

# **EL SAGRADO CORÁN**

**CON TEXTO EN ÁRABE Y  
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL**

**THE HOLY QUR'AN**

**ARABIC TEXT  
AND  
SPANISH TRANSLATION**

**Publicado Bajo Los Auspicios De:**

**HADHRAT MIRZA TAHIR AHMAD,  
Cuarto Sucesor Del Mesías Prometido  
Y Jefe Supremo Espiritual De La  
Comunidad Internacional Ahmadía Del Islam**

2003

Islam International Publications Limited

# **EL SAGRADO CORÁN**

## **CON TEXTO EN ÁRABE Y TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL**

Publicado por primera vez (con comentario) en el Reino Unido en el año 1988.  
La presente edición (sin comentario, con notas aclaratorias) ha sido publicada en  
el Reino Unido en el año 2003

© Islam International Publications Limited

**Publicado por:**  
Misión Ahmadía del Islam  
Mezquita Basharat  
14630 Pedro Abad-Córdoba  
España

**Impreso en el Reino Unido en:**  
Islam International Publications Ltd.  
Islamabad Shephatch Lane Tilford  
SURREY GU10 2AQ UK

**Para información adicional, pueden contactar con:**

The London Mosque  
16 Gressenhall Road  
London SW18 5QL  
Tel: +(0) 20 8870 8517  
Fax: +(0) 20 8874 4779  
**Reino Unido**

Misión Ahmadía del Islam  
Mezquita Basharat.  
14630 Pedro Abad. Córdoba.  
Tel: 957 186203. Fax: 957 186300  
**España**

Mezquita Bait-ul-Awwal  
Apartado Postal 45  
Míxco 01057  
**Guatemala**

Ahmadiyya Movement in Islam Inc.  
Masjid Bait-ur-Rehman  
1500 Good Hope Road  
Silver Spring, MD 20905-4120  
**USA**

Associação Ahmadiya do Isla  
Av. Da Republica 81 – R/C Dto  
2780 - 160 Nova Oeiras  
Tel: (351) 214420981  
**Portugal**

Associação Ahmadía do Isla  
Est Da Saudade 215  
Petrópolis RJ. CEP 22620.  
Tel/fax: 242 421385  
**Brazil**

**ISBN: 1 85372 793 8**

## **NOTA DEL EDITOR A LA SEGUNDA EDICIÓN**

El Santo Corán es la palabra de Dios y fue revelada a Mohammad el Santo Profeta del Islam (que la paz y bendiciones de Al-lah sean con él) palabra a palabra. Esta revelación se extendió a lo largo de veintitrés años. De entre todas las Escrituras, el Santo Corán es la única que manifiesta que ha sido revelada por Dios palabra a palabra. Es el libro sagrado de los musulmanes y contiene una guía completa, no sólo para los propios musulmanes, sino también para todas las demás personas y para todas las épocas. Dios prometió que salvaguardaría siempre su texto; y, en efecto, no se ha producido cambio alguno en el texto original árabe, que hoy es exactamente el mismo que el que fue revelado a Mohammad (que la paz y bendiciones de Al-lah sean con él) hace más de mil cuatrocientos años.

Traducir la Palabra de Dios no es tarea fácil. La Comunidad Internacional musulmana Ahmadía ha asumido la responsabilidad de traducir fielmente al Sagrado Corán a las diversas lenguas del mundo con el deseo de transmitir su mensaje a todos los pueblos en sus idiomas nativos. La presente traducción española, que fue realizada por D. Antonio Carrillo Robles y revisada por D. Mansur Ata Ilahi, procede de una versión en lengua inglesa, traducida directamente desde el árabe por un equipo de eruditos (que tuvieron como referente la traducción anterior de Mr. Malik G. Farid) bajo la supervisión y dirección del actual Jefe Supremo de la Yamaat musulmana Ahmadía, Hadhrat Mirza Tahir Ahmad, Cuarto sucesor del Mesías Prometido, el Fundador de la Yamaat.

En esta segunda edición se han suprimido los comentarios a pie de página existentes en la edición anterior. No obstante se han incluido diversas notas aclaratorias en los versículos más relevantes para facilitar la comprensión del lector.

Haga Dios que esta traducción sea una verdadera fuente de guía para aquellos que hablan o entienden la lengua española-castellana. Que Él abra sus corazones al extraordinario mensaje existente en el Sagrado Corán. ¡Amén!

Los Editores.

# ***Prefacio***

*El Santo Corán es la Escritura sagrada de los musulmanes. Fue revelado por Dios, palabra por palabra, a Su siervo el Santo Profeta Mohammad, la paz sea con él, en Arabia, hace aproximadamente 1.500 años.*

*El proceso de revelación, que comenzó en el año 610 D. C., cuando el Profeta del Islam contaba alrededor de 40 años, se extendió a lo largo de un período de 23 años. A pesar de que el grado de alfabetización era muy bajo en la Arabia de aquella época, el Santo Corán se comenzó a escribir desde su primer momento, y se emplearon varios escribas en tiempos diferentes para esta labor sagrada. Los más destacados de entre ellos fueron:*

*Abu Bakr, Ali, Zaid bin Thabit y Zubair ibn al-Awwam (Dios esté contento con todos ellos).*

*Además de esto, un gran número de compañeros del Santo Profeta, la paz sea con él, memorizaron el Santo Corán a medida que era revelado. El hecho de memorizar grandes obras literarias no era nada nuevo para los árabes. Estos se sentían orgullosos de su excepcional memoria retentiva y eran considerados incomparables en este campo. Se sabe que algunos de ellos habían memorizado más de 100.000 versos de varios poetas árabes. Por lo tanto, se mantuvo de principio a fin, un sistema dual de preservación del Santo Corán, que hizo que la escritura del Santo Libro permaneciera intacta e inalterada. A pesar de que se han hecho diversas tentativas para probar lo contrario por parte de eruditos occidentales, tales tentativas han fracasado. Tras aplicar las medidas críticas más estrictas, estos especialistas hubieron de admitir, finalmente, que el Santo Corán, tal como lo encontramos hoy, es exactamente el mismo que fue entregado por el Santo Profeta Mohammad, la paz sea con él, a sus compañeros, como revelación de Dios:*

*Así, Sir William Muir, en su libro "Life of Mahomet", Londres 1912, vol. 1, pp. XXII-XXIII, escribe:*

*"Facciones diversas y enfrentadas surgidas tras el asesinato del mismo Othman alrededor de un cuarto de siglo de la muerte de Mohammad han estado presentes desde entonces en el mundo musulmán. Sin embargo, un solo Corán ha existido entre ellos, y el uso consensuado por todos ellos, en todas las épocas y hasta la actualidad, de la misma Escritura, es una prueba irrefutable de que tenemos ante nosotros el mismo texto preparado por orden del desafortunado Califa. No existe probablemente en el mundo ningún otro libro que haya permanecido doce siglos en un texto tan puro."*

*E.M. Wherry, en su "A Comprehensive commentary of the Qur'an", Londres 1896, p. 349, vol. 1, escribe:*

"El texto del Corán es el más puro de todas las obras de antigüedad semejante."

*Lane Poole escribe en su "Selections from the Kuran", Turnber, Londres 1879, Introducción, pág. c:*

"Constituye un inmenso mérito para el Corán el hecho de que no existe duda respecto a su autenticidad... Cada palabra que leemos ahora lo hacemos con la plena confianza de que ha permanecido inalterada desde hace casi mil trescientos años."

*Bosworth Smith escribe en su libro "Mohammad and Mohammedanism, Londres, 1874, pág. 22:*

"Tenemos en el Corán, fuera de toda duda razonable, las palabras exactas de Mohammad, sin sustracción y sin adición."

*Y, finalmente, el Profesor T. W. Arnold, escribe en su "Islamic Faith"; Londres, pág. 9:*

"El texto de esta recensión corresponde sustancialmente a las auténticas afirmaciones del mismo Mohammad."

*Aunque no es posible discutir con detalle todos los rasgos distintivos de este libro milagroso, consideramos interesante resaltar algunos de sus aspectos más notables para beneficio de aquellos lectores que poseen escaso conocimiento del Islam.*

*El Santo Corán no se dirige sólo a los árabes, sino también a la humanidad entera, y declara que el Santo Profeta Mohammad, la paz sea con él, es un profeta para toda la humanidad.*

*Declara ser la última Palabra de la Ley divina, un libro completo para la guía de la humanidad.*

*Es el único Libro divino que reconoce que el fenómeno de la profecía es un fenómeno universal, y declara repetidamente que gentes pertenecientes a diversas razas y países del mundo han sido receptores de la revelación divina en un momento u otro de la historia de la humanidad. Dice así el Santo Corán:*

وَأَن مِّنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٥﴾

"No hay pueblo al que no se haya enviado un Amonestador" (35:25)

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ  
وَاجْتَنِبُوا الزُّلْمَ عَوْتٌ

“Y elevamos de entre cada pueblo un Mensajero con la enseñanza:  
Adorad a Al-lah y evitad al Malvado” (16:37).

*De esta forma, rechaza la afirmación de que el fenómeno del profetazgo haya quedado limitado a la línea de profetas mencionada en el Antiguo y Nuevo Testamento. El Santo Corán introduce, pues, el concepto de un Dios universal que es Justo, Benévolo y Beneficiente, igual en Su trato hacia todas Sus criaturas, sean de cualquier raza o nacionalidad.*

*Se hace el máximo hincapié en este Libro sobre la Unidad de Dios, que no es divisible ni multiplicable. Sólo existe una relación reconocida por el Santo Corán entre Dios y todas las demás formas de existencia, que es la relación del Creador con su criatura. Nadie comparte Su gloria en forma alguna. El Santo Corán rechaza categóricamente el concepto de la Trinidad y del “hijo de Dios”. Dios no posee esposa ni descendencia:*

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ  
اللَّهُ الصَّمَدُ  
لَمْ يَلِدْهُ وَلَمْ يُولَدْ  
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ

2. Di: “Al-lah es el Único”
3. “Al-lah, el Independiente e implorado por todos”
4. “No engendra ni es engendrado”
5. “Y no hay nadie igual a El” (112:2-5).

*El Santo Corán menciona seis creencias fundamentales: la creencia en Dios, en los ángeles, en los Libros, en los profetas, en el Día de la Resurrección y Juicio, y en el Decreto de Dios que lo abarca todo.*

*El Santo Corán rechaza la doctrina del pecado heredado y afirma que cada individuo nace limpio, sin mancha espiritual. Dios no es sólo Justo sino extremadamente Misericordioso, Perdonador y Benevolente. Es el Dueño de todas las cosas y Quien puede perdonar el pecado si así lo desea, y cuando lo desea. El pecador puede verse limpio de sus pecados a través de sus propias lágrimas de arrepentimiento si Dios acepta tal arrepentimiento.*

*La redención, según el Santo Corán, radica en el momento en que cada hombre resuelve arrepentirse y reformarse y volver con toda sinceridad a su Creador. Tal resolución, si es aceptada por Dios, otorga un nuevo nacimiento espiritual a cada ser humano sin tener en cuenta los pecados que pudo haber cometido en el pasado.*

*El status de Jesucristo, la paz sea con él, según el Santo Corán, es el de un profeta muy estimado y de posición elevada. El Santo Corán rechaza la idea de que Jesucristo fuera el hijo de Dios en su sentido literal, y que muriera en la cruz por la redención de la humanidad. El Santo Corán refuta categóricamente las afirmaciones cristiana y judía de que Jesús, la paz sea con él, muriera por crucifixión. Según el Santo Corán, sus enemigos fracasaron en su intento de matarlo por crucifixión. Cuando su cuerpo fue descendido de la cruz se encontraba sólo en un estado de inconsciencia que asemejaba a la muerte, lo que dio lugar a toda la conjetura y confusión respecto a su alegada muerte en la cruz. El Santo Corán confirma el nacimiento virgen de Jesús y exonera a María de todas las acusaciones que la representan como mujer de virtud cuestionable.*

*De entre todas las escrituras religiosas, el Santo Corán es único en su actitud respecto a las demás religiones. No sólo reconoce a los profetas bíblicos, sino que además ordena a los musulmanes creer en todos los demás profetas, dondequiera que hayan aparecido, como artículo fundamental de su fe.*

### فِيهَا كُتِبَ قِسْمَةٌ

#### 4. En él están contenidos mandamientos permanentes. (98:4)

*El mensaje fundamental de todas las religiones, según el Santo Corán, fue originalmente el mismo, es decir: creer en un Dios Único, adorarle con total sinceridad y gastar en causas buenas para buscar Su agrado.*

*Sin embargo, con estos principios, las enseñanzas morales y sociales pueden variar para ajustarse a las diferentes condiciones y requerimientos de tiempos distintos en lugares distintos del mundo. Debe señalarse, no obstante, que aunque la Torah y los Evangelios, al igual que muchos otros libros, son reconocidos como revelaciones de Dios por parte del Santo Corán; sin embargo, se declara, que no han permanecido totalmente intactos. Con el paso del tiempo, desgraciadamente, estos Libros divinos han sufrido interpolaciones y corrupción por parte del hombre. Así, numerosas discrepancias y contradicciones que hoy encontramos en los restos de estos Libros de origen divino, son*

---

\* Es significativo el hecho de que pronto, tras la crucifixión, los judíos se acercaron a Poncio Pilatos, el Gobernador, para que les fuera entregado el cuerpo de Jesús. En términos nada dudosos expresaron su temor de que Jesús pudiera haber sobrevivido a la crucifixión y afirmara, más tarde, haber resucitado de los muertos.

*explicados por el Santo Corán como resultado del fenómeno de la interpolación y la corrupción.*

*El último propósito de la creación del hombre es la adoración a Dios. En las enseñanzas coránicas esto no sólo significa inclinarse y postrarse ante El, sino también esforzarse en adquirir Sus atributos de forma que el hombre se convierta en un verdadero viceregente de Dios en la tierra, y manifieste Su luz y bondad.*

*El hombre es Su principal creación en el universo y ocupa una posición de dignidad y honor sobre todas las cosas creadas. Si bien como tal mantiene una posición superior en relación con el resto de la creación, el Santo Corán rechaza categóricamente la idea de superioridad social entre hombre y hombre. A los ojos del Creador sólo será considerado superior en grado y dignidad quien aventaje a otros en virtud y justicia.*

*Las enseñanzas del Santo Corán abarcan todas las esferas de interés y actividades humanas como un sistema completo religioso, social, económico y moral que puede ser aplicado universalmente. Declara que ningún sistema, por bueno que sea, puede funcionar sin adherirse estrictamente a los valores morales absolutos.*

*El Santo Corán describe claramente los derechos y deberes de los distintos individuos y sectores de la sociedad, dando lugar a una perfecta armonía en el orden social y eliminando las fuentes de fricción entre los hombres. Así, suprime el concepto de lucha de clase y toda forma de explotación del hombre por el hombre.*

*El Santo Corán posee la distinción entre todos los Libros divinos de haber establecido los derechos de la mujer y de haberle otorgado un status honorable de elevado respeto en la sociedad humana. Asimismo, el Santo Corán es el único Libro divino que ha establecido claramente una serie de leyes relativas a la herencia que salvaguardan los derechos de la mujer en la misma.*

*La libertad de conciencia es otra característica importante de las enseñanzas coránicas. Se ofrece al hombre por parte de Dios la libre elección de creer o rehusar hacerlo y no se permite a nadie ejercer la coacción en la religión. En asuntos de fe, el hombre ha de dar cuenta directamente a Dios. Ninguna ideología puede imponérsele por la fuerza, ni puede ser forzado a abandonar lo que cree. La persuasión y el razonamiento son los únicos medios permisibles para intentar lograr un cambio en el pensamiento humano.*

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ تَف

“No ha de existir coacción en la religión” (2:257)

لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ

“Para que perecieran quienes ya hayan perecido con un Signo claro, y sobrevivieran quienes ya sobrevivieron gracias a un Signo claro” (8:43).

*El Santo Corán enseña que el alma humana adquiere una nueva forma de existencia después de la muerte. La suerte y destino de la propia alma están determinados por los actos y conducta de cada uno. Las obras buenas o malas de cada individuo deciden el resultado de su vida futura después de la muerte.*

*El Santo Corán afirma que el Islam es el mensaje de Luz que, tras una larga lucha, vencerá finalmente a la oscuridad. Existe en el Santo Corán la profecía de que en los últimos días el Islam prevalecerá sobre todas las demás creencias e ideologías, realizando así el anhelado objetivo de una religión universal para toda la humanidad. Esta victoria final del Islam, según las profecías del Santo Profeta, habría de ser conseguida mediante la lógica, la razón y la persuasión, a través de un siervo del Santo Profeta Mohammad, la paz sea con él, llamado Mahdi y Mesías. A finales del siglo pasado, según la creencia musulmana ahmadía, y en cumplimiento de esta profecía, Hazrat Mirza Ghulam Ahmad, de Qadián (India), fue designado por Dios como el Reformador Prometido de esta era, con los títulos de Mahdi y Mesías. El fundó un movimiento en 1889 al que denominó Movimiento Ahmadía del Islam. Desde su creación, este Movimiento ha emprendido la tarea de difundir el mensaje del Islam a través de medios pacíficos, con persuasión y mediante el razonamiento, así como con el servicio desinteresado a los seres humanos de diferentes partes del mundo. Hasta este momento, el Movimiento ha conseguido con éxito ganar adeptos para el Islam en más de cien países del mundo, y continúa esforzándose en esta dirección. Esta traducción del Santo Libro al español es otro paso importante dado por la comunidad en el mismo noble sentido. Que Dios lo bendiga con el éxito.*

## INDICE

SURAH	N° PAG.	SURAH	N° PAG.
1. Al-Fatihah	1	33. Al-Ahzab	644
2. Al-Baqarah	5	34. Saba	660
3. Al-Imran	69	35. Fatir	672
4. Al-Nisa	108	36. Ya-Sin	682
5. Al-Maidah	147	37. Al-Saffat	693
6. Al-Anam	176	38. Sad	710
7. Al-A'raf	208	39. Al-Zumar	722
8. Al-Anfal	245	40. Al-Mumin	737
9. Al-Tauba	262	41. HamimSalldah	752
10. Yunus	287	42. Al-Shura	762
11. Hud	308	43. Al-Zujruf	773
12. Yusuf	331	44. Al-Dujan	786
13. Al-Rad	351	45. Al-Yaziyah	793
14. Ibrahim	362	46. Al-Ahqaf	801
15. Al-Hillr	372	47. Mohammad	810
16. Al-Nahl	383	48. Al-Fath	817
17. Bani Isra'il	405	49. Al-Huyurat	825
18. Al-Kahf	424	50. Qaf	830
19. Maryam	444	51. Al-Dhariyat	836
20. Ta ha	458	52. Al-Tur	843
21. Al-Anbiya'	477	53. Al-Nallm	849
22. Al-Hall	494	54. Al-Qamar	856
23. Al-Muminun	509	55. Al-Rahman	863
24. Al-Nur	524	56. Al-Waqiah	872
25. Al-Furqan	540	57. Al-Hadid	880
26. Al-Shuara	552	58. Al-Muyadalah	887
27. Al-Naml	574	59. Al-Hashr	893
28. Al-Qasas	589	60. Al-Mumtahanah	899
29. Al-Ankabut	606	61. Al-Saff	904
30. Al-Rum	619	62. Al-Yumuah	908
31. Luqman	630	63. Al-Munafiqun	911
32. Al-Salldah	638	64. Al-Taghabun	914

65. Al-Talaq	918
66. Al-Tahrim	922
67. Al-Mulk	926
68. Al-Qalam	931
69. Al-Haqqah	937
70. Al-Ma'arill	943
71. Nuh	948
72. Al-Yinn	952
73. Al-Muzzamil	957
74. Al-Mudazzir	961
75. Al-Qiyamah	967
76. Al-Dahr	971
77. Al-Mursalat	976
78. Al-Naba	981
79. Al-Naziat	986
80. Abasa	991
81. Al-Takwir	995
82. Al-Infitar	999
83. Al-Mutaffefin	1002
84. Al-Inshiqaq	1006
85. Al-Burull	1009
86. Al-Tariq	1012
87. Al-Ala	1015
88. Al-Ghashiyah	1018
89. Al-Fallr	1021
90. Al-Balad	1025
91. Al-Shams	1028
92. Al-Lail	1031
93. Al-Duha	1034
94. Alam-Nashrah	1036
95. Al-Tin	1038
96. Al-Alaq	1040
97. Al-Qadr	1043
98. Al-Bayyinah	1045
99. Al-Zilal	1048
100 Al-Adiyat	1050
101 Al-Qariah	1052
102 Al-Takazur	1054
103 Al-Asr	1056

104 Al-Humazah	1058
105 Al-Fil	1060
106 Al-Quraish	1063
107 Al-Maun	1065
108 Al-Kauzar	1067
109 Al-Kafirun	1069
110 Al-Nasr	1071
111 Al-Lahab	1073
112 Al-Ijlas	1075
113 Al-Falaq	1077
114 Al-Nas	1079
Oración final	1081
Índice alfabético	1082
Glosario árabe	1107

# CAPITULO 1

## AL-FATIHAH

(Revelado antes de la Hilla)

### Lugar y época de la Revelación

Según muchos depositarios de la tradición, este *Surah* fue revelado en la Meca y, ya desde el principio, formó parte de la oración musulmana. A este *Surah* se ha hecho referencia en el versículo coránico: *En efecto, te hemos dado los siete versículos que se repiten a menudo y el Gran Corán (15:88)*, que se admite haber sido revelado en la Meca. Según ciertos datos, el *Surah* fue también revelado por segunda vez en Medina. No obstante, la época de su primera revelación podría situarse en los primeros tiempos del ministerio del Profeta.

### Nombres del Surah y sus significados

El título más conocido de este breve *Surah*, es decir, *Fatihah al-Kitab* (Capítulo Inicial del Libro) se apoya en la autoridad de varios tradicioneros fiables (Tirmidhi y Muslim). Más tarde se abrevió por el de *Surah Al-Fatihah*, o simplemente *Al-Fatihah*. El *Surah* es conocido con una serie de nombres, siendo los más auténticos los diez siguientes: *Al-Fatihah*, *Al-Salat*, *Al-Hamd*, *Umm al-Quran*, *Al-Qurlan al-Adim*, *Al-Sab' al-Mazani*, *Umm al-Kitab*, *Al-Shifa*, *Al-Ruqyah* y *Al-Kanz*. Estos nombres proyectan una luz esclarecedora sobre la enorme importancia del *Surah*.

El nombre de *Fatihah al-Kitab* (Capítulo Inicial del Libro) significa que el *Surah*, al estar colocado al comienzo, sirve como clave de toda la materia de la que trata el Corán. *Al-Salat* (La Plegaria) significa que forma una plegaria completa y perfecta y constituye parte esencial de las oraciones institucionales del Islam. *Al-Hamd* (La Alabanza) significa que el *Surah* pone de relieve la elevada finalidad de la creación del hombre y enseña que la relación entre Dios y el hombre se basa en la clemencia y la misericordia. *Umm al-Quran* (Madre del Corán) significa que el *Surah* forma un epítome de todo el Corán, ya que contiene en un breve resumen todos los conocimientos que se relacionan con el desarrollo moral y espiritual del hombre. *Al-Qur'an al-Adim* (El Gran Corán) significa que, aunque el *Surah* es conocido como *Umm al-Kitab* y *Umm al-Quran*, forma, no obstante, parte del Libro Santo y no está separado de él, como erróneamente consideraron algunos. *Al-Sab' al-Mazani* (los siete versículos que se repiten a menudo) significa que los siete breves versículos del Capítulo cubren prácticamente todas las necesidades espirituales del hombre. Significa también que el Capítulo debe repetirse en cada *Rak'at* de la Oración. *Umm al-Kitab* (Madre del libro) significa que la oración que se contiene en el Capítulo fue la causa de la revelación de la Ley Coránica. *Al-Shifa* (La Curación) significa que proporciona remedio para todas las dudas y recelos legítimos del hombre. *Al-Ruqyah* (El Amuleto) significa que no sólo es una oración para prevenir la enfermedad sino que proporciona también protección contra Satán y sus seguidores, y fortalece el corazón del hombre contra ellos. *Al-Kanz* (El Tesoro) significa que el *Surah* es una mina inagotable de conocimientos.

## Referencias a Al-Fatihah en una profecía del Nuevo Testamento

No obstante, el nombre más conocido del *Surah* es el de *Al-Fatihah*. Es interesante señalar que este mismo nombre se encuentra en una profecía del Nuevo Testamento: "Vi otro ángel poderoso que descendía del cielo ... y en su mano tenía un *librito abierto*; y puso su pie derecho sobre el mar y el izquierdo sobre la tierra" (Apocalipsis 10: 1-2). La palabra hebrea que significa "abierto" es *Fatoah*, que equivale a la palabra árabe *Fatihah*. Y continúa: "y cuando él (el ángel) gritó, hablaron los siete truenos con sus propias voces" (Apocalipsis 10: 3-4). "Los siete truenos" representan los siete versículos de este Capítulo. Los exegetas cristianos dicen que la profecía se refiere a la segunda venida de Jesucristo, y esto ha quedado demostrado por hechos reales. El Santo Fundador del Movimiento Ahmadía, Hazrat Mirza Ghulam Ahmad, en cuya persona se ha cumplido la profecía relacionada con la segunda venida de Jesús, escribió comentarios sobre este Capítulo y dedujo de su contenido argumentos de la verdad de su afirmación, utilizándolo siempre como modelo de plegaria. De sus siete versículos, dedujo realidades divinas y verdades eternas que nunca fueron conocidas antes. Es como si el Capítulo hubiese sido un libro sellado hasta que sus tesoros fueron descubiertos por Hazrat Ahmad. De este modo se cumplió la profecía que se contiene en Apocalipsis 10: 4: "Y cuando hubieron hablado los siete truenos, iba yo a escribir y oí una voz del cielo que me decía: 'Sella las cosas que han hablado los siete truenos y no las escribas'. La profecía se refería al hecho de que el *Fatoah* o *Al-Fatihah* seguiría siendo, durante un tiempo, un libro cerrado, pero que llegaría el momento en que se pondrían al descubierto los tesoros de conocimiento espiritual en él contenidos. Esto fue lo que hizo Hazrat Ahmad.

## Relación con el resto del Corán

El *Surah* representa, como tal, una introducción al Corán. De hecho, es el Corán en miniatura. Así, ya en el mismo comienzo de su estudio, el lector se familiariza en líneas generales con los temas que esperaría encontrar en el Libro Santo. Se dice que el Santo Profeta comentó que el *Surah* Al-Fatihah era el capítulo más importante del Corán (Bujari).

## Contenido

El *Surah* contiene la esencia de toda la enseñanza coránica. En líneas generales, comprende todos los temas que se exponen con detalle en el texto del Corán. Comienza con una descripción de los atributos fundamentales de Dios, que forman el eje alrededor del cual giran todos los demás atributos divinos, y la base de la creación del universo y de la relación entre Dios y el hombre. Los cuatro principales atributos divinos, *Rabb* (Creador, Sostenedor y Perfeccionador), *Rahman* (Clemente), *Rahim* (Misericordioso) y *Maliki Yaum al-Din* (Señor del Día del Juicio), significan que, después de creado el hombre, Dios le dotó de las mejores capacidades naturales y le proporcionó los medios y el material necesarios para su desarrollo físico, social, moral y espiritual. Además, decidió que los esfuerzos y empeños del

hombre fuesen ampliamente recompensados. El *Surah* continúa diciendo que el hombre ha sido creado para *Ibadah*, es decir, el culto a Dios y el logro de su proximidad y que necesita constantemente Su ayuda para alcanzar este objeto supremo. La mención de los cuatro atributos divinos va seguida de una oración completa en la que encuentran plena expresión todos los impulsos del alma humana. La oración enseña que el hombre debe buscar e invocar siempre la ayuda de Dios para que le proporcione los medios necesarios para el éxito en esta vida y en la futura. Pero dado que el hombre es capaz de obtener fuerza e inspiración del buen ejemplo de las almas nobles y grandes del pasado, que cumplieron el objeto de su vida, se le enseña a rezar que, como a ellas, Dios esté dispuesto a abrirle también a él los caminos del ilimitado progreso moral y espiritual. Por último, la oración contiene una advertencia, no sea que, después de haber sido guiado al camino recto, se separe de él, pierda de vista su meta y se separe de su Creador. Se le enseña a permanecer siempre alerta y buscar constantemente la protección de Dios contra cualquier posible alejamiento de El. Este es el tema reducido a su mínima expresión en *Al-Fatihah* y éste es el tema que trata con mayor extensión el Corán, citando numerosos ejemplos para la guía del lector.

Se requiere a los creyentes que, antes de leer el santo Corán, pidan la protección de Dios contra Satán: Cuando recites el Corán busca refugio en Al-lah contra Satán, el rechazado (16:99). Ahora bien, refugio o protección implica: (1) que no nos acontecerá ninguna desgracia; (2) que no se nos escapará ningún bien; y (3) que una vez alcanzada la bondad, no volveremos a caer en el mal. Las palabras prescritas en la oración son: "Busco refugio en Al-lah contra Satán, el rechazado" que deben preceder a cualquier recitación del Corán.

A cada capítulo del Corán -hay 114 de ellos- se le denomina *Surah*. Esta palabra, traducida al español como "capítulo", significa: (1) rango y eminencia; (2) una marca o signo; (3) un edificio bello y elevado; y (4) algo pleno y completo (Aqrab & Qurtubi). Se llaman *Surahs* a los capítulos del Corán porque (a) exaltan en rango a la persona con su lectura, que alcanza la eminencia a través de ellos; (b) sirven como marca para el comienzo y fin de los diferentes temas que se tratan en el Corán; (c) son cada uno como un noble edificio espiritual, y (d) cada uno de ellos contiene un tema completo. El nombre de *Surah* para esta división se ha utilizado en el mismo Corán (2:24 y 24:2). También se ha usado en el Hadiz. Dice el Santo Profeta: "Justamente ahora se me ha revelado un *Surah* que dice así" (Muslim). Es pues evidente que el nombre de *Surah* para una división del Corán se ha estado usando desde los comienzos del Islam y no es una innovación posterior.

☆ سُورَةُ الْفَاتِحَةِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ سَبْعُ آيَاتٍ

AL-FATIHAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Toda alabanza pertenece a Al-lah sólo, Señor de todos los mundos, اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِیْنَ ﴿٢﴾
3. El Clemente, el Misericordioso, الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿٣﴾
4. Dueño del Día del Juicio. مَلِكِ یَوْمِ الدِّیْنِ ﴿٤﴾
5. A Ti sólo te adoramos y a Ti sólo imploramos ayuda. اِیَّاكَ نَعْبُدُ وَاِیَّاكَ نَسْتَعِیْنُ ﴿٥﴾
6. Dirígenos por el camino recto. اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ ﴿٦﴾
7. El camino de aquellos a quienes Tú has concedido *Tus* bendiciones, de los que no han incurrido en el enojo y de los que no se han extraviado. صِرَاطَ الَّذِیْنَ اَنْعَمْتَ عَلَیْهِمْ ۗ غَیْرِ الْمَغْضُوْبِ عَلَیْهِمْ وَلَا الضَّالِّیْنَ ﴿٧﴾

## CAPITULO 2

### AL-BAQARAH

(Revelado después de la Hillrah)

#### Título, Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah*, el más largo del Corán, fue revelado en Medina en los cuatro primeros años después de la Hillrah y se conoce como Al-Baqarah. El nombre lo utilizó el mismo Santo Profeta. El *Surah* parece que debe su título a los versículos 68-72, donde se menciona brevemente un incidente importante en la vida de la nación judía. Durante mucho tiempo los judíos vivieron en Egipto como siervos y esclavos bajo la más cruel tiranía de los Faraones, quienes eran adoradores de las vacas. Como ocurre normalmente con las razas sometidas, habían adquirido e imitado servilmente muchas costumbres y hábitos de los egipcios y, por consiguiente, habían llegado a sentir un gran aprecio, que rondaba la adoración, por la vaca. Cuando Moisés les dijo que sacrificaran una vaca concreta, que simbolizaba su objeto de adoración, armaron un gran escándalo. Este es el incidente al que se refieren los versículos 68-72. Además de Al-Baqarah, el *Surah* posee otro nombre: Al-Zahra, y tanto este *Surah* como el Al'Imran se conocen conjuntamente como Al-Zahrawan: Los Dos Luminosos (Muslim). Se dice que el Profeta comentó: "todo tiene su cima, y la cima del Corán es Al-Baqarah" (Tirmidhi). El *Surah* está colocado después de Al-Fatihah porque tiene las respuestas a todos los problemas importantes con que se enfrenta el lector cuando pasa de Al-Fatihah al estudio del conjunto del libro. Aunque relacionado en general con todos los demás *Surahs*, Al-Fatihah posee una relación especial con Al-Baqarah, que constituye el cumplimiento de la plegaria "Dirígenos por el camino recto ... Tu enojo". En efecto, Al-Baqarah, con su disertación sobre los Signos, el Libro, la Sabiduría y los Medios de purificación (2:130), constituye una respuesta adecuada y completa a esa gran plegaria.

#### Contenido

Se dice a veces que el Corán empieza con este *Surah* como muestra su primer versículo, a saber: "Este es un Libro perfecto; no hay duda en él"; mientras que Al-Fatihah es, por así decirlo, el Corán en miniatura, pues aunque forma parte integrante de él, posee una posición propia, peculiar e independiente (15:88). El contenido de este largo capítulo se resume en su versículo 130. Este versículo contiene una plegaria del Patriarca Abraham en la que implora a Dios que suscite un Profeta entre los mequíes que debería (1) relatarles los Signos de Dios; (2) dar al mundo una Escritura que contuviera leyes perfectas del *Shari'ah*; (3) explicar la sabiduría en ellas contenida; y (4) establecer principios y normas de conducta que produjeran una completa transformación espiritual en sus vidas y los convirtiera en una nación grande y poderosa, preparada para dirigir a todo el mundo. Los cuatro grandes objetivos por los que pidió Abraham han sido tratados en este capítulo en el mismo orden en que él mismo los pidió. Los "Signos" se discuten en los 168 primeros versículos, el "Libro" y la "Sabiduría" en los vv. 169-243 y, por último, "los Medios del progreso nacional" en los vv. 244-287. "El relato de los Signos" se refiere a los

argumentos sobre la verdad del Santo Profeta; la enseñanza del Libro y la Sabiduría" a las leyes de la *Shari'ah* establecidas en el *Surah* y la sabiduría o filosofía que se esconde en ellas y, por último, aclarando el tema de cambio espiritual de que se habla en la plegaria de Abraham, hace referencia a los principios que promueven el despertar nacional.

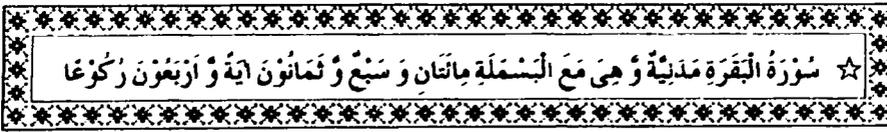
El *Surah* tiene 40 secciones y 287 versículos. Empieza con una declaración de tres creencias fundamentales: la creencia en Dios, la Revelación y la Vida después de la muerte, y dos consejos prácticos sobre la Oración y el *Zakat*, siendo el resto una ampliación y explicación de estos principios y ordenanzas. En respuesta a la oración solicitando guía, el Corán presenta un código legal perfecto que comprende todas las verdades que se hallaban en las Escrituras previamente reveladas, con mucha más dimensión que aquéllas no contenían, y es también la guía del hombre hacia la cima más alta de la gloria espiritual. La segunda sección censura y desaprueba la mera profesión verbal de fe desprovista de raíces profundas en el corazón. La tercera sección, sin embargo, establece normas y criterios por los que puede probarse y verificarse la verdad del Corán. Y, para ello, dirige la atención hacia el proceso de evolución que se desarrolla en el universo físico. Este proceso puede verse igualmente en el campo espiritual. Se menciona el primer eslabón de esta cadena espiritual: Adán, el primer hombre, a quien Dios reveló Su Voluntad. En la cuarta sección se nos habla de que se están presentando objeciones contra el Santo Profeta. Pero estas objeciones no pueden despojar de mérito a su verdad, como tampoco pudieron hacerlo con la verdad de Adán. Las doce secciones siguientes -5 a 16- tratan de la objeción siguiente: ¿por qué existía la necesidad de una nueva revelación si Dios se había revelado ya a Sí mismo a Adán? Se afirma que, en armonía con la evolución progresiva del sistema espiritual, Dios ha estado enviando Su revelación en todas las épocas, siendo cada revelación sucesiva un perfeccionamiento de las precedentes. Moisés fue el Fundador de una nueva *Shari'ah*. Fue seguido por una miríada de Mensajeros Divinos a los que se opusieron los israelitas, siendo perseguidos por ellos. El persistente desprecio de los mandamientos Divinos por parte de los israelitas y sus iniquidades, les hicieron perder su derecho a la Divina gracia. Por tanto, el Profetazgo, de acuerdo con las profecías bíblicas, fue trasladado a la Casa de Ismael, apareciendo el Santo Profeta en el estéril y árido Valle de la Meca con la Ley más perfecta y completa. Esto enfureció a los israelitas a pesar de que no tenían derecho a irritarse y llenarse de cólera por haber sido privados del Profetazgo. Se opusieron al Santo Profeta y no ahorraron esfuerzos para aniquilarlo. Pero la oposición al designio Divino nunca ha tenido éxito.

Las dos secciones siguientes tratan de las objeciones de los israelitas sobre por qué el Santo Profeta ha renunciado al *Qiblah* de todos los Profetas anteriores a favor de la Ka'bah. Se les dice que, en primer lugar, mirar hacia una cierta dirección en las plegarias o fijar un lugar concreto como el *Qiblah* no debe preocupar, ya que sólo sirve para conseguir y mantener la unidad entre un pueblo. En segundo lugar, en las oraciones que Abraham había ofrecido por los hijos de Ismael, se profetizó que la Meca se convertiría un día en lugar de peregrinaje para ellos y la Ka'bah en su *Qiblah*. En la sección 19 se menciona que el Santo Profeta encontrará una fuerte opo-

sición de los no creyentes en el cumplimiento de su difícil misión, y esta oposición continuará hasta la caída de la Meca. La sección 20 llama la atención sobre la verdad suprema de que todo lo que se dice anteriormente no es una conjetura o vana adivinación. La misma creación de los cielos y la tierra, la alternancia del día y la noche y otros fenómenos naturales representan un testimonio incontrovertible de su verdad ya que, por una parte, las leyes de la naturaleza señalan la existencia de una ley espiritual y el proceso de la evolución progresiva que en ella se contiene y, por otra, todo el universo parece trabajar en apoyo del Santo Profeta. Con la sección 21 empieza una descripción de las ordenanzas de la *Shari'ah* y de la sabiduría que en ellas se esconde; y en primer lugar se dan instrucciones para el uso de alimentos lícitos, (*Halal*) sanos y buenos (*Tayyib*), porque las acciones humanas se rigen por la condición mental del hombre, y su estado mental depende de la profunda influencia de la comida que ingiere. En la sección 23 se presenta la esencia de la enseñanza islámica que consiste en la fe de Dios, la Vida después de la muerte, las Escrituras reveladas y los Mensajeros Divinos. Hacer el bien a los demás, ofrecer el culto y contribuir a los fondos nacionales se mencionan también como constituyentes de una conducta justa. A todo ello se añade la paciencia en las tribulaciones y el respeto a las promesas solemnes. El mantenimiento de la justicia, la ayuda legítima a los familiares y el respeto de las leyes sociales, entre las que ocupa un lugar preeminente la ley de la herencia, se consideran también como importantes. En la siguiente sección se subrayan los ejercicios devotos cuya finalidad se cumple con el ayuno islámico. Las secciones 24 y 25 tratan de ritos y leyes relacionados con el peregrinaje, que desempeña un papel importante en la consecución de la unidad nacional y la solidaridad entre los musulmanes. En la sección 26 se aclara la filosofía de las ordenanzas de la *Shari'ah* que deben ser debidamente respetadas porque los actos exteriores tienen un fuerte efecto en la pureza interna. Se dice después que las leyes de la *Shari'ah* se desprecian porque, por lo general, a los hombres no les gusta emplear su tiempo y dinero en la causa de Dios y aducen excusas ridículas para abandonar su obligación al respecto. En efecto, no es posible ningún progreso sin sacrificio y se exhorta a los creyentes a emplear las riquezas que han ganado con tanta dificultad en el camino de Al-lah a fin de que pueda establecerse la plena libertad religiosa. En la sección 27 se nos dice que cuando se impide la libertad religiosa, la lucha se hace obligatoria y son necesarios el sacrificio de la vida y el dinero. Se afirma más tarde que, para ocupar su tiempo y descansar mentalmente, las personas se entregan a la bebida, y para recaudar dinero con el que hacer frente a los gastos de la guerra, tienen que recurrir al juego. El Islam condena estas prácticas inicuas. A continuación se nos dice que la guerra deja tras sí a muchos huérfanos que deben ser adecuadamente cuidados y, a este respecto, urge a los musulmanes a no contraer matrimonio con mujeres idólatras porque se piensa que esto puede perturbar la armonía de su vida familiar. En las secciones 28, 29, 30 y 31, se nos prohíbe mantener relaciones sexuales con mujeres durante su menstruación, lo que es una especie de separación temporal. Estas instrucciones van seguidas por leyes que rigen el divorcio, que es una separación más o menos permanente, y más tarde por leyes que se refieren a la lactancia y también al trato a las viudas. Las secciones 32 y 33 exponen principios que tienen una importancia especial para el despertar de las naciones y con cuya sola observación el pueblo podrá conseguir un progreso real, y se dice a los musulmanes que un pueblo que

intenta ocupar un lugar honroso entre las naciones poderosas debe estar preparado para hacer frente a la muerte a fin de defender la causa de la verdad y de la justicia. En la sección 34 se menciona que la permanencia del hombre en la tierra no es más que temporal y que no debe ahorrar esfuerzos para establecer una auténtica conexión con su Creador, y esto sólo es posible con una profunda meditación sobre los atributos divinos. Después, en *Ayat al-Kursiy* al que el Santo Profeta denomina uno de los mejores y más excelsos versículos coránicos, se mencionan los atributos de Dios de manera breve pero muy completa, añadiendo que no es precisa la coacción para exhortar a una persona a establecer la conexión con el Poseedor de tan nobles y sublimes atributos. Después, en la sección 35, se afirma que si bien la justicia moral se implanta en una persona directamente por la propia gracia de Dios, la transformación moral se desarrolla entre las naciones por mediación de los Mensajeros Divinos, y señala que ambos tipos de reforma deben ocurrir cuatro veces entre la progenie de Abraham. Posteriormente se afirma que tanto el esfuerzo colectivo como la cooperación nacional son esenciales para que la transformación moral se implante a escala nacional; los resultados a este respecto de los esfuerzos concertados y colectivos y la cooperación mutua de los auténticos creyentes superarán con mucho sus sacrificios. Después se prohíben estrictamente todas las transacciones basadas en el interés y se denuncia la entrega y aceptación del interés como equivalente a una declaración de guerra contra Dios y su Profeta, porque las transacciones basadas en el interés atentan contra el espíritu de la ayuda mutua y la cooperación y de hacer el bien a los semejantes. Se dice además a los musulmanes que no deben pensar que no es posible progreso alguno sin intereses. Dios ha decretado que un día llegará la destrucción para las naciones que dan o reciben intereses. A continuación, se afirma que un modo de prestar ayuda mutua y cooperación es entregar dinero a préstamo, pero que todas las transacciones que traten de dinero entregado y tomado en préstamo deben reflejarse adecuadamente por escrito. El *Surah* termina con la bella anotación de que, si bien todas esas instrucciones son necesarias para producir la transformación moral entre un pueblo, el medio mejor y más seguro para elevar su nivel moral y conseguir la justicia auténtica y verdadera, y la pureza de carácter entre ellos, es poseer una fe firme en la Palabra de Dios, teniéndola constantemente presente, reflexionando y meditando Sus atributos y solicitando la ayuda divina a través de la oración sinceramente ofrecida a El.

He aquí, en breve, un resumen del contenido de éste *Surah*, el más largo de los *Surahs* Coránicos, y la moraleja que se impone necesariamente a los incrédulos en general y al Pueblo del Libro, en particular, es que, en el Santo Profeta, se cumple la plegaria del Patriarca Abraham y, por tanto, si se rechaza al Santo Profeta, habrá que admitir que Abraham fue embustero e impostor, y, por consiguiente, toda la Ley Mosaica y el Cristianismo habrán de ser también considerados como un entramado de mentiras y falsedades. Indirectamente, la verdad del Mensaje del Islam ha quedado clara para ser aceptada por todo el mundo, porque la creación del hombre posee un objetivo grande y sublime, y ese objetivo sólo puede alcanzarse creyendo en el Mensaje incorporado en el Corán que es el único que contiene ahora la auténtica *Shari'ah* y lanza su luz sobre la sabiduría y la filosofía de sus ordenanzas, y sólo creyendo en él y actuando según sus mandatos, se puede alcanzar la pureza del corazón y la Realización Divina.



AL-BAQARAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾

2. Alif Lam Mim.<sup>1</sup>

اَلَمْ ﴿٢﴾

3. Éste es un Libro perfecto; no hay duda en él: es una guía para los justos.

ذٰلِكَ الْكِتٰبُ لَا رَيْبَ فِيْهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿٣﴾

4. Quienes creen en lo invisible y observan la Oración y gastan de lo que les hemos provisto;

الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ﴿٤﴾

5. Y creen en lo que te ha sido revelado y en lo que fue revelado con anterioridad a ti y tienen una fe firme en lo que aún está por venir.

وَالَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِمَا نَزَّلَ اِلَيْكَ وَّمَا نَزَّلَ مِنْ قَبْلِكَ ؕ وَّ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُوْنَ ﴿٥﴾

6. Son los que siguen la guía de su Señor y son los que alcanzarán la felicidad.

اُولٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿٦﴾

7. Los que son incrédulos –les es igual que les adviertas o no– no creerán.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَاَنذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٧﴾

8. Al-lah ha puesto un sello en sus corazones y en sus oídos; y un velo cubre sus ojos; y para ellos hay reservado un grave castigo.

خَتَمَ اللّٰهُ عَلَىٰ قُلُوْبِهِمْ وَّ عَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَّ عَلَىٰ اَبْصَارِهِمْ غِشًا وَّلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿٨﴾

R. 2.

9. Y entre los hombres hay algunos que dicen: “creemos en Al-lah y en el Último Día”; pero no son en absoluto creyentes.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُوْلُ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَّ بِالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَّمَا هُمْ بِمُؤْمِنِيْنَ ﴿٩﴾

<sup>1</sup> Soy Al-lah, el Omnisciente

10. Tratan de engañar a Al-lah y a los que creen, y no engañan a nadie salvo a sí mismos: pero no se dan cuenta *de ello*.  
يُخَدِعُونَ اللَّهَ وَ الَّذِينَ آمَنُوا ۗ وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠﴾

11. Había una enfermedad en sus corazones, y Al-lah les ha agravado la enfermedad; y tendrán un penoso castigo porque solían mentir.  
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ ۖ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا ۗ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۗ وَمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١١﴾

12. Y cuando se les dice: “no creéis el desorden en la tierra”, responden: “Sólo trabajamos por la paz”.  
وَ إِذْ أُنذِرَ لَهُمْ تَفْسِدُ فِي الْأَرْضِ ۗ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١٢﴾

13. ¡Cuidado! son ciertamente ellos los que crean el desorden, pero no se dan cuenta *de ello*.  
إِنَّمَا تَتَّبِعُهُمُ الْفُؤَادُ ۗ وَلَكِنَّ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٣﴾

14. Y cuando se les dice: “Creed como han creído otras personas”, responden: “¿Acaso hemos de creer como han creído los insensatos?” ¡Cuidado! Ellos son ciertamente los insensatos, pero no lo saben.  
وَ إِذْ أُنذِرَ لَهُمْ أَمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ ۗ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ ۗ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ ۗ وَلَكِنَّ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

15. Y cuando se reúnen con los que creen, dicen: “Creemos”; pero cuando están solos con sus cabecillas, dicen: “En realidad estamos con vosotros; únicamente nos burlamos”.  
وَ إِذْ أَلْقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا ۗ وَ إِذْ أَخْلَوْا إِلَىٰ شِيْطَانِهِمْ ۗ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ ﴿١٥﴾

16. Al-lah les castigará por su burla y les dejará que continúen en su transgresión, vagando ciegamente.  
اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٦﴾

17. Son los que han preferido el camino erróneo al agrado de Al-lah: pero su comercio no les ha reportado beneficio, ni están rectamente guiados.  
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ ۗ بِالْهُدَىٰ سَفَهًا رَّيْحَتٌ تَرْجَاؤُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٧﴾

18. Les ocurre como a la persona que encendió un fuego, y cuando lo iluminaba todo a su alrededor, Al-lah se llevó la luz y le dejó en la más negra oscuridad: así no pueden ver.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا ۖ  
فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ  
بِنُورِهِمْ وَتَرَكَّهُمْ فِي ظُلْمٍ لَا  
يُبْصِرُونَ ﴿١٨﴾

19. Son sordos, mudos y ciegos; por eso no volverán.<sup>1</sup>

صُمُّكُمْ عُمِّي فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٩﴾

20. O es como un fuerte chaparrón que cae de las nubes, con oscuras tinieblas, truenos y relámpagos; se introducen los dedos en los oídos, a causa de los truenos y por temor a la muerte; y Al-lah pone un cerco alrededor de los incrédulos.

أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمٌ  
وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ ۖ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ  
فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ  
الْمَوْتِ ۗ وَاللَّهُ مُجِيبٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٢٠﴾

21. Los relámpagos casi les dejan ciegos: Cuando brillan ante ellos, caminan con su luz; y cuando queda todo oscuro a su alrededor se detienen. Y si Al-lah quisiera, podría dejarlos sin oído y sin vista; ciertamente, Al-lah tiene poder para hacer todo lo que quiera.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ ۖ  
كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ ۖ وَإِذَا  
أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا ۗ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ  
لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ ۗ إِنَّ  
اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢١﴾

R.3.

22. ¡Oh hombres! adorad a vuestro Señor que os ha creado a vosotros y a vuestros antepasados para que lleguéis a ser piadosos.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي  
خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَتَّقُونَ ﴿٢٢﴾

23. Que convirtió la tierra en lecho para vosotros y los cielos en techo, e hizo que cayera agua de las nubes y de ese modo hizo crecer frutos para vuestro sustento. No pongáis pues a nadie a la altura de Al-lah puesto que ya sabéis.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ  
بِنَاءً ۖ وَسَوَّآءُ نَزْلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ  
بِهِ مِنَ الشَّجَرَاتِ بِرِزْقًا لَّكُمْ ۗ فَلَا  
تَجْعَلُوا لِلَّهِ أندَادًا ۖ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

<sup>1</sup> Este versículo podría aplicarse a la categoría de hipócritas descritos como sordos, mudos y ciegos, a causa de su determinación de no escuchar la verdad, no decir la verdad ni ver la verdad. Por lo tanto han anulado voluntariamente sus facultades y se han encerrado en sí mismos.

24. Y si dudáis sobre lo que hemos revelado a Nuestro siervo, entonces presentad un capítulo como éste, y llamad a quienes os ayudan, prescindiendo de Al-lah, si es que sois veraces.

وَأِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّمَّنْ مِثْلِهِ ۚ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٤﴾

25. Pero si no lo hacéis – y nunca lo haréis – temed entonces al Fuego, cuyo combustible son hombres y piedras, que está preparado para los ímpios.

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۗ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Y anuncia la buena nueva a los que creen y hacen buenas obras, que para ellos hay jardines bajo los cuales corren arroyos. Cada vez que reciban los frutos producidos en ellos dirán: “Esto es lo que se nos había dado antes”, aunque solo se les entregarán dones similares. Y tendrán allí parejas, totalmente puras; y allí pondrán su morada.

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۚ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ ۚ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾

27. Al-lah no se avergüenza de usar como parábola un mosquito o incluso algo más pequeño. Los que creen saben que ésa es la verdad que viene de su Señor, mientras que los descreídos dicen: “¿Qué pretende Al-lah con esta parábola?”. Con ella juzga a muchos como extraviados y a otros muchos los guía, pero a nadie juzga como descarriados, excepto a los desobedientes,

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مِمَّا بَعُوضَةٌ فَمَا فَوْقَهَا ۚ فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ ۚ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا ۗ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۚ وَمَا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا ۚ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٧﴾

28. Quienes rompen el pacto con Al-lah después de haberlo aceptado, y separan con ello lo que Al-lah ha ordenado que se mantenga unido, y crean el desorden en la tierra: ellos son los perdedores.

الَّذِينَ يَتَّقُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ ۚ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُؤْتَلَ ۚ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٢٨﴾

29. ¿Cómo podéis no creer en Allah? Cuando no teníais vida Él os dio la vida, y después os hará morir y os devolverá de nuevo la vida, y más tarde a Él seréis restituidos.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٩﴾

30. Él es quien creó para vosotros todo lo que hay en la tierra; después se volvió al Cielo y lo dispuso en siete cielos; y Él sabe todas las cosas.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٠﴾

R. 4

31. Y cuando tu Señor dijo a los ángeles: “Estoy a punto de designar un vicario en la tierra,” dijeron: “¿Vas a situar en ella a quien cree el desorden y derrame la sangre? y nosotros Te glorificamos con Tus alabanzas y exaltamos Tu santidad”. Él respondió: “Yo sé lo que vosotros no sabéis.”

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَتْ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

32. Y enseñó a Adán todos los nombres, y acto seguido puso *los objetos de estos nombres* ante los ángeles y dijo: “Decidme sus nombres, si sois veraces”.

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Ellos dijeron: “¡Santo eres! No sabemos nada, excepto lo que Tú nos has enseñado; ciertamente, Tú eres el Omnisciente, el Sabio”.

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٣﴾

34. Dijo: “Oh Adán, diles sus nombres”; y cuando les hubo dicho los nombres, dijo: “¿No os he manifestado que conozco los secretos de los cielos y de la tierra, y sé lo que mostráis y lo que ocultáis?”

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ الْغَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٤﴾

35. Y *recordad* cuando dijimos a los ángeles: “Someteos a Adán” y *todos*

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ

se sometieron excepto Iblis. Se negó y actuó con arrogancia; y fue uno de los incrédulos.

فَسَجَدُوا لِلَّهِ إِلَّا إِبْلِيسَ ۖ أَبَىٰ وَ  
اسْتَكْبَرَ ۖ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٥﴾

36. Y dijimos: “Oh Adán, habita tú y tu esposa en el jardín, y comed de él en abundancia en cualquier lugar que deseéis, pero no os acerquéis a este árbol, no sea que os convirtáis en transgresores.”

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ  
الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا  
وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ  
الظَّالِمِينَ ﴿٣٦﴾

37. Pero Satanás hizo, por su medio, que ambos cometieran un desliz y les expulsó del estado en que se encontraban. Y les dijimos: “Salid; algunos sois enemigos de otros, y para vosotros hay una morada en la tierra y provisiones durante algún tiempo.”

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا  
مِمَّا كَانَا فِيهِ ۖ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ  
لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرُّو  
مَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٧﴾

38. Y Adán aprendió de su Señor ciertas palabras de oración. Y de ese modo Él volvió a mirarlo con misericordia. En verdad, Él es Remisorio con compasión, y es Misericordioso.

فَتَلَقَّىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ  
عَلَيْهِ ۗ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٨﴾

39. Dijimos: “Salid todos de aquí. Y si os llega de mi parte una orientación, entonces no sobrecogerá el temor a quienquiera que siga mi orientación, ni sufrirá aflicción.”

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا ۚ فَإِمَّا  
يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ  
فَلَخَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٩﴾

40. Pero los que no crean y traten de falaces nuestros Signos, éstos serán huéspedes del Fuego; y en él tendrán su morada.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿٤٠﴾

R. 5

41. ¡Oh Hijos de Israel! acordaos de los favores que os concedí y sed fieles a vuestro pacto conmigo; yo seré fiel a mi alianza con vosotros, y sólo a Mí debéis temer.

يٰٓبَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ كُورُوا زَعَمْتُمْ  
الَّتِي آتَعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي  
أُوْفٍ بِعَهْدِكُمْ ۖ وَأَنَا فَازُ الْهَابُونَ ﴿٤١﴾

42. Y creed en lo que he revelado, que cumple lo que ya tenéis, y no seáis de los primeros en no creer en ello, ni troquéis Mis Signos por algo de bajo precio, y acogeos únicamente a Mi protección. وَأْمِنُوا بِمَا أَنزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أُولَٰ كَافِرِينَ ۚ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا زُرَّآيَاتِي فَاتَّقُونِ ﴿٢٢﴾

43. Y no confundáis la verdad con la falsedad ni escondáis a sabiendas la verdad. وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

44. Y cumplid la Oración y pagad el Zakat, e inclinaos con los que se inclinan. وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٢٤﴾

45. ¿Obligáis a otros a hacer buenas obras y vosotros lo olvidáis, mientras leéis el Libro? ¿No entenderéis, pues? أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنفُسَكُمْ وَأَنتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٢٥﴾

46. Y solicitud ayuda con paciencia y Oración; algo realmente difícil excepto para los humildes de espíritu, وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٢٦﴾

47. Quienes saben con certeza que encontrarán a su Señor, y que a Él volverán. الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقُوا رَبَّهُمْ وَإِنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٢٧﴾

R. 6.

48. ¡Oh, Hijos de Israel! recordad los favores que Os concedí y que Os ensalcé por encima de los demás pueblos. يٰۤاِبْنَآءِ إِسْرَآءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

49. Y temed el día en que ningún alma podrá sustituir en absoluto a otra, ni se aceptará intersección alguna por ella, ni se recibirá rescate de ella; ni recibirán ayuda alguna. وَآتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٢٩﴾

50. Y *acordaos* de cuando Os libramos de las gentes del Faraón, que os afligían con crueles tormentos, matando a vuestros hijos y dejando vivir a vuestras mujeres. En eso había una gran prueba para vosotros por parte de vuestro Señor.

وَأَذِّنْجَيْنَكُمْ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ  
سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ  
يَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ  
مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٥٠﴾

51. Y *acordaos* de cuando separamos el mar para vosotros, os salvamos y ahogamos a las gentes del Faraón, mientras observabais.

وَأَذِّنْجَيْنَكُمْ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ  
سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ  
يَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ  
مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٥١﴾

52. Y *acordaos* de cuando hicimos a Moisés una promesa de cuarenta noches; y entonces tomasteis el becerro *para adorarlo* y fuisteis transgresores.

وَأَذِّنْجَيْنَكُمْ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ  
سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ  
يَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ  
مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٥٢﴾

53. Posteriormente, os perdonamos, para que pudierais ser agradecidos.

وَأَذِّنْجَيْنَكُمْ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ  
سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ  
يَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ  
مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٥٣﴾

54. Y *acordaos* de cuando dimos a Moisés el Libro y el Discernimiento, para que pudierais ser guiados rectamente.

وَأَذِّنْجَيْنَكُمْ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ  
سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ  
يَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ  
مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٥٤﴾

55. Y *acordaos* de cuando Moisés dijo a su pueblo: “Oh, pueblo mío, en verdad habéis obrado mal con vosotros mismos tomando al becerro *para adorarlo*; volved pues a vuestro Creador y practicad la autormortificación; eso será lo mejor para vosotros ante vuestro Creador.” Entonces Él volvió a vosotros *con compasión*. En verdad, Él es Remisorio *con compasión* y es Misericordioso.

وَأَذِّنْجَيْنَكُمْ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ  
سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ  
يَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ  
مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٥٥﴾

56. Y *acordaos* de cuando dijisteis: “Oh, Moisés, no creeremos en ti en

وَأَذِّنْجَيْنَكُمْ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ  
سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ  
يَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ  
مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٥٦﴾

absoluto mientras no veamos a Al-lah cara a cara;” entonces el rayo os arrebató mientras mirabais.

حَتَّىٰ تَرَىٰ ٱللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ  
الصُّعِقَةُ وَأَنتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Acto seguido, os resucitamos después de vuestra muerte, para que fuerais agradecidos.

ثُمَّ بَعَثْنَاكُم مِّن بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٥٧﴾

58. E hicimos que las nubes os cubrieran con su sombra y os enviáramos el Manna y las Salwa, diciendo: “Comed de las cosas buenas que os hemos proporcionado.” Y no nos hicieron daño a Nosotros, sino a sí mismos.

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ ٱلْعَمَامَ ۖ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ  
ٱلْمَنَّٰۤىۤا وَٱلسَّلْوٰۤىۤا ۖ كُلُوا مِن طَيِّبٰتِ مَا  
رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسُهُمْ  
يَظْلِمُونَ ﴿٥٨﴾

59. Y *acordaos* de cuando dijimos: “Entrad en este pueblo y comed de sus bienes —donde queráis— hasta saciaros; y entrad humildemente por la puerta y decid: “¡Dios! Perdónanos nuestros pecados.” Os perdonaremos vuestros pecados y aumentaremos Nuestros favores a quienes hagan buenas obras.”

وَإِذ قُلْنَا إِذْ خَلُّوٓا۟ هٰذِهِ ٱلْقَرْيَةَ  
فَكُلُوا مِنهَا حَيْثُ شِئْتُم مَّ رَعَدًا ۖ  
وَإِذْ خَلُّوٓا۟ ٱلْبَابَ سُجَّدًا ۖ وَقُولُوا حِطَّةٌ  
نَّخْفِرْ لَّكُمْ خَطِئَتَكُمْ وَسَنَزِيدُ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾

60. Los transgresores *la* cambiaron por una palabra contraria a la que se les había dicho. Por tanto enviamos desde los cielos un castigo a los injustos, porque fueron desobedientes.

فَبَدَّلَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ  
ٱلَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنزَلْنَا عَلَى ٱلَّذِينَ  
ظَلَمُوا رِجْزًا مِّن ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُوا  
يَفْسُقُونَ ﴿٦٠﴾

R. 7.

61. Y *acordaos* cuando Moisés pidió agua para su pueblo y dijimos: “Golpea la roca con tu bastón”, y de ella brotaron doce fuentes, a *fin de que* cada tribu supiera en qué lugar debía beber. “Comed y bebed de lo que Al-lah ha proporcionado, y no cometáis iniquidades en la tierra, creando el desorden.”

وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا  
اصْرَبْ بِعَصَاكَ ٱلْحَجَرَ فَٱنفَجَرَتْ  
مِنْهُ اثنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ كُلُّ  
أُنَاۤىۤىۤا مَشْرَبَهُمْ ۖ كُلُوا وَٱشْرَبُوا مِن  
رِّزْقِ ٱللَّهِ وَلَا تَعۡثُوا فِي ٱلْأَرْضِ  
مُفْسِدِينَ ﴿٦١﴾

62. Y *acordaos* de cuando dijisteis: “Oh, Moisés, ciertamente no soportaremos una sola *clase de* comida; ruega, pues, a tu Señor por nosotros para que haga brotar a nuestro favor lo que la tierra produce: sus hierbas, sus pepinos, su trigo, sus lentejas y sus cebollas”. Él dijo: “¿Acaso vais a cambiar lo inferior por lo superior? Bajad a alguna ciudad y allí tendréis lo que pedís.” Y fueron golpeados con el abatimiento y la pobreza, e incurrieron en la cólera de Al-lah: así ocurrió porque rechazaron los Signos de Al-lah y mataron injustamente a los Profetas; y fue porque se rebelaron y fueron transgresores.

R. 8.

63. Ciertamente, los creyentes, los judíos, los cristianos y los sabeos —y cualquiera *de entre aquellos* que crea *verdaderamente* en Al-lah y el Último Día y haga buenas obras— tendrán su recompensa con su Señor y no les *sobrecogerá* el temor, ni se afligirán.

64. Y *acordaos* de cuando aceptamos vuestra alianza y elevamos sobre vosotros el Monte, *diciendo*: “Sujetad con fuerza lo que os hemos concedido y recordad lo que contiene, a fin de que os salvéis.”

65. Pero, después de esto, os alejasteis; y de no haber sido por la gracia de Al-lah para vosotros y por Su misericordia, ciertamente os contaríais entre los desventurados.

وَاذْقَلْتُمْ يُمُوسَىٰ لَنْ نَّضِيرَ عَلَىٰ طَعَامٍ  
وَاحِدٍ قَادِرٌ لَنَا رَبِّكَ يُخْرِجُ لَنَا مِمَّا  
تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَيْنِهَا وَقِثَّائِهَا وَ  
فُؤْمَهَا وَعَدَسَهَا وَبَصْلَهَا قَالَ  
أَتَسْتَبِدُّونَ الَّذِي هُوَ آذِنٌ بِالَّذِي هُوَ  
خَيْرٌ أَوْ إهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَكَاسًا لَكُمْ  
وَ ضَرَبْتَ عَلَيْهِمُ الذَّلَّةَ وَ  
الْمَسْكَنَةَ وَ بَاءُ وَ بَغَضِبَ مِنَ اللَّهِ  
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَ يَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَٰلِكَ  
بِمَا عَصَوْا وَ كَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٤﴾

ع  
ع

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَ الَّذِينَ هَادُوا وَ  
النَّصْرَىٰ وَ الصَّابِئِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَ  
الْيَوْمِ الْآخِرِ وَ عَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ  
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَ لَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٧٥﴾

وَ إِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ  
الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَ  
اذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٧٦﴾

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ ۖ فَلَوْلَا  
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَ رَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ  
الْخَاسِرِينَ ﴿٧٧﴾

66. Y ciertamente, habéis conocido *la suerte* de aquellos de vosotros que violaron lo relacionado con el Sabbath. Por eso les dijimos, “Volveos monos despreciables.”

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدُوا مِنكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿٦٦﴾

67. Así lo convertimos en un ejemplo para sus contemporáneos y para los que vinieron después, y en una lección para los que temen a Dios.

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾

68. Y *acordaos* de cuando Moisés dijo a su pueblo: “Al-lah os ordena sacrificar una vaca”, y ellos dijeron: “¿Acaso pretendes burlarte de nosotros?” Dijo: “Busco refugio en Al-lah para no ser uno de los ignorantes.”

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقْرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَن أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٨﴾

69. Ellos dijeron: “Ruega por nosotros a tu Señor para que nos indique cómo es”. Respondió: “*Dios* dice: es una vaca, ni vieja ni joven, ya crecida, de edad intermedia entre las dos; y ahora haced lo que se os manda.”

قَالُوا اذْعُرْنَا رَبِّكَ بِبَيْنِنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ كَلَّا فَارْتَضُ وَلَا يَكْرَهُ عَوَانُ بَيْنَ ذَلِكَ مَا فَعَلُوا مَا تَأْمُرُونَ ﴿٦٩﴾

70. Dijeron: “Ruega por nosotros a tu Señor para que nos indique de qué color es”. El respondió: “*Dios* dice que es una vaca de color pardo, *de tono* puro y rico: que agrada a cuantos la miran.”

قَالُوا اذْعُرْنَا رَبِّكَ بِبَيْنِنَا مَا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ لَفُتِنَّا بِهِ لَوْلَا أَنَّ إِلَهُنَّ لَشَرٌّ لِّلنَّظِيرِينَ ﴿٧٠﴾

71. Dijeron: “Ruega por nosotros a tu Señor para que nos indique cómo es, ya que para nosotros todas esas vacas se asemejan.” Y si Al-lah quiere, ciertamente, seremos guiados.

قَالُوا اذْعُرْنَا رَبِّكَ بِبَيْنِنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشْبَهُ عَلَيْنَا وَإِنْ شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧١﴾

72. Respondió: “*Dios* dice que es una vaca no agotada a fuerza de arar

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا ذَلُولَ

la tierra o regar los cultivos; un animal sin tacha; de un solo color”. Dijeron: “Ahora has traído la verdad”. Entonces la sacrificaron, aunque a punto estuvieron de no hacerlo.

R. 9.

73. Y *acordaos* de cuando matasteis a una persona y disputasteis entre vosotros por ese motivo, y Al-lah sacó a la luz lo que ocultasteis.

74. Entonces dijimos: “Castigadlo severamente (al asesino) por una parte de la ofensa realizada contra él” (la víctima). Así Al-lah da vida a los *espiritualmente* muertos y os muestra Sus Signos para que entendáis.

75. Luego, posteriormente, se endurecieron vuestros corazones, hasta ser como piedras o aún más duros; pues en cuanto a las piedras hay, en verdad, algunas de las que brotan ríos y algunas de las que, una vez partidas, sale agua. Y en verdad, entre ellas hay otras que se humillan por temor a Al-lah. Y Al-lah no ignora lo que hacéis.

76. ¿Mantenéis la esperanza de que os crean cuando una parte de ellos ha pervertido conscientemente la palabra de Al-lah después de que la hubieran escuchado y la hubieran entendido y la conocieran perfectamente?

77. Y cuando encuentran a los creyentes, dicen: “Creemos”, pero cuando se reúnen en privado, unos

تُنْبِئُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةً لَا شَيْءَ فِيهَا ، قَالُوا الْغَنِّ جِئْتَ بِالْحَقِّ ، فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٩﴾

وَأَذِ قَتَلْتُمْ نَفْسًا قَادِرَةٌ عَلَيْهَا ، وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مِمَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٩٧﴾

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا ، كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى ، وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٩٨﴾

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً ، وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ ، وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشْقُقُ فَيُخْرِجُ مِنْهُ الْمَاءَ ، وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ ، وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالْكُمْ وَقَدْ كَانُوا قَرِيبًا مِّنْهُمْ ، يَسْمَعُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ ، ثُمَّ يُحَرِّفُونَهَا مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ ، وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٠﴾

وَأَذِ الْقَوَّالِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا ، وَإِذَا خَلَا بِعَضُدِهِمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا

con otros, dicen: “¿Les informáis de lo que Al-lah os ha revelado, para que puedan así discutir con vosotros ante vuestro Señor?”. ¿No comprenderéis entonces?

أَتَحَدِّثُوكُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

78. ¿Acaso no saben que Al-lah conoce lo que ocultan y lo que revelan?

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٤٥﴾

79. Y algunos de ellos son analfabetos; no conocen el Libro sino sus propias falsas concepciones, y no hacen más que conjeturas.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُّونَ لَا يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ إِلَّا كِتَابَ ظُهُورِهِمْ وَإِن كَانُوا مِن بِلَادٍ أَمْنِيٍّ وَإِن هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٤٦﴾

80. ¡Ay, pues, de aquellos que escriben el Libro con sus propias manos y después dicen: “Esto viene de Al-lah”, para poder pedir por él un precio ridículo! ¡Ay, pues, de ellos por lo que han escrito sus manos, y ¡ay de ellos por lo que ganaron!

قَوْلِ الَّذِينَ يُكْتَبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا قَوْلِ لَّهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِّمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٤٧﴾

81. Y dicen: “El Fuego no nos tocará sino durante un número reducido de días” Diles: “¿Habéis recibido una promesa de Al-lah? Si es así, Al-lah nunca incumplirá Su promesa. O bien ¿afirmáis de Al-lah lo que desconocéis?”.

وَقَالُوا لَنْ نَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذُ ثُمَّ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا قُلْنَا يُخْلِفُ اللَّهُ عَهْدَهُ آمَنَ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٨﴾

82. ¡Ay de aquél que hace el mal y está rodeado de sus pecados! Ésos son los prisioneros del Fuego; en él morarán.

بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٩﴾

83. Pero los que creen y hacen buenas obras: éstos son los habitantes del Cielo: en él morarán eternamente.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥٠﴾

R. 10.

84. Y *acordaos* de cuando aceptamos una alianza de los Hijos de Israel: “No adoréis sino a Al-lah. sed buenos con los padres, los parientes, los huérfanos y los pobres: hablad bondadosamente a los hombres. cumplid la Oración y pagad el *Zakat*,”: entonces volvisteis la espalda alejándoos, excepto unos cuantos.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ  
لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ تَدَّ وَبِالْوَالِدَيْنِ  
إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَبِالْيَتَامَىٰ وَ  
الْمَسْكِينِ وَ قُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَ  
آتُوا الصَّلَاةَ وَ آتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ  
تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَ أَنْتُمْ  
مُعْرِضُونَ ﴿٨٤﴾

85. Y *acordaos* de cuando acepté la alianza con vosotros: “No derramaréis vuestra propia sangre ni expulsaréis a los vuestros de vuestras casas”; luego *lo* confirmasteis; y habéis sido testigos *de ello*.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ  
دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ  
بُيُوتِكُمْ ثُمَّ أَقْرَضْتُمْ وَ أَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٥﴾

86. No obstante, sois de los que matan a sus propios hermanos y expulsan a parte de vuestro pueblo de sus casas, ayudándoos mutuamente contra ellos con pecado y transgresión. Y si os llegan como prisioneros, los rescatáis, aunque *el hecho mismo* de su expulsión sea ilegal para vosotros. ¿Acaso creéis en *una* parte del Libro y no creéis en *otra* parte? No hay pues recompensa alguna para aquellos de vosotros que así actúen, salvo la desgracia en esta vida: y en el Día del Juicio serán conducidos al más terrible castigo: y, en verdad, Al-lah no ignora lo que hacéis.

ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَ  
تُخْرِجُونَ قَرِيبًا مِّنْكُمْ مِنْ بُيُوتِهِمْ  
تَظَاهِرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ  
وَ إِنْ يَأْتُواكُمْ أُسْرَىٰ فَفَدُوهُمْ وَ هُوَ  
مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَ فْتُوْمُنُونَ  
بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَ تَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ  
فَمَا جَزَاءٌ مِّنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا  
خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ وَ مَا اللَّهُ  
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٦﴾

87. Son éstos los que han preferido la presente vida a la Futura. Su castigo no será pues, aliviado, ni serán auxiliados *de ninguna otra manera*.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ  
الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يَحْقُقُ عَنْهُمْ  
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٧﴾

## R. 11

88. Y en verdad dimos a Moisés el Libro y enviamos a Mensajeros tras él, para que siguieran sus pasos; y a Jesús, hijo de María, dimos Signos manifiestos y lo fortalecimos con el espíritu de santidad. ¿Es que cada vez que os llegue un Mensajero con lo que no deseáis, os comportaréis con arrogancia, trataréis a unos de mentirosos y mataréis a otros?

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ  
بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ  
مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ  
الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا  
تَهْوَى أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِّقُوا  
بَيْنَ كَذِبَتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٨﴾

89. Dijeron, “Nuestros corazones están rodeados por una envoltura”. ¡No! Al-lah los ha maldecido por su incredulidad. En muy pocas cosas creen.

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ  
اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

90. Y cuando les llegó un Libro enviado por Al-lah, cumpliendo lo que ya tenían, –y antes de eso habían implorado la victoria sobre los incrédulos-, no obstante, cuando les llegó lo que ya sabían, lo rechazaron. ¡Que la maldición de Dios caiga sobre los incrédulos!

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ  
يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا  
جَاءَهُمْ مَّا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ  
عَلَى الْكٰفِرِينَ ﴿٩٠﴾

91. Por maldad es por lo que vendieron sus almas: no creyeron en lo que Al-lah ha revelado, quejándose, por envidia, de que Al-lah enviara su gracia a aquellos de Sus siervos que deseara. De este modo, incurrieron en cólera sobre cólera; y hay un ignominioso castigo aguardando a los incrédulos.

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُوا  
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَغْيًا أَنْ يَنْزِلَ اللَّهُ مِنْ  
فَضْلِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ فَبَاءُوا  
بِعُضْبٍ عَلَىٰ عُضْبٍ ۗ وَاللَّكٰفِرِينَ عَذَابٌ  
مُهِينٌ ﴿٩١﴾

92. Y cuando se les dice: “Creed en lo que Al-lah ha revelado”, responden: “Creemos en lo que se nos ha revelado”; pero no creen en lo que *ha sido revelado* posteriormente,

وَلَا إِذْ قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
قَالُوا نُوْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَ  
يَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا

aunque es la Verdad, que cumple lo que ya tienen. Diles: “¿Por qué, pues, intentasteis matar a los Profetas de Al-lah con anterioridad, si erais creyentes?”.

لَمَّا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ  
اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٣٧﴾

93. Y Moisés vino a vosotros con Signos manifiestos, pero tomasteis en su ausencia al becerro *para adorarlo*, y fuisteis pecadores.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ  
اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ  
ظَالِمُونَ ﴿٣٨﴾

94. Y *acordaos* de cuando aceptamos vuestra alianza y elevamos sobre vosotros el Monte, *diciendo*: “Sujetad firmemente lo que os hemos dado y escuchad”; ellos dijeron: “Escuchamos pero desobedecemos:” y sus corazones se inundaron de *amor por el becerro*, debido a su incredulidad. Diles: “¡Mala cosa es lo que os impone vuestra fe, si es que tenéis alguna fe!”.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا  
فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ  
بِقُوَّةٍ وَاسْمَعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَ  
عَصَيْنَا وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ  
الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ  
بِهِ آيْمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٣٩﴾

95. Diles: “Si la morada del Más Allá, junto a Al-lah, es únicamente para vosotros, excluidos *todos* los demás pueblos, entonces desead la muerte, si sois veraces”.

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ  
عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ  
فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

96. Pero nunca la desearán, a causa de lo que *les* precede, causado por sus propias manos: y Al-lah conoce bien a los que hacen el mal.

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ  
أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

97. Y encontrarás en verdad que son, entre todas las gentes, los más ávidos de vivir, incluso *más* que los que elevan a otros a la altura de *Dios*. Todos desean que se les conceda una vida de mil años, pero

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى  
حَيَاتِهِمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ  
أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ  
بِمُرْحَرَاجِهِ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ ﴿٤٢﴾

aunque se les concediera *tal* vida eso no les ahorraría el castigo; y Al-lah ve todo lo que hacen.

اللَّهُ بِصِيْرَتِكُمْ يَوْمًا يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

R. 12

98. Diles: “Quien sea enemigo de Gabriel –porque él fue quien lo hizo bajar a tu corazón, por mandato de Al-lah, lo que cumple todo lo anterior, y es una guía y buena nueva para los creyentes-.”

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلْجَبْرِئِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢﴾

99. “Quien sea enemigo de Al-lah y de sus Ángeles, y de sus Mensajeros, de Gabriel y de Miguel, *sepa que*, en verdad, Al-lah es enemigo de *tales* incrédulos.”

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِئِيلَ وَمِيكَائِيلَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣﴾

100. Y en verdad, te hemos revelado Signos manifiestos, y nadie se niega a creer en ellos, excepto los desobedientes.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ ۚ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿١٤﴾

101. ¡Cómo! ¿cada vez que concluyen un pacto ha de ser rechazado por un grupo de ellos? No, la mayoría no tienen fe.

أَوْ كُلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذَهُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥﴾

102. Y *ahora*, cuando les ha llegado un Mensajero de Al-lah confirmando lo que ya tienen, un grupo del pueblo al que se le dio el Libro ha arrojado el Libro de Al-lah a sus espaldas, como si no *lo* conocieran.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

103. Y caminan por *la senda* que recorrieron *los hombres* rebeldes durante el reinado de Salomón. Y Salomón no fue un incrédulo, fueron incrédulos los rebeldes, enseñando a las gentes la falsedad y el engaño. Y *persiguen* lo que fue revelado a los dos ángeles de Babilonia, Harut y

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيْطَانُ عَلَىٰ مُلْكِ سُلَيْمَانَ ۖ وَمَا كَفَرُ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ الشَّيْطَانِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ ۖ وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ ۖ وَمَا

Marut. Pero estos dos no enseñaron a nadie sin antes decirles: "No somos más que una prueba, no dejes de creer". Así, los hombres aprendieron de ellos aquello que diferencia un hombre de su mujer, y no hicieron con ello mal a nadie, excepto por mandato de Al-lah: *por el contrario*, estas gentes aprenden lo que les perjudica y no les es de utilidad. Y han sabido ciertamente que el que comercia con ello no participará en las delicias de la Vida Futura: y, en verdad, por la maldad es por lo que vendieron sus almas: ¡si lo hubiesen sabido!

يَعْلَمِينَ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا  
نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ  
مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ  
وَرَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ  
إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ  
وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ  
مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ ثُمَّ وَكَيْتٌ  
مَا شَرُّوا بِهِ أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا  
يَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

104. Si hubiesen creído y actuado santamente, mejor hubiera sido en verdad la recompensa de Al-lah; ¡si lo hubiesen sabido!

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ  
مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْ كَانُوا  
يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

R. 13

105. ¡Oh creyentes!, no digáis *al Profeta*. "Ra'ina", sino "Unzurna" y escuchad. Y para los incrédulos hay un doloroso castigo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَا عِنَّا  
وَقُولُوا إِنَّا نُنْزَرُهَا وَاسْمِعُوا وَاللَّكْفَرِيْنَ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

106. Los que no creen de entre el Pueblo del Libro, o de entre aquellos que asocian otros dioses a Al-lah, no desean que se os envíe nada bueno de parte de vuestro Señor; pero Al-lah elige para Su misericordia a quien le place: y Al-lah es de extrema generosidad.

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
وَالْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ  
مِّنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ  
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٣٧﴾

107. Si abrogamos o hacemos que se olvide cualquier Signo, traemos otro mejor o similar a él. ¿No sabes acaso que Al-lah tiene el poder de hacer todo lo que le place?

مَا نُنسَخُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسَخُهَا تَأْتِي بِخَيْرٍ  
مِّثْلَهَا أَمْ لَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٨﴾

108. ¿No sabes acaso que el Reino de los Cielos y la Tierra pertenece a Al-lah sólo? Y fuera de Al-lah no tienes protector ni defensor alguno.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ، وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ  
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٨﴾

109. ¿Queréis interrogar al Mensajero enviado a vosotros como antes fue interrogado Moisés? Y quien cambia la fe por la incredulidad evidentemente se ha apartado del camino recto.

أَمْ تَرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ  
كَمَا سَأَلْتُمْ مُوسَى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعِ  
الْكَفَرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ  
السَّبِيلِ ﴿١٠٩﴾

110. Muchos del Pueblo del Libro desearían, por la mera envidia que sienten sus almas, convertiros en incrédulos después de que habéis creído, tras haberseles hecho evidente la verdad. Mas perdonadlos y alejaos de ellos, hasta que Al-lah traiga su decreto. En verdad, Al-lah tiene el poder de hacer todo lo que le place.

وَدَا كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُمْ  
مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كَقَارِئًا بِحَسَدٍ مِّن  
عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ  
الْحَقُّ فَاعْتَمُوا وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ  
اللَّهُ بِأَمْرِهِ، إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿١١٠﴾

111. Y observad la Oración y pagad el Zakat; y todo el bien que hayáis practicado antes por vosotros mismos, lo encontraréis con Al-lah. En verdad, Al-lah ve todo lo que hacéis.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ، وَمَا  
تُقَدِّمُوا وَلَا تَأْخُذُوا بِمَا لَمْ يَحْضُرْ  
عِنْدَ اللَّهِ، إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ  
بَصِيرٌ ﴿١١١﴾

112. Y dicen: “Nadie entrará en el Cielo a menos que sea judío o cristiano.” Estos son sus vanos deseos. Decidles: “Probadlo, si sois veraces.”

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَن  
كَانَ هُودًا أَوْ نَصْرَانِيًّا، تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ،  
قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَ كُمْ، إِنَّ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿١١٢﴾

113. ¡No! quien se someta completamente a Al-lah, siendo excelente en conducta, tendrá su recompensa con su Señor. Ningún temor les sobrecojerá ni sufrirán aflicción.

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ  
فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ، وَلَا خَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٣﴾

R. 14

114. Y los judíos dicen: “Los cristianos no se apoyan en nada”; y los cristianos dicen: “Los judíos no se apoyan en nada”; aunque *ambos* leen el *mismo* Libro. Y lo mismo que ellos dicen, dijeron los que no tenían conocimiento. Pero Al-lah juzgará entre ellos, el Día de la Resurrección, en relación con sus diferencias.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصْرَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ ۗ وَهُمْ يَشْتَلُونَ الْكِتَابَ ۚ كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۗ فَاِنَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فِمْمَا كَانُوْا فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿۱۱۴﴾

115. Y ¿hay alguien más injusto que quien prohíbe que el nombre de Al-lah sea glorificado en los templos de Al-lah y busca su ruina? No era apropiado que tales hombres entraran en ellos sino con temor. Sobre ellos caerá la ignominia en este mundo; y les está reservado un duro castigo en el próximo.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن مَّنَعَ مَسْجِدَ اللّٰهِ اَنْ يُذَكَّرَ فِيْهَا اسْمُهٗ وَاَسْعٰى فِيْ خَرَابِهَا ۗ اُولٰٓئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ اَنْ يَدْخُلُوْهَا اِلَّا خٰٓئِفِيْنَ ۗ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَّ لَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿۱۱۵﴾

116. A Al-lah pertenece el Oriente y el Occidente; por ello, a donde quiera que os volváis, allí estará el rostro de Al-lah. En verdad, Al-lah es Generoso. Omnisciente.

وَاللّٰهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۗ فَاَيْتَمٰ تُوَلُّوْا فَاِنَّهٗ وَجْهَ اللّٰهِ ۗ اِنَّ اللّٰهَ وَاَسِعَ عَلِيْمٌ ﴿۱۱۶﴾

117. Y dicen: “Al-lah ha tomado *para Sí* un hijo” ¡Santo sea!”. No, cuanto hay en los cielos y en la tierra a Él pertenece. A Él todo le obedece.

وَقَالُوْا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًا ۗ سُبْحٰنَهٗ ۗ بَلْ لّٰهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ كُلُّ لَهٗ قٰنِتُوْنَ ﴿۱۱۷﴾

118. *Él* es el Originador de los cielos y de la tierra. Cuando decreta una cosa, sólo es preciso que diga “¡Sea!”, y es.

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ وَاِذَا قَضٰى اَمْرًا فَاِنَّهٗ يَقُوْلُ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿۱۱۸﴾

119. Y los que no tienen conocimiento dicen: “¿Por qué no nos habla Al-lah o viene a nosotros un

وَقَالَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ لَوْ لَا يَحْكُمُنَا

Signo?”. Lo mismo dijeron los que los precedieron, similar a lo que dicen. Sus corazones se asemejan. Ciertamente, hemos hecho patentes los Signos para un pueblo que cree firmemente.

اللَّهُ أَوْ تَأْتِيَنَّا آيَةً، كَذَلِكَ قَالَ  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ  
تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ، قَدْ بَيَّنَّا  
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١﴾

120. Te hemos enviado con la Verdad, como portador de buenas nuevas y para que les adviertas. Y no se te preguntará sobre los moradores del infierno.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا  
وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١٢﴾

121. Y los judíos no estarán en absoluto satisfechos contigo, ni tampoco los cristianos, salvo que sigas su religión. Diles: “En verdad, la orientación de Al-lah es la única orientación”. Y si sigues sus perversos deseos después del conocimiento que te ha llegado, no tendrás en Al-lah ni amigo ni protector.

وَلَنْ تَرْضَى عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَى  
حَتَّى تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنْ هَدَى اللَّهُ  
هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنْ أَتَّبَعْتُ أَهْوَاءَ هُمْ  
بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ  
مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٣﴾

122. Aquellos, a los que hemos dado el Libro, lo siguen como debe ser seguido; son éstos los que creen en él. Y quienes no crean en él, éstos serán los perdedores.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقًّا  
تِلَاوَتِهِ، أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ، وَمَنْ  
يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٤﴾

R. 15

123. ¡Oh, hijos de Israel! recordaos de los favores que os concedí, y de que os levanté por encima de todos los pueblos.

يَبْنَئِي إِسْرَائِيلَ إِذْ كُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي  
أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى  
الْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

124. Y temed el día en que ningún alma podrá en absoluto ocupar el lugar de otra alma, ni se aceptará rescate alguno de ella, ni le valdrá intercesión alguna, ni serán socorridas.

وَاتَّقُوا يَوْمًا مَا آتَىٰ تَجْزِي نَفْسٍ عَنْ نَفْسٍ  
شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا  
شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٦﴾

125. Y *acordaos* de cuando su Señor puso a prueba a Abraham con ciertas órdenes que él cumplió. Dijo: “te convertiré en Guía de los hombres”. Abraham preguntó: “¿Y de entre mi descendencia?”. Él dijo: “Mi pacto no alcanza a los transgresores.”

وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ، قَالَ إِبْرَاهِيمُ يَا رَبِّي بِنَاءِ عِلْمِكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٥﴾

126. Y *acordaos* de cuando hicimos de la Casa un lugar de reunión para la humanidad y *un lugar* de seguridad; y ocupad vosotros el sitio de Abraham como lugar de Oración. Y dimos una orden a Abraham y a Ismael, *diciendo*: “Purificad Mi Casa para los que hacen el circuito y *para* los que permanecen *en ella* por devoción y *para* los que se inclinan y se postran *en Oración*”.

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى، وَوَعَدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٦﴾

127. Y *acordaos* de cuando Abraham dijo: “Mi Señor, convierte a ésta en ciudad de paz y proporciona frutos a aquellos de sus habitantes que crean en Al-lah y en el Último Día”. Él dijo: “E incluso a quien no crea le concederé también mis beneficios durante algún tiempo; luego le empujaré al castigo del Fuego, ¡un destino desdichado!”.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ، قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ، وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٢٧﴾

128. Y *acordaos* de cuando Abraham e Ismael levantaron los cimientos de la Casa, *pidiendo*: “Señor Nuestro acepta *esto* de nosotros; porque Tú eres el que todo lo oye. el que todo lo sabe”:

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ، رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا، إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٨﴾

129. “Señor Nuestro, haznos sumisos a Ti, y *haz* de nuestra descendencia un pueblo sumiso a Ti. Y

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِن ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ، وَإِنَّا نُرِيدُ

enseñanos nuestros lugares de culto y vuélvete a nosotros con misericordia: porque Tú eres Remisorio *con compasión* y Misericordioso”;

130. “Y, Señor Nuestro, suscita de entre ellos un Mensajero, que les recite Tus Signos y les enseñe el Libro y la Sabiduría y les purifique: en verdad, Tú eres el Poderoso, el Sabio”.

R. 16

131. Y ¿quién se apartará de la religión de Abraham sino el insensato? A él lo escogimos en este mundo, y en el futuro estará ciertamente entre los justos.

132. Cuando su Señor le dijo “sometete”, él contestó: “Me he sometido al Señor de los mundos”.

133. Lo mismo impuso Abraham a sus hijos –y así hizo Jacob- diciendo: “¡Oh, hijos míos! en verdad, Allah ha escogido esta religión para vosotros; así pues, no dejéis que la muerte caiga sobre vosotros a menos que estéis en estado de sumisión”.

134. ¿Estuvisteis presentes cuando vino la muerte a Jacob y dijo a sus hijos: “¿qué adoraréis después de mí”? Ellos respondieron: “Adoraremos a tu Dios, el Dios de tus padres, Abraham e Ismael e Isaac, el Dios Único; y a Él nos sometemos”.

135. Son un pueblo que ha pasado: para ellos será lo que ganaron, y para vosotros lo que ganéis; y no

مَنَا سَكَنًا وَتُبَّ عَلَيْنَا ۗ إِنَّكَ أَنْتَ  
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿۱۳۰﴾

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ  
يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَ يُعَلِّمُهُمُ  
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ ۗ إِنَّكَ أَنْتَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿۱۳۱﴾

وَمَنْ يَزْعُبْ عَن قَلْبِهِ مَا جَاءَ مِنْ  
سِفَةِ نَفْسِهِ ۗ وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا  
وَلَا أَنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿۱۳۲﴾

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ ۖ قَالَ أَسْلَمْتُ  
لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿۱۳۳﴾

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمَ بَنِيهِ وَيَعْقُوبَ بَنِيَّ  
إِنَّا اللَّهُ اصْطَفَى لَكُمُ الدِّينَ فَلَا  
تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿۱۳۴﴾

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ ۗ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ  
الْمَوْتَ ۗ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن  
بَعْدِي ۗ قَالُوا تَعْبُدُ آلِهَةً وَّآلِهَةَ  
آبَائِكَ ۗ إِبْرَاهِيمَ وَّإِسْمَاعِيلَ وَّإِسْحَاقَ  
إِلَهُآ وَآجِدًا ۗ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿۱۳۵﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۗ لَهَا مَا كَسَبَتْ  
وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ ۗ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا

seréis interrogados sobre lo que ellos hicieron.

مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

136. Y dicen: “Sed judíos o cristianos para que seáis bien guiados”. Decid: “No, *seguid* la religión de Abraham que siempre se inclinó *ante Dios*; y no fue de aquellos que elevan dioses *a la altura de Dios*”.

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا ۗ  
قُلْ بَدِّلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۗ وَ  
مَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٥٦﴾

137. Decid: “Creemos en Al-lah y en lo que nos ha sido revelado, y en lo que fue revelado a Abraham e Ismael, e Isaac y Jacob y *sus* hijos, y en lo que fue dado a Moisés y Jesús, y en lo que fue dado a *todos los demás* Profetas por su Señor. Nosotros no hacemos diferencias entre ninguno de ellos; y a Él nos sometemos.”

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا  
أُنزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ  
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَ  
عِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ ۗ لَا  
نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ ۗ وَنَحْنُ لَهُ  
مُسْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

138. Y si creen como vosotros habéis creído, están, en verdad, bien guiados; pero si vuelven la espalda, entonces *no hacen más que* crear un cisma, y Al-lah te bastará ciertamente contra ellos, porque Él es el que todo lo oye, El Omnisciente.

فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ  
اهْتَدَوْا ۗ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ  
فِي شِقَاقِ قَسَبٍ يُكْفِيهِمْ اللَّهُ ۗ وَهُوَ  
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٥٨﴾

139. Decid: “Nosotros adoptaremos la religión de Al-lah; ¿quién posee mejores atributos que Al-lah? Y a Él sólo adoramos”.<sup>2</sup>

صِبْغَةَ اللَّهِ ۗ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً  
وَنَحْنُ لَهُ عِبِيدُونَ ﴿٥٩﴾

140. Di: ¿Disputaréis con nosotros acerca de Al-lah, siendo así que Él es nuestro Señor y vuestro Señor? Y para nosotros son nuestras obras, y

قُلْ اتَّبِعُوا حُوتَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَ  
رَبُّكُمْ ۗ وَلَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ ۗ

<sup>2</sup> La religión de Al-lah no significa que Dios siga ninguna religión. Solo significa una religión revelada por Dios.

para vosotros las vuestras; y sólo de Él somos sinceros devotos”.

وَتَخُن لَّهُ مُخْلِصُونَ ﴿٣١﴾

141. ¿Decís que Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y sus hijos eran judíos o cristianos? Di: “¿Sabéis más que Al-lah? ¿Y hay alguien más injusto que quien oculta el testimonio que ha recibido de Al-lah? Y Al-lah no ignora lo que hacéis”.

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَشْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصْرَى، قُلْ ءَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ اللّٰهُ ؕ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللّٰهِ ؕ وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٣١﴾

142. Son un pueblo que ha desaparecido: para ellos será lo que ganaron y para vosotros lo que ganéis; y no se os interrogará sobre lo que hicieron.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ؕ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلكُمْ مَّا كَسَبْتُمْ ؕ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

PARTE II

R. 17

143. Los insensatos de entre el pueblo dirán: “¿Qué les ha hecho apartarse de la Qiblah que seguían?”. Diles: “A Al-lah pertenece el Oriente y el Occidente. Él guía, a quienes le place, por el camino recto”.

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّهُمْ عَن قِبَلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ لِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ، يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣٣﴾

144. Y así os convertimos en una nación ensalzada, para que pudierais ser guardianes de los hombres, y para que el Mensajero de Dios pudiera ser vuestro guardián. Y no establecimos la Qiblah que seguisteis, sino para distinguir entre aquél que sigue al Mensajero de Dios y el que vuelve sobre sus talones. Y esto es ciertamente difícil, salvo para aquellos a quienes Al-lah ha guiado. Y no corresponde a Al-lah hacer que perdáis vuestra fe; ciertamente, Al-lah es Compasivo y Misericordioso con los hombres.

وَكَذٰلِكَ جَعَلْنَاكُمْ اُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُوْلُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا اَوْ مَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتُمْ عَلَيْهَا اِلَّا لِنَنظُرَ مَنْ يَّتَّبِعِ الرَّسُوْلَ مِمَّنْ يَتَّقِلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ ؕ وَاِنْ كَانَتْ لَكَبِيْرَةً اِلَّا عَلَى الَّذِيْنَ هَدَى اللّٰهُ ؕ وَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيُضِيْعَ اِيْمَانَكُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ رَّحِيْمٌ ﴿٣٣﴾

145. En verdad, vemos cómo vuelves a menudo tu rostro hacia el cielo: ciertamente, te haremos volver a la Qiblah que más te agrade. Vuelve, pues, tu rostro hacia la Mezquita Sagrada; y dondequiera que estéis, volved vuestros rostros hacia ella. Y aquellos a quienes ha sido entregado el Libro saben que ésta es la verdad de su Señor; y Al-lah no ignora lo que hacen.

قَدْ نَرَى تَوَلَّيْتَ وَجْهَكَ فِي السَّمَاوَاتِ  
فَلَنُؤَيِّتَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ  
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ  
فَوَلُّوْا وُجُوْهُكُمْ شَطْرَهُ ۗ وَرَأَتْ الَّذِينَ  
أُوْتُوا الْكِتَابَ لِيَعْلَمُوْنَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ  
رَبِّهِمْ ۗ وَ مَا اللهُ بِغَافِلٍ عَمَّا  
يَعْمَلُوْنَ ﴿١٤٥﴾

146. Y aunque mostraras todos los Signos a quienes se dio el Libro, nunca seguirán tu Qiblah; ni tú seguirás la Qiblah de ellos; ni tampoco ninguno de ellos seguiría la Qiblah de los demás. Y si siguieras sus deseos después del conocimiento que te ha sido dado, entonces te contarías ciertamente entre los transgresores.

وَلَئِنْ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ ۚ وَمَا أَنْتَ  
بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ ۚ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ  
قِبْلَةَ بَعْضٍ ۗ وَلَئِنْ أَتَيْتَ أَهْوَاءَهُمْ  
مِّنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۗ إِنَّكَ  
إِذَا كُنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٦﴾

147. Aquellos a quienes hemos entregado el Libro lo reconocen *como la verdad*, igual que reconocen a sus hijos, pero algunos de ellos ocultan a sabiendas la verdad.<sup>3</sup>

الَّذِينَ أُتِنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا  
يَعْرِفُونَ آبَاءَهُمْ ۗ وَإِن كَرِهْنَا مِنْهُمْ  
لِيََكْتُمُوْنَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿١٤٧﴾

148. Es la verdad de tu Señor: no seas, por tanto, de los que dudan.

R. 18

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُوتَنَّ مِنَ  
الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٨﴾

149. Y cada uno tiene una meta hacia la que se dirige. Rivalizad, pues, entre vosotros en las buenas obras. Dondequiera que estéis, Al-lah os reunirá a todos. Ciertamente.

وَلِكُلِّ وُجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيٰهَا فَاسْتَبِقُوا  
الْخَيْرَاتِ ۗ إِنَّمَا تَكُونُوا يَاتٍ بِكُمْ  
اللَّهُ جَمِيعًا ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ

<sup>3</sup> La palabra "lo" se refiere en primer lugar a los signos de verdad que observan en la conducta del Santo Profeta, la paz sea con él. Es evidente que es una persona divina porque muestra los atributos de Dios. Al igual que reconocen a sus propios hijos a través de los signos e improntas de su propio carácter, presentes en ellos, y saben que verdaderamente les pertenecen, de igual manera, un hombre de Dios es reconocible por los atributos de Dios evidenciados en su conducta y manera de vivir.

Al-lah tiene poder para hacer todo lo que desea.

قَدِيرٌ ﴿٣١﴾

150. Y salgas de donde salgas, vuelve tu rostro hacia la Mezquita Sagrada, porque ésta es, en efecto, la verdad que procede de tu Señor. Y Al-lah no ignora lo que hacéis.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ ۚ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

151. Y vengas de donde vengas, vuelve tu rostro hacia la Mezquita Sagrada; y dondequiera que estéis, volved vuestros rostros hacia ella, para que la gente no pueda presentar argumentos en contra vuestra, excepto los que son injustos –por lo que no debéis temerles a ellos, sino a Mí-, y para que perfeccione mis dones para vosotros, y seáis guiados por el camino recto.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ ۚ لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ ظُلْمًا مِنْهُمُ ۚ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي ۚ وَآيَاتِي عَلَيْكُمْ وَذِكْرِي لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٣٣﴾

152. Y así os enviamos un Mensajero de entre vosotros mismos, el cual os lee Nuestros Signos, y os purifica y os enseña el Libro y la Sabiduría, y os enseña lo que no sabíais.

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

153. Acordaos, pues, de Mí, y Yo me acordaré de vosotros; y sed agradecidos y no ingratos Conmigo.  
R. 19

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿٣٥﴾

154. ¡Oh, vosotros, los que creéis! buscad ayuda con la paciencia y la Oración; ciertamente Al-lah está con los constantes.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ ۚ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٣٦﴾

155. Y no digáis de los que cayeron por la causa de Al-lah que están muertos: no, están vivos, pero no os dais cuenta.

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْواتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٣٧﴾

156. Y os pondremos a prueba con algo de temor y hambre, y con pérdida de riquezas, de vidas y de frutos; pero dad la buena nueva a los pacientes.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ  
وَتَقْصِصَ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَ  
الثَّمَرَاتِ ، وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿٥٦﴾

157. Aquellos que, cuando les aflige una desgracia, dicen: “en verdad, a Al-lah pertenecemos y a Él volveremos”.

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ مُّصِيبَةٌ قَالُوا  
إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٥٧﴾

158. Para éstos son las bendiciones de su Señor y su misericordia, y son ellos los guiados por el camino recto.

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَ  
رَحْمَةٌ ، وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿٥٨﴾

159. Ciertamente, Al-Safa y Al-Marwa están entre los Signos de Al-lah. No hay, por tanto, pecado, para quien va en peregrinación a la Casa o realiza la 'Umrah, en dar vueltas alrededor de ambas. Y quienes practican el bien más allá de lo que es obligatorio, *sepan* que en verdad Al-lah es Apreciador y Omnisciente.

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِن شَعَائِرِ اللَّهِ  
فَمَن حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ  
عَلَيْهِ أَن يَطُوقَ بِهِمَا ، وَمَن تَطَوَّعَ  
حَيْرًا ، فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

160. Aquellos que ocultan lo que hemos hecho descender en forma de Signos y de guía, después de haberlo dejado muy claro para los hombres en el Libro, a éstos son a quienes Al-lah maldice: y así los maldigan quienes maldicen.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا مِنَ  
الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ  
لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ ، أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ  
اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاحِقُونَ ﴿٦٠﴾

161. Pero los que se arrepienten y se corrigen y declaran abiertamente *la verdad*, a éstos Me volveré con mi perdón, pues soy El que perdona constantemente *con compasión* y El Misericordioso.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا  
فَأُولَئِكَ أَنُوبُ عَلَيْهِمْ ، وَأَنَا التَّوَّابُ  
الرَّحِيمُ ﴿٦١﴾

162. Los que son incrédulos y mueren en la incredulidad, sobre ellos caerá la maldición de Al-lah, de los ángeles y de los hombres. a un mismo tiempo.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ مَا تُوُوا وَهُمْ كُفَّارًا  
أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ  
وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦٢﴾

163. Permanecerán bajo ella. No se les aligerará el castigo ni se les concederá respiro.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ  
العَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٣﴾

164. Y vuestro Dios es un Dios Único; no hay otro Dios que no sea Él, el Clemente, el Misericordioso.

وَاللَّهُمَّ لَهُ وَاحِدٌ لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ  
الرَّحِيمُ ﴿١٦٤﴾

R. 20

165. En verdad, en la creación de los cielos y la tierra y en la sucesión de la noche y el día. y en los barcos que surcan los mares con todo lo que es útil a los hombres, y en el agua que Al-lah hace descender del cielo con la que resucita la tierra después de su muerte. distribuyendo por ella toda clase de bestias, y en el cambio de los vientos y en las nubes sometidas a su servicio entre el cielo y la tierra... en todo ello hay Signos para las gentes que comprenden.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ  
اِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْمَلَائِكَةِ الَّتِي  
تَجْرِي فِي الْبِحْرِ يَمًّا يَتَّقُ النَّاسَ وَ  
مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ  
فَأَخْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَشَّ  
فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَ تَصْرِيفِ  
الرِّيْحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٥﴾

166. Y entre los hombres hay algunos que toman para sí objetos de culto distintos de Al-lah, amándolos como deberían amar a Al-lah. Pero los creyentes son más fuertes en su amor por Al-lah. Y si los pecadores pudieran contemplar *ahora* el momento en que verán el castigo, *comprenderían* que todo el poder pertenece a Al-lah y que Al-lah es severo en el castigo.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
أندَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ ، وَ  
الَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى  
الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يُرُونَ الْعَذَابَ ،  
أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ، وَأَنَّ اللَّهَ  
شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٦﴾

167. En verdad que comprenderían, si pudieran contemplar el momento

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ

en que los que eran seguidos repudiarán a sus seguidores y contemplarán el castigo y sus medios de escape quedarán rotos.

اتَّبِعُوا ذُرًّا أُلْعَدَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ  
الْأَسْبَابُ ﴿١٦٤﴾

168. Y los que seguían dirán: “Si al menos pudiéramos volver, los repudiaríamos como nos han repudiado a nosotros”. Así Al-lah les mostrará sus obras con gran congoja para ellos, y no saldrán del Fuego.

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّنَا كَرَّرْنَا  
فَنَتَّبِرَآ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّأُوا مِنَّا  
كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ  
حَسْرَتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ  
مِنَ النَّارِ ﴿١٦٨﴾

R. 21

169. ¡Oh humanos! comed de lo que es lícito y saludable en la tierra: y no sigáis las huellas de Satanás: en verdad, él es para vosotros un enemigo declarado.<sup>4</sup>

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ  
حَلْالًا طَيِّبَاتٍ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوتِ  
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦٩﴾

170. Él sólo os impone lo que es malo y lo que es abominable, y que digáis de Al-lah lo que desconocéis.

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَإِن  
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Y cuando se les dice: “Seguid lo que Al-lah os ha enviado”, dicen: “No, seguiremos lo que encontramos en nuestros padres”. ¡Cómo! ¿aunque sus padres fueran insensatos y alejados del buen camino?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ  
قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا  
أَوْ كُنَّا كُنَّا آبَاءَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ  
شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧١﴾

172. Y el caso de los que no creen es como el del que grita a otro cuando éste no oye más que gritos y voceríos. *Son* sordos, mudos y ciegos: por eso no razonan.

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي  
يَنصُرُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً  
صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧٢﴾

<sup>4</sup> La palabra “Tayyib” se aplica al gusto personal así como a la condición saludable de lo que ha sido declarado lícito. En el primer caso, la misma comida que es lícita puede ser beneficiosa para un individuo y perjudicial para otros a causa de diferencias de elección, gusto y circunstancias. En el segundo caso, se puede referir a la condición de la comida, indicando que los creyentes prefieren ingerir comida que no solo sea lícita sino también que se encuentre en condiciones buenas, sanas y de apariencia.

173. ¡Oh creyentes! Comed de las cosas buenas que os hemos proporcionado y dad gracias a Al-lah, si es a Él a quien adoráis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِن كُنتُمْ رَايَاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٣﴾

174. Él os ha prohibido únicamente lo que muere por sí mismo y la sangre y la carne de cerdo, y aquello sobre lo que haya sido invocado un nombre distinto del de Al-lah. Pero el que se vea movido por la necesidad sin ser desobediente ni trasgresor, ése estará libre de pecado. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, el Misericordioso.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَن اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ ذَرِيمٌ ﴿١٧٤﴾

175. Quienes ocultan lo que Al-lah ha hecho descender en el Libro y reciben a cambio de ello un precio mísero, no llenarán sus vientres sino de fuego. Al-lah no les hablará el Día de la Resurrección, ni les purificará. Y para ellos hay un horrible castigo.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ وَيَشْتَرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٥﴾

176. Son los que cambian el buen camino por el error y el perdón por el castigo. ¡Con qué gran paciencia deberán resistir el Fuego!

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَاةَ بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٦﴾

177. Eso es porque Al-lah ha hecho descender el Libro con la verdad; y ciertamente, quienes se muestran en desacuerdo respecto al Libro han ido demasiado lejos en su enemistad.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٧﴾

R. 22

178. La piedad no consiste en que volváis vuestros rostros a Oriente o a Occidente, el *verdaderamente* justo es aquél que cree en Al-lah y en el Último Día, y en los ángeles y

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ

en el Libro y en los Profetas, y otorga su dinero por amor a Él a los parientes y a los huérfanos, al necesitado y al viajero, y a los que piden por *caridad*; y para el rescate de los cautivos; y quien cumple la Oración y paga el *Zakat*; y los que cumplen su promesa cuando la hacen, y el paciente en la pobreza y en la desgracia, y el *constante* y *firme* en tiempo de guerra: éstos son quienes se han mostrado veraces y quienes sienten temor de Dios.

وَالَّذِينَ يَذْكُرُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَالْحِكْمَةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ عَسَىٰ جُزْءًا مِّنْهُ يُؤْتِيَهُمْ كَرَمًا  
ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالرِّقَابِ  
السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ  
وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ  
الْمُؤْتُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا  
وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ  
وَالْحَيْرَانِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا  
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٢٨﴾

179. ¡Oh creyentes! se os prescribe una ley del talión equitativa *en caso de* homicidio; el hombre libre por el hombre libre, y el esclavo por el esclavo, y la mujer por la mujer. Pero si alguien es perdonado por su propio hermano, entonces *el pleito para determinar la indemnización* se llevará con equidad, y *el asesino* le pagará la indemnización con generosidad. Esto es un alivio *por parte* de vuestro Señor y una gracia. Y quien lo infrinja posteriormente, sufrirá un horrible castigo.<sup>5</sup>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ  
الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ ۚ الْحُرُّ بِالْحُرِّ  
وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ ۚ وَالْأُنثَىٰ بِالْأُنثَىٰ ۚ  
فَمَن عَفِيَ لَهُ مِن آخِيهِ شَيْءٌ فَاِتِّبَا  
بِالْمَعْرُوفِ وَأَدْءِ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ  
ذَٰلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ  
فَمَن اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ﴿١٢٩﴾

180. En *la ley del talión* hay vida para vosotros ¡Oh hombres de entendimiento! para que podáis disfrutar de seguridad.

وَ لَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ يَاۤ اُولِى  
الْاَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿١٣٠﴾

181. Se os prescribe que, cuando llegue la muerte a uno de vosotros, si deja muchos bienes, *haga* testamento a favor de sus padres y parientes cercanos, actuando con equi-

كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ  
الْمَوْتُ إِن تَرَكَ خَيْرًا لِّوَالِدَيْهِ  
لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ

<sup>5</sup> Quiere decir que el dinero de la indemnización debe ser fijado en su cuantía y abonado de manera digna y justa por los parientes de la persona asesinada.

dad: esto es un deber para los que temen a Dios.

حَقَّاعِلِ الْمُتَّقِينَ ﴿١٨١﴾

182. Y quien lo modifique después de haberlo oído, el pecado así cometido recaerá ciertamente sobre los que lo han modificado. En verdad, Al-lah es quien todo lo oye, el Omnisciente.

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا  
لِإِثْمِهِ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ  
اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨٢﴾

183. Pero quien descubre en un testador una parcialidad o error, y restablece la paz entre ellas (las partes afectadas), estará libre de pecado. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, el Misericordioso.

R. 23

184. ¡Oh creyentes! se os prescribe el ayuno, como fue prescrito a los que os precedieron, para que seáis justos.

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُؤَسِّسٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا  
فَأَضَلَّهُ بَيْنَ يَدَيْهِمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ  
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ  
الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ  
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٤﴾

185. *El ayuno prescrito* debe durar un número fijo de días, pero aquél de entre vosotros que esté enfermo o de viaje *ayunará* el mismo número de días con posterioridad; y para los que *sólo* pueden ayunar con gran dificultad hay una expiación: alimentar a un pobre. Y quien realiza una buena obra con obediencia voluntaria, mejor para él. Y el ayuno es bueno para vosotros, ¡si lo supierais!

أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ ، فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ، وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامًا مَّشْكُوبٍ ، فَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ ، وَأَن تَصُومُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٥﴾

186. El mes de Ramadán es aquél en que se hizo descender el Corán como guía de la humanidad, con pruebas claras de dirección y discernimiento. Por tanto, cualquiera de vosotros que se encuentre *en casa*

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ  
هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى  
الْفُرْقَانِ ، فَمَن شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ  
فَلْيَصُمْهُ ، وَمَن كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ

durante este mes, que ayune allí. Pero quien esté enfermo o de viaje *ayunará* el mismo número de otros días. Al-lah desea *daros* facilidades y no desea para vosotros lo difícil, y que completéis el número *de días* y ensalcéis a Al-lah por haberos guiado y para que seáis agradecidos.

187. Cuando mis siervos te pregunten por Mí, *diles*: “Estoy cerca. Respondo a la plegaria del que suplica cuando Me invoca. Por tanto, deben escucharme y creer en Mí, para que puedan seguir el camino recto.”

188. Durante la noche del ayuno, os es lícita la reunión con vuestras esposas. Ellas son una vestidura para vosotros y vosotros una vestidura para ellas. Al-lah sabe que habéis estado actuando injustamente para con vosotros mismos, por lo que ha vuelto a vosotros con misericordia y os ha proporcionado alivio. Por lo tanto, ahora podéis cohabitar con ellas y buscar lo que Al-lah os ha ordenado: y comed y bebed hasta que el hilo blanco de la aurora se distinga del hilo negro de la noche<sup>6</sup>. Entonces completad el ayuno hasta la noche y no cohabitéis con ellas mientras permanecáis en las mezquitas por devoción. Éstos son los límites *fijados* por Al-lah, por lo que no debéis acercaros a ellas. De este modo manifiesta Al-lah con claridad Sus mandamientos a los hombres,

فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ  
الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلَا  
لِيُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى  
مَا هَدَاكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿۸۷﴾

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي  
قَرِيبٌ ۖ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا  
دَعَانِ ۖ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي  
لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿۸۸﴾

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى  
نِسَائِكُمْ ۚ هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنْتُمْ  
لِبَاسٌ لَّهُنَّ ۚ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ  
تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا  
عَنكُمْ ۚ قَالَتِ الْيَهُودُ بَايَعُوا هُنَّ وَابْتَعُوا مَا  
كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ ۚ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا  
حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ  
الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ۚ ثُمَّ أَتَمُّوا  
الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ ۚ وَلَا تُبَاطِلُوا هُنَّ وَ  
أَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ ۚ تِلْكَ  
حُدُودُ اللَّهِ ۚ فَلَا تَقْرَبُوهَا ۚ كَذَلِكَ  
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ

<sup>6</sup> De hecho el hilo blanco se asocia con el alba, de manera que el significado real sería: "...hasta que el hilo blanco del alba se distinga del hilo oscuro de la noche"

para que puedan estar seguros contra el mal.

يَتَّقُونَ ﴿٣٨﴾

189. Y no devoréis mutuamente vuestros bienes con falsedad, ni los ofrezcáis como soborno a las autoridades para apropiaros conscientemente y con injusticia del dinero público.

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ  
وَتَذُلُّوا إِلَيْهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِيَأْكُلُوا قَرِيبًا  
مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

R. 24

190. Te preguntan por los novilunios. Diles: “Son medios para medir el tiempo, para el bien general de la humanidad y para la Peregrinación.” Y la santidad no consiste en que entréis en las casas por la parte trasera; sino que es realmente justo quien teme a Dios. Y debéis entrar en vuestras casas por sus puertas: y temed a Dios para que prosperéis.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْآيَاتِ ۗ قُلْ هِيَ  
مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ ۗ وَكَيْسَ الْبِرِّ  
بِأَن تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا ۗ  
لَعَنَ الْبِرِّ مَنِ اتَّقَى ۗ وَأَتُوا الْبُيُوتَ  
مِنْ أَبْوَابِهَا ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ  
تُفْلِحُونَ ﴿٤٠﴾

191. Y luchad en la causa de Al-lah contra los que luchan contra vosotros, pero no seáis transgresores. En verdad, Al-lah no ama a los transgresores.

وَقاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ  
يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا ۗ إِنَّ اللَّهَ  
لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٤١﴾

192. Y matadlos donde los encontréis y expulsadlos de donde os hayan expulsado: ya que la persecución es peor que el homicidio. Y no luchéis contra ellos ni dentro ni cerca de la Mezquita Sagrada mientras no os ataquen allí. Pero si os atacan, combatidles: ésa es la retribución para los incrédulos.

وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ ۚ  
وَآخِرُ جُودِهِمْ مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ ۚ  
الْفِئْتَنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ۗ وَلَا  
تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
حَتَّى يُقَاتِلُوكُمْ فِيهِ ۗ فَإِن قَاتَلُوكُمْ  
فَاقْتُلُوهُمْ ۗ كَذَلِكَ جَزَاءُ  
الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

193. Pero si desisten, sepan que Al-lah es, en verdad, el Sumo Indulgente, el Misericordioso.

فَإِنِ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٣﴾

194. Y luchad contra ellos hasta que cese la persecución, y *se profese libremente* la religión de Al-lah. Pero si desisten, *recordad* que no se permite hostilidad alguna excepto contra los agresores.

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَ  
يَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنِ انْتَهَوْا فَلَا  
عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

195. La *violación de un Mes Sagrado debe ser vengada* en el Mes Sagrado; y para *todas* las cosas sagradas está *la ley del talión*. Así, a quien se porte mal con vosotros, castigadlo por su mal comportamiento en la medida en que os haya atacado. Y temed a Al-lah y sabed que Al-lah está con quienes Le temen.

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَ  
الْحُرْمَتُ قِصَاصٌ ، فَمَنِ اعْتَدَى  
عَلَيْكُمْ فَأَعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا  
اعْتَدَى عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا  
أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٤٠﴾

196. Y gastad en la causa de Al-lah y no os lancéis a la perdición con vuestras propias manos, y haced el bien; en verdad, Al-lah ama a quienes hacen el bien.

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا  
بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا ۗ  
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٤١﴾

197. Y cumplid el Hall y el 'Umrah en honor a Al-lah: pero si estáis impedidos, entonces *haced* cualquier ofrenda que os sea fácilmente disponible; y no os rasuréis la cabeza hasta que la ofrenda llegue a su destino. y quien de entre vosotros esté enfermo o tenga un mal en la cabeza, *debe realizar* una expiación por medio del ayuno, la limosna o con un sacrificio. Pero cuando estéis a salvo, quien se acoja al 'Umrah junto con el Hall, *debe realizar* cualquier ofrenda que pueda obtener fácilmente. Sin embargo, aquél *de vosotros* que no pueda encontrar *una ofrenda* debe ayunar tres días durante la Peregrinación y siete

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنِ  
أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ ۚ وَلَا  
تَخْلِفُوا الرُّءُوسَ حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْهَدْيُ  
مَجْلَهُ ۚ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ  
بِهِ آذَىٰ مِّن رَّأْسِهِ ففِدْيَةٌ مِّن  
صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ ۚ فَإِذَا  
أَمِنْتُمْ فَمَن تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى  
الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ ۚ  
فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامٌ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي  
الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ ۚ تِلْكَ  
عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ۚ ذَٰلِكَ لِمَن لَّمْ يَكُنْ

cuando regrese a casa; esto hace diez días completos. Esto es para aquél cuya familia no habite cerca de la Mezquita Sagrada. Y temed a Al-lah y sabed que Al-lah es severo en el castigo.

أَهْلُكَ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَ  
اتَّقُوا اللَّهَ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ ﴿٢٤﴾

R. 25

198. Los meses del *Hall* son bien conocidos; así pues, quien decida realizar la Peregrinación en esos meses *debe recordar* que no ha de *haber* conversaciones groseras, pecados ni discusiones durante la Peregrinación. Y todo el bien que hagáis, Al-lah lo conoce. Y procuraos las provisiones *necesarias*, aunque, en verdad, la piedad es la mejor provisión. Y temedme sólo a Mí, Oh hombres de conocimiento.

الْحَجِّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ فَمَنْ فَرَضَ  
فِيهَا الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا  
جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ  
خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَتَزُودُوا فَإِنَّ  
خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى وَاتَّقُونِ يَا أُولِي  
الْأَلْبَابِ ﴿٢٥﴾

199. No es pecado que pidáis la generosidad de vuestro Señor. Pero cuando volváis en multitud desde 'Arafat, recordad a Al-lah en Mash'ar al-Haram, y acordaos de Él porque os ha guiado cuando antes os contabais entre los extraviados.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ  
رَبِّكُمْ فَإِذَا أَقَضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ  
فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ  
وَإِذْكُرُوهُ كَمَا هَدَاكُمْ وَإِنْ  
كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الضَّالِّينَ ﴿٢٦﴾

200. Luego volved en grupo de donde la gente viene en grupo, y pedid perdón a Al-lah: en verdad, Dios es el Sumo Indulgente, el Misericordioso.

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَقَاضَ النَّاسُ  
وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
رَحِيمٌ ﴿٢٧﴾

201. Y cuando hayáis cumplido los actos de culto que se os han prescrito, celebrad las alabanzas de Al-lah como lo hacéis con las alabanzas de vuestros padres, o aún más. Y entre los hombres hay algunos que dicen:

فَإِذَا أَقَضَيْتُمْ مِنْ سَكَكُمْ فَاذْكُرُوا  
اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ  
ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا

“Señor Nuestro, concédenos las cosas buenas en este mundo”: pero éstos no tendrán parte en el Más Allá.

أَتَيْنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ  
مِنْ خَلَاقٍ ﴿٣١﴾

202. Y entre ellos hay algunos que dicen: “Señor Nuestro, concédenos el bien de este mundo y así mismo el bien en el otro, y presérvanos del tormento del Fuego”.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي  
الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً  
لَّا نُؤْتَاهُ إِلَّا مَا كُنَّا نَعْتَدُ ﴿٣٢﴾

203. Para ellos habrá una buena parte por lo que han ganado. Y Al-lah es rápido en las cuentas.

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا ۗ وَاللَّهُ  
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٣﴾

204. Y acordaos de Al-lah durante el número de días señalados, pero no hay pecado para quien se apresura a marcharse en dos días: tampoco lo hay para quien se queda atrás. Esto es para quien teme a Dios. Y temed a Al-lah y sabed que seréis reunidos ante Él.

وَإِذْ كُرُوا لِلَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ ۗ  
فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ  
وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۗ لِمَنِ اتَّقَىٰ  
وَآتَقُوا اللَّهَ ۗ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ  
تُحْشَرُونَ ﴿٣٤﴾

205. Y hay alguno entre los hombres cuya charla sobre esta vida te gustaría, y que pone a Dios por testigo de lo que hay en su corazón, y sin embargo es el más belicoso de los pendencieros.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَىٰ مَا  
فِي قَلْبِهِ ۗ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٣٥﴾

206. Y cuando tiene autoridad, corre por la tierra para crear el desorden en ella y destruir las cosechas y la progenie del hombre; y a Al-lah no le gusta el desorden.

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ  
فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ۗ وَاللَّهُ  
لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴿٣٦﴾

207. Y cuando se le dice: “Teme a Al-lah”, el orgullo le incita a pecar de nuevo. Así, el Infierno será su recompensa suficiente; y en verdad

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ  
الْحُرَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ ۗ وَ

es un desagradable lugar de descanso.

كِبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٢٤﴾

208. Y entre los hombres hay quien se vendería a sí mismo para intentar agradar a Al-lah; y Al-lah es Compasivo para *Sus* siervos.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَبْشِرُ بِنَفْسِهِ  
اِبْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ رَءُوفٌ  
بِالْعِبَادِ ﴿٢٨﴾

209. ¡Oh, creyentes! aceptad plenamente la sumisión y no sigáis los pasos de Satanás: ciertamente, él es vuestro enemigo declarado.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي  
السَّلَامِ كَمَا قَدْ سَلَ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ  
الشَّيْطَانِ ۗ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٣١﴾

210. Pero si tropezáis después de los Signos claros que os han llegado, entonces sabed que Al-lah es Todopoderoso. Sabio.

فَإِن زَلَلْتُمْ مِّن بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ  
الْبَيِّنَاتُ فَاغْلَمُوا ۗ إِنَّ اللَّهَ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٤﴾

211. ¿Están acaso esperando que Al-lah venga a ellos en las sombras de las nubes con ángeles, y se decida el asunto? Y a Al-lah es a quien todo retorna.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَن يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي  
ظُلُمٍ مِّنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ  
وَقُضِيَ الْأَمْرُ ۗ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ  
الْأُمُورُ ﴿٢٥﴾

R. 26

212. Pregunta a los Hijos de Israel cuántos Signos claros les otorgamos. Pero quien cambie el don de Al-lah después de haberlo recibido, sepa que, en verdad, Al-lah es Severo en el castigo.

سَلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُم مِّن  
آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ ۗ وَمَن يَبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ  
مِن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ  
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٣٦﴾

213. Se hace que la vida de este mundo *aparezca* atractiva para los incrédulos: y se burlan de los que creen. Pero los temerosos de Dios estarán por encima de ellos en el Día de la Resurrección; y Al-lah concede *Sus dones* a quien le place, sin echar cuentas.

رَبِّ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
وَلَا يُسَخَّرُونَ مِنَ الَّذِينَ  
آمَنُوا ۗ وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوَّضْنَا  
هُم بِالْقِيمَةِ ۗ وَاللَّهُ  
يَزْرُقُ مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

214. La humanidad participaba de la misma suerte moral, por lo que Allah suscitó Profetas como portadores de la buena nueva y como anunciantes, e hizo bajar con ellos el Libro que contenía la verdad, para poder juzgar entre los hombres *sobre* aquello en lo que diferían. *Pero ahora han comenzado a diferir en cuanto al Libro;* y nadie mostró divergencias respecto a él excepto aquellos a quienes se les entregó, después de que les llegaron Signos claros, sólo por envidia entre unos y otros. Ahora Allah, con su mandamiento, ha guiado a los creyentes a la verdad respecto a aquello en que (los descreídos) diferían; y Allah guía a quien le place por el camino recto.

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ  
اللَّهُ النَّبِيِّنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ  
سَوَّاهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ لِيُحْكُمَ  
بَيْنَهُمْ فِي مَا اخْتَلَفُوا فِيهِ  
وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ  
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ  
الْبَيِّنَاتُ بَخِيًّا بَيْنَهُمْ  
فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ  
آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا  
فِيهِ مِنَ الْحَقِّ  
بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي  
مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٣٦﴾

215. ¿Pensáis que entraréis en el cielo sin antes pasar por la situación de quienes os precedieron? La pobreza y las calamidades les alcanzaron, y fueron violentamente sacudidos hasta el punto que el Mensajero y los que con él creían dijeron: “¿Cuándo *vendrá* la ayuda de Allah? Sí, en verdad, la ayuda de Allah está cercana.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ  
وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ  
خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ  
الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَّاءُ وَزُلْزِلُوا  
حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ  
آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصُرُ  
اللَّهُ ۗ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ  
قَرِيبٌ ﴿١٣٧﴾

216. Te preguntan acerca de qué deben gastar. Diles: “Cualquier riqueza buena y abundante que empleéis debe ser para los padres y los parientes cercanos, para los huérfanos, los necesitados y el viajero. Y cualquier bien que hagáis, Allah ciertamente lo conoce bien”.

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ  
قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ  
فَلِلْوَالِدِينَ وَالأَقْرَبِينَ  
وَالسَّبِيلِ ۗ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ  
خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿١٣٨﴾

217. Se os ordena la lucha, aunque os repugne; pues es posible que os disguste algo que os es bueno, y es posible que os guste algo que es malo para vosotros. Al-lah sabe *todas las cosas* y vosotros no.

R. 27

218. Te preguntan sobre el combate en el Mes Sagrado. Diles: “Combatir en él es un grave pecado, pero apartar a los hombres del camino de Al-lah, y ser desagradecido con Él y alejar a los hombres de la Mezquita Sagrada, y expulsar a su pueblo de ella, es un pecado más grave a los ojos de Al-lah; y la persecución es peor que la muerte”. Y ellos no dejarán de combatiros hasta que os hayan apartado de vuestra religión, si pudieran. Y aquél de vosotros que abandone su fe y muera como incrédulo, será de aquellos cuyas obras serán vanas en este mundo y en el otro. Son los moradores del Fuego y allí vivirán.

219. Quienes creen, y quienes emigran y trabajan duramente por la causa de Al-lah, son los que pueden esperar la misericordia de Al-lah; y Al-lah es el Sumo Indulgente, el Misericordioso.

220. Te preguntan sobre el vino y los juegos de azar. “En ambas cosas hay un gran pecado y también algunas ventajas para los hombres; pero su mal es mayor que sus ventajas”. Y te preguntan sobre lo que deben gastar. Diles “Lo que podáis ahorrar”. Así hace Al-lah sus man-

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ  
وَعَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ  
وَعَسَىٰ أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٧﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ  
قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَنِ  
سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ  
وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا  
يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّىٰ يَمُوتُوا  
عَنْ دِينِكُمْ أَوْ اسْتَطَاعُوا وَمَنْ يَزِدْكُمْ  
مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَيمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ  
فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ  
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ  
هَاجَرُوا وَجَاءَهُمْ سَبِيلُ اللَّهِ  
أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ  
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١٩﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ  
قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ  
لِلنَّاسِ ذَرَأْتُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا  
وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ  
كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ

damientos claros para vosotros, a fin de que podáis reflexionar

لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٣١﴾

221. Sobre este mundo y el futuro. Y te preguntan sobre los huérfanos. Diles: “La defensa de su bienestar es *un acto de* la máxima bondad. Y si os mezcláis con ellos, son vuestros hermanos. Y Al-lah distingue al que obra mal del que obra bien. Y si Al-lah lo quisiera podría someteros a una dura prueba. En verdad, Al-lah es Todopoderoso, Sabio”.

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ، وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الِيتَامَى ، قُلْ لِصَلَاحِهِمْ خَيْرٌ ، وَإِنْ تُخَاطَبُوا بِطَوْلِهِمْ فَاخُوا بِأَنَّهُمْ يَخْلَعُونَ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ ، وَكَوْشَاءِ اللَّهِ لَا غَنَّةَ لَكُمْ ، إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣١﴾

222. Y no os caséis con mujeres idólatras mientras no crean. Incluso una esclava creyente es mejor que una idólatra, aunque ésta os agrade *mucho*. Y no entreguéis en matrimonio *vuestras mujeres creyentes* a los idólatras mientras éstos no crean; incluso un esclavo creyente es mejor que un idólatra, aunque éste os agrade *mucho*. Éstos invitan al Fuego, mientras que Al-lah invita al Cielo y al perdón con Su mandamiento. Y Él clarifica Sus Signos a los hombres, para que recuerden.

وَلَا تُنكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّى يُؤْمِنُوا ، وَلَا مَآةٌ مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ ، وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ ، وَلَا تُنكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّى يُؤْمِنُوا ، وَالْعَبْدُ مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكٍ ، وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ ، أُولَئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ ، وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ ، وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٣٢﴾

R. 28

223. Y te preguntan sobre la menstruación. Diles: “Es una indisposición, por lo que debéis manteneros alejados de las mujeres durante la menstruación y no cohabitar con ellas hasta que estén limpias. Pero cuando se hayan purificado, acercaos a ellas como Al-lah os ha ordenado. Al-lah ama a los que se vuelven a Él y ama a los que se conservan limpios.”

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ ، قُلْ هُوَ أَذًى ، فَاعْتَرِزُوا فِي الْمَحِيضِ ، وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهُرْنَ ، فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ ، إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ ، وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٣٣﴾

224. Vuestras mujeres son un campo labrado para vosotros; así pues, acercaos a vuestro campo cuando y como deseáis, y haceos preceder con *algún bien*; y temed a Al-lah y sabed que Le encontraréis: y dad la buena nueva a los que obedecen.

نِسَاءُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَاتُوا حَرْثَكُمْ  
أَنِّي شِئْتُمْ زَوْجًا لَّكُمْ وَأَتَمُّوا  
اللَّهُ ذَا عِلْمُوا أَنَّكُمْ مُلْقُوا وَبَشِّرِ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٣﴾

225. No hagáis a Al-lah objeto de vuestros juramentos, de modo que os *abstengáis* por ese motivo de hacer el bien y de actuar santamente, y de establecer la paz entre los hombres. Y Al-lah es quien todo lo oye, el Omnisciente.

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ  
أَن تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ  
النَّاسِ، وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

226. Al-lah no os pedirá cuentas de aquellos juramentos que son vanos, pero os pedirá cuentas de lo que vuestros corazones hayan adquirido. Y Al-lah es Quien más perdona, el Indulgente.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ  
وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ قُلُوبِكُمْ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

227. Para quienes hacen voto de *abstinencia* de sus mujeres, el período *máximo* de espera es de cuatro meses; pero si se retractan del voto, sepan que, en verdad Al-lah es el Sumo Indulgente, el Misericordioso.

لِلَّذِينَ يُؤَلُّونَ مِن نِّسَائِهِمْ تَرَبُّصُ  
أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِن فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٦﴾

228. Y si se deciden por el divorcio, entonces, sepan que, en verdad, Al-lah es quien todo lo oye, el Omnisciente.

وَإِن عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

229. Y las mujeres divorciadas esperarán por su parte tres menstruaciones; y no les es lícito que oculten lo que Al-lah ha creado en su matriz, si creen en Al-lah y en el Último Día; y sus esposos tienen preferencia para recogerlas durante ese tiempo, siem-

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ  
ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ  
مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِن كُنَّ  
يُؤْمِنَنَّ بِاللَّهِ وَ الْيَوْمِ الْآخِرِ، وَ

pre y cuando deseen la reconciliación. Y ellas (las mujeres) tienen derechos similares a los que ellos tienen (los hombres) en justicia; aunque los hombres poseen *un rango superior* a ellas. Y Al-lah es Poderoso. Sabio.

R. 29

230. Ese divorcio debe *pronunciarse* dos veces; después conservadlas de manera apropiada o despedidlas con amabilidad. Y no es lícito que toméis nada de lo que les habéis dado (a vuestras esposas) salvo que ambos temáis que no puedan respetar los límites *prescritos* por Al-lah. Y si teméis que no puedan observar los límites *prescritos* por Al-lah, entonces, no habrá pecado para ninguno de ellos en lo que ella entregue para conseguir su libertad. Éstos son los límites *prescritos* por Al-lah, por tanto no los sobrepaséis; y quienes sobrepasen los límites *prescritos* por Al-lah, sepan que son malvados.

231. Y si la divorcia por *tercera vez*, ya no le será lícita después, mientras no se haya casado con otro marido; pero si él *también* se divorcia de ella, entonces no habrá pecado en que vuelvan el uno junto al otro, a condición de que estén seguros de poder respetar los límites *prescritos* por Al-lah, que Él aclara para las personas que tienen conocimiento.

232. Y cuando os divorciéis de vuestras esposas y ellas se acerquen al término del período *fijado*, entonces conservadlas de manera apropiada: o despedidlas de manera ade-

بِعُوْلَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

الطَّلَاقُ مَرَّتَيْنِ ۖ فَمَا سَاغَ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٍ بِإِحْسَانٍ ۖ وَلَا يَجِدُ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا مِمَّا آتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا أَنْ يَخَافَا أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ ۖ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ ۖ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا ۚ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٩﴾

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ ۚ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ ۚ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ

cuada; pero no las retengáis por la fuerza, convirtiéndoos así en transgresores. Y quien haga eso, ciertamente, se hace daño a sí mismo. Y no os burléis de los mandamientos de Al-lah y recordad el favor de Al-lah para con vosotros y el Libro y la Sabiduría que Él hizo descender para vosotros, con los cuales Él os amonesta. Y temed a Al-lah y sabed que Al-lah conoce bien todas las cosas.

بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا  
 وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ ، وَلَا  
 تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا رَّوَّاذِكُرُوا  
 نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ  
 مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ لِيُعْظِمَكُمْ بِهِ وَاتَّقُوا  
 اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

R. 30

233. Y cuando os divorciéis de las mujeres y lleguen al término de su período, no les impidáis que contraigan matrimonio con sus maridos, si llegan a un acuerdo mutuo y honrado. Ésta es una amonestación para aquél de entre vosotros que crea en Al-lah y en el Último Día. Es lo más puro y más limpio para vosotros; y Al-lah sabe pero vosotros ignoráis.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَبِغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا  
 تَعْصَلُوهُنَّ أَنْ يَتَّخِضْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا  
 تَرَاضُوا بَيْنَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ، ذَلِكَ  
 يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَ  
 الْيَوْمِ الْآخِرِ ، ذَلِكَمْ أَزْكَى لَكُمْ وَأَطْهَرُ ، وَ  
 اللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

234. Y las madres darán el pecho a sus hijos durante dos años completos; *ésto es* para quienes desean completar la lactancia. Y el hombre al que pertenece el hijo será el responsable del alimento y vestido de ellas (de las madres), según la costumbre. Pero no se impone a nadie una carga superior a su capacidad. La madre no hará sufrir al padre a causa de su hijo, ni aquél a quien pertenece el hijo hará sufrir a *la madre* a causa de su hijo, y lo mismo corresponde al heredero. Si ambos deciden destetar *al hijo*, por

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ  
 كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُتِمَّ الرَّضَاعَةَ وَ  
 عَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ  
 بِالْمَعْرُوفِ ، لَا تُكَلِّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا ،  
 لَا تَضَارُّ وَالِدَةٌ بَوْلِدَهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ  
 بَوْلِدَةٌ ، وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ ،  
 فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِثْلَهُمَا وَ  
 تَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا ، وَإِنْ أَرَدْتُمْ  
 أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ  
 عَلَيْكُمْ إِذَا اسَلَّمْتُمْ مَا آتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ

acuerdo y consentimiento mutuos. no cometes falta. Y si deseáis contratar a una nodriza para vuestros hijos. no cometéis falta, a condición de que le paguéis lo estipulado, honradamente. Y temed a Al-lah y sabed que Al-lah ve lo que hacéis.

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ  
بَصِيرٌ ﴿٣٣﴾

235. Y aquellos de vosotros que muráis dejando esposas. éstas (las viudas) esperarán por su parte cuatro meses y diez *días*. Y cuando hayan alcanzado el final de este período, no habrá pecado para vosotros en nada de lo que hagan respecto a sus personas según lo que es justo. Y Al-lah conoce lo que hacéis.

وَالَّذِينَ يَتَوَقَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا  
يَبْتَغِينَ بِضَنِّ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ  
عَشْرًا ۖ فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ  
عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ  
بِالْمَعْرُوفِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٤﴾

236. Y no cometeréis falta si hacéis una insinuación a *estas* mujeres sobre una propuesta de matrimonio, o si mantenéis *el deseo* oculto en vuestras mentes. Al-lah sabe que pensaréis en ellas *a este respecto*. Y no realicéis ningún acuerdo con ellas en secreto, sino que debéis decir la palabra adecuada. Y no decidáis sobre los lazos del matrimonio mientras no haya llegado a su fin el período prescrito. Y sabed que Al-lah conoce lo que hay en vuestras mentes; así pues, cuidaos de ello. Y sabed que Al-lah es el Sumo Indulgente, el Paciente.

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا عَرَّضْتُمْ بِهِ مِنْ  
خِطْبَةِ النِّسَاءِ ۖ أَوْ أَكْنَنْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ  
عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ سَتَذْكُرُونَهُنَّ وَلَكِنْ  
لَا تُؤْاَعِدُوهُنَّ سِرًّا وَلَا أَعْيُنًا ۖ وَقُولُوا  
مَعْرُوفًا ۗ وَلَا تَعْزِمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ  
حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجْلَهُ ۗ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ۗ ﴿٣٥﴾

#### R. 31

237. No cometeréis pecado si os divorciáis de mujeres a las que no habéis tocado, ni les habéis fijado la dote. Pero proveed su sustento: el rico según sus medios y el pobre según sus medios; una provisión de

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمْ النِّسَاءَ  
مَا كُنْتُمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ  
فَرِيضَةً ۗ وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَىٰ الْمَوْسِمِ  
قَدْرًا ۗ وَعَلَىٰ الْمُقْتِرِ قَدْرُهُ ۗ مِمَّا عَمَّا

manera digna, una obligación para el virtuoso.

بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٤﴾

238. Y si os divorciáis de ellas antes de haberlas tocado, pero habiéndoles fijado una dote, entonces *debéis entregar* la mitad de lo que habéis fijado, a menos que ellas renuncien, o que renuncie quien tenga en sus manos los lazos del matrimonio. Y la renuncia por vuestra parte está más cercana a la santidad. Y no olvidéis haceros mutuamente el bien. En verdad, Al-lah ve lo que hacéis.

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ قَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا قَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ ۗ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ ۗ وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٤﴾

239. Cumplid las Oraciones, y la Oración intermedia, y permaneced ante Al-lah con sumisión.

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ ۖ وَقُوْا لِرَبِّكُمْ فَرِحْتَيْنِ ﴿٣٩﴾

240. Si os encontráis *en estado de* temor, entonces decid vuestra Oración a pie o montados, pero cuando estéis a salvo, acordaos de Al-lah, pues Él os ha enseñado lo que vosotros no sabíais.

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا ۖ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ ۚ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

241. Y aquellos de vosotros que mueran dejando esposas, legarán a sus mujeres provisiones para un año *sin que* sean expulsadas. Pero si ellas *mismas* deciden irse, no habrá culpa en vosotros respecto a cualquier cosa adecuada que hagan por sí mismas. Y Al-lah es Poderoso, Sabio.

وَالَّذِينَ يَتَّبِعُونَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَرْوَاجًا ۖ وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مِمَّا عَرَا لِيَ الْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ ۗ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنَ الْمَعْرُوفِ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٩﴾

242. Y para las mujeres divorciadas debe haber *también* una provisión según lo que es justo; es una obligación para los temerosos de Dios.

وَاللَّامِطَاتِ مِمَّا عَرَا بِالْمَعْرُوفِ ۗ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٣٩﴾

243. Así Al-lah os aclara Sus mandamientos, para que entendáis.

كذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣٤﴾

R. 32

244. ¿No has oído hablar de aquellos que salieron de sus casas, a millares, por temor a la muerte? Y Al-lah les dijo: “¡Morid!”, y después les devolvió la vida. En verdad, Al-lah es Generoso en grado sumo con los hombres, pero la mayoría de los hombres no son agradecidos.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَكُذُ فَضِيلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٥﴾

245. Y combatid por la causa de Al-lah y sabed que Al-lah es quien todo lo oye, el Omnisciente.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

246. ¿Quién es el que hará un préstamo magnífico a Al-lah para que Él se lo multiplique muchas veces? Y Al-lah recibe y aumenta, y a Él seréis devueltos.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقرضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضِعُّهُ لَهُ أَمْضَاعًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْضُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٧﴾

247. ¿No has oído hablar de los jefes de los hijos de Israel, después de Moisés, cuando dijeron a un Profeta suyo: “Nómbrenos un rey para que podamos combatir por la causa de Al-lah”? Él dijo: “¿No es bastante probable que no luchéis si se os ordena la lucha?”. Ellos dijeron: “¿Qué motivos tendríamos para dejar de luchar por la causa de Al-lah, siendo así que hemos sido expulsados de nuestras casas y separados de nuestros hijos?”. Pero cuando se les ordenó combatir, volvieron la espalda, excepto un pequeño número. Y Al-lah conoce bien a los pecadores.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذِ قَالُوا لِنَبِيِّهِمْ لَهُمْ ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَيْهِمْ الْقِتَالُ أَنْ تَقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَنْ نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أَخْرَجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاؤُنَا فَلَمَّا كُنْتُمْ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٣٨﴾

248. Y su Profeta les dijo: “Al-lah os ha nombrado a Talut como rey”. Dijeron: ¿Cómo puede ser soberano nuestro si nosotros tenemos más derecho a la soberanía que él, y no se le han concedido *ni siquiera* riquezas en abundancia?”. Él dijo: “En verdad, Al-lah lo ha elegido sobre vosotros y lo ha hecho muy superior en cuanto conocimientos y fuerza”. Y Al-lah entrega la soberanía a quien le place, y Al-lah es Generoso, Omnisciente.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مَلَكَهُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٨﴾

249. Y su Profeta les dijo: “La señal de su soberanía es que se os dará un corazón en el que reinará el arca de la alianza de vuestro Señor y un legado *de bien* dejado por la familia de Moisés y la familia de Aarón: los ángeles lo traerán. En verdad, aquí hay un Signo para vosotros si sois creyentes.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُم مِّن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٤٩﴾

R. 33

250. Y cuando Talut partió con las tropas dijo: “En verdad, Al-lah os probará con un río. Así, quien beba de él no será de los míos; y quien no lo pruebe será ciertamente de los míos, excepto quien tome un poco de agua con la mano”. Pero bebieron de él, excepto unos pocos. Y cuando lo cruzaron —él y quienes creían junto con él— dijeron: “Hoy no tenemos fuerza contra Yalut y sus fuerzas. Pero los que sabían con certeza que *un día* encontrarían a Al-lah, dijeron: ¡Cuántas veces un pequeño grupo ha triunfado sobre un gran ejército bajo la orden de Dios! Y Al-lah está con los que perseveran”.

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّيَ وَمَنْ لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِطَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُ مُلْكُ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ قَلِيلَةٌ عَلَيْهِمْ فَمِنَ الْيَوْمِ يَأْذَنُ اللَّهُ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

251. Y cuando avanzaron para salir al encuentro de Yalut y sus tropas, dijeron: “¡Oh, Señor nuestro, danos perseverancia, haz firmes nuestros pasos y ayúdanos contra los incrédulos!”.

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا آفِرِّغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّثْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥١﴾

252. Con el permiso de Dios los pusieron en fuga; y David mató a Yalut, y Al-lah le dio soberanía y sabiduría, enseñándole lo que Él quiso. Y de no haber sido porque Al-lah rechazó a los hombres, a algunos de ellos por medio de otros, la tierra se hubiera hundido en el desorden. Pero Al-lah es Magnánimo con todos los pueblos.

فَهَرَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ تَدَاوَى وَوَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ وَأَتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْ لَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥٢﴾

253. Éstos son los Signos de Al-lah; te los recitamos con verdad. Ciertamente, tú eres uno de los Mensajeros.

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٣﴾

PARTE III

254. Éstos son los Mensajeros. Hemos hecho que algunos de ellos superen a otros a los cuales Al-lah habló<sup>7</sup>; y Al-lah hizo que uno de ellos superara a los demás. Y dimos a Jesús, hijo de María, pruebas claras y lo fortalecimos con el Espíritu de santidad. Y si Al-lah lo hubiese querido, los que vinieron después de ellos no hubiesen luchado entre sí después de los Signos claros que les llegaron; pero discreparon. Entre ellos hubo quienes creyeron y otros que no creyeron, y si Al-lah lo hu-

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ ، مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ ، وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ ، وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا ، فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ ، وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا

<sup>7</sup> Este versículo debe traducirse haciendo una pausa tras la palabra árabe “min hum” y no antes de la misma. En este caso, la traducción es mucho mas fácil de leer y entender y significaría lo siguiente: De estos Mensajeros hemos elevado a algunos por encima de otros. Al-lah les habló y exaltó a algunos de ellos con categorías de grandeza.

biese querido, no habrían luchado entre sí: pero Al-lah hace lo que quiere.

R. 34

255. ¡Oh creyentes! gastad *en caridad* de lo que os hemos concedido antes de que venga el día en el que no habrá compra ni venta, ni amistad, ni intercesión: y son los incrédulos los que se perjudican *a sí mismos*.

256. Al-lah: no hay mas Dios que Él, el Viviente, el que subsiste por Sí mismo y quien sostiene todo. No se apoderan de Él ni el sopor ni el sueño. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra. ¿Quién es capaz de interceder ante Él si no es con Su permiso? Él conoce lo que está delante y detrás de ellos; y ellos no abarcan nada de Su ciencia, salvo lo que Él quiere. Su Trono se extiende sobre los cielos y la tierra<sup>8</sup>; y su cuidado no le supone preocupación alguna; y Él es el Altísimo, el Grande.

257. No ha de existir coacción en la religión. Ciertamente, lo recto ha quedado separado de lo erróneo: así, quien se niegue a ser conducido por los pecadores, y crea en Al-lah, ha agarrado con seguridad una empuñadura fuerte, que no tiene grietas. Y Al-lah es quien todo lo oye, Omnisciente.

وَلِكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٣٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا  
مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ  
لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خِلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ  
وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٥﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ  
لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ، لَهُ مَا فِي  
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي  
يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ، يَعْلَمُ  
مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ، وَلَا  
يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا  
شَاءَ، وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَ  
الْأَرْضَ، وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا، وَهُوَ  
الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٣٦﴾

لَا كُرْأَةَ فِي الدِّينِ، قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ  
مِنَ الْعَيِّ، فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَ  
يُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ  
الْوُثْقَى لَا انْفِصَامَ لَهَا، وَاللَّهُ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

<sup>8</sup> La palabra "kursi" significa esencialmente sitio de poder o trono. Este significado de la palabra tiene una aplicación más amplia y abarca el conocimiento y otros requisitos del gobierno.

258. Al-lah es el amigo de los que creen: los saca de *toda clase de* tinieblas a la luz. Y respecto a los que no creen, sus amigos son los pecadores que los llevan desde la luz a *toda clase de* tinieblas. Éstos son los moradores del Fuego; allí habitarán.

R. 35

259. ¿No has oído hablar de aquél que disputó con Abraham respecto a su Señor, porque Al-lah le había dado el reino? Cuando Abraham dijo: “Mi Señor es quien da la vida y causa la muerte”, él dijo: “Yo *también* doy la vida y causo la muerte”. Abraham dijo: “Bien, Al-lah trae el sol desde Oriente; tráelo tú desde Occidente”. El infiel quedó confundido. Y Al-lah no guía a la gente injusta.

260. O como aquél que pasó junto a una ciudad derruida y exclamó: “¿Cuándo le devolverá la vida Al-lah después de su destrucción?”. Entonces Al-lah le hizo morir durante cien años. Luego le resucitó y dijo: “¿Cuánto tiempo has permanecido *en este estado*?”. Él respondió: “He permanecido un día o parte de un día”. Él dijo: “No, has permanecido *en este estado* durante cien años. Mira tu comida y tu bebida: no se han estropeado. Y mira tu asno. Y *hemos hecho esto* para convertirte en un Signo para los hombres. Y mira los huesos, como los hemos dispuesto y después cubierto de carne”. Y cuando *todo* esto le quedó claro, dijo: “Sé que

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُم  
مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا أَوْلِيَهُمُ الطَّاغُوتُ  
يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ  
أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿٣٥﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي  
رَبِّهِ أَنْ أَنبَأَهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ  
إِبْرَاهِيمُ رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ  
أَنَا أحيي وأُمِيتُ، قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ  
اللَّهَ يَأْتِي بِالسَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ  
بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَ هِيَ خَاوِیةٌ  
عَلَى عُرُدٍ وَّ شَهَاةٍ قَالَ أَلَىٰ یحییٰ هذِهِ  
اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا قَالَ مَا تَعْلَمُ اللَّهُ مَا تَـ  
عَامِرٌ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ  
قَالَ لَبِثْتُ یَوْمًا أَوْ بَعْضَ یَوْمِہِ قَالَ  
بَل لَّبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانظُرْ إِلَى  
طَعَامِكَ وَ شَرَابِكَ لَمْ یَتَسَنَّہِ وَ  
انظُرْ إِلَىٰ جَمْرِكَ وَ لِنَجْعَلْکَ آیةً  
لِّلنَّاسِ وَ انظُرْ إِلَىٰ الْعِظَامِ وَ کَیْفَ نُنشِزُهَا  
ثُمَّ نَکْسُوہَا لَحْمًا، فَلَمَّا تَبَیَّنَ لَهُ،

Al-lah tiene poder para hacer todo lo que quiere”.

قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٦﴾

261. Y acuérdate de cuando Abraham dijo: “Mi Señor: muéstrame cómo devuelves la vida a los muertos”. Él dijo: “¿Es que no has creído?” Él dijo: “Sí, pero *pregunto esto* para que mi corazón se tranquilice”. Respondió: “Toma cuatro pájaros y haz que se vinculen a ti. A continuación coloca a cada uno de ellos en un monte; llámalos después y verás cómo acuden a ti apresuradamente. Y sabe que Al-lah es Poderoso, Sabio.”

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ ارْنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَىٰ، قَالَ أَوْ لِمَ تُؤْمِنُ، قَالِ بَلَىٰ وَلَكِنْ لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِي، قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَا بُرَيْدُكَ سَعِيَاءَ وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٦﴾

R. 36

262. Los que emplean sus bienes en la causa de Al-lah se asemejan a un grano de trigo que da siete espigas, y en cada espiga hay cien granos. Y Al-lah lo multiplica aún más para quien Le place; y Al-lah es Magnánimo, Omnisciente.

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ، وَاللَّهُ يُضِعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ، وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

263. Quienes emplean sus bienes en la causa de Al-lah, y a continuación no hacen que lo empleado vaya seguido de burlas o agravios, son los que tendrán la recompensa con su Señor, y no tendrán temor ni se afligirán.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَمْنًا وَلَا آذَىٰ، لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٧﴾

264. Una palabra amable y el perdón son mejores que una limosna seguida de agravios. Y Al-lah es Suficiente por Sí mismo, Indulgente.

قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفُورَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا آذَىٰ، وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ ﴿٣٨﴾

265. ¡Oh creyentes! no hagáis vanas vuestras limosnas con reproches y agravios, como aquél que emplea su

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُبْطِلُوا صَدَقَتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْآذَىٰ، كَالَّذِي

riqueza para ser visto por los hombres, y no cree en Al-lah ni en el Último Día. Su caso es similar a una roca *lisa*, cubierta con tierra, sobre la que cae el aguacero, dejándola desnuda, llana y dura. Éstos no conseguirán mantener nada de lo que han ganado. Y Al-lah no guía a la gente incrédula.

266. Y los que emplean sus riquezas para buscar el placer de Al-lah y fortalecer sus almas son semejantes a un jardín sobre un terreno elevado. Basta que la lluvia abundante caiga sobre él para que se dupliquen sus frutos. Y si no cae sobre él un fuerte aguacero, *le basta* con una lluvia ligera. Y Al-lah ve lo que hacéis.

267. ¿A quién de vosotros le gustaría tener un jardín de palmeras y vid, con arroyos corriendo por él, y con toda clase de frutos cuando le ha llegado la vejez y tiene una descendencia débil e indefensa, y que de pronto una terrible tormenta cayera sobre él y lo quemara *todo*? Así os hace Al-lah patentes Sus Signos, para que podáis reflexionar.

R. 37

268. ¡Oh creyentes! gastad de las cosas buenas que habéis ganado y de lo que hacemos brotar de la tierra para vosotros; y no busquéis lo malo para entregarlo, cuando no lo cogerais para vosotros mismos salvo bajando la mirada por vergüenza. Y sabed que Al-lah es Autosuficiente, Mercedor de toda alabanza.

يُنْفِقُوا مَالَهُمْ رِجَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ  
صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ  
فَتَرَكَهَ صَلْدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ  
مِّمَّا كَسَبُوا، وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْكَافِرِينَ ﴿٢٦٦﴾

وَمَثَلِ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ  
ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَثْبِيئًا مِّنْ  
أَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا  
وَابِلٌ فَاتَتْهَا كَلْمًا ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ  
يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلَّ، وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٧﴾

أَيُّوُدًا أَحَدِكُمْ أَنَّ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ  
تَّخْيِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ  
وَإِذَا كَانَ مِنَ الْكِبَرِ وَكَانَ ذُرِّيَّتُهُ  
ضَعْفَاءً فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ  
فَاخْتَرَقَتْ، كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ  
لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ  
طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ  
مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيْسَرُ إِلَيْهِمْ مِنْهُ  
تُنْفِقُونَ وَكُنتُمْ بِإِحْذِيهِ إِلَّا أَنَّ  
تُخِضُوا فِيهِ، وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ  
حَمِيدٌ ﴿٢٦٩﴾

269. Satanás os amenaza con la pobreza y os ordena lo que es in-mundo, mientras que Al-lah os promete el perdón de Sí mismo y la magnanimidad. Y Al-lah es Bondadoso. Omnisciente.

الشَّيْطَانُ يَعِدُّكُمْ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ  
بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُّكُمْ مَغْفِرَةً  
مِّنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٩﴾

270. Él concede la sabiduría a quien le place. Y a quien se le da la sabiduría se le concede un bien excelente; y nadie se acuerda excepto los dotados de conocimiento.

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ وَمَن  
يُؤْتِ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا  
كَثِيرًا مَّا يَدَّكُرُ إِلَّا أُولُو  
الْأَلْبَابِ ﴿٢٧٠﴾

271. Y sea cual fuere lo que gastéis y el voto que formuléis, Al-lah ciertamente lo conoce; y para los malos no habrá defensores.

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِّنْ نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ  
مِّنْ نَّذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ وَمَا  
لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٢٧١﴾

272. Si dais limosnas en público, está bien y *es bueno*: pero si las ocultáis y las dais al pobre, es mejor para vosotros: y Él os suprimirá *muchos* de vuestros pecados. Y Al-lah sabe *perfectamente* lo que hacéis.

إِنْ تَبَدُّوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ وَإِنْ  
تُخْفُواهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ فَهِيَ  
خَيْرٌ لَّكُمْ وَيُكَفِّرُ عَنْكُم مِّنْ سَيِّئَاتِكُمْ  
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧٢﴾

273. No es responsabilidad tuya hacer que sigan el camino recto; pero Al-lah guía a quien Le place. Y cualquier riqueza que empleéis es para vosotros mismos, mientras la gastéis únicamente con el fin de conseguir la gracia de Al-lah. Y cualquier riqueza que empleéis se os devolverá íntegra y no sufriréis perjuicio alguno.

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ  
يَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ  
فَلَا تُنْفِسْكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ  
وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ  
يُؤْتِ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٣﴾

274. *Estas limosnas son* para los pobres que se encuentran detenidos en el camino de Al-lah y que no pueden moverse por la tierra. El hombre ignorante piensa que carecen de necesidades porque se abs-

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي  
الْأَرْضِ يَخْسِبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ  
مِنَ التَّعْفُوفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا

tienen *de pedir*. Tú los conocerás por su aspecto; no piden a los hombres de modo inoportuno. Y cualquier riqueza que empleéis, sabed que Al-lah la conoce perfectamente.

R. 38

275. Los que emplean caritativamente sus bienes de noche y de día, secreta y abiertamente, tienen su recompensa junto a su Señor: no caerá el temor sobre ellos, ni serán afligidos.

يَسْأَلُونَ النَّاسَ لِأَحْقَاءَ، وَمَا تُنْفِقُوا  
مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلَيْهِمْ

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

276. Los que consumen del interés no se levantarán, salvo como se levanta el que ha sido derribado por Satanás con la locura. Eso es porque dicen: “El comercio es como la usura”: cuando Al-lah ha hecho lícito el comercio e ilícito el interés. Así pues, a quien le llega la advertencia de su Señor y desiste, será suyo *lo que recibió* en el pasado; y su caso está en manos de Al-lah. Pero los que vuelvan a ello, serán los moradores del Fuego: allí habitarán.

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا أَلَّا يَقْوَمُونَ  
إِلَّا كَمَا يَقْوَمُ الَّذِينَ يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ  
مِنَ الْمَتِّ، ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا  
الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا، وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ  
وَحَرَّمَ الرِّبَا، فَمَنْ جَاءَكَ مَوْعِظَةً  
مِّنْ رَبِّهِ فَآتَتْهُ فَلَهِ مَا سَلَفَ، وَ  
أَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ، وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

277. Al-lah elimina el interés y hace que aumente la caridad. Y Al-lah no ama a quien es incrédulo y pecador declarado.<sup>9</sup>

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُزِيهِ الصَّدَقَاتِ، وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ

278. En verdad, los que creen y hacen buenas obras, cumplen la Oración y pagan el *Zakat*, tendrán su recompensa de su Señor y no les sobrecogerá ningún temor, ni serán afligidos.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَ  
أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ  
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

<sup>9</sup> Este versículo enfatiza de forma clara y tajante que las economías que se basen en el interés monetario y la usura están condenadas a perecer, mientras que las economías en las que se hace énfasis en la caridad son las que prosperarán.

279. ¡Oh creyentes! temed a Al-lah y abandonad lo que os quede de usura, si es que creéis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُّوا  
مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنتُمْ  
مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٩﴾

280. Pero si no lo hacéis, entonces esperad la guerra de Al-lah y Su Mensajero; pero si os arrepentís, tendréis vuestras sumas originales; así no perjudicaréis ni seréis perjudicados.

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ  
اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِن تُبْتِغُوا فَالْأُكُوفُ  
أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

281. Y si cualquier deudor se encuentra en dificultades, *concededle* un plazo hasta que vengan tiempos mejores. Y si se lo perdonáis como limosna será mejor para vosotros, ¡si lo supierais!

وَإِن كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ  
مَيْسَرَةٍ وَأَن تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن  
كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

282. Y temed el día en el que regresaréis a Al-lah; entonces se pagará a cada alma la totalidad de lo que se ha ganado: y no se les perjudicará.

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ  
ثُمَّ تَوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا  
يُظْلَمُونَ ﴿٢٨٢﴾

R. 39

283. ¡Oh creyentes! cuando os otorguéis un préstamo entre vosotros por un período fijo, ponadlo por escrito. Y haced que un escribano lo transcriba fielmente en vuestra presencia; y ningún escribano deberá negarse a escribir, porque Al-lah le ha enseñado; por tanto, hacedle escribir y que dicte el que incurre en responsabilidad; y éste debe ser temeroso de Al-lah, su Señor, y no disminuir nada. Pero si la persona que incurre en responsabilidad es de pocos conocimientos, o es débil o incapaz de dictar, haced que dicte con justicia alguien que pueda defender sus intereses. Y llamad a dos testigos de entre vuestros hombres;

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنتُم  
بِدَيْنٍ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ  
وَلْيَكْتُب بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ  
وَلَا يَأْب كَاتِبٌ أَن يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ  
اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ  
الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ  
شَيْئًا فَإِن كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ  
سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَن  
يُمْلِئَ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ  
وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ  
فَإِن لَّمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَ  
امْرَأَتٌ مِّمَّن تَرْضَوْنَ مِنَ

y si no hay dos hombres *disponibles*, entonces a un hombre y dos mujeres que os agraden como testigos, de manera que si una de las mujeres yerra *en la memoria*, la otra pueda hacerla recordar. Y los testigos no deben negarse cuando son llamados. Y no os sintáis molestos por tener que escribirlo, sea pequeño o grande, junto con la fecha fijada para *la devolución*. Esto es más justo a los ojos de Al-lah y hace que el testimonio sea más seguro y os evite, probablemente, las dudas; por tanto, *no dejéis de escribirlo*, salvo que se trate de mercancías que entregáis o recibís en propia mano, en cuyo caso no pecáis si no lo escribís. Y tened testigos cuando ejerzáis la venta entre vosotros; y no permitáis que se perjudique al escribano o testigo. Pues si lo hacéis, ciertamente incurriréis en desobediencia por vuestra parte. Y temed a Al-lah. Y Al-lah os concede el conocimiento y Al-lah conoce perfectamente todas las cosas.

284. Y si estáis de viaje y no encontráis escribano, entonces tomad una prenda como posesión. Y si uno de vosotros confía algo a otro, que el que lo haya recibido devuelva su depósito y que tema a Al-lah, su Señor. Y no ocultéis el testimonio; y quien lo oculte, sepa que su corazón está ciertamente lleno de pecado. Y Al-lah sabe muy bien lo que hacéis.

R. 40

285. A Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra; y tanto si reveláis lo que hay en

الشُّهَدَاءَ أَنْ تَضَلَّ إِحْدَاهُمَا  
فَتَذَكَّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَىٰ وَلَا يَأْبِ  
الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْمَعُوا  
أَنْ تَكْتُمُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ  
أَجَلِهِ ذَٰلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ  
وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا  
تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ بِيَعَارَةً  
حَاضِرَةً تَدْرِيذُوهَا بَيْنَكُم فَلَئِنْ  
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُمُوهَا وَ  
أَشْهَدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا بِيضًا  
كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَعَّلُوا  
فَإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ  
يُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمٌ ﴿٢٨٤﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا  
كَاتِبًا فَرِهْنَ مَقْبُوضَةً فَإِنْ آمَنَ  
بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ فَلْيُؤَدِّ الَّذِي أُؤْتِيَ  
أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا  
تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْتُمْهَا  
فَإِنَّهُ أَشْرٌ عَلَىٰ قَلْبِهِ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٥﴾

بِئِهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ  
وَإِنْ تُبْدُوا مَا فِيْ اَنْفُسِكُمْ اَوْ تُخْفُوهُ

vuestras mentes como si lo manteneis oculto. Al-lah os pedirá cuentas por ello; después perdonará a quien Le plazca y castigará a quien Le plazca; y Al-lah tiene poder para hacer todo lo que desea.

يُحَا سِبِكُمْ بِوَالِدِهِ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ  
وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٥﴾

286. Este Mensajero *Nuestro* cree en lo que ha sido revelado por su Señor, y así hacen los creyentes: todos ellos creen en Al-lah, y en Sus ángeles y en Sus Libros y en Sus Mensajeros, diciendo: "No hacemos distinción alguna entre ninguno de Sus Mensajeros; y dicen: "Oímos y obedecemos. *Imploramos* Tu perdón, Oh Señor Nuestro, y hacia Ti es el regreso".

أَمَّنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ  
رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ آمَنَ بِاللَّهِ وَ  
مَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ مَا نُفِرُوا  
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا  
وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ  
الْمَصِيرُ ﴿٢٨٦﴾

287. Al-lah no impone cargas a ningún alma más allá de su capacidad. Tendrá la recompensa que gane y recibirá el castigo que merezca. ¡Señor Nuestro! no nos castigues si olvidamos o caemos en el error: ¡Señor Nuestro!, no nos impongas un peso como el que impusiste a quienes nos precedieron. ¡Señor Nuestro!, no nos cargues con lo que no tengamos fuerza para llevar; y borra nuestros pecados y concédenos el perdón y ten misericordia de nosotros; Tú eres nuestro Dueño: ayúdanos, pues, contra la gente incrédula.<sup>10</sup>

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا لًا وُسْعَهَا لَهَا  
مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا كَسَبَتْ  
رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ  
أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إصْرًا  
كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا  
رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ  
وَاعْفُ عَنَّا وَارْحَمْنَا إِنَّكَ  
أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ  
الْكُفْرِينَ ﴿٢٨٧﴾

10

Se refiere a los pueblos anteriores, a quienes fueron confiadas responsabilidades religiosas a las que consideraron como una carga y a las que trataron sin respeto. Así, al clero profesional procedente de las capas más bajas de la sociedad se le hizo responsable de cargar con esta obligación sobre sus hombros, siendo el resultado que surgió una jerarquía religiosa que monopolizó el conocimiento de la religión al mismo tiempo que fue incapaz de cumplirla. Este proceso condujo finalmente a la formación de un clero de mente cerrada, arrogante e intolerante. Sólo una minoría entendía la filosofía y la magnanimidad de la palabra de Dios. Tal jerarquía religiosa es asemejada a burros en 62:6 (Al-Yumuah) cuyos lomos están cargados de libros para transportar, cuando la realidad es que los burros entienden poco de lo que aca-

rrean. Por tanto, la palabra “Isran” debe entenderse en este contexto, ya que toda responsabilidad instituida por Dios no puede ser tratada como una carga que los creyentes deban intentar eludir.

## CAPITULO 3

### AL-IMRAN

(Revelado después de la Hillrah)

#### Conexión con el Surah Precedente

Existe una relación profunda y de largo alcance entre este *Surah* y el anterior, Al-Baqarah, ya que ambos son denominados Al-Zahrawan (los dos brillantes). Mientras que Al-Baqarah trata de las creencias erróneas y las prácticas inicuas de los judíos con quienes iniciaron el Designio Mosaico, el presente *Surah* trata principalmente de las doctrinas y dogmas equivocados del cristianismo, tema que constituye su culminación. El *Surah* se denomina Al'Imran (la familia de 'Imran). 'Imran o 'Amran fue el padre de Moisés y Aarón, los progenitores de la familia de la que nació María, la madre de Jesús, de la que en este *Surah* se hace una breve exposición de su vida y misión. Estrechamente relacionado con Al-Baqarah, se puede suponer con seguridad que este *Surah* fue revelado inmediatamente después del anterior. Una mención detallada de la Batalla de Uhud sitúa su revelación en el tercer año de la Hillrah.

Al 'Imran tiene una doble conexión con Al-Baqarah. En primer lugar, existe un lazo fuerte y profundo entre la materia de todo este *Surah* y la de la totalidad del *Surah* Al-Baqarah, y otro lazo igualmente fuerte entre la parte final de Al-Baqarah y los versículos iniciales de este *Surah*. En efecto, en el Corán, el orden es de dos tipos. O el tema con el que se concluye un capítulo continúa en el capítulo siguiente, o en el capítulo siguiente se hace referencia a la totalidad del asunto tratado en el anterior. Esta doble conexión existe también entre Al-Baqarah y Al 'Imran. La relación de todo el tema de Al 'Imran con el de Al-Baqarah consiste sobre todo en una descripción de las causas que llevaron a la transferencia del Profetazgo del Designio Mosaico al Designio Islámico. Ese fue el tema principal de Al-Baqarah, y en su explicación, se trató con cierta extensión en ese *Surah* la condición degenerada de los judíos. Pero en Al-Baqarah se ha dicho muy poco sobre el cristianismo, en el que culminó el Designio Mosaico. La omisión podría haber dado origen a la duda, aparentemente legítima, de que aunque el judaísmo, que constituía el principio del Designio Mosaico, había quedado corrompido, su culminación, la fe cristiana, seguía siendo pura; y por tanto, al parecer no había necesidad de introducir y establecer una nueva religión, el Islam. Para eliminar esta duda, se expone la falsedad de los dogmas cristianos.

#### Título

El *Surah* es conocido en el Hadiz por varios nombres, a saber, Al-Zahra' (el brillante), Al-Aman (la paz), Al-Kanz (el tesoro), Al-Mu'inah (el defensor), Al-Muyadalah (la súplica), Al-Istighfar (la petición de perdón) y Al-Tayyibah (el puro).

Ya que en este capítulo se intenta demostrar la falsedad de las doctrinas cristianas, empieza directamente con la indicación de que, dado que el cristianismo se había corrompido y degenerado, no podía representar un inconveniente para la introduc-

ción de un Designio nuevo y mejor. Por el contrario, el mismo cristianismo constituía un fuerte testimonio de la necesidad de la introducción de una nueva Ley. Por consiguiente, ya al comienzo de este *Surah* se colocan los atributos divinos: el Viviente, el que Subsiste por Sí mismo y lo sostiene todo, a fin de repudiar las doctrinas básicas cristianas. La otra relación entre los dos *Surahs*, a saber, la de la parte Al-Baqarah con las palabras iniciales de este *Surah*, es evidente por el hecho de que Al-Baqarah concluyó con una oración a favor de las regeneración nacional y reforma de los musulmanes y el triunfo del Islam sobre sus enemigos, y los atributos divinos el Viviente, el que Subsiste por Sí mismo y todo lo sostiene, han sido colocados al comienzo del presente *Surah* a fin de asegurar a los musulmanes que Dios ciertamente acudirá en su ayuda porque Él es el Viviente, el que Subsiste por Sí mismo y todo lo sostiene. Su poder no conoce debilidad ni disminución.

### La Materia

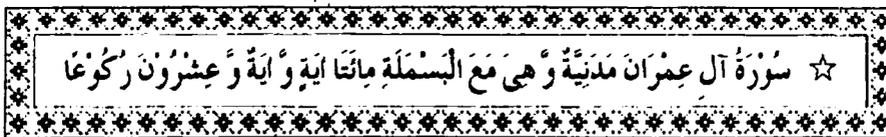
Como el anterior, este *Surah* se inicia con las letras abreviadas, Alif Lam Mim (Yo soy Al-lah, el Omnisciente), que pretende llamar la atención sobre el atributo divino del conocimiento; y la mención de los atributos, el Viviente, el que Subsiste por Sí mismo y todo lo sostiene, intenta señalar que, en este *Surah*, el atributo divino del conocimiento se apoya en los atributos de Dios, el Viviente, el que Subsiste por Sí mismo y todo lo sostiene, esto es, el hecho de que Dios tenga todos estos atributos constituye una prueba de que es Omnisciente, porque la muerte y la descomposición son el resultado de la falta de conocimiento. El *Surah* continúa diciendo que, dado que los judíos y los cristianos se han apartado del camino recto, el castigo divino caerá sobre ellos, y el hecho de ser seguidores de la Torah y de los evangelios no les librará del castigo de Dios, porque estos Libros han sido abrogados, y, por tanto, no pueden satisfacer las necesidades y requisitos humanos. A continuación, indica a los musulmanes, para eliminar toda duda o recelo de sus mentes, que, en vista de la superioridad numérica de judíos y cristianos y la preponderancia de los medios materiales a su disposición, éstos no prevalecerán contra ellos porque Dios les ha concedido ya el predominio sobre sus más poderosos enemigos, los quraish y otras tribus infieles de Arabia. Ahora se repetirá el mismo fenómeno. Además, las victorias nacionales no se deben únicamente a la preponderancia de medios materiales sino sobre todo, y en gran medida, a la superioridad de la moral de la nación. Y la victoria final será de los musulmanes porque, aunque carecen de medios materiales, tienen en su poder los más amplios medios morales y espirituales y también porque siguen una religión verdadera.

Acto seguido, el *Surah* continúa desengañando a las mentes de los enemigos del Islam de la vana ilusión de que sus usos y costumbres nacionales sean superiores a los de los musulmanes. Además, se les dice que con creencias erróneas y acudiendo a prácticas malvadas parecen ignorar la ley de la causa y el efecto de la que uno no puede burlarse con impunidad. El *Surah* desarrolla acto seguido el tema de que el camino hacia el progreso y la prosperidad de los musulmanes no consiste en imitar los modos y maneras de otros pueblos, sino en seguir estrictamente al Islam y al Santo Profeta. Después de esto, se inicia una exposición clara y detallada del tema

principal. con breve referencia a los comienzos del cristianismo, cuya refutación es uno de sus temas principales. Acto seguido se dirige la atención del Pueblo del Libro al hecho de que, al creer también los musulmanes en la verdad del origen divino y fuente de su fe, no tienen por qué gastar sus energías y recursos en luchar contra ellos; por el contrario, ambos deberían unirse para predicar a los infieles la doctrina de la Unicidad de Dios, en la que están de acuerdo, y mantener dentro de límites adecuados sus respectivas diferencias doctrinales. A continuación se advierte particularmente a los cristianos que no pueden esperar continuar siendo los “elegidos” de Dios y conservar Su gracia y Su amor si se niegan a aceptar la nueva fe; se les pregunta cómo, después de haber adoptado la doctrina de que la Verdad ha sido siempre revelada por Dios en distintos momentos, pueden desafiar justificadamente este principio. Se afirma asimismo que los asuntos sobre los que el Pueblo del Libro disputan y argumentan con los musulmanes no son de mucho peso porque, al principio, algunos de ellos eran considerados permisibles por sus mismos ancestros. El tema continúa desarrollándose, con la indicación de que musulmanes y judíos tienen un punto de encuentro en Abraham, y dado que Abraham fue quien puso los cimientos de la Ka'bah, ¿por qué deben los israelitas disputar con los musulmanes basándose en diferencias de matices insustanciales? Después se dirige una nota de advertencia a los musulmanes en el sentido de que el Pueblo del Libro ha ido tan lejos en su oposición a ellos que, si éstos últimos siguieran su camino, ciertamente se perderían. Pero los musulmanes no se perderán porque son los beneficiarios del favor de Dios. Encontrarán una fuerte oposición y persecución por parte de ellos, que deben resistir con firmeza, intentando fortalecer su relación con Dios y estableciendo mutuas relaciones sobre una base más firme, porque muy pronto necesitarán desarrollar un frente común cuando se enfrenten a un fuerte ataque de los cristianos. Antes de que llegue ese momento deben aumentar su número transmitiendo el Mensaje del Islam al mayor número posible de personas. Se les advierte además de que no abriguen la falsa idea de que, en caso de lucha con los cristianos, los judíos les ayudarían. Por el contrario, estos últimos no ahorrarían esfuerzos ni trabajo en ponerles en dificultades y oprimirlos. A pesar de esta advertencia contra los judíos, el *Surah* no deja de reconocer el bien, sea cual fuere el lugar en que se encuentra, y dice que no todos los del Pueblo del Libro son malos. Hay también buenas personas entre ellos, y sólo sufrirán aflicción los que mantengan designios perversos contra el Islam. Con éstos es con quienes los musulmanes deben evitar todo contacto amistoso para evitar sufrir la influencia de sus costumbres indeseables.

A continuación se hace una breve referencia a la Batalla de Badr. Se dice a los musulmanes que, al igual que en circunstancias sumamente adversas Dios los protegió y ayudó contra todo pronóstico en ese encuentro y les permitió una clara victoria sobre los idólatras de la Meca, lo mismo sucederá en relación con el Pueblo del Libro: la Misericordia y la Gracia de Dios los acompañarán en su oposición a éstos. El poder material del Pueblo del Libro depende de sus transacciones basadas en el interés. Pero ofrecer y aceptar interés es contrario a la ética. Imponiendo intereses oprimen a los siervos de Dios y adoptando la doctrina de la expiación y del dogma de la no aceptación del arrepentimiento declaran a Dios tan cruel como ellos mismos. Además se exhorta a los creyentes a que cumplan su obligación, realicen sacri-

ficios apropiados y empleen adecuadamente los medios materiales que tienen a su disposición, dejando el resto a Dios para el éxito de la misión de su vida. El *Surah* enuncia a continuación un principio muy seguro, a saber, que el Santo Profeta no es más que un Mensajero divino: si falleciera o muriera en una batalla (aunque de conformidad con la promesa divina esto nunca sucedería), los musulmanes no deberían perder el ánimo ni tener duda alguna sobre la verdad del Islam, porque para su éxito y prosperidad el Islam no se basa en un individuo, por muy elevado que sea. Otra norma de conducta que debe observarse en tiempo de guerra es que los líderes de los musulmanes se comporten con mayor indulgencia que en tiempos ordinarios respecto a los demás musulmanes, y tener debidamente en cuenta sus susceptibilidades, para que el enemigo no aproveche la oportunidad de crear entre ellos la discordia y la disensión. Se les exhorta además que, en ese momento, todos los asuntos se decidan por consulta mutua. Se recuerda acto seguido a los musulmanes lo que el gran Dios ha hecho por ellos al suscitar entre ellos un gran Mensajero. Deben seguirle y evitar el camino de los que alteran la paz. El *Surah* establece el principio de que los que mueren mientras luchan por la causa de la verdad tienen derecho a un respeto especial. Con su muerte reciben la vida eterna e inspiran a su comunidad, por así decirlo, una nueva vida. De nuevo se hace referencia al Pueblo del Libro diciendo que moralmente se han deprimado hasta el punto de que si bien, por un lado, afirman ser el “propio pueblo elegido” de Dios, por otro dudan en emplear su dinero por la causa de Dios. A los musulmanes se les exhorta a que extraigan de esto una lección. La depravación moral de estas personas también se expone en oposición a su afirmación de que se les ha ordenado obedecer a un Mensajero que les pedirá el mayor sacrificio. El *Surah* dice que estos Mensajeros aparecieron entre ellos pero que se negaron a aceptarlos. Acto seguido se desarrolla el tema del sacrificio y se dice a los creyentes que sería una locura por su parte temer realizar sacrificios por la causa nacional. Se les advierte que su fe será puesta a dura prueba. No deben pensar que conseguirán el éxito sin pasar a través del fuego y la sangre. En los siguientes versículos se indican algunas cualidades y características especiales de los verdaderos creyentes y se les enseña ciertas oraciones esenciales para el progreso y la prosperidad nacionales. El *Surah* concluye con las normas de conducta cuya observación hará que los musulmanes consigan el éxito y el predominio en esta vida y el placer de Dios en la futura.



## AL-IMRAN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Alif Lam Mim<sup>1</sup>.

الْم ﴿٢﴾

3. Al-lah es Aquél fuera del cual no hay otro Dios, el Viviente, el que Subsiste por Sí mismo y todo lo sostiene.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ، الْحَيُّ الْقَيُّومُ ﴿٣﴾

4. Él ha hecho descender sobre ti el Libro que contiene la verdad y confirma lo que le precede; y Él hizo descender la Torah y el Evangelio antes de esto, como guía del pueblo; y Él hizo descender la verdad incontrovertible.<sup>2</sup>

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا  
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤﴾

5. En verdad, aquellos que no crean en los Signos de Al-lah tendrán un severo castigo. Y Al-lah es Poderoso, poseedor del poder de retribución.

مِن قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ  
الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ  
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ  
ذُو انْتِقَامٍ ﴿٥﴾

6. En verdad, no hay nada en la tierra ni en el cielo oculto para Al-lah.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ  
وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٦﴾

7. Él es quien os moldea en los senos maternos como desea; no hay otro Dios sino Él, el Poderoso, el Sabio.

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ  
يَشَاءُ، لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٧﴾

<sup>1</sup> Yo soy Dios, el que lo sabe Todo.

<sup>2</sup> La palabra "musaddiqan" tiene un significado más amplio que la expresión "cumplir" utilizada en la traducción original. Significa confirmar la verdad de las revelaciones anteriores a la vez que el cumplimiento y la realización de las profecías en ellas contenidas. En razón de todo esto parece más apropiado traducir el versículo de la forma descrita. "Al-Furqan" significa la verdad incontrovertible así como todo lo que distingue claramente una cosa de otra; en este sentido actúa como referencia.

8. Él es Quien ha hecho que des-cienda a ti el Libro: en él hay versí-culos decisivos en su significado – ellos son la esencia del Libro- y hay otros que permiten diferentes inter-pretaciones. Pero aquellos en cuyos corazones anida la maldad siguen los que permiten diversas interpreta-ciones, buscando la discordia y la interpretación *errónea* de los mis-mos. Y nadie conoce su interpreta-ción *correcta* sino Al-lah y quienes están firmemente basados en el co-nocimiento; dicen: “Creemos en él; todo él procede de nuestro Señor”. – Y ninguno reflexiona excepto los dotados de entendimiento-.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ  
 آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ  
 مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ  
 زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ  
 الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ  
 تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ  
 يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا  
 وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ  
 آيَاتِهِ غَفَلُونَ  
 وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ  
 آيَاتِهِ غَفَلُونَ

9. “Señor nuestro, no permitas que nuestros corazones se perviertan después de que nos has guiado; y concédenos Tu misericordia; en verdad, sólo Tú eres el Donador por excelencia.

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَ  
 هَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ  
 الْوَهَّابُ ﴿٩﴾

10. “Señor nuestro, reunirás ciertamente a la humanidad en el Día sobre el cual no hay duda alguna: en verdad, Al-lah no incumple *Sus* promesas.”

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ  
 فِيهِ، إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿١٠﴾

١٠

R. 2

11. En cuanto a los incrédulos, ni sus posesiones ni sus hijos les servirán frente a Al-lah; y son ellos el combustible del Fuego.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُغْنِي عَنْهُمْ  
 أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَ  
 أُولَئِكَ هُمُ السَّارِقُونَ ﴿١١﴾

12. *Con ellos ocurre* como con las gentes del Faraón y de quienes les precedieron: rechazaron Nuestros Signos; y, así, Al-lah los castigó por sus pecados, y Al-lah es severo en el castigo.

كَذَٰبٍ أَلٍ فَرَعَوْنَ، وَ الَّذِينَ مِنْ  
 قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ  
 بِذُنُوبِهِمْ، وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٢﴾

13. Di a los que no creen: “Seréis vencidos y reunidos en el infierno: y es un mal lugar de reposo”.

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَتْغَلِبُونَ وَ  
تُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ ، وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٣﴾

14. Ciertamente hubo un Signo para vosotros en los dos ejércitos que se enfrentaron: uno que luchaba por la causa de Al-lah y el otro formado por incrédulos, quienes les vieron con sus propios ojos en número doble del suyo. Así Al-lah fortalece con Su ayuda a quien Le place. Ahí hay en verdad una lección para los clarividentes.

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا ،  
فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَى  
كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأْيَ الْعَيْنِ  
وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنُصْرِهِ مَنْ يَشَاءُ إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٤﴾

15. Se ha hecho hermoso para los hombres el amor por las cosas deseadas: mujeres e hijos, montones atesorados de oro y plata, caballos que pastan, rebaños y cultivos. Ésas son las provisiones para esta vida; pero es junto a Al-lah donde se encuentra una morada excelente.

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ  
وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ  
الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ  
وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَاٰبِ ﴿١٥﴾

16. Diles: “¿Puedo informaros de algo mejor que eso?” Para los que temen a Dios hay jardines junto a su Señor por los cuales corren ríos; allí morarán; también *habrán* cónyuges, purificados por Al-lah, y el agrado de Al-lah. Y Al-lah tiene siempre presentes a *Sus* siervos.

قُلْ أَوْفَيْتُكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذَٰلِكُمْ ، لِلَّذِينَ  
اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ  
مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ ، وَاللَّهُ  
بِصَيْرَتِهِ بِالْعَبَادِ ﴿١٦﴾

17. Los que dicen: “Señor nuestro, ciertamente creemos; perdónanos, pues, nuestros pecados y sálvanos del castigo del Fuego”:

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا أَمَّا  
فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَرَقْنَا عَذَابَ  
النَّارِ ﴿١٧﴾

18. Los constantes, los sinceros, los humildes y los que gastan en la causa de Dios, y los que piden perdón en la última parte de la noche.

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَانِتِينَ وَ  
الْمُنْفِقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ ﴿١٨﴾

19. Al-lah es testigo de que no hay dios sino Él. —y también lo son los ángeles y quienes poseen sabiduría— Mantenedor de la justicia; no hay más Dioses que Él, el Poderoso, el Sabio.<sup>3</sup>

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ، وَالْمَلَائِكَةُ وَ  
أُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ، لَا إِلَهَ إِلَّا  
هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٩﴾

20. En verdad, ante Al-lah la verdadera religión es el Islam (sumisión completa). Y aquellos a quienes se entregó el Libro no discreparon sino después de llegarles el conocimiento, por pura envidia entre sí. Y quien niegue los Signos de Al-lah, sepa que en verdad, Al-lah es rápido en rendir cuentas.

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ اللَّهِ الْأَسْلَامُ، وَمَا  
اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ  
مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ، وَ مَنْ  
يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ  
الْحِسَابِ ﴿٢٠﴾

21. Mas si disputan contigo, diles: “Me he sometido a Al-lah, como también los que me siguen”. Y di a quienes se les ha entregado el Libro y a los ignorantes: “¿Os habéis sometido?”. Si se someten, serán ciertamente guiados, pero si vuelven sobre sus pasos, debes saber que tu única obligación es la de transmitir el mensaje. Y Al-lah está siempre Atento a Sus siervos.

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ  
مَنِ اتَّبَعْتُمْ، وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
وَالْأُمِّيِّينَ ءَأَسْلَمْتُمْ، فَإِنْ أَسْلَمُوا  
فَقَدِ اهْتَدَوْا، وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ  
الْبَلَاغُ، وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢١﴾

R. 3

22. En verdad, a quienes niegan los Signos de Al-lah y traman matar injustamente a los Profetas y procuran matar a los hombres que predican la justicia: anúnciales un doloroso castigo.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَ  
يَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَّ بِغَيْرِ حَقٍّ، وَيَقْتُلُونَ  
الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ،  
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٢﴾

23. Son aquellos cuyas acciones serán nulas en este mundo y en el

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي

<sup>3</sup> De hecho, la expresión arábiga “Qaiman bil Qist” es más enfática que la traducción “Mantenedor de la justicia”. “Siempre de guardia a favor de la justicia” sería una mejor traducción.

futuro, y no tendrán defensores.

24. ¿No conoces a quienes se les ha dado *su* parte del Libro? Son llamados al Libro de Al-lah para que el Libro juzgue entre ellos, pero una parte de ellos se aparta con aversión.

25. Eso es porque dicen: “El Fuego sólo nos tocará durante un número reducido de días.” Y lo que solían falsificar les ha engañado respecto a su religión.

26. ¿Cómo *les irá* cuando los reunamos en el Día acerca del cual no hay duda alguna; y cuando se pague a cada alma todo lo que ha ganado, y no sean perjudicados?

27. Di: “¡Oh Al-lah. Señor de la soberanía!”, Tú das la autoridad a quien Te place y retiras el poder de quien quieres: Tú ensalzas a quien deseas y humillas a quien Te place. En Tu mano está todo el bien. Tú, en verdad, tienes el poder de hacer todas las cosas.

28. “Tú haces que la noche se convierta en día y que el día se convierta en noche. Y Tú haces salir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo. Y Tú das a quien Te agrada, sin medida.”

29. Que los creyentes no tomen por amigos a los incrédulos, prefiriéndolos a los creyentes –y quien haga eso no tiene relación alguna con Al-lah- salvo que os protegáis prudentemente de ellos. Y Al-lah os ad-

الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٣﴾  
 أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ  
 الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ  
 بَيْنَهُمْ ثُمَّ يُتَوَلَّوْنَ فَرِيقًا مِّنْهُمْ وَهُمْ  
 مُّعْرِضُونَ ﴿٣٤﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ  
 إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ - وَعَرَّهَمُ فِي  
 دِينِهِمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٣٥﴾

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ  
 وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا  
 يُظْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمَلِكَ  
 مَن تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمَلِكَ مِمَّن تَشَاءُ  
 وَتُعِزُّ مَن تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَاءُ بِيَدِكَ  
 الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٧﴾

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ  
 فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَمَاتِ  
 وَتُخْرِجُ الْمَمَاتِ مِنَ الْحَيِّ وَتَرزُقُ مَن  
 تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ  
 دُونِ الْمُؤْمِنِينَ - وَمَن يَفْعَلْ ذَلِكَ  
 فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَن تَتَّقُوا

vierte que no debéis tomaros libertades contra Él; y a Al-lah será el retorno.<sup>4</sup>

مِنْهُمْ تُقْسَمُ، وَيَحْذَرُكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ، وَ  
إِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٣١﴾

30. Diles. “Tanto si ocultáis lo que hay en vuestros corazones como si lo reveláis. Al-lah lo conoce; y Él sabe todo lo que hay en los cielos y en la tierra. Y Al-lah tiene poder para hacer todas las cosas”.

قُلْ إِنْ تُخْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ  
تُبَدُّوهُ يَعْزَمُ اللَّهُ، وَيَعْلَمُ مَا فِي  
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ، وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٠﴾

31. No olvidéis el Día en el que cada alma se encontrará frente a *todo* el bien que ha hecho y *todo* el mal que ha cometido. Desearía que hubiera una gran distancia entre ella y ese *mal*. Y Al-lah os previene de Su castigo. Y Al-lah es el Sumo Compasivo con *Sus* siervos

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمَلَتْ مِنْ خَيْرٍ  
مُحْضَرًا، وَمَا عَمَلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ  
أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا، وَ  
يَحْذَرُكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ، وَاللَّهُ رَءُوفٌ  
بِالْعِبَادِ ﴿٣١﴾

R. 4

32. Diles: “Si amáis a Al-lah, seguidme; *entonces* Al-lah os amará y os perdonará vuestros pecados. Y Al-lah es el Sumo Indulgente. el Misericordioso.”

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي  
يُحِبِّبْكُمْ اللَّهُ، وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ، وَاللَّهُ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٢﴾

33. Diles: “Obedeced a Al-lah y al Mensajero:” pero si vuelven la espalda, *recordad que* Al-lah no ama a los incrédulos.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا  
فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِينَ ﴿٣٣﴾

34. Al-lah escogió a Adán, a Noé, a la familia de Abraham y a la familia de ‘Imrán por encima de todos los pueblos.

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ  
إِبْرٰهِيْمَ وَآلَ عِمْرٰنَ عَلَى الْعٰلَمِينَ ﴿٣٤﴾

<sup>4</sup> La palabra árabe “yuhazziro kumul-laho nafsahu” significa literalmente que “Al-lah os previene contra Sí mismo”, lo que significa que os advierte en contra de que os toméis libertades respecto a Sus Mandamientos y órdenes.

35. Una raza mutuamente relacionada. Y Al-lah es quien todo lo oye, el Omnisciente.

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ ، وَاللَّهُ  
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

36. Y *acordaos de* cuando la mujer de 'Imrán dijo: “Mi Señor, Te he prometido lo que hay en mi vientre para que se consagre a Tu servicio. Acéptamelo, pues. En verdad, sólo Tú eres el que todo lo oye, el Omnisciente.

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَدَرْتُ  
لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي  
إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

37. Pero cuando hubo dado a luz, dijo: “Mi Señor, he dado a luz una niña” –aunque Al-lah sabía mejor *que ella* lo que había parido y que el varón *en que ella pensaba* no era como la hembra *que dio a luz*- “y le he puesto por nombre María, y pongo a ella y a su progenie bajo Tu protección contra Satanás, el rechazado.”

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا  
أُنْثَىٰ ، وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ ، وَ  
لَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ ، وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا  
مَرْيَمَ ، وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا  
مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٧﴾

38. Y su Señor la aceptó con benevolencia y la hizo crecer con hermoso crecimiento, y convirtió a Zacarías en su tutor. Cada vez que Zacarías la visitaba en su habitación, la encontraba con provisiones. Dijo: “¡Oh, María! ¿De dónde viene todo esto?”. Ella respondió: “Procede de Al-lah.” En verdad, Al-lah da sin medida a quien Le place.

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ ، وَأَنْبَتَهَا  
نَبَاتًا حَسَنًا ، وَكَلَّمَهَا زَكَرِيَّا بِكَلِمَاتٍ  
دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ ، وَجَدَ  
عِنْدَهَا رِزْقًا ، قَالَ يَمْرُؤُا أَنَّىٰ لَكَ  
هَذَا ، قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ، إِنَّ  
اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

39. Allí y *entonces* rogó Zacarías a Su Señor, diciendo: “Mi Señor, concédeme de Ti mismo una descendencia pura: en verdad, Tú eres quien escucha la oración”.

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ ، قَالَ رَبِّ هَبْ  
لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ، إِنَّكَ  
سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٩﴾

40. Y los ángeles lo llamaron mientras oraba en el aposento: “Al-lah te

فَنَادَاهُ الْمَلَائِكَةُ ، وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي

da la buena nueva de Yahyá. quien dará testimonio de la verdad de una palabra de Al-lah -noble y casto- y un Profeta, de entre los justos.”

فِي الْمَحْرَابِ، أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَى  
مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَ سَيِّدًا وَ  
حَصُورًا وَ نَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٤﴾

41. Dijo: “¡Mi Señor! ¿cómo voy a tener un hijo, si la vejez se ha apoderado de mí, y mi mujer es estéril?”. Él respondió: “Así es *el designio de Al-lah*: Él hace lo que quiere”.

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ  
الْكِبَرُ وَ امْرَأَتِي عَاقِرٌ، قَالَ كَذَلِكَ  
اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٥﴾

42. Dijo: “Mi Señor, señálame una prueba”. Él respondió: “Tú prueba será que no hablarás a los hombres durante tres días a no ser con gestos. Y recuerda mucho a Tu Señor y glorifícale en el ocaso y en el alba”.

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً، قَالَ آيَتُكَ أَلَّا  
تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا ذَمًّا وَ  
اذْكُرْ ذِكْرَكَ كَثِيرًا وَ سَبِّحْ بِالْحَمْدِ وَ  
الْأُبْحَارِ ﴿٢٦﴾

R. 5

43. Y *acuérdate de* cuando los ángeles dijeron: “¡Oh, María! Al-lah te ha elegido y purificado y te ha escogido sobre las mujeres de todos los pueblos”.

وَ إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرُؤُا لَنَا اللَّهُ  
اضْطَفُفِكَ وَ طَهَّرَكِ وَ اصْطَفَاكِ عَلَى  
نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

44. “¡Oh, María! sé obediente a tu Señor y póstrate y adora a *Dios sólo* con los que *Le* adoran”.

يَمْرُؤُا أَقْبَتِي لِرَبِّكَ وَ اسْجُدِي وَ ادْكُوعِي  
مَعَ الرَّاِكِعِينَ ﴿٢٨﴾

45. Éste es uno de los relatos de las cosas ocultas que te revelamos. Y tú no estabas con ellos cuando lanzaron sus flechas, a fin de saber cuál de ellos sería el tutor de María. ni estabas con ellos cuando disputaron entre sí.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ  
وَ مَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُلْقُونَ أَقْلَامَهُمْ  
أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ، وَ مَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ  
إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٢٩﴾

46. Cuando los ángeles dijeron: “¡Oh, María! Al-lah te anuncia la buena nueva de una palabra procedente de Él; su nombre *será* el Mesías. Jesús, hijo de María. honrado

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرُؤُا إِنَّ اللَّهَ  
يُبَشِّرُكَ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ ۖ اسْمُهُ الْمَسِيحُ

en este mundo y en el otro, y que será de aquellos a quienes se concede la proximidad a Dios;

عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٦﴾

47. “Y hablará a los hombres desde la cuna y en la madurez, y estará entre los justos.”

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٧﴾

48. Ella dijo: “Mi Señor, ¿cómo voy a tener un hijo si ningún hombre me ha tocado?”. Él dijo: “Así es el *designio* de Al-lah; Él crea lo que Le place. Cuando decreta una cosa, le dice: “¡Sé!” y comienza a ser, y *finalmente es*.”<sup>5</sup>

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي  
بَشَرًا قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا  
يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ  
كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٨﴾

49. “Y Él le enseñará el Libro, la Sabiduría, la Torah y el Evangelio”;

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ  
وَالْإِنْجِيلَ ﴿٨٩﴾

50. “Y *lo haremos* Mensajero para los Hijos de Israel (y dirá): “Vengo a vosotros con un Signo de vuestro Señor. *que es éste*: modelaré para vosotros, con barro, una criatura con forma de pájaro; luego le insuflaré un *nuevo espíritu* y se convertirá en un ser volador por mandato de Al-lah: y curaré al ciego y al leproso, y daré vida al muerto, por mandato de Al-lah: y os anunciaré lo que comeréis y lo que almacenaréis en vuestras casas. En verdad, he ahí un Signo para vosotros, si sois creyentes.

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ  
جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ، إِنِّي أَخْلَقُ  
لَكُمْ مِنَ الطَّيْرِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنفُخُ  
فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ  
الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ  
اللَّهِ وَآتِيكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَ مَا  
تَدْخِرُونَ، فِي بُيُوتِكُمْ، إِن فِي ذَلِكَ  
لَآيَةً لَّكُمْ لَكُم مِّن مَّؤْمِنِينَ ﴿٩٠﴾

51. “Y *vengo* a cumplir lo que me ha precedido, esto es, la Torah: y para permitiros parte de lo que os

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ  
وَلَا حِلَّ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ

<sup>5</sup> La expresión “Sé y es” no indica una transformación instantánea desde la nada a la existencia. Significa que en el momento que Dios lo desea, Su voluntad comienza a tomar forma y finalmente se realiza como El desea.

fue prohibido; y vengo a vosotros con un Signo de vuestro Señor; temed pues a Al-lah y obedeced-me”:

وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَاتَّقُوا  
اللَّهَ وَأَطِيعُوا ٥١

52. “En verdad, Al-lah es mi Señor y vuestro Señor: adoradle, pues: éste es el camino recto”.

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ  
هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٥٢

53. Mas cuando Jesús se dio cuenta de su incredulidad, dijo: “¿Quiénes serán mis colaboradores en la causa de Al-lah?”. Los discípulos respondieron: “Nosotros somos los colaboradores de Al-lah. Hemos creído en Al-lah y te ponemos por testigo de que somos obedientes;

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمْ الْكُفْرَ قَالَ  
مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ، قَالَ الْحَوَارِيُّونَ  
نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ، آمَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ  
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ٥٣

54. “Señor nuestro, creemos en lo que Tú has revelado y seguimos a este Mensajero. Inscríbenos, pues, entre los que son testigos.”

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ  
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ٥٤

55. E intrigaron, y Al-lah también hizo Sus planes: pues Al-lah es el que mejor sabe hacer planes.

وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ، وَاللَّهُ خَيْرُ  
الْمَاكِرِينَ ٥٥

R. 6

56. Cuando Al-lah dijo: “¡Oh, Jesús! te haré morir de muerte natural y te ensalzaré hasta Mí mismo. librándote de las acusaciones de los incrédulos, y colocaré a los que te siguen por encima de los incrédulos, hasta el Día de la Resurrección; entonces volveréis a Mí y Yo os juzgaré respecto a vuestras diferencias.

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ خُذْ  
ذِكْرَكَ مِنَ اللَّهِ إِنَّكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ  
فَأَنْزَلْنَاهُ فِي الْقُرْآنِ وَإِن تَرَى  
بَعْضَ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَكَ يَسْتَفْهِمُونَ  
كَتْمًا وَمَكْرًا أُولَئِكَ فِي سُلْبِ اللَّهِ  
الْكُفْرَ وَالشُّكْرَ وَالْكَرَامَ إِنَّهُمْ  
سَاءَ لِقَاءَ رَبُّكَ إِذْ يَحْكُمُ  
بَيْنَهُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ  
الْحَكِيمَ ٥٦

57. “Y en cuanto a los incrédulos, los castigaré con un severo castigo en este mundo y en el futuro, y no tendrán quien les ayude.

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَعَذَّبْنَاهُمْ  
عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ  
وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ٥٧

58. “Y a los que creen y hacen buenas obras, Él les pagará toda su recompensa. Pues Al-lah no ama a los injustos”.

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَيُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمْ ۖ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ  
الظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

59. Esto es lo que te recitamos de los Signos y del sabio Recordatorio.

ذَلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ  
الْحَكِيمِ ﴿٥٩﴾

60. En verdad, lo que ocurrió con Jesús ante Al-lah es como lo que ocurrió con Adán. Él lo creó del polvo, y le dijo entonces: “¡Sé!” y fue.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ  
خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ  
فَيَكُونُ ﴿٦٠﴾

61. *Ésta es* la verdad de tu Señor, para que no seas de los que dudan.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنَ مِنَ  
الْمُتَدَبِّرِينَ ﴿٦١﴾

62. Pero si alguien disputa contigo respecto a él, después de haberte llegado el conocimiento, *dile*: “Venid, llamemos a nuestros hijos y a los vuestros, a nuestras mujeres y a las vuestras, a nuestras gentes y a las vuestras; entonces oremos fervientemente e invoquemos la maldición de Al-lah sobre los que mienten.”

فَمَنْ حَاجَبَكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ  
الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَادِعُوا أَبْنَاءَنَا وَ  
أَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا  
وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ لَعْنَتَ  
اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ ﴿٦٢﴾

63. Ciertamente éste es el relato verídico. No hay nadie digno de ser adorado sino Al-lah; y en verdad Al-lah es el Poderoso, el Sabio.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ ۖ وَمَا مِنْ  
إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ ۚ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٦٣﴾

64. Pero si vuelven la espalda, *recordad que* Al-lah conoce bien a los malvados.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ  
بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٤﴾

R. 7

65. Diles: “¡Oh, gente del Libro! venid a una palabra que es igual entre nosotros y vosotros: que no adoremos a nadie que no sea Al-lah, y no asociemos a nadie con Él, y que ninguno de nosotros tomemos a

قُلْ يَا هَلْ أَكْتَبَ تَعَالَوْا إِلَىٰ كَلِمَةٍ  
سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا  
اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ  
بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ

nadie por Señor aparte de Al-lah.”  
Pero si vuelven la espalda, díles:  
“Sed testigos de que nos hemos  
sometido a Dios.”

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا  
مُسْلِمُونَ ﴿٣٥﴾

66. ¡Oh, gente del Libro! ¿Por qué  
discutís acerca de Abraham, si la  
Torah y el Evangelio no fueron  
revelados sino después de él? ¿Aca-  
so no comprenderéis?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَحْجُجُونَ فِي إِبْرَاهِيمَ  
وَمَا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ إِلَّا  
مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٦﴾

67. ¡Mirad! sois de los que discuti-  
ais sobre lo que ya sabíais. ¿Por qué,  
pues, discutís *ahora* de lo que des-  
conocéis *en absoluto*? Al-lah sabe y  
vosotros no sabéis.

هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ مَا حَجَّجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ  
بِهِ عِلْمٌ قَلِيمٌ تُحَآجُّونَ فِيمَا لَيْسَ  
لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ ؕ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا  
تَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

68. Abraham no era ni judío ni cris-  
tiano, pero fue siempre sumiso a  
Dios y obediente a Él, y no fue de  
los que asocian otros dioses a Dios.

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا  
نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا  
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣٨﴾

69. En verdad, los más cercanos a  
Abraham son los hombres que lo  
siguieron *como también* este Profeta  
y los que creen. Y Al-lah es el ami-  
go de los creyentes.

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ  
اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّحْيُ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
وَاللَّهُ وَرِثِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٩﴾

70. A una parte de la gente del Libro  
les encantaría extraviaros: pero sólo  
se han extraviado a sí mismos. y no  
se dan cuenta.

وَدَّ بَطَّالِفَةٌ مِنَ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ  
يَضِلُّوكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ  
وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٠﴾

71. ¡Oh, gente del Libro! ¿por qué  
negáis los Signos de Al-lah. si sois  
sus testigos?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ  
اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٤١﴾

72. ¡Oh, gente del Libro! ¿por qué  
confundís la verdad con la falsedad  
y ocultáis la verdad a sabiendas?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ  
بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

## R. 8

73. Y una parte de la gente del Libro dice: “Creed al comienzo del día en lo que ha sido revelado a los creyentes y no creáis al final del mismo; tal vez así regresen;

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
آمَنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ عَلَيْنَا آمَنُوا  
وَجْهَ النَّهَارِ وَكَفَرُوا آخِرَهُ لَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ ﴿٥٣﴾

74. “Y no obedezcáis sino a quien sigue vuestra religión”. Di, *Oh, Profeta*: “En verdad, la guía es la guía de Al-lah, *la que El desea*”. Lo que es esencial es que a cada uno se le conceda *una enseñanza* similar a la que fue concedida anteriormente. De otra manera tendrían derecho a disputar con vosotros en presencia de vuestro Señor. Diles: “Toda la generosidad está en las manos de Al-lah y Él la concede a quien Le place. Y Al-lah es Magnánimo, Omnisciente;<sup>6</sup>

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ  
قُلْ إِنَّ الْهُدَىٰ هُدَىٰ اللَّهِ، إِنَّ لِيُؤْتِي  
أَحَدًا مِّثْلَ مَا أُوتَيْتُمْ أَوْ يُحَاجُّكُمْ  
عِنْدَ رَبِّكُمْ، قُلْ إِنْ الْفَضْلُ بِيَدِ اللَّهِ  
يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ، وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

75. “Él elige para Su misericordia a quien Le place. Pues Al-lah es Señor de suma generosidad”.

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ، وَاللَّهُ  
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٥٥﴾

76. Entre la gente del Libro hay alguno que, si le confías un tesoro, te lo devolverá; y hay entre ellos alguno que, si le confías un dinar, no te lo devolverá, a menos que le apremies insistentemente. Y es porque dicen: “No se nos reprochará nada en lo que se refiere a los ignorantes”; y profieren a sabiendas una mentira contra Al-lah.

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَن إِنْ تَأْمَنَهُ بَقِطٌ  
يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ، وَمِنْهُمْ مَن إِنْ تَأْمَنَهُ  
بِدِينَارٍ لَّا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ  
عَلَيْهِ قَائِمًا، ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا  
لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ، وَ  
يَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُمْ  
يَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

<sup>6</sup> Esto indica que los judíos no eran los que tenían argumentos para discutir con el Santo Profeta (la paz y bendiciones de Dios sean con él) simplemente por el hecho de que las enseñanzas que le fueron concedidas no eran exactamente las mismas que las suyas. Al contrario, constituiría mas bien un derecho a favor del pueblo del Islam argumentar que, de haber sido privados por completo de una enseñanza divina, indicaría una actitud parcial de Dios a favor del pueblo del Libro. La diferencia en la enseñanza por la que los judíos se sentían ofendidos es completamente irrelevante

77. No. pero quien cumple su promesa y teme a Dios, *sepa que*, en verdad. Al-lah ama a los temerosos de Dios.

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

78. *En cuanto a* los que cobran un precio ridículo a cambio de *su* pacto con Al-lah y sus juramentos, no tendrán parte alguna en la vida futura, y Al-lah no les hablará ni les mirará el Día de la Resurrección, ni tampoco los purificará; y sufrirán un severo castigo.

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٥﴾

79. Y en verdad. entre ellos hay una parte que tuercen la lengua mientras recitan el Libro: para que penséis que *es parte* del Libro, aunque no lo es. Y dicen: “Esto procede de Al-lah”, siendo así que no procede de Él: y profieren a sabiendas una mentira contra Al-lah.

وَأَنَّ مِنْهُمْ لَفِرَيقًا يُقَالُونَ الْبِدْعَاتُ بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَعَلَىٰ اللَّهِ الْكُذِبُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

80. Es inadmisibile que un hombre al que Al-lah le haya dado el Libro, la sabiduría y el Profetazgo, diga después a los hombres: “Sed siervos míos y no de Al-lah”; por el contrario *debería decir*: “Consagraos únicamente al Señor porque enseñáis el Libro y lo estudiáis.”

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنَّبُوءَةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَعِنَ كُفْرًا رَبَّانِيْنَ بِمَا كُنتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٤٧﴾

81. Y es igualmente inadmisibile que dicho hombre os ordene tomar a los ángeles y a los Profetas como “Señores”. ¿Cómo puede obligaros a ser incrédulos si ya os habéis sometido a Dios?

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكَفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٤٨﴾

R. 9

82. Y *acorduos de* cuando Al-lah estableció una alianza con el pueblo a través de los Profetas. diciendo:

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ

“Cuando os dé el Libro y la Sabiduría y os llegue después un Mensajero, cumpliendo lo que ya tenéis, creed en él y ayudadle”. Y Él dijo: “¿Estáis de acuerdo y aceptáis la responsabilidad que os impongo a este respecto?”. Dijeron: “Aceptamos”. Él dijo: “Dad, pues, testimonio y Yo estaré con vosotros entre los testigos.”

83. Mas quienes se aparten después de esto serán de los inicuos.

84. ¿Acaso buscan una religión distinta de la de Al-lah, cuando a Él está sometido todo lo que hay en los cielos y en la tierra, voluntaria o involuntariamente, y a Él serán devueltos?

85. Di: “Creemos en Al-lah y en lo que nos ha sido revelado, y en lo revelado a Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y a las tribus, y en lo que fue dado por su Señor a Moisés, Jesús y otros Profetas. No hacemos distinción entre ninguno de ellos y a Él nos sometemos.”

86. Y a quien busque una religión distinta del Islam, no le será aceptada, y en la vida futura estará entre los perdedores.

87. ¿Cómo guiará Al-lah a unas gentes que han dejado de creer después de haber creído, de haber sido testigos de que el Mensajero era auténtico y de haber recibido pruebas claras? Pues Al-lah no guía a los injustos.

ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُّصَدِّقٌ لِّمَا مَعَكُمْ لِيُؤْمِنَنَّ بِهِ وَلا تَنْصُرْتَهُ، قَالَ ءَأَقْرِبُكُمْ وَآخِذْ تُمْ عَلَىٰ ذَلِكُمْ لِضُرِّيٍّ، قَالُوا أَأَقْرَبُ نَأ، قَالَ فَاشْهَدُوا، وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾

فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُوْلَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٨٤﴾

أَفَغَيْرِ دِينِ اللَّهِ يَبْتَغُونَ وَلَهُ آسَمَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٥﴾

قُلْ أَمَّا يَا اللَّهُ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْكُنَا وَمَا أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ، لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَرَوْحُنَا لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٦﴾

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ، وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٨٧﴾

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ، وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٨﴾

88. Su recompensa será la maldición de Al-lah, de los ángeles y de los hombres, al mismo tiempo.

أُولَئِكَ جَزَاءُ هُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ  
اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٨﴾

89. Y bajo ella vivirán. Su castigo no les será aliviado ni serán indultados:

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ  
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٩﴾

90. Excepto los que después se arrepientan y se enmienden. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَ  
أَصْلَحُوا إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٠﴾

91. En verdad, a quienes han dejado de creer después de haber creído y aumentan acto seguido su incredulidad, no se les aceptará su arrepentimiento, y serán ellos los descarriados.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ  
ثُمَّ زَادُوا كُفْرًا لَنْ نُقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٩١﴾

92. *En cuanto a* los que no han creído y mueren en la incredulidad, no se aceptará de ninguno de ellos ni siquiera todo el oro de la tierra, aunque lo ofrezcan como rescate. Sufrirán un doloroso castigo y no tendrán defensores.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا  
فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلْءُ الْأَرْضِ  
ذَهَبًا وَلَا يُوَفَّقُوا فِيهِ بِهٖ أُولَئِكَ لَهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٩٢﴾

PARTE IV

R. 10

93. Jamás alcanzaréis la piedad a menos que gastéis de lo que amáis. Y Al-lah conoce con seguridad cualquier cosa que deis.

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا  
مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ  
فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٣﴾

94. Todo alimento era lícito para los hijos de Israel, excepto lo que Israel se prohibió a sí mismo, antes de que la Torah fuese revelada. Diles: "Traed, pues, la Torah y recitadla, si sois sinceros."

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِلْبَنِي  
إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ  
عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ  
التَّوْرَةُ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَةِ  
فَاتْلُوهَا إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

95. Mas quienes. después de esto. fragüen una mentira contra Al-lah, se contarán entre los injustos.

فَمَنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ  
ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٥﴾

96. Y díles: “Al-lah ha dicho la verdad; seguid, pues, la religión de Abraham, *quien estuvo* siempre sometido a Dios; y no fue de los que asocian otros dioses a Dios.”

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ  
إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا. وَمَا كَانَ مِنَ  
المُشْرِكِينَ ﴿٩٦﴾

97. En verdad. la primera Casa fundada para la humanidad es la de Bakka. abundante en bendiciones y guía para todos los pueblos.

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي  
بِبَكَّةَ مُبْرَكًا وَهُدًى لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

98. En ella hay Signos evidentes; es el lugar de Abraham; y quien entra en ella entra en la paz. Y la peregrinación a la Casa es un deber que los hombres –quienes sean capaces de encontrar el camino a ella– deben a Al-lah. Mas a quien no crea, *recuérdale* que Al-lah es ciertamente independiente de todas las criaturas.

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مِمَّا رَابِطَهُمْ  
وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا. وَاللَّهُ عَلَى النَّاسِ  
حَكِيمٌ البَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا  
وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ  
العَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

99. Díles: “¡Oh. Pueblo del Libro! ¿por qué negáis los Signos de Al-lah, si Al-lah es testigo de lo que hacéis?”

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ  
بِآيَاتِ اللَّهِ؟ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا  
تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

100. Díles: “¡Oh, Pueblo del Libro! ¿por qué desviáis a los creyentes del camino de Al-lah, intentando hacerlo tortuoso, si sois *sus* testigos?. Pero Al-lah no está desatento a lo que hacéis.”

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَنِ  
سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ تَبِعُونَهَا  
عَوجًا وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ. وَمَا اللَّهُ  
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٠٠﴾

101. ¡Oh. vosotros. los que creéis! si obedecéis a cualquier grupo de los que recibieron el Libro, os convertirán de nuevo en incrédulos después de haber sido creyentes.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَطِيعُوا  
فَرِيقًا مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كُفْرِينَ ﴿١٠١﴾

102. ¿Cómo podéis renegar si os han recitado los Signos de Al-lah y su Mensajero está presente entre vosotros? Mas quien se aferre fuertemente a Al-lah es en verdad conducido por el camino recto.

R. 11

103. ¡Oh. vosotros. los que creéis! temed a Al-lah como debe ser temido; y no permitáis que os llegue la muerte si no estáis sometidos.

104. Y aferraos fuertemente todos juntos, con la cuerda de Al-lah y no os dividáis; y recordad el favor de Al-lah que Él os concedió cuando erais enemigos y Él unió vuestros corazones en el amor, para que con su gracia os hicierais *como* hermanos: estabais al borde de un abismo de fuego y Él os salvó. Así os explica Al-lah sus mandamientos, para que seáis guiados.

105. Y que surja de entre vosotros un grupo de hombres que invite a la bondad, imponga la justicia y prohíba la maldad. Ellos serán los bienaventurados.

106. Y no seáis como aquellos que se separaron y disputaron *entre sí* después de que les llegaran pruebas evidentes. Y sobre ellos caerá un gran castigo.

107. El día en que unos rostros serán blancos y otros negros. Y a cuantos tengan el rostro negro *se les dirá*: “¿Dejasteis de creer después de haber creído? Probad, pues, el castigo de vuestra incredulidad.”

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ  
عَلَيْكُمْ آيَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ  
مَنْ يَعْصِمْ بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ  
تُقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ إِيَّاهُ وَأَنْتُمْ  
مُسْلِمُونَ ﴿١٢﴾

وَاغْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا  
تَفَرَّقُوا سِوَا ذِكْرِ اللَّهِ عَلَيْهِمْ  
إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ  
فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ  
عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ  
مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ  
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٣﴾

وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ  
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ  
الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٤﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَ  
اخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ  
الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ  
فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ  
أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا  
العَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٦﴾

108. Y en cuanto a los que tengan el rostro blanco, estarán en la misericordia de Al-lah; y en ella morarán eternamente.

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٨﴾

109. Éstos son los Signos de Al-lah. Te los recitamos porque aúnan la Verdad. Pues Al-lah no desea nada malo a Sus criaturas.

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۗ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ ﴿٣٩﴾

110. Y a Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra: y a Al-lah se someterán todos los asuntos.

وَرَبِّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۗ وَآلِی اللّٰهُ تُرْجَعُ الْاُمُورُ ﴿٤٠﴾

R. 12

111. Sois el mejor pueblo, exaltado para el bien de la humanidad; ordenáis lo bueno, prohibís lo malo y creéis en Al-lah. Y si el Pueblo del Libro hubiese creído, en verdad hubiese sido mejor para ellos. Algunos de ellos son creyentes, pero en su mayoría son desobedientes.

كُنْتُمْ خَيْرَ اُمَّةٍ اُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللّٰهِ ۗ وَلَوْ اٰمَنَ اَهْلُ الْكِتٰبِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ۗ مِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ وَاَكْثَرُهُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿٤١﴾

112. No os perjudicarán, salvo con ligero daño; y si os combaten os volverán la espalda. Entonces quedarán sin ayuda.

لَنْ يَضُرُّوكُمْ اِلَّا اَذًى ۗ وَاِنْ يُقَاتِلُوْكُمْ يُؤَلِّوْكُمْ اِلٰهًا بَارِئًا ثُمَّ لَا يُنصِرُوْنَ ﴿٤٢﴾

113. Serán afligidos con la humillación donde quiera que se encuentren, a menos que tengan la protección de Al-lah o la protección de los hombres. Han incurrido en la cólera de Al-lah y sufrieron la miseria. Todo ello por haber rechazado los Signos de Al-lah y matado injustamente a los Profetas. Todo ello por haberse rebelado y ser pecadores.

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ اِلٰهًا اَيْنَ مَا تُقِفُوْا اِلَّا يَجْبِلُ مِنَ اللّٰهِ وَحِبْلٍ مِنَ النَّاسِ وَاَبَاءٌ وَّيَغْضِبُ مِنَ اللّٰهِ وَاَضْرَبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةَ ۗ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ بِآيٰتِ اللّٰهِ وَاَيَقْتُلُوْنَ الْاَنْبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۗ ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَّكَانُوْا يَعْتَدُوْنَ ﴿٤٣﴾

114. No todos ellos son iguales. Entre las gentes del Libro hay un

لَيْسُوْا سَوَآءًا ۗ مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ اُمَّةٌ

grupo que cumple con firmeza su alianza; recitan la palabra de Al-lah durante las horas de la noche y se postran ante Él.

115. Creen en Al-lah y en el Último Día, ordenan lo que es bueno y prohíben lo malo y rivalizan entre ellos en las buenas obras. Y éstos están entre los justos.

116. Y de sus buenas acciones no se les negará la debida recompensa: y Al-lah conoce bien a los que Le temen.

117. Y en cuanto a los que no creen, de nada les valdrá ante Al-lah ni su hacienda ni sus hijos; éstos serán los habitantes del Fuego; allí tendrán su morada.

118. Lo que gastan en la presente vida es parecido a un viento con frío glacial, que azota los cultivos de un pueblo que se ha perjudicado a sí mismo, y los destruye. Y no es Al-lah quien les hace daño, sino ellos mismos quienes se lo hacen.

119. ¡Oh, vosotros, los que creéis! no toméis como amigos íntimos a otros que no sean de los vuestros; porque ellos no dejarán de corromperos. Les agrada veros en problemas. El odio se ha manifestado ya por lo que profieren sus bocas, y es aún peor lo que ocultan en sus corazones. Os hemos aclarado Nuestro mandamiento, si es que comprendéis.

قَائِمَةً يَثْلَوْنَ آيَاتِ اللَّهِ أَنَاءَ اللَّيْلِ وَ  
هُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٥﴾

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَ  
يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ  
الْمُنْكَرِ وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ، وَ  
أُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٥﴾

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوا، وَ  
اللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ  
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ  
شَيْئًا، وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ، هُمْ  
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٧﴾

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ  
أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا  
أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ، وَمَا ظَلَمَهُمُ  
اللَّهُ وَلَكِنْ أَنفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةً  
مِنْ دُونِكُمْ لَا يَأْمُرُونَكُمْ خَيْرًا وَلَا  
يَنْهَوْنَكُمْ عَنِ الشَّرِّ، وَمَا عَزَمْتُ  
أَفْوَاهَهُمْ، وَمَا تَحْفِي صُدُورُهُمْ  
أَعْبَرَهُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْقِلُونَ ﴿١١٩﴾

120. He ahí que vosotros los amáis, pero ellos no os aman. Y vosotros creéis en todo el Libro. Cuando se reúnen con vosotros, dicen: “Creemos”; pero cuando están solos se muerden las yemas de los dedos de rabia contra vosotros. Diles: “Morid en vuestra rabia. En verdad, Al-lah conoce bien lo que está oculto en vuestros corazones”.

هَآئِنْتُمْ اُولَآءِ تُحِبُّوْنَهُمْ وَلَا يُحِبُّوْنَكُمْ  
وَتُؤْمِنُوْنَ بِالْكِتٰبِ كُلِّهِ ۗ وَاِذَا التَّمُّوْكُمْ  
قَالُوْا اٰمَنَّا ۗ وَاِذَا خَلَوْا عَصَوْا عَلٰىكُمْ  
الْاَتَا مَلٍ مِّنَ الْغَيْظِ ، قُلْ مُؤْتُوْا  
بِعَيْظِكُمْ ۗ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ بِذٰتِ  
الصُّدُوْرِ ﴿٣١﴾

121. Si os ocurre algo bueno, eso les molesta; y si os ocurre algo malo se regocijan. Pero si sois perseverantes y piadosos, sus designios no os perjudicarán en absoluto; en verdad, Al-lah conoce *todo* lo que hacen.

R. 13

122. Y *acuérdate* de cuando abandonaste tu casa al amanecer, a fin de asignar a los creyentes sus posiciones para la batalla. Pues Al-lah es quien todo lo oye, el Omnisciente.

اِنْ تَمْسَسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُوْهُمۡ وَاِنْ  
تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَّفْرَحُوْا بِهَا ۗ وَاِنْ  
تَضُرُّوْا وَ تَتَّقُوْا لَا يَضُرُّكُمْ  
كَيْدُهُمْ شَيْئًا ۗ اِنَّ اللّٰهَ بِمَا يَخْمَلُوْنَ  
مُحِيْتُ ﴿٣٢﴾

وَاِذَا عَدُوَّتْ مِنْ اَهْلِكَ تَبَوَّئِ  
الْمُؤْمِنِيْنَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ ۗ وَاِنَّ  
اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٣٣﴾

123. Cuando dos de vuestros grupos flaquearon aunque Al-lah era su Amigo. Y los creyentes deben apoyarse en Al-lah.

اِذْ هَمَّتْ طٰٓئِفَتَيْنِ مِنْكُمْ اَنْ تَفْشَلَا  
وَ اللّٰهُ وَاٰلِهٖمۡ مَعًا ۗ وَاَلَى اللّٰهِ  
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿٣٤﴾

124. Y Al-lah os había ayudado *ya* en Badr cuando erais débiles. Tomad pues a Al-lah como vuestro Protector para que seáis agradecidos.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللّٰهُ بِبَدْرِ وَاَنْتُمْ  
اَذٰلَةٌ ۗ فَاتَّقُوا اللّٰهَ ۗ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُوْنَ ﴿٣٥﴾

125. Cuando dijiste a los creyentes: “¿No será suficiente para nosotros con que vuestro Señor os ayude con tres mil ángeles enviados *desde lo alto*?”.

اِذْ تَقُوْلُ لِلْمُؤْمِنِيْنَ اَلَنْ يَّكْفِيَكُمْ  
اَنْ يُمَدِّدَ كُمْ رَبُّكُمْ بِثَلٰثَةِ اَلٰفٍ مِّنَ  
الْمَلٰٓئِكَةِ مُنۡزِلِيْنَ ﴿٣٦﴾

126. Cierta *que* si sois perseverantes y piadosos y ellos os atacan de inmediato y por sorpresa, vuestro Señor os ayudará con cinco mil ángeles, atacando valientemente.

بَلَىٰ إِن تَصْبِرُوا وَاتَّقُوا أَوْيَاتُكُمْ  
مِّن قَوْرِهِمْ هَٰذَا يُمِدُّكُمْ رَبُّكُمْ  
بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ  
مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Y Al-lah no lo ha hecho sino como una buena nueva para vosotros y para que vuestros corazones se tranquilicen; y la ayuda sólo procede de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ  
وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ ۗ وَمَا النَّصْرُ  
إِلَّا مِن عِندِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٧﴾

128. Dios lo hará así para poder eliminar a parte de los incrédulos o derribarlos a fin de que retrocedan desengañados.

لِيَقْطَعَ طَرَقًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ  
يَكْبِتَهُمْ فَيَنْقَلِبُوا خَائِبِينَ ﴿١٢٨﴾

129. A ti nada te incumbe en el asunto: Él puede volverse hacia ellos con misericordia o castigarlos, porque son malvados.

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ  
عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبُهُمْ فَأِنَّهُمْ لَفِي سُلُوفٍ  
مَّن قَدِ امْتَرَسَ اللَّهُ بِنُفْسِهِ يَجِدُ  
الَّذِينَ يُكْفِرُونَ ﴿١٢٩﴾

130. Y a Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Él perdona a quien le place y castiga a quien le place, pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَرَبِّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ  
يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣٠﴾

R. 14

131. ¡Oh, vosotros, los que creéis! no devoréis intereses que llevan inherente su multiplicación; y temed a Al-lah para que prosperéis.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَاْكُلُوْا  
الرِّبٰوَ اَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً ۗ وَاتَّقُوا  
اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿١٣١﴾

132. Y temed al Fuego preparado para los incrédulos.

وَ اتَّقُوا النَّارَ الَّتِيْ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِيْنَ ﴿١٣٢﴾

133. Y obedeced a Al-lah y al Mensajero, para que se os muestre misericordia.

وَ اطِيعُوا اللّٰهَ وَ الرّٰسُوْلَ لَعَلَّكُمْ  
تُرْحَمُوْنَ ﴿١٣٣﴾

134. Y rivalizad mutuamente pidiendo el perdón de vuestro Señor. y pidiendo el paraíso cuya recompensa son los cielos y la tierra. preparado para los temerosos de Dios.

وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَ  
جَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ  
أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

135. Los que gastan en la prosperidad y en la adversidad. y los que reprimen su cólera y perdonan a los hombres: pues Al-lah ama a los que hacen el bien;

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ  
وَ الْكُفْمِينَ الْعَظِيمِينَ عَنِ  
النَّاسِ ۗ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٥﴾

136. Y aquellos que. cuando cometen una mala acción o se perjudican, se acuerdan de Al-lah e imploran el perdón de sus pecados -¿y quién puede perdonar los pecados sino Al-lah?- y no persisten a sabiendas en lo que han hecho.

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا قَالِحَةً أَوْ ظَلَمُوا  
أَنفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا  
لِذُنُوبِهِمْ ۗ وَمَن يَتَّغِبِ الذُّنُوبَ  
إِلَّا اللَّهُ فَذُكْرُهُمْ يُصِرُّوهُمُ  
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

137. Son éstos cuya recompensa es el perdón de su Señor. y jardines por los cuales corren ríos. en donde morarán eternamente; ¡qué hermosa es la recompensa de los que trabajan!

أُولَٰئِكَ جَزَاءُ هُم مَّغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ  
وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا ۗ وَنَعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٣٧﴾

138. En verdad hubo muchos designios antes de vosotros; recorred. pues, la tierra y comprobad qué malo fue el fin de los que trataron a los Profetas de embusteros.

قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ ۗ فَسِيرُوا  
فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ  
عَاقِبَةُ الْمُكذِبِينَ ﴿٣٨﴾

139. Éste (el Corán), es una declaración evidente para los hombres, una guía y exhortación para los temerosos de Dios.

هَذَا بَيِّنَاتٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ  
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٩﴾

140. No os desaniméis ni os aflijáis: y tendréis ciertamente la posibilidad más ventajosa, si es que sois creyentes.

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا ۗ وَأَنْتُمْ  
الْأَعْلَوْنَ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٠﴾

141. Si habéis recibido alguna herida, en verdad que los *incrédulos* han recibido *ya* una herida similar. Y hacemos que esos días se sucedan alternativamente entre los hombres *para que sean exhortados*, y para que Al-lah pueda distinguir a los que creen y escoja testigos de entre vosotros; pues Al-lah no ama a los injustos.

إِنْ يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ  
قَرْحٌ مِّثْلُهُ، وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا  
بَيْنَ النَّكَارِ، وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ  
آمَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ، وَاللَّهُ لَا  
يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

142. Y para que Al-lah pueda purificar a los creyentes y destruir a los *incrédulos*.

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ  
الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

143. ¿Suponéis que vais a entrar en el cielo cuando Al-lah no ha distinguido aún a aquellos de vosotros que se sacrifican *en el camino de* Al-lah ni tampoco ha distinguido a los perseverantes?

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا  
يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَ  
يَعْلَمَ الصَّابِرِينَ ﴿٣٣﴾

144. Solíais desear esta muerte antes de encontrarla; ahora que finalmente la habéis visto, permanecéis observando como si *estuvierais paralizados*.

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ  
أَنْ تَلْقَوْهُ، فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ  
تَنْظُرُونَ ﴿٣٤﴾

R. 15

145. Y Mohammad no es más que un Mensajero y antes que él han pasado *todos* los Mensajeros. Pero si muere o es asesinado, ¿volveríais sobre vuestros pasos? Quien vuelve sobre sus pasos no perjudicará en absoluto a Al-lah. Y Al-lah recompensa a los agradecidos.

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ، قَدْ خَلَتْ مِنْ  
قَبْلِهِ الرُّسُلُ، أَفَأَنْتُمْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ  
انْقَلَبْتُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ، وَمَنْ يَنْقَلِبْ  
عَلَى عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَصُرَ اللَّهُ شَيْئاً، وَ  
سَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿٣٥﴾

146. Y ningún alma puede morir si no es con permiso de Al-lah: Una sentencia a plazo fijo. Y a quien desee la recompensa de este mundo, se la daremos: y a quien desee la

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ  
اللَّهِ، كَتَبْنَا مُوَدَّتَهُ، وَ مَنْ يُرِدْ ثَوَابَ  
الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا، وَ مَنْ يُرِدْ ثَوَابَ

recompensa del mundo futuro se la daremos: pues en verdad recompensaremos a los agradecidos.

الْآخِرَةِ نُؤْتِيهِمْ مِنْهَا ۖ وَ سَنَجْزِي  
الشَّاكِرِينَ ﴿٣٦﴾

147. ¡Cuántos Profetas ha habido a cuyo lado lucharon muchos hombres piadosos! No desfallecieron por lo que les sucedió en el camino de Al-lah, ni flaquearon ni se humillaron ante el enemigo. Y Al-lah ama a los perseverantes.

وَمَا يَكُنْ مِنْ نَبِيٍّ قَتَلَ مَعَهُ رِبِّيُّونَ  
كَثِيرًا ۖ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ ۖ مَا ضَعَفُوا ۖ وَمَا سْتَكَنُوا ۖ  
وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿٣٧﴾

148. Y no profirieron palabra alguna salvo para decir: “Señor nuestro, perdónanos nuestros errores y los excesos de nuestra conducta, haz firmes nuestros pasos y ayúdanos contra los incrédulos.”

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّا أَن قَالُوا رَبَّنَا  
اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا ۖ وَ إِسْرَافَنَا فِي  
أَمْرِنَا ۖ وَأَنْتَ أَقْدَمَنَا ۖ وَ أَنْصُرْنَا عَلَى  
الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٣٨﴾

149. Así les dio Al-lah la recompensa de este mundo como también una recompensa excelente en el futuro: pues Al-lah ama a quienes hacen el bien.

فَأْتَاهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا ۖ وَ حُسْنَ  
ثَوَابِ الْآخِرَةِ ۖ وَ اللَّهُ يُحِبُّ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٩﴾

R. 16

150. ¡Oh, vosotros, los que creéis! si obedecéis a quienes no creen, os harán volver sobre vuestros pasos y seréis perdedores.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِيعُوا  
الَّذِينَ كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَى  
أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٤٠﴾

151. No: Al-lah es vuestro Protector y es el mejor de los defensores.

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ ۖ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿٤١﴾

152. Infundiremos el temor en los corazones de los incrédulos por haber asociado con Al-lah, a quienes Él no dio autoridad alguna. Su morada es el Fuego; y mala es la mansión de los malvados.

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا  
الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَهُمْ يَنْزِيلُ  
بِهِ سُلْطَانٌ ۖ وَ مَا أُوهُمْ النَّارُ ۖ وَ يَتَسَّ  
مَثْوَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٢﴾

153. Y en verdad Al-lah cumplió con vosotros Su promesa cuando los

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ ۖ إِذْ تَحُسُّونَهُمْ

poníais en fuga y los derrotabais con Su permiso; hasta que, cuando flaqueasteis *en lo concerniente a la obediencia al Santo Profeta* y comenzasteis a disputar entre vosotros sobre la verdadera intención de la orden y desobedecisteis después de que Él os hubiera concedido lo que vuestro corazón deseaba *en forma de victoria, os retiró Su ayuda*. Entre vosotros había quienes deseaban el presente mundo y otros que deseaban el futuro. Entonces os alejó de ellos para poder probaros –y en verdad Él ya os ha perdonado, y Al-lah es Clemente para los creyentes–.

154. Cuando huíais sin volver la cabeza a nadie, mientras el Mensajero os llamaba desde atrás, entonces Él os alivió de una aflicción menor, creando el temor a una aflicción mayor, que no era real, para que no os lamentarais. Pues Al-lah sabe perfectamente lo que hacéis.<sup>7</sup>

155. Después, tras la aflicción, Él hizo descender la paz sobre vosotros –un sopor que envolvió a una parte de vosotros– mientras que los de la otra parte se sentían inquietos respecto a sí mismos, pensando equivocadamente de Al-lah con pensamientos propios de los ignorantes. Dijeron: “¿Tenemos algo que decir en este *asunto*?”. Diles: “Todas las decisiones corresponden a Al-lah”.

يَا ذُنُوبَهُ حَتَّىٰ إِذَا أَفْسَلْتُمْ وَتَنَازَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِمَّا بَعْدَ مَا أَرْسَلْنَا بِكُمْ مَا تُحِبُّونَ ، وَمِنْكُمْ مَن يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَن يُرِيدُ الْآخِرَةَ ، ثُمَّ صَرَّفْنَا كُمْ عَنْهُمْ لِيُنَبِّئَكُمْ ، وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ ، وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٤﴾

إِذْ تَضْحَكُونَ وَلَا تَلْوَنَ عَلَىٰ أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أَحْسَنِ مَقَامٍ فَأَتَاكُمْ عَمَّا يَغْتَمِبُ لِكَيْلَا تَحْزَنُوا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا آصَابَكُمْ ، وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٥﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِّن بَعْدِ الْغَمِّ أَمَنَةً نُّعَاسًا يَغْشَىٰ طَائِفَةً مِّنْكُمْ ، وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ الْأَمْرِ مِن شَيْءٍ ، قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ

<sup>7</sup> En ocasiones la amenaza de un mal mayor hace desaparecer el dolor de pérdidas relativamente menores acaecidas con anterioridad. Una situación así ocurrió durante la batalla de Uhud, donde el rumor de la muerte del Santo Profeta, la paz sea con él, hizo desaparecer toda atención a las privaciones y sufrimientos que los combatientes musulmanes habían experimentado antes. Luego, las noticias de su supervivencia cambiaron el sentimiento de profunda merma por el de un gran contento y agradecimiento.

Ellos ocultan en sus mentes lo que no te revelan. Dicen: “Si hubiésemos tenido parte alguna en la dirección del *asunto* no nos habrían matado aquí”. Diles: “Aún cuando hubieseis permanecido en vuestros hogares, en verdad que aquellos a quienes se hubo ordenado luchar se habrían dirigido a sus lechos de muerte, *para que Al-lah llevara a efecto Su decreto* y probara lo que había en vuestros pechos, y purificara lo que había en vuestros corazones. Pues Al-lah sabe perfectamente lo que hay en las mentes:

لَهُمْ يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ ، يَقُولُونَ لَوْ كَان لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا قَاتَلْنَا هَهُنَا قُل لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى مَضَاجِعِهِمْ ، وَ لِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ وَ لِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ ، وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥٦﴾

156. Aquellos de vosotros que volvieron la espalda el día en que se encontraron las dos tropas, fue en realidad *porque* Satanás los quiso inducir a tropezar por algunas de sus acciones. Pero ciertamente Al-lah ya los ha perdonado. Al-lah es, en verdad, el Sumo Indulgente, Paciente.

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَيْنِ ، إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا ، وَ لَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ ، إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٥٧﴾

R. 17

157. ¡Oh, vosotros, los que creéis! no seáis como los incrédulos, que dicen de sus hermanos cuando viajan por todo el país o se dirigen a la guerra: “Si hubiesen estado con nosotros, no habrían muerto ni hubiesen sido matados”. *Esto es así* para que Al-lah lo convierta en pena en sus corazones. Pues Al-lah da la vida y causa la muerte y Al-lah está al tanto de lo que hacéis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِأَخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُرَى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا ، لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ ، وَاللَّهُ يُخَيِّ وَيُمِيتُ ، وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٥٨﴾

158. Y si sois matados o morís por la causa de Al-lah, en verdad el perdón de Al-lah y Su misericordia serán mejores que cuanto puedan atesorar.

وَلَيْن قَاتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مِتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٥٩﴾

159. Y si vosotros morís o sois matados en verdad que seréis reunidos junto a Al-lah.

وَلَئِن مُّتُّمٌ أَوْ قُتِلْتُمْ لَآ إِلَى اللَّهِ  
تُحْشَرُونَ ﴿٥٩﴾

160. Y por la *gran* misericordia de Al-lah has sido amable con ellos; y si hubieses sido rudo y desconsiderado, ciertamente se habrían apartado de ti. Perdónalos, pues; pide el perdón para ellos y consúltales en asuntos importantes; y cuando estés decidido, pon tu confianza en Al-lah. En verdad. Al-lah ama a quien pone *en Él* su confianza.

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ  
كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا  
مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ  
وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ  
فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿٦٠﴾

161. Si Al-lah os ayuda, nadie podrá venceros: pero si os abandona, ¿quién podrá ayudaros aparte de Él? ¡Que los creyentes pongan, pues, en Al-lah su confianza!

إِن يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ، وَ  
إِن يَنْصُرْكُمْ لَأَيُّ الْيَوْمِ يَنْصُرْكُمْ  
مِّنْ بَعْدِهِ، وَ عَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿٦١﴾

162. No es posible que un Profeta actúe deshonestamente, pues quien así actúe llevará *consigo* aquello en lo que ha sido deshonesto en el Día de la Resurrección. Entonces cada alma recibirá el pago completo de lo que ha merecido; y no serán tratados injustamente.

وَمَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يُخَلِّ، وَمَنْ يَخْلُ  
يَأْتِ بِمَا عَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ، ثُمَّ تَوَفَّى  
كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَ هُمْ لَا  
يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

163. Quien busca el agrado de Al-lah ¿será acaso como aquél que atrae sobre sí la cólera de Al-lah y cuya morada es el infierno? ¡Terrible refugio es ése!

أَفَمَنْ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ  
بِسَخَطِ اللَّهِ وَمَا لَهُ جَهَنَّمَ، وَ  
بِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٦٣﴾

164. Poseen *diferentes* grados de *gracia* ante Al-lah: pues Al-lah ve lo que hacen.

هُم دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ، وَاللَّهُ بِصِيرٍ  
بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٤﴾

165. En verdad. Al-lah ha concedido un gran don a los creyentes suscitan-

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ

do de entre ellos un Mensajero que les recita Sus Signos, los purifica y les enseña el Libro y la Sabiduría; aunque antes de eso estaban ciertamente en un error manifiesto.

بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ  
يَتْلُوَ عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ  
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ  
لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٦﴾

166. ¡Cómo! cuando sufrís una desgracia –aunque vosotros les causasteis una doble- decidís: ¿De dónde viene esto? Diles: “De vosotros mismos”. En verdad, Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.

أَوَلَمْ آتَاكُمْ مِّنكُمْ مَّصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ  
وَتَلَّيْتُمَا، قُلْتُمْ أَىٰ هَذَا قُلْ هُوَ مِن  
عِنْدِ أَنفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿١٦٦﴾

167. Y lo que os sucedió el día en que las tropas se encontraron fue por mandato de Al-lah; y *fue así* para que Él distinguiera a los creyentes;

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ التَّقَىٰ الْجَمْعِينَ  
فِي آذَانِ اللَّهِ وَلِيُعَلِّمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٧﴾

168. Y distinguiera a los hipócritas. Pues a ellos se les dijo: “Venid a luchar por la causa de Al-lah y rechazad *el ataque del enemigo*,” y respondieron: “Si supiéramos combatir, ciertamente os seguiríamos.” En aquél día, estaban más cerca de la incredulidad que de la fe. Profieren con sus bocas lo que no está en sus corazones. Pero Al-lah sabe *muy* bien lo que ocultan.

وَلِيُعَلِّمَ الَّذِينَ تَأَفَّكُوا ۖ وَقِيلَ لَهُمْ  
تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ  
ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَّا  
اتَّبَعْنَاكُمْ هُمْ بِالْكَفْرِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ  
مِنْهُمْ لِلدَّيْمَانِ يَتَفَوَّحُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ  
مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ ۖ وَاللَّهُ أَعْلَمُ  
بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٨﴾

169. *Son éstos* quienes decían de sus hermanos, mientras *ellos* permanecían detrás: “Si nos hubieran obedecido, no habrían sido matados”. Diles: “Apartad la muerte de vosotros, si sois sinceros.”

الَّذِينَ قَالُوا لَا تَحْزُوا بِهِمْ وَقَعَدُوا  
لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا قُلْ قَادِرُونَ  
عَنْ أَنفُسِكُمْ الْمَوْتِ إِن كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿١٦٩﴾

170. No penséis que los que han muerto por la causa de Al-lah están muertos. No, ellos viven en la presencia de su Señor, y están provistos de todo.

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ أَمْواتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
يُرزَقُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Con gran regocijo por lo que Al-lah les ha dado de Su bondad; y alegres por aquellos que quedan atrás, que aún no se les han unido, porque no les sobrecogerá el temor, ni serán afligidos.

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ،  
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا  
بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ، إِلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَاهُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧١﴾

172. Se regocijan por el favor de Al-lah y Su bondad, y porque Al-lah no permite que los creyentes queden sin recompensa.

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ رَبِّهِمْ وَاللَّهُ  
فَضِيلٌ، وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧٢﴾

R. 18

173. En cuanto a los que respondieron a la llamada de Al-lah y del Mensajero después de que sufrieran una herida, *sepan que* quienes de entre ellos hagan el bien y actúen piadosamente tendrán una magnífica recompensa:

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ  
مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ،  
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا  
أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٣﴾

174. A quienes dijeron los hombres: “La gente se ha reunido contra vosotros: temedles, pues.” pero esto *no hizo más que* aumentar su fe, y dijeron: “Nos basta con Al-lah; ¡qué excelente guardián es Él!”.

الَّذِينَ قَالُوا لَهُمُ النَّاسُ  
الَّذِينَ قَدْ جَمَعُوا كُمْ فَاخْشَوْهُمْ  
فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا  
حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٤﴾

175. Regresaron, pues, con el *potencioso* favor de Al-lah y Su *gran* magnanimidad, sin sufrir daño alguno; y siguieron a la voluntad de Al-lah, pues Al-lah es el Señor de la suma magnanimidad.

فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةِ رَبِّهِمْ وَاللَّهُ  
يَمْسَسُهُمْ سُوَاءً، وَاتَّبَعُوا  
رِضْوَانَ اللَّهِ، وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ  
عَظِيمٍ ﴿١٧٥﴾

176. Sólo Satanás asusta a sus amigos, no les temáis, por tanto, sino sólo temedme a Mí, si sois creyentes.

إِنَّمَا ذُكِرَ الشَّيْطَانُ يَخَوْفُ  
أَوْلِيَاءَهُ، فَلَا تَخَافُوهُمْ  
وَخَافُونِ، إِنَّ كُنْتُمْ  
مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٦﴾

177. Y no permitas que te aflijan quienes se precipitan en la incredulidad; ciertamente, no pueden perju-

وَلَا يَحْزَنُكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي  
الْكُفْرِ، إِنَّهُمْ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا،

dicar a Al-lah en absoluto. Al-lah no desea reservarles una parte en la vida futura; y sufrirán un severo castigo.

178. En verdad, quienes compraron la incredulidad a costa de la fe no pueden perjudicar a Al-lah en absoluto; y tendrán un grave castigo.

179. Y que no piensen los incrédulos que el respiro que les concedemos es un bien para ellos; *el resultado* de que les concedamos tal respiro sólo será que acrecentarán sus pecados; y sufrirán un humillante castigo.

180. Al-lah no abandonará a los creyentes en la condición en la que os encontráis, mientras no haya separado al malvado del bueno. Ni tampoco os revelará Al-lah lo desconocido. Mas Al-lah elige de sus Mensajeros a quien Le place. Creed, pues, en Al-lah y en Sus Mensajeros. Si creéis y sois piadosos, tendréis una gran recompensa.

181. Y que no piensen los tacaños, respecto a lo que Al-lah con Su magnanimidad les ha concedido, que eso es bueno para ellos. No, les resultará peor. En el Día de la Resurrección llevarán como un collar, alrededor de su cuello, aquello en lo que fueron tacaños. Pues a Al-lah pertenece la herencia de los cielos y la tierra, y Al-lah conoce perfectamente lo que hacéis.

يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حَقًّا فِي  
الْآخِرَةِ ۗ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ  
لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا ۗ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا  
نُمُنِّ لَهُمْ خَيْرٌ لِّأَنفُسِهِمْ ۗ إِنَّمَا نُمُنِّ  
لَهُمْ لِيَّزِدَ اللَّهُ لَهُمُ لَآئِمًا ۗ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
مُّهِينٌ ﴿١٧٩﴾

مَا كَانَ اللَّهُ لِيُذِلَّ الْمُؤْمِنِينَ ۗ أَلَىٰ مَا  
آثَمْتُمْ عَلَيْهِ ۗ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ  
الطَّيِّبِ ۗ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِعَكُمْ عَلَى  
الْغَيْبِ ۗ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي ۖ مِنْ رُسُلِهِ  
مَنْ يَشَاءُ ۗ مَرَقًا ۗ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ  
آمَنُوا ۗ تَتَّقُوا ۗ فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٨٠﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا  
أُتُوا مِنَ اللَّهِ مِنْ فَضْلِهِ ۗ هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ ۗ  
بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ ۗ سَيُطَوَّقُونَ مَا  
بَخُلُوا بِهِ ۗ يَوْمَ الثَّوَابِ ۗ وَاللَّهُ يَمِيزُ  
الْغَيْبَ ۗ وَاللَّهُ يَجْتَبِي ۖ مِنْ رُسُلِهِ  
مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾

## R. 19

182. Y en verdad, Al-lah ha oído las palabras de quienes dijeron: “Al-lah es pobre y nosotros ricos”. Tomaremos nota de lo que dijeron y de sus intentos por matar injustamente a los Profetas; y diremos: “¡Gustad el castigo del fuego!”.

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ  
اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ  
مَا قَالُوا وَنَقْتُلُهُمْ أَكْثَبِيَاءَ بِغَيْرِ  
حَقٍّ وَنَقُولُ ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨٢﴾

183. Eso es por lo que os prepararon vuestras propias manos, pues lo cierto es que Al-lah no es injusto. en absoluto. con Sus Siervos.

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيَكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ  
لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٨٣﴾

184. Quienes dicen: “Al-lah nos ha encomendado que no creamos a ningún Mensajero mientras no nos presente una ofrenda que devore el fuego”. Diles: “Antes de mí os han llegado Mensajeros con Signos claros y con lo que acabáis de decir. ¿Por qué, pues, procurasteis matarlos, si sois veraces?”.

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَاهَدَ إِلَيْنَا أَنَّا  
لَنُؤْمِنَ بِرَسُولٍ يَأْتِينَنَا بِقُرْآنٍ  
تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّن  
قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالَّذِي قُلْتُمْ قَلِمًا  
قَتَلْتُمُوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٤﴾

185. Y si te acusan de mentiroso, también fueron acusados de mentirosos los Mensajeros que te precedieron, quienes vinieron con Signos evidentes, libros de sabiduría y el Libro que ilumina.

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولٌ مِّن  
قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالرُّبُرِ  
الْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٥﴾

186. Toda alma probará el sabor de la muerte. Y vuestra recompensa total sólo se os pagará el Día de la Resurrección. Por tanto, quien sea apartado del Fuego e introducido en el Cielo. ha alcanzado en verdad su meta. Pues la vida en este mundo no es más que un placer ilusorio.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ، وَإِنَّمَا  
تُوَفَّقُونَ الْجُودَ كَمَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ ،  
فَمَنْ رُحِزَ عَيْنَ النَّارِ أَدْخِلَ الْجَنَّةَ  
فَقَدْ فَازَ ، وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعٌ  
الْخُذُورِ ﴿١٨٦﴾

187. En verdad, seréis probados en vuestros bienes y en vuestra perso-

لَتَعْلَمُونَ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ تَدَوُّ

na, y ciertamente oiréis muchas cosas perniciosas de *parte de* quienes recibieron el Libro antes que vosotros y de quienes asocian a Dios otras divinidades. Pero si mostráis fortaleza y actuáis con justicia, es desde luego *un acto* de enérgica decisión.

188. Y *acuérdate* de cuando Al-lah estableció un pacto con los que recibieron el Libro, *diciendo*: “Dad a conocer este Libro a las gentes y no lo ocultéis.” Pero lo tiraron a sus espaldas y lo vendieron a un precio ridículo. Lo que compraron fue el mal.

189. No creas que los que se alegran por lo que han hecho y desean ser alabados por lo que no han hecho: no creas que están a salvo del castigo. Sufrirán un castigo humillante.

190. Pues a Al-lah pertenece el reino de los cielos y la tierra; y Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.

R. 20

191. En la creación de los cielos y la tierra y en la sucesión de la noche y el día hay sin duda Signos para los hombres sensatos:

192. Que se acuerdan de Al-lah cuando están de pie, sentados y *tumbados* sobre su costado, y meditan en la creación de los cielos y la tierra: “Señor nuestro, Tú no has creado esto en vano; no ¡Santificado eres Tú! ¡sálvanos, pues, del castigo del Fuego!

لَتَسْمَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذًى كَثِيرًا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٤﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَبُئْسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٥﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٦﴾

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٧﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاجْتِزَاءِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٨٨﴾

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ ۖ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا ۖ سُبْحٰنَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٨٩﴾

193. “Señor nuestro, a quienquiera que hagas entrar en el Fuego lo cubres en verdad de oprobio. Pues los malvados no tendrán defensores.

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ، وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٣١﴾

194. “Señor nuestro, hemos oído a un Pregonero llamarnos a la fe: “Creed en vuestro Señor”, y hemos creído. Señor nuestro, perdónanos, pues, nuestros *pecados*, borra nuestras malas acciones y únenos a los justos a la hora de morir.

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلدِّينِ أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ فَأَمَنَّا بِهِ رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا مِنَ الْآبْرَارِ ﴿٣٢﴾

195. “Señor nuestro, danos lo que nos has prometido por medio de Tus Mensajeros: y no nos afrontes en el Día de la Resurrección. En verdad, Tú no incumples tu promesa”.

رَبَّنَا وَاجْتَنِبْنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٣٣﴾

196. Entonces su Señor respondió a sus *plegarias*, diciendo: “No permitiré que se pierda el trabajo de ninguno de vosotros, sea hombre o mujer. Procedéis unos de otros. Por tanto, a quienes emigraron, fueron expulsados de sus hogares, fueron perseguidos por Mi causa, lucharon y fueron matados, en verdad les perdonaré sus malas acciones y los introduciré en unos jardines por los que corren ríos: una recompensa de Al-lah, pues junto a Al-lah está la mejor de las recompensas.”

فَأَسْجَبَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِنْكُمْ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ ۖ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ ۗ فَالَّذِينَ هَا جَرُّوا وَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَ أُؤْذَوْا فِي سَبِيلِي وَ قُتِلُوا أَوْ قُتِلُوا أَلَا كَفَرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَ أَلَا جَلَنَّا لَهُمْ جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۗ تَوَابًا مِمَّنْ عِنْدِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿٣٤﴾

197. No permitas que te engañe el ir y venir de los incrédulos por la tierra.

لَا يَغُرُّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ﴿٣٥﴾

198. Es una ventaja pequeña y breve, ya que después el Infierno será su morada. ¡Qué espantoso lugar de reposo!

مَتَاعًا قَلِيلًا ثُمَّ مَا لَهُمْ جَهَنَّمُ وَ بِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٣٦﴾

199. Pero quienes temen a su Señor tendrán jardines por los que corren ríos; allí habitarán -como huéspedes de Al-lah-. Y lo que está junto a Al-lah es aún mejor para los piadosos.

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ  
جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا  
عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِمَنْ يَرَاهُ ﴿١٩٩﴾

200. Y entre el pueblo del Libro hay en verdad quienes creen en Al-lah, en lo que se te ha revelado y en lo que les fue revelado, humillándose ante Al-lah. No malvenden los Signos de Al-lah por un precio ridículo. Son ellos quienes tendrán su recompensa junto a su Señor. En verdad, Al-lah es rápido en ajustar las cuentas.

وَرَأَى مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ  
بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزِلَ  
إِلَيْهِمْ خُشِعِينَ لِئَلَّا يَشْتَرُوا بِآيَاتِ  
اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ  
عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٠﴾

201. ¡Oh, vosotros, los que creéis! sed pacientes, luchad por sobresalir en la perseverancia, estad en alerta y temed a Al-lah para que prosperéis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَ  
صَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ  
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠١﴾

## CAPITULO 4

### AL-NISA

(Revelado después de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* se titula adecuadamente Al-Nisa (las mujeres) porque trata fundamentalmente de los derechos y obligaciones de las mujeres y también de su rango y posición en la sociedad. Fue revelado en Medina entre los años tercero y quinto de la Hillrah, después de la Batalla de Uhud, y trata sobre todo del tema de las viudas y huérfanos que quedaron en gran número después de esa batalla. Los estudiosos musulmanes y europeos están todos de acuerdo en este punto. Noldeke, el gran orientalista alemán, se inclina sin embargo a situar algunos de sus versículos entre las revelaciones mequíes porque, en su opinión, en esos versículos “se habla de los judíos con un espíritu amistoso”, como si aún no hubiesen entrado en conflicto con los musulmanes. Wherry cree que las palabras “¡Oh hombres!” del versículo 134 demuestran que al menos este versículo fue revelado en la Meca porque esta forma de exhortación se ha utilizado exclusivamente en los *Surahs* mequíes. Pero decir que un determinado versículo debe pertenecer al período mequí porque utiliza la expresión “¡Oh hombres!”, a pesar de todas las pruebas en sentido contrario, es una mera afirmación sin fundamento. Lo cierto es que, dado que en la Meca el número de creyentes era muy pequeño y aún no habían formado una comunidad distinta y separada, y se habían revelado muy pocos mandamientos de la *Shari'ah*, la exhortación a los mequíes -creyentes e incrédulos- se realizaba globalmente con las palabras “¡Oh hombres!”. Pero dado que después de la emigración del Santo Profeta a Medina los mandamientos de la *Shari'ah* llegaron rápidamente y empezó a existir una comunidad organizada de creyentes, distintos y separados de los descreídos, a ellos se les dirigían las palabras: “¡Oh vosotros, los que creéis!”. Pero cuando la exhortación es general, aplicándose tanto a creyentes como a incrédulos, se ha utilizado la expresión “¡Oh hombres!”.

La relación del *Surah* con el capítulo anterior consiste en que, en aquél, uno de los temas principales era la Batalla de Uhud, mientras que este *Surah* trata de los diversos problemas que surgieron a causa de esa batalla. El *Surah* lanza también una clara luz sobre los malvados designios y maquinaciones de los judíos y de los hipócritas de Medina quienes, después de la Batalla de Uhud, al comprobar que el Islam estaba consiguiendo un gran poder en el país, reunieron todos sus recursos para hacer un último esfuerzo y destruir su raíz y sus ramas. En cierto sentido el *Surah* constituye también una ampliación del tema del anterior, por el hecho de que rebate la doctrina cristiana básica de la expiación, estableciendo que Jesús no murió en la cruz.

#### Resumen de la Materia

Como en Al'Imran, las doctrinas cristianas básicas constituyen también uno de los temas principales de este *Surah*. Pero en el presente, se da mayor amplitud a una comparación de las enseñanzas detalladas de las dos religiones -el Islam y el cristia-

nismo- con especial referencia al progreso y dominio del cristianismo en los Últimos Días. Como en los Últimos Días los escritores y portavoces cristianos afirmarían y proclamarían a los cuatro vientos que el Islam había degradado a la mujer dándole un nivel social muy inferior al del hombre, este *Surah* trata largo y tendido de los problemas relacionados con las mujeres, y una mirada atenta a las enseñanzas coránicas sobre la mujer demuestra que, también en este aspecto, las enseñanzas islámicas son muy superiores a las del cristianismo. Y dado que el tema de los huérfanos se encuentra íntimamente relacionado con el de las mujeres, recibió también una mención especial en este *Surah* que es la primera revelación que protege sus derechos y los de las mujeres. No sólo se reconoce a las mujeres todos los derechos que legítimamente les corresponden, particularmente el derecho de herencia, sino que son declaradas también dueñas y árbitros únicos de sus bienes. El segundo tema principal tratado en este *Surah* es el de la hipocresía. Dado que en los Últimos Días, el cristianismo debía ganar un predominio mundial y un gran número de musulmanes habría de vivir bajo gobiernos cristianos y, como resultado de su sometimiento por los gobernantes cristianos y su temor a la crítica cristiana del Islam, adoptarían una actitud hipócrita respecto a su propia fe, en este *Surah* se trata también el tema de la hipocresía, junto con el de las mujeres, y se proyecta una luz clara sobre las tinieblas en las que un hipócrita se puede hundir moral y espiritualmente. Se advierte a los hipócritas que caerá sobre ellos la vergüenza y la humillación por temer a los hombres más que a su Creador. Hacia el final, el *Surah* expone con claridad el tema de la crucifixión de Jesús y afirma claramente y demuestra convincentemente que la creencia de que Jesús murió en la cruz es claramente falsa e infundada. Como los demás seres humanos, murió de muerte natural, y esta falsa doctrina se refuta con hechos demostrados de la historia, y ni siquiera los Evangelios le prestan apoyo. El *Surah* termina con un breve regreso al tema del *Kalalah* a fin de llamar la atención sobre la ausencia de herencia espiritual de Jesús quien, en cierto sentido, era *Kalalah*, porque no dejó sucesor espiritual, ya que el Profetazgo fue transferido de la casa de Israel a la de Ismael.



AL-NISA

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾

2. ¡Oh, hombres! temed a vuestro Señor quien os creó de un solo ser, del cual creó a su pareja, y de los dos hizo descender a muchos hombres y mujeres; y temed a Al-lah, en cuyo nombre recurrís unos a otros, y *temedle particularmente respetando* los lazos del parentesco. En verdad, Al-lah os observa.

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَّاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيْرًا وَّنِسَاءً ۗ وَاتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِي تَسَاءَلُوْنَ بِهِ وَاَلْاَرْحَامَ ۗ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيْبًا ﴿٢﴾

3. Y entregad a los huérfanos sus bienes, no cambiéis lo malo por lo bueno, ni devoréis sus bienes mediante los vuestros. En verdad, eso es un gran pecado.

وَاتُّوا الْيَتٰمٰى اَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَّبِعُوْا الْاِحْسٰىثَ بِالطَّيْبِ وَلَا تَأْكُلُوْا اَمْوَالَهُمْ اِلٰى اَمْوَالِكُمْ ۗ اِنَّهٗ كَانَ حُوْبًا كَبِيْرًا ﴿٣﴾

4. Y si teméis que *la sociedad* falle en hacer justicia en asuntos referentes a los huérfanos *al finalizar la guerra*, entonces casaros con mujeres de vuestra elección, dos, tres o cuatro: pero si teméis no poder mantener la equidad, *casaos sólo* con una o con lo que posea vuestra diestra. Éste es el *camino* más seguro para que evitéis la injusticia.

وَ اِنْ خِفْتُمْ اَلَّا تَقْسِطُوْا فِى الْيَتٰمٰى فَاَنْكِحُوْا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مِمَّنْىَ وَتَلْتُمْ وَّرُبِعٌ ۗ فَاِنْ خِفْتُمْ اَلَّا تَعْدِلُوْا فَوَاحِدَةٌ اَوْ مَا مَلَكَتْ اَيْمٰنُكُمْ ۗ ذٰلِكَ اَدْنٰى اَلَّا تَحْوُلُوْا ﴿٤﴾

5. Y entregad de buen grado su dote a las mujeres. Pero si ellas, por su propia voluntad, os devuelven una parte de ella, disfrutadla como algo agradable y edificante.

وَاتُّوا النِّسَاءَ صَدُقْتِهِنَّ نِحْلَةً ۗ فَاِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوْهُ هٰٓهِنًا مَّرِيْعًا ﴿٥﴾

6. Y no entreguéis la custodia de los bienes que os pertenecen, que Al-lah

وَلَا تُؤْتُوْا السُّفَهَاۗءَ اَمْوَالِكُمْ الَّتِي جَعَلَ

os ha dado como medio de subsistencia, a los que son mentalmente incapaces de manejarlos adecuadamente. Por tanto, alimentadles y vestidles convenientemente y dirigidles palabras amables.<sup>1</sup>

7. Y probad *el entendimiento* de los huérfanos hasta que alcancen *la edad del matrimonio*; entonces, si los encontráis de sano juicio, entregadles sus bienes; y no los gastéis en extravagancias y deprisa antes de que ellos crezcan; quien sea rico que se abstenga; y el pobre que tome *de ellos* con moderación. Mas cuando les entreguéis sus bienes, llamad a unos testigos ante ellos. Y Al-lah es suficiente como Juez.

8. A los hombres les corresponde una parte de lo que dejan sus padres y parientes cercanos; a las mujeres les corresponde *también* una parte de lo que dejan sus padres y parientes cercanos, sea poco o mucho: una parte determinada.

9. Y cuando en la distribución *de la herencia* estén presentes *otros* familiares, huérfanos y menesterosos, dadles *algo* de ella y dirigidles palabras amables.

اللَّهُ لَكُمْ قِيَمًا وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿١١﴾

وَابْتَلُوا الَّتِي تُمْرُقُونَ لَهُمْ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا ۚ وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ ۚ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ ۚ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ ۚ وَكَفَىٰ بِاللهِ حَسِيبًا ﴿١٢﴾

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ ۚ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿١٣﴾

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ فَارْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿١٤﴾

<sup>1</sup> Aquí se dirige a la sociedad en su conjunto, aunque la propiedad de la que se habla no es la propiedad nacional sino la que pertenece a los huérfanos, cuyo número aumenta extraordinariamente en las guerras. Obviamente, una parte considerable de la riqueza nacional se ve involucrada en estas circunstancias excepcionales. Si una nación en su conjunto, no cuida de tales propiedades y la deja enteramente al cargo de niños sin experiencia ni capacidad para manejar sus bienes con sensatez, acabará afectando necesariamente de forma adversa a toda la economía nacional. Para resolver este problema, se hace a la nación en su conjunto destinataria del mensaje y se le hace responsable del cuidado oportuno de la propiedad en cuestión, como si de hecho le perteneciera. Esto no significa, no obstante, que a tales huérfanos se les deba desposeer o desheredar de forma permanente de sus derechos individuales. El versículo que sigue y el n° 11 abundan en la importancia de este versículo.

10. Y teman a Dios quienes, si dejaran tras ellos una descendencia débil, se sentirían angustiados por ella. Que teman a Al-lah y digan la palabra justa.

وَلِيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعْفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿١٠﴾

11. En verdad, quienes devoran injustamente los bienes de los huérfanos no hacen más que tragar fuego en sus entrañas, pues arderán en un fuego llameante.

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا، وَسَيَصْلُونَ سَعِيرًا ﴿١١﴾

R. 2

12. Al-lah os ordena en relación con vuestros hijos: el varón tendrá la parte de dos mujeres; pero si sólo hay mujeres, en número superior a dos, tendrán dos tercios de lo que deja *el difunto*; y si hay una, recibirá la mitad. Y sus padres tendrán cada uno la sexta parte de la herencia si tuviera un hijo; pero si *el difunto* no tiene hijos y sus padres son sus herederos, la madre recibirá un tercio; y si tiene hermanos y hermanas, su madre recibirá la sexta parte, después *de pagado* cualquier legado que hubiera dispuesto o las deudas. En cuanto a vuestros padres y vuestros hijos, desconocéis cuáles de ellos representan un mayor beneficio para vosotros. *Esta fijación de partes* procede de Al-lah. En verdad, Al-lah es Omnisciente, Sabio.

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ ۖ فَإِن كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ ۖ وَإِن كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ ۚ وَلَا بَوَاقٌ لِّكَرِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدُّ مِمَّا تَرَكَ ۖ إِن كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِن لَّمْ يَكُن لَّهُ وَلَدٌ وَوَرِثَةٌ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ ۖ فَإِن كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ الشُّدُّ ۚ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دِينٍ ۗ آبَاؤُكُمْ وَ أَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا ۖ فَرِيضَةٌ مِّنَ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٢﴾

13. Y vosotros recibiréis la mitad de lo que dejen vuestras esposas, si no tienen hijos; pero si tienen un hijo, recibiréis la cuarta parte de lo que dejen, después *de pagado* cualquier legado que hubieran dispuesto o las deudas. Si no tenéis hijos, ellas recibirán la cuarta parte de lo que dejéis,

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أزْوَاجُكُمْ إِن لَّمْ يَكُن لَّهُنَّ وَلَدٌ ۖ فَإِن كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلِكُمُ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِيْنَ بِهَا أَوْ دِينٍ ۗ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَتُمْ إِن لَّمْ يَكُن لَّكُمْ

pero si los tenéis, recibirán la octava parte de lo que dejéis, después *de pagado* cualquier legado que hubierais dispuesto o las deudas. Y si hubiera un hombre o una mujer cuya herencia ha de ser dividida y no tiene padre ni hijos, pero tiene un hermano o una hermana, cada uno de ellos recibirá una sexta parte. Pero si fuesen más de dos, recibirán *a partes iguales* un tercio, después *de pagado* cualquier legado que hubieran dispuesto o las deudas, sin *intentar causar* sufrimiento a nadie. *Esto es* un mandato de Al-lah, pues Al-lah es Omnisciente, Tolerante.

14. Éstos son límites *fijados* por Al-lah; y a quien obedezca a Al-lah y a Su Mensajero. Él lo introducirá en jardines por los que corren ríos; allí morarán y será un gran triunfo.

15. Pero quien desobedezca a Al-lah y a Su Mensajero y viole Sus límites. Él lo introducirá en el Fuego; allí morará, y sufrirá un castigo ignominioso.

R. 3

16. Sobre aquéllas de vuestras mujeres que sean culpables de adulterio, llamad a cuatro testigos de los vuestros; y si lo confirman, confinadlas en sus casas hasta que les llegue la muerte o Al-lah les abra otro camino.

17. Y si dos de vuestros hombres son culpables de ello, castigad a ambos. Pero si se arrepienten y se enmiendan, dejadlos solos; en ver-

وَكَذَٰلِكَ قَانَ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ  
الثُّمْنُ مِمَّا تَرَكْتُمْ مِّنْ بَعْدِ وَصِيَّةِ  
تُوصُونَ بِهَا أَوْ ذَيْنَ وَإِن كَانَ رَجُلٌ  
يُّورِثُ كَلَّةً أَوْ امْرَأَةً وَكَهَّ أَخْرَأُوْحَتْ  
فَلِكُلِّ وَاٰحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدُسُ ؕ قَانَ  
كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ  
فِي الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةِ يُؤْطَى  
بِهَا أَوْ ذَيْنَ، غَيْرَ مَضَارٍ ؕ وَصِيَّةٌ مِّنَ  
اللَّهِ، وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٣﴾

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ، وَمَن يُطِعِ اللَّهَ وَ  
رَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا، وَ ذَلِكَ  
الْقَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٤﴾

وَمَن يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ  
حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا، وَكَهَّ  
عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٥﴾

١٤  
١٥

وَالَّتِي يَأْتِيَنَّ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِّسَائِكُمْ  
فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِّنْكُمْ ؕ  
فَإِن شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ  
حَتَّىٰ يَتَوَقَّفَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ  
لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ يَأْتِيَنَّهَا مِنْكُمْ فَادُّوهُمَا  
وَإِن تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا،

dad, Al-lah es Remisorio *con compasión* y es Misericordioso.

18. En verdad, Al-lah sólo se compromete a aceptar el arrepentimiento de los que hacen el mal por ignorancia y se arrepienten pronto. Hacia éstos se vuelve a Al-lah con misericordia; pues Al-lah es Omnisciente, Sabio.

19. Pero no se aceptará el arrepentimiento de los que persisten haciendo el mal hasta que la muerte se presenta ante uno de ellos y dice: "Ahora me arrepiento"; ni de los que mueren en la incredulidad. Para ellos hemos preparado un doloroso castigo.

20. ¡Oh vosotros, los que creéis! no os es lícito heredar a vuestras mujeres contra su voluntad; ni retenerlas injustamente para retirarles parte de lo que les habéis dado, a menos que sean culpables de una maldad manifiesta: y convivid con ellas con benevolencia, pues si no os gustan, es posible que no os guste algo en lo que Dios ha puesto un gran bien.

21. Y si deseáis tomar a una esposa en lugar de otra y habéis entregado una posesión a una de ellas, no se la quitéis. ¿Seríais capaces de quitárselo mintiendo y con iniquidad manifiesta?

22. Y ¿cómo podríais quitárselo si habéis convivido a solas el uno con el otro, y ellas (las mujeres) han recibido vuestra solemne promesa?

إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٧﴾

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٨﴾

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ وَالَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارًا أُولَئِكَ لَا نَتُوبُ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرِثُوا النِّسَاءَ كَرْهًا وَلَا تَعْضَلُوهُنَّ لِتَذُوهُنَّ إِبْغَاضَ مَا اتَّيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِعَاقِبَةٍ مُبَيَّنَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿٢٠﴾

وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَكَانَ زَوْجٍ وَآتَيْتُمْ أَحَدَهُنَّ قِنطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا أَتَأْخُذُونََهُ بِهَتَاتَاتٍ وَإِرْثًا مُبِينًا ﴿٢١﴾

وَكَيفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَقْضَى بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَأَخَذْنَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٢٢﴾

23. Y no os caséis con las mujeres que vuestros padres han tenido por esposas, salvo que se trate de un hecho consumado. Es algo abominable y odioso y un pésimo camino.

R. 4

24. Os están prohibidas vuestras madres, vuestras hijas, vuestras hermanas, las hermanas de vuestros padres y las de vuestras madres, las hijas de un hermano y las de una hermana, vuestras nodrizas que os hayan amamantado, vuestras hermanas de leche y las madres de vuestras esposas, vuestras ahijadas, que son vuestras pupilas por ser hijas de las mujeres con las que hayáis cohabitado –pero si no habéis cohabitado con ellas, no cometéis pecado- y las esposas de vuestros hijos carnales; y *os está prohibido contraer matrimonio* a la vez con dos hermanas, salvo que se trate de un hecho consumado: en verdad. Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

#### PARTE V

25. Y *os están prohibidas* las mujeres casadas, excepto lo que posean vuestras diestras. Esto os ha ordenado Al-lah. Y os está permitido lo que no queda mencionado, que podáis buscar gracias a vuestros bienes, desposándolas decentemente y evitando la fornicación. Y por el beneficio que recibís de ellas, entregadles sus dotes, según lo estipulado, y no pecaréis en lo que acordéis mutuamente después de fijada *la dote*. Ciertamente, Al-lah es Omnisciente, Sabio.

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ  
النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ۚ إِنَّهُ كَانَ  
فَاحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿١٣﴾

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ  
وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ  
الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأَخْتِ وَأُمَّهَاتُ النِّسَاءِ  
الَّذِينَ ارْتَضَىٰ مِنْكُمْ مِنَ الرِّضَاعِ  
وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبَائِبُكُمُ الَّتِي فِي  
حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَائِكُمُ الَّتِي  
دَخَلْتُمْ بِهِنَّ ۚ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ  
بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ ۚ وَحَلَائِلُ  
أَبْنَاؤِكُمُ الَّذِينَ مِنْ آصِلَابِكُمْ ۚ وَآَنْ  
تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ۚ  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٤﴾

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا  
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ۚ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ  
وَاجِلٌ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكُمْ أَنْ  
تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ  
مُسَافِحِينَ ۚ نَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ  
مِنْهُنَّ فَأَتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ فَرِيضَةً ۚ  
وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَاصَيْتُمْ  
بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٥﴾

26. Y aquél de vosotros que no pueda permitirse contraer matrimonio con mujeres creyentes libres, *que* se case con lo que posean vuestras diestras, es decir, vuestras siervas creyentes. Porque Al-lah conoce bien vuestra fe; sois *todos* uno del otro; casaos, pues, con el permiso de sus tutores y entregadles sus dotes según lo que es justo, si son castas, no cometen fornicación ni tienen amantes secretos. Y si después de casadas, son culpables de adulterio, sufrirán la mitad del castigo prescrito para las mujeres libres. Esto es para aquél de vosotros que tema caer en el pecado. Pero si os abstenéis será mejor para vosotros; y Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

R. 5

27. Al-lah desea mostraros con claridad y guiaros por los caminos de quienes os precedieron, y volver a vosotros con misericordia. Y Al-lah es Omnisciente, Sabio.

28. Y Al-lah desea volver a vosotros con misericordia, pero quienes siguen *sus* bajos deseos ansían extrañarlos lejos.

29. Al-lah desea aligerar vuestra carga, porque el hombre ha sido creado débil.

30. ¡Oh vosotros, los que creéis! no devoréis vuestros bienes entre vosotros por medios ilícitos, excepto que lo ganéis por el comercio y por mutuo consentimiento. Y no os matéis

وَمَنْ لَّمْ يَسْتِطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَن  
يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمَنْ مَّا  
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِن فَتْيَتِكُمْ  
الْمُؤْمِنَاتِ، وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَيْمَانِكُمْ  
بَعْضُكُمْ مِّن بَعْضٍ ۚ فَانكِحُوهُنَّ  
بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ  
بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسْفُوحَاتٍ  
وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ ۚ فَإِذَا أُحْصِنَ  
فَإِن آتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ  
مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ۚ  
ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَن  
تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَّكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ﴿٣١﴾

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذَيِّبَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ  
سَبِيلَ الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ  
عَلَيْكُمْ، وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٣٢﴾

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَن يَتُوبَ عَلَيْكُمْ، وَ  
يُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهْوَاتِ أَن  
تَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٣٣﴾

يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُخَفِّفَ عَنْكُمْ ۚ وَ  
خُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا ﴿٣٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا  
أَمْوَالَكُم بَيْنَكُم بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَن  
تَكُونَ تِجَارَةً عَن تَرَاضٍ مِّنْكُمْ ۚ

vosotros mismos. En verdad, Al-lah es Misericordioso con vosotros.

31. Mas a quien lo haga con iniquidad e injusticia, lo haremos entrar en el Fuego: es cosa fácil para Al-lah.

32. Si os alejáis de las peores cosas de las que os están prohibidas, os absolveremos de vuestras faltas *menores* y os admitiremos en un lugar de gran honra.

33. Y no ambicionéis aquello en lo que Al-lah ha hecho que algunos superéis a otros. Los hombres tendrán una parte de lo que han ganado y las mujeres parte de lo que también han ganado. Pedid a Al-lah de Su magnanimidad. En verdad, Al-lah conoce perfectamente todas las cosas.

34. Y hemos instituido a cada uno heredero de lo que dejan sus padres y familiares, y *también* aquellos con quienes vuestros juramentos ratificaron un contrato. Dadles, pues, su parte. En verdad, Al-lah vigila todas las cosas.

R. 6

35. Los hombres son protectores de las mujeres porque Al-lah ha hecho que algunos de ellos sobresalgan sobre otros y porque ellos (los hombres) gastan de sus bienes. Así pues, las mujeres virtuosas son las que son obedientes y guardan los secretos *de sus maridos* con la protección de Al-lah. En cuanto a aquéllas de las que temáis desobediencia, amonestadlas,

وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٣١﴾

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُضَلِّيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٢﴾

إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبِيرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلًا كَرِيمًا ﴿٣٣﴾

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ ۚ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا كَتَسَبُوا ۚ وَ لِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا كَتَسَبْنَ ۚ وَ سَأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٤﴾

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِي مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبُونَ ۚ وَالَّذِينَ عَقَدْتُمْ أَيْمَانَكُمْ فَأْتَوْهُمْ نَصِيْبَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٥﴾

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ وَمِمَّا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ ۚ فَالضَّالِحَاتُ قَنْبِطٌ ۚ حَفِظَتْ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ ۚ وَالَّتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ وَاضْرِبُوهُنَّ ۚ فَإِنْ

٥  
٢٤

dejadlas solas en sus lechos y castigadlas. Pero si después os obedecen, no busquéis otro camino contra ellas. Ciertamente, Al-lah es Excelso, Grande.

أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا ﴿٢٥﴾

36. Y si teméis una ruptura entre ellos, nombrad a un árbitro de la gente de él y a otro de la de ella. Si desean la reconciliación, Al-lah la realizará entre ellos. En verdad, Al-lah es Omnisciente, el que Todo lo Sabe.<sup>2</sup>

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَأَبْعَثُوا حَكَمًا مِّنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا إِنَّ يُرِيدَ إِضْلَاحًا يُوَفِّقُ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٦﴾

37. Y adorad a Al-lah y no asociéis nada a Él y *mostrad* bondad a los padres, a los parientes, a los huérfanos y necesitados, al vecino afín a vosotros y al extraño, al compañero que está *a vuestro* lado, al viajero y a los que poseen vuestras diestras. En verdad, Al-lah no ama a los orgullosos *ni* a los jactanciosos;

وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ وَابْنِ السَّبِيلِ، وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ، إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٢٧﴾

38. Que son avaros y ordenan a los hombres ser tacaños, y ocultan lo que Al-lah les ha dado de Su magnanimidad. Pues para los incrédulos hemos preparado un castigo ignominioso;

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَكَتُمُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ، وَاعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٢٨﴾

39. Y también para quienes gastan su dinero para ser vistos por los hombres y no creen en Al-lah ni en el Último Día. Y quien tenga a Satanás por compañero, *recordadle* que pésimo compañero tiene.

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ، وَمَن يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا سَاءَ قَرِينًا ﴿٢٩﴾

<sup>2</sup> La palabra "árbitro" no es realmente necesaria porque el pronombre "ellos" puede también referirse a las partes afectadas.

40. Pero ¿qué daño les habría sobrenido si hubiesen creído en Al-lah y en el Último Día y gastado de lo que Al-lah les ha dado? Y Al-lah les conoce muy bien.

وَمَاذَا عَلَيْكُمْ لَوِ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَانْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ  
اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٠﴾

41. En verdad, Al-lah no es injusto con nadie ni en el peso de un átomo. Y si se realizan buenas obras, Él las multiplica y concede por Su parte una magnífica recompensa.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِن تَكَ  
حَسَنَةً يُضْعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ  
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣١﴾

42. Y ¿qué suerte correrán cuando traigamos a un testigo de cada pueblo y te presentemos a ti como testigo contra ellos?

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ  
وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٣٢﴾

43. En ese día los que no creyeron al Mensajero y lo desobedecieron desearían que se les tragara la tierra, pero no *podrán* esconder nada a Al-lah.

يَوْمَئِذٍ يَبُوذَالَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوْا  
الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّى بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا  
يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ﴿٣٣﴾

R. 7

44. ¡Oh vosotros, los que creéis! no os acerquéis a la Oración con la mente confusa hasta que sepáis lo que decís, ni cuando estéis impuros<sup>3</sup>, y no recéis hasta que no os bañéis, excepto si estáis de viaje o enfermos. Mas si estáis enfermos o de viaje y *no estáis limpios*, o *si uno de vosotros acaba de hacer sus necesidades o cohabitado con su mujer y no encuentra agua*, recurrid a la arena pura y frotaos con ella la cara y las manos. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Perdonador.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا  
الصَّلَاةَ وَ أَنْتُمْ سَكَارَى حَتَّى  
تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا  
عَابِرِينَ سَبِيلٍ حَتَّى تَغْتَسِلُوا وَإِن  
كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ  
أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمْ  
النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا  
صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَ  
أَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا غَفُورًا ﴿٣٤﴾

<sup>3</sup> La palabra "impuro" es argumentable. El término árabe "Yunuban" se aplica a la persona que ha tenido una relación sexual o a la que ha eyaculado, sin relación sexual. En tales casos, es preciso tomar un baño antes de ofrecer las oraciones.

45. ¿No has visto a quienes se entregó una parte del Libro? Compran el error y desean que vosotros os desviéis *también* del camino.

46. Pero Al-lah conoce muy bien a vuestros enemigos. Y Al-lah es suficiente como Amigo, y suficiente como Socorredor.

47. Hay entre los judíos quienes cambian las palabras de su lugar *adecuado* y dicen: “Oímos y desobedecemos”, “escucha *tú* sin ser oído” y “nuestro Pastor”, profiriendo con sus lenguas *lo que hay en sus mentes e intentando* injuriar la fe. Y si hubiesen dicho “oímos y obedecemos”, “escucha *tú*” y “Unzurna”, habría sido mejor y más recto para ellos. Pero Al-lah los maldijo por su incredulidad; porque no creen sino poco.<sup>4</sup>

48. ¡Oh vosotros, Pueblo del Libro! creed en lo que hemos revelado, en cumplimiento de lo que tenéis antes de que inflijamos humillación a vuestros jefes y los hagamos volver sobre sus talones o los maldigamos como hicimos con el pueblo del Sabbath. Y la sentencia de Al-lah *está destinada* a que se cumpla.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ  
الْكِتَابِ يَشْتُرُونَ الصَّلَاةَ وَيُرِيدُونَ  
أَنْ تَضِلُّوا السَّبِيلَ ﴿٤٥﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ ، وَكَفَى  
بِاللَّهِ وَلِيًّا ، وَكَفَى بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿٤٦﴾

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ  
عَن مَّوَاضِعِهَا وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَ  
عَصَيْنَا ، وَأَسْمَعُ غَيْرَ مُسْمِعٍ وَرَأَعْنَا لَيْتًا  
يَا لَيْسَتِيهِمْ وَطَعْنَا فِي الَّذِينَ ، وَكَو  
أَتَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَ أَطَعْنَا وَ  
أَسْمَعُ ، وَانظُرْنَا لَكَ ، كَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَ  
آقَوْمَهُ ، وَلَكِن لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا  
يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ آمِنُوا بِمَا  
نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِّن قَبْلِ أَنْ  
نَطْمِسَ دُجُوهَافَنَزِدُهَا عَلَىٰ آذَانِهِمْ أَوْ  
نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ السَّبْتِ ،  
وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٨﴾

<sup>4</sup> No sería hacer justicia a la primera parte del versículo el hecho de traducirlo simplemente, pues aquí se describe a los hipócritas pronunciando mal e intencionadamente algunas frases comunes para darles un giro con el propósito de insultar al Santo Profeta. Los creyentes usaban la frase “Same’na wa at’ana” que significa “oímos y obedecemos”. En lugar de decir “At’ana”, los hipócritas decían “Asai’na” (la palabra usada en el texto real del versículo) significando que “oímos y desobedecemos”. Sin embargo lo pronunciaban arrastrando la palabra tratando de confundir al oyente y hacerle creer que habían dicho “at’ana” en lugar de “asai’na”. A un oyente atento, sin embargo, no le pasaba desapercibido el engaño y el insulto implícito.

De la misma manera pronunciaban la palabra “Rai’na” torciendo la lengua para hacer que sonara a mitad de voz entre “Rai’na” y “Raena”. Rai’na significa sé indulgente con nosotros, mientras que Rae’na quiere decir “Oh, nuestro pastor de ganado”. También se trataba de un intento de insultar al Santo Profeta bajo el engaño de la pronunciación.

49. En verdad, Al-lah no perdonará que se le asocie nadie a Él; pero sí perdonará, exceptuado esto, a quien Le plazca, en lo que respecta a faltas menores. Pues quien asocia otras *divinidades* a Al-lah ha inventado, en verdad, un gravísimo pecado.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَ  
يَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۗ وَمَنْ  
يُشْرِكْ بِإِلَهِهِ فَقَدْ افْتَرَىٰ إِثْمًا  
عَظِيمًا ﴿٤٩﴾

50. ¿No has visto a los que se presentan a sí mismos como puros? No, es Al-lah quien purifica a quien le place, y no serán frustrados lo más mínimo.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنفُسَهُمْ  
بِإِلَهِ اللَّهِ يُزَكِّيهِمْ مِنْ يَشَاءُ ۗ وَلَا يُظْلَمُونَ  
شَيْئًا ﴿٥٠﴾

51. ¡Mira cómo traman una mentira contra Al-lah! Eso es suficiente como pecado manifiesto.

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكِبْرَ ۗ  
وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥١﴾

R. 8

52. ¿No has visto a quienes se entregó una parte del Libro? Creen en cosas malvadas, *siguen* a los pecadores y dicen de los incrédulos: “Son mejor guiados que los que creen en la religión”.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ  
الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجَنَّةِ وَالطَّاعُوتِ  
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ أَهْدَىٰ  
مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا ﴿٥٢﴾

53. A éstos es a quienes Al-lah ha maldecido, y no podrás encontrar defensor para el que haya sido maldecido por Al-lah.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ ۗ وَ مَنْ  
يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٣﴾

54. ¿Tienen acaso parte en el reino? Aunque la tuvieran no darían a los hombres ni el pequeño hueso de un hueso de dátil.

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِنَ الْمُلْكِ فَإِذَا لَا  
يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٤﴾

55. ¿O envidian a los hombres por lo que Al-lah les ha concedido de Su magnanimidad? *Si así es*, en verdad, dimos el Libro y la Sabiduría *también* a los hijos de Abraham, y les dimos *además* un gran reino.

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ  
مِنْ فَضْلِهِ ۗ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ  
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا  
عَظِيمًا ﴿٥٥﴾

56. Algunos de ellos creyeron en él; y otros se apartaron de él. Mas el Infierno bastará con su fuego llameante.

فَمِنْهُمْ مَن آمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَن صَدَّ  
عَنْهُ، وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٦﴾

57. A quienes no crean en Nuestros Signos los introduciremos pronto en el Fuego. En cuanto se les queme la piel, les daremos una piel nueva para que sientan el castigo. En verdad, Al-lah es Poderoso, Sabio.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ  
نُضَلِّيهِمْ نَارًا، كُلَّمَا نَضِجَتْ  
جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا  
لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ، إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٧﴾

58. Pero a quienes crean y hagan buenas obras los introduciremos en jardines por los que corren ríos. para que habiten en ellos para siempre: allí tendrán cónyuges purificados *por Nosotros*; y los admitiremos en un *lugar* con una agradable y densa sombra.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا، لَهُمْ  
فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَوُجُدُ خُلُوفٍ ظِلًّا  
ظَلِيلًا ﴿٥٨﴾

59. En verdad, Al-lah os ordena devolver lo depositado a sus propietarios y que, cuando juzguéis entre hombres, lo hagáis con justicia. ¡Ciertamente es excelente aquello a lo que Al-lah os exhorta! Al-lah es quien todo lo oye y todo lo ve.

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ  
إِلَىٰ أَهْلِهَا، وَإِذَا حُكِمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ  
أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ، إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا  
يَعِظُكُمْ بِهِ، إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٩﴾

60. ¡Oh vosotros, los que creéis! obedeced a Al-lah, a Su Mensajero y a los que tienen autoridad sobre vosotros. Y si disputáis respecto a cualquier asunto, sometedlo a Al-lah y al Mensajero, si sois creyentes en Al-lah y en el Último Día. Esto es al final lo mejor y más recomendable.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا  
الرَّسُولَ وَ أُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ، فَإِن  
تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ  
إِن كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ، ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ  
تَأْوِيلًا ﴿٦٠﴾

R. 9

61. ¿No has visto a quienes pretenden creer en lo que te ha sido revelado y en lo revelado antes que a ti? Desean que los rebeldes dicten sen-

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ  
آمَنُوا بِمَا نُزِّلَ لَكَ وَمَا نُزِّلَ مِنْ  
قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُواكَ

tencia, aunque se les ordenó que no los obedecieran. Pero Satanás desea extraviarlos muy lejos.

الطَّاعُونَ وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا  
بِهِ ، وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ  
صَلًّا بَعِيدًا ﴿٦١﴾

62. Y cuando se les dice: “Volved a lo que Al-lah ha revelado y a *Su Mensajero*”, ves cómo los hipócritas se apartan de ti con desdén.

وَإِذْ آتَيْنَا لَهُمْ تَحَاكُؤًا إِلَى مَا أَنْزَلْنَا اللَّهُ  
وَلَا إِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتِ الْمُنَافِقِينَ  
يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ﴿٦٢﴾

63. Si es así. ¿por qué cuando se abate la desgracia sobre ellos, debido a lo que sus propias manos hicieron antes, acuden a ti jurando por Al-lah y diciendo: “No queríamos más que un acto de amabilidad y de concordia”?

كَلَيْفَ إِذَا آصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ  
أَيْدِيَهُمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَخْلِفُونَ اللَّهَ بِأَلْسِنَتِهِمْ  
لَنْ نَدْرَأَكَ إِلَّا أَجْسَادًا وَتَوَفِينَا ﴿٦٣﴾

64. En cuanto a ellos, Al-lah conoce muy bien los secretos de sus corazones. Apártate pues de ellos, exhortales y dirígeles palabras persuasivas respecto a sí mismos.

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي  
قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ  
وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٤﴾

65. Y no hemos enviado a ningún Mensajero, salvo para que fuera obedecido por mandato de Al-lah. Y si hubieran acudido a ti cuando dañaron sus propias almas, pidiendo el perdón de Al-lah; y *si* el Mensajero hubiera pedido *también* perdón por ellos, ciertamente hubieran encontrado a Al-lah Remisorio *con compasión* y Misericordioso.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ  
بِإِذْنِ اللَّهِ ، وَلَوْ أَنْتُمْ إِذْ ظَلَمْتُمْ  
أَنْفُسَكُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ  
وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا  
اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿٦٥﴾

66. Pero no, por tu Señor, no serán creyentes mientras no te hagan juez de todo lo que les separa y no encuentren en sus corazones objeción alguna a lo que tú decidas y se sometan con plena sumisión.

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى  
يُحْكَمُوا بِكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا  
يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا  
قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٦﴾

67. Pero si les hubiésemos ordenado: "Sacrificad vuestras vidas o abandonad vuestros hogares", no lo habrían hecho excepto unos pocos de ellos; y, si hubiesen hecho lo que se les ordena, ciertamente hubiese sido mejor para ellos y les hubiera dado una mayor fuerza:

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ اقْتُلُوا  
 أَنفُسَكُمْ أَوْ اخْرَجُوا مِن دِيَارِكُمْ مَا  
 فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِّنْهُمْ، وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا  
 مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ  
 وَأَشَدَّ تَثْبِيثًا ﴿١٧﴾

68. Entonces les habríamos dado en verdad una magnífica recompensa Nuestra:

وَإِذَا لَا تَجِدُهُمْ مِن لَّدُنَّا أَجْرًا  
 عَظِيمًا ﴿١٨﴾

69. Y los habríamos guiado, ciertamente, por el camino recto.

وَلَهَدَيْنَهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿١٩﴾

70. Pues quien obedece a Al-lah y a este Mensajero *suyo*, estará entre aquellos a quienes Al-lah ha concedido sus bendiciones: a saber: los Profetas, los Veraces, los Mártires y los Justos. ¡Qué excelentes compañeros son éstos!

وَمَن يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ  
 الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَ  
 الصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَ  
 حَسُنَ أُولَئِكَ رَفِيقًا ﴿٢٠﴾

71. Esta gracia procede de Al-lah y suficiente es Al-lah, el Omnisciente.  
 R. 10

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ  
 عَلِيمًا ﴿٢١﴾

72. ¡Oh vosotros, los que creéis! tomad vuestras precauciones; y acto seguido avanzad en grupos separados o en bloque.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ  
 فَاتَّقُوا ثَوَابَاتِ أَوْ تَقِرُّوا جَمِيعًا ﴿٢٢﴾

73. Mas hay entre vosotros quien se quedará rezagado, y si sufrís un revés, dirá: "En verdad, Al-lah ha sido generoso conmigo, ya que no estuve con ellos".

وَلَا تَمُنُّ بِمَنْ لَّدُنْكَ قَبِطْتَنَ، فَإِنِ أَصَابَتْكُمْ  
 مُصِيبَةٌ قَالِ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ  
 أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٢٣﴾

74. Pero si os llega un favor procedente de Al-lah, dice, como si no existiera amor entre vosotros y él: "Ojalá hubiese estado con ellos,

وَلَكِنِ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللَّهِ لِيَقُولَنَّ  
 كَانَ لَمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ

pues habría conseguido un gran éxito”.

75. Que combatan pues, por la causa de Al-lah quienes estén dispuestos a sacrificar la presente vida por el Más Allá. Y a quien luche por la causa de Al-lah, tanto si muere como si sale victorioso, le daremos pronto una recompensa.

76. Y ¿qué os ocurre *que* no combatis por la causa de Al-lah y de los débiles - hombres, mujeres y niños- que dicen: “Señor nuestro, sácanos de esta ciudad cuyos habitantes son opresores, y designanos de Tu parte un amigo, y consíguenos de Tu parte un defensor”?

77. Los creyentes combaten por la causa de Al-lah y los incrédulos por la causa del Maligno. ¡Combatid, pues, contra los amigos de Satanás: pues en verdad la estrategia de Satanás es débil!

R. 11

78. ¿No has visto a quienes se les dijo: “Contened vuestras manos, cumplid la Oración y pagad el Zakat”? Mas cuando se les prescribió el combate, ¡mirad! una parte de ellos temen a los hombres como deberían temer a Al-lah e incluso con mayor temor: y dicen: “Señor nuestro, ¿por qué nos has prescrito el combate? ¿Por qué no nos concedes un poco más de tregua?” Diles: “El provecho de este mundo es mínimo y el Más Allá será mejor para quien teme a Dios; y no seréis perjudicados en lo más mínimo”.

تَلَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٥﴾

فَلْيَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ ۗ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٦﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا ۗ وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيًّا ۖ وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا ﴿٧٦﴾

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ ۗ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٧﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ۗ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً ۗ وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ ۗ لَوْ لَا أَخَّرْنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ ۗ قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ ۗ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَىٰ ۗ وَلَا تُظَلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٨﴾

79. Dondequiera que estéis os alcanzará la muerte, aunque os encontréis en torres inexpugnables. Si les sucede algo bueno dicen: “Esto procede de Al-lah”, pero si es una desgracia dicen: “Esto procede de ti”. Diles: “Todo procede de Al-lah”. ¿Qué le ha sucedido a esa gente que apenas comprende nada?

آيَاتٍ مَا تَكُونُوا يَذُرِكُمْ أَلَمْ تُمُوتُوا وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ وَإِنْ تُصِيبُهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ فَمَالِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٨١﴾

80. Todo el bien que te acontece procede de Al-lah; y el mal que te aflige procede de ti mismo. Y te hemos enviado a la humanidad como Mensajero. Pues Al-lah basta como Testigo.

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنَ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٨٢﴾

81. Quien obedece al Mensajero obedece ciertamente a Al-lah; en cuanto a los que vuelven la espalda: no te hemos enviado como guardián de ellos.

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨٣﴾

82. Y dicen: “La obediencia es el principio que nos guía”; pero cuando se retiran de tu presencia, una parte de ellos pasa la noche intrigando contra lo que tú dices. Mas Al-lah toma nota de cuanto traman por la noche. Aléjate, pues, de ellos y pon tu confianza en Al-lah. Al-lah es suficiente como Ordenador de asuntos.

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّنُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨٤﴾

83. ¿Acaso no meditarán en el Corán? Si procediera de alguien que no fuera Al-lah, ciertamente hallarían en él muchas contradicciones.<sup>5</sup>

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٥﴾

<sup>5</sup> La expresión coránica “Ijtifalan Kaziran” (muchas contradicciones) quiere significar que, de ser otro distinto de Al-lah el autor del Santo Corán, la gente hubiera encontrado muchas contradicciones en el

84. Y cuando conjeturan *rumores respecto* a un asunto de paz o de alarma, los divulgan; mientras que si los hubieran transmitido al Mensajero y a quienes detentan la autoridad, en verdad *que* quienes hubieran examinado críticamente el tema, podrían saber la verdad. De no ser por la gracia de Al-lah para vosotros y por Su misericordia, habríais seguido a Satanás, salvo unos pocos.

وَأِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ، وَكَوَرُذُوهَ إِلَى الرَّسُولِ وَالْإِلَى أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلَّهُمُ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ، وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾

85. Combatid, pues, por la causa de Al-lah –tú solo eres responsable de ti mismo- y exhorta a los creyentes. Tal vez Al-lah reprima el poder de los incrédulos; pues Al-lah es más fuerte en poder y más fuerte a la hora de infligir el castigo.

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ، عَسَى اللَّهُ أَن يَكْفِيَ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا، وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنكِيلًا ﴿٨٤﴾

86. Quien interceda en una buena causa tendrá parte en ella, y quien lo haga en una causa inicua, compartirá sus *malas consecuencias*; pues Al-lah es Poderoso sobre todas las cosas.

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا، وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا، وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُّقْبِلًا ﴿٨٥﴾

87. Si recibís una expresión de amistad devolvedla en la misma medida, o incluso mayor. Ciertamente, Al-lah tiene en cuenta todas las cosas.

وَإِذَا أَحْبَبْتُمْ بَتَحِيَّةٍ فَحَبُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا، إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

88. ¡Al-lah! fuera de Él no existe nada que merezca adoración. Él *continuará* ciertamente congregándoos hasta el Día de la Resurrección, sobre el cual no hay duda al-

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ، لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ، وَ مَنْ أَصْدَقُ

Libro. Una expresión similar respecto a la creación del Universo se encuentra en 67:4 (Al-Mulk) que declara que es imposible encontrar un fallo o contradicción en la obra de Dios.

guna. Pues ¿quién es más verídico en su palabra que Al-lah?

R. 12

89. ¿Qué os ha ocurrido que estáis divididos en dos bandos respecto a los hipócritas? Al-lah los derrocó por lo que habían merecido. ¿Os gustaría guiar a quien Al-lah ha hecho perecer? Y no encontraréis camino para quien Al-lah ha hecho perecer.

90. Desean que dejéis de creer, como dejaron de creer ellos, para que seáis todos iguales. No os haréis, pues, amigos de ninguno de ellos hasta que no hayan emigrado en el camino de Al-lah. Y si se alejan, capturadlos y matadlos dondequiera que los encontréis; y no toméis por amigo o por defensor a ninguno de ellos;

91. Excepto los relacionados con un pueblo entre el cual y vosotros haya una alianza, o quienes vinieren a vosotros con sus corazones arrepentidos por haber combatido contra vosotros o contra su propia gente. Si Al-lah lo hubiera querido, les habría dado poder sobre vosotros, y ciertamente os habrían combatido. Por tanto, si se mantienen alejados de vosotros, no os combaten y os ofrecen la paz, *recordad que* Al-lah no os permite ningún modo de *agresión* en su contra.

92. Encontraréis a otros que desean estar seguros respecto a vosotros y a su propia gente. Cada vez que se les hace renunciar a la hostilidad, caen

مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ۞

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُتُوفِقِينَ فِتْنَتَيْنِ وَاللَّهُ  
أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا، أَنْتَرِيدُونَ أَنْ  
تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ، وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ  
فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ۞

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا  
فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا  
مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ، فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ  
وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ، وَلَا  
تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وُلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ۞

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ  
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ أَوْ  
جَاءُوكُمْ حَصْرَتِ صُدُورُهُمْ أَنْ  
يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ، وَلَوْ  
شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَاتَلُوكُمْ  
فَإِنْ اعْتَزَلْتُمُوكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَ  
الْقُوا إِلَيْكُمُ السَّلَامَ، فَمَا جَعَلَ اللَّهُ  
لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ۞

سَتَجِدُونَ آخَرِينَ يُرِيدُونَ أَنْ  
يَأْمَنُواكُمْ وَيَأْمِنُوا قَوْمَهُمْ كُلَّمَا رَدُّوْا  
إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكَسُوا فِيهَا، فَإِنْ لَمْ

de cabeza en ella. Así pues, si no se mantienen alejados de vosotros, no os ofrecen la paz ni retienen sus manos, capturadlos y matadlos dondequiera que los encontréis. Contra éstos os damos autoridad absoluta.

R. 13

93. No es propio de un creyente matar a otro creyente, salvo que sea por error. Y quien mate a un creyente por error pondrá en libertad a un esclavo creyente, y *pagará* una indemnización para que sea entregada a sus herederos, a menos que éstos lo perdonen por caridad. Pero si *la víctima* fuese de un pueblo enemigo, y es creyente, *el culpable* pondrá en libertad a un esclavo creyente, y si fuese de un pueblo con el que tenéis un pacto, *el culpable pagará* una indemnización que será entregada a sus herederos y pondrá en libertad a un esclavo creyente. Mas quien no encuentre *uno*, ayunará durante dos meses consecutivos: como penitencia impuesta por Al-lah-. Pues Al-lah es Omnisciente, Sabio.

94. Y quien mate intencionadamente a un creyente, su recompensa será el Infierno, y en él morará. Y Al-lah le mostrará Su ira, lo maldecirá y le preparará un severo castigo.

95. ¡Oh vosotros, los que creéis! cuando avancéis por la causa de Al-lah, informaos cuidadosamente y no digáis a quien os saluda con el saludo de la paz: "Tú no eres creyente". Buscáis las cosas buenas de este mundo, pero *es* con Al-lah *donde* hay abundancia de cosas buenas.

يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوا إِلَيْكُمْ السَّلَامَ وَ  
يَكْفُرُوا أَيْدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ  
حَيْثُ تَقِفْتُمُوهُمْ وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا  
لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٣﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا  
خَطَاً وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ  
رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَى  
أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَّدَّقُوا، فَإِنْ كَانَ مِنْ  
قَوْمٍ عَدُوٍّ لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ  
رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ، وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ  
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ فَدِيَةٌ  
مُسَلَّمَةٌ إِلَى أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ  
مُؤْمِنَةٍ، فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ  
شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِنَ اللَّهِ،  
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٤﴾

وَمَنْ يَقتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا  
فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَ  
غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ  
عَذَابًا عَظِيمًا ﴿١٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا صَرَبْتُمْ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا  
لِمَنْ أَلْفَى إِلَيْكُمْ السَّلَامَ لَسْتَ  
مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ عَرَصَ الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا رَفَعْنَا اللَّهُ مَعَارِمَهُ كَثِيرَةً

Así erais antes, pero Al-lah os otorgó Su favor *especial*; informaos pues cuidadosamente. En verdad, Al-lah es perfectamente consciente de lo que hacéis.

96. No son iguales los creyentes que se *quedan* sentados, exceptuados los incapacitados, que los que se sacrifican por la causa de Al-lah con sus bienes y personas. Al-lah ha exaltado en rango a quienes se sacrifican con sus bienes y personas respecto a los que se *quedan* sentados. Y aunque Al-lah ha prometido lo mejor a todos, ha exaltado a los que se sacrifican por encima de los que permanecen sentados, con una gran recompensa.

97. *Es decir*, con distintos grados de excelencia *concedidos* por Él, y con *especial* perdón y misericordia; pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

R. 14

98. En verdad, a quienes los ángeles hacen morir mientras están perjudicando sus propias almas, ellos (los ángeles) *les* dirán: “¿Qué buscabais?”. Responderán: “Fuimos tratados como débiles en la tierra”. Dirán: “¿No era la tierra de Al-lah suficientemente amplia para que pudierais emigrar?”. Éstos son los que morarán en el Infierno; ¡qué pésimo destino!

99. Excepto los hombres, mujeres y niños verdaderamente débiles, que son incapaces de preparar un plan o hallar algún camino.

كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ  
عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا، إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٥٦﴾

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ  
غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ  
اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ  
عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً، وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ  
الْحُسْنَ، وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى  
الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٥٧﴾

دَرَجَاتٍ تَنْهَى وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً، وَكَانَ  
اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي  
أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ، قَالُوا كُنَّا  
مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ، قَالُوا أَلَمْ  
تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا  
فِيهَا، قَالُوا لَكَ مَاؤُهُمْ جَهَنَّمُ، وَ  
سَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٥٩﴾

إِنَّمَا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالْ  
النِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ  
حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿٦٠﴾

100. Tal vez Al-lah suprima los pecados de éstos: porque Al-lah es Remisorio y es el Sumo Indulgente.

فَأُولَٰئِكَ عَسَى اللَّهُ أَن يَغْفِرَ عَنْهُمْ، وَ  
كَانَ اللَّهُ عَفُورًا غَفُورًا ﴿٣٠﴾

101. Mas quien emigre de su país por la causa de Al-lah, encontrará en la tierra un amplio lugar de refugio y abundancia. Y quien abandone su hogar, emigrando por la causa de Al-lah y de Su Mensajero, y le sorprenda la muerte, tendrá su recompensa en Al-lah, pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَمَن يَهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ  
فِي الْأَرْضِ مُرَٰغَمًا كَثِيرًا وَسَعَةً،  
وَمَن يَخْرُجْ مِن بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى  
اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ  
فَقَدْ وَفَّعَ أَجْرَهُ عَلَى اللَّهِ، وَكَانَ اللَّهُ  
عَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٣١﴾

R. 15

102. Y cuando viajéis por la tierra, no pecaréis si abreviáis la Oración por temor a que os hostiguen los incrédulos. En verdad, los incrédulos son vuestros enemigos declarados.

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ  
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَقْصُرُوا مِنَ  
الصَّلَاةِ إِن خِفْتُمْ أَن يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا، إِنَّ الْكُفْرِينَ كَانُوا لَكُمْ  
عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٣٢﴾

103. Y cuando estés entre ellos y les dirijas la Oración, que una parte de ellos permanezca de pie contigo y que tomen sus armas. Y cuando hayan realizado las prostraciones, que se retiren detrás de ti y que otro grupo, que aún no haya orado, se adelante y ore contigo; y haz que tomen sus medios de defensa y sus armas. Los incrédulos desean que descuidéis vuestras armas y bagajes para poder caer sobre vosotros por sorpresa. Y no pecaréis si dejáis vuestras armas porque os molesta la lluvia o estáis enfermos. Pero portad siempre vuestros medios de defensa. En verdad, Al-lah ha preparado un castigo ignominioso para los incrédulos.

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ  
الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ مَعَكَ  
وَأَلْيَا خُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ، فَإِذَا سَجَدُوا  
فَلْيَكُونُوا مِن وَرَائِكُمْ، وَلْتَأْتِ  
طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا  
مَعَكَ، وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَ  
أَسْلِحَتَهُمْ، وَذَٰلِكَ الَّذِي كَفَرُوا  
لَوْ تَغْفُلُونَ عَن أَسْلِحَتِكُمْ وَ  
أَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً  
وَإِحْدَاءً، وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِن كَانَ  
بِكُمْ آدَىٰ مِّن مَّطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرَضَىٰ  
أَن تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ، وَخُذُوا  
حِذْرَكُمْ، إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ  
عَذَابًا مُّبِينًا ﴿٣٣﴾

104. Y cuando hayáis finalizado la Oración, recordad a Al-lah ya estéis de pie, sentados o *tumbados* sobre vuestros costados. Y cuando estéis fuera de *peligro*, cumplid la Oración *de la forma prescrita*; ciertamente la Oración se ordena a los creyentes *para que sea practicada* en los momentos prescritos.

105. Y no desfallezcáis cuando veáis a esas gentes. Si sufrís, ellos sufren tanto como vosotros. Pero vosotros esperáis de Al-lah lo que ellos no esperan. Pues Al-lah es Omnisciente. Sabio.

R. 16

106. Te hemos revelado ciertamente el Libro que contiene la verdad, para que juzgues entre los hombres por lo que Al-lah te ha enseñado. Y no defiendas la causa de los que traicionan la confianza.

107. Y pide perdón a Al-lah. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

108. No abogues por quienes son deshonestos con ellos mismos. En verdad, Al-lah no ama a quien es pérfido y un gran pecador.

109. Procuran ocultarse de los hombres, pero no se cuidan de ocultarse de Al-lah; y Él está con ellos cuando pasan la noche tramando sobre asuntos que Él no aprueba. Pues Al-lah abarca todo cuanto hacen.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ  
قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ ۚ  
فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ ۚ إِنَّ  
الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا  
مُّبِينًا ﴿١٠٤﴾

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ ۚ إِنْ تَكُونُوا  
تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا  
تَأْلَمُونَ ۚ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا  
يَرْجُونَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا  
حَكِيمًا ﴿١٠٥﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ  
لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَاكَ  
اللَّهُ ۚ وَلَا تَكُنْ لِلْخَائِبِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٦﴾

وَأَسْتَغْفِرِ اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا  
رَحِيمًا ﴿١٠٧﴾

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَانُونَ  
أَنْفُسَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ  
خَوًّا نَاثِمًا ﴿١٠٨﴾

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا  
يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ  
يُبَيِّنُونَ مَا لَا يُرْضَىٰ مِنَ الْقَوْلِ ۚ  
كَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٠٩﴾

110. ¡Mirad! sois vosotros los que abogasteis por ellos en esta vida. Pero ¿quién abogará por ellos ante Al-lah en el Día de la Resurrección. o quién será su defensor?

هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ جَادَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلاً ﴿١١٠﴾

111. Mas quien hace el mal o perjudica a su propia alma, y pide después perdón a Al-lah, comprobará *ciertamente* que Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١١﴾

112. Y quien comete un pecado sólo lo hace en perjuicio de su propia alma. Pues Al-lah es Omnisciente, Sabio.

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ، وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١٢﴾

113. Y quien comete una falta o un pecado, y se lo imputa a un inocente, ciertamente soporta la carga de una calumnia y de un pecado flagrante.

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَزِرْهُ بِهَا بَرِيئًا فَقَدْ اخْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿١١٣﴾

R. 17

114. Y si no fuera por la Gracia de Al-lah contigo y por Su Misericordia, un grupo de ellos había decidido extraviarte, *pero El frustró sus designios*. De hecho, no extravían a nadie salvo a sí mismos y no pueden perjudicarte de modo alguno. Al-lah te ha revelado el Libro y la Sabiduría y te ha enseñado lo que desconocías, pues grande es la gracia de Dios para contigo.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ، وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ، وَمَا يَضُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ، وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ، وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

115. No hay nada bueno que salga de sus reuniones secretas salvo cuando deciden gastar por la causa del pobre. en el bienestar público o en promover la reconciliación o reforma de las gentes. Y a quien así actúe, buscando el agrado de Al-lah,

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ لِصَلَاحٍ بَِيْنَ النَّاسِ، وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءً

le concederemos pronto una magnífica recompensa.

116. En cuanto a quien se opone al Mensajero después de que se le ha mostrado claramente la guía y sigue un camino distinto al de los creyentes, lo dejaremos continuar por el camino que ha elegido y lo arrojarémos al Infierno; ¡qué pésimo destino!

R. 18

117. Al-lah no perdonará que se Le asocie ningún otro partícipe, pero perdonará cualquier falta inferior a ésta a quien desee. Pues quien ponga otra cosa al nivel de Al-lah, en verdad se ha extraviado muy lejos.

118. No invocan, en lugar de Él, mas que a falsas diosas; *en realidad* no invocan más que a Satanás, el rebelde,

119. A quien Al-lah ha maldecido. Él dijo: “Con toda seguridad me apoderaré de una parte determinada de Tus siervos;

120. “Y con toda seguridad los extraviaré y despertaré en ellos vanos deseos, y ciertamente les ordenaré que corten las orejas de los camellos y otro tipo de ganado, y ciertamente los incitaré y modificarán la creación de Al-lah”. Y quien tome a Satanás por amigo, en lugar de Al-lah, ciertamente sufrirá una enorme pérdida.

مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٥﴾

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ جَهَنَّمَ، وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٦﴾

النساء

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَرَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ، وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٧﴾

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنثَاءً وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا ﴿١١٨﴾

لَعَنَهُ اللَّهُ، وَقَالَ لَا تَخُذَنْ مِنْ عِبَادِكِ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ﴿١١٩﴾

النساء

وَلَا ضَلَلْنَاهُمْ وَلَا مَنِينَهُمْ وَلَا مَرَاتَهُمْ فَلْيَبْتَئِكُنَّ إِذْ أَنْتَعَارِينَ وَلَا مَرَاتَهُمْ فَلْيَغْفِرْنَ خَلْقَ اللَّهِ، وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرًا نَائِمِيًّا ﴿١٢٠﴾

121. Les hace promesas y despierta en ellos vanos deseos, pero Satanás no les promete sino cosas vanas.

يَعِدُهُمْ وَيَمَنِّيهِمْ ، وَ مَا يَعِدُهُمُ  
الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿٢١﴾

122. Son los que tendrán como morada el Infierno, y no encontrarán medio de salir de él.

أُولَئِكَ مَا لَهُمْ جَهَنَّمُ ، وَلَا يَجِدُونَ  
عَنْهَا مَخْرَجًا ﴿٢٢﴾

123. En cambio, a quienes creen y hacen buenas obras los admitiremos en jardines por los que fluyen ríos, y habitarán allí para siempre. *Ésta es la promesa indefectible de Al-lah; y ¿quién es más sincero que Al-lah en Su palabra?*

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ، وَعْدَ اللَّهِ  
حَقًّا ، وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿٢٣﴾

124. No será según vuestros deseos ni según los deseos del pueblo del Libro. Quien haga el mal recibirá su merecido; y fuera de Al-lah no encontrará amigo ni defensor para él.

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ ، وَلَا أَمَانِي أَهْلِ  
الْكِتَابِ ، مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزِيهِ ، وَ  
لَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا ، وَلَا  
نَصِيرًا ﴿٢٤﴾

125. Pero quien hace buenas obras, sea hombre o mujer, y es creyente, entrará en el Cielo y no será perjudicado ni tan siquiera en lo que ocupa el pequeño hueco que hay detrás de un hueso de dátil.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ  
أُنْثَى ، وَهُوَ مُؤْمِنٌ ، قَدْ وُفِّيَتْ لَكَ  
الْجَنَّةُ ، وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ﴿٢٥﴾

126. Y ¿quién es mejor en la fe que aquél que se somete a Al-lah, practica el bien y sigue la religión de Abraham, el recto? Pues Al-lah tomó a Abraham como amigo íntimo.

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ  
وَجْهَهُ لِلَّهِ ، وَهُوَ مُحْسِنٌ ، وَاتَّبَعَ مِلَّةَ  
إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ، وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ  
خَلِيلًا ﴿٢٦﴾

127. Y a Al-lah pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra; pues Al-lah abarca todo.

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ، وَ  
كَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُحِيطًا ﴿٢٧﴾

R. 19

128. Y te piden la decisión *de la Ley* a propósito de las mujeres. Diles: "Al-lah os da Su decisión respecto a

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ ، قُلِ اللَّهُ  
يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ ، وَمَا يُثَلِّ عَلَيْكُمْ فِي

ellas. E igual hace con lo que se os explica en el Libro sobre las huérfanas a las que no dais lo prescrito para ellas y con quien deseáis casaros, y *acerca* de los niños desamparados. Pues *Él os exhorta* a que tratéis con equidad a los huérfanos. Y todo el bien que hagáis, Al-lah en verdad lo conoce.

129. Y si una mujer teme malos tratos o indiferencia por parte de su marido, no hay ningún mal en que se reconcilien efectivamente. Pues la reconciliación es lo mejor. Cierto que las gentes son inclinadas a la avaricia por naturaleza. Pero si practicáis el bien y sois piadosos, *sabed que*, en verdad, Al-lah conoce muy bien lo que hacéis.

130. Por mucho que lo deseéis, no podéis mantener una equidad *perfecta* entre *vuestras* mujeres a pesar de vuestras mejores intenciones. Pero no os inclinéis totalmente *hacia una* dejando a las demás en estado de incertidumbre, desatendidas y sin afecto. Y si os enmendáis y os reconciliáis, en verdad Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

131. Mas si se separan, Al-lah los hará independientes a ambos, gracias a Su abundancia; pues Al-lah es Magnánimo, Sabio.

132. Y a Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Y tanto a quienes se les entregó el Libro antes que a vosotros, como a vosotros mismos, os hemos ordena-

الْكِتَابِ فِي يَتِمَى النِّسَاءِ الَّتِي لَا  
تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ  
أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ  
مِنَ الْوِلْدَانِ، وَإِنْ تَقُوا مَوْلِيَّيُنَا  
بِالْقِسْطِ، وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ  
اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ﴿٢٩﴾

وَإِنْ امْرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُورًا أَوْ  
إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا  
بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ، وَ  
أُخْضِرْتُ الْأَنْفُسَ الشُّعْرَ، وَإِنْ  
تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٣٠﴾

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ  
وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا حُلَّ الْمَيْلِ  
فَتَذَرُوهُنَّ كَالْمُعَلَّقَةِ، وَإِنْ تُصْلِحُوا  
وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٣١﴾

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِنْ  
سَعْتِهِ، وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿٣٢﴾

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ، وَ  
لَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ  
قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ، وَإِنْ

do temer a Al-lah. Pero si dejáis de creer, *recordad que* a Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra, y Al-lah es Autosuficiente, Loable.

تَكْفُرُوا فَيَأْتِيَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ غَنِيًّا حَمِيْدًا ﴿٢١٦﴾

133. Pues a Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra, y basta Al-lah como Protector.

وَيَلِيهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ غَنِيًّا حَمِيْدًا ﴿٢١٦﴾

134. Si a Él Le place, puede expulsaros, ¡Oh, humanos! y poner a otros en *vuestro lugar*; porque Al-lah tiene pleno poder para hacer eso.

اِنْ يَّشَآءِ يَدْعُ هَبْكُمْ اَيُّهَا النَّاسُ وَيَاْتِ بِآخَرِيْنَ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ عَلَىٰ ذٰلِكَ قَدِيْرًا ﴿٢١٧﴾

135. Quien desee la recompensa de este mundo, *que recuerde que* en Al-lah está la recompensa de este mundo y la del futuro; pues Al-lah es Quien todo lo Oye y todo lo Ve.

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللّٰهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ سَمِيْعًا بَصِيْرًا ﴿٢١٨﴾

R. 20

136. ¡Oh vosotros, los que creéis! sed estrictos en la observancia de la justicia, actuando de testigos por la causa de Al-lah, aunque sea contra vosotros mismos, vuestros padres y familiares. Sea rico o pobre, Al-lah está más atento a ambos *que vosotros*. No sigáis pues los bajos deseos para *que podáis* actuar con equidad. Y si ocultáis *la verdad o la* eludís, *recordad que* Al-lah conoce muy bien todo lo que hacéis.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُوْنُوْا قَوّٰمِيْنَ بِالْقِسْطِ ۗ شَهِدْآءَ اللّٰهِ وَلَوْ عَلَىٰ اَنْفُسِكُمْ اَوْ اٰلِوَالِدِيْنَ وَالْاَقْرَبِيْنَ ۗ اِنْ يَكُنْ غَنِيًّا اَوْ فَقِيْرًا فَاَللّٰهُ اَوْلٰى بِهِمَّاتٍ ۗ فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوٰى اِنْ تَعَدُوْا ۗ وَاِنْ تَلُوْا اَوْ تُعْرَضُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ حَمِيْرًا ﴿٢١٩﴾

137. ¡Oh vosotros, los que creéis! creed en Al-lah y en Su Mensajero, en el Libro que Él ha revelado a Su Mensajero, y en el que reveló antes *de éste*. Pues quien no cree en Al-lah, Sus ángeles, Sus Libros, Sus Mensajeros y en el Último Día, ciertamente se ha extraviado muy lejos.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِ ۗ وَالْكِتٰبِ الَّذِي نَزَّلَ عَلٰى رَسُوْلِهِ ۗ وَالْكِتٰبِ الَّذِي نَزَّلَ مِنْ قَبْلُ ۗ وَمَنْ يَّكْفُرْ بِاللّٰهِ وَمَلٰٓئِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرَسُوْلِهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلٰلًا بَعِيْدًا ﴿٢٢٠﴾

138. A quienes creen, dejan de creer, creen de nuevo, otra vez dejan de creer y luego aumentan en su incredulidad, Al-lah nunca los perdonará ni los guiará al camino recto.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ  
آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ أَدَّوْا كُفْرًا لَمْ  
يَكُنِ اللَّهُ لِيُغْفِرْ لَهُمْ وَلَا يَهْدِيَهُمْ  
سَبِيلًا ﴿٣٨﴾

139. Dad a los hipócritas la noticia de que sufrirán un espantoso castigo.

بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا  
أَلِيمًا ﴿٣٩﴾

140. Quienes toman por amigos a incrédulos en lugar de creyentes ¿buscan acaso dignidad alguna de ellos? Pues *que recuerden que* toda dignidad pertenece a Al-lah.

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ  
مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَلَيْسَ لَهُمْ  
عِنْدَهُمُ الْعِزَّةُ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ  
جَمِيعًا ﴿٤٠﴾

141. Él ya os ha revelado en el Libro que, cuando oigáis que son negados y escarnecidos los Signos de Al-lah, no os sentéis con ellos mientras no inicien otra conversación: ya que, de no hacerlo, seríais como ellos. En verdad, Al-lah reunirá juntos, en el Infierno, a hipócritas e incrédulos;

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا  
سَمِعْتُمْ آيَاتَ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَ  
يُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى  
يَخْرُجُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۗ إِنَّكُمْ إِذًا  
مِثْلُهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ  
وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿٤١﴾

142. *Aquellos que esperan noticias* acerca de vosotros. Si obtenéis una victoria procedente de Al-lah, dicen: “¿No estábamos acaso con vosotros?”. Y si los incrédulos participan *en ella*, les dicen: “¿No recogimos lo mejor de vosotros y os protegimos contra los creyentes?”. Al-lah juzgará entre vosotros en el Día de la Resurrección; y Al-lah no concederá a los incrédulos ningún medio para prevalecer contra los creyentes.

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ  
فَتْحٌ مِنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ ۖ وَ  
إِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ  
نَسْتَحْوِذْكُمْ عَلَيْكُمْ وَ نَمْنَعُكُمْ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ ۗ قَالَ اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ ۗ وَلَنْ يُجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ  
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

R. 21

143. Los hipócritas pretenden engañar a Dios, pero Él hará que se en-

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَهُوَ

engañen a ellos mismos. Cuando se levantan para la Oración, lo hacen con indolencia y para ser vistos por los hombres, e invocan a Dios, pero poco.

خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالَى يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٣١﴾

144. Vacilando entre *esto* y aquello, sin *pertenecer* a éstos ni a aquellos. Y si Al-lah hace que alguien se pierda, no encontrarás para él camino alguno.

مُذَبِّبِينَ بَيْنَ بَيْنٍ ذَلِكَ لِّئَلَّا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

145. ¡Oh vosotros, los que creéis! no toméis por amigos a los incrédulos, prefiriéndolos a los creyentes. ¿Queréis dar a Al-lah una prueba manifiesta contra vosotros mismos?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكٰفِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتُرِيدُونَ أَنْ تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطٰنًا مُّبِينًا ﴿٣٣﴾

146. Los hipócritas estarán con seguridad en lo más profundo del Fuego: y no podrás encontrarles defensor.

إِنَّ الْمُنٰفِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿٣٤﴾

147. Excepto los que se arrepienten, se enmiendan, se aferran a Al-lah y son sinceros en su obediencia a Al-lah. Éstos están entre los creyentes. Y Al-lah concederá pronto una magnífica recompensa a los creyentes.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا إِلَيْهِمْ فَالِئِنَّكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ، وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٥﴾

148. ¿Por qué os habría de castigar Al-lah si sois agradecidos y creéis? Pues Al-lah es Agradecido, Omnisciente.

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَدَايِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ وَآمَنْتُمْ ، وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿٣٦﴾

PARTE VI

149. A Al-lah no le agrada que se profieran palabras impropias en público, excepto *por parte de* quien esté *siendo* perjudicado. En verdad, Al-lah lo Oye todo, es Omnisciente.

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوٓءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظَلِمَ ، وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿٣٧﴾

150. Tanto si ponéis de manifiesto como si ocultáis una buena obra, o si perdonáis el mal, *sabed que* Al-lah es ciertamente el Perdonador de pecados y *es* Omnipotente.

إِنَّ تُبْدُوا خَيْرًا أَوْ تُخْفُوهُ أَوْ تَعْفُوا  
عَنْ سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفْوًا قَدِيرًا ﴿٥٠﴾

151. En verdad, quienes no creen en Dios ni en Sus Mensajeros y desean hacer distinción entre Al-lah y Sus Mensajeros, dicen: “Creemos en unos y no creemos en otros”, y quieren tomar un camino intermedio;

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ  
يُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ  
وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ  
وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ، وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا  
بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿٥١﴾

152. Éstos son, en efecto, verdaderos incrédulos, y para los incrédulos hemos preparado un castigo infamante.

أُولَئِكَ هُمُ الْكٰفِرُونَ حَقًّا، وَاعْتَدْنَا  
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٥٢﴾

153. Y en cuanto a quienes creen en Al-lah y en Sus Mensajeros y no hacen distinción entre ninguno de ellos, es a éstos a quien Él dará pronto sus recompensas. Pues Al-lah es Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ  
يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ أُولَئِكَ  
سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمُ، وَكَانَ اللَّهُ  
عَفْوًا رَّحِيمًا ﴿٥٣﴾

#### R. 22

154. El pueblo del Libro te pide que hagas que les descienda un Libro desde el Cielo. Ya pidieron a Moisés algo más grande que esto cuando dijeron: “Muéstranos a Al-lah cara a cara”. Y al punto les sobrevino un castigo demoledor por su grave pecado. Entonces tomaron el becerro para adorarlo después de haberles llegado Signos evidentes, pero *incluso* eso les perdonamos. Y dimos a Moisés un argumento claro y decisivo.

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ  
كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى  
أَكْبَرًا مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَلِنَا اللَّهُ جَهَنَّمَ  
فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ  
اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ  
الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنْ ذَلِكَ، وَأَتَيْنَا  
مُوسَى سُلْطٰنًا مُّبِينًا ﴿٥٤﴾

155. E hicimos que el Monte se elevara sobre ellos mientras pactá-

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِثْقَالَ ذَرَّةٍ

bamos una alianza, y les dijimos: Entrad por la puerta con sumisión”, y les dijimos: “No profanéis el Sabbath”. Y aceptamos su firme pacto.

وَقُلْنَا لَهُمْ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا  
وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ  
وَآخِذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٥٦﴾

156. Luego, por haber roto su pacto, por negar los Signos de Al-lah, por intentar matar injustamente a los Profetas y por decir: “Nuestros corazones están cubiertos”, -¡No! Al-lah los ha sellado por su incredulidad, por no creer sino poco-

فِيمَا تَقْضِيهِمْ مِيثَاقَهُمْ وَكُفْرِهِمْ  
بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بَغْيًا  
حَقًّا وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ  
اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا  
قَلِيلًا ﴿٥٧﴾

157. Y debido a su incredulidad y por haber dirigido contra María una gravísima calumnia,

وَكَفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْيَمَ  
بُهْتَانًا عَظِيمًا ﴿٥٨﴾

158. Y por decir: “Hemos matado al Mesías, Jesús, hijo de María, el Mensajero de Al-lah”; cuando en realidad no lo asesinaron, ni lo mataron por crucifixión<sup>6</sup>, sino que apa-

رَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى  
ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ  
وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنْ

<sup>6</sup> Se hace énfasis sobre su fracaso en matar a Jesús por cualquier medio. Se recuerda al lector que el comienzo del versículo hace referencia a la jactancia de los judíos de que habían tenido éxito en matar a Jesús.

Esta afirmación judía es rechazada por el Santo Corán. Por eso, al final del versículo, la declaración concluyente especifica que ocurriera lo que hubo ocurrido, ciertamente que fracasaron en su intento de matarle. Esto implica que no es el acto de la crucifixión lo que se niega. Se niega la muerte por crucifixión.

“Wa la kin shubbiha lahum”.

La palabra shubbiha del texto debe ser estudiada cuidadosamente. El contexto del pasaje precedente no permite aplicar esta referencia a ningún otro salvo a Jesús, o, de manera alternativa, podría referirse al incidente en general. De acuerdo con las reglas de la gramática, el pronombre implícito en la palabra “Shubbiha” no puede referirse a otro que a Jesucristo. Esto significa que fue él quien fue ocultado y se les hizo aparecer como similar a alguien otro. Por tanto, Jesús fue colgado en la cruz, de manera similar a como fue colgado cualquier otro. Evidentemente, la negación no se refiere a la crucifixión en sí o a la muerte aparente como consecuencia de la misma, sino que lo que se niega es la muerte por crucifixión. Existió ciertamente una gran confusión respecto a lo que realmente ocurrió en aquel momento. Por lo tanto el versículo continúa creando este escenario existente de confusión y duda. Todo lo demás no es sino conjetura. Esta es la única conclusión.

Si la palabra “Subbiha” se aplica al incidente en conjunto, querría señalar las pretensiones divergentes de los dos grupos en disputa respecto a lo acontecido. Ninguno de los dos grupos estaba seguro de la validez de sus afirmaciones. Por ejemplo, la creencia cristiana de que la muerte de Jesús por crucifixión y su posterior resurrección, no se basa en pruebas tangibles sino que es una mera conjetura. De igual manera la afirmación judía de la muerte de Jesús en la cruz no era menos supuesta; por ello solicitaron a Pilatos que les entregara el cuerpo de Jesús. De hecho, expresaron claramente sus dudas respecto a todo el episodio y

reció ante ellos como *crucificado*; pero los que discrepan al respecto se encuentran, en verdad, en duda sobre esta cuestión; no tienen un conocimiento directo de ella, sino que sólo se apoyan en conjeturas: pero ciertamente ellos no lo mataron.

الَّذِينَ اِخْتَلَفُوا فِيهِ لَبِيَ شَلِيحٍ مِّنْهُ  
مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ اِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ ۗ  
وَمَا قَتَلُوهُ يَقِيْنًا ﴿١٥٨﴾

159. Por el contrario, Al-lah lo exaltó hacia Él. Pues Al-lah es Poderoso, Sabio.

بَلْ رَفَعَهُ اللهُ إِلَيْهِ، وَكَانَ اللهُ عَزِيْزًا  
حَكِيْمًا ﴿١٥٩﴾

160. Y no hay secta o grupo de entre el pueblo del Libro que no crea en él antes de su muerte; y en el Día

وَلَا يَرَى مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ اِلَّا يُوْمِنُوْنَ بِهٖ  
قَبْلَ مَوْتِهٖ ۗ وَ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ يَكُوْنُ

su supuesta muerte y advirtieron a Pilatos que en el caso de que hubiera sobrevivido, podría reaparecer en público declarando que había resurgido de los muertos (Mateo 27:63-64).

Es a esto a lo que se refiere la última parte del versículo, cuando dice “Wa innal-lazina”: ciertamente quienes difieren sobre ello (o sobre él en cuanto a los que realmente le sucedió) se encontraban ellos mismos en la duda

“Bal Rafa’a hul-laho lleihi”

La mayoría de los musulmanes ortodoxos deducen de esta parte del versículo que la connotación “bal” se refiere al acto de la crucifixión; es decir, que en vez de dejar que muriera sobre la cruz, Dios le rescató elevándolo corporalmente a algún lugar del cielo. En consecuencia, debe estar viviendo en algún lugar del espacio con la misma forma corporal que poseía al momento previo del intento de su crucifixión. Esta interpretación origina muchas preguntas difíciles de responder, como:

a). Si Jesús no fue crucificado en absoluto, ¿es acaso toda la historia de la crucifixión completamente rechazable y todo el episodio no más que una ficción o ilusión óptica vivida por los judíos, los cristianos y los romanos por igual?

b)¿Dónde existe en el versículo la afirmación de que Jesús fue ascendido corporalmente a los cielos? Todo lo que se menciona es simplemente que Al-lah lo elevó hacia Sí mismo.

Respecto a la primera cuestión, los ortodoxos responden creando un escenario fantástico según el cual no se niega el hecho mismo de la crucifixión, pero se alega que la persona que fue crucificada no era Jesús sino alguien a quien se dio semejanza a Jesús por obra de unos ángeles, bajo mandato divino. Por tanto, las dudas y las conjeturas se refieren a la identidad de la persona que fue crucificada. Evidentemente, esta explicación genera más problemas que los que soluciona. Además, este relato carece de fundamento alguno. No hay evidencia en las Escrituras ni evidencia basada en las tradiciones del Santo Profeta (sas) que apoye esta extraña opinión, que lo único que consigue es crear mas desconcierto e incertidumbre.

Es como si esta explicación del versículo se hubiera inspirado únicamente a los “eruditos” medievales sin que el Mensajero de Dios (la paz sea con él) hubiera permanecido advertido de ella.

Respecto a la segunda cuestión, la debilidad del argumento se hace aparente desde las palabras del Santo Corán. La palabra “Rafa’a” significa elevado. Cuando Al-lah eleva a una persona, dicha elevación se refiere siempre al estatus del individuo, nunca a su cuerpo. De hecho, es imposible traducir este versículo de alguna otra manera distinta a la referida, es decir, a la elevación del estado espiritual.

El versículo declara que Al-lah elevó a Jesús hacia Sí mismo. Evidentemente no se menciona ningún punto en el espacio hacia el cual Al-lah lo hiciera ascender. El lo exaltó a Sí mismo mientras El se hallaba presente donde Jesús se encontraba. No hay lugar en el cielo ni en la tierra que se encuentre vacío de la presencia de Dios. Por tanto, cuando se dice que alguien ha sido elevado a El, es imposible e inconcebible un movimiento corporal. Según el entendimiento Ahmadi de este versículo, la connotación de “contrario” se refiere a la declaración judía de la muerte maldita de Jesús. Obviamente, lo opuesto a esto, es la cercanía a Dios.

de la Resurrección. él (Jesús) será un testigo en su contra.

عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿٣٠﴾

161. Así. debido a la transgresión de los judíos, les prohibimos cosas puras que les habían sido permitidas, y *también* por haber extraviado a muchos *hombres* del camino de Al-lah.

فَيُظْلِمُ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا عَلَيْهِمْ طَبَّيْتُ أُحْلَيْتَ لَهُمْ وَبَصَّوَهُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿٣١﴾

162. Y *por* cobrar intereses, aunque se les había prohibido, y *por* devorar injustamente los bienes de las gentes. Pero para los incrédulos hemos preparado un doloroso castigo.

وَآخِذْهُمْ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ، وَاعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٢﴾

163. Pero aquellos de entre ellos que están firmemente apoyados en el conocimiento, y los creyentes, creen lo que te ha sido revelado y en lo que fue revelado antes de ti: y *especialmente* aquellos que cumplen la Oración, los que pagan el *Zakat* y los que creen en Al-lah y en el Último Día. En verdad, a éstos les daremos una gran recompensa.

لَكِنَّ الرَّاٰسِخُوْنَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَ الْمُؤْمِنُوْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ وَ مَا أَنْزَلَ مِنْ قَبْلِكَ وَ الْمُقِيمِيْنَ الصَّلَاةَ وَ الْمُؤْتُوْنَ الرِّكْوَةَ وَ الْمُؤْمِنُوْنَ بِاللَّهِ وَ الْيَوْمِ الْآخِرِ، أُولَٰئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٣﴾

R. 23

164. En verdad, te hemos mandado la revelación, como revelamos a Noé y a los Profetas que le siguieron: y enviamos la revelación a Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y sus hijos; y a Jesús, Job, Jonás, Aarón y Salomón, y dimos a David los Salmos.

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَىٰ نُوحٍ وَ النَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ، وَ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَ إسماعِيلَ وَ إسْحَاقَ وَ يَعْقُوبَ وَ الْأَسْبَاطِ وَ عِيسَى وَ آيُوبَ وَ يُونُسَ وَ هَارُونَ وَ سُلَيْمَانَ، وَ آتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿٣٤﴾

165. Y *enviamos algunos* Mensajeros que te hemos mencionado y otros que no te hemos mencionado –

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ،

y Al-lah habló a Moisés transmitiéndole los Mandamientos-<sup>7</sup>

166. Mensajeros, portadores de buenas nuevas y advertencias, para que las gentes no tuvieran argumento contra Al-lah después *del advenimiento* de los Mensajeros. Pues Al-lah es Poderoso. Sabio.

167. Pero Al-lah da testimonio, por medio de *la revelación* que te envió, que El la hizo descender *cargada* de Su ciencia, y los ángeles también son testigos; aunque Al-lah basta como Testigo.

168. Los incrédulos que apartan a otros del camino de Al-lah, ciertamente se han extraviado muy lejos.

169. En verdad, Al-lah no perdonará a los incrédulos que han actuado inicuaemente, ni les guiará por camino alguno.

170. Excepto el camino del Infierno, en donde morarán un larguísimo período. Pues eso es fácil para Al-lah.

171. ¡Oh, humanos! el Mensajero ha venido a vosotros con la Verdad de vuestro Señor; creed, pues; *será* mejor para vosotros. Pero si no creéis, *sabed que*, en verdad, a Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Pues Al-lah es Omnisciente. Sabio.

وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْوِيمًا ﴿١٦٥﴾

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَ مُنذِرِينَ لَعَلَّ  
يَكُونُ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ  
الرُّسُلِ، وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٦٦﴾

لَكِنِ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ  
أَنْزَلَهُ بِعِلْمِهِ ۗ وَ الْمَلَائِكَةُ  
يَشْهَدُونَ ۗ وَ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١٦٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ  
اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ  
اللَّهُ لِيُغْفِرَ لَهُمْ وَكَأَيُّ هُدًى لَهُمْ  
طَرِيقًا ﴿١٦٩﴾

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا  
أَبَدًا ۗ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٧٠﴾

يَأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ  
بِالْحَقِّ مِن رَّبِّكُمْ فَأَمِنُوا خَيْرًا لَّكُمْ ۗ  
وَإِن تَكْفُرُوا فَإِنَّ يَدِي اللَّهِ فِي  
السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ ۗ وَ كَانَ اللَّهُ  
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧١﴾

<sup>7</sup> Según la gramática árabe, cuando la raíz de una palabra es repetida como en el caso de este versículo, se hace con la intención de indicar intensidad, repetición, altas cualidades, o para clarificar una ambigüedad. Todas estas connotaciones pueden aplicarse de forma simultánea.

172. ¡Oh pueblo del Libro! no rebaséis los límites de vuestra religión y no digáis de Al-lah más que la verdad. En verdad, el Mesías, Jesús, hijo de María, fue sólo un Mensajero de Al-lah y *el cumplimiento de Su palabra que reveló a María, y una gracia procedente de Él. Creed, pues, en Al-lah y en Sus Mensajeros y no digáis: "Son tres". Desistid; será mejor para vosotros. En verdad, Al-lah es el solo Dios Único. Lejos está de Su Santidad que haya de tener un hijo. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Y Al-lah es suficiente como Protector.*

R. 24

173. En verdad, el Mesías no desdenará nunca ser siervo de Al-lah, como tampoco los ángeles que están cerca de Dios; mas quienes desdenan adorarle y caen en el orgullo, *sepan que* los reunirá a todos junto a Él.

174. En cambio, a los que han creído y hecho buenas obras, les dará su recompensa completa y les entregará más de Su magnanimidad; pero a los desdenosos y orgullosos los castigará con un doloroso castigo. Y fuera de Al-lah no encontrarán amigo ni defensor alguno.

175. ¡Oh humanos! ciertamente os ha llegado una prueba manifiesta de vuestro Señor, y os hemos revelado una Luz evidente.

176. En cuanto a quienes creen en Al-lah y se aferran a Él, ciertamente

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا آلُ مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِّنْهُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ إِنْتَهُمَا خَيْرٌ لَّكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهُ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَن يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ كَذَّمْتَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٧٢﴾

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٣﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنْكَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ لَهُم مِّن دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿١٧٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ

Él los admitirá a Su misericordia y gracia, y los guiará por el camino recto *que lleva* hasta Él mismo.

فَسَيَدْخُلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ  
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ  
مُّسْتَقِيمًا ﴿١٤٦﴾

177. Te piden instrucciones. Diles: “Al-lah os da Sus instrucciones respecto al ‘Kalalah. Si un hombre muere sin hijos y tiene una hermana, ella recibirá la mitad de cuanto deje; y él heredará de ella si ésta no tiene hijos. Pero si hubiese dos hermanas, recibirán dos tercios de cuanto deje. Y si *los herederos* son hermanos – hombres y mujeres- entonces el varón recibirá la parte de dos hembras. Al-lah os explica *esto* para que no os extraviéis, pues Al-lah conoce perfectamente todas las cosas”.

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي  
الْكَلَالَةِ إِنَّ أَمْثُلًا هَلَكَ لَيْسَ لَهُ  
وَلَدٌ وَلَا لَهُ أُخْتُ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ  
وَهُوَ يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ  
فَإِنْ كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الشُّلْثَانِ  
مِمَّا تَرَكَ ، وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً  
رِجَالًا وَنِسَاءً فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ  
الْأُنثَى إِنَّ اللَّهَ لَكُمُ أَنْ  
تَضِلُّوا ، وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٤٧﴾

## CAPITULO 5

### AL-MAIDAH

(Revelado después de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación

Según los comentaristas del Corán, este *Surah* pertenece al periodo Medinita. Hakim e Imam Ahmad escribieron que, en opinión de A'ishah, éste es el último *Surah* que fue revelado al Santo Profeta. Teniendo en cuenta todos los datos pertinentes, llegamos inevitablemente a la conclusión de que el *Surah* fue revelado en los últimos años del ministerio del Santo Profeta, y algunos de sus versículos fueron realmente de los últimos en ser revelados. Aunque el Imam Ahmad dice, basándose en la autoridad de 'Asma', hija de Yacid, que la totalidad de este *Surah* fue revelado en bloque, parece que, al ser revelada al mismo tiempo una parte importante de él, se consideró que la totalidad había sido revelada al mismo tiempo. Esta es la razón de que Rodwell haya asignado al *Surah* el último lugar en el orden de revelación.

#### Materia

Al igual que los capítulos Al 'Imran y Al-Nisa', este *Surah* trata principalmente de las doctrinas cristianas, y denuncia sobre todo la doctrina de que la Ley es una maldición. Empieza con la orden de que se deben cumplir todos los pactos y de que era necesario establecer leyes sobre lo que es lícito e ilícito. Afirma además que el Corán ha establecido decretos relacionados con el desarrollo moral y espiritual completo del hombre, y por esta razón el Corán constituye la Ley Divina final e irrevocable de toda la humanidad. Esta afirmación del Corán se incorpora en el cuarto versículo del *Surah*, que indica igualmente que, dado que la Ley es fundamental para la guía espiritual del hombre y su desarrollo moral, es equivocado considerarla como una maldición. El versículo apunta además que, cuando estaba prohibido a los cristianos comer carne ofrecida a los ídolos y sangre de animales estrangulados, y este mandamiento constituía una disposición de la Ley (Hechos, 15:20,29), no podían hacer una excepción a la Ley y condenarla como una maldición. El *Surah* continúa presentando los mandamientos islámicos relativos a los alimentos y ordena que sean Halal, es decir, permitidos por la Ley y Tayyib (puro), esto es, que su uso no debe contravenir ni ofender de modo alguno las normas médicas o higiénicas. El Islam es la única de todas las religiones que, a la vez que establece decretos sobre las cosas lícitas e ilícitas, señala a la perfecta distinción entre lo que sólo es lícito y lo que es al mismo tiempo lícito y puro. A continuación, se afirma que los judíos y cristianos rompieron la alianza con Dios y despreciaron y desafiaron los mandamientos divinos, lo que produjo su ruina moral y espiritual y les trajo desgracia y humillación. Pero ahora podrían recuperar el favor divino aceptando al Santo Profeta. Se advierte además a los cristianos que en primer lugar deificando a Jesús provocaron la cólera de Dios sobre ellos y que ahora se muestran celosos del Santo Profeta porque Dios lo ha elegido para otorgarle sus favores. Esta actitud celosa suya respecto al Santo Profeta se asemeja a la de Caín frente a Abel. El *Surah* continúa diciendo que mientras los judíos y cristianos no desaprovecharon oportunidad alguna para oponerse al

Islam, han llegado a ser tan depravados que han dejado de actuar siguiendo sus propias Escrituras religiosas ignorando cada vez más las enseñanzas de su propia religión. Se les dice que si no adoptan el camino de la aceptación del Islam, al menos deben seguir sus propias Escrituras y atenerse a sus propias Leyes. Pero si, debido a la supremacía política del Islam, han de solicitar una sentencia del gobierno islámico, esa sentencia se dictará y deberá inevitablemente dictarse de acuerdo con la Ley coránica. Acto seguido se llama la atención de los musulmanes sobre el gran cambio que ha ocurrido respecto a su posición política, y se les dice que, dado que el poder de los infieles ha quedado finalmente destruido y los cristianos son ahora sus enemigos principales, y los judíos, a pesar de su odio contra el Cristianismo, se encuentran alineados con los cristianos, ellos (los musulmanes) deben mantenerse en guardia contra ambos. A continuación se explica parte de las estratagemas y maquinaciones empleadas por los enemigos del Islam para apartar a los musulmanes de su fe y reducirla en su estimación. Acto seguido se exhorta a los musulmanes sobre la importancia de la predicación del Islam. Se les dice que un método auténtico para poder luchar efectivamente contra las actividades de los judíos y los cristianos es predicarles el mensaje del Islam y transmitirles su verdad a partir de sus propias Escrituras. Debe igualmente explicárseles que en este momento su salvación está en el Islam y que sus creencias idólatras son falsas, particularmente la doctrina de que Jesús era hijo de Dios. También se menciona a los judíos que, al oponerse y perseguir a los dos grandes Profetas -David y Jesús-, han incurrido en la cólera de Dios. Se llama su atención sobre sus fallos y faltas pasadas y, dado que los cristianos son más inclinados a aceptar la verdad que los judíos, se presentan ciertos mandamientos que les conciernen particularmente, a saber, los mandamientos sobre lo que es lícito e ilícito; los mandamientos sobre los juramentos, el uso del vino, los juegos de azar y la caza; y también sobre la crítica de la religión y los decretos sobre los ritos y ceremonias religiosas y sobre la evidencia. Por último, se menciona con algún detalle las circunstancias particulares del ministerio de Jesús, y se muestra que se asemejan mucho a la de otros Profetas de Dios y que, por tanto, no había nada de divino en él, y que todo el progreso material del pueblo cristiano se debió a una oración suya. Pero han hecho un uso inadecuado de su progreso y prosperidad material y han sucumbido a creencias y prácticas politeistas. En el Día del Juicio, Dios pondrá en evidencia su error y los avergonzará en boca del mismo Jesús. El *Surah* termina con la declaración de que a Dios pertenecen el Reino de los Cielos y la Tierra y que Él tiene poder sobre todas las cosas. lo que implica señalar que la creencia de que el Reino de Dios sólo está en el Cielo, como dicen los cristianos, no tiene fundamento.

## AL-MAIDAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2. ¡Oh vosotros, los que creéis! Cumplid *vuestros* pactos. Se os permiten los cuadrúpedos de la *clase* del ganado, excepto los que se os comunica; pero no debéis considerar lícita la caza mientras estáis en estado de peregrinación; en verdad, Al-lah ordena lo que desea.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا آذُوا بِالْعُقُودِ  
أَحْلَلْتُ لَكُمْ بَهِيمَةَ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُشَلَّى  
عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمَةٌ  
إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ

3. ¡Oh vosotros, los que creéis! No profanáis lo que Al-lah ha santificado<sup>1</sup>, ni el Mes Sagrado, ni los animales llevados como ofrenda, ni *los animales para el sacrificio que lleven* collares, ni a quienes se dirigen a la Casa Sagrada, buscando la gracia de su Señor y Su agrado. Pero cuando os quitéis las vestiduras de peregrinos y *estéis fuera del Territorio Sagrado*, podéis cazar. Y que la enemistad de un pueblo, que os puso trabas para entrar en la Mezquita Sagrada, no os incite a transgredir. Más bien ayudaos mutuamente en justicia y piedad; pero no en el pecado y la transgresión. Y temed a Al-lah: en verdad, Al-lah es severo en el castigo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُحِلُّوا شَعَائِرَ  
اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا  
الْقَلَائِدَ وَلَا أَسِنَّةَ الْبَيْتِ  
الْحَرَامِ يَنْتَعُونَ فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ  
وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا  
يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا نُ قَوْمٍ أَنْ  
صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
أَنْ تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ

4. Se os prohíbe *la carne de un animal* que muera por sí mismo y la sangre y la carne del cerdo; la de los *sacrificados* invocando un nombre

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ الْمَيْتَةُ وَالِدَّمُ وَالْخَمْرُ  
الْخَنِزِيرُ وَمَا أَهَلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ

<sup>1</sup> Lo santificado incluye determinados periodos de tiempo, lugares o seres vivos.

distinto del de Al-lah; la del que ha sido estrangulado. la del que ha sido golpeado hasta la muerte; la del que ha muerto a causa de una caída y del corneado hasta la muerte; la del que ha sido parcialmente devorado por una fiera, salvo que lo hayáis sacrificado adecuadamente; y los *animales* sacrificados en un altar. Y *se os prohíbe asimismo* que intentéis conocer vuestra suerte mediante flechas adivinatorias. *Todo ello* es un *acto de desobediencia*. Hoy los incrédulos se desesperan por *no poder perjudicar* a vuestra religión. No los temáis pues: más bien temedme a Mí. Hoy os he perfeccionado vuestra religión y he completado Mi gracia con vosotros y os he elegido el Islam como religión. Pero quien se vea obligado por el hambre, sin tener intención de pecar, *sepa que*, en verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

5. Te preguntan sobre qué les es lícito. Diles: “Todas las cosas buenas os son lícitas; y lo que habéis enseñado a *cobrar para vosotros* a los animales y pájaros de presa, adiestrándolos para cazar y enseñándoles lo que Al-lah os ha enseñado. Comed, pues, de lo que ellos cacen para vosotros, pero invocad sobre ellos el nombre de Al-lah. Y temed a Al-lah. En verdad. Al-lah es rápido en las cuentas.

6. Hoy todas las cosas buenas os son lícitas. Y los alimentos del Pueblo del Libro son lícitos para vosotros, y vuestros alimentos lo son para ellos.

الْمُنْحَنِقَةَ وَالْمَوْقُوذَةَ وَالْمُتَرَدِّيَةَ  
وَالنَّطِيحَةَ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا  
ذَكَيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ  
تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَامِ ذَلِكُمْ فِسْقٌ  
الْيَوْمَ يَرِيئُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ  
فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِ الْيَوْمَ آكَمَلْتُ  
لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ  
نِعْمَتِي وَرَضِيْتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا  
فَمَنِ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ  
إِلَيْهَا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ  
لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُمْ مِنَ  
الْجَوَارِحِ مُكَلَّبِينَ تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا  
عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْنَ  
عَلَيْكُمْ وَادْكُرُوا اللَّهَ عَلَيْهِمْ وَاتَّقُوا  
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥﴾

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبَاتُ، وَطَعَامُ  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَلَلٌ لَكُمْ، وَ

Y os están permitidas las mujeres creyentes castas y las mujeres castas de los que recibieron el Libro antes que vosotros, si les entregáis sus dotes, contraéis un matrimonio válido y no cometéis fornicación ni mantenéis amantes secretos. Mas quien rechace la fe, sus obras quedarán, sin duda alguna, reducidas a la nada, y en el Más Allá, estará entre los perdedores.

R. 2

7. ¡Oh vosotros, los que creéis! Cuando os levantéis para la Oración, lavaos la cara y las manos hasta los codos, frotaos la cabeza con las manos *mojadas* y lavaos los pies hasta los tobillos. Y si estáis impuros, purificaos *con el baño*. Y si estáis enfermos o de viaje *en estado impuro*, o uno de vosotros sale del retrete, o habéis tocado a las mujeres y no encontráis agua, recurrid a la arena pura y frotaos con ella las caras y las manos. Al-lah no desea ponerlos en dificultades, sino que desea purificarlos y completar Su gracia sobre vosotros, para que seáis agradecidos.

8. Y recordad el favor de Al-lah para con vosotros y el pacto que estableció con vosotros, cuando dijisteis: “Oímos y obedecemos”. Y temed a Al-lah. En verdad, Al-lah conoce bien cuanto hay en las mentes.

9. ¡Oh vosotros, los que creéis! Sed perseverantes en la causa de Al-lah en calidad de testigos justos; y que

طَعَامَكُمْ حُلًّا لَّهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ  
الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ  
أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا  
اتَّيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ  
مُسَافِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِي أَخْدَانٍ وَمَنْ  
يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَ  
هُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى  
الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا أَرْجُلَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ  
إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ  
وَأَرْجُلِكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ  
جُنُبًا فَأَطْفِئُوا نَارَ الْكُفْرِ مَرْضَى أَوْ  
عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ  
الغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ  
تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا  
فَأَمْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ  
وَمِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ  
مِنْ حَرَجٍ وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ  
وَلِيُتِمَّ بِرَحْمَتِهِ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٥﴾

وَإِذْ كَرَرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ  
الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا  
وَآتَقُوا اللَّهَ وَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ  
بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ  
بِاللَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ

la enemistad de un pueblo no os incite a actuar con injusticia. Sed *siempre* justos, porque eso está más cerca de la virtud. Y temed a Al-lah. En verdad, Al-lah es consciente de lo que hacéis.

شَتَانُ قَوْرٍ عَلَىٰ آلَا تَعْدِلُوا، لِإِعْدِلُوا  
هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ، وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ  
اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٠﴾

10. Al-lah ha prometido a quienes creen y hacen buenas obras que obtendrán el perdón y una magnífica recompensa.

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

11. En *cuanto a* los que no creen y rechazan nuestros Signos, ellos son el pueblo del Infierno.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١﴾

12. ¡Oh vosotros, los que creéis! recordad el favor de Al-lah para con vosotros cuando un pueblo intentó poner las manos encima, pero Él apartó sus manos de vosotros: y temed a Al-lah. Pues en Al-lah deben confiar los creyentes.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذْ كُرِّدَا نِعْمَتَ  
اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هَمَّ قَوْمٌ أَنْ يَبْسُطُوا  
إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ  
عَنكُمْ، وَاتَّقُوا اللَّهَ، وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

R. 3

13. En verdad Al-lah estableció un pacto con los hijos de Israel; y suscitamos de entre ellos a doce portavoces. Al-lah dijo: “Ciertamente estoy con vosotros. Si cumplís la Oración, pagáis el *Zakat*, creéis en mis Mensajeros y los apoyáis, y hacéis a Al-lah una ofrenda generosa, os borraré vuestras faltas y os admitiré en jardines por los que corren ríos. Pero si alguno de vosotros deja de creer después de esto, se aparta ciertamente del camino recto”.

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي  
إِسْرَائِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ  
نَقِيْبًا، وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ، لَئِنْ  
أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَ  
آمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَرَّرْتُمْوهُمْ وَ  
أَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا  
لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، فَمَنْ  
كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ  
السَّبِيلِ ﴿١٣﴾

14. Así, por el hecho de romper su pacto, los hemos maldecido y hemos endurecido sus corazones. Ellos

فِيمَا نَقُضُوا مِنْهُ، وَمِيثَاقَهُمْ لَعْنَهُمْ، وَ

cambian las palabras de su lugar *correcto* y han olvidado una *buena* parte de aquello con lo que fueron exhortados. Y tú no dejarás de descubrir traiciones tuyas, salvo de unos pocos de ellos. Perdónalos, pues, y ten paciencia con ellos. En verdad, Al-lah ama a quienes hacen el bien.

15. Y *también* a los que dicen: “somos cristianos”, les restablecimos su alianza, pero han olvidado *igualmente buena* parte de aquello con lo que fueron exhortados. Así pues, hicimos que la enemistad y el odio mutuo les acompañaran hasta el Día de la Resurrección. Y Al-lah les hará conocer pronto lo que han estado haciendo.

16. ¡Oh, pueblo del Libro! ha llegado a vosotros Nuestro Mensajero que os explica gran parte de lo que habíais mantenido oculto del Libro y os perdona mucho. Ciertamente os ha llegado de Al-lah una Luz y un Libro lúcido.

17. Por el cual Al-lah guía a los que buscan Su agrado por los caminos de la paz, los saca de toda *clase* de tinieblas a la luz con Sus bendiciones y los guía al camino recto.

18. Ciertamente han caído en la incredulidad los que dicen: “En verdad, Al-lah no es otro que el Mesías, hijo de María”. Diles: “¿Quién tendría poder alguno contra Al-lah, si Él deseara aniquilar al Mesías, hijo de María, a su madre y

جَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ  
الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ، وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا  
ذُكِّرُوا بِهِ، وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ  
مِّنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ  
وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرَىٰ أَخَذْنَا  
مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا  
بِهِ، فَأَعْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَ  
الْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ، وَسَوْفَ  
يُنْتَبِهُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٤﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا  
يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِّمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ  
مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ قَدْ  
جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ  
سُبُلَ السَّلَامِ وَ يُخْرِجُهُم مِّنَ  
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ  
إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ  
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ، قُلْ قَمَنَ  
يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ  
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَ أَمَةٌ وَ مَنْ فِي

a todos los que están en la tierra?”. Porque a Al-lah pertenecen el reino de los cielos, la tierra y cuanto hay entre ellos. Él crea lo que le place, pues Al-lah tiene poder para hacer todas las cosas.

الْأَرْضِ جَمِيعًا، وَرَبُّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا، يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ،  
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨﴾

19. Los judíos y los cristianos dicen: “Somos hijos de Al-lah y Sus predilectos”. Diles: “¿Por qué, pues, Él os castiga por vuestros pecados? No, *sólo* sois seres humanos *de* entre los creados por Él”. Y Él perdona a quien Le place y castiga a quien desea; pues a Al-lah pertenecen el reino de los cielos, la tierra y cuanto hay entre ellos, y a Él habrán de volver.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ  
اللَّهِ وَأَحِبَّاؤُهُ، قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ  
بِذُنُوبِكُمْ، بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ  
خَلَقَ، يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ  
مَن يَشَاءُ، وَرَبُّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا، وَإِلَيْهِ  
الْمَصِيرُ ﴿١٩﴾

20. ¡Oh, pueblo del Libro! ha llegado a vosotros Nuestro Mensajero, después de una interrupción en la serie de Mensajeros, para aclararos las cosas, no sea que digáis: “no nos ha llegado ningún portador de buenas nuevas ni amonestador alguno”. Por tanto os ha llegado en verdad un portador de buenas nuevas y un amonestador. Pues Al-lah tiene poder para hacer todas las cosas.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا  
يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى قِتْرَةٍ مِنَ الرُّسُلِ  
أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ  
وَلَا نَذِيرٍ، فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ  
وَلَا نَذِيرٌ، وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

R. 4

21. Y *acordaos* de cuando Moisés dijo a su pueblo: “¡Oh, pueblo mío! *acordaos* del favor de Al-lah para con vosotros cuando nombró Profetas de entre vosotros, os hizo reyes y os dio lo que no había dado a ningún otro pueblo de todo el mundo.”<sup>2</sup>

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يُقَوْمِ ادْكُرُوا  
نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ  
أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَ لَكُم مَّلُوكًا، وَأَتَاكُمْ  
مَا لَمْ يَأْتِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢١﴾

<sup>2</sup> La expresión “todo el mundo” se refiere a los pueblos de aquella época.

22. “¡Oh, pueblo mío! entrad en la Tierra Santa que Al-lah os ha preparado y no os deis la vuelta porque entonces seríais como los desventurados”.

يَقُولُوا ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ  
الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى  
أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٢﴾

23. Dijeron: “¡Oh, Moisés!”, hay en esa tierra un pueblo cruel y poderoso, y no entraremos en ella mientras no se hayan ido. Si la abandonan, nosotros entraremos.

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا  
جَبَّارِينَ ۖ وَإِنَّا لَنَنذِرُكُم بِهَا  
يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا  
لَنَدْخُلُونَهَا ﴿٢٣﴾

24. En cuyo momento dos hombres de los que temían a su Señor, y a quienes Al-lah había concedido Su favor, dijeron: “entrad por la puerta, avanzando contra ellos; una vez que hayáis entrado seréis sin duda victoriosos. Y poned vuestra confianza en Al-lah si sois creyentes”.

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنحَمَهُ  
اللَّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ  
فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ عَلَيْهِمْ  
وَاللَّهُ فَتَوَ كَلِمَاتٍ إِنَّ كُنْتُمْ مَوَّءِنِينَ ﴿٢٤﴾

25. Ellos dijeron: “¡Oh, Moisés! no entraremos nunca mientras permanezcan en ella. Por tanto, id tú y tu Señor a luchar y nosotros permaneceremos aquí sentados”.

قَالُوا يَا مُوسَىٰ إِنَّا لَنَنذِرُكَ  
وَأَخِي وَأُمَّكَ فِيهَا فَأَذْهَبِ  
أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلَا إِنَّا هُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٥﴾

26. Moisés dijo: “Señor mío, sólo tengo poder sobre mí mismo y sobre mi hermano; sepáranos, pues, de ese pueblo rebelde”.

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي  
وَأَخِي وَأُمًَّ فَإِن تُبَدِّلْهُ  
فَأَبَدِلْهُم مِّنَ الْقَوْمِ  
الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

27. Dios dijo: “En verdad, les estará prohibida durante cuarenta años; vagarán errantes por la tierra. No te atormentes, pues, por ese pueblo rebelde”.

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ  
أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي  
الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ  
عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٧﴾

R. 5

28. Y relátales verazmente la historia de los dos hijos de Adán, cuando cada uno de ellos ofreció una ofrenda, siendo aceptada la de uno y no la

وَأُتِيَ عَلَىٰ هُمَا نَبِيًّا أَدَّبَ بِالْحَقِّ  
إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا  
وَلَمْ يَأْتِ الْآخَرَ بِشَيْءٍ مِّثْلِهِ  
فَبُذِّقَ الْآخَرُ النَّارَ وَلَمْ يَمْلِكْ  
لِشَيْءٍ فَعَصَىٰ أَمْرًا فَإِنَّكَ  
كَانَ فِي الْغَابِطِينَ ﴿٢٨﴾

del otro. Éste dijo: “ciertamente que te mataré”. El primero respondió: “Al-lah sólo acepta la ofrenda de los piadosos”.

وَلَمْ يُتَقَبَلْ مِنَ الْآخِرِ ، قَالَ  
لَا قَتَلْتُكَ ، قَالَ لَأَمَّا يَتَقَبَلُ اللَّهُ  
مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٨﴾

29. “Si levantas tu mano para matarme, yo no levantaré la mía para matarte. Temo ciertamente a Al-lah, el Señor del Universo;

لَئِنْ بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدِي لِتَقْتُلَنِي مَا  
أَنَا بِبَا سِطِّ يَدِي إِلَيْكَ لَا قَتَلْتُكَ  
إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

30. “Desearía, más bien, que cargaras con mi pecado además de cargar con el tuyo, para que seas uno de los moradores del Fuego, pues ésa es la recompensa de los inicuos”.

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبِؤَءَ آيَاتِي وَلَا تَمُكَّ  
فَتَكُونَ مِنَ أَصْحَابِ النَّارِ ، وَذَلِكَ  
جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٠﴾

31. Pero su conciencia le hizo aceptable matar a su hermano, y lo mató y se convirtió en uno de los desventurados.

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ  
فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣١﴾

32. Entonces envió Al-lah un cuervo que se puso a escarbar en la tierra para mostrarle cómo esconder el cadáver de su hermano. Dijo: “¡Ay de mí! ¿no seré capaz siquiera de ser como este cuervo, y ocultar el cadáver de mi hermano?”. Entonces se sintió arrepentido.

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ  
لِيُريَهُ كَيْفَ يُؤَارِي سَوْأَةَ أَخِيهِ ،  
قَالَ يُوَيْلَتِي آعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ  
هَذَا الْغُرَابِ فَأُوَارِي سَوْأَةَ أَخِي ، فَأَصْبَحَ  
مِنَ التَّوَّابِينَ ﴿٣٢﴾

33. Por este motivo, prescribimos a los hijos de Israel que quien matara a una persona –salvo que fuera por asesinar a otra persona o por sembrar la discordia en el país- sería como si hubiese matado a toda la humanidad; mas quien diera la vida a uno sería como si hubiese dado la vida a toda la humanidad. Y nuestros Mensajeros llegaron a ellos con Signos claros, pero a pesar de eso

مِنَ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي  
إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ  
نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ  
النَّاسَ جَمِيعًا ، وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا  
أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا ، وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ  
رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ، ثُمَّ كَفَرُوا كَثِيرًا مِمَّنْ

muchos de ellos cometen excesos en la tierra.

بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمْ يَشْرُفُوا ۝

34. La retribución de quienes hacen la guerra contra Al-lah y Su Mensajero e intentan sembrar la discordia en la tierra *sólo* será *ésta*: que sean ajusticiados o crucificados, o que se les corten las manos y los pies alternos o que sean expulsados del país. Será una desventura para ellos en este mundo, y en el Futuro sufrirán un gran castigo:

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ۝

35. Excepto quienes se arrepientan antes de caer en vuestras manos. Sabed, pues, que Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْرُبُوا عَلَيْهِمْ ۚ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفُوٌّ رَحِيمٌ ۝

R. 6

36. ¡Oh vosotros, los que creéis! temed a Al-lah y buscad la manera de acercaros a Él y luchad por Su causa para que prosperéis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ۝

37. Por cierto que si los incrédulos tuviesen todo lo que hay en la tierra, e *incluso* otro tanto, para rescatarse con ello del castigo del Día de la Resurrección, no se les aceptaría; y sufrirán un castigo doloroso.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ ۚ وَاللَّهُ عَذَابُكَ أَلِيمٌ ۝

38. Querrán salir del Fuego, pero no podrán salir, y sufrirán un castigo duradero.

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا ۚ وَاللَّهُ عَذَابُكَ مُقِيمٌ ۝

39. Y en *cuanto al* ladrón y a la ladrona, cortadles las manos en pago de su delito, como castigo ejemplar de Al-lah. Pues Al-lah es Poderoso. Sabio.

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ۝

40. Pero quien se arrepiente después de su transgresión y se enmienda, Al-lah en verdad se volverá hacia él con misericordia: ciertamente, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. ¿Ignoras acaso que Al-lah es Aquél a Quien pertenece el Reino de los cielos y la tierra? Él castiga a quien desea y perdona a quien Le place; pues Al-lah tiene poder para hacer todas las cosas.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ، وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

42. ¡Oh, Mensajero! que no te aflijan quienes caen rápidamente en la incredulidad; los que dicen con sus bocas: “creemos”, pero sus corazones no creen. Y hay también entre los judíos quienes están ansiosos por escuchar mentiras -y te escuchan simplemente para ponerlo en conocimiento de los que no han acudido a ti-. Tergiversan las palabras después de puestas en su lugar *adecuado* y dicen: “Si os dan esto, aceptadlo, pero si no ¡cuidado!”. En cuanto a quien Al-lah desea probar, tú no podrás hacer nada por él contra Al-lah. Son aquellos cuyos corazones Al-lah no desea purificar; tendrán la deshonra en este mundo, y en el Más Allá un terrible castigo.

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنْكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنُ قُلُوبُهُمْ ۗ وَ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا ۗ سَمِعُوا لِكُذِّبٍ سَمِعُوا لِقَوْلِ الْآخِرِينَ، لَمْ يَأْتُوكَ بِالْحَقِّ وَالْكَلِمَ مِنْ بَعْدِ مَا أُضِيعَ، يَقُولُونَ إِنَّ أَوْتَيْنَاهُ أَخَذُوهُ وَإِنْ لَمْ تُؤْتُوهُ فَاخَذُوهُ، وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا، أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمْ، لَهُمْ فِي الدُّنْيَا حِزْبٌ ۗ وَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤٢﴾

43. Son los que habitualmente prestan oídos a la mentira y disfrutan con los bienes ilícitos. Si acuden a ti *para que sentencias*, juzga entre ellos o aléjate de ellos. Si te apartas de ellos, no pueden perjudicarte en absoluto. Pero si los juzgas, hazlo

سَمِعُوا لِكُذِّبٍ الْكَلِمَ لِلشُّخْتِ، فَإِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ، وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرُّوكَ شَيْئًا، وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ، إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ

con justicia. En verdad, Al-lah ama a los justos.

المُقْسِطِينَ ﴿٢٢﴾

44. Pero ¿cómo van a tomarte por juez si tienen con ellos la Torah, en donde está el decreto de Dios? No obstante, a pesar de eso, vuelven la espalda; y ciertamente no creerán.

R. 7

45. En verdad, revelamos la Torah, en la que había guía y luz. Los Profetas que *Nos* obedecían juzgaron con ella a los judíos, al igual que los hombres piadosos y los doctos *en la Ley*; porque se les había encomendado la preservación del Libro de Al-lah y *porque* eran sus custodios. No temáis, pues, a los hombres, sino a Mí; y no vendáis mis Signos a un precio ridículo. Mas quienes no juzguen de acuerdo con lo que Al-lah ha revelado, éstos se contarán entre los incrédulos.

وَكَيْفَ يُحْكِمُكَ اللَّهُ تَعَالَى وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ  
فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ  
ذَلِكَ، وَمَا أَوْلَيْكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَ  
نُورٌ يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ  
أَسْلَمُوا لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ وَ  
الْأَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ  
وَكَانُوا عَلَيْكُمْ شُهَدَاءَ ۖ فَلَا تَخْشَوُا  
النَّاسَ وَآخِشُوا وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي  
ثَمَنًا قَلِيلًا ۚ وَمَنْ لَمْ يُحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٤﴾

46. Y en ella les prescribimos: vida por vida, ojo por ojo, nariz por nariz, oreja por oreja y diente por diente, y para *otras* heridas una retribución justa; pero quien renuncie a su derecho, le servirá como expiación por sus *pecados*; mas quienes no juzguen de acuerdo con lo que Al-lah ha revelado, éstos se contarán entre los inicuos.

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ  
بِالنَّفْسِ، وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ، وَالْأَنْفَ  
بِالْأَنْفِ، وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ، وَالسِّنَّ  
بِالسِّنِّ، وَالْجُرُوحَ قِصَاصًا، فَمَنْ  
نَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ، وَمَنْ لَمْ  
يُحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الظَّالِمُونَ ﴿٢٥﴾

47. E hicimos que Jesús, hijo de María, siguiera sus huellas, cumpliendo lo que había sido *revelado* en la Torah antes de él; y le dimos el Evangelio que encerraba guía y luz, cumpliendo lo que había sido *revelado* en la Torah antes de él, y como

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ  
مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ  
مِنَ التَّوْرَةِ ۖ وَأَتَيْنَهُ الْإِنجِيلَ فِيهِ  
هُدًى وَنُورٌ ۚ وَ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ  
يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ ۚ وَ هُدًى وَ

guía y exhortación para los que temen a Dios.

48. Que el pueblo del Evangelio juzgue según lo que Al-lah ha revelado en él, y quienes no juzguen de acuerdo con lo que Al-lah ha revelado, éstos se contarán entre los rebeldes.

49. Y te hemos revelado el Libro que contiene la verdad y cumple lo revelado antes de él en el Libro, y como guardián suyo. Juzga, pues, entre ellos de acuerdo con lo que Al-lah ha revelado y no sigas sus malas inclinaciones *desviándote* de la verdad que te ha sido entregada. A cada uno de vosotros prescribimos una Ley espiritual diáfana y un camino. Y si Al-lah hubiese ejecutado Su voluntad, os habría reunido a *todos* en una sola nación, pero *Él desea* probaros de acuerdo con lo que os ha entregado. Competid pues mutuamente, en las buenas obras. Todos volveréis a Al-lah y Él os hará saber en qué discrepabais:

50. Y *te hemos revelado el Libro ordenándote* que juzgues entre ellos de acuerdo con lo que Al-lah te ha revelado, y no sigas sus malas inclinaciones, y para que estés en guardia contra ellos, no sea que te hagan caer en aflicción debido a una parte de lo que Al-lah ya te ha revelado. Pero si se alejan, sabe entonces que Al-lah quiere castigarlos por algunos de sus pecados. Porque en realidad un gran número de hombres son desobedientes.

مَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

وَلِيُحْكَمْ أَهْلَ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ، وَمَنْ لَّمْ يُحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٩﴾

وَأَنْزَلْنَا لَكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّمًا عَلَيْهِ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ، لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شُرْعَةً وَ مِنْهَا جَاءَ، وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ، إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٠﴾

وَأَنْ أَحْكَمْ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَاحْذَرْهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ، فَإِنْ تَوَلَّوْا فَمَا عَلِمْنَا مِنْكُمْ أَن نَّيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ، وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٥٠﴾

51. ¿Buscan acaso el juicio de *los días de la Ignorancia*? Mas ¿quién es mejor que Al-lah como juez de un pueblo que se mantiene firme en la fe?

R. 8

52. ¡Oh, vosotros, los que creéis! no toméis por amigos a judíos ni a cristianos. Ellos son amigos entre sí. Mas si alguno de vosotros los toma por amigos, es, en verdad, uno de ellos. Ciertamente, Al-lah no guía a los injustos.

53. Y verás a los que tienen el corazón enfermo. apresurarse hacia ellos diciendo: “tememos que nos alcance una desgracia”. Tal vez Al-lah traiga la victoria o algún *otro* acontecimiento procedente de Él. Entonces se arrepentirán de lo que ocultaron en sus mentes.

54. Y los creyentes dirán: “¿Son éstos los que juraron por Al-lah, con su juramento más solemne, que de verdad estaban con vosotros?”. Sus trabajos son inútiles y se han convertido en perdedores.

55. ¡Oh vosotros, los que creéis! quienes de vosotros renieguen de su religión, *que sepan que, en su lugar*, Al-lah traerá pronto a un pueblo al que Él amará y que le amará a Él, y *que serán* amables y humildes con los creyentes, pero duros y firmes con los incrédulos. Se sacrificarán por la causa de Al-lah y no temerán el reproche del que se dedica a censurar. Ésa es la gracia de Al-lah; Él

أَوْحَكُمَا لِحَاكِمِيَّةٍ يَبْغُونَ، وَمَنْ أَحْسَنُ  
عَنْ اللَّهِ حُكْمًا لِقَوْمٍ يُؤْقِنُونَ ﴿٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا  
الْيَهُودَ وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ ۚ بَعْضُهُمْ  
أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ، وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنكُمْ  
فَإِنَّهُ مِنْهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿٨﴾

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ  
يُسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَىٰ أَنْ  
تَصِيبَنَا دَآئِرَةٌ، فَعَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَا  
بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُضْحِكُوهُ  
عَلَىٰ مَا أَسْرَفُوا فِي أَنْفُسِهِمْ لِيُذَمِّنَ ﴿٩﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَؤُلَاءِ  
الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ  
لأنَّكُمْ لَمَعَكُمْ، حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ  
فَأَصْبَحُوا خَاسِرِينَ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ  
مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهَ  
بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ، أَذِلَّةٍ  
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى الْكَافِرِينَ ۗ  
يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ  
لَوْمَةً لَآئِمَةً ۗ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ

la concede a quien le place; pues Al-lah es Magnánimo, Omnisciente.

56. Vuestros amigos son sólo Al-lah y Su Mensajero y los creyentes que cumplen la oración y pagan el Zakat, inclinándose ante El *con absoluta sinceridad*.

57. Y quienes toman a Al-lah, a Su Mensajero y a los creyentes por amigos, *pueden tener la seguridad* de que es el partido de Al-lah el que ha de triunfar.

R. 9

58. ¡Oh vosotros, los que creéis! No toméis por amigos a quienes hacen de vuestra religión motivo de chanzas y burlas de entre los que recibieron el Libro antes que vosotros, ni a los incrédulos. Mas temed a Al-lah si sois creyentes.

59. Ni a *quien*, cuando llamáis a *las gentes* a la Oración, la toman como objeto de chanzas y burlas. Eso es porque son gentes que no entienden.

60. Diles: “¡Oh Pueblo del Libro! ¿Nos censuráis porque creemos en Al-lah, en lo que nos ha sido revelado y en lo que fue revelado anteriormente? ¿O *es acaso* porque la mayoría de vosotros no obedecéis a Dios?”.

61. Diles: “¿Queréis que os hable de aquellos cuya retribución con Al-lah es peor que ésta? *Son* los que Al-lah ha maldecido y sobre quienes ha caído Su cólera, los que Él ha convertido en simios y cerdos y quienes

مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٦﴾

إِنَّمَا أَوْلِيَاكُمْ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ  
آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَ  
يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٧﴾

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
فَأِنَّ جِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ  
اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوءًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ  
أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَالْكَفَّارَ  
أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُفْرَكُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٩﴾

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هَذَا  
هُزُوءًا وَلَعِبًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا  
يَعْقِلُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَتَّقُمُونَ مِنَّا  
إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا  
أُنزِلَ مِن قَبْلِهِ وَأَنْ أَكْثَرُكُمْ  
فَسِقُونَ ﴿٦٠﴾

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ مِّنْ ذَلِكَ  
مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ مَن لَعَنَهُ اللَّهُ وَ  
غَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرَدَةَ  
وَ الْخَنَازِيرَ وَ عِبَدَ الطَّاغُوتِ ۗ

adoran al Maligno. En efecto, éstos están en una situación peor, y aún más lejos del camino recto.

أُولَئِكَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦١﴾

62. Y cuando acuden a ti, dicen: “creemos”, aunque entraron con incredulidad y salieron con ella; y Al-lah es quien mejor conoce lo que ocultan.

وَإِذَا جَاءَهُمْ ذِكْرُ مَا لَهُم مِّنَّا وَحَدَّ حَلُّوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦٢﴾

63. Y verás a muchos de ellos apresurarse hacia el pecado, la transgresión y la ingesta de cosas prohibidas. Malo es en verdad lo que practican.

وَتَرَى كَثِيرًا مِّنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي الْأَثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ السَّحْتِ، لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٣﴾

64. ¿Por qué los sacerdotes y los doctores en la Ley no les prohíben proferir falsedades y comer cosas prohibidas? Malo es en verdad lo que hacen.

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرِّبَايُونُ وَالْأَخْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْأَثْمَ وَأَكْلِهِمُ السَّحْتِ، لَيْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٦٤﴾

65. Y los judíos dicen: “la mano de Al-lah está atada”. Pero son sus manos las que están atadas y serán maldecidos por lo que dicen. ¡No! Sus dos manos están extendidas y Él dispensa como desea. Y lo que te ha sido revelado por tu Señor aumentará ciertamente la rebeldía y la incredulidad de muchos de ellos. Y hemos infundido en ellos la enemistad y el odio hasta el Día de la Resurrección. Siempre que encienden un fuego de guerra, Al-lah lo apaga. Y luchan por sembrar la discordia en la tierra, cuando Al-lah no ama a los que siembran la discordia.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُوبَةٌ، غَلَّتْ آيِدِيهِمْ وَلَعْنُوا إِيْمًا قَالُوا يَدُ اللَّهِ مَبْسُوطَةٌ، يُثْفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ، وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا، وَالْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعِدَاةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ، كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ، وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا، وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٥﴾

66. Mas si el Pueblo del Libro hubiese creído y hubiese sido piadoso, ciertamente les habríamos libra-

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَآذْخَلْنَاهُمْ

do de sus males y los habríamos introducido en Jardines de Felicidad.

جَنَّاتِ التَّعْوِيمِ ﴿٦٧﴾

67. Y si hubiesen cumplido la Torah y el Evangelio y lo que *ahora* les ha sido revelado por su Señor, en verdad habrían comido de *las cosas buenas* que existen sobre sus cabezas o bajos sus pies. Hay entre ellos un grupo de hombres que son moderados: pero la mayoría ciertamente hace el mal.

وَلَوْ أَنَّهُمْ آقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ  
وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ  
فَوْقِهِمْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ، مِنْهُمْ  
أُمَّةٌ مُقْتَصِدَةٌ، وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءٌ  
مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٧﴾

R. 10

68. ¡Oh, Mensajero! transmite a las *gentes* lo que te ha sido revelado por tu Señor; pues si no lo hicieras no habrías proclamado Su Mensaje *en absoluto*. Y Al-lah te protegerá de los hombres. En verdad, Al-lah no guía a las gentes incrédulas.

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ  
مِنْ رَبِّكَ، وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ  
رِسَالَاتِهِ، وَاللَّهُ يَعْصُمُكَ مِنَ النَّاسِ،  
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

69. Diles: “¡Oh, Pueblo del Libro! en nada *os apoyáis* mientras no cumpláis la Torah, el Evangelio y los que *ahora* os ha sido revelado por vuestro Señor”. Y ciertamente lo que te ha sido revelado por tu Señor aumentará la rebeldía y la incredulidad de muchos de ellos; no te apenes, pues, por los hombres incrédulos.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى  
تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنزِلَ  
إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ، وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا  
مِنْهُمْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ  
طُغْيَانًا وَكُفْرًا، فَلَا تَأْسَ عَلَى  
الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٦٩﴾

70. En verdad, a los que han creído, y a los judíos, sabeos y cristianos - todos los que creen en Al-lah y en el Último Día y hacen buenas obras - no *les sobrecojerá* el temor, ni serán afligidos.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا  
وَالصَّابِغُونَ وَالتَّصْرِي مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٧٠﴾

71. Ciertamente hemos aceptado un pacto de los hijos de Israel, y les

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَ

hemos enviado mensajeros. Pero siempre que le llegaba un Mensajero con lo que no deseaban sus corazones, a unos los trataban de embusteros y a otros intentaron matarles.

أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ رُسُلًا كَلَّمَا جَاءَهُمْ  
رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُهُمْ فَزَيَّنَّا  
لَهُمُ الْبُورَانَ فَزَيَّنَّا يَفْتُلُونَهُ ۗ

72. Y pensaron que de ello no se derivaría perjuicio alguno, por lo que quedaron ciegos y sordos. Y Allah se volvió a ellos con misericordia; y a pesar de esto, muchos de ellos permanecieron voluntariamente ciegos y sordos; y Allah vigila lo que hacen.

وَحَسِبُوا أَنَّهُ لَا تَكُونُ فِتْنَةٌ فَعَمُوا وَ  
صَمُّوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا  
وَصَمُّوا كَثِيرًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ بِصِيرٍ  
بِمَا يَعْمَلُونَ ۗ

73. Son verdaderamente incrédulos quienes dicen: “en verdad, Allah no es sino el Mesías, el hijo de María”, aun cuando el mismo Mesías dijo: “Oh, hijos de Israel, adorad a Allah, que es mi Señor y vuestro Señor”. Ciertamente que quien asocie otros dioses a Allah, Él le prohibirá la entrada en el Cielo y su morada será el Fuego. Y los malvados no tendrán defensores.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ  
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ  
يَبْنِي إِسْرَاءِيلَ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي  
وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ  
حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ  
النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ۗ

74. Son ciertamente incrédulos quienes dicen: “Allah es uno de la trinidad”: cuando no hay Dios sino el Dios Único. Y si no desisten de lo que dicen, un severo castigo caerá ciertamente sobre los que no crean de entre ellos.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ  
ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهٌ وَاحِدٌ  
وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ  
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۗ

75. ¿No se volverán a Allah y pedirán Su perdón, siendo así que Allah es el Sumo Indulgente. Misericordioso?

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ۗ

76. El Mesías, hijo de Maria, no fue más que un Mensajero. Todos los

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ

Mensajeros anteriores a él fallecieron. Y su madre fue piadosa. Ambos comían alimentos. Observa cómo explicamos los Signos para su bien y observa cómo se desvían.

خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ ، وَ أُمُّهُ  
صِدِّيقَةٌ ، كَانَا يَأْكُلَنِ الطَّعَامَ ، أَنْظُرْ  
كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظُرْ أَنَّى  
يُؤْفِكُونَ ﴿٤١﴾

77. Diles: “¿Adorasteis en lugar de Al-lah a lo que no tiene poder para haceros ni mal ni bien?”. Pues Al-lah es quien todo lo oye. Omnisciente.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ  
لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ، وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ  
الْعَلِيمُ ﴿٤٢﴾

78. Diles: “¡Oh. Pueblo del Libro! no vayáis más allá de los límites en *el asunto de* vuestra religión. ni sigáis las perversas inclinaciones de un pueblo que se extravió antes. hizo que otros se extraviaran y *él mismo* se apartó del camino recto.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ  
غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ  
قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَ  
ضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٤٣﴾

R. 11

79. Los incrédulos de entre los hijos de Israel fueron maldecidos por boca de David y de Jesús, hijo de María. Eso fue porque desobedecieron y fueron transgresores.

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ  
عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ،  
ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَ كَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٤٤﴾

80. No se prohibieron mutuamente la conducta ofensiva que practicaban. Malo es en verdad lo que solían hacer.

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ ،  
لَيْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٤٥﴾

81. Verás a muchos de ellos tomar por amigos a los incrédulos. Ciertamente es malo para ellos lo que ellos mismos se enviaron por delante; con el *resultado de* que Al-lah se ha indignado con ellos, y en *este* castigo morarán.

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا ، لَيْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ  
أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَ فِي  
الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٤٦﴾

82. Y si hubiesen creído en Al-lah, en este Profeta y *en* lo que a él le fue revelado, no los habrían tomado

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللهِ وَ النَّبِيِّ وَ  
مَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ مَا اتَّخَذُوا آلِهَاءَ وَ

como amigos; pero muchos de ellos son desobedientes.

83. Comprobarás ciertamente que los judíos y los que asocian otros dioses a Dios son los más encarnizados de los hombres en su enemistad contra los creyentes. Y encontrarás seguramente que quienes dicen: “somos cristianos”, son los más cercanos de ellos en amor a los creyentes. Esto es porque entre ellos hay sacerdotes y monjes y porque no son orgullosos.

PARTE VII

84. Y cuando oyen lo que ha sido revelado a este Mensajero, verás cómo las lágrimas brotan de sus ojos debido a la verdad que han reconocido. Y dicen: “Señor nuestro, creemos: inscribenos entre los que dan testimonio”:

85. “¿Y por qué no habríamos de creer en Al-lah y en la verdad que nos ha sido dada, si ansiamos vivamente que nuestro Señor nos incluya entre los justos?”.

86. Así, Al-lah los recompensó por lo que dijeron, con Jardines por los que corren ríos. En ellos morarán eternamente; y ésa es la recompensa de los que hacen el bien.

87. Pero quienes han dejado de creer y rechazado nuestros Signos, éstos serán los moradores del Infierno.

R. 12

88. ¡Oh vosotros, los que creéis! No hagáis ilícitas las cosas buenas que

لِكِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿٨٣﴾

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِّلَّذِينَ  
آمَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا  
وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُم مَّوَدَّةً لِّلَّذِينَ  
آمَنُوا الْكُفْرَانَ قَالُوا إِنَّا تَضَارَىٰ  
بِآيَاتِنَا مِنْهُمْ قَسِيصِينَ وَرُهْبَانًا  
وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى  
الرَّسُولِ تَرَىٰ عَيْنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ  
الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ  
يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُبْنَا  
مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٤﴾

وَمَا كُنَّا لَنُؤْمِنَ بِآيَاتِهِ  
وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ  
أَن يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ  
الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

فَأَنشَأْنَا لَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
ذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٦﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا  
بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ  
الْجَحِيمِ ﴿٨٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحَرِّمُوا طَيِّبَاتِ

Al-lah os ha hecho lícitas y no pe-  
queáis; porque Al-lah no ama a los  
transgresores.

89. Y comed de lo que Al-lah os ha  
proporcionado, de lo lícito y bueno.  
Y temed a Al-lah en Quien creéis.

90. Al-lah no os pedirá cuentas de  
vuestros juramentos vanos, pero sí  
de los juramentos serios que hayáis  
proferido. La expiación de esto con-  
sistirá en alimentar a diez pobres  
con *comida* de la calidad media con  
que alimentáis a vuestras familias, o  
vestirlos, o liberar a un esclavo. Mas  
quien no encuentre *los medios*, que  
ayune durante tres días. Ésta es la  
expiación de vuestros juramentos si  
habéis jurado *cumplirlos*. Cumplid  
vuestros juramentos. Así os explica  
Al-lah Sus Signos para que seáis  
agradecidos.

91. ¡Oh vosotros, los que creéis!  
Los intoxicantes, el juego de azar,  
los ídolos y las flechas de la suerte  
no son más que una abominación de  
las obras de Satanás. Absteneos,  
pues, de *cada una de ellas* para que  
prosperéis.

92. Satanás sólo busca crear enemis-  
tad y odio entre vosotros mediante  
los intoxicantes y los juegos de azar,  
y apartaros del recuerdo de Al-lah y  
de la Oración. ¿No os vais, pues, a  
abstener?

93. Obedeced a Al-lah y al Mensa-  
jero y manteneos en guardia. Pero si  
os alejáis, sabed que a nuestro Men-

مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ  
لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٨﴾

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا  
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ  
وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمْ مِنَ الْأَيْمَانِ  
فَكَفَّارَتُهُ إِطْعَامُ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِنْ  
أَوْسَطِ مَا تَطْعَمُونَ أَوْ هَلِيلِكُمْ أَوْ كَسْوَتُهُمْ  
أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ  
ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفَّارَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا  
حَلَفْتُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ  
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٩٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَ  
الْمَيْسِرُ وَالأَنْصَابُ وَالأَزْلامُ رِجْسٌ مِنْ  
عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ  
تُفْلِحُونَ ﴿٩١﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ  
الْعَدَاوَةَ وَالبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالمَيْسِرِ  
يَصُدُّكُمْ عَنِ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ  
فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩٢﴾

وَ أَطِيعُوا اللَّهَ وَ أَطِيعُوا الرَّسُولَ  
وَ اخذُوا زُورًا فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى

sajero sólo corresponde la transmisión clara del Mensaje.

94. En cuanto a los que creen y hacen buenas obras, no pecarán por lo que coman, siempre y cuando temen a Dios, crean y hagan buenas obras, y de nuevo: temen a Dios y crean, y una vez más: temen a Dios y practiquen el bien. Pues Al-lah ama a quienes hacen el bien.

R. 13

95. ¡Oh vosotros, los que creéis! Al-lah ciertamente os pondrá a prueba en un tema *nimio*: la caza que pueden alcanzar vuestras manos y lanzas, para que descubra a quienes Le temen en secreto. Por tanto, quien cometa una transgresión después de esto, sufrirá un penoso castigo.

96. ¡Oh vosotros, los que creéis! No matéis la caza mientras estéis en peregrinación. Quien de vosotros la matare intencionadamente, su compensación será un cuadrúpedo similar al que ha matado, según determinen dos hombres justos de entre vosotros, que será llevado a la Ka'bah como ofrenda: o bien ofrecerá como expiación alimentar a un número de pobres, o ayunar un número equivalente de días, para que pruebe la sanción de su acción. *En cuanto a* lo pasado, Al-lah lo perdonará; pero si alguien reincide, Al-lah le castigará por *su ofensa*. Pues Al-lah es Poderoso, Señor de la Retribución.

97. Se os permite la pesca y comer de ella como provisión para voso-

رَسُولِنَا الْبَلَّغُ الْمُبِينُ ﴿٥١﴾

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعَمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَيَبْلُوَنَّكُمْ اللَّهُ بِشَيْءٍ مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالَهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ ۚ فَمَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنتُمْ حُرُمٌ ۚ وَمَن قَتَلَهُ مِنكُم مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُم هَدِيًّا بَلِيغَ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسْكِينٍ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكُمْ صِيًّا مَّا لَيْدُونَ ۚ وَبِالْأَمْرِ عَقَابَ اللَّهِ عَمَّا سَلَفَ ۚ وَمَن عَادَ فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ ۚ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٥٤﴾

أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَاعًا

tros y los viajeros; pero se os prohíbe la caza en tierra mientras estéis en estado de peregrinación. Y temed a Al-lah, *pues* junto a El seréis reunidos.

لَكُمْ وَاللَّسِيَّارَةِ ۗ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ  
الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا، وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي  
رَأَيْتُمْ تُخْشَوْنَ ۝۱۴

98. Al-lah ha hecho la Ka'bah, la Casa inviolable, como medio de apoyo y elevación de la humanidad, así como también el Mes Sagrado, las ofrendas y los *animales con collares*. Y es así para que sepáis que Al-lah conoce todo lo que hay en los cielos y en la tierra, pues Al-lah conoce perfectamente todas las cosas.

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ  
قِيَمًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَ  
الْقُلُوبِ، ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ  
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ  
اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ۝۱۵

99. Sabed que Al-lah es severo en el castigo y que *también* es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

إِعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَإِنَّ  
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ۝۱۶

100. Al Mensajero corresponde sólo la transmisión del Mensaje. Y Al-lah conoce lo que reveláis y lo que ocultáis.

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ، وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ۝۱۷

101. Diles: “lo malo y lo bueno no son equiparables, aunque la abundancia de lo malo despierte tu extrañeza. Temed, pues, a Al-lah, hombres sensatos, para que prosperéis.

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ  
أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ ۗ فَاتَّقُوا اللَّهَ  
يَأُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ۝۱۸

R. 14

102. ¡Oh vosotros, los que creéis! no preguntéis por las cosas que, si se os revelaran os resultarían desagradables; aunque si preguntáis por ellas cuando está siendo revelado el Corán, os serán reveladas. Al-lah las ha dejado fuera *por indulgencia*<sup>3</sup>.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَن  
أَشْيَاءَ إِن تُبَدَلْ لَكُمْ تَسْؤُكُمْ ۗ وَإِن  
تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنزَّلُ الْقُرْآنُ  
تُبَدَلْ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا، وَاللَّهُ غَفُورٌ

<sup>3</sup> Ninguna actuación prescrita por Dios para los creyentes pretende causarles dificultades. Sin embargo, por su pura misericordia, Dios no desea dar instrucciones minuciosas que pudieran ser difíciles de cumplir para algunos y causarles una molestia innecesaria.

Pues Al-lah es el Sumo Indulgente,  
Tolerante.

حَلِيمٌ ﴿٣١﴾

103. Gentes anteriores a vosotros preguntaron sobre tales cosas pero luego no creyeron en ellas.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ  
أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

104. Al-lah no ha ordenado nada referente a ninguna “Bahira”, “Sa’iba”, “Wasila” o “Hami”, pero los incrédulos inventan una mentira contra Al-lah, pues en su mayoría son insensatos.<sup>4</sup>

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ  
وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ، وَلَكِنَّ الَّذِينَ  
كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ، وَ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٣٣﴾

105. Y cuando se les dice: “Venid a lo que Al-lah ha revelado, y al Mensajero”, dicen: “nos basta lo que al respecto encontramos en nuestros padres”. ¡Cómo! ¿a pesar de que sus padres no tenían conocimiento ni guía?

وَإِذِ اقْتَبِلْتُمْ لَهَا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
وَأَلَى الرَّسُولِ مَا وَجَدْنَا  
عَلَيْهِ آبَاءَنَا، أَوْ لَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا  
يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿٣٤﴾

106. ¡Oh vosotros, los que creéis! Permaneced en guardia respecto a vosotros mismos. Quien se extravía no puede perjudicaros si estáis bien

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ  
لَا يَضُرُّكُمْ مَن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ، إِلَى

<sup>4</sup> “Bahirah” es el nombre dado por los árabes paganos a una camella que dio luz a siete crías y que fue dejada vagar libremente después de que sus orejas fuesen cortadas. Estaba dedicada a un dios determinado y no se utilizaba su leche ni su montura.

“Saibah” es una camella a la que se dejó suelta para que pastara y bebiera tras dar a luz a cinco crías.

“Wasilah” es una camella (o cabra u oveja). Dejada libre en el nombre de un dios tras dar a luz a siete retoños hembras consecutivas. Si tras el séptimo parto portaba gemelos, macho y hembra, también se les dejaba en libertad.

“Hami” es un camello que había sido padre de siete crías. Se dejó libre y no se utilizaba para la montura o la carga. Tenía libertad para pastar y beber.

Tras haber establecido que los detalles y asuntos menores se han dejado al hombre para que legisle como considere más oportuno, el versículo llama la atención al hecho de que tal libertad y discreción no es permisible en los temas más fundamentales, porque en las cosas substanciales es esencial la unanimidad, y la divergencia de opinión puede resultar enormemente perjudicial. El versículo da un ejemplo para mostrar como no puede confiarse en el intelecto humano a la hora de crear leyes sobre temas esenciales. Los árabes solían dejar sueltos a los animales mencionados en el versículo en cuestión en honor a sus ídolos. Además de basarse en la incredulidad y la superstición, la práctica era estúpida. Los animales así abandonados en libertad causaban estragos allá donde se dirigían. El Corán se refiere a esta mala práctica como ejemplo de las leyes creadas por el hombre, y advierte a los cristianos que cuestionan la sabiduría de una Ley revelada, que aprendan la lección de las prácticas moralmente degradantes a las que los árabes paganos habían recurrido porque no tenían una Ley revelada que los guiase.

guiados. Todos volveréis a Al-lah; y entonces Él os descubrirá lo que acostumbrabais a hacer.

107. ¡Oh vosotros, los que creéis! cuando se presente la muerte a uno de vosotros, en el momento de otorgar un legado, el testimonio *adecuado* será el de dos hombres justos de entre vosotros: o de otros dos que no sean de los vuestros si estáis de viaje por el país y os alcanza la desgracia de la muerte. Retendréis a ambos después de la Oración para que *den testimonio*; y si dudáis, ambos deberán jurar por Al-lah, diciendo: “no hemos cobrado nada a cambio de esto, aunque él sea familiar cercano nuestro, ni ocultamos el testimonio *ordenado* por Al-lah; porque en ese caso, en verdad, nos contaríamos entre los pecadores”.

108. Pero si se hace patente que han cometido pecado *de perjurio*, entonces, los otros dos contra cuyos intereses habían dado testimonio ocuparán su lugar. Luego, habiendo jurado en el nombre de Al-lah, darán testimonio contra los dos primeros, afirmando: “Nuestro testimonio es más verdadero que el de los dos anteriores, y no hemos transgredido. En caso de que fuéramos falsos, nos contaríamos entre los transgresores *a los ojos de Al-lah*”.<sup>5</sup>

109. Es más probable que se defienda así la causa de la verdad en el

اللَّهُ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةٌ بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ آخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ صَدَقْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصَابْكُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسِبُوهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ ارْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذًا لَمِنَ الْآثِمِينَ ﴿٣٢﴾

فَإِنْ عُرِزَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّ إِثْمًا فَأَخْرَجَ يَقُولُ مِنْ مَقَامِهِمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلِيَانِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا إِثْمًا إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٣﴾

ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ

<sup>5</sup> Este versículo describe el escenario en el que todos los testigos están presentes. Se da preferencia a la hora de dar testimonio a los dos más próximamente relacionados. Esto se hace patente por el versículo anterior n.º 107.

testimonio, *porque creará en las mentes de los primeros testigos* el temor a que su testimonio pueda ser rechazado en razón del prestado por los otros. Temed a Al-lah y escuchad; pues Al-lah no guía a los desobedientes.

R. 15

110. *Piensa en el día en el que Al-lah reunirá a los Mensajeros y dirá “¿Qué se os ha respondido?”*, y ellos dirán: “nosotros carecemos de conocimiento; sólo Tú eres el Poseedor del más amplio conocimiento de las cosas ocultas”.

111. Cuando Al-lah diga: “¡Oh Jesús, hijo de María!”, acuérdate de Mi favor para ti y para tu madre: cuando te fortalecí con el Espíritu de santidad *para que* hablaras a las gentes en la niñez y en la edad madura; y cuando te enseñé el Libro y la Sabiduría, la Torah y el Evangelio; y acuérdate de cuando tú modelabas con barro una criatura, con forma de pájaro, siguiendo Mi mandato, entonces le insuflabas un *nuevo espíritu* y se convertía en un ser volador por Mi mandato<sup>6</sup>; y tú curabas al ciego y al leproso por Mi mandato; y de cuando dabas vida a los muertos por Mi mandato; y de cuando impedí que los hijos de Israel te *dieran muerte* cuando llegaste a ellos con Signos manifiestos; y

وَجِهًا أَوْ يَخَافُوا أَنْ تَرَدَّ أَيْمَانُ بَعْدَ  
أَيْمَانِهِمْ، وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا، وَاللَّهُ  
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٥﴾

يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا  
أُحْبَبْتُمْ، قَالُوا لَا عِلْمَ كُنَّا، إِنَّكَ أَنْتَ  
عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١٥﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ يُحْيِي ابْنَ مَرْيَمَ إِذْ كَرَّ  
نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَى وَالِدَتِكَ إِذْ  
أَيْدَتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ  
فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا إِذْ عَلَّمْتِكَ الْكِتَابَ  
وَ الْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَ الْإِنْجِيلَ إِذْ  
تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي  
فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي  
وَ تُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَ الْأَبْرَصَ بِإِذْنِي  
وَ إِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَى بِإِذْنِي إِذْ كَفَفْتُ  
بَيْنِي وَ إِيْسَاءِ يَلِكِ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ

<sup>6</sup> Esta expresión indica que Jesús hablaba palabras de sabiduría y piedad desde su temprana infancia, y continuó haciéndolo hasta sus años de ancianidad. La palabra “kahlan” indica la etapa en la que los pelos de una persona comienzan a hacerse canosos y desde ese momento hasta su edad avanzada. Este versículo es una expresión metafórica de la revolución espiritual llevada a cabo por los profetas de Dios. Es un tributo especial a las cualidades de Jesús, quien, de entre todos los profetas de Dios, fue elegido para llevar a cabo tales transformaciones milagrosas.

los incrédulos de entre ellos dijeron: “evidentemente esto no es más que pura magia”.

إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١١﴾

112. Y de cuando inspiré a los discípulos *de Jesús* para que creyeran en Mí y en Mi Mensajero, y dijeron: “creemos; sé Tú testigo de que nos hemos sometido”.

وَرَادُ أَوْ حَيْثُ إِلَى الْخَوَارِجِينَ أَنْ آمَنُوا لِي  
وَيَدْرُسُونِي ۚ قَالُوا آمَنَّا وَاشْهَدْ بِآئِنَّا  
مُشْلِمُونَ ﴿١١٢﴾

113. Y de cuando dijeron los discípulos: “Oh Jesús, hijo de María ¿puede tu Señor enviarnos desde el cielo una masa servida de manjares?”. Él dijo: “temed a Al-lah, si sois creyentes”.

إِذْ قَالَ الْخَوَارِجِيُّونَ يُعِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ  
هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنَزِّلَ عَلَيْنَا  
مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ ۚ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ  
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

114. Dijeron: “deseamos comer de ella para que nuestros corazones se tranquilicen, sepamos que nos has dicho la verdad y seamos testigos de ello”.

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ  
قُلُوبُنَا وَتَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَقْتُنَا وَ  
نَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٤﴾

115. Dijo Jesús, hijo de María: “Oh Al-lah, Señor nuestro, envíanos desde el cielo una mesa servida de manjares que sea para nosotros una fiesta, desde el primero al último de nosotros, y un Signo de Ti; y proveéenos del sustento, pues Tú eres el Mejor de los Proveedores”.

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ  
عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا  
عِيدًا إِلَّا ذُرِّيَّتًا وَأَخْرَجْنَا وَإِيَّكَ ۚ وَ  
أَرْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٥﴾

116. Al-lah dijo: “En verdad os la enviaré, pero si alguno de vosotros deja de creer después de eso, le impondré un castigo como el que no daré a ningún otro pueblo”.

قَالَ اللَّهُ إِنَّي مُنْزِلُهَا عَلَيْكُمْ ۚ فَمَنْ  
يَكْفُرْ بَعْدَ ذَلِكَ فَإِنِّي أَعْدِبُكَ عَذَابًا  
لَا أَعْدِبُكَ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٦﴾

R. 16

117. Y cuando Al-lah diga: “Oh Jesús, hijo de María, ¿has dicho a los hombres: “Tomadme a mí y a mi madre por dos dioses además de Al-

وَرَادُ قَالَ اللَّهُ يُعِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ أَنْتَ  
قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخَذُونِي وَأُمِّي آلِهَتَيْنِ  
وَمِن دُونِ اللَّهِ، قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ

lah?“, él responderá: “¡Santificado seas! Nunca podría decir nada a lo que no tuviera derecho. Si lo hubiera dicho, Tú ciertamente lo habrías sabido. Tú sabes lo que hay en mi pensamiento, pero yo no sé lo que hay en el Tuyo. Sólo Tú eres el Conocedor de las cosas ocultas:

لِيْ اَنْ اَقُوْلَ مَا لَيْسَ لِيْ بِهٖ حَقٌّ ؕ اِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ ؕ تَعْلَمُ مَا فِيْ نَفْسِيْ وَلَا اَعْلَمُ مَا فِيْ نَفْسِكَ ؕ اِنَّكَ اَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوْبِ ﴿١١٤﴾

118. “No les he dicho sino lo que Tú me ordenaste: “adorad a Al-lah, mi Señor y vuestro Señor”. Y fui testigo ante ellos mientras permanecí entre ellos, pero desde que me hiciste morir, Tú has sido su Vigilante; y Tú eres Testigo ante todas las cosas;

مَا قُلْتُ لَهُمْ اِلَّا مَا اَمَرْتَنِيْ بِهٖ اِنْ اَعْبُدُوا اللّٰهَ رَبِّيْ وَرَبَّكُمْ ؕ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَّا دُمْتُ فِيْهِمْ ؕ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِيْ كُنْتُ اَنْتَ الرَّقِيبُ عَلَيْهِمْ ؕ وَاَنْتَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٨﴾

119. “Si Tú los castigas, siervos tuyos son; y si Tú los perdonas, ciertamente eres el Poderoso, el Sabio”.

اِنْ تُعَذِّبُهُمْ فَلَهُمْ عِبَادٌ ذٰلِكَ ؕ وَاِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ فَاِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿١١٩﴾

120. Al-lah dirá: “Éste es el día en el que sólo los veraces se beneficiarán de su veracidad. Para ellos hay Jardines por los que corren ríos; en ellos morarán para siempre. Al-lah se complacerá con ellos, y ellos con Él: en verdad, ése es el gran triunfo”.

قَالَ اللّٰهُ هٰذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصّٰدِقِيْنَ صِدْقُهُمْ ؕ لَهُمْ جَدَّتْ رَجْرَجٌ مِّنْ تَحْتِهَا الْاَنْهَارُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا اَبَدًا ؕ رَّضِيَ اللّٰهُ عَنْهُمْ وَرَضُوْا عَنّهُ ؕ ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿١٢٠﴾

121. A Al-lah pertenece el Reino de los cielos y la tierra y todo cuanto hay en ellos; pues Él tiene poder sobre todas las cosas.

لِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ مَا فِيْهِنَّ ؕ وَ هُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٢١﴾

## CAPITULO 6

### AL ANAM

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la revelación y contexto

Este *Surah* pertenece al período mequí. Según la mayoría de los estudiosos, su totalidad fue revelada de una sola vez; y según informan algunos tradicioneros, cuando estaba siendo revelado hicieron guardia hasta 70.000 ángeles, lo que es un ejemplo de la especial protección que se concedió a su materia. El *Surah* debe su título probablemente a los versículos 137-139 en donde el *An'am* ha sido condenado como una de las causas de la idolatría.

#### Materia

En este *Surah* hay un cambio de tratamiento de la materia respecto al adoptado en los anteriores. Contiene una refutación de las religiones no israelitas y comienza con la refutación de la religión de Zoroastro, que cree en la dualidad de la divinidad: en dos dioses separados, del mal y del bien. El Corán expone esta doctrina declarando que ambos poderes de hacer el bien y el mal son, en realidad, dos eslabones de la misma cadena, de los que uno queda incompleto sin el otro; por tanto, no puede decirse que han sido creados por dos dioses diferentes. La luz y las tinieblas son, en efecto, creación divina del mismo Dios, y en lugar de apuntar a la dualidad de la esencia divina, constituyen en realidad un fuerte argumento a favor de la Unicidad de Dios, y poseen una peculiar afinidad con la creación del hombre y sus potencias y facultades naturales. El *Surah* continúa exponiendo el importante tema de que el mal nace del uso erróneo de las facultades dadas por Dios, y de que siempre que el hombre deja de utilizarlas correctamente, Dios suscita un Profeta para enseñar su uso adecuado. A continuación se afirma que el retraso en el castigo divino a los incrédulos a menudo endurece más sus corazones, aunque la tardanza se debe siempre a la misericordia de Dios. Persiguen a sus Profetas y a sus seguidores, con la falsa esperanza de que de este modo conseguirán debilitar la fe de los creyentes, pero ésta permanece firme y resuelta bajo las más severas pruebas y tribulaciones, mientras que los incrédulos abandonan sus propias creencias idólatras cuando la desgracia los aflige. Además, se proyecta una luz clara sobre el tema de que la irreligiosidad nace de la falta de fe en la Vida después de la muerte o en la incapacidad de los incrédulos para establecer una auténtica relación con Dios. Esta doble falta de fe los hace temerarios en el rechazo de la verdad. Se comprueba que la oposición a los Profetas por parte de los incrédulos es muy natural, ya que sólo buscan a Dios los pueblos que poseen una cierta inclinación natural hacia los asuntos espirituales, porque el espiritualmente sordo no puede oír la Voz de Dios. Ven Signo tras Signo y sin embargo continúan repitiendo como papagayos que no se les ha mostrado ningún signo. Los que se opusieron al Santo Profeta vieron muchos signos pero no se aprovecharon de ellos. Por tanto, se les advierte que ahora sólo verán el Signo del castigo. Pero Dios no es rápido en castigar. Es cuando los incrédulos cierran voluntaria y persistentemente la puerta del arrepentimiento sobre sí mismos y rechazan obstinadamente

el Mensaje Divino cuando son castigados. A continuación, se afirma que sólo los que temen a Dios en sus corazones aceptan la verdad, y se dice al Santo Profeta que dirija su llamada únicamente a los que temen a Dios. Para los demás, es necesario que primero se cree en sus corazones el temor de Dios y después los argumentos y razones podrán beneficiarlos. Además, se afirma que para el progreso del Islam es fundamental que se preste una atención muy especial a la formación espiritual de los creyentes, porque el Profeta es mortal y debe morir un día y sólo quedará la comunidad de creyentes para predicar y propagar el Mensaje Divino. Acto seguido se indica a los incrédulos que son insensatos por encontrar fallos en el Santo Profeta simplemente porque el castigo prometido aún no se ha abatido sobre ellos. Se les dice que el castigo de los que rechazan de manera altiva y jactanciosa la verdad corresponde totalmente a Dios, quien los castiga según crea conveniente u oportuno. Puede ocurrir que una persona que es hoy enemigo de la verdad y parezca merecer el castigo divino, consiga mañana una auténtica reforma en su vida y merezca la misericordia Divina. Por tanto, la imposición del castigo o su aplazamiento es obra propia de Dios. El *Surah* sigue después exponiendo la falsedad de las doctrinas politeístas por medio de una discusión que sostuvo el Patriarca Abraham con su pueblo; y se mencionan los favores y bendiciones que Dios les concedió a él y a sus descendientes porque lucharon duramente por establecer la verdad en el mundo. El *Surah* continúa afirmando que la misión de los Mensajeros de Dios nunca fracasa. Como el agua de la lluvia, da fertilidad y frescura a un suelo espiritualmente seco y árido, y al igual que no es posible alcanzar el auténtico conocimiento de Dios salvo que El se revele a Sí mismo a los hombres, es preciso que aparezcan continuamente Mensajeros divinos, ya que es a través de ellos como Dios se revela al mundo. A continuación se afirma que para alcanzar la verdadera fe es condición *sine qua non* una transformación completa del corazón. Sin este cambio, ni siquiera los signos y milagros sirven de nada. A continuación, se presenta el contraste entre la enseñanza islámica que responde y satisface a las demandas de la razón y la justicia, y las doctrinas y prácticas de los idólatras que no se basan ni en la razón ni en los argumentos. Hacia el final del *Surah* se nos dice que el Corán ha sido revelado para elevar y honrar incluso a las naciones a las que hasta ese momento no se les había enviado revelación alguna para que no sufran un sentimiento de inferioridad ante el Pueblo del libro. El mensaje del Corán, al contrario de lo que ocurrió con las Escrituras anteriores reveladas, es para toda la humanidad, e intenta establecer la paz real y permanente entre diferentes secciones de la humanidad, así como entre el hombre y su Creador.



## AL ANAM

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Toda alabanza corresponde a Al-lah, quien creó los cielos y la tierra y originó toda *clase de* tinieblas y luz; sin embargo, los incrédulos ponen a otros al mismo nivel que su Señor. الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمٰتِ وَالنُّوْرَ ثُمَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يَسْرِیْهِمْ یَعْدِلُوْنَ ﴿٢﴾
3. Quien os creó del barro y os fijó después un plazo. Y *hay otro* plazo fijado junto a Él. ¡Y a pesar de esto dudáis! هُوَ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ مِّنْ طِیْنٍ ثُمَّ قَضٰۤیْ اَجَلًا وَّ اَجَلٌ مُّسَمًّیْ عِنْدَہٗ ثُمَّ اَنْتُمْ تَمْتَرُوْنَ ﴿٣﴾
4. Pues Él es Al-lah, *Dios, tanto* en los cielos como en la tierra. Él conoce vuestros secretos así como lo que es aparente. Y sabe lo que ganáis. وَ هُوَ اللّٰهُ فِی السَّمٰوٰتِ وَ فِی الْاَرْضِ ۗ یَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَ جَهْرَكُمْ وَ یَعْلَمُ مَا تَكْسِبُوْنَ ﴿٤﴾
5. Y no les llega ninguno de los Signos de su Señor, sin que se aparten de Él. وَ مَا تَاْتِیْهِمْ مِّنْ اٰیَةٍ مِّنْ اٰیٰتِ رَبِّهِمْ اِلَّا کَانُوْا عَنْهَا مُعْرِضِیْنَ ﴿٥﴾
6. Rechazaron pues la verdad cuando les llegó; pero pronto les llegará la nueva de aquello de lo que se burlaron. فَقَدْ کَذَّبُوْا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ یَاْتِیْهِمْ اَنْبَاُ مَا کَانُوْا بِہِ یَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٦﴾
7. ¿No ven acaso a cuantas épocas diferentes hemos destruido antes de ellos? Los establecimos en la tierra como no os hemos establecido a vosotros, y enviamos sobre ellos nubes que soltaron lluvias abundantes; e hicimos que a sus pies corrieran ríos; pero los destruimos por sus اَلَمْ یَرَوْا کَمْ اَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِہِمْ مِنْ قَرْنٍ مَّکَّثُہُمْ فِی الْاَرْضِ مَا لَمْ یُمْکِنْ لَّکُمْ وَاَرْسَلْنَا السَّمٰۤءَ عَلَیْہِمْ مَّذٰرًا وَّ جَعَلْنَا الْاَنْہٰرَ تَجْرِیْ مِنْ تَحْتِہِمْ کَاٰهْلَکْنٰہُمْ بِذُنُوْبِہِمْ وَاَنْشَاْنَا مِنْ

pecados e hicimos surgir tras ellos a otro pueblo.

8. Aunque te hubiésemos revelado un escrito en pergamino y ellos lo tocaran con las manos, los incrédulos habrían dicho ciertamente: “esto no es más que pura magia”.

9. Y dicen: “¿por qué no se le ha enviado un ángel?”. Pero si hubiésemos enviado un ángel, la cuestión habría quedado zanjada y no se les habría concedido un respiro.

10. Y si hubiésemos nombrado *como Mensajero* a un ángel, lo habríamos hecho *aparecer como* un hombre: y *por tanto* habríamos hecho confuso para ellos lo que ya están confundiendo *ellos mismos*.

11. Pues en verdad se han burlado de otros Mensajeros antes de ti, pero aquello de lo que se burlaron, atrapó a quienes se mofaron.

R. 2

12. Diles: “Recorred la tierra y ved cuál fue la suerte de los que trataron de mentirosos *a los Profetas*”.

13. Diles: “¿A quién pertenece cuanto existe en los cielos y en la tierra?”. Diles: “a Al-lah”. Él se impuso a Sí mismo *el mostrar* misericordia. Él ciertamente *continuará* reuniéndoos hasta el Día de la Resurrección. Sobre esto no hay duda alguna. Pero los que se han arruinado a sí mismos no creerán.

بَعْدِهِمْ قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٤﴾

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَابٍ  
فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ لَقَالُوا الَّذِينَ كَفَرُوا  
إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٥﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْكَ مَلَكٌ ؕ  
وَلَوْ نَزَّلْنَا مَلَكًا لَقُضِيَ الْأَمْرُ ثُمَّ لَا  
يُنظَرُونَ ﴿٦﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا  
وَلَكِن شَاءَ عَلَيْنِهِمْ مَا يَلِيسُونَ ﴿٧﴾

وَلَقَدْ اسْتَهْزَأُوا بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ  
بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ ﴿٩﴾

قُلْ لِمَن مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ  
قُلْ لِلّٰهِ ؕ كَتَبَ عَلٰى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ؕ  
لِيَجْزِيَكُمْ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ  
فِيْهِ ؕ الَّذِيْنَ خَسِرُوْا اَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا  
يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٠﴾

14. A Él pertenece cuanto mora en el día y la noche. Pues Él es quien todo lo oye, el Omnisciente.

وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ  
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٧﴾

15. Diles: “¿Tomaré protector alguno distinto de Al-lah, Creador de los cielos y la tierra, que alimenta y no es alimentado?”. Diles: “se me ha ordenado ser el primero que se soporta”. Y no seas de los que asocian partícipes con Dios.

قُلْ أَعْبُدُوا اللَّهَ أَسْبَغَ إِلَهُكُمْ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُهُ  
وَلَا يُطْعَمُ قُلُوبُهُمْ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ  
أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ ﴿٣٨﴾

16. Di: “Si desobedezco a mi Señor, temo el castigo de un día enorme”.

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ  
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٩﴾

17. Quien se libre ese día, es porque Dios verdaderamente ha tenido misericordia de él. Ése será un triunfo manifiesto.

مَنْ يُضْرَبْ عَنْهُ يَوْمَ مَيْدٍ فَقَدْ رَحِمَهُ  
وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٤٠﴾

18. Si Al-lah te toca con un mal, nadie podrá librarte sino Él; pero si te bendice con la buena suerte es porque Él tiene poder para hacer todo lo que desea.

وَلَا تَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ  
لَهُ إِلَّا هُوَ، وَلَا تَمَسُّكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

19. Pues Él es absolutamente Poderoso sobre Sus criaturas: la humanidad; y es el Sabio, el Consciente de todo.

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ، وَهُوَ  
الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٤٢﴾

20. Pregúntales: “¿Qué tiene más peso como testimonio?” Diles: “Al-lah es Testigo entre vosotros y yo. Pues este Corán me ha sido revelado para que con él pueda advertiros a vosotros y a quienes alcance. ¡Cómo! ¿Pretendéis testimoniar que hay otros dioses además de Al-lah?”. Di: “No doy testimonio de eso” y añade: “Él es el Dios Único. y me ab-

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً، قُلِ اللَّهُ بَدِئَ  
شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ  
هَذَا الْقُرْآنُ لِأُنذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ  
بَلَغَ أَئِنَّكُمْ لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ اللَّهِ  
إِلَهَةً أُخْرَى قُلْ لَا أَشْهَدُ، قُلْ إِنَّمَا  
هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ وَلَا أُنِّي بِرَبِّهِمْ وَمِمَّا

suelvo totalmente de lo que asociáis a El”.

تَشْرِكُونَ ﴿٢١﴾

21. Aquellos a quienes dimos el Libro lo reconocen como reconocen a sus hijos. Pero quienes arruinan sus almas no creerán.

الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْكِتَابَ يَعرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ آبْنَاءَهُمْ ۗ وَالَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ قَهَرُوا أَيُّومُونَ ﴿٢١﴾

R. 3

22. Pues ¿hay alguien más injusto que quien inventa una mentira contra Al-lah o tacha de mentiras sus Signos? En verdad, los impíos no prosperarán.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَ اللّٰهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۗ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظّٰلِمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Y *acuérdate del* día en el que los reuniremos a todos; entonces diremos a quienes asocian otros partícipes a Dios: “¿Dónde están esos otros partícipes de quienes hablabais, aquellos en los que creíais?”.

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا آيِنَ شُرَكَآؤِكُمْ ۗ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٢٣﴾

24. Entonces el *fin* de su maldad será la nada, salvo que dirán: “ Por Al-lah, Señor Nuestro, no éramos idólatras”.

ثُمَّ لَمْ تَكُن فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَن قَالُوا وَاللّٰهِ رَبِّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٤﴾

25. Mira cómo mienten contra sí mismos. Y lo que inventaron no les sirvió de nada.

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Y hay entre ellos quienes te escuchan; pero hemos puesto velos sobre sus corazones para que no entiendan y hemos hecho sordos sus oídos. Y *aunque* vean todos los Signos no creerán en ellos, hasta el punto de que, cuando vienen a ti, discutiendo contigo, los incrédulos dicen: “no son más que fábulas de los antiguos”.

وَمِنْهُمْ مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ ۗ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا ۗ وَإِن يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا ۗ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِن هَٰذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

27. Prohíben a *otros creer* en ello y *ellos mismos* también se apartan. Mas no hacen sino perderse: aunque no se dan cuenta.

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْعُونَ عَنْهُ  
لَأَن يُهْلِكُونَ إِيَّاهُ أَنْفُسَهُمْ وَمَا  
يَشْعُرُونَ ﴿٢٧﴾

28. ¡Si al menos pudieras ver cuando sean colocados ante el Fuego! Dirán: “¡Oh, ojalá pudiéramos regresar! *Entonces* no trataríamos de mentiras los Signos de Nuestro Señor y nos contaríamos entre los creyentes”.

وَلَوْ تَرَى إِذْ دُفِنُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا  
يَلَيْتُنَّا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا  
وَكَوْنُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٨﴾

29. No, lo que antes solían ocultar se les ha hecho evidente *ahora*. Y si fuesen devueltos, seguramente volverían a lo que les fue prohibido. Pues son ciertamente embusteros.

بَلْ بَدَأ لَهُمْ مَا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ  
قَبْلُ، وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ  
وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٩﴾

30. Dicen: “No existe nada excepto nuestra vida presente, y no seremos resucitados”.

وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا  
نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٠﴾

31. ¡Si al menos pudieras ver cuando se les haga comparecer ante su Señor! Él les dirá: “¿No es esta *segunda vida* una realidad?”. Responderán: “Sí, Señor Nuestro”. Pero Él les dirá: probad, pues, el castigo por no haber creído”.

وَلَوْ تَرَى إِذْ دُفِنُوا عَلَى رَبِّهِمْ قَالَ  
أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ، قَالُوا بَلَى وَرَبِّنَا  
قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ  
تَكْفُرُونَ ﴿٣١﴾

R. 4

32. Serán ciertamente de los perdedores aquellos que nieguen el encuentro con Al-lah, hasta el punto de que, cuando les llegue la hora por sorpresa, dirán: ¡Desgraciados de nosotros por haber descuidado esta *Hora!*”. Pero llevarán su fardo sobre sus espaldas. En verdad, malo será lo que cargarán.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللّٰهِ  
حَتَّى إِذَا جَاءَتْهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا  
يَحْسِرُ تَنَا عَلَى مَا كَرَّطْنَا فِيهَا، وَهُمْ  
يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَى ظُهُورِهِمْ، أَلَا  
سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٣٢﴾

33. La vida mundana no es sino juego y diversión; pero ciertamente la morada del Más Allá es mejor para los justos. ¿No entenderéis?

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ  
وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ  
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٣﴾

34. Sabemos *perfectamente* que te apena lo que dicen; pues, ciertamente, no es a ti a quien acusan de falsedad, sino que son los Signos de Al-lah lo que rechazan los inicuos.

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزَنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ  
فَأَنْتُمْ لَا يَكْفُرُونَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ  
بِآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٣٤﴾

35. Y en verdad, antes de ti *otros* Mensajeros fueron rechazados; pero *a pesar de ser rechazados y perseguidos*, resistieron con paciencia hasta que les llegó Nuestra ayuda. No hay nada que pueda cambiar las palabras de Al-lah. Y ya te han llegado noticias de los *anteriores* Mensajeros.

وَلَقَدْ كَذَّبْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوا  
عَلَى مَا كُذِّبُوا وَأُوذُوا حَتَّى أَنَّهُمْ  
نَضَرْنَا ۖ وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ۗ  
وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَبِيِّئِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٥﴾

36. Y si te apena su alejamiento, entonces, aunque trates de encontrar un túnel en la tierra o una escala que suba al cielo, para traerles un Signo, *no podrás hacerlo*. Pues si Al-lah hubiese *ejecutado* su voluntad, en verdad los hubiera reunido en el camino recto. No seas pues de los ignorantes.

وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنِ  
اسْتَطَعْتَ أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ  
أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ ۖ  
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَى  
فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٦﴾

37. Sólo responden quienes escuchan con sinceridad. En *cuanto a* los muertos Al-lah les devolverá *la vida* y a Él serán devueltos.

إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ۗ  
وَالْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ  
يَرْجِعُهُمْ ۗ ﴿٣٧﴾

38. Pero dicen: “¿Por qué no le fue enviado un Signo de su Señor?”. Diles: “en verdad, Al-lah tiene poder para enviar un Signo, pero la mayoría de ellos no lo sabe”.

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ  
فَلَوْلَا أَنَّهُ فَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنَزَّلَ آيَةٌ  
لَكِنَّا كَثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

39. No existe un animal *que se arrastre* por la tierra, ni un pájaro que vuele con sus dos alas, que no tenga comunidades como las vuestras. Nada hemos omitido en el Libro. Después serán reunidos ante su Señor.

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَيْرٍ  
يَبْطِئُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ أَمْثَلُكُمْ  
مَا قَرَّطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَى  
رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Quienes han rechazado nuestros Signos están sordos y mudos en las tinieblas más completas. A quien Al-lah así lo estima *oportuno*, permite que se extravíe y a quien así decide lo sitúa en el camino correcto.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّوْهُمْ فِي  
الظُّلُمَاتِ، مَنْ يَشَاءُ اللَّهُ يُضِلَّهُ، وَ مَنْ  
يَشَاءُ يُجْعَلْهُ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٠﴾

41. Diles: “¿Cuál pensáis que *será vuestra respuesta* si os azota el castigo de Al-lah o si os llega la Hora *destinada*? ¿invocaréis acaso a alguien que no sea Al-lah, si sois sinceros?

قُلْ أَرَأَيْتُمْ يَتَّكُمُ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ  
آتَاكُمْ السَّاعَةَ أَغَيْرَ اللَّهِ تَدْعُونَ، إِنْ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

42. No, a Él sólo invocaréis. Entonces Él os libraré de lo que le habéis pedido *que os libere*, si así lo quiere, y olvidaréis todo lo que asociasteis a Él”.

بَلْ إِلَٰهَهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ  
إِلَيْهِ، إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤٢﴾

R. 5

43. En verdad, antes de ti enviamos a *otros Mensajeros* a los hombres; después los abrumamos con la aflicción y la adversidad, para que se hicieran más humildes.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ  
فَأَخَذْنَاهُمْ بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ  
يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٣﴾

44. ¿Por qué, pues, cuando les llegó nuestro castigo no se hicieron más humildes? Mas sus corazones se endurecieron y Satanás hizo que *les pareciera* correcto cuanto hicieron.

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا، وَلَكِنْ  
قَسَبَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٤﴾

45. Luego, cuando olvidaron aquello con lo que se les amonestó, les abrimos las puertas de todas las cosas hasta que se envanecieron por lo que se les había dado; entonces caímos de repente sobre ellos y ¡helos ahí! hundidos en la desesperación.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمُ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّى إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ ﴿٢٥﴾

46. Así fueron cortadas las mismas raíces de los que obraron mal; y toda alabanza corresponde a Al-lah, el Señor de todos los mundos.

فَقُطِعَ دَائِرَةُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٦﴾

47. Diles: “¿Qué os parece? si Al-lah os retirara el oído y la vista y sellara vuestros corazones, ¿qué otro dios que no fuera Al-lah podría devolvéroslo? Mira cómo variamos los Signos y, sin embargo, vuelven la espalda.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَ أَبْصَارَكُمْ وَخَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ ۗ أُنظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ يَصْذِقُونَ ﴿٢٧﴾

48. Diles: “¿Qué os parece? si el castigo de Al-lah os llegara repentina o abiertamente, ¿quiénes serán destruidos sino los malvados?”.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْعَذَابَ الْغَيْبَةَ أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمُونَ ﴿٢٨﴾

49. No enviamos a los Mensajeros sino como portadores de la buena nueva y como amonestadores. Por tanto, a quienes crean y se reformen no les *sobrecogerá* el temor ni se afligirán.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مَبَشِّرِينَ وَ مُنذِرِينَ ۗ فَمَنْ أَمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٩﴾

50. Pero a quienes rechacen nuestros Signos, les sobrevendrá Nuestro castigo, por haber desobedecido.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٠﴾

51. Diles: “No os digo: “poseo los tesoros de Al-lah” ni tampoco conozco lo desconocido; ni os digo: “soy un ángel”: digo únicamente lo

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبِ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ ۗ إِنْ أَتَيْتُمْ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ ۗ قُلْ هَلْ

que me ha sido revelado”. Diles: “¿pueden ser iguales el ciego y el que ve?” ¿No recapacitaréis entonces?

R. 6

52. Advierte con ello a quienes temen, que serán reunidos junto a su Señor, y que no tendrán amigo ni intercesor aparte de ÉL, a fin de que se vuelvan justos.

53. No rechaces a quienes invocan a su Señor mañana y tarde buscando Su semblante. Tú no eres en absoluto responsable de ellos ni ellos lo son de ti, porque si los rechazas serás de los injustos.

54. Y de igual manera probamos a algunos de ellos con otros para que pudieran decir: “¿Son éstos a quienes Dios ha favorecido de entre nosotros?” ¿Acaso no conoce Al-lah mejor a los agradecidos?

55. Cuando vengan a ti quienes creen en Nuestros Signos, diles: “¡que la paz sea con vosotros!”. Vuestro Señor se ha impuesto a Sí mismo mostrar misericordia para ser con aquellos de vosotros que hagan el mal por ignorancia y después se arrepientan y se reformen- el Sumo Indulgente y Misericordioso”.

56. Así exponemos los Signos para que aparezca evidente el camino de los pecadores.

R. 7

57. Diles: “Se me ha prohibido adorar a quienes invocáis en vez de Al-lah”. Diles: “No seguiré vuestros

يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَ الْبَصِيرُ ۗ أَفَلَا  
تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

٥١  
۱۱

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُحْشَرُوا  
إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ دُونَهُ دِلِيلٌ ۗ وَلَا  
شَفِيئَةً لَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ  
بِالْغَدْوَةِ وَالْعَيَّةِ الْبُرَيْدُونَ ۗ وَجْهَهُمَا  
مَّا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ ۗ وَمَا مِنْ  
حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ ۗ فَتَطْرُدَهُمْ  
فَتَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٣﴾

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا  
أَهَؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِن بَيْنِنَا ۗ أَلَيْسَ  
اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٤﴾

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيِنِنَا فَقُلْ  
سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ۗ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ  
الرَّحْمَةَ ۗ أَنَّهُ مَن عَمِلَ مِنكُمْ سُوءًا  
بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابَ مِن بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ  
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٥﴾

وَكَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِرَبِّكَ سَائِلِي  
الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٦﴾

٥٦  
۱۲

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ  
مِن دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ ۗ

deseos vanos porque, de hacerlo, me extraviaría y no estaría entre los guiados”.

58. Diles: “*Me apoyo* en una prueba clara de mi Señor y vosotros la rechazáis. Lo que pretendéis apresurar no está en *mi poder*. La decisión *sólo* corresponde a Al-lah. Él explica la verdad y es el Mejor de los Jueces”.

59. Diles: “Si estuviera en mi poder lo que deseáis que se apresure, en verdad la cuestión se decidiría entre vosotros y yo. Pero Al-lah conoce mejor a los injustos”.

60. Pues Él posee las claves de lo desconocido; nadie las conoce excepto Él. Y Él sabe todo lo que hay en la tierra y *en* el mar. Y no cae una hoja sin que Él lo sepa; ni hay un solo grano en las tinieblas de la tierra, ni nada húmedo o seco que no esté *registrado* en un Libro manifiestamente claro.

61. Pues Él es quien recoge vuestras almas por la noche y sabe cuanto hacéis durante el día; y más tarde os reanima de nuevo para que se cumpla el plazo establecido. Luego a Él volveréis y os informará de cuanto hayáis hecho.

R. 8

62. Él es Soberano sobre sus siervos y envía protectores *para vigilarlos*, hasta que, cuando os llegue la muerte a uno de vosotros, nuestros mensajeros recojan su alma; y no fallarán.

قَدْ ضَلَلْتُمْ رَادًّا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٥٤﴾

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ ۗ مَا عِندِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ ۗ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ ۗ يَقْضُ الْحَقُّ وَهُوَ خَيْرُ الْقَاصِلِينَ ﴿٥٥﴾

قُلْ لَوْ أَنِّي عِندِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَقُضِيَ الْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۗ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٦﴾

وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ ۗ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبُرِّ وَالْبَحْرِ ۗ وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِي ظِلْمٍ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٥٧﴾

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثْكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ۖ ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٨﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَ يُزِيلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً ۗ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَ هُمْ لَا يُفْرَطُونَ ﴿٥٩﴾

63. Luego son devueltos a Al-lah, su verdadero Señor. En verdad, suyo es el juicio. Y Él es el más Experto en la retribución.

ثُمَّ رُدُّوْا إِلَى اللّٰهِ مُوَلِّئِهِمُ الْحَقِّ، الْآلِهَةُ  
الْحُكْمُ، وَهُوَ أَشْرَعُ الْحَاكِمِيْنَ ﴿٣١﴾

64. Diles: “¿Quién os libra de las calamidades de la tierra y el mar, cuando lo invocáis con humildad y en secreto, diciendo: “Si Él nos libra de esto, seremos en verdad de los agradecidos?”.

قُلْ مَنْ يُنَجِّيكُمْ مِنَ ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْ  
الْبَحْرِ تَدْعُوْهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً، لَّيْسَ  
أَنْجِنَا مِنْ هٰذِهِ لَكُنُوْنَ مِنَ  
الشّٰكِرِيْنَ ﴿٣٢﴾

65. Diles: “Al-lah os libra de ellas y de toda aflicción, y sin embargo asociáis otros partícipes con Él”.

قُلْ اللّٰهُ يُنَجِّيكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ  
ثُمَّ أَنْتُمْ تُشْرِكُوْنَ ﴿٣٣﴾

66. Diles: “Él tiene poder para enviaros un castigo desde lo alto o desde debajo de vuestros pies, o para hacer de vuestro destino que os dividáis en sectas mutuamente hostiles y que sufráis la violencia de los demás” ¡Mira cómo exponemos los Signos de distintas formas para que comprendan!

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ  
عَذَابًا مِنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ  
أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبَسَكُمْ شِيْعًا وَ يَذِيْقَ  
بَعْضَكُمْ بِأَسْبَغٍ، أَنْظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ  
الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُوْنَ ﴿٣٤﴾

67. Mas tu pueblo lo ha rechazado a pesar de ser la verdad. Diles: “¡No soy vuestro guardián!”.

وَكَذَّبَ بِهٖ قَوْمُكَ، وَهُوَ الْحَقُّ، قُلْ لَسْتُ  
عَلَيْكُمْ بِوَكِيْلٍ ﴿٣٥﴾

68. Para cada profeta hay un plazo establecido; y pronto llegaréis a saberlo.

لِكُلِّ نَبِيٍّ مُّسْتَقَرٌّ، وَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٣٦﴾

69. Cuando veas a quienes juegan con Nuestros Signos, apártate de ellos hasta que no empiecen a tratar otro tema. Y si Satanás te hace olvidar, no te sientes -después de caer en la cuenta- con los hombres impíos.

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا  
فَاعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي  
حَدِيثٍ غَيْرِهِ، وَإِنَّمَا يُنْسِيَنَّكَ الشَّيْطٰنُ  
فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرِىٰ مَعَ الْقَوْمِ  
الظّٰلِمِيْنَ ﴿٣٧﴾

70. Pues los justos no son en absoluto responsables de ellos, aunque *su deber es* amonestarlos, para que teman a Dios.

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ  
شَيْءٌ وَلَكِنْ ذَكَرُوا لَعَلَّهُمْ  
يَتَّقُونَ ﴿٥٠﴾

71. Abandona a quienes tomen su religión como juego y pasatiempo y a quienes ha seducido la vida mundana. Pero exhorta de ese modo a los hombres no sea que un alma sea arrojada a la perdición por lo que ha cometido. No tendrá abogado ni intercesor fuera de Al-lah; ni aunque ofrezca cualquier rescate, se le aceptará. Ésos son los que han sido entregados a la destrucción por sus propios actos. Tendrán por bebida agua hirviente y *sufrirán* un doloroso castigo, por no haber creído.

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لُحُوبًا  
وَأَلْهَوْا وَعَتَرْتَهُمُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَذَكَرُوا  
بِهِ أَنْ تُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ ۖ لَيْسَ  
لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ ۚ وَإِنْ  
تَعْدِلْ كُلَّ عَدْلٍ لَا يُؤْخَذُ بِهَا ۚ وَلَيْكَ  
الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا ۚ لَهُمْ شَرَابٌ  
مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا  
يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

R. 9

72. Diles: “¿Invocaremos, en lugar de Al-lah a lo que no puede beneficiarnos ni perjudicarnos, y volveremos sobre nuestros talones después de que Al-lah nos ha guiado, como aquél a quien los malvados seducen, dejándolo perdido en la tierra, a pesar de que tiene compañeros que lo llaman al buen camino, diciéndole: “ven a nosotros”?”. Diles: “en verdad, la guía de Al-lah es la única guía, y se nos ha ordenado que nos sometamos al Señor de todos los mundos”.

قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا  
وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ  
هَدَيْنَا اللَّهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ  
الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانًا ۚ لَهُ  
أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَىٰ ائْتِنَاهُ  
قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ ۚ وَأُمِّرْنَا  
لِنُنسِلَهُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾

73. “Se nos ha dado la orden: “Cumplid la Oración y temedle”: pues junto a Él seréis reunidos”.

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْتَقِبُوا يَوْمَ تَأْتِي السَّحَابُ مَطَرًا  
كَثِيرًا ﴿٥٣﴾

74. Pues Él es quien creó los cielos y la tierra de la manera correcta; y el

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

día que Él diga “¡Sea!”, será<sup>1</sup>. Su Palabra es la verdad, y Suyo será el Reino el día en que sea tocada la trompeta. Él es quien conoce lo invisible y lo visible. Pues Él es el Sabio, el Omnisapiente.

75. Y *acuérdate* de cuando Abraham dijo a Azar, su padre: “¿Tomas a los ídolos por dioses? En verdad, os veo a ti y a tu pueblo en un error manifiesto”.

76. Y así mostramos a Abraham el Reino de los cielos y la tierra *para que fuera rectamente guiado* y se contara entre los que tienen la certeza de la fe.

77. Cuando la noche lo cubrió, vio a una estrella. Dijo: “¡Este es mi Señor!”. Mas cuando desapareció, dijo: “No me gustan los que desaparecen”.

78. Cuando vio a la luna levantarse con su clara luz, dijo: “éste es mi Señor”. Pero cuando se puso, dijo: “Si mi Señor no me guía me contaré ciertamente entre los hombres que se extravían”.

79. Y cuando vio al sol levantarse con su esplendorosa luz, dijo: “éste es mi Señor, éste es el más grande”. Pero cuando se puso, dijo: “¡Oh, pueblo mío! no soy en verdad responsable de lo que asociáis a Dios”:

بِالْحَقِّ ۖ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ هٗ  
قَوْلُهُ الْحَقُّ ۖ وَكَهُ الْمُلْكِ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي  
الصُّورِ عَلَيْهِ الْغَيْبُ وَالشَّهَادَةُ ۖ وَهُوَ  
الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٤٤﴾

وَاذْ قَالَ لِابْرَاهِيمَ لِإِبيهِ أَرَرَ أَتَتَّخِذُ  
أَصْنَامًا مَّا إِلَهَةٌ ۗ إِنِّي أَرُكُ وَقَوْمِكَ فِي  
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

وَكَذَلِكَ نُرِيّ اِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمٰوٰتِ  
وَالْاَرْضِ وَلِيَكُوْنُ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٤٦﴾

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأٰ كَوْكَبًا ۗ قَالَ  
هٰذَا رَبِّيْ ۗ فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَآ أُحِبُّ  
الْاَفْلٰكِيْنَ ﴿٤٧﴾

فَلَمَّا رَأٰ الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هٰذَا رَبِّيْ ۗ  
فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمْ يَهْدِنِيْ رَبِّيْ  
لَآ كُوْنَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضّٰلِّيْنَ ﴿٤٨﴾

فَلَمَّا رَأٰ الشَّمْسَ بَازِعَةً قَالَ هٰذَا رَبِّيْ  
هٰذَا الْكُبْرٰ ۗ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يُقَوْمِ لِربِّيْ  
بَرِيْءٌ مِّمَّا تُشْرِكُوْنَ ﴿٤٩﴾

<sup>1</sup> La expresión “¡sé! y es” “Kun Fayaqun” no indica una transformación espontánea desde la nada a la existencia. Significa que, en el momento en que Dios lo desea, Su Voluntad comienza a tomar forma y finalmente se realiza como El desea”.

80. “He dirigido mi rostro hacia Él, el Creador de los cielos y la tierra, estando siempre inclinado *ante Dios* y no siendo de los que asocian otros dioses *a Dios*.”

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا  
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٠﴾

81. Y su pueblo discutió con él. Y dijo: “¿Discutís conmigo respecto a Al-lah, siendo así que Él me ha guiado por el camino recto? Mas yo no temo a lo que asociáis a Él, a menos que mi Señor quiera algo. Mi Señor abarca todas las cosas en Su conocimiento ¿no estaréis, pues, prevenidos?”.

وَكَانَ قَوْمُهُ قَالَ اتَّخَا جَوِّي فِي  
اللَّهِ وَقَدْ هَدِينِ وَلَا أَخَافُ مَا  
تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَن يُشَاءَ رَبِّي شَيْئًا  
وَرِسْعَ رَبِّي كُلُّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا  
تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨١﴾

82. “Y ¿por qué he de temer a lo que asociáis *a Dios*, si vosotros no teméis asociar a Al-lah aquello para lo que no os ha dado Él autoridad alguna?”. ¿Cuál de las dos partes tiene mayor derecho a la seguridad, si es que en verdad lo sabéis?

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ  
أَنَّهُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ  
عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ  
بِالْأَمْنِ ۗ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٢﴾

83. Quienes creen y no disfrazan su fe con la injusticia: son los que tendrán la paz y serán correctamente guiados.

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ  
بِظُلْمٍ أُولَئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ  
مُهْتَدُونَ ﴿٨٣﴾

R. 10

84. Ése es el argumento que dimos a Abraham frente a su gente. Pues exaltamos en distintos rangos de dignidad a quien Nos place. Tu Señor es ciertamente Sabio, Omnisciente.

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى  
قَوْمِهِ ۖ تَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَّن تَشَاءُ ۚ إِنَّ  
رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٤﴾

85. Y le dimos a Isaac y a Jacob: guiamos rectamente a cada uno de ellos como guiamos anteriormente a Noé y, de su descendencia, a David y Salomón, a Job y José, a Moisés y

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ۖ كُلًّا  
هَدَيْنَا ۚ وَنُوحًا هَدَيْنَا مِن قَبْلُ ۚ  
مِن دُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ

Aarón. Así recompensamos a los que hacen el bien.

وَيُؤْتِي سَفَرًا وَيُؤْتِي وَهْرُونَ، وَكَذَلِكَ  
نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

86. Y guiamos a Zacarías y Juan, a Jesús y Elías, cada uno de ellos estaba entre los virtuosos.

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِيلِيَّاسَ كُلٌّ  
مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

87. Y guiamos también a Ismael y Eliseo, a Jonás y Lot; a cada uno de ellos lo ensalzamos sobre los hombres.

وَإِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَيُونُسَ وَلُوطًا وَ  
كُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

88. Y ensalzamos a algunos de sus padres, sus hijos y sus hermanos: los elegimos y los guiamos por el camino recto.

وَمِنَ آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ  
وَاجْتَبَيْنَاهُمْ وَهَدَيْنَاهُم إِلَىٰ صِرَاطٍ  
مُّسْتَقِيمٍ ﴿٨٨﴾

89. Ésa es la guía de Al-lah. Mediante ella encamina a aquellos de sus siervos que Le place. Pero si hubiesen adorado a cualquier cosa fuera de Él, en verdad todo lo que hicieron no les habría servido de nada.

ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن  
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ، وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحَبِطَ  
عَنَّهُمْ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٩﴾

90. Éstos son a quienes entregamos el Libro, la facultad de juzgar y la profecía. Pero si estos *hombres* son ingratos con ellos, *no importa*, pues ya los hemos confiado a un pueblo que no es desagradecido con ellos.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَ  
الْحِكْمَ وَ النُّبُوَّةَ، فَإِن يَكْفُرْ بِهَا  
هُؤُلَاءِ فَقَدْ وَكَلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّا يَشْكُرُونَ  
بِهَا يَكْفُرِينَ ﴿٩٠﴾

91. Éstos son aquellos a quienes Al-lah guió rectamente; seguid, pues, sus instrucciones. Diles: “No os pido recompensa alguna por ello. Esto no es más que una exhortación para toda la humanidad”.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فِيمُدَّهُمْ  
اقتَدِهِ، قُلْ لَّا أَشْكُرْ عَلَيْكُمْ أَجْرًا، إِن  
هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

R. 11

92. Mas fracasaron en respetar a Al-lah como se merece cuando dijeron: “Al-lah no ha revelado nada a nin-

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذ قَالُوا  
مَا أَنزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ، قُلْ مَن

gún hombre”. Diles: “¿Quién reveló el Libro que trajo Moisés, luz y guía para los hombres – aunque lo tratáis como pedazos de papel que mostráis, al mismo tiempo que ocultáis gran parte; y se os ha enseñado lo que no sabíais ni vosotros ni vuestros padres?”. Diles: “¡Al-lah! Y déjalos luego que se diviertan con sus vanas discusiones.

أَنْزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَى نُورًا  
وَهُدًى لِلنَّاسِ لِتَجْعَلُوهُ قَرَأً طَيِّبًا  
تُبَدُّونَهَا وَتُخْفُونَ كَثِيرًا وَعَلِمْتُمْ مَا  
لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ قَلِيلٌ  
اللَّهُ ثُمَّ ذَرَهُمْ فِي خَوْضِهِمْ  
يَلْعَبُونَ ﴿٦﴾

93. Pues éste es un Libro que hemos revelado, lleno de bendiciones, para cumplir lo que le precedió y para permitirte advertir a la madre de las ciudades y a todos los de su alrededor. Y quienes creen en el Más Allá creen en él y cumplen atentamente su Oración.

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مَبْرُكًا مُصَدِّقًا  
الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ دَلِيلُنَا أَمْ  
الْقُرَىٰ وَ مَن حَوْلَهَا وَالَّذِينَ  
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَ  
هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٦﴾

94. ¿Quién es más injusto que quien inventa una mentira contra Al-lah o dice: “me ha sido revelado”, cuando nada le fue revelado; y quien dice: “haré descender algo similar a lo que Al-lah ha hecho descender”. ¡Ojalá pudieras ver a los malhechores en la agonía de la muerte y a los ángeles extender sus manos diciendo: “¡entregad vuestras almas! Este día seréis pagados con el castigo de la desgracia, por lo que dijisteis en falso contra Al-lah y por haberos apartado con desdén de Sus Signos”.

وَمَن أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ  
وَمَن قَالَ سَأُنزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ  
الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ  
أَخْرِجُوا أَنْفُسَكُمُ الْيَوْمَ تُجْرَدُونَ  
عَذَابُ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى  
اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ  
تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٦﴾

95. Ahora venís a Nos uno a uno, como os creamos al principio: habéis dejado tras vosotros lo que os concedimos, y no vemos con vosotros a esos intercesores vuestros que asegurabais estaban asociados a Dios en vuestros asuntos. Ahora

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فِرَادَىٰ كَمَا خَلَقْنَاكُمْ  
أَوَّلَ مَرَّةٍ وَ تَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ  
ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَىٰ مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ  
الَّذِينَ رَعِمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَاءُ

habéis sido separados unos de otros y os ha fallado lo que dabais por sentado.

R. 12

96. En verdad, es Al-lah quien hace que germinen el grano y el hueso de dátíl. Él hace surgir a lo vivo de lo muerto y es quien extrae lo muerto de lo vivo. Así es Al-lah; ¿cómo os alejáis, pues?

97. Él origina la aurora; e hizo la noche para el reposo, y el sol y la luna para contar el tiempo. Ése es el plan del Poderoso, el Sabio.

98. Él es Quien hizo las estrellas para que pudierais seguir, con su ayuda, la orientación correcta entre las tinieblas de la tierra y del mar. Hemos explicado los Signos con detalle para la gente que posee conocimiento.

99. Él es Quien os creó a partir de una sola fuente y os preparó un hogar y un alojamiento. Hemos explicado los Signos con detalle para la gente que entiende.

100. Él es quien hace descender el agua de la nube: de ese modo hacemos que germinen toda clase de plantas; en ellas hacemos brotar hojas verdes en las que producimos granos apiñados. Y de las palmeras, de sus vainas, salen racimos que cuelgan bajo. Y así hacemos brotar huertos de viñedos, olivos y granados -semejantes y diferentes-. Observad su fruto cuando lo tienen y su maduración. En verdad que en todo

لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَصَلَّ عَنْكُمْ مَا  
كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٦﴾

إِنَّ اللَّهَ فَلِقُ الْحَيِّ وَالنَّوَىٰ يُخْرِجُ  
الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ  
الْحَيِّ ذَلِكُمُ اللَّهُ فَأَلَىٰ تَوْفُكُونَ ﴿٩٧﴾

قَالِقُ الْإِضْبَاجِ ۖ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَ  
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ۚ ذَلِكُمْ تَقْدِيرُ  
الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٨﴾

ذَٰهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ  
لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَ  
الْبَحْرِ ۗ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ  
يَعْلَمُونَ ﴿٩٩﴾

وَ هُوَ الَّذِي أَنشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ  
وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ ۗ قَدْ  
فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿١٠٠﴾

وَ هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً ۖ  
فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا  
مِنْهُ خَضِرًا مُخْرِجًا مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا  
وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ طَلْحِهَا قِثْوَانٌ ۖ دَانِيَةٌ  
وَ جَنَّتِ مِنْ أَعْنَابٍ وَ الرَّيْتُونَ وَ  
الرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَ غَيْرَ مُتَشَابِهٍ ۗ  
انظُرُوا إِلَىٰ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ ۗ

ello hay Signos para los hombres que creen. إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣١﴾

101. Mas sostienen que los yinn están asociados a Al-lah, a pesar de que Él los creó, y Le adjudican falsamente hijos e hijas sin conocimiento. ¡Santo es Él y glorificado sea. *muy* por encima de lo que *Le* atribuyen!

R. 13

102. ¡Originador de los cielos y de la tierra! ¿Cómo podría tener un hijo si no tiene compañera, *si* lo ha creado todo y tiene conocimiento de todas las cosas?

103. Así es Al-lah, vuestro Señor. No hay otro dios sino Él, el Creador de todas las cosas. Adoradle, pues; ya que es el Guardián de todo.

104. Las miradas no pueden alcanzarle pero Él alcanza las miradas. Él es el Inconmensurable, el Omnisciente.

105. Ciertamente os ha llegado una luz manifiesta de vuestro Señor; por tanto, quien la ve lo hace para su propio bien; pero quien se ciega lo hace para su propio perjuicio. Pues yo no soy vuestro guardián.

106. Así variamos los Signos para que *llegue a brillar la verdad*, pero *el resultado es* que ellos dicen: “tú has aprendido *mucho*”; y *variaremos los Signos* para explicarlos a los hombres que tienen conocimiento.

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ  
وَخَرَاقُوا لَهُ بِنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ  
عِلْمٍ ۗ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٣٢﴾

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ اَنۢى يَكُوْنُ لَهُ  
وَلَدٌ ۗ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ ۗ وَخَلَقَ كُلَّ  
شَيْءٍ ۗ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٣٣﴾

ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ ۗ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۗ خَالِقُ كُلِّ  
شَيْءٍ ۗ فَاَعْبُدُوْهُ ۗ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيْلٌ ﴿٣٤﴾

لَا تُدْرِكُهُ الْاَبْصَارُ ۗ وَهُوَ يُدْرِكُ الْاَبْصَارَ ۗ  
وَهُوَ اللّٰطِيْفُ الْخَبِيْرُ ﴿٣٥﴾

قَدْ جَاءَ كُمْ بَصٰرٌ ۗ مِنْ رَبِّكُمْ ۗ فَمَنْ  
اَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ ۗ وَ مَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا ۗ  
مَا اَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيْظٍ ﴿٣٦﴾

وَكَذٰلِكَ نُوْصِّفُ الْاٰلِيٰتِ لِيَقُوْلُوْا  
دَرَسْتَ ۗ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٧﴾

107. Sigue lo que te ha sido revelado por tu Señor; no hay dios sino Él; y aléjate de los idólatras.

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ ۚ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣٧﴾

108. Y si Al-lah hubiese *ejecutado* Su voluntad, no habrían asociado otros dioses a Él. Pero no te hemos hecho su protector ni eres su guardián.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا ۚ وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۚ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٣٨﴾

109. No insultéis a quienes ellos invocan en lugar de Al-lah, no sea que ellos, por despecho, insulten a Al-lah en *su* ignorancia. Así hicimos que cada pueblo *considerara* justas sus acciones. Pero después volverán a su Señor y Él les informará de cuanto hayan hecho.

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ كَذَلِكَ زَيْنًا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

110. Y juran por Al-lah con sus más solemnes juramentos que si les hubiera llegado un Signo, verdaderamente habrían creído en él. Diles: “en verdad los Signos corresponden a Al-lah”. Pero ¿qué os haría comprender que cuando llegaran los signos no creerían?

وَآتَسْمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَتْهُمْ آيَةٌ لَيُؤْمِنُنَّ بِهَا ۚ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٠﴾

111. Y haremos que sus corazones y sus facultades visuales reviertan al mismo estado en que se encontraban cuando rechazaron inicialmente Nuestros Signos, y los abandonaremos en su transgresión, para que vaguen aturdidos.

وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٤١﴾

PARTE VIII

R. 14

112. Pues aunque les enviáramos a los ángeles, les hablaran los muertos y reuniéramos frente a ellos todas las cosas, no creerían a menos que Al-lah *ejecutara* Su Voluntad. Pero

وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَىٰ وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ

la mayoría de ellos se comportan como ignorantes.

113. Y de igual manera opusimos a cada Profeta un enemigo, seres malvados de entre los hombres y los yinn. Se dirigen mutuamente palabras cubiertas de oropel para engañar —y si tu Señor hubiera *ejecutado* Su voluntad, no lo habrían hecho—; ¡déjalos, pues, solos con lo que maquinan!

114. Para que los corazones de los que no creen en el Más Allá se inclinen hacia ello, les agrade y puedan *seguir* ganando lo que están mereciendo.

115. ¿Voy acaso a buscar un juez distinto de Al-lah, si es Él quien os ha revelado el Libro, claramente explicado? Mas aquellos a quienes entregamos el Libro saben que ha sido revelado por tu Señor con la verdad; no seas, pues, de los que dudan.

116. Pues la palabra de tu Señor se ha cumplido en verdad y justicia. Nadie puede cambiar Sus palabras, pues Él es quien Todo lo Oye, el Omnisapiente.

117. Pero si obedeces a la mayoría de los de que están en la tierra, te extraviarán del camino de Al-lah. No siguen sino *meras* conjeturas y no hacen más que mentir.<sup>2</sup>

يَشَاءُ اللَّهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ  
يَجْمَلُونَ ﴿١١٣﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا  
شَيْطِينًا الْأَنسِ وَالْإِنْسِ يُوحِي  
بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ  
عُرُورًا وَإِن كُنَّا لَنَرَاهُمْ  
فَدْرَهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١١٤﴾

وَلِيَتَضَعِيَ إِلَيْهِ أَقْئِدَةُ الَّذِينَ لَا  
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَليَسْئُرُوهُ  
لِيَفْتَرُوا مَا هُمْ مُفْتَرُونَ ﴿١١٥﴾

أَفَغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغِي حَكْمًا وَهُوَ  
الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ  
مُفَصَّلًا وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ  
يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِّن رَّبِّكَ  
بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ  
الْمُضْتَرِّينَ ﴿١١٦﴾

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا  
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَتِهِ ۗ وَهُوَ السَّمِيعُ  
الْعَلِيمُ ﴿١١٧﴾

وَإِن تُطِعْ أَكْثَرَ مَن فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ  
عَن سَبِيلِ اللَّهِ ۗ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا  
الظَّنَّ وَإِن هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٨﴾

<sup>2</sup> La palabra “mentir” no hace justicia plena al significado más amplio de la palabra “Yajrosun” que tiene connotaciones más amplias como la invención o la pretensión de ser capaz de predecir el futuro cuando sólo son suposiciones.

118. En verdad, tu Señor conoce bien a los que se extravían de Su camino; y conoce bien a los que están correctamente guiados.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ ۗ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٨﴾

119. Comed, pues, de aquello sobre lo que ha sido invocado el nombre de Al-lah, si creéis en Sus Signos.

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾

120. ¿Qué motivo tenéis para no comer de aquello sobre lo que ha sido invocado el nombre de Al-lah, si Él os ha explicado ya lo que os ha prohibido – a menos que os veáis obligados-? Y ciertamente muchos desvían *a otros* con sus malos deseos por falta de conocimiento. En verdad, tu Señor conoce *mucho* bien a los transgresores.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرُّرْتُمْ إِلَيْهِ ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Evitad los pecados, tanto los aparentes como los ocultos. Cierta es que quienes ganen el pecado serán retribuidos por lo que han ganado.

وَذَرُوا ظَاهِرَ الْإِرْثِمِ وَبَاطِنَهُ ۗ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِرْثِمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٢١﴾

122. Y no comáis de aquello sobre lo que no ha sido invocado el nombre de Al-lah porque, en verdad, es una desobediencia. Y ciertamente los malvados inspiran a sus amigos para que discutan con vosotros. Pero si les obedecéis, ciertamente estaréis levantando a otros dioses a la *altura de Dios*.

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِشْقٌ ۗ وَإِنَّ الشَّيْطَانَ لِكَبِيرٍ ۗ إِلَىٰ آوَالِيهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ ۗ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢٢﴾

R. 15

123. Quien estaba muerto y le devolvimos la vida, dándole una luz con la que anda entre los hombres, ¿puede ser acaso como quien está en las más profundas tinieblas de las que no puede salir? Así se hizo que las acciones de los incrédulos les parecieran correctas a ellos.

أَوْ مَنْ كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا ۗ كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Y de este modo permitimos a los cabecillas de los pecadores de cada ciudad<sup>3</sup> a que tramaran en ellas *contra la verdad*; pero no traman más que contra sus propias almas; aunque no caen en la cuenta.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ  
 أَكْبَرًا مَجْرِمِينَهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا، وَمَا  
 يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَ مَا  
 يَشْعُرُونَ ﴿٢٤﴾

125. Y cuando les llega un Signo dicen: “No creeremos mientras no se nos dé algo semejante a lo que se ha dado a los Mensajeros de Al-lah”. Al-lah sabe mejor *que nadie* donde colocar su Mensaje. En verdad, la humillación ante Al-lah y un severo castigo afligirán a los pecadores por lo que tramaron.

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ  
 نُؤْمِنَ حَتَّى نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ  
 رُسُلُ اللَّهِ، اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ  
 رِسَالَتَهُ، سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا  
 صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ  
 بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿٢٥﴾

وَأَلَّا يَمُنُّوا

126. Así, a quien Al-lah desea guiar le abre el corazón para *que acepte* el Islam; y a quien desea *dejar* que se extravíe le estrecha el corazón, como si tratara de subir cuesta arriba. Así impone Al-lah el castigo a quienes no creen.

فَمَنْ يُرِدْ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ  
 صَدْرَهُ لِلدِّينِ السَّلَامِ، وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ  
 يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا  
 يَصْعَدُ فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ  
 الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٦﴾

127. Mas éste es el camino de tu Señor, *que lleva recto a Él*. En verdad, hemos explicado con detalle los Signos para un pueblo que ha sido advertido.

وَهَذَا صِرَاطٌ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا، قَدْ  
 فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

128. Para ellos es la morada de paz con su Señor, y Él es su Amigo por lo que hicieron.

لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ  
 وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

129. Mas el día en el que los reúna a todos *dirá*: “¡Oh, asamblea de los yinn! ¡Habéis intentado someter a

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا، يَمْعَشِرُ  
 الْجِنَّ قَدْ اسْتَكْبَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ،

<sup>3</sup> La expresión “Akabera Mullremiha” significa literalmente “los grandes de entre los pecadores de esa ciudad”. La palabra “grande” quiere significar aquí a aquellos que tienen la mayor participación en el pecado, y, en consecuencia, destacan como líderes; o también puede aludir a los miembros distinguidos e influyentes de una sociedad pecadora.

*vosotros* a un gran número de los hombres!". Y sus amigos de entre los hombres dirán: "¡Señor Nuestro! nos aprovechamos los unos de los otros, pero *ahora* hemos alcanzado el término que Tú nos fijaste". Él dirá: "El Fuego es vuestra morada, en la que viviréis mucho tiempo, salvo que Al-lah quiera *otra cosa*". En verdad, tu Señor es Sabio, Omnisciente.

130. Y de igual manera dimos poder a algunos injustos sobre otros, a causa de lo que ganaron.

R. 16

131. "¡Oh asamblea de yinns y hombres! ¿Acaso no os llegaron Mensajeros de entre vosotros mismos que os relataron Mis Signos y os advirtieron del encuentro de este día vuestro?". Dirán: "somos testigos contra nosotros mismos". Pues la vida mundanal los sedujo. Y atestiguarán contra sí mismos que fueron incrédulos.

132. Esto es porque tu Señor nunca destruiría injustamente las ciudades sin antes advertir a sus habitantes.

133. Y para todos habrá niveles de rango de acuerdo con lo que hayan hecho, y tu Señor no ignora lo que hacen.

134. Y tu Señor es Autosuficiente, pleno de misericordia. Si se le antoja, puede hacerlos desaparecer y que os suceda lo que le plazca, de igual modo a como os hizo nacer de la descendencia de otros pueblos.

وَقَالَ أَوْلِيُّهُمْ مِّنَ الْإِنسِ رَبَّنَا  
اشْتَمْتَمَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَّغْنَا  
أَجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا. قَالَ النَّارُ  
مَثْوَاكُمْ خَالِدِينَ فِيهَا إِلا مَا  
شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٠﴾

وَكَذَلِكَ نُؤَيِّنُ بَعْضَ الظَّالِمِينَ  
بَعْضًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٣١﴾

يَمَعَشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ  
رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقْضُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَ  
يُنذِرُونَكُمْ لِقَاءِ يَوْمِكُمْ هَذَا. قَالُوا  
شَهِدْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا وَعَدَّ تَهُمُ الْحَيَاةُ  
الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ  
كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٣٢﴾

ذَلِكَ أَن لَّمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ  
الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَفْلُونَ ﴿١٣٣﴾

وَرِكْلِ دَرَجَاتٍ مِّمَّا عَمِلُوا. وَ مَا  
رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

وَرَبُّكَ الْعَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ. إِنْ يَشَأْ  
يُدْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ  
مَنْ يَشَاءُ كَمَا أَنْشَأَكُمْ مِنْ ذُرِّيَّةِ  
قَوْمٍ آخَرِينَ ﴿١٣٥﴾

135. En verdad, lo que os ha prometido sucederá y no podréis impedirlo.

إِنَّ مَا تُوَعَدُونَ لَأَيُّهَا مَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٥﴾

136. Diles: “¡Oh, pueblo mio! obrad del mejor modo que podáis. Yo actúo también. Pronto sabréis a quién corresponde la recompensa final de la morada”. Ciertamente, los injustos no prosperarán.

قُلْ يَتَّقُوا أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ لِأَيِّ عَامِلٍ ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۗ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٦﴾

137. Ellos asignan a Al-lah una parte de los cultivos y del ganado que Él ha producido, y dicen: “esto es para Al-lah”, según piensan ellos, “y esto es para nuestros ídolos”. Pero lo que es para sus ídolos no llega a Al-lah, mientras que lo que es para Al-lah llega a sus ídolos. ¡Qué malo es lo que concluyen!

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِرِزْقِهِمْ وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا ۗ فَمَا كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ ۗ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَىٰ شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٣٧﴾

138. De la misma manera sus asociados hicieron que el asesinato de sus hijos fuera considerado justo por muchos de los idólatras para arruinarlos y confundirlos en su religión. Y si Al-lah hubiese ejecutado su Voluntad, no habrían hecho esto; dejadlos pues solos con lo que inventan.

وَكَذَلِكَ عَرَجْنَا لِكَيْدِهِم مِّنَ الْمُشْرِكِينَ قَتَلَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَائِهِمْ لِيُزِدُواهُمْ دَرِيلًا يَسْتُؤْنِسُوا عَلَيْهِمْ ۖ يَنْهَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ ۗ يَكْفُرُونَ ﴿٣٨﴾

139. Mas dicen: “Estos y aquellos ganados y cultivos están prohibidos. Nadie los comerá salvo quien queramos” – así alegan– y hay ganado cuyos lomos están prohibidos y ganado sobre el que no invocan el nombre de Al-lah urdiendo una mentira contra Él. Pronto les dará su merecido por lo que han tramado.

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْثٌ حِجْرٌ ۖ لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَن نَّشَاءُ بِرِزْقِهِمْ وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءٌ عَلَيْهِمْ ۖ سَيَجْزِيهِم بِمَا كَانُوا يَفْكُرُونَ ﴿٣٩﴾

140. Y dicen: “Lo que está en el vientre de éste o aquel ganado está *reservado* exclusivamente para nuestros varones y está prohibido para nuestras esposas; pero si naciera muerto, entonces *todos* pueden participar de él. Él les dará su merecido por su afirmación *sin fundamento*. En verdad, Él es Sabio. Omnisciente.

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ أَزْوَاجِنَا وَإِنْ يَكُنْ مَيِّتًا فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ ۗ سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٣١﴾

141. Son ciertamente perdedores quienes matan neciamente a sus hijos por falta de conocimiento, y declaran ilícito lo que Al-lah les ha proporcionado, urdiendo una mentira contra Al-lah. En verdad se han extraviado y no están guiados rectamente.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ ۗ قَدْ ضَلُّوا أَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٣٢﴾

R. 17

142. Él es quien crea jardines, con emparrados y sin ellos, así como palmeras y trigales, con frutos de diversas clases, olivos y granados, similares y distintos. Comed de los frutos de cada uno cuando estén en sazón, pero pagad lo debido a Él el día de la recolección y no superéis los límites. En verdad Al-lah no ama a quienes se exceden.

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أَكُلُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ ۗ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ ۗ وَلَا تُسْرِفُوا ۗ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣٣﴾

143. Y del ganado, *a unos los creó* para carga y *a otros* para el sacrificio. Comed de lo que Al-lah os ha proporcionado, y no sigáis los pasos de Satanás. En verdad, él es vuestro enemigo declarado.

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةٌ وَفَرَسَاتٌ كُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُواتِ الشَّيْطَانِ ۗ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٣٤﴾

144. Afirman que Al-lah ha creado ocho parejas en conjunto *compuestas* por dos de ovinos y dos de caprinos; díles: “¿son los dos machos los que Él ha prohibido, o las dos hembras, o lo que éstas llevan en sus

ثَمَنِيَّةً أَزْوَاجًا ۗ مِنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ ۗ قُلْ إِنَّا لَذَكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمْ الْإُنثَيَيْنِ أَمْ أَشْتَمَلْتُمْ عَلَيْهِ أَزْحَامُ الْإُنثَيَيْنِ ۗ نَسِئُونِي

vientres? Comunicádmelo con conocimiento, si sois veraces”.

يَعْلَمُونَ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٧﴾

145. Y dos de los camélidos y dos de los bovinos. Diles: “¿son los dos machos los que Él ha prohibido, o las dos hembras o lo que éstas llevan en sus vientres? ¿Estabais presentes cuando Al-lah os impuso esto? ¿quién es más injusto que quien urde una mentira contra Al-lah para hacer que los hombres se extravíen sin conocimiento? Ciertamente, Al-lah no guía a los injustos.

R. 18

146. Diles: “En lo que me ha sido revelado no encuentro nada prohibido para *quien desee* comerlo, excepto lo que ha muerto solo, la sangre derramada, la carne de cerdo – porque *todo* ello es impuro – o lo profano, sobre lo que ha sido invocado un nombre distinto del de Al-lah. Pero para quien se ve empujado por la desesperación, sin ser desobediente ni superar *el límite*, sepa que tu Señor es ciertamente el Sumo Indulgente, Misericordioso”<sup>4</sup>.

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ  
اثْنَيْنِ، قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ إِمْرًا  
الْأُنثَيْنِ إِنَّمَا اسْتَمَلْتِ عَلَيْهِ أَرْحَامُ  
الْأُنثَيْنِ، أَمْ كُنتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَضَعَكُمُ  
اللَّهُ بِهَذِهِ، فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى  
عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٨﴾

قُلْ لَا آجِدُ فِي مَا أُوْحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى  
طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً  
أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خنزير فَإِنَّهُ  
رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ  
فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ  
رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٩﴾

147. En cuanto a los judíos, les prohibimos todos los animales con garra; y de los bovinos, ovinos y caprinos, les prohibimos sus grasas, salvo las que tienen sus lomos, los intestinos o lo que está mezclado con el hueso. Ésa es la recompensa que les dimos por su rebelión. Pues en verdad somos veraces.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي  
ظُفْرٍ، وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ  
شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا  
أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ  
جَزَيْنَهُمْ بِبَغْيِهِمْ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٤٠﴾

<sup>4</sup> Aquí la palabra “Izturra” significa obligado por el hambre extrema e incapaz de soportar la privación.

148. Mas si te acusan de falsedad, diles: “Vuestro Señor posee la más amplia misericordia, pero su cólera no se alejará de los hombres culpables”.

قَانَ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَّبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ  
وَإِسْعَةٍ ۖ وَلَا يُرَدُّ بَأْسَهُ عَنِ الْقَوْمِ  
الْمُجْرِمِينَ ﴿٣٨﴾

149. Los que asocian partícipes a Al-lah dirán: “si Al-lah hubiese querido no habríamos podido asociar a Él otros dioses, ni lo habrían hecho nuestros padres; ni habríamos podido hacer nada ilícito”. De la misma manera quienes les precedieron acusaron de falsedad a *los Mensajeros de Dios*, hasta que probaron nuestra cólera. Diles: “¿Tenéis algún conocimiento? Presentádnoslo. No seguís más que conjeturas y no hacéis más que especular”.

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ  
مَا أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا  
مِنْ شَيْءٍ ۚ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ ذَاقُوا بَأْسَنَا ۚ قُلْ هَلْ  
عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا ۚ إِنْ  
تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا  
تَخْرُصُونَ ﴿٣٩﴾

150. Diles: “El argumento conclusivo lo tiene Al-lah. Si hubiese *ejecutado* su Voluntad, ciertamente os habría guiado a todos”.

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ ۖ فَلَوْ شَاءَ  
لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

151. Diles: “Presentad vuestros testigos. los que testifican que Al-lah ha prohibido esto”. Si prestan testimonio, no testifiques tú con ellos ni sigas las malvadas inclinaciones de quienes tratan nuestros Signos de mentiras o de quienes no creen en el Más Allá y elevan a otros a la altura de su Señor.

قُلْ هَلُمَّ شُهَدَاءَكُمْ الَّذِينَ  
يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا ۚ قَانَ  
شُهُودًا فَلَا تَشْهَدُ مَعَهُمْ ۚ وَلَا تَتَّبِعِ  
أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۚ الَّذِينَ  
لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ۚ وَهُمْ يَدْرِيهِمْ  
يَعْدِلُونَ ﴿٤١﴾

R. 19

152. Diles: “Venid, os recitaré lo que Al-lah os ha hecho inviolable: que no asociéis a nada como partícipe con Él. que tratéis a vuestros padres con extrema bondad, que no matéis a vuestros hijos por *temor* a la pobreza. – Nosotros somos que-

قُلْ تَعَالَوْا أَنبَأْ مَا حَرَّمَ رَبِّي  
عَلَيْكُمْ إِلَّا تَشْرِكُوا بِمِ شَيْئًا ۚ  
يَا آلَ الدِّينِ إِحْسَانًا ۚ وَلَا تَقْتُلُوا  
أَوْلَادَكُمْ ۚ مِنْ أَمْلَاقٍ ۚ وَتَحْنُ نَزْرُفُكُمْ ۚ

٤١

nes proveemos para vosotros y para ellos-, que no os acerquéis a las malas acciones, ni manifiestas ni ocultas; y que no destruyáis la vida que Al-lah ha hecho sagrada, salvo por justicia. Esto es lo que os ha ordenado. para que entendáis.

رِيَاهُمْ ۖ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ ۚ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ ذِكْرُكُمْ وَضَعَكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥٢﴾

153. “No os acerquéis a los bienes del huérfano, excepto en lo que sea apropiado, hasta que alcance la madurez. Y dad la medida completa y el peso con equidad. No obligamos a nadie, salvo según su capacidad. Y cuando habléis observad la justicia, aunque la *persona interesada* sea un pariente, y cumplid el pacto de Al-lah . Esto es lo que Él os ordena, para que recordéis”.

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۚ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ ۚ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعِرُوا لَوْ أَلْوَكَا نَ ذَا قُرْبَىٰ ۚ وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ۚ ذِكْرُكُمْ وَضَعَكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Y diles: “Éste es mi camino que lleva rectamente. Seguidlo, pues, y no sigáis *otros* caminos, no sea que os alejen de Su camino. Esto es lo que Él os ordena, para que *podáis* protegeros *contra los males*”.

وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ ۚ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ۚ ذِكْرُكُمْ وَضَعَكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٤﴾

155. De nuevo, dimos a Moisés el Libro, que cumple íntegramente las exigencias de quien es excelente en conducta, explica todo con el máximo detalle y es una guía y una merced para que lleguen a creer en el encuentro con su Señor.

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٥﴾

R. 20

156. Y éste es un Libro que hemos revelado; *está* lleno de bendiciones. Seguidlo pues, y guardaos *contra el pecado* para que se os conceda misericordia.

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٦﴾

157. Para que no digáis: “El Libro sólo fue revelado a dos pueblos antes que a nosotros, pero nosotros desconocíamos en verdad su lectura”;

أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ الْكِتَابَ عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَنْ دَرَأْسِهِمْ لَغَفِيلِينَ ﴿٥٧﴾

158. O para que no digáis: “Si se nos hubiese revelado el Libro, ciertamente hubiésemos sido mejor guiados que ellos.” Ahora os ha llegado una prueba manifiesta de vuestro Señor, una guía y una merced. ¿Quién es, pues, más injusto que quien rechaza los Signos de Allah y se aparta de ellos? Daremos a quienes se aparten de nuestros Signos un castigo severo por haberse alejado.

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَى مِنْهُمْ ۖ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ ۗ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا ۗ سَنَجْزِي الَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿٥٨﴾

159. ¿Acaso no esperan sino que los ángeles vengan a ellos o que venga tu Señor o que vengan algunos de los Signos de tu Señor? El día en el que vengan algunos de los Signos de tu Señor, creer en ellos no servirá a un alma que no haya ganado nada bueno con su fe. Diles: “Esperad: nosotros también esperamos”.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ ۗ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُهُمْ نَفْسًا أَيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ أَمْنًا مِنْ قَبْلِ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا ۗ قُلِ انْتظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿٥٩﴾

160. En cuanto a quienes escindieron su religión y quedaron *divididos* en sectas, no tienes que preocuparte en absoluto por ellos. En verdad, a Allah corresponde decidir sobre su causa, y luego les informará de lo que hicieron.

إِنَّ الَّذِينَ فَرَقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا لَسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ ۗ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٦٠﴾

161. Quien realice una buena acción recibirá diez veces su valor, pero quien haga una mala acción tendrá sólo un merecido similar; y no serán defraudados.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ مَثَلِهَا ۖ وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦١﴾

162. Diles: “En cuanto a mí, mi Señor me ha guiado por el camino recto – una religión recta, la religión de Abraham, que siempre optaba por el camino recto. Que no fue de quienes asocian dioses a Dios -.

قُلْ إِنِّي هَدَىٰ رَبِّي إِلَىٰ صِرَاطٍ  
مُّسْتَقِيمٍ ۖ دِينًا قِيمًا ۖ لِّلَّهِ ابْرَاهِيمَ  
حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣٣﴾

163. Diles: “Mi Oración, mi sacrificio, mi vida y mi muerte son *todos* para Al-lah, el Señor de los mundos”;

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَ  
مَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٤﴾

164. “Él no tiene a nadie asociado. Así se me ha ordenado y soy el primero de los que se someten”.

لَا شَرِيكَ لَهُ ۗ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ  
الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٥﴾

165. Diles: “¿Buscaré acaso un Señor distinto de Al-lah, cuando Él es el Señor de todas las cosas? Ningún alma gana su parte *de mal* sin llevar su carga sobre sí misma. Y ningún portador llevará la carga de otro. Luego volveréis a vuestro Señor y Él os informará de aquello en lo que discrepabais.

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ  
شَيْءٍ ۗ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا ۗ  
وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ ثُمَّ إِلَىٰ  
رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم  
بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٣٦﴾

166. Pues Él es quien os hizo virreyes en la tierra y elevó a algunos de vosotros sobre los demás en grados *de rango* para probaros con lo que os entregó. En verdad, tu Señor es resuelto en el castigo; y ciertamente es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ خَلْفَ الْأَرْضِ  
وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ  
لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ ۗ إِنَّ رَبَّكَ  
سَرِيمٌ الْعَقَابِ ۗ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٧﴾

## CAPITULO 7

### AL-A'RAF

(Revelado después de la Hillrah)

#### Título y fecha de la revelación

Según Ibn 'Abbas, Ibn Zubair, Hasan, Muyahid, 'Ikrimah, 'Ata' y Yabir bin Zaid, este *Surah* pertenece al período mequí, a excepción de los versículos 165-172. Qatadah es sin embargo de la opinión de que el versículo 165 fue revelado en Medina. El *Surah* toma su título del v. 47. Los comentaristas no han conseguido encontrar una conexión real entre la palabra *A'raf* y la materia del *Surah*. Esto se debe a que han dado un significado erróneo a la palabra. Piensan que *A'raf* es el nombre de una etapa espiritual intermedia entre el Paraíso y el Infierno, y que los seguidores de *A'raf* aparecerán distintos de los moradores del Infierno, pero aún no habrán entrado en el Paraíso. El Corán rechaza este significado de la palabra porque sólo ha mencionado dos grupos de personas: los moradores del Paraíso y los habitantes del Infierno. En él no se menciona ningún tercer grupo o clase de personas. Tampoco presta apoyo a la interpretación de la palabra *A'raf* como lugar de personas de un nivel espiritual mediocre, ni se puede aducir ninguna prueba interna en apoyo de esta interpretación. El Corán muestra a los seguidores de *A'raf* como dirigiéndose en un determinado momento a los habitantes del Paraíso y hablando en otro momento a los moradores del Infierno; y se ha declarado que su conocimiento espiritual es tan grande que pueden reconocer a los habitantes del Paraíso por sus marcas especiales y también a los moradores del Infierno por los signos particulares de los mismos. Reprochan y reprenden a los moradores del Infierno y ruegan por los habitantes del Paraíso (7:47, 49, 50). ¿Puede una persona que se encuentra suspendida, por así decirlo, en un estado de incertidumbre entre el Paraíso y el Infierno, ser tan presuntuosa como para asumir un aire de superioridad como se ha demostrado que hacen los seguidores de *Al-A'raf*? El hecho es que los seguidores de *Al-A'raf* son los Profetas de Dios, que disfrutarán de un estado espiritual especial en el Día del Juicio y rezarán por los habitantes del Paraíso y reprenderán y reprocharán a los moradores del Infierno. Y dado que el *Surah* es el primero de los capítulos coránicos en el que se trata con cierta amplitud de las historias de las vidas de varios Profetas, se le ha dado adecuadamente el nombre de *Al-A'raf*. Además, la misma interpretación de la palabra apoya esta deducción. *A'rafes* el plural de 'Urf que significa alto y elevado y significa igualmente la realización espiritual que un hombre adquiere con ayuda del intelecto dado por Dios y el testimonio de su propio yo. Así, *A'raf* podría significar enseñanzas cuya verdad se demuestra por argumentos racionales y por el testimonio de la naturaleza humana; y, dado que las enseñanzas de los Profetas poseen esas cualidades, sólo ellas merecen esta posición espiritualmente exaltada pudiendo así llamárseles legítimamente los Seguidores de *Al-A'raf* (Lugares elevados). En una palabra, el *Surah Al-A'raf* se llama así porque en él se presentan ejemplos de las vidas de los hombres eminentes de posición espiritual muy elevada que en el pasado enseñaron a la humanidad verdades eternas de acuerdo con la naturaleza y la razón humana, a quienes se resistieron los hombres de este mundo e intentaron bajar de su nivel pero a quienes el Dios Celoso elevó a una posición auténticamente ensalzada.

## Materia y Contexto

Hablando espiritualmente, el *Surah* sirve como una especie de *Barzaj* (eslabón intermedio) entre los *Surahs* que lo preceden y los que lo siguen, lo que significa que la materia de los *Surahs* anteriores ha sido desarrollada en un nuevo tema en este *Surah*. En los *Surahs* precedentes, el tema principal consistía en la refutación del judaísmo y el cristianismo y otras religiones que afirman derivar su autoridad principalmente de la filosofía y la razón. En este *Surah*, ambos temas han sido tratados conjuntamente, demostrándose la falsedad de las posiciones de ambas series de credos, y estableciéndose la verdad del Islam. En primer lugar, afirma que, dado que el Corán es la Palabra de Dios revelada, no existe la posibilidad de que encuentre nunca la destrucción ni deje de alcanzar su objetivo. Acto seguido se advierte a los musulmanes que, en un momento de desaliento, no deben llegar a un compromiso apresurado con los seguidores de otras religiones, porque los que se oponen a una religión verdadera han sufrido siempre la desgracia y la humillación al final. Acto seguido se afirma que Dios ha creado al hombre para alcanzar el más sublime objeto, pero la mayoría de los hombres olvidan esta noble finalidad de sus vidas. La vida paradisíaca de Adán y su expulsión del Paraíso se citan como ejemplos de este tema, y se añade que, al principio, después de haber creado al hombre, Dios le proporcionó los medios para alcanzar un elevado estado espiritual: pero el hombre no prestó atención a los planes de Dios para él y siguió a Satanás. A continuación se menciona que, al contrario de lo que ocurre con las religiones anteriores, que tendían al desarrollo individual, el Islam intenta producir la reforma de comunidades completas. Mientras que los antiguos Profetas intentaban conseguir que las personas entraran en el Paraíso, la finalidad del Islam es la de que comunidades y naciones enteras alcancen la beatitud. Pero, dado que cualquier esfuerzo de reforma debe encontrar obstáculos y vicisitudes antes de consumarse, de igual manera, siempre que la comunidad musulmana se desvíe de los principios y enseñanzas islámicas, Dios suscitará para su conversión Reformadores inspirados por Dios de entre los seguidores del Santo Profeta para que el hombre no pierda su paraíso ganado, desviándose del camino del progreso y desarrollo nacional. El *Surah* continúa después estableciendo normas y criterios para reconocer a esos Reformadores prometidos y proyecta también una clara luz sobre la suerte final de sus oponentes. A continuación se afirma que todos los planes de Dios se desarrollan gradualmente. Como en el mundo material, en el dominio del espíritu todo el progreso está también sometido a la ley de la evolución y es por un proceso de evolución progresiva por el que ha ocurrido el desarrollo espiritual del hombre desde la época de Adán hasta la del Santo Profeta, y en sus enseñanzas se ha dedicado una gran atención al mejoramiento y organización de toda la comunidad. Los creyentes deben pues tener siempre presente que de pequeñas semillas brotan grandes árboles y que incluso los objetos más grandes parecen insignificantes al comienzo y permanecen ocultos. Advierte pues a los creyentes que mantengan abiertos sus ojos y no dejen que el gran objeto de su creación quede oculto a su vista porque, si permiten una vez que quede oculto, permanecerá así para siempre.

Con el v. 60 comienza una breve narración de la vida de algunos profetas de la antigüedad, cuya misión era la de devolver al hombre a la existencia celestial dichosa de la que fue expulsado. Después se afirma que el bien está dentro de la naturaleza humana, de la que constituye parte integral, y que el mal sólo viene después y como resultado de influencias exteriores; y que, a pesar de su bondad instintiva, el hombre no puede alcanzar la perfección sin ayuda de la revelación divina. Rechazando la guía de Dios se priva de su bondad instintiva y queda espiritualmente arruinado. De nuevo se hace referencia a la misión del Santo Profeta, y se advierte a sus enemigos que no ignoren el hecho evidente de que su intelecto es sano y sus motivos puros, que sus enseñanzas están en perfecta armonía con la naturaleza humana y la ley natural y que el testimonio del tiempo está también a su favor. A continuación se aclaran algunas falsas ideas y dudas de los incrédulos y se afirma que se opondrán enérgicamente al Santo Profeta, pero que Dios lo protegerá de todo mal. Se advierte sin embargo a los musulmanes no sólo que resistan pacientemente la oposición de los incrédulos sino también que oren por ellos. Además, el *Surah* señala que, como con los enemigos de los primeros Profetas, los opositores del Santo Profeta continuarán pidiendo Signos, pero que corresponde totalmente a Dios mostrar Signos y Él los muestra cuando Su sabiduría infalible lo considera adecuado. Pero, se pregunta a los incrédulos, ¿no constituye un Signo suficiente el Corán, que cumple el objeto y finalidad real de la profecía? Se exhorta por tanto a los musulmanes a que den al milagro del Corán el valor de auténtica apreciación que merece, pues cuanto mayor sea la luz celestial que se concede al hombre, más auténtico será su aprecio.

## AL-A'RAF

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Alif Lam Mim Sad<sup>1</sup>.

الْمِصَّ ﴿٢﴾

3. *Éste* es un Libro revelado a ti – que no haya estrechez en tu pecho respecto a él – para que puedas advertir con él y *sea* una exhortación para los creyentes.

كِتَابٌ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي  
صَدْرِكَ حَزَجٌ مِنْهُ لِتُنذِرَ بِهِ وَذِكْرَى  
لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

4. Seguid lo que os ha sido revelado por vuestro Señor, y no sigáis a otros protectores que no sean Él. ¡Qué poco recordáis!

اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ مِنَ رَبِّكُمْ  
لَا تَتَّبِعُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ، قَلِيلًا  
مَا تَذَكَّرُونَ ﴿٤﴾

5. ¡Cuántas ciudades hemos destruido! Nuestro castigo les llegó de noche o mientras descansaban a mediodía.

وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا  
بِأَسْنَابِهَا آتٌ أَوْ هُمْ قَائِلُونَ ﴿٥﴾

6. Así, cuando les llegó nuestro castigo, su clamor consistió únicamente en decir: “¡fuimos realmente inicuos!”.

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ  
بِأَسْنَابِهَا إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٦﴾

7. Mas preguntaremos ciertamente a quienes fueron enviados *los Mensajeros* y preguntaremos ciertamente a los Mensajeros.

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ  
وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

8. Entonces les enumeraremos indudablemente *sus acciones* con conocimiento, ya que nunca estuvimos ausentes.

فَلَنَقُصِّنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَ مَا كُنَّا  
غَائِبِينَ ﴿٨﴾

9. Y la medida de peso en ese día

وَالْوِزْنُ يَوْمَئِذٍ بِالْحَقِّ ۖ فَمَنْ

<sup>1</sup> Soy Al-lah, Conozco y Explico.

será justa. Y aquellos cuyas balanzas sean más pesadas, son los que prosperarán.

10. Pero aquellos cuyas balanzas sean ligeras, serán los que habrán arruinado sus almas por haber sido injustos con nuestros Signos.

11. Os establecimos en la tierra y os proporcionamos en ella los medios de subsistencia. ¡Qué poco agradecidos sois!

R. 2

12. Os creamos y os dimos forma; entonces dijimos a los ángeles: "someteos a Adán;" y todos ellos se sometieron, excepto Iblis, que *no lo hizo*; no quiso ser de los que se someten.

13. Dios dijo: "¿qué te impidió someterte cuando te lo ordené?". Él dijo: "Soy mejor que él. Tú me creaste de fuego, mientras que a él lo creaste de barro".

14. Dios dijo: "Entonces sal fuera de inmediato; no te corresponde aquí ser arrogante. Sal; ciertamente eres de los que han sido degradados".

15. Él dijo: "Concédeme un respiro hasta el día en que sean resucitados".

16. Dios dijo: "Serás de aquellos a los que se conceda un plazo".

17. Dijo: "Y ahora, ya que Tú me has juzgado como perdido, me que-

تَقُلْتَ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ  
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ بِمَا  
كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ ﴿١١﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ  
فِيهَا مَعَايِشَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا  
لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا  
إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿١٣﴾

قَالَ مَا مَنَعَكَ إِلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ  
قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَ  
خَلَقْتَهُ مِن طِينٍ ﴿١٤﴾

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ  
تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ  
الضَّالِّينَ ﴿١٥﴾

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿١٧﴾

قَالَ فِيمَا آغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ

daré ciertamente a su espera en Tu camino recto”.

صِرَاطِكَ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٤﴾

18. “Entonces caeré ciertamente sobre ellos, por delante y por detrás, y por su derecha y su izquierda, y encontrarás que la mayoría de ellos no son agradecidos”.

ثُمَّ لَا تَبِيبُهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَ  
مِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ  
شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ﴿١٥﴾

19. *Dios* dijo: “¡Sal de aquí, despreciado y desterrado! Si alguno de ellos te sigue, sepa que indudablemente llenaré el Infierno con todos vosotros”.

قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْذُومًا مَدْحُورًا لَمَنْ  
تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ  
أَجْمَعِينَ ﴿١٦﴾

20. “Y ¡Oh, Adán! habita tú y tu esposa en el Jardín y comed de él en donde queráis, pero no os acerquéis a este árbol, no sea que os contéis entre los malvados”.

وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ  
كُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ  
الشَّجْرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

21. Pero Satanás les susurró *insinuaciones* a fin de darles a conocer sus carencias, que les habían permanecido ocultas, respecto a su vergüenza, y dijo: “Al-lah no os habría prohibido este árbol, excepto que *Él* deseara que no os convirtáis en ángeles ni seáis de quienes son inmortales”.

فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا  
وَرِي عَنْهُمَا مِنْ سَوَائِهِمَا وَقَالَ مَا  
نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجْرَةِ إِلَّا أَنْ  
تَكُونَا مَلَائِكَةً أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿١٨﴾

22. Y él les juró *diciéndoles*: “En verdad, soy un consejero sincero para vosotros”.

وَقَاَسَمَهُمَا إِيَّايَ كَمَا لَمَنِ التَّوْحِيدِينَ ﴿١٩﴾

23. De este modo les hizo caer en *la desobediencia* mediante el engaño. Y cuando gustaron del árbol, su vergüenza se les hizo manifiesta y ambos empezaron a colocarse sobre sí mismos las hojas del jardín. Mas su Señor los llamó diciendo: “¿No

فَدَلَّاهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجْرَةَ  
بَدَا لَهُمَا سَوَاتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفْنَ  
عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَ نَادَاهُمَا  
رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجْرَةِ

os prohibí ese árbol y os dije: en verdad, Satanás es vuestro enemigo declarado?”.

وَ أَقُلْ لَكُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

24. Ellos dijeron: “Señor Nuestro, nos hemos hecho daño a nosotros mismos; y si Tú no nos perdonas y no tienes misericordia de nosotros, estaremos ciertamente entre los perdidos”.

قَالُوا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤﴾

25. Él dijo: “¡Marchad! algunos de vosotros seréis enemigos de los otros. Pues para vosotros hay una morada en la tierra y provisiones durante algún tiempo”.

قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٥﴾

26. Dijo: “en ella viviréis, en ella moriréis y de ella seréis retornados.”

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَ فِيهَا تَمُوتُونَ وَ مِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴿١٦﴾

R. 3

27. ¡Oh, hijos de Adán! En verdad os hemos entregado vestiduras para cubrir vuestra vergüenza y como vestido elegante; pero *sabed que* la vestidura de la justicia es la mejor. Ése es *uno* de los Signos de Al-lah, para que recuerden.

يَبْنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُوَارِي سَوْآتِكُمْ وَرِيشًا وَ لِبَاسِ الثَّقَلَيْنِ ذَلِكَ خَيْرٌ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٧﴾

28. ¡Oh, hijos de Adán! que no os seduzca Satanás, como expulsó a vuestros padres del Jardín, despojándolos de sus vestiduras para mostrarles su vergüenza. En verdad él os ve -él y su tribu- desde donde vosotros no lo veis. Ciertamente, hemos hecho a los demonios amigos de los que no creen.

يَبْنِي آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ آبَايَكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ يُنَزِّلُ عَنْهُمْ مَائِدَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ لِيُحْيِيَهُمْ سَوَاءً لَّهُمَّ مَاءٌ شَرِبُوا إِنَّهُ يُرْسِلُكُمْ هُوَ وَ قَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَحْتَسِبُونَ وَ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٨﴾

29. Y cuando cometen una acción ilícita, dicen: “Hemos visto a nuestros padres cometerla y Al-lah nos la impone”. Diles: “Al-lah nunca im-

وَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَ اللَّهُ آمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ

pone acciones ilícitas. ¿Decís de Al-lah lo que no sabéis?”.

30. Diles: Mi Señor ha ordenado la justicia. Dirigid vuestros rostros a la dirección adecuada en cada lugar de adoración, llamadle, siendo sinceros ante Él en la religión. Pues Él os dio el ser y a Él volveréis.

31. Él ha guiado a algunos y, en cuanto a otros el error ha sido su merecido. Han tomado como amigos a los malvados, excluyendo a Al-lah, y piensan que están correctamente guiados.

32. ¡Oh, hijos de Adán! Cuidad de vuestras galas en cada momento y lugar de adoración, y comed y bebed, pero no superéis los límites; en verdad, Él no ama a quienes superan los límites.

R. 4

33. Diles: “¿Quién ha prohibido las galas de Al-lah que Él produjo para Sus siervos, y las cosas buenas que Él proporciona?”. Diles: “Son para los creyentes en la vida actual y exclusivamente para ellos el Día de la Resurrección. Así explicamos los Signos a los hombres que tienen conocimiento.

34. Diles: “Mi Señor sólo ha prohibido las malas acciones, públicas o secretas, el pecado, y rebelarse sin justificación; que asociéis a Al-lah aquello a lo que Él no ha concedido potestad, y que digáis de Al-lah lo que no sabéis”.

اللَّهُ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ أَتَقُولُونَ عَلَى  
اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا  
وُجُوهَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ  
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۚ كَمَا بَدَأَكُمْ  
تَعُودُونَ ﴿٣١﴾

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ  
الصَّلَاةُ ۖ إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ  
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ  
أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٣٢﴾

يَبْنِي أَدَمَ خُدُودًا زِينَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ  
مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا ۗ  
إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣٣﴾

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ  
لِحِبَابِكُمْ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ ۗ قُلْ هِيَ  
لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ كَذَلِكَ نَفْصَلُ الْآيَاتِ  
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّي الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ  
مِنْهَا وَ مَا بَطَّنَ ۖ وَ الْإِثْمَ وَ الْبَغْيَ ۖ يَغْتَابِ  
الْحَقُّ ۖ وَ أَنَّ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ  
سُلْطَانًا ۖ وَ أَنَّ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا  
تَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

35. Pues para cada pueblo hay un plazo, y cuando se cumple su plazo, no pueden quedarse atrás un solo momento, ni pueden adelantar/lo.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا  
يَسْتَأْجِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِرُونَ ﴿٣٥﴾

36. ¡Oh, hijos de Adán! si os vienen Mensajeros de entre vosotros mismos, explicándoos Mis Signos, sabed entonces que a quienes teman a Dios y hagan buenas obras, no les *sobrecogerá* el temor ni serán afligidos.

يَبَيِّنَ أَدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ  
يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي ۖ فَمَن اتَّقَىٰ وَ  
أَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ  
يَحْزَنُونَ ﴿٣٦﴾

37. Pero quienes rechacen Nuestros Signos y se aparten de ellos con desdén, serán los habitantes del Fuego; en él morarán durante un tiempo largo.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا  
عَنْهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿٣٧﴾

38. ¿Quién es, pues, más injusto que quien urde una mentira contra Allah o tacha de falsedades sus Signos? Son éstos quienes correrán la suerte que se les ordenó hasta que Nuestros Mensajeros los visiten, para llevarse sus almas, y digan: “¿En dónde está lo que solíais invocar aparte de Al-lah?”. Responderán: “están completamente perdidos para nosotros”; y serán testigos contra ellos mismos de haber sido incrédulos.

فَمَن أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ  
كُذُوبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۖ أُولَٰئِكَ يَتَنَاوَلُهُمْ  
نَصِيبُهُمْ مِّنَ الْكِتَابِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا  
جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَقَّوْنَهُمْ ۖ قَالُوا  
آيِبِنَ مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ مِن دُونِ  
اللَّهِ ۖ قَالُوا صَلُّوا عَلَيْنَا وَشَهِدُوا عَلَي  
أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٣٨﴾

39. Él dirá: “Entrad en el Fuego entre las naciones de yinn y hombres que murieron antes que vosotros”. Cada vez que una nación entre, maldecirá a su nación hermana, hasta que, cuando hayan llegado sucesivamente todas, la última de ellas diga de la primera: “¡Señor nuestro, éstos nos extraviaron, im-

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِن  
قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ وَالإِنسِ فِي النَّارِ  
كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ أُخْتَهَا ۖ حَتَّىٰ إِذَا  
ادَّارَكُوا فِيهَا جَمِيعًا ۖ قَالَتْ أُخْرَبُهُمْ  
لِأَوْلِيهِمْ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ أَضَلُّونَا فَآتِهِمْ

ponles pues un doble castigo del Fuego!” Él dirá: “para cada grupo precedente habrá un doble castigo, pero vosotros no lo sabéis”.

40. Mas los primeros de ellos dirán a los últimos: “No tenéis superioridad sobre nosotros; probad pues el castigo por todo lo que hicisteis”.

R. 5

41. A quienes rechazan Nuestros Signos y se apartan de ellos con desprecio no se les abrirán las puertas del cielo, ni entrarán en él mientras un camello no pase a través del ojo de una aguja. Y así premiamos a los pecadores.

42. Tendrán el Infierno por lecho y se tapanán con cubiertas de lo mismo. Pues de este modo recompensamos al injusto.

43. En cuanto a los que creen y hacen buenas obras – y no imponemos a nadie tarea alguna que supere su capacidad – éstos son los habitantes del Cielo; en él morarán.

44. Retiraremos cualquier rencor que pueda haber en sus corazones. Por debajo de ellos correrán ríos. Y dirán: “toda alabanza corresponde a Al-lah quien nos ha guiado hasta aquí. Y no hubiéramos encontrado guía si Al-lah no nos hubiera encaminado. Los Mensajeros de Nuestro Señor trajeron verdaderamente la verdad”. Y se les proclamará: éste es el Cielo que se os ha dado por herencia como recompensa de lo que hicisteis”.

عَذَابًا ضِعْفًا مِّنَ النَّارِ؛ قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٌ وَلَكِن لَّا تَعْلَمُونَ ﴿٥٠﴾

وَقَالَتْ أُولَئِهِمْ لِأُولَئِهِمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ فذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلْبِغَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ. وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَ مِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ. وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٥٣﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا، أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥٤﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَيْلٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ أَنَا نَهْرٌ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنَّ هَدَانَا اللَّهُ. لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ مِنَّا بِالْحَقِّ، وَتُؤَدُّونَهَا أَنْ تَلِكُمُ الْجَنَّةُ أَوْ رِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

45. Y los moradores del Cielo gritarán a los del Infierno: “En verdad hemos comprobado que lo que Nuestro Señor nos prometió es cierto. ¿Habéis comprobado también ser cierta la promesa de vuestro Señor?”. Ellos dirán: “Sí”. Luego, un pregonero anunciará entre ellos, *diciendo*: “La maldición de Al-lah cae sobre los injustos”.

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ  
 أَن قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا  
 فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا  
 قَالُوا نَعَمْ فَإِنَّ نُورًا بَيْنَهُمْ  
 لَأَنَّ اللَّهَ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾

46. “Quienes apartan a los hombres del camino de Al-lah e intentan hacerlo tortuoso, y no creen en el Más Allá”.

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ  
 وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ  
 كَافِرُونَ ﴿٢٦﴾

47. Entre ambos habrá un muro, y en los lugares elevados habrá hombres que conocerán a todos por sus marcas. Y gritarán a los hombres del Cielo: “la paz sea con vosotros”. Éstos *aún* no habrán entrado en él, aunque tendrán la esperanza de *hacerlo*.

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ  
 رِجَالٌ يَّعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ  
 وَنَادَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَن سَلِّمُوا  
 عَلَيْكُمْ تِلْكَ مَدِينُ الْبَارِئِينَ  
 يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿٢٧﴾

48. Mas cuando sus miradas se dirijan hacia los hombres del Fuego, dirán: “Señor nuestro, no nos coloques entre las gentes injustas”.

وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ  
 النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ  
 الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

R. 6

49. Y los ocupantes de los lugares elevados gritarán a los hombres a quienes conocerán por sus marcas; y dirán: “vuestra muchedumbre no os ha servido de nada, ni tampoco vuestra arrogancia”.

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا  
 يَّعْرِفُونَهُمْ بِسِيمَاهُمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ  
 عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ  
 تُشْكِرُونَ ﴿٢٩﴾

50. “¿Son éstos los hombres de quienes jurasteis que Al-lah no les concedería Su misericordia?”. A ellos se les ha dicho: “Entrad en el Paraíso; ningún temor os *sobrecojerá*, ni seréis afligidos”.

أَهُؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ  
 اللَّهُ بِرَحْمَةٍ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ  
 عَلَيْكُمْ وَلَا أَنتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٣٠﴾

51. Y los moradores del Fuego gritarán a los moradores del Cielo: “Verted sobre nosotros un poco de agua o algo de lo que Al-lah os ha proporcionado”. Responderán: “En verdad, Al-lah ha prohibido ambas cosas a los incrédulos”.

وَتَادَى أَصْحَابِ النَّارِ أَصْحَابِ الْجَنَّةِ  
أَنْ أَيْضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا  
رَزَقَكُمُ اللَّهُ، قَالُوا لَئِن لَّا لَئِن لَّا لَئِن لَّا لَئِن لَّا  
عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥١﴾

52. “Quienes tomaron su religión como juego y pasatiempo, y fueron seducidos por la vida de este mundo”. Este día, pues, los olvidaremos como ellos olvidaron el encuentro de este día suyo, y por negar Nuestros Signos.

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَ  
غَرَّبُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا قَالِئَوْمَ  
نَسُوا نَسْوَاهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ  
هَذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥٢﴾

53. Ciertamente les trajimos un Libro que les expusimos con conocimiento: una guía y una misericordia para las gentes que creen.

وَلَقَدْ جِئْنَاهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَى  
عِلْمٍ هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٣﴾

54. ¿Esperan acaso sólo el cumplimiento de sus advertencias? El día en el que venga su cumplimiento, los que lo hayan olvidado dirán: “En verdad los Mensajeros de Nuestro Señor trajeron la verdad. ¿Tendremos algún mediador que interceda por nosotros? O ¿no podríamos ser devueltos para que realizáramos acciones distintas a las que hicimos?”. En verdad han arruinado sus almas y lo que maquinaron les ha fallado.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ، يَوْمَ  
يَأْتِي تَأْوِيلَهُ يَقُولُ الَّذِينَ نَسَوْهُ  
مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَ شُرُودُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ،  
فَهَلْ لَنَا مِنْ شَفَعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ  
نُرَدُّ فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ، قَدْ  
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا  
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٤﴾

#### R. 7

55. En verdad vuestro Señor es Al-lah, Quien creó los cielos y la tierra en seis períodos; a continuación se instaló en el Trono. Él hace que la noche cubra al día, que la sigue rápidamente. Y Él creó el sol, la luna y las estrellas todos ellos some-

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ  
يُعْطِي اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ  
حَثِيثًا، وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ

tidos a Su mandato. Suyos son. en verdad, la creación y el mandato. ¡Bendito sea Al-lah, el Señor de los mundos!

مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ، أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ، تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٥﴾

56. Invocad a vuestro Señor con humildad y en secreto. En verdad, Él no ama a los transgresores.

أَدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً، إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

57. Y no creéis el desorden en la tierra después de haber sido puesta en orden; mas invocadle en el temor y en la esperanza. En verdad, la misericordia de Al-lah está cerca de quienes hacen el bien.

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا، وَإِذْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا، إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٧﴾

58. Pues Él es Quien envía los vientos como buena nueva por delante de Su misericordia, hasta que, cuando llevan una nube pesada, la llevamos a un territorio árido, después hacemos que descarguen el agua y producimos en ella toda clase de frutos. De igual manera devolvemos la vida a los muertos. para que recordéis.

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا لِبَشَرٍ ابْتَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ، حَتَّى إِذَا أَقْلَّتْ سَحَابًا نَقَّالًا سَفْنَهُ لِبَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَنْزَلْنَا بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ، كَذَلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَى لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Y en *cuanto a* la buena tierra, su vegetación brota *en abundancia* por mandato de su Señor; pero si es mala, *su vegetación* sólo produce cosas carentes de valor. De la misma manera variamos los Signos para la gente que es agradecida.

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرِجُ نَبَاتَهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ، وَالَّذِي خَبُثَ لَا يَخْرِجُ إِلَّا نَجَسًا، كَذَلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٩﴾

R. 8

60. Enviamos a Noé a su pueblo y dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adorad a Al-lah, no tenéis otro Dios sino Él. En verdad, temo para vosotros el castigo del gran día".

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ: يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ، إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٦٠﴾

61. Los jefes de su pueblo respon-

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ

dieron: “Ciertamente te vemos en un error evidente”.

فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٦٥﴾

62. Él dijo: “¡Oh, pueblo mío! no hay error en mí, pues soy Mensajero del Señor de los mundos”.

قَالَ يَقَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾

63. Os transmito los mensajes de mi Señor y os doy mi más sincero consejo, ya que sé por Al-lah lo que vosotros no sabéis.

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحُكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

64. “¿Os admiráis de que os haya llegado una exhortación de vuestro Señor a través de un hombre de los vuestros, que pueda amonestaros para que seáis piadosos y se os muestre misericordia?”.

أَوْ عَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٨﴾

65. Pero lo acusaron de falsedad, por lo que lo salvamos a él y a quienes con él se encontraban en el Arca y ahogamos a quienes rechazaron Nuestros Signos. Era en verdad un pueblo ciego.

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٩﴾

R. 9

66. Y a los Ad *enviamos* a su hermano Hud. Él dijo: “Oh, pueblo mío, adorad a Al-lah, no tenéis otro Dios sino Él. ¿No seréis pues temerosos de Dios?”.

وَإِلَى عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّن دَالٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٧٠﴾

67. Los jefes incrédulos de su pueblo respondieron: “ciertamente te vemos *perdido* en la necedad, y pensamos, en verdad, que eres uno de los mentirosos”.

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرُّكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنُظَنُّكَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٧١﴾

68. Respondió: ¡Oh, pueblo mío, no hay necedad en mí, ya que soy Mensajero del Señor de los mundos!

قَالَ يَقَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٢﴾

69. “Os transmito los mensajes de mi Señor y soy vuestro sincero y fiel consejero”.

أَبْلَغُكُمْ رَسُولَ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ  
آمِينَ ﴿٣٦﴾

70. “¿Os admiráis de que os haya llegado una exhortación de vuestro Señor a través de un hombre de los vuestros para advertiros? Y *acordaos* de cuando os hizo herederos de Sus favores después del Pueblo de Noé, y os aumentó con generosidad en constitución *física*. Acordaos, pues, de los favores de Al-lah para que prosperéis”.

أَوْ عَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرُنَا عَلَى رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ، وَأَذْكَرُوا الْآذِ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ زَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَضْطَةً ۖ فَادْكُرُوا الْآلَاءَ اللَّهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٧﴾

71. Ellos respondieron: “¿Has venido a nosotros para que adoremos a Al-lah solamente y abandonemos lo que adoraban nuestros padres? Tráenos, pues, aquello con lo que nos amenazas, si eres veraz”.

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُ نَا إِن كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِينَ ﴿٣٨﴾

72. Respondió: “En verdad, *ya* han caído sobre vosotros el castigo y la ira de vuestro Señor. ¿Disputáis conmigo sobre nombres que habéis mencionado – vosotros y vuestros padres – y para los que Al-lah no ha dado autoridad alguna? Esperad, pues, estoy con vosotros entre los que esperan”.

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ ۚ أَتُجَادِلُونَنِي فِي أَسْمَاءِ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ ۚ فَاثْبِرُوا لِي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنتَظِرِينَ ﴿٣٩﴾

73. Y lo salvamos a él y a quienes estaban con él, por Nuestra misericordia, y destruimos los últimos restos de los que rechazaron Nuestros Signos. Pues no eran creyentes.

فَأَنجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا ۚ وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٤٠﴾

R. 10

74. Y a los Zamud *enviamos* a su hermano Salih. Dijo: “Oh, pueblo mío, adorad a Al-lah; no tenéis otro Dios fuera de Él. En verdad, os ha

وَالِي ثَمُودَ أَخَاهُمْ صٰلِحًا قَالَ يُقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلٰهٍ غَيْرُهُ ۚ

llegado una prueba clara de vuestro Señor: esta camella de Al-lah, un Signo para vosotros. Dejad pues que se alimente en la tierra de Al-lah y no hacédle daño, no sea que os alcance un castigo doloroso;

قَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَدَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسَوْءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ الْعَلِيمِ ﴿٤٦﴾

75. “Y acordaos de la época cuando Él os hizo herederos de *Sus favores* después de los Ad. y os asignó una morada en la tierra; construís palacios en sus llanuras y horadáis casas en las montañas. Acordaos, pues, de los favores de Al-lah y no cometáis iniquidad en la tierra provocando el desorden”.

وَإِذْ كُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ سُهولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ الْجِبَالَ بُيُوتًا ۖ فَاذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٤٧﴾

76. Los jefes de su pueblo, que eran arrogantes, dijeron a los considerados débiles —a quienes creían de entre ellos— “¿Sabéis con certeza que Salih es un enviado de su Señor?”. Respondieron: “ciertamente, creemos en aquello con lo que ha sido enviado”.

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِ لِلَّذِينَ اسْتُضِعِفُوا لِمَنْ أَمَنَ مِنْهُمْ اتَّعَلَمُونَ أَنَّ صَلِيحًا مَّرْسَلٌ مِّن رَّبِّهِ ۖ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٤٨﴾

77. Los arrogantes dijeron: “En verdad, no creemos en lo que vosotros creéis”.

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِينَ آمَنْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٤٩﴾

78. Entonces desjarretaron a la camella y se rebelaron contra el mandato de su Señor, diciendo: “Oh, Salih, tráenos eso con lo que nos amenazas. si eres en realidad uno de los Mensajeros”.

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَاعْتَوَا عَن أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يُصَلِحُ اثْنَانَا بِمَا تَعِدُنَا ۖ إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٥٠﴾

79. A continuación, el terremoto les atrapó y se convirtieron en cadáveres postrados en sus moradas.

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٥١﴾

80. Entonces Salih se apartó de ellos

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَاقَوْمِ لَقَدْ

y dijo: “Oh, pueblo mío, os entregué el Mensaje de mi Señor y os aconsejé sinceramente, pero no amáis a los consejeros sinceros.

أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولَ رَبِّي وَتَصَحَّتْ  
لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ التَّصِيحِينَ ﴿٨١﴾

81. Y *enviamos* a Lot, -cuando dijo a su pueblo-: “Cometéis una abominación como nadie en el mundo cometió antes que vosotros?

وَلَوْ طَا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ  
الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ  
مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨١﴾

82. “Os acercáis a los hombres con lujuria en vez de a las mujeres. ¡No! sois un pueblo que ha excedido *todos* los límites”.

لَأْتِكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ  
النِّسَاءِ ۗ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُشْرِفُونَ ﴿٨٢﴾

83. Pero la respuesta de su pueblo no consistió más que en decir: “Expulsarlos de vuestra ciudad, ya que son hombres que quieren conservarse puros”.

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا  
أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ ۗ إِنَّهُمْ  
أُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ ﴿٨٣﴾

84. Entonces le salvamos, a él y a su familia, excepto a su mujer: fue una de las que se quedaron detrás.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ ۗ كَانَتْ  
مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٨٤﴾

85. E hicimos caer sobre ellos una lluvia. ¡Mirad ahora cuál fue el fin de los pecadores!

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا ۗ فَانظُرْ كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٥﴾

R. 11

86. Y a Madián enviamos a su hermano Shu'ayb. Dijo: “Oh, pueblo mío, adorad a Al-lah; no tenéis otro Dios sino Él. En verdad os ha llegado un Signo claro de vuestro Señor. Entregad pues la medida completa y todo el peso, y no deis a las gentes menos de lo que les pertenece por derecho, ni creéis el desorden en la tierra después de que ha sido pacificada. Esto es mejor para vosotros si sois creyentes.

وَالِى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۗ قَالَ يَبْقُومِ  
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ ۗ  
قَدْ جَاءَ ثِكْمٌ بَيْنَهُ مِنْ رَبِّكُمْ فَانظُرُوا  
الْكَيْلَ وَالْوِزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ  
أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ  
بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ۗ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ  
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨٦﴾

١٠  
٤٣  
١٢

87. "No os apostéis en cualquier camino amenazando y apartando del camino de Al-lah a los que creen en Él, e intentando hacerlo tortuoso. Acordaos de cuando erais pocos y Él os multiplicó. ¡Mirad cuál fue el fin de los que sembraron la discordia!

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ وَ  
تَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِهِ  
وَتَبْخُؤْهُنَّاهَا عِوَجًا وَاذْكُرُوا إِذْ كُنْتُمْ  
قَلِيلًا فَكَثَرَكُمْ وَاَنْظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٧﴾

88. "Mas si hay un grupo entre vosotros que cree en aquello con lo que he sido enviado, y un grupo que no cree, tened paciencia hasta que Al-lah juzgue entre nosotros. Él es el Mejor de los jueces".

وَاِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِّنْكُمْ آمَنُوا  
بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ وَ طَائِفَةٌ لَّمْ  
يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَتَّى يَحْكُمَ اللَّهُ  
بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٨﴾

PARTE IX

89. Los jefes de su pueblo, que eran arrogantes, dijeron: "Ciertamente te expulsaremos de nuestra ciudad a ti, ¡Oh Shu`aib! y a los creyentes *que están* contigo, a menos que volváis a nuestra religión". Él respondió: "¿Aunque no estuviésemos dispuestos?".

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا  
مِنْ قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ يَشْعِيبُ وَ  
الَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَا أَوْ  
لَتَعُوذُنَّ فِي مِلَّتِنَا قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا  
كَارِهِينَ ﴿٨٩﴾

90. "En verdad que habríamos estado urdiendo una mentira contra Al-lah, si *ahora* volvemos a vuestra religión después de que Al-lah nos salvara de ella. Y no nos corresponde a nosotros volver a ella, salvo que Al-lah, nuestro Señor, *así* lo deseara. En Conocimiento Nuestro Señor alcanza todas las cosas. En Al-lah ponemos nuestra confianza. *Así pues*, Oh Señor nuestro, decide Tú entre nosotros y entre nuestro pueblo con la verdad, pues Tú eres el Mejor de los que deciden".

قَدْ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَاذْكُرْنَا  
فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ إِذْ نَجَّيْنَا اللَّهُ مِنْهَا وَ  
مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُوذَ فِيهَا إِلَّا أَنْ  
يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَرِسْمَ رَبُّنَا كُلُّ شَيْءٍ  
عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا وَرَبَّنَا افْتَحْ  
بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ  
خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴿٩٠﴾

91. Y los jefes de su pueblo que no creían dijeron: "Si seguís a Shu`aib seréis ciertamente de los perdedores".

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ  
لَكِنَّ إِنْ اتَّبَعْتُمْ شَعِيبًا إِنَّكُمْ إِذًا  
لَخٰسِرُونَ ﴿٩١﴾

92. Así, el terremoto los fulminó y quedaron en sus casas postrados sobre la tierra.

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي  
دَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٦٣﴾

93. Quienes acusaron a Shu'aib de mentir quedaron como si jamás hubiesen vivido en ellas. Quienes acusaron a Shu'aib de mentir fueron, *en realidad*, los perdedores.

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا  
فِيهَا مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا  
هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٤﴾

94. Entonces él se apartó de ellos y dijo: “Oh, pueblo mío, en verdad os entregué los mensajes de mi Señor y os di un consejo sincero. ¿Cómo he de sentir pena por un pueblo incrédulo?

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ  
أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولًا مِنْ رَبِّي وَنَصَحْتُ  
لَكُمْ بِكَيْفِ السُّبُلِ عَلَى قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٦٥﴾

R. 12

95. Y nunca enviamos un Profeta a ninguna ciudad sin antes afligir a sus gentes con la adversidad y el sufrimiento, para que se hicieran humildes.

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّبِيٍّ إِلَّا  
أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ  
لَعَلَّهُمْ يَضُّرُّونَ ﴿٦٦﴾

96. Después cambiamos *su mala condición* en otra buena hasta que crecieron en *riqueza y número*, y dijeron: “el sufrimiento y la felicidad tocaron *también* a nuestros padres”. Entonces los sorprendimos de repente, sin que se dieran cuenta.

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ  
حَتَّىٰ عَفَوْا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا  
الضَّرَّاءُ وَالشَّرَّاءُ فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً وَ  
هُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٧﴾

97. Mas si la gente *de esas* ciudades hubiese creído y sido piadosa, ciertamente hubiésemos abierto para ellos las bendiciones del cielo y de la tierra; pero no creyeron, por lo que los atrapamos a causa de lo que ganaron.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ آمَنُوا وَاتَّقَوْا  
لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ وَلَكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُمْ  
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٨﴾

98. ¿Están, pues, las gentes de *estas* ciudades seguras frente a la llegada de Nuestro castigo sobre ellos por la noche, mientras están dormidos?

أَفَأَمِّنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ  
بِأَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٩﴾

99. Y ¿están seguras las gentes de *estas* ciudades frente a la aparición de Nuestro castigo sobre ellos en la primera parte de la tarde, mientras están ocupados en la diversión?

أَوَإِنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا  
صُحًى وَهُمْ يُلْعَبُونَ ﴿٣١﴾

100. ¿Están, pues, seguros ante el designio de Al-lah? Nadie se siente seguro del designio de Al-lah, salvo las gentes *que perecen*.

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ ۗ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ  
اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٣٢﴾

R. 13

101. ¿No sirve de guía a quienes han heredado la tierra sucediendo a sus *anteriores* habitantes, saber que si queremos podemos castigarlos por sus pecados y sellar sus corazones para que no oigan?

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرْتُونَ الْآرْضَ مِنْ  
بَعْدِ أَهْلِهَا أَنْ لَوْ نَشَاءُ أَصَبْنَهُمْ  
بِذُنُوبِهِمْ ۗ وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ  
فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٣٣﴾

102. Así eran las ciudades de las que te hemos relatado algunas de sus noticias. Y sus Mensajeros en verdad llegaron a ellas con Signos claros. Pero no quisieron creer en lo que habían desmentido antes. De este modo Al-lah sella los corazones de los incrédulos.

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقِصُ عَلَيْكَ مِنْ  
أَنْبِيَآئِهِمْ ۗ وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ ۗ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا  
كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ ۗ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ  
عَلَىٰ قُلُوبِ الْكٰفِرِينَ ﴿٣٤﴾

103. Encontramos que la mayoría no respetaba *el cumplimiento* del pacto y, en verdad, comprobamos que la mayoría practicaban el mal.

وَمَا وَجَدْنَا لِإِلَّا كَثِيرًا مِنْ عَهْدِهِ  
وَإِن كَذَّبْنَا أَكْثَرَهُمْ لَمُفْسِقِينَ ﴿٣٥﴾

104. Luego, después de ellos, enviamos a Moisés con Nuestros Signos al Faraón y a sus jefes, pero ellos los *rechazaron* injustamente. ¡Mirad, pues, cuál fue el fin de quienes crearon la discordia!

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمُ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا  
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَوَلَّآئِهِمْ فَظَلَمُوا بِهَا ۗ  
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُفْسِدِينَ ﴿٣٦﴾

105. Moisés dijo: “Oh, Faraón, *en verdad*, soy un Mensajero del Señor de los mundos.

وَقَالَ مُوسَىٰ يُفْرِعُونَ رِبِّي رَسُولٌ مِّنْ  
رَّبِّ الْعٰلَمِينَ ﴿٣٧﴾

106. “No es correcto que ga de Allah nada que no sea la verdad. He venido a ti con un Signo claro de tu Señor; por tanto, deja que los hijos de Israel vengan conmigo”.

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَنْ لَا أَقُولَ عَلَىٰ اللَّهِ إِلَّا  
الْحَقَّ ۚ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ  
فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٠٦﴾

107. El Faraón replicó: “Si has venido en efecto con un Signo, preséntalo, si eres de los veraces”.

قَالَ إِنْ كُنْتَ إِذِ كُنْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا  
إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٧﴾

108. Entonces, tiró su cayado y he aquí que se convirtió en una serpiente claramente visible.

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٠٨﴾

109. Entonces sacó la mano y he ahí que aparecía blanca a quienes la contemplaban.

وَرَزَعًا يَدَهُ إِذَا هِيَ بَيْضَاءُ  
لِلنَّظِيرِينَ ﴿١٠٩﴾

R. 14

110. Los jefes del pueblo del Faraón dijeron: “Ciertamente es un mago muy hábil”.

قَالَ الْمَلَائِكَةُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا  
لَسِحْرٌ عَلِيمٌ ﴿١١٠﴾

111. “Desea expulsaros de vuestra tierra. ¿Qué es lo que aconsejáis?”.

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِّنْ أَرْضِكُمْ  
فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿١١١﴾

112. Respondieron: “Expúlsalos a él y a su hermano durante *algún tiempo*, y envía a las ciudades reclutadores.

قَالُوا آذِجْهُ وَ أَخَاهُ وَ أَرْسِلْ فِي  
الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿١١٢﴾

113. “Que te traigan a todos los magos eminentes”.

يَأْتُواكَ بِكُلِّ سِحْرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٣﴾

114. Y los magos llegaron al Faraón y dijeron: “Naturalmente tendremos una recompensa si ganamos”.

وَ جَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا  
لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٤﴾

115. Él les dijo: “Sí, y seréis *también* de entre los que estarán cerca de mí”.

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٥﴾

116. Dijeron: “Oh, Moisés, arroja tú *primero* o bien lo hacemos nosotros”.

قَالُوا يَا مُوسَىٰ إِنَّمَا أَنْتَ تُلْقِي وَ لِمَا أَنْ  
تَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقُونَ ﴿١١٦﴾

117. Él respondió: “Arrojadlo vosotros” y cuando lo hicieron fascinaron los ojos de los presentes, sobrecogiéndolos con temor y presentándose con una magia extraordinaria.

قَالَ الْقَوَاهِ فَكَمَا أَلْقَوْا سَحَرُوا أَعْيُنَ  
النَّاسِ وَاسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَاءُوا  
بِسِحْرِ عَظِيمٍ ﴿١١٧﴾

118. Mas inspiramos a Moisés,  *diciéndole*: “Arroja tu cayado” y he ahí que devoró todo lo que ellos habían falsificado.

وَإِذْ حِينًا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ ۗ  
فَأَذَاهِ بِي تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٨﴾

119. Así prevaleció la Verdad y sus obras resultaron ser vanas.

فَوَتَمَّ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٩﴾

120. De este modo fueron allí vencidos, y se fueron humillados.

فَغَطَّبُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَغِيرِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Los magos se sintieron impulsados a caer prostrados.

وَأَلْقَى السَّحَرَةُ سُجُودِينَ ﴿١٢١﴾

122. Y dijeron: “Creemos en el Señor de los mundos.

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾

123. El Señor de Moisés y Aarón”.

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٣﴾

124. El Faraón dijo: “Habéis creído en él antes de que os diera mi permiso. En verdad, ésta es una treta que habéis maquinado en la ciudad para poder expulsar de ella a sus habitantes, pero muy pronto sabréis  *las consecuencias*”.

قَالَ فِرْعَوْنُ أَمَنْتُمْ بِهِ قَبْلَ أَنْ آذَنَ  
لَكُمْ ۗ إِنَّ هَذَا لَمَكْرٌ مَّكْرُتُمْؤُهُ فِي  
الْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا ۗ  
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٤﴾

125. “En verdad os cortaré las manos y los pies de lados opuestos. A continuación, ciertamente, os crucificaré a todos juntos”.

لَا قِطْعَانَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلِكُمْ وَن  
خِلَافٍ ثُمَّ لَا صَلْبَتِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٥﴾

126. Ellos respondieron: “Entonces volveremos a nuestro Señor”.

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٦﴾

127. Mas tú sólo te vengas de noso-

وَمَا تَنْقِمُ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا

tros porque hemos creído en los Signos de nuestro Señor, cuando nos han llegado. ¡Señor nuestro! otórganos la paciencia y haz que muramos resignados a Ti”.

R. 15

128. Y los jefes del pueblo del Faraón dijeron: “¿Dejarás que Moisés y su pueblo creen la confusión en el país, y te abandonen a ti y a tus dioses?”. Él respondió: “Mataremos sin piedad a sus hijos y dejaremos vivas a sus mujeres. En verdad los dominamos”.

129. Moisés dijo a su pueblo: “Pedid ayuda a Al-lah y tened paciencia. En verdad, la tierra es de Al-lah. Él la da como herencia a quien desea de Sus siervos, y al final *prevalecerán* los que temen a Dios”.

130. Respondieron: “Fuimos perseguidos antes de que tú llegaras a nosotros e *incluso* después de que llegaras”. Él dijo: “Vuestro Señor está a punto de destruir a vuestros enemigos y haceros gobernantes en el país, *para* así ver cómo os comportáis”.

R. 16

131. Y castigamos al pueblo del Faraón con sequía y escasez de frutos, para que quedaran advertidos.

132. Pero cuando les llegó la prosperidad, dijeron: “Esto es para nosotros”. Y si les acaecía la desgracia, achacaban su mala fortuna a Moisés y a los que lo acompañaban. En verdad, la *causa* de su mala fortuna está en Al-lah. Pero la mayoría no lo saben.

لَمَّا جَاءَ ثَنَاءُ رَبِّنَا أَفْرَغَ عَلَيْنَا صَبْرًا  
وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٢٨﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَدْرُ  
مُوسَى وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ  
وَيَذُرْكَ وَالرَّهْتِكَ قَالَ سَنُقْتِلُ  
أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا  
قَوْمُهُمْ قَاهِرُونَ ﴿١٢٩﴾

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَ  
اصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ  
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ  
لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٠﴾

قَالُوا أُوذِينَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَ  
مِنْ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا قَالَ عَسَى رَبُّكُمْ  
أَنْ يُهْلِكَ عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ  
فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٣١﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَ  
نَقْصِ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَدْغُرُونَ ﴿١٣٢﴾

فَإِذَا جَاءَ ثَمَرُ الْحَسَنَةِ قَالُوا لَنَا  
هَذِهِ وَإِنْ نَصَبْنَاهُمْ سِيبَةً يَغْتَابُوا  
بِمُوسَى وَمَنْ مَعَهُ إِلَّا إِنَّمَا نَطِيرُهُمْ  
عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿١٣٣﴾

133. Y dijeron: "Cualquiera que sea el Signo que puedas traernos para embrujarnos con él, no creeremos en él".

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ  
لِتَسْحَرَنَا بِهَا، فَمَا نَحْنُ لَكَ  
بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٧﴾

134. Entonces enviamos sobre ellos la tormenta y la langosta, los piojos, las ranas y la sangre –Signos claros- pero se comportaron con soberbia y fueron un pueblo pecador.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ  
وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالدَّمَ آيَاتٍ  
مُفَصَّلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا  
قَوْمًا مَّجْرِمِينَ ﴿٣٨﴾

135. Mas cuando cayó sobre ellos el castigo, dijeron: "Oh, Moisés, implora por nosotros a tu Señor según lo que Él te ha prometido. Si retiras de nosotros el castigo, ciertamente creeremos en ti y enviaremos en verdad contigo a los hijos de Israel".

وَلَمَّا رَفَعْنَا عَلَيْهِمُ الرَّجْزَ قَالُوا  
يَمُوسَى اذْءُرْ لَنَا رَبِّكَ بِمَا عَهِدَ  
عِنْدَكَ، لَئِن كَشَفْتَ عَنَّا الرَّجْزَ  
لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَكَانُوا مَعَكَ  
بِعَيِّ إِسْرَائِيلَ ﴿٣٩﴾

136. Mas cuando les retiramos el castigo durante el plazo que debían alcanzar, he ahí que violaron su promesa.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَى آجَلٍ  
هُم بِالْعُوقُوبَةِ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿٤٠﴾

137. Entonces nos vengamos de ellos y los ahogamos en el mar, porque trataron Nuestros Signos como mentiras e hicieron caso omiso de ellos.

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي  
الْبَحْرِ بِآيَاتِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَ  
كَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿٤١﴾

138. E hicimos que el pueblo considerado débil heredara las partes orientales del país y sus partes occidentales, que bendijimos. Y se cumplió la palabra misericordiosa de tu Señor para los hijos de Israel, porque fueron perseverantes; y destruimos todo cuanto el Faraón y su pueblo habían edificado y todo lo que habían erigido.

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا  
يُسْتَضَعُونَ مَشَارِقَ الْأَرْضِ وَمَغَارِبَهَا  
الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا، وَتَمَّتْ كَلِمَتُ  
رَبِّكَ الْحُسْنَى عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا  
صَبَرُوا، وَدَمَرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ  
فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا  
يَعْرِشُونَ ﴿٤٢﴾

139. Y llevamos a los hijos de Israel a través del mar, y llegaron a un pueblo que adoraba a sus ídolos. Dijeron: “Oh, Moisés, haznos un dios de forma similar a como ellos los tienen”. Respondió: “En verdad, sois un pueblo ignorante”.

وَ جَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ  
فَاتَّوَا عَلَى قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَى أَصْنَانِهِمْ  
لَهُمْ كَمَا قَالُوا يَا مُوسَى اجْعَلْ لَنَا آلِهًا  
كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ ؕ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ  
تَاهِلُونَ ﴿٣١﴾

140. “En cuanto a éstos, en verdad será destruido todo aquello a lo que están dedicados y todo lo que hagan será vano”.

إِنَّ هَؤُلَاءِ مُتَّبِعُونَ مَا هُم فِيهِ وَ بَاطِلٌ  
مَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

141. Dijo: “¿Debo acaso buscaros un dios distinto de Al-lah, si Él es Quien os ha ensalzado por encima de todos los pueblos?”.

قَالَ آعِزَّاءَ لِيؤُوبَ أَبْغَيْبِكُمْ إِلَهًا وَ هُوَ  
فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

142. *Acordaos de* cuando os libramos del pueblo del Faraón que os afligía con un doloroso tormento, matando a vuestros hijos y dejando con vida a vuestras mujeres. Era para vosotros una gran prueba de vuestro Señor.

وَ إِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ  
يَسْؤُمُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾  
أَبْنَاءَكُمْ وَ يَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ ؕ  
وَ فِي ذُرِّيَّتِكُمْ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٣٥﴾

R. 17

143. E hicimos a Moisés una promesa de treinta noches que complementamos con otras diez. Así quedó completado el tiempo señalado por su Señor –cuarenta noches-. Y Moisés dijo a su hermano, Aarón: “Actúa en mi lugar ante mi pueblo durante mi ausencia, trátalos bien y no sigas el camino de los que causan la discordia”.

وَ وَعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً  
وَأَتَمَّمْنَاهَا بِعَشْرِ فِتْنَةٍ وَ بَيِّنَاتٍ رَّبِّهِ  
أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ؕ وَ قَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ  
هَارُونَ اخْلُفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَ لَا  
تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣٦﴾

144. Y cuando Moisés llegó al tiempo que le habíamos fijado y su Señor le habló, dijo: “Señor mío, muéstrate *Tú mismo* a mí para que pueda contemplarte”. Él respondió:

وَ لَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَ كَلَّمَهُ  
رَبُّهُ ؕ قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنظُرْ إِلَيْكَ ؕ  
قَالَ لَنْ تَرَانِي وَ لَكِنِ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ

“No me verás, pero mira hacia el monte: si permanece en su lugar, entonces Me verás”. Y cuando su Señor se manifestó en el monte, lo hizo pedazos, y Moisés cayó desvanecido. Cuando se recuperó, dijo: “Santo eres Tú, vuelvo a Ti y soy el primero de los creyentes”.

فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَاهُ  
فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا  
وَخَرَّ مُوسَى صَاحِقًا فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ  
سُبْحٰنَكَ تُبْتُ لَكَ وَأَنَا أَوَّلُ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٣﴾

145. Dios dijo: “Oh, Moisés, te he elegido por encima de los hombres de tu época con Mis Mensajes y con Mis Palabras. Toma, pues, lo que te he dado y sé de los agradecidos.

قَالَ يٰمُوسَىٰ إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ  
بِرِسَالَتِي وَرَبِّكَ إِنِّي ۖ فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ  
وَكُن مِّنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٣٤﴾

146. Entonces escribimos para él en las Tablas acerca de todo, una exhortación y una explicación de todas las cosas. “Manténlas, pues, firmemente, y encomienda a tu pueblo que siga lo mejor de ellas. Pronto os mostraré la morada de los transgresores.

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِن كُلِّ شَيْءٍ  
مُّوعَذَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ ۖ فَخُذْهَا  
بِقُوَّةٍ وَ أَمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا  
بِأَحْسَنِهَا سَأُرِيكُمْ دَارَ الْفٰسِقِينَ ﴿٣٥﴾

147. En breve alejaré de Mis Signos a quienes se comportaron orgullosamente en el país y de manera injusta; pues aunque vean todos los Signos, no creerán en ellos; y si ven el camino de la justicia, no lo adoptarán como su camino; pero si ven el camino del error, lo seguirán como el *suyo*. Esto es porque trataron a Nuestros Signos como mentiras e hicieron caso omiso de ellos.

سَأَصْرِفُ عَن آيَاتِي الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ  
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِن يَرَوْا كُلَّ  
آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ  
الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِن يَرَوْا  
سَبِيلَ الْغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ۚ ذٰلِكَ  
بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا  
عَنْهَا غٰفِلِينَ ﴿٣٦﴾

148. Y los que no creen en Nuestros Signos y en el encuentro del Más Allá. *sepan que* sus obras son vanas. ¿Pueden acaso *esperar* ser recompensados por algo distinto a lo que hicieron?

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَ لِقَاءِ  
الْآخِرَةِ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ  
يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٧﴾

R. 18

149. Las gentes de Moisés, en su ausencia, hicieron de sus aderezos un becerro - un cuerpo que producía un sonido de mugido. ¿Acaso no veían que no les hablaba ni los guiaba por ningún camino? Lo utilizaron *para adorarlo* y fueron transgresores.

وَ اتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ خَلْقِهِمْ عِجْلًا جِثَّةً آلِهَةً حُورًا لَهُمُ يَرُودَاتُ اللَّيْلِ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا ۚ اتَّخَذُوا ظُلُمًا ۝۱۴۹

150. Mas cuando fueron castigados con el remordimiento y vieron que en efecto se habían extraviado, dijeron: “Si nuestro Señor no se apiada de nosotros y no nos perdona, estaremos ciertamente entre los perdedores”.

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ دَرَأُوا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا ۚ قَالُوا لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ۝۱۵۰

151. Y cuando Moisés volvió a su pueblo, indignado y entristecido, dijo: “es abominable lo que hicisteis en mi lugar y en mi ausencia. ¿Os apresurasteis *a buscar un camino para vosotros sin esperar* la orden de vuestro Señor?”. Entonces arrojó las Tablas y asió la cabeza de su hermano. atrayéndolo hacia sí. Él (Aarón) dijo: “Hijo de mi madre, el pueblo en verdad me consideró débil y estuvieron a punto de matarme. No hagas, pues, que los enemigos se alegren de *mi desgracia* ni me coloques entre los injustos”.

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا ۚ قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي ۚ أَعَجَلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ ۚ وَالْقَوْمُ الْأَكْوَابُ ۚ وَ اتَّخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ ۚ قَالَ ابْنَ أُمَّ ۚ إِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضَعَفُونِي ۚ وَكَادُوا يَقْتُلُونِي ۚ فَلَا تُشْمِتْ بِيَ الْأَعْدَاءَ ۚ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ۝۱۵۱

152. Moisés dijo: “Señor Mío. perdónanos a mí y a mi hermano y admítenos en Tu misericordia, ya que Tú eres el más Misericordioso de cuantos muestran misericordia”.

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَ لِأَخِي ۚ وَ ادْخُلْنَا فِي رَحْمَتِكَ ۚ وَ أَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ۝۱۵۲

R. 19

153. *En cuanto a* quienes tomaron el becerro *para adorarlo*, la cólera

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيِّئًا لَّهُمْ

de su Señor se abatirá sobre ellos, así como la humillación en la vida presente. De este modo recompensamos a quienes urden mentiras.

غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا، وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿٥٤﴾

154. Pero para quienes cometieron malas obras y posteriormente se arrepintieron y creyeron, sepan que en verdad tu Señor es, después de eso, el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا  
مِّنْ بَعْدِهَا وَأَمَّوْا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا  
لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٥﴾

155. Cuando se apaciguó la ira de Moisés, tomó las Tablas en cuya escritura estaba la guía y la misericordia para los que temen a su Señor.

وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُّوسَى الْغَضَبَ أَخَذَ  
الْأَلْوَاحَ وَفِي نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ  
لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَزْهَبُونَ ﴿٥٦﴾

156. Y Moisés eligió de su pueblo a setenta hombres para Nuestra cita. Pero cuando el terremoto cayó sobre ellos, dijo: “Señor mío, si se Te hubiera antojado, podrías haberlos destruido antes *de esto, y también* a mí. ¿Vas a destruirnos por lo que han hecho los necios de entre nosotros? Esto no es más que una prueba tuya. Tú haces que en ella perezcan quienes quieres y guías a quienes deseas. Tú eres nuestro Protector; perdónanos y ten misericordia de nosotros, pues Tú eres el Mejor de los que perdonan”.

وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا  
رِّمِيًّا قَتَلُوا فَكَلَّمَا أَخَذَ ثَمُورَ الرِّجْفِ  
قَالَ رَبِّ كَوْشِدْتُمْ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ قَبْلِ  
إِيَّايَ وَأَنْهَلِحُنَا بِمَا فَعَلَّ الشَّفَهَاءُ مِنَّا  
إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَاءُ  
وَتَهْدِي مَنْ تَشَاءُ أَنْتَ وَرَبُّنَا  
فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ  
الْغَافِرِينَ ﴿٥٧﴾

157. “Y ordena para nosotros el bien en este mundo y en el futuro: hemos vuelto a Ti *con arrepentimiento*”. Dios respondió: “Azoto con Mi castigo a quien me place: pero Mi misericordia abarca todas las cosas; por ello la decretaré para los que actúan justamente, pagan el Zakat y para los que creen en Nuestros Signos.

وَأَكْتُبُ لَكَ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً  
وَ فِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُنَا أَيْمَانُكَ قَالَ  
عَذَابِي أَصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ وَرَحْمَتِي  
وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ مَنْ قَسَا فَعَثْبُهَا  
لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ  
وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

158. “Quienes siguen al Mensajero, el Profeta, el Iltrado, a quien encuentran mencionado en la Torah y en el Evangelio que *están* con ellos. Él les ordena el bien y les prohíbe el mal, y hace lícitas para ellos las cosas buenas e ilícitas las cosas malas, retirando de ellos las cargas y los grilletes que les aprisionaban. Por tanto, quienes crean en él, lo honren y apoyen, lo ayuden y sigan la luz que ha sido revelada con él: éstos serán los que prosperen.”

R. 20

159. Diles: “¡Oh, humanidad! En verdad soy un Mensajero enviado a todos vosotros por Al-lah, a Quien pertenece el reino de los cielos y la tierra. No existe otro dios sino Él. Él da la vida y causa la muerte. Creed pues en Al-lah y en Su Mensajero, el Profeta Iltrado, que cree en Al-lah y en Sus Palabras; y seguidlo para que seáis bien guiados”.

160. Y entre el pueblo de Moisés hay un grupo que guía con la verdad y establece la justicia.

161. Y los dividimos en doce tribus de pueblos *distintos*. Y revelamos a Moisés, cuando su pueblo le pidió de beber, *diciéndole* “golpea la roca con tu cayado”, y de ella brotaron doce manantiales; cada tribu sabía su lugar donde beber; e hicimos que las nubes los cubrieran, enviándoles miel y codornices: “comed de las cosas buenas que os hemos proporcionado”. Mas no fue a Nosotros a quien perjudicaron, sino que fue a sí mismos a quienes se perjudicaban.

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ  
الَّذِي جَاءَهُمْ مِّنْ بَيْنِ يَدَيْهِ  
عِندَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ  
يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ  
عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ  
عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ  
إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ  
عَلَيْهِمْ فَاَلَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ  
وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ  
مَعَهُ ۗ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٨﴾

١٥٨

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ  
إِلَيْكُمْ جَمِيعًا بِالَّذِي لَكَ مُلْكُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ إِنَّهُ هُوَ يُحْيِي  
وَيُمِيتُ ۗ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَ  
كَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٩﴾

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَىٰ أُمَّةٌ يَهْتَدُونَ بِالْحَقِّ  
وَبِهِ يُعْذِرُونَ ﴿١٦٠﴾

وَقَطَّعْنَاهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا  
أُمَمًا ۗ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ  
اسْتَشَقَّهُ قَوْمُهُ أَنِ اضْرِبْ بِعَصَاكَ  
الْحَجَرَ ۖ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ  
عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۗ  
وَوَضَّعْنَاهُمْ عَلَىٰ الْعَمَامِ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ  
الْمَنَّٰ وَالسَّلْوَٰءَ ۖ وَكُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا  
رَزَقْنَاكُمْ ۗ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِن كَانُوا  
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦١﴾

162. Y *recuerda* cuando se les dijo: “Habita en esta ciudad y comed de ella en donde queráis, y decid: “¡Dios! aligera *nuestra* carga”; y entrad por la puerta con humildad, ya que os perdonaremos vuestros pecados y haremos que prosperen aquellos que hagan el bien”.

وَأَذِقْنَا لَهُمْ فِيهَا مِمَّا رَزَقْنَاكَ مِنْ حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَغْفِرَ لَكُمْ خَطِيئَتِكُمْ سَتَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٣﴾

163. Pero los transgresores de entre ellos *la* cambiaron por una palabra distinta a la que se les dijo. Por ello les enviamos un castigo desde el cielo, a causa de sus malas acciones.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا مِنْ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿٣٤﴾

R. 21

164. Pregúntales sobre la ciudad que se levantaba junto al mar. Cuando violaron el Sabbath: cuando los peces les llegaban en su día del Sabbath, apareciendo en la superficie *del agua*. pero no les llegaban si no guardaban el Sabbath. De este modo los probamos porque eran rebeldes.

وَسَأَلْتَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةً لَكُمُ الْبَحْرِ إِذْ يَعْبُدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حَيْثُ كَانُوا يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَيَوْمَ لَا تَأْتِيهِمْ إِلَّا جُنْحًا وَكَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٥﴾

165. Y *recuerda* cuando un grupo de ellos dijeron: “¿por qué predicáis a un pueblo al que Al-lah va a destruir o castigar con un severo castigo?”. Respondieron: “para ser absueltos a la vista de vuestro Señor, y por si acaso temieran *a Al-lah*”.

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَ تَعْبُدُونَ قَوْمًا لَا إِلَهَ مِنْهُمْ أَمْ عَدِيبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا مَعذِرَةٌ أَلَى رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٣٦﴾

166. Mas cuando olvidaron todo aquello con lo que habían sido exhortados. salvamos a quienes prohibían el mal e impusimos a los transgresores un severo castigo a causa de las malas acciones que solían cometer.

فَلَمَّا نَسُوا مَا دُعُوا بِهِ أَنْجَبْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَدَابِنا بَلِيغٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٧﴾

167. Y cuando se rebelaron insolentemente contra lo que les había sido prohibido, les dijimos: “¡Sed simios despreciables!”.

فَلَمَّا عَتَوْا عَن مَّا نُهَوُّا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٦٧﴾

168. *Acuérdate* de cuando tu Señor proclamó que levantaría ciertamente contra ellos, hasta el Día de la Resurrección, a quienes les impondrían un doloroso tormento. En verdad, tu Señor es rápido en la retribución, y es *también* el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَرَادُ تَأْدَانَ رَبِّكَ لِيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَى يَوْمِ الْبَيْعَةِ مَنْ يَسْؤُمُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٨﴾

169. Y los dividimos en la tierra en pueblos *separados*. Entre ellos los hay justos y otros que no lo son. Mas los probamos con cosas buenas y cosas malas para que volvieran.

وَقَطَّعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَّمًا مِّنْهُمْ الصَّالِحُونَ وَ مِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ رُءُوسًا يَكْفُرُونَ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٩﴾

170. Después vino tras ellos una generación *malvada* que heredó el Libro. Toman los bienes despreciables de este *mundo* vil y dicen: “se nos perdonará”. Pero si les llegaran de nuevo bienes similares, los tomarían. ¿Acaso no se estableció con ellos el pacto del Libro, para que no dijeran de Al-lah *nada* que no fuera la verdad? Y han estudiado lo que hay en él. Mas la morada del Más Allá es mejor para los justos. ¿No podéis pues comprenderlo?

فَخَلَفَ مِنْ بَٰعِدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ يَا خُدُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِن يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلَهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ الْكِتَابِ أَن لَّا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالذَّارُ الْأَخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٧٠﴾

171. En *cuanto* a quienes se aferran al Libro y cumplen la Oración, en verdad que no permitiremos que se pierda la recompensa de *esos* *hombres* justos.

وَالَّذِينَ يَمْسِكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧١﴾

172. Y recuerda cuando hicimos que el monte colgara sobre ellos como si

وَرَادُ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ

fuera una sombra, y creyeron que iba a caer sobre ellos: *dijimos*: “Aferraos a lo que os hemos entregado, y recordad lo que hay allí para que os salvéis”.

R. 22

173. Y cuando tu Señor crea de los hijos de Adán –de su misma carne-, su descendencia y los convierte en testigos contra ellos mismos diciendo: “¿Acaso no soy vuestro Señor?”. Ellos responden: “Sí, somos testigos de ello”. *Esto lo hace Él* no sea que digáis en el Día de la Resurrección: “En verdad lo desconocíamos”.

174. O *no sea que* digáis: “sólo nuestros padres fueron los que atribuyeron copartícipes a Dios en el pasado, y nosotros fuimos *simplemente* su descendencia. ¿Nos vas a destruir por lo que hicieron los mentirosos?”.

175. Pero de este modo dejamos bien claros los Signos, para que *sean advertidos* y puedan volver a *Nosotros*.

176. Nárrales la historia de aquél a quien dimos Nuestros Signos, pero se apartó de ellos; por lo que Satanás lo persiguió y se convirtió *en uno* de los que se extravían.

177. Si hubiésemos querido, lo hubiéramos exaltado con ellos; pero se inclinó a la tierra y siguió sus inclinaciones malvadas. Su caso es similar al de un perro que saca la lengua por agotamiento *mientras te ladra*. Tanto si haces el movimiento

ظُلَّةٌ وَظَنُّوْا اَنْهٗ وَاَقَعُ بِهِمْ ۗ خُذُوۡا مَا اٰتَيْنٰكُمْ بِقُوَّةٍ وَّاذْكُرُوۡا مَا فِيْهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوۡنَ ﴿۲۱﴾

وَاِذْ اَخَذَ رَبُّكَ مِنْۢ بَنِيۡ اٰدَمَ مِنْۢ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَاَشْهَدَهُمْ عَلٰۤى اَنْفُسِهِمْ اَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ ۗ قَالُوۡا بَلٰى ۗ شَهِدْنَا ۗ اَنْ تَقُوۡلُوۡا يَوْمَ الْقِيٰمَةِ اِنَّا كُنَّا عَنْ هٰذَا غٰفِلِيۡنَ ﴿۲۲﴾

اَوْ تَقُوۡلُوۡا اِنَّمَا اَشْرَكَ اٰبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَاكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنۢ بَعْدِهِمْ ۗ اَفْتَهْرِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُۡبْطِلُوۡنَ ﴿۲۳﴾

وَاذْكُرْ لِكَذٰبِكُ الْقٰلِيۡنَ وَاذْكُرْ لِمَنْ كَفَرَ اٰتَيْنَا مِنْۢ بَعْدِهِمْ اٰيٰتِنَا وَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً طٰمِثًا ۗ فَاَتٰى سُلَيْمٰنَ رٰسُ الْمَلِكِ بِالْحَبْرِ فَقَالَ رَبِّ اِنِّىۡ لَآٓتِيۡنَكَ بِالْحَبْرِ مُبَوۡدًا لِّعَبَادِكَ فَطٰمِثًا ﴿۲۴﴾

وَاٰتٰى سُلَيْمٰنَ رٰسُ الْمَلِكِ بِالْحَبْرِ فَقَالَ رَبِّ اِنِّىۡ لَآٓتِيۡنَكَ بِالْحَبْرِ مُبَوۡدًا لِّعَبَادِكَ فَطٰمِثًا ﴿۲۵﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلٰكِنَّهُ اٰخَذَ بِرِءِ الْاَرْضِ وَاَتَّبَعَهُ هُوًۤا ۗ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ اِنۡ تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ

de arrojarle una piedra como si lo dejas en paz, continúa sacando la lengua. Así ocurre con las gentes que no creen en Nuestros Signos. Nárrales, pues, los episodios *de la historia*, para que reflexionen y *extraigan lecciones de ellos*.

178. Abominable es el ejemplo de las gentes que tratan Nuestros Signos como mentiras. Fue a sí mismos a quienes se perjudicaron.

179. A quien Al-lah guía está en el camino recto. Y a quienes considera extraviados, ellos serán los perdedores.

180. ¡En verdad, hemos creado a muchos yinn y hombres cuyo fin será el Infierno! Tienen corazón *pero* no entienden con él, tienen ojos *pero* no ven con ellos y tienen oídos *pero* no oyen con ellos. Son como el ganado; ¡no! están *aún* más extraviados. En verdad que son *totalmente* incautos.

181. *Sólo* a Al-lah pertenecen *todos* los atributos perfectos. Invocadle, pues, mediante ellos. Y dejad solos a los que se desvían del camino recto en cuanto a Sus atributos. Serán retribuidos por lo que hacen.

182. Entre los que hemos creado hay gentes que guían a *los hombres* con la verdad y hacen justicia con ella.

R. 23

183. Pero a quienes rechazan Nuestros Signos, los llevaremos a *la destrucción* paso a paso, de manera que no se den cuenta.

أَوْ تَشْرِكُهُ يَلَهَّثَهُ ذَٰلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ  
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۖ فَاقْصِصْ  
الْقِصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٤﴾

سَاءَ مَثَلًا لِّلْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
وَأَنفُسَهُمْ كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿٣٥﴾

مَنْ يَهْدِ إِلَهُهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِي ۖ وَمَنْ  
يُضِلِّ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ  
الْجِنِّ وَالْإِنسِ ۚ لَهُمْ قُلُوبٌ لَّا  
يَفْقَهُونَ بِهَا ۚ وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُونَ  
بِهَا ۚ وَلَهُمْ آذَانٌ لَّا يَسْمَعُونَ بِهَا ۚ  
أُولَٰئِكَ كَالْإِنْعَامِ بَلَّ هُمْ أَضْلَىٰ ۚ  
أُولَٰئِكَ هُمُ الْغٰفِلُونَ ﴿٣٧﴾

وَاللَّهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا ۖ  
وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِمْ  
سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْدُونَ بِالْحَقِّ  
وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿٣٩﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ  
مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

184. Les daré rienda suelta; en verdad, Mi plan es poderoso.

وَأُمْلِي لَهُمْ تَبَاتٌ كَثِيرٌ مِّنِي ۗ [١٨٤]

185. ¿No se dan cuenta *de que* no hay locura alguna en su compañero? Él no es más que un sincero Amonestador.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي مَا يَصَاحِبُهُمْ مِّنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا تَذِيرٌ مِّنِي ۗ [١٨٥]

186. Pues ¿no han contemplado acaso el reino de los cielos y la tierra y todas las cosas que Al-lah ha creado? Y ¿no *ven acaso* que su propio plazo quizás está ya cerca de su final? Entonces ¿en qué creerán después?

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمٰوٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَيْءٍ ۗ وَ إِنْ عَسَىٰ أَن يَكُونَ قَدِ ٱقْتَرَبَ ٱجْلُهُمْ ۚ فَيَأْتِيهِمْ خَبْرٌ بَغَدٌ ؕ يُؤْمِنُونَ ۗ [١٨٦]

187. A quien Al-lah declara extraviado no puede tener guía alguna. Y Él lo deja en su transgresión, vagando sin rumbo.

مَنْ يُضَلِلِ ٱللَّهُ فَلَآ هَادِيَ لَهُ ۗ وَ يَذُرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ۗ [١٨٧]

188. Te preguntan sobre la Hora: “¿Cuándo va a suceder?”. Diles: “su conocimiento sólo corresponde a mi Señor. Nadie puede revelarla en su momento sino Él. Gravita como un peso sobre los cielos y la tierra. No os llegará sino de imprevisto”. Te preguntan como si tú la conocieses bien. Diles: “su conocimiento sólo corresponde a Al-lah: aunque la mayoría de los hombres lo desconocen”.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّ ٱنْجَازٍ مُّرْسَلٍ ۗ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي ۚ لَا يُجَلِّئُهَا لِوَفْتَرِهَا إِلَّا هُوَ ۗ تَنقَلَّتْ فِي السَّمٰوٰتِ وَٱلْأَرْضِ لَآ تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً ۗ يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَافِيٌّ عَنْهَا ۗ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ ٱللَّهِ وَلَٰكِن آخُرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ۗ [١٨٨]

189. Diles: No tengo poder para beneficiarme o perjudicarme a mí mismo. salvo que Al-lah lo quiera. Y si conociera lo desconocido, habría conseguido abundancia de bienes, y el mal no me habría tocado. No soy más que un Amonestador y un portador de la buena nueva para las gentes que creen”.

قُلْ لَآ أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ ٱللَّهُ ۗ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ ٱلْغَيْبِ لَآ سَتَكُنْتُ مِنَ ٱلْخَٰبِرِينَ ۗ وَمَا مَسَّنِي السُّؤُءُ ۗ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَ بَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ۗ [١٨٩]

R. 24

190. Él es quien os creó de un solo ser e hizo de aquél su compañera, para que encontrara consuelo en ella. Y cuando la ha cubierto, ella concibe y porta una carga ligera con la que camina. Y cuando se hace más pesada, ambos rezan a Al-lah: “Si nos das *un hijo* sano y bueno, seremos en verdad de los agradecidos”.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ  
وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا  
لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّهَا حَمَلَتْ  
حَمَلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ بِهِ فَكَمَّمَا  
أَثْقَلَتْ دَعَوَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ  
آتَيْتَنَا صَاحِبًا نَنكُوتَنَّ مِنْ  
الشَّاكِرِينَ ﴿٢٠﴾

191. Mas cuando Él les da *un hijo* bueno, Le atribuyen socios respecto a lo que Él les ha dado. Pero Al-lah está muy por encima de todo lo que *Le* asocian.

فَلَمَّا آتَاهُمَا صَاحِبًا جَعَلَا لَهُ  
شُرَكَاءَ فِيمَا آتَاهُمَا فَتَعَلَى اللَّهُ  
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢١﴾

192. ¿Acaso *Le* asocian como partícipes a aquellos que no crean nada sino que ellos mismos son creados?

أَيُشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ  
يُخْلَقُونَ ﴿٢٢﴾

193. No pueden prestarles ayuda alguna, ni siquiera ayudarse a sí mismos.

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَ لَا  
أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿٢٣﴾

194. Si les llamas para guiarlos, no te seguirán. Lo mismo da que los llames o que permanezcas callado.

وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا  
يَتَّبِعُوكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ  
أَمْ أَنْتُمْ صَامِتُونَ ﴿٢٤﴾

195. En verdad, a quienes invocáis en lugar de Al-lah son *simples* siervos como vosotros. Invocadlos pues y que os contesten si sois veraces.

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ  
أَمْثَلُكُمْ قَادِعُوا دَعْوَهُمْ فَلَيْسَتْ جَائِبُوا  
لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

196. ¿Tienen acaso pies con los que andar, manos con las que sostener, ojos con los que ver u oídos con los que oír? Diles: “Invocad a los socios que asociáis a Dios, conspirad después *todos vosotros* contra mí, y no me deis tiempo”.

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ  
أَيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آعِينٌ  
يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ  
يَسْمَعُونَ بِهَا قُلِ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ  
ثُمَّ كِيدُوا فِي مَا تُظُنُّونَ ﴿٢٦﴾

197. “En verdad, mi Protector es Al-lah. Quien reveló el Libro. Él protege al justo.

إِنَّ دَلِيلِيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ ۖ  
 وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿٢٩٧﴾

198. “Mas aquellos a los que invocáis en lugar de Él no tienen poder para ayudarlos, ni pueden ayudarse a sí mismos”.

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا  
 يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ  
 يَنْصُرُونَ ﴿٢٩٨﴾

199. Si los invitáis a la guía, no os escuchan. Y ves que te miran, pero no te ven.

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَسْمَعُوا  
 وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا  
 يُبْصِرُونَ ﴿٢٩٩﴾

200. Practica el perdón, ordena el bien y apártate de los ignorantes.

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ  
 عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٠٠﴾

201. Y si te asalta una sugerencia malvada de Satanás, busca refugio en Al-lah. Él es el que todo lo oye, el Omnisciente.

وَإِنَّمَا يَنْزِعُ عَنْكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْرًا  
 فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٠١﴾

202. *En cuanto a* quienes son justos, cuando les asalta una sugerencia malvada de Satanás, se acuerdan *de Dios*; y he ahí que empiezan a ver *las cosas rectamente*.

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَا سَّهُمْ  
 طُوفٌ مِنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا  
 هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٣٠٢﴾

203. Pero sus hermanos les hacen continuar en el error, y no ceden.

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمْ فِي الْعَيِّ نُهُمْ  
 لَا يُقْصِرُونَ ﴿٣٠٣﴾

204. Y cuando no les muestras un Signo, dicen: “¿Por qué no lo inventas?”. Diles: “Yo sigo únicamente lo que me ha revelado Mi Señor. Éstos son Signos luminosos de vuestro Señor, guía y bendición para las gentes que creen”.

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بِآيَةٍ قَالُوا لَوْ  
 لَا اجْتَبَيْنَاهَا قُلُوبَنَا لَمَا أَتَيْنَاهُ مَا يُؤْتِي  
 إِلَيْنَا مِنْ رَبِّنَا ۗ هَذَا بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ  
 وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠٤﴾

205. Y cuando se recite el Corán, prestadle oído y guardad silencio, a fin de que se os muestre misericordia.

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ  
 وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٣٠٥﴾

206. Acuérdate de tu Señor en tu mente con humildad y temor. sin alzar la voz, por las mañanas y por las tardes; y no seas de los negligentes.

وَ اذْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَ  
خِيفَةً وَ دُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ  
وَ الْآصَالِ وَ لَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣٦﴾

207. En verdad, quienes están cerca de tu Señor, no se apartan con orgullo de Su adoración, sino que Le glorifican y se postran ante Él.

إِنَّ الَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ  
عَنِ عِبَادَتِهِ وَ يُسَبِّحُونََهُ وَ لَهُ  
يَسْجُدُونَ ﴿٣٧﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
سُورَةُ الْأَرْفِ  
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## CAPITULOS 8 y 9

### AL-ANFAL y AL-TAUBA

*(Revelados después de la Hillrah)*

#### Título, fecha de la revelación y relación entre ambos Surahs

Aunque, como se sabe comúnmente, sólo el primero de estos dos Capítulos es el conocido con el nombre de Anfal, en realidad, este Capítulo comprende dos partes: la conocida como Anfal, y otra que se denomina Taubah. Eso significa que Taubah o Bara`at no es en realidad un *Surah* separado sino sólo una parte de Anfal, Se trata del único caso del Corán en el que un *Surah* ha sido dividido en partes, ya que los demás son compactos. La prueba del hecho de que Taubah no es un *Surah* separado sino parte de Anfal es que, al contrario de lo que ocurre con los demás capítulos, Taubah no lleva *Bismil-lah* como prefijo, colocado siguiendo instrucciones divinas al comienzo de cada *Surah* y formando parte integrante de él, y también porque hay una notable semejanza entre la materia de estos dos Capítulos, hasta el punto de que forman ambos un único *Surah*. Tanto Anfal como Taubah fueron revelados en Medina; Anfal hacia la época de la batalla de Badr, los años primero o segundo después de la *Hillrah* y Taubah o Bara`at, según Bujari, fue una de las últimas partes en ser reveladas del Corán, el noveno año después de la *Hillrah*.

#### Nota colectiva sobre ambos Surahs

En Anfal, se hace la profecía de que Dios daría a los musulmanes una gran victoria y que los bienes y posesiones de sus enemigos caerían en sus manos. Esta profecía continuó siendo para los incrédulos una fuente constante de burla a costa de los fieles, porque Dios, con Su sabiduría infalible y de acuerdo con Su decreto eterno, retrasó su cumplimiento junto con la revelación de esa parte del Capítulo Anfal que contenía su mención. Cuando cayó la Meca y se cumplió esa profecía, se reveló la parte restante del *Surah*. Empezó con *una declaración de completa absolución por parte de Al-lah y Su Mensajero de toda obligación para los idólatras a quienes habíais hecho promesas de que el Islam triunfaría en toda Arabia. Viajad, pues, por el país durante cuatro meses, y sabed que no podéis frustrar el plan de Al-lah, y que Al-lah humillará a los incrédulos.* Por cierto, podríamos señalar aquí que algunos comentaristas han tomado esta declaración en el sentido de que se concedió un período de cuatro meses a estos idólatras que tenían algunos tratados con los musulmanes y que este período pretendía ser un aviso, después del cual se considerarían finalizados todos los tratados y acuerdos con ellos. Esta interpretación de la Declaración es evidentemente errónea; porque si pretendía ser únicamente un aviso de la denuncia de los tratados, no tenía sentido combinar la Declaración con el mandato de que recorrieran el país y vieran por sí mismos que el designio de Dios había prevalecido. A quien se le concede un respiro limitado naturalmente hace preparativos rápidos para buscar un lugar seguro y no se dedica a contemplar el paisaje. Por otro lado, si el versículo debe entenderse como un aviso de resolución de los tratados existentes y de la concesión de un respiro limitado a las tribus idólatras que tenían tratados de alianza con los musulmanes, ¿cómo podría explicarse el versículo si-

guiente que dice que las gentes que han establecido tratados con los musulmanes no deben ser expulsadas hasta que finalicen los mismos? Es pues evidente que las palabras del Corán, *Al-ladhina 'Ahadtum*, usadas en el primer versículo del Capítulo Taubah, no aluden a ningún tratado o acuerdo político sino sólo a las declaraciones que se habían hecho mutuamente los musulmanes y los incrédulos sobre el triunfo final de sus causas respectivas. Por parte del Islam, se declaró en el Capítulo Anfal que los bienes y propiedades de los incrédulos caerían en manos de los musulmanes y los incrédulos, por su parte, habían declarado que el Islam sería exterminado y que capturarían las posesiones de los musulmanes. Son estas declaraciones contradictorias las que han sido denominadas metafóricamente como '*Ahd* o acuerdo en el versículo a que anteriormente se ha hecho referencia, y se dice a los idólatras que recorran el país y contemplen ellos mismos si resultó o no cierta la Declaración hecha en el Capítulo Anfal sobre su eventual destrucción. Por tanto, hablando con propiedad, el *Surah* Bara'at constituye solamente una declaración del cumplimiento de la gran Profecía realizada en el *Surah* Anfal, y no es por tanto un *Surah* separado. En una palabra, existe una auténtica conexión entre estos dos capítulos que constituyen en realidad uno solo, ya que, como se ha dicho antes, el *Surah* Anfal fue revelado en la época de la batalla de Badr y en él se hizo una clara profecía sobre la destrucción final de los incrédulos. Más tarde, después del último enfrentamiento con los idólatras de la Meca, se reveló el *Surah* Bara'at para anunciar el cumplimiento de esa profecía y el alborar de una nueva era.

### Materia de los Surahs

El Capítulo Anfal empieza con una descripción de la batalla de Badr y al principio se dice a los musulmanes que conseguirán una gran victoria sobre los incrédulos, cuyos bienes y propiedades caerán en sus manos. Estas guerras son los Signos de Dios y no deben convertirse en medios para buscar ventajas mundanas. A continuación se les dice que deben luchar valientemente por la causa de Dios y no jactarse de su fuerza u organización ni temer al número o destreza militar de sus enemigos. Además, se subraya la obediencia a la autoridad y se afirma que la obediencia a los mandamientos de Dios abrirá a los musulmanes el camino del éxito y la prosperidad y los protegerá contra las maquinaciones e intrigas de sus enemigos, tal como Dios protegió al Santo Profeta contra las tretas ocultas de los mequíes. El *Surah* continúa diciendo que el enemigo se siente orgulloso de su número y de su capacidad militar y se cree con la razón, e incluso invoca la cólera de Dios sobre los mentirosos. Un enemigo tan decidido no admitiría tan fácilmente la derrota. El *Surah* expone sus falsas pretensiones. Continúa diciendo que la discrepancia entre las palabras y las obras de los incrédulos demuestra que su fe es una mera esclava de su intelecto y no tiene raíces firmes en sus corazones. Se anima a los musulmanes con la promesa divina de que la guerra que se está librando terminará con su victoria y que el éxito continuará acompañando sus empresas futuras. Para conseguir esto, se les impone la obediencia a la autoridad, la perseverancia en los momentos difíciles y la unidad de acción.

El *Surah* trata después de la santidad de las obligaciones de los tratados y se dice a los musulmanes que los incrédulos violarán repetidamente sus contratos pero que esto no debe moverlos a incumplir sus propias obligaciones. Deben librar sus mentes de la idea falsa de que su causa sufriría de algún modo si no vengaran una violación de los tratados por parte de los incrédulos con una violación correspondiente de su propia obligación. Por el contrario, deben continuar respetando escrupulosamente los acuerdos; pero los tratados formalizados no deben hacerles olvidar los preparativos adecuados para la guerra por su parte. No obstante, se les ordena que si, durante las hostilidades, los incrédulos piden la paz, no debe rechazarse esta oferta, porque si ellos violan los términos de la paz y reanudan las hostilidades, los musulmanes no sufrirán en razón de esta nueva violación de la confianza por parte de ellos. Este mandato implicaba una referencia al tratado de Hudaibiyah, en el que una violación de las obligaciones por parte de los incrédulos produjo la caída de la Meca. Se dice además a los musulmanes que los cautivos caerán en sus manos y deben tratarlos con bondad.

La promesa de la victoria dada a los musulmanes en Anfal se declara cumplida en los versículos iniciales de Bara'ah, en los que se afirma que los musulmanes se han hecho dueños de toda Arabia, por lo que los idólatras deben recorrer el terreno y ver por sí mismos si todo el país ha quedado o no bajo la dominación musulmana. En los versículos siguientes se reprende a los incrédulos por su violación repetida de los tratados y pactos solemnes, y se advierte a los musulmanes que no deben establecer nuevos acuerdos con ellos ni temer que la desaparición de los lazos con ellos pudiera afectar negativamente de algún modo a la prosperidad de la Meca, porque el mismo Dios proveerá por ellos. A continuación se les dice que no deben pensar que, después de conquistada Arabia, terminará la guerra y tendrán la paz. Debido a las intrigas y maquinaciones secretas de los cristianos, comenzaría una nueva serie de guerras y dado que son idólatras, no soportarían ver que se estableciera en la tierra la Unidad perfecta de Dios. Además, han quedado moralmente depravados mientras que el Islam intenta establecer la auténtica igualdad y libertad. ¿Cómo podría contemplar con ecuanimidad un gobierno cristiano que a su lado se estableciera otro gobierno basado en la igualdad y en la libertad, cuya proximidad inclinaría a sus súbditos a la rebelión? Por tanto, teniendo debidamente en cuenta las cosas que Dios ha declarado sagradas, se dice a los musulmanes que realicen preparativos adecuados para la guerra inminente.

Dado que hubo un intervalo entre la revelación de los 37 primeros versículos del *Surah* Bara'ah y los que siguen, en estos últimos se menciona el cumplimiento de la profecía realizada en los primeros. A este respecto se da una breve descripción de la expedición a Tabuk y de las circunstancias en que se cumplió la profecía mencionada. Se reprende a los hipócritas y a los de fe débil, a quienes sobrecogió el temor del potente Reino del Káiser. Se expone su debilidad moral y se indica a los creyentes que no acepten su ayuda, ya que incluso sin su ayuda Dios les dará la victoria sobre el Káiser (este tema ha sido tratado con más detalle en los capítulos Rum y Fath). A este respecto, se mencionan las intrigas de los hipócritas para lesionar la causa del Islam. Hacia el final del *Surah* Taubah, se subraya que, a pesar de las intrigas y

maquinaciones de los hipócritas y del gran poder y recursos materiales de los incrédulos, el Santo Profeta tendrá éxito en su misión con ayuda de Dios, “el Señor del Trono Poderoso”.



AL-ANFAL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾

2. Te preguntan sobre el botín de guerra. Diles: "El botín pertenece a Al-lah y al Mensajero. Temed pues a Al-lah, arreglad bien las cosas entre vosotros, y obedeced a Al-lah y a Su Mensajero, si sois creyentes.

يَسْأَلُوْكَ عَنِ الْاَنْفَالِ ؕ قُلِ الْاَنْفَالُ لِلّٰهِ وَالرَّسُوْلِ ؕ فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاصْلِحُوْا ذٰلِكَ بَيْنِكُمْ وَاَطِيعُوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ۗ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٢﴾

3. Sólo son verdaderos creyentes aquellos cuyos corazones se estremecen cuando se menciona el nombre de Al-lah, que aumentan su fe cuando se les recitan Sus Signos y ponen su confianza en su Señor.

اِنَّمَا الْمُؤْمِنُوْنَ الَّذِيْنَ اِذَا ذُكِرَ اللّٰهُ وَجِلَّتْ قُلُوْبُهُمْ وَاِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ اٰيٰتُهُ زَادَتْهُمْ اِيْمَانًا وَّ عَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ﴿٣﴾

4. Quienes cumplen la Oración y gastan de lo que les hemos proporcionado.

الَّذِيْنَ يُقِيمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَ مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ﴿٤﴾

5. Éstos son los verdaderos creyentes. Tienen grados elevados ante su Señor, así como el perdón y una generosa provisión.

اُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُوْنَ حَقًّا ؕ لَهُمْ دَرَجٰتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَ مَغْفِرَةٌ وَ رِزْقٌ كَرِيْمٌ ﴿٥﴾

6. Ya que fue tu Señor quien, legítimamente, te hizo salir de tu casa aunque una parte de los creyentes se mostraba contraria, así Él te ayudó contra tu enemigo.

كَمَا اَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَاِنَّ قَرِيْقَاتٍ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ لَكَرِهُوْنَ ﴿٦﴾

7. Ellos disputan contigo sobre la verdad después de que se ha hecho evidente, como si fuesen arrastrados a la muerte mientras realmente la ven.

يُجَادِلُوْنَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَاَنَّمَا يُسَاقُتُوْنَ اِلَى الْمَوْتِ وَ هُمْ يَنْظُرُوْنَ ﴿٧﴾

8. Y *acordaos de* cuando Al-lah os prometió que uno de los dos grupos<sup>1</sup> sería vuestro, y vosotros deseabais que lo fuera el que no tenía peligro, pero Al-lah deseó demostrar la verdad con sus palabras y exterminar de raíz a los incrédulos.

وَاذْيَعِدُّكُمْ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ  
أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ  
الشُّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ  
أَنْ يُحِقَّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ  
دَابِرَ الْكَافِرِينَ ﴿٨﴾

9. Para establecer la verdad y reducir a la nada lo que es falso, aunque no les agrada a los culpables.

لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ  
كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٩﴾

10. Cuando implorasteis la ayuda de vuestro Señor, y Él os respondió, diciendo: “Os ayudaré con mil ángeles, uno tras otro”.

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ  
لَكُمْ رَبِّي مُؤَيَّدًا بِأَلْفٍ مِنَ  
الْمَلَائِكَةِ مُرَدِّدِينَ ﴿١٠﴾

11. Y Al-lah no hizo esto sino como una buena nueva, para que vuestros corazones se calmaran con ella. Pero la ayuda sólo procede de Al-lah; en verdad, Al-lah es Poderoso, Sabio.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرًا وَلِتَطْمَئِنَّ  
بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ  
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

R. 2

12. Cuando hizo que os llegara el sueño como *signo de* seguridad Suyo, y os envió agua desde las nubes, para purificaros, y eliminar de vosotros la inmundicia de Satanás, y fortalecer vuestros corazones, y hacer *vuestros* pasos firmes con todo ello.

إِذْ يُغَشِّيكُمُ الْغَاسِقَ آمَنَةً مِنْهُ وَ  
يُنزِلُ عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
يَطْهَرُكُمْ بِهِ وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ رِجْسَ  
الشَّيْطَانِ وَيَلْبِطَ عَلَى قُلُوبِكُمْ وَ  
يُثَبِّتْ بِهِ الْاَقْدَامَ ﴿١٢﴾

13. Cuando tu Señor reveló a los ángeles *lo siguiente*: “Estoy con vosotros; dad firmeza a quienes creen. Yo infundiré el terror en los corazones de los incrédulos. Golpeadles, pues, en la parte superior de sus cuellos, y golpeadles en las ye-

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنْ يَنْزِلُوا  
فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرَّعْبَ  
فَاصْرِبُوا قَوْقُ الْأَعْنَاقِ وَاصْرِبُوا

<sup>1</sup> Es decir, el ejército de la Meca, bien pertrechado, y la caravana que, escasamente defendida, se dirigía desde la Meca hacia el norte.

mas de los dedos”.

14. Esto es por haberse opuesto a Al-lah y a Su Mensajero. Pues para quien se opone a Al-lah y a Su Mensajero, Al-lah es ciertamente severo en Su castigo.

15. Ése es vuestro castigo, probadlo, pues; y *sabed* que, para los incrédulos, está el castigo del Fuego.

16. ¡Oh vosotros, los que creéis! Cuando encontréis a los incrédulos que avanzan con fuerza, no les volváis la espalda.

17. Pues quien les vuelva la espalda en ese día, salvo que esté manobrando para la batalla o vuelva para *mirarse a otro* grupo, atraerá hacia sí la ira de Al-lah y el Infierno será su morada. ¡Qué mal lugar de descanso es!

18. Así pues, vosotros no los matasteis, sino que fue Al-lah quien los mató. Y no fuiste tú el que tirabas cuando tiraste algo, sino que fue Al-lah quien tiró. *para vencer a los incrédulos* y dar a los creyentes una prueba -una prueba bondadosa- de Sí mismo. En verdad, Al-lah es quien todo lo oye, el Omnisciente.

19. Esto es lo que sucedió; y *sabed* que Al-lah es quien debilita la estrategia de los incrédulos.

20. Si buscabais un juicio, la sentencia os ha llegado ciertamente. Y si desistís, será mejor para vosotros:

مِنْهُمْ كُلِّ بَنَانٍ ﴿١٣﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ  
شَدِيدُ الْحِقَابِ ﴿١٤﴾

ذُرِّكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ  
عَذَابَ النَّارِ ﴿١٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ  
الَّذِينَ كَفَرُوا زَحْفًا فَلَا تُوَلُّوهُمْ  
الْأُذْبَانَ ﴿١٦﴾

وَمَنْ يُوَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ إِلَّا مَتَحَرِّفًا  
فِي غَتَابٍ أَوْ مُتَحَدِّثًا إِلَىٰ قُبَّةٍ فَقَدِ  
بَاءَ بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ  
وَأَنَّ الْمَصِيرُ ﴿١٧﴾

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ  
وَمَا رَمَيْتُمْ إِذْ رَمَيْتُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ  
رَمَىٰ بِهِمْ وَأَلْيَبُئِلِ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ  
بَلَاءٌ حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨﴾

ذُرِّكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوْهِنٌ كَافِرِينَ  
الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْقِتْمَانُ  
وَإِنْ تَنْتَهُمُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ

pero si volvéis a la *lucha* volveremos *también* y de nada os servirá vuestro ejército por numeroso que sea. pues *sabed* que Al-lah está con los creyentes.

R. 3

21. ¡Oh vosotros, los que creéis! Obedeced a Al-lah y a Su Mensajero, y no os apartéis de él mientras *le* oigáis hablar.

22. Y no seáis como quienes dicen: "escuchamos", pero no escuchan.

23. En verdad, a los ojos de Al-lah, las peores bestias son los sordos y los mudos, que no entenderán.

24. Y si Al-lah hubiese reconocido algo bueno en ellos, en verdad les habría hecho oír. Mas si Él les hace oír *ahora*, se apartarán con aversión.

25. ¡Oh vosotros, los que creéis! responded a Al-lah y al Mensajero cuando él os llama para daros la vida, y sabed que Al-lah está más cerca del hombre que su propio corazón, y que junto a Él seréis reunidos.

26. Mas estad atentos ante una aflicción que no golpeará exclusivamente a aquellos de vosotros que han obrado mal. Y sabed que Al-lah es severo en el castigo.

27. Y acordaos de cuando erais muy pocos y considerados débiles en la tierra, y temíais que las gentes os exterminaran, pero Él os protegió y fortaleció con Su ayuda, y os pro-

تَعُوذُوا نَعُدْ ۚ وَ لَنْ تُغْنِي عَنْكُمْ  
فِتْنَتُكُمْ شَيْئًا وَ لَوْ كَثُرَتْ ۗ وَ اِنَّ اللّٰهَ مَعَ  
الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٢١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَ  
رَسُولَهُ وَ لَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَ اَنْتُمْ  
تَسْمَعُوْنَ ﴿٢٢﴾

وَ لَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ قَالُوْا سَمِعْنَا وَ  
هُم لَا يَسْمَعُوْنَ ﴿٢٣﴾

اِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللّٰهِ الصُّمُّ  
الْبُكْمُ الَّذِيْنَ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿٢٤﴾

وَ لَوْ عَلِمَ اللّٰهُ فِيْهِمْ خَيْرًا لَّا سَمِعَهُمْ  
وَ لَوْ اَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَ هُمْ مُّعْرِضُوْنَ ﴿٢٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلّٰهِ وَ  
لِلرَّسُوْلِ اِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيْكُمْ ۚ  
وَ اَعْلَمُوْا اَنَّ اللّٰهَ يَحُوْلُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَ  
قَلْبِهِ وَ اَنَّهُ اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿٢٦﴾

وَ اتَّقُوا فِتْنَةً لَّا تُصِيْبَنَّ الَّذِيْنَ  
ظَلَمُوْا مِنْكُمْ خَاصَّةً ۚ وَ اَعْلَمُوْا اَنَّ  
اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٢٧﴾

وَ اذْكُرُوْا اِذْ اَنْتُمْ قَلِيْلٌ مُّسْتَضْعَفُوْنَ  
فِي الْاَرْضِ يَخَافُوْنَ اَنْ يَّتَخَطَّفَكُمُ  
النَّاسُ فَآوَاكُمْ وَ اَيَّدَكُمْ بِنَضْرِهِ وَ

porcionó cosas buenas para que fueseis agradecidos.

رَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

28. ¡Oh, vosotros los que creéis! no traicionéis a Al-lah y al Mensajero, cuando *a menudo* traicionáis vuestros compromisos a sabiendas.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا أَمْنَتَكُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

29. Mas sabed que vuestras riquezas y vuestros hijos no son más que una prueba y que en Al-lah es donde tenéis una gran recompensa.

وَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فَشَنَاءُ أَنْ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

R. 4

30. ¡Oh, vosotros, los que creéis! si teméis a Al-lah, Él os concederá una distinción, os librá de vuestros males y os perdonará; pues Al-lah es *Señor* de gran magnificencia.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٧﴾

31. Y *acordaos de* cuando los incrédulos tramaron contra ti para hacerte prisionero, matarte o expulsarte. Pero ellos hicieron planes y Al-lah *también* hizo un plan, y Al-lah es el Mejor de los que planifican.

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ، وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَا كِرِينَ ﴿١٨﴾

32. Cuando se les recitan nuestros versículos dicen: “Hemos oído. Si quisiéramos, podríamos ciertamente decir cosas similares. Éstos no son más que *simples* cuentos de los antiguos”.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٩﴾

33. Y *acordaos de* cuando dijeron: “Oh Al-lah, si ésta es ciertamente la verdad procedente de Ti, haz que lluevan sobre nosotros piedras desde el cielo o mándanos un doloroso castigo”.

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِنَ السَّمَاءِ أَوْ اثْبِتْنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٠﴾

34. Pero Al-lah no los castigaría mientras tú estuvieras entre ellos, ni Al-lah los castigaría mientras imploraran perdón.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ ۗ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٤﴾

35. Mas ¿qué excusa tienen *ahora* para que Al-lah no los castigue, si impiden a *los hombres* la entrada en la Mezquita Sagrada y no son sus *verdaderos* guardianes? Sus *verdaderos* guardianes son únicamente los justos, pero la mayoría de ellos no lo sabe.

وَمَا لَهُمْ آلَا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ ۗ إِنْ أَوْلِيَاءُ هَؤُلَاءِ إِلَّا الْمُتَّقُونَ ۗ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

36. Y su Oración en la Casa *Sagrada* no consiste más que en silbidos y aplausos. “Probad el castigo por haber sido incrédulos”.

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءً وَتَصْدِيَةً ۚ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٦﴾

37. En verdad, los incrédulos emplean su riqueza en apartar a la gente del camino de Al-lah. Ciertamente continuarán gastándola; pero después no les producirá *más que* en lamentos y lamentos *ante su completo fracaso*, y entonces serán *rotundamente* vencidos. Y los incrédulos serán reunidos en el Infierno;

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ ۗ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ ﴿٣٧﴾

38. Para que Al-lah separe a los malos de los buenos, ponga los malos unos sobre otros, apilándolos todos juntos y los arroje después al Infierno. Éstos son en verdad los perdedores.

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ ۗ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضُهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ ۗ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٣٨﴾

R. 5

39. Diles a los incrédulos, si desisten, que lo pasado se les perdonará; pero si vuelven a *ello*, entonces, en verdad, tienen *ante ellos* el ejemplo de los pueblos que les precedieron.

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ ۗ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

40. Y combatidlos hasta que cese la persecución y la religión sea totalmente para Al-lah. Pero si desisten, *sepan que* en verdad Al-lah vigila todo lo que hacen.

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ  
وَيَكُونَ الدِّينُ كُلَّهُ لِلَّهِ فَإِنِ انْتَهَوْا  
فَأِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

41. Si vuelven la espalda, sabed que Al-lah es vuestro Protector. ¡Qué magnífico Protector y qué magnífico Defensor!

وَإِن تَوَلَّوْا فاعَلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
مَوْلَاكُمْ نِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ  
التَّصَدِّقُ ﴿٤١﴾

#### PARTE X

42. Y sabed que de cualquier cosa que toméis como botín *en la guerra*, la quinta parte pertenecerá a Al-lah, al Mensajero, a los parientes y a los huérfanos, a los necesitados y a los viajeros, si creéis en Al-lah y en lo que revelamos a Nuestro siervo el Día de la Distinción. -el día en que se enfrentaron los dos ejércitos— pues Al-lah tiene el poder para hacer todas las cosas.

وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ  
فَأَنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَ لِلَّذِي  
الْقُرْبَىٰ وَ الْيَتَامَىٰ وَ الْمَسْكِينِ وَ  
ابْنِ السَّبِيلِ ۗ إِن كُنْتُمْ أَمْثَلُمْ  
بِاللَّهِ وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ  
الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّقَىٰ الْجَمْعِ ۗ وَ  
اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٢﴾

43. Cuando estabais en la ladera más próxima *del valle*, y ellos en la más alejada, con la caravana debajo de vosotros. Si vosotros, *las dos partes beligerantes*, tuvieseis que decidir el momento del encuentro, habríais disputado en cuanto al tiempo *para favorecer vuestros propios intereses*. Pero estaba destinado que Al-lah decidiera el momento, para cumplir lo que estaba decretado; para que perecieran los condenados a perecer con justificación clara y sobrevivieran los que merecían sobrevivir con el apoyo de una justificación manifiesta. Pues en verdad Al-lah es quien todo lo oye, el Omnisciente.

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَ هُمْ  
بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَىٰ وَ الرِّكَبُ أَسْفَلَ  
مِنْكُمْ ۗ وَ لَوْ تَوَاعَدْتُمْ لِأَخْتَلَفْتُمْ فِي  
الْمِيْعَادِ ۗ وَلَكِنْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ  
مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ  
وَ يُحْيِيَ مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ  
لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٣﴾

44. Cuando Al-lah, en tu sueño, te los hizo ver como poco numerosos; ya que si te los hubiera mostrado en gran número, ciertamente habríais vacilado y estado mutuamente en desacuerdo sobre la cuestión; pero Al-lah os salvó. En verdad, Él conoce perfectamente lo que hay en vuestros corazones.

إِذْ يُرِيكُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا  
وَلَوْ أَرَاكُمْ كَثِيرًا لَّفَشِلْتُمْ وَ  
لَتَنَادَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَكِنَّ اللَّهَ  
سَلَّمَ لَئِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٤﴾

45. Y acordaos del momento de vuestro enfrentamiento, cuando Él hizo que aparecieran como pocos ante vuestros ojos, y a vosotros como pocos ante los ojos de ellos, para que Al-lah cumpliera lo que estaba decretado. Y a Al-lah se someten todos los asuntos para su *decisión final*.

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ الْتَقَيْتُمْ فِي  
أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ  
لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا وَاللَّهُ  
سَرِيعٌ حَسِيبٌ ﴿٤٥﴾

R. 6

46. ¡Oh vosotros, los que creéis! cuando encontréis un ejército, permaneced firmes, y acordaos mucho de Al-lah para que triunféis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقَيْتُمْ فِتْنَةً  
فَاثْبِتُوا وَادْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ  
تُفْلِحُونَ ﴿٤٦﴾

47. Y obedeced a Al-lah y a Su Mensajero y no disputéis mutuamente, no sea que flaqueéis y perdáis el poder. Sed perseverantes; *pues* en verdad, Al-lah está con los perseverantes.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَادَعُوا  
فَتَفَشِلُوا وَتَهْتَبُوا بَرِيحِكُمْ وَاصْبِرُوا  
إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٧﴾

48. No seáis como los que salieron de sus casas jactándose de sus obras, exhibiéndolas a la gente y evitando que *la gente* alcanzara el camino de Al-lah, pues Al-lah abarca todo lo que hacen.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ  
دِيَارِهِمْ بَطْرًا وَرَنَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ  
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ  
مُحِيطٌ ﴿٤٨﴾

49. Y de cuando Satanás les hizo que sus obras *les parecieran* justas ante sus ojos, y les dijo: “ninguno de entre los hombres os vencerá en este día, ya que yo soy vuestro protector”. Mas cuando los dos ejércitos se vieron mutuamente, volvió sobre sus talones y dijo: “en verdad, no tengo nada que ver con vosotros; yo veo lo que vosotros no veis. Ciertamente temo a Al-lah; y Al-lah es severo en el castigo”.

R. 7

50. Cuando los hipócritas y los de corazón enfermo dijeron: “su religión ha ofuscado *a estos hombres*”. Pero quien pone su confianza en Al-lah, verá que en verdad Al-lah es Poderoso, Sabio.

51. Ojalá pudieras ver cuando los ángeles se llevan las almas de los incrédulos, golpeándolos en los rostros y en las espaldas, *diciendo*: “¡Probad el castigo del fuego!”.

52. “Esto es por lo que vuestras manos hicieron anteriormente, pues *sabed que* Al-lah no es en absoluto injusto con Sus siervos”.

53. Su *ejemplo es* como el del pueblo del Faraón y los que los precedieron: no creyeron en los Signos de Al-lah. Así pues, Al-lah los castigó por sus pecados. En verdad, Al-lah es Poderoso y Severo en el castigo.

54. Esto es porque Al-lah nunca cambiaría una gracia concedida a un

وَإِذْ زَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَ  
قَالَ لَا غَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ  
وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَآءَتِ الْفِيئَتِينَ  
نَكَصَ عَلَى عَقَبَيْهِ وَ قَالَ إِنَّي بَرِيءٌ مِّمَّكُمْ  
إِنِّي أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ  
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥١﴾

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي  
قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ غَرَّهُ هَؤُلَاءِ دِينُهُمْ  
وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

وَلَوْ تَرَى إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا  
الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ  
وَأَذْبَابُهُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ  
الْحَرِيقِ ﴿٥٣﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ آيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ  
لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٥٤﴾

كَذَٰبٍ آلِ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِن  
قَبْلِهِمْ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَآخَذَهُمُ اللَّهُ  
بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ ﴿٥٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا لِّتَعَمَّةٍ

pueblo mientras no cambiaran su propia condición. pues *sabed* que Al-lah es Quien todo lo oye, el Omnisciente.

أَنعَمَهَا عَلَىٰ تَوْبِهِ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا  
يَأْنفُسِهِمْ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٧﴾

55. *Su ejemplo es* como el del pueblo del Faraón y los que los precedieron: rechazaron los Signos de su Señor, por lo que los destruimos por sus pecados. Y ahogamos a las gentes del Faraón porque todos eran transgresores.

كَذَابِ آلِ فِرْعَوْنَ ۗ وَالَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِهِمْ ۗ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ  
فَأَهْلَكْنَاهُمْ ۖ يَذُوبُ بِهِمْ ۚ وَاعْرَفْنَا  
آلَ فِرْعَوْنَ ۗ وَكُلَّ كَاذِبٍ عَظِيمٍ ﴿٥٥﴾

56. En verdad, ante Al-lah, las peores de las criaturas son los ingratos, y no creerán.

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ  
كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٦﴾

57. Aquellos con quienes cerraste un pacto. En cada ocasión rompen su pacto; y no temen a Dios.

الَّذِينَ عَامَدْتَ مَعَهُمْ ثُمَّ يَنفِضُونَ  
عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ ۚ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٤﴾

58. Por eso, si los apresas en la guerra, infunde *con su derrota* el temor en los que están tras ellos. para que sean advertidos.

فَمَا تَتَّقَتَّهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ  
بِهِمْ مِّنْ خَلْفِهِمْ ۖ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Y si temes la traición de un pueblo, devuélveles *su pacto* con equidad. En verdad. Al-lah no ama a los traidores.

وَمَا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةٌ فَأُنْذِرْ  
لَهُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ  
الْخَائِنِينَ ﴿٥٩﴾

R. 8

60. Y que los incrédulos no piensen que *Nos* han vencido. En verdad, no pueden vencer el *designio de Dios*.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا ۗ  
إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ ﴿٦٠﴾

61. Mas preparad contra ellos cuanto podáis de fuerza *armada* y de piquetes de caballería en la frontera, para que asustéis al enemigo de Al-lah y enemigo vuestro, y a los demás que están tras ellos y a quienes desconocéis, *pero* que son conoci-

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ ۚ  
وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ  
اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ ۚ وَآخَرِينَ مِنْ  
دُونِهِمْ ۗ لَا تَعْلَمُوهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ  
يَعْلَمُهُمْ ۗ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي

dos de Al-lah. Pues todo lo que gastéis por la causa de Al-lah os será reembolsado del todo y no seréis perjudicados.

سَبِيلِ اللَّهِ يَوْفَ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا  
تُظْلَمُونَ ﴿٦١﴾

62. Pero si se inclinan hacia la paz, inclínate tú también hacia ella y deposita tu confianza en Al-lah. En verdad, Él es Quien todo lo oye, el Omnisciente.

وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا وَ  
تَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۗ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ  
الْعَلِيمُ ﴿٦٢﴾

63. Pero si pretenden engañarte, en verdad Al-lah te basta. Él es Quien te ha fortalecido con Su ayuda y con los creyentes;

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ  
حَسْبَكَ اللَّهُ ۗ هُوَ الَّذِي آتَاكَ  
بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٣﴾

64. Pues Él ha puesto el afecto entre sus corazones. Si hubieses gastado todo lo que hay en la tierra, no hubieras podido poner afecto entre sus corazones, pero Al-lah lo ha puesto entre ellos. En verdad, Él es Poderoso, Sabio.

وَأَلْفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ ۗ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي  
الْأَرْضِ جَمِيعًا مَّا أَلْفَتْ بَيْنَ  
قُلُوبِهِمْ ۗ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلْفَ بَيْنَهُمْ ۗ  
إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٤﴾

65. ¡Oh, Profeta! Al-lah es suficiente para ti y para quienes te siguen de entre los creyentes.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ  
فَرِحَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٥﴾

R. 9

66. ¡Oh, Profeta! apremia a los creyentes al combate. Si hubiese veinte de vosotros perseverantes, podrían vencer a doscientos; si hubiese cien de vosotros, vencerían a un millar de los incrédulos. porque son gente que no entienden.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى  
الْقِتَالِ ۗ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عِشْرُونَ  
صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ ۗ وَإِنْ  
يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا  
مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا  
يَعْقِلُونَ ﴿٦٦﴾

67. Ahora Al-lah ha aligerado vuestra carga, pues Él sabe que hay debilidad en vosotros. Así, si hubiese entre vosotros un centenar de perseverantes, vencerían a dos centena-

الَّذِينَ حَقَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ  
فِيكُمْ ضَعْفًا ۗ فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ  
صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ ۗ وَإِنْ

res; y si hubiese un millar de vosotros, vencerían a dos millares por mandato de Al-lah. Y Al-lah está con quienes son perseverantes.

يَكُنْ مِّنْكُمْ أَلْفٌ يَّغْلِبُونَ أَلْفَيْنِ  
بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٤﴾

68. No corresponde a un Profeta tomar prisioneros mientras no se haya iniciado una batalla regular en el país. Vosotros deseáis los bienes del mundo, mientras que Al-lah desea *para vosotros* el Más Allá. Pues Al-lah es Poderoso, Sabio.

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ أَنْ يَتَّخِذَ مِنَّا  
حَتَّىٰ يَبْذُرَ فِي الْأَرْضِ مِثْرًا  
عَرَضَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ  
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

69. Si no hubiera habido un decreto de Al-lah dictado previamente, en verdad os habría acaecido una gran desgracia en *relación con lo* que tomasteis.

لَوْ لَا كَتَبْنَا مِنَ اللَّهِ لَكُمْ  
أَحْزَابًا لَّكُنْتُمْ فِي الْكَلْبِ  
أَخَذْتُمْ عَذَابَ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

70. Comed pues de lo que habéis ganado *en la guerra* como lícito y bueno, y temed a Al-lah. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا  
طَيِّبَاتٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ  
اللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٧﴾

R. 10

71. ¡Oh, Profeta! di a los cautivos que tenéis en vuestro poder: “si Al-lah descubriera bondad en vuestros corazones, os daría algo mejor de lo que os ha tomado, y os perdonaría. Pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso”.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي  
أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَىٰ إِن  
يَحْسِبِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ  
خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا  
أُخِذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٨﴾

72. Y si intentan traicionar tu confianza, ya traicionaron antes la confianza de Al-lah, pero Él les dejó indefensos. Pues Al-lah es Omnipotente, Sabio.

وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ  
خَانُوا اللَّهَ مِن قَبْلُ فَأَمْكَنَ  
مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿١٩﴾

73. En verdad quienes han creído y han abandonado sus hogares, luchando con sus bienes y sus perso-

رَبِّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا  
وَأَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ

nas por la causa de Al-lah, y quienes *les* han prestado cobijo y ayuda: éstos son, en verdad, mutuamente amigos. Mas de quienes han creído pero no han dejado sus casas, no eres en absoluto responsable de su protección mientras no abandonen sus hogares. Pero si buscan tu ayuda en *materias de religión*, es tu deber ayudarles, excepto contra un pueblo con el que tengáis una alianza. Pues Al-lah ve lo que hacéis.

74. Y quienes no creen: son *también* mutuamente amigos. Si no lo hacéis, habrá perturbaciones en el país y un gran desorden.

75. En cuanto a quienes han creído y han dejado sus casas, luchando por la causa de Al-lah, y aquellos que *les* han dado protección y ayuda: éstos son en verdad los verdaderos creyentes. Para ellos será el perdón y una generosa provisión.

76. Mas quienes han creído desde entonces, y han abandonado sus casas, luchando por la *causa de Al-lah* junto con vosotros: éstos son de los vuestros; y *en cuanto a* los parientes de sangre, están más cercanos entre sí, en el Libro de Al-lah. En verdad, Al-lah conoce perfectamente todas las cosas.

وَالَّذِينَ آوَوْا وَنَصَرُوا أُولَٰئِكَ بَعْضُهُمْ  
أَوْلِيَاءُ بَعْضُهُمُ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَ لَمْ  
يُهَاجِرُوا مَا لَكُم مِّنْ وَلَا يَتَّبِعُهُمْ مِّنْ  
شَيْءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا ج وَ إِن  
اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ  
النَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ  
مِّيثَاقٌ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٤﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا  
تَفَعَّلُوهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ  
كَبِيرٌ ﴿٧٥﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا وَنَصَرُوا  
أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ  
مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٦﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن بَعْدِ وَهَاجَرُوا وَ  
جَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَٰئِكَ مِنكُمْ ۗ وَ  
أُولَٰئِكَ أَوْلِيَاءُ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ  
فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

## AL-TAUBA

1. *Ésta es* una declaración de *completa* absolución por parte de Al-lah y Su Mensajero de toda *obligación* para con los idólatras a quienes habéis hecho promesas.

بَرَآءَةً مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ  
عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

2. Viajad, pues, por la tierra durante cuatro meses, y sabed que no podréis frustrar *el plan* de Al-lah y que Al-lah humillará a los incrédulos.

فَسَبِّحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَ  
اعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَ  
أَنَّ اللَّهَ مُخْزِي الْكٰفِرِينَ ﴿٢﴾

3. Y *ésta es* una declaración de Al-lah y Su Mensajero al pueblo, en el día de la Gran Peregrinación, de que Al-lah no es responsable de los idólatras, como tampoco Su Mensajero. Así, si os arrepentís, será mejor para vosotros: pero si os apartáis, sabed que no podéis desbaratar *los planes* de Al-lah. Y dad la noticia de un doloroso castigo para los incrédulos.

وَإِذْ أَنْزَلْنَا مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ  
يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ ۖ وَرَسُولُهُ ۚ فَإِنْ تُبْتُمْ  
فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا  
أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَ بَشِّرِ  
الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابِ الْيَوْمِ ﴿٣﴾

4. Exceptuados aquellos de los idólatras con los que habéis concluido un tratado y que no os hayan fallado en el cumplimiento de sus obligaciones ni ayudado a nadie contra vosotros. Cumplid pues estos tratados que *habéis* establecido con ellos hasta su término. En verdad, Al-lah ama a los timoratos.

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُضُواكُمْ  
شَيْئًا وَ لَمْ يُظَاكِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا  
فَاتِمُّوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَى  
مُدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٤﴾

5. Y cuando hayan transcurrido los meses sagrados, matad a los idólatras dondequiera los encontréis, tomadlos *como prisioneros*, sitiadlos y permaneced a su espera emboscados en cualquier lugar. Pero si se

فَإِذَا انْسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرْمُ  
فَاتْلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ  
وَجَدْتُمُوهُمْ وَ خَذُوهُمْ وَ  
أَحْضُرُوهُمْ وَ اقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ

arrepienten, cumplen la Oración y pagan el Zakat, dejadles que sigan libremente su camino. Al-lah, en verdad, es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

مَرَّصِدٍ ۚ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ  
وَأَتَوْا الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ  
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

6. Mas si alguno de los idólatras te pide protección, concédesela para que oiga la palabra de Al-lah. Llévalo después a su lugar seguro. Esto es porque se trata de gentes que no saben.

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ  
فَأَجْرُهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ  
أَبْلِغْهُ مَا مَنَعَهُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ  
لَّا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

R. 2

7. ¿Cómo puede haber un tratado entre *estos* idólatras y Al-lah y Su Mensajero, excepto con aquellos con quienes has cerrado un pacto en la Mezquita Sagrada? Por ello, mientras permanezcan sinceros con vosotros, sed sinceros con ellos. En verdad, Al-lah ama a los timoratos.

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ  
عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ  
عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ فَمَا  
اسْتَقَامُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ  
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

8. ¿Cómo *puede ser así* si, en caso de venceros no respetarían ningún lazo de parentesco o pacto respecto a vosotros? Os agradarían con sus palabras pero sus corazones lo rechazarían, ya que la mayoría de ellos son pérfidos.

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُونَ عَلَيْكُمْ لَا يَزُقُّونَا  
فِيكُمْ إِلَّا ذَلَّةً يَرْضَوْنَ كَيْفَ  
يَأْفَؤُهُمْ وَتَأْبَى قُلُوبُهُمْ ۚ وَ  
أَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨﴾

9. Cambian a un precio ínfimo los Signos de Al-lah y apartan a los *hombres* de Su camino. ¡Qué malvado es en verdad lo que hacen!

اِشْتَرَوْا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا  
فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِهِ ۚ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

10. No respetan ningún lazo de parentesco o pacto respecto a quien confía en ellos. Son ellos los transgresores.

لَا يَزُقُّونَ فِي مَوْجِنٍ إِلَّا ذَلَّةً ۚ وَ  
أُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

11. Pero si se arrepienten, cumplen la Oración y pagan el Zakat, enton-

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَ

ces son vuestros hermanos en la fe. Pues explicamos los Signos a un pueblo que tiene conocimiento.

آتُوا الزُّكُوفَ فَأَخَوَانُكُمُ فِي الدِّينِ ، وَ  
نُقِضَ الْأَيْتُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

12. Mas si violan sus juramentos después de su pacto, e injurian vuestra religión, entonces combatid a esos jefes de la incredulidad – en verdad, no respetan sus juramentos – para que desistan.

وَإِنْ تَكْفَرُوا أَيَّمَا تَكْفُرٍ مِنْ بَعْدِ  
عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ  
فَقَاتِلُوا أُمَّةَ الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ  
لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ﴿١٢﴾

13. ¿No combatiríais a gentes que han roto sus juramentos y que maquinaron para expulsar al Mensajero, y fueron los primeros en iniciar las hostilidades contra vosotros? ¿Les tenéis miedo? No, Al-lah es más digno de que Le temáis, si sois creyentes.

أَلَا تَقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ  
وَهُمْ جَاهِلُونَ بِالرَّسُولِ وَهُمْ  
بَدَاءُكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ أَتَخْشَوْنَهُمْ  
قَالَهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

14. Combatidlos, para que Al-lah los castigue por medio de vuestras manos: los humille, y os ayude a conseguir la victoria sobre ellos, y alivie las mentes de los hombres que creen;

قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ  
بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْزِهِمْ وَيَنْصُرْكُمْ  
عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

15. Y para que expulse la cólera de sus corazones. Pues Al-lah se dirige con misericordia a quien Le place. Y Al-lah es Omnisciente, Sabio.

وَيُذِيبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ ، وَيَتُوبُ  
اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ ، وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

16. ¿Creéis que se os dejaría solos, cuando Al-lah aún no ha conocido a aquellos de vosotros que luchan por la causa de Al-lah y no toman a nadie por amigo íntimo salvo a Al-lah, a su Mensajero y a los creyentes? Al-lah se entera perfectamente lo que hacéis.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا أَنْ تَقُولُوا  
لَا يَلِينُ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ  
وَلَا الْمُؤْمِنِينَ ، وَ لِيَجْزِيَ  
خَيْرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

٢  
٨

## R. 3

17. No son los idólatras quienes hacen justicia a los objetivos por los que se construyen las mezquitas ni pueden mantenerlas adecuadamente mientras permanecen como testigos de su propia incredulidad. Son aquellos cuyas obras serán vanas y morarán en el Fuego.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ اللَّهِ شُهُودًا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ ۖ بِالْكَفْرِ ۗ أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ ۖ وَفِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. En verdad que sólo es digno de conservar las Mezquitas de Al-lah aquél que cree en Al-lah y en el Último Día, cumple la Oración, paga el Zakat y no teme a nadie salvo a Al-lah; son éstos los que tienen la mayor posibilidad de *contrastarse* entre los guiados.

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَآقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ ۚ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

19. ¿Pensáis acaso que dar bebida a los peregrinos y mantener la Sagrada Mezquita es *igual a las obras* de quien cree en Al-lah y en el Último Día y se esfuerza en el camino de Al-lah? *Todos ellos* no son iguales ante Al-lah. Y Al-lah no guía a los injustos.

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَالْعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۗ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

20. Quienes creen y emigran *de sus casas por la causa de Dios* y se esfuerzan en la causa de Al-lah con sus bienes y sus personas son los que ocupan el puesto más alto ante Al-lah. Son ellos quienes triunfarán.

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ ۗ أَعْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ ۗ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

21. Su Señor les da la buena noticia de Su misericordia y de Su agrado, y de los jardines en los que habrá una felicidad eterna para ellos:

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ ۖ وَجَنَّاتٍ لَّهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢١﴾

22. Allí morarán para siempre. En verdad, junto a Al-lah está la recompensa más grande.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣٢﴾

23. ¡Oh vosotros, los que creéis! No toméis por amigos a vuestros padres o a vuestros hermanos, si prefieren la incredulidad a la fe. Pues aquellos de vosotros que se hagan amigos de ellos se contarán entre los inicuos.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَوَدَّعَلَيْكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٣﴾

24. Diles: “Si vuestros padres, vuestros hijos y vuestros hermanos, vuestras mujeres y vuestras gentes, y la riqueza que habéis adquirido, y el negocio cuya ruina teméis y las viviendas que amáis os son más queridos que Al-lah y Su Mensajero y que los esfuerzos por Su causa, entonces esperad que Al-lah venga con Su juicio; pues Al-lah no guía a las gentes desobedientes.

قُلْ إِن كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ أُقْتِرْتُمْوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسْكِنٌ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٣٤﴾

R. 4

25. En verdad, Al-lah os ayudó en muchos campos de batalla y en el Día de Hunain, cuando vuestro gran número os hizo orgullosos pero no os sirvió de nada; y la tierra, con toda su amplitud se os quedó estrecha, y entonces volvisteis la espalda en retirada.

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ﴿٣٥﴾

26. Entonces Al-lah hizo que la tranquilidad descendiera sobre Su Mensajero y sobre los creyentes, y envió huestes que vosotros no visteis y castigó a los incrédulos. Pues ésta es la recompensa de los incrédulos.

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا، وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٣٦﴾

27. Después de eso, Al-lah se dirigirá con compasión a quien Le plazca;

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى

pues Al-lah es el Sumo Indulgente. Misericordioso.

مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٤﴾

28. ¡Oh vosotros, los que creéis! En verdad los idólatras son impuros. Por ello, no se acercarán a la Sagrada Mezquita después de éste, su año. Y si teméis la pobreza, Al-lah os enriquecerá de Su magnanimidad, si Le place. En verdad, Al-lah es Omnisciente, Sabio.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَمَلِهِمْ هَذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. Combatid a aquellos de entre el Pueblo del Libro que no creen en Al-lah ni en el Último Día ni consideran ilícito lo que Al-lah y Su Mensajero han declarado ilícito, ni siguen la verdadera religión, hasta que paguen el tributo *sumisamente*, con su propia mano y reconozcan su estado de sometimiento.

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَن يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٢٩﴾

R. 5

30. Y los judíos dicen: “Esdrás es el hijo de Al-lah” y los cristianos dicen: “el Mesías es el hijo de Al-lah”; no son más que palabras de sus bocas. Imitan la afirmación de quienes no creyeron antes que ellos. ¡Que Al-lah los maldiga! ¡Qué lejos se han desviado!

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصْرَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهِئُونَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قَاتِلْهُمْ اللَّهُ بَرٌّ أَتَى يَوْمَ الْكُوفَةِ ﴿٣٠﴾

31. Han tomado a sus sabios y monjes como señores en lugar de Al-lah. Y de igual modo han tomado al Mesías, hijo de María. Mas sólo se les ordenó adorar al Único Dios. No hay otro Dios sino Él. ¡Santo es Él por encima de lo que Le asocian!

لَاتَّخَذُوا أَحْبَابَهُمْ وَرُهَبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحٰنَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

32. Desean apagar la luz de Al-lah con sus bocas; pero Al-lah no permitirá nada salvo el perfecciona-

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَهًا أَن

miento de Su luz, aunque no les guste a los incrédulos.

33. Él es Quien envió a Su Mensajero con la guía y la religión de la verdad. para hacerla prevalecer sobre cualquier *otra* religión, aunque a los idólatras no les guste.

34. ¡Oh vosotros. los que creéis! En verdad, muchos de los sacerdotes y monjes devoran las riquezas de los hombres con medios falsos y apartan a los hombres del camino de Al-lah. Pero a quienes atesoran el oro y la plata y no lo emplean en el camino de Al-lah, dales la noticia de un doloroso castigo.

35. En el día en que se calentará el fuego del Infierno, y sus frentes, sus costados y sus espaldas sean marcados con él, *diciéndoseles*: “esto es lo que atesorasteis para vosotros: probad ahora lo que habéis amontonado”.

36. El recuento de los meses junto a Al-lah ha sido de doce meses, por decreto de Al-lah, desde el día en que creó los cielos y la tierra. De ellos, cuatro son sagrados. Ésta es la religión que permanece. No os perjudiquéis, pues, en ello. Combatid a los idólatras todos juntos como ellos os combaten unidos; y sabed que Al-lah está con el justo.

37. En verdad, el aplazamiento de *un mes sagrado* es un aditamento para la incredulidad. Los que no

يُتِمُّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣١﴾

هُوَ الَّذِي آدَسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَ  
دِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ  
كُلِّهِ ۗ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا  
مِّنَ الْأَخْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لَبَاءُ كُلُونِ  
أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَا طِيلِ وَيَصُدُّونَ  
عَن سَبِيلِ اللَّهِ ۗ وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ  
الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يُنْفِقُونَهَا فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ ۗ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ  
أَلِيمٍ ﴿٣٣﴾

يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ  
فَتُكْوَى بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَ  
ظُهُورُهُمْ ۗ هَذَا مَا كُنْتُمْ لَا تُفْسِكُمْ  
فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْنِزُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِندَ اللَّهِ اثْنَا  
عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ  
ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ ۗ فَلَا تَظْلِمُوا  
فِيهِنَّ أَنفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ  
كَآفَّةً كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ كَآفَّةً ۗ وَ  
اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ  
بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُحِلُّونَهُ عَامًا

creen se extravían con ello. Lo permiten un año y lo prohíben otro año para ponerse de acuerdo en el número de *meses* que Al-lah ha hecho sagrados, y poder hacer así lícito lo que Dios ha prohibido. La maldad de sus acciones se les hace *parecer* justa a sus ojos. Pues Al-lah no guía a las gentes incrédulas.

R. 6

38. ¡Oh vosotros, los que creéis! ¿Qué os ocurre cuando se os dice: “salid por la causa de Al-lah”, que os quedáis clavados en la tierra? ¿Os contentaréis con la vida presente, prefiriéndola al Más Allá? Mas la ganancia de la vida actual no parecerá sino pequeña e insignificante en el Más Allá.

39. Si no partís *al combate*, Él os castigará con un castigo doloroso, y elegirá en vuestro lugar a un pueblo distinto a vosotros, y no podréis perjudicarle en absoluto. Pues Al-lah tiene pleno poder sobre todas las cosas.

40. Si no le ayudáis. *sabed que* Al-lah le ayudó incluso cuando los incrédulos lo desterraron, siendo uno de los dos que estaban en la caverna, cuando dijo a su compañero: “No te aflijas, pues Al-lah está con nosotros”. Entonces Al-lah le envió Su paz, y lo fortaleció con huestes que vosotros no visteis y humilló la palabra de los incrédulos, pues sólo la palabra de Al-lah es la que es suprema, ya que Al-lah es Poderoso, Sabio.

وَيُحَرِّمُونَهَا غَايَةً لِيُبَيِّنَ اللَّهُ مَا كَرِهَ اللَّهُ  
 مَا كَرِهَ اللَّهُ فَيُحِلُّوا مَا كَرِهَ اللَّهُ  
 زَيْنَ لَهُمْ سَوَاءٌ أَعْمَأَكْبَهُمْ وَاللَّهُ لَا  
 يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا كَرِهَ إِذَا قِيلَ  
 لَكُمْ انْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّا قَالَتُ  
 إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
 مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَاءُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
 فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٦٨﴾

إِلَّا تَنْفِرُوا يُعَذِّبِكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا  
 وَيَسْتَبَدِلَ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ  
 شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ  
 أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيًا إِذْ هُمَا فِي  
 الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ  
 لَا تَحْزَنْ إِنَّا نَلْقَى اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ  
 اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ  
 لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 السُّفْلَى وَكَلِمَةَ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ  
 عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. Salid, ligeros y pesados, y esfuerzos con vuestros bienes y vuestras personas por la causa de Al-lah. Esto es lo mejor para vosotros, ¡si lo supierais!

انْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا  
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

42. Si hubiese habido una ganancia inmediata y un viaje corto, ciertamente te habrían seguido, pero el viaje duro les pareció demasiado largo. Sin embargo, jurarán por Al-lah diciendo: "Si hubiésemos podido, en verdad, hubiéramos avanzado contigo". Arruinan sus almas, y Al-lah sabe que son mentirosos.

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا  
قَاصِدًا لَّاتَّبَعُوكَ وَلَكِنْ بَعَدَتْ  
عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ وَ سَيَخْلِفُونَ  
بِاللَّهِ لَوْ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ  
يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
لَا تُهْمُ لَكَذِبُونَ ﴿٤٢﴾

R. 7

43. Al-lah hace desaparecer tus preocupaciones. ¿Por qué les permitiste quedarse *detrás* hasta que los que dijeron la verdad fueron conocidos por ti y *hasta que* identificaste a los mentirosos?

عَقَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذْنَتْ لَهُمْ  
حَتَّى يَتَّبِعِنَ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا  
وَتَعْلَمَ الْكٰذِبِينَ ﴿٤٣﴾

44. Quienes creen en Al-lah y en el Último Día no te pedirán permiso para quedar *exentos* de esforzarse con sus bienes y sus personas. Pues Al-lah conoce perfectamente al justo.

لَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا  
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

45. Sólo te pedirán permiso para quedar *exentos* quienes no creen en Al-lah y en el Último Día y cuyos corazones están llenos de dudas; y en su duda vacilan.

إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَارْتَابَتْ  
قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ  
يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾

46. Pues si hubiesen pensado acudir, ciertamente hubiesen hecho algunos preparativos para ello; pero Al-lah era contrario a su partida. Por ello los mantuvo atrás; y se les dijo:

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ  
عُدَّةً وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ انْبِعَاثَهُمْ  
فَتَبَطَّهُمْ وَقِيلَ لَهُمْ اقْعُدُوا مَعَ

“Sentaos *en casa* con los que se sientan”.

الْقُعِدِينَ ﴿٢٣﴾

47. Si hubiesen avanzado contigo, no te habrían dado sino problemas, habrían avanzado y retrocedido en medio de los otros, intentando *crear* la discordia entre todos. Y entre vosotros hay algunos que suelen *escucharles*. Pero Al-lah conoce perfectamente a los malvados.

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُواكُمْ إِلَّا  
خَبَالًا وَلَا أُضْعِفُوا خَلْقَكُمْ  
يَبْغُونَكُمْ الْفِثْنَةَ ۖ وَ فِيكُمْ  
سَمْعُونَ لَهُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤﴾

48. Intentaron *crear* el desorden incluso antes de esto, y prepararon maquinaciones contra ti hasta que llegó la verdad y prevaleció el designio de Al-lah, aunque a ellos no les gustó.

لَقَدْ ابْتِغَوْا الْفِثْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَ  
قَتَبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتَّىٰ جَاءَ الْحَقُّ  
وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَرِهُونَ ﴿٢٥﴾

49. Y entre ellos hay quien te dice: “Permíteme *quedarme detrás* y no me pongas a prueba”. En verdad, han caído ya en la prueba. Pues verdaderamente el Infierno rodeará a los incrédulos.

وَ مِنْهُمْ مَن يَقُولُ ائْذِن لِّي وَلَا  
تَفْتِنِّي ۗ أَلَا فِي الْفِثْنَةِ سَقَطُوا ۗ وَإِنَّ  
جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾

50. Si te sucede algo bueno, eso les aflige, pero si te sucede una desgracia, dicen: “Habíamos tomado ya nuestras precauciones”. Y vuelven la espalda con regocijo.

إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ ۖ وَإِنْ  
تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا  
أَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَ يَتَوَلَّوْا وَهُمْ  
فَرِحُونَ ﴿٢٧﴾

51. Diles: “No nos sucederá nada salvo lo que Al-lah haya ordenado para nosotros. Él es nuestro Protector y en Al-lah deben, pues, poner su confianza los creyentes”.

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا ۗ  
هُوَ مَوْلَانَا ۗ وَ عَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿٢٨﴾

52. Diles: “No esperáis nada para nosotros excepto una de las dos cosas buenas, mientras que para vosotros esperamos que Al-lah os

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى  
الْحُسْنَيْنَيْنِ ۚ وَ نَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ  
أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِّنْ

aflija con un castigo Suyo o por nuestras manos. Esperad, pues, nosotros *también* esperamos con vosotros”.

عِنْدَهُ أَوْ يَا مِدْيَانَ فَتَرَبَّصُوا إِنَّا  
مَعَكُمْ مُتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾

53. Diles: “Aunque gastéis voluntaria o involuntariamente, no se os aceptará. Sois, en realidad, un pueblo desobediente”.

قُلْ أَنفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ  
يُتَّخَذَ لَكُمْ مِنكُمْ إِتَاكُمْ كُنْتُمْ  
قَوْمًا فَسِقِينَ ﴿٥٣﴾

54. Y nada les ha privado de la aceptación de sus contribuciones excepto el no creer en Al-lah y en Su Mensajero. Pues sólo acuden a la Oración perezosamente y no hacen sus contribuciones sino a disgusto.

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقَبَّلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ  
إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا  
يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كَسَالَى وَلَا  
يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَرْهُونَ ﴿٥٤﴾

55. Por tanto, que no te admiren ni sus riquezas ni sus hijos. Al-lah sólo pretende castigarlos con ellos en la vida presente y que sus almas expiren mientras siguen siendo incrédulos.

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ  
إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِمَا فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَرْهَقَ أَنفُسُهُمْ  
وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Juran por Al-lah que son realmente de los vuestros, cuando no lo son, ya que son unas gentes cobardes.

وَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِيَّاهُمْ كَيْفَ كَفَرُوا  
وَمَا هُمْ بِمِنكُمْ وَلَئِنَّمْ قَوْمٌ  
يَفْقَرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Si pudieran encontrar un lugar en el que refugiarse, o cavernas, o *incluso* un agujero en el que entrar, ciertamente irían a él, corriendo a toda prisa.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَغْرِبَاتٍ أَوْ مَدْحَلًا  
لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

58. Y entre ellos están quienes encuentran falta en ti en *el asunto de* las limosnas. Si se les da de ellas se sienten satisfechos; pero si no se les da, he ahí que se muestran descontentos.

وَمِنْهُمْ مَن يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ ۚ  
فَإِن أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِن لَّمْ  
يُعْطُوا مِنْهَا لَادَّاءُ هُمْ يَشْخَطُونَ ﴿٥٨﴾

59. Si hubiesen estado satisfechos con lo que Al-lah y Su Mensajero les dieron y dijeran: “Para nosotros nos basta con Al-lah y Su Mensajero; ciertamente Al-lah nos dará de Su magnanimidad; a Al-lah nos dirigimos suplicantes”, *habría sido mejor para ellos.*

R. 8

60. Las limosnas son únicamente para los pobres y necesitados, para los empleados en relación con ellos, para aquellos cuyos corazones deben reconciliarse, para la *liberación* de los esclavos, para los que tienen deudas, para la causa de Al-lah y para el viajero: he aquí una orden de Al-lah. Pues Al-lah es el Omnisciente, Sabio.

61. Y entre ellos están quienes ofenden al Profeta, diciendo: “Él es todo oídos”. Diles: “Su disposición a escuchar *a todos* es excelente para vosotros: él cree en Al-lah y tiene confianza en los creyentes, y es una misericordia para aquellos de vosotros que creen”. Pero quienes molesten al Mensajero de Al-lah tendrán un doloroso castigo.

62. Os juran por Al-lah para complacerlos; pero Al-lah y Su Mensajero son más dignos de que les agraden a él y a Dios, si son creyentes.

63. ¿No saben acaso que para quien se opone a Al-lah y a Su Mensajero, está el Fuego del Infierno, en donde morará? Ésa es la humillación más grande.

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسْكِينِ وَ الْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَ الْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَ فِي الرِّقَابِ وَ الْغَارِمِينَ وَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَ ابْنِ السَّبِيلِ ۚ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أذُنٌ مِّمْلُؤَةٌ خَيْرٌ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَ يُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَ رَحْمَةٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ ۗ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضُوكُمْ ۗ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضُوا لَهُ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن يُحَادِدِ اللَّهَ ۗ وَاللَّهُ فَاتٌ لَّهُ تَارَجَهُمْ خَالِدًا فِيهَا ۗ ذَٰلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

64. Los hipócritas muestran temor (fingido) de que se revele un *Surah* sobre ellos, comunicándoles lo que hay en sus corazones. Diles: “¡Burlaos! en verdad Al-lah sacará a plena luz lo que teméis”.

يَخَذَرُ الْمُنْفِقُونَ أَنْ تُنزَّلَ عَلَيْهِمْ  
سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ  
اسْتَهْزِئُوا بِرَبِّ اللَّهِ مُحَرِّجٌ مِمَّا  
تَخَذَرُونَ ﴿٣٦﴾

65. Pero si los interrogas, seguramente dirán: “hablábamos de cosas frívolas y bromeábamos”. Diles: “¿Os burlabais de Al-lah, de Sus Signos y de Su Mensajero?”

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا  
تَخَوُّضٌ وَنُلْعَبُ قُلْ آيَاتُ اللَّهِ وَآيَاتِهِ  
رُسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٧﴾

66. “No os excuséis. Ciertamente dejasteis de creer después de haber creído. Si perdonáramos a un grupo de vosotros, castigaremos a otro grupo, porque han sido culpables”.

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ  
إِيمَانِكُمْ إِنْ نَعْفَ عَنْ طَائِفَةٍ  
مِّنْكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةٌ بِأَنَّهُمْ  
كَاثِرُونَ ﴿٣٨﴾

R. 9

67. Los hipócritas, hombres y mujeres, están *todos ellos relacionados* entre sí. Ordenan el mal y prohíben el bien, y mantienen la mano cerrada. Olvidaron a Al-lah, por lo que Él los ha olvidado. En verdad, los hipócritas son los desobedientes.

الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ بِعُضُوبِهِمْ  
بِعُضُوبِ مَا مَرُّونَ بِالْمُكَرِّ وَ  
بَيْنَهُنَّ عَنِ الْمَعْرُوفِ  
يَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ  
فَنَسِيَهُمْ إِنَّ الْمُنْفِقِينَ هُمُ  
الْفٰسِقُونَ ﴿٣٩﴾

68. Al-lah promete a los hipócritas - hombres y mujeres- y a los incrédulos, el Fuego del Infierno, en el que morarán. Eso les bastará. Pues Al-lah los ha maldecido y tendrán un castigo duradero.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنْفِقِينَ وَالْمُنْفِقَاتِ  
الْكُفَّارِ تَأْرَجْهُنَّ خٰلِدِينَ فِيهَا  
هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ  
لَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤٠﴾

69. Al igual que los que os precedieron. Eran superiores a vosotros en poder y más ricos en posesiones e hijos. Disfrutaron de su suerte durante un breve tiempo y vosotros disfrutasteis de vuestra suerte como

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا  
أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَآكْثَرَ أَمْوَالًا  
وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ  
فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَع

los que os precedieron disfrutaron de la suya. Y os dedicasteis a conversaciones inútiles igual que ellos se dedicaron al mismo tipo de conversaciones. Son aquellos cuyas obras no les servirán de nada en este mundo ni en el Más Allá. Ellos son los perdedores.

الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بَخَلَّوْهُمُ وَ  
حُضَّتُمْ كَالَّذِي خَاطَبُوا هَـ اُولَئِكَ  
حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ هـ  
وَ اُولَئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٣١﴾

70. ¿No les ha llegado noticia de los que los precedieron: el pueblo de Noé, Ad y Zamud, y el pueblo de Abraham, los habitantes de Madián y las ciudades que fueron destruidas? Sus Mensajeros llegaron a ellos con signos claros. Así pues, no fue Al-lah quien los perjudicó sino que se perjudicaron ellos mismos.

اَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
قَوْمِ نُوحٍ وَ عَادٍ وَ ثَمُوْدَ هـ وَ قَوْمِ  
اِبْرٰهِيْمَ وَ اَصْحٰبِ مَدْيَنَ وَ  
الْمُؤْتَفِكِٔ هـ اَتَتْهُمْ رُسُلُهُمْ  
بِالْبَيِّنٰتِ فَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيَظْلِمَهُمْ  
وَلٰكِنْ كَانُوْا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿٣٠﴾

71. Y los creyentes, hombres y mujeres, son mutuamente amigos. Ordenan el bien y prohíben el mal, cumplen la Oración, pagan el Zakat y obedecen a Al-lah y a Su Mensajero. Con ellos es con quienes Al-lah tendrá misericordia. En verdad, Al-lah es Poderoso, Sabio.

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ  
اَوْلِيَآءُ بَعْضٍ يٰۤاْمُرُوْنَ بِالْمَعْرُوفِ  
وَ يَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَ يُقِيْمُونَ  
الصَّلٰوةَ وَ يُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَ يُطِيعُوْنَ  
اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ اُولٰٓئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ  
اللّٰهُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٣١﴾

72. Al-lah ha prometido a los creyentes, hombres y mujeres, Jardines por los que corren ríos, en los que habitarán; y moradas deliciosas en los Jardines de la Eternidad. Pero el agrado de Al-lah es lo más grande de todo. Es el triunfo supremo.

وَ عَدَّ اللّٰهُ الْمُؤْمِنِيْنَ وَ الْمُؤْمِنٰتِ  
جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا اَنْهٰرٌ  
خٰلِدِيْنَ فِيْهَا وَ مَسْكِنٍ طَيِّبَةٍ فِيْ  
جَنّٰتِ عَدْنٍ ؕ وَ رِضْوَانٍ مِّنَ اللّٰهِ اَكْبَرُ  
ذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿٣٢﴾

R. 10

73. ¡Oh, Profeta! esfuérzate contra los incrédulos y los hipócritas. Sé severo con ellos. Su morada es el Infierno. ¡qué horrible destino!

يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ جٰءِ الْكٰفِرٰ وَ  
الْمُنٰفِقِيْنَ وَ اغْلُظْ عَلَيْهِمْ هـ وَ  
مَا لَهُمْ جَهَنَّمُ وَاَنْتَ الْمَصِيْرُ ﴿٣٣﴾

74. Juran por Al-lah que no dijeron nada. Pero en verdad usaron un lenguaje blasfemo, y no creyeron después de haber abrazado el Islam. Meditaron sobre lo que *posteriormente* fracasaron en conseguir. Y alimentaron su odio únicamente porque Al-lah y Su Mensajero los habían enriquecido por su magnanimidad. Por tanto, si se arrepienten, mejor sería para ellos; pero si se apartan, Al-lah les inflingirá un castigo doloroso en este mundo y en el Más Allá, y no tendrán ni amigo ni abogado en la tierra.

يَخْلِفُونَ بِإِلَهِ مَا قَالُوا ۗ وَكَذَّبُوا  
قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ  
إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ أُولِيَ مَا كَانُوا  
وَمَا تَقْمُوا إِلَّا أَنْ أَعْنَاهُمْ اللَّهُ وَ  
رَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ فَإِنْ يَتُوبُوا  
يَكُ خَيْرًا لَّهُمْ ۗ وَإِنْ يَتَوَلَّوْا  
يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا ۗ فِي  
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ  
مِنْ دَرِبٍ وَلَا تَصِيرَةٍ ﴿٤٦﴾

75. Entre ellos están quienes concluyeron un pacto con Al-lah, *diciedo*: “si Él nos da de Su magnanimidad, nosotros ciertamente daremos limosnas y seremos virtuosos”.

وَمِنْهُمْ مَن عَاهَدَ اللَّهُ لَنْ نَأْتِيَنَّهُ  
مِنْ فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ وَكَانُوا  
مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٧﴾

76. Pero cuando Él les dio de Su magnanimidad, se hicieron avaros con ella, y volvieron la espalda, alejándose.

فَلَمَّا آتَاهُمُ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا  
بِهِ وَتَوَلَّوْا ۗ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

77. Por ello, Él les castigó con la hipocresía *que durará* en sus corazones hasta el día que se reúnan con Él; por romper su promesa a Al-lah y por haber mentido.

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى  
يَوْمٍ يَلْقَوْنَهُ ۗ يَمَّا أَخَلَقُوا اللَّهَ مَا  
عَدُّوهُ رَبِّمًا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٤٩﴾

78. ¿No saben que Al-lah conoce sus secretos y sus deliberaciones encubiertas, y que Al-lah es Quien mejor conoce todo lo invisible?

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ  
وَ نَجْوَاهُمْ ۗ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ  
الْغُيُوبِ ﴿٥٠﴾

79. Aquellos que encuentran faltas en los creyentes que dan limosnas por su propia voluntad, y en los que no tienen nada *para dar* excepto lo que *ganan* con su propio esfuerzo. Se ríen de ellos. Al-lah los castigará por su burla, y para ellos habrá un doloroso castigo.

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ  
لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ  
مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٩﴾

80. Implorés o no el perdón para ellos, y aunque pidas perdón para ellos setenta veces, Al-lah nunca perdonará. Eso es porque no creyeron en Al-lah ni en Su Mensajero. Y Al-lah no guía a las personas malvadas.

إِسْتَعْفَرُوا لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ  
إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً  
فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ  
كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ  
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥٠﴾

R. 11

81. Los que *se las ingeniaron para* quedarse atrás se alegraron por haberse quedado rezagados, contradiciendo al Mensajero de Al-lah, y se negaron a esforzarse con sus bienes y sus personas por la causa de Al-lah. Dijeron: “No *salgáis* durante el calor”. Diles: “El Fuego del Infierno tiene un calor más intenso”. ¡Si pudieran entender!

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ  
خَلْفَ رَسُولِ اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ  
يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا  
فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا  
لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٥١﴾

82. Tendrán que reír poco y llorar mucho como recompensa por lo que ganaron.

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا  
جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

83. Y si Al-lah te devuelve a un grupo de ellos, y éstos te piden permiso para partir *al combate*, diles: “Nunca partiréis conmigo y jamás combatiréis a un enemigo conmigo. La primera vez optasteis por quedarnos sentados *en casa*; permaneced ahora, por tanto, con los que se quedan detrás”.

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ  
فَأَسْتَأْذِنُوكَ لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ  
تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ تُقَاتِلُوا مَعِيَ  
عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْقُعُودِ  
أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ ﴿٥٣﴾

84. Nunca reces por ninguno de ellos cuando muera, ni ores sobre sus tumbas, porque no creyeron en Al-lah ni en Su Mensajero y murieron en estado de desobediencia.

وَلَا تُصَلِّ عَلَىٰ أَحَدٍ مِّنْهُمْ مَّاتَ  
أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَىٰ قَبْرِهِ ۗ إِنَّهُمْ  
كَفَرُوا بِآلِهَتِهِمْ دَارًا مِّنْ دَارِ  
الْآلِهَةِ لَمَّا كَفَرُوا ۚ هُمْ فَسَقُونَ ﴿٨٤﴾

85. No te dejes seducir por sus bienes ni por sus hijos; Al-lah sólo pretende castigarlos con ellos en este mundo y que sus almas se separen de ellos mientras son incrédulos.

وَلَا تُحِبِّبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا بَنُوهُمْ  
وَلَا بُرَاةُكَ إِلَيْهِمْ أَنْ تُصَلِّيَ  
عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُونُ مِنَ الصَّادِقِينَ  
﴿٨٥﴾

86. Y cuando se revela un Surah que ordena: "Creed en Al-lah y esforzaos por la causa de Al-lah en compañía de Su Mensajero" los más acomodados de entre ellos te piden permiso y dicen: "Déjanos estar con los que se quedan en casa".

وَلَا تَتَّبِعِ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ  
وَأَنزَلْنَا إِلَيْهِمُ الْكِتَابَ  
وَأَقْرَبُوا بِرَأْسِهِمُ الْمُشْرِكِينَ  
﴿٨٦﴾

87. Se alegran de estar con las mujeres que quedaron detrás, y sus corazones están sellados, de manera que no entienden.

رَضُوا بِأَن يَخُودُوا مَعَ الْخَوَالِفِ  
وَطَبَعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ لَمَّا  
كَفَرُوا لَأَسْفَهُونَ ﴿٨٧﴾

88. Pero el Mensajero y quienes creen con él se esfuerzan por la causa de Al-lah con sus bienes y personas. y son ellos quienes recibirán cosas buenas. y quienes prosperarán.

لِيَنصُرُوا الرَّسُولَ وَالَّذِينَ  
آمَنُوا مَعَهُ بِأَمْوَالِهِمْ  
وَأَنفُسِهِمْ وَأُولَٰئِكَ  
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

89. Al-lah ha preparado para ellos Jardines por los que corren ríos; en ellos morarán. Ése es el triunfo supremo.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا ۗ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

R. 12

90. Quienes se excusan de entre los árabes del desierto. vinieron para que se le concediera la exención. Mas los falsos para Al-lah y Su

رَجَاءُ الْكَافِرِينَ ۗ أَتَىٰ  
الْأَعْرَابَ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ دَعَا  
الَّذِينَ آمَنُوا مِنَّا  
فَلَمْ يَكُن لَّهُمْ بَأْسٌ  
مِّنَّا لَمَّا كَفَرُوا ۗ ذَٰلِكَ  
لِيُحْزِنَ الَّذِينَ آمَنُوا  
مِنَّا وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
﴿٩٠﴾

Mensajero se quedaron *en casa*. Un penoso castigo caerá sobre los incrédulos.

كَذَّبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ، سَيُصِيبُ  
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠﴾

91. No hay que reprochar nada a los débiles, a los enfermos, ni a los que no tienen nada que gastar, si son sinceros con Al-lah y Su Mensajero. No hay motivo de reproche contra los que hacen buenas obras; pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى  
وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا  
يُنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَ  
رَسُولِهِ، مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ  
سَبِيلٍ، وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩١﴾

92. Tampoco contra aquellos que, cuando llegaron a ti para que les proporcionases una montura, les dijiste: “No puedo encontrar cabalgadura para vosotros”; se volvieron, con sus ojos inundados de lágrimas, por la pena de no poder encontrar nada que emplear.

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا اتَّوَكَّلْتَ  
لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا أُحِبُّ مَا  
أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ، تَوَلَّوْا وَآعَيْنُهُمْ  
تَوَفِيضٌ مِنَ الدَّمْرِ حَزَنًا إِلَّا يَجِدُوا  
مَا يُنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾

93. Sólo hay motivo de reproche contra quienes te piden ser eximidos a pesar de ser ricos. Se sienten contentos de quedarse con las mujeres. Pero Al-lah ha puesto un sello en sus corazones para que no lo sepan.

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ  
يَسْتَأْذِنُونَكَ، وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا  
بِأَن يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ، وَ  
طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾

PARTE XI

94. Os presentarán excusas cuando volváis a ellos. Diles: “No os excuséis: no os creeremos. Al-lah nos ha informado ya de todo lo referente a vosotros. Y Al-lah observará vuestra conducta, *como también* Su Mensajero; más tarde seréis devueltos a Él, a Quien conoce lo invisible y lo visible, y Él os dirá todo lo que soíais hacer”.

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ  
إِلَيْهِمْ، قُلْ لَا تَعْتَذِرُوا لَنْ نُؤْمِنَ  
لَكُمْ قَدْ نَبَّأَنَا اللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ،  
وَ سَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ  
ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ  
فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95. Os jurarán por Al-lah, cuando volváis a ellos. que podéis dejarlos solos. Dejadlos pues solos. En verdad. son indecentes y su morada es el Infierno, una recompensa *adecuada* para lo que solían ganar.

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لَعْنَةً إِذْ انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رَجِسٌ ذُومًا وَهُمْ فِي جَهَنَّمَ جَزَاءُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٤٥﴾

96. Os jurarán para que estéis contentos con ellos. Pero *aun cuando* estuvierais contentos con ellos. Al-lah no lo estará con las gentes rebeldes.

يَحْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنْ تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾

97. Los moradores del desierto son los peores en incredulidad e hipocresía, y la mayoría no son aptos para conocer los decretos de la *Revelación* que Al-lah ha revelado a Su Mensajero. Pues Al-lah es el Omnisciente, Sabio.

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٤٧﴾

98. Y entre los beduinos están quienes consideran lo que gastan a *favor de Dios* como un castigo y esperan *ansiosamente* que las desgracias caigan sobre vosotros. ¡Que el mal acaezca sobre ellos! Pues Al-lah es Quien todo lo oye. el Omnisciente.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ الدَّوَابِرَ ۗ عَلَيْهِمُ الدَّوَابِرَةُ السَّوْءُ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

99. Y entre los moradores del Desierto están quienes creen en Al-lah y en el Último Día y consideran que lo que gastan es un medio para acercarse a Al-lah y *recibir* las bendiciones del Profeta. Sin duda que es para ellos un medio para acercarse a Dios. Al-lah muy pronto los recibirá en Su misericordia. En verdad. Al-lah es el Sumo Indulgente. Misericordioso.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبَاتٍ ۗ عِنْدَ اللَّهِ وَ صَلَوَاتِ الرَّسُولِ ۗ أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَّهُمْ ۗ سَإِئِدُ خَلَهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٩﴾

R. 13

100. En cuanto a los más destacados *de entre los creyentes*, los primeros Emigrantes y Socorredores, y los que les siguieron de manera excelente. Al-lah se siente contento con ellos y ellos contentos con Él. Y Él les ha preparado Jardines por los que corren ríos. En ellos habitarán para siempre. Ése es el triunfo supremo.

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ  
الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارَ وَالَّذِينَ  
اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ رَضِيَ اللَّهُ  
عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ  
الْعَظِيمُ ﴿٣٠﴾

101. Y de entre los moradores del desierto que os rodean, *algunos* son hipócritas; y *también* los hay en las gentes de Medina. Persisten en la hipocresía. Tú no los conoces *pero* Nosotros los conocemos. Los castigaremos dos veces; y después se les infligirá un gran castigo.

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ الْأَعْرَابِ  
مُنَافِقُونَ ذُو مِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ  
مَرَدُوا عَلَى النِّفَاقِ لَا تَعْلَمُهُمْ  
نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَنُعَذِّبُهُمْ مَّرَّتَيْنِ ثُمَّ  
يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿٣١﴾

102. Pero *hay* otros que han reconocido sus faltas. Mezclaron una buena obra con otra mala. Tal vez Al-lah vuelva a ellos con compasión. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente. Misericordioso.

وَأخْرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا  
عَمَلًا صَالِحًا وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَىٰ اللَّهُ أَن  
يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٢﴾

103. Toma limosnas de su riqueza para que los limpies y purifiques con ellas. Y ora por ellos; tu oración es, en verdad, *una fuente de* tranquilidad para ellos. Pues Al-lah es Quien todo lo oye, el Omnisciente.

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ  
وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ  
صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ﴿٣٣﴾

104. ¿No saben que Al-lah es el que acepta el arrepentimiento de Sus siervos y reconoce las limosnas, y que Al-lah es el Sumo Remisorio *con compasión*, y es Misericordioso?

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ  
التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ  
وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٤﴾

105. Diles: “Haced lo que podáis, Al-lah vigilará ciertamente vuestras obras, como también lo harán Su Mensajero y los creyentes. Y se os hará volver al Conocedor de lo visible y lo invisible; entonces Él os dirá lo que solíais hacer”.

وَقَلِّ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ ، وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Pero *hay* otros a la espera del decreto de Al-lah. El decidirá si los castiga o si vuelve a ellos con compasión. Pues Al-lah es el Omniscente, Sabio.

وَأَخْرَجُونَ مُرْجُونَ لَمَّا رَأَى اللَّهُ إِمَامًا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَامًا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ ، وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠٦﴾

107. Y *entre los hipócritas hay* quienes construyeron una mezquita para perjudicar al Islam, extender la incredulidad, crear la disensión entre los creyentes y proporcionar un lugar de ocultamiento a aquellos que hicieron la guerra a Al-lah y Su Mensajero. En verdad jurarán: “Sólo pretendíamos el bien”; pero Al-lah es testigo de que son realmente mentirosos.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِصْآدًا لِّمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ ، وَكَيْلًا لِّإِنْ أَرَادْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ يَشْهَدُ لَهُمْ لَكُذِبُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Nunca permanezcas allí *para rezar*. Una mezquita fundada en la piedad desde sus primeros días es más digna de que permanezcas en ella *para orar*. Allí hay hombres que desean ser purificados, y Al-lah ama a quienes se purifican a sí mismos.

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لِمَسْجِدٍ أُسِّسَ عَلَىٰ التَّقْوَىٰ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ ، فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَّطَهَّرُوا ، وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ ﴿١٠٨﴾

109. ¿No es, pues, mejor, quien fundó sus cimientos sobre el temor de Al-lah y *buscando* Su agrado, que quien fundó sus cimientos al borde de una orilla tambaleante, socavada por el agua, que se hundió

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ شَفَا جُرْفٍ هَارٍ فَانْهَارَ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ ، وَاللَّهُ لَا يَهْدِي

con él en el fuego del infierno? Pues Al-lah no guía a los hombres transgresores.

110. Este edificio suyo, que han erigido, quedará siempre como fuente de recelo e incertidumbre en sus corazones, hasta que sus corazones se dividan y se partan en trozos. Pues Al-lah es el Omnisciente. Sabio.

R. 14

111. En verdad, Al-lah ha adquirido de los creyentes sus personas y sus bienes a cambio del Jardín que tendrán; combaten por la causa de Al-lah, matan y son matados: una promesa que *Él ha hecho* suya en la Torah, el Evangelio y el Corán. Mas ¿quién es más fiel a su promesa que Al-lah? Alegraos, pues, del trato que habéis concluido con Él; en eso está el triunfo supremo.

112. *Son quienes se vuelven a Dios con arrepentimiento*, Lo adoran, Lo alaban, ayunan, se inclinan *ante Él*, se postran *en la Oración*, ordenan el bien y prohíben el mal y respetan el límite *establecido* por Al-lah. Y da buenas noticias a los creyentes.

113. No corresponde al Profeta y a quienes creen, pedir *a Dios* perdón por los idólatras, aunque sean sus parientes, después de ver claramente que son los moradores del Infierno.

114. Y si Abraham pidió el perdón para su padre fue únicamente por una promesa que él le había hecho,

الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

لَا يَزَالُ بُنْيَانًا لَّهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيْبَةً  
فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ  
أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ  
الْجَنَّةُ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعَدَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ حَقًّا  
فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ ۚ وَ  
مَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا  
بِبَيْعِكُمْ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ ۚ وَذَلِكَ  
هُوَ الْقَوْلُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

الَّذِينَ آمَنُوا بِالْحَمْدِ لِلَّهِ  
السَّائِغُونَ الرَّأكُونَ السَّاجِدُونَ  
الْأَمْرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ  
عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ  
وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ  
يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا  
أُولِي قُرْبَى مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ  
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا  
عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَّهَا رِيْبَةً ۚ فَلَمَّا

pero cuando vio con claridad que era enemigo de Al-lah, se separó de él. En verdad, Abraham era sumamente compasivo y tolerante.

تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ  
إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٢﴾

115. Y no corresponde a Al-lah hacer que un pueblo se pierda después de que Él los haya guiado mientras no les haya explicado claramente de lo que deben guardarse. En verdad, Al-lah conoce perfectamente todas las cosas.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ  
هَدَاهُمْ حَتَّى يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ  
إِنَّ اللَّهَ يَكُلِّ شَيْءٍ عَلَيْهِمْ ﴿١١٥﴾

116. Ciertamente, es a Al-lah a Quien pertenece el Reino de los cielos y de la tierra. Él da la vida y causa la muerte. No tenéis amigo ni abogado fuera de Al-lah.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
يُحْيِي وَيُمِيتُ، وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
مِنْ دَرِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

117. Al-lah se ha vuelto en verdad con misericordia hacia el Profeta y hacia los Emigrantes y Socorredores que lo siguieron en la hora de angustia, después de que los corazones de un grupo de ellos estuvieran a punto de desfallecer. Y de nuevo volvió a ellos con misericordia. En verdad, es para ellos Compasivo, Misericordioso.

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ  
وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ  
الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبَ  
فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ  
بِهِمْ رءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

118. Y también hacia los tres que permanecieron atrás hasta que la tierra les pareció demasiado estrecha a pesar de toda su extensión, y sus almas les fueron también constreñidas, quedando convencidos de que no había refugio ante Al-lah salvo en Él mismo. Entonces volvió a ellos con misericordia para que pudieran retornar a Él. En verdad, Al-lah es Remisorio con compasión y es Misericordioso.

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خَلْفُوا حَتَّى  
إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا  
رَحَبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمُ أَنْفُسُهُمْ  
وَذُكُّوا أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ  
ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ  
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

R. 15

119. ¡Oh vosotros, los que creéis! temed a Al-lah y permaneced entre los veraces.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

120. No había razón para que las gentes de Medina y de sus alrededores de entre los moradores del desierto permanecieran detrás del Mensajero de Al-lah, o que hubieran preferido sus propias vidas a la de él. Esto es porque en el camino de Al-lah no les aflige la sed, la fatiga o el hambre, ni toman una senda que moleste a los incrédulos, ni ganan ventaja al enemigo, sin que se les contara como una buena obra en razón de todo ello. En verdad, Al-lah no permite que se pierda la recompensa de los que hacen el bien.

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَن رَّسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنفُسِهِمْ عَن نَّفْسِهِ، ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطْئُونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوِّ نَيْلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُم بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ، إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Pues no gastan ninguna suma, grande o pequeña, ni atraviesan un valle, sin que quede escrito para ellos, para que Al-lah pueda darles la mejor de las recompensas por lo que hicieron.

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

122. No es posible para los creyentes partir todos juntos. ¿Por qué, pues, no parte un grupo de cada sección de ellos para que consigan un mejor conocimiento de la religión y puedan advertir a su pueblo cuando vuelvan a ellos, a fin de que puedan guardarse *del mal*?

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَآفَّةً، فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾

R. 16

123. ¡Oh vosotros, los que creéis! Combatid a los incrédulos que estén cerca de vosotros y haced que encuentren una firmeza inquebrantable

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ غِلظَةً، وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ

en vosotros; y sabed que Al-lah está con los justos.

الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

124. Pues siempre que se revela un Surah, hay alguno de ellos que dice: “¿A cuál de vosotros ha aumentado en la fe este Surah? Pero en lo que respecta a los creyentes, aumenta su fe y se alegran por ello.

وَإِذَا مَا أَنْزَلْنَا سُورَةً فَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَذِهِ إِيمَانًا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فزَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٣١﴾

125. Pero para quienes tienen sus corazones enfermos, añade una nueva inmundicia a su inmundicia actual, y mueren como incrédulos.

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَى رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

126. ¿Acaso no ven que son puestos a prueba una o dos veces al año? Y sin embargo no se arrepienten ni quieren ser advertidos.

أَوْ لَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَكَّرُونَ ﴿٣٣﴾

127. Cuando se revela un Surah, se miran entre sí, diciéndose: “¿Os ve alguien?”. Luego se retiran. Al-lah ha hecho que sus corazones se alejen porque son un pueblo que no quiere entender.

وَإِذَا مَا أَنْزَلْنَا سُورَةً تَوَلَّى بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ هَلْ يَرَاهُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ انصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣٤﴾

128. En verdad, os ha llegado un Mensajero de entre vosotros; es penoso para él que sufráis el infortunio; desea ardientemente vuestro bienestar; y es compasivo y misericordioso con los creyentes.

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٣٥﴾

129. Mas si ellos se alejan, diles: “Al-lah me basta. No hay Dios sino Él. En Él pongo mi confianza, y Él es el Señor del Trono poderoso”.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ، عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٣٦﴾

# CAPITULO 10

## YUNUS

(Revelado antes de la Hiltrah)

### Fecha y lugar de la revelación

Este *Surah* fue revelado en la Meca en el último período mequí, es decir, en los últimos cuatro o cinco años de la estancia allí del Profeta. Algunos comentaristas han adscrito parte de sus versículos al período medinita, pero su opinión no se basa en datos históricos. Han extraído esa deducción simplemente de la materia de esos versículos. El *Surah* debe su nombre al versículo 99.

### Materia

Al ponderar el contenido del Corán, observamos que no sólo sus versículos están íntimamente relacionados, sino que también cada *Surah* posee una sutil conexión con el precedente y con el que lo sigue. Además, algunos grupos de capítulos coránicos están vinculados con otros. De este modo hay un orden perfecto que corre por todo el Corán. Sus diferentes capítulos están relacionados entre sí de más de una manera: y cuando estudiamos su orden y disposición, no queda duda alguna de que el Corán es un gran milagro de dicción. El presente *Surah* posee una triple conexión con el Capítulo precedente. En primer lugar, forma una continuación suya. En sus partes finales se mencionaron dos temas: (a) la revelación del Libro y su rechazo (9:127); (b) la llegada de un Mensajero de Dios y los beneficios derivados de seguir sus enseñanzas (9:128). Este mismo tema continúa en el presente *Surah*. Menciona la importancia del Libro (10:2) y hace referencia al Mensajero divino (10:3). En segundo lugar, el *Surah* completa la materia del precedente. En este Capítulo (que en realidad no es un capítulo separado sino parte del capítulo 8 se hizo referencia al hecho de que había llegado el tiempo de la prosperidad y el predominio del Islam y que las promesas de Dios iban a cumplirse en toda su gloria y grandeza. Por ello, se exhortaba a los creyentes a cuidar la purificación de sus corazones para que se pudiera aceptar su arrepentimiento. Dado que podrían haber surgido dudas en los corazones de algunas personas de que, debido a la enormidad de sus pecados, no sería aceptado su arrepentimiento, el presente Capítulo elimina esa duda y subraya el hecho de que la Misericordia de Dios abarca y trasciende todas las cosas, aunque exige la forma más alta de arrepentimiento para atraerla. En tercer lugar, todos los capítulos del Corán, del 2 al 9 (que en realidad son siete ya que, como dijimos antes, el Capítulo 9 no es un capítulo separado sino que forma parte del Capítulo 8 y se escribió separadamente sólo en razón de la importancia especial de su materia) tratan de una serie de temas, mientras que con este Capítulo empieza una nueva serie de *Surahs* que termina en el 18. Este segundo grupo trata un tema distinto y separado, pero sin embargo su materia está estrechamente relacionada con la del primer grupo. En el primer grupo, se establece la verdad del Islam por referencia al Santo Profeta y a su obra y se realiza una llamada para la aceptación del Islam en vista de la superioridad de sus principios, la excelencia de sus enseñanzas, la amplitud del conocimiento espiritual que guarda para los que buscan la verdad, la sabiduría que

subyace en sus enseñanzas y su influencia extraordinaria. El segundo grupo, que comprende los capítulos 10-18, insiste especialmente en la necesidad del Profetazgo, la importancia de la religión y el objeto del advenimiento del Santo Profeta, haciendo particularmente referencia a los criterios y características del Profetazgo, las afirmaciones y la historia de Profetas anteriores y los argumentos basados y apoyados en la razón y el sentido común humanos.

Por tanto, la materia de los dos grupos está íntimamente relacionada entre sí, encontrándose la diferencia en que, mientras que en el primer grupo se hace referencia a las profecías realizadas al advenimiento del Santo Profeta o que habían hecho los Profetas anteriores y se cumplieron a su debido tiempo, dando así fe de la verdad del Santo Profeta, en el segundo grupo se explica la verdad del Islam por sus propios méritos y basándose en los cánones del Profetazgo.

YUNUS

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2. Alif Lam Ra<sup>1</sup>. Éstos son los versículos del Libro que está lleno de sabiduría.

الرَّحْمَتِ تِلْكَ آيَاتِ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ

3. ¿Es acaso sorprendente para la gente que hayamos inspirado a un hombre de ellos. *diciendo*: “Advierte a la humanidad y da a los que creen la buena noticia de que tendrán una elevada dignidad *de verdad* ante su Señor?”. Los incrédulos dicen: “En verdad. es un hechicero manifiesto”.

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِنْهُمْ أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكٰفِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ

4. En verdad, vuestro Señor es Al-lah. Quien creó los cielos y la tierra en seis períodos, y después Se sentó en el Trono; Él lo organiza todo. No existe intercesor *ante Él* salvo con su permiso. Así es Al-lah, vuestro Señor; adoradle pues. ¿No queréis ser advertidos?

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ يُدْرِئُ الْمَآءَ مِنْ شَفِيعٍ إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْ نَبَّهَ ذٰلِكُمُ اللَّهُ رَبَّكُمْ فَاعْبُدُوهُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ

5. A Él volveréis todos. La promesa de Al-lah es cierta. En verdad. Él origina la creación; después Él la reproduce, para poder recompensar a quienes creen y hacen buenas obras, con equidad: y en *cuanto a* quienes no creen, beberán agua hirviendo y recibirán un doloroso castigo por no haber creído.

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا إِنَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحٰتِ بِالْقِسْطِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ

6. Él es Quien hizo el sol radiante y la luna brillante y ordenó sus fases.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا

<sup>1</sup> Soy Al-lah, Quien todo lo ve.

para que conocierais el número de años y el cómputo *del tiempo*. Al-lah no los creó sino con verdad. Él explica los Signos a los hombres que tienen conocimiento.

عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ  
ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ  
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١﴾

7. En verdad, en la sucesión de la noche y el día, y en todo lo que Al-lah ha creado en los cielos y en la tierra hay Signos para las gentes que temen a Dios.

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا  
خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ  
لِقَوْمٍ يَتَّقُونَ ﴿٢﴾

8. Quienes no buscan el encuentro con Nosotros y están contentos con la vida de este mundo sintiéndose tranquilos con ella, y quienes no hacen caso de Nuestros Signos.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا  
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَأَطْمَأَنَّنُوا بِمَا  
الَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غٰفِلُونَ ﴿٣﴾

9. Son aquellos cuya morada es el Fuego, por lo que han ganado.

أُولَئِكَ مَا لَهُمُ النَّارُ بِمَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ ﴿٤﴾

10. Pero *en cuanto a* quienes creen, y hacen buenas obras, su Señor los guiará gracias a su fe. Correrán ríos debajo de ellos en los Jardines de la Felicidad.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
يَهْدِيهِمْ رَبُّهُم بِأَيَّمَانِهِمْ تَجْرِي  
وَمِن تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ  
التَّحِيمِ ﴿٥﴾

11. Su oración en ellos será: “¡Gloria a Ti, oh Al-lah!”, y su saludo en ellos será: “¡Paz!”. Y la conclusión de su oración será: “Toda alabanza sea para Al-lah, el Señor de los mundos”.

دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَ  
تَحِيَّاتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ وَأُخْرٍ دَعْوَاهُمْ  
إِنَّ الْحَمْدَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

R. 2

12. Pero si Al-lah tuviera que apresurar para los hombres el mal *que se han ganado*, como ellos se apresuran a la *adquisición de* la riqueza, les habría llegado ya el *fin* de su *plazo de vida*. Mas dejamos que quienes no esperan el encuentro con

وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ  
اسْتَعْجَلُوا لَهُم بِالْخَيْرِ لَفُضِيَ إِلَيْهِمْ  
أَجْلُهُمْ فَئِذْ أَلْزَمُوا الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ

Nosotros vaguen distraídamente en su transgresión.

رِقَاءً نَافِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٢﴾

13. Y cuando la desgracia cae sobre un hombre. Nos invoca, echado sobre su costado, sentado o de pie; pero cuando le libramos de su desgracia, se aleja como si nunca Nos hubiera suplicado para *salvarlo* de la desdicha que le afligía. De este modo es como las acciones de los extravagantes se les hace aparecer justas ante sus ojos.

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّ كَأَن لَّمْ يَدْعُنَا إِلَى ضُرِّ مَسَّهُ كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

14. Y destruimos a muchas generaciones que os precedieron cuando transgredieron; a pesar de que *anteriormente* les llegaron Mensajeros con Signos claros, pero no quisieron creer. De este modo castigamos a las gentes culpables.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤﴾

15. A continuación, os convertimos en sucesores en la tierra, tras ellos, para poder observar cómo os comportabais.

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِن بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Y cuando se les recitan Nuestros Signos claros, los que no esperan la reunión con Nosotros, dicen: “Trae un Corán distinto a éste o cámbialo”. Diles: “No me corresponde a mí cambiarlo por mi propia voluntad. Yo sólo sigo lo que se me ha revelado. En verdad, si desobedezco a mi Señor, temo el castigo del día Inmenso”.

وَإِذَا تَشَلَّى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا إِنَّا نَتَّبِعُ الْغَيْرَ هَذَا أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِي أَن أُبَدِّلَهُ مِن تِلْقَاءِ نَفْسِي ۚ إِن آتَيْتُمُونِي إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ ۚ إِنِّي أَخَافُ إِن عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

17. Diles: “Si Al-lah hubiese querido, no os lo habría recitado ni os lo habría dado a conocer. En verdad, he vivido entre vosotros una vida

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ عَلَيْكُمْ وَلَا أَدْرَاكُمْ بِهِ ۚ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا

antes de esto. ¿No queréis comprender?”.

مِن قَبْلِهِ ء أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

18. ¿Quién viola la justicia de manera mas flagrante que quien trama una mentira contra Al-lah o quien trata a Sus Signos como mentiras? En verdad, el culpable nunca prosperará.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ء إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ  
الْمُجْرِمُونَ ﴿١٨﴾

19. Mas en lugar de Al-lah, oran a quienes ni les perjudican ni les benefician: y dicen: “éstos son nuestros intercesores ante Al-lah”. Diles: “¿acaso informaríais a Al-lah de algo que Él desconozca en los cielos y en la tierra?”. ¡Glorioso es Él! Está elevado muy por encima de lo que Le asocian.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ  
وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَ يَقُولُونَ هُوَ لَآءِ  
شَفَعَاؤُنَا عِنْدَ اللَّهِ ء قُلْ أَتُنَبِّئُونَ  
اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَ لَا فِي  
الْأَرْضِ ء سُبْحٰنَهُ وَ تَعْلٰى عَمَّا  
يُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

20. La humanidad no era más que una sola comunidad, pero más tarde discreparon, y de no haber sido por una palabra que había sido enviada antes por tu Señor, su suerte habría quedado marcada de acuerdo con todo lo que disintieron.

وَ مَا كَانَ النَّاسَ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً  
فَاخْتَلَفُوا ء وَلَوْ لَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن  
رَّبِّكَ لَفُضِّي بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٠﴾

21. Y dicen: “¿Por qué no se le ha enviado un Signo de su Señor?”. Diles: “a Al-lah pertenece lo invisible. Esperad, pues, estoy con vosotros entre los que esperan”.

وَيَقُولُونَ لَوْ لَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن  
رَّبِّهِ ء فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا  
إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٢١﴾

R. 3

22. En el momento en que hacemos probar Nuestra misericordia a la gente que ha sido afligida con la adversidad. comienzan inmediatamente a tramar contra Nuestros Signos. Diles: “Al-lah es más rápido en hacer proyectos”. En verdad. Nues-

وَ إِذَا أَدَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِّن بَعْدِ  
ضَرَّآءٍ مَّسْتَهْمُ إِذَا لَهُمْ مَكْرٌ فِي  
آيَاتِنَا قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا ء إِنَّ

tros Mensajeros toman nota de lo que conspiráis.

23. Él es Quien os permite viajar por tierra y por mar hasta que, cuando estáis *a bordo* de los buques y éstos navegan con una brisa agradable y se alegran con ella entonces les alcanza un viento tempestuoso y las olas caen sobre ellos de todas partes y piensan haber sido rodeados, *entonces* invocan a Al-lah, prometiendo la sinceridad de su fe en Él, *diciendo*: "Si nos libras de esto, ciertamente seremos de los agradecidos".

24. Pero cuando Él los ha librado, he ahí que empiezan a cometer excesos injustos en la tierra. ¡Oh humanos! vuestros excesos sólo son contra vosotros mismos: un mero placer de la vida presente. Después volveréis a Nosotros; y os informaremos de lo que solíais hacer.

25. El ejemplo de la vida presente es como el del agua que hacemos descender del cielo; con ella se mezcla la vegetación de la tierra, de la que participan los hombres y el ganado. Así continúa ocurriendo hasta que la tierra florece plenamente y madura en belleza. Entonces quienes la poseen se sienten dueños de ella: pero entonces viene Nuestro designio, de noche o de día, y la convertimos en un campo segado, como si nada hubiese existido en ella el día anterior. Así exponemos los Signos para las gentes que reflexionan.

رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿٢٢﴾

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ  
حَتَّىٰ إِذْ أَكُنْتُمْ فِي الْفُلِّ وَجَرَّيْنِ بِهِمْ  
بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا بِهَا جَاءَتْهَا  
رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ  
كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ  
دَعَاؤُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۗ لَئِن  
أَنْجَيْتَنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ  
الشَّاكِرِينَ ﴿٢٣﴾

فَلَمَّا أَنْجَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ  
بِغَيْرِ الْحَقِّ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَعَيْتُمْ  
عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
ثُمَّ لَنُيَسِّدَنَّكُمْ إِنَّمَا  
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ  
أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ  
نَبَاتُ الْأَرْضِ وَمِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ  
وَالْأَنْعَامُ ۖ حَتَّىٰ إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ  
زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ  
قَدِ رُدُّونَ عَلَيْهَا ۖ أَتَاهَا أَمْرٌ نَا لِيْلًا أَوْ  
نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا ۖ كَأَن لَّمْ تَغْنَن  
بِالْأَمْسِ ۖ كَذَلِكَ نَقُصِّلُ الْآيَاتِ  
لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Pues Al-lah llama a la morada de la paz, y guía a quien desea por el camino recto.

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي  
مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣١﴾

27. Para quienes hacen buenas obras, habrá la mejor *recompensa* y *bendiciones* aún mayores. Y sus rostros no quedarán cubiertos por las sombras ni serán humillados. Son éstos los moradores del Cielo; en él habitarán.

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٢﴾

28. *En cuanto a* quienes cometan malas acciones, el castigo de la maldad será similar a ella, y quedarán cubiertos por la humillación. No tendrán a nadie que les proteja contra Al-lah. *Y parecerá* como si sus rostros hubiesen sido cubiertos con lóbregos jirones de la noche. Éstos son los habitantes del Fuego; en él morarán.

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ  
سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَّا  
لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِن عَاصِمٍ كَأَنَّمَا  
أَغْشَيْتَ وُجُوهَهُمْ قِطْعًا مِّنَ اللَّيْلِ  
مُظْلِمًا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ  
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٣﴾

29. Cuidado con el día en el que reunamos a todos, cuando digamos a los que asocian partícipes *a Dios*: “Quedaos en vuestros lugares, vosotros y vuestros dioses asociados”. Entonces los separaremos, y aquellos a quienes consideraban sus socios dirán: “No es a nosotros a quienes adorabais”.

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ  
لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَ  
شُرَكَاءُكُمْ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ وَقَالَ  
شُرَكَاءُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِيانَا تَعْبُدُونَ ﴿٣٤﴾

30. “Así, Al-lah es Testigo suficiente entre nosotros y vosotros. Desconocíamos totalmente vuestra devoción”.

كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ  
كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغْفِيلِينَ ﴿٣٥﴾

31. Allí cada alma caerá en la cuenta de lo que tuvo antes. Serán devueltas a Al-lah, su verdadero Maes-

هُنَالِكَ تَبْلُوهُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ  
وَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقُّ وَضَلُّ

tro, y perderán todo lo que solían tramar.

R. 4

32. Diles: “¿Quién os proporciona el sustento desde el cielo y la tierra? O ¿quién es el que tiene el poder sobre los oídos y los ojos? Pues ¿quién hace surgir a lo vivo de lo muerto y saca lo muerto de lo vivo? Y ¿quién rige todos los asuntos?”. Ellos responderán: “Al-lah”. Diles entonces: “¿No desistiréis pues *de vuestras erradas acciones?*”.

33. Así es Al-lah, vuestro verdadero Señor. Por ello, ¿qué queda después de la verdad excepto el error manifiesto? ¿cómo, pues, os apartáis *de la verdad?*

34. Así se demostró cierta la palabra de tu Señor contra los que se rebelan, para que no crean.

35. Diles: “¿Hay alguno de vuestros socios que origine la creación y después la repita?”. Diles: “*Sólo* Al-lah es Quien origina la creación y después la repite. ¿Cómo podéis dejaros extraviar?”

36. Diles: “¿Hay alguno de vuestros dioses asociados que conduzca a la verdad?”. Diles: “Al-lah es Quien lleva a la verdad. ¿Acaso no es más digno de ser seguido Quien lleva a la verdad que quien no encuentra el camino *por sí mismo* a menos que sea guiado? ¿Qué os pasa pues? ¿Cómo juzgáis?”

عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٤﴾

قُلْ مَنْ بَرَزُوكُم مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
أَمْنَ يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ  
الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ  
الْحَيِّ وَمَنْ يُدِيرُ الْأَمْرَ فَسَيَقُولُونَ  
اللَّهُ ۚ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٥﴾

فَذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ ۚ فَمَاذَا بَعَدَ  
الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ ۚ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ﴿٦﴾

كَذَلِكَ حَقَّقْتُ كَلِمَاتُ رَبِّكَ عَلَى  
الَّذِينَ فَسَقُوا أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدَأُ  
الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ قُلِ اللَّهُ يَبْدَأُ  
الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٨﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى  
الْحَقِّ ۚ قُلِ اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ ۚ أَفَمَنْ  
يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ أَمْ  
لَا ۚ يَهْدِي إِلَّا الْإِلَهُ ۚ أَن يَهْدِيَ ۚ فَمَا لَكُمْ كَيْفَ  
تَحْكُمُونَ ﴿٩﴾

37. Y la mayoría de ellos no siguen sino conjeturas. Ciertamente, las conjeturas no pueden sustituir a la verdad en lo más mínimo. En verdad, Al-lah conoce perfectamente lo que hacen.

وَمَا يَتَّبِعُهُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ  
لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ  
بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾

38. Y este Corán no ha podido ser inventado por nadie excepto Al-lah. Por el contrario, cumple lo que hubo antes de él y es una exposición de la Ley de Dios. No hay duda alguna sobre él. *Procede* del Señor de los mundos.

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَى مِنْ  
دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ  
يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ  
مِن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٨﴾

39. Dicen: “¿Él lo ha inventado?”. Diles: “Traed un Surah semejante a éste y pedid ayuda a todos los que podáis, aparte de Al-lah, si sois sinceros”.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا  
بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ  
مِن دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٩﴾

40. No, pero han rechazado aquello cuyo conocimiento no abarcan y cuyo verdadero significado no se les alcanza. De igual manera rechazaron la verdad los que les precedieron. Pero ¡Ved cuál fue el fin de los que hicieron el mal!

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِبُّوا يَعْلَمُوهُ وَ لَمَّا  
يَأْتِيهِمْ تَأْوِيلُهُ كَذَّبَ الَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِهِمْ فَاظْهَرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

41. Mas entre ellos hay algunos que creen en ella y otros que no creen en ella, y tu Señor conoce perfectamente a los que crean la discordia.

وَمِنْهُمْ مَن يُّؤْمِنُ بِهِ وَ مِنْهُمْ  
مَن لَّا يُؤْمِنُ بِهِ وَ رَبُّكَ أَعْلَمُ  
بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤١﴾

R. 5

42. Pero si te acusan de mentir, diles: “Yo debo dar cuenta de mis acciones y vosotros de las vuestras; no sois responsables de lo que hago, y yo no soy responsable de lo que hacéis”.

وَ إِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ إِنِّي عَمَلِي وَ  
لَكُمْ عَمَلُكُمْ أَنْتُمْ بَرِيءُونَ مِنَّمَا  
أَعْمَلُ وَ أَنَا بَرِيءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤٢﴾

43. Y entre ellos hay *algunos* que te escuchan. Mas ¿puedes hacer que los sordos oigan aunque no entiendan?

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ  
تُصِغِرُ الصَّمَّةَ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

44. Y entre ellos hay *algunos* que te miran. Mas ¿puedes guiar a los ciegos, aunque no vean?

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ  
تَهْدِي الْعُمْيَ وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٣﴾

45. En verdad. Al-lah no perjudica en absoluto a los hombres sino que son ellos mismos quienes perjudican a sus propias almas.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ  
النَّاسَ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٢٤﴾

46. Mas en el día en el que reunirá a todos. *les parecerá* como si sólo hubiesen permanecido en el mundo una hora de un día. Se reconocerán los unos a los otros. En verdad, los perdedores son quienes niegan el encuentro con Al-lah, y no serán guiados.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَسُوا  
إِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ  
بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا  
بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٢٥﴾

47. Y si te hacemos testigo de parte de lo que les prometimos o si te hacemos morir *antes de que ello* ocurra, a Nosotros será su retorno; luego Al-lah se erigirá como testigo en contra de lo que hacen.

وَأَمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ  
أَوْ تَتَوَقَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ  
اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٦﴾

48. Hay un Mensajero para cada pueblo. Por ello, cuando llega su Mensajero, se juzga entre ellos con equidad, y no son perjudicados.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ  
قَضَىٰ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا  
يُظْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

49. Mas dicen: “¿Cuándo *se cumplirá* esta promesa, si sois sinceros?”.

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدِ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

50. Diles: “No tengo poder por mí mismo ni para perjudicar ni para beneficiar, excepto en lo que Al-lah desee. Para cada pueblo *incrédulo*

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا  
مَا شَاءَ اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ

hay un plazo fijado. Cuando llega a su término, no pueden retrasarlo un solo momento ni adelantarlo”.

أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Diles: “Decidme, si Su castigo os llega de noche o de día, ¿cómo podrá escapar el culpable por mucha prisa que se dé?”.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُهُ بَيَاتًا أَوْ نَهَارًا مَّاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥١﴾

52. Y cuando haya caído sobre vosotros, ¿Creeréis entonces en él? ¡Cómo! ¡Ahora! ¿Solíais pedir *antes de esto* que viniera rápidamente?”.

أَنْتُمْ إِذَا مَا وَقَعَ مِنْكُمْ بِهِ مَا لَنْ تَدَّ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٢﴾

53. Entonces se dirá a los injustos: “Probad el castigo duradero. Sólo se os recompensa por lo que habéis ganado”.

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٣﴾

54. Y te preguntan: “¿Es cierto esto?”. Diles: “Sí, por mi Señor, es ciertamente verdad, y no podéis frustrarlo”.

وَيَسْتَنْبِئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ أَمْ لِي وَرَبِّي إِنَّهُ لَحَقٌّ بِّدَّ مَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٤﴾

R. 6

55. Pues si cada alma que hace el mal poseyera todo lo que hay en la tierra, seguro que lo ofrecería para rescatarse con ello. Ocultarán *su* remordimiento cuando vean el castigo. Y la sentencia se dictará contra ellos con equidad, pues no serán perjudicados.

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَّا فِي الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ بِهِ وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ كَمَا رَأَوْا الْعَذَابَ هُوَ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

56. ¡Sabedlo! a Al-lah, en verdad, pertenece todo lo que hay en el cielo y en la tierra. ¡Sabed que la promesa de Al-lah es cierta! Pero la mayoría de ellos no lo comprenden.

الْآلَانَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْآلَانَ وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

57. Él es quien da la vida y causa la muerte, y a Él seréis devueltos.

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

رَبِّكَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْمَطَرَ  
 وَيَسْتَنْبِئُكَ بِمَا تَعْمَلُ  
 وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْمَطَرَ  
 وَيَسْتَنْبِئُكَ بِمَا تَعْمَلُ

58. ¡Oh, humanidad! En verdad os ha llegado una exhortación de vuestro Señor y un remedio para cualquier *enfermedad* que haya en los corazones, así como una guía y misericordia para los creyentes.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَ تَكْمٌ  
مَوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَ شِفَاءٌ لِّمَا  
فِي الصُّدُورِ وَ هُدًى وَ رَحْمَةٌ  
لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾

59. Diles: “*Todo esto es* por la gracia de Al-lah y por Su misericordia; que se alegren, pues por ella. Esto es mejor que lo que atesoran”.

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ فَبِذَلِكَ  
فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٥٩﴾

60. Diles: “¿Os habéis dado cuenta de que Al-lah os envió provisiones y luego hicisteis que *algunas* de ellas fuesen ilícitas y *otras* lícitas?”. Diles: “¿Os ha permitido Al-lah *eso* o inventáis mentiras contra Al-lah?”.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِّن  
رِّزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِّنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا  
قُلْ إِنَّ اللَّهَ أَذِنَ لَكُمْ أَم عَلَى اللَّهِ  
تَفْتَرُونَ ﴿٦٠﴾

61. ¿Qué piensan quienes inventan mentiras contra Al-lah sobre el Día de la Resurrección? En verdad, Al-lah es Clemente para la humanidad, pero la mayoría de ellos no son agradecidos.

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ  
الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ لَكَدُ  
فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ  
لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

#### R. 7

62. Y no emprendes ninguna obra, ni recitas de Él parte alguna del Corán, ni haces nada sin que te observemos cuando estás ocupado en ello. Y nada hay oculto a la vista de tu Señor, ni siquiera lo que pesa como una partícula, o más o menos que ella, en la tierra o en el cielo, que no esté *registrado* en un Libro explícito.

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَ مَا تَتْلُوا مِنْهُ  
مِن قُرْآنٍ وَ لَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا  
كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ  
وَ مَا يَعْزُبُ عَن رَّبِّكَ مِن مِّثْقَالِ ذَرَّةٍ  
فِي الْأَرْضِ وَ لَا فِي السَّمَاءِ وَ لَا أَصْغَرَ  
مِن ذَلِكَ وَ لَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ  
مُّبِينٍ ﴿٦٢﴾

63. He ahí que los amigos de Al-lah no tendrán, en verdad, temor, ni serán afligidos.

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَ  
لَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٣﴾

64. Quienes creyeron y siempre actuaron con justicia,

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٤﴾

65. Para ellos hay buenas nuevas en la vida presente y *también* en el Más Allá, pues la palabra de Al-lah no cambia; ése es en verdad el triunfo supremo.

لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يَتَّخِذُ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ مِنْهُدًى ذَلِكُمْ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٥﴾

66. Que sus palabras no te entristezcan. En verdad toda la majestad corresponde a Al-lah. Él es Quien todo lo oye, el Omnisciente.

وَلَا يَحْزَنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٦﴾

67. He ahí que a Al-lah pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra. Quienes rezan a otros socios distintos de Al-lah no les siguen *realmente*; sólo siguen a la ficción y no hacen sino conjeturas.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُهُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٧﴾

68. Él es Quien hizo la noche para que en ella descanséis, y el día radiante. En verdad, en ello hay Signos para las gentes que escuchan.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٨﴾

69. Dicen: “Al-lah ha tomado para Sí un hijo”. ¡Santo es Él! Él es Autosuficiente. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. No tenéis autoridad para esto. ¿Decís acaso contra Al-lah lo que desconocéis?

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ هُوَ الْغَنِيُّ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطٰنٍ بِهٰذَا آتُوا تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

70. Diles: “Quienes inventan mentiras contra Al-lah no prosperarán”.

قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿٧٠﴾

71. *Tendrán* una pequeña ganancia temporal en este mundo. Después volverán a nosotros. Entonces les

مَتَاعٌ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نَذِقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا

haremos probar un severo castigo, porque no quisieron creer.

كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿١٦﴾

R. 8

72. Recítales la historia de Noé, cuando dijo a su pueblo: “Oh, pueblo mío, si os ofenden mi permanencia *con Dios* y que os haya recordado *vuestra obligación* por medio de los Signos de Al-lah –y en Al-lah pongo mi confianza– reunid *todos* vuestros designios, *vosotros* y vuestros “socios”; que vuestra manera de actuar no sea oscura para vosotros; a continuación ejecutad *vuestros propósitos* contra mí y no me deis ningún respiro.

وَآتَىٰ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ  
يَقُومُوا إِن كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَ  
تَذَكِيرِي بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ  
تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ  
ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ  
اقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنظِرُونِ ﴿١٧﴾

73. “Pero si os dais la vuelta, *recordad* que no os he pedido recompensa alguna. Mi recompensa está sólo en Al-lah y se me ha ordenado ser de aquellos que se someten a Él”.

فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ  
إِن أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَ أُمِرْتُ أَنْ  
أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٨﴾

74. Pero le rechazaron. por lo que le salvamos a él y a quienes estaban con él en el Arca. Y les hicimos herederos *de la tierra*. a la vez que ahogamos a los que rechazaron Nuestros Signos. ¡Ved, pues. cómo fue el fin de quienes habían sido advertidos!

فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي  
الْفُلْكِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلْفًا وَأَغْرَقْنَا  
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَانظُرْ كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُتَذَرِّينَ ﴿١٩﴾

75. Después enviamos tras él a *otros* Mensajeros a sus pueblos *respectivos*, quienes les llevaron pruebas claras. Pero no creyeron *en ellos*, porque anteriormente les habían rechazado. De este modo sellamos los corazones de los transgresores.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ  
فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا  
لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ  
كَذَلِكَ نَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٢٠﴾

76. Luego enviamos, tras ellos, a Moisés y a Aarón al Faraón y a sus jefes con Nuestros Signos, pero se comportaron con arrogancia. Era un pueblo pecador.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى وَهَارُونَ  
إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا  
وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٤٦﴾

77. Y cuando les llegó la verdad Nuestra, dijeron: “es ciertamente una brujería manifiesta”.

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا  
إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٧﴾

78. Moisés dijo: “¿Decís *esto* de la verdad cuando os ha llegado? ¿Es esto brujería? Pues los brujos nunca prosperan”;

قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا  
جَاءَكُمْ أَسِحْرٌ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ  
السَّاحِرُونَ ﴿٤٨﴾

79. Dijeron: “¿Has venido a nosotros para apartarnos de lo que comprobamos que seguían nuestros padres, y para que la grandeza del país os pertenezca a los dos? Pero no creeremos en ninguno de vosotros”.

قَالُوا آجِئْتَنَا لِنَلْفِتَنَّكَ عَمَّا وَجَدْنَا  
عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَكُنُوزَنَا لَكُمَا الْكِبْرِيَاءُ  
فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمَا بِمُؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

80. Entonces el Faraón dijo: “Traedme a los magos más hábiles”.

وَكَالَ فِرْعَوْنَ اسْتُؤْتِنِ يَكْفِي سِحْرِهِ  
عَلَيْهِمْ ﴿٥٠﴾

81. Y cuando llegaron los magos, Moisés les dijo: “Arrojad lo que tengáis que arrojar”.

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُوسَى  
أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُّلقُونَ ﴿٥١﴾

82. Y cuando hubieron arrojado, Moisés dijo: “lo que habéis traído es simple brujería. En verdad. Al-lah la hará inútil. Ciertamente Al-lah no permite que prosperen las obras de los corruptores.

فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهِ  
السَّحَرَةُ إِنَّ اللَّهَ سَابِطُهُ إِنَّ اللَّهَ  
لَا يُضِلُّ عَمَلِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٥٢﴾

83. Pues Al-lah establece la verdad con Sus palabras, aunque los culpables se muestren contrarios a ellas”.

وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ  
الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٣﴾

## R. 9

84. Pero nadie obedeció a Moisés salvo una generación de su pueblo, por temor al Faraón y a sus jefes, no fuera que los persiguieran. Y verdaderamente, el Faraón era un déspota en el país y era ciertamente uno de los transgresores.

فَمَا آمَنَ لِمُوسَىٰ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّنْ  
تَوَمِّهِ عَلَىٰ خَوْفٍ مِّنْ فِرْعَوْنَ وَ  
مَلَائِهِمْ أَن يُفْتِنَهُمْ، وَإِن فِرْعَوْنَ  
لَعَالِي فِي الْأَرْضِ وَرَأَاهُ لَمِنَ  
الْمُشْرَفِينَ ﴿٨٤﴾

85. Moisés dijo: “Oh, pueblo mío, si habéis creído en Al-lah, poned en Él vuestra confianza, si en efecto os sometéis a *Su voluntad*”.

وَ قَالَ مُوسَىٰ يَقَوْمِ إِن كُنْتُمْ آمَنْتُمْ  
بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ  
مُسْلِمِينَ ﴿٨٥﴾

86. Ellos dijeron: “En Al-lah ponemos nuestra confianza. Señor nuestro, no nos conviertas en prueba de las gentes injustas”.

فَقَالُوا عَلَی اللّٰهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا  
فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

87. “Mas líbranos, por Tu misericordia, de los incrédulos”.

وَ نَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكٰفِرِينَ ﴿٨٧﴾

88. Entonces hablamos a Moisés y a su hermano, *diciéndoles*: “Construid casas para vuestras gentes en la ciudad; haced que estas casas miren a la misma dirección, y cumplid la Oración. Y dad la buena nueva a los creyentes”.

وَ اَوْحَيْنَا اِلٰی مُوسٰى وَاٰخِيهِ اَنْ تَبْنُوا  
لِقَوْمِكُمْ بِمِصْرَ بِيُوتًا وَّ اجْعَلُوا  
بِيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَّ اَقِيمُوا الصَّلٰوةَ  
وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

89. Moisés dijo: “Señor Nuestro, Tú has concedido al Faraón y a sus jefes ornamentos y riquezas en la vida presente, con el resultado, Señor Nuestro, de que están apartando a *la gente* de Tu camino. ¡Señor Nuestro! Destruye sus riquezas y trata con severidad sus corazones, pues *parece que* no creerán mientras no vean un doloroso castigo”.

وَ قَالَ مُوسٰى رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ  
وَ مَلَآءَهُ زِينَةً وَّ اَمْوَالًا فِي الْحَيٰوةِ  
الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوْا عَن سَبِيْلِكَ  
رَبَّنَا اطْمِسْ عَلٰى اَمْوَالِهِمْ وَاشْدُدْ عَلٰى  
قُلُوْبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوْا حَتّٰى يَرُوْا  
العَذَابَ الْاَلِيْمَ ﴿٨٩﴾

90. Dijo: “Tu oración ha sido escuchada, sed pues perseverantes y no sigáis el camino de los que no conocen”.

قَالَ قَدْ أُجِيبَتِ دَعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعِنَّ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

91. Entonces hicimos que los hijos de Israel cruzaran el Mar: el Faraón y sus huestes los persiguieron con enemistad y malvadas intenciones, hasta que, cuando le sucedió *la desgracia de estar a punto de ahogarse* dijo: “Creo que no hay otro dios sino Aquél en Quien creen los hijos de Israel, y soy de los que se someten a Él”.

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ كِبَافًا وَعَدُوًّا، حَتَّى إِذَا ذَرَكَهُ الْغَرَقُ، قَالَ أَمْنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي آمَنْتُ بِهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ وَ أَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٤١﴾

92. ¡Cómo! ¡Ahora! cuando antes fuiste desobediente y eras de los que creaban desorden.

أَلَمْ تَكُنْ مِن قَبْلَ عَصِيْبًا فَكُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٤٢﴾

93. Por tanto, en este día salvaremos sólo tu cuerpo para que te conviertas en un Signo para los que vengan después de ti. En verdad, muchos de los hombres no hacen caso de Nuestros Signos.

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلَقَ آيَةً، وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ آيَاتِنَا لَغَفُلُونَ ﴿٤٣﴾

R. 10

94. Y deparamos a los hijos de Israel una morada excelente, les proporcionamos buenas cosas y no discutieron hasta que recibieron el conocimiento. En verdad, tu Señor les juzgará en el Día de la Resurrección a propósito de lo que discutieron.

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مُبَوَّأًا صَدِيقًا وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يُفْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٤﴾

95. Mas si tienes alguna duda sobre lo que te hemos revelado, pregunta a quienes han estado leyendo el Libro antes que tú. En efecto, la verdad ha llegado a ti desde tu Señor; no seas, por tanto, de los que dudan.

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْأَلِ الَّذِينَ يَقْرَءُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ ۖ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٤٥﴾

96. No seas tampoco de los que rechazan los Signos de Al-lah. pues te contarías entre los perdedores.

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ  
اللَّهِ فَتَكُونُ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١١﴾

97. En verdad, aquellos contra quienes se ha cumplido la palabra de tu Señor no creerán.

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ  
رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

98. Aunque les lleguen todos los Signos, mientras no vean el terrible castigo.

وَلَوْ جَاءَ ثَمَّ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا  
العَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿١٣﴾

99. ¿Por qué no hubo *otro* pueblo que creyese salvo el pueblo de Jonás, para que les hubiera beneficiado su fe? Cuando creyeron, les retiramos el castigo de la humillación en la presente vida y les dimos provisiones para algún tiempo.

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ آمَنَتْ فَنَفَعَهَا  
رَيْمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ لَمَّا آمَنُوا  
كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخُرْزِيِّ فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَتَّعْنَهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤﴾

100. Mas si tu Señor hubiese impuesto Su voluntad, en verdad que todos los que están en la tierra habrían creído juntos. ¿Obligarás por tanto, a los hombres a hacerse creyentes?

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ  
كُلَّهُمْ جَمِيعًا أَفَأَنْتَ تُكْرَهُ النَّاسَ  
حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

101. Ningún alma puede creer salvo con permiso de Al-lah. Pues Él hace que Su cólera *descienda* sobre aquellos que no utilizan la razón.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُوَظَّفَ إِلَّا بِإِذْنِ  
اللَّهِ وَبِئْسَ الْعَمَلُ الرَّجْسِ عَلَى الَّذِينَ لَا  
يَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

102. Diles: “Considerad lo que está *sucediendo* en los cielos y en la tierra”. Pero los Signos y los Amonestadores no sirven de nada a las gentes incrédulas”.

قُلْ انظُرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَ  
الْأَرْضِ، وَمَا تُغْنِي الْآيَاتُ وَالتَّذْذُرُ  
عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

103. “¿Qué esperan ellos salvo algo similar a los días *de castigo que sufrieron* los que murieron antes que ellos? Diles: “Esperad, pues yo es-

فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ  
خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَانْتَظِرُوا رَبِّي

toy con vosotros entre quienes esperan”.

مَعَكُمْ مِنَ الْمُنتَظِرِينَ ﴿٣٣﴾

104. Entonces salvaremos a Nuestros Mensajeros y a los creyentes. Así *sucede siempre*; nos corresponde a Nosotros salvar a los creyentes.

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنَجِّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٤﴾

١٠  
١٥

#### R. 11

105. Diles: “Oh vosotros, hombres: si tenéis dudas sobre mi religión, entonces *sabed que* no adoro a quienes vosotros adoráis aparte de Al-lah, sino que *sólo* adoro a Al-lah, Quien os hace morir; y se me ha ordenado ser de los creyentes.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّكُمُ ۖ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

106. “Y *se me ha ordenado también que diga*: “Dirige firmemente tu objetivo hacia la fe como el que siempre se inclina ante Dios, y no seas de los que asocian otros partícipes *con Él*”.

وَأَنْ أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۖ وَلَا تَكُونَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣٦﴾

107. “Y aparte de Al-lah, no invokes a ningún otro que no pueda ni beneficiarte ni perjudicarte. Si lo haces, serás ciertamente de los injustos”.

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ ۖ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٧﴾

108. Si Al-lah te toca con algún mal, no hay nadie que pueda retirártelo excepto Él; y si Él desea algo bueno para ti, nadie podrá alejar de ti Su gracia. Él hace que *ésta* alcance a quien Él quiere de entre Sus siervos. Pues Él es el Sumo Indulgente, el Misericordioso.

وَأِنْ يَمَسَّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ ۚ وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ ۚ يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۚ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٣٨﴾

109. Diles: “Oh vosotros, hombres: ahora os ha llegado la verdad de vuestro Señor. Así, quien siga la guía la sigue únicamente por el bien

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ ۖ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا

de su propia alma, y quien yerra.  
yerra sólo contra ella. Pues yo no  
soy vuestro guardián.

يَهْتَدِي لِنَفْسِي ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا  
يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

110. Y sigue lo que te ha sido reve-  
lado y persevera hasta que Al-lah  
dicte Su sentencia. Pues Él es el  
Mejor de los jueces.

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتَّىٰ  
يُحْكَمَ اللَّهُ ۗ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿١١٠﴾

## CAPITULO 11

### HUD

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la revelación

Según Ibn'Abbas, Al-Hasan, Ikrimah, Muyahid, Qatadah y Yabir bin Zaid, este *Surah* fue revelado en la Meca y, según Muqatil, su totalidad pertenece al período mequí, a excepción de los versículos 13, 18 y 115, que se consideran revelados en Medina.

#### Materia

El *Surah* precedente había clasificado a los enemigos de los Mensajeros de Dios en tres categorías: (a) los que fueron totalmente destruidos; (b) otros que fueron preservados totalmente; y (c) quienes en parte quedaron destruidos y en parte se salvaron. En este Capítulo, el Corán habla de la primera categoría y afirma que Dios destruyó al pueblo de Hud tan totalmente que no quedó ni trazas de ellos, y que en su lugar elevó un nuevo pueblo con quien inició una nueva era en las actividades humanas. El *Surah* apunta también que Dios contempla a los hombres y trata con ellos según sus acciones y toma medidas para su guía según exigen las circunstancias. Dado que esta provisión se hace por su bien, quienes no se benefician de ella sufren la muerte moral. De este modo continúa el proceso. Y al igual que pasa una generación de hombres y le sucede otra generación, también cuando perece un movimiento religioso su lugar lo ocupa otro. El *Surah* continúa diciéndonos que aunque durante algún tiempo es posible el progreso mundano sin que se respeten los mandamientos divinos, el éxito permanente sólo se concede a los pueblos -cuya memoria queda perpetuada y su nombre impreso indeleblemente en la historia del mundo- que son honestos y sinceros con Dios y el hombre. Después de esto se dan las razones por las que los creyentes triunfan sobre los incrédulos y estos últimos fallan en su combate contra la Verdad. El *Surah* ilustra esta práctica divina citando ejemplos de pueblos que fueron un tiempo poderosos y de gran número, pero que sufrieron la destrucción cuando se levantaron contra los seguidores aparentemente humildes de los Mensajeros de Dios. Los pueblos de Noé, Hud, Salih, Lot y Shu'aib. También se menciona al gran Patriarca Abraham, pero sólo incidentalmente cuando se expone la historia de Lot. La referencia a Abraham va seguida por una breve exposición sobre Moisés, no con respecto a los israelitas, sino al Faraón, que fue destruido junto con su orgulloso pueblo por haber rechazado el Mensaje divino.

Acto seguido se advierte a los creyentes que no deben asociarse con los pueblos que tienen decretado el castigo divino; pues la asociación con estas gentes implica que naturalmente se vean envueltos en el castigo destinado a ellos. Acto seguido se indica al Santo Profeta que no se preocupe sobre la inminente destrucción de aquellos de su pueblo que no creen, ya que los pueblos de muchos Profetas anteriores a él encontraron una suerte similar cuando se opusieron y rechazaron la verdad. Así, en este *Surah* se citan muchos casos de castigos divinos y se insiste tanto en las grandes

responsabilidades del Santo Profeta, que se dice que él comentó: "el *Surah* Hud me ha envejecido prematuramente" (Manzur), queriendo decir que el contenido del *Surah* pesaba tan fuertemente en su espíritu que sentía el impacto de un envejecimiento prematuro. No obstante, al final, el Santo Profeta es alegrado y confortado con la profecía de que espera a sus seguidores el mayor progreso y prosperidad.



## HUD

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
2. Alif Lam Ra<sup>1</sup>. Éste es un Libro cuyos versículos han sido fortalecidos y creados sin defecto, y luego expuestos con detalle. *Procede* del Único Sabio y Conocedor de todo. الَّذَاتِ كَتَبَتْ أَحْكَمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ ﴿٢﴾
3. *Enseña* que no debéis adorar a nadie sino a Al-lah. Sólo soy para vosotros un Amonestador y portador de buenas nuevas de Él; أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ، إِنِّي لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ﴿٣﴾
4. Para que pidáis el perdón de vuestro Señor y volváis después a Él. Él os proporcionará una provisión generosa hasta el plazo fijado. Y concederá Su gracia a quien la merezca. Pero si os apartáis temo para vosotros la sanción del día grandioso. وَأَنِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ مَتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَ يُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ، وَإِن تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ ﴿٤﴾
5. Hacia Al-lah regresaréis, y Él tiene poder sobre todas las cosas. إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ، وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥﴾
6. Ahora, en verdad, repliegan sus pechos para esconderse de Él. *Pero aunque* se cubran con sus vestiduras. Él sabe lo que ocultan y lo que revelan. En verdad, Él conoce perfectamente lo que hay en *sus* corazones. أَلَا إِنَّهُمْ يَخْتَفُونَ بِأَصْدُورِهِمْ لِيَسْتَكْفُرُوا مِنْهُ، أَلَا حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَخْلَعُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ، إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾

<sup>1</sup> Soy Al-lah, el que todo lo ve.

PARTE XII

7. Pues no existe criatura que se mueva en la tierra sin que sea Al-lah Quien le proporcione su sustento. Él conoce su lugar de residencia temporal y permanente. Todo *esto* está registrado en un Libro diáfano.

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٤﴾

8. Él es Quien creó los cielos y la tierra en seis períodos y Su Trono se apoya en el agua, para probaros y *mostrar* cuál de vosotros observa mejor conducta. Y si dices: “Seréis resucitados después de la muerte”, los incrédulos dirán ciertamente. “esto no es más que un engaño manifiesto”.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَا تِلْكَ قَوْلُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولُنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٥﴾

9. Pero si les retrasamos el castigo hasta el tiempo calculado, ciertamente dirían: “¿qué es lo que lo retiene?”. Pues bien, en el día en que les llegue, en verdad no les será apartado, y aquello de lo que solían burlarse, les rodeará.

وَلَيُنَّ أَحْزَنًا عَنَّهُمُ الْعَذَابُ إِلَىٰ أُمَّةٍ مَّعْدُودَةٍ لَيَقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُ إِلَّا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦﴾

R. 2

10. Mas si hacemos que el hombre pruebe Nuestra misericordia, y después se la retiramos, en verdad se siente desesperado, desagradecido.

وَلَيُنَّ إِذْ فَنَّا الْإِنْسَانَ مِمَّا رَحِمْنَا ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَكَفُورٌ ﴿٧﴾

11. Y si después de que ha sufrido la desgracia le hacemos probar la prosperidad, dirá ciertamente: “¡los males se han apartado de mí!”. Heo ahí exultante, lleno de jactancia.

وَلَيُنَّ إِذْ قُنِيَ نِعْمَاءُ بَعْدَ ضِرَاءٍ مَسْتَهْزِئَةٍ لَيَقُولُنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿٨﴾

12. Salvo los perseverantes y los que hacen buenas obras: son ellos quienes tendrán el perdón y una gran recompensa.

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٩﴾

13. *Se imaginan* que tal vez vayas a abandonar ahora parte de lo que te ha sido revelado; y que tu pecho se va a estrechar por ello, porque dicen: “¿Por qué no se le ha enviado un tesoro desde lo alto o ha venido con él un ángel?”. En verdad, tú sólo eres un Amonestador, y Al-lah es el Guardián de todas las cosas.

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ رَتِّبَكَ وَ  
صَاحِقٌ بِهٖ صَدْرُكَ ۗ اَنْ يَقُولُوا لَوْلَا  
اُنزِلَ عَلَيْهِ كُتُبًا وَّجَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ  
رَّائِمًا اَنْتَ نَذِيرٌ ۗ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ  
وَّكِيْلٌ ﴿١٣﴾

14. ¿Por ventura dicen: “él lo ha inventado”? Diles: “Presentad entonces diez Surahs como éste, inventados, y acudid a quien podáis aparte de Al-lah, si sois veraces”.

اَمْ يَقُولُوْنَ افْتَرَسَهُ قُلٌّ فَاَتُوْا بِعَشْرِ  
سُوْرٍ مِّثْلِهٖ مُفْتَرِيْنَ ۗ وَاذْعُوْا مِّنْ  
اِسْتَعْطٰتِكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ اِنْ كُنْتُمْ  
صٰدِقِيْنَ ﴿١٤﴾

15. Y si no te responden, sabed entonces que ha sido revelado *lleno* del conocimiento de Al-lah y que no hay otro Dios fuera de Él. ¿Os someteréis pues?

فَاَلَمْ يَسْتَجِيبُوْا لَكُمْ فَاَعْلَمُوْا اَنْتُمْ  
اُنزِلَ بِعِلْمِ اللّٰهِ وَاَنْ لَّا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۗ قَهْلٌ  
اَنْتُمْ مُّسْلِمُوْنَ ﴿١٥﴾

16. A quienes deseen la vida presente y su ornato, les pagaremos plenamente por sus obras en esta *vida* y no serán perjudicados.

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا وَاَزْوٰجَهَا  
نُوفٍ اِلَيْهِمْ اَعْمَالًا لَّهُمْ فِيْهَا وَهُمْ فِيْهَا  
لَا يُبْخَسُوْنَ ﴿١٦﴾

17. Son quienes no tendrán nada en el Más Allá salvo el Fuego; y lo que forjaron en esta vida se reducirá a la nada, y vano será lo que solían hacer.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ اِلَّا  
النَّارُ ۗ وَحِطَّ مَا صَنَعُوْا فِيْهَا ۗ وَبَطُلَ مَا  
كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٧﴾

18. ¿ Puede *ser* acaso un impostor quien *tiene* una prueba clara de su Señor, y a quien le sigue un testigo Suyo para dar *testimonio* de su *verdad*, y que fue precedido del Libro de Moisés, una guía y una *fuentes* de

اَفَمَنْ كَانَ عَلٰى بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّهٖ وَيَتْلُوْهُ  
شَاهِدًا مِّثْلُهٗ ۗ وَرَمٰن قَبْلِهٖ كِتٰبُ مُوسٰى  
اِمَامًا ۗ وَرَحْمَةً ۗ اُولٰٓئِكَ يَوْمُنَّوْنَ بِهٖ ۗ

misericordia? Ellos<sup>2</sup> creen en él; y quienquiera que, de las diferentes sectas, le rechace, tendrá el Fuego como su lugar fijado. No dudes pues sobre ello. Ciertamente es la verdad de tu Señor; aunque la mayoría de la gente no cree.

وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالنَّارُ  
مَوْعِدُهُ ۚ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ ۚ  
إِنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ ۚ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٨﴾

19. Mas ¿quién es más injusto que quien trama una mentira contra Al-lah? Los que actúen así serán presentados ante su Señor y los testigos dirán: “Éstos son quienes mintieron contra su Señor”. En verdad, la maldición de Al-lah cae sobre el injusto,

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ وَيَقُولُ  
الْأَشْهَادُ هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ  
أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

20. Quienes apartan a los hombres del camino de Al-lah e intentan hacerlo tortuoso. Son éstos quienes no creen en el Más Allá.

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ  
وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا ۚ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ  
كٰفِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Tales personas no podrán nunca desbaratar los *planes de Dios* en la tierra, ni tendrán amigo alguno prescindiendo de Al-lah. A ellos se les duplicará el castigo. No pueden oír ni ver.

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ ۚ  
وَمَا كَانُوا لَهُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ مِن أَوْلِيَاءٍ ۚ  
يُضَعَفُ لَهُمُ الْعَذَابُ ۚ مَا كَانُوا  
يَسْتَشْفِعُونَ السَّمْعَ ۚ وَمَا كَانُوا  
يُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

22. Son éstos quienes han arruinado sus almas, y lo que inventaron les fallará.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ ۚ  
وَصَلَٰءٌ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٢﴾

<sup>2</sup> Es importante determinar a quien se refiere el pronombre “ellos”. Las únicas dos personas mencionadas en este versículo son el Santo Profeta (la paz y bendiciones de Al-lah sean con él) y el testigo divino que habría de seguirle. En lo que se refiere a Moisés, no se le menciona a él sino a su Libro, pues los libros no “creen”. Ello nos deja con la única opción de que se describe a un grupo de personas. El pronombre no sólo se referiría al Profeta mismo sino también a su testigo subordinado y otros. El versículo anterior, pues, debe entenderse en el mismo sentido de que no sólo el Profeta y su testigo creen en la verdad del Profeta y dan testimonio de ello sino que además, un gran número de seguidores hacen lo mismo. Debe recordarse que, en ocasiones, grandes Profetas se mencionan en singular como si fueran una sola persona, pero con la capacidad de multiplicarse y extenderse. Se les llama entonces “Ummah”, es decir, un gran número de gente contenida en sí mismos. Por ejemplo ver el capítulo 16 versículo 121. Finalmente, algunos interpretan el pronombre “ellos” como referido a Moisés y su pueblo.

23. Ciertamente ellos serán los mayores perdedores en el Más Allá.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ  
الْأَخْسَرُونَ ﴿٢٣﴾

24. En verdad, quienes creen y hacen buenas obras, humillándose ante su Señor, serán los habitantes del Cielo: en él morarán.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَآخَبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ  
الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٤﴾

25. El ejemplo de los dos grupos es como *el del* ciego y el sordo, y el que ve y oye. ¿Son los dos iguales? ¿No comprenderéis pues?

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ  
الْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ ۗ هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلًا  
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

R. 3

26. Mas enviamos a Noé a su pueblo, y *dijo*: “en verdad, soy para vosotros un claro Amonestador”.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ  
نَذِيرًا مُّبِينًا ﴿٢٦﴾

27. “Para que no adoréis sino a Allah. En verdad, temo para vosotros el castigo de un día doloroso”.

أَن لَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۗ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ  
عَذَابَ يَوْمِ الْبَاسِ ﴿٢٧﴾

28. Los jefes de su pueblo, que no creían, respondieron: “Sólo vemos en ti un hombre como nosotros mismos, y es comúnmente sabido que nadie te ha seguido excepto nuestros inferiores. No vemos que tengáis superioridad alguna sobre nosotros: ¡No! pensamos que sois embusteros”.

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ  
مَا نَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِّثْلَنَا وَ مَا نَرَاكَ  
اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوا بُادِيَا  
الرَّأْيِ ۖ وَ مَا نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ  
بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ ﴿٢٨﴾

29. Dijo: “Oh pueblo mío, dime: si me apoyo en una prueba clara de mi Señor y Él me ha concedido de Sí mismo una gran merced que ha sido hecha oscura para vosotros, ¿hemos de forzaros a admitirla, si sois contrarios a ella?

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنْتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ  
مِّن رَّبِّي وَ أَنزِلَنِي رَحْمَةً مِّن عِنْدِهِ  
فَعَمِيَتْ عَلَيْكُمُ الْأُنزِيلُ مُكْمُوحًا وَ  
أَنْتُمْ لَهَا كَاذِبُونَ ﴿٢٩﴾

30. “Oh pueblo mío, no te pido riqueza alguna a cambio de ella. Mi

وَيَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهَا مَالًا ۖ إِن

recompensa sólo la espero de Al-lah. Pues no extraviaré a quienes creen. Ellos ciertamente se reunirán con su Señor. Pero os considero un pueblo que actúa con ignorancia”;

31. “Oh pueblo mío, ¿quién me ayudaría contra Al-lah si quisiera extraviarlos? ¿no os dais cuenta?

32. “Pues no os digo: “poseo los tesoros de Al-lah”, ni conozco lo invisible, ni digo: “soy un ángel”. Ni digo de aquellos que son despreciados por vuestros ojos: “Al-lah no les concederá ningún bien – Al-lah sabe mejor lo que hay en sus mentes -. En verdad, sería entonces de los injustos”.

33. Respondieron: “Oh, Noé, en verdad has disputado con nosotros durante *mucho tiempo* y has discutido con nosotros muchas veces; tráenos ahora aquello con lo que nos amenazas, si eres de los que dicen la verdad”.

34. Él dijo: “Sólo Al-lah os lo traerá, si Le place, y no podéis frustrar el *objetivo de Dios*”.

35. “Mi amonestación no os aprovechará por mucho que quiera advertiros, si Al-lah decide que permanecáis extraviados. Él es vuestro Señor y a Él se os hará retornar”.

36. ¿Dicen acaso: “él lo ha inventado”? Diles: “Si yo lo he inventado, mía será la culpa, pero soy inocente

أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدٍ  
الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّهُمْ مُلْقُوا رَبِّهِمْ  
وَلِكَيْتِي آرَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٣١﴾

وَيَقُولُونَ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ  
طَرَدْتُهُمْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٢﴾

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِندِي خَزَائِنُ اللَّهِ  
لَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ  
وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ  
لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا اللَّهُ أَعْلَمُ  
بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنْ إِيَّاكُمْ  
الظَّالِمِينَ ﴿٣٣﴾

قَالُوا يَا نُوحُ قَدْ جَاءَ دَلِيلُنَا فَاكْثُرْتَ  
جِدَالَنَا فَاتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ  
الصَّادِقِينَ ﴿٣٤﴾

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِوَال اللَّهِ إِنْ شَاءَ وَمَا  
أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٥﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ  
أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ  
يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ فَارْتَدُّوا  
تَرْجِعُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ  
افْتَرَيْتُهُ فَعَلِيَ إِجْرَامِي وَأَنَا بَرِيءٌ

de los pecados que vosotros cometeís”.

R. 4

37. Y se reveló a Noé: “nadie de tu pueblo creará excepto quienes han creído *ya*; no te aflijas, por tanto, por lo que han estado haciendo”.

38. “Construye el Arca ante Nuestros ojos y según *te ordenó* Nuestra revelación. Y no me preguntes sobre los impíos. Ciertamente serán ahogados”.

39. Empezó a fabricar el Arca; y cada vez que los jefes de su pueblo pasaban a su lado, se burlaban de él. Dijo: “si ahora os burláis de nosotros, llegará el *momento en que* nosotros nos burlaremos de vosotros igual que os burláis *ahora*”.

40. “Entonces sabréis quién es aquél sobre el que caerá el castigo que lo cubrirá de ignominia, y sobre quién caerá el castigo duradero”.

41. Hasta que llegó Nuestra orden y las fuentes *de la tierra* empezaron a manar, y dijimos: “embarca en ella a dos de cada especie, macho y hembra, y a tu familia, excepto contra quienes ha sido ya proferida la palabra, y a los creyentes”. Pero no creyeron ni *vivieron* con él excepto unos pocos.

42. Dijo: “Embarcad en ella. En nombre de Al-lah sea su curso y su fondeo. Mi Señor es ciertamente el Sumo Indulgente, Misericordioso”.

وَمَا تُجْرِمُونَ ﴿٣٦﴾

وَأَوْحِيَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَنْ قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾

وَاصْنَعِ الْفُلَكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ﴿٣٨﴾

وَيَصْنَعِ الْفُلَكَ وَكَلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسَخَرُوا مِنِّي فَإِنَّا نَسَخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسَخَرُونَ ﴿٣٩﴾

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۗ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُثْقِلٌ ﴿٤٠﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ ۗ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ ۖ مَنْ آمَنَ ۖ وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤١﴾

وَقَالَ اذْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرِمًا وَمُرْسَلًا ۚ إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٢﴾

43. Entonces empezó a moverse junto con ellos sobre olas como montañas. Noé gritó a su hijo, que se mantenía apartado: “Hijo mío, embarca con nosotros y no permanezcas con los incrédulos”.

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ تَوَّ  
نَادَى نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ  
يُبْنِي أَرْكَبَ مَعَنَا وَلَا تَكُن مَعَ  
الْكَافِرِينَ ﴿٣٣﴾

44. Él respondió: “Me subiré pronto a una montaña que me protegerá del agua”. Él dijo: “no hay protección para *nadie* en este día contra el decreto de Al-lah, excepto aquellos a quienes Él muestre misericordia”. Y una ola los separó; por lo que estuvo entre los ahogados.

قَالَ سَأُوْتِي إِلَى جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ  
الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ  
اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ ۗ وَحَالَ بَيْنَهُمَا  
الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُهْرَقِينَ ﴿٣٤﴾

45. Y se dijo: “Oh, tierra, traga tu agua, y Oh, cielo, que cese *la lluvia*. El agua empezó a bajar y terminó el trance. Y el *Arca* quedó apoyada en Al-Yudi. Y se dijo: “Malditos sean los hombres malvados”.

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَسْمَاءُ  
أَقْلِعِي وَغِيضَ الْمَاءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَ  
اسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدًا  
لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

46. Noé clamó a su Señor y dijo: “Señor mío, en verdad mi hijo es de mi familia y ciertamente Tu promesa es verdadera, y Tú eres el Más Justo de los jueces”.

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ  
أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ  
الْحَكِيمِينَ ﴿٣٦﴾

47. Él dijo: “Oh, Noé, en verdad no es de tu familia; él es en realidad un *hombre de* conducta impía. No me pidas pues aquello de lo que no tienes conocimiento. Te aconsejo para que no seas *uno* de los ignorantes”.

قَالَ يُنُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ ۚ إِنَّهُ  
عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِي مَا لَيْسَ  
لَكَ بِهِ عِلْمٌ ۚ إِنِّي أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ  
مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٧﴾

48. Él dijo: “Señor mío, te ruego que me protejas para que no te pregunte sobre aquello de lo que no tengo conocimiento. Pues si no me

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ  
مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَ

perdonas y no tienes misericordia de mí, estaré entre los perdedores”.

تَزَحْمَنِي أَكُنْ مِنَ الْخَسِرِينَ ﴿٤٨﴾

49. Se dijo: “Oh, Noé, baja pues, con la paz Nuestra y con las bendiciones sobre ti y sobre las naciones que *nacerán* de los que están contigo. Y habrán *otros* pueblos a quienes concederemos provisiones durante *un tiempo*, y después les alcanzará un doloroso castigo procedente de Nosotros”.

قِيلَ يٰنُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ أُمَمٍ مِّمَّنْ مَعَكَ ؕ وَأُمَّمٌ سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٩﴾

50. Esto corresponde a las noticias de lo desconocido que te revelamos. Tú no las sabías, ni tampoco tu pueblo, antes de esto. Sé pues paciente; ya que el fin es para los que temen a Dios.

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ ۖ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَٰذَا ۖ فَاصْبِرْ ۚ إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٥٠﴾

R. 5

51. Y *enviamos* a Ad a su hermano Hud. Dijo: “Oh pueblo mío, adorad *sólo* a Al-lah. No tenéis otro Dios fuera de Él. No sois más que forjadores de mentiras.

وَرَأَىٰ عَادٌ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَقْتُوهُ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ غَيْرُهُ ؕ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥١﴾

52. “¡Oh pueblo mío! no pido de ti recompensa alguna. Mi recompensa sólo corresponde a Quien me ha modelado. ¿No queréis comprender?

يَقْتُوهُ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ الَّذِي فَطَرَنِي ؕ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥٢﴾

53. “¡Oh pueblo mío! pide perdón a tu Señor y vuelve después a Él: Él os enviará nubes que soltarán lluvias abundantes y añadirá fuerza a vuestras fuerzas. No os apartéis como culpables”.

وَيَقْتُوهُمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ ﴿٥٣﴾

54. Respondieron: “Oh Hud, tú no nos has traído ninguna prueba clara, y no vamos a prescindir de nuestros

قَالُوا يٰهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَ

مِنْ آيَاتِ الْقُرْآنِ

dioses *simplemente* por lo que dices, ni vamos a creer en ti”.

مَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

55. “Sólo podemos decir que algunos de nuestros dioses te han afligido para humillarte”. Él respondió: “En verdad, pongo a Al-lah por testigo, y vosotros sois también testigos de que no tengo culpa de que asociéis otros partícipes a Dios.

إِنْ تَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوْءٍ، قَالَ رَبِّيَ أَشْهَدُ اللهُ وَأَشْهَدُ وَأَنَّ رَبِّيَ بَرِيٌّ، لَمْ يَكُنْ لِي شَرِكٌ ﴿٥٥﴾

56. “Además de Él. Tramad pues planes contra mí, todos vosotros, y no me deis respiro”;

مِنْ دُونِهِ فَكَيْفَ يُؤْمِنُ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٥٦﴾

57. “En verdad he puesto mi confianza en Al-lah, Señor mío y Señor vuestro. No existe criatura que se mueva *en la tierra* a la que Él no sujete por el mechón de la frente. En verdad, mi Señor *permanece* en el camino recto.

رَبِّيَ تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّيَ وَرَبَّكُمْ، مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا أَهْوَأَتْ بَيْنَ يَدَيْهَا، وَإِنَّ رَبِّيَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٤﴾

58. “Pero si os alejáis, os he transmitido ya aquello con lo que fui enviado a vosotros, y mi Señor hará que otro pueblo ocupe vuestro lugar. No podéis perjudicarlo en absoluto. En verdad, mi Señor es Guardián de todas las cosas”.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ، وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ، وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا، إِنَّ رَبِّيَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٨﴾

59. Cuando llegó Nuestra orden, salvamos a Hud y a los que creyeron con él, por Nuestra misericordia *especial*. Y los salvamos de un severo tormento.

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا، وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٩﴾

60. Y así fueron los Ad. Negaron los Signos de su Señor y desobedecieron a Sus Mensajeros y siguieron las órdenes de los enemigos encarnizados *de la verdad*.

وَتِلْكَ عَادٌ تَدَّ جَحْدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ، وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٦٠﴾

61. Y se hizo que les persiguiera una maldición en este mundo y en el Día de la Resurrección. He ahí que *la tribu de los Ad* no creyó en su Señor. ¡Mirad! ¡malditos sean los Ad, el pueblo de Hud!

R. 6

62. Y a *la tribu de Zamud* enviamos a su hermano Salih. Él dijo: “Oh pueblo mío, adorad a Al-lah; no tenéis más dios que Él. Él os ensalzó de la tierra, y os asentó en ella. Pedidle pues perdón y volved a Él de *todo corazón*. En verdad, mi Señor está cerca y responde a las oraciones”.

63. Respondieron: “Oh Salih, fuiste aquél entre nosotros en quien pusimos nuestras esperanzas. ¿Nos prohíbes adorar a lo que adoraron nuestros padres? Estamos en verdad en una gran duda acerca de lo que nos propones”.

64. Él dijo: “Oh pueblo mío, decidme: si me apoyo en una prueba evidente de mi Señor, y Él me ha concedido Su misericordia, ¿quién me ayudará pues contra Al-lah si lo desobedezco? Vosotros no haríais sino aumentar mi destrucción;

65. “Oh pueblo mío, ésta es la camella de Al-lah como Signo para vosotros, dejadla sola para que pueda pacer en la tierra de Al-lah, y no la toquéis haciéndole daño, no sea que os alcance pronto el castigo”.

66. Pero ellos la desjarretaron. Entonces dijo: “disfrutad en vuestras

وَأَتَّبِعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ، إِلَّا إِنْ عَادُوا كَفَرُوا  
رَبَّهُمْ، أَلَا بُعْدَ الْعَادِ قَوْمٍ هُودٍ ۝

ه  
ع  
ه

وَالِي تَمُودَ أَخَاهُمْ طَرِحًا قَالَ يَقَوْمِ  
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ،  
هُوَ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ  
فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوا لَهُ ثُمَّ تُوْبُوا إِلَيْهِ  
إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ ۝

ت  
م  
ه

قَالُوا يٰصَلِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا  
قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ  
آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَا  
إِلَيْهِ مُرِيبٍ ۝

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ  
مِّنْ رَبِّي وَآتَيْنِي مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ  
يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا  
تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ۝

وَيَقَوْمِ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ  
فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أََرْضِ اللَّهِ وَلَا  
تَمْسُوهَا بِسَوْءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ  
قَرِيبٌ ۝

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ

casas durante tres días. Esta promesa no quedará sin cumplir”.

67. Así, cuando llegó a Nuestra orden, salvamos a Salih y a quienes con él creyeron por Nuestra Misericordia *especial* y los salvamos de la ignominia de ese día. En verdad, tu Señor es Omnipotente, Poderoso.

68. Y un golpe atronador abatió a quienes habían hecho el mal, y cuando amaneció aparecieron postrados en sus casas.

69. Como si nunca hubiesen morado en ellas. He aquí que los Zamud se comportaron con desagradecimiento hacia su Señor; ¡maldita sea *la tribu de Zamud!*

#### R. 7

70. En verdad, Nuestros Mensajeros llegaron a Abraham con buenas noticias. Dijeron: “*Te ofrecemos la paz*”. Él respondió: “*la paz sea con vosotros*” y no tardó mucho en traer un ternero asado.

71. Pero cuando vio que sus manos no se acercaban a él, los tomó por extraños *poco amistosos* y sintió temor ante ellos. Dijeron: “No temas, porque hemos sido enviados a las gentes de Lot”.

72. Y su esposa, que estaba de pie *al lado*, sonrió, y le dimos las buenas noticias del nacimiento de Isaac y, después, el de Jacob.

73. Ella dijo: “¡Desdichada de mí! ¿Cómo voy a tener un hijo si soy

ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ  
مَكْذُوبٍ ﴿٦٧﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا ضَلْحَانَ  
الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِن  
خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ  
الْعَزِيزُ ﴿٦٨﴾

وَآخِذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ  
فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جُثَمِينَ ﴿٦٩﴾

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۚ آلَآ إِنَّ تَمُودَ  
كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۚ أَلَا بَعْدَ لَثْمُودَ ﴿٧٠﴾

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلَنَا إِبْرَاهِيمَ  
بِالْبُشْرَى قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَّمَ  
فَمَا لَبِثَ أَن جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيذٍ ﴿٧١﴾

فَلَمَّا رَأَى أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ  
تَكْرَهُهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۚ قَالُوا  
لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٢﴾

وَأَمْرَأَتُهُ قَائِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَلَبَسَ نَهَا  
بِإِسْحَاقَ ۚ وَرَأَى إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧٣﴾

قَالَتْ لِيُوَيْلَىٰ ءَأَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا

una mujer vieja, y éste mi marido es un hombre viejo? ¡Cosa extraña es ésta, en verdad!”.

بَعْلِي شَيْخًا وَإِنَّ هَذَا الشَّيْءَ عَجِيبٌ ﴿٤٣﴾

74. Ellos dijeron: “¿Te sorprende el designio de Al-lah? La misericordia de Al-lah y Sus bendiciones están con vosotros, Oh gente de la Casa. En verdad. Él merece todas las alabanzas y toda la gloria”.

قَالُوا أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمْتُ اللَّهُ وَبَرَكَاتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ ﴿٤٤﴾

75. Y cuando el temor abandonó a Abraham, y le llegó la buena nueva, empezó a interceder ante Nosotros por el pueblo de Lot.

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبُشْرَى يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٤٥﴾

76. En efecto, Abraham era indulgente, compasivo, y volvía siempre hacia Dios.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٤٦﴾

77. “Oh Abraham, apártate de esto. En verdad, la orden de tu Señor ha sido ya dada y ciertamente vendrá sobre ellos un castigo que no puede ser evitado”.

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ آتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٤٧﴾

78. Y cuando Nuestros Mensajeros llegaron a Lot, se afligió por ellos y se sintió impotente para ayudarles y dijo: “Éste es un día duro”.

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٤٨﴾

79. Sus gentes llegaron hacia él corriendo y temblando *de rabia*; y antes de esto también habían cometido el mal. Él dijo: “Oh, mi gente, éstas son mis hijas; son absolutamente castas para vosotros. Por tanto, temed a Al-lah y no me aver-

وَجَاءَهُنَّ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَنْفَوِم هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ فِي ضَيْفِي

goncéis ante mis invitados. ¿No hay entre vosotros un hombre recto?”<sup>3</sup>

أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَّشِيدٌ ﴿٤١﴾

80. Respondieron: “Bien sabes que no tenemos derecho alguno sobre tus hijas y sabes en verdad lo que deseamos”.

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَلَا إِلَيْكَ لَتَعْلَمُنَّ مَا نُرِيدُ ﴿٤٢﴾

81. Él dijo: “Ojalá tuviera poder para *enfrentarme* con vosotros, o pudiera recurrir a un apoyo potente *buscando refugio*”.

قَالَ لَوْ أَنِّي إِيَّكُمْ قُوَّةٌ أَوْ أَوْيَةٌ لِرُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٤٣﴾

82. Los *mensajeros* dijeron: “Oh Lot, somos los mensajeros de tu Señor. De ningún modo podrán alcanzarte. Sal pues con tu familia durante la noche, y no dejes que nadie de vosotros mire hacia atrás, exceptuada tu mujer. En verdad, lo que les va a suceder a ellos le pasará *también* a ella. Ciertamente, el momento fijado es la mañana ¿no está cerca la mañana?”<sup>4</sup>

قَالُوا أَيْلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصْلُوَا إِلَيْكَ فَأَسْرِبَا هَلِكًا يُقْطَعُ مِنَ النَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَاتَكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٤٤﴾

83. Así, cuando llegó Nuestra orden, pusimos la ciudad de arriba abajo e hicimos llover sobre ella piedras de arcilla, capa sobre capa.

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَابًا رَدًّا سَجِيلًا مِّنْ مَّنْضُودٍ ﴿٤٥﴾

84. Señaladas *para ellos* en el decreto de tu Señor. Y un *castigo* similar no está lejos de los injustos de *esta época*.

مُسَوِّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ﴿٤٦﴾

<sup>3</sup> Se trataba de la respuesta más adecuada para una gente que no estaba interesada en los encantos del sexo opuesto. En la práctica, las mujeres eran castas para todos ellos. A esto se refiere la expresión “absolutamente castas”. Sin embargo, los malvados dieron a esta respuesta un giro perverso y pretendieron entender que Lot les ofrecía sus hijas para proteger el honor de los huéspedes a su costa. Como si les invitara a abusar de su inocencia. Evidentemente esta respuesta era reflejo de su naturaleza perversa.

<sup>4</sup> Esta advertencia de los mensajeros visitantes indica que el diálogo entre Lot y su gente tuvo lugar a puerta cerrada y que, hasta ese momento, no tuvieron acceso directo a él ni a ningún otro miembro de la casa. Habiendo fracasado en su intento inicial, intentarían volver a visitar a Lot mejor preparados para forzar la entrada en la vivienda. Esto se evitó gracias al consejo de los mensajeros de que abandonarían la casa con toda su familia, excepto su mujer, durante la última parte de la noche.

## R. 8

85. A Madián *enviamos* a su hermano Shu'aib. Él dijo: “Oh pueblo mío, adorad a Al-lah. No tenéis otro dios fuera de Él. No disminuyáis ni la medida ni el peso. Os veo en un *estado de prosperidad* y temo para vosotros el castigo de un día destructor”;

وَرَأَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَقَوْمِ  
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ  
وَلَا تَنْقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ  
إِنِّي أَرَاكُمْ بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ  
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٥﴾

86. ¡Oh, pueblo mío! colmad la medida y el peso con equidad y no privéis a las gentes de lo que les corresponde *por derecho*, ni cometáis iniquidad en la tierra, causando el desorden.

وَيَقَوْمِ أَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ  
بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ  
وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُّفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

87. “Lo que Al-lah *os* ha dejado es mejor para vosotros, si sois creyentes. Pues yo no soy vuestro guardián”.

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
مُؤْمِنِينَ ۗ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿٨٧﴾

88. Respondieron: “Oh Shu'aib, ¿te ordena por ventura tu Oración que abandonemos lo que adoraron nuestros padres, o que dejemos de hacer con nuestros bienes lo que nos plazca? En verdad, *eres* muy inteligente y recto”.

قَالُوا يُشْعَبُ أَصَلَوْتُكَ تَأْمُرُكَ  
أَنْ تَتْرُكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ  
تَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ إِنَّكَ  
لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٨﴾

89. Dijo: “Oh pueblo mío, dime: si me apoyo en pruebas claras de mi Señor y Él me ha proporcionado de Sí mismo una abundante provisión, ¿*qué respuesta Le daréis*? No deseo hacer contra vosotros *la misma* cosa que os pido que no hagáis. Sólo pretendo reformaros en la medida de mis posibilidades. No hay poder en mí, salvo a través de Al-lah. En Él confío y a Él retorno.

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَيَّ  
بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا  
حَسَنًا ۖ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ  
مَا أَنْتُمْ عَنْهُ ۗ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ  
مَا اسْتَطَعْتُ ۚ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ ۗ  
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٩﴾

90. “Oh pueblo mío, que vuestra hostilidad contra mí no os conduzca hasta el punto de que ocurra algo similar a lo que ocurrió al pueblo de Noé o al pueblo de Hud, o al de Salih; pues las gentes de Lot no están lejos de vosotros;

وَيَقُولُ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيدٍ ﴿٤٠﴾

91. “Pedid perdón a vuestro Señor; luego volved a Él de *todo corazón*. En verdad, mi Señor es Misericordioso, el más Amante”.

وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٤١﴾

92. Respondieron: “Oh Shu’aib, no entendemos mucho de lo que dices y en verdad, vemos que eres débil entre nosotros. Si no fuera por tu tribu, ciertamente te lapidaríamos. Pues tú no tienes poder sobre nosotros”.

قَالُوا يَشْعِبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا وَمَا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرِيكَ فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْ لَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ﴿٤٢﴾

93. Dijo: “Oh pueblo mío, ¿acaso mi tribu es más poderosa para vosotros que Al-lah? Mas vosotros Le habéis dado vuestras espaldas y Le habéis olvidado. En verdad, mi Señor alcanza todo lo que hacéis.

قَالَ يَقُولُ الرَّهْطِيُّ أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَاتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهْرِيًّا إِنَّ رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤٣﴾

94. “Oh pueblo mío, actuad del mejor modo posible, pues yo *también* actúo. Pronto sabréis sobre quién caerá un castigo que lo afrentará, y quién es el mentiroso. Esperad; en verdad, yo espero con vosotros”.

وَيَقُولُ اعْمَلُوا عَلَيَّ مَا تَعْمَلُونَ لِيَأْتِيَهُ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَاذِبٌ ﴿٤٤﴾ وَارْتَقِبُوا إِلَيَّ مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٤٥﴾

95. Mas cuando vino Nuestra orden, salvamos a Shu’aib y a quienes habían creído con él por Nuestra Misericordia *especial*; y el castigo se abatió sobre los que habían obra-

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ

do mal, por lo que quedaron de brucos en sus casas.

فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جُنُومًا ۝٩٥

96. Como si nunca hubiesen morado en ellas. Mirad cómo fueron maldecidos los de Madián, como también lo fueron los Zamud *antes de ellos*.

كَأَن لَّمْ يَغْتَبُوا فِيهَا ۖ آخِرًا بَعْدَ ۙ  
لَمَدَيْنَ كَمَا بَعَدَتْ ثَمُودُ ۝٩٦

R. 9

97. En verdad, enviamos a Moisés con Nuestros Signos y una autoridad manifiesta.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ  
مُّبِينٍ ۝٩٧

98. Al Faraón y a sus jefes: pero siguieron la orden del Faraón, y la orden del Faraón no era justa.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَرَأْسِهِ فَاتَّبَعُوهُ أَمْرًا  
فِرْعَوْنَ ۖ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ۝٩٨

99. Encabezará a su pueblo en el Día de la Resurrección y los guiará al Fuego, *igual que se lleva al ganado a los bebederos*. ¡Malo es el destino al que llegarán!

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ  
فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ ۖ وَيُسَّ ۙ الْوَادِ  
الْمُؤْرَدُ ۝٩٩

100. Están perseguidos por una maldición en *esta vida* y en el Día de la Resurrección. ¡Qué detestable es el regalo y quienes lo han recibido!

وَأْتِيعُوا فِي هٰذِهِ لَعْنَةً ۖ وَيَوْمَ  
الْقِيٰمَةِ ۖ يُسَّ ۙ الرِّفْدِ الْمَرْفُودُ ۝١٠٠

101. Éstas son las historias de las ciudades *arrasadas* que te relatamos. *Algunas* de ellas permanecen de pie y *otras* han sido segadas, *como si se tratara de la cosecha*.

ذٰلِكَ مِنْ ۙ اَنْبِآءِ الْاَقْرٰى نَقْصَةٍ  
عَلَيْكَ مِنْهَا قَارُونَ وَحٰصِيْدُ ۝١٠١

102. Nosotros no les perjudicamos, sino que se lo hicieron a sí mismos; pues sus dioses, a quienes invocaban en lugar de Al-lah, no les sirvieron de nada cuando llegó la orden de tu Señor; y no hicieron más que sumarse a su ruina.

وَمَا ظَلَمْنَهُمْ ۖ وَلٰكِنْ ظَلَمُوْا اَنْفُسَهُمْ  
فَمَا اَعْنَتْ عَنْهُمْ اِلٰهَتُهُمْ الَّتِي يَدْعُوْنَ  
مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ لَّمَّا جَاءَ اَمْرُ  
رَبِّكَ ۖ وَمَا زَادُوْهُمْ غَيْرَ تَتْسِيْبٍ ۝١٠٢

103. Así castiga tu Señor, cuando se apodera de las ciudades mientras están haciendo el mal. En verdad, Su asimiento es doloroso y severo.

وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقَرْيَةَ وَ  
هِيَ ظَالِمَةٌ، إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿٣٣﴾

104. En esto hay ciertamente un Signo para quien teme el castigo del Más Allá. Es un día en el que *toda* la humanidad será congregada y un día *cuyos acontecimientos* serán presenciados *por todos*.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ  
الْآخِرَةِ، ذَلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لَّهُ  
النَّاسُ وَذَلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ ﴿٣٤﴾

105. Y no lo retrasaremos salvo durante un plazo calculado.

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مُّعَدَّدٍ ﴿٣٥﴾

106. El día en el que llegue no hablará alma alguna excepto con Su permiso; entonces *algunas* de ellas resultarán ser desgraciadas y *otras* afortunadas.

يَوْمَ يَأْتُ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ،  
فَمِنْهُمْ شَقِيحٌ وَسَعِيدٌ ﴿٣٦﴾

107. En cuanto a los que resulten desafortunados, estarán en el Fuego, allí habrá para ellos sollozos y suspiros.

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا  
زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ ﴿٣٧﴾

108. Y allí morarán mientras subsistan los cielos y la tierra, salvo que tu Señor quiera *otra cosa*. En verdad, tu Señor hace cuanto desea.

خَلِيدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَاوَاتُ وَ  
الْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ، إِنَّ رَبَّكَ  
فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿٣٨﴾

109. Pero en cuanto a los afortunados, estarán en el Cielo, morando en él mientras duren los Cielos y la Tierra, salvo que tu Señor quiera *otra cosa*, una gracia que no se les quitará.

وَأَمَّا الَّذِينَ سَعِدُوا فِي الْجَنَّةِ  
خَلِيدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَاوَاتُ وَ  
الْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ، عَطَاءٌ غَيْرُ  
مُجْدُودٍ ﴿٣٩﴾

110. No dudes, pues, en cuanto a lo que adoran estos *pueblos*. Sólo adoran lo que adoraron antes sus padres, y Nosotros les pagaremos cier-

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْْبُدُ هَؤُلَاءُ  
مَا يَعْْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْْبُدُ آبَاؤَهُمْ مِنْ

tamente lo que les corresponde, sin rebaja.

R. 10

111. Ciertamente entregamos a Moisés el Libro; pero sobre él surgieron diferencias; y de no haber sido por una palabra pronunciada ya por tu Señor, el asunto habría sido, en verdad, decidido entre ellos mucho antes; y *ahora* estas *gentes* están en una duda inquietante respecto a él.

112. Pues en verdad las *obras* de todos *éstos* aún no *han sido recompensadas*, pero tu Señor las pagará plenamente, según sus obras. En verdad Él conoce perfectamente lo que hacen.

113. Permanece, pues, recto, como se te ha ordenado, *al igual* que quienes han vuelto *hacia Dios* contigo; y no superéis los límites, Oh *creyentes*; pues, ciertamente, Él ve lo que hacéis.

114. Y no os inclinéis hacia quienes actúan inicuaemente, no sea que os alcance el Fuego. Y no tendréis amigos fuera de Al-lah, ni seréis ayudados.

115. Cumple la Oración en los dos límites del día y en la parte de la noche *más cercana al día*. En verdad, las virtudes alejan los males. Esto es una advertencia para los que quieren recordar.

116. Sé perseverante; en verdad Al-lah no permite que se pierda la recompensa de los justos.

تَبَلُّوا وَإِنَّا لَمَوْقُوهُمُ نَصِيبَهُمْ غَيْرَ  
مَنْقُوصٍ ﴿١٠﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ  
فِيهِ، وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ  
لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ، وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ  
مُرِيبٍ ﴿١١﴾

وَإِنَّ كُلًّا لَتَمَّا لِيُؤْفَقِيَهُمْ رَبُّكَ  
أَعْمَالَهُمْ، إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٢﴾

فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ  
وَلَا تَطْغَوْا، إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٣﴾

وَلَا تَزْكُرُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا  
فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ، وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١٤﴾

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَزُكُفًا  
مِنَ اللَّيْلِ، إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبُنَ  
السَّيِّئَاتِ، ذَلِكَ ذِكْرَى لِلذَّاكِرِينَ ﴿١٥﴾

وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

117. ¿Por qué, pues, no hubo entre las generaciones que os precedieron personas poseídas de conocimiento que prohibieran la corrupción en la tierra, excepto unos pocos de aquellos a quienes salvamos de entre ellos? Mas los malvados siguieron aquello que les procuraba facilidad y comodidad, y se hicieron culpables.

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ  
أُولُو بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي  
الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ  
وَاتَّبَعُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أَتَرْتُمُوهُمْ  
فِيهِمْ ۗ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٧﴾

118. Mas tu Señor no destruiría injustamente las ciudades si sus moradores fuesen justos.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ  
وَأَهْلِهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٨﴾

119. Pues si tu Señor hubiese *ejecutado* Su voluntad, ciertamente habría convertido a la humanidad en una sola nación; pero no dejarían de discrepar.

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً  
وَاحِدَةً وَلَا يَرَىٰ لُونٌ مُّخْتَلِفِينَ ﴿١١٩﴾

120. Salvo aquellos con quienes tu Señor ha tenido misericordia, y para esto los creó. Pero la palabra de tu Señor se cumplirá: “En verdad, llenaré el Infierno con los Yinn y hombres *desobedientes*, todos juntos”.

إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ ۗ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ  
وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَا مَلَأْتُ جَهَنَّمَ  
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Y te relatamos todas las noticias de los Mensajeros con las que confortamos tu corazón. Pues aquí te ha llegado la verdad y una exhortación y *una* advertencia para los creyentes.

وَكُلًّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ  
مَا نُثَبِّتُ بِهِ فُؤَادَكَ ۗ وَجَاءَكَ فِي  
هَذِهِ الْحَقُّ وَ مَوْعِظَةٌ وَ ذِكْرٌ  
لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

122. Diles a quienes no creen: “Actuad lo mejor que podáis, ya que nosotros actuamos *también*”.

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ اعْمَلُوا  
عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ ۗ إِنَّا عَمِلُونَ ﴿١٢٢﴾

123. “Y esperad, que nosotros esperamos *también*”.

وَأَنْتُمْ تَنْتَظِرُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Mas a Al-lah pertenecen las cosas ocultas de los cielos y la tierra y a Él se someterá todo el asunto. Adórale pues, y pon tu confianza *sólo* en Él, pues tu Señor no está desatento a lo que hacéis.

وَاللَّهُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ  
إِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأُمُورُ كُلُّهَا فَاعْبُدْهُ وَ  
تَوَكَّلْ عَلَيْهِ ۗ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ  
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

## CAPITULO 12

### YUSUF

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la revelación, Contexto y Materia**

Según la mayoría de Compañeros del Santo Profeta, la totalidad de este *Surah* fue revelada en la Meca; pero, según Abbas y Qatadah, los versículos 2-4 fueron revelados después de la Hillrah. Como se ha indicado ya, el Capítulo 10 (*Surah Yunus*) trata de los dos aspectos de las relaciones de Dios con el hombre: Su castigo y Su misericordia. Pero mientras el Capítulo 11 (*Surah Hud*) trata del castigo divino, éste (el 12), trata de Su misericordia. El *Surah* que expone el castigo de Dios (Hud) ha sido colocado antes del presente *Surah* que se refiere a Su Misericordia, porque a los enemigos del Santo Profeta se les mostraría misericordia después de haber sido castigados por sus malas acciones. Sin embargo, el *Surah* posee una peculiaridad. Su totalidad trata de la historia de un solo profeta: José. En esto difiere de todos los demás *Surahs*. La razón de esta peculiaridad es que la vida del Profeta José se asemeja muy de cerca a la del Santo Profeta, incluso en los menores detalles. Todo el *Surah* ha sido dedicado a una exposición más bien detallada de la vida del Profeta José a fin de que pueda servir como advertencia de los incidentes que iban a ocurrir durante, la vida del Santo Profeta. En el Capítulo 10 se eligió la vida del Profeta Jonás como ejemplo de la Misericordia divina, mientras que en el presente Capítulo se expone detalladamente el ejemplo de José como ilustración para dicha finalidad. Para esto se podrían dar dos razones: (1) las vidas de Jonás y la del Santo Profeta se asemejan cada una sólo en sus etapas finales, pero la de José es similar a la del Santo Profeta, incluso en los menores detalles. (2) Aunque el caso de Jonás es parecido al del Santo Profeta por el hecho de que los pueblos tanto de Jonás como el del Santo Profeta fueron perdonados en última instancia por la Misericordia divina, la semejanza entre ambos es sólo parcial, pero el parecido entre José y el Santo Profeta, sobre todo en la manera como Dios trató a los hermanos de José y a las gentes del Santo Profeta es muy similar y casi completo. La Misericordia mostrada al pueblo de Jonás fue el resultado directo de la gracia de Dios, ya que Jonás no intervino para nada, pero en la declaración de perdón de los hermanos de José la hizo el mismo José y así, en el caso de los quraish de la Meca, el anuncio de su perdón completo y sin condiciones vino directamente de la propia voz del Santo Profeta.

## YUSUF

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Alif Lam Ra<sup>1</sup>. Éstos son versículos del Libro diáfano. الرَّحْمٰنِ تِلْكَ اٰیٰتُ الْكِتٰبِ الْمُبِیْنِ ﴿٢﴾
3. Lo hemos revelado: El Corán, un Libro que se recita frecuentemente, en árabe, un lenguaje claro y elocuente, para que entendáis. اِنَّا اَنْزَلْنٰهُ قُرْءٰنًا عَرَبِیًّا لِّعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ﴿٣﴾
4. Te relatamos la más hermosa narración revelándote este Corán, ya que antes de él, te contabas entre los que no conocían. نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ اَحْسَنَ الْقَصِیصِ بِمَآ اَوْحَيْنَاۤ اِلَيْكَ هٰذَا الْقُرْءَانَ ۙ وَ اِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهٖ لَمِنَ الْغٰفِلِیْنَ ﴿٤﴾
5. Acuérdate de cuando José dijo a su padre: “Oh, padre mío, vi en un sueño once estrellas, el sol y la luna, y los vi prosternados ante mí”. اِذْ قَالَ یُوْسُفُ لِاَبِیْهِ یَا اَبَتِیْ اَرٰیٓی رَآیْتُ اَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَ الشَّمْسَ وَ الْقَمَرَ رَآیْتُهُمْ لِیْ سٰجِدِیْنَ ﴿٥﴾
6. Él dijo: “Oh, mi querido hijo, no relates tus sueños a tus hermanos, no sea que tramen una intriga contra ti; pues Satanás es enemigo declarado del hombre”. قَالَ یٰٓبُعِیُّ لَا تَقْصُصْ رُءُیَاكَ عَلٰٓی اِخْوَتِكَ فِیْکِبْدُوْا لَكَ کِیْدًا ۗ اِنَّ الشَّیْطٰنَ لِذٰلِ نَاسٍ عَدُوٌّ مُّبِیْنٌ ﴿٦﴾
7. “Y así será como tú has visto, tu Señor te elegirá y te enseñará la interpretación de los asuntos narrados y te concederá Su gracia, a ti y a la familia de Jacob, como se la concedió a dos de tus antepasados: Abraham e Isaac. En verdad, vuestro Señor es Omnisciente. Sabio” وَ كَذٰلِكَ یَجْتَبِیْكَ رَبُّكَ وَ یُعَلِّمُكَ مِنْ تَاْوِیْلِ الْاَحَادِیْثِ وَ یُتِمُّ نِعْمَتَهٗ عَلَیْكَ وَ عَلٰٓی اٰلِ یَعْقُوْبَ كَمَا اَتَمَّهَا عَلٰٓی اَبَوٰیكَ مِنْ قَبْلِ اِبْرٰهِیْمَ وَ اِسْحٰقَ ۗ اِنَّ رَبَّكَ عَلِیْمٌ حَكِیْمٌ ﴿٧﴾

<sup>1</sup> Yo soy Al-lah, el que todo lo ve.

## R. 2

8. En verdad, en José y sus hermanos hay Signos para los que los buscan.

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ  
لِّلسَّارِئِينَ ﴿٨﴾

9. Cuando ellos dijeron: “En verdad, José y su hermano son más queridos por nuestro padre que nosotros, a pesar de que somos un grupo fuerte. En verdad, nuestro padre está en un error manifiesto”.

إِذْ قَالُوا لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰ  
أَبِينَا مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا  
لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٩﴾

10. “Matad a José o desterradlo a algún país lejano para que el favor de vuestro padre sea exclusivamente vuestro y podáis ser, después, gentes piadosas”.

وَاقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ  
لَكُمْ وَجْهٌ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِن بَعْدِهِ  
قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿١٠﴾

11. Uno de ellos dijo: “No matéis a José, mas si debéis hacer algo, arrojadlo al fondo de un pozo profundo; alguno de los viajeros lo sacará”.

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوْهُ  
فِي غَيْبَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ  
السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١١﴾

12. Dijeron: “Oh, padre nuestro, ¿por qué no confías en nosotros respecto a José, si ciertamente lo queremos bien?”

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ يُوسُفَ  
وَإِنَّا لَهُ لَنَّا صِحُونَ ﴿١٢﴾

13. “Envíalo mañana con nosotros para que disfrute y juegue, pues nosotros ciertamente cuidaremos de él”.

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَزْتَعْ وَ يَلْعَبْ  
وَإِنَّا لَهُ لَحَفِيظُونَ ﴿١٣﴾

14. Él dijo: “Me apena el que os lo llevéis, pues temo que el lobo lo devore mientras estáis descuidados”.

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنَّ تَذْهَبُوا بِهِ  
وَإِنِّي أَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ  
عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٤﴾

15. Respondieron: “En verdad, si el lobo lo devorara a pesar de que somos un grupo fuerte, seríamos entonces los mayores perdedores”.

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ  
عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا الْخَيْرُونَ ﴿١٥﴾

16. Así, mientras se lo llevaban, acordando echarlo al fondo de un pozo profundo, Nosotros le revelamos *lo siguiente*: “Un día ciertamente les hablarás de este asunto suyo y ellos no conocerán *tu identidad*”.

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْمَعُوا أَن يَجْعَلُوهُ  
فِي غِيَّبَتِ الْجُبِّ ۗ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ  
بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٦﴾

17. Y volvieron a su padre al anochechar, llorando.

وَجَاءُوا ذَا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٧﴾

18. Dijeron: “Oh, padre nuestro, competíamos en carreras unos con los otros y dejamos a José con nuestras cosas y el lobo lo devoró, aunque no nos creerás pese a que digamos la verdad”.

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا  
يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ ۗ وَ  
مَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٨﴾

19. Y llegaron con sangre falsa en su túnica. Dijo: “No, aunque vuestras mentes hayan hecho que este acto pecaminoso os sea atractivo. *Ahora* la bella paciencia es buena *para mí*. Pues *sólo* a Al-lah debe pedirse ayuda contra lo que afirmáis”.

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ ۚ قَالَ  
بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبِرْ  
ۖ جَوِيدٌ ۚ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا  
تَصِفُونَ ﴿١٩﴾

20. Y ocurrió que llegó una caravana de viajeros y enviaron a su agudor. Él echó su cubo *al pozo*. “¡Albricias!” exclamó. “¡aquí hay un joven!”. Y lo ocultaron como mercancía. Aunque Al-lah sabía perfectamente lo que hicieron.

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ  
فَادُلِيَ دَلْوَهُ ۚ قَالَ يَبُشْرَىٰ هَذَا غُلَامٌ  
ۚ وَأَسْرُوهُ بِضَاعَةً ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا  
يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

21. Y lo vendieron a un precio ínfimo, unos pocos dirhams, pues no estaban interesados en sacar gran provecho de él.

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخِيسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ ۚ  
وَكَانُوا قَائِلِينَ مِنَ الرَّاغِبِينَ ﴿٢١﴾

R. 3

22. Y el hombre de Egipto que lo compró dijo a su mujer: “Haz su

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ

estancia agradable. Tal vez nos sea de beneficio o lo adoptemos como hijo”. Y así establecimos a José en el país y *lo hicimos* para poder enseñarle *también* la interpretación de los hechos narrados. Pues Al-lah tiene poder absoluto sobre Sus designios, pero la mayoría de los hombres no *lo* saben.

لَا مَرَاتٍ أَكْرَمِي مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَن يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَكَدًّا وَكَذٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ ز وَرَلْنَعَلِّمَهُ مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ ۚ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَ لِكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Y cuando alcanzó la *edad* de la madurez, le concedimos discernimiento y conocimiento. Así recompensamos a quienes hacen el bien.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ وَكَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣﴾

24. La mujer en cuya casa estaba, intentó seducirlo contra su voluntad. Cerró las puertas y dijo: “Ven aquí”. Él respondió: “Busco refugio en Allah, Él es mi Señor. Él hizo que mi estancia *con vosotros* fuese digna. En verdad, los malvados nunca prosperan”.

وَرَأَوْنَاهُ الَّذِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْت لَكَ ۚ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ ۖ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٤﴾

25. Mas ella ciertamente lo deseaba y él también *la habría* deseado de no haber visto el Signo manifiesto de su Señor. Así ocurrió para que apartásemos el mal y la obscenidad de él. En verdad, él era *uno* de Nuestros siervos elegidos.

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ ۖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَن رَّأَىٰ بُرْهَانَ رَبِّهِ ۚ كَذٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ ۚ إِنَّهُ مِن عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٥﴾

26. Ambos corrieron entonces hacia la puerta, y ella le rasgó la túnica por detrás, encontrando los dos a su amo junto a la puerta. Ella dijo: “¿Qué pena merece quien ha intentado deshonrar a tu mujer, salvo la prisión o un terrible castigo?”.

وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِن دُبُرٍ ۚ وَأَلْفَيْتَا سَيْدَهَا لَدَا الْبَابِ ۚ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَن يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

27. Él dijo: “Fue ella quien intentó seducirme contra mi voluntad”. Y un testigo de la casa de ella testificó diciendo: “Si su túnica está rasgada por delante ella ha dicho la verdad y él es el mentiroso”.

قَالَ هِيَ رَادَّتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَا هَدٌ مِّنْ أَهْلِهَا ۚ إِنَّ كَانَ قَمِيصَهُ قُدًّا مِّنْ ثُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿٢٧﴾

28. “Pero si la túnica está rasgada por detrás, ella ha mentido y él es sincero”.

وَإِنْ كَانَ قَمِيصَهُ قُدًّا مِّنْ دُبُرٍ فَكٰذِبٌ وَهُوَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٢٨﴾

29. Así, cuando él vio la túnica rasgada por detrás, dijo: “En verdad, ésta es una treta vuestra, mujeres. Vuestras artimañas son ciertamente grandes”.

فَلَمَّا رَا قَمِيصَهُ قُدًّا مِّنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِّنْ كَيْدِكُنَّ ۚ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيْمٌ ﴿٢٩﴾

30. “Oh, José, apártate de esto, y tú, *Oh, mujer*, pide perdón por tu pecado. En verdad, eres de las culpables”.

يُوْسُفُ اَعْرِضْ عَن هٰذَا ۚ وَ اَسْتَغْفِرْ لِيْ ذَنْبِيْ ۚ اِنَّكَ كُنْتَ مِنَ الْخٰطِئِيْنَ ﴿٣٠﴾

R. 4

31. Y las mujeres de la ciudad dijeron: “la esposa del Aziz intenta seducir a su esclavo contra su voluntad. Él le ha vuelto loca de amor. En verdad, la vemos en error manifiesto”.

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِيْنَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيْزِ تُرٰوِدُ فَتْحَهَا عَنْ نَفْسِهِ ۚ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا ۗ اِنَّا لَنَرٰهَا فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٣١﴾

32. Mas cuando ella se enteró de su astuto propósito, envió a buscarlas y preparó un festín, dándoles a cada una un cuchillo, y dijo entonces a José: “Preséntate ante ellas”. Y cuando le vieron pensaron mucho en él y se cortaron las manos, diciendo: “Que Al-lah lo proteja de todo mal! No es un ser humano; no es sino un ángel noble”.<sup>2</sup>

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ اَرْسَلَتْ اِلَيْهِنَّ وَاَعْتَدَتْ لَهُنَّ مَتَعًا وَاَتَتْ كُلَّ رَاْحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِيْنًا وَّ قَالَتْ اُخْرِجِيْ عَلَيْنِهِنَّ ۚ فَلَمَّا رَايْنَهُ اَكْبَرْنَهُ وَاَقَطْنَ اَيْدِيَهُنَّ وَاَقْلَنَ حٰشَ لِلّٰهِ مَا هٰذَا بَشَرًا اِنْ هٰذَا اِلَّا مَلَكٌ كَرِيْمٌ ﴿٣٢﴾

<sup>2</sup> Las palabras “Qatt’ana aidiyahunna” (cortarse las manos) puede interpretarse de forma literal o metafórica. Tal como Hadhrat Imam Raghīb menciona ambos usos son posibles con referencia a esta palabra del Santo Corán. Aquí, el uso literal de “Qatt’ana aidiyahunna” significaría cortarse la mano propia con un

33. Ella dijo: “He aquí aquel por el que me censurabais. Intenté seducirlo contra su voluntad, pero él se preservó *del pecado*. Pero si no hace ahora lo que le ordeno, ciertamente será encarcelado y se convertirá en uno de los humillados”.

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ، وَلَقَدْ رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ، وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا أُمِرْتُ لَيُسْجَنَنَّ وَ لَيَكُونًا مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿٣٣﴾

34. Él dijo: “Oh, mi Señor, prefiero la prisión a aquello a lo que me invitan; pues si no apartas de mí sus engaños, me inclinaré ante ellas y me contaré entre los ignorantes”.

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ، وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٤﴾

35. Así pues, su Señor escuchó su plegaria y le salvó de sus designios. En verdad, Él es Quien todo lo oye, el Omnisciente.

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ، إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

36. Entonces se les ocurrió (a los hombres), después de haber visto las señales *de su inocencia*, que, para *preservar su buen nombre*, debían encarcelarlo durante algún tiempo.

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لَيَسْجُنُنَّهُ حَتَّى حِينٍ ﴿٣٦﴾

R.5

37. Y con él entraron en la prisión dos jóvenes. Uno de ellos dijo: “Me he visto *en un sueño* prensando vino”. El otro dijo: “Me he visto *en un sueño* llevando pan en mi cabeza del que comían los pájaros. Infórmanos de su interpretación, ya que vemos que te cuentas entre los justos”.

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيْنِ، قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرِيتُ فِي أَعْيُنِي عَصِيرَ خَمْرٍ، وَ قَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرِيتُ فِي أَحْمَلِ فَوْقَ رَأْسِي خُبْزًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ، نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِ، إِنَّا نَارِيكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

instrumento afilado. Esto, obviamente no es lo que quiere decir el Santo Corán y carece de sentido en el contexto. Como alternativa, algunos eruditos pretenden atribuir a la palabra el sentido de una acción mínima de corte, queriendo indicar que se hicieron pequeñas heridas. Sin embargo, el uso del árabe no lo autentifica puesto que la idea de fuerza e intensidad está recogida en la raíz de la palabra y no permite extraer esta connotación. La única alternativa por tanto es decidir si pretende un significado literal o un significado metafórico. Creemos que, en el contexto que tiene lugar, el único significado posible es el metafórico, que permite un entendimiento correcto de lo que ocurrió, es decir: que aceptaron la derrota al considerarle inaccesible y fuera del alcance de sus manos.

38. Él respondió: “No os llegará a tiempo la comida que se os entrega, pero os informaré de su interpretación antes de que os llegue. He aquí lo que me ha enseñado mi Señor. He renunciado a la religión de los hombres que no creen en Al-lah y que no creen en el Más Allá”;

قَالَ لَا يَأْتِيَكُمْ مَا طَعَامُ تُرَزَقْنَاهُ  
إِلَّا نَبَأُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ  
يَأْتِيَكُمْ بِهِ ذِكْمًا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي  
إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٨﴾

39. “He seguido la religión de mis padres, Abraham, Isaac y Jacob. En efecto, no podemos asociar a nadie con Al-lah. Ésta es la gracia de Al-lah con nosotros y con la humanidad, pero la mayoría de los hombres son desagradecidos”.

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَ  
إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، مَا كَانَ لَنَا أَنْ  
نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ  
اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَ لَكِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٩﴾

40. “Oh, mis dos compañeros de prisión, ¿qué es preferible, tener diversos señores o Al-lah, el Único, el Supremo?”.

يُصَاحِبِي السِّجْنِ أَرَبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ  
خَيْرٌ أَمْ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤٠﴾

41. “No adoráis a nada en lugar de Al-lah sino meros nombres que habéis inventado vosotros y vuestros padres; Al-lah no ha revelado autoridad alguna para ello. La decisión corresponde únicamente a Al-lah. Él os ha ordenado que no adoréis a nada salvo a Él. Esa es la fe de la verdad eterna, pero la mayoría de los hombres no la conocen”;

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءُ  
سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ  
اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ  
أَمَرَ آلَا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ  
الَّذِينَ الْفَقِهُمُ وَ لَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

42. “Oh, mis dos compañeros de prisión, en cuanto a uno de vosotros, servirá vino para que beba su señor; y, en cuanto al otro, será crucificado y los pájaros le picotearán la cabeza.

يُصَاحِبِي السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمْ فَيَسْقِي  
رَبَّهُ خَمْرًا وَ أَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلَّبُ  
فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ وَ قُضِيَ

<sup>3</sup> La palabra “Qayyim” según el uso del Santo Corán, tiene la connotación de ser fuerte, poderoso, recto y poseedor de la prerrogativa de permanencia y dominio. También significa la capacidad de fortalecer y enmendar. De esta manera, los constituyentes fundamentales y permanentes de la fe, común a todas las religiones, son mencionados en el Santo Corán como “Deenul-Qayyimah”. Ver 98:6 (Al- Bayyinah)

Ya está resuelta la cuestión sobre la que me preguntabais”.

43. Y de los dos, le dijo a aquél que en su opinión se salvaría: “Recuérdame ante tu señor”. Pero Satanás le hizo olvidar mencionarlo a su señor, por lo que permaneció en prisión durante algunos años.

R. 6

44. El Rey dijo: “he visto *en un sueño* siete vacas gordas a las que siete vacas flacas devoraban; y siete espigas verdes y otras *siete* secas. Oh, vosotros, jefes, explicadme el significado de mi sueño, si es que podéis interpretarlo”.

45. Ellos respondieron: “Son sueños confusos y desconocemos la interpretación de este tipo de sueños confusos”.

46. Y aquél de los dos que se había librado, y que *ahora* lo recordó después de algún tiempo, dijo: “Os daré a conocer su interpretación, enviadme pues”.

47. “¡José! Oh tú, hombre veraz, explícanos el significado de siete vacas gordas que devoran siete flacas y de siete espigas verdes y otras *siete* secas: para que pueda volver a esa gente y lo conozcan”.

48. Respondió: “Sembraréis durante siete años, trabajando duro y continuamente, mas dejad lo que seguéis en la espiga, excepto lo poco que comáis”.

الْأَمْرَ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِينَ ۗ

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا إِذْ كُرِّنِيَ عِنْدَ رَبِّكَ فَآنَسَهُ الشَّيْطَانُ يَذْكُرُ رَبَّهُ فَلْيَتَّخِذْ فِي السِّجْنِ بِضَعَةً سِنِينَ ۗ

٥٤  
١٥

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَبْسُوتُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُءْيَايَ إِن كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ۗ

قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعَالِمِينَ ۗ

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنْتِزِكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ۗ

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَبْسُوتُ لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ۗ

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأْبًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُونَهَا فِي سُنبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ ۗ

49. “Luego vendrán tras ellos siete años duros que consumirán todo lo que hayáis reservado de antemano para ellos, excepto el poco que podáis preservar.

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ  
يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا  
مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٢٩﴾

50. “Después seguirá un año en el que la gente disfrutará de lluvia abundante con la que tendrán *plenu-tud de frutos y semillas* que pensarán *para obtener zumos y aceite*”.

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ  
يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٣٠﴾

R. 7

51. El Rey dijo: “Traédmelo”. Pero cuando el mensajero llegó a él, le dijo: “Vuelve a tu señor y pregúntale cuál fue la suerte de las mujeres que se cortaron las manos; pues mi Señor conoce perfectamente su astuto propósito”.<sup>4</sup>

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ فَلَمَّا  
جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ  
فَسْأَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ  
أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٣١﴾

52. Él ( el Rey) dijo *a las mujeres*: “¿Qué os pasó cuando intentasteis seducir a José contra su voluntad?”. Ellas respondieron: “Glorificado sea Al-lah por crear un hombre así: no conocemos nada malo contra él”. La mujer del Aziz dijo: “ahora se ha hecho patente la verdad. Fui yo quien intenté seducirlo contra su voluntad, y en verdad él es el veraz”.

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدْتَنَّ يٰوَسْفَ  
عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ رَبِّي مَا عَلِمْنَا  
عَلَيْهِ مِنْ سُوْءٍ وَقَالَتِ امْرَأَتُ  
الْعَزِيزِ إِنِّي حَصَّصْتُ لِحَقِّ زَانَا  
رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ  
الضَّالِّينَ ﴿٣٢﴾

53. José dijo: “He hecho la pregunta para que él (el `Aziz) supiera que no traicioné su confianza *durante su ausencia y también para que se sepa* que Al-lah no permite que tengan éxito los engaños de los que no son honestos”.

ذٰلِكَ لِيَعْلَمَ اَنِّي لَمْ اَخْنَهُ بِالْغَيْبِ  
وَاَنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخٰٓثِرِيْنَ ﴿٣٣﴾

<sup>4</sup> Ver la nota del versículo 32.

## PARTE XIII

54. “Y no me absuelvo de debilidad: pues el alma está ciertamente inclinada a instigar al mal, salvo aquello sobre lo que mi Señor tiene misericordia. En verdad, mi Señor es el Sumo Indulgente. Misericordioso”.

وَمَا أَبْرِيْ نَفْسِيْ بِإِنِّ التَّنْفَسَ  
لَا مَتَارَةً بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّيْ إِنَّ رَبِّيْ  
عَفُوٌّ رَّحِيمٌ ﴿٥٣﴾

55. El Rey dijo: “Traédmelo que quiero dedicarlo exclusivamente a mi servicio”. Y cuando le hubo hablado, dijo: “hoy eres *un hombre* de posición respetada y cuentas con nuestra confianza”.

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ أَسْتَخْلِصُهُ  
لِنَفْسِيْ فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ  
لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

56. Él respondió: “Encárgame de los tesoros del país, ya que soy un buen custodio, y tengo conocimientos”.

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي  
حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

57. Y así establecimos a José en el país. Vivió en él en donde quiso. Nosotros concedemos Nuestra Misericordia a quien nos agrada y no permitimos que se pierda la recompensa de los justos.

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ  
يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُنْصِيبُ  
بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

58. Pues, en verdad, la recompensa del Más Allá es mejor para quienes creen y temen a Dios.

وَلَا جَزَاءُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ آمَنُوا وَ  
كَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٨﴾

R. 8

59. Llegaron los hermanos de José, presentándose ante él: y él los reconoció, pero ellos lo consideraron un extraño.

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ  
فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٩﴾

60. Y cuando les hubo provisto de provisiones, dijo: “Traedme a vuestro hermano del lado de vuestro padre. ¿No veis que os entrego una medida colmada y que soy el mejor de los anfitriones?”

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ  
ائْتُونِي بِأَخِي لَكُم مِّنْ أَبِيكُمْ إِلَّا  
تَرَوْنَ أَنِّي أُوْفِي الْكَيْلَ وَ أَنَا خَيْرُ  
الْمُنْزِلِينَ ﴿٦٠﴾

61. “Pero si no me lo traéis, no habrá medida alguna *de grano* para vosotros ni os acercaréis a mí”.
- فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ  
عَثْرِي وَلَا تَقْرُبُونِ ۝
62. Ellos respondieron: “Intentaremos convencer a su padre para que renuncie a él y *lo* haremos ciertamente”.
- قَالُوا سَنُرَادُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا  
لَفَاعِلُونَ ۝
63. Dijo a sus criados: “Poned *también* su dinero en sus alforjas para que puedan reconocerlo cuando vuelvan a su familia: quizás regresen”.
- وَقَالَ لِفَتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ  
فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا  
انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ ۝
64. Y cuando regresaron ante su padre dijeron: “Oh, padre nuestro, se nos ha negado una medida *adicional de grano*, envíanos pues a nuestro hermano para que obtengamos nuestra medida, pues ciertamente cuidaremos de él”.
- فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا  
مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانَا  
نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ۝
65. Él respondió: “No os lo puedo confiar, como os confié antes a su hermano. Pero Al-lah es el mejor Protector, y Él es el Más Misericordioso de entre los que muestran misericordia”.
- قَالَ هَذَا أَمْنُكُمْ عَلَيَّ إِلَّا كَمَا أَمَنْتُكُمْ  
عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ، قَالَ لَهُ خَيْرَ حِفْظًا  
وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ۝
66. Mas cuando abrieron las mercancías, encontraron su dinero devuelto. Dijeron: “Oh, padre nuestro, ¿Qué más podemos desear? He aquí nuestro dinero devuelto. Llevaremos provisiones para nuestra familia, cuidaremos de nuestro hermano y recibiremos en añadidura la medida de una *carga* de camello. Ésta es una medida fácil *de obtener*”.
- وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ  
رُدَّتْ إِلَيْهِمْ، قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي  
هَذِهِ بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَ نَمِيرُ  
أَهْلَنَا وَ نَحْفَظُ آخَانَا وَ نَزِدَادُ كَيْلَ  
بَعِيرٍ، ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ۝

67. Respondió: “No lo enviaré con vosotros, a menos que reciba de vosotros la promesa solemne, en el nombre de Al-lah, de devolvérmelo con seguridad, salvo que os veáis impedidos”. Y cuando le hicieron su promesa solemne, él dijo: “Al-lah vigila lo que decimos”.

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ  
مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَنْ  
يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ  
قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿١٤﴾

68. Y dijo: “Oh hijos míos, no entréis por una sola puerta, sino por puertas diferentes: pues no os puedo ayudar en nada contra Al-lah. La decisión corresponde sólo a Al-lah. En Él pongo ciertamente mi confianza y que en Él pongan su confianza todos los que confían”.

وَقَالَ يَبْنَئِي لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ  
وَاحِدٍ رَادَّخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ  
وَمَا أُعِينِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ  
الْحُكْمُ لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ  
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٥﴾

69. Cuando entraron de la manera en que su padre les había ordenado, no les sirvió de nada contra Al-lah, salvo *el hecho de* que Jacob tenía un deseo intuitivo que satisfizo de ese modo; pues él poseía, en verdad, un *gran* conocimiento; porque Nosotros se lo habíamos enseñado, aunque la mayoría de los hombres lo ignoran.

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ  
مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا  
حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهُ وَإِنَّهُ  
لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

R. 9

70. Mas cuando se presentaron ante José, éste hospedó con él a su hermano. Y dijo: “Soy tu hermano; no te apenes pues, *ahora*, por lo que hayan estado haciendo”.

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوْى إِلَيْهِ  
أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

71. Cuando les entregó sus provisiones, puso la copa en la alforja de su hermano. A continuación un prisionero gritó: “Oh vosotros, hombres de la caravana, sois culpables de robo”.

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَاذِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ  
فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا  
الْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ ﴿١٨﴾

72. Respondieron, volviéndose hacia ellos: “¿Qué echáis en falta?” قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٤٦﴾
73. Contestaron: “Echamos en falta la copa de medida del Rey, y quien la traiga tendrá una carga de camello, pues yo soy garante de ello”. قَالُوا تَفْقَدُ صُوعًا مَلِكٍ وَ لِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٤٧﴾
74. Ellos contestaron: “Por Al-lah, sabéis muy bien que no hemos venido para actuar con malicia en el país, ni somos ladrones”. قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٤٨﴾
75. Dijeron, “¿Cuál será pues el castigo si se *comprueba* que habéis dicho una mentira?” قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٤٩﴾
76. Respondieron: “El castigo por ello *consistirá en que* aquél en cuya alforja se encuentre, será él mismo la sanción. De este modo castigamos a los injustos”. قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾
77. Entonces empezó la *búsqueda* entre sus bolsas antes de la bolsa de su hermano; luego la sacó de la bolsa de su hermano. Así fue nuestro plan para José. No podría haber detenido a su hermano según la ley del Rey salvo que Al-lah *así* lo hubiera deseado. Pues Nosotros elevamos en grados de *dignidad* a quien Nos place; y sobre cualquier poseedor de conocimiento está el Único, el Sumo Sabedor. فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَزَّلْنَا ذُرُوجًا مِّنْ نَّشَاءٍ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾
78. Ellos dijeron: “Si él ha robado, un hermano suyo cometió también un robo antes”. Pero José lo mantuvo en secreto en su corazón y no se lo reveló a ellos. Les dijo *simple-* قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُ مِنْ قَبْلُ ۚ فَأَسْرَهَا يُّوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ ۚ قَالَ أَنْتُمْ شَرٌّ

mente: “Parece que estáis en la peor situación; pues Al-lah sabe mejor lo que alegráis”.

79. Dijeron; “Excelencia, tiene un padre muy anciano, por tanto, toma a uno de nosotros en su lugar; porque vemos que te cuentas entre los que hacen el bien”.

80. Él respondió: “Al-lah prohíbe que tomemos a *nadie* salvo a aquél en quien encontramos nuestra propiedad; porque de otra manera seríamos ciertamente injustos”.

R. 10

81. Y cuando desesperaron de él, se retiraron, hablando entre ellos en privado. Su *hermano* mayor dijo: “¿Ignoráis acaso que vuestro padre hubo recibido de vosotros una promesa solemne en el nombre de Al-lah? y recordad la injusticia que cometisteis respecto a José; por lo tanto, no abandonaré la tierra mientras mi padre no me lo permita o Al-lah decida por mí. Pues Él es el Mejor de los Jueces:

82. “Volved a vuestro padre y decidle: ‘Oh padre nuestro, tu hijo ha robado y sólo hemos afirmado lo que sabemos pues no podemos ser custodios de lo desconocido”.

83. “E indaga *entre las personas de la ciudad* en la que estábamos, y entre la caravana con la que venimos; ciertamente decimos la verdad”.

مَكَانًا ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٩﴾

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ ۚ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ ۚ إِنَّا إِذًا لَظَالِمُونَ ﴿٨١﴾

فَلَمَّا اسْتَأْذِنُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا ۗ قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ ۗ وَمِن قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ ۚ فَلَنْ أْبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكَمَ اللَّهُ لِي ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٢﴾

ارْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا بَنَاتَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ ۚ وَ مَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨٣﴾

وَسَعَلَ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعَيْرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا ۚ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٤﴾

84. Él respondió: “No, vuestras mentes os han engañado al presentároslo como algo bueno. Por lo tanto, *vuelvo* a la paciencia digna. Tal vez Al-lah me los traiga a todos; pues Él es el Omnisciente, el Sabio”.

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا  
فَصَبِّرْ جَمِيلًا ۖ عَسَى اللَّهُ أَنْ  
يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ  
الْحَكِيمُ ﴿٨٤﴾

85. Y se apartó de ellos diciendo: “¡Qué pena siento por José!” y sus ojos se llenaron de lágrimas por la pena que sufría, pues reprimía *su dolor*”.

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَفَى عَلَى  
يُوسُفَ وَابْيَضَّتْ عَيْنُهُ مِنَ الْحُزْنِ  
فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٥﴾

86. Ellos dijeron: “Por Al-lah, no dejarás de hablar de José hasta que enfermes o incluso te mueras”.

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتُونَ تَدَّكُرِي يُوسُفَ  
حَتَّى تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ  
الْهَالِكِينَ ﴿٨٦﴾

87. Respondió: “Sólo me lamento ante Al-lah por mi pena y mi dolor, y sé de Al-lah lo que vosotros ignoráis”.

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ  
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٧﴾

88. “Oh, hijos míos, id y buscad a José y a su hermano y no desesperéis de la misericordia de Al-lah; porque nadie desespera de la misericordia de Al-lah salvo las gentes incrédulas”.

يَبْنَويَ إِذْ هَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ  
يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَأْسُوا مِنْ رَوْحِ  
اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْسُ مِنَ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا  
الْقَوْمُ الْكٰفِرُونَ ﴿٨٨﴾

89. Y cuando llegaron ante él (José) dijeron: “Excelencia, la pobreza nos ha afligido a nosotros y a nuestras familias, y traemos una suma escasa de dinero; danos pues la medida completa y sé caritativo con nosotros. En verdad, Al-lah recompensa al caritativo”.

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا  
الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا  
بِبِضَاعَةٍ مُرْجِسَةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ  
وَ تَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي  
الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٩﴾

90. Él dijo: “¿Sabéis lo que hicisteis a José y a su hermano, cuando erais ignorantes?”.

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَ  
أَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٩٠﴾

91. Ellos respondieron: “¿Eres tú realmente José?”. Él dijo: “Sí, soy José y éste es mi hermano. Al-lah en verdad ha sido Clemente con los dos. En verdad, quien es justo y perseverante, *sepa que* Al-lah no permite que se pierda la recompensa de los que hacen buenas obras”.

قَالُوا ۗ إِنَّكَ لَآتَىٰ يَوْسُفَ ۚ قَالَ أَنَا  
يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي زَقَدَ مِنَ اللَّهِ عَلَيْنَا  
إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا  
يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٤١﴾

92. Ellos respondieron: “¡Por Al-lah! en verdad Al-lah te ha preferido sobre nosotros y hemos sido, en efecto, pecadores”.

قَالُوا تَا لَلَّهِ لَقَدْ أَشْرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا  
إِنْ كُنَّا لَخَطِيئِينَ ﴿٤٢﴾

93. Él dijo: “No caerán reproches sobre vosotros en este día; ¡que Al-lah os perdone! Pues Él es el Sumo Misericordioso de entre los que muestran misericordia.

قَالَ لَا تَثْرِيْبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ ۖ يَغْفِرُ  
اللَّهُ لَكُمْ ۚ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٤٣﴾

94. “Id con esta túnica mía y extendla ante mi padre; él lo comprenderá todo. Y luego traedme a toda vuestra familia”.

إِذْ هَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَالْقُوهُ عَلٰى  
وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بِصِيْرًا ۚ وَاتُّوْنِي  
بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٤﴾

R. 11

95. Y cuando la caravana hubo partido, su padre dijo: “En verdad, siento el perfume de José, aunque penséis que deliro”.

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ  
رِيْحَ يَوْسُفَ لَوْ لَا أَنْ تُفْتَدُونِ ﴿٤٥﴾

96. Ellos respondieron: “Por Al-lah, que continúas ciertamente en tu antiguo error”.

قَالُوا تَا لَلَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿٤٦﴾

97. Y cuando llegó el portador de la buena nueva, la extendió ante él y quedó iluminado. *Entonces* dijo: “¿Acaso no os dije que sé de Al-lah lo que vosotros ignoráis?”.

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلٰى وَجْهِهِ  
فَازْتَدَّ بِصِيْرًا ۚ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ ۚ  
رَبِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

98. Dijeron: “Oh, padre nuestro, pide a Dios perdón por nosotros, por

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا

nuestros pecados; en verdad hemos sido pecadores”.

رَاتَا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٢٨﴾

99. Respondió: “Ciertamente pediré vuestro perdón a mi Señor. En verdad, Él es el Sumo Indulgente. Misericordioso”.

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ  
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٢٩﴾

100. Y cuando llegaron a José, alojó consigo a sus padres, y dijo: “entrad en Egipto y vivid en paz, si así lo quiere Al-lah”.

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوْىٰ إِلَيْهِ  
أَبَوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ  
اللَّهُ أَمِينٌ ﴿٣٠﴾

101. Y elevó a sus padres hasta el trono y todos ellos cayeron postrados ante Dios por él. Y él dijo: “Oh, padre mío, éste es el cumplimiento de mi antiguo sueño. Mi Señor lo ha convertido en realidad. Él me concedió Su gracia cuando me sacó de la prisión y os trajo del desierto después de que Satanás hubiera sembrado la discordia entre mis hermanos y yo. En verdad, mi Señor es Benigno con quien le place: pues Él es el Omnisciente, el Sabio”.

وَرَفَعْنَا أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ  
سُجَّدًا ۗ وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ  
رُءْيَايَ مِنْ قَبْلُ ۖ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي  
حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ  
السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ  
أَنْ نَزَعَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي ۗ  
إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ ۗ إِنَّهُ هُوَ  
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣١﴾

102. “Oh, Señor mío, me has bendecido con una parte de la soberanía y me has enseñado la interpretación de las cosas. Oh, Creador de los cielos y la tierra, Tú eres mi Protector en este mundo y en el Más Allá. Haz que la muerte me sorprenda en estado de sumisión a Tu voluntad y úneme a los justos”.

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي  
مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ ۗ فَاطِرَ  
السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ تَدَانَتْ رِجْلِي فِي  
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ تَوَقَّئِي مُسْلِمًا  
وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿٣٢﴾

103. Éstas son las noticias de lo desconocido, que te revelamos. Pues tú no estabas con ellos cuando tramaron su plan mientras maquinaban.

ذٰلِكَ مِنْ اَنْبِآءِ الْغَيْبِ نُوْحِيهِ اِلَيْكَ ۗ وَ  
مَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ اَجْمَعُوْا اَمْرَهُمْ وَ  
هُمْ يَمْكُرُوْنَ ﴿٣٣﴾

104. Y la mayoría de los hombres no creerán aunque tú *lo* desees ardentemente.

وَمَا أَكْثَرَ النَّاسِ وَ لَوْ حَرَصْتَ  
بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

105. Y tú no les pides recompensa alguna por ello. No es más que una exhortación para toda la humanidad.

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا  
ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٥﴾

R. 12

106. ¡Cuántos signos hay en los Cielos y en la tierra, que desprecian, apartándose de ellos!

وَكَآيِنَ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Pues la mayoría de ellos no creen en Al-lah sin, además, atribuirle partícipes.

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ  
مُشْرِكُونَ ﴿١٠٧﴾

108. ¿Se sienten, pues, seguros de que no vendrá sobre ellos un terrible castigo de Al-lah, o la llegada repentina de la Hora sin que se den cuenta?

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِنْ  
عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ  
بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٨﴾

109. Diles: “Éste es mi camino: Convoco hacia Al-lah. Ocupo una posición de conocimiento manifiesto como también *lo hacen* quienes me siguen. Pues Al-lah es Santo; y no soy de quienes asocian otros dioses *a Dios*”.

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ تَدْعَى  
بِصِيْرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي وَ سُبْحٰنَ  
اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٩﴾

110. Pues antes de ti no enviamos como mensajeros sino a hombres, a quienes inspiramos de entre los habitantes de las ciudades. ¿Acaso no han recorrido la tierra y han visto cuál fue el fin de los que les precedieron? En verdad, la morada del Más Allá es mejor para los que temen a Dios. ¿Acaso no comprendéis?

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي  
إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ ؕ أَفَلَمْ يَسِيرُوا  
فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ وَ لَدَارُ الْآخِرَةِ  
خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا ؕ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١١٠﴾

111. Hasta el instante en el que los Mensajeros se desesperaban y percibían haber sido *tomados* por mentirosos; entonces, de repente les llegó Nuestra ayuda, y salvamos a quien quisimos. Y Nuestro castigo no puede ser apartado de las gentes pecadoras.

112. Ciertamente, en su historia hay una lección para los hombres de conocimiento. No es algo que haya sido inventado, sino el cumplimiento de lo que existía antes, y una exposición detallada de todas las cosas, así como una guía y misericordia para los hombres que creen.

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوْا أَنَّهُمْ  
قَدْ كُذِبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مِنْ  
نَشَأِهِمْ وَلَا يُرَدُّ بِأُسْنَانَا عَنِ الْقَوْمِ  
الْمُجْرِمِينَ ﴿١١١﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي  
الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ  
وَلَكِن تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَ  
تَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً  
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١٢﴾

# CAPITULO 13

## AL-RAD

(Revelado antes de la Hillrah)

### Fecha de revelación y Contexto

La opinión de los estudiosos se muestra en su gran mayoría en favor de la posición de que este *Surah* fue revelado en La Meca. Su materia confirma también esta opinión. Sin embargo, algunos versículos fueron revelados en Medina. Estos son el 44 (según 'Ata), el 32 (según Qatadah), y los 13-15 (según algunas otras autoridades). En el Capítulo 10 (*Surah Yunus*) se afirmaba que, siempre que aparece un Profeta en el mundo, se hace que las gentes acepten al Mensajero divino porque son visitadas con el castigo divino o con la misericordia de Dios con ellos, si es que la merecen. En el Capítulo 11 (*Surah Hud*) se subrayó el castigo divino y en el 12 (*Surah Yusuf*) Su misericordia. Este *Surah*, no obstante, explica cómo se cumplirán las promesas y profecías sobre la elevación y prosperidad del Santo Profeta, realizadas en los tres capítulos precedentes, y cómo el Islam prevalecerá eventualmente sobre otras religiones.

### Materia

El *Surah* se inicia con el tema de que Dios trabaja de manera inescrutable. Los medios por los que Sus Mensajeros y Profetas alcanzan el poder permanecen ocultos a los ojos humanos hasta que se hacen evidentes los resultados, hacia cuyo logro ellos trabajan. Continúa llamando la atención sobre una ley conocida de la naturaleza de que diferentes tipos de frutos y plantas crecen en suelo regado con la misma agua. De igual manera, el Santo Profeta, nacido y criado en el mismo ambiente que los paganos mequíes, se convirtió en el Gran Mensajero de Dios. Se dice además a los incrédulos que no deben juzgar al Santo Profeta por su débil situación actual y por la escasez de sus medios y recursos, ni admirarse de las promesas de su éxito último. No es el éxito prometido el que debe ser motivo de admiración: más bien habría sido extraño que no hubiese aparecido en una época en que la humanidad lo necesitaba tan urgentemente. El Santo Profeta tendrá éxito y sus enemigos fracasarán. Triunfará la causa del Islam y los mismos hijos de los jefes de la incredulidad pasarán a ser miembros de su redil. Dios retirará Su ayuda a los incrédulos y perderán su poder y su gloria. Todas las leyes y elementos de la naturaleza están bajo el control de Dios, por lo que El los pondrá a disposición de la causa del Santo Profeta. Los dioses falsos de los idólatras serán impotentes para impedir o detener el progreso de la nueva fe. El *Surah* continúa desarrollando el tema de que son tan elevados los poderes espirituales del Santo Profeta que podría haber superado a sus enemigos con una sola mano, al igual que un hombre con visión puede vencer a un ejército de ciegos. El politeísmo no puede resistir contra la doctrina de la Unicidad de Dios, ni los defensores de dioses falsos contra los devotos del Dios verdadero. Los enemigos de la verdad desaparecerán como la espuma. Los hombres de entendimiento débil sólo ven la subida de la espuma y no se preocupan ni tienen la capacidad para ver el agua pura que está debajo. La espuma desaparece pero el agua pura y el oro permanecen.

De la misma manera tendrán que perecer las creencias superficiales y frívolas de los politeístas y resistir los ideales grandes y nobles predicados por el Corán, y sus enseñanzas, por estar en armonía con la naturaleza humana, se introducirán en los corazones de los hombres, quienes gradualmente caerán en la cuenta de cuál es el lado en el que está la verdad si comparan la estatura moral de los creyentes con la de los incrédulos. Se mostrarán Signos poderosos y se harán grandes milagros por medio del Corán y caerán los corazones humanos, que son los más fuertes de todas las fortalezas terrenales. Uno de estos Signos será que su pueblo expulsará al Santo Profeta de la Meca y sacará la espada contra él. Pero el Islam continuará su camino hasta que la Meca, el centro de la incredulidad y la oposición, caiga ante los ejércitos victoriosos del Santo Profeta. La idolatría desaparecerá para siempre de Arabia y el Islam quedará allí firmemente establecido. El mundo será testigo de todos estos signos producidos no por intervención humana sino por la mano del mismo Dios Todopoderoso. El *Surah* contiene muchas profecías sobre la derrota y destrucción de los caudillos de la incredulidad y prevé un brillante futuro para el Islam.

### **El título**

Lo anterior constituye el tema principal del *Surah* y está de acuerdo con este tema, habiendo sido llamado Ra'd o Trueno. La lluvia trae con ella los rayos y los truenos, por lo que, en el buen orden de las cosas, el fuerte aguacero -la revelación coránica-, debe ir también acompañado por truenos y relámpagos. El Islam ha traído con él rayos. Los que levanten su espada contra el Islam perecerán por la espada y los que se sometan a él, ocuparán los tronos del poder y la gloria.

AL-RAD

1. En el Nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Alif Lam Mim Ra<sup>1</sup>. Éstos son los versículos del Libro. Y lo que te ha sido revelado por tu Señor es la verdad, pero la mayoría de los hombres no lo creen.

الْقُرْآنَ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ۝

3. Al-lah es Quien levantó los cielos sin pilares visibles para vosotros. Después se asentó Él mismo en el Trono y sometió el sol y la luna: cada uno de los cuales sigue su curso hasta el plazo fijado. Él rige las leyes de la naturaleza. Explica claramente los Signos, para que creáis firmemente en el encuentro con vuestro Señor.

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُهَا لَمْ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ۝

4. Él es Quien dilató la tierra y estableció en ella montañas y ríos. Los frutos los hizo a pares, masculinos y femeninos. Hace que la noche cubra el día. Aquí hay, en verdad, Signos para las gentes que reflexionan.

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَابِي وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الشَّجَرِ جَعَلَ فِيهَا ذَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشَى اللَّيْلُ النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ۝

5. Y en la tierra hay parcelas *diversas* limítrofes unas con otras, jardines de vid, campos de grano y palmeras, que crecen juntos a partir de una raíz y *otros* que no crecen de esta manera; son regados con la misma agua, y sin embargo hacemos que algunos de ellos superen a otros en sus frutos. Aquí hay Signos para las gentes que entienden.

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُّتَجَوِّزَاتٌ وَجَدْتُمْ مِّنْ أَعْنَابٍ وَزُرْعًا وَنَخِيلٌ صُنُوفًا وَغَيْرُ صُنُوفٍ يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنُقِضَلُ بَعْضُهَا عَلَى بَعْضٍ فِي الْأُكُلِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ۝

<sup>1</sup> Soy Al-lah, el Omnisciente, el Omnividente.

6. Y si te asombros, lo más asombroso es en verdad lo que dicen: “¿Cómo! Cuando nos convirtamos en polvo ¿estaremos entonces en *un estado de* nueva creación?”. Son éstos quienes no creen en su Señor y son éstos quienes tendrán argollas alrededor de sus cuellos y *serán* los moradores del Fuego, en donde habitarán.

وَإِنْ تَعْجَبَ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ ءِذَا كُنَّا  
 تُرَابًا ءِذَا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدِهِ أُولَٰئِكَ  
 الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ ؕ وَأُولَٰئِكَ  
 الْأَعْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ ؕ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ  
 النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٦﴾

7. Y están impacientes exigiéndote que les traigas el mal antes que el bien, cuando *ya* han acontecido castigos ejemplares anteriormente a ellos. Y en verdad, tu Señor está lleno de perdón hacia la humanidad a pesar de sus iniquidades; y ciertamente tu Señor *también* es estricto en el castigo merecido.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ  
 الْحَسَنَةِ ۖ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ  
 الْمَثَلَتُ ۖ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ  
 لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ ؕ وَإِنَّ رَبَّكَ  
 لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٧﴾

8. Y los incrédulos dicen: “¿Por qué su Señor no le ha enviado un Signo?”. En verdad eres un Amonestador. Y hay una Guía para cada pueblo.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ  
 آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ ؕ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ  
 قَوْمٍ هَادٍ ﴿٨﴾

R. 2

9. Al-lah sabe lo que lleva cada hembra, lo que disminuye los vientres y lo que los hace crecer. Pues con Él todo tiene su medida *apropiada*.

اللَّهُ يَخْلُقُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا  
 تَغِيضُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُهُ ۖ وَكُلُّ شَيْءٍ  
 عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿٩﴾

10. *Él es el* Conocedor de lo invisible y de lo visible, el Incomparablemente Grande, el Sublime.

عَلِيمُ الْغَيْبِ وَ الشَّهَادَةِ الْكَبِيرُ  
 الْمُتَعَالَى ﴿١٠﴾

11. *Ante Su vista* son iguales aquel de vosotros que oculta *su* palabra y el que la expresa abiertamente; como *también* quien se oculta por la

سَوَاءٌ مِّنْكُمْ مَنْ أَسَرَ الْقَوْلَ وَمَنْ  
 جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَمَنْ

noche y sale a las claras durante el día.

سَارِبٌ بِالنَّهَارِ ۝

12. Para él (el Mensajero) hay una sucesión de ángeles delante y detrás de él, que lo guardan por mandato de Al-lah. En verdad, Al-lah no cambia el estado de un pueblo mientras ellos no cambien lo que hay en sus corazones. Cuando Al-lah desea castigar a un pueblo, nadie puede impedirlo, ni tienen socorredor alguno fuera de Él.

لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِّنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَ مِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءَ فَلَا مَرَدَّ لَهُ وَ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ ءَآلٍ ۝

13. Él es Quien os muestra el relámpago para inspirar temor y esperanza. Quien hace surgir las nubes pesadas.

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَ طَمَعًا وَيُنزِلُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ۝

14. El trueno Lo glorifica con Su alabanza y lo mismo hacen los ángeles por temor a Él; y Él envía los rayos, golpeando con ellos a quien desea; y sin embargo disputan sobre Al-lah, a pesar de que es severo en el castigo.

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ وَ يُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَ هُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَ هُوَ شَرِيدُ الْمِحَالِ ۝

15. La verdadera oración es la dirigida sólo a Él. Aquellos a quienes invocan en lugar de Él no les responden en absoluto, salvo como es respondido aquel que extiende sus dos manos hacia el agua para que llegue a su boca, pero nunca llega. Pues la oración de los incrédulos no es más que una pérdida de tiempo.

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ، وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا كَبَاسِطٍ كَفَيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَ مَا هُوَ بِبَالِغِهِ، وَ مَا دُعَاءُ الْكُفْرِيِّنَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ۝

16. Mas a Al-lah se someten quienes están en los cielos y en la tierra, de grado o a la fuerza, e igualmente lo hacen sus sombras, al amanecer y al atardecer.

وَ لِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ طَوْعًا وَ كَرْهًا وَ ظِلُّهُمُ بِالْغُدُوِّ وَ الْأَصَالِ ۝

17. Diles: “¿Quién es el Señor de los cielos y la tierra?”. Responde: “Al-lah”. Diles: ¿Habéis tomado, pues, en lugar de Él, socorredores que no tienen poder para hacer ningún bien ni ningún mal ni *siquiera* a ellos mismos?”. Diles: “¿Pueden equipararse el ciego y el vidente? o ¿pueden ser las tinieblas iguales a la luz? o ¿asignan socios a Al-lah que hayan creado algo similar a Su Creación hasta el punto de que aparezcan similares las *dos* creaciones ante ellos?”. Diles: “*Sólo* Al-lah es el Creador de todas las cosas, Él es el Único, el Supremo”.

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، قُلِ اللهُ، قُلْ أَفَاتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ لِأَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا، قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ، أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ، أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ، قُلِ اللهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٤﴾

18. Él hace descender el agua del cielo, para que los ríos recorran los valles según la medida, y la corriente lleve en su superficie una espuma flotante. Y de lo que calientan al fuego, con la intención *de fabricar* adornos o utensilios, emana una espuma similar a ella. Así ilustra Al-lah la verdad y la falsedad. Ahora bien, en cuanto a la espuma, se desvanece como basura, mas aquello que beneficia a los hombres, permanece en la tierra. Así Al-lah explica las parábolas.

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا، وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حُلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلُهٗ، كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ، فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً، وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ، كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٥﴾

19. Para quienes responden a su Señor existe el bien eterno; y en cuanto a quienes no Le responden, si poseyeran cuanto hay en la tierra y otro tanto igual añadido, lo darían *fácilmente* como rescate de sí mismos. Son éstos quienes tendrán una pésima cuenta y cuya morada es el Infierno. ¡Qué mal lugar de descanso!

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ، وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَتَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَا فِتْنَدُوا بِهِ، أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ، وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ، وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٦﴾

## R. 3

20. ¿El que sabe que lo que te ha sido revelado por tu Señor es la verdad, es acaso comparable al que está ciego? Pero sólo reflexionarán los dotados de entendimiento:

أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ إِنَّمَّا يَنْتَظِرُ أَوْلًا ۗ أَلَا لُبَّابٌ ﴿٢٠﴾

21. Quienes cumplen el pacto de Al-lah y no incumplen la promesa:

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْفُضُونَ الْمِيثَاقَ ﴿٢١﴾

22. Y quienes unen lo que Al-lah ha ordenado que sea unido, temen a su Señor, y sienten temor por la cuenta aciaga:

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢٢﴾

23. Y quienes perseveran buscando el favor de su Señor, observan la Oración, gastan de lo que les hemos provisto, secreta y abiertamente, y rechazan el mal con el bien. Son ellos quienes tendrán la *mejor* recompensa de la Morada *final*:

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَذَرُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٣﴾

24. Jardines de Eternidad. Entrarán en ellos, como también los justos de entre sus padres, sus esposas y sus hijos. Y los ángeles penetrarán en ellos por todas sus puertas, *diciendo*:

جَدَّتْ عَدْنٌ يَدُ خُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٢٤﴾

25. "La paz sea con vosotros, porque fuisteis perseverantes. ¡mirad que excelente es la recompensa de la Morada *final*!"

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٥﴾

26. Mas para quienes rompen el pacto de Al-lah después de establecerlo y cortan con ello lo que Al-lah ha ordenado que sea unido, actuando con corrupción en la tierra, sobre ellos caerá la maldición y tendrán una morada deplorable.

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٢٦﴾

27. Al-lah prodiga *Su* provisión a quien le place y la restringe a *quien quiere*. Ellos se regocijan en la vida presente, aunque esta vida no es más que un goce *temporal* comparada con la que ha de venir.

R. 4

28. Y los incrédulos dicen: "¿Por qué no se le ha revelado un Signo de su Señor?". Diles: "Al-lah deja que se extravíen quienes Él quiere y guía a Sí mismo a quienes acuden a Él;

29. "Quienes creen y cuyos corazones hallan sosiego en el recuerdo de Al-lah. ¡Ay! En el recuerdo de Al-lah es en lo que los corazones pueden hallar sosiego:

30. "Para quienes creen y hacen buenas obras: suya será la felicidad y un excelente lugar de retorno."

31. Así te enviamos a un pueblo, antes del cual otros pueblos antecedieron, para que le relates lo que te hemos revelado; y, sin embargo, no creen en el *Dios Clemente*. Diles: "Él es mi Señor; no hay otro Dios sino Él. En Él pongo mi confianza y hacia Él será mi retorno."

32. Pues aunque hubiese un Corán por el que se movieran las montañas, por el que la tierra se partiera en pedazos, o pudiera hablarse a los muertos, *no creerían en él*. No, el asunto está totalmente en manos de Al-lah. *¿Aún* no se han dado cuenta los creyentes que si Al-lah hubiese *ejecutado* Su voluntad, habría guiado ciertamente a toda la humanidad?

أَللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَ  
يَقْدِرُ، وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَ مَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا  
مَنَاقِبٌ ﴿٢٧﴾

٢٧  
٢٨  
٢٩

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا  
أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ، قُلْ  
إِنَّمَا اللَّهُ يُضِلُّ مَن يَشَاءُ  
وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ  
إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ  
مِّثْلُكُمْ ﴿٢٨﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَ تَطْمَئِنُّ  
قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ  
أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ  
الْقُلُوبُ ﴿٢٩﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
طُوبَى لَهُمْ وَحَسُنَ مَا  
إِصْرًا ﴿٣٠﴾

كَذَلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ  
قَد خَلَلْنَا مِنْ قَبْلِهَا أُمَمًا  
لِتَتْلُوَا عَلَيْهِمْ الَّذِي  
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ  
بِالرَّحْمَنِ، قُلْ هُوَ رَبِّي  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ  
تَوَكَّلْتُ وَرَأَيْتُ مَتَابِ ﴿٣١﴾

وَلَوْ أَن قُرْآنًا سُوِّدَتْ بِهِ  
الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ  
الْأَرْضُ أَوْ كَلِمَ بِهِ  
الْمَوْتُ، بَلَدَلْتَهُ  
الْأَمْرَ جَمِيعًا، أَفَلَمْ  
يَأْتِئْسَ الَّذِينَ  
آمَنُوا أَن لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ  
لَهَدَى النَّاسَ  
جَمِيعًا، وَلَا يَزَالُ  
الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ  
بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ

En cuanto a los incrédulos, las calamidades no dejarán de azotarlos por lo que han forjado, ni dejará de caer cerca de sus hogares, hasta que se cumpla la promesa de Al-lah. En verdad, Al-lah no falla en Su promesa.

R. 5

33. En verdad, los Mensajeros anteriores a ti fueron objeto de burlas: mas Yo concedí un respiro a los incrédulos. Después caí sobre ellos y ¡cómo fue entonces Mi castigo!

أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَ  
وَعْدُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ  
الْمِيعَادَ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتُمْ بِرُسُلِنَا مِن قَبْلِكَ  
فَأَمَلَيْتُمُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ  
أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٣﴾

34. ¿Acaso Quien está sobre cada alma *para anotar lo* que se merece, *los va a dejar sin castigo?* Y sin embargo, adscriben partícipes a Al-lah. Diles: “¡Nombradlos!” ¿Podéis informarle de algo que desconozca de la tierra? ¿Se trata simplemente de una forma de hablar sin sentido? No, pero se ha hecho que la intriga de los incrédulos *apareciera* favorable ante sus ojos y han sido apartados del camino *recto*. Pues aquél a quien Al-lah deja que se extravíe no tendrá guía.

أَفَمَن هُوَ قَائِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا  
كَسَبَتْ ۚ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلُوبًا  
سَمُّوهُمْ ؕ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ  
فِي الْأَرْضِ أَمْ بظَاهِرٍ مِّنَ الْقَوْلِ ؕ بَلْ  
رُؤْيَىٰ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصُدُّوا  
عَنِ السَّبِيلِ ؕ وَمَن يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا  
لَهُ مِن هَادٍ ﴿٣٤﴾

35. Para ellos *hay reservado* un castigo en la vida presente; mas en verdad el castigo del Más Allá es más duro, y no tendrán defensor contra Al-lah.

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ  
لَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَقُّ ۚ وَمَا لَهُمْ  
مِّنَ اللَّهِ مِن وَّاقٍ ﴿٣٥﴾

36. La definición del Jardín prometido a los que temen a Dios es que por él corren ríos: sus frutos son permanentes, como *también* su sombra. Esta es la recompensa de los justos: mas la recompensa de los incrédulos es el Fuego.

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ ؕ  
تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ؕ أُكُلُهَا  
دَائِمٌ وَّظِلُّهَا ؕ تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ  
اتَّقَوْا ۖ وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٦﴾

37. Mas aquellos a quienes concedimos el Libro se regocijan de lo que te ha sido revelado. Y entre los diferentes grupos hay *algunos* que niegan una parte de él. Diles: "Sólo se me ha ordenado adorar a Al-lah y no elevar partícipes iguales a El. A El invoco y hacia El será mi retorno."

وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ  
بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَخْزَابِ مَنْ  
يُنْكِرُ بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ  
أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ  
أَدْعُوا وَإِلَيْهِ مآبٌ ﴿٣٧﴾

38. De este modo lo revelamos como juicio evidente. Si sigues sus malvados deseos después de que te ha llegado el conocimiento, no tendrás amigo ni defensor contra Al-lah.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا وَعَرَبِيًّا وَكَذَلِكَ  
اتَّبَعْتِ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ  
الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا  
دَاقِقٍ ﴿٣٨﴾

R. 6

39. En verdad enviamos a Mensajeros antes que a ti, y les dimos esposas e hijos. Y no es posible que un Mensajero traiga una Señal, salvo por orden de Al-lah. Para cada plazo hay un decreto *divino*.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَ  
جَعَلْنَا لَهُم أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ  
لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ  
اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٩﴾

40. Al-lah borra lo que quiere y confirma *lo que desea*, pues en El está la fuente de *todos* los decretos.

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ بِمِ  
عِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ ﴿٤٠﴾

41. Tanto si te hacemos ver el *cumplimiento* de algunas de las cosas con las que les amenazamos como si te hacemos morir, *poca importancia tiene*, ya que a ti corresponde únicamente la entrega del Mensaje y a Nosotros la cuenta.

وَإِنْ مَا نُرِيَّتْكَ بَعْضَ الَّذِي  
نَعِدُ هُمْ أَوْ نَتَوَقَّيْتُكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ  
الْبَلَاءُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

42. ¿Acaso no estamos reduciendo *su terreno* por sus fronteras? Mas Al-lah juzga: nadie puede revocar Su sentencia. Pues El es Rápido en la cuenta.

أَو لَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا  
مِنْ أَطْرَافِهَا وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ  
لِحُكْمِهِ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤٢﴾

43. Quienes existieron antes de ellos idearon *también* planes, pero toda preparación *efectiva* de planes pertenece a Al-lah. El sabe lo que se merece cada alma, y los incrédulos sabrán pronto de quién será la recompensa final de *esta* morada.

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِئِه  
الْمَكْرُ جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ  
كُلُّ نَفْسٍ، وَسَيَعْلَمُ الْكُفْرُ لِمَنْ  
عُقِبَى الدَّارِ ﴿٣٣﴾

44. Mas los incrédulos dicen: "Tú no eres Mensajero". Diles: "Me basta con Al-lah como Testigo entre vosotros y yo, *así como* quien posee el conocimiento del Libro."

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا أَلَسْتَ مُرْسَلًا  
قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ  
وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٣٤﴾

## CAPITULO 14

### IBRAHIM

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Introducción

La materia del *Surah* precedente se continúa y explica más a fondo y claramente en este *Surah*. Se intenta que la verdad de la enseñanza coránica se demuestre con la observación, habiéndose extraído deducciones al respecto de hechos de la historia. Se señala que, en circunstancias similares a las del Santo Profeta, los Mensajeros de Dios cumplieron satisfactoriamente su tarea contra una oposición muy poderosa. Por ello, el Santo Profeta tendrá también éxito en su misión, a pesar de la escasez de sus medios. El *Surah* continúa diciendo que la finalidad auténtica de la revelación coránica es la de proporcionar guía a la humanidad que se debate en las tinieblas, y el Santo Profeta ha sido exaltado para sacar a su pueblo de estas tinieblas a la luz. Antes que él aparecieron también otros profetas sobresaliendo de entre todos ellos. Moisés. El *Surah* proyecta una luz clara sobre la razón principal del triunfo de los Mensajeros divinos sobre sus oponentes y que consiste en que adoran a Dios y predicán la Verdad. Después de tratar este tema, el *Surah* establece algunas señales y características más sobresalientes de la Palabra de Dios revelada y los criterios por los que puede probarse la verdad. Juzgado por estos criterios, el Corán demuestra decididamente ser la propia Palabra revelada de Dios. A continuación se advierte a los musulmanes la manera de aprovechar mejor sus nobles ideales y enseñanzas. Acto seguido, el *Surah* señala que el cambio que estaba a punto de ocurrir en Arabia a través del mensaje del Corán había sido decretado muchos siglos antes por el Dios Todopoderoso. Había sido el plan y el objeto de Dios desde que Abraham se dirigió al desierto de Parán y estableció allí a su hijo Ismael y a su esposa Agar, que aquel país árido y yermo se convirtiera algún día en el centro del mayor movimiento religioso que el mundo haya visto nunca. La Meca fue fundada para cumplir este plan divino. Esta es la razón de que, a pesar de la esterilidad y sequedad de su suelo, Dios haya proporcionado siempre a sus habitantes los medios para vivir en medida más que suficiente. Mientras Abraham estaba reconstruyendo la Casa de Dios con ayuda de su hijo, Ismael, oraba pidiendo que Dios suscitara de entre los mequíes un Mensajero que les relatara Sus Signos y les enseñara el Libro y la sabiduría, purificándolos (2:130). Esta oración se cumplió en la Persona del Santo Profeta. El *Surah* recuerda a los fieles que sus obligaciones y responsabilidades les habían sido ya explicadas por el Profeta Abraham y que nunca debían perderlas de vista. Termina con una advertencia a los incrédulos de que, ya que la Meca había sido fundada para convertirse en el centro y en la ciudadela de la oración y la propagación de la doctrina de la Unicidad Divina, debían abandonar la idolatría. Todos los esfuerzos por su parte para oponerse a la finalidad divina estaban destinados a terminar en un fracaso y frustración completos.

## IBRAHIM

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2. Alif Lam Ra<sup>1</sup>. Este es un Libro que te hemos revelado para que saques a la humanidad de todo *tipo* de tinieblas a la luz por mandato de Su Señor, al camino del Poderoso, el Que merece Alabanza.

الرَّحْمَةِ كَتَبْنَا أَنْزَلْنَاهُ لِيُنْخَرِجَ  
الطَّاغُوتَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ  
بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطِ الْعَزِيزِ  
الْحَمِيدِ

3. A Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra. Y, ¡ay de los incrédulos por el terrible castigo!

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ، وَذُو الْعَرْشِ الْعَلِيِّ  
الشَّدِيدِ

4. Quienes prefieren la vida presente al Más Allá, desvían a los hombres del camino de Al-lah e intentan hacerlo tortuoso. Son éstos quienes han ido muy lejos en el error.

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ  
اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا أُولَئِكَ فِي  
صَلَالٍ بَعِيدٍ

5. Mas no hemos enviado a ningún Mensajero salvo con el idioma de su pueblo para que les aclarara *todas las cosas*, Al-lah deja, pues, que se extravíe quien El quiere, y guía a quien desea. Pues El es el Poderoso, el Sabio.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ  
قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلَّ اللَّهُ مَن  
يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ

6. Enviamos a Moisés con Nuestros Signos, *diciendo*: “Saca a tu pueblo de toda *clase* de tinieblas a la luz, y recuérdales los días de Al-lah. En verdad, en ello hay Signos para toda persona paciente y agradecida.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ  
قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَ  
ذَكَرْهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ

<sup>1</sup> Soy Al-lah, el que Todo lo ve.

7. *Y acordaos de* cuando Moisés dijo a su pueblo: “Recordad las gracias de Al-lah para vosotros cuando os libró de las gentes del Faraón que os afligían con un tormento doloroso, matando a vuestros hijos y dejando con vida a vuestras mujeres: en eso había una gran prueba para vosotros de vuestro Señor.”

R. 2

8. *Y acordaos también de* cuando vuestro Señor declaró: “si sois agradecidos, en verdad os concederé más *favores*; pero si sois desagradecidos, *sabed entonces* que Mi castigo es ciertamente severo.”

9. Y Moisés dijo: “Si no creéis, vosotros y quienes están en la tierra, todos juntos, *no podréis perjudicar a Dios*; en verdad Al-lah es Auto-Suficiente, Merecedor de Alabanza.

10. ¿No os han llegado las noticias de quienes os precedieron: las gentes de Noé, y las *tribus de Ad y Zamud* y de los que los sucedieron? Nadie los conoce *ahora* salvo Al-lah. Sus Mensajeros llegaron a ellos con Signos evidentes, pero se pusieron las manos en la boca, diciendo: “No creemos en lo que os ha sido revelado y en verdad estamos en una gran duda respecto a aquello a lo que nos convocáis.”<sup>2</sup>

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيَدْعُونَ آبَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ۝٤

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ۝٥

وَقَالَ مُوسَى إِنَّ تَكْفُرًا أَنْتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ۝٦

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ۝٧

<sup>2</sup> La expresión coránica “Faraddu aidiyahum fi afwahilhim” (se pusieron las manos en la boca) dibuja el retrato de alguien que lleva sus manos a la boca indicando la acción de bloquear. Antes de explicar esta expresión especial es preciso determinar a quién se refiere este versículo. Evidentemente este acto se atribuye a los no creyentes, por lo que tiene dos posibilidades de interpretación. Puede traducirse como si, los no creyentes, introdujeran las manos en la boca, significando que rechazaron cualquier diálogo con los Mensajeros y sus seguidores. Se llegaría a este estado cuando una persona quedase estupefacta y sin argumentos y adquiriera esta postura de bloqueo, significando que no tenía nada más que decir.

11. Sus Mensajeros dijeron: “¿Tenéis acaso alguna duda sobre Al-lah, Creador de los cielos y de la tierra? El os convoca para perdonaros vuestros pecados y concederos respiro hasta un plazo fijado.” Respondieron: “No sois más que hombres como nosotros: queréis que nos apartemos de lo que nuestros padres solían adorar. Presentadnos, pues, una prueba evidente.”

قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَلِىَ اللّٰهِ شَكٌّ فَأَطِرِ  
السَّمٰوٰتِ وَ الّٰرْضِ ؕ يَدْعُوْكُمْ  
لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوْبِكُمْ وَيُوْخِّرَكُمْ  
اِلَىٰ اَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ قَالُوْا اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا  
بَشَرٌ مِّثْلُنَا ؕ تُرِيْدُوْنَ اَنْ تَصُدُّوْنَا  
عَمَّا كَانِ يَعْبُدُ اٰبَاؤُنَا فَاَنْتُمْ اَنْتُمْ  
بِسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿١١﴾

12. Los Mensajeros les dijeron: “En verdad sólo somos hombres como vosotros, pero Al-lah concede *Sus* gracias a quien quiere de entre *Sus* siervos. Y no nos corresponde presentaros una prueba excepto por orden de Al-lah. Y *sólo* en Al-lah deben poner los creyentes su confianza.”

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ اِنْ تَحْنُ اِلَّا  
بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللّٰهَ يَمُنُّ عَلَى  
مَنْ يَّشَاءُ مِنْ عِبَادِهٖ ؕ وَمَا كَانَ لَنَا اَنْ  
تَاْتِيَكُمْ بِسُلْطٰنٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ؕ وَ  
عَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿١٢﴾

13. “Mas ¿por qué no hemos de poner nuestra confianza en Al-lah, si El nos ha mostrado el camino? En verdad soportaremos cualquier persecución de vuestras manos. ¿Que confíen en Al-lah, pues, quienes confían!”

وَمَا لَنَا اِلَّا اَنْتَوَكَّلَ عَلَى اللّٰهِ وَ قَدْ  
هَدٰنَا سُبُلَنَا ؕ وَ لَنْصَبِرَنَّ عَلَىٰ مَا  
اٰذَيْتُمُوْنَا ؕ وَ عَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُتَوَكِّلُوْنَ ﴿١٣﴾

R. 3

14. Mas los incrédulos dijeron a sus Mensajeros: “Ciertamente os expulsaremos de nuestro país a menos que volváis a nuestra religión”. Entonces Su Señor les envió la revelación: “En verdad destruiremos a los incrédulos.”

وَ قَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِرُسُلِهِمْ  
لَنْخْرِجَنَّكُمْ مِّنْ اَرْضِنَا اَوْ لَتَعُوْدُنَّ فِيْ  
مِلَّتِنَا ؕ فَاَوْحٰى اِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنْهْلِكَنَّهُ  
الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٤﴾

En su segunda lectura se referiría a las bocas de los mensajeros. También señala a la misma interrupción en el diálogo aunque de manera diferente. Así, el mensaje consistiría en que los no creyentes al final impiden a los Mensajeros seguir predicando exigiéndoles que cierren la boca. Este significado alternativo se ve apoyado por la parte restante del versículo en el que los incrédulos continúan con el tema, afirmando: “No creemos en lo que te ha sido revelado y en verdad estamos en una gran duda respecto a aquello a lo que nos convocáis”.

15. “Y ciertamente os haremos morar en el país después de ellos. Esto es para aquel que se sienta sobrecogido por Mi rango y preste atención a Mis advertencias.”
16. Imploraron la victoria y, como resultado de ello, los arrogantes enemigos de la verdad quedaron reducidos a la nada.
17. Ante él está el Infierno; y se le hará beber agua hirviendo.
18. La beberá trago a trago, a regañadientes, incapaz de deglutir. Y la muerte le asaltará de todas las esquinas, pero sin llegar a morir. Y además sufrirá un severo castigo.
19. El caso de quienes no creen en su Señor es que sus obras son semejantes a cenizas sobre las que el viento sopla violentamente en un día de tormenta. No tendrán poder sobre lo que han ganado. Esa es, en verdad, una completa destrucción.
20. ¿No ves que Al-lah creó los cielos y la tierra con la verdad? Si le agrada, puede haceros desaparecer y producir una nueva creación.
21. Pues eso no es *en absoluto* difícil para Al-lah.
22. Comparecerán todos ante Al-lah: entonces los débiles dirán a quienes se comportaron orgullosamente: “en verdad éramos vuestros seguidores; ¿no podéis pues servirnos de algo contra el castigo de

وَلْنُسْكِنَنَّكُمُ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ  
ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ  
وَعَيْدِي ﴿١٥﴾

وَاسْتَفْتَحُوا دَخَابَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِينٍ ﴿١٦﴾

مِنْ ذَرَائِهِ جَهَنَّمَ وَيُسْقَى مِنْ مَاءٍ  
صَدِيدٍ ﴿١٧﴾

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ  
الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ  
بِمَيِّتٍ، وَمِنْ ذَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٨﴾

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ  
أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ  
الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ، لَا يَقْدِرُونَ  
مِمَّا كَسَبُوا عَلَى شَيْءٍ، ذَلِكَ هُوَ  
الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٩﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ، إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٢٠﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢١﴾

وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ  
لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا  
فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ

Al-lah?”. Responderán: “Si Al-lah nos hubiese guiado, ciertamente os habríamos guiado a vosotros. *Pero ahora lo mismo da que mostremos impaciencia o permanezcamos pacientes; no tenemos escapatoria.*”

R. 4

23. Y cuando se decida el asunto, Satanás dirá: “Al-lah os hizo una promesa de verdad, pero yo os prometí y falté a mi promesa. Pues no tenía poder sobre vosotros salvo que os convoqué y me obedecisteis. No me acuséis pues, sino acusaros vosotros mismos. Ni puedo socorreros ni vosotros podéis socorrerme. He rechazado ya que me hayáis asociado a Dios. Y para los inicuos habrá, en verdad, un doloroso castigo.”

اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ لَهَدَيْنُكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجْرٌ عَلْنَا أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَّحِيصٍ ﴿٢٣﴾

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرَاتِ اللَّهُ وَعْدَكُمْ وَعْدَ الْحَقِّ وَعَدْتُكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَلُمُونِي وَلُومُوا أَنْفُسَكُمْ مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِخِيَّ إِنِّي كَفَرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِنْ قَبْلُ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

24. Quienes creen y hacen buenas obras serán admitidos en Jardines por los que corren ríos, en los que habitarán por mandato de su Señor. Allí su saludo será 'Paz'.

وَأُدْخِلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ﴿٢٤﴾

25. ¿No ves con qué compara Al-lah una buena palabra? Es como un buen árbol, cuya raíz es firme y cuyas ramas llegan al cielo?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ﴿٢٥﴾ تُؤْتِي أُكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Produce sus frutos en todas las estaciones por mandato de su Señor. Pues Al-lah presenta parábolas a los hombres para que reflexionen.

27. Mas una palabra mala se asemeja a un árbol malo, cuyas raíces se han salido de la tierra y no tiene estabilidad.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

28. Al-lah fortalece a los creyentes con la palabra firmemente establecida. *tanto* en la vida presente *como* en el Más Allá; y Al-lah permite que los injustos se extravíen. Al-lah hace lo que quiere.

يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ تَدْوَى وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٨﴾

R. 5

29. ¿No ves a quienes cambiaron la gracia de Al-lah por la ingratitud y arrastraron a sus gentes a la morada de perdición,

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبُورِ ﴿٢٩﴾

30. *Que es el Infierno?*. En él arderán; ¡qué mal lugar de descanso es ése!

جَهَنَّمَ ج يَضْلُو نَهَاد وَيَسَّ الْقَرَارُ ﴿٣٠﴾

31. Inventaron competidores con Al-lah para apartar a *las gentes* de Su camino. Diles: “gozad ahora algún tiempo, pues después, en verdad vuestro destino es *ir* al Fuego.”

وَجَعَلُوا إِلَهَهُمْ آندَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِن مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣١﴾

32. Di a Mis siervos creyentes que deben cumplir la Oración y gastar de lo que les hemos proporcionado, secreta y manifiestamente, antes de que llegue un día en el que no habrá tratos ni amistad.

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خِلَالَ ﴿٣٢﴾

33. Al-lah es Quien creó los cielos y la tierra e hizo que el agua cayera de las nubes, produciendo así frutos para vuestro sustento: Él os ha sometido por los buques para que naveguen por el mar siguiendo Su mandato, e *igualmente* os sometió los ríos.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ﴿٣٣﴾

34. Él ha puesto a vuestro servicio el sol y la luna que se mueven constantemente. También ha sometido la noche y el día para que os sirvan.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٤﴾

35. Pues Él os dio todo lo que le habéis pedido; y si *intentáis* contar los favores de Al-lah, no podréis enumerarlos. En verdad, el hombre es muy injusto, muy desagradecido.

R. 6

36. Y *acuérdate* de cuando Abraham dijo: “Señor mío, haz de esta ciudad *una ciudad* de paz, y presérvanos a mí y a mis hijos de la adoración de los ídolos.

37. “Señor mío, en verdad han extraviado a muchos de la humanidad. Por ello, quien me siga será ciertamente de los míos; y quien me desobedezca *sepa que* Tú eres, en verdad el Sumo Indulgente. Misericordioso”.

38. “Señor nuestro, he establecido a algunos de mis hijos en un valle incultivable cerca de Tu Sagrada Casa, Señor Nuestro, para que cumplan la Oración. Haz pues que los corazones de los hombres se inclinen hacia ellos y proporciónales frutos, para que sean agradecidos”.

39. “Señor Nuestro, en verdad Tú sabes lo que ocultamos y lo que manifestamos. Pues nada hay oculto en absoluto para Al-lah, ni en la tierra ni en el cielo.

40. “Toda alabanza corresponde a Al-lah, Quien me ha dado, a pesar *de mi* edad avanzada, a Ismael y a Isaac. Ciertamente mi Señor es el que escucha la Oración.

وَأَنْتُمْ مِّنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِن تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٦﴾

٥  
١٢

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ﴿٦﴾

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضَلَلْنَ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي ۖ وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٨﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ وَمَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٩﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿١٠﴾

41. “Señor mío, hazme practicar la Oración y también a mis hijos. ¡Señor nuestro! acepta mi oración.

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَ مِنْ ذُرِّيَّتِي ۗ رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءَنَا ﴿٣١﴾

42. “Señor nuestro, perdónanos a mí y a mis padres y a los creyentes el día en que se hagan las cuentas”.

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَ لِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٣٢﴾

R. 7

43. Y no pienses que Al-lah desconoce lo que hacen los injustos. Él sólo les da un respiro hasta el día en que los ojos observen fijamente.

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ ۗ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٣٣﴾

44. Corriendo asustados, levantan-do las cabezas, sin que la mirada les vuelva y con sus mentes espantosa-mente vacías.

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ ۗ وَ آفِئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ ﴿٣٤﴾

45. Advierte a los hombres a propó-sito del día en que les llegará el castigo *prometido*, cuando los ini-cuos dirán: “Señor nuestro, concé-denos un respiro durante un breve plazo. Responderemos a Tu llamada y seguiremos a los Mensajeros”. “¿No jurasteis antes de esto *que* no caeríais?

وَ أَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخِّرْنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ ۗ نَجِيبْ دَعْوَتَكَ وَ تَتَّبِعِ الرُّسُلَ ۗ أَوْ لَمْ تَكُونُوا أَقْسَمْتُمْ مِنْ قَبْلِ مَا لَكُمْ مِنْ ذُرْوَالٍ ﴿٣٥﴾

46. “Mas moráis en las viviendas de quienes se perjudicaron a sí mismos, y habéis comprendido claramente cómo los tratamos; pues os hemos presentado parábolas *claras*”.

وَ سَكَنْتُمْ فِي مَسَاكِينِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ وَ تَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَ ضَرَبْنَا لَكُمْ الْأَمْثَالَ ﴿٣٦﴾

47. Ellos tramaron todo el engaño que pudieron pero *el resultado* de su engaño depende de Al-lah, aun cuando sus estratagemas fueran capaces de mover las montañas.

وَ قَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَ عِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَرْتُولٍ مِنْهُ الْجِبَالُ ﴿٣٧﴾

48. No penséis entonces que Al-lah dejará de cumplir Su promesa a Sus

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفًا وَعْدِهِ

Mensajeros. En verdad Al-lah es Todopoderoso, Señor de la retribución.

رُسُلَهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٣٨﴾

49. El día en que esta tierra cambie por otra tierra, *como también* los cielos; y *todos* comparezcan ante Al-lah, el Único, el Supremo.

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتُ وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٣٩﴾

50. En ese día verás a los culpables atados con cadenas.

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقْرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٤٠﴾

51. Sus ropas serán de alquitrán y el fuego envolverá sus rostros.

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرَانٍ وَتَغْشَى وُجُوهُهُمُ النَّارُ ﴿٤١﴾

52. *Esto será así* para que Al-lah retribuya a cada alma por lo que ha hecho. En verdad, Al-lah es rápido en el cálculo.

لِيَجْزِيَ بِاللَّهِ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ، إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤٢﴾

53. Este es un mensaje difundido con claridad para beneficio de la humanidad, para que sean exhortados por ella, para que sepan que Él es el solo Dios Único y para que puedan reflexionar los que posean conocimiento.

هَذَا بَلَّغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِ وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَهٌُ وَاحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٤٣﴾

## CAPITULO 15

### AL-HILLR

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Según la opinión más autorizada, este *Surah* fue revelado en la Meca. En el *Surah* precedente se señaló que, si bien los Profetas anteriores no poseían medios materiales, su misión progresaba y prosperaba porque tenían la Palabra de Dios que los guiaba y ayudaba. Por eso el Santo Profeta tendría éxito en su misión. La Palabra de Dios, declara con énfasis este *Surah*, es una gran fuerza ante la cual no puede resistir poder mundanal alguno. Inventar mentiras contra Dios es algo muy grave y los impostores y los que inventan mentiras contra Dios muy pronto encontrarán su fin merecido, y se afirma que el Corán es la Palabra de Dios revelada y posee pruebas irrefutables para demostrar su origen divino.

#### Materia

El tema básico del *Surah* es que ninguna Escritura revelada puede acercarse al Corán en la belleza de su expresión y estilo y en la grandeza de su contenido. Es la Escritura revelada por excelencia. Permanece sin igualar y sin rival alguno en todos los aspectos. Su belleza y sus cualidades son tantas y tan variadas que incluso los incrédulos se ven a veces obligados a confesar que no poseen nada como él y les gustaría haber tenido una Escritura similar. A pesar de esta confesión por su parte, no encuentran la manera de aceptarlo ni comprenden que, con su negativa en aceptar el Corán, quedarán privados de la verdad y se atraerán ellos mismos el disfavor y el castigo de Dios. El Mensaje Coránico tendrá éxito y nada puede oponérsele en su camino. Quienes duden o se nieguen a aceptarlo serán los que sufran. El *Surah* afirma acto seguido que si la revelación coránica es ridiculizada y tratada con desprecio, no hay que admirarse, ya que las revelaciones de los Profetas anteriores también fueron objeto de escarnio. Pero los que se burlan no comprenden el hecho evidente de que no es fácil inventar mentiras contra Dios, porque hacerlo es invitar a una destrucción segura. El Dios Omnipotente se cuida de que no se inventen con éxito mentiras contra El y que la falsificación se distinga fácilmente de Su Palabra revelada. El le concede una distinción y excelencia especial y crea una atmósfera favorable para su aceptación por parte de los hombres de pensamiento recto, elevando a quienes lo aceptan de un nivel bajo a las alturas más eminentes de la excelencia moral.

AL-HILLR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝۱

2. Alif Lam Ra<sup>1</sup>. Éstos son versículos del Libro y del Corán manifiesto. اَلرَّحْمٰنُ تِلْكَ اٰیٰتُ الْكِتٰبِ وَقُرْاٰنٍ مُّبِیْنٍ ۝۲

PARTE XIV

3. Con frecuencia, los incrédulos desearán haber sido musulmanes. ۝۳ رُبَّمَا یَوَدُّ الَّذِیْنَ كَفَرُوْا لَوْ كَانُوْا مُسْلِمِیْنَ ۝۳

4. Déjalos solos para que coman y disfruten y la esperanza vana les engañe: mas pronto sabrán. ۝۴ ذٰرَهُمْ یَاكُلُوْا وَیَتَمَتَّعُوْا وَّیُلٰهِهِمُ الْاَمَلُ فَسَوْفَ یَعْلَمُوْنَ ۝۴

5. Pues nunca hemos destruido ciudad alguna sin que existiera para ella un decreto conocido. ۝۵ وَمَا اَهْلَكْنٰ مِنْ قَرْیَةٍ اِلَّا وَلَهَا كِتٰبٌ مَّعْلُوْمٌ ۝۵

6. Ningún pueblo puede anticipar el tiempo que le ha sido fijado, ni retrasarlo. ۝۶ مَا تَسْبِقُ مِنْ اُمَّةٍ اَجَلَهَا وَمَا یَسْتَاخِرُوْنَ ۝۶

7. Y dijeron: "Oh tú, a quien ha sido revelada esta Exhortación, sin duda eres un loco, ۝۷ وَقَالُوْا یٰۤاٰیُّهَا الَّذِیْ نَزَّلَ عَلَیْهِ الذِّكْرُ اِنَّكَ لَمَجْنُوْنٌ ۝۷

8. "¿Por qué no nos envías unos ángeles, si eres de los veraces?". ۝۸ لَوْ مَا تَاْتٰنَا بِالْمَلٰٓئِكَةِ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِیْنَ ۝۸

9. Nosotros no enviamos ángeles sino con la verdad, y entonces no se les concede respiro alguno. ۝۹ مَا نُنَزِّلُ الْمَلٰٓئِكَةَ اِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوْا اِذًا مُنظَرِیْنَ ۝۹

10. En verdad. Nosotros mismos hemos revelado esta Exhortación, y ciertamente seremos su Guardián. ۝۱۰ اِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَ اِنَّا لَهٗ لَحٰفِظُوْنَ ۝۱۰

<sup>1</sup> Soy Al-lah, el que todo lo ve.

11. Pues enviamos *Mensajeros* antes de ti de varias confesiones de pueblos anteriores. وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شِيَعِ الْأَوَّلِينَ ﴿١١﴾
12. Pero nunca les llegó Mensajero alguno sin que se burlaran de él. وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٢﴾
13. Así hicimos que esta *costumbre de burlarse* entrara en los corazones de los pecadores: كَذَلِكَ نَسُكُّهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾
14. No creen en él, aunque el ejemplo de los pueblos anteriores les *precedió*. كَلَّا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٤﴾
15. Y aunque les abriésemos una puerta del Cielo, y empezaran a subir por ella, وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرَجُونَ ﴿١٥﴾
16. Dirían ciertamente: “Es que nuestros ojos están deslumbrados: más bien somos un pueblo embrujado”. لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَسْحُورُونَ ﴿١٦﴾
- R. 2
17. Mas en verdad hemos creado constelaciones en el firmamento y las hemos adornado para quienes contemplan. وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّاظِرِينَ ﴿١٧﴾
18. Y lo hemos protegido contra todo Satanás rechazado. وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿١٨﴾
19. Mas si alguien escucha furtivamente, le persigue una llama brillante. إِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَآتَبَعَهُ شَهَابٌ مُبِينٌ ﴿١٩﴾
20. Pues hemos extendido la tierra, poniendo en ella montañas firmes, y hemos hecho que todo germinara en ella en la proporción adecuada. وَالْأَرْضَ مَدَدْنَا وَالْقِيَامَ فِيهَا رَبْرَابِي وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْدُونٍ ﴿٢٠﴾

21. Y en ella dispusimos medios de subsistencia para vosotros, y *también* para *todos* aquellos a quienes no sustentáis.

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ بِرِزْقَيْنَ ﴿٢١﴾

22. Y no existe cosa alguna cuyos tesoros no estén en Nosotros, y sólo los enviamos en medida conocida.

وَأِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنزِّلُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

23. Y enviamos los vientos fecundantes, y después hacemos que caiga el agua de las nubes, entregándosla para que bebáis: pero no sois los que la almacenáis.

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَاقِحَ فَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ ﴿٢٣﴾

24. Y en verdad, somos Nosotros quienes damos la vida y causamos la muerte; pues sólo Nosotros somos el *único* Heredero.

وَأِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿٢٤﴾

25. Conocemos a los que van delante de vosotros y conocemos a los que vienen detrás.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Y en verdad, es tu Señor quien los reunirá a todos. En verdad, Él es Sabio, Omnisciente.

وَأَنَّ رَبَّكَ هُوَ يَجْشُرُهُمْ رَبَّهُنَّ بِحِكْمِهِمْ عَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

R. 3

27. En verdad, creamos al hombre de arcilla seca sonora, *modelado* de barro estancado.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٧﴾

28. Y anteriormente habíamos creado a los Yinn del fuego de vientos llameantes.

وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ تَارٍ السَّمُومِ ﴿٢٨﴾

29. Y *acuérdate* de cuando tu Señor dijo a los ángeles: "Estoy a punto de crear al hombre de arcilla seca sonora, de barro negro moldeado en su forma";

وَأِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٩﴾

30. “Así, cuando lo haya moldeado con perfección y le haya insuflado Mi Espíritu, postraos en señal de obediencia a él”.  
 فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٣٠﴾
31. Los ángeles se sometieron pues, todos ellos juntos.  
 فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣١﴾
32. Excepto Iblis: se negó a ser de los que se someten.  
 إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾
33. Dios dijo: “Oh, Iblis. ¿qué te ocurre que no estás entre los que se someten?”.  
 قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣٣﴾
34. Él respondió: “No voy a someterme al hombre a quien has creado de arcilla seca sonora, de barro negro moldeado en su forma”.  
 قَالَ لَمْ أَكُنْ لَأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٣٤﴾
35. Dios dijo: “Sal de aquí, porque en verdad has sido rechazado.  
 قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَاجِعٌ ﴿٣٥﴾
36. “Pues en verdad sobre ti caerá Mi maldición, hasta el Día del Juicio”.  
 وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٣٦﴾
37. Él dijo: “Señor mío, concédeme un respiro hasta el día en que sean resucitados”.  
 قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٧﴾
38. Dios dijo: “Eres de aquellos a los que se les concede un respiro.  
 قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٣٨﴾
39. “Hasta que llegue el día del tiempo fijado”.  
 إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٣٩﴾
40. Él respondió: “Señor mío, ya que Me has juzgado como perdido, haré ciertamente que *el mal* les apa-

rezca bello en la tierra, y extraviaré a todos ellos. فِي الْأَرْضِ وَلَا غَويَ يَتَّبِعُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٢٠﴾

41. “Excepto a Tus siervos elegidos de entre ellos”. إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلَصِينَ ﴿٢١﴾

42. Dios dijo: “Éste es un camino que lleva recto hasta Mí; قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٢٢﴾

43. “En verdad, no tendrás poder sobre Mis siervos, excepto aquellos de los perversos que te sigan”. إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَنٌ إِلَّا مَنْ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَويِّينَ ﴿٢٣﴾

44. Pues en verdad, el Infierno es el lugar prometido para todos ellos. وَأَنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٢٤﴾

45. Tiene siete puertas; y a cada puerta se le asigna un grupo de ellos. لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ﴿٢٥﴾

R. 4

46. Ciertamente el justo estará colocado entre jardines y fuentes. إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٦﴾

47. “Entrad en ella en paz y seguridad”. أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ آمِنِينَ ﴿٢٧﴾

48. Haremos desaparecer cualquier rencor que pueda haber en sus pechos de manera que se vuelvan como hermanos, reclinados en divanes, unos frente a otros: وَنَرَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِن غِلٍّ إِخْوَانًا عَلَى سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٢٨﴾

49. La fatiga no les alcanzará, ni serán nunca expulsados de allí. لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٢٩﴾

50. Di a Mis siervos que Yo soy ciertamente el Sumo Perdonador, el Misericordioso: تَبَيَّنْتُ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٣٠﴾

51. Y también que Mi castigo es el castigo doloroso. وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٣١﴾

52. E infórmale de los huéspedes de Abraham.

وَتَسْمُهُمْ عَنْ صَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥٢﴾

53. Cuando se presentaron ante él, diciéndole: “Paz”, él respondió: “En verdad sentimos miedo de vosotros”.

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا، قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجَلُونَ ﴿٥٣﴾

54. Respondieron: “No temas. pues venimos a darte la buena nueva de un hijo *que estará* dotado de conocimiento”.

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلْمٍ عَلَيْكَ ﴿٥٤﴾

55. Él dijo: “¿Me dais esa buena nueva a pesar de que la vejez me ha alcanzado? ¿Sobre qué pues me dais la buena nueva?”.

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فَبِمَ تُبَشِّرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Respondieron: “No te hemos dado sino la buena nueva basada en la verdad; no seas pues de los que desesperan”.

قَالُوا بَشَّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ الْقَارِظِينَ ﴿٥٦﴾

57. Dijo: “¿Mas quién puede deses- perar de la misericordia de su Señor salvo los extraviados?”.

قَالَ وَمَنْ يَفْقَهُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٧﴾

58. Y añadió: “¿Cuál es vuestra misión *actual*, Oh mensajeros?”.

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٨﴾

59. Respondieron: “Hemos sido enviados a un pueblo culpable”.

قَالُوا إِنَّا أُرْسِنَّا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٩﴾

60. “Exceptuada la familia de Lot. Salvaremos a todos ellos.

إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُتَّجُوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٦٠﴾

61. “Excepto a su mujer. Suponemos que estará entre los que se quedan detrás”.

إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٦١﴾

R. 5

62. Mas cuando los mensajeros se presentaron ante la familia de Lot,

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ بِالْمُرْسَلُونَ ﴿٦٢﴾

63. Él dijo: “En verdad, sois un grupo de desconocidos”.

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مِّنْكُمْ مَّنْكَرُونَ ﴿٣٦﴾

64. Respondieron: “No; sólo hemos venido a ti con aquello sobre lo que dudaron:

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٧﴾

65. “Y hemos venido a ti con la verdad, pues ciertamente somos veraces.

وَآتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٣٨﴾

66. “Sal pues con tu familia en la última parte de la noche, y sigue tú detrás de ellos. Que ninguno de vosotros mire atrás, y dirigiós *ahora* a donde se os ordene”.

فَأَسْرِبْ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٣٩﴾

67. Y le comunicamos este decreto: de que hasta el último de ellos sería exterminado por la mañana.

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَٰلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَٰؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُّصْرِحِينَ ﴿٤٠﴾

68. Mas la gente de la ciudad acudieron regocijados.

وَجَاءَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤١﴾

69. Él dijo: “Éstos son mis invitados, no me avergoncéis.

قَالَ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ صَنِيفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٤٢﴾

70. “Temed a Al-lah y no me cubráis de vergüenza”.

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْرُؤْنَ ﴿٤٣﴾

71. Respondieron: “¿Acaso no te prohibimos *recibir* a todo tipo de gentes?”.

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

72. Dijo: “Mis hijas *también* están presentes aquí. Tenedlo en cuenta si os sentís inclinados a hacer algo”.

قَالَ هَٰؤُلَاءِ بَنَاتِي إِن كُنتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٤٥﴾

73. Por tu vida, éstos *también* vagan distraídos en su loca embriaguez.

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٤٦﴾

74. Pero entonces el castigo se abatió sobre ellos al despuntar el sol. فَاخَذَ تَهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٤٧﴾
75. Le dimos *completamente* la vuelta, e hicimos llover sobre ellos piedras arcillosas. فَجَعَلْنَا عَالِيَهَا سَاءَ فَلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ ﴿٤٨﴾
76. En verdad, en todo esto hay señales para quien sepa leer *los signos*. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٤٩﴾
77. Pues se encuentra en un camino que *todavía* existe. وَلِأَنَّهَا لِبَسْبِيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٤٤﴾
78. En verdad, en esto hay un Signo para los creyentes. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٨﴾
79. Y *los de* el Pueblo del Bosque, fueron también, ciertamente, inicuos. وَإِن كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَظَالِمِينَ ﴿٤٩﴾
80. Por ello les castigamos. Y ambos yacen *enterrados* en un camino notorio. فَأَنتَقَمْنَا مِنْهُمْ مَرَّةً وَرَأْتَهُمَا لِبَإْمَامٍ مُّبِينٍ ﴿٥٠﴾
- R. 6
81. Las Gentes del Hillr trataron *también* a los Mensajeros como mentirosos. وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٥١﴾
82. Les dimos nuestros Signos, pero se apartaron de ellos. وَآتَيْنَهُمْ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٥٢﴾
83. Solían excavar sus casas en las montañas, para más seguridad. وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا أَمْنِينَ ﴿٥٣﴾
84. Pero el castigo cayó sobre ellos al amanecer, فَاخَذَ تَهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٥٣﴾
85. Y no les sirvió de nada todo lo que habían ganado. فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٥﴾

86. Pues no hemos creado los cielos y la tierra y todo lo que hay entre ellos sino de acuerdo con la verdad; y es seguro que vendrá la Hora. Aléjate, pues, *de ellos*, apartándote con cortesía.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ ﴿٨٦﴾

87. En verdad, tu Señor es el Gran Creador, el Omnisciente.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٧﴾

88. Y, en efecto, te hemos dado los siete *versículos*, que se repiten a menudo y el Gran Corán.

وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ﴿٨٨﴾

89. No dirijas tu mirada *con codicia* al placer temporal que hemos proporcionado a algunos grupos de ellos, ni te aflijas por ellos; más bien cubre con tu ala *de misericordia* a los creyentes.

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا خْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٩﴾

90. Diles: “Soy ciertamente un simple Amonestador”.

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٩٠﴾

91. Igual que siempre, enviaremos el castigo a quienes se dividieron en sectas.

كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩١﴾

92. Y a quienes dividirán al Corán en fragmentos.<sup>2</sup>

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩٢﴾

<sup>2</sup> Preferimos traducir estos versículos en tiempo futuro en vez de en pasado, porque consideramos que encierran una advertencia seria para los musulmanes. No es sorprendente que se emplee el pasado para indicar el tiempo futuro, pues la mayor parte de estas profecías que están destinadas a cumplirse, se expresan en el Corán en pasado. El pasado no cambia. Las profecías hechas en pasado hacen énfasis en la certeza. Así la traducción debería ser: “Y, en efecto, te hemos dado los siete *versículos*, que se repiten a menudo y el Gran Corán. No dirijas tu mirada *con codicia* al placer temporal que hemos proporcionado a algunos grupos de ellos, ni te aflijas por ellos; más bien cubre con tu ala *de misericordia* a los creyentes. Diles: “Soy ciertamente un simple Amonestador”. Igual que siempre, enviaremos el castigo a quienes se dividieron en sectas, y a quienes dividirán al Corán en fragmentos.” Esta traducción se hace evidente que es la apropiada cuando observamos el contexto de estos versículos y descubrimos que los versículos precedentes comienzan con una introducción dramática del Sagrado Corán como un gran Libro. Luego, muchos de aquellos que se declaran seguidores del Corán, desdeñan su mensaje fundamental de unidad y se dividen en sectas y, para demostrar que su propia interpretación es la correcta acaban dividiendo al Corán en fragmentos (cada grupo partidario de ciertos versículos que interpretan a su aconido frente a otros que hacen lo propio). La división es tan aguda y definitiva que, al final no queda posibilidad de

93. Así pues, por tu Señor, en verdad que interrogaremos a todos ellos  
 قَوْرَتِكَ لِنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٧﴾
94. Sobre lo que solían hacer.  
 بِعَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾
95. Declara pues abiertamente lo que se te ha ordenado y aléjate de quienes adscriben partícipes a Dios.  
 فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣٩﴾
96. En verdad, te bastaremos contra quienes se burlan;  
 إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٤٠﴾
97. Quienes elevan a otro dios a la altura de Al-lah, aunque pronto lo sabrán.  
 الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾
98. Pues, en verdad, sabemos que tu pecho se encoge por lo que dicen.  
 وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٤٢﴾
99. Y glorifica a tu Señor alabándolo, y sé de los que se postran ante Él.  
 فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿٤٣﴾
100. Y continúa adorando a tu Señor hasta que te llegue la muerte.  
 وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٤٤﴾

---

compromiso entre los distintos grupos. Esto hace que la gente de la misma "Ummah" se divida en sectas y, en ese proceso, dividan al Corán en fragmentos.

## CAPITULO 16

### AL-NAHL

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado en la Meca. Ibn 'Abbas exceptúa los versículos 96, 97 y 98 que, en su opinión, fueron revelados en Medina. No obstante, el Profesor Noldeke piensa que el *Surah* fue revelado en la Meca a excepción de los versículos 44, 112, 120, 121 y 126. No empieza con letras abreviadas. Dado que la materia de un *Surah* es una ampliación de las letras abreviadas puestas en su comienzo, y se rige por ellas, la materia del *Surah* que carece de letras abreviadas constituye, de hecho, una continuación de la materia del *Surah* precedente que lleva dichas letras en su comienzo; y queda sometido y se rige por dichas letras abreviadas. Por tanto, la materia de este *Surah* debe considerarse continuación de la del *Surah* precedente. Al-Hillr, y tomarse regido por las letras *Alif Lam Ra*, colocadas al comienzo de ese *Surah*: sólo es diferente el método de planteamiento y el tratamiento del tema.

#### Materia

Se ha dado adecuadamente a este *Surah* el título de Al-Nahl (literalmente la Abeja), porque, por referencia al instinto natural de la abeja, que se ha denominado *Wahy* en el Corán (16:69), se llama la atención al hecho de que todo el universo, para su desarrollo suave y armonioso, depende del *Wahy*, manifiesto u oculto, directo o indirecto. Esto constituye el tema básico fundamental del *Surah*. Además, el tema del *Yihad* se introduce aquí como importante. Dado que el *Yihad* iba a convertirse en objeto de ataque desde todos los lados, se apunta que, como la miel es protegida por la abeja de interferencias indebidas gracias a su aguijón dado por Dios, así el Corán, que es almacén de miel espiritual, será protegido con el uso de la fuerza que tendrán que emplear los musulmanes para protegerlo. Se dice a los creyentes que si desean que sus parientes y amigos acepten el Corán, deben intentar que sus propios corazones estén limpios, porque sin pureza de corazón es imposible conocer a Dios. Dios no obliga a nadie a aceptar la verdad, porque con el uso de la fuerza se anula el mismo objeto de la religión.

A continuación, el *Surah* inicia una discusión sobre la Vida después de la muerte y se afirma que, incluso en este mundo, se resucita a algunas naciones y se les da una nueva vida, y es con su *Hillrah* (Emigración) como empieza su resurrección. En consecuencia, el Santo Profeta tendría también que abandonar su tierra nativa y emigrar a Medina porque era esencial para el desarrollo espiritual de sus seguidores que se separaran de los incrédulos y fuesen educados y formados en las enseñanzas de su religión en ambientes apropiados. De aquí se extrae la conclusión de que si es necesario para el progreso espiritual de los creyentes sufrir una *Hillrah* en este mundo, cuánto más será necesario para el avance espiritual permanente del hombre que sufra una *Hillrah* espiritual que es otro nombre dado a la muerte. Después de esta *Hillrah*, los Fieles y los incrédulos empiezan a recorrer caminos separados: los in-

crédulos van al Infierno y los Fieles disfrutan a la luz de la Gracia Divina y escalan las alturas de la cercanía a Dios. Se continúa el tema de los importantes y hermosos resultados que se derivarán de la *Hillrah* (Emigración) del Santo Profeta. El *Surah* continúa tratando brevemente la cuestión de por qué se concede un respiro a los incrédulos y por qué no son obligados a aceptar la Verdad. Esto lleva a refutar la objeción de que si el Santo Profeta es un verdadero Mensajero de Dios, por qué varían sus enseñanzas respecto a la de los Profetas anteriores. En respuesta a esta objeción, se afirma que la auténtica enseñanza que dieron los Profetas anteriores a sus pueblos difirió notablemente de las enseñanzas reales, adulteradas y corruptas atribuidas a ellos. En efecto, un nuevo Profeta sólo aparece cuando se han corrompido las enseñanzas anteriores y han perdido su derecho a la protección divina. Citando el ejemplo de la abeja, el *Surah* llama la atención sobre el hecho de que igual que, guiada por la inspiración divina, la abeja recoge su alimento de los frutos y flores y lo convierte en la deliciosa miel, así y de manera adecuada, el hombre, para su regeneración moral y desarrollo espiritual debe ser guiado por la revelación, y continúa diciendo que de la misma manera que la miel varía de calidad, así no todos los hombres tienen el mismo desarrollo espiritual. Al igual que los diferentes colores y aromas de la miel, las revelaciones de los distintos Profetas son de tipos diferentes. Acto seguido se presenta un argumento más para demostrar la necesidad de la revelación divina. Cuando, con el paso del tiempo, los pueblos quedan separados de la era de un Profeta, aumentan y se enraízan los intereses creados y los privilegios pasan de padre a hijo y se cierran al hombre ordinario las vías naturales de progreso y avance, Dios suscita un nuevo Profeta que lanza una guerra sin cuartel contra esta tiranía del hombre contra el hombre, y los llamados caudillos que han disfrutado en otros tiempos el monopolio del poder y el beneficio, quedan destronados de sus posiciones de autoridad y ocupan su lugar los hombres ordinarios que siguen al nuevo Profeta. Se rompen las cadenas de la esclavitud de los hombres, quienes empiezan a respirar en una atmósfera de verdadera libertad. Acto seguido se advierte a los incrédulos que muy pronto ocurrirán cambios importantes que se ha decretado sean traídos por medio del Corán. La época exige un cambio y el nuevo Mensaje posee todas las cualidades e ingredientes esenciales de una Enseñanza perfecta. Los seguidores de esta nueva Enseñanza tendrán éxito y todo el poder y dominio pasarán a sus manos. Se lanzará una verdadera guerra contra la incredulidad y sus jefes serán destruidos. Hacia el final del *Surah*, se dice al Santo Profeta que el campo y el ámbito de su enseñanza debe ahora ampliarse, abarcando su órbita a cristianos y judíos. Esto levantaría una nueva oposición y los musulmanes sufrirían persecución de todas partes; pero la causa divina del Islam continuaría creciendo y prosperando entre oposición y persecución, y sus enemigos encontrarían la suerte merecida.



## AL-NAHL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝
2. El decreto de Al-lah está cerca: no seáis impacientes acerca de él. Santo es Él, y exaltado por encima de todo lo que Le asocian. اِنِّیْ اَمْرُ اللّٰهِ فَلَآ تَسْتَعْجِلُوْهُ ۝  
سُبْحٰنَهُ وَتَعْلٰی عَمَّا یُشْرِكُوْنَ ۝
3. Él envía a los ángeles con la revelación por Su mandato, a quien le place de Sus siervos, *diciendo*: “Advertid a la gente que no hay más dios que Yo, por lo que debéis temerme *sólo a Mí*”. یُنزِلُ الْمَلٰٓئِكَةَ بِالرُّوْحِ مِنْ اَمْرِہٖ  
عَلٰی مَنْ یَّشَآءُ مِنْ عِبَادِہٖ اَنْ اَنْزِلُوْا  
اِنَّہٗ لَا اِلٰهَ اِلَّا اَنَا فَاتَّقُوْنَ ۝
4. Él creó los cielos y la tierra de acuerdo con los requisitos de la verdad. Exaltado sea Él por encima de todo lo que Le asocian. خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ ۝  
تَعْلٰی عَمَّا یُشْرِكُوْنَ ۝
5. Él ha creado al hombre de una gota de líquido, pero he ahí que se convierte en un opositor declarado. خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ فَاِذَا هُوَ  
خَصِیْمٌ مُّبِیْنٌ ۝
6. Él ha creado también el ganado: en ellos encontráis calor y *muchos otros* beneficios; y de algunos de ellos coméis. وَالْاَنْعَامَ خَلَقْنٰہَا لَكُمْ فِیْہَا ۝ فِءٌ وَّوْ  
مَنْفَعٌ وَّمِنْہَا تَاْكُلُوْنَ ۝
7. Y en ellos encontráis belleza para vosotros cuando *los* lleváis a casa al atardecer, y cuando *los* sacáis a pastar por la mañana. وَلَكُمْ فِیْہَا جَمَالٌ حِیْنَ تُرْیْحُوْنَ وَّ  
حِیْنَ تَسْرَحُوْنَ ۝
8. Y ellos transportan vuestras cargas hasta una tierra a la que no podríais llegar a no ser a costa de gran esfuerzo por vuestra parte. En ver- وَتَحْمِلُ اَنْفَالَكُمْ اِلٰی بَلَدٍ لَّمْ تَكُوْنُوْا بِاللِّغِیْمِ  
اِلَّا بِشِقِّ الْاَنْفُسِ ۝ اِنَّ رَبَّكُمْ لَرءُوفٌ

dad, vuestro Señor es Compasivo, Misericordioso.

رَّحِيمٌ ﴿٨﴾

9. Él ha creado caballos, mulas y asnos para que podáis montarlos, y como fuente de belleza. Y Él creará lo que aún desconocéis.

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً ۗ وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

10. A Al-lah corresponde *mostrar el camino recto*, pues hay caminos que se desvían *del recto*. Mas si Él hubiese *ejecutado* Su Voluntad, os habría guiado a todos.

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَ مِنْهَا جَائِرٌ ۖ وَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٠﴾

R. 2

11. Él es quien os envía el agua de las nubes; de ella tenéis vuestra bebida y a partir de ella *crecen* las plantas en las que hacéis pastar a vuestro ganado.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ ۖ وَ مِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١١﴾

12. En ella hace germinar para vosotros *toda clase* de cultivos. el olivo y la palmera, la vid y toda clase de frutos. En verdad, aquí hay un Signo para las gentes que reflexionan.

يُنشِئُ لَكُمْ مِنَ الزَّيْتُونِ وَالرِّيَاحِ وَالنَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٢﴾

13. Y sometió a vuestro servicio la noche y el día, el sol y la luna: las estrellas *también* fueron puestas a vuestro servicio por orden Suya. En verdad, aquí hay Signos para las gentes que utilizan la razón.

وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۗ وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٣﴾

14. Y él *sometió a vuestro servicio* las cosas que creó para vosotros en la tierra, de colores variados. En verdad, aquí hay un Signo para las gentes que prestan atención.

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٤﴾

15. Él es quien os sometió el mar para que comierais de él carne fres-

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ

ca, y sacarais de él ciertos ornamentos con los que os engalanáis. Veis a los buques surcándolo. *para que de ese modo podáis viajar y para que procuréis Su Magnanimidad y seáis agradecidos.*

لَحْمًا طَرِيبًا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حُلْيَةً  
تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَاجِرَ  
فِيهِ وَ لَتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿١٥﴾

16. Él ha puesto en la tierra montañas firmes para sosteneros, y ríos y rutas para que podáis seguir el camino adecuado.

وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَ  
أَنْهَارًا وَ سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

17. Y también puso otras señales; con ellas y con las estrellas siguen la dirección correcta.

وَعَلَّمْتَهُمْ بِاللَّجْوَةِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٧﴾

18. ¿Acaso Quien crea es como quien no crea? ¿No prestaréis atención?

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا  
تَذَكَّرُونَ ﴿١٨﴾

19. Pero si *intentáis* contar los favores de Al-lah, no podréis enumerarlos. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente. Misericordioso.

وَإِنْ تَعَدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ  
اللَّهَ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩﴾

20. Al-lah sabe lo que ocultáis y lo que manifestáis. ﴿٢٠﴾

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَسْرُونَ وَ مَا تَعْلِنُونَ ﴿٢٠﴾

<sup>1</sup> Algunos especialistas han traducido la palabra "an tamida bikum" como "temblor", que, de ser aceptada significaría que Dios menciona sus bondades sobre la humanidad, recordando que Hemos creado montañas que provocan grandes terremotos que llevan la destrucción a todas partes. Por desgracia, se olvida que la palabra "tamida" deriva de "maada", que significa proporcionar sustento. La palabra "maaidah" empleada en el Sagrado Corán procede del mismo infinitivo. Teniendo en cuenta este sentido, el significado de este versículo queda transformado completamente. Recuerda a la humanidad que Dios ha creado a las montañas, las cuales son esenciales para el sustento de todas las especies vivas. El agua se evapora constantemente de los lagos, mares y océanos y se condensa en las alturas en partículas más densas. La existencia de las montañas es esencial para convertir de nuevo el vapor en agua, produciéndose lluvias extensas que hacen posible la perpetuación de la cadena vital. Esta traducción es la única posible que se ajusta perfectamente al resto del versículo. Por lo tanto, el sentido correcto sería: "Él ha puesto en la tierra montañas firmes para sosteneros, y ríos y rutas para que podáis seguir el camino adecuado". La relación entre agua y comida es obvia. En la historia de la civilización, los ríos jugaron el papel más importante pues hicieron posible la existencia de terrenos montañosos y de que se crearan caminos a lo largo del curso de los mismos.

21. Mas aquellos a quienes invocan en vez de Al-lah no crean nada, sino que ellos mismos son creados.

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢١﴾

22. Son muertos, no vivos; e ignoran cuándo serán resucitados.

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ ۖ وَمَا يَشْعُرُونَ ۖ أَتَىٰ أَن يُبْعَثُونَ ﴿٢٢﴾

R. 3

23. Vuestro Dios es el Dios Único. Y en cuanto a quienes no creen en el Más Allá, sus corazones son contrarios a la verdad, y están llenos de orgullo.

إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ ۖ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنكِرَةٌ وَهُم مُّسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Indudablemente Al-lah sabe lo que ocultan y lo que manifiestan. El, en verdad, no ama a los orgullosos.

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُخْلِنُونَ ۗ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٤﴾

25. Mas cuando se les dice: “¿Qué pensáis vosotros de lo que vuestro Señor ha revelado?”. Responden: “Historias de los antiguos”.

وَإِذَا قِيلَ لَهُم مَّا ذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

26. Para que lleven sus cargas completas el Día de la Resurrección, y también una parte de las cargas de aquellos a quienes extraviaron sin conocimiento. ¡Qué mala es la carga que soportan!

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّوهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ أَلَا سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٢٦﴾

R. 4

27. Quienes los precedieron se con-fabularon también, mas Al-lah derribó sus edificaciones hasta sus mismos cimientos, de manera que el techo se desplomó sobre ellos; y el castigo les vino de donde menos pensaban.

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَاَنَّىٰ اللَّهُ بُنِيَٰنَهُمْ مِنَ الْفَوَاعِدِ فَجَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِن فَوْقِهِمْ وَآتَاهُمُ الْعَذَابُ مِن حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Luego, en el Día de la Resurrección, los afrentará diciendo: “¿Dónde están Mis “participes” en cuyo nombre acostumbrabais a oponeros

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآئِي الَّذِينَ كُنْتُمْ

a los Profetas?”. Los dotados de conocimiento dirán: “Este día, la desgracia y la aflicción caerán ciertamente sobre los incrédulos”.

تَشَاقُؤَنَ فِيهِمْ ؕ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْعِلْمَانَ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى  
الْكَافِرِينَ ﴿٢٨﴾

29. Aquellos a quienes los ángeles causarán la muerte mientras estén haciendo daño a sus propias almas. Entonces ofrecerán su sumisión diciendo: “No solíamos hacer ningún mal”. No; en verdad Al-lah sabe muy bien lo que solíais hacer.

الَّذِينَ تَتَوَقَّعُهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي  
أَنْفُسِهِمْ فَأَلْقُوا السَّلَامَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ  
مِنْ سُوءٍ ؕ بَلَىٰ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا  
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

30. Así pues, franquead las puertas del Infierno, para morar en él. ¡Mala es en verdad la morada del orgulloso!

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا  
فَلَيْسَ مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٣٠﴾

31. Y de cuando se dice a los justos: “¿Qué pensáis vosotros de lo que ha revelado vuestro Señor?”, ellos responden: “Lo mejor”. Para quienes hacen el bien hay un beneficio en este mundo, pero el hogar del Más Allá es aún mejor. ¡Qué buena es, en verdad, la morada de los justos!

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ  
رَبُّكُمْ ؕ قَالُوا خَيْرٌ ؕ لِلَّذِينَ  
أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ؕ وَ  
لَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ ؕ وَلَنِعْمَ دَارُ  
الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

32. Jardines de Eternidad. en los que entrarán. por los que corren ríos. Tendrán en ellos lo que deseen. Así Al-lah recompensa a los justos,

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ  
كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Aquellos a quienes los ángeles causarán la muerte mientras son puros. Dirán: “¡La paz sea con vosotros! Entrad en el Cielo por lo que solíais hacer”.

الَّذِينَ تَتَوَقَّعُهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ  
يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ؕ إِذْ خَلُوا الْجَنَّةَ  
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

34. ¿Esperan acaso otra cosa salvo que los ángeles vengan sobre ellos o que se alcance el designio de tu Señor? Lo mismo hicieron los que

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ  
الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ أَمْرٌ رَبِّكَ ؕ كَذَلِكَ  
فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ وَمَا

les precedieron. Al-lah no les ha perjudicado, sino que se perjudicaron a sí mismos.

ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ  
يَظْلِمُونَ ﴿٢٢﴾

35. De ese modo, la perversa *consecuencia* de lo que hicieron, recayó sobre ellos y aquello de lo que solían mofarse les acorraló.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ  
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٥﴾

R. 5

36. Quienes elevan *participes* iguales a Dios dicen: “Si Al-lah lo hubiese querido, no habríamos adorado a nada en vez de a Él, ni nosotros ni nuestros padres, ni habríamos prohibido nada sin una *orden* Suya”. Lo mismo *dijeron* quienes los precedieron. Pero ¿son responsables los Mensajeros de algo salvo de la simple entrega del Mensaje?

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا  
عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَوَالِدُنَا  
وَآبَاؤُنَا وَلَا حَرَمٌ مِمَّا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ  
كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٢٦﴾

37. Y suscitamos de entre cada pueblo un Mensajero, *que predicó*: “Adorad a Al-lah y rechazad al Maligno”. Pero entre ellos hubo *algunos* a quienes Al-lah guió y *otros* que merecieron la perdición. ¡Recorred pues la tierra, y comprobad cuál fue el fin de los que trataron de mentirosos a los Profetas!

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولاً أَنْ  
اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ  
فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ  
حَقَّقْتُ عَلَيْهِ الضَّلَالَةَ فَسِيرُوا فِي  
الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ  
عَاقِبَةُ الْمُكذِّبِينَ ﴿٢٧﴾

38. Si deseas ardientemente guiarlos, *sabe* entonces que Al-lah no guía ciertamente a quienes extravián a otros. Para ellos no habrá socorredores.

إِنْ تَحْرِضْ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا  
يَهْدِي مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ  
نَاصِرِينَ ﴿٢٨﴾

39. Mas juran por Al-lah con sus juramentos más solemnes, que Al-lah no resucitará a quienes mueren. No, *Él ciertamente los resucitará*, una promesa que *Él ha hecho* obli-

وَاقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا  
يَبْعَثُ اللَّهُ مَنْ يَمُوتُ بَلَى وَعْدًا  
عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا

gándose a Sí Mismo, pero la mayoría de los hombres lo ignoran.

يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

40. *Él los resucitará* para explicarles aquello en lo que discreparon, y para que los incrédulos sepan que fueron mentirosos.

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلِفُونَ فِيهِ وَ  
لِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا  
كٰذِبِينَ ﴿٣١﴾

41. Cuando queremos que algo exista, Nuestra palabra es solamente decirle: “¡Sé!”, y es.

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ  
تَكُونَ لَهُ كُنَّ فَيَكُونُ ﴿٣٢﴾

R. 6

42. *En cuanto* a los que abandonaron sus hogares por la causa de Allah después de haber sido vejados, ciertamente les daremos una digna morada en este mundo; mas, en verdad, la recompensa del Más Allá es mayor, si lo supieran,

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ  
مَا ظَلَمُوا لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا  
حَسَنَةً ، وَ لَأَجْرُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ مَلَوْ  
كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

43. Quienes son perseverantes y ponen su confianza en su Señor.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ  
يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٤﴾

44. No enviamos *com: Mensajeros* antes de ti sino a hombres a quienes enviamos la revelación; preguntad, pues, a quienes poseen la custodia de las escrituras divinas, si no lo sabéis.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجُلًا نُوحِي  
إِلَيْهِمْ فَشَكَّلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا  
تَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

45. Los enviamos con Signos evidentes y Escrituras. Y te revelamos el Recordatorio, para que explicaras a la humanidad lo que se les había revelado, y para que reflexionaran.

بِالْبَيِّنَاتِ وَالذِّكْرِ ، وَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ  
الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ  
وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٦﴾

46. ¿Se sentirán pues seguros quienes inventaron planes malvados, de que Allah no hará que se los trague la tierra, o de que el castigo no vendrá sobre ellos de donde no lo esperan?

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ  
يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ  
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٣٧﴾

47. ¿O de que Él no los sorprenderá en sus desplazamientos de modo que no puedan frustrar *los planes de Dios*?  
 أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلِبِهِمْ فَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٧﴾

48. ¿O de que Él no los alcanzará con *un proceso* de aniquilación gradual? Vuestro Señor es en verdad Compasivo, Misericordioso.  
 أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٣٨﴾

49. ¿Acaso no han comprobado que las sombras de todo lo que Al-lah ha creado se mueven desde la derecha y desde la izquierda, postrándose ante Al-lah al tiempo que se humillan?  
 أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ يَتَتَفَعَّلُونَ فِيهِ مِنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ لِيَسْجُدَ لِلَّهِ وَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣٩﴾

50. Pues todo lo que hay en los cielos y cada criatura que hay en la tierra se somete *humildemente* a Al-lah, y también los ángeles, que no se comportan orgullosamente.  
 وَ لِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةُ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٠﴾

51. Temen a su Señor que está encima de ellos, y hacen lo que se les ordena.  
 يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٤١﴾

R. 7

52. Al-lah ha dicho: “No toméis a dos dioses *para adorarlos*. No hay más que un Dios Único. Así pues, Temedme solamente a Mí”.  
 وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا لِلَّهِ إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ ۚ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ ۚ فَإِذَا تَوَلَّى فَوَازَهُنَّ ﴿٤٢﴾

53. A Él pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra y a Él pertenece eternamente *el derecho a determinar* el camino. ¿Temeréis pues a alguien que no sea Al-lah?  
 وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصْبِرْ لِحُكْمِ اللَّهِ تَنْتَقُونَ ﴿٤٣﴾

54. Pues todas las bendiciones que tenéis proceden de Al-lah. Y cuando os aflige la desgracia, es a Él a quien clamáis *pidiendo ayuda*.  
 وَمَا يَكُفُّ عَنْكُمْ مِنْ رِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَمَا يَكُفُّ عَنْكُمْ مِنْ ضَرِّهِ إِذَا أَصَابَ الضَّرِّ فَإِنَّهُمُ اسْتَجْرُونَ ﴿٤٤﴾

55. Luego, cuando os retira la desgracia, he ahí que un grupo de entre vosotros *empieza* a atribuir iguales a su Señor.

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضَّرَّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٥﴾

56. Hasta el punto de que niegan cuanto les hemos concedido. Pues bien, gozad un poco: pues pronto sabréis.

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا بِهِ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

57. Y apartan para *los falsos dioses* de los que no saben nada, una parte de lo que les hemos concedido. Por Al-lah, ciertamente se os pedirá cuenta de todo lo que habéis fraguado.

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ تَاللَّهِ لَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَفْتَرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Y atribuyen hijas a Al-lah - ¡Santo es Él! -mientras *ellos mismos* tienen lo que desean.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ ﴿٥٨﴾

59. Mas cuando se anuncia a uno de ellos la buena nueva *del nacimiento* de una hembra, su semblante se ensombrece, y sofoca la angustia *en su interior*.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٩﴾

60. Se oculta de las gentes por la mala noticia que ha recibido: “¿La conservará a pesar de la deshonra o la enterrará en el polvo?”. En verdad, ¡cuán malo es lo que juzgan!

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ أَيُمْسِكُهُ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٦٠﴾

61. A quienes no creen en el Más Allá se ajusta la peor semblanza; mientras que a Al-lah pertenece lo más sublime y Él es el Poderoso, el Sabio.

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ ۗ وَرَبُّهُ الْمَتَّلُ الْأَعْلَىٰ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦١﴾

R. 8

62. Y si Al-lah tuviera que castigar a los hombres por sus malas acciones, no dejaría una criatura viva,

وَلَوْ يُوَاقِدُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلكِن

pero Él les concede un respiro hasta un plazo fijado; y cuando les llega el plazo, no pueden retrasarse una sola hora, ni adelantarlo.

يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَاءَ  
أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْجِرُونَ سَاعَةً وَلَا  
يَسْتَقْدِرُونَ ﴿٣١﴾

63. Y atribuyen a Al-lah lo que no les gusta *para ellos mismos* y sus lenguas profieren la mentira de que tendrán lo mejor *de todo*. Indudablemente, suyo será el Fuego, y *en él* serán abandonados.

وَيَجْعَلُونَ إِلَهُ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُّ  
أَلْسِنَتُهُمُ الْكُذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ،  
لَا جَزَاءَ لَهُمُ النَّارَ وَآلَهُمْ  
مُفْرَطُونَ ﴿٣٢﴾

64. Por Al-lah, enviamos Mensajeros a los pueblos antes de ti: pero Satanás hizo que sus obras les *aparecieran* bellas a sus ojos. Así pues, él es su patrón en este día, y sufrirán un doloroso castigo.

تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ  
فَزَيَّنَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُوَ  
وَالِيُّهُمْ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٣﴾

65. Pues solamente te hemos revelado el Libro para que les expliques lo relativo a sus discrepancias, y como misericordia para un pueblo que cree.

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا  
لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ، وَ  
هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٤﴾

66. Y Al-lah ha enviado agua desde el cielo y ha resucitado con ella la tierra después de su muerte. En verdad, aquí hay un Signo para las gentes que quieren oír.

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ  
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا، إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٣٥﴾

R. 9

67. Y ciertamente en el ganado hay *también* una lección para vosotros. Os damos a beber lo que hay en sus entrañas, de entre las heces y la sangre, leche pura y agradable para quienes *la* beben.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً ۖ  
نُسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهِ مِن بَيْنِ  
فَرْثٍ وَدَمٍ لَّبَنًا خَائِصًا سَائِغًا  
لِّلشَّارِبِينَ ﴿٣٦﴾

68. Y de los frutos de las palmeras y la vid, de donde obtenéis una bebida embriagadora y alimentos nutritivos.

وَمِن ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَ الْأَعْنَابِ  
تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا

En verdad, en ello hay un Signo para las gentes que hacen uso de su razón.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٣٨﴾

69. Y tu Señor inspiró a la abeja, diciéndole: “Hazte casas en las colinas, en los árboles y en los enrejados que ellos construyen.

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنِ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٣٩﴾

70. “Come luego de *todo tipo de* fruta, y sigue humildemente los caminos prescritos por tu Señor”. De sus vientres sale una bebida de diversas tonalidades. En ella hay una cura para el hombre. En verdad, en ello hay un Signo para las gentes que reflexionan.

ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا، يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ لِّلنَّاسِ، إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٠﴾

71. Y Al-lah os crea y después os hace morir: pero hay *algunos* de entre vosotros que llegan a la senectud, *en la situación* de no saber nada después de *haber tenido* conocimiento. En verdad, Al-lah es el Omnisciente, el Poderoso.

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَإِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ لَكُمْ لَا يَعْلَمُ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا، إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

R. 10

72. Y Al-lah ha favorecido a algunos de vosotros sobre los demás en cuanto a provisiones. Pero los más favorecidos no devolverán parte alguna de sus provisiones a los que poseen en su mano derecha, a fin de que los *compartan* a partes iguales. ¿Denegarán pues la gracia de Al-lah?

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ، فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَأْسِي رَزَقَهُمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ، أَفَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٤٢﴾

73. Al-lah os ha creado consortes de entre vosotros mismos, y os ha dado, de vuestros consortes, hijos y nietos, y os ha proporcionado cosas buenas. ¿Crearán pues en cosas vanas y negarán la merced de Al-lah?

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِن أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِن أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ، أَفَبِإِثْمَانِكُمْ يُنكِرُونَ، إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٤٣﴾

74. En vez de Al-lah, adoran a quienes no tienen poder para concederles don alguno de los cielos o de la tierra, ni *nunca* tendrán tal poder.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ  
لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢٣﴾

75. No comparéis pues a nadie con Al-lah. En verdad, Al-lah sabe y vosotros ignoráis.

فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ  
يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٤﴾

76. Al-lah propone como parábola a un esclavo, posesión de otro, que no tiene poder sobre nada; y *un hombre libre* a quien hemos proporcionado una provisión adecuada de Nosotros Mismos, y de la que él emplea oculta y manifiestamente. ¿Acaso son iguales? ¡Alabado sea Al-lah! Pero la mayoría de ellos no lo saben.

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا  
يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنْتَنَا رِزْقًا  
حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا  
هَلْ يَسْتَوُونَ أَلْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

77. Y Al-lah propone *otra* parábola de dos hombres: uno de ellos es mudo, no tiene poder sobre nada, y resulta una carga para su amo; a dondequiera que lo envíe, no le trae nada bueno. ¿Puede compararse con quien ordena la justicia y se encuentra él mismo en el camino recto?

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا  
أَبْكُمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى  
مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ  
هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ  
وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٦﴾

R. 11

78. A Al-lah pertenece lo invisible de los cielos y la tierra; y el asunto de la Hora está a un abrir y cerrar de ojos o aún más cerca. En verdad, Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.

وَاللَّهُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا  
مَّا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ  
هُوَ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿٢٧﴾

79. Al-lah os sacó de los vientres de vuestras madres mientras no sabíais nada, y os dio oídos, ojos y corazones, para que fuerais agradecidos.

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ  
لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ  
السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ  
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٨﴾

80. ¿No ven acaso a los pájaros que se mantienen *en lo alto* a mitad del cielo? Nadie los sostiene *arriba* excepto Al-lah. En verdad, en esto hay Signos para las gentes que creen.

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٠﴾

81. Al-lah ha hecho vuestras casas: un lugar de reposo para vosotros; y de las pieles del ganado os ha dado moradas que encontraréis ligeras cuando viajáis y en el momento en que os detenéis; y de su lana, de sus pieles y de su pelo *os ha proporcionado* enseres y artículos domésticos para utilizarlos durante un tiempo.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ ۚ وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثَاتًا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٨١﴾

82. Y Al-lah ha hecho para vosotros, de lo que ha creado, *cosas que dan* sombra; y en la montaña os ha creado lugares de refugio: ha hecho para vosotros prendas que os protegen del calor y cotas de malla que os protegen en vuestras guerras. De este modo completa Su favor hacia vosotros, para que os sometáis a Él.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا ۖ وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيكُم بَأْسَكُمْ ۚ كَذَلِكَ يُتِمُّهُ رِغْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨٢﴾

83. Pero si se apartan, tú sólo eres responsable de comunicar simplemente el Mensaje.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٨٣﴾

84. Ellos conocen bien el favor de Al-lah, *puesto que lo ven*, aunque lo nieguen; y la mayoría son desagradedidos.

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُوهَا وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٤﴾

R. 12

85. Acordaos del día en que suscitaremos un testigo de cada pueblo, entonces no se permitirá *demandar* a los incrédulos, ni su súplica será aceptada.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤَدُّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٥﴾

86. Mas cuando los que actuaron inicua-mente vean *en realidad* el castigo, no se les hará ligero, ni se les concederá respiro.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفِّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٦﴾

87. Y cuando los que asocian partici-pes a Dios vean a sus divinidades asociadas, dirán: “Señor Nuestro, éstas son nuestras divinidades asociadas a las que solíamos invocar en vez de Ti”. A lo que ellos les responderán con las palabras: “En verdad, sois mentirosos”.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ ۗ فَالْقَوْلُ إِلَيْهِمُ الْقَوْلُ إِن كُمْ لَكِذِبُونَ ﴿٨٧﴾

88. Ese día ofrecerán su sumisión a Al-lah, y todo lo que acostumbraban a inventar les fallará.

وَالْقَوْلُ إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ بِالسَّلَامِ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٨﴾

89. *En cuanto a* los incrédulos que apartan *a los hombres* del camino de Al-lah, añadiremos un castigo a su castigo por haber actuado con corrupción.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٨٩﴾

90. *Y acordaos* del día en que suscitaremos en cada pueblo un testigo contra ellos de entre sí mismos, y te presentaremos como testigo contra éstos. Pues te hemos revelado el Libro para explicar todo, y como guía, misericordia, y buena nueva para los que se someten *a Dios*.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ وَتَرَانَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تَبْيِئَانًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

R. 13

91. En verdad, Al-lah os ordena permanecer en la justicia y *dispen-sar* un trato amable, y dar como se da a los parientes; y prohíbe la obscenidad, la maldad manifiesta y la transgresión. Él os exhorta para que caigáis en la cuenta.

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَائِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ ۗ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩١﴾

92. Cumplid el pacto con Al-lah cuando lo hayáis hecho; y no rompáis los juramentos después de haberlos realizado solemnemente, si tomáis a Al-lah como vuestro fiador. En verdad, Al-lah sabe lo que hacéis.

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٦٢﴾

93. No seáis como aquella que, después de haberlo hecho fuerte, rompe su hilado en trozos. Hacéis de vuestros juramentos un medio de engaño mutuo. *por temor a que* un pueblo se haga más poderoso que otro. En verdad, Al-lah os prueba con ello, y en el Día de la Resurrección os manifestará en qué discrepabais.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّتِي نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَاثًا تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَى مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبْتُلُواكُمُ اللَّهُ بِسَعْدٍ وَ لِيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٣﴾

94. Mas si Al-lah hubiese ejecutado Su Voluntad, ciertamente os habría convertido *a todos* en un solo pueblo; pero Él deja que se extravíe quien *lo* desee, y guía a quien *lo* desee; y en verdad seréis interrogados sobre cuanto hayáis hecho.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَ لَكِنْ يَظُنُّ مَنِ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنِ يَشَاءُ وَ لَتَسْأَلَنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٤﴾

95. No convirtáis a vuestros juramentos en un medio de engaño entre vosotros: *vuestro* pie resbalará después de pisar firmemente, y saborearéis el mal porque habéis apartado *a las gentes* del camino de Al-lah, y tendréis un severo castigo.

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ فَتَرْدِلْ قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَ تَذُوقُوا السُّوءَ بِمَا صَدَدْتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَ لَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٥﴾

96. Y no vendáis el pacto de Al-lah a un precio ridículo. En verdad, lo que está junto a Al-lah es mejor para vosotros, ¡si lo supierais!

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

97. Lo que poseéis se acabará pero lo que está junto a Al-lah durará *para siempre*. En verdad daremos a

مَا عِنْدَكُمْ يَنْقَدُ وَ مَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ وَ لَنَجْزِيَنَ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ

los perseverantes su recompensa según lo mejor de sus obras.

يَا حَسَنٍ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٤﴾

98. A quien actúa con justicia, sea hombre o mujer, y sea creyente, le concederemos en verdad una vida pura; y ciertamente le daremos su recompensa de acuerdo con lo mejor de sus obras.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَ هُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً ۚ وَ لَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٤﴾

99. Y cuando recites el Corán busca refugio en Al-lah contra Satanás, el rechazado.

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ ﴿٤٥﴾

100. En verdad, él no tiene poder sobre los que creen y ponen su confianza en su Señor.

إِنَّهٗ لَيْسَ لَهُ سُلْطٰنٌ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٦﴾

101. Su poder se extiende únicamente sobre los que se hacen amigos suyos y asocian otros dioses a El.

إِنَّمَا سُلْطٰنُهٗ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهٗ وَ الَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿٤٧﴾

R. 14

102. Cuando traemos un Signo en lugar de otro – y Al-lah es quien mejor sabe lo que revela – dicen: “No eres más que un impostor”. No, pero la mayoría de ellos no lo saben.

وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ ۚ وَاللّٰهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنزِلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٨﴾

103. Diles: “El Espíritu de santidad lo ha traído de tu Señor con la verdad, para que Él fortalezca a los creyentes, y como guía y buena nueva para los musulmanes”.

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَ هُدًى وَ بُشْرَىٰ لِّلْمُسْلِمِينَ ﴿٤٩﴾

104. Pues en verdad sabemos que dicen que no es más que un hombre quien le enseña. Pero la lengua de aquél a quien se inclinan injustamente al hacer esta insinuación es extranjera, mientras que ésta es la lengua árabe, lisa y pura.

وَ لَقَدْ نَعَلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ ۚ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ لِآيِهِ وَ اعْجَمِيٌّ ۚ وَ هَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

14  
14

105. *En cuanto a* quienes no creen en los Signos de Al-lah, en verdad Al-lah no los guiará, y tendrán un castigo doloroso.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

106. Sólo quienes no creen en los Signos de Al-lah son los que inventan falsedades, y son ellos los mentirosos.

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا  
يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ  
الْكَاذِبُونَ ﴿٣٦﴾

107. Quien deja de creer en Al-lah después de haber creído, –salvo quien se vea obligado *a ello por encima del límite de su tolerancia* y mientras su corazón permanece firme en la fe–; aquellos cuyos corazones están contentos con el rechazo: sobre ellos caerá la cólera de Al-lah; y sufrirán un severo castigo.

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ  
أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ  
وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا  
فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٧﴾

108. Esto es porque han preferido la vida presente al Más Allá, y porque Al-lah no guía a la gente incrédula.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ  
الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا  
يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٨﴾

109. Son aquellos en cuyos corazones, oídos y ojos Al-lah ha puesto un sello. Y son los desatentos.

أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى  
قُلُوبِهِمْ وَسَمِعَتْهُمْ وَأَبْصَرَتْهُمْ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿٣٩﴾

110. Indudablemente serán los perdedores en el Más Allá.

لَا جَزَاءَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ  
الْخٰسِرُونَ ﴿٤٠﴾

111. Luego, en verdad, tu Señor – para aquellos que abandonaron *sus hogares* después de haber sido perseguidos y después se sacrificaron duramente *por la causa de Al-lah* y permanecieron perseverantes– ¡Sí! sepan que, ciertamente, después de eso, tu Señor es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ  
بَعْدِ مَا قَاتَلْتُمُوهُمْ إِتْمَاعًا هَدَىٰ وَاصْبِرُوا  
إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤١﴾

## R. 15

112. En el día en que cada alma abogará por sí misma, y cada alma será plenamente recompensada por lo que hizo, y no serán defraudadas.

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ  
نَفْسِهَا وَتُوْفَىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ  
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١٢﴾

113. Al-lah os propone la parábola de una ciudad que disfrutaba de seguridad y paz; sus provisiones llegaban a ella abundantes desde todas partes; pero rechazó las mercedes de Al-lah, por lo que Al-lah les dio a probar una vida de hambre y temor que los cercó por lo que solían hacer.

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ  
أَمْنًا مَطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا  
رَغَدًا مِّنْ كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ  
بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ  
الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا  
يَصْنَعُونَ ﴿١١٣﴾

114. Pues en verdad les ha llegado un Mensajero de entre ellos mismos, pero le trataron como mentiroso, por lo que el castigo cayó sobre ellos mientras eran malvados.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ  
فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ  
ظَالِمُونَ ﴿١١٤﴾

115. Comed pues de las cosas lícitas y buenas que Al-lah os ha proporcionado; y sed agradecidos ante la magnanimidad de Al-lah, si es a Él a Quien adoráis.

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلالًا طَيِّبًا  
وَاشْكُرُوا لِنِعْمَتِ اللَّهِ إِنَّ كُنتُمْ  
لِآيَاتِهِ تَعْبُدُونَ ﴿١١٥﴾

116. Él sólo os ha hecho ilícito que comáis la carne de aquellos animales que mueren de muerte natural, la sangre y la carne de cerdo y aquellos sobre los que ha sido invocado el nombre de alguien distinto de Al-lah. Pero quien se vea obligado por la necesidad extrema, careciendo de deseo y ánimo de transgredir, *sepa que*, en verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ  
لَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلِيَ لِغَيْرِ اللَّهِ  
بِهِ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلاَ عَادٍ  
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٦﴾

117. No digáis –por la falsedad que profieren vuestras lenguas–: “Esto es

وَلاَ تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ

lícito y aquello ilícito”, forjando una mentira contra Al-lah. En verdad, quienes forjan mentiras contra Al-lah no prosperarán.

الْكَذِبِ هَذَا حَلَلٌ وَ هَذَا حَرَامٌ  
لَتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ ؕ إِنَّ  
الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ  
لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٤﴾

118. Después de una ganancia temporal. Hay para ellos un doloroso castigo.

مَتَاعٌ قَلِيلٌ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٨﴾

119. Y también a quienes son judíos, les prohibimos antes de esto todo lo que te hemos referido. Y no les perjudicamos, sino que se perjudicaron ellos mismos.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا  
مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ ۖ وَمَا  
ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ  
يَظْلِمُونَ ﴿١١٩﴾

120. Pero en verdad, tu Señor –a quienes hacen el mal por ignorancia y después se arrepienten y se enmiendan– *sepan que*, ciertamente, después de eso, tu Señor es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا  
السُّوْءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ  
بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ  
بَعْدِهَا لَعَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٠﴾

R. 16

121. Abraham fue una nación en sí mismo, siempre obediente a Al-lah, siempre inclinado ante Él, y ciertamente no fue de los idólatras.<sup>2</sup>

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا  
لِلَّهِ حَنِيفًا ۖ وَ لَمْ يَكُ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢١﴾

122. Siempre agradecido por Sus mercedes; Él lo eligió y lo guió hacia el camino recto.

شَاكِرًا إِلَّا نِعْمَهُ ۖ وَاجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ إِلَى  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢٢﴾

123. Nosotros le concedimos el bien en este mundo, y en el Más Allá estará ciertamente entre los justos.

وَآتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَإِنَّهُ  
فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Ahora Te hemos revelado diciéndote: “Sigue el camino de Abraham, quien estuvo siempre inclinado

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ  
مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَ مَا كَانَ مِنْ

<sup>2</sup> Que Abraham fuera una nación en sí mismo significa que poseía la semilla y el potencial de crear una gran nación tal como le fue prometido.

ante Dios y no fue de quienes engrandecen a otros a la altura de Él”.

الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

125. El Sabbath fue impuesto a quienes habían discrepado respecto a Abraham y su religión, mas tu Señor juzgará ciertamente entre ellos en el Día de la Resurrección sobre aquello en lo que discreparon.<sup>3</sup>

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ  
اِخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ  
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا  
فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٣١﴾

126. Llama al camino de tu Señor con sabiduría y una bella exhortación, y discute con ellos de la mejor manera posible. En verdad, tu Señor sabe mejor quién se ha extraviado de Su camino; y Él conoce a los que están rectamente guiados.

أذْعُرْ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَ  
الْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي  
هِيَ أَحْسَنُ وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ  
ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ  
بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٣٢﴾

127. Si deseas castigar a los opresores, castígalos en la medida en que hayas sido perjudicado; pero si muestras paciencia, entonces, es en verdad lo mejor para los pacientes.

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا  
عُوقِبْتُمْ بِهِ وَإِذْ لَبِثْتُمْ لَهُوَ  
خَيْرٌ لِّلصَّابِرِينَ ﴿٣٣﴾

128. Y resiste con paciencia; ciertamente tu paciencia sólo es posible con la ayuda de Al-lah. Y no te aflijas por ellos, ni sientas angustia por sus maquinaciones.

وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا  
تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ  
مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٣٤﴾

129. En verdad, Al-lah está con los justos y con quienes practican el bien.

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ  
هُمُّهُمْ مُّحْسِنُونَ ﴿٣٥﴾

١٤  
٢٢

<sup>3</sup> El contexto queda claro. Sólo se comenta la dedicación de Abraham a la Unidad de Dios y su devoción incommovible. Por lo tanto esta referencia hace mención a Abraham y a las diferencias que los israelitas mantenían entre sí respecto a su verdadera fe y conducta. Muchos de ellos habían caído presa de diferentes formas de idolatría y probablemente, para justificar sus prácticas, intentarían atribuirlos a Abraham. En este contexto, el Sabbath no se menciona como un día de descanso sino también como un día de purificación y penitencia.

## CAPITULO 17

### BANI ISRA'IL

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Se conoce este Capítulo como Bani Isra'il porque trata de algunos incidentes importantes de la historia de los israelitas y de las experiencias por las que tuvieron que pasar. Lleva también el título de Isra' porque empieza con la gran Visión del Santo Profeta sobre su viaje nocturno espiritual a Jerusalén que forma uno de los temas principales de este Capítulo. Según Ibn Mas'ud, uno de los primeros Compañeros del Santo Profeta, la revelación de este *Surah* se completó entre los años cuarto y undécimo de la Llamada. Algunos escritores cristianos citan este período entre los años sexto y duodécimo. Hacia el fin del anterior *Surah*, se advirtió a los musulmanes que muy pronto encontrarían la oposición del "Pueblo del Libro" tan fuerte como la que habían experimentado ya de manos de los idólatras mequies, pero que deberían soportarla con paciencia y fortaleza hasta que Dios les diera la victoria sobre sus contrarios. En este *Surah* se llama la atención al hecho de que esta oposición comenzará en Medina y terminará con la derrota y la confusión total del "Pueblo del Libro", pues sus lugares sagrados caerían en manos de los musulmanes.

#### Materia

El *Surah*, como indica su título, trata de la historia del pueblo judío, con una referencia puntual a dos ocasiones especiales en las que desobedecieron y desafiaron abiertamente a los dos grandes Profetas de Dios: David y Jesús. Como resultado de este desafío, sufrieron la destrucción de su vida nacional, primero a manos del babilonio Nabucodonosor y a continuación del Emperador Romano Tito. Esta referencia especial a la doble destrucción de los judíos, llevaba implícita la advertencia a los musulmanes de que sus transgresiones y malas acciones darían también lugar a un doble eclipse de su vida nacional. Sin embargo, la advertencia iba también acompañada de una palabra de esperanza y buenos presagios para ellos. Se dirigían en el sentido de que, dado que el Santo Profeta fue el último Profeta Dador de Leyes, su Designio no sufriría, como ocurrió con el judío, la extinción total, sino que, después de reveses iniciales, emergería triunfante con un mayor brillo y lustre. Además, se tratan también con cierta extensión algunos otros temas a los que sólo se hizo referencia implícita en el *Surah* precedente. El *Surah* comienza con el tema de Isra' (Viaje Nocturno Espiritual del Santo Profeta) a fin de mostrar que, como sucesor y contrapartida de Moisés, sus seguidores conquistarán la tierra prometida a Moisés y que, al igual que Moisés, tendría que abandonar su lugar de nacimiento. Pero su Emigración llevará a un rapidísimo progreso y avance de su noble causa. A continuación, se expresa brevemente que el pueblo de Moisés adquirió gran poder y prestigio a través de su Profeta, aunque posteriormente sufrieron la aflicción por desafiar e ignorar la advertencia divina. Pero el Corán, por ser un código de leyes mucho más completo, puede producir un cambio mayor y más completo en las vidas de sus

seguidores que el Libro de Moisés. Esta breve referencia a la ascensión y decadencia de los judíos, se acompaña con la advertencia a los musulmanes de que Dios les concedería Sus favores y, al igual que los judíos, subirían también a las más excelsas alturas de la grandeza y gloria materiales pero, después de haber conquistado riqueza, poder e influencia, no deben olvidar a Dios. A continuación se mencionan algunas normas de conducta siguiendo las cuales un pueblo podría elevarse a una estatura espiritual realmente elevada. Pero, en lugar de beneficiarse de estas reglas, los incrédulos se apartan con arrogancia de ellas y no piensan en el espantoso fin al que les llevan sus falsas ideas y su orgullo. Se les advierte que el rechazo de la verdad nunca produce resultados favorables y que serán visitados con un severo castigo divino, sobre todo en los Últimos Días, cuando el mundo sea testigo de una lucha a muerte entre las fuerzas de la Luz y de las Tinieblas, en la que las fuerzas de Satanás serán totalmente derrotadas. El *Surah* lanza a continuación una severa advertencia a los incrédulos en el sentido de que procuran aniquilar al Santo Profeta, pero Dios ha decretado para él una finalidad grande y noble y le espera un destino poderoso. Su nombre será conocido hasta en los más remotos rincones de la tierra y será honrado hasta el final de los tiempos. El mundo le reconocerá como el mayor Guía y líder de la humanidad y al Corán como un almacén de conocimiento espiritual ilimitado. El *Surah* termina con una breve descripción de los signos de los Últimos Días y de los males que se extenderán entonces por el mundo, y declara que es con la oración y una auténtica relación con Dios cómo el hombre puede salvarse del pecado.



BANI ISRA' IL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2. Glorificado sea Aquél que llevó a Su siervo durante la noche, desde la Mezquita Sagrada a la Mezquita Lejana, cuyos alrededores hemos bendecido, para mostrarle *algunos* de Nuestros Signos. En verdad, sólo Él es el Oyente, el Vidente.

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا  
مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ  
الْأَقْصَا الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ  
مِنَ الْبَيْتَاءِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ

3. Dimos a Moisés el Libro, y lo hicimos una guía para los hijos de Israel, *diciéndoles*: “No toméis guardián alguno fuera de Mí,

وَآتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى  
لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ آلَا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي  
وَكَفَالًا

4. “Oh vosotros, descendientes de aquellos a los que llevamos *en el Arca* con Noé”. Fue en verdad un siervo agradecido.

ذُرِّيَّةَ مَن حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا  
شَكُورًا

5. Y revelamos a los hijos de Israel en el Libro, *diciéndoles*: “En verdad cometeréis dos veces una gran perversidad en la tierra, y ciertamente os haréis orgullosos en extremo”.

وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ  
لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ  
عُلُوًّا كَبِيرًا

6. Así, cuando llegó el tiempo del cumplimiento de la primera de las dos advertencias, enviamos contra vosotros a *algunos* siervos Nuestros que poseían una gran fuerza para la guerra, y que penetraron en *las partes más recónditas de vuestras* casas; y fue una advertencia que estaba destinada a cumplirse.

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ  
عِبَادًا لَّنَا أُولِي بَأْسٍ شَرِيحٍ فَجَاءُوا  
خِلَالَ دِيَارِكُمْ وَأَخَذُوا مِمَّا كَفَرُوا

7. A continuación os devolvimos el poder contra ellos, y os ayudamos con riqueza e hijos, aumentando vuestro número.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ  
وَأَمَدَدْنَكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَكُمْ  
أَكْثَرَ تَفِيرًا ﴿٤﴾

8. Si actuáis bien, lo haréis para beneficio de vuestras propias almas: pero si actuáis mal, lo haréis en perjuicio de ellas. Por ello, cuando llegue la hora prometida de los últimos días, intentarán causaros aflicción, y entrar en la mezquita como entraron en ella la primera vez: destruyendo todo cuanto habían conquistado con la más completa destrucción.

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ  
وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ  
الْآخِرَةِ لِيَسُوءُوا وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا  
الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ  
وَلِيُتَبَرَّوْا مَا عَلَوْا تَتْبِيرًا ﴿٥﴾

9. Tal vez vuestro Señor tenga *ahora* misericordia de vosotros: pero si volvéis a *vuestro estado anterior*, Nosotros volveremos *también*, y hemos hecho del Infierno una cárcel para los incrédulos.

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمُ ۖ وَإِنْ عُثِرْتُمْ  
عَذَابًا وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ﴿٦﴾

10. En verdad, este Corán guía hacia lo que es más recto; y comunica a los creyentes que realizan buenas obras la buena nueva de que tendrán una gran recompensa.

إِنَّ هَذِهِ الْقُرْآنُ يَهْدِي لِلَّذِي هِيَ أَقْوَمُ  
وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿٧﴾

11. Para quienes no creen en lo que vendrá más tarde, hemos preparado un doloroso castigo.

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ  
أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٨﴾

R.2

12. Pero el hombre ruega por el mal como si estuviera pidiendo por el bien; y el hombre es impaciente.

وَيَذُرُّ النَّاسُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ  
بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿٩﴾

13. Y hemos hecho que la noche y el día sean dos Signos, y extinguimos el Signo de la noche *reemplazándolo con el del día*, y al Signo

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتَيْنِ فَمَحْوُتًا  
آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً  
لِتَبْتَغُوا أَفْضَالَ مِنْ رَبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا

del día lo hicimos luminoso, para que busquéis la magnanimidad de vuestro Señor, y conozcáis el cálculo de los años y *la ciencia del cómputo*. Pues todo lo hemos explicado detalladamente.

عَدَّ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ ۚ وَكُلَّ شَيْءٍ  
فَصَّلَّنَّهٗ تَفْصِيلاً ﴿١٣﴾

14. Y hemos ajustado al cuello de cada hombre el recuento de sus acciones; y en el Día de la Resurrección sacaremos para él un libro que encontrará totalmente abierto.

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ فِي عُنُقِهِ ۚ  
وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ  
مَنْشُورًا ﴿١٤﴾

15. "Lee tu libro. Hoy te bastará tu propia alma para juzgarte a ti mismo".

إِقْرَأْ كِتَابَكَ ۚ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ  
عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٥﴾

16. Quien sigue el camino recto lo hace únicamente por *el bien de su propia* alma: y quien se extravía, se extravía únicamente para su *propia* pérdida. Y nadie que soporte una carga llevará la carga de otro. Nosotros nunca castigamos mientras no hayamos enviado un Mensajero.

مَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۚ  
مَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ  
وِازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ  
حَتَّىٰ تَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٦﴾

17. Y cuando pensamos destruir una ciudad, permitimos que sus gentes más acomodadas *hagan lo que deseen*. Así, se entregan en ella a todo tipo de pecado, hasta que el decreto queda justificado que se le aplique, y entonces la destruimos completamente.

وَإِذَا أَرَدْنَا أَن نُهْلِكَ قَرْيَةً  
أَمَرْنَا فِيهَا الْقَوْمَ فَفَسَقُوا فِيهَا  
وَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٧﴾

18. ¡Cuántas generaciones hemos destruido después de Noé! Mas tu Señor basta como Conocedor y Observador de los pecados de Sus siervos.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِن بَعْدِ نُوحٍ ۚ  
وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا  
بَصِيرًا ﴿١٨﴾

19. A quien desea la presente vida, nos apresuraremos a darle en ella lo que deseamos -para *aquellos* que nos plazca-; luego le asignamos el Infierno; en él se quemará, condenado y rechazado.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَلْنَا لَهُ  
فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا  
لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلُهَا مَذْمُومًا  
مَذْمُورًا ﴿١٩﴾

20. Mas quien desea el Más Allá y se sacrifica por él como debe hacerse, y es creyente: éstos son aquellos cuyo sacrificio encontrará el favor *ante Dios*.

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا  
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ  
مَشْكُورًا ﴿٢٠﴾

21. Ayudamos a todos -tanto a éstos como a aquellos- como merced de tu Señor. Y el don de tu Señor no está limitado.

كُلًّا نُمِدُّهُمُوهُؤَلَاءُ وَهُؤَلَاءُ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ  
وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢١﴾

22. Observa cómo hemos exaltado a algunos de ellos sobre otros *en la vida presente*; pero en verdad, el Más Allá será mayor en rangos *elevados* y mayor en excelencia.

أَنْظُرْ كَيْفَ قَمَلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ  
وَالْآخِرَةُ الْكِبْرُورُورَجِبِ وَالْأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢٢﴾

23. No encumbres a otro dios juntamente con Al-lah para que no te quedes sentado, despreciado y abandonado.

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ  
مَذْمُومًا مَخْذُومًا ﴿٢٣﴾

R. 3

24. Tu Señor ha ordenado: "No adoréis a nadie sino a Él, y *mostrad* bondad a vuestros padres. Si uno o los dos alcanzan la ancianidad contigo, no les digas nunca ninguna palabra que exprese disgusto ni les reproches, mas bien dirígete a ellos con palabras amables.

وَقَضَى رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ  
وَإِلَى الْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۚ إِمَّا يَنْبَغَنَّ  
عِنْدَكَ الْكِبَرُ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا  
تَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٤﴾

25. Y haz descender sobre ellos el ala de la humildad y de la ternura. Di: "Señor mío, ten misericordia de

وَخَفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ ۚ وَ

ellos al igual que ellos me criaron *en mi niñez*".

قُلْ رَبِّ ارْحَمُهُمَا كَمَا رَبَّيْنِي صَغِيرًا ﴿١٥﴾

26. Vuestro Señor conoce mejor que nadie lo que hay en vuestras mentes; si sois virtuosos, Él es en verdad el Sumo Indulgente para los que acuden a Él una y otra vez.

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ ؕ إِنَّ تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْآزَابِ آيَاتٍ هَفُورًا ﴿١٦﴾

27. Y dale al pariente lo que se le debe, así como al menesteroso y al viajero, y no malgastes tus bienes con extravagancia.

وَأَيُّ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمَشْكِينُ وَإِنَّ السَّيِّئِينَ وَالَّذِينَ تَبَذَّلَ لَبَدًا حَرِيرًا ﴿١٧﴾

28. En verdad, los extravagantes son hermanos de los satánicos, y Satanás es desagradecido con su Señor.

إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ ؕ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿١٨﴾

29. Mas si has de apartarte de ellos buscando la misericordia que esperas de tu Señor, *incluso entonces* háblales con palabras amables.

وَلَمَّا تَعْرِضْتَنَّهُمْ ابْتِغَاءَ رَحْمَةٍ مِنْ رَبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَيْسُورًا ﴿١٩﴾

30. Y no mantengas tu mano encadenada al cuello *por tacañería extrema*, ni la abras completamente con extravagancia; pues acabarás totalmente condenado y no servirá de nada.

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ﴿٢٠﴾

31. En verdad, tu Señor amplía Sus provisiones a quien Le place, y las escatima a quien desea. Ciertamente, Él conoce y ve perfectamente bien a Sus siervos.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ؕ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٢١﴾

R. 4

32. No matéis a vuestros hijos por temor a la pobreza. Somos Nosotros Quienes proveemos para ellos y para vosotros. En verdad, su muerte es un grave pecado.

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ ؕ نَحْنُ نَرِزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ ؕ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطَاً كَبِيرًا ﴿٢٢﴾

33. No os acerquéis al adulterio; en verdad, es una obscenidad y un mal camino.

وَلَا تَقْرَبُوا الزَّيْنَىٰ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٣٣﴾

34. No matéis al ser que Al-lah os ha prohibido salvo por causa justa. Y quien es matado injustamente, ciertamente hemos dado a su heredero autoridad *para exigir represalia*, pero sin que supere los límites *prescritos* al matar; pues *para ello* cuenta con la ayuda *de la ley*.

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيَيْهِ سُلْطٰنًا فَلَا يُسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنصُورًا ﴿٣٤﴾

35. Y no os acerquéis a los bienes del huérfano, excepto de la mejor manera posible, hasta que alcance la madurez; y cumplid el pacto: pues se pedirá cuenta del pacto.

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُمْ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ ۚ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا ﴿٣٥﴾

36. Cuando midáis dad la medida completa y pesad con una balanza justa; esto es lo mejor y lo más recomendable en última instancia.

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ۚ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٦﴾

37. No sigas lo que no conoces. En verdad, el oído, el ojo y el corazón, serán todos llamados para dar cuenta.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ ۚ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا ﴿٣٧﴾

38. No andes por la tierra con jactancia, porque *así* no puedes hendir la tierra ni igualar a las montañas en altura.

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا ۚ إِنَّكَ لَنْ تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَنْ تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٨﴾

39. La maldad de todo esto es detestable a la Vista de tu Señor.

كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٩﴾

40. Esto es *parte* de esa sabiduría que te ha revelado tu Señor. No levantes pues ningún otro dios a la altura de Al-lah, para que no seas

ذَٰلِكَ وَمِمَّا أَوْلَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ ۚ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلٰهًا آخَرَ

arrojado al Infierno. condenado y rechazado.

فَتُلْفَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٤١﴾

41. ¿Os ha distinguido, pues, vuestro Señor y ha tomado para Él hembras de entre los ángeles? En verdad, decís algo terrible.

أَفَأَصْفِكُمْ بِالْبَنِينَ وَالنَّحْوَةَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنَّا نَاثِرٌ لَّكُمْ لَتَقُولُنَّ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤١﴾

R. 5

42. Hemos explicado *la verdad* en este Corán de diversas maneras para que sean advertidos. pero esto no hace más que aumentar su aversión.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٢﴾

43. Diles: “Si hubiesen existido otros dioses con Él, como dicen ellos (los idólatras) habrían ciertamente buscado un camino para llegar al Soberano del Trono”.

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَآبْتَغَوْا إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٣﴾

44. ¡Santo es Él y Exaltado muy por encima de lo que dicen!

سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٤﴾

45. Los siete cielos, la tierra y los que en ella están, ensalzan Su gloria; y no hay ni una sola cosa que no Lo glorifique con Su alabanza; mas vosotros no comprendéis su glorificación. En verdad, Él es Tolerante, el Sumo Indulgente.

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمٰوٰتُ السَّبْعُ وَالْاَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ؕ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ اِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ ؕ وَلٰكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ ؕ اِنَّهٗ كَانَ حَلِيْمًا غَفُوْرًا ﴿٤٥﴾

46. Cuando recitas el Corán, interponemos un velo oculto entre ti y aquellos que no creen en el Más Allá:

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَّشْتُورًا ﴿٤٦﴾

47. Y colocamos cubiertas sobre sus corazones, de manera que no lo comprenden. y provocamos la sordera en sus oídos. Y cuando mencionas en el Corán a tu Señor el Único, vuelven las espaldas desdeñosamente.

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوْبِهِمْ اَكِنَّةً اَنْ يَّفْقَهُوْهُ ؕ وَفِيْ اُذُنَيْهِمْ وَقْرًا ؕ وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَوَّاعِلٌ اُدْبَارِهِمْ نُفُوْرًا ﴿٤٧﴾

48. Sabemos muy bien lo que escuchan, cuando te oyen y cuando charlan en privado, cuando dicen los inicuos: “No seguís más que a un hombre víctima del engaño”.

تَخُنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ  
يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَى إِذْ  
يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا  
مَّشْهُورًا ۝۳۸

49. Mira cómo inventan semejanzas para ti, mas de este modo se han extraviado, por lo que no podrán encontrar el camino.

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا  
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ۝۳۹

50. Pues dicen: “Cuando nos convirtamos en huesos y partículas, ¿seremos realmente resucitados como nueva criatura?”.

وَقَالُوا إِذَا كُنَّا عِظًا مَّا وَرَقَاتًا إِنْ  
تَمْبَعُوثُونا خَلَقْنَا جَدِيدًا ۝۴۰

51. Diles: “Aunque fueseis piedras o hierro”.

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ۝۴۱

52. “O materia creada de cualquier tipo de lo que parezca más difícil para vuestras mentes, incluso entonces seréis resucitados”. Entonces preguntarán: “¿quién nos devolverá la vida?”. Diles: “Quien os creó la primera vez”. Entonces moverán sus cabezas hacia ti y dirán: “¿cuándo será eso?”. Diles: “Tal vez esté cerca,

أَوْ خَلَقًا مِمَّا يَخْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ ۚ  
فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي  
فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ  
رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ قُلْ عَسَى  
أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ۝۴۲

53. “Será en el día en el que Él os llame; entonces responderéis, glorificándole y pensaréis que sólo os habéis detenido poco tiempo”.

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ  
وَتَنْظُنُونَ أَنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ۝۴۳

R. 6

54. Di a Mis siervos que deben hablar lo mejor. En verdad, Satanás siembra la discordia entre ellos. Ciertamente Satanás es un enemigo declarado del hombre.

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ۚ  
إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ  
الشَّيْطَانَ كَانَ لِلنَّاسِ عَدُوًّا مُبِينًا ۝۴۴

55. Vuestro Señor os conoce muy bien. Si Le place, tendrá misericordia de vosotros; o si quiere, os castigará. Pero no te hemos enviado como guardián de ellos.

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَشَاءُ يَرْحَمَكُم  
أَوْ إِنَّ يَشَاءُ يُعَذِّبِكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ  
عَلَيْهِمْ وَكَيْلًا ۝٥٥

56. Y tu Señor conoce muy bien a quienes están en los cielos y en la tierra. Hemos exaltado a algunos de los Profetas sobre los otros, y entregamos a David los Zabur.<sup>1</sup>

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَكَفَدْنَا قَلِيلًا مِّنَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضِ  
وَأَتَيْنَاكَ دَاوُدَ رَبُّورًا ۝٥٦

57. Diles: “Invocad a quienes pensáis *que son dioses* en lugar de Él: entonces *sabréis que* no tienen poder para libraros de la adversidad ni apartarla de vosotros.

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِهِ  
فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفِ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا  
تَخْوِيلًا ۝٥٧

58. Aquellos a quienes invocan buscan *ellos mismos* la cercanía a su Señor –*incluso* los que están más cerca– y esperan Su misericordia y temen Su castigo. En verdad, el castigo de tu Señor es una cosa terrible.

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ  
رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ  
رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ  
عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ۝٥٨

59. No existe ciudad alguna a la que no destruyamos antes del Día de la Resurrección, o a la que castigemos con un severo castigo. Esto está escrito en el Libro.

وَإِنْ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا  
قَبْلَ يَوْمِ الرِّيبَةِ أَوْ مَعَذِّبُوهَا عَذَابًا  
شَدِيدًا أَذْكَانَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ۝٥٩

60. Y nada pudo impedirnos el envío de los Signos, salvo que los pueblos anteriores los rechazaron, *aunque esto no constituyó un obstáculo*. Y dimos la camella a los Zamud como Signo claro, pero ellos la trataron injustamente. Y

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ  
كَذَّبَ بِهَا الْكَافِرُونَ وَأَتَيْنَا ثَمُودَ  
النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا ۝٦٠

<sup>1</sup> “Zabur” significa pergaminos.

sólo enviamos los Signos para amonestarlos.

مَا نُرْسِلُ بِالآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٣٠﴾

61. Y *acuérdate* de cuando te dijimos: “En verdad, tu Señor ha rodeado a las gentes”. La visión que te mostramos sólo fue una prueba para los hombres, como también *lo fue* el árbol maldito en el Corán. Y les exhortamos, pero eso no hace más que acrecentar en ellos su gran rebeldía.

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ ۗ وَمَا جَعَلْنَا الرَّءْيَا وَالْبَصِيرَةَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ ۗ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ ۗ وَتُحْوَىٰ فَهْمَ ۖ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٣١﴾

R. 7

62. Y *acuérdate* de cuando dijimos a los ángeles: “Someteos a Adán”, y todos ellos se sometieron, excepto Iblis. Dijo: “¿Acaso debo someterme a quien creaste de barro?”.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكِئَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ ۖ قَالَ ءَءَ اسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿٣٢﴾

63. Y dijo: “¿Qué piensas Tú? Éste es aquél a quien preferiste sobre mí. Si me concedes un respiro hasta el Día de la Resurrección, ciertamente pondré a sus descendientes bajo mi dominio, excepto a unos pocos”.

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنِ أَخَّرْتَنِ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَأَخْتَنِكَ بِدُرِّيَّةٍ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٣٣﴾

64. Dijo: “¡Vete tú y quienes te sigan de entre ellos! el Infierno será en verdad la recompensa de todos vosotros, una abundante recompensa”;

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا ﴿٣٤﴾

65. “Y seduce a quienes puedas de ellos con tu voz, y lanza contra ellos tus caballos y tus hombres y asóciate con ellos en la riqueza y en los hijos, y hazles promesas”. Mas Satanás no promete sino el engaño.

وَاسْتَفْزِزْ مَنِ اسْتَضَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ ۖ وَأَخْلِبْ عَلَيْهِمُ بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ ۖ وَشَاكِرْهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ ۖ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿٣٥﴾

66. *En cuanto a* Mis siervos, ciertamente no tendrás poder sobre

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ ۖ وَ

ellos, pues te basta tu Señor como Guardián.

كُفِيَ بِرَبِّكَ وَكَفِيلاً ﴿٣١﴾

67. Vuestro Señor es Quien os conduce los buques por el mar, para que busquéis de Su magnanimidad. En verdad. Él es Misericordioso con vosotros.

رَبُّكُمْ الَّذِي يُزِيحُ لَكُمْ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ؕ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٣٢﴾

68. Y cuando os azota la adversidad en el mar, *todos* aquellos a quienes invocáis, excepto Él, desaparecen *para vosotros*. Pero cuando Él os lleva seguros a tierra, os apartáis; pues el hombre es muy desagradecido.

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِيَّاهُ ؕ فَلَمَّا نَجَّيْكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ ؕ وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا ﴿٣٣﴾

69. ¿Estáis seguros de que Él *no* hará que os hundáis cerca de la tierra o enviará contra vosotros una violenta tormenta de arena, sin que entonces podáis encontrar protector?

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ تَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكَفِيلاً ﴿٣٤﴾

70. ¿O estáis seguros de que no os devolverá allí una segunda vez, enviando entonces contra vosotros un huracán que os haga naufragar por vuestra incredulidad? Allí no encontraréis entonces quien os socorra contra Nosotros.

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَ كُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الرِّيحِ فَيَغْرِقَكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ ؕ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴿٣٥﴾

71. En verdad, hemos honrado a los hijos de Adán, llevándolos por tierra y por mar; les dimos cosas buenas y los ensalzamos muy por encima de muchos de los que hemos creado.

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٣٦﴾

R. 8

72. *Acuérdate* del día en el que convoquemos a cada hombre con su Jefe. Entonces, a quienes se les entregue el libro en su mano derecha

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنثَىٰ بِإِمامِهَا ؕ فَمَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَٰئِكَ

esos leerán su libro y no serán defraudados en lo más mínimo. يَقْرَأُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يَظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٤٢﴾

73. Pero quien sea ciego en este mundo, será ciego en el Más Allá, incluso más extraviado del camino.

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ  
أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٣﴾

74. Mas estuvieron a punto de causarte *la más grave* aflicción en razón de lo que Te revelamos, para que inventaras contra Nosotros algo distinto a eso; y ciertamente entonces te habrían considerado un amigo *especial*.

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي  
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَةً  
وَإِذَا لَا تَأْتِيكَ خَبِيرًا ﴿٤٤﴾

75. Mas si no te hubiésemos fortalecido *con el Corán*, te habrías inclinado un poco hacia ellos.

وَلَوْ لَا أَنْ تَبْتُلْنَا لَقَدْ كِدْتَ تَرْكَنُ  
إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٤٥﴾

76. En ese caso, te habríamos hecho probar *aflicciones* similares en la vida y *aflicciones* similares en la muerte, y no habrías encontrado para ti socorredor alguno contra Nosotros.

إِذَا كَادَ قُنُوكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ  
الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٤٦﴾

77. En verdad, están a punto de moverte de la tierra para poder expulsarte de ella; pero en ese caso, *ellos mismos* no habrían permanecido después de ti excepto por poco tiempo.

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ  
لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبَثُونَ  
خَلْقَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٧﴾

78. *Ésta ha sido Nuestra* actitud con Nuestros Mensajeros a quienes enviamos antes de ti, y no encontrarás cambio alguno en Nuestra actitud.

سَنَّةٍ مِّن قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلِكَ مِنْ رُّسُلِنَا  
وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٤٨﴾

R. 9

79. Cumple la Oración al declinar el sol y hasta la oscuridad de la noche, y recita *el Corán* en el alba. En verdad, la recitación *del Corán*

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذُكُورِكَ الشَّمْسِ إِلَىٰ غَسَقِ  
الْأَيْلِ وَقُرْآنَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ

al alba es especialmente aceptable para Dios.

كَانَ مَشْهُودًا ﴿٤٩﴾

80. Y despiértate para recitarlo (el Corán) durante la oración de Tahyyud de la noche como servicio supererogatorio tuyo. Podría ser que tu Señor te elevara a un puesto loable.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَّكَ ۗ  
عَسَىٰ أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا  
مَّحْمُودًا ﴿٥٠﴾

81. Y di: “Oh mi Señor, haz que mi entrada sea una entrada buena y mi salida una salida buena. Y concédeme, de Ti mismo, un poder inquebrantable”.

وَقُلْ رَبِّ آذِخْنِي مَدْخَلَ صِدْقٍ  
وَأَخْرِجْنِي مَخْرَجَ صِدْقٍ وَأَجْعَلْ لِي مِنْ  
لَدُنْكَ سُلْطٰنًا نَّصِيرًا ﴿٥١﴾

82. Di también: “Ha llegado la Verdad y se ha desvanecido la falsedad. En verdad, la falsedad se desvanece rápidamente”.

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَرَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ  
الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ﴿٥٢﴾

83. Y estamos revelando gradualmente el Corán, que es curación y misericordia para los creyentes; aunque no hace más que aumentar la pérdida de los inicuos.

وَنُنزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ  
وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ۗ وَلَا يَزِيدُ  
الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٥٣﴾

84. Cuando concedemos favores al hombre, se aparta y nos da de lado; mas cuando lo azota la adversidad, se entrega a la desesperación.

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنسَانِ أَعْرَضَ  
وَنَا يَجَانِبِهِ ۖ وَإِذَا آصَلَّهُ الشَّرُّ كَانَ  
يُئْسِرًا ﴿٥٤﴾

85. Diles: “Cada cual actúa según su propia forma, y tu Señor sabe muy bien quién está rectamente guiado”.

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِ ۗ فَرَبُّكُمْ  
أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا ﴿٥٥﴾

R. 10

86. Te preguntan acerca del alma. Diles: “El alma es por mandato de mi Señor; y de su conocimiento se os ha dado una pequeña parte”.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ ۗ قُلِ الرُّوحُ مِنْ  
أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا  
قَلِيلًا ﴿٥٦﴾

٤  
٩

87. Si lo hubiésemos querido, ciertamente hubiéramos podido retirarte lo que te hemos revelado y no encontrarías *al respecto* guardián alguno que te protegiera contra Nosotros.

وَلَئِن شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي  
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ  
عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٧﴾

88. Salvo la Misericordia de tu Señor. En verdad, Su Gracia para contigo es grande.

إِلَّا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ ۚ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ  
عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٨٨﴾

89. Diles: “Si la humanidad y los Yinn se reunieran para producir algo semejante a este Corán, jamás harían nada parecido, aunque se ayudaran mutuamente”.

قَدْ لَتَيْنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ  
عَلَىٰ أَن يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ  
لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ  
لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٩﴾

90. En verdad, hemos presentado a la humanidad, de diversas maneras, toda clase de ejemplos en este Corán, pero la mayoría de los hombres rechazan todo excepto la incredulidad.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ  
مِن كُلِّ مَثَلٍ رَفِئًا أَكْثَرَ النَّاسِ  
إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٠﴾

91. Dicen: “Nunca creeremos en ti hasta que no nos hagas brotar un manantial de la tierra;

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ  
لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩١﴾

92. “O a menos que poseas un jardín de palmeras y vid y hagas que broten corrientes abundantes de agua en mitad del mismo;

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّن تَعْنِيبٍ  
فَتَفْجُرَ الْأَنْهَارُ خِلَالَهَا فَتَفْجُرًا ﴿٩٢﴾

93. “O a menos que hagas que el cielo caiga sobre nosotros en pedazos, como has afirmado, o que traigas a Al-lah y a los ángeles cara a cara ante nosotros;

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا  
كِسْفًا أَوْ تَأْتِي بِلَهُةٍ وَإِلْمَلِكَةٍ  
فَيُتْلَىٰ ﴿٩٣﴾

94. “O poseas una casa de oro o subas a los cielos; y no creeremos en tu ascensión hasta que no nos

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّن زُخْرِفٍ  
أَوْ تَرْتَفِيَ فِي السَّمَاءِ ۚ وَلَنْ نُؤْمِنَ

envíes un libro que podamos leer”. Diles: “¡Santo es mi Señor! No soy sino un hombre *enviado como Mensajero*”.

R. 11

95. Y nada ha impedido a los hombres creer cuando les ha llegado la guía, excepto que dijeron: “¿Ha enviado Al-lah a un hombre *como Mensajero*?”.

96. Diles: “Si hubiera en la tierra ángeles que anduvieran en paz y tranquilos, ciertamente les hubiéramos enviado un ángel del cielo *como Mensajero*”.

97. Diles: “Me basta con Al-lah como Testigo entre vosotros y yo; en verdad, Él ve y conoce perfectamente a Sus siervos”.

98. Y a quien Al-lah guía es el *único* correctamente guiado; en cambio, *para* quienes permanecen perdidos a la vista de Al-lah, no encontrarás socorredor para ellos fuera de Él. Y en el Día de la Resurrección, los congregaremos sobre sus rostros, ciegos, mudos y sordos. Su morada será el Infierno; cada vez que se extinga, avivaremos para ellos la llama.

99. Ésa es su recompensa, por haber rechazado Nuestros Signos y haber dicho: “¡Cómo! Cuando quedemos reducidos a huesos y partículas rotas, ¿seremos realmente resucitados como una nueva criatura?”

لِرُؤْيَيْكَ حَتَّى تُنَزَّلَ عَلَيْنَا كِتَابًا  
تَقْرَأُهُ، قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ كُنْتُ  
إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ﴿١١﴾

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ  
الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ  
بَشَرًا رَسُولًا ﴿١٥﴾

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ  
يَمشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ  
السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا ﴿٢١﴾

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ  
إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٢٤﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ، وَمَنْ  
يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُم أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ  
وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ  
وُجُوهِهِمْ عُمْيًا وَبُكْمًا وَصُمًّا  
مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ، كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ  
سَعِيرًا ﴿٢٨﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ هُم بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا  
بِآيَاتِنَا وَقَالُوا إِذَا كُنَّا عِظًا مَّاءً  
رُقَاتًا إِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا  
جَدِيدًا ﴿٤١﴾

100. ¿Acaso no ven que Al-lah, que creó los cielos y la tierra, tiene poder para crear semejantes a ellos? Él les ha fijado un plazo; sobre esto no hay duda alguna. Pero los inicuos lo rechazan todo excepto la incredulidad.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ  
يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا  
لَّا رَيْبَ فِيهِ ۗ فَاَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا  
كُفُورًا ﴿١٠٠﴾

101. Diles: “Aunque poseyeráis los tesoros de la Misericordia de mi Señor, ciertamente los guardaríais por temor a gastarlos, ya que el hombre es avariento”.

قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ  
رَبِّي إِذًا لَمْ تَمَسْكُتُمْ خَشْيَةَ اللَّهِ لِنَفْسِكُمْ  
وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا ﴿١٠١﴾

R. 12

102. En verdad dimos a Moisés nueve Signos manifiestos. Preguntad pues a los hijos de Israel. Cuando vino a ellos, el Faraón le dijo: “Creo, Oh Moisés, que eres víctima del engaño”.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ  
بَيِّنَاتٍ فَمَسَّ عَلَىٰ إِسْرَائِيلَ إِذْ  
جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ  
يَمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠٢﴾

103. Él respondió: “Tú sabes bien que nadie ha revelado estos Signos salvo el Señor de los cielos y la tierra para hacerte ver la luz; y en verdad pienso que tú, Oh Faraón, eres un hombre perdido”.

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا  
رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَافِرٍ وَرَائِي  
لَأَظُنُّكَ يَفِرُّ مِمَّنْ مَثْبُورًا ﴿١٠٣﴾

104. Así pues, decidió expulsarlos del país, pero Nosotros lo ahogamos, a él y a cuantos estaban con él, todos juntos.

فَأَرَادَ أَنْ يَنْتَفِيزَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ  
فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٤﴾

105. Y después de él, dijimos a los hijos de Israel: “Habitad la tierra; y cuando llegue la hora de la promesa de los últimos días, os reuniremos una vez más.

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ  
اسْكُنُوا الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ  
جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٥﴾

106. Pues con verdad lo hemos revelado y descendió con la verdad. Y sólo te hemos enviado como porta-

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَّلَهُ وَمَا

dor de la buena nueva, y como Amonestador.

أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٣١﴾

107. Y dividimos al Corán en partes para que puedas leerlo a la humanidad a intervalos, y lo revelamos gradualmente.

وَقَرَأْنَا قُرْآنَهُ لِنَتَقَرَّاهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مَكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿٣٢﴾

108. Diles: “Creáis o no en él, a quienes se les ha dado el conocimiento antes de él, caen postrados sobre sus rostros cuando se les recita”.

قُلْ أُمِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْحِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لَلَّذِيقَانِ سُجَّدًا ﴿٣٣﴾

109. Y dicen: “Santo es nuestro Señor. En verdad, la promesa de nuestro Señor debe cumplirse”.

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿٣٤﴾

110. Y caen de bruces llorando, y esto aumenta su humildad.

وَ يَخِرُّونَ لِلَّذِيقَانِ يَبْكُونَ وَ يَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿٣٥﴾

111. Diles: “Invocad a Al-lah o invocad a Al-Rahman; cualquiera que sea el nombre con el que *Le* oréis, los Suyos son los nombres más sublimes”. Y no pronuncies tu oración en voz alta, ni la musites *demasiado* bajo, más bien procura un tono intermedio.

قُلْ إِذِ عَاوَا اللّٰهَ أَوْ إِذِ عَاوَا الرَّحْمٰنَ ، أَيَّ مَآ تَدْعُوا قَلَّ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ ، وَلَا تَجْهَرُ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتُ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿٣٦﴾

112. Y di: “Toda alabanza corresponde a Al-lah, que no ha tomado hijo alguno para Sí, que no tiene socio alguno en *Su* Reino, ni tiene a nadie que *Le* ayude por debilidad”. Y ensalza Su Gloria con toda alabanza.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَ لَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَّلِيٌّ مِنَ الذَّلٰلِ وَ كَثِيرٌ مِّنْ تَكْبِيرًا ﴿٣٧﴾

# CAPITULO 18

## AL-KAHF

(Revelado antes de la Hillrah)

### Fecha de la Revelación y Contexto

Según 'Abbas e Ibn Zubair, la totalidad de este *Surah* fue revelado en la Meca (Manzur). Casi todos los Comentaristas del Corán parecen estar de acuerdo en este punto. Los estudiosos occidentales han asignado el *Surah* al sexto año de la Llamada, pero probablemente fue revelado en los años cuarto o quinto. Anas informa que el *Surah* fue revelado en bloque y guardado por 70.000 ángeles (Manzur, vol. 4, p. 210). En el Capítulo Al-Nahl, se ha tratado con cierta extensión la profecía de que el Santo Profeta encontraría una fuerte oposición de los judíos y cristianos. El tema fue desarrollado en el *Surah* Bani Isra'il, en el que se afirmaba que sería llevado a regiones en las que viviría entre los judíos y establecería nuevos contactos con ellos, encontrando más tarde la oposición tanto de los judíos como de los cristianos, terminando por conquistarlos. El *Surah* Bani Isra'il mencionaba una Visión del Santo Profeta, que incorpora también la profecía de que conquistaría la Tierra Santa de los judíos y aludía a dos revueltas de los judíos predichas en el Libro del Deuteronomio. La primera ocurrió después de la época de David, y como consecuencia de ella los judíos fueron expulsados de su tierra nativa. Se arrepintieron de sus pecados y se les devolvió su país. Pero de nuevo recayeron en prácticas inicuas, desafiaron los mandamientos de Dios y se rebelaron por segunda vez en la época de Jesús. Este segundo desafío les acarreó un castigo más grave. Sus lugares santos fueron destruidos y fueron exiliados de su amada Tierra Prometida. Estas profecías habían mencionado también las condiciones y circunstancias por las que debía pasar la primera parte de los israelitas: los judíos. No obstante, una descripción de su estado planteó dos preguntas evidentes: (a) Si los cristianos, que forman la segunda parte de la Ley Mosaica, no han sufrido el castigo que se abatió sobre los judíos que fueron su primera parte. ¿no puede deducirse que los cristianos son herederos de las bendiciones y favores divinos prometidos a los judíos? (b) ¿Por qué se advierte a los musulmanes que deben mantenerse en guardia para que no incurran en el disfavor divino siguiendo los pasos de los judíos, y qué pretende decir esta advertencia y qué guarda el futuro para ellos?

### Materia

Estas preguntas, que surgen de forma totalmente natural, han sido respondidas en el presente Capítulo, proyectándose también alguna luz sobre las vicisitudes por las que debía pasar el cristianismo: la segunda rama de la Ley Mosaica. Se ha mencionado también cómo se comportarían los musulmanes y le harían objeto de la cólera divina por imitar la conducta inicua de los judíos. Se responde igualmente a otra pregunta, a saber, ¿qué relación hay entre estos asuntos y la historia de los Moradores de la Caverna, y de Dhu'l Qarnain, Gog y Magog y la parábola de los "Dos Jardines" y el *Isra'* (Viaje Espiritual) de Moisés? La respuesta que da el *Surah* a esta pregunta es que estas parábolas describen en lenguaje metafórico la subida y caída

de las naciones cristianas y también las dificultades y tribulaciones que debían sufrir a sus manos los musulmanes debido a sus propias iniquidades.

A fin de ampliar el tema y darle mayor claridad, el *Isra'* (Viaje Espiritual) de Moisés, se ha mencionado después de la parábola de los "Dos Jardines". Este Viaje Espiritual de Moisés describe en lenguaje metafórico el gran progreso material y moral que debían conseguir sus seguidores, al igual que el fenomenal progreso de los seguidores del Santo Profeta se ha descrito en su propio *Isra'*, mencionado en el Capítulo Bani Isra'il. El *Isra'* de Moisés describe con detalle cuándo y cómo comenzaría este gran progreso, y dónde se detendría, y cuándo los israelitas perderían los favores divinos, que serían transferidos a la Casa de Ismael. Después de esto se nos dice que los ismaelitas, después de haber heredado los favores de Dios, incurrirían, a su vez, en Su desagrado por desafiar Sus mandamientos, y serían castigados por Gog y Magog quienes, en un cierto momento, se extenderían sobre todo el mundo, dominándolo. Hacia el final del Surah se menciona a un tal Dhu'l Qarnain, que se levantaría frente al dominio de todo el mundo por parte de Gog y Magog. De este modo se aclaran las condiciones materiales y espirituales de los cristianos tanto en las primeras épocas de su fe como en los Últimos Días. Los Moradores de la Caverna simbolizan a los primeros cristianos en el período de su debilidad, y Gog y Magog los representan en el apogeo de su gloria de los Últimos Días. El *Surah* termina asegurando a los seguidores del Islam que Dios vencería y haría pedazos las fuerzas de la irreligiosidad desatadas por Gog y Magog y provocaría la liberación de los musulmanes por medio de un segundo Dhu'l Qarnain. Este segundo Dhu'l Qarnain es el Santo Fundador del Movimiento Ahmadía, que es seguidor del Santo Profeta.

Por ser muy importante este *Surah*, conviene mencionar algunos detalles adicionales de su materia. Afirma que Dios ha revelado el Corán a fin de eliminar los errores que se habían introducido en las anteriores Escrituras divinas. Advierte a quienes adscriben un hijo a Dios que, haciéndolo así, incurrir en el desagrado divino. Estos hombres odian al Islam y su comienzo no es como su fin. A principio eran débiles y estaban sujetos a una amarga persecución. Dios tuvo misericordia de ellos y los libró de sus pruebas y tribulaciones, poniéndolos en el camino del progreso y la prosperidad. Pero cuando aumentaron en riqueza y prosperidad, volvieron a prácticas idólatras, y en lugar de acudir a Dios se dirigieron al mundo y se perdieron totalmente en él. Se advierte a los musulmanes que aprendan la lección de su suerte y que, en el día de su propio poder y gloria, estén en guardia, especialmente contra el descuido en la adoración divina, contra el amor excesivo al dinero y a las posesiones mundanas y contra una vida de confort y lujo. La gloria y el poder de las naciones cristianas, comparadas con la degradación y pobreza de los musulmanes se describen entonces gráficamente en "la parábola de dos hombres", uno rico y el otro pobre. El rico -las naciones cristianas- estaría orgulloso de sus riquezas, mientras que el pobre volvería a Dios. El orgullo y la presunción se convertirían en aflicción a largo plazo y circunstancias que escapan al control humano producirían la decadencia y caída del hombre rico. El *Surah* continúa dando algunos detalles de los cambios importantes que fueron revelados a Moisés en su Visión, en la que se le dijo que el desarrollo, y progreso de su Designio no alcanzaría las excelsas alturas a que llegaría otro De-

signio posterior. Este Designio posterior -el Islam- llevaría a la perfección las enseñanzas que la Ley Mosaica había dejado incompletas, y surgiría triunfante de las cenizas de una cristiandad declinante y decadente. Después de tratar de la decadencia y caída de las naciones cristianas y la ascensión del Islam, el *Surah* describe las condiciones que seguirían al triunfo del Islam. Afirma que llegaría una época en la que los musulmanes darían también la espalda a la religión quedando totalmente embebidos en la búsqueda de la riqueza material y el poder. Para castigarlos por sus pecados, Dios concedería de nuevo el éxito y la prosperidad a las naciones cristianas que durante algún tiempo habían quedado impedidas en su avance en las regiones del Sur y el Oriente. Después vendría una gran destrucción sobre el mundo y las naciones se dividirían en dos campos enemigos, basados en dos ideologías opuestas. Prevalecerían en el mundo el pecado y la iniquidad, y se extendería la injusticia y la tiranía. Cuando llegaran las cosas a ese punto, Dios crearía circunstancias que finalmente detendrían la marea aparentemente irresistible que amenazaba con tragarse a todo el mundo. Cuando trata de este tema, el *Surah* apunta claramente que, en la detención de esta inundación, desempeñarían un papel importante las mismas gentes que hubieran destrozado antes el poder político de Gog y Magog: Los verdaderos seguidores del Santo Profeta. Ver también “La Edición Ampliada del Comentario”, pp. 1474-1480.

## AL-KAHF

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Toda alabanza corresponde a Al-lah, Quien ha revelado el Libro a Su siervo, y no ha utilizado tergiversación alguna en su creación. اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِیْ اَنْزَلَ عَلٰی عَبْدِهِ الْكِتٰبَ وَكَمْ یَجْعَلُ لَهٗ عِوَجًا ﴿٢﴾
3. Él lo ha convertido en guardián, para advertir de un doloroso castigo Suyo, y para dar a los creyentes que hacen buenas obras, la buena noticia de que tendrán una maravillosa recompensa. قَتَمًا لِّیَنْذِرَ رِبًّا سَآءٍ یَّدٰءِنُ كُفْرَهُ وَیُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِیْنَ الَّذِیْنَ یَعْمَلُوْنَ الصّٰلِحٰتِ اَنْ لَهُمْ اَجْرًا حَسَنًا ﴿٣﴾
4. En la que morarán para siempre; مَا كَثِیْرٌ فِیْهِۦ اَبَدًا ﴿٤﴾
5. Y para advertir a quienes dicen: “Al-lah ha tomado para Sí un hijo”. وَیُنذِرُ الَّذِیْنَ قَالُوْا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًا ﴿٥﴾
6. No tienen el menor conocimiento de ello, ni lo tuvieron sus padres. Es una maldad la palabra que sale de sus bocas. No dicen más que mentiras. مَا لَهُمْ بِهِۦ مِنْ عِلْمٍ وَّ لَا یَاْتٰهُمْۢ مِّنْ كَبْرٰتِ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ اَفْوَاهِهِمْۗ اِنْ یَقُوْلُوْنَ اِلَّا كَذِبًا ﴿٦﴾
7. Es posible que te aflijas hasta la muerte por la pena que sientes por ellos si no creen en este mensaje. فَلَعَلَّكَ بَآخِۡةٍ تَفْسِكُ عَلٰی اٰثَارِهِمْ اِنْ لَّمْ یُؤْمِنُوْا بِهٰذَا الْحَدِیْثِ اَسْفًا ﴿٧﴾
8. En verdad, hemos hecho todo lo que hay en la tierra como adorno suyo, para probarlos y comprobar cuáles de ellos se comportan mejor. اِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلٰی الْاَرْضِ زِیْنَةً لَّهَا لِنَبْلُوْهُمْ اَیُّهُمْ اَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٨﴾
9. Mas convertiremos todo cuanto existe en ella en terreno árido. وَ اِنَّا لَجٰعِلُوْنَ مَا عَلَیْهَا صَعِیْدًا جُرًّا ﴿٩﴾

10. ¿Crees que el Pueblo de la Caverna y la Inscripción eran una maravilla entre Nuestros Signos?

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيِّمْ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ﴿١٠﴾

11. Cuando los jóvenes buscaron refugio en la Caverna diciendo: “Señor Nuestro, concédenos Tu Misericordia, y guíanos rectamente en nuestro asunto”.

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١١﴾

12. De ese modo les privamos de escuchar *las noticias del mundo exterior* durante una serie de años.

فَصَرَبْنَا عَلَيْهِمْ إِذْ أَنْهَاهُمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ﴿١٢﴾

13. Más tarde les despertamos para saber cuál de los dos grupos conservaba un cálculo mejor del tiempo durante el cual habían permanecido.

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْجَرْبَيْنِ أَحْضَىٰ لِمَا كَانُوا يَمْدُونَ ﴿١٣﴾

R. 2

14. Te relataremos su historia con veracidad: Eran jóvenes que creían en su Señor por lo que les aumentamos su guía.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُمْ بِالْحَقِّ ۗ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١٤﴾

15. Y fortalecimos sus corazones cuando se levantaron y dijeron: “Nuestro Señor es el Señor de los cielos y la tierra. Nunca invocaremos a dios alguno en lugar de Él; *si lo hiciéramos*, habríamos proferido en verdad una atrocidad”;

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُوا مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذْ أَشْطَطْنَا ﴿١٥﴾

16. “Éstos, nuestras gentes, han tomado *para adorar a otros dioses* en lugar de Él. ¿Por qué no presentan entonces una prueba evidente de ellos? Pues ¿quién es más injusto que quien inventa una mentira sobre Al-lah?

هُؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً ۗ لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ ۖ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٦﴾

17. “Y *ahora*, cuando os habéis retirado de ellos y de aquello a lo

وَإِذْ اغْتَرَبْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا

que adoran en lugar de Al-lah, buscad refugio en la Caverna: vuestro Señor extenderá sobre vosotros Su Misericordia y os proporcionará consuelo en *este* asunto vuestro”.

اللَّهُ فَأَوَّا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ  
مَنْ رَحِمَنَّهُ وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ  
مَرْفَقًا ﴿١٤﴾

18. Pudisteis ver el sol, cuando subió, retirarse de su Caverna a la derecha, y cuando se puso, pasar sobre ellos a su izquierda; y ellos se encontraban en el amplio espacio intermedio. Éste es uno de los Signos de Al-lah. A quien Al-lah guía, está encaminado correctamente; pero a quien Él declara extraviado, no encontrarás quien le socorra ni le guíe.

وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَوَّارًا مِنْ  
كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ  
تَقَرَّبَتْهُمْ ذَاتَ الشَّمَالِ وَهُمْ فِي  
فَجْوَةٍ مِّنْهُ، ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ  
يَهْدِي اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ لَكِنَّ  
تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُّزِيدًا ﴿١٥﴾

R. 3

19. Podrías considerarlos despiertos, cuando están dormidos: pero Nosotros haremos que se muevan a la derecha y a la izquierda; con su perro estirando sus patas delanteras en el umbral. Si los hubieras contemplado, ciertamente te habrías alejado de ellos atemorizado, y en verdad te hubieras sentido aterrado ante ellos.

وَتَحْسَبُهُمْ آيِقًا وَالَهُمْ رُؤُودٌ ۖ  
نُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ  
الشَّمَالِ ۖ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ  
بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ  
مِنْهُمْ فِرَارًا وَكَلْمًا مِّنْهُمْ رُجُوبًا ﴿١٦﴾

20. Y así los despertamos para que pudieran interrogarse unos a otros. Uno de ellos dijo: “¿Cuánto tiempo habéis permanecido?”. Contestaron: “Estuvimos un día o parte de un día”. Otros dijeron. “Vuestro Señor sabe muy bien *el tiempo* que habéis permanecido. Enviad ahora a uno de vosotros a la ciudad con estas vuestras monedas de plata: y que vea cuál de sus *moradores* tiene la comida más pura, y que os traiga provisiones de ella. Y que sea amable y

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَا لَهُمْ لَيِّسَاءً لُّؤَا بِيئْتُهُمْ  
قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا  
لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا  
رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا  
أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ  
فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ  
بِرِزْقٍ مِّنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ

que no informe a nadie sobre vosotros”.

يَكْفُرًا أَحَدًا ۝۲۱

21. “Porque si se os impusieran, os lapidarían u os harían volver a su religión, y entonces nunca prosperaríais”.

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُجَبِّدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذَا أَبَدًا ۝۲۱

22. Y de este modo los descubrimos a las gentes para que conocieran que la promesa de Al-lah era verdadera y que, en cuanto a la Hora, no había duda alguna respecto a ella. Y acordados de cuando las gentes discutieron entre sí respecto a ellos y algunos dijeron: “Edificad sobre ellos un edificio”. Su Señor los conocía perfectamente. Aquellos cuya opinión prevaleció dijeron: “En verdad, edificaremos un lugar de oración sobre ellos”.<sup>1</sup>

وَكَذَلِكَ أَخْذَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا ۖ إِذْ يَتَنَادَّوْنَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُنْيَانًا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ۝۲۲

23. Algunos dicen: “Eran tres, el cuarto era su perro” y otros dicen: “Eran cinco, el sexto era su perro”, conjeturando al azar. Y algunos otros dicen: “Eran siete, el octavo era su perro”. Diles: “Mi Señor conoce perfectamente cuál era su número real. Nadie los conoce salvo unos pocos”. No discutáis, pues, respecto a ellos, salvo que se trate de una conversación casual, ni busquéis información sobre los mismos de ninguno de ellos.

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَأَيْتُهُمْ كَلِمَةً ۖ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَاءَ سُئِمَ كَلِمَتُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ ۖ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلِمَتُهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ بِعَدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ ۗ فَلَا تُمَارَ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا ۖ وَلَا تَسْتَنَفِثْ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ۝۲۳

R. 4

24. No digas nunca de ninguna cosa: “La haré mañana”,

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا ۝۲۴

<sup>1</sup> “Erigir un edificio sobre ellos” quiere significar la creación de un monumento en el lugar donde se encontraban sus tumbas.

25. A menos que Al-lah lo quiera. Recuerda a tu Señor cuando olvides y di: “Espero que mi Señor me guíe a lo que está *aún* más cerca del camino recto que esto”.

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ زَوَادًا كُزَّرَ بِكَ إِذَا  
تَسَيَّتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنَّ رَبِّي  
لِأَقْرَبٍ مِنْ هَذَا ارْتُدًّا ﴿٢٥﴾

26. Mas permanecieron en su Caverna trescientos años. y a eso añadieron nueve.

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ  
وَأَزْدَادًا تِسْعًا ﴿٢٦﴾

27. Diles: “Al-lah sabe perfectamente cuánto tiempo permanecieron allí”. A Él pertenecen lo invisible de los cielos y la tierra. ¡Qué Vista y qué Oído tiene! No tienen amigos aparte de Él, y Él no permite que nadie comparta Su autoridad.

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ غَيْبُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ  
مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَلَا يُشْرِكُ  
فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿٢٧﴾

28. “Recita lo que te ha sido revelado del Libro de tu Señor. No hay nadie que pueda cambiar Sus palabras, y no hallarás refugio fuera de Él”.

وَأَنْتَ مَا أَوْحَيْتَ إِلَيْنَا مِنْ كِتَابٍ  
رَبِّكَ لَا مَبْدَلَ لِكَلِمَاتِهِ تَبَّ وَكَانَ  
تُجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٨﴾

29. Mantente unido a quienes invocan a su Señor, mañana y tarde, buscando Su agrado; no permitas que tus ojos se aparten de ellos, buscando las galas de la vida del mundo: y no obedezcas a aquél cuyo corazón lo hemos hecho distraído de Nuestro recuerdo ni a quien sigue sus inclinaciones malvadas, superando en su conducta todos los límites.

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ  
رَبَّهُمْ بِالْعَدَاوَةِ وَالْعِشْيَةِ يُرِيدُونَ  
وَجْهَهُمْ وَلَا تَعْدُ مَعِنَا عَنْهُمْ  
شُرَيْدٌ زِينَةَ الدُّنْيَا وَلَا تَطْعَمَ  
مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَن ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ  
هُوَ هُوَ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ﴿٢٩﴾

30. Diles: “Es la verdad de vuestro Señor: por tanto, el que quiera creer, que crea, y el que no quiera creer, no crea”. En verdad, para los malvados hemos preparado un fuego cuyo dosel *llameante* los rodeará. Y

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ  
قَلْبُهُ مِنْ وَرَاءِ مَا نَحْنُ بِمُحْسِنِينَ  
إِنَّا لَعَمْرُؤُنَا لِلظَّالِمِينَ غَاسِقٌ  
أَعْتَدْنَا لَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَقُورًا  
مُخْتَلِفًا أَلْوَانًا ﴿٣٠﴾

si gritan pidiendo ayuda, recibirán agua como plomo fundido que les quemará los rostros. ¡Qué horrible bebida y qué espantoso es el *Fuego como* lugar de reposo!

سُرَادِقُهُمْ دَرٍ وَإِنْ يَسْتَعِجِنُوا يُغَاثُوا  
بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهُ  
بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

31. En verdad, para quienes creen y hacen buenas obras, *sabed* ciertamente que no permitiremos que se pierda la recompensa de quienes hacen buenas obras.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا  
لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣١﴾

32. Son ellos quienes tendrán Jardines de Eternidad por los cuales correrán ríos. Serán adornados allí con brazaletes de oro, y llevarán vestidos verdes de fina seda y grueso brocado, recostándose allí en divanes elevados. ¡Qué buena recompensa y qué excelente lugar de reposo!

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ يَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ  
أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا  
خُضْرًا غَيْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ  
مُتَّعِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ رِغْمًا  
النَّوَابِ وَوَحَسَّتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣٢﴾

R. 5

33. Preséntales la parábola de dos hombres: a uno de ellos le proporcionamos dos huertos de vid y, rodeándolos, palmeras, y entre ellos pusimos campos de cereales.

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا  
لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَ  
حَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا  
زُرْعًا ﴿٣٣﴾

34. Ambos huertos produjeron su fruto *en abundancia*, sin fallar nada en ellos. Y entre ellos hicimos que fluyera un río.

كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِمْ  
مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾

35. Tuvo frutos *en abundancia*. Y dijo a su compañero, cuando conversaba con él: "soy más rico que tú en riquezas y más fuerte en seguidores".

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ  
يُحَادِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ  
نَفَرًا ﴿٣٤﴾

36. Y entró en su huerto mientras perjudicaba a su alma. Dijo: "No creo que esto desaparezca nunca";

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ  
قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٤﴾

37. “Y no creo que llegue *nunca* la Hora. Y aunque fuese alguna vez devuelto a mi Señor, ciertamente encontraré un lugar mejor que éste”.
38. Mientras conversaba con él, su compañero le dijo: “¿Acaso no crees en Aquél que te creó del polvo, después de una gota de semen y por último te modeló en un hombre *perfecto*?”.
39. “*En cuanto a mí, creo que Al-lah sólo es mi Señor, y no asociaré a nadie a mi Señor*”;
40. “¿Y por qué no dijiste cuando entraste en tu huerto: “Que se haga la voluntad de Al-lah; no hay poder excepto en Al-lah?”, si me ves menor a ti en riqueza y descendencia.
41. “Es posible que mi Señor me dé algo mejor que tu huerto, y envíe sobre él (tu huerto) un rayo del cielo que lo convierta en un terreno estéril y resbaladizo”;
42. “O que su agua se hunda *en la tierra* hasta el punto de que no puedas encontrarla”.
43. Y sus frutos quedaron *realmente* destruidos, y empezó a retorcerse las manos por lo que había gastado en él, pues *todo* él se había derrumbado sobre sus emparrados. Y dijo: “¡Ojalá no hubiera asociado a nadie a mi Señor!”.

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً ۖ وَ لَسِئَن  
رُدِّدْتُ إِلَىٰ رَبِّي لِأَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا  
مُنْقَلِبًا ﴿٣٧﴾

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ  
بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ نَمَّ مِنْ  
تُطْفِئَةٍ ثُمَّ سَوَّاهُ رَجُلًا ﴿٣٨﴾

لِكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي ۖ وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي  
أَحَدًا ﴿٣٩﴾

وَلَوْ لَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ  
اللَّهُ ۖ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ ۚ إِنْ تَرَىٰ أَنَا أَقَلُّ  
مِنْكَ مَا لَأَدَّكَ ﴿٤٠﴾

فَعَسَىٰ رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِّن  
جَنَّتِكَ ۖ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّن  
السَّمَاءِ فَيَنْصِفَ صَوْنًا ۚ اذْكُرْ ﴿٤١﴾

أَوْ يُضْفِرَ مَاؤُهَا غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ  
طَلَبًا ﴿٤٢﴾

وَ أُحِيطَ بِشَمْرِهِ فَاصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلٰى  
مَا أَنْفَقَ فِيهَا ۖ وَ هِيَ خَاوِيَةٌ عَلٰى  
عُرُوشِهَا ۖ وَيَقُولُ لِيَلَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ  
بِرَبِّي ۖ أَحَدًا ﴿٤٣﴾

44. Y no hubo nadie que lo ayudara contra Al-lah ni pudo defenderse a sí mismo.

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِتْنَةً يَّتَضَرَّوْهُ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿٣٣﴾

45. En esos momentos el apoyo *sólo* viene de Al-lah, el Verdadero. Él es el Mejor en cuanto a recompensa y el Mejor en cuanto a consecuencias.

هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ  
ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٣٤﴾

R. 6

46. Preséntales el ejemplo de la vida de este mundo: es como el agua que enviamos del cielo, la vegetación de la tierra se mezcla con ella y después se convierte en hierba seca rota en trozos que desparraman los vientos. Y Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ  
نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ  
الرِّيْحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا ﴿٣٥﴾

47. La riqueza y los hijos son las galas de la vida de este mundo. Pero la perseverancia en las buenas obras es mejor, a la vista de tu Señor, en cuanto a la recompensa *inmediata* y mejor en cuanto a la esperanza *futura*.

الْعَمَلُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَالْبَقِيَّةُ الصَّالِحَةُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ  
ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٣٦﴾

48. Y *reflexiona* en el día en que derrumbaremos las montañas y verás a las *naciones de la tierra* marchar *unas contra otras*; y las reuniremos a todas sin dejar a ninguna de ellas detrás.

وَيَوْمَ نَسِيرُ الْجِبَالِ وَتَرَى الْأَرْضَ  
بَادِرَةً وَهُمْ فَهُمْ فَلَمْ نُعَادِرْهُمْ  
أَحَدًا ﴿٣٧﴾

49. Serán presentadas a tu Señor, *dispuestas* en filas: “Ahora comparecéis ante Nosotros como os creamos al principio. Aunque pensasteis que no fijáramos un plazo para el cumplimiento de *Nuestra* promesa *hecha* a vosotros”.

وَعَرِضُوا عَلَيَّ رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا  
كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ، بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّنْ  
نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا ﴿٣٨﴾

50. Y se colocará el Libro *ante ellos*, y verás a los culpables atemorizados por su contenido; y dirán: “¡Ay de nosotros! ¿Qué clase de Libro es éste? No omite nada, ni grande ni pequeño, sino que lo registra todo”. Y encontrarán ante *ellos* cuanto hicieron, pues tu Señor no perjudica a nadie.

R. 7

51. Y *acuérdate* de cuando dijimos a los ángeles: “Someteos a Adán” y *todos* ellos se sometieron, excepto Iblis. Era *uno* de los Yinn; y desobedeció la orden de su Señor. ¿Tomaréis acaso a él y a su progenie como amigos en lugar de a Mí, a pesar de que son vuestros enemigos? Malo es el intercambio para los inicuos.

52. No los hice testigos de la creación de los cielos y de la tierra, ni de su propia creación; ni podría tomar como ayudantes a quienes extravían *a las gentes*.

53. Y *acuérdate* del día en que Él dirá: “Llamad a quienes considerabais Mis socios”. Entonces ellos les invocarán, pero no recibirán respuesta; y colocaremos una barrera entre ellos.

54. Los culpables verán el Fuego y comprenderán que van a caer a él; y no encontrarán modo alguno de escapar de él.

R. 8

55. En verdad, hemos explicado de diversas formas en este Corán, para *el bien* de la humanidad, todo *tipo*

وَوَضَعَ الْكِتَابَ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ  
مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يُوبِلْتَنَا مَا لِ هَذَا  
الْكِتَابِ لَا يَخَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا  
أَخْضَعَهَا جَدًّا وَجَدُّوَا مَا عَمِلُوا حَتَّىٰ ضُرَّاءُ  
وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا ۝١٨

وَاذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ  
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ  
عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ  
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ  
لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ۝١٩

مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتَ مَتَّخِذَ  
الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ۝٢٠

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ  
رَعِمْتُمْ قَدْ عَوْهُمُ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ  
وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ۝٢١

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ  
سُورِقُوها وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ۝٢٢

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ  
كُلِّ مَثَلٍ، وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ

de ejemplos, pero de todas las cosas, el hombre es el más pendenciero.

جَدَلًا ٥٥

56. Mas nada impidió a las gentes creer y pedir perdón a su Señor, cuando les llegó la guía, pero eligieron seguir el camino de los pueblos anteriores con las mismas consecuencias o esperaron que el castigo de Al-lah les llegara abiertamente.

وَمَا مَنَعَهُ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ٥٦

57. Mas sólo enviamos a los Mensajeros como portadores de la buena nueva y como Amonestadores. Y quienes no creen argumentan con la falsedad a fin de refutar con ella la verdad. Y toman Mis Signos y las advertencias que hay en ellos, únicamente como una broma.

وَمَا نُزِيلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَنَذِيرِينَ ۚ وَيَجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُوًا ٥٧

58. ¿Habrá alguien más injusto que aquél a quien se le recuerdan los Signos de su Señor, y se aparta de ellos, olvidando lo que sus manos han cometido antes? En verdad, hemos puesto unos velos sobre sus corazones para que no lo entiendan, y sordera en sus oídos. Y si los invitas a la guía, nunca la aceptarán.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدُهُ إِذْ آتَانَا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَذَعَّهُمْ إِلَىٰ الْهُدَىٰ فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ٥٨

59. Mas tu Señor es el Sumo Indulgente, lleno de Misericordia. Si tuviera que atraparlos por lo que cometieron, ciertamente habría apresurado su castigo. Pero tienen un plazo fijado contra el que no encontrarán refugio alguno.

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَخِّدُهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَّلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَّنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْئِلًا ٥٩

60. En cuanto a estas ciudades, las destruimos cuando cometieron iniquidades. Y fijamos un plazo para su destrucción.

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَآدَّ جَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ٦٠

## R. 9

61. Y *acuérdate de* cuando Moisés dijo a su joven *compañero*: “No me detendré hasta que no llegue a la confluencia de los dos mares, aunque tenga que andar años y años”.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَتْلِهِ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ  
مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿١١﴾

62. Pero cuando llegaron a la confluencia de los dos *mares*, olvidaron su pescado, y éste emprendió rápidamente su camino al mar, *alejándose*.

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا  
فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿١٢﴾

63. Y cuando hubieron avanzado aún más, dijo a su joven *compañero*: “Tráenos nuestro almuerzo. En verdad, hemos sufrido muchas fatigas a consecuencia de este nuestro viaje”.

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِقَتْلِهِ إِتَيْنَا غَدَاءَنَا  
لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿١٣﴾

64. Respondió: “¿No has visto que cuando nos refugiamos junto a la roca *para descansar*, y olvidé el pescado – y nadie sino Satanás me hizo olvidar mencionártelo – tomé rumbo hacia el mar de forma extraña?”.

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي  
نَسِيتُ الْحُوتَ وَمَا أَنسِينِيهِ إِلَّا  
الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ ۚ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ  
فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿١٤﴾

65. Dijo: “Eso es lo que hemos estado buscando”. Y los dos volvieron sobre sus pasos.

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغُ ۚ فَارْتَدَّا عَلَىٰ  
آثَارِهِمَا قَصَصًا ﴿١٥﴾

66. Encontraron entonces a uno de Nuestros siervos al que habíamos concedido Nuestra misericordia, y a quien le habíamos enseñado Nuestro conocimiento.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ  
عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا ﴿١٦﴾

67. Moisés le dijo: “¿Puedo seguirte a condición de que me enseñes la guía que te ha sido enseñada?”.

قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰ أَنْ  
تُعَلِّمَنِي مَعًا عَلِّمْتَ لُشْدًا ﴿١٧﴾

68. Respondió: “No puedes hacerme compañía con paciencia”;

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿١٨﴾

69. “¿Y cómo podrías ser paciente sobre cosas cuyo conocimiento no abarcas?”.

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَى مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿١٩﴾

70. Dijo: “Me encontrarás paciente, si es la voluntad de Al-lah, y no te desobedeceré en nada”.

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٢٠﴾

71. Dijo: “Bien, si me has de seguir, no me preguntes acerca de nada hasta que yo mismo te hable sobre ello”.

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّى أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٢١﴾

R. 10

72. Así pues, ambos partieron hasta que, después de subir a una barca, él la taladró. *Moisés* dijo: “¿La has taladrado para ahogar a quienes están en ella? En verdad, has cometido una mala acción.

فَانْطَلَقَا وَهُوَ حَتَّى إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا أَمْرًا ﴿٢٢﴾

73. Él respondió: “¿No te dije que no podrías hacerme compañía con paciencia?”.

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٢٣﴾

74. *Moisés* dijo: “No me reprendas por haberme olvidado y no seas demasiado duro por este *fallo* mío”.

قَالَ لَا تُوَخِّدْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تَكْرِهْكَ مِنِّي مِنْ أَمْرٍ عَشْرًا ﴿٢٤﴾

75. Y ambos continuaron el viaje hasta que, habiendo encontrado a un joven, él lo mató. *Moisés* dijo: “¿Has matado a un inocente sin que él hubiera matado a nadie? ¿En verdad, has cometido una acción malvada!”.

فَانْطَلَقَا وَهُوَ حَتَّى إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ أَقْتَلْتَنِي نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا خُبْرًا ﴿٢٥﴾

PARTE XVI

76. Él respondió: “¿No te dije que no podrías hacerme compañía con paciencia?”.

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٢٦﴾

77. *Moisés* dijo: “Si te pregunto sobre algo después de esto, no permitas que continúe en tu compañía, pues *entonces* habrás recibido suficientes excusas mías”.

قَالَ إِنْ سَأَلْتِكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا  
فَلَا تُصَحِّبْنِي ۖ قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي  
عُذْرًا ۝٤٧

78. Continuaron, pues, hasta que, habiendo llegado a las gentes de una ciudad, pidieron comida a sus moradores, pero se negaron a considerarles *sus* huéspedes. Mas encontraron en ella un muro que estaba a punto de derrumbarse y él lo reparó. *Moisés* dijo: “Si hubieses querido, habrías podido pedir una retribución por ello”.

فَانطَلَقَا ۖ وَحَتَّىٰ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ  
إِسْتَطْعَمُوا أَهْلَهَا فَأَبْوَأ أَن يُصَيِّفُوهُمَا  
فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَن يَنْقَضَ  
فَأَقَامَهُ ۚ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ  
أَجْرًا ۝٤٨

79. Dijo: “Aquí se separan *los caminos* tuyo y mío. Te diré ahora el significado de lo que no has podido soportar con paciencia”;

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ ۚ سَأُنَبِّئُكَ  
بِشَأْنِ رَيْلٍ مَا لَمْ تَشْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ۝٤٩

80. “En cuanto a la barca, pertenecía a unas pobres gentes que trabajaban en el mar; y quise dañarla porque detrás había un rey que incautaba por la fuerza todas las embarcaciones”;

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ  
فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَن أَعْيِبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ  
مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ۝٥٠

81. “En cuanto al joven, sus padres eran creyentes, y temíamos que les causara graves problemas por su rebelión y su incredulidad”;

وَأَمَّا الْعُلْمُ فَكَانَ آبَاؤَهُ مُؤْمِنِينَ  
فَخَشِينَا أَن يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ۝٥١

82. “Deseamos pues que su Señor les diera a cambio de él un *hijo* mejor que él en cuanto a pureza y con más afecto *filial*;

فَأَرَدْنَا أَن يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ  
رُكُوعًا وَآقْرَبَ رُحْمًا ۝٥٢

83. “Y en cuanto al muro, pertenecía a dos huérfanos de la ciudad, y debajo había un tesoro que les per-

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي  
الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَ

tenecía, y su padre había sido un *hombre* justo, por lo que tu Señor deseó que alcanzaran su edad adulta y encontraran su tesoro, como favor de tu Señor; y no lo hice por mi propia voluntad. Ésta es la explicación de lo que no has podido soportar con paciencia”.

R. 11

84. Te preguntan sobre Dhu’l Qarnain. Diles: “En verdad, os narraré algo de su historia”.

85. Lo establecimos en la tierra y le dimos los medios para *realizar* cualquier cosa.

86. Entonces él siguió un *determinado* camino.

87. Hasta que, cuando llegó al poniente del sol, lo encontró poniéndose en un charco de aguas oscuras, y cerca encontró una población. Dijimos: “Oh, Dhu’l Qarnain, castígalos o trátalos bondadosamente”.

88. Respondió: “En cuanto a quien haga el mal, ciertamente lo castigaré; después será devuelto a su Señor. Quien lo castigará con un castigo terrible”:

89. “Pero en cuanto a quien crea y actúe justamente, le daremos una buena recompensa y le dirigiremos *las palabras* más suaves de Nuestros mandamientos”.

90. Entonces, *en verdad*, siguió otro camino.

كَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ  
يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا  
كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ وَمَا  
فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ  
تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٤﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْنَيْنِ قُلْ  
سَأَتْلُوا عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٥﴾

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ  
شَيْءٍ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

فَاتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٨٦﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا  
تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا  
قَوْمًا فَلَنَّا يَدُ الْقَرْنَيْنِ إِنَّمَا أَنْ تُعَذِّبَ  
وَأَمَّا أَنْ تَخْفَىٰ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٧﴾

قَالَ إِنَّمَا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ  
يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكْرًا ﴿٨٨﴾

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ  
جَزَاءٌ بِإِحْسَانٍ وَسَتَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا  
يُسْرًا ﴿٨٩﴾

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٩٠﴾

91. Hasta que, cuando llegó al saliente del sol, encontró que salía sobre un pueblo al que no habíamos dado protección contra él.
- حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجْدَهَا  
تَطَّلَعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ نَجْعَلْ لَهُم مِّن  
دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩١﴾
92. Así fue en verdad. Ciertamente abarcamos con Nuestro conocimiento *todo* lo que poseía.
- كَذٰلِكَ ؕ وَقَدْ اَحْطٰنَا بِمَا لَدَيْهِ  
خُبْرًا ﴿٩٢﴾
93. Luego siguió *otro* camino.
- ثُمَّ اتَّبَعَهُ سَبِيْلًا ﴿٩٣﴾
94. Hasta que, cuando llegó al lugar situado entre las dos montañas, encontró bajo ellas a un pueblo que apenas podía comprender una palabra.
- حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّيِّئَيْنِ وَجَدَ مِّن  
دُونِهِمَا قَوْمًا اِلَّا يَكَادُوْنَ يَفْقَهُوْنَ  
قَوْلًا ﴿٩٤﴾
95. Dijeron: “Oh, Dhu’l Qarnain, en verdad Gog y Magog están creando el desorden en la tierra; ¿podemos pagarte un tributo a condición de que levantes una barrera entre ellos y nosotros?”
- قَالُوْۤا اِذَا الْقَرٰنَيْنِ اِنَّ يٰۤاِجُوْۤا وَمَا جُوْۤا  
مُفْسِدُوْنَ فِى الْاَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلْ لَكَ  
خَرْجًا عَلٰٓى اَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ  
سَدًّا ﴿٩٥﴾
96. Respondió: “El poder con el que me ha dotado mi Señor a este respecto es mejor, pero podéis ayudarme con vuestra fuerza física; levantaré entre vosotros y ellos una muralla”.
- قَالَ مَا مَكَّنِّىۤ فِىْهِ رَبِّىۤ خَيْرًا فَاَعِىۤنُوْنِ  
بِقُوَّةٍ اَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٦﴾
97. “Traedme bloques de hierro”. Así lo hicieron hasta que, una vez que hubo nivelado el espacio entre las dos laderas de la montaña, dijo: “Soplad ahora con vuestros fuelles”. Soplaron hasta que, una vez que lo hubo puesto *al rojo vivo*, dijo: “Traedme cobre fundido para echarlo encima”.
- اَتُوْنِ زُبْرَ الْحَدِىۡدِ حَتَّىٰ اِذَا سَاوٰى  
بَيْنَ الصَّدَقَيْنِ قَالَ اِنْفُخُوْۤا حَتَّىٰ  
اِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ اَتُوْنِ اَقْرَعًا عَلٰىهِ  
قَطْرًا ﴿٩٧﴾

98. De este modo ellos (Gog y Magog) no pudieron escalarla ni socavarla.

فَمَا اسْطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا ﴿٩٨﴾

99. *Tras lo cual* dijo: “Ésta es una gracia de mi Señor. Pero cuando se cumpla la promesa de mi Señor. Él la romperá en trozos. Pues la promesa de mi Señor es *ciertamente* infalible”.

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿٩٩﴾

100. Y en aquel día dejaremos que algunos de ellos se levanten contra otros, y sonará la trompeta. Entonces los congregaremos a todos.

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿١٠٠﴾

101. Y en ese día mostraremos el infierno, cara a cara, a los incrédulos.

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرَضًا ﴿١٠١﴾

102. Cuyos ojos se encontraban cubiertos por un velo *para que no escucharan* mi advertencia ni tampoco oyeran.

وَالَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنْ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٠٢﴾

R. 12

103. ¿Creen los incrédulos que pueden tomar a Mis siervos como protectores en vez de a Mí? En verdad, hemos preparado el Infierno como morada para los incrédulos.

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ، إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا ﴿١٠٣﴾

104. Diles: “¿Queréis que os informe de aquellos que son los mayores perdedores en cuanto a sus obras?”.

كُلُّ هَذَا نُنْتِجُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿١٠٤﴾

105. “Aquellos cuyo trabajo se pierde *todo en búsqueda de las cosas correspondientes* a la vida de este mundo, aunque piensan que están haciendo buenas obras”.

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٥﴾

106. Son ellos quienes no creen en los Signos de su Señor ni en la reunión con Él. Sus obras son, pues, vanas y en el Día de la Resurrección no les daremos mérito alguno.

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ  
وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا تُقِيمُ  
لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزَنًا ﴿٣١﴾

107. Ésa es su recompensa: el Infierno; por no haber creído y haberse burlado de Mis Signos y de Mis Mensajeros.

ذَلِكَ جَزَاءُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
وَإِتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا ﴿٣٢﴾

108. En verdad, quienes creen y hacen buenas obras tendrán como morada los Jardines del Paraíso.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿٣٣﴾

109. En el habitarán: no desearán que su suerte cambie en modo alguno.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْتَغُونَ فِيهَا حِوَالًا ﴿٣٤﴾

110. Diles: “Si el Océano se convirtiera en tinta para las palabras de mi Señor, en verdad que el Océano se agotaría antes de que se terminaran las palabras de mi Señor, aunque trajéramos otro tanto como ayuda *suplementaria*”.

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لَكَلِمَاتِ  
رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ  
رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿٣٥﴾

111. Diles: “No soy más que un hombre como vosotros; *pero* he recibido la revelación de que vuestro Dios es sólo un Único Dios. Así pues, quien espere reunirse con su Señor que haga buenas obras y no asocie a nadie en el culto de su Señor”.

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَى إِلَيَّ أَنَّمَا  
إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا  
لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَادِقًا  
وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ﴿٣٦﴾

## CAPITULO 19

### MARYAM

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Los Compañeros del Santo Profeta se muestran acordes en la opinión de que el *Surah* fue revelado muy pronto en la Meca, probablemente hacia el término del cuarto año de la Llamada, antes de la emigración a Abisinia que ocurrió en el mes de Rayab del quinto año. Su relación con los Capítulos Bani Isra'il y Al-Kahf consiste en el hecho de que, en estos dos capítulos, se contienen algunos datos sobre la ascensión y progreso de los judíos y cristianos. En Bani Isra'il se afirmaba particularmente que los judíos sufrirían dos veces un eclipse nacional y dos veces subirían al poder y la gloria, y que los seguidores del Islam, como los judíos, subirían también dos veces al poder y dos veces, como ellos, sufrirían la decadencia. En el *Surah* Al-Kahf, ese mismo tema se trató con mayor extensión, sobre todo la parte que trata de los cristianos. Después de explicar en ese *Surah* que los musulmanes sufrirían un desastre nacional de manos de los seguidores del Mesías de la Ley Mosaica y que recuperarían su gloria perdida bajo la dirección y guía del Mesías de la Ley Islámica, en este *Surah* se presenta una breve historia de la fe cristiana. El *Surah* constituye pues un tercer eslabón de la cadena en la que los capítulos Bani Isra'il y Al-Kahf forman respectivamente los eslabones primero y segundo. En efecto, los tres capítulos tratan del mismo tema y siguen el mismo modelo en su exposición.

#### Materia

En las letras abreviadas del comienzo del *Surah* se ha hecho una comparación entre las doctrinas cristiana e islámica, llamándose la atención al hecho de que, aunque el cristianismo fue originalmente una Ley divina, posteriormente se introdujeron en sus enseñanzas algunas doctrinas y dogmas falsos. Dado que estas doctrinas van contra los atributos divinos; se presenta una breve narración del nacimiento de Jesús para refutarlas. Esta narración va precedida por una breve mención del Profeta Zacarías, porque, según las profecías bíblicas, el Profeta Elías debía bajar del cielo "antes que llegue el día grande y terrible del Señor" (Malaquías 4:5); y Jesús, al ser preguntado por los judíos sobre Elías, que debía aparecer antes que él, respondió que era Juan que había venido en su poder y espíritu (Mateo 11:14, 15; 17:12; Marcos 9:13). Dijo también que Elías no vendría del cielo sino que, como todos los mortales, debía nacer de una madre terrenal en forma de otro hombre, y que éste era Juan (Mateo 11:11; Lucas 7:28).

Mientras habla de Jesús, el *Surah* hace referencia a la manera excepcional de su nacimiento sin intervención de padre humano. El procedimiento adoptado para producir esta extraordinaria consumación implicaba que la Profecía iba a ser transferida *ahora* de la Casa de Isaac a la de Ismael, ya que no quedaban entre los israelitas varón alguno del que pudiera nacer un Profeta de Dios. Después de esto, el *Surah* refuerza el argumento contra la divinidad de Jesús afirmando que si todos los Profe-

tas desde Adán hasta el último Profeta israelita anterior a Jesús, al que se hace una breve referencia en el *Surah*, eran simples seres humanos, ¿por qué Jesús, que no fue sino Profeta de Dios, debía ser investido de atributos divinos y ser considerado como Dios o hijo de Dios? Dado que la Resurrección y la Vida después de la muerte debían ser ampliamente negados en los Últimos Días por los cristianos, de los que trata especialmente el *Surah*, se ha insistido también especialmente en el Más Allá, exponiéndose y refutándose los argumentos trillados y estereotipados de los incrédulos contra él. Los incrédulos, dice el *Surah*, parece que obtienen un falso bienestar de su riqueza, sus medios materiales y su elevado número, y aducen estas cosas como argumentos en apoyo de su negativa de la Vida después de la muerte, y de su creencia de lo que importa realmente es la vida presente. Se les advierte que no deben engañarse por la aparente debilidad material de los creyentes y de su propio poder, riqueza y grandes recursos, ya que la Verdad progresa siempre gradualmente y en etapas, pero con toda seguridad triunfa al final. El *Surah* termina con una respuesta a una pregunta implícita, a saber, ¿por qué se ha adoptado el árabe como vehículo para la revelación de la enseñanza coránica? La respuesta que se da es: Ya que los árabes son los primeros destinatarios del Corán, es natural y plausible que el Mensaje se dirija a un pueblo en su propia lengua para que lo entiendan más fácilmente y, una vez entendido, lo transmitan a los demás; por ello, el Corán fue revelado en árabe.

## MARYAM

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝۱

2. Kaf Ha Ya Ain Sad<sup>1</sup>.

كٰهٰیصّٰتٍ ۝۲

3. *He aquí* el relato de la misericordia de tu Señor mostrada con Su Siervo, Zacarías.

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا ۝۳

4. Cuando invocó a su Señor con una invocación secreta.

اِذْ نَادَى رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا ۝۴

5. Diciendo: “Señor mío, los huesos se me han debilitado y la cabeza me blanquea de canicie, pero nunca, mi Señor, he dejado de ser bendecido en mi súplica a Ti;

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا ۝۵

6. “Desconfío de mis parientes que me siguen, y mi mujer es estéril. Concédeme pues, un sucesor de Ti mismo,

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ۝۶

7. “Que sea heredero mío y de la Casa de Jacob. Y hazlo, Señor mío, agradable a Ti”.

يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ ۖ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ۝۷

8. “Oh, Zacarías, te damos la buena nueva de un hijo cuyo nombre *será* Yahya<sup>2</sup>. No hemos dado ese nombre a nadie antes de él”.

ذِكْرُنَا إِنَّا بُشِّرُكَ بِعِلْمٍ بِاسْمِهِ يُحْيِي ۖ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ۝۸

9. Dijo: “Señor mío, ¿cómo podré tener un hijo si mi mujer es estéril y

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ

<sup>1</sup> Tú eres suficiente para todos y Tú eres la verdadera Guía, ¡Oh Omnisapiente, Dios Verdadero!

<sup>2</sup> Juan.

yo he alcanzado el *límite* extremo de la vejez?”.

عِيسَىٰ ۙ

10. Él dijo: “Así es”. Pero tu Señor dice: “Es fácil para Mí, pues, en efecto, te creé a ti antes, cuando no eras nada”.

قَالَ كَذَلِكَ ۚ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ  
وَقَدْ خَلَقْتَنكَ مِن قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ۝۱۰

11. Dijo: “Señor mío, dame una señal”. Dios dijo: “Tu señal es que no hablarás a nadie durante tres *días* y noches completos”.

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً ۗ قَالَ آيَتُكَ  
أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ۝۱۱

12. Tras esto, se presentó a sus gentes saliendo del santuario y les indicó por señas que glorificaran a Dios día y noche.

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ  
إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بِحَمْدِ رَبِّكُمْ نَهَارًا  
وَلَيْلًا ۝۱۲

13. “Oh Yahya, sujeta con fuerza el Libro”. Y le dimos la sabiduría cuando aún era un niño,

يَيِّحِي خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ ۗ وَآتَيْنَاهُ  
الْحِكْمَ صَبِيًّا ۝۱۳

14. la ternura *de corazón*, de Nosotros mismos, y la pureza. Pues era piadoso.

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا رَازِقًا ۗ وَكَانَ تَقِيًّا ۝۱۴

15. Y respetuoso con sus padres. Y no era arrogante *ni* rebelde.

وَبَدَأَ بِآيَاتِنَا إِذْ هُوَ قَانِئًا بِمَا  
أَعْصَىٰ ۝۱۵

16. La paz fue con él el día en que nació y el día en que murió, y la *paz* será con él el día en que *de nuevo* sea resucitado.

وَسَلَّمَ عَلَيْنَا يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ  
وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ۝۱۶

R. 2

17. Y relata *la historia* de María *tal como se menciona* en el Libro. Cuando se retiró de sus gentes a un lugar situado al Este;

وَأَذْكُرِي الْكِتَابَ مَرْيَمَ إِذِ اتَّيَبَتْ  
مِنَ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ۝۱۷

18. Y se ocultó de ellos con un velo, entonces le enviamos a Nuestro

فَاتَّخَذَتْ مِن دُونِهِمْ حِجَابًا  
فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا

ángel y se le apareció en forma de hombre perfecto.

بَشَرًا سَوِيًّا ۝۱۸

19. Le dijo: “Busco refugio contra ti en el Dios Misericordioso si es que en verdad *Le* temes”.

قَالَتْ رَبِّيَ أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ۝۱۹

20. Él respondió: “No soy más que un Mensajero de tu Señor, para concederte un hijo justo”.

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ بِإِذْنِ رَبِّكَ لِتُلْقِيَ لَكَ عُضْمًا ذَكِيًّا ۝۲۰

21. Ella dijo: “¿Cómo podría tener un hijo si ningún hombre me ha tocado, ni he perdido nunca la castidad?”.

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ۝۲۱

22. Él respondió: “Así es”. Pero dice tu Señor: “Es fácil para Mí; y *lo haremos así* para que lo convirtamos en un Signo para los hombres, y en una misericordia Nuestra, pues es algo decidido”.

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلِيمٌ هَدِيدٌ ۝۲۲  
وَلِيَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً وَمَنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ۝۲۳

23. Así pues, ella lo concibió, y se retiró con él a un lugar apartado.

وَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ۝۲۳

24. Los dolores del parto la llevaron hasta el tronco de una palmera. Ella dijo: “¡Oh!”, ojalá hubiera muerto antes de esto y me hubiera convertido en una cosa totalmente olvidada!”.

فَاجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جَنْبِ النَّخْلَةِ ۝۲۴  
قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَشِيًّا مَنْسِيًّا ۝۲۵

25. Entonces él (el ángel) la llamó de debajo de ella, *diciéndole*: “No te aflijas. Tu Señor ha puesto un riachuelo a tus pies”:

فَتَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ۝۲۶

26. “Agita hacia ti el tronco de la palmera; eso hará que caigan sobre ti dátiles frescos y maduros:

وَهُزِّي إِلَيْكِ بِجَنْبِ النَّخْلَةِ تُسَاقُطُ عَلَيْكَ رَطْبًا جَدِيدًا ۝۲۷

27. “Come pues y bebe. y refréscate los ojos. Y si ves a algún humano, dile: “He hecho voto de ayunar al Dios Misericordioso; no hablaré por tanto hoy a ningún ser humano”;

فَكُلِّي وَاشْرَبِي وَتَرَي عَيْنًا ۚ فَاِمَا  
تَرَيَنَّ مِنَ الْبَشَرِ اَحَدًا فَقُولِي اِنَّ  
نَذَرْتُ لِلرَّحْمٰنِ صَوْمًا فَلَنْ اُكَلِّمَ  
الْيَوْمَ اِنْسِيًا ﴿٢٧﴾

28. Entonces le llevó a sus gentes, portándole *en brazos*. Ellos dijeron: “¡Oh María, nos has traído algo extraordinario!”.

فَاَتَتْ بِهٖ قَوْمَهَا تَحْمِلُهٗ ۗ قَالُوٓا  
يَمْرُؤِمَ لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ﴿٢٨﴾

29. “¡Oh, hermana de Aarón, tu padre no fue un hombre malo ni tu madre una mujer impura!”.

يَا اُخْتِ هٰرُونَ مَا كَانَ اَبُوكَ اِمْرًا سُوٓءًا  
وَمَا كَانَتْ اُمُّكَ بَغِيًّا ﴿٢٩﴾

30. Entonces ella le señaló a él. Dijeron: “¿Cómo hablaremos a quien no es más que un niño en su cuna?”.

فَاَشَارَتْ اِلَيْهٖ ۗ قَالُوٓا كَيْفَ نُكَلِّمُهٗ  
كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿٣٠﴾

31. Él dijo: “Soy siervo de Al-lah. Él me ha dado el Libro y me ha hecho Profeta;

قَالَ رَبِّي عَبْدُ اللّٰهِ تَدٰ اٰتٰنِي الْكِتٰبَ وَ  
جَعَلٰنِي نَبِيًّا ﴿٣١﴾

32. “Él me ha hecho bendito dondequiera que me encuentre, y me ha prescrito la Oración y la limosna mientras viva;

وَجَعَلٰنِي مُبَارَكًا اَيْنَ مَا كُنْتُ ۝ وَ  
اَوْطٰنِي بِالصَّلٰوةِ وَالزَّكٰوةِ مَا دُمْتُ  
حَيًّا ﴿٣٢﴾

33. “*Me ha hecho piadoso para con mi madre, y no me ha hecho soberbio ni desafortunado:*

وَبَرًّا بِوَالِدٰتِي ۝ وَ لَمْ يَجْعَلِنِي جَبَّارًا  
شَقِيًّا ﴿٣٣﴾

34. “Y la paz fue conmigo el día en que nací, y la *paz seguirá conmigo* el día en que muera, y el día en que sea *de nuevo* devuelto a la vida”.

وَالسَّلٰمُ عَلٰى يَوْمِ وُلِدْتُ وَيَوْمَ اَمُوْتُ وَ  
يَوْمَ اُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٤﴾

35. Así era Jesús. el hijo de María. *Ésta es una declaración de la verdad de la cual dudan.*

ذٰلِكَ عِيسٰى ابْنُ مَرْيَمَ ۚ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي  
فِيهٖ يَمْتَرُوْنَ ﴿٣٥﴾

36. No corresponde a *la Majestad de Al-lah* que tome para Él un hijo. Santo es Él. Cuando decreta algo, le dice: “¡Sé!”, y es.

مَا كَانَتْ يَلُوْا اَنْ يَّتَّخِذُوْا مِنْ وَّلَدٍ سُبْحٰنَهُ ۗ  
اِذَا قَضٰى اَمْرًا فَاِنَّمَا يَقُوْلُ لَهُ كُنْ  
فَيَكُوْنُ ﴿٣٦﴾

37. *Dijo Jesús*: “En verdad, Al-lah es mi Señor y vuestro Señor. Adoradlo pues a Él *sólo*; éste es el camino recto”.

وَ اِنَّ اللّٰهَ رَبِّيْ وَ رَبُّكُمْ فَاَعْبُدُوْهُ ۗ هٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيْمٌ ﴿٣٧﴾

38. Pero los grupos discutieron entre sí; ¡Ay de quienes no creen a causa de la reunión del gran día!

فَاخْتَلَفَ الْاَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ  
لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿٣٨﴾

39. ¡Qué maravillosa será su audición y su visión el día en que comparezcan ante Nosotros! Pero hoy los inicuos se encuentran en error manifiesto.

اَسْمِعْ بِهِمْ وَاَبْصُرْ ۗ يَوْمَ يَأْتُوْنَ نٰلِكِيْنَ  
الظّٰلِمُوْنَ اَلْيَوْمِ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٣٩﴾

40. Adviérteles del día del lamento, cuando se decida la cuestión. Aunque ahora están en *estado de* indiferencia, por lo que no creen.

وَاَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ اِذْ قُضِيَ الْاَمْرُ  
وَهُمْ فِيْ غَفْلَةٍ وَّهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٤٠﴾

41. Somos Nosotros quienes heredaremos la tierra y a *todos* quienes estén en ella; y a Nosotros serán *todos* ellos devueltos.

اِنَّا نَخْنُقُ تَرْتِ الْاَرْضِ وَ مَنْ عَلَيْهَا وَاِلَيْنٰ  
يُرْجَعُوْنَ ﴿٤١﴾

R. 3

42. *Narrales la historia de Abraham como se menciona* en el Libro. Fue un *hombre veraz* y un Profeta.

وَ اذْكُرْ فِي الْكِتٰبِ اِبْرٰهِيْمَ ۗ اِنَّهٗ كَانَ  
صِدِّيقًا نَّبِيًّا ﴿٤٢﴾

43. Cuando dijo a su padre: “Oh padre mío, ¿por qué adoras a lo que ni oye, ni ve, ni puede servirte de nada?”.

اِذْ قَالَ لِاٰبِيْهِ يٰاَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا  
يَسْمَعُ وَا لَا يُبْصِرُ وَا لَا يُغْنِيْ عَنْكَ  
شَيْئًا ﴿٤٣﴾

44. “Oh, padre mío, en verdad ha llegado a mí un conocimiento que tú

يٰاَبَتِ اِنِّيْ قَدْ جِئْتُكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا  
لَمْ يَأْتِكَ فَاَتَّبِعْنِيْ اِهْدِكْ صِرَاطًا

no has recibido; sígueme y te guiaré a un camino recto:

سُوِّيًّا ٢٢

45. “Oh, padre mío, no sirvas a Satanás; en verdad Satanás es rebelde contra el *Dios* Clemente”.

يَا بَيْتَ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ ؕ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ٢٥

46. “Oh, padre mío, en verdad temo que caiga sobre ti un castigo del *Dios* Clemente, y que te conviertas en colega de Satanás”.

يَا بَيْتَ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ٢٦

47. Respondió: “¿Te alejas de mis dioses, Oh, Abraham? Si no desistes, en verdad cortaré todas las relaciones contigo. Ahora déjame solo durante mucho tiempo”.

قَالَ أَرَأَيْبُ أَنْتَ عَنِ الْهَيْتِي يَا بْرَاهِيمُ ؕ لَئِنْ لَمْ تَنْتَهَ لَا زُجَمَتِكَ وَاهْجُرْنِي مَلِيًّا ٢٧

48. *Abraham* dijo: “La paz sea contigo. Pediré para ti el perdón de mi Señor. En verdad Él es Clemente conmigo”.

قَالَ سَلِّمْ عَلَيَّ ؕ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي ؕ إِنَّهُ كَانَ بِنِ حَقِيقًا ٢٨

49. “Y me mantendré alejado de ti y de aquello a lo que tú invocas en vez de Al-lah: y oraré a mi Señor: es posible que, orando a mi Señor, no me sienta frustrado”.

وَاعْتَزِلْكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ ؕ وَادْعُوا رَبِّي بِمَا عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا ٢٩

50. Así, cuando se hubo separado de ellos y de aquello a lo que adoraban en lugar de Al-lah, le concedimos a Isaac y Jacob, y a cada uno de ellos le hicimos Profeta.

فَلَمَّا اعْتَزَلْتَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ ؕ وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ؕ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ٥٠

51. Y les otorgamos de Nuestra misericordia; concediéndoles un auténtico renombre.

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيمًا ٥١

R. 4

52. Relata también *la historia de Moisés tal como se menciona* en el

وَإِذْ كُنَّا فِي الْكِتَابِ مَوْسَىٰ زَيْنَةً كَانَتْ

Libro. En efecto, él fue uno de los elegidos; y fue Mensajero, Profeta.

مُخْلِصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٢﴾

53. Le llamamos desde la ladera derecha del Monte, y lo acercamos a Nosotros para una comunión especial.

وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ  
وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٣﴾

54. Y le concedimos, de Nuestra misericordia, a su hermano Aarón como Profeta.

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ  
نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

55. Relata también la historia de Ismael, tal como se menciona en el Libro. En verdad fue estricto en mantener su promesa. Y fue Mensajero, Profeta.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ  
صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٥﴾

56. Solía encomendar la Oración y la limosna a los suyos, y fue muy grato para su Señor.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ  
وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٦﴾

57. Relata también la historia de Idris tal como se menciona en el Libro. Fue un hombre verídico y un Profeta.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ  
صِدْقًا نَبِيًّا ﴿٥٧﴾

58. Nosotros lo exaltamos a un puesto elevado.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٨﴾

59. Éstas son las personas a quienes Al-lah concedió Sus bendiciones de entre los Profetas, de la progenie de Adán, y de la progenie de aquellos a quienes llevamos en el arca con Noé, y de la progenie de Abraham e Israel; y ellos son de aquellos a quienes guiamos y elegimos. Cuando les fueron recitados los Signos del Dios Clemente, cayeron de bruces, pos-trándose ante Dios, llorando.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ  
النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَوَمِمَّنْ حَمَلْنَا  
مَعَ نُوحٍ وَوَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ  
وَإِسْرَائِيلَ وَوَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَاهُ  
إِذَا تَثَلَى عَلَيْهِمْ أَيُّكَ الرَّحْمَنُ  
خَرُّوا سُجَّدًا وَبُحِيًّا ﴿٥٩﴾

60. Tras ellos aparecieron después algunos descendientes que olvidaron la Oración, y siguieron deseos malvados. Por eso encontrarán la destrucción,

وَحَلَفَ مِنْ بَعدِهِمْ خَلْفٌ أَصَاعُوا  
الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسَوْفَ  
يَلْقَوْنَ عَذَابًا ﴿٣١﴾

61. Excepto quienes se arrepientan, crean y hagan buenas obras. Éstos entrarán en el Cielo, y no serán perjudicados en lo más mínimo:

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا  
فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا  
يُظَلَمُونَ شَيْئًا ﴿٣٢﴾

62. Jardines de Eternidad, que el Dios Clemente ha prometido a Sus siervos en lo desconocido. En verdad. Su promesa se cumplirá.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ  
عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ، إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ  
مَأْتِيًا ﴿٣٣﴾

63. No escucharán en él nada vano, sino sólo *saludos de Paz*; y tendrán en él su sustento, mañana y tarde.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا  
وَلَهُمْ فِيهَا مِمَّا يُحِبُّونَ بِحُورٍ  
مُغْتَمِرَاتٍ ﴿٣٤﴾

64. Así es el Cielo que dejamos en herencia a aquellos de Nuestros siervos que sean justos.

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ  
عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٣٥﴾

65. “Y nosotros (los ángeles) no bajamos sino por orden de tu Señor. A Él pertenece cuanto hay delante de nosotros, detrás de nosotros y en medio; pues tu Señor no es olvidadizo”.

وَمَا نُنزِّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ، لَهُ مَا  
بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ  
ذَلِكَ، وَهُوَ شَهِيدٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
حَافِظٌ ﴿٣٦﴾

66. *Él es* el Señor de los cielos y la tierra y de todo lo que hay entre ambos. Servidle, pues, y sed perseverantes en Su servicio. ¿Conoces a alguien que esté a la par con Él?

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ  
تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٣٧﴾

R. 5

67. Pero dice el hombre: “¿Cómo! ¿por ventura después de muerto seré resucitado?”.

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَا مِثُّ لَسَوْفَ  
أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٣٨﴾

68. ¿No recuerda el hombre que Nosotros lo creamos antes, cuando no era nada?

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِن قَبْلُ  
وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿٦٨﴾

69. Y, por tu Señor, en verdad los reuniremos a todos, y *también* a los demonios; entonces los llevaremos de rodillas alrededor del Infierno.

فَوَرَبِّكَ لَنَجْشُرَنَّ لَهُمُ وَالشَّيْطَانِ ثُمَّ  
لَنُخَضِرَنَّ لَهُمُ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٩﴾

70. Después, ciertamente, llevaremos a rastras, de cada grupo, a quienes fueron más obstinados en la rebelión contra el *Dios* Clemente.

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِن كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ  
أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عِتِيًّا ﴿٧٠﴾

71. Pues, en verdad conocemos muy bien a quienes más merecen ser quemados en él.

ثُمَّ لَنَعْلَمَنَّ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا  
صِلِيًّا ﴿٧١﴾

72. Mas no hay ninguno de vosotros que no llegue a él. Es un decreto irrevocable de tu Señor.

وَلَا مِنكُمْ إِلَا وَارِدُهُ هَا جَ كَانَ عَلَىٰ  
رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧٢﴾

73. Luego libramos a los justos y abandonaremos en él a los inicuos, arrodillados.

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَ نَذَرُ  
الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٣﴾

74. Mas cuando Nuestros Signos evidentes se les recitan, los incrédulos dicen a los creyentes: “¿Cuál de los dos grupos es mejor *respecto a la* posición, y *forma* una asamblea más impresionante?”.

وَإِذَا تُثْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا مَاجِيَتْ قَالُ  
الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ  
الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٤﴾

75. Pues ¡a cuántas generaciones hemos destruido antes que ellos, que eran superiores en riqueza y en aspecto exterior!

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ  
أَحْسَنُ أَنَا قَوْمًا وَرِءْيَاءُ ﴿٧٥﴾

76. Diles: “El *Dios* Clemente concede ciertamente a quienes están en el error un largo respiro hasta que, cuando vean aquello con lo que son

قُلْ مَن كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ  
الرَّحْمَنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا  
يُوعَدُونَ إِنَّمَا الْعَذَابُ وَرِمَا السَّاعَةِ ،

amenazados – ya sea el castigo o la Hora – comprendan quién es peor *respecto a* la posición y quién es más débil en cuanto a sus fuerzas.

فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَظْعَفُ  
جُنْدًا ﴿٤٦﴾

77. “Al-lah aumenta la guía de quienes siguen la guía. Y las buenas obras que perduran son mejores a la vista de tu Señor como recompensa y mejores como recurso”.

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَالِغَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًّا ﴿٤٧﴾

78. ¿No has visto a quien no cree en Nuestros Signos y dice: “ciertamente recibiré riqueza e hijos?”.

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتِيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٤٨﴾

79. ¿Ha llegado a conocer lo invisible o ha recibido una promesa del Dios Clemente?

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٤٩﴾

80. ¡No! Anotaremos lo que dice y prolongaremos mucho el castigo.

كَلَّا سَتَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٥٠﴾

81. Pues heredaremos de él todo lo que dice y comparecerá ante Nosotros totalmente solo.

وَنَرِيثُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٥١﴾

82. Pues han tomado *otros* dioses en lugar de Al-lah, para que sean *una fuente de poder* para ellos.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَهَةً لِيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ﴿٥٢﴾

83. ¡No! ¡En absoluto! Rechazarán su culto y se convertirán en sus adversarios.

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٥٣﴾

R. 6

84. ¿No ves que hemos enviado a satanes contra los incrédulos para que los inciten *a actos de desobediencia*?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكُفْرِيِّينَ تَوَلَّهُمْ أَزْدًا ﴿٥٤﴾

85. No te apresures, pues en cuanto a ellos: nosotros mantenemos una cuenta completa de sus *acciones*.  
 وَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا تَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴿٨٥﴾
86. *Acuérdate* del día en que reuniremos a los justos ante el *Dios* Clemente como invitados *honrados*.  
 يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ﴿٨٦﴾
87. Conduciremos a los culpables al Infierno como *se lleva* a un rebaño *al abrevadero*.  
 وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وِرْدًا ﴿٨٧﴾
88. Ninguno tendrá el poder de intercesión, salvo quien haya recibido una promesa del *Dios* Clemente.  
 لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٨٨﴾
89. Y dicen: “El *Dios* Clemente ha tomado para Sí un hijo”.  
 وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٨٩﴾
90. ¡En verdad, habéis hecho algo ciertamente monstruoso!  
 لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ﴿٩٠﴾
91. Poco falta para que ante ellos los cielos se desplomen, la tierra se abra y las montañas se derrumben en pedazos.  
 تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ  
 الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩١﴾
92. Porque adscriben un hijo al *Dios* Clemente.  
 أَنْ دَعَا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ﴿٩٢﴾
93. Cuando no corresponde al *Dios* Clemente tomar un hijo para Sí.  
 وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٣﴾
94. Nadie hay en los cielos y en la tierra que no comparezca ante el *Dios* Clemente sino como siervo.  
 إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا أَرِيقٌ  
 الرَّحْمَنِ عَبْدًا ﴿٩٤﴾
95. En verdad, Él los abarca con Su *conocimiento* y los ha numerado totalmente.  
 لَقَدْ آخَصَّهِمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٥﴾

96. Y cada uno de ellos comparecerá ante Él a solas en el Día de la Resurrección.

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ﴿١٣٦﴾

97. A quienes creen y hacen buenas obras el Dios Clemente creará amor en sus *corazones*.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿١٣٧﴾

98. Así pues, lo hicimos (al Corán) fácil en tu idioma, para que pudieras dar con él la buena nueva a los justos y advertir con él a un pueblo entregado a la discordia.

فَأَنشَأْنَا لَكَ الْقُرْآنَ لِتَشِيرَ بِهِ  
الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا ﴿١٣٨﴾

99. ¡Cuántas generaciones destruimos antes de ellos! ¿Puedes acaso ver a uno solo de aquellos o *siquiera* oír un murmullo suyo?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هَلْ  
تُبْصِرُ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ  
رِكْزًا ﴿١٣٩﴾

## CAPITULO 20

### TA HA

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado en los comienzos, en la Meca. Esta es la opinión de 'Abd Al-lah bin Mas'ud, uno de los primeros Compañeros del Santo Profeta. El *Surah* continúa tratando de las creencias y doctrinas cristianas que formaron el tema principal del capítulo precedente. Una de las doctrinas básicas de la Cristiandad es que la Ley es una maldición. El *Surah* empieza con una refutación enérgica de esta doctrina cristiana. La Ley, dice, no sólo es una maldición, sino que es positivamente un don y una merced Divinos, y en lugar de ser una carga y una molestia, su objeto es el de dar solaz y contento espiritual al hombre. Este es uno de los objetos principales del Corán, que cumple de manera especialmente adecuada. El Santo Profeta se conforta con el mensaje de que Dios ha revelado el Corán para aligerar las cargas del hombre y no para aumentar sus dificultades. Cumple las principales necesidades y requisitos humanos.

#### Materia

El *Surah* continúa diciendo a los cristianos que, para que comprendan y se den cuenta de las verdades incorporadas en el Corán, deben ponderar las circunstancias y condiciones por las que tuvo que pasar Moisés. Se afirma que, una vez que finalizó su elevación espiritual y que fuera encontrado apto para que se le confiaran las grandes responsabilidades de un Profeta, se ordenó a Moisés que acudiera al Faraón y le transmitiera el Mensaje Divino. El Faraón se negó a aceptarlo, se condujo con soberbia e intentó matar a Moisés. En consecuencia, Dios ordenó a Moisés que sacara a los israelitas de Egipto y los llevara a Canaán. El Faraón los persiguió con sus poderosos ejércitos, pero el castigo divino cayó sobre él y se ahogó en el Mar ante los mismos ojos de los israelitas. Moisés se dirigió entonces al "monte", en donde le fue revelada la Ley. El *Surah* aplica entonces una sutil reprimenda a los cristianos. Se les dice que cuando, antes del advenimiento de Jesús, los israelitas creían en la doctrina de que Dios era Uno y más tarde se insistiría igualmente en el Corán en la Unidad Divina y en la importancia de la Ley o *Shari'ah*, ¿cómo pudo surgir una enseñanza que consideraba la Ley como maldición y sostenía y predicaba doctrinas politeístas, entre estos dos credos estrictamente monoteístas? A continuación se menciona el castigo divino que caería sobre las naciones cristianas por sus pecados e iniquidades después de que disfrutaran de prosperidad material durante mil años. En los últimos tres siglos de este período, estarían marcados por un progreso y prosperidad uniformes de nivel muy elevado. Esto les haría ignorar desdeñosamente la advertencia divina de que les estaba reservada una suerte terrible. El *Surah* declara enfáticamente que este acontecimiento sucederá ciertamente y que las naciones cristianas de Occidente sufrirán una prueba terrible. Las más altas montañas se desmoronarán y se dispersarán como polvo (versículos 106, 107). A continuación se repite el tema con que se inició el *Surah*, a saber, que el Corán lleva fácilmente al

conocimiento y a la comprensión porque ha sido revelado en el idioma nacional de las gentes a las que se dirigió por primera vez. Contrariamente a las Escrituras cristianas, no suele hablar en parábolas y metáforas que deja a la persona confundida o con falta de claridad, sino que explica sus enseñanzas en un lenguaje fácilmente comprensible. Se insiste en la importancia de la Ley con argumentos fuertes y bien fundados y se demuestra que no es una maldición sino una gran bendición. Se menciona acto seguido la expulsión de Adán del "Jardín". Este incidente, sobre el que se apoya todo el entramado de la doctrina cristiana de la Redención, o es mal entendido o deliberadamente mal interpretado y presentado por los cristianos. La verdad es que el nacimiento de Adán ocurrió de acuerdo con un plan divino establecido, y los planes divinos nunca se equivocan ni fallan en su objeto. Mientras que, según la Biblia, Dios creó a Adán a Su propia imagen y semejanza (Gén. 1:27) y después, engañado por Eva, Adán cometió un pecado; el Corán declara que, habiendo sido creado a la propia imagen y semejanza de Dios. Adán no podía haber sido culpable de esa caída. Lo describe únicamente como alguien que cae en una falta inadvertida (v. 116). El *Surah* termina con una enérgica advertencia a los incrédulos de que los Signos y milagros ideados por ellos mismos nunca se les presentarán y que si, a pesar de haber visto muchos Signos celestiales, siguen persistiendo en negar el Mensaje Divino, serán castigados como lo fueron los incrédulos de los anteriores Mensajeros de Dios.

## TA HA

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Ta Ha<sup>1</sup>. طه ﴿٢﴾
3. No te hemos revelado el Corán para que te mortifiques,
4. Sino como exhortación para quien teme a Dios;
5. Y revelación de Aquel que creó la tierra y los altos cielos.
6. Él es el Dios Clemente Que se instaló en el Trono.
7. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra; cuanto hay entre ellos y cuanto hay debajo de la tierra húmeda.
8. Aunque hables en voz alta, da lo mismo, pues Él conoce el pensamiento secreto y lo que hay aún más oculto.
9. Al-lah: no hay más Dios que Él. Suyos son los más bellos nombres.
10. ¿Has oído la historia de Moisés?
11. Cuando vio un fuego, dijo a su familia: “quedaos aquí, veo un fuego; quizás os traiga de él un

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ﴿٣﴾  
إِلَّا تَذَكُّرَةً لِّمَن يَخْشَى ﴿٤﴾

تَنْزِيلًا لِّمَن خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمٰوٰتِ  
الْعُلٰى ﴿٥﴾

الرَّحْمٰنُ عَلٰى الْعَرْشِ اسْتَوٰى ﴿٦﴾

لَهُ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ وَمَا  
بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الْعَرْشِ ﴿٧﴾

وَإِنْ تَجَهَّزْ بِاَلْقَوْلِ فَاِنَّهُ يَعْلَمُ  
السِّرَّ وَاَخْفٰى ﴿٨﴾

اَللّٰهُ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ لَهُ الْاَسْمَاءُ  
الْحُسْنٰى ﴿٩﴾

وَهَلْ اَتٰكَ حَدِيثُ مُوسٰى ﴿١٠﴾

اِذْ رَا نَارًا فَقَالَ لِاَهْلِيْهِ امْكُثُوْا اِنِّىْ  
اَنْشَيْتُ نَارًا اَلْعَلٰى اَتِيْكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ

<sup>1</sup> ¡Oh hombre perfecto!

ascua o encuentre guía en el fuego”.

أَوْ أجدُ عَلَى النَّارِ هُدًى ﴿١٠﴾

12. Mas cuando llegó a él, le fue anunciado: “Oh, Moisés,

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَمْؤُسَىٰ ﴿١٢﴾

13. “En verdad soy tu Señor. Quítate pues las sandalias; pues estás en el Valle sagrado de Tuwa:

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ تَعْلِيكَ جِ رَاتِكَ  
بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٣﴾

14. “Y te he elegido: escucha, pues, lo que se te revela”.

وَ أَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰ ﴿١٤﴾

15. “Soy en verdad Al-lah; no hay dios fuera de Mí. Por tanto, sírvenme y cumple la Oración para recordarme”;

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي ۚ وَ  
أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٥﴾

16. “Por cierto, la Hora llegará: voy a descubrirla para que cada alma sea recompensada por su conducta”;

إِنَّ السَّاعَةَ آيَةٌ أَكَادُ أَخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ  
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٦﴾

17. “Que quien no cree en ella y sigue sus propias inclinaciones malvadas no te aparte de ella, no sea que perezcas”;

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَن لَّا يُؤْمِنُ بِهَا  
وَ اتَّبَعَهُ هَوَاهُ فَتَنَزَّذَىٰ ﴿١٧﴾

18. “¿Y qué llevas en tu mano derecha, Oh Moisés?”.

وَ مَا تِلْكَ يَمِينِكَ يَمْؤُسَىٰ ﴿١٨﴾

19. Respondió: “Es mi cayado, me apoyo en él y con él troncho las hojas para mis ovejas, y tengo *también* otros usos para él”.

قَالَ هِيَ عَصَايَ جِ اتَّوَكَّلُوا عَلَيْهَا وَ أَهْشُ  
بِهَا عَلَىٰ غَنَمِي وَ لِي فِيهَا صَارِبٌ أُخْرَىٰ ﴿١٩﴾

20. Dijo: “Arrójalo, Oh Moisés”.

قَالَ أَلْقِهَا يَمْؤُسَىٰ ﴿٢٠﴾

21. Y lo arrojó, y ¡he ahí que se convirtió en una serpiente que empezó a correr!

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ ﴿٢١﴾

22. *Dios* dijo: “Atrápala y no temas. La devolveremos a su estado anterior”.
23. “Apreta tu mano junto a tu costado, saldrá blanca, sin mancha: otro Signo”.
24. “Para que te mostremos algunos de Nuestros mayores Signos”:
25. “Ve al Faraón; en verdad él ha superado *todos* los límites”.
- R. 2
26. Dijo: “Señor mío, ábreme el corazón”.
27. “Facilítame la tarea”;
28. “Y desata el nudo de mi lengua”.
29. “Para que me entiendan lo que les digo”.
30. “Y concédeme un ayudante de mi propia familia”.
31. “Aarón, mi hermano”;
32. “Aumenta mi fuerza con él”.
33. “Y hazle que comparta mi tarea”;
34. “Para que Te glorifiquemos mucho”.
35. “Y Te recordemos mucho”;
36. Tú posees pleno conocimiento de nosotros”.

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَحْزَنْ ۖ سَنُعِيدُهَا  
سَيَرَّتْهَا الْأُولَى ﴿٢٢﴾

وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجْ  
بَيْضَاءَ ۖ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ ۖ آيَةً أُخْرَىٰ ﴿٢٣﴾

لِنُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَىٰ ﴿٢٤﴾

إِذْ هَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٦﴾

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٧﴾

وَاحْلُلْ عُقْدَةً ۖ مِنْ لِسَانِي ﴿٢٨﴾

يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٩﴾

وَاجْعَلْ لِي وَاوِيًّا ۖ مِنْ أَهْلِي ﴿٣٠﴾

هُرُونَ أَخِي ﴿٣١﴾

اشْدُدْ بِهِ أَزْرِي ﴿٣٢﴾

وَاشْرِكْهُ فِي أَمْرِي ﴿٣٣﴾

كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٥﴾

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٦﴾

37. Dios dijo: “Se te concede tu plegaria. ¡Oh, Moisés! قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَى ﴿٣٧﴾
38. “Pues en verdad te concedimos también un favor a ti otra vez”, وَلَقَدْ مَتَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ﴿٣٨﴾
39. “Cuando revelamos a tu madre, diciéndole”: إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ﴿٣٩﴾
40. “Ponlo en el arca y échalo al río, pues después el río lo dejará en la orilla, y alguien que es enemigo Mío y también enemigo de él, lo recogerá”. Y te envolví con Mi amor; e hice esto para que fueras cuidado ante Mis ojos”; أَن آتَدْرِ فِيهِ فِي التَّابُوتِ فَآتَدْرِ فِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّي وَعَدُوٌّ لَهُ، وَالْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِنِّي، وَ لِتُضَمَّرَ عَلَيَّ عَيْنِي ﴿٤٠﴾
41. “Cuando tu hermana pasó y dijo: “¿queréis que os indique a quien se encargará de él?”. Entonces te devolvimos a tu madre para que se consolara y no se afligiera. Y mataste a un hombre, pero te libramos de la desgracia. A continuación te probamos de distintas maneras. Y permaneciste varios años entre las gentes de Madián. Y entonces alcanzas el nivel. Oh, Moisés”; إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُ، فَرَجَعْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۗ وَ قَتَلْتَ نَفْسًا فَجَجْنَاكَ مِنَ الْعَمَةِ وَقَتَلْتَ مُتُونًا، فَلَيْسَتْ سِينِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ۗ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَا مُوسَى ﴿٤١﴾
42. “Pues te he elegido para Mí mismo”: وَاصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي ﴿٤٢﴾
43. “Id, tú y tu hermano, con Mis Signos y no desfallezáis en Mi recuerdo”; إِذْ هَبَّ آتَمٌ وَ أَخُوكَ بِأَيْتِي وَ لَا تَيْنَا فِي ذِكْرِي ﴿٤٣﴾
44. “Id ambos al Faraón, pues él ha transgredido todos los límites”, إِذْ هَبَّ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٤٤﴾
45. “Pero habladle ambos con palabras amables para que preste atención o sienta temor”. فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ ﴿٤٥﴾

46. Respondieron: “Señor Nuestro, tememos que cometa algún exceso contra nosotros, o supere *todos* los límites en su transgresión”.

قَالَ رَبَّنَا إِنَّنَا نَخَافُ أَنْ يَفْرُطَ  
عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَى ﴿٣٦﴾

47. Dios dijo: “No temáis, pues estoy con vosotros dos. Oigo y veo”.

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمْ أَسْمَعُ وَ  
أَرَى ﴿٣٧﴾

48. “Id. pues, a él y decidle: “somos los Mensajeros de tu Señor; deja pues que los hijos de Israel salgan con nosotros; y no los atormentes. Pues en verdad te hemos traído un Signo de tu Señor; y la paz será con quien siga la guía”;

فَأْتِيهِمْ فِقُولًا إِنْ كُنْتُمْ لَا تَرْضَوْنَ لِرَبِّكُمْ  
مَعْتَابِينَ إِسْرَائِيلَ وَلَا تَعَذِّبْهُمْ  
قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ  
عَلَى مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَى ﴿٣٨﴾

49. “En verdad se nos ha revelado que caerá el castigo sobre quien nos rechace y se aparte”.

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَى مَنْ  
كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿٣٩﴾

50. El Faraón dijo: “¿Quién es pues el Señor de vosotros dos. Oh Moisés?”.

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمْ يَا مُوسَى ﴿٤٠﴾

51. Dijo: “Nuestro Señor es Quien dio a todo su forma *correcta* y después lo guió *a su función adecuada*”.

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ  
ثُمَّ هَدَى ﴿٤١﴾

52. El Faraón dijo: “¿Cuál será pues la suerte de las generaciones anteriores?”.

قَالَ نَمَّا بِأَالِ الْفُقَرَاءِ الْأُولَى ﴿٤٢﴾

53. Respondió: “Su conocimiento está en mi Señor, *registrado* en un Libro. Mi Señor ni yerra ni olvida”.

قَالَ عَلِمْتُهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ  
رَبِّي وَلَا يَنْسَى ﴿٤٣﴾

54. “Él es Quien os convirtió la tierra en cuna, trazó caminos para que la recorrierais; es Quien envía

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَوَّغَ  
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ

la lluvia del cielo. con la que hacemos germinar varias especies de plantas”;

مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِّن تَبَابِتِ  
شَيْءٍ ﴿٥٧﴾

55. “Comed y apacentad vuestros ganados. En verdad, aquí hay Signos para quienes están dotados de razón”.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَى ﴿٥٨﴾

R. 3

56. De ella os creamos, a ella os haremos volver y de ella os haremos surgir una vez más.

مِنهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا  
نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴿٥٩﴾

57. Y le mostramos (al Faraón) Nuestros Signos, todos ellos, pero él los rechazó y se negó a creer.

وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَ  
أَبَى ﴿٥٩﴾

58. Dijo: “¿Has venido a nosotros. Oh Moisés, para expulsarnos de nuestra tierra con tu magia?”.

قَالَ أَجِئْتَنَا لِيُخْرِجَنَا مِّنْ أَرْضِنَا  
بِسِحْرِكَ يَمْؤُوسٍ ﴿٥٨﴾

59. “Mas en verdad te presentaremos una magia igual a la tuya; fijemos pues una cita entre tú y nosotros, a la que no dejaremos de acudir – ni tú ni nosotros – en un lugar conveniente para los dos”.

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِ فَاجْعَلْ  
بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ  
نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوًى ﴿٥٩﴾

60. Moisés dijo: “Tu cita será para el día de la Fiesta, y hagamos que el pueblo se reúna cuando el sol esté en lo alto”.

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَ إِن  
يُخَشِرَ النَّاسُ ضَعْفَى ﴿٦٠﴾

61. Entonces el Faraón se retiró y reunió todos sus trucos, regresando para la cita.

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ وَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ﴿٦١﴾

62. Moisés les dijo: “Ay de vosotros; no inventéis una mentira contra Al-lah, no sea que os destruya con algún castigo; pues en verdad quien inventa una mentira perecerá”.

قَالَ لَهُمْ مُوسَى وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَيَّ  
اللَّهُ كَذِبًا قِيمِحَتِكُمْ بِعَذَابٍ بَ ۚ  
قَدْحَابٍ مِّنْ أَقْزَى ﴿٦٢﴾

63. Entonces discutieron el asunto entre ellos y deliberaron en secreto.

فَتَنَازَعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَ أَسْرَوْا  
النَّجْوَى ﴿٣١﴾

64. Dijeron: “Ciertamente estos dos son magos que desean expulsaros de vuestra tierra con su magia y destruir vuestras mejores tradiciones”:

قَالُوا إِنْ هَٰذِهِنَّ لَسِحْرَانِ يُرِيدَانِ  
أَنْ يُخْرِجُكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا  
وَيَذْهَبَا بِطَرِيقِكُمُ الْمَثَلِ ﴿٣٢﴾

65. “Concertad, pues, vuestro plan y presentaos después en fila. Pues en verdad prosperará quien consiga la victoria en este día”.

فَأَجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ آتُوا صَفًّا  
وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنْ اشْتَغَلَ ﴿٣٣﴾

66. Dijeron: “Oh Moisés, o arrojas tú *primero*, o seremos nosotros los primeros en arrojarlo”.

قَالُوا يَا مُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّا أَنْ  
نَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَى ﴿٣٤﴾

67. Respondió: “No, arrojadlo vosotros”. Y entonces ¡he ahí que sus cuerdas y sus bastones aparecieron ante él por su magia, como si corrieran!

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِبالُهُمْ وَعَصِيُّهُمُ  
يَخْتَلِلُ إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهُمْ  
تَسْنَى ﴿٣٥﴾

68. Moisés sintió temor en su espíritu.

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى ﴿٣٦﴾

69. Nosotros le dijimos “no temas, pues tú conseguirás la mejor posición”,

قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى ﴿٣٧﴾

70. “Arroja lo que hay en tu mano derecha; se tragará lo que ellos han forjado, pues lo que han forjado no es más que trucos de magos. Y un mago no puede triunfar sea cual sea su origen”;

وَأَلْقَى مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفَ مَا صَنَعُوا  
إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدُ سَاجِدٍ وَلَا يَفْلِحُ  
الشَّجِرَ حَيْثُ أَتَى ﴿٣٨﴾

71. Entonces se hizo que los magos cayeran de bruces. Dijeron: “Creemos en el Señor de Aarón y Moisés”.

فَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ  
هُرُونَ وَمُوسَى ﴿٣٩﴾

72. El *Faraón* les dijo: “¿creéis en él antes de que yo os dé permiso? Debe ser vuestro jefe, quien os enseñó la magia. En verdad os cortaré las manos y los pies de lados opuestos, os crucificaré ciertamente en los troncos de las palmeras; y sabréis quién de nosotros es más severo y más persistente en el castigo”.

قَالَ اٰمَنْتُمْ لِهٖ قَبْلَ اَنْ اٰذِنَ لَكُمْ ۗ اِنَّهٗ  
لَكَبِيْرٌكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ ۗ  
فَلَا قِطْعَانَ اَبْدِيْكُمْ وَاَزْجُلَكُمْ مِّنْ  
خِلَافٍ وَّلَا وَّصَلِيْبَتَكُمْ فِيْ جُدُوْعِ  
النَّخْلِ ذُوْا تَعْلَمْنَ اٰيُنَا اَشَدُّ عَذَابًا  
اَبْقٰى ۗ

73. Respondieron: “No te preferiremos a ti sobre los Signos manifiestos que nos han llegado, ni *te preferiremos* a Quien los ha creado. Ordena pues lo que se te antoje; pues sólo puedes decretar respecto a esta vida presente”.

قَالُوْا لَنْ نُّوْشِرَكَ عَلَىٰ مَا جَاءَنَا مِنَ  
الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا  
اَنْتَ قَاضٍ ۗ اِنَّمَّا تَقْضِيْ هٰذِهِ  
الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ۗ

74. “En verdad hemos creído en nuestro Señor, para que nos perdone nuestros pecados y nos perdone la magia que nos obligaste *a usar*. Pues Al-lah es el Mejor y el Sumo Sempiterno”.

اِنَّا اٰمَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطِيْئَاتِنَا  
وَمَا اَكْرَهْتَنَا عَلَیْهِ مِنَ السِّحْرِ ۗ وَاِنَّهٗ  
خَبِيْرٌ وَّاَبْقٰى ۗ

75. En verdad, para quien comparezca ante su Señor como pecador, para él será el Infierno; y en él ni morirá ni vivirá.

اِنَّهٗ مَنْ يَّاتِ رَبَّهٗ مُجْرِمًا فَاِنَّ لَهٗ  
جَهَنَّمَ ۗ لَا يَمُوْتُ فِيْهَا وَّلَا يَحْيٰى ۗ

76. En cambio, quien comparezca ante Él como creyente y haya realizado buenas obras, para él serán las más altas dignidades:

وَمَنْ يَّاتِہٖ مُّؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّٰلِحٰتِ  
قَاوَلٰتِكَ لَهُمُ الدَّرَجٰتُ الْعُلٰى ۗ

77. Jardines de Eternidad por los que corren ríos; en ellos vivirán *para siempre*. Ésa es la recompensa de quienes se conservan puros.

جَنَّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِہَا اَنْهٰرٌ  
خٰلِدِيْنَ فِيْہَا ۗ وَذٰلِكَ جَزَاؤُا مَنْ  
تَرَکٰى ۗ

R. 4

78. Mas enviamos una revelación a Moisés, diciéndole: “Lévate a Mis siervos por la noche, y ábreles un camino seco a través del mar. No temas ser alcanzado, ni tengas *nin-gún otro* temor”.

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنِ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ يَبْسُتًا لَا تَخَفْ دَرَكًا وَلَا تَخْشَىٰ ۚ

79. Entonces el Faraón los persiguió con sus huestes, y las aguas del mar anegaron a quienes anegaron.

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَبِجُنُودِهِ فَغَشِيََهُم مِّنَ الْمَاءِ مَا غَشِيَهُمْ ۗ

80. Pues el Faraón extravió a su pueblo y no lo guió rectamente.

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَهْدَىٰ ۚ

81. “Oh, Hijos de Israel. Os libramos de vuestro enemigo, e hicimos un pacto con vosotros en la falda derecha del Monte, y os enviamos el Maná y las Salwa”.

يَبْنَئِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنجَيْنَاكَ مِنَ يَدِ عَدُوِّكَ ۚ وَوَعَدْنَاكَ حَاكِمِي الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ ۗ

82. “Comed de las cosas buenas de que os hemos provisto, mas no transgredáis, no sea que Mi cólera descienda sobre vosotros: pues sobre quien descende Mi cólera, perecerá”.

كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي ۖ وَمَن يَحِلِّ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَىٰ ۗ

83. “Mas en verdad Soy el Sumo Perdonador de quienes se arrepienten, creen y hacen buenas obras, y acto seguido se atienen a la guía”.

وَإِن لَّغَفَّارٌ لِّمَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَىٰ ۚ

84. “Pero ¿qué te apresuró a alejarte de tu pueblo, Oh Moisés?”.

وَمَا أَعْجَلَكَ عَن قَوْمِكَ يَمُوسَىٰ ۚ

85. Respondió: “Siguen de cerca mis huellas, y me he apresurado hacia Ti, mi Señor, para complacer-te”.

قَالَ هُمْ أُولَاءِ عَلَىٰ أَثْرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ ۗ

86. *Dios* dijo: “Hemos probado a tu pueblo en tu ausencia, y el Samiri los ha extraviado”.

قَالَ فَإِنَّا كَذَّبْنَا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ  
وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٨٦﴾

87. Entonces Moisés volvió a su pueblo indignado y triste y dijo: “Oh pueblo mío, ¿acaso no os prometió vuestro Señor una promesa digna? ¿Habéis considerado pues que el plazo fijado era demasiado largo, o deseabais que la cólera de vuestro Señor descendiera sobre vosotros, y por eso quebrantasteis la promesa que me hicisteis?”.

فَرَجَعَهُ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ  
أَسْفَاهًا قَالَ يُقَوْمِ أَلَمْ يوعِدْكُمْ  
رَبُّكُمْ وَعَدَا حَسَنًا هَ أَقَطَّالَ عَلَيْكُمْ  
الْعَهْدُ أَمْ أَدْرَأْتُمْ أَن يَجِلَّ عَلَيْكُمْ  
غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوعِدِي ﴿٨٧﴾

88. Respondieron: “No hemos roto la promesa que te hicimos por nuestra propia voluntad; sino que fuimos cargados el peso de los ornamentos del pueblo, y las arrojamos, y lo mismo hizo el Samiri”.

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا  
وَلَكِنَّا حَمَلْنَا أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ الْقَوْمِ  
فَلَقَدْ فُتِنَّا فَاذْكُورُوا كَمَا أَتَى السَّامِرِيُّ ﴿٨٨﴾

89. Luego les presentó un becerro: un simple objeto que emitía un mugido. Entonces, *él y sus compañeros* dijeron: “Éste es vuestro dios y el dios de Moisés aunque se le olvidó mencionároslo”.

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ  
فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ ه  
فَنَسِيهُ ﴿٨٩﴾

90. ¿No podían ver que no les daba respuesta alguna ni tenía poder para perjudicarles ni beneficiarles?

أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُ لَا يُجِيبُهُمْ قَوْلًا ه وَ  
لَا يَمْلِكُ لَهُمْ صَرْوًا وَلَا نَفْعًا ﴿٩٠﴾

R. 5

91. Aarón. antes de esto, les había dicho: “Oh, pueblo mío, sólo habéis sido probados por medio de él (el becerro). Pues en verdad el *Dios* Clemente es vuestro Señor; seguidme pues y obedeced mi orden”.

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِن قَبْلُ  
يُقَوْمِ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ  
الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٩١﴾

92. Respondieron: “no dejaremos de adorarlo hasta que Moisés vuelva a nosotros”.
93. *Moisés* dijo: “Oh, Aarón ¿qué te impidió, cuando los viste extraviados,
94. “Seguirme? ¿Has desobedecido pues, mi orden?”.
95. Él respondió: “Oh, hijo de mi madre, no me agarres por la barba ni por el cabello.<sup>2</sup> Temí que dijeras: “has provocado la división entre los hijos de Israel y no esperaste mi palabra”.
96. *Moisés* dijo: “¿y qué tienes tú que decir. Oh Samiri?”.
97. Él respondió: “Yo comprendí lo que ellos no comprendían. *Sólo* recibí en parte la huella del Mensajero, pero *también* la tiré. Esto es pues, lo que mi mente me sugirió”.
98. *Moisés* dijo: “Vete. Te corresponderá decir durante toda tu vida: ‘no me toquéis’”. Pues hay una promesa *de castigo* para ti que no dejará de cumplirse. Mira ahora a tu dios del cual te has convertido en adorador devoto. En verdad lo quemaremos y luego esparciremos *sus cenizas* en el mar”.
99. “Vuestro Dios es sólo Al-lah, y aparte de Él no hay ningún Dios. Él

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عِكِفِينَ حَتَّى  
يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَى ﴿٢٢﴾

قَالَ يَهُرُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ  
ضَلُّوا ﴿٢٣﴾

أَلَا تَتَّبِعُنِي أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿٢٤﴾

قَالَ يَبْنَؤُومَ لَا تَأْخُذْ بِبِخِيَّتِي وَلَا بِرَأْسِي  
رَأَيْتُ خَشْيَتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ  
بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَمْ تَرْقُبُ قَوْلِي ﴿٢٥﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَامِرِيُّ ﴿٢٦﴾

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ  
فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ  
فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ﴿٢٧﴾

قَالَ قَدْ أَهَبَ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ  
تَقُولَ لَا مِسَاسَ مِنِّي وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ  
نُخْلِقَهُ ۖ وَأَنْظُرْ إِلَى إِلْهِكَ الَّذِي ظَلْتَ  
عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنْنَحْرِقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ  
فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٢٨﴾

لَئِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ

<sup>2</sup> La expresión “No me agarres por la barba ni por el cabello no debe ser tomada en sentido literal. Simplemente significa “No me humilles”.

abarca todas las cosas en *Su* conocimiento”.

وَسِعَ كُلُّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٣١﴾

100. Así te relatamos las noticias de lo que ha sucedido antes. Y te hemos dado una Exhortación Nuestra.

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ بِرَبِّكَ وَأَنْبَاءِ نِعْمَتِكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿٣٢﴾

101. Quien se aparte de ella ciertamente llevará una carga *pesada* en el Día de la Resurrección.

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا ﴿٣٣﴾

102. Y morará bajo ella; y mala será su carga en el Día de la Resurrección.

خَالِدِينَ فِيهِ، وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا ﴿٣٤﴾

103. El día en que sonará la trompeta. Pues en ese día reuniremos juntos a todos los pecadores. los de ojos azules.

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿٣٥﴾

104. Hablarán entre sí en voz baja *diciendo*: “Sólo habéis permanecido diez días”.

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿٣٦﴾

105. Nosotros sabemos muy bien lo que dirán, cuando quien posee el mejor modo de vida de entre ellos diga: “Sólo habéis permanecido un día”.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿٣٧﴾

R. 6

106. Te preguntan sobre las montañas. Diles: “Mi Señor las reducirá a trozos y las aventará como polvo”;

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿٣٨﴾

107. “Y las dejará como una llanura lisa y estéril”;

تَبْدِيلًا لَهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿٣٩﴾

108. “En la que no verás ninguna depresión ni elevación”.

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿٤٠﴾

109. En ese día, seguirán al Convocador que se mantiene *recto*, sin sinuosidad en su conducta: *todas* las voces se acallarán ante el Dios Clemente y no oirás más que un quedo sonido de pasos.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَابَ لَهُمْ وَ  
خَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ  
إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٩﴾

110. En ese día no valdrá de nada la intercesión de *persona alguna*, salvo la de aquel a quien el Dios Clemente dé permiso y con cuya *palabra de fe* está complacido.

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ  
لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١١٠﴾

111. Él sabe *todo* lo que hay ante ellos y *todo* lo que hay tras ellos, pero ellos no pueden abarcarlo con *su* conocimiento.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا  
يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١١﴾

112. *Todos* los rostros se humillarán ante el Dios Vivo, Auto-Subsistente y que todo lo sostiene. En verdad, perecerá quien lleva *la carga* de la iniquidad.

وَصَدَّتِ الْجُوهُورُ لِلرَّحْمَنِ الْقَيُّومِ، وَقَذَّحَاتٍ  
مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١٢﴾

113. Mas quien haga buenas obras, y sea creyente, no temerá la injusticia ni la pérdida.

وَمَنْ يَتَّعَمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ  
فَلَا يَخَفُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٣﴾

114. Pues así lo revelamos —el Corán en árabe— y hemos explicado en él ciertas advertencias, para que teman a Dios o para que genere en ellos el recuerdo divino.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَ  
صَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ  
يَتَّقُونَ أَوْ يُحَدِّثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٤﴾

115. ¡Exaltado sea pues Al-lah, el Verdadero Rey! No seas impaciente en cuanto al Corán hasta que se te complete su revelación, más bien di *solamente*: “Oh, Señor mío, aumenta en mí el conocimiento”.

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ، وَلَا تَعْجَلْ  
بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ  
وَحْيُهُ، وَكُلَّ رَبِّ ذِكْرٍ عِلْمًا ﴿١١٥﴾

116. En verdad, hicimos previamente un pacto con Adán, y él lo olvidó, pero no lo encontramos decidido a *desobedecer*.

R. 7

117. Cuando dijimos a los ángeles: “Someteos a Adán”, todos ellos se sometieron. Pero Iblis *no lo hizo*. Se negó.

118. Entonces dijimos: “Oh, Adán; éste es enemigo tuyo y de tu mujer; no permitas pues que os saque a ambos del Jardín. no sea que seas afligido.

119. “Ha sido *provisto* para ti, a fin de que no pases hambre en él ni estés desnudo”.

120. “En él no tendrás sed, ni estarás expuesto al sol”:

121. Pero Satanás le susurró sugerencias malignas diciéndole: “Oh, Adán, ¿quieres que te dirija al árbol de la eternidad y a un reino que nunca perece?”.

122. Entonces ambos comieron de él. por lo que su propia debilidad se les hizo manifiesta; y empezaron a cubrirse con las hojas del Jardín. Adán desobedeció a su Señor y se desvió del camino.<sup>3</sup>

وَلَقَدْ عَاهَدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَتَنِي  
وَلَمْ تَجِدْ لَهُ عَزْمًا ﴿١١٦﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا  
إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٧﴾

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَ  
لِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَ مِنَ الْجَنَّةِ  
فَتَشْقَىٰ ﴿١١٨﴾

إِنَّ لَكَ أَلًا تَجُوعُ فِيهَا وَلَا تَعْرِىٰ ﴿١١٩﴾

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَىٰ ﴿١٢٠﴾

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَلْ  
أَدْرَاكَ عَلَىٰ شَجَرَةٍ مِّنَ الْجَنَّةِ وَلَا تَبْلُغْ ﴿١٢١﴾

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَ  
طَفِقَا يَخْصِفْنَ عَلَيْهِمَا مِنْ ذُرِّيِّ الْجَنَّةِ  
وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ ﴿١٢٢﴾

<sup>3</sup> Muchos traductores han tomado a este escenario de manera excesivamente literal cuando en realidad existe suficiente evidencia en el propio texto que sugiere alejarse de dicha interpretación literal. El pecado al que se hace referencia alude a una falta interna, como indica la parte del versículo que declara que su “debilidad” quedó expuesta ante ellos. Si se trataba de la desnudez de sus cuerpos ¿Cómo es que permanecieron inconscientes de tal desnudez desde el momento de su nacimiento hasta el del incidente? Queda claro, por tanto, que, en ocasiones, se atribuye erróneamente al Corán un significado literal. La palabra “Sau’aa” se aplica en primer lugar a actos de vergüenza y disposición al mal. En el momento de pecar, el culpable descubre para su horror sus propias debilidades internas. Esta debilidad es de tipo psicológico e

123. Mas luego su Señor lo eligió para Su *gracia* y se volvió a él con misericordia y *lo* guió.

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَى ﴿٣١﴾

124. Él dijo: “salid de aquí, vosotros dos, ya que algunos de vosotros sois enemigos de los demás. Y si os llega una guía de Mi parte, quien siga Mi guía no se extraviará ni será desdichado”.

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۖ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ﴿٣٢﴾

125. “Mas quien se aparte de Mi Recordatorio, la suya será una vida mísera y, en el Día de la Resurrección lo resucitaremos ciego”.

وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى ﴿٣٣﴾

126. Él dirá: “Señor mío, ¿por qué me has resucitado ciego, si *antes* poseía vista?”.

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ﴿٣٤﴾

127. Dios responderá: “Así *debía ser*; Nuestros Signos te llegaron y tú los menospreciaste; pues de igual manera serás olvidado en este día”.

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيتَهَا ۖ وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنسى ﴿٣٥﴾

128. Así recompensamos a quien transgrede y no cree en los Signos de su Señor; pero el castigo del Más Allá es en verdad más severo y más duradero.

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ ۚ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى ﴿٣٦﴾

129. ¿No les sirve de guía el número de generaciones que hemos destruido antes de ellos, por cuyas moradas circulan *ahora*? Ahí en verdad hay

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِمَّنْ فَتَرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ إِنَّ فِي

---

intrínseca, y está relacionada con la mente y el corazón, y no puede ser ocultada o cubierta mediante la aplicación de hojas al cuerpo. Por lo tanto, en el contexto de este error, fuera cual fuere, que cometieron Adán y Eva, su cubrimiento sólo puede significar la petición de perdón a Al-lah (la búsqueda de la protección de Al-lah). En este sentido, las hojas del Jardín deben ser interpretadas metafóricamente, significando, la búsqueda de refugio bajo el perdón de Al-lah, que es exactamente lo que Adán hizo según el Santo Corán; donde se menciona claramente que el mismo Dios le enseñó las palabras que le evitarían las consecuencias de su falta y, en respuesta a tales palabras, Dios se volvería a él con misericordia e indulgencia.

Signos para quienes están dotados de razón.

R. 8

130. Pues de no haber sido por una palabra ya pronunciada por tu Señor, y un plazo prefijado, *Su castigo* ya habría tenido lugar.

131. Soporta con paciencia lo que dicen, y glorifica a tu Señor con *Sus* alabanzas antes de la salida del sol y antes de su ocaso: y glorificalo en las horas de la noche y al final del día, para que encuentres la felicidad verdadera.

132. Y no fuerces tus ojos tras lo que hemos concedido a algunas clases de ellos para que disfruten durante breve plazo – el esplendor del mundo presente – para que les probemos con ello. Pues la merced de tu Señor es mejor y más duradera.

133. Recomienda la Oración a tus gentes, y sé constante en ella. No te pedimos una provisión; somos Nosotros quienes te la concedemos. Pues el final es para la piedad.

134. Dicen: “¿Por qué no nos trae un Signo de su Señor? ¿Acaso no les ha llegado la prueba clara en lo que se *contenía* en las antiguas Escrituras?”.

135. Mas si los hubiéramos destruido con un castigo antes de ello, habrían dicho ciertamente: “Señor nuestro, ¿por qué no nos enviaste un Mensajero para que siguiéramos Tus

ذٰلِكَ لَا يُبَيِّنُ لِقَوْمٍ اٰلِهٰتِمْ  
ذٰلِكَ لَا يُبَيِّنُ لِقَوْمٍ اٰلِهٰتِمْ

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا  
وَأَجَلٌ مُّسَمًّى ﴿٣٠﴾

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ  
رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ  
غُرُوبِهَا وَ مِنْ آتَائِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ  
أَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ﴿٣١﴾

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ  
آزْوَاجًا يَتَخَفَتُهُمْ ذَهَابَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا  
لِنُنْفِتِنَهُمْ فِيهِ وَ رِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَ  
أَبْقَىٰ ﴿٣٢﴾

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلٰوةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا  
تَسْأَلُكَ رِزْقًا وَنَحْنُ نَزْرُقُكَ ۚ وَالْعَاقِبَةُ  
لِلتَّقٰوٰى ﴿٣٣﴾

وَقَالُوا لَوْلَا يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ مِنْ رَبِّهِ  
أَدَلَّمَ تَأْتِيهِمْ بَيِّنَةٌ مَّا فِي الصُّحُفِ  
الْأُولٰٓئِ ﴿٣٤﴾

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِنْ قَبْلِهِ  
لَقَالُوا إِنَّا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا  
فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نُنزَلَ وَ

mandamientos antes de ser humillados y afligidos?”.

تَحْزَى ۞۳۵

136. Diles: “Cada uno está a la espera; esperad, pues, y sabréis quiénes son las gentes del camino recto y que siguen la guía verdadera”.

قُلْ كُلٌّ مُتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا فَسَتَعْلَمُونَ  
مَنْ أَصْحَابُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَ مَنِ  
أَهْتَدَى ۞۳۶

## CAPITULO 21

### AL-ANBIYA'

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la revelación y contexto

El *Surah*, como los tres precedentes, fue revelado en la Meca, muy al principio del ministerio del Santo Profeta. Ibn Mas'ud dice que fue revelado antes del quinto año de la Llamada, junto con los capítulos Ta Ha, Al-Kahf, y Maryam. Los versículos iniciales del *Surah* Maryam fueron recitados por Ya'far ante el Negus durante la Emigración a Abisinia que ocurrió ese mismo año. La relación inmediata de este *Surah* con el Ta Ha consiste en el hecho de que, hacia el final de ese *Surah*, se afirmaba que el castigo divino caería contra los incrédulos en el momento establecido, ordenándose al Santo Profeta que llevara con paciencia y fortaleza su oposición y persecución. El presente *Surah* se inicia advirtiendo a los incrédulos que ha llegado ya el momento de su castigo y que aunque tendrán ya que dar cuenta de sus acciones, continuarán su deambular por el desierto de la imprudencia y la incredulidad. Esta es la relación inmediata del *Surah* con el precedente. Pero toda su materia considerada globalmente, de hecho, constituye el vínculo real entre este *Surah* y algunos de los Capítulos precedentes. En Maryam, fueron rechazadas y rebatidas algunas de las doctrinas cristianas falsas, por ejemplo, que Jesús poseía atributos divinos, que había abrogado la Ley y la había declarado como maldición, y que la salvación dependía no de las buenas obras sino de la Redención. En el *Surah* Ta Ha, se presentaba una narración detallada de la vida de Moisés para rechazar de nuevo estas falsas doctrinas. Se decía a los cristianos que el cristianismo no era más que un eslabón en la Ley Mosaica, y que las circunstancias de Moisés constituyeron un rechazo absoluto de sus doctrinas. Todo su orgullo residía en el hecho de ser un Profeta Legislador. Si la Ley era una maldición, entonces, según la creencia cristiana, Moisés, en lugar de haber sido considerado como objeto de respeto y orgullo, debería haber sido condenado y denunciado. A continuación, el *Surah* Ta Ha narra brevemente la caída de Adán, analizando la teoría cristiana del pecado original hasta su misma raíz y refutándola a continuación. En ese *Surah* quedó perfectamente claro que el pecado no formaba parte de la herencia del hombre, que sólo es castigado por sus propios pecados y ofensas. A continuación se afirmaba que si el hombre no tenía posibilidad de librarse del pecado, quedaría anulado el mismo objeto del castigo divino, y los Profetas de Dios y Sus Mensajeros, en lugar de presentar advertencias a los pecadores, deberían transmitirles el mensaje alentador de que, por ser meras criaturas de las circunstancias y no poseer volición ni discreción, no estarían obligados a dar cuenta de sus acciones. Este mismo tema ha sido ampliado en el presente *Surah*, presentándose la lección de que no solamente los enemigos de un profeta en concreto, sino de todos los Mensajeros de Dios -desde Adán a Jesús- hasta el Santo Profeta Mohamad, fueron castigados por sus malas acciones y los justos recompensados por sus buenas obras. Si el hombre hubiese heredado el pecado y no pudiera librarse de él, no tendría sentido ni estaría justificado castigar a los pecadores y recompensar a los justos. Por ello, el dogma del pecado heredado es una invención sin fundamento.

## Materia

El *Surah* se inicia con la advertencia a los incrédulos de que el castigo divino se acerca rápidamente, pero se están engañando a sí mismos en un falso sentido de seguridad. Nunca apareció en el mundo un Mensajero divino que no fuera objeto de burla y escarnio. Pero por su simpatía con su pueblo y solicitud por su bienestar espiritual, los Profetas de Dios los invitaban a aceptar la verdad y a que se salvaran. Si el pecado formara parte de la herencia del hombre, ¿de qué serviría esta invitación? El *Surah* continúa presentando algunas objeciones de los incrédulos que se responden eficazmente. A continuación se pide a los incrédulos que consideren qué nueva carga les impone el Corán para que se empeñen en rechazar su Mensaje. El objeto primario de ese mensaje es el de exaltarlos y elevarlos al más alto nivel moral. Dado que se trata de la propia Palabra Revelada de Dios, los que lo rechacen no escaparán al castigo. El *Surah* pregunta entonces a los incrédulos si han estudiado alguna vez seriamente la idea de que un Dios Omnisciente y Sabio no podía haber creado el universo sin una finalidad grande y hermosa, y que quienes están oponiéndose a su cumplimiento fracasarán. Después el *Surah* trata del importante tema de la Unicidad Divina que forma la creencia básica y fundamental de todas las religiones. Cuando una ley uniforme invade y rige todo el universo, dice, ¿cómo pueden justificar los politeístas el *Shirk* (Fe en la pluralidad de dioses)? La creencia en la pluralidad de dioses implica el desacuerdo por parte de esos dioses respecto a la administración y control del universo. Y como evidentemente existe en él un orden perfecto, debe haber un Único Creador y un Único Controlador de todo el universo. Y ¿por qué ha de tener Dios un hijo, si un hijo sólo se necesita cuando el padre puede caer víctima de la decadencia o la muerte o si no puede realizar su trabajo por sí solo y sin ayuda? Todas esas nociones sobre Dios son blasfemas y sin fundamento. Después, el *Surah* señala otra ley divina, a saber, que siempre que las tinieblas rodean la totalidad de la faz de la tierra y el mundo sufre por la escasez de hombres justos, Dios abre las puertas de Su Misericordia sobre la humanidad y el agua celestial, en forma de revelación divina, desciende sobre la tierra y da nueva vida a un mundo empapado en el pecado y la iniquidad. El fenómeno de la alternación de la luz y las tinieblas en el mundo espiritual corresponde a un fenómeno similar en el mundo físico, en el que el día y la noche se suceden mutuamente. Después el *Surah* presenta el argumento de que es una insensatez por parte de los incrédulos rechazar al Santo Profeta basándose en que no es más que un mortal ordinario. No es el nivel ni la posición del portador del Mensaje coránico lo que importa, sino Quién lo ha enviado. Para demostrar que prevalecerá la causa del Santo Profeta, el *Surah* cita los casos de algunos profetas anteriores, Noé, Abraham, David, Salomón, Idris, y otros, quienes, luchando contra una oposición encarnizada, persistente y organizada, tuvieron éxito en sus misiones. Todos esos siervos elegidos de Dios como Jesús, fueron modelos de conducta noble y recta y, con él, sufrieron grandes padecimientos y privaciones en el camino de Dios. Entonces ¿por qué, de todos ellos, sólo Jesús debe ser considerado como hijo de Dios y no los demás? Después de hablar de estos Profetas, se menciona especialmente a Jesús y a su madre, cuyas circunstancias no fueron en absoluto diferentes de las de ellos. Ni siquiera la manera tan especial del nacimiento de Jesús le da derecho a un nivel espiritual particular. El nacimiento de

Yahya tuvo lugar también en circunstancias realmente excepcionales. Si Jesús nació sin intervención de hombre, el nacimiento de Yahya ocurrió cuando su padre había alcanzado una edad extrema y su madre era estéril, y por tanto no podía dar a luz a un hijo. Por otra parte, los sufrimientos de Jesús por la causa de la Verdad no eran nada nuevos. Aunque fue colgado en la cruz, fue bajado vivo, mientras que Yahya sufrió la muerte real por la causa de Dios. Entonces, ¿por qué sólo la muerte de Jesús redime los pecados del hombre y no la de Yahya? Hacia el final, el *Surah* apunta a la fenomenal subida y al gran poder material e increíble prosperidad, progreso y poder de Gog y Magog -las naciones cristianas de Occidente- Cuando estas naciones, continúa diciendo el *Surah*, se extiendan por todo el mundo y ocupen todos los puestos de poder y eminencia, y cuando otras naciones del mundo se inclinen ante ellas sometidas y les rindan tributo, entonces se cumplirá la promesa sobre su destrucción final, el castigo divino caerá sobre ellas de forma tan repentina y rápida que serán cogidos totalmente por sorpresa. Todas las obras de sus manos, la fuente y causa de su soberbia, y toda su pompa, gloria y grandeza, serán destruidas y reducidas a polvo y ceniza.

AL-ANBIYA'

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Se acerca el momento de que los hombres rindan cuenta, y sin embargo se alejan descuidados.

إِقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ۝

3. No les llega ninguna nueva amonestación de su Señor, sin que la escuchen al tiempo que se burlan de ella.

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ۝

4. Pues sus corazones son olvidadizos. Y conservan secretos sus designios, quienes actúan injustamente, diciendo: "¿No es acaso este hombre más que un ser humano como vosotros? ¿Vais a aceptar la magia si la veis?".

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسْرَأَ السَّجُودِ ۝  
الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ ۖ أَفَتَأْتُونَ السَّحَرَ  
وَأَنْتُمْ تَبْصُرُونَ ۝

5. Dios dijo al Profeta: "Diles: "Mi Señor sabe lo que se habla en el cielo y en la tierra. Él es Quien todo lo oye, el Omnisciente".

قُلْ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَ  
الْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ۝

6. No, ellos dicen: "Éstos no son más que sueños confusos; ¡No, él los ha inventado! ¡No, él no es más que un poeta! ¡Que nos traiga un Signo al igual que los Profetas anteriores fueron enviados con Signos!".

بَلْ قَالُوا أَضْغَاتٌ أَمْحِلُوكَ بَلْ  
افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ ۖ فَلْيَأْتِنَا  
بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوْلُونَ ۝

7. Ninguna ciudad anterior a ellos, que destruimos, creyó nunca. ¿Cree-rán, pues, ellos?

مَا أَمَنَّتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا  
أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ۝

8. Mas antes de ti, no enviamos como Mensajeros a nadie que no

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي

fuese un hombre a quien le entregamos la Revelación. Preguntad pues a los que poseen *el conocimiento de la Escritura* si es que no lo sabéis.

لَيْهِمْ فَسَلُّوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ  
كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

9. No los dotamos de cuerpos que no comieran alimentos ni habían de vivir para siempre.

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا آلَا يَأْكُلُونَ  
الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٩﴾

10. Luego cumplimos con ellos *Nuestra* promesa: los salvamos a ellos y a quienes quisimos; y destruimos a los transgresores.

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ  
نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠﴾

11. Ahora os hemos enviado un Libro en el que hay *todo lo que necesitáis para vuestra exhortación*: ¿no entenderéis pues?

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ  
إِنْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١١﴾

R. 2

12. ¡Cuántas ciudades que obraron injustamente hemos destruido totalmente, exaltando tras ellas a otros pueblos!

وَكَمْ قَصَفْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ  
ظَالِمَةً وَآنَشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا  
آخَرِينَ ﴿١٢﴾

13. Mas cuando advirtieron Nuestro castigo, he ahí que empezaron a huir de ella.

فَلَمَّا أَحْسَسُوا بِأَسَئِنَّا إِذَا هُمْ مِنْهَا  
يَبْرِكُونَ ﴿١٣﴾

14. “No huyáis, sino volved a las comodidades en las que os alborozabais, y a vuestras viviendas, para que seáis convocados a rendir cuentas”.

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ  
فِيهِ وَمَسْكَنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْأَلُونَ ﴿١٤﴾

15. Respondieron: “¡Ay de nosotros, fuimos en verdad injustos!”.

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٥﴾

16. Y éste no dejó de ser su lamento hasta que los segamos, reduciéndonlos a cenizas.

فَمَا ذَاكَ بِذَلِكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى  
جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَامِئِينَ ﴿١٦﴾

17. Pues no creamos el cielo y la tierra y todo lo que hay entre ambos como pasatiempo.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
لْعِبَّيْنِ ﴿١٤﴾

18. Si hubiésemos deseado encontrar un pasatiempo, lo habríamos encontrado ciertamente en lo que está en Nosotros, si es que fuéramos a hacer *una cosa así*.

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُمْ آيَةً مِنْ  
مِن لَدُنَّا ۖ إِنَّ كُنَّا فَعِلِينَ ﴿١٥﴾

19. No, con la verdad refutamos la falsedad, rompiendo así su cabeza, y he ahí que perece. Pues ¡ay de vosotros! por lo que achacáis a Dios.

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ  
فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ، وَ لَكُمْ  
الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٦﴾

20. A Él pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra. Y quienes están en Su presencia no desdenn adorarlo, ni se cansan;

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَ  
مَنْ عِنْدَكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ  
عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٧﴾

21. *Lo* glorifican día y noche; y no desfallecen.

يَسْبِحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿١٨﴾

22. ¿Han tomado dioses de la tierra que resuciten a los muertos?

أَمْ اتَّخَذُوا إِلَهًا مِنَ الْأَرْضِ هُمْ  
يُنشِرُونَ ﴿١٩﴾

23. Si hubiese habido en ellos (*los cielos y la tierra*) otros dioses distintos a Al-lah, ciertamente ambos. *los cielos y la tierra*, habrían terminado en el caos. Glorificado sea pues Al-lah, el Señor del Trono, por encima de lo que ellos Le atribuyen.

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا  
فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا  
يَصِفُونَ ﴿٢٠﴾

24. A Él no se le puede interrogar sobre lo que hace, pero ellos sí serán interrogados.

لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢١﴾

25. ¿Han tomado a dioses aparte de Él? Diles: "Presentad vuestra prueba. Aquí está el Libro de los que están conmigo y el Libro de quienes

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ إِلَهًا ۖ قُلْ  
هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ ۖ هَذَا ذِكْرُ مَنْ

me precedieron”. ¡No!, la mayoría de ellos desconocen la verdad, y por eso se extravían.

مَعِيَ وَذِكْرُ مَنْ قَبْلِي، بَلْ أَكْثَرُهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ، الْحَقُّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٥﴾

26. Y no enviamos a ningún Mensajero antes de ti al que no le reveláramos. *diciéndole*: “No hay otro Dios sino Yo; adoradme pues a *Mí solo*”.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا  
نُوحِي إِلَيْهِ، إِنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا  
فَاعْبُدُونِ ﴿٢٦﴾

27. Ellos dicen: “El *Dios* Clemente ha tomado un hijo”. ¡Santo es Él! Ellos *no* son *más que* siervos honorables.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا، سُبْحٰنَهُ  
بَلْ عِبَادٌ مُكْرَمُونَ ﴿٢٧﴾

28. Ellos no hablan antes de que lo haga Él, y *sólo* actúan siguiendo Su Mandato.

لَا يَشْفِقُونَ، بِالْقَوْلِ، وَهُمْ بِأَمْرِ  
يَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Él sabe lo que hay delante de ellos y tras ellos, y no interceden excepto por aquél a quien Él aprueba, y actúan con precaución por temor a Él.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ  
وَلَا يَشْفَعُونَ، إِلَّا لِمَنْ أِزْتَضَى، وَهُمْ  
مِنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٩﴾

30. Mas quienquiera de ellos que diga: “Soy dios además de Él”, será castigado con el Infierno. Así recompensamos a los injustos.

وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ  
فَذَلِكْ يُجْزِيهِ جَهَنَّمَ، كَذَلِكَ  
يُجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٣٠﴾

R. 3

31. ¿No ven los incrédulos que los cielos y la tierra eran una masa compacta, que posteriormente disgregamos? Nosotros creamos del agua a todo ser vivo. ¿Acaso no creerán?

أَوَلَمْ يَرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمٰوٰتِ  
وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا، فَفَتَقْنَاهُمَا، وَجَعَلْنَا  
مِنَ الْمَآءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ، أَفَلَا  
يُؤْمِنُونَ ﴿٣١﴾

32. Pusimos en la tierra montañas firmes para sostenerles; e hicimos en ellas anchos pasos para que fuesen rectamente guiados.

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيًا أَنْ  
تَمِيدَ بِهِمْ، وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا  
سُبُلًا، لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣٢﴾

33. Hemos creado al cielo como dosel protector; y sin embargo se apartan de sus Signos.

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَّخْفُوظًا ۗ وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٣﴾

34. Él es Quien creó la noche y el día; el sol y la luna; siguiendo cada uno suavemente *su* órbita.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۗ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٤﴾

35. Antes de ti no hemos concedido una vida eterna a ningún mortal. Y si luego murieras, ¿acaso habrían de vivir ellos *aquí* para siempre?

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ ۗ أَفَأَنْ يَمُوتَ فَهُمْ الْخُلْدُونَ ﴿٣٥﴾

36. Toda alma probará el gusto de la muerte; y os tentaremos con el mal y el bien a modo de prueba. Pues a Nosotros volveréis.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ۗ وَنَبْلُوكُمْ بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً ۗ وَإِنَّا تُرْجِعُونَ ﴿٣٦﴾

37. Mas cuando los incrédulos te ven no hacen más que burlarse de ti, y dicen: “¿Es éste quien habla *mal* de vuestros dioses?”. Cuando son ellos mismos quienes rechazan *con desdén* la mención del Dios Clemente.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوءًا ۗ أَهَذَا الَّذِي يَذْكُرُ آلِهَتَكُمْ ۗ وَهُمْ يَذْكُرُونَ الرَّحْمَنَ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

38. El hombre está hecho de impaciencia. Os mostraré *ciertamente* Mis Signos pero no me pidáis que Me apresure.

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ ۗ سَأُورِيكُمْ آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٨﴾

39. Y dicen: “¿Cuándo *se cumplirá* esta promesa, si sois veraces?”.

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٩﴾

40. ¿Si al menos los incrédulos supieran del momento en que no podrán alejar el fuego de sus rostros ni de sus espaldas. y no recibirán ayuda alguna!

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكْفُؤْنَ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٠﴾

41. ¡No! Vendrá sobre ellos inopinadamente, por lo que los confundi-

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا

rá totalmente; y no podrán resistirlo ni se les dará respiro.

42. Antes de ti los Mensajeros fueron ciertamente escarnecidos, pero aquello de lo que se burlaban rodeó a quienes se mofaron.

R. 4

43. Diles: “¿Quién puede protegeros de día y de noche del Dios Clemente?”. Y sin embargo se alejan del recuerdo de su Señor.

44. ¿Tienen acaso dioses que puedan protegerlos aparte de Nosotros? No pueden ayudarse a sí mismos ni serán protegidos *por nadie* contra Nosotros.

45. ¡No! Nosotros les proporcionamos a ellos y a sus padres *las cosas buenas de este mundo* hasta que se les alargó la vida. ¿Acaso no ven que estamos visitando el país, reduciéndolo de sus fronteras exteriores? ¿Pueden acaso ser ellos los vencedores?

46. Diles: “Sólo os advierto de acuerdo con la revelación *divina*”. Pero los sordos no pueden oír la llamada cuando se les amonesta.

47. Y aunque sólo les llegue un soplo del castigo de tu Señor, ciertamente gritarán: “¡Ay de nosotros! ¡Fuimos ciertamente injustos!”.

48. Mas prepararemos balanzas *exactas* de justicia para el Día de la Resurrección, para que ningún alma sea perjudicada en lo más mínimo.

يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٢١﴾

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْ بِرُسُلِكَ  
وَحَقَّ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا  
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٢﴾

قُلْ مَنْ يَكْلُوْكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ  
مِنَ الرَّحْمَنِ، بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ  
رَبِّهِمْ مُخْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا  
لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ  
مِتَّائِيضِبُونَ ﴿٢٤﴾

بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ  
حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ، أَفَلَا  
يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ  
أَطْرَافِهَا، أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٢٥﴾

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَعْدِ، وَلَا  
يَسْمَعُ الصَّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا  
يُنذَرُونَ ﴿٢٦﴾

وَالَّذِينَ مَسَّتْهُمُ نَفْحَةٌ مِنْ عَذَابِ  
رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَوْمِئِذٍ إِنَّا كُنَّا  
ظَالِمِينَ ﴿٢٧﴾

وَتَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ  
الْقِيَامَةِ، فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا، وَإِنْ كَانَ

Aunque se tratara del peso de un grano de mostaza, lo tendríamos en cuenta. Pues Nos bastamos como contables.

وَمِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَزْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا، وَ  
كَفَىٰ بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٤٨﴾

49. Dimos a Moisés y Aarón la Discriminación, una Luz y un Recordatorio para los justos.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ  
وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

50. Quienes temen a su Señor en secreto y tiemblan ante la Hora del Juicio.

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَ  
هُمْ مِنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٥٠﴾

51. Esto es un Recordatorio bendito que hemos revelado; ¿lo vais a rechazar?

وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبْرَكٌ أَنزَلْنَاهُ، أَفَأَنْتُمْ  
لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥١﴾

R. 5

52. Antes de *esto* dimos a Abraham su guía pues lo conocíamos muy bien.

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن  
قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَلِيمِينَ ﴿٥٢﴾

53. Cuando dijo a su padre y a sus gentes: “¿Qué son esas imágenes de las que sois tan devotos?”.

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ  
الْتَّمَائِدُ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا  
عَاجِقُونَ ﴿٥٣﴾

54. Ellos respondieron: “Encontramos a nuestros padres adorándolas”.

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عِبَادِينَ ﴿٥٤﴾

55. Él dijo: “En verdad, tanto vosotros como vuestros padres habéis estado en error manifiesto”.

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ  
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٥٥﴾

56. Dijeron: “¿Es *realmente* la verdad lo que nos has traído, o eres uno de los que se burlan?”.

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ  
الْتَّعِبِينَ ﴿٥٦﴾

57. Él respondió: “No, vuestro Señor es el Señor de los cielos y la tierra, Aquél que los creó, y yo soy uno de los testigos de ello”;

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَ  
الْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ، وَأَنَا عَلَىٰ  
ذِكْرٍ مِّنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٧﴾

58. “Y, por Al-lah, ciertamente maquinaré contra vuestros ídolos después de que os hayáis ido y dado media vuelta”.

وَتَاللَّهِ لَا كَيْدَ لَنَا بِمَا كُنتُمْ  
بَعْدَ أَنْ تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ ﴿٥٨﴾

59. Y los hizo pedazos. *a todos* excepto a su jefe, para que volvieran a él para *preguntar*.

فَجَعَلَهُمْ جُذَاذًا إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ  
لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٩﴾

60. Dijeron: “¿Quién hizo ésto a nuestros dioses? En verdad debe ser alguien injusto”.

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِإِلَهَاتِنَا إِنَّهُ  
لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٦٠﴾

61. Dijeron: “Hemos oído a un joven hablar *mal* de ellos; se llama Abraham”.

قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذُكُرُهُمْ يُقَالُ  
لَهُ إِبرَاهِيمُ ﴿٦١﴾

62. Dijeron: “Traedlo a la presencia de la gente, para que sean testigos”.

قَالُوا قَاتُوا بِهِ عَلَىٰ عَيْنِ النَّاسِ  
لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦٢﴾

63. Luego dijeron *a Abraham*: “¿Eres tú quien ha hecho esto a nuestros dioses, Oh Abraham?”.

قَالُوا يَا أَبَرَاهِيمَ أَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِإِلَهَاتِنَا  
يَا إِبرَاهِيمُ ﴿٦٣﴾

64. Él respondió: “En verdad, alguien lo ha hecho. Aquí está su jefe. Preguntadles pues, si es que pueden hablar”.<sup>1</sup>

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ بَعْضٌ كَبِيرُهُمْ هَذَا  
فَسْأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْظِقُونَ ﴿٦٤﴾

<sup>1</sup> Algunos traductores evitan la traducción literal de este versículo por temor a presentar a Abraham como mentiroso. Obviamente, no fueron los ídolos principales los que destruyeron a los menores, sino que fue el mismo Abraham quien lo hizo. Por tanto, atribuir a Abraham la afirmación de “aquí está su jefe” equivaldría a adjudicar a Abraham una mentira obvia. Sin embargo, es importante señalar, que no se trataba de una afirmación falsa, sino de un argumento contundente. En ocasiones, ante lo que es obvio para todos, una afirmación semejante no tiene el sentido de engañar a nadie sino que se considera la puesta en evidencia de lo absurdo de una situación determinada. Creemos que Abraham hizo tal declaración sin la más mínima intención de engañar sino sólo ofreciendo un argumento poderoso en contra de la falsedad de sus creencias. Esto es exactamente como ellos lo entendieron. Tras escuchar a Abraham, nadie sintió el impulso de llamarle mentiroso. Sin embargo, según el Santo Corán se vieron introspectivamente forzados a percatarse de lo absurdo de su fe. Esto queda claro en los versículos siguientes (65-68). Debe asimismo recordarse que antes de este incidente, el propio Abraham había mencionado en público su determinación a destruir sus ídolos. (v. 58)

65. Entonces se volvieron unos a otros y dijeron: "En verdad, vosotros mismos estáis en el error".

فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ  
أَنْتُمْ الظَّالِمُونَ ﴿١٥﴾

66. Y se hizo que sus cabezas se inclinaran *de vergüenza y dijeron*: "Ciertamente sabes muy bien que éstos no hablan".

ثُمَّ نُكِسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ ۚ لَقَدْ  
عَلِمْتَ مَا هُوَ لَأَءْيُنُظْفُونَ ﴿١٦﴾

67. Dijo: "¿Adoráis pues en lugar de Al-lah a lo que no puede beneficiaros en absoluto ni perjudicaros?".

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا  
يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿١٧﴾

68. "¡Vergüenza de vosotros y de lo que adoráis en lugar de Al-lah! ¿Es que no entenderéis?"

أَيُّ لَكُمْ وَ لِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ  
اللَّهِ ء أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٨﴾

69. Dijeron: "Quemadlo y ayudad a vuestros dioses si *es que pretendéis hacer algo*".

قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانصُرُوا آلِهَتَكُمْ  
إِن كُنْتُمْ فاعِلِينَ ﴿١٩﴾

70. Dijimos: "¡Oh fuego, enfriate y sé una fuente de paz para Abraham!".

قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَاذْهَبِي  
عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿٢٠﴾

71. Pues habían intentado perjudicarlo, pero Nosotros los convertimos en los peores perdedores.

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ  
الْأَخْسَرِينَ ﴿٢١﴾

72. Y los salvamos a él y a Lot, *llevándolos* al país que bendijimos para los pueblos.

وَنَجَّيْنَاهُ وَ لُوطًا إِلَى الْآرِضِ الَّتِي  
بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

73. Le concedimos a Isaac y como nieto a Jacob, y los hicimos que *todos ellos* fueran justos.

وَدَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَا يَعْقُوبَ  
تَأْفِيلَةً ؕ وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٢٣﴾

74. Los convertimos en jefes que *guiaron a las gentes* siguiendo Nuestra orden, y les enviamos la *revelación que ordenaba* la ejecución de buenas obras, el cumpli-

وَجَعَلْنَاهُمْ أئِمَّةً يَهْتَدُونَ بِأَمْرِنَا  
وَ أَذْهَبْنَا إِلَيْهِمُ الْعِلْمَ وَالْخَيْرَاتِ وَا

miento de la Oración y la entrega de limosnas. Y *sólo* Nos adoraron a nosotros.

إِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَ  
كَانُوا لَنَا غَيْرِينَ ﴿٥٨﴾

75. A Lot le dimos sabiduría y conocimiento. Lo salvamos de la ciudad que practicaba obscenidades. Eran en verdad un pueblo perverso y rebelde.

وَلَوْ طَأَّ تَيْنَهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ  
مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ  
الْخَبِيثَاتِ، إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ  
فَاسِقِينَ ﴿٥٩﴾

76. Y lo admitimos en Nuestra misericordia; en verdad era *uno* de los justos.

وَآذَخْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ  
الصَّالِحِينَ ﴿٦٠﴾

R. 6

77. *Acordaos de* Noé, cuando clamó a *Nosotros* hace tiempo, y escuchamos su oración y lo libramos a él y a su familia de la gran catástrofe.

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا  
لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ  
الْعَظِيمِ ﴿٦١﴾

78. Lo ayudamos contra el pueblo que rechazó Nuestros Signos. Eran en verdad un pueblo perverso; por eso los ahogamos a todos.

وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا  
بِآيَاتِنَا، إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ  
فَاعْرَفْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٦٢﴾

79. Y *acordaos de* David y Salomón, cuando ejercieron sus juicios *respectivos* en relación con el campo cultivado, cuando las ovejas de *algunas* personas se extraviaron *por la noche* en él; y fuimos testigos de su juicio.

وَ دَاوُدَ وَ سُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمُونَ فِي  
الْحَرْثِ إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ  
وَ كُنَّا لَكُمْ فِيهِمْ شَهِدِينَ ﴿٦٣﴾

80. Dimos a Salomón un entendimiento correcto *del tema* y a cada uno de ellos le dimos sabiduría y conocimiento. Y sometimos a las montañas y a los pájaros para que celebraran con David las alabanzas *de Dios*. Somos Nosotros Quienes hacemos *todas estas cosas*.

فَقَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَ كُلًّا آتَيْنَاهُ  
حُكْمًا وَعِلْمًا وَ سَخَّرْنَا مَعَ دَاوُدَ  
الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَ الطَّيْرَ وَ كُنَّا  
فَاعِلِينَ ﴿٦٤﴾

81. Le enseñamos la fabricación para vosotros de cotas de malla. a fin de que os protegierais de la violencia de los demás. ¿No seréis pues agradecidos?

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُؤْسٍ لِّكُمْ  
لِتُخَصِّنْكُمْ مِنْ بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ  
شَاكِرُونَ ﴿٨١﴾

82. *Sometimos* a Salomón el viento huracanado. Sopló, a su orden. hacia el país que habíamos bendecido. Pues tenemos conocimiento de todas las cosas.

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي  
بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا  
وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمِينَ ﴿٨٢﴾

83. Y *sometimos a él* buceadores en aguas profundas que bucearon por él y realizaron además otros trabajos: y fuimos Nosotros Quienes los protegimos.

وَمِنَ الشَّيْطَانِ مَنْ يَغْوِضُونَ لَهُ  
يَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ  
حَافِظِينَ ﴿٨٣﴾

84. *Acordaos de Job* cuando clamó a su Señor, *diciendo*: “Me ha azotado la adversidad y Tú eres el Sumo Misericordioso entre todos los que muestran misericordia”.

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسْرِي  
الضَّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٨٤﴾

85. Oímos pues su Oración, lo libramos del mal que sufría, y le devolvimos su familia y otro tanto con ella. como misericordia Nuestra, y como advertencia para los adoradores.

فَأَسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ  
ضُرِّهِ وَأَتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُ مَعَهُمْ  
رَحْمَةً مِنْ وِجْدَانِكُمْ وَذِكْرَى لِلْعَابِدِينَ ﴿٨٥﴾

86. Y *acordaos de* Ismael, Idris y Dhu'l Kifl. Todos se contaron entre los perseverantes.

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ  
كُلٌّ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿٨٦﴾

87. Los admitimos a Nuestra Misericordia. En verdad. se encontraban entre los justos.

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِنَ  
الصَّالِحِينَ ﴿٨٧﴾

88. Y *acuérdate* de Dhu'l-Nun, cuando se apartó encolerizado pensando que no caeríamos duramente

وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا ظَنَّ  
أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي

sobre él, y cuando gritó desde *lo más profundo* de las tinieblas *diciendo*: “No hay Dios sino Tú, Santo eres Tú. He sido en verdad de los injustos”.

الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ  
سُبْحَانَكَ ۚ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٨﴾

89. Oímos pues su oración y lo libramos de la angustia. Así salvamos a los creyentes.

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ، وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْعَمَةِ، وَ  
كَذَلِكَ نُفَجِّئُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٩﴾

90. Y *acuérdate* de Zacarías, cuando clamó a su Señor, *diciendo*: “Señor mío, no me dejes sin hijo, pues Tú eres el Mejor de los herederos”.

وَرَكَعًا إِذْ نَادَى رَبَّهُ لَا تَذَرْنِي  
فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٩٠﴾

91. Oímos pues su oración y le concedimos a Juan y curamos a su mujer para él. Solían emularse mutuamente en las buenas acciones y nos invocaron con esperanza y temor, humillándose ante Nosotros.

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ، وَهَبْنَا لَهُ يَحْيَى  
وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ، إِنَّهُمْ كَانُوا  
يُسرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا  
رَغَبًا وَرَهَبًا، وَكَانُوا الْتَاخِشِعِينَ ﴿٩١﴾

92. Y *acuérdate* de aquella que guardó su castidad; por eso la bendijimos con Nuestra revelación y la hicimos a ella y a su hijo un Signo para los pueblos.

وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا  
فِيهَا مِنْ رُوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا  
ابْنَهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٢﴾

93. En verdad, éste es vuestro pueblo: un pueblo; y Yo soy vuestro Señor, adoradme pues.

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا  
رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ ﴿٩٣﴾

94. Pero ellos se han dividido mutuamente en su asunto: mas todos volverán a Nosotros.

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ، كُلٌّ  
إِلَىٰ آلِيَتِهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٩٤﴾

R. 7

95. Por ello quien haga buenas obras y sea creyente, su esfuerzo no se perderá, pues Nosotros lo anotaremos.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ  
مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ، وَإِنَّا  
لَهُ كَاتِبُونَ ﴿٩٥﴾

96. Y es una ley inviolable que una ciudad que hemos destruido no resurja.

وَحَرَّمَ عَلَى قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ  
لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٦﴾

97. Y *así será* aun cuando Gog y Magog queden libres y se precipiten desde todas las alturas.

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَ  
هُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿١٧﴾

98. Mas la promesa verdadera se acerca; mirad, pues, que los ojos de quienes no creen mirarán fijamente y *dirán*: “¡Ay de nosotros! Fuimos en verdad descuidados respecto de ello; ¡No! Fuimos inicuos”.

وَإِتْرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ  
شَاخِصَةٌ أَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
يُوْنِسْنَا كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا  
بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٨﴾

99. “En verdad, vosotros y lo que adoráis en lugar de Al-lah sois el combustible del Infierno. A él iréis *todos*”.

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
حَصْبُ جَهَنَّمَ ءَأَنْتُمْ لَهَا  
وَارِدُونَ ﴿١٩﴾

100. Si hubiesen sido dioses, no habrían llegado a él; mas todos morarán en él.

لَوْ كَانَ هُوَ آلَهِمَا مَا وَّرَدُوهُمَا  
وَ كُلُّ فِيهَا خَلِيدُونَ ﴿٢٠﴾

101. Allí el gemido será su *suerte* y no oirán *ninguna otra cosa*.

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَ هُمْ فِيهَا لَا  
يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

102. En cuanto a quienes han recibido ya la *promesa de* una buena recompensa Nuestra, éstos serán alejados de él.

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا  
الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿٢٢﴾

103. No oirán el más ligero sonido suyo; y morarán en lo que sus almas desean.

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيصَهَا وَ هُمْ فِي مَا  
اشْتَهَتْ أَنفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

104. El Gran Terror no los afligirá, y los ángeles los recibirán *diciendo*: “Éste es el día vuestro que se os prometió”.

لَا يَحْزَنُهُمُ الْقَرْعُ الْأَكْبَرُ وَ  
تَتَلَقَّوهُمْ الْمَلَائِكَةُ هَذَا يَوْمُكُمْ  
الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٢٤﴾

105. *Acuérdate* del día en que enrollaremos los cielos como un escriba enrolla los rollos escritos. Al igual que empezamos la primera creación, la repetiremos; una promesa que nos *obliga*: en verdad *la* cumpliremos.

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِ  
لِلْكِتَابِ، كَمَا بَدَأْنَا أَدَلَّ خَلْقٍ تُعِيدُهُ،  
وَعَدَّا عَلَيْنَا، إِنَّآ كُنَّا فَعَلِينَ ﴿١٠٥﴾

106. Pues hemos escrito ya en los Salmos *de David*, después de la exhortación, que Mis siervos justos heredarán la tierra.

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ  
الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ  
الصَّالِحُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Aquí hay en verdad un mensaje significativo para las gentes que adoran *a Dios*.

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ عَابِدِينَ ﴿١٠٧﴾

108. Pues no te hemos enviado sino como misericordia para todos los pueblos.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Diles: “En verdad se me ha revelado que vuestro Dios no es sino el Dios Único. ¿No os someteréis?”.

قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهُ  
وَاحِدٌ فَهَلْ أَنْتُمْ مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Mas si te dan la espalda, diles: “Os he advertido, a todos por igual; y no sé si aquello que se os ha prometido está cercano o lejano”.

فَإِن تَوَلَّوْا فَقُلْ أَدْرِيكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ  
وَإِن أَدْرِي أَقْرَبُكُمْ أَمْ بَعِيدٌ مَّا  
تُوعَدُونَ ﴿١١٠﴾

111. “En verdad, Él sabe lo que se dice abiertamente y sabe lo que ocultáis”.

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ  
مَا تَكْتُمُونَ ﴿١١١﴾

112. “Y sólo sé que puede ser una prueba para vosotros y *sólo* un goce momentáneo”.

وَإِن أَدْرِي لَعَلَّهٗ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَ  
مَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١٢﴾

113. Dijo *también*: “Señor mío, juzga con la verdad. Nuestro Señor es el *Dios* Clemente, a cuya ayuda debe acudir contra lo que afirmáis”.

قُلْ رَبِّ اجْعَلْ لِّي حَقِّقًا، وَرَبُّنَا  
الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا  
تَصِفُونَ ﴿١١٣﴾

## CAPITULO 22

### AL-HALL

(Revelado parcialmente antes y después de la Hillrah)

#### Fecha de la revelación y contexto

Según la opinión más autorizada, una parte del Surah fue revelada antes de la Hillrah y otra parte después. No obstante, Dahhak afirma que todo él fue revelado después de la Hillrah. En el *Surah Al-Anbiya*, se afirmaba que el castigo divino continúa siguiendo las huellas de los incrédulos porque rechazan la verdad. En el último versículo, se ordenaba al Santo Profeta que invocara el castigo divino sobre los incrédulos por su actitud persistentemente hostil. El versículo inicial del presente *Surah* constituye una respuesta a su oración. Esta es la conexión inmediata de este *Surah* con *Al-Anbiya*, pero existe una conexión más amplia y una relación más profunda entre la materia de algunos capítulos anteriores y la de este *Surah*. El tema que empezó en el *Surah Maryam* y que más tarde fue desarrollado y elaborado en los *Surah Ta Ha* y *Al-Anbiya*, se completa en el presente *Surah*. En el *Surah Maryam*, se explicaron y refutaron efectivamente los principios básicos de la fe cristiana, ya que sin su refutación no podría haber justificación para un nuevo Mensaje. El Santo Profeta había afirmado haber traído un nuevo Mensaje y una nueva Ley para toda la humanidad. Si pudiera demostrarse que el cristianismo había existido en el mundo en su pureza prístina y si todavía existía en el mundo una fe que afirmara ser verdadera, práctica y practicable, no habría surgido la necesidad de una nueva fe. Por ello, debía demostrarse que eran falsos e infundados los principios básicos del cristianismo. Esto se hizo en el *Surah Maryam*, en donde, aclarándose los incidentes relacionados con su nacimiento, se demostró que Jesús no fue de modo alguno diferente ni superior a otros Mensajeros de Dios. En el Capítulo *Ta Ha* quedó total y completamente refutada la doctrina cristiana de que la ley es una maldición, mientras que en el *Surah Al-Anbiya*, el mismo tema fue tratado de manera diferente, demostrándose que era insostenible la doctrina del pecado original. Quedó claro que si el hombre sufría del legado del pecado original y, por carecer de una voluntad libre, no podía librarse de él, entonces quedaba anulado el mismo objeto del advenimiento de los Mensajeros divinos y el hombre no podía ser considerado responsable de sus obras. En este *Surah*, sin embargo, se nos dice que si Jesús hubiera alcanzado la etapa más alta de la perfección espiritual, no habría sido necesaria una nueva *Shari'ah* (Ley) ni un nuevo Mensajero. Pero el hecho de que el Santo Profeta hubiese afirmado ser un Nuevo Mensajero y haber traído una nueva Ley, constituye en sí mismo un desafío a esta creencia cristiana.

#### Materia

La materia del *Surah* se divide en cinco partes principales: (1) se amenaza a los incrédulos con el castigo divino por haber rechazado la afirmación del Santo Profeta que se apoya en la siguiente hipótesis realmente firme: (a) Sus enseñanzas son indispensables para la humanidad y se basan en la verdad y en la sabiduría y tienen

argumentos sanos y sólidos para establecer su total utilidad y la vacuidad de las objeciones de los incrédulos. (b) Los signos celestiales defienden la causa del Profeta: sus seguidores prosperan tanto material como espiritualmente, y sus enemigos, como los de los Profetas anteriores, sufren la derrota en sus manos. (c) Será bendecido con gracias y bendiciones divinas en medida excepcional. (d) Sus enseñanzas están destinadas a producir la paz, la armonía y la buena voluntad entre las naciones del mundo. (e) Todas las fes y sistemas religiosos falsos, incluido el cristianismo, se retirarán ante la ascensión irresistible del Islam y quedarán virtualmente vencidos del todo. (2) Todos los Mensajeros divinos tuvieron oposición y la gente malvada puso todo tipo de obstáculos e impedimentos en su camino. Pero Dios retiró todos esos obstáculos y la causa de la Verdad prevaleció al final. (3) El advenimiento del Santo Profeta ha cumplido el objeto divino por el que el Patriarca Abraham había rezado a Dios en el árido y yermo valle de la Meca cuando dejó allí a su hijo Ismael y a su mujer Agar. (4) El Santo Profeta encontró la más larga y dura oposición y soportó pruebas indecibles con gran paciencia y fortaleza, y ha llegado ya el tiempo en que se le conceda permiso para combatir a sus contrarios en defensa propia. La guerra defensiva no sólo es permisible sino recomendable cuando está en juego la causa de la Verdad; y el apoyo divino acude para quienes luchan en su defensa. Si no se hubiese permitido el combate en defensa de la verdad, el hombre habría quedado privado de la libertad de conciencia, que es su herencia más preciosa, y Dios habría dejado de ser adorado, reinando en el mundo el pecado y la iniquidad. (5) La Enseñanza divina, como la lluvia fresca, da nueva vida y vigor a un mundo espiritualmente muerto y, por tanto, debe tener éxito. Continúa el ciclo de una nueva Revelación que ocupa el lugar de la antigua. Cuando una determinada Enseñanza completa su duración asignada y cumple el fin pretendido, una nueva Enseñanza la sustituye y se convierte en el vehículo de la Voluntad y Objeto divinos. El *Surah* termina con la promesa divina de que la ayuda celestial vendrá al Santo Profeta porque es el Maestro prometido. Sus seguidores deben pues prestarle su más plena e incondicional lealtad. Este es el camino para la victoria y el éxito.

## AL-HALL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝۱
2. Oh, humanos, temed a vuestro Señor; en verdad, la violenta convulsión de la Hora es algo tremendo, یٰۤاَیُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّکُمْ ۚ اِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَیْءٌ عَظِیْمٌ ۝۲
3. El día en que la presenciéis, cada madre lactante olvidará su lactancia y cada mujer embarazada abortará su carga; y veréis a los hombres como ebrios cuando no lo estén, pues el castigo de Al-lah será en verdad severo. یَوْمَ تَرَوْنَهَا تَذهَلُ کُلُّ مُرَضِعَةٍ عَمَّا اَرْضَعَتْ وَ تَضَعُ کُلُّ ذَاتِ حَمَلٍ حَمْلَهَا وَ تَرٰی النَّاسَ سُکْرٰی وَ مَا هُمْ بِسُکْرٰی وَ لٰکِنَّ عَذَابَ اللّٰهِ شَدِیْدٌ ۝۳
4. Mas entre los hombres hay quienes disputan sobre Al-lah sin conocimiento y siguen a cualquier Satán rebelde. وَ مِنَ النَّاسِ مَنْ یُّجَادِلُ فِی اللّٰهِ یَغَیِّرُ عِلْمًا وَ یَتَّبِعِهُ کُلُّ شَیْطٰنٍ مَّرِیْدٍ ۝۴
5. Para quien ha sido decretado que quien haga amistad con él, lo extraviará y guiará al castigo del Fuego. کُتِبَ عَلَیْهِ اَنْهُ مِنْ تَوَلّٰٓءِ فَاِنَّهُ یُضِلُّهُ وَ یَهْدِیْهِ اِلٰی عَذَابِ السَّعِیْرِ ۝۵
6. Oh humanos, si tenéis alguna duda sobre la Resurrección, *reparad en que* os hemos creado en verdad del polvo, más tarde de una gota de esperma, después de sangre coagulada, y por último de un trozo de carne, en parte formado y en parte no formado, para que pudiéramos manifestaros *Nuestro Poder*. Y hacemos que permanezca en los vientres durante el plazo fijado lo que queremos; después os hacemos nacer como niños para que *más tarde* alcancéis la *edad* de plena یٰۤاَیُّهَا النَّاسُ اِنْ کُنْتُمْ فِی رَیْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَاِنَّا خَلَقْنٰکُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ وَ غَیْرِ مُخَلَّقَةٍ لَّتُبَيِّنَ لَکُمْ وَ نِقِیْرٌ فِی الْاَرْحَامِ مَا نَشَآءُ اِلَّا اَجَلٍ مُّسَمًّی ثُمَّ نُخْرِجُکُمْ طِفْلًا ثُمَّ لَتَبَلُغُوْا

madurez. Y hay entre vosotros algunos que mueren y otros que retroceden hasta la senectud,<sup>1</sup> con el resultado de que no saben nada después de haber tenido conocimiento. Y ves la tierra seca y sin vida, pero cuando enviamos el agua sobre ella, se agita y se hincha, y hace crecer toda clase de bella vegetación.

أَشَدَّ كُفْرًا وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّىٰ وَ  
مِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ  
لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئًا ۚ وَ  
تَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا  
عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَ رَبَّتْ ۚ  
وَأَنْبَتَتْ مِنْ كُلِّ ذَوْبٍ بِهَيْجَةٍ ﴿٧﴾

7. Eso es porque Al-lah es la Verdad, y porque Él es Quien devuelve la vida a los muertos y tiene poder sobre todas las cosas;

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُخَيِّ  
الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨﴾

8. Y porque la Hora vendrá *ciertamente*, no hay duda sobre ello, y porque Al-lah resucitará a quienes están en las tumbas.

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا ۚ  
وَأَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٨﴾

9. Mas entre los hombres hay quien disputa con respecto a Al-lah sin conocimiento ni guía y sin un Libro lúcido.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ  
بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ  
مُنِيرٍ ﴿٩﴾

10. Volviéndose de lado *desdeñosamente*, para poder extraviar a los hombres del camino de Al-lah. Para él es la desgracia en este mundo, y en el Día de la Resurrección le haremos probar el castigo del fuego.

ثَانِيًا عَطُوفَهُ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ ۗ لَٰهُ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ ۚ وَ  
نُذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَذَابَ  
الْحَرِيقِ ﴿١٠﴾

11. Esto es por lo que tus manos han realizado antes, pues Al-lah no es injusto con *Sus* siervos.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْت يَدَكَ وَآتَىٰ اللَّهَ  
لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿١١﴾

R. 2

12. Mas entre los hombres hay quien adora a Al-lah, en la línea

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّعْبُدُ اللَّهَ عَلَىٰ  
حَرْفٍ ۖ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ

<sup>1</sup> La palabra "retroceden" se emplea para indicar que, de igual manera que al comienzo, el niño se encuentra indefenso y es incapaz de cuidarse, de la misma forma, el hombre que llega a la senilidad avanzada, vuelve a un estado similar de necesidad. Esta connotación encuentra apoyo en el capítulo 36, versículo 69.

fronteriza de la fe. Después, si le sucede algo bueno, se siente contento con ello; pero si le sobreviene una prueba, se aleja de Al-lah. Y pierde tanto en este mundo como en el Más Allá. Es una pérdida evidente.

بِهِ ۚ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ إِنْ ثَقَلَتْ  
عَلَىٰ وَجْهِهِ تَدَخَّرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ۗ  
ذَٰلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٣﴾

13. Invoca en vez de a Al-lah a lo que no puede ni perjudicarlo ni beneficiarlo. Esto es realmente extrañarse lejos.

يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَمَا  
لَا يَنْفَعُهُ ۗ ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٣﴾

14. Invoca a quien causa más perjuicio que beneficio. Malo es en verdad el patrón y malo el compañero.

يَدْعُوا مَنْ ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِنْ نَفْعِهِ ۗ  
لَيْسَ الْمَوْلَىٰ وَ لَيْسَ الْعَشِيرُ ﴿١٤﴾

15. En verdad, Al-lah hará que quienes creen y hacen buenas obras entren en Jardines por los que corren ríos; Al-lah hace ciertamente lo que desea.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَ  
عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ، إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا  
يُرِيدُ ﴿١٥﴾

16. Quien piense que Al-lah no le ayudará (al Profeta) en este mundo y en el Más Allá, que encuentre, si puede, un camino hasta el cielo, y que escinda la ayuda divina. Y que vea después si su estrategia puede evitar lo que le irrita.

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ  
فِي الدُّنْيَا وَ الْآخِرَةِ قَلِيمٌ ۗ  
يَسْبَبُ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعَنَّ فَلَئِنْ نَظَرَ  
هَلْ يُدْهِبَنَّ كَيْدَهُ مَا يَغِيظُ ﴿١٦﴾

17. Y así lo revelamos (el Corán) como Signos manifiestos, pues en verdad Al-lah guía a quien desea.

وَكَذَٰلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ ۗ وَ  
أَنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَن يُرِيدُ ﴿١٧﴾

18. En cuanto a quienes creen, y los judíos, los sabeos y los cristianos, los magos y los idólatras, ciertamente Dios juzgará entre ellos en el Día de la Resurrección. En verdad, Al-lah es testigo de todas las cosas.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَ الَّذِينَ هَادُوا  
وَ الصَّالِحِينَ وَ النَّصْرَىٰ وَ الْعَجُوسَ  
وَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا ۗ إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ  
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ إِنَّ اللَّهَ صَلَّ  
كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٨﴾

19. ¿No has reparado en que todo cuanto hay en los cielos y en la tierra se somete a Al-lah, así como el sol, la luna, las estrellas, las montañas y los árboles, las bestias y muchos humanos? Mas hay muchos que se hacen merecedores del castigo. Pues a quien Al-lah humille, nadie podrá honrarlo. En verdad, Al-lah hace lo que desea.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي  
السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَ  
القَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ  
وَالدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ وَ  
كَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَ مَنْ  
يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ إِنَّ  
اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ <sup>ط</sup> ١٩

20. Estos dos son dos contendientes que disputan sobre su Señor. En cuanto a los incrédulos, se les vestirá con prendas de fuego; y se verterá agua hirviendo sobre sus cabezas.

هَذَيْنِ خَصْمَيْنِ اِخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ  
فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ  
مِنْ نَّارٍ تَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمُ  
الْحَمِيمُ <sup>ط</sup>

21. Con lo que se fundirá todo lo que hay en sus entrañas, como también su piel;

يُضْهِرُّ بِهِ مَاءً فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ <sup>ط</sup>

22. Para ellos habrá mazas de hierro.

وَلَهُمْ مَقَامِعٌ مِنْ حَدِيدٍ <sup>ط</sup>

23. Cada vez que, angustiados, intenten salir de él, a él serán devueltos; y se les dirá: “¡Sufrid el castigo del fuego!”.

كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ  
عَمْرِ أُعِينُوا فِيهَا ، وَذُوقُوا عَذَابَ  
الْحَرِيقِ <sup>ط</sup> ٢٣

R. 3

24. Mas Al-lah hará que quienes creen y hacen buenas obras entren en Jardines por los que corren ríos. En ellos serán adornados con brazaletes de oro, y con perlas; y allí sus vestiduras serán de seda.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَ  
عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ  
أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَ لُؤْلُؤًا وَ  
لِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ <sup>ط</sup>

25. Sólo serán guiados a conversaciones virtuosas y serán guiados al camino del Dios Mercedor de toda alabanza.

وَهُدًى إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ  
وَهُدًى إِلَى صِرَاطٍ الْحَمِيدِ <sup>ط</sup>

26. Mas en cuanto a quienes no creen y apartan a los hombres del camino de Al-lah y de la Sagrada Mezquita, que hemos destinado por igual para todos los hombres, ya sean los que allí moran, como los visitantes procedentes del desierto. y a quienes intentan intencionadamente desviar a los demás del camino recto, les haremos probar un severo castigo.

R. 4

27. Mas acuérdate de cuando indicamos a Abraham el lugar de la Casa, diciéndole: “No asocies a nadie Conmigo y conserva limpia Mi Casa para quienes realizan los circuitos. para quienes se levantan y para quienes se inclinan y se prosternan en oración.

28. “Y proclama a la humanidad la Peregrinación. Acudirán a ti a pie y sobre flacos camellos, procedentes de las regiones más alejadas.

29. Para que sean testigos de los beneficios en su favor y mencionen el nombre de Al-lah durante los días señalados. sobre los cuadrúpedos de la clase de ganado que Él les proporcionó. Comed pues de ellos y alimentad al desgraciado, al necesitado.

30. “Que completen la tarea de limpiarse. cumplan sus votos y rodeen la Antigua Casa”.

31. Tal es el mandamiento de Dios. Y quien honre las cosas sagradas de Al-lah, bueno será para él ante su

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَن  
سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً لِعَاكِفٍ  
فِيهِ وَالْبَادِيَةِ وَمَن يُرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍ  
بِظُلْمٍ نُزِقْهُ مِن حَذَابِ النَّارِ ﴿٢٦﴾

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ  
الْبَيْتِ أَن لَّا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَ  
طَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ  
وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿٢٧﴾

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ  
رِجَالًا وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَتِ مِن  
كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٨﴾

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا  
اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَاتٍ عَلَى مَا  
رَزَقْنَاهُمْ مِن بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَكُلُوا  
مِنْهَا وَأَطِيعُوا أَمْرَ النَّبِيِّ ﴿٢٩﴾

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُؤْتُوا  
نُدُورَهُمْ وَلِيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ  
الْعَتِيقِ ﴿٣٠﴾

ذَلِكَ هُوَ الَّذِي يُعَظِّمُ حُرْمَةَ اللَّهِ فَهُوَ  
خَيْرٌ لَّكَ عِنْدَ رَبِّهِ وَأُحِلَّتْ لَكُمُ

Señor. El ganado es lícito para vosotros, aunque no aquello que se os ha anunciado. Absteneos, pues, de la abominación de los ídolos y absteneos de toda charla falsa.

الْأَنْعَامَ إِلَّا مَا يُشْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا  
الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ  
الزُّورِ ﴿٣١﴾

32. Permaneciendo siempre inclinado ante Al-lah, sin asociar a nadie con Él. Pues quien asocia algo con Al-lah cae, por así decirlo, desde una altura y las aves lo atrapan, o el viento lo arroja a un lugar lejano.

حُنْفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ، وَمَنْ  
يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ  
فَتَخَطَّفَهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوَىٰ بِهِ  
الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣٢﴾

33. Así es. Mas quien respeta los Signos sagrados de Al-lah, *sepa que* ello proviene, en verdad, de la piedad de los corazones.

ذَلِكَ، وَمَنْ يُعَظِّمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا  
مِن تَقْوَى الْقُلُوبِ ﴿٣٣﴾

34. En ellas (las ofrendas) hay beneficios para vosotros durante un plazo fijado, y después, su lugar de sacrificio está en la Antigua Casa.

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى  
ثُمَّ مَحِلُّهَا إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٤﴾

R. 5

35. A cada pueblo le hemos fijado ritos de sacrificio, para que mencionen el nombre de Al-lah sobre los cuadrúpedos de *la clase de* ganado que les hemos proporcionado. Así pues vuestro Dios es el Dios Único; someteos *todos* a Él. Y dad la buena nueva a los humildes,

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنَسَكًا  
لَّذِكْرِ اللَّهِ وَالشُّمُورِ عَلَىٰ مَا رَزَقْنَاهُمْ  
مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ، قَالَهُمْ  
إِلَهُ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْلَمُوا وَبَشِّرِ  
الْمُخْبِتِينَ ﴿٣٥﴾

36. Cuyos corazones se llenan de sobrecojimientto cuando se menciona a Al-lah, y resisten pacientemente cuanto les acontece, cumplen la Oración y emplean *en limosnas* de lo que les hemos proporcionado.

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ  
وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا آصَابَهُمُ وَالْمُحْسِنِينَ  
الصَّلَاةِ، وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣٦﴾

37. Y entre los Signos Sagrados de Al-lah os hemos señalado los camellos del sacrificio. En ellos hay *mu-*

وَالْبُذُنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنَ شَعَائِرِ  
اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ فَادْكُرُوا

cho de bien para vosotros. Mencionad pues el nombre de Al-lah sobre ellos cuando estén de pie alineados. Y cuando caigan *mue*rtos sobre sus costados, comed de ellos y alimentad al *necesitado que está* resignado y a quien os pide. Así los hemos sometido a vosotros, para que seáis agradecidos.

اِسْمَ اللّٰهِ عَلَيْهَا صَوَّافًۢمۡ ۭ فَاِذَا  
وَجَبْتَ جُنُوبَهَا فَكُلُوْا مِنْهَا ۭ  
اَطْعِمُوْا الْقَاۡبِرَ وَالْمُعْتَرَّ ۭ كَذٰلِكَ  
سَخَّرْنٰهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٢٤﴾

38. No es su carne la que llega a Al-lah, como tampoco su sangre, sino que es vuestra piedad la que llega a Él. Así Él os los ha sometido, para que glorifiquéis a Al-lah por guiarnos. Anuncia, pues, la buena nueva a los que practican el bien.

لَنْ يِّنَّاكَ اللّٰهُ لِحُومِهَا ۭ وَلَا دِمَآؤُهَا  
وَلٰكِن يِّنَّاكُمُ التَّقْوٰى ۭ وَمِنْكُمْ  
كَذٰلِكَ سَخَّرْنٰهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوْا اللّٰهَ  
عَلٰى مَا هَدٰكُمْ ۭ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٢٥﴾

39. En verdad, Al-lah defiende a los creyentes. Pues Al-lah no ama ciertamente a ningún pérfido, ingrato.

اِنَّ اللّٰهَ يَدْفَعُ عَنِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا  
اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ كٰفُوْرٍ ﴿٢٦﴾

R. 6

40. Se da permiso *para combatir* a quienes son combatidos, porque han sido perjudicados – y Al-lah tiene en verdad poder para ayudarles –

اِذْنَ لِلَّذِيْنَ يُقْتَلُوْنَ بِاَنَّهُمْ ظَلِمُوْا  
وَ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى نَصْرِهِمْ لَقَدِيْرٌ ﴿٢٧﴾

41. Quienes fueron expulsados injustamente de sus hogares sólo por haber dicho: “Nuestro Señor es Al-lah” – y si Al-lah no hubiera permitido a los hombres defenderse contra la actuación injusta de los demás, ciertamente habrían sido destruidos monasterios e iglesias, sinagogas y mezquitas, en las que se conmemora frecuentemente el nombre de Al-lah. Mas Al-lah ayudará en verdad a quien Le ayude. Al-lah es ciertamente Fuerte, Poderoso -.

الَّذِيْنَ اٰخَرِجُوْا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ  
حَقٍّ اِلَّا اَنْ يَقُوْلُوْا رَبُّنَا اللّٰهُ ۭ وَلَوْ  
لَا دَفَعُ اللّٰهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ  
بِبَعْضٍ لَّهَدَمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَ  
صَلُوْٰتٌ وَ مَسٰجِدٌ يُذَكَّرُ فِيْهَا اِسْمُ  
اللّٰهِ كَثِيْرًا ۭ وَ لَيَنْصُرَنَّ اللّٰهُ مَن  
يَّنصُرُهٗ ۭ اِنَّ اللّٰهَ لَقَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿٢٨﴾

42. Aquellos que, si los establecemos en la tierra, cumplen la Oración y pagan el Zakat, ordenan el bien y prohíben el mal. Pues en Al-lah está el destino final de todos los asuntos.

الَّذِينَ إِذَا مَكَنُّهُمْ فِي الْأَرْضِ  
أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَ  
أَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ  
الْمُنْكَرِ، وَرَبُّو عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٧﴾

43. Mas si te acusan de falsedad, de la misma manera, antes que ellos, el pueblo de Noé y las tribus de Ad y Zamud acusaron a sus Profetas de falsedad.

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ  
قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودٌ ﴿٢٨﴾

44. Así lo hicieron también el pueblo de Abraham y el pueblo de Lot:

وَ قَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَ قَوْمُ لُوطٍ ﴿٢٩﴾

45. Y los habitantes de Madián. Y Moisés fue igualmente acusado de falsedad. Pero Yo di un respiro a los incrédulos. Acto seguido caí sobre ellos ¡y qué terrible fue el cambio que efectuó en ellos!

وَ أَصْحَابُ مَدْيَنَ ۚ وَ كَذَّبَ مُوسَى  
فَأَمَلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ ۚ  
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٣٥﴾

46. ¡Cuántas ciudades hemos destruido mientras estaban dedicadas a la iniquidad, hasta el punto de derruir sus techos! ¡Cuántos pozos y plazas fuertes abandonados!

فَكَأَيِّنْ مِن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَ هِيَ  
ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَارِیةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَ  
بِئْرٍ مُّعْتَلَةٍ وَ قَصْرِ مُشِيدٍ ﴿٣٦﴾

47. ¿Acaso no recorrieron la tierra para tener corazones con los que entender u oídos con los que oír? Pero el hecho es que no son los ojos los que son ciegos sino los corazones que encierran sus pechos, los que están ciegos.

أَقَلَّمُ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونُ  
لَهُمْ قُلُوبٌ يَغْفُلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ  
يَسْمَعُونَ بِهَا ۚ فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى  
الْأَبْصَارُ وَلَكِن تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي  
فِي الصُّدُورِ ﴿٣٧﴾

48. Te piden que se acelere el castigo, pero Al-lah nunca romperá Su promesa. En verdad, un día con tu Señor son como mil años según vuestros cómputos.

وَ يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَ لَنْ  
يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَ إِنْ يَتُومًا عِنْدَ  
رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٣٨﴾

49. ¡A cuántas ciudades les concedí un respiro, mientras estaban entregadas a la iniquidad! Después caí sobre ellas, pues a Mí es el retorno.

R. 7

50. Di: "Oh, humanos, soy tan sólo un claro Amonestador para vosotros";

51. Para quienes creen y practican las buenas obras, habrá el perdón y una provisión honorable.

52. Pero quienes luchan contra Nuestros Signos, intentando frustrar *Nuestra finalidad*, éstos serán los moradores del Fuego.

53. Nunca enviamos un Mensajero o un Profeta antes de ti, sin que, cuando intentaba alcanzar su objetivo, Satanás pusiera *obstáculos* en el camino de lo que perseguía. Pero Al-lah retira los *obstáculos* colocados por Satanás. Acto seguido Al-lah establece firmemente Sus Signos. Pues Al-lah es Omnisciente. Sabio.

54. Él *permite esto* para convertir los *obstáculos* que Satanás pone en el camino de los Profetas en prueba para aquellos que tienen sus corazones enfermos y aquellos cuyos corazones están endurecidos, pues en verdad los injustos han ido muy lejos en el error.

55. Y para que aquellos a quienes se ha dado el conocimiento sepan que es la verdad de tu Señor, para que crean en ella y sus corazones se

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ آمَلتْ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ آخَذْتَهَا بِالْأَيْمَانِ  
الْمَصِيرَةِ ﴿٧﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٨﴾

قَالَتِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٠﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَاتَّمَعَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِّلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَالْقَالِيسِيَّةَ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٢﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ

hagan humildes ante Él. Pues en verdad Al-lah guía al camino recto a quienes creen.

فَتُخِيبَت لَه قُلُوبُهُمْ، وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ  
الَّذِينَ آمَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

56. Mas los incrédulos no dejarán de dudar sobre ello hasta que les llegue repentinamente la Hora o caiga sobre ellos el castigo del día destructor.

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ  
مِنْهُ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً  
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

57. En ese día, el reino será de Al-lah. Él juzgará entre ellos. Así, quienes crean y hagan buenas obras estarán en Jardines de Felicidad.

أَلَمْ تَرَ يَوْمَ مِثْرَةَ اللَّهِ إِذْ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ  
فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي  
جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٥٧﴾

58. Mas quienes no crean y rechacen Nuestros Signos, tendrán un castigo humillante.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٥٨﴾

R. 8

59. Y a quienes abandonan sus casas por la causa de Al-lah, y son asesinados o mueren, Al-lah les proporcionará una hermosa provisión. Pues ciertamente Al-lah es el Mejor de los proveedores.

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ  
قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا  
حَسَنًا، وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٥٩﴾

60. En verdad, los hará entrar en un lugar en el que se sentirán complacidos. Pues Al-lah es ciertamente el Omnisciente, Indulgente.

لَيُدْخِلَنَّهُمْ مُدْخَلًا يَرْضَوْنَ، وَإِنَّ  
اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

61. Y así será. Y a quien se desquite con lo mismo con lo que ha sido atacado y sea de nuevo afligido, Al-lah ciertamente lo ayudará. Al-lah es en verdad el Ocultador de los pecados y es Perdonador.

ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبْ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ بِهِ  
ثُمَّ بَغِيَ عَلَيْنِهِ لَيُنصِرَهُ اللَّهُ، إِنَّ اللَّهَ  
لَعَفُوفٌ ذَكِيمٌ ﴿٦١﴾

62. Porque Al-lah hace que entre la noche en el día y que el día entre en la noche, pues Al-lah es El que Todo lo Oye, Todo lo ve.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُؤَلِّمُ الْبَيْلَ فِي النَّهَارِ  
وَيُؤَلِّمُ النَّهَارَ فِي الْبَيْلِ، وَأَنَّ اللَّهَ  
سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦٢﴾

63. Esto es porque sólo Al-lah es la Verdad, y aquello a lo que invocan en vez de Él es la falsedad; y Al-lah es el Altísimo, el Grande.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا  
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ  
اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

64. ¿No has visto que Al-lah envía agua desde el cielo y la tierra se pone verde? Al-lah es en verdad Exquisito, el Que Todo lo conoce.

الَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ  
مَاءً رَفَتْضِيحُ الْأَرْضِ مُخْضَرَّةً ۗ إِنَّ  
اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٤﴾

65. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra. Pues en verdad Al-lah es Autosuficiente. Merecedor de alabanza.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَ  
إِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَمِيدُ ﴿٦٥﴾

R. 9

66. ¿No has visto que Al-lah os ha sometido cuanto hay en la tierra y las naves que surcan los mares por Su Voluntad? Al-lah impide que los cuerpos celestes caigan sobre la tierra salvo por Su Consentimiento<sup>2</sup>. En verdad, Al-lah es Compasivo y Misericordioso para con los hombres.

الَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ سَحَابًا مَّا فِي  
الْأَرْضِ وَالْفُلُكُ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ  
بِأَمْرِهِ ۗ وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى  
الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ  
لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٦٦﴾

67. Y Él es Quien os dio la vida, y más tarde os hará morir, pero entonces os devolverá *de nuevo* la vida. En verdad, el hombre es el más desgraciado.

وَهُوَ الَّذِي آخَىٰكُمْ زَوْجًا مِّمَّنْ كُمْ  
ثُمَّ يُخَيِّبُكُمْ ۗ إِنَّ الْإِنْسَانَ  
لَكَفُورٌ ﴿٦٧﴾

68. A cada pueblo le hemos fijado unos modos de adoración que ellos observan: que no disputen, pues, contigo sobre esta materia; e invita-los a tu Señor ya que en verdad tú sigues la guía correcta.

يُكَلِّمُ أُمَّةً جَعَلْنَا مِنْكُمْ هُمْ نَاسِكُوهُ  
فَلَا يَتَنَادَوْنَ فِي الْأَمْرِ ۗ إِذْ عُرِيَ رَبُّكَ ۗ  
إِنَّكَ لَعَلَّ لَعَلَّ هُدًى مُسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾

<sup>2</sup> Probablemente, la palabra "consentimiento" se aplique a la caída de meteoritos u otros cuerpos celestes que constantemente bombardean la tierra.

69. Y si discuten contigo, diles: “Al-lah sabe mejor lo que hacéis”.

وَأَن جَادَلُوكَ فَقُلِ اللهُ أَعْلَمُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

70. Al-lah juzgará entre vosotros en el Día de la Resurrección respecto aquello que disputabais”.

أَللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٧٠﴾

71. ¿Ignoras acaso que Al-lah conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra? En verdad *todo* ello está *conservado* en un Libro, pues eso es fácil para Al-lah.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ، وَإِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ، وَإِنَّ  
ذَلِكَ عَلَى اللهِ يَسِيرٌ ﴿٧١﴾

72. Y en vez de a Al-lah, adoran a aquello a lo que Él no ha concedido autoridad alguna, y de lo que no tienen conocimiento. Y para quienes actúan injustamente no habrá socorredor.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللهِ مَا لَهُمْ بِشَيْءٍ  
مِّنْ سُلْطَانٍ، وَمَا لِيُظْلَمِينَ مِنْ ظُلْمٍ  
كَبِيرٍ ﴿٧٢﴾

73. Mas cuando se les recitan Nuestros claros Signos, observarás la negativa en los rostros de los incrédulos. Parecen dispuestos a atacar a quienes les recitan Nuestros Signos. Diles: “¿Puedo deciros algo peor que eso? ¡Es el Fuego! Al-lah lo ha prometido a los que no creen. ¡Qué pésimo destino es!”.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ  
تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا  
الْمُنْكَرَ، يَحْكَاؤُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ  
يَقُولُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قُلْ أَفَأَتَيْتُكُمْ  
بِشَيْءٍ مِّنْ ذِكْرِ النَّارِ، وَعَدَّهَا  
اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَتَّبِعُوا الْمَصِيئِينَ ﴿٧٣﴾

R. 10

74. Oh, humanos, se os propone un ejemplo. ¡Escuchadlo pues! En verdad, aquellos a quienes invocáis en lugar de Al-lah no pueden crear *ni siquiera* una mosca, aunque se unieran todos para esa finalidad. Y si la mosca les quitara algo, no podrían recuperarlo. Pues en verdad son débiles, *tanto* el que busca como el buscado.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ صُرِبَ مَثَلٌ فَاذْتَمِعُوا  
لَهُ، وَإِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللهِ  
لَن يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ،  
وَإِنَّ يَسْلُبُهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا  
لَّا يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ، ضَعُفَ  
الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ ﴿٧٤﴾

75. No aprecian a Al-lah con el aprecio que Él se merece. En verdad. Al-lah es Fuerte, Poderoso.

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ  
لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٤٥﴾

76. Al-lah elige Mensajeros de entre los ángeles y de entre los hombres. En verdad, Al-lah es Quien Todo lo oye, Todo lo ve.

اللَّهُ يَضْطِفُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمَنْ  
النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٤٦﴾

77. Él conoce lo que hay delante de ellos y lo que hay detrás de ellos; pues a Al-lah volverán *todos* los asuntos.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَ  
إِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٧﴾

78. ¡Oh vosotros, los que creéis! Inclinaos y postraos en Oración, adorad a vuestro Señor y haced buenas obras para que podáis prosperar.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَ  
اسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا  
الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

79. Sacrificaos en la causa de Al-lah como os corresponde sacrificaros. Él os ha elegido, y no os ha impuesto dificultad alguna en la religión. *Seguid pues* la fe de vuestro padre Abraham. Él os denominó musulmanes tanto antes de este *Libro* como en él, para que el Mensajero sea testigo vuestro y vosotros seáis testigos de la humanidad. Cumplid pues la Oración y pagad el Zakat, y sosteneos firmes en Al-lah. Él es vuestro Maestro. ¡Qué excelente Maestro y qué maravilloso Socorredor!

وَجَا هِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ حَقَّ هُوَ  
اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ  
مِنْ حَرَجٍ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ  
سَمِعُكُمْ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ  
وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا  
عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى  
النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا  
الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ  
مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ  
النَّصِيرُ ﴿٤٩﴾

## CAPITULO 23

### AL-MUMINUN

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la revelación y contexto

Existen pruebas internas suficientes para demostrar que el *Surah* fue revelado hacia los últimos tiempos de la estancia del Santo Profeta en la Meca. Sayuti lo considera el último *Surah* revelado en la Meca, justamente antes de la salida del Santo Profeta hacia Medina. Aunque tal vez no sea en realidad el último. fue ciertamente uno de los últimos *Surahs* revelados en la Meca. En los versículos finales del *Surah* anterior, se dice a los creyentes que se dirijan a Dios y obedezcan Sus mandamientos, ya que aquí está el secreto de su futuro progreso y prosperidad. Se les ordena igualmente iniciar la guerra con la espada para que quienes han sacado la espada contra el Islam perezcan ellos mismos por la espada. Se les ordena que combatan por la causa del Señor con el Corán, prometiéndoles que si así lo hacen, Dios les ayudaría y les aseguraría el éxito y la prosperidad. La promesa era condicional. No obstante, se contiene aquí una garantía segura de que nacerá ciertamente una comunidad de creyentes que, por cumplir las condiciones arriba mencionadas, conseguirán el éxito. Por tanto, en este *Surah* se afirma que algo que en el *Surah* precedente se suponía que había existido, empieza a existir como hecho real.

#### Materia

El *Surah* comienza con la buena nueva a los verdaderos creyentes de que ha llegado ya la época de su éxito y prosperidad, y continúa presentando una breve descripción de sus características y marcas especiales que son señales del proceso y desarrollo espirituales. Esta descripción va seguida por una narración, breve pero bellísima, del crecimiento del feto humano, y define las diferentes etapas a través de las cuales pasa el niño: desde la gota de espermatozoos hasta la del ser humano perfectamente desarrollado, explicando después que al igual que cada nacimiento físico va seguido por la muerte y la resurrección, así las naciones o comunidades entre las cuales ocurre un renacimiento espiritual en un momento dado, están sometidas en otro momento a la decadencia y, a su debido tiempo, les sucederán otros pueblos. En efecto, los desarrollos espiritual y físico se asemejan estrechamente. Ambos tienen que pasar por siete etapas de desarrollo. A continuación, el *Surah* desarrolla el tema de que todas las cosas son enviadas al mundo de acuerdo con una medida determinada, y cada una de ellas continúa existiendo y se les concede protección hasta el momento señalado. No obstante, cuando han cumplido ya su utilidad, se descomponen y mueren. De igual manera, las Enseñanzas divinas enviadas antes del Corán perdieron su valor cuando habían servido ya para la finalidad pretendida. Así, el simple hecho de que una enseñanza sea divina no le da derecho a inmunidad contra la decadencia. Sólo al Corán se le ha concedido la continuidad y, por tanto, seguirá proporcionando alimento espiritual a toda la humanidad de todas las épocas. El *Surah* recuerda acto seguido algunos de los favores que Dios ha otorgado al hombre y que son necesarios para su sostén físico, extrayendo acto seguido la lección moral de que si Dios ha

cuidado de tal modo las necesidades físicas del hombre debe haber cuidado de la misma manera, e incluso más, sus requisitos espirituales. Acto seguido se afirma que el prerrequisito más esencial para asegurar el progreso espiritual es la fe en la Unicidad de Dios que, desde el comienzo del mundo, han enseñado y predicado los Profetas de Dios. Noé predicó y propagó la Unicidad de Dios. Después de él aparecieron una galaxia de profetas, todos los cuales afirmaron que Dios era Uno, y los Maestros divinos que llegaron tras ellos, subrayaron ésto también. No obstante, los devotos de las tinieblas se han opuesto siempre a estos profetas y los han perseguido. El resultado de la lucha entre la Verdad y la falsedad ha sido invariablemente que los creyentes tuvieron éxito y que los incrédulos que rechazaron a los Mensajeros divinos sufrieron la derrota. Los siervos justos de Dios temen a su Señor, creen en Sus Signos y tienen fe firme en su Unidad, hacen buenas obras según sus posibilidades y sin embargo siguen considerando que no han cumplido del todo sus tareas y responsabilidades. Luchan por rivalizar entre sí en las buenas obras. Después de esto, se advierte a los incrédulos que serán castigados si persisten en rechazar el Mensaje divino. Pero no desisten de su malvado designio y continúan ejecutando acciones inicuas hasta que, cuando les llega la hora del castigo, piden y suplican que se les conceda una última oportunidad para reformarse. Pero entonces es demasiado tarde, y se les hace comprender que el dolor y el castigo, incluso por un breve período después de toda una vida de comodidad y confort, son doblemente mortificantes. El *Surah* termina afirmando la gran verdad espiritual de que el hombre no es creado sin una finalidad. Su vida tiene un noble objeto. Por tanto, no debe dudar ni oponerse a la verdad de la Ley Divina y de los Mensajeros de Dios, y comprender que debe dar cuenta de sus obras ante Su Señor.

## AL-MUMINUN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. En verdad llegará el éxito a los creyentes. قَدْ اَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٢﴾
3. Que son diligentes en el cumplimiento de sus Oraciones. الَّذِیْنَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خٰشِعُونَ ﴿٣﴾
4. Que rechazan todo lo que es vano. وَالَّذِیْنَ هُمْ عَنِ اللّٰغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٤﴾
5. Que practican activamente el Zakat. وَالَّذِیْنَ هُمْ لِلزَّكٰوةِ قٰءِلُونَ ﴿٥﴾
6. Y que preservan su castidad. وَالَّذِیْنَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حٰفِظُونَ ﴿٦﴾
7. Excepto con sus esposas o con lo que poseen sus manos derechas, por lo que no deben ser reprochados; اِلَّا عَلٰی اَزْوَاجِهِمْ اَوْ مَا مَلَکَتْ اَیْمَانُهُمْ فَاِنَّهُمْ غٰیْرُ مُلٰوْمِیْنَ ﴿٧﴾
8. Mas quienes buscan algo más allá, éstos son los transgresores. فَمَنْ اَبْتٰغٰی وَّرَآءَ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْعٰدُونَ ﴿٨﴾
9. Quienes están atentos a sus acuerdos y pactos, وَالَّذِیْنَ هُمْ لِآمٰنٰتِهِمْ وَّعٰهْدِهِمْ رٰءِعُونَ ﴿٩﴾
10. Y cumplen con diligencia sus Oraciones. وَالَّذِیْنَ هُمْ عَلٰی صَلٰوةِهِمْ یَحٰفِظُونَ ﴿١٠﴾
11. Éstos son los herederos. اُولٰٓئِكَ هُمُ الْوٰرِثُونَ ﴿١١﴾
12. Que heredarán el Paraíso. Allí morarán. الَّذِیْنَ یَرِثُوْنَ الْفِیْزَ وَاَسٰهُمْ فِیْهَا خٰلِدُونَ ﴿١٢﴾
13. En verdad, creamos al hombre de un extracto de arcilla: وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ مِنْ سُلٰلَةٍ مِّنْ طِیْنٍ ﴿١٣﴾

14. Luego lo colocamos en forma de gota de espermatozoide en un lugar seguro:

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٤﴾

15. Acto seguido convertimos el espermatozoide en un coágulo; después convertimos el coágulo en un trozo informe; más tarde formamos los huesos de este montón informe; después cubrimos los huesos con carne y, por último, lo desarrollamos en otra creación. Bendito sea Al-lah, el Mejor de los creadores.

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً وَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً وَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٥﴾

16. Después de esto ciertamente moriréis.

ثُمَّ إِنَّا رَكَّبْنَا كُفْرًا بَعْدَ ذَلِكَ لَعَيْتُونَ ﴿١٦﴾

17. Luego, en el Día de la Resurrección, seréis resucitados.

ثُمَّ إِنَّا رَكَّبْنَا كُفْرًا بَعْدَ ذَلِكَ لَعَيْتُونَ ﴿١٧﴾

18. Y por encima de vosotros hemos creado siete cielos, uno encima del otro, pues nunca hemos descuidado la creación.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَ مَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ ﴿١٨﴾

19. Y enviamos agua desde el cielo en medida prudente, y la hicimos permanecer en la tierra - pues en verdad, somos Nosotros Quienes decidimos su desaparición -.

وَ أَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَتْهُ فِي الْآرْضِ الْبَرِّ وَ إِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِنَّ لَقَادِرُونَ ﴿١٩﴾

20. Y con ella producimos para vosotros jardines de palmeras datileras y vid; para vosotros hay en ellos frutos abundantes; y de ellos os alimentáis;

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِنْ نَخِيلٍ وَ أَغْنَابٍ لَكُمْ فِيهَا فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٠﴾

21. Y un árbol que brota en el Monte Sinaí: crece produciendo aceite y diversos condimentos para los que comen.

وَ شَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذَّهْنِ وَ صَنِيعٍ لِلْآكِلِينَ ﴿٢١﴾

22. Y en el ganado hay también una lección para vosotros. Os damos de beber de lo que hay en sus entrañas. tenéis en ellos muchos beneficios y también os alimentáis de ellos.

وَلَا تَكْفُرُ فِي الْإِنْعَامِ لِحَيْرَةٍ ۖ نُسْقِيكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٢﴾

23. Y sobre ellos y sobre los buques sois transportados.

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

R. 2

24. Enviamos a Noé a su pueblo, y dijimos: “Oh. pueblo mío, servid a Al-lah. No tenéis otro Dios fuera de Él. ¿No seréis, pues, justos?

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِن إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٤﴾

25. Mas los jefes de su pueblo que no creían, dijeron: “No es más que un hombre como vosotros; intenta hacerse superior a vosotros. Y si Al-lah lo hubiese querido, en verdad habría enviado ángeles. Nunca oímos tal cosa entre nuestros antepasados”:

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ ۖ يُرِيدُ أَن يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ ۖ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنزَلَ مَلَائِكَةً مِّن مَّا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

26. “No es más que un hombre atacado de locura; esperad algún tiempo, pues, respecto a él”.

إِن هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فَاَتَّبِعُوا بِهِ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٦﴾

27. Dijo: “Oh, mi Señor, ayúdame, pues me han tratado de mentiroso”.

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبْتَنِي ﴿٢٧﴾

28. Por tanto le enviamos una revelación, diciéndole: “Construye el Arca bajo Nuestra mirada y de acuerdo con Nuestra Revelación. Y cuando llegue Nuestra orden y las fuentes de la tierra broten, introduce en ella a dos parejas de cada sexo, macho y hembra, y a tu familia, excepto aquellos contra quienes haya sido pronunciada ya la palabra. Y no te dirijas a Mí en lo que respecta a los malvados: ellos serán ahogados”.

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنِ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا ۖ وَوَحَيْنَا قِيَادَ الْفُلِ وَأَمْرَنَا ۖ فَكَرَّرَ التَّنْذِيرَ ۖ فَاسْتَكْبَرَ فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ ۖ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ ۖ وَلَا يُخَاطَبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا ۖ إِنَّهُمْ مُّغْرَقُونَ ﴿٢٨﴾

29. “Y cuando te hayas instalado en el Arca –tú y los que estén contigo-, di: “¡Toda alabanza corresponde a Al-lah, Quien nos ha salvado de los hombres injustos!”.

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى  
الْفُلِّ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّسَنَا  
مِنَ الظُّلَمِينَ ﴿٢٩﴾

30. “Y di: “Señor mío, hazme desembarcar con un desembarque bendito, pues Tú eres el Mejor de quienes escoltan a los hombres a su destino”.

وَ قُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبْرَكًا وَأَنْتَ  
خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٣٠﴾

31. En verdad, en ésto hay Signos. Ciertamente siempre hemos puesto a prueba a la gente.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ وَإِن كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣١﴾

32. A continuación originamos tras ellos a otra generación.

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٣٢﴾

33. Les enviamos un Mensajero de entre ellos mismos *que dijo*: “Servid a Al-lah. No tenéis ningún Dios distinto de Él. ¿No temeréis pues a Dios?”.

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ  
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ ، أَفَلَا  
تَتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

R. 3

34. Pero los jefes de su pueblo, que no creían y negaban la reunión del Más Allá y a quienes habíamos concedido riqueza y comodidad en esta vida, dijeron: “No es más que un hombre como vosotros”. Come de lo que coméis y bebe de lo que bebéis.

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
وَكَذَّبُوا لِقَاءَ الْآخِرَةِ وَأَتَرْنَا فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ  
مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ  
وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٤﴾

35. “Si obedecéis a un hombre como vosotros, seréis ciertamente perdedores”.

وَلَئِن أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمْ لَأنتُمْ  
إِذَا لُحِقُوا غَوَابًا ﴿٣٥﴾

36. “¿Acaso os promete que cuando estéis muertos y os hayáis convertido en polvo y huesos, seréis resucitados de nuevo?”

أَيَعِدُكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ  
شُرَابًا وَعِظَامًا أَنَّكُمْ مُخْرَجُونَ ﴿٣٦﴾

37. “Lejos, muy lejos de *la verdad* está lo que se os promete”:
- هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٤﴾
38. “Aquí sólo es donde vivimos nuestra vida; aquí morimos y *aquí* vivimos, pero nunca seremos de nuevo resucitados”:
- إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٥﴾
39. “No es más que un hombre que ha inventado una mentira contra Allah; y no vamos a creerle”:
- إِن هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٦﴾
40. Él dijo: “Señor mío, ayúdame, pues me han tratado de mentiroso”:
- قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَبُونَ ﴿٣٧﴾
41. Dios dijo: “En breve, en verdad, se arrepentirán”:
- قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ﴿٣٨﴾
42. Entonces el castigo se cernió sobre ellos con toda razón, y los redujimos a basura. ¡Malditas sean, pues, las personas que actúan con injusticia!
- فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُرَابًا مَّقْبَضَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾
43. Luego creamos tras ellos a otras generaciones.
- ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٠﴾
44. Ningún pueblo puede adelantarse a su tiempo fijado, ni permanecer tras él.
- مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤١﴾
45. Luego enviamos a Nuestros Mensajeros uno tras otro. Cada vez que un Mensajero llegaba a su pueblo, lo trataban de mentiroso. Por ello, hicimos que uno tras otro cayera en *la destrucción* y los convertimos en meros cuentos. ¡Malditas sean, pues, las gentes que no creen!
- ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَاءٍ كُلَّمَا جَاءَ أُمَّةٌ رُسُولَهَا كَذَبُوهُ فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ آحَادِيثًا مَبْنُوعًا لِقَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٢﴾

46. Luego enviamos a Moisés y a su hermano Aarón con Nuestros Signos y una autoridad evidente.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَ أَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٢٦﴾

47. Al Faraón y a sus jefes; pero se comportaron arrogantemente, pues eran gente altanera.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَ مَلَائِمِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَ كَانُوا قَوْمًا عٰلِينَ ﴿٢٧﴾

48. Y dijeron: “¿Debemos acaso creer en dos hombres como nosotros cuando sus gentes son nuestros siervos?”.

فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ بِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَ قَوْمُهُمَا لَنَا عِبْدُونَ ﴿٢٨﴾

49. Los llamaron, pues, embusteros, y fueron de los que quedaron destruidos.

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٢٩﴾

50. Entregamos a Moisés el Libro, para que fuesen guiados..

وَ لَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتٰبَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣٠﴾

51. Y convertimos al hijo de María y a su madre en un Signo, y les rescatamos y les ayudamos a llegar a un lugar elevado, un lugar tranquilo con manantiales de agua corriente.

وَ جَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَ أُمَّةً آيَةً وَ آوَيْنَاهُمَا إِلَىٰ رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَ مَجْنِبٍ ﴿٣١﴾

R. 4

52. Oh vosotros, Mensajeros, comed de las cosas que son puras, y haced buenas obras. En verdad, conozco muy bien lo que hacéis.

يٰٓأَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُّوَا مِنَ الطَّيِّبٰتِ وَ اَعْمَلُوا صٰلِحًا ؕ إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

53. Y *sabed* que esta comunidad vuestra es una sola comunidad, y que Yo soy vuestro Señor. Temedme, por tanto, *sólo* a Mí.

وَ إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَ أَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٣٣﴾

54. Dividen sus asuntos entre ellos trozo a trozo, solazándose cada grupo con lo que tienen.

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا ؕ كُلٌّ جُزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ قِرْحُونٌ ﴿٣٤﴾

55. Dejados pues en su confusión durante algún tiempo.

فَدَرَّزَهُمْ فِي غَمْرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

56. ¿Piensan acaso que con la riqueza y los hijos con que les ayudamos.

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ مَالٍ  
وَأَبْنَائِنَا ﴿٥٦﴾

57. Nos apresuramos a hacerles el bien? No, pero no lo entienden.

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ، بَلْ لَا  
يَشْعُرُونَ ﴿٥٧﴾

58. En verdad, quienes por temor a su Señor se guardan contra los pecados,

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ  
مُتَّقُونَ ﴿٥٨﴾

59. Quienes creen en los Signos de su Señor,

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

60. Quienes no asocian partícipes a su Señor.

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٦٠﴾

61. Y quienes dan lo que dan con sus corazones llenos de temor por que volverán a su Señor,

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ  
وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦١﴾

62. Son éstos quienes se apresuran a hacer las buenas obras y quienes serán los primeros de todos ellos.

أُولَٰئِكَ يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ  
لَهَا سَابِقُونَ ﴿٦٢﴾

63. Y no imponemos a ningún alma una carga superior a su capacidad, pues con Nosotros hay un Libro que dice la verdad, y no serán defraudados.

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا  
كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا  
يُظْلَمُونَ ﴿٦٣﴾

64. No, sus corazones se muestran totalmente despreocupados ante este *Libro*, y además tienen obras a las que están dedicados;

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِنْ هَذَا وَ  
لَهُمْ أَعْمَالٌ مِنْ دُونِ ذَلِكَ هُمْ لَهَا  
عَامِلُونَ ﴿٦٤﴾

65. Hasta que, cuando caigamos con el castigo sobre quienes se entregan a la ostentación, griten pidiendo ayuda;

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِمْ بِالْعَذَابِ  
إِذَا هُمْ يَجْرُونَ ﴿٦٥﴾

66. “No pidáis ayuda en este día, pues ciertamente no recibiréis ayuda Nuestra”.

لَا تَجْعُرُوا الْيَوْمَ تَدَاؤُكُمْ وَمِنَّا لَا  
تُنصَرُونَ ﴿٦٦﴾

67. “En verdad. Mis Signos os fueron recitados, pero acostumbrabais a volver las espaldas”.

قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُثَلِّ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ  
عَلَّ أَغْفَا بِكُمْ تَنْكِرُونَ ﴿٦٧﴾

68. “Hinchados de orgullo, contando historias sobre él (el Corán) por la noche. diciendo sandeces”.

مُسْتَكْبِرِينَ بِبِهِ سَمِيرًا تَهْجُرُونَ ﴿٦٨﴾

69. ¿No han reflexionado. acaso, sobre la Palabra Divina, o les ha llegado lo que no llegó a sus antiguos padres?

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا  
لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٩﴾

70. O ¿acaso no reconocen a su Mensajero, que así lo niegan?

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ  
مُنْكَرُونَ ﴿٧٠﴾

71. ¿O bien dicen que hay locura en él? ¡No! Les ha traído la verdad, y la mayoría de ellos odian la verdad.

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُمْ  
بِالْحَقِّ وَآصَحَّرَهُمْ لِالْحَقِّ كَرِهُونَ ﴿٧١﴾

72. Mas si la verdad hubiera de seguir sus deseos. los cielos y la tierra, y cuanto encierran, habrían caído en el caos. ¡No! Les hemos traído su advertencia, pero ellos se apartan ahora de su propia advertencia.

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ  
لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ وَالأَرْضُ وَمَنْ  
فِيهِنَّ بَلْ آتَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ  
عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧٢﴾

73. O ¿les pides retribución alguna? Pues la recompensa de Tu Señor es la mejor; y Él es el Mejor de los proveedores.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرْجُ رَبِّكَ خَيْرٌ  
وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٧٣﴾

74. Y es absolutamente cierto que tú los invitas a un camino recto.

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ  
مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٤﴾

75. Mas quienes no creen en el Más Allá se están desviando en verdad de ese camino.

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ  
عَنِ الصِّرَاطِ لَنَّا كِبُؤُونَ ﴿٧٥﴾

76. Pero si tuviésemos misericordia de ellos y los libráramos de su angustia seguirían persistiendo en su transgresión, extraviados ciegamente.

وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ  
لَلَجُّوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٤٦﴾

77. Nosotros les aplicamos el castigo, pero no se humillaron ante su Señor, ni suplicaron *modestamente*.

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا  
لِلرَّبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٧﴾

78. Hasta que, cuando abrimos sobre ellos la puerta del castigo severo, helos ahí desesperados ante él.

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا  
ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ  
مُجِلِسُونَ ﴿٤٨﴾

R. 5

79. Él es Quien ha creado para vosotros oídos, ojos y corazones; *mas* poco lo agradecéis.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ  
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ، قَلِيلًا مَّا  
تَشْكُرُونَ ﴿٤٩﴾

80. Y Él es Quien ha originado vuestro crecimiento en la tierra, y ante Él seréis reunidos.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ  
تُحْشَرُونَ ﴿٥٠﴾

81. Él es Quien da la vida y causa la muerte, y en Sus manos está la sucesión de la noche y el día. ¿Es que no entenderéis?

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَ لَهُ  
الْخِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، أَفَلَا  
تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

82. Pero dicen lo que dijeron los pueblos anteriores.

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٥٢﴾

83. Dicen: “¡Cómo! Cuando este-mos muertos y nos hayamos conver-tido en polvo, ¿seremos, en verdad, resucitados de nuevo?

قَالُوا إِذْ أَمْثَلْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا  
ءَاِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٥٣﴾

84. “Esto es lo que se nos prometió antes, a nosotros y a nuestros pa-dres. No son más que fábulas de los antiguos”.

لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَ آبَاؤُنَا هَذَا مِنْ  
قَبْلُ إِن هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٥٤﴾

85. Diles: “¿A quién pertenece la tierra y cuanto en ella existe, si es que lo sabéis?”.

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٥﴾

86. “A Al-lah”, dirán. Diles: “¿No seréis pues de los advertidos?”.

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَقَلَّ تَذَكَّرُونَ ﴿٨٦﴾

87. Diles: “¿Quién es el Señor de los siete cielos y el Señor del Gran Trono?”.

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٧﴾

88. Responderán: “Pertenece a Al-lah”. Diles: “¿No seréis entonces temerosos?”.

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَقَلَّ تَتَّقُونَ ﴿٨٨﴾

89. Diles: “¿En manos de Quién está el dominio sobre todas las cosas y Quién protege, pero contra Quién no hay protección, si es que lo sabéis?”.

قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

90. Responderán: “*Todo esto pertenece* a Al-lah”. Diles: “¿Cómo pues os habéis engañado?”.

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴿٩٠﴾

91. Sí, les hemos traído la verdad, y son ciertamente mentirosos.

بَلْ آتَيْنَاهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩١﴾

92. Al-lah no ha tomado para Sí ningún hijo, ni hay ningún *otro* Dios junto a Él: en ese caso cada dios se habría apropiado de lo que hubiese creado, y algunos de ellos ciertamente habrían dominado sobre otros. ¡Glorificado sea Al-lah por encima de cuanto *Le* atribuyen!

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذْ أَذَّهَبَ كُلَّ إِلَهٍ مِمَّا خَلَقَ وَوَلَعَلَّا بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩٢﴾

93. ¡Conocedor de lo invisible y lo visible! ¡Exaltado sea Él, pues, por encima de *todo* lo que *Le* asocian!

عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَلَّى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٩٣﴾

## R. 6

94. Diles: “Mi Señor, si me muestras aquello con lo que están amenazados.

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيدُنِي مَا يُوعَدُونَ ﴿٦٧﴾

95. “Señor mío, no me incluyas entonces entre las gentes inicuas”.

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾

96. En verdad tenemos el poder para mostrarte aquello con lo que les amenazamos.

وَإِنَّا عَلَىٰ أَنْ نُرِيكَ مَا نَعُدُّهُمْ لَقَادِرُونَ ﴿٦٩﴾

97. Rechaza el mal con lo que es mejor. Conocemos muy bien *las cosas* que alegan.

إِذْفَعِ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ ۗ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٧٠﴾

98. Y di: “Mi Señor, en Ti busco refugio contra las incitaciones de los Satanes”.

وَ قُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ ﴿٧١﴾

99. “Y en Ti me refugio, Mi Señor, para que no se me acerquen”.

وَ أَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ﴿٧٢﴾

100. Hasta que, cuando la muerte llegue a uno de ellos, diga *encarecidamente*: “Señor mío, mándame de vuelta”,

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ ﴿٧٣﴾

101. “Para que pueda hacer *obras justas en la vida* que he dejado *detrás*”. ¡Jamás! No es más que la palabra que él profiere. Pues detrás de ellos hay una barrera hasta el día en que sean resucitados.

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا ۗ إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا ۗ وَ مِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٤﴾

102. Mas cuando suene la trompeta, no habrá lazos de parentesco entre ellos en ese día, ni se consultarán mutuamente.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ ۗ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٧٥﴾

103. Entonces, aquellos cuyas balanzas sean pesadas *en obras*: éstos serán los prósperos:

فَمَنْ تَقَلَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٣﴾

104. Pero aquellos cuyas balanzas sean ligeras: éstos son los que pierden sus almas; en el Infierno morarán.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ  
خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٣٤﴾

105. El Fuego quemará sus rostros y en él su mueca será de *angustia*.

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَ هُمْ فِيهَا  
كَارِحُونَ ﴿٣٥﴾

106. “¿Acaso no se os recitaron Mis Signos y los tratasteis como mentiras?”.

أَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ  
بِهَا تَكْذِبُونَ ﴿٣٦﴾

107. Responderán: “Señor Nuestro, nuestra maldad nos venció y fuimos un pueblo extraviado”.

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَ  
كُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿٣٧﴾

108. “Señor Nuestro, sácanos de aquí, y entonces, si volviéramos *a la desobediencia*, seríamos ciertamente malvados”.

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِن عُدْنَا فَإِنَّا  
ظَالِمُونَ ﴿٣٨﴾

109. *Dios* les dirá: “¡Perdeos allí, y no me habléis!”.

قَالَ اخْسَئُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿٣٩﴾

110. “Hubo un grupo de entre Mis siervos que dijeron: “Señor nuestro, creemos: perdónanos pues *nuestros pecados*, y ten misericordia de nosotros: pues Tú eres el Mejor de quienes muestran misericordia”.

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ  
رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ  
خَيْرُ الرَّحِيمِينَ ﴿٤٠﴾

111. “Mas vosotros los convertisteis en objeto de vuestras burlas hasta que se convirtieron en la causa de que olvidarais Mi recuerdo mientras *continuabais* riéndoos de ellos.

فَاتَّخَذَ تَمُوهُمْ سِحْرِيًّا حَتَّىٰ أَنْسَوْكُمْ  
ذِكْرِي وَ كُنْتُمْ تَمْحَكُونَ ﴿٤١﴾

112. “A ellos los he recompensado en este día por su perseverancia, por lo que sólo ellos han triunfado”.

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا ۗ  
أَتَتْهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١١٢﴾

113. Dios dirá: “¿Cuántos años permanecisteis en la tierra?”.

قُلْ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٣﴾

114. Responderán: “Permanecimos un día o parte de un día, pero pregunta a quienes llevan la cuenta”.

قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ  
فَسْأَلِ السَّائِرِينَ ﴿١١٤﴾

115. Él dirá: “¿No permanecisteis sino muy poco, si lo supierais!”.

قُلْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَوْ أَنَّكُمْ  
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٥﴾

116. “¿Pensabais entonces que os habíamos creado sin ninguna finalidad, y que no seríais devueltos a Nosotros?”.

أَوْحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَ  
أَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٦﴾

117. Exaltado sea pues Al-lah, el Justo Soberano. No hay Dios sino Él, el Señor del Trono Glorioso.

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ ۚ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ  
رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٧﴾

118. Y quien invoca a otro dios junto a Al-lah, para lo que no tiene prueba alguna, tendrá que dar cuenta a su Señor. En verdad, los incrédulos no prosperarán.

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ ۗ لَا  
بِرْهَانٍ لَهُ بِهِ ۗ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ  
رَبِّهِ ۗ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٨﴾

119. Y di: “Señor mío, perdona y ten misericordia, pues Tú eres el Mejor de quienes muestran misericordia”.

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ  
الرَّحِيمِينَ ﴿١١٩﴾

## CAPITULO 24

### AL-NUR

(Revelado después de la Hillrah)

#### Fecha de la revelación y contexto

La opinión más autorizada asigna este capítulo al período medinita. El lamentable incidente relacionado con 'Aishah, la noble esposa del Santo Profeta, al que se hace especial referencia en él, ocurrió el año 5 después de la Hillrah, después de que el Santo Profeta regresara de la expedición contra Bani Mustaliq, en el mes del Ramadán de ese año. Su relación con el Capítulo precedente, el *Surah* Al-Mu'minun, consiste en el hecho de que en el *Surah* anterior se afirmó que el Islam continuaría produciendo hombres que, con su santidad y conducta recta, obtendrán el agrado y la ayuda de Dios. El presente *Surah* trata de los medios y métodos que ayudan a conseguir la gracia y el auxilio divinos y establece como principio que la adopción del camino de la virtud y la justicia y la protección y preservación de la moral nacional, así como el mantenimiento de la más elevada disciplina en la familia y en la comunidad, son totalmente esenciales para este fin. Esta es la razón de que el *Surah*, en su comienzo, subraye insistentemente la preservación de la moral de la nación, insistiendo en la regulación y la reforma de las relaciones entre los sexos. El *Surah* anterior había afirmado que una de las características esenciales de los creyentes que debían contar con el apoyo divino era que protegieran su castidad. Este *Surah* es una ampliación de la materia del precedente. Para lograr y mantener el éxito, dice, se exige que el intelecto, los ideales y la moral de un pueblo sean castos y que existe una perfecta armonía y un conocimiento apreciativo entre las relaciones del individuo y las de la comunidad, y que debe darse la mayor importancia a la disciplina y a la organización nacional, concediéndose preferencia a los requisitos nacionales sobre las necesidades del individuo.

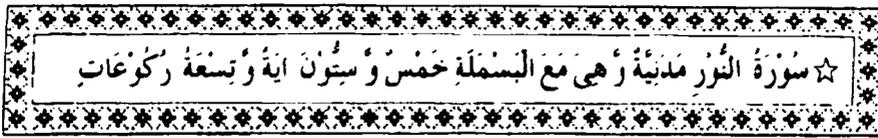
#### Materia

El *Surah* trata de algunos temas especiales y subraya particularmente los problemas que constituyen la base sobre la que se apoya toda la estructura social y moral de la sociedad, que no pueden desafiarse sin perjudicar gravemente el bienestar moral de un pueblo. Dado que la inmoralidad sexual rompe la disciplina y la organización de una comunidad y que los males asociados con ella pueden afectar gravemente a su moral, se insiste vivamente en el *Surah* sobre la evitación de cualquier sospecha en materia de sexo; se advierte a los creyentes que no deben entrar en pánico por el hecho de que unas pocas personas se hayan extraviado del camino de la rectitud moral, ya que estos casos de caída moral pueden hacer que toda la comunidad quede alerta y atenta; y esto podría llevar eventualmente a buenos resultados. El tema se desarrolla aún más, y se reprende severamente la difamación. Porque sí, sobre la base de la mera sospecha o del testimonio de testigos de integridad dudosa, se permite lanzar calumnias aventuradas sobre la castidad de otros, es probable que la inmoralidad sexual se extienda en la comunidad y que los jóvenes crezcan con la noción de que no hay peligro en dedicarse libremente a la actividad sexual. A conti-

nuación se ordena seriamente a los creyentes que protejan y preserven la moral nacional, ya que se considera totalmente esencial para los musulmanes desarrollar una extrema conciencia y vigilancia sobre su protección y preservación. Si se deja que se relaje la vigilancia, seguirá ciertamente el deterioro de la moral nacional. Pero si bien es cierto que la inmoralidad sexual, si se permite extenderse sin control, provoca la degradación y desintegración de toda una comunidad, no deben ser perseguidas y aplastadas las personas sospechosas de cometer actos de inmoralidad. Dado que en cualquier comunidad se encontrarán algunas personas de moral laxa, estas personas deben ser tratadas con cierta indulgencia. Pero al mismo tiempo se lanza una advertencia a aquellos que, con sus actividades perniciosas continuadas, intentan crear la discordia entre los musulmanes y se dedican a un lenguaje abusivo y a la calumnia, pues serán castigados en este mundo y en el futuro. Dios pondrá a la luz sus iniquidades y sus pecados y les condenará a la desgracia y a la humillación. El *Surah* continúa después observando que son sus actos descuidados los que someten a un hombre a la sospecha y a la calumnia, y que el peor de todos estos actos es el contacto en promiscuidad entre los sexos. A fin de impedir las ocasiones que provocan sospechas y llevan a la calumnia, el *Surah* ordena a los musulmanes que no entren en una casa sin haber obtenido previamente el permiso. Además, ordena a los hombres y mujeres musulmanes que si se ven mutuamente, deben ser castos en sus miradas y llevar cuidado con todos los caminos que llevan al pecado y al vicio. Como salvaguardia adicional, se ordena además a las mujeres musulmanas que no muestren su belleza, tanto la natural como la artificial, a los hombres que se encuentran fuera de los grados prohibidos del matrimonio (v. 32), exceptuadas las partes del cuerpo que no puedan cubrir; por ejemplo, la constitución del cuerpo o estatura. Con esta finalidad deben llevar cubierta la cabeza de manera que queden también cubiertos sus pechos. (Para una nota detallada sobre el "Pardah", ver v. 32). Otra protección que se ordena para mejorar y preservar la moral nacional, es que no se permita a las viudas que queden sin casar. Se afirma además que deben tomarse las medidas necesarias para liberar a los prisioneros de guerra lo antes posible y que se permita a un cautivo, que no encuentre el medio de conseguir inmediatamente su libertad, de pagar el dinero del rescate en cómodos plazos.

Hacia su final, el *Surah* urge insistentemente a los musulmanes que lleven justamente sus asuntos familiares y nacionales y se protejan contra la promiscuidad de los sexos. Una norma especial que debe observarse a este respecto es que incluso los prisioneros de guerra que sirvan como criados en la casa y también los hijos menores, no entren en las habitaciones privadas de sus señores o padres antes del amanecer, a mediodía y después de la caída de la noche. En otras horas, todos los miembros del hogar tienen plena libertad para moverse libremente por la casa. No obstante, cuando los hijos llegan a la pubertad, deben respetar las normas del "Pardah". Las mujeres ancianas, empero, que no tengan deseo o necesidad de casarse pueden, si quieren, relajar estas normas sobre el "Pardah", pero ni siquiera entonces se les permite mostrar sus adornos a los extraños. Después de la organización familiar, incluso con más importancia que ella, está la organización social de todo el pueblo, y el *Surah* no ha olvidado establecer las normas requeridas para el desarrollo satisfactorio y sin problemas de los asuntos nacionales. El *Surah* presenta después la

promesa a los musulmanes de que, si cumplen el programa de vida que Dios ha establecido para ellos, se convertirán en jefes del mundo, tanto en el campo espiritual como en el temporal, y su religión quedará firmemente establecida en el mundo. Pero cuando quede establecido su dominio y triunfe y prevalezca su causa, deben adorar a Dios, ayudar al pobre y al necesitado y obedecer los mandamientos de su Profeta.



## AL-NUR

1. En el Nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. *Este es un Surah que hemos revelado y hemos hecho obligatorio: en él hemos revelado Signos claros para que prestéis atención .*

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢﴾

3. A la adúltera y al adúltero (o a la fornicadora y al fornicador), castigadlos con cien azotes a cada uno. Y no dejéis que la compasión os conmueva al *ejecutar* la ley divina, si creéis en Al-lah y en el Ultimo Día. Y que una parte de los creyentes sea testigo de su castigo.

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ وَلَيْشَهِدَ عَذَابَهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

4. El adúltero (o fornicador) sólo podrá casarse con una adúltera (o fornicadora) o con una mujer idólatra, y una adúltera (o fornicadora) sólo podrá casarse con un adúltero (o fornicador) o con un hombre idólatra. Esto está en verdad prohibido a los creyentes.

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ ۚ وَحُرْمَةٌ ذَٰلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤﴾

5. Mas a quienes calumnien a las mujeres castas sin presentar cuatro testigos, castigadlos con ochenta azotes, y no admitáis nunca su testimonio *después*, pues son ellos los transgresores.

وَالَّذِينَ يَزْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥﴾

6. Excepto quienes se arrepientan después y se enmienden, pues en verdad Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا ۚ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦﴾

7. Y en cuanto a quienes calumnian a sus esposas, y no tienen testigos excepto ellos mismos, la prueba de cualquiera de ellos *bastará* si presta testimonio cuatro veces en el Nombre de Al-lah, diciendo que él es ciertamente de quienes dicen la verdad:

وَالَّذِينَ يَزْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٤﴾

8. Y su quinto juramento será para decir que la maldición de Al-lah caiga sobre él si pertenece a los mentirosos.

وَالْخَامِسَةَ أَنَّ لَخَّتَ اللَّهُ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٥﴾

9. Pero se apartará el castigo de ella si la mujer presta cuatro veces testimonio en el Nombre de Al-lah *diciendo* que él es de los mentirosos.

وَيَذَرُوهَا الْعَذَابَ إِنْ تَشْهَدُ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٦﴾

10. Y su quinto juramento será para decir que la cólera de Al-lah caiga sobre ella si él dice la verdad.

وَالْخَامِسَةَ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧﴾

11. Y si no fuera por la gracia de Al-lah y Su Misericordia con vosotros, y por *el hecho de* que Al-lah es Compasivo y Sabio, os *habría*s apesadumbrado.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿٨﴾

R.2

12. En verdad, quienes lanzaron la mentira son un grupo de entre vosotros. No penséis que sea un mal para vosotros; no, es un bien. Cada uno de ellos tendrá *su parte en* lo que ha conseguido del pecado; y el que haya tomado la parte principal de él sufrirá un doloroso castigo.

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِإِفْكِكَ غُصْبَةٌ مِنْكُمْ، لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَكُمْ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ مَا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ، وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾

13. ¿Por qué los hombres y mujeres creyentes, cuando oyeron hablar de ello, no pensaron bien de sus pro-

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا

pías gentes, y dijeron: es una mentira evidente"?

هَذِهِ آيَاتُكَ مُبِينَةٌ ﴿١٣﴾

14. ¿Por qué no presentaron cuatro testigos para *demonstrarlo*? ¡Dado que no han presentado los testigos *requeridos*, son en verdad embusteros a los ojos de Al-lah!

لَوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ ۚ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ فَادَّعَىٰ الْكَاذِبُ عِندَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

15. De no haber sido por la gracia de Al-lah y su misericordia con vosotros, en este mundo y en el Más Allá, un gran castigo habría caído sobre vosotros por *la calumnia* en la que caísteis:

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَقْسَمْتُمْ فِيهِ وَعَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Cuando recogisteis la palabra emitida por vuestras lenguas y la proferisteis por vuestras bocas, sin tener conocimiento real de ello, y pensando que era un asunto sin importancia, cuando ante los ojos de Al-lah, se trataba de una enormidad.

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِالسِّنِّتِمْ وَ تَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَ تَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا ۗ وَ هُوَ عِندَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

17. ¿Y por qué no dijisteis, cuando lo oísteis: "No nos corresponde hablar sobre ello. ¡Santo eres *Tú, Oh Dios*, ésta es una grave calumnia!"

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا ۗ سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ﴿١٧﴾

18. Al-lah os exhorta a que no reinicidáis nunca en nada semejante, si sois creyentes.

يَعِظْكُمْ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٨﴾

19. Pues Al-lah os explica los mandamientos: y Al-lah es Omnisciente. Sabio.

وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ ۖ وَ اللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٩﴾

20. Quienes desean que la inmoralidad se extienda entre los creyentes, sufrirán un doloroso castigo en este mundo y en el Más Allá.

إِنَّ الَّذِينَ يُجِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۗ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ وَ اللَّهُ

Porque Al-lah sabe y vosotros ignoráis.

يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

21. Y de no ser por la gracia de Al-lah, Su misericordia con vosotros y por *el hecho de* que Al-lah es Compasivo y Misericordioso, *habríais quedado perdidos*.

وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ  
رَؤُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢١﴾

R.3

22. ¡Oh, vosotros, los que creéis! No sigáis las huellas de Satanás, pues quienes siguen las huellas de Satanás, han *de saber que* él recomienda ciertamente la inmoralidad y la perversidad manifiesta. Pues de no ser por la gracia de Al-lah y Su Misericordia para con vosotros, ninguno de vosotros hubiese sido nunca puro; pero Al-lah purifica a quien Le agrada. Al-lah es Quien Todo lo oye, Omnisciente.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ  
الشَّيْطَانِ، وَ مَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ  
فَرَأَتْهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ، وَلَوْ لَا  
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا  
مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا، وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي  
مَنْ يَشَاءُ، وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

23. Y que aquellos de entre vosotros que poseen medios y riqueza no juren retirar su ayuda a los parientes y a los necesitados, así como a quienes han abandonado sus casas por la causa de Al-lah. Que perdonen y se abstengan. ¿No deseáis que Al-lah os perdone? Pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَلَا يَأْتَلِ أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ  
أَنْ يُؤْتُوا أُولِي الْقُرْبَى وَالْمَسْكِينِ وَ  
الْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، وَلِيَعْفُوا  
وَلِيَصْفَحُوا، أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ  
لَكُمْ، وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٣﴾

24. En verdad, aquellos que acusan a las mujeres castas, inocentes y creyentes, son malditos en este mundo y en el Más Allá. Y para ellos habrá el más severo castigo,

إِنَّ الَّذِينَ يَزْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغُفْلَتِ  
الْمُؤْمِنَاتِ لُعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ  
وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٤﴾

25. En el día en que sus lenguas, manos y pies sean testigos contra ellos de lo que solían hacer.

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ  
وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

26. En ese día, Al-lah les pagará lo que se merecen, y sabrán que sólo Al-lah es la Verdad Manifiesta.

يَوْمَئِذٍ يُؤْتِيهِمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَ  
يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٢٦﴾

27. Las mujeres malvadas merecen hombres malvados y los hombres malvados merecen mujeres malvadas; y los hombres buenos merecen mujeres buenas y las mujeres buenas hombres buenos; éstos son inocentes de todo lo que ellos (los calumniadores) alegan. Para ellos será el perdón y una provisión honorable.

الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ  
لِلْخَبِيثَاتِ ۖ وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ  
لِلطَّيِّبَاتِ ۖ وَأُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ  
مِمَّا يَقُولُونَ ۖ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ  
كَرِيمٌ ﴿٢٧﴾

R.4

28. ¡Oh, vosotros, los que creéis! No entréis en otras casas que no sean las vuestras, mientras no hayáis pedido permiso y saludado a sus moradores. Esto es lo mejor para vosotros, que estéis atentos.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا  
غَيْرَ بِيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَتُسَلِّمُوا  
عَلَىٰ أَهْلِهَا ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَذَكَّرُونَ ﴿٢٨﴾

29. Y si no encontráis a nadie en ella, no entréis mientras no se os dé permiso. Y si se os dice: "Retiraos", retiraros; esto es más puro para vosotros. Pues Al-lah sabe perfectamente lo que hacéis.

فَإِنْ لَّمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا  
تَدْخُلُوهَا حَتَّىٰ يُؤْذَنَ لَكُمْ ۖ وَإِنْ قِيلَ  
لَكُمْ ارْجِعُوا فَارْجِعُوا ۚ هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ ۚ  
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. No hay pecado alguno para vosotros si entráis en casas deshabitadas en las que se encuentren vuestros bienes. Pues Al-lah sabe lo que reveláis y lo que ocultáis.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا  
غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَّكُمْ ۚ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ مَا تُكْتُمُونَ ﴿٣٠﴾

31. Di a los hombres creyentes que recaten su mirada y guarden sus partes privadas. Esto es más puro para ellos. En verdad, Al-lah sabe perfectamente lo que hacéis.

قُلْ لِّلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوٓا مِنْٓ أَنْبَاصِهِمْ  
وَ يَحْفَظُوٓآ أُنْفُسَهُمْ ۚ ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَهُمْ  
إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا يُصْنَعُونَ ﴿٣١﴾

32. Y di a las mujeres creyentes que recaten su mirada y protejan sus

وَقُلْ لِّلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْٓ أَبْصَارِهِنَّ

partes privadas, y no muestren su belleza y sus adornos, excepto lo que sea visible de ellos, y coloquen sus velos sobre sus pechos, y no muestren su belleza y sus ornamentos más que a sus maridos, o a sus padres, o a los padres de sus maridos o a sus hijos, o a los hijos de sus maridos, o a sus hermanos, o a los hijos de sus hermanos, o a los hijos de sus hermanas o a sus mujeres o a lo que poseen sus diestras o a aquellos de los criados varones que no tengan maldad, o a los niños que no han llegado a tener conocimiento de las partes privadas de las mujeres. Y que no caminen de manera que pueda mostrarse lo que ocultan de su belleza. Y volvedos todos juntos a Al-lah. ¡Oh creyentes! para que triunféis.

33. Y casad a las viudas de entre vosotros, y a vuestros esclavos y esclavas que sean apropiados *para el matrimonio*. Si son pobres, Al-lah les concederá medios de Su Magnanimidad; pues Al-lah es Magnánimo, Omnisciente.

34. Y quienes no encuentren *medios para el matrimonio*, deben conservarse castos hasta que Al-lah les conceda medios de Su Magnanimidad. Y aquellos de vuestros esclavos que desean contratar una *escritura de emancipación*, extendédsela si veis que poseen alguna buena *capacidad*; y dadles de la riqueza *que verdaderamente pertenece a Al-lah* y que Él os ha concedido. No forcéis a vuestras esclavas a una vida impu-

وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَى جُيُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ الْقَائِمِينَ غَيْرِ أُولِي الْأَرْبَابَةِ مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَى عَوْرَتِ النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ وَنَزَّاهُ زِينَتَهُنَّ دَرَتُوهُنَّ إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهُ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٣﴾

وَأَنْكِحُوا الْأَيَامَىٰ مِنكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَالْمَلَائِكَةِ إِن يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٣﴾

وَلَيْسَتَّخْفُونَ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ زِينَةً حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَالَّذِينَ يَبْتِغُونَ الْكِتَابَ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۗ وَأَتَوْهُم مِّن مَّا لِلَّهِ الَّذِي أُتِيَكُمْ وَلَا تُكْرِهُوا فَتَيَاتِكُمْ عَلَى الْبِعَاءِ إِنْ

ra *manteniéndolas sin casar* si desean conservarse castas, para buscar ganancias en la vida presente. Mas si alguno las fuerza, en verdad, Al-lah, después de haber sido obligadas, será Indulgente y Misericordioso *con ellas*.

أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوا عَرَصَ الْحَيَاةِ  
الذُّنْيَا، وَمَنْ يُكْرِهِنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ  
بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٣﴾

35. Os hemos revelado Signos manifiestos, y el ejemplo de los que vivieron antes que vosotros y una exhortación para los que temen a Dios.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُّبِينَاتٍ وَمَثَلًا  
مِّنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً  
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾

R.5

36. Al-lah es la Luz de los cielos y la tierra. Su luz es semejante a una hornacina *brillante*, en la que hay una lámpara. La lámpara está en un vaso. El vaso es como una estrella brillante. Se enciende con un árbol bendito -el olivo- que no es de oriente ni de occidente, cuyo aceite podría alumbrar aun cuando no lo tocara el fuego. ¡Luz sobre luz! Al-lah guía a Su Luz a quien desea. Pues Al-lah presenta parábolas a los hombres y Al-lah sabe perfectamente todas las cosas.

اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، مَثَلٌ نُورِهِ  
كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ، الْمِصْبَاحُ فِي  
زُجْجَةٍ، الزُّجْجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ  
يُوَقَّدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ  
لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ، يَكَادُ زَيْتُهَا  
يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ، نُورٌ عَلَى  
نُورٍ، يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ، وَ  
يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ، وَاللَّهُ يَكُلِّ  
شَيْءًا عَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

37. *Esta luz está ahora encendida* en casas que Al-lah ha ordenado que sean exaltadas y sea recordado en ellas Su nombre. Glorifícale allí por las mañanas y por las tardes;

فِي بُيُوتٍ أُذِنَ لِلَّهِ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذَكَرَ  
فِيهَا اسْمُهُ، يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ  
وَالْآصَالِ ﴿٣٧﴾

38. Hombres a quienes ni el comercio ni los negocios les apartan del recuerdo de Al-lah y del cumplimiento de la Oración y la entrega del *Zakat*. Temen un día en el que los corazones y ojos estarán agitados.

رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَن  
ذِكْرِ اللَّهِ وَاقَامِ الصَّلَاةِ وَآتَاةِ  
الزَّكَاةِ، يُخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ  
فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٨﴾

39. Para que Al-lah les otorgue la mejor recompensa a sus acciones y les dé aumentado de Su magnanimidad. Pues Al-lah proporciona sin medida a quien Él quiere.

لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَ  
يَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ ، وَاللَّهُ يَبْزُقُ  
مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

40. En cuanto a los no creyentes, sus actos son como un espejismo en el desierto. El sediento piensa que hay agua hasta que, cuando llega a ella, encuentra que no es nada. Mas encuentra que Al-lah está allí, quien le retribuye totalmente por sus acciones, pues Al-lah es rápido en la retribución.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ  
بِقِيَعَةٍ يَحْسَبُهُ الظَّمَانُ مَاءً ،  
حَتَّى إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَ  
وَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ فَوَفَّاهُ حِسَابَهُ ،  
وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤٠﴾

41. O sus acciones son como una espesa oscuridad en un mar ancho y profundo, que cubre una ola, sobre la que hay otra ola, encima de las cuales están las nubes: capas de oscuridad, una sobre otra. Cuando saca la mano, difícilmente puede verla. Pues a quien Al-lah no le da luz, para él no hay luz en absoluto.

أَوْ كَطُلُمُوتٍ فِي بَحْرٍ لُّجِّيٍّ يَلْغُشُهُ  
مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِ مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِ  
سَحَابٌ ، ظَلُمْتُكَ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ ،  
وَإِذَا أَخْرَجَ يَدَهُ لَمْ يَكَدْ يَرَاهَا ، وَمَن  
لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِن نُّورٍ ﴿٤١﴾

R.6

42. ¿No has visto que es Al-lah cuyas alabanzas celebran todo lo que hay en los cielos y la tierra, al igual que los pájaros con sus alas extendidas? Cada uno conoce su propio modo de orar y alabar. Y Al-lah sabe muy bien lo que hacen.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُ مَن فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرُ صَافَّاتٌ ، كُلٌّ  
قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ ، وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٢﴾

43. A Al-lah pertenece el Reino de los cielos y de la tierra, y a Al-lah será el retorno.

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ، وَإِلَى اللَّهِ  
الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾

44. ¿No has visto que Al-lah mueve las nubes, después las reúne, a continuación las apila, para que veas caer la lluvia de en medio de ellas?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَرْجِي سَحَابًا ثُمَّ  
يُؤْتِفُ بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا

Él envía desde el cielo *nubes como* montañas en las que hay granizo, y azota con él a quien Le place y libra de él a quien quiere. El resplandor de su relámpago está a punto de hacer perder la vista .

فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خَلِيهِمْ وَيَنْزِلُ  
مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ  
فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيُضْرِبُهُ عَن  
مَنْ يَشَاءُ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ  
بِالْأَبْصَارِ ﴿٢٤﴾

45. Al-lah alterna la noche y el día. Aquí hay ciertamente una lección para quienes tienen ojos.

يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَعِبْرَةً لَأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٢٥﴾

46. Y Al-lah ha creado a cada animal del agua. Entre ellos hay *algunos* que se arrastran sobre el vientre, *otros* que andan a dos patas y *otros* que andan sobre cuatro. Al-lah crea lo que Le agrada. En verdad, Al-lah tiene el poder de hacer todo lo que Le place.

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ  
فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِمْ  
وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ  
وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ  
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦﴾

47. En verdad hemos revelado Signos manifiestos. Pues Al-lah guía a quien Le agrada al camino recto.

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُبِينَاتٍ وَاللَّهُ  
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ  
مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٧﴾

48. Ellos dicen: "Creemos en Al-lah y en el Mensajero y obedecemos"; después de eso, algunos de ellos se apartan. Pero éstos no son creyentes.

وَيَقُولُونَ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ  
وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِنْهُمْ  
مَنْ بَعَدَ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٨﴾

49. Y cuando son convocados a Al-lah y a Su Mensajero para que juzgue entre ellos, he ahí que un grupo de ellos se aleja.

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ  
بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٩﴾

50. Mas si *consideran* que la razón *está* de su lado, acuden a él corriendo con *toda* sumisión.

وَإِنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ  
مُدْعِينَ ﴿٣٠﴾

51. ¿Hay acaso una enfermedad en sus corazones? ¿O tienen dudas, o temen que Al-lah y Su Mensajero

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمْ ارْتَابُوا أَمْ

serán injustos con ellos? No. ellos mismos son los inicuos.

R.7

52. La respuesta de los creyentes, cuando son convocados a Al-lah y a Su Mensajero para que él pueda juzgar entre ellos, sólo consiste en decir: "Oímos y obedecemos" y son ellos los que prosperarán.

53. Y quien obedece a Al-lah y a Su Mensajero y teme a Al-lah y lo toma como escudo *protector*, será de los que tienen éxito.

54. Juran por Al-lah con sus juramentos más enérgicos que, si se lo ordenas, ciertamente marcharán. Diles: "No juréis: *lo que se precisa es la obediencia real* en lo que es recto. En verdad, Al-lah es perfectamente Consciente de lo que hacéis".

55. Diles: "Obedeced a Al-lah y obedeced al Mensajero". Pero si se apartan, *recordad* entonces *que quien así actúe* será responsable de lo que se le ha confiado, de igual forma que vosotros seréis responsables de lo que se os ha confiado. Mas si le obedecéis, estaréis rectamente guiados. Pues el Mensajero sólo es encargado de la simple entrega del Mensaje.

56. Al-lah ha prometido a aquellos de vosotros que crean y hagan buenas obras, que en verdad les hará Sucesores en la tierra, tal como nombró Sucesores *de entre* quienes existieron antes que ellos; y que Él en verdad establecerá para ellos su

يَخَافُونَ أَنْ يَجِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولَهُ ، بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٢﴾

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ، وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٣﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَآوَىٰ إِلَى اللَّهِ حِمًى ، يَتَّقُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٤﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ ، قُلْ لَا تُقْسِمُوا ، طَاعَةٌ مَعْرُوفَةٌ ، إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ ، فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكُمْ مَآ حُوتَ وَ عَلَيْكُمْ مَآ حَقَلْتُمْ ، وَإِن تَطِيعُوهُ تَهْتَدُوا ، وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٥٦﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ

religión que les ha elegido; y que ciertamente les dará a cambio seguridad y paz después de su temor: Ellos Me adorarán y no asociarán a nadie conmigo. Luego, quienes después de eso, sean desagradecidos, serán los rebeldes.

وَلَيَمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ  
وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّنْ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا  
يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْعًا وَمَنْ كَفَرَ  
بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٧﴾

57. Cumplid la Oración, dad el *Zakat* y obedeced al Mensajero, para que se os muestre misericordia.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاطِيعُوا  
الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٨﴾

58. No penséis que los incrédulos pueden frustrar *Nuestro plan* en la tierra; su morada es el Infierno; ¡qué lugar más malo es en verdad!

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي  
الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهَا مِن مَّوَدِعٍ  
الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُصِيبُنَّهُمْ  
عَذَابُ اللَّهِ الَّذِي هُمْ فِيهِ  
كَاذِبُونَ ﴿٥٩﴾

R.8

59. ¡Vosotros, los que creéis! Haced que aquellos que poseen vuestras diestras y aquellos de vosotros que no han alcanzado la pubertad, os pidan permiso tres veces *antes de entrar a vuestra presencia*: antes de la Oración de la mañana y cuando os quitéis las ropas al mediodía en verano, y después de la Oración de la noche. *Éstos son* tres momentos de intimidad para vosotros. En *horas* distintas a éstas no hay culpa para vosotros ni para ellos, pues tendrán que moverse *esperándoos*, *visitando* algunos de vosotros a los demás. Así os aclara Dios los Signos; pues Al-lah es Omnisciente, Sabio.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيَسْتَأْذِنَكُمْ الَّذِينَ  
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا  
الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ  
الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ  
الظَّهْرِ وَرِثَةٍ مِنْ بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ  
ثَلَاثَ مَرَّاتٍ لَّكُمْ عَلَيْكُمْ وَلَا  
عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ مِنْ بَعْدِ هُنَّ إِذْ أَوْفَوْا  
عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ  
اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

60. Cuando vuestros hijos alcancen la pubertad, *también* deberán pedir permiso, al igual que deben pedir permiso los *antes mencionados*. Así os aclara Al-lah Sus mandamientos; pues Al-lah es Omnisciente, Sabio.

وَإِذَا ابْتَلَا الْأَطْفَالَ مِنْكُمْ بِالْحُلُمِ  
فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦١﴾

61. En cuanto a las mujeres mayores, que han pasado la edad del matrimonio, no hay culpa en ellas si dejan a un lado sus vestiduras exteriores sin mostrar deliberadamente su atractivo. Pero si prefieren ejercer mayor cautela para guardar su pureza eso es aún mejor para ellas. Pues Al-lah es Quien lo oye todo, el Omniscente.

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَزُجُون  
 زِيَّاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ  
 ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ  
 يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ ۗ وَاللَّهُ  
 سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦١﴾

62. No habrá culpa para el ciego ni culpa para el cojo, ni culpa para el enfermo, ni para vosotros mismos, si coméis de vuestras propias casas o de las casas de vuestros padres, o las casas de vuestras madres o de vuestros hermanos, o las casas de vuestras hermanas, o las de los hermanos o hermanas de vuestros padres, o las casas de los hermanos o hermanas de vuestras madres, o de las casas cuyas llaves estén en vuestro poder, o de la casa de un amigo vuestro. Tampoco seréis culpados si coméis juntos o separados. Pero cuando entréis en las casas, saludad a vuestras gentes: un saludo de vuestro Señor, lleno de bendiciones y pureza. Así Al-lah os aclara los mandamientos, para que entendáis.

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ  
 حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى  
 أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ  
 بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ  
 بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ  
 بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ  
 بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ خَلِيْقِكُمْ أَوْ مَا  
 مَلَكَتُمْ مَفَاحِقَهُ أَوْ صَدِيقِكُمْ ۗ لَيْسَ  
 عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ  
 أَشْتَاتًا ۗ فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَاسَلِّمُوا  
 عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً ۚ وَمِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبْرَكَةٌ  
 طَيِّبَةٌ ۗ كَذَلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ  
 لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

R.9

63. En verdad, sólo son verdaderos creyentes los que creen en Al-lah y en Su Mensajero, y no se marchan sin pedirle permiso cuando se encuentran con él reunidos por algún asunto de importancia comunitaria. En verdad, quienes te piden consentimiento son los que creen realmente en Al-lah y en Su Mensajero. Por ello, cuando te pidan permiso para

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَ  
 رَسُولِهِ وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ  
 لَمْ يَذْهَبُوا حَتَّى يَسْتَأْذِنُوهُ ۗ إِنَّ الَّذِينَ  
 يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ  
 بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ

algún asunto suyo, dáselo a quienes desees y pide perdón por ellos a Al-lah. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

لِيَبْغِضَ شَأْنِهِمْ فَإِنْ لَمْ يَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ  
وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ اللَّهُ، إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣١﴾

64. No tratéis la llamada del Mensajero como la llamada de uno a otro entre vosotros. Al-lah en verdad conoce a aquellos de vosotros que se retiran furtivamente. Que quienes actúan contra Su mandamiento se prevengan, no sea que les aflija una prueba y caiga sobre ellos un doloroso castigo.

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ  
بَعْضِكُمْ بَعْضًا، قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ  
يَسْتَلْتُونَ مِنْكُمْ لِيُؤَادُوا فَلَاحِذِ الَّذِينَ  
يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ  
فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

65. ¡Oíd! A Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Ciertamente Él sabe lo que sois. Y en el día en que sean retornados a Él, les informará de lo que hicieron. Pues Al-lah conoce todo perfectamente bien.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ،  
قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ، وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ  
إِلَيْهِ فَيُنْتَبِهُمُ بِمَا عَمِلُوا، وَاللَّهُ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٣﴾

## CAPITULO 25

### AL-FURQAN

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

La opinión más autorizada señala el origen mequí de este *Surah* y lo asigna al último período de la Meca. Algunos escritores occidentales opinan que fue revelado a comienzos del ministerio del Santo Profeta. Atribuyen esta deducción a la ausencia de cualquier referencia a la persecución de los musulmanes por parte de los quraish que, afirman, comenzó algunos años después. Esta suposición es demasiado frágil para merecer una seria consideración. Es como decir que, por el hecho de que algunos capítulos están prácticamente desprovistos de cualquier mención a los incrédulos, no había ocurrido ninguna lucha entre musulmanes e incrédulos en el período medinita. El *Surah Al-Nur* terminó con una nota sobre la enorme importancia y utilidad de la organización islámica. Había afirmado igualmente que algunos musulmanes desconocían sus grandes posibilidades; temían a la organización de los incrédulos que estaba podrida hasta la raíz. Este *Surah* presenta las razones por las que el temor del pueblo débil de fe no es más que una ilusión y una invención de su propia imaginación calenturienta, y de hecho no existe.

#### Materia

El *Surah* se inicia con la afirmación categórica de que el Mensaje Coránico se dirige a toda la humanidad. Continúa diciendo que el Dios Todopoderoso que ha revelado el Corán es el Único e indiscutible Señor de los cielos y la tierra, y el Creador único de cada átomo del universo. Su palabra está y debe estar, pues, en perfecta armonía con las leyes de la naturaleza, por lo que su aceptación o rechazo no significan simplemente la aceptación o rechazo de una ley revelada, sino que equivale a la sumisión o a la violación de las mismas leyes de la naturaleza. A continuación se afirma que, dado que los incrédulos encuentran dificultades en negar la excelencia y superioridad de las enseñanzas del Corán, se refugian tras el subterfugio de que no es obra de una sola persona, sino el resultado de los esfuerzos combinados de muchas. Alegan, además, que su enseñanza ha sido plagiada de las antiguas Escrituras. Pero estas afirmaciones no poseen fundamento porque si el Corán hubiese sido el trabajo del esfuerzo humano, no hubiera poseído una enseñanza que escapara al poder de producción del hombre. Y si hubiese sido una simple copia de las antiguas Escrituras, éstas habrían poseído también la excelencia y belleza de él, pero no es éste el caso. A continuación, responde a ciertas antiguas y estereotipadas objeciones de los incrédulos, como la de que el Santo Profeta es un simple mortal y está sujeto a las exigencias de la carne. A continuación se hace una breve referencia a la subida y la caída de las naciones, y se advierte a los incrédulos que ha llegado ya el momento de su decadencia y su caída, así como el de la subida, progreso y prosperidad de los musulmanes. Se llama, además, la atención de los incrédulos al fenómeno de que Dios ha hecho dos aguas, una amarga y otra dulce, que fluyen una junto a la otra. Continúan su recorrido paralelo y no se mezclan. De la misma manera, las enseñan-

zas del Corán y las de otras escrituras, continuarán existiendo una junto a la otra, a fin de que, comparándolas, las personas puedan distinguir la verdad de la falsedad y lo dulce de lo amargo. Hacia el final, el *Surah* menciona algunos signos y marcas especiales de los siervos justos de Dios, quienes, actuando de acuerdo con las enseñanzas del Corán, alcanzan las cimas más altas de la excelencia espiritual, terminando con una referencia puntual a la gran verdad de que Dios ha creado al hombre para una finalidad noble y sublime, y que quien no cumpla esta finalidad, perderá la misericordia y la gracia de Dios.

## AL-FURQAN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾

2. Bendito sea Quien ha revelado el Criterio (el Corán), a Su siervo, para que sea Amonestador para *todos* los mundos,

تَبٰرَكَ الَّذِیْ نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلٰی عَبْدِهٖ  
لِيَكُوْنُ لِلْعٰلَمِیْنَ نَذِیْرًا ﴿٢﴾

3. Aquél a Quien pertenece el reino de los cielos y la tierra. Él no ha tomado para Sí ningún hijo, ni tiene partícipe alguno en el reino, lo ha creado todo y le ha ordenado *su* medida apropiada.

یٰۤاَیُّهَا الَّذِیْ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَ لَمْ یَتَّخِذْ وَلَدًا وَّ لَمْ یَكُنْ لَهٗ شَرِیْكٌ فِی الْمُلْكِ وَ خَلَقَ كُلَّ شَیْءٍ قَدْرًا  
تَقْدِیْرًا ﴿٣﴾

4. No obstante, han tomado dioses aparte de Él, que no crean nada sino que ellos mismos son creados, ni tienen poder para perjudicarse ni beneficiarse, ni controlan la muerte, la vida o la Resurrección.

وَ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖ الْهَمَّةَ لَا یَخْلُقُوْنَ شَیْئًا وَّهُمْ یُخْلَقُوْنَ وَّ لَا یَمْلِكُوْنَ لِاَنْفُسِهِمْ صُرًا وَّ لَا نَفْعًا وَّ لَا یَمْلِكُوْنَ مَوْتًا وَّ لَا حَیْوةً وَّ لَا نَسُوْرًا ﴿٤﴾

5. Los incrédulos dicen: "No es más que una mentira inventada por él, y otros hombres le ayudaron en ella". En verdad, han proferido una injusticia y una falsedad.

وَ قَالَ الَّذِیْنَ كَفَرُوْا اِنْ هٰذَا اِلَّا اِفْكٌ  
بِاٰفْرَاسِهٖ وَاَعَانَهٗ عَلَیْهِ قَوْمٌ اٰخَرُوْنَ  
فَقَدْ جَآءُوكُمْ بِالْحَقِّ وَاَنْتُمْ كٰفِرُوْنَ ﴿٥﴾

6. Además dicen: "Son fábulas de los antiguos; él las ha escrito y le son dictadas mañana y tarde".

وَ قَالُوْا اَسَاطِیْرُ الْاَزْلٰیْنِ اَلَّتَّابَهَا فِیْهِمْ  
تُمْلٰی عَلَیْهِمْ بِكُرَّةٍ وَّ اَصْبٰیلًا ﴿٦﴾

7. Diles: "Lo ha revelado Quien conoce *todos* los secretos *que existen* en los cielos y en la tierra. En verdad, Él es el Sumo Indulgente, Misericordioso".

قُلْ اَنْزَلَهُ الَّذِیْ یَعْلَمُ السِّرَّ فِی السَّمٰوٰتِ  
وَ الْاَرْضِ ؕ اِنَّهٗ كَانَ غَفُوْرًا رَّحِیْمًا ﴿٧﴾

8. Y dicen: "¿Qué clase de Mensajero es éste que come comida y anda por las calles? ¿Por qué no le ha sido enviado un ángel para que sea amonestador junto con él?"

رَقَالُوا مَا لِهَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ  
 وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أُنزِلَ إِلَيْهِ  
 مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ تَذِيرًا ﴿٨﴾

9. "O bien debería habersele enviado un tesoro, o haber tenido un jardín del que comer". Y los inicuos dicen: "No seguís más que a un hombre que está siendo alimentado".

أَوْ يُلْقَى إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ  
 يَأْكُلُ مِنْهَا ۗ وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ  
 تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٩﴾

10. ¡Mira con qué te comparan! De este modo se han extraviado y no pueden encontrar el camino.

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا  
 فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿١٠﴾

R.2

11. Bendito sea Quien, si Le place, te concederá algo mejor que todo eso -Jardines por los que corren ríos- y te concederá también palacios.

تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ  
 ذَلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
 وَيَجْعَلُ لَكَ قُصُورًا ﴿١١﴾

12. No, ellos niegan la Hora, mas para quienes niegan la Hora hemos preparado un fuego ardiente.

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ  
 كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

13. Cuando los vea desde un lugar lejano, oirán su enfurecimiento y su crepitación .

إِذَا رَأَوْهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا  
 تَغِيظًا وَرَفِيرًا ﴿١٣﴾

14. Y cuando sean arrojados a un lugar estrecho del mismo, encadenados entre sí, suplicarán allí la destrucción.

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا  
 مُقَرَّرِينَ دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١٤﴾

15. "No supliquéis hoy por una destrucción, sino por muchas destrucciones".

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا ۖ وَادْعُوا  
 ثُبُورًا كَثِيرًا ﴿١٥﴾

16. Diles: "¿Es mejor eso o el Jardín de la Eternidad, que ha sido prome-

قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ الْجَنَّةُ الَّتِي

tido a los justos? Será su recompensa y su destino".

17. En él tendrán cuanto deseen, y morarán *en él para siempre*. Ésta es una promesa de tu Señor, por la que deberás implorar *siempre*.

18. Mas el día en que Él los reunirá a ellos y a quienes adoran aparte de Al-lah, les preguntará: "¿Fuisteis vosotros quienes extraviasteis a éstos Mis Siervos, o se extraviaron ellos mismos del camino?".

19. Responderán: "¡Santo eres Tú! No nos correspondía tomar protectores fuera de Ti; pero Tú les concediste a ellos y a sus padres las cosas buenas *de esta vida* hasta que olvidaron la advertencia y se convirtieron en un pueblo de perdidos".

20. *Entonces diremos a los idólatras:* "Ahora os han desmentido respecto a lo que dijisteis por lo que no podéis escapar *del castigo* ni recibir ayuda". Pues a quien de vosotros cometa injusticia, le haremos probar un penoso castigo.

21. Nunca enviamos a Mensajero alguno antes que a ti que no comiera alimentos ni anduviera por las calles. Y a varios de vosotros os convertimos en prueba para los demás. ¿Seréis, *pues*, perseverantes? Porque tu Señor es Quien todo lo ve.

وَعَدَ الْمُتَّقُونَ ، كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَ  
مَصِيرًا ﴿١٧﴾

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ ، كَانَتْ عَلَى  
رَبِّكَ وَعْدًا مَّتَعُولًا ﴿١٨﴾

ذَٰلِكَ يَوْمَ يَخْشُرُهُمْ وَا مَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ قِيْقُولُ ءَأَنْتُمْ أَضَلَلْتُمْ عِبَادِي  
هَٰؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٩﴾

قَالُوا سُبْحٰنَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا اَنْ  
تَتَّخِذَ مِنْ دُونِكَ مِنْ اَوْلِيَاءَ وَ لَكِنْ  
مَتَّعْتَهُمْ وَا اٰبَاءَهُمْ حَتَّى نَسُوا الذِّكْرَ  
وَ كَانُوا قَوْمًا بُورًا ﴿٢٠﴾

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُولُونَ ؕ فَمَا  
تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَا لَا نَصْرًا وَا مَنْ يَظْلِمُ  
مِنْكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿٢١﴾

وَمَا اَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ اِلَّا  
اِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَا يَمْشُونَ فِي  
الْاَسْوَاقِ ؕ وَا جَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً ؕ  
اَتَصْبِرُونَ ؕ وَا كَانَ رَبُّكَ بِصِيْرًا ﴿٢٢﴾

## PARTE XIX

## R.3

22. Mas quienes no esperan la reunión con Nosotros, dicen: "¿Por qué no se nos envían ángeles? O ¿por qué no vemos a nuestro Señor?". En verdad están demasiado orgullosos de sí mismos y han superado excesivamente los límites.

23. En el día en que vean a los ángeles, ese día no habrá buena nueva para los culpables; y dirán: "¡Ojalá hubiese una gran barrera!".

24. Y volveremos a cada una de las obras que realizaron y las reduciremos a partículas de polvo dispersas.

25. En ese día, los moradores del Cielo estarán mejor en cuanto a *su* morada, y mejor en cuanto a *su* lugar de reposo.

26. Y el día en que el cielo se haga pedazos con las nubes, y serán enviados los ángeles en gran número,

27. El reino verdadero pertenecerá en ese día al *Dios* Clemente; y será un día aciago para los incrédulos.

28. *Cuidado con* el día en que el inicuo se roerá las manos *en completo desamparo* y dirá: "¡Ojalá hubiera seguido el mismo camino junto al Mensajero!".

29. "¡Ah, triste de mí! ¡Ojalá no hubiese tomado a uno así por amigo!

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا  
لَوْلَا أَنْزَلْ عَلَيْنَا الْمَلَائِكَةَ  
أَوْ نُرَى رَبَّنَا لَقَدِ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ  
وَعَتَوْعَتُوا كِبِيرًا ﴿٢٢﴾

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَى  
لَهُمْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ وَ يَقُولُونَ  
حِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٣﴾

وَقَدِمْنَا إِلَى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ  
فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا ﴿٢٤﴾

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُسْتَقَرًّا  
وَ أَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٥﴾

وَيَوْمَ تَشَقَّقُ السَّمَاءُ بِالْغَمَامِ وَ  
نُزِّلَ الْمَلَائِكَةُ تَنْزِيلًا ﴿٢٦﴾

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْبَاقِي لِلرَّحْمَنِ وَ  
كَانَ يَوْمَ مَا عَلَى الْكُفْرَيْنَ عَسِيرًا ﴿٢٧﴾

وَيَوْمَ يَعْصُ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ  
يَلَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٨﴾

يَوْمَ يَلْتَمِسُ الَّذِينَ فِي السَّمَاءِ جَنَّتِي  
يَوْمَئِذٍ لَمِ اتَّخَذْتُمْ أَهْلًا مَحِلًّا ﴿٢٩﴾

30. "Él me desvió del Recordatorio después de que me llegara." Pues Satanás es el mayor traidor para el hombre.

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ  
جَاءَنِي، وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ  
خَدُورًا ﴿٣٠﴾

31. Y el Mensajero dirá: "Oh, mi Señor, mi pueblo trató en verdad a este Corán como algo desdeñable".

وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي  
اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٣١﴾

32. Así destinamos a cada Profeta un enemigo de entre los pecadores; pues suficiente es tu Señor como Guía y Socorredor.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِنَ  
الْمُجْرِمِينَ، وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِيًا وَ  
نَصِيرًا ﴿٣٢﴾

33. Los incrédulos dicen: "¿Por qué no les fue revelado el Corán de una sola vez?". Nosotros lo revelamos así para fortalecer con él tu corazón. Y lo organizamos del mejor modo.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ  
الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَّاحِدَةً ۗ كَذَلِكَ ۙ  
لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٣٣﴾

34. No te ponen ningún ejemplo, mas Nosotros te proporcionamos la verdad y una excelente explicación.

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ  
وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٤﴾

35. Quienes serán reunidos de brucos y conducidos al Infierno, serán los que se encuentren en peor situación y los más extraviados del camino *recto*.

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ  
جَهَنَّمَ ۗ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَكَانًا ۗ وَأَضَلُّ  
سَبِيلًا ﴿٣٥﴾

R.4

36. Dimos a Moisés el Libro y junto con él nombramos a su hermano Aarón como *su* ayudante.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَ  
أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٣٦﴾

37. Y dijimos: "Id ambos al pueblo que ha rechazado Nuestros Signos"; acto seguido los destruimos con una destrucción total.

فَقُلْنَا إِذْ هَبَّا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا  
بِآيَاتِنَا، فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٧﴾

38. Y en cuanto al pueblo de Noé, cuando rechazaron a los Mensaje-

رَ قَوْمٍ نُوحٍ تَمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ

ros, los ahogamos y los convertimos en un Signo para la humanidad. Pues hemos preparado un doloroso castigo para los inicuos.

أَعْرَفْنَهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِنُاسٍ آيَةً  
وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٨﴾

39. Y destruimos a Ad y Zamud, y al Pueblo del Pozo, y a muchas generaciones entre ellos,

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّيِّسِ وَقُرُونًا  
بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا ﴿٣٩﴾

40. A cada uno de ellos les relatamos los ejemplos de los pueblos anteriores; y destruimos completamente a todos, uno por uno.

وَكُلًّا صَبَرْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ ز وَكُلًّا  
تَبَرْنَا تَثْبِيرًا ﴿٤٠﴾

41. Y éstos deben haber visitado la ciudad sobre la que cayó una lluvia nefasta. ¿Acaso no la han visto? No, no esperan ser resucitados *después de la muerte*.

وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَ الْقَرْيَةِ الَّتِي أُمِطِرَتْ  
مَطَرًا سَوِيًّا أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنَهَا  
بَلْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ نُشُورًا ﴿٤١﴾

42. Y cuando te ven, sólo te hacen objeto de burla: "¿Es éste a quien Al-lah ha enviado como Mensajero?"

وَإِذَا رَأَوْكَ إِذَا يَتَّخِذُونَكَ إِحْسًا  
هُزُوءًا أَهَذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٤٢﴾

43. "En verdad nos habría apartado de nuestros dioses, si no hubiésemos sido firmemente fieles a ellos". Y sabrán, cuando vean el castigo, quién está más desviado del camino *recto*.

إِنْ كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ إِلَهِنَا لَوْلَا أَنْ  
صَبَرْنَا عَلَيْهَا. وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ  
حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ  
سَبِيلًا ﴿٤٣﴾

44. ¿No has visto a quien toma como dios a su propio deseo perverso? ¿Podrías ser guardián suyo?

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ  
أَفَأَنْتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿٤٤﴾

45. ¿Crees que la mayoría de ellos escucha o entiende? Sólo son como el ganado: ¡No! Son los más extraviados del camino.

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ  
يَعْقِلُونَ. إِنْ هُمْ إِلَّا خَالِدَاتٌ وَرَرٌ  
هُمَّ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٥﴾

R.5

46. ¿No has visto cómo tu Señor alarga la sombra? Si le hubiera

أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ

agradado, podría haberla hecho fija. Entonces convertimos al sol en guía de la misma.

وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ۖ ثُمَّ جَعَلْنَا  
الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٢٦﴾

47. Luego la recogimos hacia Nosotros, de manera fácil.

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٢٧﴾

48. Él es Quien hizo la noche como manto para vosotros, y *Quien ha hecho* el sueño para reposar, y el día para levantarse.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ التَّهَارُثُورًا ﴿٢٨﴾

49. Él es Quien envía los vientos como buena nueva antes de Su misericordia, y enviamos el agua pura de los cielos,

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۖ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٢٩﴾

50. Para con ella poder dar la vida a una tierra estéril, y entregarla como bebida a todas Nuestras criaturas: el ganado y los hombres en gran número.

لِنُحْيِيَ بِهَا بِلَدَةٍ مَيْتًا وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنَا بِيْهَا كَثِيرٌ ﴿٣٠﴾

51. Y se lo hemos explicado a ellos de diversas maneras para que tomaran buena cuenta, pero la mayoría de los hombres rechaza todo excepto la incredulidad.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَاهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا ۚ فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٣١﴾

52. Si hubiésemos querido, en verdad habríamos suscitado un Amonestador en cada ciudad.

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ تَذِيرًا ﴿٣٢﴾

53. No obedezcas pues a los incrédulos y esfuérzate contra ellos, utilizándolo (*al Corán*), en un esfuerzo denodado.

فَلَا تُطِيعِ الكَافِرِينَ وَجَاهِدْهُمْ بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٣٣﴾

54. Él es Quien ha hecho fluir los dos mares, éste sabroso y dulce, y aquél salado y amargo; y entre ellos

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ ۖ وَجَعَلَ

colocó una barrera y una división infranqueable.

بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَوَجْهًا مَّحْجُورًا ﴿٥٤﴾

55. Él es Quien creó al hombre del agua y estableció para él un linaje por descendencia y otro por matrimonio: pues tu Señor es Todopoderoso.

ذَٰهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا  
فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا ۗ وَكَانَ رَبُّكَ  
قَدِيرًا ﴿٥٥﴾

56. Y adoran en lugar de Al-lah a lo que no puede hacerles ni bien ni mal. Y el incrédulo toma partido siempre a favor de aquellos que luchan contra su Señor.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ  
وَلَا يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ  
ظَهِيرًا ﴿٥٦﴾

57. No te hemos enviado sino como portador de la buena nueva y como Amonestador.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٧﴾

58. Diles: "No os pido recompensa alguna por ello, excepto que quien lo decida se encamine hacia su Señor".

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِن أَجْرٍ ۖ إِلَّا مَن  
شَاءَ أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٨﴾

59. Confía en el Viviente. Quien no muere. y glorificalo con Su alabanza. Basta Él como Conocedor de los pecados de Sus siervos,

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
وَسَيُخَ بِحَمْدِهِ ۗ وَكَفَىٰ بِهِ إِذْ تُؤَيَّب  
عِبَادِهِ حَبِيرًا ﴿٥٩﴾

60. Quien creó los cielos y la tierra y todo lo que hay entre ellos en seis períodos, instalándose después en el Trono. ¡El más Clemente! Pregúntale a Él sobre aquél que está bien informado.

وَالَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا  
بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى  
الْعَرْشِ ۗ ثُمَّ الرَّحْمَنُ فَسْئَلُ بِهِ حَبِيرًا ﴿٦٠﴾

61. Mas cuando se les dice: "Someteos al Dios Clemente", responden: "¿Y quién es el Dios Clemente? ¿Debemos acaso someternos a lo que nos ordenas?". Y esto aumenta su extravío.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ  
قَالُوا ۖ وَمَا الرَّحْمَنُ أَنَّا نَسْجُدُ لِمَا  
تَأْمُرُنَا وَزَادَا هُمْ عُتُورًا ﴿٦١﴾

R.6

62. Bendito sea Quien creó constelaciones en los cielos y situó en ellas al sol y a la luna, *ambos* luminosos.

تَبْرَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا  
وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦٢﴾

63. Y Aquél que hizo la noche y el día, uno siguiendo al otro, para quien desee recordar o quiera ser agradecido.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً  
لِّمَن أَرَادَ أَنْ يَتَذَكَّرَ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٣﴾

64. Y los siervos del *Dios* Clemente son quienes caminan en la tierra con humildad y cuando se dirigen a ellos los ignorantes, responden: "¡Paz!".

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى  
الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ  
قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٤﴾

65. Y que pasan la noche ante su Señor, postrados o de pie,

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا  
وَقِيَامًا ﴿٦٥﴾

66. Y dicen: "Señor nuestro, aparta de nosotros el castigo del Infierno; pues su castigo es un tormento doloroso,

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ  
جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٦﴾

67. "En verdad es malo como lugar de reposo y como morada";

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٧﴾

68. Y quienes, cuando gastan, no son ni extravagantes ni tacaños, sino moderados entre ambos *extremos*;

وَالَّذِينَ إِذَا أَنفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا  
لَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٦٨﴾

69. Y quienes no invocan a ningún otro dios junto con Al-lah, ni matan a ninguna persona que Al-lah haya prohibido, excepto por causa justa, ni cometen fornicación, pues quien cometa tales acciones pagará la sanción del pecado.

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ  
وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ  
لَا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَن يَفْعَلْ  
ذَلِكَ يَلْقَ أَتَنًا ﴿٦٩﴾

70. En el Día de la Resurrección se le duplicará el castigo, y allí morará deshonrado.

يُضَعَّفُ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
وَيَخْلُدُ فِيهِ مُهَانًا ﴿٧٠﴾

71. Salvo quienes se arrepientan crean y hagan buenas obras; pues para éstos Al-lah cambiará sus malas acciones por buenas obras; pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

إِنَّمَا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا  
صَالِحًا فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ  
حَسَنَاتٍ، وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٤٦﴾

72. Quienes se arrepienten y hacen buenas obras, vuelven en verdad a Al-lah con arrepentimiento verdadero;

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى  
اللَّهِ مَتَابًا ﴿٤٧﴾

73. Quienes no dan falsos testimonios, y cuando pasan junto a algo frívolo, pasan con dignidad:

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا  
بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا ﴿٤٨﴾

74. Aquellos quienes, cuando se les recuerda los Signos de su Señor, no se muestran sordos ni ciegos ante ellos;

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ  
يَخِرُّوا عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٤٩﴾

75. Y quienes dicen: "Señor nuestro, concédenos de nuestras esposas e hijos el consuelo de nuestros ojos, y haz de cada uno de nosotros un líder para los justos".

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ  
أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا فُرْقَةً أَغْصِينَ وَاجْعَلْنَا  
لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ﴿٥٠﴾

76. Éstos serán los recompensados con un lugar de gloria en el Paraíso, porque fueron perseverantes, y en él serán recibidos con salutación y paz,

أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا وَ  
يُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَامًا ﴿٥١﴾

77. Morando en él eternamente. Excelente es como lugar de estancia y como morada.

خَالِدِينَ فِيهَا، حَسَنَتْ مُسْتَقَرًّا وَ  
مَقَامًا ﴿٥٢﴾

78. Di a los incrédulos: "De ser por vuestra oración, mi Señor no se preocuparía de vosotros. Ahora que lo habéis negado, la desgracia se abatirá sobre vosotros".

قُلْ مَا يَعْجَبُوكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ  
فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٥٣﴾

## CAPITULO 26

### AL-SHUARA

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación, Título y Contexto

Una gran mayoría de estudiosos musulmanes considera este *Surah* de origen mequí. Se titula Al-Shuara (poetas), a fin de enseñar a los musulmanes la suprema lección de que el éxito llega a un pueblo únicamente cuando su teoría y su práctica van unidas y que la charla vacía, como la de los poetas, no llega a ninguna parte. A partir de este *Surah* se registra una desviación en la materia de los dieciséis capítulos precedentes. Desde el *Surah Yunus*, el Corán había dirigido su atención principalmente a judíos y cristianos. Con este capítulo los creyentes ocupan su lugar; y se cambian la forma, naturaleza y ámbito de la instrucción; por tanto, ha ocurrido también un cambio en el *Muqattat* situado al comienzo del *Surah*. El *Surah* precedente había terminado con la nota de que sería un grave error suponer que Dios permitiría que se destruyera un sistema honrado en épocas anteriores, que había conseguido su existencia a través de las grandes religiones del mundo. Por el contrario, había creado al hombre para demostrar en su persona Sus grandes atributos y para que respondiera a la Llamada divina. Si el hombre no cumple el objeto de su creación, no hay necesidad ni justificación para que exista, ni necesidad para que Dios sienta duda alguna en destruirlo. En este *Surah* se nos dice que en su amor y solicitud por la humanidad, el Santo Profeta se sintió apenado por esta posibilidad y deseó que el hombre pudiera salvarse. La destrucción del hombre tampoco parece estar evidentemente en armonía con el designio divino que es que se le conceda la oportunidad para descubrir, con su propia voluntad y acciones, el camino de la cercanía a Dios, e intentar posteriormente alcanzarlo. Pero si se niega a hacerlo, debe sufrir las consecuencias de su negativa. El *Surah* continúa diciendo que si no se hubiese dotado al hombre de discreción y de la capacidad para elegir, se habría convertido en una simple máquina y en un autómatas, y no habría sido la imagen de Su creador como se considera que es. Por tanto, debe actuar y conducirse en armonía con el plan divino, sin el cual no puede alcanzar la salvación verdadera y auténtica.

#### Materia

Al comienzo, el *Surah* afirma que el Corán presenta sus propias pruebas y argumentos y no necesita ayuda ni apoyo extraño para sustentar y establecer la verdad de sus afirmaciones y enseñanzas, y continúa diciendo que cuando, para el cumplimiento de los requisitos y necesidades del hombre, Dios ha creado parejas en todas las cosas del mundo físico, es razonable que, en el campo espiritual, haya creado también sus contrapartidas. A continuación, el *Surah* presenta adecuadamente la historia de algunos Mensajeros divinos y empieza con la de Moisés, quien, en cumplimiento del mandato divino, consiguió sacar a los israelitas de Egipto. Para ilustrar aún más que la verdad triunfa siempre a la larga, y que la oposición a la misma termina sucumbiendo, el *Surah* presenta una breve narración de los Profetas Abraham, Noé, Hud, Salih, Lot y Shu'aib. Abraham demostró a su pueblo la locura y futilidad de la ado-

ración de los ídolos. Su narración va seguida por la de Noé, cuyo pueblo lo rechazó por el hecho de que intentaba eliminar todas las distinciones sociales. Fue seguido por Hud y Salih. Ambos Profetas divinos intentaron con todas sus fuerzas que su pueblo comprendiera que no era la pompa y el poder material, sino la fuerza espiritual y la moral correcta, de las que dependía realmente su vida y prosperidad, pero sus pueblos echaron al viento su predicación y sus advertencias. Los pueblos de Lot y Shu'aib no se comportaron mejor. El primero se dedicó a un vicio antinatural y el último fue deshonesto en sus tratos comerciales. Hacia el final, el *Surah* vuelve al tema con el que comenzó, a saber, que el Corán es la palabra de Dios revelada y que presenta argumentos sanos y sólidos para demostrar esta afirmación; y añade que los profetas de antaño habían testificado su verdad y que los hombres sabios de Israel estaban también convencidos en lo más íntimo de sus corazones, de que es la propia palabra revelada de Dios, porque cumple las profecías que se contienen en sus Escrituras. El *Surah* invita a los incrédulos a considerar las enseñanzas del Corán y a comprobar si hubieran podido ser la obra de diablos u obra del mismo Santo Profeta. Continúa diciendo que las enseñanzas del Corán se asemejan mucho a las de las Escrituras anteriores, y que los hombres satánicos evidentemente no podían tener acceso a su Fuente Divina. Satanás desciende sólo sobre mentirosos y pecadores y sobre quienes inventan mentiras y acuñan y copian la falsedad. Los poetas derivan su inspiración de estos defensores de la falsedad y, a su vez, van seguidos por hombres de poca moral y sin principios fijos. Ellos y sus seguidores se recrean en conversaciones en alta voz, sin sentido alguno, pero no actúan siguiendo lo que profesan y predicán. El *Surah* termina ordenando al Santo Profeta que continúe predicando la Unidad y la Unicidad de Dios a su pueblo y los eduque y forme en la defensa de la causa del Islam. Se le ordena además que confíe en el Dios Omnipotente y Misericordioso, bajo cuya protección y amante cuidado pasa sus días, y Quien muy pronto pondrá fin al estado de dispersión de los musulmanes y los reunirá en un lugar en el que vivirán en paz y prosperidad y adorarán al único Dios verdadero en perfecta seguridad.

## AL-SHUARA

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝۱
2. Ta Sin Mim.<sup>1</sup> طسّم ۝۲
3. Éstos son versículos del Libro manifiesto. تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ۝۳
4. Posiblemente te entristezcas hasta la muerte porque no creen. لَعَلَّكَ بَآخِئَةٍ نَّفْسِكَ أَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ۝۴
5. Si quisiéramos, podríamos revelarles un Signo del cielo, para que sus cuellos se inclinen ante él. إِنْ نَشَاءُ نُنزِلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ۝۵
6. Y no les llega ningún nuevo Recordatorio del Dios Clemente, sin que se aparten de él. وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرِ مِنَ الرَّحْمٰنِ مُحَدَّثٍ إِلَّا أَنْوَاغُهُمْ مُعْرِضِينَ ۝۶
7. En verdad *lo* han tratado como mentira, pero muy pronto les llegará la nueva de aquello de lo que se mofaron. فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا يَمُحِّوْنَ ۝۷
8. ¿Por ventura no han visto a la tierra, cuántos de cada noble especie hemos hecho crecer en ella? أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمَا أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ۝۸
9. En verdad ahí hay un Signo; pero la mayoría de ellos no están dispuestos a creer. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً، وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ۝۹
10. Y ciertamente tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso. عِ ۝۱۰ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۝۱۰

<sup>1</sup> ¡Dios Bondadoso, Omnioyente, Omnisapiente!

## R.2

11. *Acuérdate* de cuando tu Señor llamó a Moisés *diciendo*: “Ve al pueblo inicuo,

وَرَادُّ نَادَى رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنِ اثْبِتِ الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

12. “Al pueblo del Faraón. ¿No van a temer a Dios?”.

قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۖ أَلَا يَتَّقُونَ ﴿١٢﴾

13. Él respondió: “Mi Señor, temo que me traten de embustero:

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١٣﴾

14. “Y mi pecho se oprime y mi lengua se trava; envía pues *la palabra* a Aarón.

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي  
فَأَرْسِلْ لِي هُرُونًا ﴿١٤﴾

15. “Y me buscan por un *supuesto* delito, por lo que temo que me maten”.

وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنْبٌ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿١٥﴾

16. *Dios* dijo: “No será así: id pues, vosotros dos, con Nuestros Signos: estamos con vosotros y oímos.

قَالَ كَلَّا ۖ فَاذْهَبَا بِآيَاتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ  
مُسْتَمِعُونَ ﴿١٦﴾

17. “Id pues al Faraón y decidle: “Somos los Mensajeros del Señor de los mundos,

فَأَنْبِيَاءُ فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

18. “*Para decirte que* envíes con nosotros a los hijos de Israel”.

أَنْ أَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٨﴾

19. *El Faraón* dijo: “¿Acaso no te criamos entre nosotros desde niño? Y entre nosotros permaneciste *muchos* años de tu vida;

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِيمَنَّا وَلِيدًا وَ لِيَثَّتَ  
فِي مَنَّا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ ﴿١٩﴾

20. “Y cometiste la acción que cometiste y fuiste de los desagraviados”.

وَفَعَلْتَ فَعَلْتَك الْبِئْسَ فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ  
الْكٰفِرِينَ ﴿٢٠﴾

21. Moisés respondió: “Lo hice en una ocasión y fui de los extraviados:

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذْ أَوْأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٢١﴾

22. “Por eso huí de vosotros cuando os temí; más tarde mi Señor me concedió la autoridad y la sabiduría y me convirtió en uno de los Mensajeros.

فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي  
رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٢﴾

23. “Y éste es el favor por el que me reprochas; que has esclavizado a los hijos de Israel”.

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ  
بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٣﴾

24. El Faraón dijo: “¿Y quién es el Señor de los mundos?”.

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٤﴾

25. *Moisés* dijo: “El Señor de los cielos y la tierra y de todo lo que hay entre ambos, si estuviérais persuadidos”.

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٢٥﴾

26. El Faraón dijo a los que le rodeaban: “¿No habéis oído?”.

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ آ لَا تَسْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

27. *Moisés* dijo: “Tu Señor y el Señor de tus padres antiguos”.

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٧﴾

28. El Faraón dijo: “En verdad este Mensajero vuestro que os ha sido enviado es un loco”.

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ  
لَمَجْنُونٌ ﴿٢٨﴾

29. *Moisés* dijo: “El Señor de Oriente y Occidente, y de todo lo que hay entre ambos, si es que podéis razonar”.

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا  
بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٩﴾

30. El Faraón respondió: “Si tomas a un Dios distinto de mí, ciertamente te encerraré en prisión”.

قَالَ لَنْ أُنْجِذَ إِلَّا بِالْمَآءِ عِثْرِي لَأَجْعَلَنَّكَ  
مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴿٣٠﴾

31. *Moisés* dijo: “¿A pesar de que te presente algo evidente?”.

قَالَ أَوْ لَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُبِينٍ ﴿٣١﴾

32. El Faraón respondió: “Preséntalo, pues, si dices la verdad”.

قَالَ فَأْتِ بِسِمَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ  
الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Así pues, arrojó su cayado y ¡he ahí que se convirtió en una serpiente visible!

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

34. Y extendió la mano, ¡y he aquí que apareció blanca para los espectadores!

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ ﴿٣٤﴾

R.3

35. El *Faraón* dijo a los jefes que lo rodeaban: “En verdad es un mago hábil;

قَالَ لِلْمَلَآئِكَةِ إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

36. “Intenta expulsaros de vuestra tierra con su magia. ¿Qué me aconsejáis ahora?”.

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Respondieron: “Déjalos a un lado a él y a su hermano *durante algún tiempo* y envía pregoneros a las ciudades,

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَابْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ خَبِيرِينَ ﴿٣٧﴾

38. “Para que te traigan a los más hábiles magos”.

يَأْتُونَكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٍ ﴿٣٨﴾

39. Así pues, los magos se reunieron en la hora y el día fijados,

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتٍ يَوْمٍ مَعْلُومٍ ﴿٣٩﴾

40. Y se dijo al pueblo: “¿Queréis reuniros *también*,

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ﴿٤٠﴾

41. “Para que sigamos a los magos si son ellos los vencedores?”.

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿٤١﴾

42. Y cuando llegaron los magos, dijeron al *Faraón*: “¿Tendremos una recompensa si somos los ganadores?”.

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَئِنَّا لَنَا أَجْرٌ إِن كُنَّا نَعْمُ الْغَالِبِينَ ﴿٤٢﴾

43. Él dijo: “Sí, y en verdad estaréis entre los favorecidos”.

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذًا لَمِنَ الْمُفْرَبِينَ ﴿٤٣﴾

44. Moisés les dijo: “Arrojad *ahora* lo que tengáis que arrojar” قَالَ لَهُمْ مُوسَىٰ أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٢٤﴾
45. Al punto arrojaron sus cuerdas y sus cayados, y dijeron: “Por el honor del Faraón, ciertamente seremos vencedores” فَالْقَوْمُ اجْبَأ لَهُمْ وَعَصِيَّتُهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ ﴿٢٥﴾
46. Entonces Moisés arrojó su cayado, y he ahí que se tragó todo lo que ellos habían fabricado. فَأَلْفَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿٢٦﴾
47. Al punto los magos se sintieron impulsados a caer prosternados: فَأَلْفَى السَّحَرَةُ سُجُودًا ﴿٢٧﴾
48. Dijeron: “Creemos en el Señor de los mundos, قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾
49. “El Señor de Moisés y Aarón”. رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿٢٩﴾
50. *El Faraón* dijo: “¿Habéis creído en él antes de que os diera permiso? Sin duda que él es vuestro jefe y os ha enseñado la magia. Pero sabréis sus *consecuencias*. En verdad os cortaré las manos y los pies de lados opuestos, y ciertamente os crucificaré a todos” قَالَ أَمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَدْنٰ لَكُمْ ۗ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ ۗ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۗ لَا تَطَّعَنَ أَيَّدِيكُمْ وَازْجُلِكُمْ مِنْ خَلْفٍ وَلَا وَصَلْبَتَكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٠﴾
51. Dijeron: “No importa; pues retornaremos a nuestro Señor: قَالُوا الْاَضْيِرْز إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٣١﴾
52. “Esperamos que nuestro Señor nos perdone nuestros pecados, ya que somos los primeros entre los creyentes” إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَاتِنَا ۗ إِنَّ كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٢﴾
- R.4
53. Y revelamos a Moisés diciéndole: “Saca a Mis siervos de noche, pues ciertamente seréis perseguidos” وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي ۖ إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ ﴿٣٣﴾

54. Y el Faraón envió pregoneros a las ciudades, *que dijeron:*

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ خُشْرَيْنِ ﴿٥٤﴾

55. “Son un pequeño grupo,

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٥﴾

56. “Y nos han ofendido;

وَرَأَتْهُمْ لَنَا لِعَاظُونَ ﴿٥٦﴾

57. “Y nosotros somos una multitud *perfectamente preparada y vigilante*”.

وَأَتَّالِجَمِيعُ خِذْرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Por ello les expulsamos de jardines y manantiales,

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٨﴾

59. De tesoros y de una morada honorable.

وَكَنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٩﴾

60. Así *fue en verdad*; y los entregamos como herencia a los hijos de Israel.

كَذَلِكَ وَأَوْزَيْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٦٠﴾

61. Y los persiguieron y los alcanzaron al salir el sol.

فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ ﴿٦١﴾

62. Y cuando los dos grupos se avisataron, los compañeros de Moisés dijeron: “Seremos ciertamente apresados”.

فَلَمَّا تَرَآءَ الْجَمْعَيْنِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى إِنَّا لَمُدْرَكُونَ ﴿٦٢﴾

63. “¡No, *no habléis así!*”, dijo, “mi Señor está conmigo. Él me dirigirá con rectitud”.

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٣﴾

64. Entonces revelamos a Moisés, *diciéndole*: “Golpea el mar con tu cayado”. Y he aquí que se dividió y cada parte *parecía* una enorme montaña.

فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ فَانفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٤﴾

65. Y dejamos que los otros se aproximaran a ese lugar.

وَأَرْكَبْنَا تَمَّ الْآخَرِينَ ﴿٦٥﴾

66. Y salvamos a Moisés y a quienes estaban con él. وَأَنْجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٦﴾
67. Y luego ahogamos a los demás. ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٦٧﴾
68. Aquí hay en verdad un Signo; pero la mayoría de éstos no creerán. إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾
69. Y en verdad tu Señor: Él es el Poderoso, el Misericordioso. وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٩﴾
- R.5
70. Nárrales la historia de Abraham. وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٧٠﴾
71. Cuando dijo a su padre y a su pueblo: “¿Qué es lo que adoráis?”. إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧١﴾
72. Respondieron: “Adoramos a ídolos y continuamos siendo devotos de ellos”. قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا مَّا فَنَظَّلْ لَهَا غَكْفَيْنَ ﴿٧٢﴾
73. Él dijo: “¿Pueden escucharos cuando *los* llamáis?”. قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُم إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٣﴾
74. “¿U *os* benefician o perjudican?”. أَوْ يَنْفَعُونَكُم أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٧٤﴾
75. Dijeron: “No, pero vimos a nuestros padres hacer lo mismo”. قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَٰذِبًا يَفْعَلُونَ ﴿٧٥﴾
76. Él dijo: “¿Qué pensáis de lo que habéis estado adorando”. قَالَ أَفَرَأَيْبْتُمْ مَّا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٦﴾
77. “Vosotros y vuestros padres antes que *vosotros*?”. أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ الْأَقْدَامُونَ ﴿٧٧﴾
78. “*Todos* son enemigos míos, excepto el Señor de los mundos. فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّيَ إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٨﴾
79. “Quien me creó y es Quien me guía; الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٩﴾

80. “Y Quien me alimenta y me proporciona bebida: وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٨٠﴾
81. “Y Quien cuando estoy enfermo, me devuelve la salud: وَلَا إِذَا مَرَضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨١﴾
82. “Y Quien me hará morir, y acto seguido me devolverá *de nuevo* la vida; وَالَّذِي يُمَيِّتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨٢﴾
83. “Y Quien espero que me perdone mis faltas en el Día del Juicio; وَالَّذِي أَظْمَأُ أَن يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الزَّيْنِ ﴿٨٣﴾
84. “Señor mío, concédeme la sabiduría y úneme a los justos: رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَآلِ حِقِّينِ بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾
85. “Y dame una verdadera reputación entre la posteridad. وَاجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٥﴾
86. “Y hazme *uno* de los herederos del Jardín de la Felicidad; وَاجْعَلْنِي مِنْ ذُرِّيَةِ الْجَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٦﴾
87. “Perdona a mi padre; pues él es *uno* de los extraviados: وَاعْفُزْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٧﴾
88. “Y no me aflijas en el día en que sean resucitados. وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُنْعَثُونَ ﴿٨٨﴾
89. “El día en que no servirán para nada ni la riqueza ni los hijos; يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٩﴾
90. “Sino que *sólo se salvará* quien se acerque a Al-lah con el corazón sumiso”. إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٩٠﴾
91. Y el Cielo sea acercado a los justos. وَأَزْلَفَتْ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩١﴾

92. Y el Infierno quede plenamente expuesto a quienes se han extraviado.

وَبَرَزَاتِ الْجَحِيمِ لِلْعَوِينَ ﴿٢٢﴾

93. Y a ellos se les dirá: “¿Dónde está lo que adorabais,

وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَمَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٢٣﴾

94. “En lugar de Al-lah? ¿Pueden ayudaros o conseguir ayuda *para ellos mismos*?”.

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُوكُمْ أَوْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٢٤﴾

95. Entonces serán arrojados en él precipitadamente, ellos y todos los extraviados,

فَكَبِكَبُوا فِيهَا هُمْ وَالْعَاُونَ ﴿٢٥﴾

96. Así como las huestes de Iblis, todos juntos.

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

97. Mientras disputan en él, entre ellos dirán:

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٢٧﴾

98. “Por Al-lah, estábamos en evidente error,

تَاللَّهِ إِنْ كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٨﴾

99. “Cuando os considerábamos iguales al Señor de los mundos,

إِذْ نُسَوِّيكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

100. “Y nadie nos extravió sino los culpables,

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿٣٠﴾

101. “Y ahora no tenemos intercesores,

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿٣١﴾

102. “Ni amigo íntimo alguno;

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿٣٢﴾

103. “¡Ojalá pudiésemos regresar *al mundo*, para encontrarnos entre los creyentes!”.

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٣﴾

104. Aquí hay en verdad un Signo, pero la mayoría de éstos no creerán.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۗ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٣٤﴾

105. Y ciertamente tu Señor -es el Poderoso, el Misericordioso-

وَلَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ ۚ عَلِيمٌ بِذُنُوبِ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٥﴾

R.6

106. El pueblo de Noé trató a los Mensajeros de mentirosos,

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ بِالْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Cuando su hermano Noé les dijo: “¿No temeréis?”.

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٧﴾

108. “En verdad soy para vosotros un Mensajero, fiel a lo que se me ha confiado.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٨﴾

109. “Temed pues a Al-lah y obedecedme:

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿١٠٩﴾

110. “Y no os pido retribución alguna por ello. Mi recompensa sólo corresponde al Señor de los mundos;

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۚ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١١٠﴾

111. “Temed pues a Al-lah y obedecedme”.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿١١١﴾

112. Ellos respondieron: “¿Acaso hemos de creer en ti, si los que te siguen son los más humildes?”

قَالُوا إِنَّا نُؤْمِنُ بِكَ وَإِنَّا نَتَّبِعُكَ ۚ إِنْ أَزِدْكَ عَشْرًا كُنَّا لَمُتَّبِعِينَ ﴿١١٢﴾

113. Dijo: “¿Y qué conocimiento tengo de lo que han estado haciendo?”

قَالَ وَمَا عَلِمْتُمْ بِيَمَانِي مَا كُنْتُمْ يَعْمَلُونَ ﴿١١٣﴾

114. “¿Su cuenta sólo corresponde a mi Señor, si supierais!

إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَى رَبِّي لَو تَشْعُرُونَ ﴿١١٤﴾

115. “Mas yo no alejaré a los creyentes,

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٥﴾

116. “No soy más que un simple Amonestador”.

إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٦﴾

117. Ellos dijeron: “Si no desistes, Oh Noé, serás ciertamente uno de los lapidados a muerte”.

قَالُوا لَئِن لَّمْ تَنْتَهَ يَنْوُحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ  
الْمَرْجُومِينَ ﴿١١٧﴾

118. Él respondió: “Señor mío, mi pueblo me ha tratado de mentiroso;

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٨﴾

119. “Juzga pues Tú definitivamente entre ellos y yo; y sálvame a mí y a los creyentes que están conmigo”.

فَاَنْتَحِمْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتَحَا وَنَجِّنِي وَ  
مَنْ مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾

120. Así pues, lo salvamos, a él y a quienes estaban con él en el Arca totalmente cargada.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَ مَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ  
الْمَشْحُونِ ﴿١٢٠﴾

121. Después ahogamos a quienes quedaron detrás.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدَ الْبَاقِينَ ﴿١٢١﴾

122. Aquí hay en verdad un Signo, pero la mayoría de ellos no están dispuestos a creer.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً، وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ  
مُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Mas en verdad tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُو الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٣﴾

R.7

124. La tribu de Ad rechazó a los Mensajeros.

كَذَّبَتْ عَادٌ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Cuando su hermano Hud les dijo: “¿No seréis justos?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٥﴾

126. “En verdad, soy un Mensajero totalmente digno de confianza para vosotros;

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٦﴾

127. “Temed pues a Al-lah y obedecedme;

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَ أَطِيعُونِ ﴿١٢٧﴾

128. “Y no os pido retribución alguna por ello. Mi recompensa sólo corresponde al Señor de los mundos;

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ  
إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٨﴾

129. “Levantáis monumentos en cada lugar elevado, buscando la gloria vana,
130. “Y construís fortalezas y montáis industrias para durar para siempre?
131. “Y cuando ponéis vuestras manos *sobre alguien*, las ponéis como tiranos.
132. “Temed pues a Al-lah y obedecedme;
133. “Y temed a Quien os ha ayudado con todo lo que sabéis;
134. “Os ha ayudado con ganado e hijos,
135. “Jardines y manantiales,
136. “En verdad, temo para vosotros el castigo de un día enorme”.
137. Respondieron: “Lo mismo nos da que *nos* adviertas o que no seas de aquellos que amonestan.
138. “Esto no es más que una costumbre de los antiguos,
139. “Y no seremos castigados”.
140. Así pues, le rechazaron y Nosotros los destruimos. Aquí hay en verdad un Signo, aunque la mayoría de ellos no están dispuestos a creer.
141. Y en verdad tu Señor: Él es el Poderoso, el Misericordioso.

اتَّبِعُونَ بِكُلِّ رِيحٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿٣١﴾

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿٣٣﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٣٤﴾

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ﴿٣٦﴾

وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٣٧﴾

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٨﴾

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَضْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿٤٠﴾

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٤١﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٢﴾

بِئْرَانَ رَبِّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤٣﴾

بِئْرَانَ  
||

## R.8

142. *La tribu de Zamud* rechazó a los Mensajeros,

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٢﴾

143. Cuando su hermano Salih les dijo: “¿No seréis justos?”.

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلا تَتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

144. “En verdad soy un Mensajero totalmente digno de confianza para vosotros;

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿٣٤﴾

145. “Temed pues a Al-lah y obedecedme;

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَآطِيعُوا أَمْرِي ﴿٣٥﴾

146. “No os pido retribución alguna por ello. Mi recompensa corresponde únicamente al Señor de los mundos;

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

147. “¿Permaneceréis seguros entre las cosas *que tenéis* aquí,

أَمْ تَتْرَكُونَ فِي مَا هُمْتَا أَمْنِينَ ﴿٣٧﴾

148. “Entre jardines y manantiales,

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٣٨﴾

149. “Campos de grano y palmeras datileras con espatas *cargadas* a punto de romperse?

وَرُزْزِعَ رَدَّ تَخَلَّيَ طَلْعَهَا هَاضِمًا ﴿٣٩﴾

150. “Y excaváis casas en las montañas con gran facilidad,

وَتَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فُرُهِينَ ﴿٤٠﴾

151. “Temed pues a Al-lah y obedecedme;

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَآطِيعُوا أَمْرِي ﴿٤١﴾

152. “Y no obedezcáis el mandato de los que transgreden los límites,

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

153. “Quienes crean el desorden en la tierra y no *la* reforman”.

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَ لَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٣﴾

154. Respondieron : “No eres sino *uno* de los hechizados;

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمَسْحُورِينَ ﴿٤٤﴾

155. “No eres sino un hombre como nosotros. Tráenos pues un Signo. si eres *uno* de los veraces”.

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا ۚ فَأْتِ بِآيَةٍ  
إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٥﴾

156. Él dijo, “He aquí una camella: ella tiene *su* derecho a beber y vosotros tendréis también vuestra *clase* de bebida en el día señalado.

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَ لَكُمْ  
شِرْبٌ يَوْمَ مَعْلُومٍ ﴿١٥٦﴾

157. “Y no la maltratéis. no sea que os alcance el castigo de un día enorme”.

وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ  
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥٧﴾

158. Pero ellos la desjarretaron; mas luego quedaron arrepentidos.

فَعَقَرُوهَا فَاصْبَحُوا نَدِيمِينَ ﴿١٥٨﴾

159. Por lo que el castigo les azotó. Aquí hay en verdad un Signo. aunque la mayoría de éstos no están dispuestos a creer.

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً  
وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٥٩﴾

160. Mas en verdad tu Señor: Él es el Poderoso, el Misericordioso.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

R.9

161. El pueblo de Lot rechazó a los Mensajeros,

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالْمُرْسَلِينَ ﴿١٦١﴾

162. Cuando su hermano Lot les dijo: “¿No vais a ser justos?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦٢﴾

163. “En verdad, soy para vosotros un Mensajero totalmente digno de confianza;

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٣﴾

164. “Temed pues a Al-lah y obedecedme.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا ﴿١٦٤﴾

165. “Y no os pido retribución por ello. Mi recompensa corresponde únicamente al Señor de los mundos;

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ  
إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

166. “¿Os acercáis, de entre todas las gentes, a los varones, آتَاثُونَ الذُّخْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٣١﴾
167. “Y abandonáis a vuestras esposas, creadas por vuestro Señor para vosotros? No, sois un pueblo transgresor” وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رُبُكُمْ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ ۗ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿٣٢﴾
168. Respondieron: “Si no desistes, Oh Lot, serás en verdad *uno* de los desterrados” قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهَ يَلُوطُ لَتَكُونَ مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴿٣٣﴾
169. Dijo “En verdad aborrezco vuestra malvada práctica. قَالَ رَبِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿٣٤﴾
170. “Señor mío, líbranos a mí y a mi familia de lo que hacen” رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾
171. Lo libramos pues a él y a su familia, a todos *ellos*, فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٣٦﴾
172. Salvo a una anciana de entre los que se quedaron detrás. إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿٣٧﴾
173. Entonces destruimos a los demás. ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿٣٨﴾
174. Y desencadenamos sobre ellos una lluvia; y ¡qué funesta es la lluvia que descende sobre los que fueron advertidos! وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا ۖ فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنذَرِينَ ﴿٣٩﴾
175. Aquí hay en verdad un Signo. pero la mayoría de éstos no están dispuestos a creer. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۗ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٠﴾
176. Mas en verdad, tu Señor: Él es el Poderoso, el Misericordioso. وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤١﴾
- R.10
177. El Pueblo del Bosque rechazó a los Mensajeros, كَذَّبَ أَصْحَابُ الْبُقْعَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٤٢﴾

178. Cuando Shu'aib les dijo: “¿No vais a ser justos? إِذْ قَالَ لَهُمُ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٨﴾
179. “En verdad soy Mensajero totalmente digno de confianza para vosotros. إِنِّي كُنتُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٩﴾
180. “Temed pues a Al-lah y obedecedme, فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوايَ ﴿١٨٠﴾
181. “No os pido retribución por ello. Mi recompensa corresponde únicamente al Señor de los mundos; وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨١﴾
182. “Dad la medida completa y no seáis de los que dan menos, أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨٢﴾
183. “Pesad con una balanza equilibrada, وَزِنُوا بِالْقِسْطِ أَسِ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٣﴾
184. “No paguéis a la gente menos del valor real de las cosas ni actuéis con corrupción en la tierra provocando el desorden; وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْثُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٤﴾
185. “Y temed a Quien os creó a vosotros y a las anteriores criaturas”. وَ اتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَ الْجِبِلَّةَ الْأُولَى وَالْآخِرَةَ ﴿١٨٥﴾
186. Respondieron: “No eres sino uno de los embrujados, قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٨٦﴾
187. “Y no eres sino un hombre como nosotros, y creemos que eres uno de los embusteros; وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٨٧﴾
188. “Haz pues que caigan sobre nosotros trozos del cielo, si eres uno de los veraces”. فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسَفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٨﴾
189. Respondió: “Mi Señor sabe muy bien lo que hacéis”. قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٩﴾

190. Por tanto, lo declararon embustero. Entonces cayó sobre ellos el castigo de la penumbra tenebrosa. Ése fue en verdad el castigo de un día terrible.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمِ الظُّلَّةِ  
إِنَّهُ كَانَ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٠﴾

191. Aquí hay en verdad un Signo, pero la mayoría de éstos no están dispuestos a creer.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً، وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ  
مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

192. Pues en verdad tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.

وَأَنَّ رَبَّكَ لَهوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٣٢﴾

R.11

193. Y ciertamente ésta es una revelación del Señor de los mundos.

وَلَآئِهِ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

194. El Espíritu fidedigno ha descendido con él,

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿٣٤﴾

195. A tu corazón, para que seas de los Amonestadores,

عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿٣٥﴾

196. En lengua árabe lisa y llana.

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿٣٦﴾

197. Que en verdad *se menciona* en las Escrituras de los pueblos antiguos.

وَأِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٧﴾

198. Pues ¿no es un Signo para ellos que los más doctos de entre los hijos de Israel lo conozcan?

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ  
بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٣٨﴾

199. Mas si lo hubiésemos revelado a uno de los no árabes,

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿٣٩﴾

200. Y él se lo leyera, *aun así* no creerían en él.

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٠﴾

201. Por tanto hemos hecho que entrara (la incredulidad) en los corazones de los pecadores.

كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

202. No creerán en él mientras no vean el doloroso castigo, لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّى يَرُوا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٣٦﴾
203. Mas llegará sobre ellos de repente, sin que se den cuenta. فَيَأْتِيهِمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٣٧﴾
204. Y dirán: “¿No se nos dará ningún respiro?”. فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُونَ ﴿٣٧﴾
205. ¡Cómo! ¿Intentan apresurar Nuestro castigo? أَفِعْدَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٣٧﴾
206. ¿Qué opinas? Si les hubiésemos proporcionado las ventajas mundanas durante algunos años; أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٣٧﴾
207. Llegándoles después aquello con lo que han sido amenazados, ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٣٧﴾
208. De nada les servirá todo lo que se les permitió disfrutar. مَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يُمْتَعُونَ ﴿٣٨﴾
209. Pues nunca destruimos ninguna ciudad sin que tuviera sus Amonestadores. وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ ﴿٣٨﴾
210. *Ésta es* una advertencia; pues no somos injustos. ذِكْرِي شَدَّ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٣٨﴾
211. Mas los malvados no lo revelaron; وَمَا تَنْزَلَتْ بِهِ الشَّيْطَانِ ﴿٣٨﴾
212. Ni lo merecen ni son capaces de hacerlo. وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٣٩﴾
213. En verdad, les está vedado escuchar. إِنْهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمْعَرُونَ ﴿٣٩﴾
214. No invoques pues a ningún otro dios fuera de Al-lah, no sea que te conviertas en uno de los castigados. فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ ﴿٣٩﴾

215. Advierte a tus parientes más próximos,

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿١٥﴾

216. Y haz descender tu ala *de misericordia* sobre los creyentes que te siguen.

وَإخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾

217. Después, si te desobedecen, diles: “No soy responsable de lo que hacéis”.

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنَّي بِرَبِّيٍّ وَمِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

218. Y pon tu confianza en el Poderoso, el Misericordioso.

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿١٨﴾

219. Quien te contempla cuando te levantas *en Oración*,

الَّذِي يَرَاكَ حِينَ تَقُومُ ﴿١٩﴾

220. Y *ve* tus movimientos entre quienes se postran *ante Dios*.

وَتَقَلُّبِكَ فِي الشُّجُرَيْنِ ﴿٢٠﴾

221. Él es en verdad quien Todo lo Oye, el Omnisciente.

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢١﴾

222. ¿Queréis que os informe sobre quién descenden los malignos?

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَنْ نَزَّلَ الشَّيْطَانُ ﴿٢٢﴾

223. Descienden sobre todo gran embustero y pecador.

نَزَّلَ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٣﴾

224. Repitiendo lo que escuchan, y la mayoría son mentirosos.

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْتَرُهُمْ كُذُوبُونَ ﴿٢٤﴾

225. *En cuanto a* los poetas: son los extraviados los que les siguen.

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْخَاوُونَ ﴿٢٥﴾

226. ¿No ves cómo vagan errantes por cada valle,

الْمَنَازِرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَّهْمُمُونَ ﴿٢٦﴾

227. Diciendo lo que no practican?

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٧﴾

228. Excepto quienes creen y practican las buenas obras, recuerdan mucho a Al-lah y se defienden *únicamente* después de ser perjudicados. Mas los malvados pronto sabrán a qué lugar retornarán.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَ  
 ذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ  
 مَا ظَلَمُوا ۗ وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ  
 مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٨﴾

## CAPITULO 27

### AL-NAML

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Hacia el final del anterior *Surah*, se rechazó enérgicamente la acusación de los incrédulos de que el Santo Profeta era un poeta y que los diablos descendieron sobre él, afirmándose que los demonios sólo descienden sobre los pecadores, mentirosos y falsificadores que mezclan la falsedad con la verdad y que la mezcla de tanta falsedad con un poco de verdad nunca podría producir resultados buenos. El *Surah* continuaba diciendo que los poetas no tienen un objetivo importante ni un programa fijo en la vida y vagan, por así decirlo, errabundos por todos los valles sin practicar lo que predicán. Para continuar y desarrollar este tema, el presente *Surah* se inicia con la firme declaración de que el Corán es la propia Palabra revelada de Dios. Explica total y plenamente todos los asuntos que se refieren a la vida espiritual del hombre y apoya sus principios e ideales con argumentos seguros y lógicos. Según Ibn Abbas e Ibn Zubair, el *Surah* fue revelado en la Meca. Otros estudiosos musulmanes apoyan también esta opinión.

#### Materia

Mientras que el *Surah* anterior se iniciaba con las letras abreviadas *Ta Sin Mim*, éste comienza con las letras *Ta Sin*, omitiéndose la *Mim*. Esto demuestra que la materia de este *Surah* constituye una continuación de la del precedente, aunque en forma ligeramente diferente. Comienza con una breve referencia a una visión en la que Moisés contempló una manifestación de la Majestad divina: continúa narrando con algún detalle las historias de David y Salomón en cuyos reinados alcanzaron su cima las conquistas, el poder y la gloria material de los israelitas. A continuación, el *Surah* trata con cierta extensión de las dos creencias religiosas más fundamentales y básicas: la existencia de Dios y la vida después de la muerte. Para apoyar la primera, el *Surah* presenta argumentos de la naturaleza, del propio interior del hombre y de su vida colectiva. Después de aludir al hecho de que el gran poder de Dios se manifiesta en el maravilloso funcionamiento de las leyes de la naturaleza, el *Surah* presenta la aceptación de la oración por Dios como argumento invencible en apoyo de Su existencia. Otro argumento irrefutable que presenta el *Surah* es que Dios se revela a Sus Mensajeros y a Sus siervos piadosos y les concede el conocimiento de lo desconocido, de los que se conocen ejemplos en todas las épocas. Acto seguido, el *Surah* trata de la Vida después de la muerte. Una vez señalados brevemente otros argumentos, anticipa como prueba irrefutable en apoyo de la Vida después de la muerte la gran revolución moral y espiritual que aportó el Santo Profeta a su pueblo, y continúa después desarrollándola. El argumento empieza y se desarrolla de esta manera. Los árabes estaban totalmente desesperados ante su futuro. Vagaban sin meta alguna en el cenagal de hábitos y costumbres inmorales y rechazaron el Mensaje del Santo Profeta, negándose a creer que tendrían que dar cuenta de sus acciones en una vida posterior. Moral y espiritualmente eran un pueblo prácticamente muerto. Pero recibieron una nueva vida a través del Corán. El agua de la revelación divina

descendió sobre el suelo árido y seco de Arabia y lo hizo florecer y desarrollarse con una nueva y vigorosa vida y, siguiendo sus enseñanzas, los árabes, un tiempo la escoria de la humanidad, se convirtieron en sus líderes y maestros. Esta maravillosa revolución constituyó una prueba irrefutable del hecho de que Dios, que podía exaltar a un pueblo espiritualmente muerto dándole una nueva vida, tenía el poder para resucitar también al físicamente muerto. El *Surah* termina señalando que Dios ha elegido a la Meca como el centro de Su último Mensaje y que, a partir de esta ciudad, irradiará una Luz divina que iluminará a todo el mundo.

AL-NAML

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝۱
2. Ta Sin<sup>1</sup>. Éstos son versículos del Corán, y de un Libro que ilumina, طَسَّ تَد تَّلِكَ اٰیٰتُ الْقُرْاٰنِ وَكِتٰبٍ مُّبِیْنٍ ۝۲
3. Guía y buena nueva para quienes creen, هُدًى وَبُشْرٰی لِّلْمُؤْمِنِیْنَ ۝۳
4. Cumplen la Oración y pagan el Zakat, y tienen una fe firme en el Más Allá. الَّذِیْنَ یُقِیْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَ یُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَ هُمْ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ یُوقِنُوْنَ ۝۴
5. *En cuanto a* quienes no creen en el Más Allá, hemos hecho que sus obras *aparezcan* bellas ante ellos. a fin de que vaguen ciegamente. اِنَّ الَّذِیْنَ لَا یُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ زَیْنًا لَّهُمْ اَعْمَالُهُمْ فَهُمْ یَعْمَهُوْنَ ۝۵
6. Recibirán un doloroso tormento, y sólo ellos serán los mayores perdedores en el Más Allá. اُولٰٓئِكَ الَّذِیْنَ لَهُمْ سُوْءُ الْعٰذَابِ وَ هُمْ فِی الْاٰخِرَةِ هُمْ الْاٰخَسِرُوْنَ ۝۶
7. En verdad, se te ha entregado el Corán desde la presencia del Único Sabio, Omnisciente. وَرَاٰتِكَ كَلٰتِی الْقُرْاٰنِ مِنْ لَدُنْ حَكِیْمٍ عَلِیْمٍ ۝۷
8. *Acuérdate* de cuando Moisés dijo a su familia: “Veo un fuego. Os traeré alguna información de allí o una llama, una tea *ardiente*, para que os calentéis”. اِذْ قَالَ مُوسٰی لِاٰهْلِیۤ اِنِّیۤ اَنْتُمْ نَارٌ سَاتِیْکُمْ مِنْهَا یَخْبِرُ اَوْ اَنْتُمْ بِشَہَابٍ قَبِیْسٍ لَّعَلَّکُمْ تَصْطَلُوْنَ ۝۸
9. Pero cuando llegó, fue llamado *por una voz*: “Bendito sea quien está en el fuego y *también* los que lo فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِیۤ اَنْ یُّوْرِكَ مَنْ فِی النَّارِ وَ مَنْ حَوْلَہَا وَ سُبْحٰنَ اللّٰهِ رَبِّ

<sup>1</sup> ¡Dios Bondadoso, Omnioyente!

rodean, y glorificado sea Al-lah, el Señor de los mundos;

الْعَلَمِينَ ﴿١﴾

10. “Oh Moisés, en verdad soy Al-lah, el Poderoso, el Sabio;

يُمُوسَى إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٠﴾

11. “Arroja tu cayado”. Y cuando lo vio moverse como si fuera una serpiente, volvió la espalda en retirada y no miró atrás. “Oh, Moisés, no temas. En verdad estoy contigo; los Mensajeros no deben tener temor en Mi presencia;

وَأَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَ لَمْ يُعَقِّبْ ۗ يُمُوسَى لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ الْمُرْسَلُونَ ﴿١١﴾

12. “En cuanto a quienes practican el mal pero más tarde sustituyen el mal por bien: para ellos, soy en verdad el Sumo Indulgente, Misericordioso.

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلْ حَسَنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾

13. “Mete tu mano en tu pecho, dentro de tu manto; saldrá blanca sin mancha alguna. Éste es uno de los nueve Signos para el Faraón y su pueblo; pues son un pueblo rebelde”.

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ ۗ فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ ۗ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِقِينَ ﴿١٣﴾

14. Pero cuando les llegaron nuestros Signos evidentes, dijeron: “Es pura magia”.

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٤﴾

15. Y los rechazaron inicuamente y arrogantemente, aunque sus almas estaban convencidas de ellos. ¡Ved pues qué malo fue el destino de los que actuaron corruptamente!

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا ۗ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٥﴾

R.2

16. Y dimos a David y Salomón el conocimiento, y dijeron: “Toda alabanza corresponde a Al-lah, Quien nos ensalzó por encima de muchos de Sus siervos creyentes”.

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا ۖ وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾

17. Salomón fue el heredero de David. Y dijo: “Oh, pueblo mío, se nos ha enseñado el lenguaje de las aves; y se nos han concedido todas las cosas. Esto es en verdad un don manifiesto *de Dios*”.

وَدَرَّتْ سُلَيْمَنُ دَاوُدَ وَ قَالَ يَا أَيُّهَا  
النَّاسُ عَلَّمْنَا مَنَاطِقَ الطَّيْرِ وَ أَوْتَيْنَا  
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ ؕ إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ  
الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

18. Y se reunieron ante Salomón sus ejércitos de Yinn, hombres y aves, y se dispusieron en grupos *separados*.

وَ حِشْرَ سُلَيْمَنَ جُنُودَهُ مِنَ الْجِنِّ وَ  
الْأَنْسِ وَ الطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٨﴾

19. Hasta que, una vez llegados al Valle de Naml, una mujer namlita dijo: “Oh, vosotros, Naml, entrad en vuestras viviendas, no sea que Salomón y sus ejércitos os aplasten sin saberlo”.

حَتَّى إِذَا اتَّوَا عَلَى وَادِ النَّمْلِ ؕ قَالَتْ  
نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسْكِنَكُمْ  
لَا يَحِطُّكُمْ سُلَيْمَنُ وَ جُنُودُهُ ؕ وَ هُمْ  
لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٩﴾

20. Ante lo cual sonrió, riéndose de sus palabras, y dijo: “Señor mío, capacítame para ser agradecido por Tus favores, que Tú nos has concedido a mí y a mis padres, y para hacer las buenas obras que te agraden, y admíteme, por Tu misericordia, entre Tus siervos justos”.

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَ قَالَ رَبِّ  
ارْزُقْنِي أَن أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ  
عَلَيَّ وَ عَلَى وَالِدَيَّ وَ أَن أَعْمَلَ صَالِحًا  
تَرْضَاهُ وَ ادْخُلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ  
الصَّالِحِينَ ﴿٢٠﴾

21. Y examinó a las aves y dijo: “¿Cómo es que no veo a Hudhud? ¿Está entre los ausentes?”

وَ تَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى  
الْهُدْهُدَ ؕ ؕ أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٢١﴾

22. “Lo someteré a un severo castigo o le mataré, salvo que me presente una razón clara *de su ausencia*”.

لَأُعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَذْبَحَنَّهُ  
أَوْ لَأَأْتِيَنَّيَ بِسُلْطَنٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

23. Y no se demoró mucho *antes de que llegara Hudhud*, diciendo: “He comprendido lo que tú no has comprendido; y he venido aquí desde Saba con noticias ciertas;

فَمَكَتْ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا  
لَمْ تُحِطْ بِهِ وَ جِئْتُكَ مِنْ سَبَأٍ بِنَبَأٍ  
بَيِّنٍ ﴿٢٣﴾

24. “Encontré a una mujer que los gobierna, a la que se le ha concedido de todo y tiene un trono poderoso;

لَا إِلَهَ إِلَّا هِيَ وَحَدَّثُتْ أَمْرًا تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ  
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ ذِكْرًا لَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

25. “Encontré a ella y a su pueblo adorando al sol en lugar de a Al-lah; y Satanás hizo que sus obras *aparecieran* bellas a sus ojos, desviándolos así del camino *recto*, para que no siguieran la guía;

وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَزَيَّنَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ  
أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا  
يَهْتَدُونَ ﴿١٤﴾

26. “Y Satanás les impuso no adorar a Al-lah, que es Quien saca a la luz lo que está oculto en los cielos y la tierra, y sabe lo que ocultáis y manifestáis.

أَلَّا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَ  
مَا تُعْلِنُونَ ﴿١٥﴾

27. “¡Al-lah! No hay ningún dios fuera de Él, el Señor del Trono Poderoso”.

يَا أَيُّهَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٦﴾

28. Salomón dijo: 'Veremos si has dicho la verdad o si eres uno de los que mienten;

قَالَ سَتَنظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ  
الْكَاذِبِينَ ﴿١٧﴾

29. “Ve con esta carta mía y preséntasela; apártate luego de ellos y comprueba qué *respuesta* dan”.

إِذْهَبْ بِكِتَابِي هَذَا فَاَلْقَهُ إِلَيْهِمْ ثُمَّ  
تَوَلَّ عَنْهُمْ فَإِنظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

30. La Reina dijo: “Oh, jefes, se me ha entregado una carta noble;

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ إِنَّي أُلْقِي إِلَيْكَ  
كِتَابٌ كَرِيمٌ ﴿١٩﴾

31. “Es de Salomón, y dice: “En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso;

لَئِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ  
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٢٠﴾

32. “No os comportéis orgullosamente ante mí; antes bien venid a mí sumisos”,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَلَا تَعْلَمُونَ أَنَّ  
الْمُلْكَ لِلَّهِ وَالْأَمْرُ لِلَّهِ ﴿٢١﴾

R.3

33. Ella dijo: “Oh, jefes, aconsejadme en el asunto que se me plantea.

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي أَمْرِي ۗ

Nunca he decidido asunto alguno mientras no me hayáis presentado vuestras observaciones”.

مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُوا<sup>[٣٣]</sup>

34. Respondieron: “Poseemos poder. Y somos guerreros implacables, pero a ti corresponde decidir; considera pues lo que has de ordenarnos”.

قَالُوا نَحْنُ أَوْلَا قُوَّةٍ وَ أَوْلَا بِأَسْ  
شَرِيحَةً وَ الْأَمْرُ إِلَيْكَ فَانظُرِي  
مَاذَا تَأْمُرِينَ<sup>[٣٤]</sup>

35. Ella respondió: “En verdad, cuando los reyes entran en un país, lo despojan y convierten en miserables a quienes ocupan los puestos más altos entre ellos. Y así actuarán;

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً  
أَفْسَدُوهَا وَ جَعَلُوا أَعْرَظَهَا  
أَذَلَّةً ۚ وَ كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ<sup>[٣٥]</sup>

36. “Pero voy a enviarles un presente y a esperar qué *respuesta* traen de nuevo los emisarios”.

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ  
فَنظُرَةٌ بِمَا يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ<sup>[٣٦]</sup>

37. Así, cuando llegó a Salomón *el embajador de la Reina*, dijo: “¿Prendéis ayudarme con *vuestra* riqueza? Pero lo que Al-lah me ha dado es mejor que lo que os ha dado a vosotros. No, pero os regocijáis con vuestro regalo;

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتُمِدُّونَ بِمَالٍ  
فَمَا آتَىٰ بِآلِهَةٍ خَيْرٌ مِّمَّا آتَىٰكُمْ ۚ بَلْ  
أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ<sup>[٣٧]</sup>

38. “Vuelve a ellos, pues en verdad iremos a ellos con ejércitos contra los que no tendrán poder alguno y los expulsaremos de allí envilecidos, y serán humillados”.

إِجْعِلْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ  
لَّا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَ لَنُخْرِجَنَّهُمْ مِّمَّا  
أَذَلَّتْهُمْ وَ هُمْ صَاغِرُونَ<sup>[٣٨]</sup>

39. Dijo: “Oh, nobles, ¿cuál de vosotros me traerá su trono antes de que me lleguen sometidos?”<sup>2</sup>

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي  
بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ<sup>[٣٩]</sup>

<sup>2</sup> De los versículos siguientes se deduce claramente que Salomón no se refiere a su propio trono – de la reina-. Quiere decir que, o bien debería fabricarse un trono similar al suyo, o bien que le trajeran una réplica del de ella. Así, ésta, antes de su anunciada visita a la corte de Salomón, recibe la sorpresa de encontrar un trono similar al suyo en posesión de Salomón. De los versículos siguientes se representa un escenario que indica que cada uno de los nobles de la corte deseaban que les fuera asignada la tarea, con el deseo de ejecutarla mejor y con más celeridad que sus rivales. Cuando al final le fue presentada la réplica a Salomón, alabó a Dios por ello y dio instrucciones para modificarla de manera que se pareciera

40. Uno de los más fornidos de entre los Yinn dijo: “Te lo presentaré antes de que te levantes de tu campamento; pues en verdad poseo poder para ello y soy digno de confianza”.

قَالَ عِفْرِيتٌ مِنَ الْجِنِّ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ  
أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ ۚ وَلَا لِي عَلَيْهِ  
لَقْوِي آمِينَ ﴿٢٠﴾

41. Dijo uno que tenía conocimiento del Libro: “Te lo traeré en menos de un abrir y cerrar de ojos”. Y cuando lo vio ante él, dijo: “Esto es por la gracia de mi Señor, para probarme si soy agradecido o ingrato. Pues quien es agradecido lo es ciertamente para el bien de su propia alma; mas quien es desagradecido, sepa que, en verdad, mi Señor es Auto-Suficiente, Generoso”.

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ  
أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَنْزِعَ إِلَيْكَ  
طَرْفَكَ ۚ فَلَمَّا رَأَاهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ  
قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي  
أَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ ۚ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا  
يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي  
غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٢١﴾

42. Dijo: “Haced que su trono aparezca corriente para ella, y veamos si sigue el camino recto o si es una de quienes no siguen el camino recto”.

قَالَ تَحَرُّوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرْ  
أَتَهْتَدِي أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ  
لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

43. Y cuando ella hubo llegado, se le dijo: “¿Es tu trono como éste?” Ella respondió: “Es como si fuese el mismo. Nos había llegado el conocimiento antes de esto, y ya nos hemos sometido”.

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكِ ۖ قَالَتْ  
كَانَهُ هُوَ ۚ وَأَوْثَقْنَا إِلَيْهَا مِنَ قَبْلِهَا  
وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٢٣﴾

44. Mas lo que ella solía adorar fuera de Al-lah le había impedido

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ ۚ

aún más al trono de la Reina de Saba y así desinflar su orgullo de poseer un trono único. La expresión “naqeru laha arshaha” apunta a este significado e indica que si viera un trono muy similar al de ella, deduciría que su trono no era tan especial y único como suponía. Por tanto, el significado de “naqeru” en este contexto significa que vería el trono como algo común. Cuando realmente vio el trono construido por los artesanos de Salomón, su respuesta no fue la de una reina que hubiera sufrido recientemente el robo de su propio trono, ni tampoco el de una reina que no pudiera reconocer su propio trono porque los artesanos hubieran trabajado sobre el mismo hasta hacerlo irreconocible. Su respuesta es simplemente la de una persona que encuentra un artículo semejante al que ya posee. Así se muestra como el escenario que de esta manera visualizamos es más realista.

*creer*; pues procedía de un pueblo incrédulo.

إِنَّمَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٢٣﴾

45. Se le dijo: “Entra en el palacio”. Y cuando ella lo vio, creyó que era una gran extensión de agua y se descubrió las piernas. *Salomón* dijo: “Es un palacio pavimentado con losas de cristal”. Ella dijo: “Mi Señor, en verdad he sido injusta con mi alma: ahora me someto con *Salomón* a Al-lah, el Señor de los mundos”.<sup>3</sup>

يَمِيلُ لَهَا إِذْ حُلِي الصَّرْحَ ۖ فَلَمَّا رَأَتْهُ  
حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا  
قَالَ إِنَّكَ صَرْحٌ مُمَرَّدٌ مِنْ قَوَارِيرَهِ  
قَالَتْ رَبِّ إِنَّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ  
مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٥﴾

R.4

46. Enviamos a los *Zamud* a su hermano *Salih*, *quien dijo*: “Adorad a Al-lah”. Pero he aquí se dividieron en dos grupos que disputaban entre sí.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا  
أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ فَأَدَّا هُمْ فَرِيقَيْنِ  
يَخْتَصِمُونَ ﴿٢٦﴾

47. Él dijo: “Oh, pueblo mío, ¿por qué deseas apresurarte al mal en vez de hacerlo al bien? ¿Por qué no pedís pues perdón a Al-lah para que se os muestre misericordia?”.

قَالَ يَقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ  
قَبْلَ الْحَسَنَةِ ۗ لَوْ لَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ  
لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٧﴾

48. Respondieron: “Te auguramos el mal a ti y a quienes están contigo”. Él respondió: “*La causa* de vuestra mala fortuna está en Al-lah. Así es, pues no sois más que un pueblo que está a prueba”.

قَالُوا اطَّيَّرْنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ ۗ قَالَ  
طَبَّرَكُمُ اللَّهُ إِذَا بَلَغَتُمُ قَوْمَكُمْ  
تُفْتَنُونَ ﴿٢٨﴾

49. Y había en la ciudad un grupo de nueve *personas* que corrompían el país y no estaban dispuestas a reformarse.

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ  
يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٢٩﴾

<sup>3</sup> El cristal claro, de gran calidad, hábilmente colocado, puede crear la sensación de agua y esto es lo que realmente aconteció. El mensaje entregado a la Reina, que era excepcionalmente inteligente, consistía en expresar que las cosas son en ocasiones totalmente diferentes a las impresiones que producen y que las cualidades que reflejan no les pertenecen. De manera similar, la impresión de gloria y poder creados por el sol no le corresponden sino que pertenecen únicamente al Creador.

50. Dijeron: “Juraos mutuamente por Al-lah que lo atacaremos ciertamente a él y a su familia por la noche, y después diremos a su heredero: “No hemos sido testigos de la destrucción de su familia, y en verdad somos veraces”.

قَالُوا تَقَا سَمُوا يَا لَئِيْلَ لَنْبَيْتَتَهُ وَأَهْلَهُ  
ثُمَّ لَنْقُولَنَّ لَوَالِيِهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ  
أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٥٠﴾

51. Y tramaron un plan pero Nosotros preparamos nuestro plan *en contra*, aunque no se percataron de ello.

وَمَكْرُوا مَكْرًا دَّ مَكْرَنَا مَكْرًا وَ هُمْ  
لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥١﴾

52. ¡Ved pues qué *malo* fue el resultado de su plan! En verdad, los destruimos totalmente, a ellos y a su pueblo, todos juntos.

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ  
أَنَّا دَمَرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٢﴾

53. Y allá yacen sus casas en ruinas, debido a sus malas acciones. Ahí hay en verdad un Signo para un pueblo que posea conocimiento.

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةً بِمَا ظَلَمُوا إِيَّانَا  
فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٣﴾

54. Y salvamos a quienes creyeron en Dios y lo temieron.

وَ أَنْجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَ كَانُوا  
يَتَّقُونَ ﴿٥٤﴾

55. *Acuérdate de Lot*, cuando dijo a su pueblo: “¿Seguís cometiendo abominaciones aunque veis *su maldad*?

رَ لُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ  
الْفَاحِشَةَ وَأَنتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٥﴾

56. “¿Cómo! ¿Os acercáis con lujuria a los hombres en vez de a las mujeres? No, en verdad, sois un pueblo inconsciente de las consecuencias”.

أَيُّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ  
دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ  
تَجَاهِلُونَ ﴿٥٦﴾

57. Mas la respuesta de su pueblo no fue otra que *incitar a la gente* y decir: “Expulsad de vuestra ciudad a los seguidores de Lot. Son, en verdad, gente que pretende ser pura”.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا  
أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِنْ قَرْيَتِكُمْ بِإِنَّهُمْ  
أَنَاسٌ يَنْتَهَرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Por eso lo salvamos a él y a su familia, excepto a su esposa; pues decretamos que fuese de los que quedaron detrás.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ نَكَحَهَا  
مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٥٨﴾

59. Y desencadenamos sobre ellos un aguacero; y la lluvia fue muy mala para los que habían sido advertidos.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ  
الْمُنذَرِينَ ﴿٥٩﴾

R.5

60. Di: “Toda alabanza corresponde a Al-lah, y la paz sea con los siervos Suyos a quienes Él ha elegido. ¿Es mejor Al-lah o lo que asocian a Él?”.

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ  
الَّذِينَ اصْطَفَى ؕ وَاللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّا  
يُشْرِكُونَ ﴿٦٠﴾

PARTE XX

61. O, ¿quién creó los cielos y la tierra, y quién os envió agua desde el cielo con la que hacemos que crezcan huertos espléndidos? Vosotros no podríais hacer que sus árboles crecieran. ¿Existe acaso algún dios fuera de Al-lah? No; son un pueblo que atribuyen partícipes a Al-lah.

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَجَاءَتْكُمْ  
بِهِ حَدَائِقٌ ذَاتَ بَهْجَةٍ مِمَّا كَانِ  
لَكُمْ أَنْ تَنْسِفُوا شَجَرَهَا ؕ وَاللَّهُ مَعَ  
الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَهُ بِالْإِنْسَانِ  
الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُجْزَوْا بِمَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٦١﴾

62. O, ¿Quién hizo de la tierra un lugar de descanso, colocó ríos en su mitad y dispuso en ella firmes montañas, ubicando una barrera entre las dos aguas? ¿Existe algún dios fuera de Al-lah? No, la mayoría de ellos no lo saben.

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ  
خِلْجَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيًا  
وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ؕ وَاللَّهُ  
مَعَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63. O, ¿Quién responde a la persona afligida cuando Le invoca? ¿quién os libra del mal y os convierte en sucesores en la tierra? ¿Existe acaso algún dios fuera de Al-lah? Qué poco es lo que reflexionáis.

أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ  
وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ  
الْأَرْضِ ؕ وَاللَّهُ مَعَ الْقَلِيلِ مِمَّا  
تَذَكَّرُونَ ﴿٦٣﴾

64. O. ¿Quién os guía en toda clase de tinieblas de la tierra y del mar. y Quién envía los vientos como buena nueva antes de Su misericordia? ¿Existe algún dios fuera de Al-lah? Ensalzado sea Al-lah por encima de lo que *Le* asocian.

أَمَّن يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُزِيلُ الرِّيحَ بِشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ؕ ءِإِلَهُ مَعَ اللَّهِ تَعَلَّى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

65. O ¿Quién origina la creación, repitiéndola después y Quién os provee del cielo y de la tierra? ¿Existe algún dios fuera de Al-lah? Diles: “Presentad vuestra prueba, si sois veraces”.

أَمَّن يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ؕ ءِإِلَهُ مَعَ اللَّهِ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٥﴾

66. Diles: “Nadie en los cielos y en la tierra conoce lo oculto, salvo Al-lah; e ignoran cuándo serán resucitados”.

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ ؕ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٦﴾

67. ¡No! Su conocimiento ha llegado a su fin respecto al Más Allá; ¡No! *En verdad*, dudan sobre él; ¡No! Son ciegos respecto a él.

بَلْ إِذْ دُرِكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ تَوَسَّلَ هُمْ فِي شَكِّ مَثَلِ مِثْلِ هُمْ مَثَلًا عَمُونَ ﴿٦٧﴾

R.6

68. Mas los incrédulos dicen: “¿Cómo! ¿Cuando nosotros y nuestros padres nos hayamos convertido en polvo seremos realmente resucitados *de nuevo*?”

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا ؕ إِذَا كُنَّا تُرَابًا وَّآبَاءُنَا أَمْمَارًا لَمْ نُخْرَجْ لَهُنَّ جُودًا ﴿٦٨﴾

69. “En verdad se nos prometió esto antes: a nosotros y a nuestros padres; no son sino historias de los antiguos”.

لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَاَبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ ؕ وَإِنْ هَذَا إِلَّا مَا آسَأَ طَيْرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٩﴾

70. Diles: “¡Viajad por la tierra y ved qué *malo* fue el fin de los pecadores!”.

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٧٠﴾

71. No te aflijas por ellos ni te angusties por lo que traman.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُن فِي ضَيْقٍ مِمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧١﴾

72. Mas dicen: “¿Cuándo *se cumplirá* esta promesa, si sois veraces?”.

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٧﴾

73. Diles: “Podría ocurrir que, una parte del *castigo prometido* que *arrogantemente* demandáis que os sobrevenga, ya esté tras vuestros talones”.

قُلْ عَلَىٰ أَنْ يَكُونَ رَدْفَ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٤٨﴾

74. En verdad, tu Señor es Clemente con los humanos, pero la mayoría de ellos no son agradecidos.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٤٩﴾

75. En verdad, tu Señor sabe lo que ocultan sus pechos y lo que mani-fiestan.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٥٠﴾

76. Pues no hay nada oculto en el cielo y en la tierra que no esté *registrado* en un Libro manifiesto.

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٥١﴾

77. Ciertamente este Corán explica a los Hijos de Israel la mayoría de aquello en lo que disputan.

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَفْصَحُ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٥٢﴾

78. En verdad, es una guía y una misericordia para los creyentes.

وَإِنَّهُ لَهْدَىٰ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

79. Tu Señor decidirá ciertamente entre ellos con Su juicio, pues Él es el Poderoso, el Omnisciente.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٥٤﴾

80. Deposita pues tu confianza en Al-lah; en verdad *estás apoyado* en una verdad manifiesta.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ، إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٥٥﴾

81. Por cierto que no puedes hacer que los muertos oigan, ni puedes hacer que los sordos escuchen la llamada, cuando dan la espalda en retirada.

إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٦﴾

82. Tampoco puedes guiar al ciego sacándolo de su error. Sólo puedes hacer que te escuchen quienes creen en Nuestros Signos, y se hacen obedientes.

وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمِّيِّ عَنْ  
صَلَاتِهِمْ إِنْ تَسْمَعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ  
بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٢﴾

83. Mas cuando se dicte sentencia contra ellos, haremos brotar para ellos una criatura de la tierra, que los herirá porque las gentes no creyeron en Nuestros Signos.

وَإِذَا وَقَعَتِ الْكَلِمَاتُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا  
لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ  
أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا  
يُوقِنُونَ ﴿٨٣﴾

### R.7

84. *Recuérdales* el día en el que reuniremos de cada uno de los pueblos a un grupo de entre aquellos que rechazaron Nuestros Signos, y serán colocados en bandas *separadas*.

وَيَوْمَ نَخْشِرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ قَوْمًا  
مِّمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٤﴾

85. Hasta que, cuando lleguen, Él les diga: “¿Rechazasteis rápidamente Mis Signos, sin haber logrado pleno conocimiento de los mismos? *Si no es así* ¿qué es lo que estabais haciendo?”.

حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوا قَالَ أَكَذَّبْتُمْ بِآيَاتِي  
وَكَمْ تَحِيظُونَ بِهَا عِلْمًا أَمْ آذًا  
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

86. Y la sentencia caerá sobre ellos porque obraron injustamente, y no serán capaces de hablar.

وَوَقَعَتِ الْكَلِمَاتُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا  
فَهُمْ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٨٦﴾

87. ¿No han visto acaso que hemos hecho la noche para que puedan descansar en ella, y el día que da la vista? En eso hay ciertamente Signos para los hombres que creen.

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَسْكُنُوا  
فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنْ فِي ذَلِكَ  
لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٧﴾

88. El día en el que suene la trompeta; quienes se encuentren en los cielos y en la tierra serán presa del terror, salvo aquél a quien Al-lah le agrade. Y todos comparecerán ante Él, humillados.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ مِّنْ  
فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا  
مَنْ شَاءَ اللَّهُ وَكُلُّ أَتَوْهُ  
دٰخِرِينَ ﴿٨٨﴾

89. Y ves las montañas imaginando que están quietas, pero flotan como flotan las nubes. Así es la obra de Al-lah, Quien lo ha hecho todo firme y fuerte. En verdad, Él sabe muy bien lo que hacéis.

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً  
وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ ۗ صُنِعَ اللَّهُ  
الَّذِي آتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا  
تَفْعَلُونَ ﴿٨٩﴾

90. Quien haga una buena acción tendrá una recompensa mejor que ésa, y estará libre del terror en ese día.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا ۗ وَ  
هُمْ مِنْ نَزَعٍ يَوْمَئِذٍ أَمْنُونَ ﴿٩٠﴾

91. Mas quienes practiquen el mal serán arrojados de bruces al Fuego: “¿No sois acaso retribuidos por lo que habéis hecho?”.

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوهُهُمْ  
فِي النَّارِ هَلْ تُجْرَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ ﴿٩١﴾

92. *Diles:* “Se me ha ordenado únicamente servir al Señor de esta ciudad que Él ha hecho sagrada, y a Él pertenecen todas las cosas; y se me ha ordenado ser de aquellos que se someten a Dios,

إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدِ  
الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُمِرْتُ أَنْ  
أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٢﴾

93. “Y que recite el Corán”. Así, quien sigue la guía la sigue únicamente por *el bien* de su propia alma; y a quien se extravía, dile: “No soy más que un amonestador”.

وَأَنْ أَتْلُو الْقُرْآنَ ۗ فَمَنْ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا  
يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا  
أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿٩٣﴾

94. Y di: “Toda alabanza pertenece a Al-lah; Él os mostrará pronto Sus Signos, y los conoceréis”. Pues vuestro Señor no desconoce lo que hacéis.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ  
فَتَعْرِفُونَهَا ۗ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا  
تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

## CAPITULO 28

### AL-QASAS

(Revelado antes de la Hillrah)

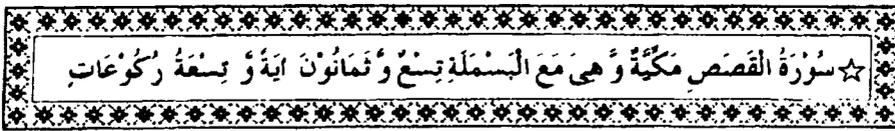
#### Fecha de la Revelación y Contexto

El consenso común afirma que este *Surah* fue revelado en la Meca. Según Umar bin Muhammad, fue revelado mientras que el Santo Profeta, durante la Hillrah, se encontraba de camino a Medina. El versículo: “*Quien te ha impuesto las enseñanzas del Corán te devolverá a tu lugar de retorno*” (v. 86), demuestra claramente que el Santo Profeta estaba todavía en la Meca cuando se le dijo que en primer lugar debía salir de la Meca como fugitivo y volver después a ella como conquistador. El *Surah* precedente terminaba con el versículo: “*Quien sigue la guía la sigue únicamente por el bien de su propia alma; y a quien se extravía, dile: “No soy más que un Amonestador”*”, lo que quería decir que no se permitiría utilizar fuerza alguna en la propagación de las enseñanzas del Corán. Para demostrar la verdad de esta afirmación coránica fue por lo que se reveló el presente *Surah*.

#### Materia

El presente es el tercero y último de los capítulos que pertenecen al grupo *Ta Sin Mim*. Estos tres capítulos empiezan con las tres mismas letras abreviadas y, por tanto, poseen una notable semejanza en cuanto a su materia. Todos ellos empiezan con la importante materia de la revelación del Corán y acaban con el mismo tema. En el capítulo 26 se dedica mucho espacio a la presentación por Moisés de su Mensaje al Faraón. En el capítulo 27 se da un lugar preferente a la manifestación presenciada por Moisés de la Gloria y Majestad divinas, y a la experiencia espiritual que tuvo en el Valle Bendito de Tuwa. En este *Surah*, sin embargo, las diferentes fases de la vida de Moisés han sido tratadas con mayor detalle que tal vez en ningún otro *Surah* -su salvación del mar de manera milagrosa, su infancia y su niñez, su juventud, su *Hillrah* y su Llamada- deduciéndose pues, que el Santo Profeta, que era similar a Moisés, tendría que pasar también por experiencias similares, aunque en condiciones diferentes y en distintas circunstancias. El *Surah* se inicia con una exposición del miserable estado en que se encontraban los israelitas bajo el Faraón: cómo por su política de explotación y supresión intentaba matar en ellos las cualidades humanas y de cómo, cuando su humillación había alcanzado el máximo, Dios suscitó a Moisés y, a través de él, produjo su emancipación ahogando al Faraón y a sus poderosos ejércitos en el mar ante sus mismos ojos. Después de narrar la historia de la vida de Moisés, el *Surah* hace referencia a las profecías que se encuentran en la Biblia sobre el Santo Profeta y continúa diciendo a los quraish que si lo aceptaran, disfrutarían de todas las bendiciones y beneficios espirituales y materiales que estaba destinada a recibir la Meca, como centro y ciudadela de la nueva Fe. Pero si lo rechazaran, incurrirían en el desagrado de Dios. El *Surah* continúa diciendo que cuando los incrédulos, debido a su persistente rechazo de la verdad, son castigados, empiezan a condenar y denunciar a sus jefes quienes, según ellos, los extraviaron y fueron la causa de su ruina. Por su parte, los jefes los desautorizan e incluso los maldicen por haberlos

seguido ciegamente. No obstante, el *Surah* afirma que la verdadera causa del rechazo del Mensaje divino es que, repletos de bienestar material y seducidos, por tanto, por un falso sentido de seguridad, los hombres ricos e influyentes hacen caso omiso de los Profetas de Dios, se burlan de ellos y los persiguen, ignorando la suprema lección moral que es ley general en las páginas de la historia de que el rechazo de la Verdad nunca ha quedado sin castigo y que la incredulidad ha llevado siempre a la ruina a sus protagonistas. Hacia su final, el *Surah* hace una referencia puntual a una poderosa profecía implícita en la huida de Moisés de Egipto a Madián, en su estancia allí durante diez años y en su regreso posterior a Egipto y liberación de los israelitas del Faraón. La profecía quería decir que como Moisés, el Santo Profeta del Islam, dejaría también su lugar nativo e iría a vivir a un lugar extranjero durante diez años, volviendo después a la cuna de su fe a conquistar la Meca y a establecer el Islam sobre una firme base. Los últimos versículos del *Surah* resumen su materia, diciéndose al Santo Profeta que nunca tuvo la más remota idea de que sería convertido en el portador del Mensaje divino, pero ahora que realmente se le ha confiado su gran misión, debía convocar a toda la humanidad a los caminos del Señor, y, confiando en Él y negándose al desaliento, debería esforzarse en su camino al éxito como el gran y valiente defensor de la Verdad que es.



## AL-QASAS

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Ta Sin Mim<sup>1</sup>. طسّم ﴿٢﴾
3. Éstos son los versículos del Libro manifiesto. تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِیْنِ ﴿٣﴾
4. Te narramos *una parte* de la historia de Moisés y el Faraón con veracidad, *a beneficio* de un pueblo creyente. تَنَلُّوْا عَلَیْكَ مِنْ نَّبِیِّ مُوسٰی وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ یُّؤْمِنُوْنَ ﴿٤﴾
5. En verdad, el Faraón se comportó con arrogancia en la tierra, y dividió a sus gentes en grupos: intentó debilitar a un grupo de ellos, matando a sus hijos y dejando vivir a sus mujeres. En verdad, fue uno de los corruptores. اِنَّ فِرْعَوْنَ عَلٰی فِی الْاَرْضِ وَجَعَلَ اَهْلَهَا شِیْعًا یَسْتَضِعُّ طَآئِفَةً مِنْهُمْ یُدْبِحُ اَبْنَاءَهُمْ وَیَسْتَحِیْ نِسَاءَهُمْ اِنَّهٗ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِیْنَ ﴿٥﴾
6. Y deseamos mostrar Nuestro favor a quienes habían sido considerados débiles en la tierra, convirtiéndolos en jefes y haciéndolos herederos *de Nuestros favores*, وَنُرِیْدُ اَنْ تَمَنَّٰ عَلَی الَّذِیْنَ اسْتَضِعُّوْا فِی الْاَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ اَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِیْنَ ﴿٦﴾
7. Y establecerlos en la tierra, y mostrar al Faraón y a Haman y a sus ejércitos lo que temían de ellos. وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِی الْاَرْضِ وَنُرِیْ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمْ اَمْثَلَهُمْ تَاكَاثُفًا یَّخْذُرُوْنَ ﴿٧﴾
8. Enviamos una revelación a la madre de Moisés *diciéndole*: “Amamántalo: y cuando temas por él, وَاَوْحٰیْنَآ اِلٰی اُمِّ مُوسٰی اَنْ اَرْضِعِیْهِ وَفَاذْخَفِیْ عَلَیْهِ فَاَلْقِیْهِ فِی الْیَمِّ وَ

<sup>1</sup> ¡Dios Bondadoso, Omnioyente, Omnisapiente!

arrójalo al río y no temas ni te angusties; pues te lo devolveremos y lo convertiremos en *uno de los Mensajeros*”.

9. La familia del Faraón lo recogió *sin conocer apenas* que se convertiría en enemigo suyo y en *fuentes de desdicha*. En verdad, el Faraón y Haman y sus ejércitos fueron inicuos.

10. Y la mujer del Faraón dijo: “Será para mí y para ti la alegría de nuestros ojos. No lo mates. Es posible que nos sea útil o que podamos adoptarlo como hijo”. Y no se dieron cuenta de *las consecuencias de todo ello*.

11. Y el corazón de la madre de Moisés quedó libre *de ansiedad*. Hubiera revelado *su identidad* de no ser porque fortalecimos su corazón para que fuese de los creyentes *firmes*.

12. Y dijo a su hermana: “Síguelo”. Lo vigiló pues desde lejos; y ellos no lo advirtieron.

13. De antemano hicimos que rechazara a las nodrizas; por lo que dijo: “¿Queréis que os indique una familia que lo criará para vosotros y serán sus custodios sinceros?”.

14. Así lo devolvimos a su madre para delicia de su vista, para que no se afligiera y supiera que la promesa de Al-lah es verdadera. Pero la mayoría de ellos lo desconocen.

لَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي ۗ إِنَّا رَادُّوهُ  
إِلَيْكَ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨﴾

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ  
عَدُوًّا وَحَزَنًا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَ  
جُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِبِينَ ﴿٩﴾

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنٍ  
لِّيَ وَ لَكَ لَا تَقْتُلُوهُ ۖ عَسَىٰ أَن  
يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَ هُمْ  
لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠﴾

وَأَصْبَحَ قُودًا لِّمُوسَىٰ فَرِحًا بِإِنَّ  
كَأَدَّاتُ لِّتُبَدِّي بِهِ لَوْ لَا أَن رَّبَّنَا عَلَّ  
قَلْبَهَا لِيُنكِرَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١﴾

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ رَبِّصْرَتِ بِهِ  
عَنْ جُنُبٍ وَ هُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

وَ حَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ  
فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ  
يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَ هُمْ لَهُ نَاصِحُونَ ﴿١٣﴾

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَ لَا  
تَحْزَنَ ۗ وَ لِيَتَعْلَمَ أَن وَّ عَدَّ اللَّهُ حَقًّا  
ۗ وَ لَكِنَّا كَثَرْنَا لِيَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

## R.2

15. Cuando alcanzó la plena madurez y se hizo fuerte, le concedimos sabiduría y conocimiento; así recompensamos a quienes hacen el bien.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ  
حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي  
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٥﴾

16. Entró en la ciudad cuando la gente aún dormía; encontrando allí a dos hombres que peleaban: uno de su propio pueblo y otro de sus enemigos. El miembro de su propio pueblo le pidió ayuda contra el que pertenecía a sus enemigos. Moisés le golpeó entonces con su puño, causándole así la muerte. Dijo: “Esto es obra de Satanás; él es en verdad un enemigo, un engañador manifiesto”.

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفْلَةٍ  
مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ  
يَقْتُلَانِ بَعْضُ الْآخَرِ مِنْ هَذَا  
مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَعَاثَهُ الَّذِي مِنْ  
شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ  
فَوَكَرَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ ذَرْقًا  
هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ  
مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

17. Dijo: “Mi Señor, he obrado mal, perdóname pues”. Y Él lo perdonó; Él es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي  
فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَفُوفُ  
الرَّحِيمُ ﴿١٧﴾

18. Dijo: “Mi Señor, por haberme concedido Tu favor, nunca seré socorredor de los culpables”.

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ  
أَكُونَ ظَهِيرًا لِّلْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾

19. Y comenzó el día en la ciudad caminando con temor y aprensión: y he ahí que aquel que pidió su ayuda el día anterior le gritó de nuevo pidiéndole ayuda. Moisés le dijo: “Eres en verdad un transgresor evidente”.

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ  
فَإِذَا الَّذِي اسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ  
يَسْتَضِرُّهُ قَالَ لَهُ مُوسَىٰ إِنَّكَ  
لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٩﴾

20. Y cuando se decidió a castigar al hombre que era enemigo de ambos, dijo: “Oh, Moisés, ¿piensas matarme como mataste al hombre de ayer?”

فَلَمَّا أَن أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي  
هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ يَمُوسَىٰ أَلْيَدُ  
أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا

Sólo aspiras a convertirte en un tirano en el país, y no deseas ser un pacificador”.

21. Y acudió apresuradamente un hombre de la parte más alejada de la ciudad, y dijo: “Oh, Moisés, en verdad los jefes conspiran contra ti para matarte. Aléjate pues; en verdad deseo lo mejor para ti”.

22. Salió pues de ella, temeroso y receloso. Dijo: “Señor mío, líbrame de los hombres injustos”.

### R.3

23. Y cuando dirigió su rostro a Madián, dijo: “Espero que mi Señor me guíe por el camino recto”.

24. Cuando llegó al agua de Madián, encontró allí a un grupo de hombres, que abrevaban a su ganado. Y tras ellos vio a dos mujeres que guardaban su ganado. Les dijo: “¿Qué os ocurre?”. Ellas respondieron: “No podemos abrevar a nuestros animales mientras que los pastores no se lleven los suyos, y nuestro padre es un hombre muy anciano”.

25. Así pues abrevó a su ganado en lugar de ellas. A continuación se retiró a la sombra y dijo: “En verdad, Señor mío, soy un mendigo de todo lo bueno que me concedes”.

26. Una de dos mujeres se acercó a él, andando recatadamente. Dijo: “Mi padre te llama para recompensarte por habernos abrevado nuestro ganado”. Así, cuando llegó

يَا لَأَمْسٍ بِإِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ  
جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ  
مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿٢١﴾

وَجَاءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ  
يَسْعَى رَقَالٌ يُمُوسَى إِنَّ الْمَلَائِكَةَ  
يَأْتِمُرُونَ بِكَ لِيَقْتُلَنَّكَ فَخَرَجَ  
رَبِّي لَكَ مِنَ النَّصِيحِينَ ﴿٢٢﴾

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ رَقَالٌ  
رَّبِّ تَجْنِبْنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٣﴾

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تَلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَى  
رَبِّي أَنْ يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٤﴾

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ  
أُمَّةً مِّنَ النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ  
دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا  
خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّى  
يُبْصِرَ الرِّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ  
كَبِيرٌ ﴿٢٥﴾

فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ  
رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ  
فَقِيرٌ ﴿٢٦﴾

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى  
اسْتِحْيَاءٍ رَقَالَتْ إِنَّ رَبِّي يَدْخُوكَ  
لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا

a él y le contó la historia, dijo: “No temas; te has librado de un pueblo injusto”.

جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ ۖ قَالَ  
لَا تَخَفْ ۗ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ  
الظَّالِمِينَ ﴿٢٦﴾

27. Una de las dos *mujeres* dijo: “Oh, padre mío, contrátalo; pues el mejor hombre al que puedes dar empleo es el que es fuerte y digno de confianza”.

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَأْجِرْهُ ۖ إِنَّ  
خَيْرَ مَنْ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ﴿٢٧﴾

28. Le dijo: “Pienso casar contigo a una de estas dos hijas mías a condición de que me sirvas durante ocho años. Pero si completas diez años, será por tu propia voluntad. No quisiera imponerte nada excesivo. Comprobarás, si lo quiere Al-lah, que soy de los justos”.

قَالَ رَبِّي أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ  
هَاتِهِنَّ عَلَىٰ أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَنِي حَجَجٍ ۗ  
فَإِنْ أَتَمَمْتِ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ ۗ  
وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَمْسُقَ عَلَيْكَ ۗ سَتَجِدُنِي  
إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٨﴾

29. Respondió: “Esto queda *convenido* entre tú y yo. En cualquiera de los dos plazos que cumpla, no habrá injusticia para mí; pues Al-lah es Testigo de lo que decimos”.

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ ۖ أَيَّمَا  
الْأَجَلَيْنِ قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ ۗ  
وَاللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٢٩﴾

R.4

30. Y cuando Moisés hubo cumplido el plazo y viajaba con su familia, percibió un fuego en la dirección del Monte. Dijo a su familia: “Aguardad, veo un fuego; tal vez os traiga alguna información *útil* de él, o un tizón ardiendo del fuego con el que calentaros”.

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَىٰ الْأَجَلَ وَسَارَ  
بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا ۗ  
قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا  
لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ  
مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٣٠﴾

31. Cuando hubo llegado a él, fue llamado *por una voz* del lado derecho del Valle, en el lugar bendito, desde un árbol: “Oh, Moisés, en verdad Yo y *sólo* Yo, soy Al-lah, el Señor de los mundos”;

فَلَمَّا آتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ  
الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ  
الشَّجَرَةِ أَنْ يُّمُوسَىٰ رَبِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ  
الْعَالَمِينَ ﴿٣١﴾

32. Y dijo también: “Arroja tu cayado”. Y cuando lo vio moverse como si fuera una serpiente, huyó dándose la vuelta y no esperó. “Oh, Moisés, acércate y no temas; en verdad eres uno de los que están seguros.

وَأَن أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ  
كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَكَانَ  
يُعَقِّبُ يَمُوسَى أَقْبَلَ وَلَا تَخَفْ  
إِنَّكَ مِنَ الْآمِنِينَ ﴿٣٢﴾

33. “Mete tu mano en tu manto, cerca del pecho; saldrá blanca sin ningún efecto maligno, y vuelve tu brazo hacia ti mismo para que estés libre del temor. Éstas serán dos pruebas de tu Señor ante el Faraón y sus jefes. En verdad son un pueblo rebelde”.

أَسْلُكْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ  
مِن غَيْرِ سُوءٍ زَوْا ضُمَّ إِلَيْكَ  
جَنَّا حَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذَنْكَ  
بُرْهَانٍ مِنْ رَبِّكَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَ  
مَلَائِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ ﴿٣٣﴾

34. Él dijo: Mi Señor, he matado a uno de ellos, y temo que me maten;

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ  
أَن يُقْتُلُونِ ﴿٣٤﴾

35. “Y mi hermano Aarón es más elocuente que yo hablando; envíalo por tanto conmigo como ayudante para que sea testigo de mi verdad. Temó que me acusen de falsedad”.

وَإِخِي هَارُونَ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا  
فَأَرْسَلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي  
أَخَافُ أَن يُكذِّبُونِ ﴿٣٥﴾

36. Dios dijo: “Fortaleceremos tu brazo con tu hermano, y os daremos poder a los dos para que nunca puedan alcanzaros. *Id* con Nuestros Signos. Vosotros dos y quienes os sigan serán los vencedores”.

قَالَ سَتَشُدُّ عَضُدَكَ بِإِخِيكَ وَ  
نَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطٰنًا فَلَا يَصِلُونَ  
إِلَيْكُمَا بِإِيتِنَا إِنَّكُمَا وَ مِنَ  
الْمُتَّبِعِينَ ﴿٣٦﴾

37. Mas cuando Moisés llegó a ellos con Nuestros Signos evidentes, dijeron: “Esto no es más que brujería inventada, ya que nunca hemos oído nada similar a esto entre nuestros antepasados”.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيٰتِنَا بَيِّنٰتٍ  
قَالُوا مَا هٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرًى وَمَا  
سَوَّخْنَا بِهِدِآرِنَا إِلَّا وَٰرِثِينَ ﴿٣٧﴾

38. Moisés dijo: “Mi Señor sabe mejor que nadie quién ha traído Su

وَقَالَ مُوسَى رَبِّيٰٓ أَعْلَمُ بِمَن جَاءَ

guía y de quiénes será la recompensa de la morada *final*. En verdad, los injustos nunca prosperarán”.

يَا هُدًى مِنْ عِنْدِهِ وَ مَنْ تَكُونُ لَهُ  
عَاقِبَةُ الدَّارِ ؕ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ  
الظَّالِمُونَ ﴿٣٨﴾

39. El Faraón dijo: “Oh, jefes. no conozco para vosotros otro dios distinto de mí; cuéceme pues *ladrillos de arcilla*. Oh. Hamán. y constrúyeme una torre, para que alcance a ver al Dios de Moisés. aunque creo que él es uno de los embusteros”.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا  
عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي ۚ  
فَأَوْقَذِي يَمَاهُنَ عَلَى الطِّينِ  
فَأَجْعَلْ لِي صَرْحًا لَعَلِّي أَطَّلِعُ إِلَى إِلَهِ  
مُوسَى وَرَأْيِي لِأَظُنُّهُ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٣٩﴾

40. Él y sus ejércitos se comportaron arrogantemente en la tierra, sin justificación alguna. Y pensaron que nunca serían devueltos a Nosotros.

وَاسْتَكْبَرُوا هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ  
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ لَنَنَّا لَا  
يُزْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

41. Así pues, los atrapamos a él y a sus huestes, lanzándolos al mar. ¡Ved, pues, qué *desgraciado* fue el fin de los inicuos!

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي  
الْبَحْرِ ۚ فَأَنْظَرُ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

42. Los convertimos en dirigentes que invitaron *al pueblo* al Fuego: y en el Día de la Resurrección no recibirán ayuda.

وَجَعَلْنَاهُمْ أَئِمَّةً يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ ۚ  
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا يُنصَرُونَ ﴿٤٢﴾

43. Hicimos que la maldición los siguiera en este mundo; y en el Día de la Resurrección, estarán entre los privados de *todo* bien.

وَأَتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً ۚ  
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٣﴾

R.5

44. Y entregamos a Moisés el Libro, después de que destruyéramos las generaciones anteriores, como *fuentes de discernimiento* para los hombres, y como guía y misericordia, para que reflexionen.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ  
مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُذَى بَصَائِرَ  
لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

45. Tú no estabas en la ladera occidental *del Monte* cuando revelamos

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْعَرَبِ إِذْ

la orden a Moisés, ni fuiste uno de los testigos.

قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ  
مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٣٥﴾

46. Pero hicimos surgir varias generaciones *después de Moisés*, y la vida se prolongó para ellos. Y tú no eras habitante del pueblo de Madián, para recitarles Nuestros Signos; sino que fuimos Nosotros Quienes enviamos a los Mensajeros.

وَلَكِنَّا أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ  
عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ شَاوِيًا  
فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُوا عَلَيْهِمْ  
آيَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٣٦﴾

47. Tampoco estabas en la ladera del Monte cuando convocamos. Pero *te hemos enviado* como misericordia de tu Señor para que adviertas a un pueblo al que no había llegado Amonestador ninguno antes de ti, a fin de que reflexionen.

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا  
وَلَكِن رَّحْمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ  
قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ مِّن تَذْوِيرٍ مِّن  
قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٣٧﴾

48. ¿Y por qué no dicen, cuando la desgracia cae sobre ellos como resultado de sus propias acciones: “Señor Nuestro, por qué no nos enviaste un Mensajero para que hubiéramos podido seguir Tus signos y ser de los creyentes?”<sup>2</sup>

وَلَوْلَا أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةٌ بِمَا  
قَدَّمْت آيَاتِهِمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا  
كُلَّمَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعِ  
آيَاتِكَ وَتَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

49. Pero cuando les llegó Nuestra verdad, dijeron: “¿Por qué no se le ha dado lo mismo que se le dio a Moisés?”. ¿Acaso no rechazaron lo que se le dio a Moisés antes? Dicen: “Sólo dos Magos que se ayudan mutuamente”. Y afirman: “Les rechazamos por completo”.<sup>3</sup>

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا  
قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ مَثَل مَّا أُوتِيَ  
مُوسَىٰ ءَأَوَلَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ  
مُوسَىٰ مِن قَبْلُ ج قَالُوا سِحْرَانِ  
تَطَّاهَرَاتِنِ وَ قَالُوا إِنَّا بِكُلِّ  
كُفْرُونٍ ﴿٣٩﴾

<sup>2</sup> La respuesta a la cuestión queda implícita y la razón por la que no pueden culpar a Al-lah es porque Dios siempre envía amonestadores a los pueblos antes de castigarlos por sus malas acciones. Ver 6-132

<sup>3</sup> De los tres oponentes principales al Islam: los judíos, los cristianos y los idólatras, el presente versículo se dirige a los judíos en particular. La presente afirmación sólo podía haber sido hecha por los judíos. Cuando el Santo Corán afirma que habían rechazado lo que anteriormente fue dado a Moisés, no puede querer significar que la gente de la época del Santo Profeta del Islam hubiera rechazado a Moisés. La parte del versículo que afirma “los rechazamos completamente” también significa que “rechazamos a

50. Diles: Traed pues un Libro de Al-lah que sea mejor guía que *estos dos -la Torah y el Corán-* para que lo siga, si sois verídicos”.

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِندِ اللَّهِ هُوَ  
أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٥٠﴾

51. Pero si te responden que no, sabe entonces que sólo siguen sus malas inclinaciones. ¿Hay alguien que yerre más que quien sigue sus inclinaciones perversas sin guía alguna de Al-lah? En verdad, Al-lah no guía a los injustos.

فَإِنْ لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ  
أَنَّكَ يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَ مَن  
أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَاهُ يَغْيِرْهُدَىٰ  
مِّنَ اللَّهِ إِنْ أَلَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

R.6

52. En verdad, les hemos transmitido cuidadosamente la Palabra, para que sean advertidos.

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٢﴾

53. Aquellos a quienes dimos el libro antes de éste: ésos creen en él;

الَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ مِن قَبْلِهِ  
يُحْمِلُهُم بِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٣﴾

54. Y cuando se les recita, dicen: “Creemos en él. Ciertamente es la verdad de nuestro Señor. En verdad, incluso antes de él nos habíamos sometido a *Dios*”.

وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوا آمَنَّا بِهِ  
إِنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِن  
قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٤﴾

55. Éstos recibirán su recompensa dos veces, por haber sido perseverantes y haber combatido el mal con el bien, y gastado de lo que les dimos.

أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُم مَّرَّتَيْنِ  
بِمَا صَبَرُوا وَ يَذَرُونَ بِالْحَسَنَةِ  
الشَّيْئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٥٥﴾

56. Cuando escuchan palabras vanas, se apartan de ellas y dicen: “Para nosotros nuestras obras y para vosotros las vuestras. La paz sea con vosotros. No buscamos a los ignorantes”.

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَ  
قَالُوا إِنَّا أَعْمَاءُ لَنَا وَ لَكُمْ أَعْمَاءُ لَكُمْ وَ  
سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَا تَبْتَغِي الْجَاهِلِينَ ﴿٥٦﴾

57. En verdad, no conseguirás guiar a quien amas; pero Al-lah guía

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَن أَحْبَبْتَ وَ لِيَحْنَّ

todos los que vienen en el nombre de Dios con los signos pretendidos”. Esto denota el trastorno del que participan todos los que rechazan al Profeta de su tiempo.

quien Le place; pues Él conoce mejor a aquellos que aceptarían la guía.

اللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۚ وَهُوَ أَعْلَمُ  
بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٤﴾

58. Ellos dicen: “Si siguiéramos la guía contigo, seríamos expulsados de nuestro país”. ¿Acaso no hemos establecido para ellos un santuario seguro al que son llevados los frutos de todas las cosas, *como* provisión Nuestra? Mas la mayoría de ellos lo desconocen.

وَقَالُوا إِن تَتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ  
نُتَخَطَّفُ مِنْ أَرْضِنَا ۗ أَوَلَمْ نُمَكِّنْ  
لَهُمْ حَرَمًا أَمِنًا يُجْبَىٰ إِلَيْهِ  
ثَمَرَاتُ كُلِّ شَيْءٍ رَّزَقًا مِن لَّدُنَّا  
وَلَكِن أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

59. ¡Cuántas viviendas que vivían en la exultación, por su *estilo de* vida, hemos destruido! Y éstos son sus hogares que no han vuelto a ser habitados tras ellos salvo por escaso tiempo. Somos Nosotros Quienes nos convertimos en los Herederos.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ بَطَرَتْ  
مَعِيشَتَهَا ۖ فَتِلْكَ مَسْجِدُهُمْ لَم  
تُشْكَنْ مِن بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا ۗ  
كُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٦﴾

60. Mas tu Señor nunca destruiría las ciudades mientras no suscitara *en la ciudad* madre de las mismas un Mensajero que les recitara Nuestros Signos: ni destruiríamos las ciudades a menos que sus gentes fuesen malvadas.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ  
حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِي أُمَمٍ رَّسُولًا يَتْلُو  
عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا ۚ وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي  
الْقُرَىٰ إِلَّا وَآهْلِهَا ظَالِمُونَ ﴿٥٧﴾

61. Y cualquiera de las cosas *de este mundo* que se os dé no es más que un goce temporal de la vida presente y un ornamento suyo; pero lo que está junto a Al-lah es mejor y más duradero. ¿Acaso no entenderéis?

R.7

62. ¿Acaso será aquél a quien hemos hecho una promesa divina cuyo cumplimiento alcanzará, igual a aquél al que hemos proporcionado

وَمَا أُوْتِيتُمْ مِن شَيْءٍ فَمَتَّاعٌ  
الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَزِينَتُهَا ۚ وَمَا  
عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

أَقَمْنَ وَعَدْنَهُ ۚ وَعَدًّا حَسَنًا فَهُوَ  
لَا يَتَّبِعُوهُ كَمَنْ مَتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيٰوةِ  
الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ مِنَ

las cosas buenas de esta vida y más tarde, en el Día de la Resurrección, será de los que sean traídos *emplazados ante Dios?*

الْمُحْضَرِينَ ﴿٦٣﴾

63. En ese día los llamará y dirá: “¿Dónde están los “participes” que así imaginasteis?”.

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٣﴾

64. Aquellos contra quienes se vaya a dictar sentencia dirán: “Señor nuestro, éstos son aquellos a quienes extraviamos. Los extraviamos al igual que nos extraviamos *nosotros mismos*. Ahora nos separamos *de ellos* y *volvemos* a Ti. No era a nosotros a quienes adoraban”.

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ مَا كَانُوا إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ﴿٦٤﴾

65. Mas se dirá: “Llamad a vuestros compañeros”. Los llamarán pero no les contestarán. Y verán el castigo. ¡Ojalá hubiesen seguido la guía!

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٥﴾

66. Y en ese día, Él se dirigirá a ellos y les dirá: “¿Qué respuesta disteis a los Mensajeros?”.

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٦﴾

67. En ese día, todos los asuntos quedarán oscurecidos para ellos, y ni *siquiera* se preguntarán mutuamente.

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٧﴾

68. Pero quien se arrepienta, crea y realice buenas acciones, tal vez se cuente entre los prósperos.

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَن يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٨﴾

69. Y tu Señor crea todo lo que Le agrada y elige *a quien Le place*. No les corresponde a ellos elegir. Glorificado sea Al-lah, pues Él está muy por encima de todo lo que *Le* asocian.

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَلَّىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٩﴾

70. Pues tu Señor conoce lo que ocultan sus corazones y lo que revelan.

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَ  
مَا يُعْلِنُونَ ﴿٢٠﴾

71. Él es Al-lah; no hay más dios que Él. A Él corresponde toda la alabanza en el comienzo y en el Más Allá. Suyo es el juicio, y a Él seréis devueltos.

ذَٰهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْحَمْدُ  
فِي الْأُولَىٰ وَالْآخِرَةِ ۚ وَلَهُ الْحُكْمُ وَ  
رَأْسُ الْعَرْشِ عِزُّونَ ﴿٢١﴾

72. Diles: “Decidme, si Al-lah hiciera la noche continua sobre vosotros hasta el Día de la Resurrección, ¿qué dios existe fuera de Al-lah que pudiera devolveros la luz? ¿No escucharéis pues?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ  
الَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ  
إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِضِيَاءٍ ؕ  
أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٢٢﴾

73. Diles “Decidme, si Al-lah hiciera el día continuo sobre vosotros hasta el Día de la Resurrección, ¿qué dios existe fuera de Al-lah que pudiera devolveros la noche en la que podáis descansar? ¿No veréis pues?”.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ  
عَلَيْكُمْ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ  
الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ  
بِلَيْلٍ تَسْكُنُونَ فِيهِ ؕ أَفَلَا  
تُبْصِرُونَ ﴿٢٣﴾

74. Y con Su misericordia ha hecho para vosotros el día y la noche, para que descanséis en ellos, y podáis buscar de Su gracia, y seáis agradecidos.

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَ  
النَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَ لِتُبْتَغُوا  
مِنْ فَضْلِهِ وَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٤﴾

75. Y en ese día, los convocará y les dirá: “¿Dónde están Mis “participes”, a quienes imaginasteis de ese modo?”.

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ  
شُرَكَاءِي الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٢٥﴾

76. Y sacaremos un testigo de cada pueblo y les diremos: “Presentad vuestra prueba”. Entonces sabrán que la verdad pertenece a Al-lah. Y que lo que solían tramar se les esfumará.

وَنَرْعَنَ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا  
فَقُلْنَا مَا تَوَبَّرْهَا نَحْنُ نَعْلَمُونَ  
أَنَّ الْحَقَّ يَلُوقُ زُلْفَىٰ ذَٰلِكُمْ مَّا كَانُوا  
يَفْتَرُونَ ﴿٢٦﴾

## R.8

77. En verdad, Korah pertenecía al pueblo de Moisés, pero se comportó como un tirano respecto a ellos. Y le habíamos dado de los tesoros en cantidad tal que sus llaves no hubieran podido ser transportadas por un grupo de hombres fuertes. Cuando su pueblo le dijo: “No te exultes, en verdad Al-lah no ama a quienes se enorgullecen”.

إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى عَلَيْهِمْ ۖ وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ أُولِي الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٤٧﴾

78. “Y busca, en lo que Al-lah te ha dado, la morada del Más Allá; no olvides tu parte en este mundo; y haz el bien a los demás como Al-lah lo ha hecho contigo; no pretendas hacer el mal en la tierra pues en verdad Al-lah no ama a quienes hacen el mal”.

وَابْتَغِ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ ۖ وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا ۚ وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ ۖ وَلَا تَتَّبِعْ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٤٨﴾

79. Él respondió: “Esto se me ha dado por los conocimientos que poseo”. ¿No sabía acaso que Al-lah destruyó antes que él a generaciones más poderosas que él y de mayores riquezas? Mas al culpable no se le pedirá que ofrezca una explicación de sus pecados.

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي ۗ أَوَلَمْ يَعْلَم أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً ۖ وَآكَثَرُ جَمْعًا ۚ وَلَا يُسْئَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٩﴾

80. Así se presentó ante su pueblo con su pompa. Los que ambicionaban la vida de este mundo, dijeron: “¡Oh, ojalá tuviésemos algo similar a lo que se ha dado a Korah! En verdad, es el dueño de una gran fortuna”.

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ ۚ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَا لَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٥٠﴾

81. Pero aquellos que recibieron el conocimiento dijeron: “Ay de vosotros, la recompensa de Al-lah es

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَكُمْ ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِمَنْ آمَنَ وَ عَمِلَ

mejor para quienes creen y hacen buenas obras; y no se concederá a ninguno salvo a quienes sean perseverantes”.

82. Entonces hicimos que la tierra se lo tragara, a él y a su morada; y no obtuvo grupo alguno que lo ayudara contra Al-lah, ni era de los que pudiera dominar *al decreto de Al-lah*.

83. Y quienes codiciaron su posición el día anterior comenzaron a decir: “¡Ah! En verdad es Al-lah quien amplía la provisión para aquellos de Sus siervos que Le place y la estrecha *para quien Él quiere*. De no haber sido Al-lah Clemente con nosotros, habría hecho que *la tierra* nos tragara *también*. ¡Ah! Los ingratos nunca prosperan”.

R.9

84. ¡Esta es la Morada del Más Allá! Nosotros la otorgamos a quienes no desean la propia exaltación en la tierra ni la corrupción. Y el final es para el justo.

85. Quien hace una buena obra tendrá una recompensa mejor que ella; y quien cometa una mala acción *sepa que* quienes cometen malas acciones no serán retribuidos salvo *de acuerdo con* lo que hicieron.

86. Con certeza que Quien te ha impuesto *las enseñanzas del Corán* te devolverá a *tu* lugar de retorno. Diles: “Mi Señor sabe mejor quién trae la guía y quién está en error evidente”.

صَالِحًا وَلَا يُلْقَاهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ ﴿٨٢﴾

فَخَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِينَ ﴿٨٣﴾

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَنَّوْا مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ يَقُولُونَ وَيَكَآثُ اللَّهُ بِبَسْطِ الرِّزْقِ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْ لَا أَنْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَاءِ وَيَكَآثُ لَا يُفْلِحُ الْكٰفِرُونَ ﴿٨٤﴾

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ تَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا وَالْحَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٥﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٦﴾

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَيْ مَعَادٍ، قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَى وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٨٧﴾

87. Y nunca esperaste que el Libro te fuese revelado: sino que se trata de una misericordia de tu Señor; no seas, pues, ayudante de quienes no creen.

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَن يُنْفِىٰ إِلَيْكَ  
الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ فَلَا  
تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِلْكَافِرِينَ ﴿٨٧﴾

88. Y no dejes que te aparten de los Signos de Al-lah, después de que te han sido revelados; llama a la humanidad ante tu Señor; y no seas de aquellos que Le atribuyen partícipes.

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بِعَدَاوَةِ  
أُنزِلَتْ إِلَيْكَ وَإِذْعًا إِلَىٰ رَّبِّكَ وَلَا  
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٨﴾

89. No invoques a ningún otro dios fuera de Al-lah. No hay más Dios que Él. Todo perecerá excepto Él. Suyo es el juicio, y a Él seréis devueltos.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ ۚ لَا إِلَهَ  
إِلَّا هُوَ ۚ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ ۚ  
لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٩﴾

## CAPITULO 29

### AL-ANKABUT

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Una gran mayoría de la opinión musulmana más erudita se inclina a colocar la revelación del *Surah* en la mitad o en la segunda parte del período mequí. Parece que el *Surah* debe su título al v. 42, en donde la falsedad e inutilidad de las creencias politeístas se ilustran con un bello símil que afirma que esas creencias, frágiles y quebradizas como una tela de araña, no pueden soportar ninguna crítica inteligente. El *Surah* anterior había terminado con la nota de que el Santo Profeta volvería como victorioso y conquistador a su ciudad nativa, la Meca, de donde había sido expulsado como fugitivo y enemigo, poniéndose precio a su cabeza. Este *Surah* empieza con una advertencia a los creyentes de que la condición *sine qua non* para el éxito en la vida está en el trabajo largo y duro, y en soportar pacientemente las dificultades y privaciones.

#### Materia

El *Surah* continúa desarrollando el tema de que los grandes favores y bendiciones que han de concederse a los creyentes en esta vida y en la futura no se les dará salvo que su fe se coloque en una dura prueba. Tendrán que pasar a través del crisol del fuego y la sangre para merecerlas. Sólo con un arrepentimiento auténtico y sincero y volviendo a Dios con corazón humilde y contrito, y consiguiendo una reforma real y duradera en la propia vida es como puede uno ganar el perdón de Dios y adquirir el derecho a las gracias y favores divinos. Volviendo al tema de la persecución de los creyentes, el *Surah* continúa diciendo que no deben permitir que cualquier cantidad de dificultades y privaciones se levanten en el camino de su servicio a la causa de la Verdad, y son exhortados enérgicamente a poner su lealtad a Dios por encima de la lealtad a sus padres cuando estas dos lealtades chocan y están en conflicto. Acto seguido se hacen breves referencias a las historias de los Profetas Noé, Abraham, Lot y algunos otros Mensajeros divinos, para demostrar que la persecución nunca puede detener y retrasar el progreso de la verdadera Fe, y que la coacción en materia de religión nunca obtiene resultados, pues un pueblo no puede ser obligado permanentemente a continuar aceptando opiniones que se les ha impuesto a la fuerza. El *Surah* sigue diciendo que las creencias politeístas, que son tan frágiles como una tela de araña, no pueden soportar una crítica inteligente e inquisitiva. Por tanto, los incrédulos no tienen razón ni justificación para continuar manteniendo creencias idólatras cuando ha sido revelado un Libro como el Corán, que responde plenamente a todas las necesidades morales y requisitos del hombre y es eminentemente adecuado para elevarlo a las cimas morales más altas. El *Surah* rechaza acto seguido la objeción frecuentemente citada por los incrédulos de que el Corán ha sido compuesto por el Santo Profeta; por el contrario, se presenta como el más grande milagro Divino en respuesta a la demanda de signos y milagros por parte de los incrédulos. Cerca del final, se consuela y conforta a los creyentes con la seguridad de que si permane-

cen perseverantes bajo la persecución a la que serán sometidos, les espera un futuro grande y brillante, El *Surah* termina señalando que los creyentes tendrán que sacar la espada en defensa del Islam y desarrollar una vigorosa *Yihad* contra la fuerza del mal. Pero el auténtico *Yihad* dice, no consiste en matar y ser muertos, sino en esforzarse con todas las fuerzas por ganarse el agrado de Dios y en predicar el Mensaje del Corán.

## AL-ANKABUT

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Alif Lam Mim.<sup>1</sup>

الْم ﴿٢﴾

3. ¿Piensan los hombres que serán dejados solos porque dicen: “Creemos” y que no serán puestos a prueba?

أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ﴿٣﴾

4. Y pusimos a prueba a quienes existieron antes que ellos. Al-lah distinguirá pues ciertamente a quienes son veraces, y distinguirá en verdad a los mentirosos *de los veraces*.

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكٰذِبِينَ ﴿٤﴾

5. ¿O acaso piensan quienes cometen malas acciones que escaparán a Nosotros? ¡Qué malo es lo que juzgan!

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْفِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥﴾

6. Quien espere encontrar a Al-lah, que se prepare para ello, pues la hora fijada por Al-lah vendrá ciertamente. Pues Él es Quien todo lo oye, el Omnisciente.

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنْ أَجَلَ اللَّهُ لَاتٍ، وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦﴾

7. Y quien se esfuerza, se esfuerza únicamente por su propia alma; en verdad, Al-lah es Independiente de todas las criaturas.

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧﴾

8. Y en cuanto a quienes creen y hacen buenas obras, ciertamente les retiraremos sus malas acciones y les daremos ciertamente la mejor recompensa por sus obras.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

<sup>1</sup> Yo soy Al-lah, El que lo sabe Todo.

9. Hemos ordenado al hombre la benevolencia con sus padres; pero si disputan contigo para que tú también asocies partícipes conmigo; de lo cual no tienes ningún conocimiento, no les obedezcas. A Mí es a quien retornaréis, y os informaré de lo que hicisteis.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ يُحْسِنًا  
وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ  
بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ  
فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

10. Mas quienes creen y hacen buenas obras: a ellos ciertamente los admitiré en *la compañía* de los justos.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

11. Entre los hombres hay *algunos* que dicen: “Creemos en Al-lah”; pero cuando se les hace sufrir por la causa de Al-lah, consideran que la persecución de los hombres es como el castigo de Al-lah. Y si les llega la ayuda de tu Señor, dirán ciertamente, “En verdad estábamos con vosotros.” ¿Acaso Al-lah no sabe mejor que nadie lo que hay en el corazón de toda la gente?

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ  
فَإِذَا أُذِيعَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةً  
النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِن جَاء نَصْرٌ  
مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ  
أَوْ لَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ  
الْعَالَمِينَ ﴿١١﴾

12. ¡Mas Al-lah distinguirá ciertamente a quienes creen y distinguirá ciertamente a los hipócritas *de los creyentes!*

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَ  
لَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ ﴿١٢﴾

13. Los incrédulos dicen a los creyentes: “Seguid nuestro camino, y ciertamente cargaremos vuestros pecados.” Pero no pueden llevar nada de sus pecados. En verdad son embusteros.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا  
اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطِيئَتَكُمْ  
وَمَا هُمْ بِحَاْمِلِينَ مِنْ خَطِيئَتِهِمْ  
شَيْئًا إِنَّهُمْ كَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

14. Pero sí que llevarán su propias cargas junto con *otras* cargas además de las suyas. Y ciertamente serán interrogados en el Día de la

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَّعَ  
أَثْقَالِهِمْ وَلَيَسْئَلُنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

Resurrección en cuanto a lo que tramaron.

R.2

15. Ciertamente enviamos a Noé a su pueblo, y vivió entre ellos mil años menos cincuenta. A continuación el Diluvio cayó sobre ellos, mientras eran de los malvados.

16. Pero Nosotros los salvamos a él y a quienes estaban *con* él en el Arca; y lo convertimos en un Signo para todos los pueblos.

17. Y *acordaos* de Abraham, cuando dijo a su pueblo: “Adorad a Al-lah y temedle. Sería mejor para vosotros, si supierais:

18. “Sólo adoráis a ídolos en lugar de a Al-lah, y forjáis mentiras. Aquellos a quienes adoráis fuera de Al-lah no tienen poder para proporcionaros el sostén. Buscad pues el sostén de Al-lah, y adoradle, y sedle agradecidos. A Él seréis devueltos.”

19. “Y si os oponéis, muchas generaciones antes que vosotros *también* se opusieron. Mas el Mensajero sólo es responsable de la transmisión *diáfana del Mensaje*”.

20. ¿Acaso no ven cómo Al-lah origina la creación, y después la repite? Eso es, ciertamente, fácil para Al-lah.

21. Diles: “Viajad por la tierra, y ved como Él originó la creación. Luego Al-lah hará surgir otra crea-

عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٥﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

وَأَبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ۖ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا ۚ إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ ۗ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٨﴾

وَلَإِن تَكَذَّبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ۚ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٩﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٠﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ

ción *posterior*". En verdad, Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.<sup>2</sup>

22. Él castiga a quien Le place y muestra misericordia a quien Le agrada; y a Él seréis devueltos:

23. Y no podéis frustrar *los designios de Al-lah* en la tierra ni en el cielo; ni tenéis amigo ni ayudante fuera de Al-lah.

R.3

24. Quienes no creen en los Signos de Al-lah y en la reunión con Él: son éstos quienes han desesperado de Mi misericordia. Para ellos habrá un severo castigo.

25. La única respuesta de su pueblo fue que dijeron: "Matadle o quemadle". Pero Al-lah le salvó del fuego. Aquí hay ciertamente Signos para un pueblo dispuesto a creer.

26. Dijo: "En verdad, habéis adoptado ídolos para vosotros fuera de Al-lah, por puro amor mutuo, en la presente vida. Más tarde, en el Día de la Resurrección os negaréis unos a otros y os maldeciréis mutuamente. Vuestra morada será el Infierno y no tendréis quien os ayude".

27. Lot creyó en él; y Abraham dijo: "Me refugio con mi Señor: en verdad. Él es el Poderoso, el Sabio".

يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ  
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٢﴾

يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَن  
يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿٢٣﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا  
فِي السَّمَاءِ ز وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ  
دَلِيلٍ وَلَا تَصِيرُ ﴿٢٤﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَ  
لِقَائِهِ أُولَٰئِكَ يَئِسُوا مِنْ رَحْمَتِي  
وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ  
قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنْجَاهُ  
اللَّهُ مِنَ النَّارِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
أَوْثَانًا مَوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ  
بَعْضُكُم بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم  
بَعْضًا وَمَا لَكُمْ أَلَاءُ النَّارِ وَمَا لَكُمْ مِنْ  
نَاصِرِينَ قُلْ ﴿٢٧﴾

فَأَمَّنَّ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ  
إِلَىٰ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٨﴾

<sup>2</sup> El mismo escenario se presenta en otro versículo similar, Al-Najm 53-48 con un ligero cambio en la elección de la palabra. En lugar de "Ajirah" se emplea allí la palabra "Ujraa". "Ajirah" puede traducirse simplemente como "posterior". "Ujraa" significa "otro". Es obvio, por tanto, que la combinación de las palabras "Ajirah" y "Ujraa" significa "otro tipo de creación en una época posterior".

28. Le concedimos a Isaac y Jacob, y pusimos el *don* de la profecía y el Libro entre sus descendientes, le dimos su recompensa en esta vida, y en el Más Allá estará ciertamente entre los justos.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَ  
جَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ  
وَأَتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَرَأَيْنَاهُ  
فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٨﴾

29. Y enviamos a Lot; que dijo a su pueblo: “Cometéis una abominación que nadie de la humanidad ha cometido antes que vosotros”.

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ  
الْفَاحِشَةَ زَمَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ  
أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

30. “¿Os acercáis en verdad *disimuladamente* a los hombres y cortáis el camino a los viajeros? ¿Os permitís todo lo aborrecible en vuestras reuniones! “Pero la única respuesta de su pueblo fue que dijeron: “Trae sobre nosotros el castigo de Al-lah si dices la verdad”.

أَنتُمْ لَتَأْتُونَ الرَّجَالَ وَتَقْطَعُونَ  
السَّبِيلَ ۗ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ  
الْمُنْكَرَ ۚ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ  
إِلَّا أَنْ قَالُوا أَتَيْنَا بِعَذَابِ اللَّهِ  
إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٠﴾

31. Dijo: “Ayúdame, mi Señor, contra el pueblo corrompido”.

R.4

32. Y cuando Nuestros mensajeros llevaron a Abraham la buena nueva, dijeron: “Vamos a destruir al pueblo de esta ciudad; en verdad sus gentes son injustas”.

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ  
الْمُفْسِدِينَ ﴿٣١﴾  
وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ  
بِالْبُشْرَى قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ  
هَذِهِ الْقَرْيَةِ ۚ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا  
ظَالِمِينَ ﴿٣٢﴾

33. Dijo: “Pero Lot está allí”. “Respondieron: “Sabemos muy bien quién está allí. Ciertamente lo salvaremos a él y a su familia, excepto a su mujer, que es de las que se quedan detrás”.

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ  
بِمَنْ فِيهَا ۖ لَكُنْصَجِيئَةً وَأَهْلَهُ أَتَمَّا  
أَمْرَاتُهُ ۚ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٣﴾

34. Cuando Nuestros Mensajeros llegaron a Lot, se angustió por ellos y se sintió indefenso frente a ellos. Dijeron: “No temas ni te aflijas:

وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيءَ  
بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالُوا لَا  
تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ ۚ إِنَّا مُنْجُونَكَ

ciertamente te salvaremos a ti y a tu familia, excepto a tu mujer, que es de las que se quedan detrás.

وَأَهْلِكَ إِلَّا امْرَأَتَكَ كَأَنَّكَ مِنَ  
الْغَيْرِينَ ﴿٣٢﴾

35. “En verdad, haremos caer sobre las gentes de esta ciudad un castigo de los cielos, porque han sido rebeldes”.

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ  
الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا  
كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٥﴾

36. Y hemos dejado en todo ello un Signo claro para el pueblo que sea sensato.

وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِثْلَهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ  
يَعْقِلُونَ ﴿٣٦﴾

37. *Enviamos* a Madián a su hermano Shu'aib quien dijo: “Oh, pueblo mío, servid a Al-lah, temed el Último Día y no cometáis iniquidad alguna en la tierra, creando el desorden”.

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ  
يَقُومُوا عِبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ  
الْآخِرَ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ  
مُفْسِدِينَ ﴿٣٧﴾

38. Pero ellos le llamaron mentiroso. Por lo que les sobrevino un violento terremoto y en sus casas quedaron, postrados en tierra.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ  
فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جُثْمِينَ ﴿٣٨﴾

39. Y *destruimos* a Ad y Zamud: os es evidente por sus moradas. Y Satanás hizo que sus acciones *aparecieran* buenas ante su vista, y los apartó así del camino, a pesar de que tenían la capacidad de discernir *la verdad*.

وَعَادًا وَثَمُودًا وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ  
مِّن مَّسْكِنِهِمْ تَدْوِينُ زَبْيَانَ لَهُمْ  
الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ قَصَدَهُمْ  
عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٩﴾

40. Y *destruimos* a Korah, al Faraón y a Hamán. Moisés compareció ante ellos con Signos manifiestos, pero se comportaron orgullosamente en la tierra, aunque no pudieron librarse *de Nosotros*.

وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ  
وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مُّوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ  
فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا  
سَابِقِينَ ﴿٤٠﴾

41. Así caímos sobre cada uno *de ellos* por su pecado; contra algunos

فَكَرًّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِمْ فَمِنْهُمْ مَّنْ

de ellos enviamos una violenta tormenta de arena, otros quedaron sobrecogidos por un estallido espantoso, otros hicimos que fueran tragados por la tierra, y hubo otros a quienes ahogamos. No fue Al-lah quien los perjudicó, sino que fueron ellos los que arruinaron sus propias almas.

أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا ۖ وَمِنْهُمْ  
مَنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ ۖ وَمِنْهُمْ  
مَنْ خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ ۖ وَمِنْهُمْ  
مَنْ أَغْرَقْنَاهُ ۖ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ  
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٢٧﴾

42. El ejemplo de quienes adoptan protectores distintos a Al-lah es como el de la araña, que se prepara una casa; la casa de la araña es en verdad la más frágil de todas las casas, ¡si lo supieran!

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ  
أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ ۖ إِنَّ  
الْبُيُوتَ لَبَيْتٌ لِبَيْتٍ ۖ وَإِنْ أَوْهَرْنَ  
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

43. En verdad, Al-lah conoce todo aquello que invocan en vez de a Él; mas Él es el Poderoso, el Sabio.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِنْ  
دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٢٩﴾

44. Estas son semejanzas; ejemplos que proponemos a los humanos, pero sólo las entienden quienes tienen conocimiento.

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ لَضَرِبُهَا لِلنَّاسِ ۚ  
وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٣٠﴾

45. Al-lah creó los cielos y la tierra con la verdad. Aquí hay ciertamente un Signo para los creyentes.

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
بِالْحَقِّ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً  
لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

PARTE XXI

R.5

46. Recita lo que te ha sido revelado del Libro, y cumple la Oración. En verdad, la Oración preserva a la persona de la obscenidad y del mal manifiesto, y el recuerdo de Al-lah es en verdad la mayor virtud. Pues Al-lah sabe lo que hacéis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُرْءَانَ  
الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ ۚ إِنَّ الصَّلَاةَ  
تَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ ۗ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ ۗ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٣٢﴾

47. No disputéis con el Pueblo del libro, excepto con lo que sea mejor; pero *no disputéis en absoluto* con los que son injustos de entre ellos. Decidles: “Creemos en lo que nos ha sido revelado y en lo que os ha sido revelado; nuestro Dios y vuestro Dios es Uno Sólo; y a Él nos sometemos”.

وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ۚ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَالْهُتَاءُ إِلَهُكُمْ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٢٧﴾

48. De la misma manera te hemos revelado el Libro, para que aquellos a quienes hemos dado el *conocimiento verdadero* del Libro, crean en él (el Corán). Y también entre estos *mequíes* hay algunos que creen en él. Pues nadie, excepto los desagradecidos, niegan Nuestros Signos.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ ۚ فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۚ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٢٨﴾

49. Tú no recitaste ningún Libro antes de él, ni escribiste ninguno con tu mano derecha; en ese caso, los mentirosos habrían dudado.

وَمَا كُنْتَ تَتْلُوا مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَخُطُّهُ بِيَمِينِكَ إِذًا لَا رِتَابَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٢٩﴾

50. No, ésta es *una colección* de Signos claros para los corazones de aquellos que han recibido el conocimiento. Mas nadie, excepto los injustos, niegan Nuestros Signos.

بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْحِكْمَ ۚ وَمَا يُجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴿٣٠﴾

51. Ellos dicen: “¿Por qué no te revela Signos tu Señor?” Diles: “Los Signos están en Al-lah, y yo soy, ciertamente, un Amonestador fidedigno”.

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ ۚ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ ۚ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٣١﴾

52. ¿Acaso no les basta el que te hayamos revelado el Libro que se les recita? En verdad, en él hay misericordia y un recordatorio para el pueblo que cree.

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٢﴾

R.6

53. Diles: “Al-lah basta como testigo entre vosotros y yo. Él sabe lo que hay en los cielos y la tierra. Y *en cuanto* a quienes creen en la falsedad y no creen en Al-lah, son ellos los perdedores”.

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيِّنَاتٍ وَبَيْنَكُمْ  
شَهِيدًا ۚ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَ  
الْأَرْضِ ۗ وَالَّذِينَ آمَنُوا بِالْبَاطِلِ وَ  
كَفَرُوا بِاللَّهِ ۗ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Te piden que apresures el castigo; mas de no haber existido un plazo fijado, el castigo habría caído sobre ellos. Y ciertamente les alcanzará de improviso, cuando no se den cuenta.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ ۗ وَلَوْلَا أَجَلٌ  
مُّسَمًّى لَّجَاءَ هُمُ الْعَذَابُ ۗ وَلَٰكِيَّا تَمِثُّهُمْ  
بَغْتَةً ۗ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٤﴾

55. Te piden que apresures el castigo; pero en verdad, el infierno *ya* rodea a los incrédulos.

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ ۗ وَإِنَّ  
جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٥﴾

56. *Recuerda* el día en que el escarmiento les sobrevendrá desde arriba y desde debajo de sus pies, y Él dirá: “Probad *el fruto* de vuestras acciones”.

يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَ  
مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ ۗ يَقُولُ ذُوقُوا مَا  
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٦﴾

57. ¡Oh, siervos míos que creéis! En verdad, amplia es Mi tierra, adora-me pues sólo a Mí.

يُعْبَادِي الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي  
وَاسِعَةٌ ۖ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا  
عَبُدُونِي ﴿٥٧﴾

58. Toda alma probará el gusto de la muerte; luego seréis devueltos a Nosotros.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ۗ ثُمَّ  
إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٨﴾

59. A quienes creen y hacen buenas obras, a ellos los alojaremos ciertamente en mansiones elevadas del Paraíso, bajo las cuales corren ríos. Allí morarán. Excelente es la recompensa de los que hacen *el bien*.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
لَنُؤْتِيَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ خَالِدِينَ  
فِيهَا ۗ نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٥٩﴾

60. Los que son perseverantes y ponen su confianza en su Señor.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٦٠﴾

61. ¡Cuántos animales hay que no pueden procurarse su propio sustento! Al-lah provee para ellos y para vosotros. Él es Quien Todo lo Oye, el Omnisciente.

وَكَايِن مِّن دَابَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا ۗ  
 اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ ۗ وَهُوَ السَّمِيعُ  
 الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

62. Y si les preguntáis: “¿Quién ha creado los cielos y la tierra y ha puesto en servicio al sol y la luna? dirán ciertamente: “Al-lah”. ¿Cómo se extravían, pues?

وَلَيْن سَأَلْتَهُم مَّن خَلَقَ السَّمٰوٰتِ  
 وَالْاَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُوْلَنَّ  
 اللَّهُ ۗ فَاَنَّىٰ يُؤْفَكُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Al-lah amplía *los medios de sustento* de aquellos de Sus siervos que Le place, y se los recorta a quienes *quiere*. En verdad Al-lah tiene pleno conocimiento de todas las cosas.

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِن  
 عِبَادِهِ ۗ وَيَقْدِرُ لَهُ ۗ اِنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ شَيْءٍ  
 عَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

64. Y si les preguntas: “¿Quién envía el agua desde el cielo dando así la vida a la tierra después de su muerte?”, dirán ciertamente: “Al-lah”. Diles: “Toda alabanza corresponde a Al-lah”. Pero la mayoría de ellos no entiende.

وَلَيْن سَأَلْتَهُم مَّن نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ  
 مَاءً فَآخَيَا بِهِ الْاَرْضَ مِنۢ بَعْدِ مَوْتِهَا  
 لَيَقُوْلَنَّ اللّٰهُ ۗ قُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ ۗ بَلْ  
 اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿٦٤﴾

R.7

65. La vida del mundo no es sino un pasatiempo y un juego, y el Hogar del Más Allá es la Vida en verdad. ¡Si lo supieran!

وَمَا هٰذِهِ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا اِلَّا لَهْوٌ وَّ  
 لَعِبٌ ۗ وَاِنَّ الدَّارَ الْاٰخِرَةَ لَهِيَ  
 الْحَيٰوةُ ۗ اَلَيْسَ لَكُم مَّا كُنْتُمْ اَعْلَمُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. Cuando van a bordo de una embarcación, invocan a Al-lah, con fe sincera y exclusiva en Él. Pero cuando Él les lleva seguros a tierra, he ahí que Le asocian partícipes.

فَاِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِكِ دَعَوْا اللّٰهَ  
 مُخْلِصِيْنَ لَهُمُ الدِّيْنَ ۗ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ  
 اِلَى الْبَرِّ اِذَا هُمْ يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٦﴾

67. Para negar lo que les hemos concedido, y disfrutar *durante algún tiempo*. Pero pronto sabrán.

لِيَكْفُرُوْا بِمَا اٰتَيْنَهُمْ ۗ وَلِيَلْتَمَتَّعُوْا  
 فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ﴿٦٧﴾

68. ¿No han visto que hemos hecho el santuario seguro *para ellos*, mientras las gentes son expulsadas de su alrededor? ¿Van a creer pues en la falsedad y negar el favor de Al-lah?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا آمِنًا  
وَيَتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ  
أَفِيَا لِبَا طِيلٍ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ  
يَكْفُرُونَ ﴿٣٧﴾

69. ¿Quién es más injusto que aquel que inventa una mentira sobre Al-lah, o rechaza la verdad cuando le ha llegado? ¿No hay acaso una morada en el Infierno para los incrédulos?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ  
كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ  
أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٨﴾

70. En cuanto a los que se esfuerzan en Nuestro camino, en verdad los guiaremos por Nuestras sendas. Pues Al-lah está en verdad con los que hacen el bien.

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِيْنَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ  
سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٩﴾

## CAPITULO 30

### AL-RUM

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

El *Surah* fue revelado en la Meca, pero es difícil dar una fecha exacta a su revelación. No obstante, las autoridades más fiables lo sitúan en el sexto o séptimo año de la Llamada, pues en ese año se encontraba en su punto máximo la ola de la conquista persa a la que hace referencia el *Surah*: los ejércitos persas atacaban todas las puertas de Constantinopla y la desgracia y la degradación de los romanos había tocado su nadir. Hacia el final del *Surah* anterior se afirmaba que “la vida presente no es más que un pasatiempo y una diversión”, si no se empleaba en una causa noble y que la vida auténtica y duradera es aquella en la que el viajero espiritual se esfuerza con energía e intenta conseguir el placer de Dios. El presente *Surah* se inicia con las palabras proféticas de que los creyentes soportarán las pruebas y tribulaciones por las que habrán de pasar y, como recompensa por su sacrificio y sufrimiento, se les abrirán las puertas de la gracia y misericordia divinas.

#### Materia

El tema dominante del *Surah* es la derrota de las fuerzas de la incredulidad y de las tinieblas y la ascensión y triunfo del Islam. Afirma con un énfasis y certeza que borra cualquier duda que el orden antiguo está a punto de morir y que de sus ruinas surgirá un orden nuevo y mejor. El *Surah* empieza con la declaración de una profecía sobre el éxito final de los romanos sobre los persas. La profecía se hizo en una época en la que la marea de las conquistas persas estaba barriéndolo todo ante su empuje irresistible y la degradación y humillación de los romanos se había hundido a sus simas más bajas. Escapaba entonces al conocimiento y sagacidad humanos predecir que, en un período de tiempo que variaría de tres a nueve años, la suerte se volvería totalmente contra los persas y que los vencidos llegarían a ser los vencedores. La profecía se cumplió literalmente en las circunstancias más extraordinarias e imprevistas. Su cumplimiento implicó otra profecía aún mayor de que las fuerzas de la incredulidad, que eran entonces demasiado potentes para que las resistieran los pobres y débiles musulmanes, quedarían también totalmente derrotadas, y el Islam marcharía triunfalmente cada vez con mayor fuerza. A continuación, el *Surah* hace referencia a los grandes poderes de Dios manifestados en la creación de los cielos y la tierra, la alternancia de día y noche, el diseño y orden perfectos que existen en el universo y en el nacimiento del hombre a partir de un ser insignificante. Todas estas cosas llevan a la conclusión irresistible e inevitable de que Dios, que posee poderes tan amplios e ilimitados, tiene también el poder de hacer que el Islam crezca a partir de una pequeña semilla, convirtiéndose en un árbol poderoso bajo cuya sombra algún día descansará toda la humanidad. El Islam tendrá que tener éxito porque es *Din al-Fitrah*, es decir, se adapta a la naturaleza humana, y atrae a la conciencia, razón y sentido común del hombre. Su triunfo vendrá por medio de una revolución grande y maravillosa que ocurrirá en Arabia. Un pueblo, moralmente muerto, será

resucitado de su profundo sueño de siglos y, bebiendo en lo más profundo de la fuente espiritual que el Santo Profeta hará fluir, se convertirá en el portador de la luz espiritual y llevará el Mensaje del Islam a los confines de la tierra. El *Surah* termina señalando que la oposición al Islam no puede detener ni retrasar su progreso. La verdad triunfa y prospera al final y la falsedad queda derrotada y humillada. Este fenómeno ha ocurrido en la época de cada Profeta de Dios y ocurrirá de nuevo en la época del Santo Profeta. Se pide a continuación al Profeta que soporte con paciencia y fortaleza toda la persecución y las burlas de que está siendo objeto, ya que pronto verá el éxito.

## AL-RUM

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Alif Lam Mim.<sup>1</sup> اَلْم ﴿٢﴾
3. Los romanos han sido vencidos, عَلِیَّتِ الرَّؤْمُ ﴿٣﴾
4. En el país vecino, y, después de su derrota, serán victoriosos, فِیْ اَدْنٰی الْاَرْضِ وَ هُمْ مِّنْ بَعْدِ عَلَیْهِمْ سَیَّغْلِبُوْنَ ﴿٤﴾
5. En pocos años -de Al-lah es el decreto antes y después *de eso*- y en ese día los creyentes se regocijarán, فِیْ یَضِعُ سِینَیْنِ هٰذَا یَلِیْهِ الْاَمْرُ مِنْ قَبْلِ وَ مِنْ بَعْدِهِ وَ یَوْمَئِذٍ یَفْرَحُ الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿٥﴾
6. Con la ayuda de Al-lah. Él ayuda a quien Le place; pues Él es el Poderoso, el Misericordioso. یَنْصُرِ اللّٰهُ مَن یَنْصُرُ مِنْ یَشَآءُ وَ هُوَ الْعَزِیْزُ الرَّحِیْمُ ﴿٦﴾
7. Al-lah *ha hecho* esta promesa. Al-lah no rompe Su promesa, pero la mayoría de los hombres no lo saben. وَعَدَ اللّٰهُ لَا یُخْلِفُ اللّٰهُ وَعْدَهُ وَ لٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا یَعْلَمُوْنَ ﴿٧﴾
8. *Sólo* conocen el *aspecto* exterior de la vida de este mundo, y descuidan totalmente el Más Allá. یَعْلَمُوْنَ ظَٰهِرًا مِّنَ الْحَیٰوةِ الدُّنْیَا وَ هُمْ عَنِ الْاٰخِرَةِ هُمْ غٰفِلُوْنَ ﴿٨﴾
9. ¿No reflexionan con sus propias mentes? Al-lah no ha creado los cielos y la tierra y todo lo que hay entre ambos sino de acuerdo con los requisitos de la sabiduría y por un plazo fijo. Pero muchos de entre los hombres no creen en la reunión con su Señor. اَوَلَمْ یَتَفَكَّرُوْا فِیْ اَنْفُسِهِمْ مَا خَلَقَ اللّٰهُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَ مَا بَیْنَهُمَا اِلَّا بِالْحَقِّ وَ اَجَلٍ مُّسَمًّی ۚ وَ لَآ اَنْ کَثِیْرًا مِّنَ النَّاسِ یُلْقَآءُ رَبِّهِمْ لَکٰفِرُوْنَ ﴿٩﴾

<sup>1</sup> Soy Al-lah, El que todo lo Sabe.

10. ¿Acaso no han viajado por la tierra para poder ver qué *malo* fue el fin de los que les antecedieron? Fueron más fuertes que éstos en poder, araron la tierra y la poblaron *más y mejor* de lo que la han poblado éstos. Y sus Mensajeros llegaron a ellos con Signos manifiestos. Mas Al-lah no les perjudicó, sino que ellos mismos perjudicaron sus propias almas.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا  
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ  
كَانُوا أَشَدَّ مِمَّ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ  
وَاعْمَرُوا هَهَا أَكْثَرَ مِنَّا عَمَرُوهَا وَ  
جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ، فَمَا  
كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا  
أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٠﴾

11. Malo fue después el final de los que hicieron el mal, porque rechazaron los Signos de Al-lah y se mofaron de ellos.

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ آسَأُوا  
الشُّوْأَىٰ أَن كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَ  
كَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١١﴾

R.2

12. Al-lah origina la creación: y después la repite; más tarde. a Él seréis devueltos.

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ  
لِإِيهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٢﴾

13. Y en el día en que llegue la Hora, los culpables se hundirán en la desesperación.

وَالْيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ  
الْمُجْرِمُونَ ﴿١٣﴾

14. Y no tendrán intercesores *de entre* quienes asocian a Dios; y éstos negarán a *aquellos* que le asocian a Él.

وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ مِّنْ شَرِّكَائِهِمْ شُفْعَاؤُا  
وَكَانُوا بِشُرِّكَائِهِمْ كَافِرِينَ ﴿١٤﴾

15. Y en el día en que llegue la Hora: En ese día quedarán separados *unos de los otros*.

وَالْيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ  
يَتَفَرَّقُونَ ﴿١٥﴾

16. Entonces. quienes creyeron e hicieron buenas obras serán honrados y serán felices en un jardín.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٦﴾

17. Mientras que aquellos que no creyeron y rechazaron Nuestros Signos y la reunión del Más Allá. serán entregados al castigo.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَ  
لِقَاءِ الْآخِرَةِ قَالُوا لِنَاكَ فِي الْعَذَابِ  
مُحْتَضِرُونَ ﴿١٧﴾

18. Glorificad pues a Al-lah cuando entréis en el anochecer y cuando entréis en el amanecer,

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٨﴾

19. Pues a Él corresponde toda alabanza en los cielos y la tierra: y *glorificarle* por la tarde, y cuando entréis en el momento del ocaso del sol.

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٩﴾

20. Él extrae lo vivo de lo muerto, y Él extrae lo muerto de lo vivo; Él da la vida a la tierra después de su muerte. Y de la misma manera vosotros seréis resucitados.

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿٢٠﴾

R.3

21. Y *uno* de Sus Signos *es éste*: Que os ha creado del polvo; luego, ¡mirad! sois hombres que os disemináis *por la faz de la tierra*.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢١﴾

22. Y *uno* de Sus Signos *es éste*: Que os ha creado esposas de entre vosotros mismos para que encontréis la paz del espíritu en ellas, y ha puesto amor y ternura entre ambos. En eso hay, ciertamente, Signos para los hombres que reflexionan.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٢﴾

23. Y entre Sus Signos está la creación de los cielos y la tierra, y la diversidad de vuestras lenguas y colores. Ahí hay ciertamente Signos para quienes poseen conocimiento,

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالِمِينَ ﴿٢٣﴾

24. Y entre Sus Signos está vuestro sueño, de noche y de día, y vuestra búsqueda de Su magnanimidad. Ahí hay ciertamente Signos para un pueblo que escucha.

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمَعُونَ ﴿٢٤﴾

25. Y uno de Sus Signos es éste: Que os muestra el relámpago como fuente de temor y esperanza, y envía agua desde el cielo y con ella vivifica la tierra después de su muerte. Ahí hay con seguridad Signos para un pueblo que entiende.

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمْ الْبَرْقَ حَوَاقٍ وَ  
طَمَعًا وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَيُحْيِي بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٥﴾

26. Y entre Sus Signos está éste: Que los cielos y la tierra permanecen firmes por Su orden. Después, cuando Os convoque con una llamada procedente de la tierra, he ahí que emergeréis.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَ  
الْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ  
دَعْوَةً مِّنَ الْأَرْضِ فَإِذَا أَنْتُمْ  
تَخْرُجُونَ ﴿٢٦﴾

27. Y a Él pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra. Todos Le obedecen.

وَلَهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلِّ  
لَهُ قَانِتُونَ ﴿٢٧﴾

28. Él es el origen de la creación, después la repite: Es algo sumamente fácil para Él. Suyo es el ejemplo más sublime en los cielos y en la tierra; pues Él es el Poderoso, el Sabio.

هُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ  
يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَ لَهُ  
الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ  
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٨﴾

R.4

29. Él os propone una parábola relativa a vosotros mismos. ¿Acaso habéis hecho que vuestros esclavos se conviertan en socios de lo que os hemos proporcionado y tengan igual participación, de tal forma que habéis comenzado a temerles como os teméis mutuamente? Así explicamos los Signos a un pueblo que entiende.

صَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ ۗ  
هَلْ لَّكُمْ مِّنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ  
مِّنْ شُرَكَاءَ فِي مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ  
فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ  
كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ  
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٩﴾

30. No, pero quienes son injustos siguen sus propios bajos deseos sin conocimiento alguno. Entonces, ¿quién puede guiar a quien Al-lah

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ  
يُغَيِّرِ عِلْمَهُ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ

ha juzgado como extraviado? No habrá quien les ayude.

اللَّهُ، وَمَا لَهُمْ مِّنْ مُّصْرِئِينَ ﴿٣١﴾

31. Dirige, pues, tu rostro al *servicio* de la religión, siempre inclinado a la *verdad*; y sigue la naturaleza de Al-lah, según la cual ha modelado la humanidad. No hay alteración alguna en la creación de Al-lah. Ésta es ciertamente la religión firme y justa que ayuda a los demás a ser justos. Aunque la mayoría de los hombres no lo saben.<sup>2</sup>

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتِ  
الَّذِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ  
لِخَلْقِ اللَّهِ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ ۗ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

32. *Levantad vuestro rostro hacia Dios*, volviendo a Él *con arrepentimiento*, temedle y cumplid la Oración, y no seáis de aquellos que asocian partícipes a Dios.

مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا  
الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣٢﴾

33. De aquellos que fragmentan su religión y quedan divididos en sectas; alegrándose cada grupo con lo que tienen.

مِنَ الَّذِينَ فَزَعُوا مِنِّيهِمْ وَكَانُوا  
شِيَعًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ  
فَرِحُونَ ﴿٣٣﴾

34. Cuando una aflicción cae sobre los hombres, invocan a su Señor, dirigiéndose a Él *con arrepentimiento*; pero luego, cuando les favorece para que gusten de Su misericordia, ¡Ay! un grupo de ellos asocian partícipes a su Señor,

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ  
مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا آذَانَهُمْ  
رَحِمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَرْبِّبُهُمْ  
يُشْرِكُونَ ﴿٣٤﴾

35. De modo que son desagradecidos con lo que les hemos dado. Regocijaos pues durante *algún*

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا بِهِ

<sup>2</sup> Aquí, la naturaleza de Al-lah se refiere a Sus atributos. En este contexto, significa que el hombre ha sido hecho capaz de imitar los atributos de Al-lah. Este es el único camino por el que el ser humano puede evolucionar espiritualmente. Evidentemente, los otros animales no participan de esta distinción única del hombre. En otras palabras, la proximidad a Al-lah sólo se puede conseguir si se adquieren Sus excelentes atributos. Debe recordarse, no obstante que mientras que el hombre es finito, Al-lah es Infinito. En consecuencia, el hombre sólo puede imitarle en el ámbito de sus restricciones humanas.

tiempo, porque muy pronto llegaréis a conocer.

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

36. ¿Les he concedido autoridad alguna que hable *a favor* de lo que Le asocian?

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٣٦﴾

37. Y cuando favorecemos a la humanidad con el sabor de la misericordia, se regocijan; pero cuando les acaece el mal por lo que *ellos mismos* han ganado con sus manos, he ahí que empiezan a desesperarse.

وَإِذَا أَدَقْنَا لِلنَّاسِ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِن تُصِيبْهُمْ سَيْئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْتَطِبُونَ ﴿٣٧﴾

38. ¿No han visto acaso que Al-lah amplía la provisión a quien Le place, y la estrecha *a quien desea*? Aquí hay realmente Signos para los hombres que creen.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٨﴾

39. Dad pues al pariente lo que se le debe, y al necesitado y al viajero, Eso es lo mejor para los que buscan el favor de Al-lah; y son ellos los que prosperarán.

فَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ وَحَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ أُوْلَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٩﴾

40. Lo que pagáis como intereses para que aumente la riqueza de los hombres, no la aumenta a la vista de Al-lah; sin embargo, todo lo que dais en *Zakat* buscando el favor de Al-lah, *sabed que* a éstos es a quienes se aumentará muchas veces *su riqueza*.

وَمَا آتَيْتُم مِّن رِّبَا لِّيَرْبُوَ فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا يَرْبُوا عِنْدَ اللَّهِ وَوَمَا آتَيْتُم مِّن زَكَاةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٤٠﴾

41. Es Al-lah Quien os ha creado, y os ha provisto *de dones*; después Él os hará morir y os devolverá de nuevo a la vida. ¿Hay alguno de vuestros “participes” que puedan hacer alguna de estas cosas? Glorificado sea Él y exaltado por encima de lo que *Le* asocian.

أَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُؤْمِنُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَن يَفْعَلُ مِثْلَ ذَٰلِكُمْ مِّن شَيْءٍ ۚ سُبْحٰنَهُ وَتَعَلَّىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

## R.5

42. La corrupción ha aparecido en la tierra y en el mar a causa de lo que han forjado las manos de los hombres. para que Él les haga probar *el fruto* de algunas de sus acciones, y para que se aparten *del mal*.

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ يَمًا  
كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ  
بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ ﴿٣٧﴾

43. Diles: “¡Viajad por la tierra y ved qué malo fue el fin de los que *os* precedieron! La mayoría de ellos fueron idólatras”.

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا  
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِ  
كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٣٨﴾

44. Levanta pues tu rostro hacia la religión justa que ayuda a los demás a ser justos, antes de que llegue el día de Al-lah en el que no habrá escape. En ese día se dividirán en grupos, distintos entre sí.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَدِيمِ مِنْ قَبْلِ  
أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ  
يَوْمَئِذٍ يَصَّدَّعُونَ ﴿٣٩﴾

45. Los incrédulos sufrirán *las consecuencias* de su incredulidad; y los que hagan buenas obras se prepararán *el bien* para ellos mismos,

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۖ وَ مَنْ عَمِلَ  
صَالِحًا فَلَا نَفْسَهُمْ بِمَهْدُونَ ﴿٤٠﴾

46. Para que Él, de Su magnanimidad, recompense a los que creen y hacen buenas obras. En verdad, Él no ama a los incrédulos.

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
مِنْ فَضْلِهِ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكُفْرِينَ ﴿٤١﴾

47. Y entre Sus Signos *está éste*: Que envía los vientos como portadores de buena nueva, para haceros probar el gusto de Su misericordia, para que los buques zarpen bajo Su mando, podáis solicitar de Su generosidad y seáis agradecidos.

وَ مِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ  
مُبَشِّرَاتٍ ۖ وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ  
وَلِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ وَ لِتَشْكُرُوا  
مِنْ فَضْلِهِ ۖ وَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٢﴾

48. En verdad enviamos Mensajeros antes de ti a sus propios pueblos, y les llevaron Signos claros. Después castigamos rotundamente a los cul-

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَى  
قَوْمِهِمْ فَجَاءُواهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ  
فَأَنتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرُمْ وَأَوَّاهَ

pables. Y ciertamente era obligación Nuestra ayudar a los creyentes.

كَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٨﴾

49. Es Al-lah Quien envía los vientos para que levanten la nube. Después la extiende por el cielo como Le place y la coloca capa sobre capa y ves la lluvia que sale de en medio de ella. Y cuando la hace caer sobre quienes Le agradan de Sus siervos, mirad cómo se regocijan:

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُثْبِتُ  
سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ  
وَيَجْعَلُهُ كَسْفًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ  
مِنْ خِلْفِهِ ۚ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَن يَشَاءُ  
مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٢٩﴾

50. Aunque antes de eso, antes incluso de que fuese enviada sobre ellos, estaban desesperados.

وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ أَن يُنَزَّلَ عَلَيْهِم  
مِّن قَبْلِهِ لَمُبْلِسِينَ ﴿٣٠﴾

51. Mira, pues, las señales de la Misericordia de Al-lah: Cómo vivifica la tierra después de su muerte. En verdad, el mismo Dios resucitará a los muertos: pues Él tiene poder sobre todas las cosas.

فَانظُرْ إِلَىٰ أثرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ  
يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۗ إِنَّ ذَٰلِكَ  
لَمُعْجِزٌ لِّلْمُوتَىٰ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿٣١﴾

52. Mas si enviásemos un viento y vieran cómo (sus cosechas) se ponen amarillas, *empezarían* ciertamente a negar *Nuestros favores* a continuación.

وَلَئِن أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا  
لَّظَلُّوا مِن بَعْدِهِ يَخْفَرُونَ ﴿٣٢﴾

53. Mas no puedes hacer que los muertos oigan, ni puedes hacer que los sordos oigan la llamada, cuando se dan la vuelta mostrando sus espaldas;

فَأِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمِعُ  
الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٣٣﴾

54. Ni puedes sacar al ciego de su error. Sólo puedes hacer que oigan quienes crean en Nuestros Signos y se sometán.

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمِّيَّ عَن ضَلَالَتِهِمْ ۗ  
إِن تَسْمِعُ إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ  
مُسْلِمُونَ ﴿٣٤﴾

R.6

55. Es Al-lah Quien os creó *en estado de debilidad* y, después de la debilidad, os dio la fuerza; más tar-

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِّن ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ  
مِن بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِّن بَعْدِ

de. tras la fuerza, provocó la debilidad y la vejez. Él crea lo que Le place. Él es el Omnisciente, el Todopoderoso.

قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً، يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ج وَهُوَ الْعَلِيمُ النَّقِيرُ ﴿٥٥﴾

56. Y en el día en que llegue la Hora los culpables jurarán que no han permanecido sino una hora: Así fueron apartados *del camino recto*.

وَ يَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ! مَا لَيْشُوا غَيْرَ سَاعَةٍ ۗ كَذَلِكَ كَانُوا إِيَّاهُ فَكُونُ ﴿٥٦﴾

57. Pero quienes poseen el conocimiento y la fe, dirán: “En verdad, habéis permanecido, según el Libro de Al-lah, hasta el Día de la Resurrección. Y éste es el Día de la Resurrección, aunque no os preocupasteis de conocerlo”.

وَ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِئْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكُمْ كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

58. Así, en aquel día sus excusas no servirán de nada a los injustos; ni se les permitirá acceder a Su umbral.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٨﴾

59. Y en verdad, en este Corán hemos propuesto a los hombres todo tipo de parábolas; y ciertamente si les trajeras un Signo, los incrédulos dirían con seguridad: “No sois más que mentirosos”.

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ، وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولُنَّ الْغَيْرُ الْكَافِرُونَ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٩﴾

60. Así sella Al-lah los corazones de los que carecen de conocimiento.

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

61. Sé pues paciente. En verdad la promesa de Al-lah es verdadera; y no permitas que te pongan en duda los que no tienen certeza alguna *en la fe*.

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَ لَا يَسْتَحِقُّكَ الَّذِينَ لَا يُؤْقِنُونَ ﴿٦١﴾

## CAPITULO 31

### LUQMAN

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación, Título y Contexto

Por consenso común, se considera que el *Surah* fue revelado en la Meca, hacia la mitad del período mequí o, como dicen algunos, los años sexto o séptimo de la Llamada. El *Surah* precedente, Al-Rum, terminó señalando que el Corán explica plenamente todas las enseñanzas que tratan del desarrollo y progreso espiritual del hombre. Pero los incrédulos no tienen ojos para ver la verdad, por estar sellados sus corazones. Ven Signo tras Signo y sin embargo continúan con la cantinela de que el Santo Profeta es un mentiroso y un falsificador. Este *Surah* se inicia con la solemne afirmación de que el Santo Profeta no es mentiroso ni falsificador y de que este Libro, el Corán, le ha sido revelado por el Dios Sabio y Omnisciente. Está lleno de sabiduría y lleva al honrado buscador de la verdad al camino recto. En el *Surah* precedente se mencionó además que la causa del Islam continuará prosperando y triunfando, y los incrédulos encontrarán la derrota, la desgracia y la humillación. En este *Surah* se proyecta alguna luz sobre los nobles principios morales sobre cuya base las naciones y las personas pueden conseguir el éxito y la prosperidad y elevarse a la grandeza y eminencia.

#### Materia

Ya en su principio, el *Surah* hace referencia a la condición *sine qua non* del éxito - una fe correcta y una acción adecuada- y continúa discutiendo algunos principios morales universales de la boca de un sabio no árabe, Luqman, siendo el principio básico que Dios es Uno y que todos los demás ideales nobles proceden de esta creencia. El principio, que es el segundo en importancia después de la Unicidad Divina, se refiere a las obligaciones del hombre para el hombre, de las que las más esenciales son sus obligaciones con sus padres. Entre éstos, se enseñan dos fundamentos básicos para el musulmán: subordinar todas sus lealtades a Dios y no permitir que ninguna otra lealtad, ni siquiera la lealtad a sus padres, esté en conflicto o choque con la lealtad a su Creador. Pero en ninguna circunstancia debe dejar de ser amable, considerado y respetuoso con ellos. A continuación se afirma que el deber del hombre con Dios toma una forma práctica en el cumplimiento de las Oraciones y sus obligaciones con la humanidad en hacer el bien y abstenerse del mal. El *Surah* dice que cuando un verdadero creyente se dedica a la noble y ardua tarea de predicar la verdad y exhortar al pueblo a vivir justamente, las dificultades e impedimentos le estorban en su camino y tiene que luchar con la oposición, el abuso y la persecución. Se le dice que soporte toda esta oposición y persecución con paciencia y fortaleza. Cuando no se siente desalentado o desmaya por la oposición y persecución con que debe enfrentarse en el cumplimiento de esta grande y noble tarea, el éxito viene a su encuentro y grandes multitudes de gentes le ofrecen su alianza. En la hora del aplauso público y de la aclamación, no debe perder su actitud mental, y debe estar particularmente en guardia contra el orgullo y la arrogancia. El *Surah* hace después refe-

rencia a las leyes de la naturaleza queriendo decir que estas leyes trabajan a favor del Islam. Termina con una nota de advertencia a los incrédulos, en el sentido de que se acerca rápidamente el día en que se les ajustará las cuentas, en que su riqueza y su influencia, poder y prestigio, no les servirá de nada. Incluso sus hijos aceptarán el Islam y emplearán su riqueza en promover su causa.

## LUQMAN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿۱﴾

2. Alif Lam Mim.<sup>1</sup>

الْم ﴿۲﴾

3. Éstos son versículos del Libro de la Sabiduría,

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿۳﴾

4. Guía y misericordia para quienes hacen el bien.

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ﴿۴﴾

5. Quienes cumplen la Oración, pagan el *Zakat* y tienen una fe firme en el Más Allá.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَ يُؤْتُونَ  
الرَّكْعَةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿۵﴾

6. Son ellos quienes siguen la guía de su Señor. y quienes prosperarán.

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَ ﴿۶﴾

7. Entre los hombres hay quien cambia *la guía por* historietas vanas para apartar a los hombres del camino de Al-lah, sin conocimiento, burlándose de él. Para él habrá un castigo ignominioso.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ  
لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللّٰهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ وَ  
يَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ  
مُّهِينٌ ﴿۷﴾

8. Y cuando Nuestros Signos se le recitan, se aparta orgullosamente, como si no los hubiera oído, como si existiera un peso en sus dos oídos. Anúnciale pues un castigo doloroso.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَتَىٰ مُّسْتَكْبِرًا  
كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَن فِيَّ أُذُنَيْهِ وَقْرًا ۖ  
فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿۸﴾

9. En verdad, quienes creen y hacen buenas obras, tendrán Jardines de Placer.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ ﴿۹﴾

<sup>1</sup> Yo soy Al-lah, el Omnisapiente.

10. En los que morarán, Al-lah ha *realizado* una promesa verdadera; Él es el Poderoso, el Sabio.

خَلِدِينَ فِيهَا، وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا، وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٠﴾

11. Ha creado los cielos sin soporte alguno que podáis ver y ha puesto en la tierra montañas firmes para que no se muevan con vosotros, y ha esparcido en ellas toda clase de animales: hemos enviado agua de las nubes y hecho crecer en ella todas las nobles especies.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا  
وَآَلَقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِي أَنْ  
تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ  
وَآتَرْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبِثْنَا  
فِيهَا مِنْ كُلِّ رَوْحٍ كَرِيمٍ ﴿١١﴾

12. Ésta es la creación de Al-lah. Mostradme ahora lo que han creado otros fuera de Él. No, pero los injustos están en un error evidente.

هَذَا خَلَقَ اللَّهُ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ  
الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ، بَلِ الظَّالِمُونَ فِي  
ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١٢﴾

R.2

13. Concedimos la sabiduría a Luqman, *diciéndole*: “Sé agradecido con Al-lah”, pues quien es agradecido lo es únicamente por *el bien* de su propia alma. Mas quien sea desagrado, sepa que Al-lah es ciertamente Autosuficiente, Mercedor de alabanza.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ  
لِلَّهِ، وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ  
وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٣﴾

14. Y *acuérdate* de cuando Luqman, dijo a su hijo mientras le exhortaba: “¡Oh, mi querido hijo! No asocies partícipes con Al-lah. En verdad, asociar partícipes a Dios es una grave iniquidad”.

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يُعِظُهُ  
يَبْنِي لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ  
لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

15. Hemos dado recomendaciones al hombre sobre sus padres -su madre lo lleva pena tras pena, y tarda dos años en destetarlo- “Dame gracias a Mí y a tus padres. Hacia Mí es el retorno *final*”:

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ  
أُمُّهُ وَهْنًا عَلَى وَهْنٍ وَفِطْلُهُ فِي  
عَامَيْنِ أَنْ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ  
الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

16. “Mas si disputan contigo para que Me asocies lo que desconoces, no les obedezcas; muéstrate amable con ellos en *todos* los asuntos mundanos, pero *en los espirituales* sigue el camino de quien vuelve a Mí. Más tarde *todos* volveréis a Mí y os informaré de lo que solíais hacer”.

وَإِنْ جَاهَدَكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا  
لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَ  
صَاحِبَهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ  
سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ  
فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. “¡Oh, mi querido hijo! Aunque tuviese el peso de un gramo de mostaza, y aunque estuviese en una roca, en los cielos o en la tierra, Al-lah ciertamente lo sacaría a la luz. En verdad, Al-lah es el Conocedor de todas las sutilezas, el Omnisciente;

يُنَبِّئُ رَأْسًا إِنَّ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ  
خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي  
السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا  
اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٧﴾

18. “¡Oh, mi querido hijo! Cumple la Oración, recomienda el bien y prohíbe el mal y resiste paciente-mente lo que pueda sobrevenirte. En verdad, éstos son los asuntos que *exigen* una firme resolución.

يُنَبِّئُ أَمْرَ الصَّلَاةِ وَآمُرُ بِالْمَعْرُوفِ  
وَإِنِّهِ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ ۚ  
إِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨﴾

19. “No hinchas tus mejillas con orgullo, ni andes por la tierra con insolencia; en verdad Al-lah no ama a quien se comporta con arrogancia y jactancia.

وَلَا تُصَوِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي  
الْأَرْضِ مَرْحًا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُجْتَلِينَ  
فَخُورٍ ﴿١٩﴾

20. “Anda con paso moderado y baja la voz; en verdad, la voz más desagradable de todas es la voz de los asnos”.

وَاقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَاعْضُضْ مِنْ  
صَوْتِكَ ۚ إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ  
الْحَمِيرِ ﴿٢٠﴾

R.3

21. ¿No habéis visto que Al-lah ha sometido a vuestro servicio todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra, y os ha dado Sus favores, *tanto* exterior como interiormente? Entre los hombres los

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي  
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ  
نِعْمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً ۚ وَمِنَ النَّاسِ

hay que disputan en relación con Al-lah, sin conocimiento ni guía y sin un Libro lúcido.

مَنْ يُجَادِلْ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ﴿٣١﴾

22. Mas cuando se les dice: “Seguid lo que Al-lah ha revelado”, responden: “¡No! Seguiremos lo que vimos que seguían nuestros padres”. ¡Cómo! ¿Aunque Satanás les estuviera invitando al castigo del fuego ardiente?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْنَا آبَاءَنَا، أَوَلَوْ كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٣٢﴾

23. Quien se somete *totalmente* a Al-lah, y hace el bien, en verdad se ha aferrado a un sólido amarre. Pues en Al-lah *está* el fin de todos los asuntos.

وَمَنْ يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى، وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٣٣﴾

24. *En cuanto a* quien no cree, no dejes que su incredulidad te angustie. A Nosotros será su retorno y les diremos lo que hicieron; en verdad, Al-lah conoce perfectamente lo que hay en los corazones.

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ، إِنْ أَلَيْنَا مَرْجِعَهُمْ فَتُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا، إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٤﴾

25. Los dejaremos disfrutar un poco; después los conduciremos a un severo tormento.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَى عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٣٥﴾

26. Y si les preguntas: “¿Quién creó los cielos y la tierra?”, responderán ciertamente: “Al-lah”. Diles: “Toda alabanza corresponde a Al-lah”. Sin embargo, la mayoría de ellos lo desconocen.

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ، قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

27. A Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. En verdad, Al-lah es Auto-Suficiente, Mercedor de alabanza.

يَتْلُو مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٣٧﴾

28. Si todos los árboles que hay en la tierra fuesen plumas; y el mar, con la ayuda de otros siete mares *fuese tinta*, no podrían agotarse las palabras de Al-lah. En verdad, Al-lah es Poderoso, Sabio.

وَلَوْ أَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ  
وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ  
مَا نَفَدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾

29. Vuestra creación y vuestra resurrección son únicamente como *la creación y la resurrección de un solo ser*. En verdad, Al-lah es Quien todo lo oye, todo lo ve.

مَا خَلَقْنَاكُمْ وَلَا يُخْلِقُكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ  
وَاحِدَةٍ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٣٩﴾

30. ¿No has visto que Al-lah hace que la noche se convierta en día, y hace que el día se convierta en noche, y que ha puesto en servicio el sol y la luna, cada uno de los cuales sigue su rumbo hasta el plazo fijado; y que Al-lah conoce perfectamente lo que hacéis?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ  
وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ  
زُكُلًا يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ  
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٤٠﴾

31. Esto es porque sólo Al-lah es el Dios Verdadero, y todo lo que ellos invocan fuera de Él es falsedad, y porque sólo Al-lah es el Excelso, el Incomparablemente Grande.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا  
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ  
هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٤١﴾

R.4

32. ¿No ves acaso que los buques navegan por el mar por la gracia de Al-lah, para que os muestre Sus Signos? En ello hay ciertamente Señales para todo el que sea paciente y agradecido.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ  
بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ  
فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٤٢﴾

33. Cuando las olas los cubren como mantos *espesos*, invocan a Al-lah, con sinceridad en Él en la fe; pero cuando Él los lleva seguros a tierra firme, entonces algunos de ellos siguen el camino recto. Mas nadie

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوَاجٌ كَالظُّلَلِ دَعَوُا اللَّهَ  
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ  
إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ

niega Nuestros Signos salvo las personas pérfidas y desagradecidas.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ لِنُحْيِيَكُمْ وَلِنَنزِلَنَّ فِيكُمْ آيَاتِنَا لِتَذَكَّرُوا بِآيَاتِنَا وَإِن كُنتُمْ مِّنْ أَهْلِ الذِّكْرِ

34. Oh, humanos. buscad la protección junto a vuestro Señor y temed el día en que el padre no pueda hacer nada por su hijo ni el hijo pueda hacer nada por su padre. La promesa de Al-lah es en verdad cierta. No dejéis pues que la vida mundana os seduzca y que el Engañador os engañe respecto a Al-lah.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ  
لَا يَجْزِيكَ وَالِدُكَ عَنْ وَالِدِكَ زَوْلاً وَمَوْلَاكَ  
هُوَ جَارٌ عَنِ وَالِدِهِ شَيْئاً إِنْ وَعَدَ  
اللَّهُ حَقًّا فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ  
الدُّنْيَا وَوَلَا يَغُرَّنَّكُمْ بِاللَّهِ  
الْغُرُورُ ﴿٣٤﴾

35. En verdad, sólo Al-lah posee el conocimiento de la Hora. Él envía la lluvia y sabe lo que hay en los vientres. Nadie sabe lo que ganará mañana ni en qué lugar morirá. En verdad, Al-lah es el Omnisciente, el Enterado de todo.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنزِلُ  
الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا  
تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا  
تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ  
عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٥﴾

## CAPITULO 32

### AL-SALLDAH

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* fue también revelado en la Meca. El *Surah* anterior terminó con la declaración de que sólo Dios sabe cuándo un pueblo concreto subirá o caerá y sólo Él atiende a las necesidades físicas del hombre y a sus requisitos morales y espirituales. El presente *Surah* se inicia con la declaración de que, siendo Dios el Señor de todos los mundos, en Sus manos están todos los medios de los que dependen el progreso y la prosperidad de las naciones y de los individuos y sólo El controla las causas que llevan a su decadencia y destrucción.

#### Materia

El tema principal del *Surah* es el triunfo final del Islam. Empieza con una enérgica refutación de la acusación de los incrédulos de que el Corán es una falsificación y el Santo Profeta es un impostor. El Profeta, dice, no es un impostor porque los impostores nunca han tenido éxito en sus misiones, mientras que la causa del Santo Profeta está avanzando diariamente a pasos agigantados; el Corán tampoco es una falsificación porque ha sido revelado a su debido tiempo y está de acuerdo con las exigencias de la verdad y de la justicia, atendiendo todas las necesidades y requisitos morales y espirituales del hombre, y también porque todo el universo parece trabajar en apoyo y defensa de su Mensaje. El *Surah* realiza entonces una pequeña digresión y presenta la profecía de que, después de su fenomenal progreso inicial, el Islam sufrirá un retroceso temporal; un eclipse comparativo de mil años que irá seguido por un segundo renacimiento, como resultado del cual recuperará su gloria original y marchará en el camino de éxitos continuados. Acto seguido, el *Surah* presenta una bella ilustración sobre cómo desde un comienzo realmente insignificante, el Islam aumentará de fuerza, se ampliará y extenderá y se convertirá en una fuerza poderosa. El ejemplo se toma del nacimiento insignificante del hombre a partir de simple barro. Hacia el final, el *Surah* resume su tema central y añade que la aparición del Santo Profeta no es nada nuevo. Al igual que en el mundo físico, cuando la tierra queda agrietada y seca, Dios envía la lluvia y empieza a vibrar con una nueva vida; del mismo modo en el campo espiritual, cuando la humanidad anda a tientas y vacilante en las tinieblas espirituales, se suscita un Mensajero divino y los espiritualmente muertos reciben una nueva vida a través de él.



## AL-SALLDAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾

2. Alif Lam Mim.<sup>1</sup>

الْحَمْدُ ﴿٢﴾

3. La revelación del Libro -no hay duda al respecto- procede del Señor de los mundos.

تَنْزِیْلُ الْكِتٰبِ لَا رَیْبَ فِیْهِ مِنْ رَبِّ الْعٰلَمِیْنَ ﴿٣﴾

4. ¿Acaso dicen: “Él lo ha inventado?”. No, es la verdad de tu Señor, para que adviertas al pueblo al que no ha llegado ningún Amonestador antes de Ti, para que tal vez sigan la guía.

اَمْ یَقُوْلُوْنَ اَفْتَرٰهُ ۗ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا اَتَتْهُمْ مِنْ نَّذِیْرٍ مِنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ یَهْتَدُوْنَ ﴿٤﴾

5. Al-lah es Quien creó los cielos y la tierra y lo que hay entre ellos, en seis periodos; luego se estableció en el Trono. No tenéis ayuda ni intercesor fuera de Él. ¿Acaso no reflexionaréis?

اللّٰهُ الَّذِیْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَ مَا بَیْنَهُمَا فِیْ سِتَّةِ اَیَّامٍ ثُمَّ اَسْتَوٰی عَلَی الْعَرْشِ ۗ مَا لَكُمْ مِنْ دُوْنِهِ مِنْ وَّلِیٍّ وَّلَا شَفِیْعِ ۗ اَفَلَا تَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٥﴾

6. Él dispone Sus Órdenes desde el Cielo para su ejecución en la tierra y, una vez completado el círculo, vuelve a subir a Él en un día cuya duración, según vuestros cálculos, es de mil años.

یُدۜیۡرُ الْاَمْرَ مِنَ السَّمٰوٰتِ اِلَی الْاَرْضِ ثُمَّ یَعْرُجُ اِلَیْهِ فِی یَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ اَلْفَ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّوْنَ ﴿٦﴾

7. Así es el Conocedor de lo invisible y de lo visible, el Poderoso, el Misericordioso:

ذٰلِكَ عَلِیْمُ الْغَیْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِیْزُ الرَّحِیْمُ ﴿٧﴾

8. Quien ha hecho perfecto lo que ha creado. Él inició la creación del hombre de barro:

الَّذِیْ اَحْسَنَ كُلَّ شَیْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ الْاِنْسَانِ مِنْ طِیْنٍ ﴿٨﴾

<sup>1</sup> Yo soy Al-lah, el Omnisciente.

9. Luego creó su progenie a partir de un extracto de un líquido insignificante;

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ مَّاءٍ  
مَّهِينٍ ﴿١﴾

10. Más tarde lo equilibró y le insufló Su espíritu. Os dio la audición, los ojos y los corazones. *¡Pero* qué poco se lo agradecéis!<sup>2</sup>

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِ وَ  
جَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢﴾

11. Ellos dicen: “¡Cómo! Cuando estemos perdidos en la tierra, ¿vamos acaso a convertirnos en una nueva creación?”. No, no son más que incrédulos en la reunión con su Señor.

وَقَالُوا لَوْآءَ إِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ بَلْ هُم بِلِقَائِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ﴿٣﴾

12. Diles: “El ángel de la muerte encargado de vosotros os hará morir: más tarde seréis devueltos a vuestro Señor”.

فَلْيَتَوَقَّعِكُم مَّلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي ذُكِّرَ بِكُمْ ثُمَّ أَلِي رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿٤﴾

R.2

13. Ojalá pudieras ver a los culpables, con sus cabezas inclinadas ante su Señor y *diciendo*: “Señor Nuestro, hemos visto y hemos oído, devuélvenos, pues, para que podamos hacer buenas obras; pues *ahora* estamos convencidos”.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُءُوسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿٥﴾

14. Mas si hubiésemos *impuesto* Nuestra voluntad, podríamos haber dado a cada alma su guía, pero Mi obra, *en relación con los malvados*, había de cumplirse: “Llenaré el infierno con Yinn y hombres, todos juntos”.

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًى وَ  
لَكِن حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٦﴾

<sup>2</sup> La palabra “fo`aad” empleada en el Santo Corán no sólo significa “corazón” sino que expresa el lugar mas elevado del conocimiento. Ver 28-11, 53-12, 46-27 y 14-38.

15. Probad pues *el castigo de vuestras obras* por haber olvidado la comparecencia de este día vuestro. Nosotros *también* os hemos olvidado. Probad, pues, el castigo duradero por lo que solíais hacer.

فَدُوُّوْا يَمَّا نَسِيْتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ  
هَذَا إِنْ نَسِيْتُمْكُمْ وَدُوُّوْا عَذَابَ  
الْخُلْدِ يَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Sólo creen en Nuestros Signos, quienes, cuando se les recuerdan, se postran de bruces, celebran las alabanzas de su Señor y no son orgullosos.

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا  
ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا  
بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٦﴾

17. Cuyos costados se mantienen apartados de sus lechos; invocan a su Señor con temor y esperanza, y gastan de lo que les hemos concedido.

تَتَجَاوَى فِي جُنُوبِهِمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ  
يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا  
رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿١٧﴾

18. No hay alma que sepa la alegría para los ojos que se les mantiene reservada como recompensa por sus *buenas obras*.

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ  
أَعْيُنٍ بِجَزَاءِ يَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

19. ¿Acaso el creyente es como el desobediente? ¡No! No son iguales.

أَقَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا  
لَّا يَسْتَوُونَ ﴿١٩﴾

20. En cuanto a quienes creen y practican las buenas obras, tendrán Jardines de Morada Eterna, como premio por lo que solían hacer.

أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَى رُزُقُوا يَمَّا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

21. Mas en cuanto a los desobedientes, su morada será el Fuego. Cada vez que deseen salir de él, serán devueltos al mismo, y se les dirá: “Probad el castigo del Fuego que acostumbrabais a negar”.

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ  
كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا  
أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ دُوُّوْا  
عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا  
تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

22. Y bien cierto es que les haremos probar el castigo menor antes del castigo mayor, para que vuelvan a *Nosotros con arrepentimiento*.

وَلَنذِيْقَنَّاهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَىٰ دُونَ  
الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٢﴾

23. ¿Quién actúa más injustamente que aquél a quien se le recuerdan los Signos de su Señor y después se aparta de ellos? Nosotros retribuiremos *debidamente* a los transgresores.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ  
أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ  
مُنْتَقِمُونَ ﴿٢٣﴾

R.3

24. Entregamos a Moisés el Libro - no tengas pues duda en cuanto a la reunión con Él- y lo convertimos una guía para los Hijos de Israel.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ فَلَا تَكُن فِي  
مِرْيَةٍ مِنْ لِقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى  
لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٤﴾

25. E hicimos surgir de entre ellos unos jefes que guiaron *al pueblo* siguiendo Nuestro mandato, mientras *ellos mismos* eran perseverantes y mantenían una fe firme en Nuestros Signos.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أُمَّةً يَهْتَدُونَ بِأَمْرِنَا  
لَمَّا صَبَرُوا وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٢٥﴾

26. En verdad, tu Señor es Quien juzgará entre ellos en el Día de la Resurrección, sobre aquello en que difieren.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٦﴾

27. ¿No les sirve de guía la cantidad de generaciones que hemos destruido antes de ellos, entre cuyas moradas *ahora caminan*? Aquí hay ciertamente Signos. ¿No querrán escuchar?

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ  
قَبْلِهِمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي  
مَسْكِنِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ أَفَلَا  
يَسْمَعُونَ ﴿٢٧﴾

28. ¿No han visto acaso que llevamos el agua a la tierra seca y producimos de ella cosechas de las que comen sus ganados y ellos mismos? ¿Por qué no prestan atención?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ  
الْجُرُزِ فَنَخْرِجُ بِهِ نَبَاتًا يَأْكُلُ مِنْهُ  
الْأَنْعَامُ وَأَنْفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٨﴾

29. Dicen: “¿Cuándo vendrá esta victoria, si sois veraces?”  
 وَ يَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

30. Diles: “En el día de la victoria la fe de los incrédulos no les servirá nada, ni se les concederá respiro”.  
 قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا أَيْمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Aléjate pues de ellos y espera. Ellos también están esperando.  
 فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرْ إِنَّهُمْ مُنْتَظَرُونَ ﴿٣١﴾

## CAPITULO 33

### AL-AHZAB

(Revelado después de la *Hillrah*)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

El *Surah* fue revelado en Medina. Fue revelado entre los años quinto y séptimo de la *Hillrah*, posiblemente hasta el octavo y noveno año. Hay pruebas internas suficientes para demostrar este hecho. En los capítulos inmediatamente precedentes, se profetizó repetidas veces y con insistencia que el Islam continuaría progresando y aumentando de fuerza hasta que toda Arabia aceptara su Mensaje, y que la idolatría desaparecería del país para no volver nunca. En el *Surah* inmediatamente precedente -Al-Salldah- se afirmó que los musulmanes serían favorecidos con toda clase de comodidades físicas y prosperidad material. Hacia el final, los incrédulos habían preguntado burlescamente cuándo se cumpliría la profecía sobre la victoria del Islam y su gran extensión y expansión. La pregunta recibe una respuesta clara en el presente *Surah*. Se dice que la profecía sobre la subida y el progreso del Islam se había cumplido ya y que el Islam se había convertido en una gran potencia.

#### Materia

Con la subida del Islam al poder político y al prestigio, y con su aparición como un Estado completo, se empezaron a revelar los decretos de la *Shari'ah* en rápida sucesión para guiar a los musulmanes en materias políticas y sociales. Este *Surah* incorpora algunos de estos decretos. Al principio abole una costumbre enraizada entre los árabes: la adopción del hijo de otra persona como hijo propio. Acto seguido hace referencia a una relación espiritual profunda y real que existe entre el Santo Profeta y los musulmanes. En su calidad de padre espiritual, está más cerca de ellos que ellos mismos y sus esposas son sus madres espirituales. A continuación el *Surah* presenta una descripción bastante detallada de la Batalla de la Trinchera, que fue el encuentro más sangriento en el que hasta ese momento habían intervenido los musulmanes. Toda Arabia se había levantado como un solo hombre contra el Islam y un ejército bien equipado, que tenía de diez a veinte mil hombres, se había puesto en marcha sobre Medina. Los musulmanes contaban con un número ridículo de mil doscientos, aunque según algunos autores, el número total de los empleados en la excavación de la Trinchera, incluidos mujeres y niños, eran de alrededor de tres mil. El combate fue desigual. Los musulmanes se vieron en grandes aprietos. Pero Dios envió Sus huestes y el potente enemigo fue vencido y dispersado. En los siguientes versículos, el *Surah* afirma que si bien en una comunidad religiosa no escasean los fieles sinceros y devotos, también se encuentran en sus filas a los hipócritas y a los débiles de fe. Estos hipócritas afirman en alta voz ser verdaderos seguidores pero, cuando en la época del Santo Profeta, Medina fue atacada por una fuerza poderosa, pidieron que se les ahorrara luchar al lado de los musulmanes con excusas ridículas. Rompieron la palabra empeñada. Los Banu Quraizah fueron los primeros en romper su compromiso y dejar a los musulmanes solos cuando fueron atacados por todos

lados y la misma suerte del Islam colgaba en la balanza. Después de la dispersión de los Confederados, el Santo Profeta marchó contra ellos y recibieron el castigo merecido.

Como resultado de la Batalla de la Trinchera y del destierro subsiguiente de los Banu Quraizah, los musulmanes se apoderaron de un gran botín. De una minoría económicamente pobre y perseguida, pasaron a ser un Estado rico, potente y próspero. La riqueza material trajo consigo la preocupación por los asuntos mundanos, el deseo de comodidades y la apatía ante el servicio y el sacrificio. Este es un estado de cosas que un Reformador debe evitar especialmente. El amor a la vida fácil y a la comodidad, aparece normalmente primero en el círculo familiar y, dado que los miembros de la familia del Santo Profeta debían servir como modelos de conducta social, era adecuado que se les exigiera ser un ejemplo en la renuncia de sí mismos. Se pidió a las esposas del Santo Profeta que eligieran entre una vida de comodidad y abundancia y su simple e incluso austera compañía, y sin dudar ni un momento, así lo eligieron todas ellas. Prefirieron la compañía del Profeta. Las esposas del Santo Profeta recibieron particularmente la recomendación de dar ejemplo de piedad y conducta piadosa, como era adecuado para las esposas del más grande de los Profetas de Dios y para preservar la dignidad y el decoro de su posición exaltada, y enseñar a los musulmanes los preceptos y mandamientos de su religión. El *Surah* hace posteriormente referencia al matrimonio de Zainab con Zaid. El fracaso de este matrimonio y el matrimonio posterior de Zainab con el Santo Profeta, sirvió para una doble finalidad. Entregando en matrimonio a Zainab, su propia prima y mujer de raza árabe pura, profundamente orgullosa de sus antecesores y de su alta posición social, a un esclavo liberado, el Santo Profeta había querido tirar por tierra todas las insidiosas distinciones de clase y divisiones que había sufrido la sociedad árabe, ya que, según el Islam, todos los hombres eran libres e iguales a la vista de Dios. A continuación, el Islam aclara un posible malentendido al que hubiera podido dar origen la abolición de la costumbre de la adopción, a saber, que, en ausencia de hijos reales, el Santo Profeta moriría sin descendencia y su Movimiento se marchitaría y moriría por carecer de heredero. Dice que entraba en los planes de Dios que el Profeta no tuviese descendencia masculina; pero esto no significa que careciera de descendencia, ya que era el padre espiritual de toda la humanidad. Como prueba práctica de esta afirmación, daría la vida a una comunidad de hijos espirituales, justos y leales. El *Surah* continúa diciendo que dado que el Santo Profeta es el padre espiritual de los Fieles, sus esposas son sus madres espirituales y, por tanto, el matrimonio con ellas, después de la muerte del Santo Profeta, es un grave pecado. Se dice que el mismo Santo Profeta no se divorciará de ninguna de sus esposas existentes, ni aumentará su número, y se aconseja a sus esposas que, de acuerdo con su dignidad de "Madres de Fieles", deberían respetar ciertas normas en cuanto al vestido, etc., al salir. Esta orden, que impone la intimidad y el decoro, se aplica igualmente a todas las mujeres musulmanas. Hacia el final, el *Surah* señala el excelso destino del hombre y sus grandes responsabilidades como coronación de toda la creación de Dios. Se le ha dotado de los mayores poderes y capacidades negados a otros seres y, por tanto, sólo él, entre toda la creación, puede, basándose en las leyes del *Shari'ah*, configurar su persona y reflejar en ella los atributos divinos.



## AL-AHZAB

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
2. Oh, tú, Profeta, haz de Al-lah tu escudo y no sigas *los deseos* de los incrédulos y los hipócritas. En verdad, Al-lah es el Omnisciente, el Sabio. يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ  
وَ الْمُُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا  
حَكِيمًا ﴿٢﴾
3. Sigue lo que te ha sido revelado por tu Señor. En verdad, Al-lah conoce muy bien lo que hacéis. وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ ۚ إِنَّ  
اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٣﴾
4. Pon tu confianza en Al-lah, pues Al-lah basta como Guardián. وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤﴾
5. Al-lah no ha creado para ningún hombre dos corazones en su pecho; ni convierte a vuestras esposas en vuestras madres por el mero hecho de que os dirijáis a ellas como a vuestras madres y os abstengáis por ello de mantener relaciones conyugales, ni tampoco convierte a vuestros hijos adoptados en vuestros hijos *reales*. Éstas son *meras* palabras de vuestras bocas; mientras que Al-lah dice la verdad, y os guía al camino *recto*. مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي  
جَوْفِهِ ۚ وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمْ مِنَ  
تُظَاهِرُونَ مِنْهُنَّ أُمَّهَاتِكُمْ ۚ وَمَا جَعَلَ  
أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ۚ ذَٰلِكُمْ  
قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ ۚ وَاللَّهُ يَقُولُ  
الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ﴿٥﴾
6. Llamadles por *los nombres* de sus padres. Esto es más equitativo a la vista de Al-lah. Pero si no conocéis a sus padres, ellos son vuestros hermanos en la fe y vuestros amigos. No se os puede achacar nada por cualquier error sin intención que cometáis en este *asunto*, salvo lo أَدْعَوْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ ۚ هُوَ أَقْسَطُ  
عِنْدَ اللَّهِ ۚ فَإِنْ لَمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ  
فِإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَ مَوَالِيكُمْ ۚ وَ  
لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ  
بِهِ ۚ وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ ۚ وَكَانَ

que vuestros corazones deliberadamente desearon. Pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

اللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾

7. El Profeta está más cercano a los creyentes que ellos mismos, y sus esposas son *como* madres para ellos. Y algunos vínculos de sangre de entre los creyentes y los emigrantes están más cerca que otros en el Libro de Al-lah, salvo los favores voluntarios que queráis conceder, con bondad, a vuestros amigos personales. Esto es lo que está inscrito en el Libro de la *Naturaleza*.

النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ  
وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ وَأُولُو الْأَرْحَامِ  
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ  
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَن  
تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُم مَّعْرُوفًا كَانَ  
ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿١١﴾

8. Y *acuérdate* de cuando establecimos el pacto con los Profetas, así como contigo. y con Noé, Abraham, Moisés y Jesús, el hijo de María, pues *en verdad* establecimos con ellos una solemne alianza;

وَلَا إِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ  
وَمِنكَ وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَ  
عِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا  
غَلِيظًا ﴿١٢﴾

9. Para que Él interrogue a los veraces sobre su veracidad. Mas para los incrédulos ha preparado un doloroso castigo.

لِيَشْكَلَ الضَّالِّينَ عَنْ صِدْقِهِمْ  
وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣﴾

R.2

10. ¡Oh creyentes! Acordaos del favor de Al-lah para vosotros cuando cayeron ejércitos sobre vosotros, y enviamos contra ellos a un viento y a ejércitos que vosotros no veáis. Mas Al-lah ve lo que hacéis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ  
اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا  
عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا وَ  
كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿١٤﴾

11. Cuando llegaron sobre vosotros desde arriba y desde abajo, cuando *vuestros* ojos se distrajeron y *vuestros* corazones saltaron a vuestras gargantas, y mantuvisteis pensamientos rebeldes sobre Al-lah.

إِذْ جَاءَوكُمْ مِنَ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ  
مِنْكُمْ وَإِذْ رَأَعْتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ  
الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ  
الظُّنُونًا ﴿١٥﴾

12. *Allí y entonces* fueron probados *amargamente* los creyentes, y agitados con una violenta agitación.

هَذَا لِكِ ابْتِيحِ الْمُؤْمِنُونَ وَ زُلْزِلُوا  
زُلْزَالًا شَدِيدًا ﴿١٢﴾

13. Cuando los hipócritas y los de corazón enfermo dijeron: “Al-lah y Su Mensajero no nos han prometido más que un engaño”.

وَ إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَ الَّذِينَ فِي  
قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَ  
رَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٣﴾

14. Y cuando un grupo de ellos dijeron: “Oh, pueblo de Yazrib<sup>1</sup>, *tal vez* no podáis resistir *al enemigo*; volved, pues”. Y un grupo de ellos *incluso* pidió permiso al Profeta diciendo: “Nuestras casas están expuestas *e indefensas*”. Y *en verdad* no estaban expuestas. Sólo intentaban huir.

وَ إِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ  
يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا ۖ وَ  
يَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ  
إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ ۚ وَ مَا هِيَ بِعَوْرَةٍ ۗ  
إِنَّ يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٤﴾

15. Iban a ser invadidos desde todos los lados de la ciudad, y si se les hubiera pedido que renegaran, lo habrían hecho inmediatamente, y poco habrían dudado.

وَ لَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ  
سُئِلُوا الْفِتْنَةَ لَأَتَوْهَا وَ مَا تَلَبَّتْهُوَ  
بِهَا إِلَّا يَسِيرًا ﴿١٥﴾

16. En verdad ya habían hecho un pacto con Al-lah *de que* no volverían la espalda. Y de un pacto con Al-lah ciertamente habrá que rendir cuentas.

وَ لَقَدْ كَانُوا عَاهَدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ لَا  
يُؤْتُونَ الْآذِينَ بَارًا ۖ وَ كَانَ عَهْدُ اللَّهِ  
مَشْهُورًا ﴿١٦﴾

17. Diles: “La huida no servirá si escapáis de la muerte o la matanza: e *incluso* entonces ganaréis muy poco”.

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ  
مِنَ الْمَوْتِ أَوْ الْقَتْلِ وَ إِذَا لَأَ  
تُمَتَّعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٧﴾

18. Diles: “¿Quién puede salvaros contra Al-lah si es Su deseo haceros daño o si es Su deseo mostraros misericordia?”. Mas no encontrarán

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ  
إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً ۗ  
وَ لَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَ

<sup>1</sup> Éste es el nombre por el que se conocía a Medina antes de la Hiltrah.

amigo ni ayuda alguna excepto en Al-lah.

لَا تَصِيرُوا ۞

19. En verdad Al-lah conoce a aquellos de vosotros que estorban a los hombres y a los que dicen a sus hermanos: “Venid con nosotros”: y no acuden a la lucha sino durante breves momentos.

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّقِينَ مِنْكُمْ وَ الْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلْكُمْ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ إِلَّا قَلِيلًا ۞

20. Siendo poco inclinados a hablar bien de vosotros. Pero cuando viene el peligro los ves que miran hacia ti, con los ojos dando vueltas como quien se encuentra aterrado por la cercanía de la muerte. Mas cuando el temor ha pasado, os asaltan con sus lenguas agudas, codiciosos por obtener riquezas. Éstos no han creído nunca; por tanto Al-lah ha convertido sus obras en nulas y sin mérito; esto es algo fácil para Al-lah.

أَشْحَةً عَلَيْكُمْ ۖ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدَوَّرًا أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْشَىٰ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ۖ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوكُمْ بِأَلْسِنَةٍ حِدَادٍ أَشْحَةً عَلَى الْخَيْرِ ۚ أُولَٰئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَخْبَطَ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ۞

21. Piensan que las tribus invasoras no se han ido; mas si las tribus invadieran de nuevo, preferirían estar entre los árabes nómadas del desierto, pidiendo noticias sobre vosotros. Pero si estuvieran entre vosotros, no lucharían sino poco.

يُحْسِبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا ۚ وَإِنْ يَأْتِ الْأَحْزَابُ يَوَدُّوْنَ لَوْ أَنَّهُمْ بَادُونَ فِي الْأَعْرَابِ يَسْأَلُونَ عَنْ أَنْبَاءِكُمْ ۚ وَلَوْ كَانُوا فِيكُمْ مَا قُتِلُوا إِلَّا قَلِيلًا ۞

R.3

22. En verdad, tenéis en el Profeta de Al-lah un dechado de virtudes para quien tema a Al-lah y al Último Día y se acuerde mucho de Al-lah.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَ الْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ۞

23. Mas cuando los creyentes vieron a los confederados, dijeron: “Esto es lo que Al-lah y Su Mensajero nos prometieron, y Al-lah y Su Mensajero dijeron la verdad”. Y esto no hizo

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ ۖ قَالُوا هَٰذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ ۚ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا

más que aumentar su fe y su sumisión.

وَتَسْلِيمًا ﴿٢٢﴾

24. Entre los creyentes hay hombres que han respetado la alianza que hicieron con Al-lah. Hay *algunos* de ellos que cumplieron su promesa y *otros* que siguen esperando y no han cambiado nada.

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَن قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَن يَنتَظِرُ ۚ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا ﴿٢٤﴾

25. Para que Al-lah recompense al veraz por su verdad, y castigue a los hipócritas si así lo desea, o les muestre misericordia. En verdad, es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِن شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٥﴾

26. Al-lah rechazó en su cólera a los incrédulos: no consiguieron bien alguno. Pues Al-lah bastó para los creyentes en su batalla. Porque Al-lah es Potente, Poderoso.

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا ۗ وَاللَّهُ أَلِيمٌ بِالْمُؤْمِنِينَ الْفِتَالِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيمًا ﴿٢٦﴾

27. Él ha desalojado de sus fortalezas a aquellos del Pueblo del Libro que les ayudaron y ha encendido el temor en sus corazones. Matasteis algunos y a otros los hicisteis prisioneros.

وَأَنزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي نُفُوسِهِمُ الرُّعْبَ ۖ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ﴿٢٧﴾

28. Y Él os hizo heredar su tierra, sus casas y sus riquezas, y un país en el que nunca pusisteis vuestros pies. Pues Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.

وَأَوْرَثَكُم أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَّمْ تَطْعَمُوهَا ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٨﴾

R.4

29. ¡Oh, Profeta! Di a tus esposas: "Si deseáis la vida de este mundo y sus adornos, venid pues; os proveeré y os liberaré de manera decorosa.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ إِن كُنْتُنَّ تُرِدْنَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسْرِحْكِنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٢٩﴾

30. "Pero si deseáis a Al-lah y a Su Mensajero y la Morada del Más

وَإِن كُنْتُنَّ تُرِدْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَ

Allá, entonces *sabed que* Al-lah en verdad ha preparado una gran recompensa para aquellas de vosotras que practiquen el bien”.

31. ¡Oh, esposas del Profeta! Si una de vosotras fuese culpable de conducta manifiestamente deshonrosa, el castigo le será duplicado. Y esto es fácil para Al-lah.

PARTE XXII

32. Pero a aquella de vosotras que obedezca a Al-lah y a Su Mensajero y haga buenas obras, le daremos su recompensa duplicada; pues le hemos preparado una provisión honorable.

33. ¡Oh, esposas del Profeta! Sois distintas a otras mujeres a condición de que seáis justas. No seáis pues demasiado blandas en vuestras palabras, para que no se sienta tentado quien tenga el corazón enfermo; y hablad con palabras pudorosas.

34. Permaneced en vuestras casas *con dignidad*, no os adornéis al estilo que os embellecíais en los días de la ignorancia, cumplid la Oración, pagad el *Zakat* y obedeced a Al-lah y a Su Mensajero. En verdad, Al-lah desea alejar de vosotras todo lo impuro, Oh Miembros de la Casa, y purificaros completamente.

35. Y acordaos de lo que se recita en vuestras casas de los Signos de Al-lah y de la sabiduría. En verdad, Al-lah es Quien conoce las sutilezas, el Sumo Conocedor.

الدَّارَ الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ  
لِلْمُحْسِنَاتِ مِنْكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣١﴾

لِئِسَاءِ النَّبِيِّ مَنِ يَاْتِ مِنْكُنَّ  
بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ يُضَعَفْ لَهَا  
الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ، وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى  
اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٢﴾

وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهَا  
رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٣٣﴾

لِئِسَاءِ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ  
إِنَّ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَحْضَعْنَ  
يَا لِقَوْلِ  
فَيُطَمِّعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ  
قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٣٤﴾

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ  
تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَى وَأَقِمْنَ  
الصَّلَاةَ وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ  
عَنكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ  
تَطْهِيرًا ﴿٣٥﴾

وَأذْكُرَنَّ مَا يَتْلَى فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ آيَاتِ  
اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ، إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا  
خَبِيرًا ﴿٣٦﴾

## R.5

36. En verdad, los hombres que se someten a Dios y las mujeres que se someten a Él, los hombres y mujeres que creen, los hombres y mujeres obedientes, los hombres y mujeres veraces, los hombres y mujeres perseverantes *en su fe*, los hombres y mujeres humildes, los hombres y mujeres que dan limosnas, que ayunan, que guardan *su castidad*, los hombres que recuerdan mucho a Al-lah y las mujeres que Lo recuerdan mucho: para todos ellos Al-lah ha preparado Su perdón y una magnífica recompensa.

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَشِيعِينَ وَالْخَشِيعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّائِمِينَ وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٦﴾

37. No corresponde a un hombre creyente o a una mujer creyente, cuando Al-lah y Su Mensajero han decidido un asunto, poder elegir en lo que les afecte. Pues quien desobedece a Al-lah y a Su Mensajero, en verdad se aparta en error evidente.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا لِمُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُّبِينًا ﴿٣٧﴾

38. Y *acuérdate* de cuando dijiste a quien Al-lah había concedido Sus favores y a quien tú también concediste tus favores: “Conserva tu esposa para ti y teme a Al-lah”. Mas escondiste en tu corazón lo que Al-lah iba a sacar a la luz, y tuviste miedo de los hombres, mientras que Al-lah tenía mejor derecho a que Lo temieras. Después, cuando Zaid hubo cumplido lo que quería de ella, hasta el punto de no necesitarla más, la unimos en matrimonio contigo, para que no hubiese impedimento para los creyentes en cuanto a las esposas de sus hijos adoptados,

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِي سُوءِ تَخَشُّي النَّاسِ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا

una vez cumplido su deseo. Y el decreto de Al-lah debe cumplirse.

وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٨﴾

39. No puede achacarse culpa alguna al Profeta respecto a lo que Al-lah le ha hecho responsable. *Esa fue, en efecto*, la costumbre de Al-lah con los que vivieron antes -y el mandamiento de Al-lah es un decreto promulgado-

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ، وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ﴿٣٩﴾

40. Quienes entregaron el Mensaje de Al-lah y Lo temieron, y no temieron a nadie sino a Al-lah. Pues Al-lah basta para el cómputo.

يَا الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَ يَحْشَوْنَ اللَّهَ وَ لَا يَحْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ، وَ كَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٤٠﴾

41. Mohammad no es el padre de ninguno de vuestros hombres, sino que *es* el Mensajero de Al-lah y el Sello de los Profetas; y Al-lah conoce perfectamente todas las cosas.

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَ خَاتَمَ النَّبِيِّينَ، وَ كَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤١﴾

R.6

42. ¡Oh, vosotros, los que creéis! Acordaos con frecuencia de Al-lah:

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤٢﴾

43. Y glorificadle por la mañana y por la tarde.

وَ سَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَ آصِيلًا ﴿٤٣﴾

44. Es Él Quien envía bendiciones sobre vosotros, como *hacen* Sus ángeles, para que os lleve desde todas *las clases* de tinieblas a la luz. Pues Él es Misericordioso con los creyentes.

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَ مَلَائِكَتُهُ يُخْرِجُكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ، وَ كَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٤﴾

45. Su saludo en el día en que Lo encuentren, será "paz". Pues Él les ha preparado una recompensa honrosa.

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ، وَ أَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٥﴾

46. ¡Oh, Profeta!, en verdad te hemos enviado como Testigo, Portador de la buena nueva y Amonestador.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا  
وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٣١﴾

47. Como Convocador a Al-lah por Su orden y como una Lámpara radiante.

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا  
مُنِيرًا ﴿٣٢﴾

48. Anuncia a los creyentes la buena nueva de que recibirán una importante gracia de Al-lah.

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ  
فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٣٣﴾

49. Y no sigas a los incrédulos ni a los hipócritas, ignora sus molestias y pon tu confianza en Al-lah; pues Al-lah es suficiente como Guardián.

وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعِ  
أَذْيَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ  
وَكِيلًا ﴿٣٤﴾

50. ¡Oh vosotros, los que creéis! Cuando contraigáis matrimonio con mujeres creyentes y después os divorciéis de ellas antes de que las hayáis tocado, no tendréis derecho alguno contra ellas respecto al período de espera *prescrito* que calculáis. Dadles pues alguna provisión y despedidlas de manera honorable.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ  
الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
تَمْسُوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ  
تَعْتَدُونَهَا فَمَتَّعُوهُنَّ وَسَرَخُوهُنَّ  
سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٣٥﴾

51. ¡Oh, Profeta! Te hemos hecho lícitas tus esposas, cuyas dotes has pagado, las que posee tu mano derecha de entre aquellas que Al-lah te ha dado como ganancia de guerra, las hijas de tu tío paterno, las hijas de tus tías paternas, las hijas de tu tío materno y las hijas de tus tías maternas que han emigrado contigo, y cualquier *otra* mujer creyente si se ofrece *en matrimonio* al Profeta, a condición de que el Profeta desee casarse con ella: *esto es* sólo para ti, y no para *otros* creyentes- ya hemos

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ  
الَّتِي آتَيْتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ  
بِيَمِينِكَ مِمَّا آفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ  
عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ وَ  
بَنَاتِ خَالَتِكَ الَّتِي هَا جَزَنَ مَعَكَ ز  
وَأَمْرًا مُؤَمَّنَةً إِنْ وَهَيْتَ نَفْسَهَا  
لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَنْتَحِكَهَا  
خَالِصَةً لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ، قَدْ

dado a conocer lo que les hemos ordenado a ellos en cuanto a sus esposas y a las que poseen sus manos derechas- para que no haya dificultad para ti *en el cumplimiento de tu tarea*. Pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ ؕ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥١﴾

52. Puedes diferir *casarte* con cualquiera de entre ellas si lo deseas, y recibir a quien te agrada: y si deseas tomar de nuevo a alguna de las que hayas dejado a un lado, no tendrás culpa alguna. Eso será lo más adecuado para que sus ojos se consuelen, para que no sufran aflicción y todas se contenten con lo que tú les hayas dado. Pues Al-lah sabe lo que hay en vuestros corazones; y Al-lah es Omnisciente, Tolerante.

تُرْجِي مَنْ تَشَاءُ مِنْ نِسَائِهِمْ وَتُشَوِّبِي إِلَيْكَ مَنْ تَشَاءُ ؕ وَمَنِ ابْتَغَيْتِ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ؕ ذَلِكَ أَذْنِي أَنْ تَقْرَرِ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَ وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْتَهُنَّ كُلَّهُنَّ ؕ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ ؕ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥٢﴾

53. No se te permite *contraer matrimonio con mujeres* después de eso, ni cambiarlas por *otras* esposas, aunque su bondad te agrada, excepto cualquiera que posea tu mano derecha. Pues Al-lah es Vigilante sobre todas las cosas.

لَا يَحِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ ؕ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ رَاقِبًا ﴿٥٣﴾

R.7

54. ¡Oh vosotros, los que creéis! No entréis en las casas del Profeta salvo que se os invite a una comida, y aun entonces *no tan pronto* que tengáis que esperar a su preparación. Pero entrad cuando seáis invitados, y cuando hayáis terminado de comer, retiraos, sin intentar iniciar una conversación. Esto molestaría al Profeta y él se avergonzaría de *pediros que salgáis*. Pero Al-lah no se avergüenza de *decir* lo que es cierto. Y cuando les pidáis algo (a las esposas del

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرِ نَظِيرِ بْنِ إِسْهَ ؕ وَلَئِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَأْنِسِينَ لِخَدِيعَةِ إِنْ ذَلِكَ كَانَ يُوْذَى النَّبِيِّ فَيَسْتَجِي مِنْكُمْ رَوَا اللَّهُ لَا يَسْتَجِي مِنَ الْحَقِّ ؕ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ ؕ ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَ

Profeta), pedídselo desde detrás de una cortina. Esto es más puro para vuestros corazones y para los de ellas. Y os corresponde no causar molestia alguna al Mensajero de Al-lah, ni contraer nunca matrimonio con sus esposas después de él. En verdad esto sería una enormidad a los ojos de Al-lah.

55. Tanto si manifestáis algo como si lo ocultáis, Al-lah conoce perfectamente todas las cosas.

56. No hay culpa en ellos a *este respecto* en cuanto a sus padres, sus hijos, sus hermanos o los hijos de sus hermanos, los hijos de sus hermanas o sus mujeres o aquellos que sus manos derechas poseen. Temed a Al-lah, *Oh esposas del Profeta*, pues en verdad Al-lah es Testigo de todas las cosas.

57. Al-lah y Sus ángeles envían bendiciones al Profeta. ¡Oh vosotros, los que creéis! Invocad *también* bendiciones sobre él y saludadle con el saludo de la paz.

58. En verdad, a quienes molestan a Al-lah y a Su Mensajero, Al-lah los ha maldecido en este mundo y en el Más Allá, y ha preparado para ellos un humillante castigo.

59. Y quienes molestan a los creyentes y a las creyentes por lo que no han merecido, serán *culpables de* calumnia y de pecado manifiesto.

قُلُوبِهِمْ، وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا  
رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تُنكِحُوا أَزْوَاجَهُ  
مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا، إِنَّ ذَلِكَ كَانَ  
عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

إِنْ تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ  
كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٥﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِمْ فِي آبَائِهِمْ وَلَا  
أَبْنَائِهِمْ وَلَا إِخْوَانِهِمْ وَلَا آبَنَاءَ  
إِخْوَانِهِمْ وَلَا أَبْنَاءَ أَخَوَاتِهِمْ وَلَا  
رِيسَاءَهُمْ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ،  
وَأَتَّقِينَ اللَّهَ، إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٦﴾

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ،  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَ  
سَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ  
اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ  
عَذَابًا مُهِينًا ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَ  
الْمُؤْمِنَاتِ بغيرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدِ  
احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿٥٩﴾

## R.8

60. ¡Oh, Profeta! Di a tus esposas, a tus hijas y a las mujeres de los creyentes, que deben bajar sus túnicas externas desde su cabeza sobre su rostro. Esto es más conveniente para que sean *así* reconocidas y no molestadas. Pues Al-lah, es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لَأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَ  
نِسَاءَ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ  
جَلَابِئِبِهِنَّ ۚ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يُعْرَفْنَ  
فَلَا يُؤْذَيْنَ، وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا  
رَّحِيمًا ﴿٣٠﴾

61. Si los hipócritas, y los de corazón enfermo y quienes propagan rumores sin fundamento por la ciudad no desisten, ciertamente haremos que te levantes contra ellos; luego no permanecerán junto a vosotros salvo por poco tiempo.

كَيْفَ لَمْ يَنْتَهُ الْمُتَفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي  
قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي  
الْمَدِينَةِ لَنُغْرِبَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا  
يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٣١﴾

62. *Entonces serán ellos* malditos. En cualquier lugar en que se encuentren serán apresados y cortados en trozos.

مَلْعُونِينَ ۗ إِنَّهُمْ لَيُكْفَرُونَ ۗ  
فَتَلَوُا تَفْتِيلًا ﴿٣٢﴾

63. Así ha sido el modo de actuar de Al-lah en *el caso de* quienes murieron antes, y nunca encontrarás un cambio en el modo de obrar de Al-lah.

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ ۗ وَ  
لَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٣٣﴾

64. Los hombres te preguntan sobre la Hora. Diles: “Su conocimiento corresponde *sólo* a Al-lah”. ¿Y qué te dará a conocer que la Hora está próxima?

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ ۗ قُلْ  
إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ ۗ وَمَا يُذَرِّكَ  
كَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٣٤﴾

65. Al-lah ha maldecido ciertamente a los incrédulos y ha preparado para ellos un fuego llameante,

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكٰفِرِينَ ۖ وَآعَدَ لَهُمْ  
سَعِيرًا ﴿٣٥﴾

66. En el que vivirán para siempre. *En él* no encontrarán amigo ni ayudante.

خٰلِدِينَ فِيهَا ۗ اَبَدًا ۗ لَا يَجِدُونَ وٰرِيًا وَّ  
لَا نَصِيرًا ﴿٣٦﴾

67. En el día en que sus rostros sean vueltos hacia el Fuego, dirán: “¡Oh, ojalá hubiésemos obedecido a Al-lah y al Mensajero!”.
68. Y dirán: “Señor nuestro, obedecemos a nuestros jefes y a los grandes de entre nosotros y ellos nos apartaron del camino,
69. “Señor nuestro, dales un doble castigo y maldícelos con la mayor de las maldiciones”.
- R.9
70. ¡Oh vosotros, los que creéis! No seáis como los que ofendieron y *calumniaron* a Moisés; Al-lah lo absolvió de lo que decían *de él*. Y fue honorable ante los ojos de Al-lah.
71. ¡Oh vosotros, los que creéis! Temed a Al-lah y decid la palabra justa.
72. Él reformará vuestra conducta y perdonará vuestros pecados. Pues quien obedezca a Al-lah y a Su Mensajero, alcanzará ciertamente el mayor de los éxitos.
73. En verdad, ofrecimos la Confianza a los cielos, y a la tierra, y a las montañas, pero se negaron a aceptarla y la temieron. Pero el hombre la aceptó. En verdad, fue demasiado cruel hacia *sí mismo*, y no consideró las consecuencias.
74. *El resultado es* que Al-lah castigará a los hombres y mujeres hipó-

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ  
يَقُولُونَ يَلَيْتَنَّا أَطَعْنَا اللَّهَ وَ  
أَطَعْنَا الرَّسُولَ ﴿٦٧﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَ  
كُبَرَاءَنَا فَأَضَلُّونَا السَّبِيلًا ﴿٦٨﴾

رَبَّنَا آتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ  
وَآلَعْنُهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا ﴿٦٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا  
كَالَّذِينَ آذَوْا مُوسَى فَبَرَّأَهُ اللَّهُ مِمَّا  
قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهًا ﴿٧٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَ  
قُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٧١﴾

يُضْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ  
ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
فَقَدْ نَارَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٢﴾

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ  
وَ الْأَرْضِ وَ الْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ  
يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَ حَمَلَهَا  
الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٣﴾

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَ  
الْمُنَافِقَاتِ وَ الْمُشْرِكِينَ وَ الْمُشْرِكَاتِ

critas. y a los hombres y mujeres idólatras; pero Al-lah se vuelve con misericordia a los hombres y mujeres creyentes; pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَ  
 الْمُؤْمِنَاتِ ۖ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا  
 ذَّحِيمًا ﴿٤٤﴾

## CAPITULO 34

### SABA

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de Revelación, Título y Contexto

El *Surah* fue revelado en la Meca. Es difícil darle una fecha definida. Algunos estudiosos lo sitúan en la mitad del período mequí y otros, como Rodwell y Noldeke, le dan una fecha posterior. Los diversos capítulos precedentes incorporaban profecías sobre la ascensión, progreso y victoria final del Islam sobre otras Religiones, mientras que en el capítulo inmediatamente precedente, Al-Ahzab, se trató de este tema con alguna extensión: cómo fracasaron totalmente las fuerzas combinadas de las tinieblas en su perverso designio para destruir el Islam y cómo el Islam surgió de una de las más severas pruebas con colores brillantes; ya que su poder y prestigio habían aumentado notablemente. En este *Surah*, sin embargo, se advierte a los musulmanes que deben estar en guardia contra su caída en los malos hábitos, porque cuando la riqueza y la prosperidad llegan a un pueblo, se sienten inclinados a una vida de facilidad y de lujo. Dado que Dios no tiene relación particular con ninguna comunidad durante todo el tiempo, si los musulmanes, en los días de su gloria y prosperidad material, llevaran una vida de pecado -como hicieron los sabeos o los israelitas después de Salomón- sufrirían su misma suerte.

#### Materia

El *Surah* comienza con la celebración de las alabanzas de Al-lah "a Quien pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra", queriendo decir que al ser Dios tan Grande y Todopoderoso, un pueblo que intenta desafiar Su autoridad, ciertamente encontrará el fracaso y la frustración. Continúa diciendo que los incrédulos se engañan creyendo que su rechazo del Mensaje del Islam quedará sin castigo y que "la Hora nunca les llegará". Se les advierte que su poder desaparecerá y que su gloria se desvanecerá, y que este hecho constituirá una prueba de la verdad de la misión del Santo Profeta. Acto seguido, el *Surah* hace una referencia algo detallada de los Profetas David y Salomón, que hicieron importantes conquistas y sometieron tribus rebeldes y en cuyos reinados alcanzó su cumbre el poder y la gloria de los israelitas. Pero con el orgullo de su poder y prosperidad, los israelitas cayeron en costumbres perversas y empezaron a llevar una vida de pecado. Esta referencia a los israelitas va seguida por otra a los sabeos, que fueron un pueblo próspero y culto pero que, al igual que los israelitas, desafiaron y desobedecieron los mandamientos divinos y, como ellos, incurrieron en el enfado de Dios y fueron destruidos con una arrolladora inundación. Haciendo referencia al poder, la gloria y la prosperidad de los israelitas bajo David y Salomón, y a la de los sabeos, y a la destrucción posterior de ambos, el *Surah* advierte a los musulmanes que también a ellos se les concederá la riqueza, el poder y la prosperidad, pero si en el día de su gloria ellos, como los israelitas y los sabeos, se entregan a una vida de lujo y comodidad, serán castigados como ellos. Acto seguido, el *Surah* presenta su tema principal, a saber, la ascensión progresiva de la causa del Islam y la triste suerte que espera a los idólatras y a sus

falsas deidades. Se desafía a los incrédulos para que invoquen a sus deidades a fin de obstruir el progreso del Islam y a que detengan la decadencia y caída de sus propios y falsos ideales e instituciones. Se les dice que ningún poder en la tierra podrá impedir que suceda esto. Para que comprendan que su causa estaba destinada a perecer y el Islam a arrastrarlo todo ante él, se les dice además que estudien el desarrollo de las leyes de la naturaleza, que trabajan todas ellas a su favor. En respuesta a la pregunta de los incrédulos sobre cuándo se cumplirá la profecía sobre la ascensión y progreso del Islam, el *Surah* continúa hasta fijar una fecha definitiva. Sus signos, dice, comenzarán a aparecer alrededor de un año después de la Huida del Santo Profeta de la Meca, cuando los quraishitas, al expulsarle de su ciudad nativa, se hicieron merecedores del castigo divino. Después de esto, el *Surah* señala que siempre que aparece un Reformador divino, son los intereses creados y las clases privilegiadas las que se oponen en su camino. Sienten y comprenden que la subida del nuevo Movimiento debilitará su poder sobre los pobres, quienes, aceptando un nuevo Mensaje, se negarán a seguir siendo explotados o aplastados. Ellos luchan contra él con uñas y dientes, e intentan troncharlo cuando es aún un brote y las clases oprimidas y explotadas son obligadas, con amenazas e intimidación, a aceptar su jefatura y oponerse al Reformador divino. Hacia su final, el *Surah* hace referencia a un simple criterio por el que puede descubrirse fácilmente que el Santo Profeta no es ni un impostor ni un loco, sino un auténtico Profeta de Dios. Al impostor, dice, no se le permite nunca prosperar y encuentra al final un triste fin, pero la causa del Profeta progresa, y un loco no puede producir una revolución tan maravillosa en la vida de todo un pueblo como ha hecho el Santo Profeta.

## SABA

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Toda alabanza corresponde a Al-lah, a Quien pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra. Suya es toda la alabanza en el Más Allá: pues Él es el Sabio, el Consciente.

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ ۗ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٢﴾

3. Él conoce lo que penetra en la tierra y lo que procede de ella, cuanto desciende del cielo y cuanto a él sube; pues Él es Misericordioso, Sumo Indulgente.

يَعْلَمُ مَا يَلْبِغُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُبُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُبُ فِيهَا ۗ وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ﴿٣﴾

4. Los que no creen dicen: “La Hora nunca vendrá sobre nosotros”. Diles: “Sí, por mi Señor que conoce lo oculto, ciertamente caerá sobre vosotros. Ni el peso de un átomo en los cielos o en la tierra, ni nada menor o mayor se Le escapa, sino que *todo está registrado* en un Libro lúcido,

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ ۗ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ ۗ عَلِيمُ الْغَيْبِ ۗ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ ۗ لَا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٤﴾

5. “Para que recompense a los que creen y hacen buenas obras. Son éstos quienes tendrán el perdón y una provisión honorable”.

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥﴾

6. Pero *en cuanto a* quienes luchan contra Nuestros Signos, intentando frustrar *Nuestros planes*, para ellos habrá el sufrimiento de un doloroso castigo.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُجْرِبِينَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رِجْزِ أَلِيمٍ ﴿٦﴾

7. Los que han recibido conocimiento ven que todo lo que te ha sido revelado por tu Señor es la verdad, y que guía por el camino del Poderoso, el Mercedor de Alabanza.

وَيَرَى الَّذِينَ أُوْتُوا الْعِلْمَ الَّذِي  
أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ ۖ وَ  
يَهْدِي إِلَى صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٦﴾

8. Quienes no creen dicen: “¿Hará falta que os mostremos a un hombre que os diga que cuando seáis reducidos a fragmentos, seréis resucitados como nueva criatura?”

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَى  
رَجُلٍ يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُرِّقْتُمْ كُلَّ  
مُمْرَقٍ ۖ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٧﴾

9. “¿Ha forjado él una mentira contra Al-lah o le ha afligido la locura?”. No, pero quienes no creen en el Más Allá son los que sufren el castigo y han ido demasiado lejos en el error.

أَفَتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ ۚ  
بَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي  
الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ﴿٨﴾

10. ¿Acaso no ven lo que hay delante de ellos y lo que hay detrás de ellos del cielo y de la tierra? Si queremos, podemos hacer que la tierra se hunda con ellos o hacer que sobre ellos caigan varios pedazos desde el cielo. Aquí hay en verdad un Signo para cualquier siervo arrepentido.

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَ  
مَا خَلْفَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۖ إِنْ  
نَشَاءُ نَحْشِفْ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطُ  
عَلَيْهِمْ كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ ۖ إِنْ فِي  
ذَلِكَ لَآيَةٌ لِكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿٩﴾

R.2

11. Ciertamente concedimos Nuestra Gracia a David: “¡Oh montañas! Volveos a Dios con plena sumisión junto a él, y ¡Oh vosotros, pájaros! *haced lo mismo*”. E hicimos que el hierro fuese blando para él.

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِمَّا فَضَّلْنَا ۖ يُجِبَالٌ  
أَوْ يَبِ مَعَهُ وَالطَّيْرُ بِرِئَاؤِنَا لَه  
الْحَدِيدِ ﴿١٠﴾

12. Diciéndole: “Haz cotas de malla para todo el cuerpo y haz los anillos de la medida adecuada. Y practicad el bien, pues ciertamente Veo todo lo que hacéis”.

إِنِ اعْمَلْ سِيغَتٍ وَقَدَّرَ فِي الشَّرِّ ۖ وَ  
اعْمَلُوا صَالِحًا ۖ إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ  
بَصِيرٌ ﴿١١﴾

13. Y *sometimos* el viento a Salomón: su trayecto de la mañana fue *un viaje* de un mes, y su trayecto de la tarde *un viaje también* de un mes. E hicimos que para él fluyera una fuente de cobre fundido. Y entre los Yinn hubo *algunos* que trabajaron para él, por orden de su Señor. Y *les habíamos dicho* que si cualquiera de ellos se apartaba de Nuestro mandamiento, le haríamos probar el castigo del fuego llameante.

وَأَسْلَمْنَا مَنَافِعَ الْوَيْحِ غَدُوَهَا شَهْرًا وَ  
رَوَّاحَهَا شَهْرًا وَأَسْلَمْنَا لَهُ عَيْنَ  
الْقَطْرِ وَمِنَ الْجِنِّ مَن يَعْمَلُ بَيْنَ  
يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ وَمَن يَزُغْ  
مِنْهُمْ عَن أَمْرِنَا نُزِقْهُ مِن  
عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٣﴾

14. Hicieron para él lo que deseó: palacios y estatuas, depósitos como estanques, y grandes recipientes para cocinar fijados en sus lugares: “Trabajad, ¡Oh Casa de David! con agradecimiento”; pero muy pocos de Mis siervos son agradecidos.

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِن مَّحَارِبٍ وَ  
تَمَاثِيلَ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ  
رُّسِبَتٍ وَأَعْمَلُوا آلَ دَاوُدَ شُكْرًا  
وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشُّكُورُ ﴿١٤﴾

15. Mas cuando decretamos su muerte (la de Salomón), nada les indicó que había muerto salvo una criatura de la tierra que devoró su báculo. Por eso, cuando cayó, los Yinn comprendieron claramente que si hubiesen sabido lo oculto, no habrían permanecido en estado de tormento ignominioso.<sup>1</sup>

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ  
عَلَىٰ مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةٌ الْأَرْضِ تَأْكُلُ  
مِنْ سَائِلِهِ فَلَمَّا حَرَ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ  
أَن لَّو كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا  
لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٥﴾

16. Aquí hubo en verdad un Signo para Saba en su propio país: dos jardines a la derecha y a la izquierda. “Comed de la provisión de vuestro Señor y sed agradecidos a Él.

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِنِهِمْ آيَةٌ  
جَنَّتَانِ عَن يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُوا مِن  
رِّزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ بَلَدَةٌ

<sup>1</sup> La palabra “daa’bah” hace referencia a todo tipo de vida animal. Por tanto, la traducción de “criatura de la tierra” debe ser tomada como metáfora y no en sentido literal. Se hace referencia aquí al hijo de Salomón que no heredó ninguna de las cualidades espirituales de estadista que distinguieron a su ilustre padre Salomón. Durante su mandato, empezó a resultar aparente, de forma progresiva, a los ojos de los jefes poderosos que habían sido sometidos y subyugados por Salomón, que éste se hallaba prácticamente muerto. Se rebelaron con éxito contra el estado y provocaron la fragmentación del gran imperio.

¡Una buena tierra y un Señor Sumo Indulgente!”.

طَيِّبَةٌ وَرَبُّ غَفُورٌ ﴿١١﴾

17. Pero se apartaron, por lo que enviamos contra ellos una inundación devastadora *procedente de la rotura de un dique*. Y en lugar de sus jardines, les dimos dos jardines que daban frutos amargos, tamarindos y algunos lotos.

فَاعْرَضُوا فَاَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِيرِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِي أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثَلٍ وَشَيْءٍ مِّنْ سِذْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٢﴾

18. Que les proporcionamos debido a su ingratitud; y a nadie retribuimos *de este modo* excepto a los desagradecidos.

ذَلِكَ جَزَائِنَهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَ هَلْ نُجْزِي إِلَّا الْكٰفِرِينَ ﴿١٣﴾

19. Y, entre ellos y las ciudades que habían sido bendecidas por Nosotros, situamos *otras* ciudades que eran claramente visibles, y fijamos etapas fáciles entre ellas: “Viajad por ellas de noche y de día con toda seguridad”.

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَ بَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا قُرًى ظَاهِرَةً وَ قَدَرْنَا فِيهَا السَّيْرَ وَسَيَّرُوا فِيهَا لَيَالِي وَ أَيَّامًا مِّنِينٍ ﴿١٤﴾

20. Pero dijeron: “Señor Nuestro, pon distancias más largas entre *las etapas de* nuestros viajes”. Y se perjudicaron ellos mismos; por tanto, los convertimos en leyendas y los hicimos pedazos, reduciéndolos a trozos. Aquí hay en verdad Signos para cualquier persona perseverante y agradecida.

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَ مَرَاتِنَهُمْ كُلَّ مَمْرَةٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿١٥﴾

21. Iblis demostró en verdad que la valoración que había hecho de ellos era correcta, por lo que ellos lo siguieron, *todos* excepto un grupo de *auténticos* creyentes.

وَ لَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾

22. Y no tenía poder sobre ellos, pero ocurrió *así* para que pudiera-

وَ مَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِّنْ سُلْطٰنٍ إِلَّا

mos distinguir a los que creían en el Más Allá de los que dudaban sobre él. Pues tu Señor es Vigilante de todas las cosas.

R.3

23. Diles: “Invocad a aquellos que afirmáis que *son dioses* fuera de Al-lah. Ellos no controlan *ni siquiera* el peso de un átomo en los cielos ni en la tierra, ni tienen parte alguna en ambos, ni tiene Él nadie que le ayude de entre ellos”.

24. Ante Él no sirve intercesión alguna salvo para quien Él se lo permite, hasta que, cuando sus corazones pierden el temor, dicen: “¿Qué es lo que dijo tu Señor?”. Ellos (los Mensajeros) responderán: “La verdad”. Pues Él es el Alto, el Grande.

25. Diles: “¿Quién os da el sostén desde los cielos y la tierra?”. Diles: “Al-lah. O nosotros o vosotros seguimos la guía correcta o estamos en error evidente”.

26. Diles: “No seréis interrogados sobre nuestros pecados, ni nosotros seremos interrogados sobre lo que vosotros hacéis”.

27. Diles: “Nuestro Señor nos reunirá a todos, entonces Él juzgará entre nosotros con verdad; pues Él es el Árbitro, el Omnisciente”.

28. Diles. “Mostradme aquellos que habéis asociado a Él como partícipes”. ¡No!, *no podéis hacerlo*,

لِنَخْلَعَهُ مَن يُؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ  
مِنْهَا فِي شَيْءٍ وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
حَفِيظٌ ﴿٢٣﴾

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِن دُونِ  
اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي  
السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمَا  
مِن شَرِكٍ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مَنِ ظَاهِرٍ ﴿٢٤﴾

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَن  
أُذِنَ لَهُ حَتَّىٰ إِذَا فُزِعَ عَن قُلُوبِهِمْ  
قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقُّ وَ  
هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٥﴾

قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّن السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
قُلِ اللَّهُ ۖ وَلَا تَأْتَاؤُا رِبَاكُم لَعَلَّيْ  
هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٦﴾

قُلْ لَا تُسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْأَلُ  
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا  
بِالْحَقِّ ۖ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٨﴾

قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ آلَحَقْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ

pues Él es Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٨﴾

29. No te hemos enviado sino como portador de la buena nueva y Amonestador para toda la humanidad pero la mayoría de los hombres no lo saben.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ  
بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

30. Y dicen: “¿Cuándo se cumplirá esta promesa, si sois veraces?”.

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

31. Diles: “Para vosotros es la promesa de un día en el que no podréis quedaros atrás ni un solo momento, ni adelantaros a él”.

قُلْ لَكُمْ وِتْعَادٌ يَوْمَ لَا تَسْتَأْذِنُونَ  
عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤١﴾

R.4

32. Y quienes no creen dicen: “Nunca creeremos en este Corán, ni en lo que existió antes de él”. Ojalá pudieras ver cuando se haga que los inicuos comparezcan ante su Señor, y se echen mutuamente la culpa. Los que eran considerados débiles dirán a los orgullosos: “De no haber sido por vosotros, ciertamente hubiésemos sido creyentes”.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَن نُّؤْمِنَ بِهَٰذَا  
الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ  
وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ  
عِنْدَ رَبِّهِمْ يَبْزِجُ بَعْضُهُمْ إِلَى  
بَعْضٍ فِي الْقَوْلِ ۚ يَقُولُ الَّذِينَ  
اسْتَضْعَفُوا لِّلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْ لَا  
أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٤٢﴾

33. Los que fueron orgullosos dirán a los considerados débiles: “¿Acaso fuimos nosotros los que os apartamos de la guía, después de que os vino? No, fuisteis vosotros mismos los culpables”.

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِّلَّذِينَ  
اسْتَضْعَفُوا أَنَحْنُ صَدَدْنَاكُمْ عَنِ  
الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنتُمْ  
مُجْرِمِينَ ﴿٤٣﴾

34. Mas los considerados débiles dirán a los que fueron orgullosos: “No, fueron vuestras maquinaciones de día y noche, cuando nos ordenabais no creer en Al-lah y ensalzar a otros como iguales a Él; ocultarán su remordimiento cuando vean el

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضْعَفُوا لِّلَّذِينَ  
اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ الْكَيْلِ وَالنَّهَارِ  
إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَن نَّكْفُرَ بِاللهِ وَ  
نَجْعَلَ لَهُ أَندَادًا وَأَسْرُوا  
النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَ

castigo; y Nosotros pondremos cadenas alrededor de los cuellos de los que no creyeron. Sólo serán retribuidos por lo que hicieron.

جَعَلْنَا الْأَعْمَلَ فِي أَعْتَاكِ الَّذِينَ  
كَفَرُوا هَلْ يُجْرُونَ إِيَّاهَا مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

35. Nunca enviamos a un Amonestador a población alguna sin que sus ricos dijeran: “En verdad, no creemos en aquello que os ha sido revelado”.

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ  
إِلَّا قَالُوا مُتْرَفُوهُمْ إِنَّا بِمَا  
أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Y dicen: “Tenemos más riquezas e hijos; no seremos castigados”.

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَ أَوْلَادًا  
وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٦﴾

37. Diles: “En verdad, mi Señor amplía la provisión a quien Le place, y la estrecha *para quien quiere*; aunque la mayoría de los hombres no lo saben”.

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ  
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

R.5

38. No son vuestra riqueza ni vuestros hijos los que os llevarán más cerca de Nosotros en consideración, pero quienes crean y practiquen las buenas obras, tendrán una doble recompensa por lo que hicieron. Y en mansiones elevadas estarán seguros.

وَمَا أَمْوَالِكُمْ وَلَا أَوْلَادِكُمْ بِآيَاتِي  
تُقَدَّرُ بِكُمْ عِنْدَنَا ذُلْفَى إِلَّا مَنَ آمَنَ  
وَعَمِلَ صَالِحًا زَفَاوَلَيْتَ لَهُمْ جَزَاءُ  
الضَّعِيفِ بِمَا عَمِلُوا وَ هُمْ فِي  
الْعُرْفِ امْتُونُونَ ﴿٣٨﴾

39. *En cuanto* a los que se esfuerzan por frustrar *la finalidad* de Nuestros Signos, ellos son quienes se enfrentarán cara a cara con el castigo.

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا  
مُتَعَجِّزِينَ أُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ  
مُحْضَرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Diles: “En verdad, mi Señor amplía la provisión para aquellos de Sus siervos que Le agradan y la estrecha para aquellos que *Él quiere*. Y todo lo que empleéis, Él lo repondrá; pues Él es el Mejor de los Proveedores”.

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ  
مِنَ عِبَادِهِ وَ يَقْدِرُ لَهُ وَ مَا  
أَنْفَقْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ  
وَ هُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٤٠﴾

41. *Acuérdate* del día en que Él los reunirá a todos: entonces dirá a los ángeles: “¿Eras tú, *en particular*, a quien adoraban?”.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ  
يَلْمَأُكَ أَهْوَاءُ إِيَّاكُمْ كَانُوا  
يَعْبُدُونَ ﴿٣١﴾

42. Responderán: “Santo eres Tú. Eres nuestro Protector contra ellos. No, pero adoraban a los Yinn; en ellos era en quienes creían la mayoría”.

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَرَبُّنَا مِنْ  
ذُرِّيهِمْ بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ  
أَكْثَرَهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٣٢﴾

43. “Así, en este día, no tendréis poder para beneficiaros o perjudicaros mutuamente”. Y diremos a los que actuaron erróneamente: “Probad el castigo del Fuego que negasteis”.

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ  
نَفْعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ  
ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ  
بِهَا تُكْفِرُونَ ﴿٣٣﴾

44. Y cuando les recitan Nuestros Signos manifiestos, dicen: “Éste no es más que un hombre que intenta apartaros de lo que adoraban vuestros padres”. Y dicen: “No es más que una mentira inventada”. Y quienes no creen, cuando les llega la verdad, dicen sobre ella: “Esto no es más que magia evidente”.

وَإِذَا تَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْآيَاتُ  
مَنْ هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ  
عَمَّا كَانُوا يَعْبُدُ آبَاءَهُمْ وَقَالُوا مَا  
هَذَا إِلَّا إِفْكٌ مُفْتَرًى ۚ وَقَالَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا وَالْحَقُّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنْ  
هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٣٤﴾

45. No les dimos libros que estudiaron, ni les enviamos Amonestador alguno antes de ti.

وَمَا آتَيْنَهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا  
وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ  
نَذِيرٍ ﴿٣٥﴾

46. Mas quienes existieron antes que ellos, rechazaron *también la verdad*, y éstos no han alcanzado *ni siquiera* una décima parte de lo que les dimos, pero trataron a Mis Mensajeros como mentirosos. ¡Qué terrible fue pues el cambio que *Yo les traje!*

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ وَ مَا  
بَلَّغُوا مَعْشَارَ مَا آتَيْنَهُمْ فَكَذَّبُوا  
رُسُلِينَ فَكَفَيْتُمْ كَاتِبِينَ ﴿٣٦﴾

R.6

47. Diles: “Sólo os exhorto a hacer una cosa: A que permanezcáis de pie ante Al-lah, de dos en dos e

ثُمَّ لَأَنَّمَا أَعْظَمُكُمْ بِوَاحِدَةٍ ۚ أَنْ  
تَقُومُوا لِلَّهِ مِثْلَى دُفْرَادٍ ثُمَّ

individualmente, y luego reflexionéis. *Entonces sabréis que no hay locura alguna en vuestro compañero: él no es más que un Amonestador que os advierte del severo castigo que os espera*”.

تَتَفَكَّرُوا نَفْسًا بِصَاحِبِكُمْ مِّنْ  
جَنَّةٍ ۗ إِنَّهُ لَا تَذِيرُ لَكُمْ بَيْنَ  
يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٤﴾

48. Diles: “Cualquier recompensa que haya podido pedir de vosotros, que sea vuestra. Mi recompensa sólo corresponde a Al-lah; y Él es Testigo sobre todas las cosas”.

قُلْ مَا سَأَلْتِكُمْ مِّنْ أَجْرٍ ۗ فَهُوَ لَكُمْ ۗ  
لِأَنَّ أَجْرِي لِلَّهِ ۗ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٨﴾

49. Diles: “En verdad, Mi Señor arroja la Verdad *contra la falsedad*. Él es el Gran Conocedor de lo invisible”.

قُلْ إِنَّ رَبِّي بِفَقْرِكَ بِالْحَقِّ ۗ عَلَّامُ  
الْغُيُوبِ ﴿٤٩﴾

50. Diles: “Ha llegado la Verdad” y la falsedad no puede iniciar ni repetir *nada*”.

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَ مَا يُبْدِئُ الْبَاطِلَ وَ  
مَا يُعِيدُهُ ﴿٥٠﴾

51. Diles: “Si me extravió, me extravió únicamente contra mí mismo; y si estoy rectamente guiado, es gracias a lo que mi Señor me ha revelado. En verdad, Él es Quien todo lo oye, el Cercano”.

قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضَلُّ عَلَىٰ  
نَفْسِي ۗ وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فِيمَا يُؤْتِي  
رَبِّي ۗ إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥١﴾

52. ¡Ojalá pudieras ver cuando sean sobrecogidos por el temor! Entonces no habrá escapatoria, y serán atrapados desde un lugar cercano.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَزِعُوا فَلَا فَوْتَ وَ  
أُخِذُوا مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥٢﴾

53. Y dirán: “Ahora creemos en ello”. Pero ¿cómo podrán alcanzarlo *ahora* habiéndose alejado tanto?<sup>2</sup>

وَقَالُوا آمَنَّا بِهِ ۗ وَإِنَّا لَهُمُ التَّنَازُشُ  
مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

<sup>2</sup> Significa simplemente que habiéndose distanciado voluntariamente desde mucho antes, no pueden llegar a alcanzar la fe en el momento del castigo.

54. En verdad, lo habían rechazado antes entreteniéndose con conjeturas atrevidas desde una posición distante.

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ ۚ وَ  
يَقْذِفُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ  
بَعِيدٍ ﴿٥٤﴾

55. Mas se colocará una barrera entre ellos y lo que desean, como se hizo con sus afines que antes existieron. En verdad que *también* estuvieron en una duda inquietante.

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا  
فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِمَّنْ قَبْلُ ۚ إِنَّهُمْ  
كَانُوا فِي شَكٍّ مُّريبٍ ﴿٥٥﴾

# CAPITULO 35

## FATIR

(Revelado antes de la Hillrah)

### Fecha de la Revelación y Contexto

El Surah fue revelado en la Meca, probablemente en la época en que fue revelado el Surah precedente. En ese Surah, se dijo a los musulmanes que, como a los israelitas, se les dará riqueza, poder, prosperidad y prestigio y que si en el día de su gloria y grandeza entregaran a Dios al olvido y se abandonaran a una vida de lujo y comodidad, harían que cayera sobre sus cabezas Su cólera, como hizo con los israelitas antes que con ellos. En este Surah se les promete honor y eminencia a través de] Corán, cuyos mandamientos no deben nunca dejar de observar.

### Materia

El *Surah* comienza con la declaración de que toda alabanza corresponde a Dios, quien es el Creador de los cielos y la tierra. La declaración implica que, siendo el Creador de todo el universo, Dios no sólo ha provisto las necesidades físicas del hombre, sino también sus necesidades morales y espirituales y que, para ello, ha creado a los ángeles a través de los cuales controla el universo físico y transmite Su Voluntad a los hombres. Dice además que, desde la creación del hombre, Dios ha estado enviando Profetas y Mensajeros para transmitir Su Voluntad y que ahora ha decretado conceder Su misericordia a la humanidad en forma del Corán. Después de este anuncio de la concesión de la misericordia divina al hombre, se le advierte que no debe rechazarla, ya que esto acarrearía graves consecuencias. El *Surah* continúa extrayendo una lección moral del comienzo insignificante del hombre, diciendo que el Islam, desde un comienzo humilde, crecerá hasta convertirse en una organización poderosa. Lo compara además con un mar cuya agua es dulce y que sacia la sed de los viajeros espirituales. A continuación, señala que el Islam no es ningún fenómeno nuevo. Al igual que el día sigue a la noche y viceversa, continúan alternando sobre el mundo períodos de luz espiritual y de tinieblas. Después de un largo período de tinieblas y de falta de revelación, ha salido el sol del Islam para iluminar al mundo en tinieblas y Dios ha decretado dar el ser a una nueva creación y a un nuevo orden de cosas a través de Sus enseñanzas. Por medio del Corán Dios dará ojos a los ciegos y oídos a los sordos y los muertos recibirán también una nueva vida, pero los que cierran deliberadamente las puertas de sus corazones y se nieguen a escuchar la Llamada divina, incurrirán en la muerte espiritual. El *Surah* llama después la atención hacia el estudio del fenómeno físico que tiene una notable semejanza con un fenómeno similar en el campo espiritual. Cuando la lluvia cae sobre una tierra seca y estéril, empieza a germinar, florecer y vibrar con una nueva vida y nacen de ella los cultivos, las flores y los frutos de diversas tonalidades, sabores y formas. El agua que cae en forma de lluvia es la misma, pero los cultivos y los frutos son diferentes. De la misma manera, la misma agua de la revelación divina produce diferentes resultados entre hombres de diferentes naturalezas y aptitudes morales. Mientras que, por una parte, produce hombres sumamente santos y temerosos de Dios, por otra, surge también una comunidad de hombres viciosos y malvados que mantienen una lucha incesante contra la causa de la verdad. Esta lucha entre los defensores de la

verdad y las fuerzas de las tinieblas termina invariablemente con un resultado inevitable: el triunfo de la verdad sobre la falsedad. Hacia el final, el *Surah* argumenta a los idólatras sobre lo insostenible de sus creencias y prácticas, y les advierte que si a pesar de la falsedad e inutilidad de sus creencias y prácticas, continúan con ellas, el castigo divino caerá sobre ellos. aunque Dios es muy lento en el castigo y continúa concediendo un respiro a los pecadores hasta que, persistiendo en su actitud perversa, se cierran para ellos mismos las puertas de Su misericordia.

## FATIR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Toda alabanza corresponde a Al-lah, el Hacedor de los cielos y de la tierra. Quien emplea a los ángeles como Mensajeros, que tienen alas, dos, tres y cuatro. Él añade a *Su* creación lo que Le agrada; pues Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
جَاعِلِ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا أُولِي أجنحةٍ  
مثنى وثلاث وربعم. يزيد في الخلق  
ما يشاء إن الله على كل شيء  
قديرٌ ﴿٢﴾

3. Sea cual fuere lo que Al-lah concede a los hombres de Su Misericordia, nadie puede impedirlo; y sea cual fuere lo que Él escatima, nadie puede prodigarlo después; pues Él es Poderoso, el Sabio.

مَا يَفْتَحِ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا  
مُمْسِكَ لَهَا وَمَا يُمْسِكْ فَلَا مُرْسِلَ  
لَهُ مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

4. Oh, humanos, recordad el favor de Al-lah para con vosotros. ¿Hay algún Creador fuera de Al-lah que os provea del cielo y de la tierra? Nadie hay merecedor de adoración fuera de Él. ¿Os apartáis a pesar de todo?

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوا نِعْمَتَ  
اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ خَالِقٍ غَيْرُ اللَّهِ  
يَزِدُّكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ بِهِ فَاؤَى تَوَكُّونَ ﴿٤﴾

5. Mas si te rechazan. *sabe que* en verdad los Mensajeros de Dios han sido rechazados antes de ti; mas a Al-lah serán devueltas todas las cosas para la decisión.

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ  
مِنْ قَبْلِكَ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٥﴾

6. Oh, humanos, ciertamente la promesa de Al-lah es verdadera, no dejéis. pues, que la vida actual os engañe. ni que el Engañador os engañe respecto a Al-lah.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ  
فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَ  
لَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٦﴾

7. En verdad, Satanás es enemigo vuestro; tomadlo pues como enemigo; él llama únicamente a sus seguidores para que se conviertan en moradores del Fuego Ardiente.

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ  
عَدُوًّا إِنََّّمَا يَدْعُوا حِزْبَهُ لِيَكُونُوا  
مِنَ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٤﴾

8. Para los incrédulos existe un severo castigo. Mas para los que creen y practican las buenas obras está el perdón y una gran recompensa.

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ  
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ  
وَ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٥﴾

R.2

9. ¿Acaso es aquél cuyas obras se le hacen aparecer atractivas, de forma que las considera buenas, como el que cree y verdaderamente practica el bien? En verdad, Al-lah juzga como extraviado a quien quiere y guía a quien Le place. No dejes pues que tu alma se mortifique llorando por ellos. En verdad Al-lah sabe lo que hacen.

أَفَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَاهُ  
حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ  
وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبْ  
نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَتٍ إِنَّ اللَّهَ  
عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٦﴾

10. Pues Al-lah es Quien envía los vientos que levantan las nubes; después las conducimos sobre un trozo yermo de tierra y resucitamos con ella la tierra después de su muerte. De la misma manera será la Resurrección.

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ  
سَحَابًا فَنُفِثْنَاهُ إِلَى بَلَدٍ مَيِّتٍ  
فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا  
كَذَلِكَ النُّشُورُ ﴿٧﴾

11. Quien desee honor, hazle saber, pues, que todo honor pertenece a Al-lah. A Él ascienden las palabras piadosas y las buenas acciones les ayudan a elevarse. Mas quienes traman el mal: para ellos hay un severo castigo; y su maquinación perecerá.

مَنْ كَانَ يُرِيدِ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ  
جَمِيعًا إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ  
وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ وَالَّذِينَ  
يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ  
شَدِيدٌ وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يَبُورُ ﴿٨﴾

12. Al-lah os creó del polvo, después de una gota de esperma y a continuación os dispuso en parejas.

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ  
نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا

Ninguna mujer concibe ni da a luz un niño sin Su conocimiento. Y nadie cuya vida se prolonga tiene dicha vida prolongada, ni nada se le retira de su vida sin que *esté registrado* en un Libro. Esto, en verdad, es fácil para Al-lah.

تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ  
وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ مُعَمَّرٍ وَلَا يُنْقِصُ  
مِنْ عُمُرٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ  
عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٣﴾

13. Los dos mares no son similares: hay uno potable, dulce y agradable para beber, y otro salado y amargo. Pero de cada uno de ellos coméis carne fresca y extraéis ornamentos que os ponéis. Y en ellos ves los barcos surcando *las olas* para que busques de Su Magnanimidad y seas agradecido.

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذْبٌ  
فُرَاتٌ سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ  
أَجَازٌ وَمِنْ كُلِّ تَاكُلُونَ لَحْمًا  
طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حِلْيَةً  
تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ  
مَوَازِرَ لَتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ  
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٣﴾

14. Él funde la noche en el día, y funde el día en la noche. Ha puesto en servicio el sol y la luna; cada uno recorre *su* trayectoria hasta el plazo fijado. Así es Al-lah, vuestro Señor: Suyo es el Reino, y aquellos a los que invocáis fuera de Al-lah no poseen ni siquiera una brizna.

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَ يُولِجُ  
النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَ سَخَّرَ الشَّمْسَ  
وَ الْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى  
ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَ الَّذِينَ  
تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ  
قِطْمِيرٍ ﴿١٤﴾

15. Si los invocáis, no oirán vuestra invocación, y aunque la oyeran, no podrían responderos. Y en el Día de la Resurrección negarán que los habéis asociado a Dios. Mas nadie puede informarte como *Aquel que lo conoce todo*.

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ  
وَ لَوْ سَمِعُوا مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ بَشِرْكُمْ وَ لَا  
يُنَبِّئُكَ مِثْلَ خَبِيرٍ ﴿١٥﴾

R.3

16. Oh, humanos, sois meros mendigos ante Al-lah, mientras que Al-lah es Quien no necesita ayuda de nadie, el Mercedor de alabanza.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى  
اللَّهِ وَ اللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٦﴾

١٤  
١٣

17. Si así Le place. puede haceros desaparecer y traer una nueva creación *en vuestro lugar*.

إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ  
جَدِيدٍ ﴿١٤﴾

18. Pues eso no es difícil para Allah.

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٥﴾

19. Ningún *alma* cargada puede llevar el fardo de otra; y si un *alma* pesadamente cargada pide a otra que lleve su carga, *la otra* no podrá llevar nada de ella, aunque fuese pariente suyo. Sólo puedes amonestar a quienes temen a su Señor en secreto y cumplen la Oración. Pues quien alcanza la pureza. alcanza la pureza para su propio bien; y a Allah será el retorno.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ تَدْعُ  
مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ جَمِيلٍهَا لَا يُحْمَلُ مِنْهُ  
شَيْءٌ وَلَا لَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَإِنَّمَا تُنذِرُ  
الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ  
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَرَمَوْا تَزَاهِي فَاِنَّمَا  
يَتَذَكَّرُ لِنَفْسِهِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

20. Los ciegos y los que ven no son iguales,

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿١٧﴾

21. Como no lo son las tinieblas y la luz,

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿١٨﴾

22. Ni la sombra y el calor.

وَلَا الظُّلُّ وَلَا الْحَرُّ ﴿١٩﴾

23. No son iguales los vivos y los muertos. En verdad. Allah hace que oiga quien Él quiere; y no puedes hacer que oigan los que están en las tumbas.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ  
إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَاءُ ۚ وَمَا أَنْتَ  
بِمُسْمِعٍ مَّن فِي الْقُبُورِ ﴿٢٠﴾

24. No eres más que un Amonestador.

إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢١﴾

25. En verdad, Te hemos enviado con la verdad, *como* portador de la buena nueva y *como* Amonestador; y no existe ningún pueblo al que no se haya enviado un Amonestador.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا  
وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٢﴾

26. Mas si te tratan como mentiroso, aquellos que les precedieron, *tam-*

وَأِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ

bién trataron de mentirosos a sus profetas. Sus Mensajeros llegaron a ellos con Signos claros, y con las Escrituras y el Libro radiante.

فَمَلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ  
وَبِالْزُبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢١﴾

27. Entonces Caí sobre los incrédulos, y ¡qué terrible fue el cambio que Produje!

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ  
كَانَ تَكْوِينُ ﴿٢٢﴾

R.4

28. ¿No ves que Al-lah envía el agua desde el cielo, y que hacemos brotar con ella frutas de diferentes colores; y entre las montañas hay franjas blancas y rojas, de diversos matices y otras de color negro oscuro?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا  
وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيضٌ وَحُمْرٌ  
مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴿٢٣﴾

29. ¿Y que entre los hombres, animales y ganado, de la misma manera, hay diversos colores? Sólo aquellos de Sus siervos que poseen conocimiento temen a Al-lah. En verdad, Al-lah es Poderoso, Sumo Indulgente.

وَمِنَ النَّاسِ وَالدَّوَابِّ وَالْأَنْعَامِ  
مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَلِكَ ۗ إِنَّمَا  
يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ  
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٤﴾

30. En verdad, sólo los que siguen el Libro de Al-lah, cumplen la Oración y emplean de lo que les hemos proporcionado -en secreto y a la vista de todos-, mantienen la esperanza de una recompensa que nunca fallará:

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ  
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا  
رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ  
تِجَارَةً لَّن تَبُورَ ﴿٢٥﴾

31. Para que Él les conceda Su plena recompensa e incluso la aumente por Su magnanimidad. Él es en verdad el Sumo Indulgente, el Sumo Apreciador.

لِيُوفِّيَهُمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّنْ  
فَضْلِهِ ۗ إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٦﴾

32. El Libro que te hemos revelado es la misma verdad, que cumple lo que le precedió. En verdad, Al-lah

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ  
هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ

es Quien todo lo sabe, Quien todo lo ve, en relación con Sus siervos.

يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ  
بَصِيرٌ ﴿٣٣﴾

33. Entonces entregamos el Libro como herencia a aquellos de Nuestros siervos que elegimos. Y entre ellos hay *algunos* que luchan denodadamente contra ellos mismos *para hacer el bien*, otros que siguen el camino recto y *otros* que sobresalen en las buenas obras con el agrado de Al-lah. Aquí está *en verdad* la gran distinción.

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا  
مِنْ عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ  
وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ  
إِذْ أُنزِلَ اللَّهُ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٣٤﴾

34. ¡Jardines de Eternidad! Entrarán en ellos. Allí serán adornados con brazaletes de oro y perlas; y allí sus vestidos serán de seda.

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا  
مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَ لُؤْلُؤًا  
وَبِاسْتَأْذِنَ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٥﴾

35. Dirán: “Toda alabanza corresponde a Al-lah, Quien nos ha librado de la aflicción. En verdad nuestro Señor es el Sumo Indulgente, el Sumo Apreciador,

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا  
الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٦﴾

36. “Quien, de Su magnanimidad, nos ha puesto en la Morada de la Eternidad, en donde no nos agobiará pena alguna ni nos afectará ninguna *sensación de cansancio*”.

يَا لَذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِنْ  
فَضْلِهِ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نُصَبٌ وَ  
لَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ ﴿٣٧﴾

37. Mas para los incrédulos estará el fuego del Infierno. No se decretará que mueran ni se les aligerará el castigo. Así recompensamos a toda persona desagradecida.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ  
لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَ لَا  
يُحْفَفُ عَنْهُمْ مِنْ عَذَابِهَا كَذَلِكَ  
نَجْزِي كُلَّ كَفُورٍ ﴿٣٨﴾

38. Gritarán allí pidiendo ayuda: “Oh, Señor nuestro, sácanos; haremos obras justas, distintas a las que solíamos hacer”. “¿Acaso no os dimos una vida *suficientemente*

وَهُمْ يَصْطَرِحُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا  
نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ  
أَوْ لَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَنْ

*larga* para que reflexionara en ella quien pudiera reflexionar? Y *también* os llegó un Amonestador. Probad pues *el castigo*; pues los injustos no tendrán quien les ayude”.

R.5

39. Ciertamente Al-lah conoce los secretos de los cielos y de la tierra. En verdad sabe muy bien todo lo que hay en sus corazones.

40. Él es Quien os hizo vicarios en la tierra. Por tanto, quien no crea sufrirá *él mismo las consecuencias* de su incredulidad. Y para los incrédulos, su incredulidad no hará más que aumentar el enojo de Al-lah; y la falta de fe no hará más que aumentar la perdición de los no creyentes.

41. Diles: “¿Habéis visto a vuestros dioses participes a quienes invocáis en lugar de Al-lah? Mostradme *pues* lo que han creado de la tierra. ¿Tienen acaso una participación en la creación de los cielos? O ¿les hemos dado un Libro para que tengan una prueba de ello?”. No, los inicuos no se prometen mutuamente más que el engaño.

42. En verdad, Al-lah sostiene los cielos y la tierra para que no se desvíen *de sus lugares*. Y si se desviarán, nadie podría sostenerlos aparte de Él. En verdad, Él es Remisorio, Sumo Indulgente.

43. Juraron por Al-lah con sus juramentos más solemnes que si les llegara un Amonestador, seguirían

تَذَكَّرَ وَجَاءَ كُمْ التَّزْيِيرُ فَذُوقُوا  
فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٣٩﴾

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٠﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ  
فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ  
الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا مَقْتًا  
وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ  
إِلَّا خَسَارًا ﴿٤١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ الَّذِينَ تَدْعُونَ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ  
الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ  
أَمْ أتينَهُمْ كِتَابًا فَهُمْ عَلَى بَيِّنَةٍ  
مِنْهُ بَلْ إِنْ يَجِدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ  
بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٤٢﴾

إِنَّ اللَّهَ يُمَسِّكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ  
تَزُولَا وَ لَئِنْ رَأَيْتَا أَنَّ  
مِنْ آخِرٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا  
عَفُورًا ﴿٤٣﴾

وَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ  
جَاءَهُمْ تَزْيِيرٌ لَيَكُونُنَّ أَهْدَى مِنْ

la guía mejor que ningún otro pueblo. Pero cuando les llegó el Amonestador, ello no hizo más que aumentar su aversión.

لَاخْدَى الْأَمِيرِ ۚ فَلَمَّا جَاءَهُمْ تَذِيرٌ مَّا  
زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٣٦﴾

44. Por su arrogancia en la tierra y sus perversas maquinaciones. Pero la maquinación perversa sólo asedia a sus autores. ¿Acaso buscan algo distinto a la manera *habitual* de Dios de *tratar a* los pueblos de la antigüedad? Mas nunca encontrarás cambio alguno en el modo de obrar de Al-lah; ni encontrarás alteración alguna en Su modo de obrar.

بِاشْتِكَبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ ۗ  
وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ ۗ  
فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ ۗ  
فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ۗ وَلَنْ  
تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٣٧﴾

45. ¿Acaso no han viajado por la tierra y han visto qué *desgraciado* fue el fin de quienes los precedieron? Y sin embargo tuvieron mayor poder que ellos. Pues tal es Al-lah que nada en los cielos o en la tierra puede frustrar Sus *planes*; en verdad, Él es el Omnisciente, Omnipotente.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ  
كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۗ وَمَا كَانَ  
اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ  
وَلَا فِي الْأَرْضِ ۗ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا  
قَدِيرًا ﴿٣٨﴾

46. Y si Al-lah fuese a castigar a un pueblo por lo que hacen, no dejaría criatura viva en la superficie de *la tierra*; pero Él les concede un respiro hasta el plazo fijado; y cuando llega su plazo fijado, tened en cuenta que Al-lah conoce plenamente a Sus siervos, *la humanidad*.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا  
مَا تَرَكَ عَلَى ظَهْرهَا مِنْ دَابَّةٍ وَ لَكِنْ  
يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ فَإِذَا جَاءَ  
أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ  
بَصِيرًا ﴿٣٩﴾

## CAPITULO 36

### YA SIN

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Toda la opinión más autorizada está de acuerdo en el hecho de que el *Surah* fue revelado en la Meca. Su estilo y contenido apoyan esta opinión. Debido a la importancia de su materia, el Santo Profeta lo llamó el corazón del Corán. En el *Surah* anterior se afirmó que Dios, Autor de los cielos y la tierra, ha tomado las medidas adecuadas no sólo para atender a las necesidades físicas del hombre, sino también a sus requisitos morales y espirituales. Esto lo hizo revelándose Él mismo a Sus siervos elegidos a los que suscitó de entre todos los pueblos. Al Santo Profeta, designado en el presente *Surah* como "el Jefe Perfecto" o "el Jefe, por excelencia", Dios se reveló en su manifestación completa y le entregó el Libro más perfecto e infalible en forma del Corán.

#### Materia

El *Surah* empieza tratando al Santo Profeta como "el Jefe Perfecto", queriendo decir que el sistema de Mensajeros divinos que empezó con Adán, encontró en él su ejemplo más perfecto. El camino del Santo Profeta es ahora el único camino recto que lleva a Dios. Todas las demás vías que anteriormente llevaban al Ser Supremo han quedado cerradas y permanecerán cerradas hasta el final de los tiempos. Dios se revelará ahora al mundo a través de los seguidores del Santo Profeta. En Su sabiduría infalible, Él ha elegido a los árabes, entre quienes no había aparecido ningún Mensajero durante siglos, para predicar a la humanidad el último Mensaje divino. La tierra de Arabia era estéril y seca. El agua de la revelación divina descendió sobre ella y ha empezado ahora a florecer en una nueva y vigorosa vida espiritual. El *Surah* continúa entonces narrando el lenguaje metafórico cómo Dios se había revelado a Sí mismo a la humanidad a través de Sus Mensajeros. Habla de Moisés y Jesús y del Santo Profeta, quienes fueron suscitados en la plenitud de los tiempos para llamar a los hombres a Dios. Habla a continuación de un "cierto hombre" a quien Dios suscitará de entre los seguidores del Santo Profeta en una tierra muy alejada del centro del Islam (36:21) en los Últimos Días, cuando la religión se encuentre en su cima más profunda y se dudará y negará hasta la misma idea de la revelación divina. Este Reformador divino llamará a toda la humanidad al Islam. Pero como los Profetas de ayer, la suya será una voz que clama en el desierto. Las fuerzas del mal sostendrán a todo el mundo firmemente sujeto. El hombre adorará falsos dioses y el castigo divino descenderá sobre el mundo. Acto seguido, el *Surah* llama la atención sobre una ley muy conocida de la naturaleza, a saber, que cuando toda la tierra queda reseca y estéril, Dios envía la lluvia y el suelo muerto empieza a vibrar con una nueva vida y crecen las hierbas, las plantas, flores y frutos de diversos tipos y colores. De la misma manera, cuando el alma del hombre queda corroida y contaminada, Dios hace que el agua espiritual descienda del cielo en forma de revelación divina. El *Surah* da acto seguido otro símil para explicar el mismo tema. Señala la ley de la

alternancia de día y noche. A continuación habla de la verdad revelada de que Dios ha creado todas las cosas en parejas; hay parejas incluso en las plantas y en la materia inorgánica. Este símil expresa que todo el conocimiento verdadero es el resultado de la combinación de la revelación divina y de la razón humana. Hacia su final, el *Surah* llama la atención hacia un futuro grande y brillante para el Islam. Dice que el decreto divino de que un pueblo como los árabes, que habían permanecido en los escalones más bajos de la humanidad durante largos siglos, subiría ahora a la altura del poder material y de la gloria espiritual, no es un sueño loco ni una fantasía poética. Entre ellos ha aparecido un Profeta de Dios, un Mensajero divino, que los conducirá a la cima más alta de la grandeza y la gloria espiritual y material.

YA SIN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Ya Sin. يٰۤسَّ ۙ ﴿٢﴾
3. Por el Corán, lleno de sabiduría, وَالْقُرْآنِ الْحَكِیْمِ ﴿٣﴾
4. Eres ciertamente *uno* de los Mensajeros, اِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِیْنَ ﴿٤﴾
5. Que siguen el camino recto. عَلٰی صِرَاطٍ مُّسْتَقِیْمٍ ﴿٥﴾
6. *Ésta* es una revelación del Poderoso, el Misericordioso, تَنْزِیْلَ الْعَزِیْزِ الرَّحِیْمِ ﴿٦﴾
7. Para que adviertas a un pueblo cuyos padres no fueron advertidos, y por tanto son descuidados. لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا اُنذِرَ اٰبَاؤُهُمْ فَهُمْ غٰفِلُوْنَ ﴿٧﴾
8. En verdad, ha resultado ser cierta la palabra contra la mayoría de ellos, porque no creen. لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلٰی اَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا یُؤْمِنُوْنَ ﴿٨﴾
9. Hemos puesto collares alrededor de sus cuellos que llegan hasta el mentón, para que sus cabezas queden echadas hacia atrás. اِنَّا جَعَلْنَا فِیْ اَعْنَاقِهِمْ اَغْلَالًا فَهِيَ لِاِلٰلِ الْاِذَا قَانَ فَهُمْ مُّقْمَحُوْنَ ﴿٩﴾
10. Hemos colocado una barrera ante ellos y otra tras ellos, y los hemos cubierto para que no puedan ver. وَجَعَلْنَا مِنْ بَیْنِ اَیْدِیْهِمْ سَدًّا وَّ مِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَاَعْمٰیْنَهُمْ فَهُمْ لَا یُبْصِرُوْنَ ﴿١٠﴾
11. Lo mismo les da si les adviertes como si no: no creerán. وَ سَوَآءٌ عَلَیْهِمْ ءَاذُرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا یُؤْمِنُوْنَ ﴿١١﴾
12. Sólo puedes advertir a quien está dispuesto a seguir el Recordatorio y اِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَ خَشِیَّ

teme en secreto al *Dios* Clemente. Dale pues la buena nueva del perdón y una noble recompensa.

الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ ۚ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَ  
أَجْرٍ كَرِيمٍ ﴿١٣﴾

13. En verdad, *sólo* Nosotros damos la vida a los muertos y registramos lo que envían delante de ellos y lo que dejan detrás: pues hemos anotado todas las cosas en un registro claro.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَى وَنَكْتُبُ مَا  
قَدَّمُوا وَآثَارَهُمْ ۚ وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ  
فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٣﴾

R.2

14. Y preséntales la parábola de los moradores de la ciudad, cuando llegaron a ella los Mensajeros.

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ ۚ  
إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

15. Cuando les enviamos a dos Mensajeros, y les rechazaron a ambos: por tanto *les* fortalecimos con un tercero, y dijeron: “En verdad, hemos sido enviados a vosotros como Mensajeros”.

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ  
فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ  
فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Respondieron: “No sois sino hombres como nosotros y el *Dios* Clemente no ha revelado nada. No hacéis más que mentir”.

قَالُوا مَا آتَيْتُمْ إِلَّا بَشَرًا مِّثْلَنَا  
وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ ۚ إِنْ  
أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٦﴾

17. Respondieron: “Nuestro Señor sabe que somos ciertamente *Sus* Mensajeros para vosotros”;

قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ  
لَمُرْسَلُونَ ﴿١٧﴾

18. “Y a nosotros solamente corresponde la simple entrega del Mensaje”.

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

19. Respondieron: “Ciertamente esperamos mala suerte de vosotros: si no desistís, ciertamente que os la pidaremos, y os sobrevendrá un doloroso castigo de nuestras manos”.

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ ۚ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا  
لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَتِلْكَ مِنْ عَذَابِ  
الْعَالِمِينَ ﴿١٩﴾

20. Ellos contestaron: “Vuestra mala suerte os corresponde a vosotros mismos. ¿Es porque habéis sido amonestados? ¡No! Sois un pueblo que sobrepasáis todos los límites”.

قَالُوا طَارِكُمْ مَعَكُمْ أَتِنُّ ذُكُرْتُمْ  
بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٢٠﴾

21. Y de la parte más alejada de la ciudad vino un hombre corriendo. Dijo: “Oh, pueblo mío, seguid a los Mensajeros,

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ  
يَسْأَلُ قَالَ يَاقَوْمِ اتَّبِعُوا  
الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

22. “Seguid a quienes no os piden recompensa y están rectamente guiados”;

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ  
مُهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

### PARTE XXIII

23. “¿Qué razón tengo para no adorar a Quien me ha creado, y a Quien seréis devueltos?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لِمَ تَقُولُونَ  
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

24. “¿Debo acaso tomar a otros fuera de Él como dioses? Si el *Dios* Clemente pretendiera hacerme cualquier daño, la intercesión de ellos no me serviría de nada, ni podrían rescatarme.

ءَاتَخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَنْ يُرِيدُوا  
الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَّا تُغْنِي عَنْهُمْ شَفَاعَتُهُمْ  
شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُونَهُمْ ﴿٢٤﴾

25. “En ese caso estaría, en verdad, en error evidente.

إِنِّي إِذْ أَلْفَيْ ضَلِيلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٥﴾

26. “Creo en vuestro Señor; escuchadme pues”.

إِنِّي آمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِي ﴿٢٦﴾

27. Se le dijo: “Entra en el Paraíso”. Él respondió: “Oh, si mi pueblo supiera,

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي  
يَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

28. “¡Con *cuánta* clemencia mi Señor me ha concedido el perdón y me ha hecho uno de los honorables!”.

بِمَا عَفَا رَبِّي وَرَحْمَتِي مِنَ  
الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٨﴾

29. Mas no enviamos contra su pueblo, tras él, ejército alguno de los

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ  
بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ لَنْ يَنْصُرَهُمْ  
مِنَ الْجُنُودِ ﴿٢٩﴾

cielos, ni necesitábamos enviar a *ninguno*.

جُنْدٍ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٣٠﴾

30. No hubo más que un único soplillo, y he ahí cómo quedaron fulminados.

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خُمُودٌ ﴿٣١﴾

31. ¡Ay de la humanidad! No les llega ningún Mensajero sin que se burlen de él.

يَحْسِرَةٌ عَلَى الْعِبَادِ ۗ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٢﴾

32. ¿No han visto acaso a cuántas generaciones destruimos antes de ellos, y que nunca volvieron a ellos?

أَلَمْ يَرَوْا كَمَا أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣٣﴾

33. Pues todos ellos, reunidos, serán ciertamente traídos ante Nosotros.

وَأَنْ كُلًّا جَمِيعَهُمْ لَدَيْنَا مَحْضَرُونَ ﴿٣٤﴾

R.3

34. Y la tierra muerta es un Signo para ellos: Nosotros la resucitamos y producimos grano de ella, del que se alimentan.

وَأَيُّةٌ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ ۖ أَخْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٥﴾

35. Hemos colocado en ella jardines con palmeras y viñas, y hemos hecho que broten manantiales en ella,

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ تَحْتِهَا أَنْهَارٌ ۖ وَأَنْبَاءٌ وَأَنْجَابٌ ۖ وَنَجْرَتَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٦﴾

36. Para que coman de sus frutos, aunque no fueron sus manos las que los crearon. ¿No serán pues agradecidos?

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ ۚ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ ۚ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

37. Santo es Quien creó todas las cosas en parejas, de lo que crece en la tierra, de ellos mismos y de lo que desconocen.

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُثْبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

38. Un Signo para ellos es la noche de la que retiramos al día, y ¡helos ahí! en tinieblas.

وَأَيُّةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ ۖ تَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارُ فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ ﴿٣٩﴾

39. Y el sol que sigue el rumbo que se le ha prescrito. Ése es el decreto del Todopoderoso, el *Dios* Omniscente.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا ذَلِكَ  
تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٩﴾

40. Para la luna hemos establecido fases, hasta que vuelve a su antigua forma, similar a una rama vieja y seca de palmera.

وَالْقَمَرَ قَدَرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ  
كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ ﴿٤٠﴾

41. No corresponde al sol alcanzar la luna, ni la noche puede adelantarse al día. Todos flotan en una órbita.

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ  
الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي  
فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤١﴾

42. Y un Signo para ellos es que llevamos a sus descendientes en la embarcación cargada.

وَآيَةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي  
الْفُلِّ الْمَشْحُونِ ﴿٤٢﴾

43. Y crearemos para ellos algo similar en lo que montarán.

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِن مِّثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٣﴾

44. Mas si hubiésemos querido, los hubiésemos ahogado; entonces no tendrían a nadie que les socorrieran, ni serían rescatados,

وَإِنْ نَشَاءُ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ  
لَا هُمْ يُنقَذُونَ ﴿٤٤﴾

45. Salvo por Nuestra misericordia y como provisión durante algún tiempo.

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٥﴾

46. Y cuando se les dijo: “Guardaos contra lo que está delante de vosotros y lo que está tras vosotros, es decir, de las faltas manifiestas y ocultas, para que se os muestre misericordia”.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ  
وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Y no llega a ellos ninguno de los Signos de su Señor sin que se aparten de él.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِن آيَةٍ مِن آيَاتِ رَبِّهِمْ  
إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٧﴾

48. Mas cuando se les dice: “Emplead de lo que Al-lah os ha proporcionado”, los incrédulos dicen a los creyentes: “¿Debemos alimentar a quien Al-lah habría alimentado si Él lo hubiese *así* querido? Estáis en un error evidente”.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْطَعِمُهُمْ مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ آطَعَمَهُمْ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٨﴾

49. Dicen: “¿Cuándo será *cumplida* esta promesa, si *en verdad* sois veraces?”.

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

50. Están esperando al único soplo que los arrebatará mientras disputan.

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٣٠﴾

51. Y no podrán otorgar testamento ni regresarán a sus familias.

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾

R.4

52. La trompeta sonará, y he ahí que de sus tumbas se apresurarán a ir a su Señor.

وَتُفْعَفُ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ﴿٣٢﴾

53. Dirán: “¡Oh, ay de nosotros! ¿Quién nos ha sacado de nuestras tumbas? Esto es lo que el *Dios* Clemente había prometido, y los Mensajeros dijeron la verdad”.

قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا بَرِّ هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٣﴾

54. ¡No será más que un soplo y he ahí que todos ellos serán traídos ante Nosotros!

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعًا لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٣٤﴾

55. Y en ese día, ningún alma será perjudicada en absoluto; ni seréis retribuidos excepto por lo que solíais practicar.

فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا يُجْرَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

56. En verdad, los habitantes del Cielo, en ese día estarán felizmente ocupados en diversos quehaceres.

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فُكَّهُونَ ﴿٣٦﴾

57. Ellos y sus esposas estarán bajo sombras agradables, reclinados en divanes elevados.

هُمُ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّ عَلَى الْأَرَائِكِ  
مُتَّكِئُونَ ﴿٥٧﴾

58. Tendrán allí frutos y tendrán todo lo que pidan.

لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَ لَهُمْ مِمَّا  
يَدَّعُونَ ﴿٥٨﴾

59. “La paz sea con vosotros”, una palabra de salud del Señor Misericordioso.

سَلَامٌ تَقُولُوا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٩﴾

60. Y Dios dirá: “¡Separaos de los justos en este día, Oh vosotros, los culpables!

وَامْتَا زُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٦٠﴾

61. “¿Acaso no os ordené, Oh vosotros, hijos de Adán, que no adorais a Satanás -pues él es vuestro enemigo declarado-

أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي آدَمَ أَنْ  
لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ  
مُبِينٌ ﴿٦١﴾

62. “Y que Me adorais? Éste es el camino recto.

وَأَنْ اعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٢﴾

63. “Mas él extravió a una gran multitud de vosotros. ¿Por qué no entendisteis entonces?

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ  
تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

64. “Éste es el Infierno que se os prometió.

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٤﴾

65. “Entrad en él en este día, porque no creísteis”.

إِصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٥﴾

66. En este día pondremos un sello en sus bocas, y sus manos nos hablarán, y sus pies serán testigos de lo que consiguieron.

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَى أَفْوَاهِهِمْ وَ نُكَلِّمُنَا  
أَيْدِيَهُمْ وَ تُشْهِدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا  
يَعْسَبُونَ ﴿٦٦﴾

67. Y si así lo hubiésemos querido, les habríamos privado de los ojos, y entonces habrían corrido a ciegas

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَى أَعْيُنِهِمْ

buscando el camino, pero ¿cómo lo percibirían?

فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ ﴿١٤﴾

68. Y si *así* lo hubiésemos querido, los hubiésemos transformado *a fin de inmovilizarlos* en sus lugares, y entonces no hubieran podido avanzar ni retroceder.

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَهُمْ عَلَىٰ مَكَاتِحِهِمْ  
فَمَا اسْتَبَقُوا عَوَامُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿١٥﴾

R.5

69. Y a quien le concedemos larga vida, hacemos que vuelva a un estado de senilidad. ¿Acaso no entenderán entonces?

وَمَنْ نَعْمِرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ ؕ أَفَلَا  
يَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

70. No le hemos enseñado la poesía, ni es propia de él. No es más que un Recordatorio y un Corán que deja las *cosas* claras.

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ ؕ إِنْ  
هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُّبِينٌ ﴿١٧﴾

71. Para advertir a todos los que viven, y para que el decreto de Al-lah se cumpla contra los incrédulos.

لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَجْعَلَ الْقَوْلَ عَلَى  
الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

72. ¿No ven que, de entre las cosas que Nuestras manos han modelado, hemos creado para ellos el ganado del que son dueños?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ  
أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿١٩﴾

73. Se los sometimos de manera que utilicen algunos de ellos para montar y coman *de otros*.

وَدَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا  
يَأْكُلُونَ ﴿٢٠﴾

74. En ellos tienen *otros* beneficios y *también* bebidas. ¿No serán pues agradecidos?

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَازِعُ وَ مَشَارِبٌ ؕ أَفَلَا  
يَشْكُرُونَ ﴿٢١﴾

75. Mas tomaron *a otros* dioses distintos de Al-lah, para que les ayudaran.

وَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَّعَلَّهُمْ  
يُنصَرُونَ ﴿٢٢﴾

76. No podrán ayudarles; por el contrario, se les hará comparecer a ellos mismos junto con éstos como una multitud.

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُّحْضَرُونَ ﴿٤١﴾

77. No dejes pues que te aflijan sus discursos. En verdad, sabemos lo que ocultan y lo que proclaman.

فَلَا يَخْزِيكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسْرُدُونَ وَ مَا يُعْلِنُونَ ﴿٤٢﴾

78. ¿No ve el hombre que lo hemos creado de una simple gota de esperma? Y sin embargo ¡helo ahí convertido en un pendenciero manifiesto!

أَرَلَمْ يَرَ الْإِنْسَانَ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٤٣﴾

79. E inventa similitudes para Nosotros y olvida su propia creación. Dice: “¿Quién puede dar la vida a los huesos cuando están podridos?”.

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٤٤﴾

80. Diles: “Aquél que los creó la primera vez los avivará; pues Él conoce perfectamente todo *tipo de* creación;

قُلْ يَخْبِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٤٥﴾

81. “Aquél que produce para vosotros el fuego del árbol verde y he ahí como vosotros encendéis fuego con él.

إِلَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ تُوقِدُونَ ﴿٤٦﴾

82. “¿No tiene acaso, Quien creó los cielos y la tierra, el poder de crear algo semejante a ellos?”. Sí, pues Él es en verdad el Creador Supremo, el Omnisciente.

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ﴿٤٧﴾

83. En verdad, Su mandato, cuando quiere una cosa, consiste *solamente* decir: “¡Sea!”, y comienza a ser.

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٨﴾

84. Santo es pues Él, en Cuya mano está el reino de todas las cosas. A Él seréis *todos* devueltos.

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٩﴾

## CAPITULO 37

### AL-SAFFAT

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Lugar de la Revelación y Contexto

Baihaqui e Ibn Mardawaih comunican que Ibn Abbas dijo que el *Surah* fue revelado en la Meca. Según Qurtubi, la mayoría de los sabios consideran también que el *Surah* fue revelado a comienzos del ministerio del Santo Profeta en la Meca. Su estilo y materia apoyan también esta opinión. En el *Surah* precedente, se llamó al Santo Profeta "el Líder Perfecto", a quien se entregó el Corán como guía infalible para toda la humanidad hasta el fin de los tiempos. Al comienzo del presente *Surah* se afirma que este "Lider Perfecto" tendrá éxito, con la ayuda del Corán y con su propio noble ejemplo, en dar el ser a una comunidad de hombres justos.

#### Materia

El *Surah* empieza con una firme declaración de que bajo el amante cuidado del Santo Profeta—"El Líder Perfecto"- nacerá una comunidad de hombres nobles y justos, quienes no sólo glorificarán a Dios y cantarán Sus alabanzas por sí mismos -hasta el punto de que el desierto arenoso de Arabia resonará con ellas-, sino que por precepto y práctica impedirán las prácticas de idolatría y perversas de otros, hasta que la Unidad de Dios quede firmemente establecida en Arabia y de allí se extienda la luz del Islam hasta los confines de la tierra. El *Surah* continúa diciendo que siempre que aparece un Profeta de Dios en el mundo, las fuerzas de las tinieblas intentan obstruir la difusión de su Mensaje presentándolo o interpretándolo mal, o citando erróneamente al Profeta y eliminando un pasaje de su revelación y mezclando cosas falsas con ella. Pero fallan totalmente en sus perversos designios, y la verdad continúa progresando. Dice además que cuando se dice a los incrédulos que las enseñanzas del Corán producirán un gran cambio en Arabia y que los árabes espiritualmente muertos no sólo recibirán una nueva vida sino que, habiéndola recibido ellos mismos, la impartirán a otros, los incrédulos se burlan y se ríen ante la idea y la llaman simples delirios de un loco, diciendo que el fenómeno está fuera de los límites de lo posible, como la devolución de la vida a los físicamente muertos. El *Surah* responde a la firme negativa de los incrédulos respecto a este fenómeno con una afirmación más firme aún de que esta cosa ciertamente ocurrirá y ellos sufrirán desgracia y humillación. Continúa el *Surah* presentando una breve descripción de las bendiciones celestiales que se concederá a los siervos justos y elegidos de Dios. La exposición de las bendiciones y gracias divinas, que se concederá a los creyentes, va seguida por una enumeración del castigo que se impondrá a los que rechazan la verdad y persiguen a los Profetas de Dios. Además, el *Surah* presenta algunos ejemplos de las vidas de los Profetas divinos para demostrar que la causa de la verdad nunca falla y que su rechazo nunca produce resultados buenos. Los ejemplos presentados son de las vidas de Noé, Abraham, Moisés, Elías, Jonás y Lot. El *Surah* repudia y condena después la idolatría, particularmente la adoración de los ángeles. Se reprende a los idólatras que sean tan insensatos como para no entender el simple hecho de que la adscripción de poderes y atributos divinos a seres humanos débiles o a fuerzas de la naturaleza o incluso a ángeles que son

igualmente seres creados, ofende a la razón humana, al sentido común y a la conciencia. Se les dice además que los ángeles no son más que criaturas de Dios que tienen que realizar tareas específicas. El *Surah* termina señalando que es decreto divino inalterable que cuando las fuerzas de las tinieblas se lanzan contra los Profetas de Dios y Sus siervos elegidos, esos últimos reciben la ayuda divina, mientras que los seguidores de Satanás encontrarán la derrota y la humillación. Este hecho ha sido demostrado una y otra vez en las vidas de los Mensajeros divinos y no lleva más que a la conclusión de que “toda alabanza pertenece a Dios, el Señor de todos los mundos”.



## AL-SAFFAT

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. يَسْوَائِلُهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١﴾
2. Por quienes se sitúan en filas estrechas, وَالصَّفَّتِ صَفًّا ﴿٢﴾
3. Y después expulsan energicamente al enemigo, فَالزَّجْرَاتِ زَجْرًا ﴿٣﴾
4. Y acto seguido recitan el *Corán*, como Recordatorio, فَالتَّلِيَّتِ ذِكْرًا ﴿٤﴾
5. En verdad vuestro Dios es Único, إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ﴿٥﴾
6. Señor de los cielos y de la tierra, y de todo lo que hay entre ellos, y Señor de los orientes del sol. رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
وَرَبُّ الْمَشَارِقِ ﴿٦﴾
7. Hemos adornado los cielos inferiores con un ornamento de estrellas, إِنَّا زَيْنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا يُزِينَةً  
لِلنَّوَاكِبِ ﴿٧﴾
8. Y lo hemos protegido contra todos los Satanás rebeldes. وَحِفْظًا مِّنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ﴿٨﴾
9. No podrán percibir lo que se habla en la Asamblea Elevada a pesar de aguzar el oído, siendo arrojados de todas partes, لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى وَيُقَذَّفُونَ  
مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ﴿٩﴾
10. Rechazados, y para ellos hay un castigo perpetuo, دُحُورًا لَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ﴿١٠﴾
11. Excepto el que arrebatara *algo* furtivamente, y luego le persigue un tizón ardiente. إِلَّا مَنِ خَطِئَ الْخَطْفَةَ فَاتَّبَعَهُ يَشْهَابٌ  
نَّارِيٌّ ﴿١١﴾

12. Pregúntales, pues, si lo que pueden crear es más duradero que lo que hemos creado. Les hemos creado con arcilla cohesiva.
13. No, tú te asombras, y ellos ridiculizan.
14. Mas cuando son amonestados, no prestan atención.
15. Y cuando ven un Signo, intentan escarnerlo.
16. Y dicen: “Esto no es más que pura magia”.
17. “¿Cómo! Cuando hayamos muerto y nos hayamos convertido en polvo y huesos, ¿seremos acaso resucitados *de nuevo*?”.
18. “¿Y también nuestros antepasados?”.
19. Diles: “Sí, y entonces seréis humillados”.
20. En ese momento habrá un grito severo y he aquí que empezarán a ver;
21. Y dirán: “¡Ay de nosotros! Éste es el Día de la Retribución”.
22. “Éste es el Día de la Decisión *final* que solíais negar”.
- R.2
23. Y se *dirá a los ángeles*: “Reunid a quienes actuaron inicuamente, junto con sus compañeros y aquello que solían adorar”.

فَاسْتَفْتِهِمْ أَهَمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَنْ  
خَلَقْنَا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ  
لَّازِبٍ ﴿١٢﴾

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا دُعُوا لَا يَأْتِيهِمُ الْخُشُوعُ ﴿١٤﴾

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٥﴾

وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

عَ إِذَا مِثْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظًا مَا ءِ إِنَّا  
لَمَبْعُوثُونَ ﴿١٧﴾

أَوْ آبَاءُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿١٨﴾

قُلْ تَعْمَرُوا أَنْتُمْ ذُرِّيَّتَكُمْ ﴿١٩﴾

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ  
يَنْظُرُونَ ﴿٢٠﴾

وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿٢١﴾

هَذَا يَوْمُ الْقَضِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ  
تُكذِّبُونَ ﴿٢٢﴾

أُحْشِرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا  
كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٣﴾

24. “Aparte de Al-lah; y llevadlos al camino del Fuego; مِن دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ  
الْجَحِيمِ ﴿٣٣﴾
25. “Detenedles: pues deben ser interrogados” وَقِفُّوهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُورُونَ ﴿٣٤﴾
26. “¿Qué os pasa que no os ayudáis mutuamente?” مَا كُنتُمْ لَّا تَتَّصِرُونَ ﴿٣٥﴾
27. No, en ese día se entregarán totalmente. بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُشْتَسِلُونَ ﴿٣٦﴾
28. Y algunos de ellos se dirigirán a otros, interrogándose entre sí. وَ أَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ  
يَتَسَاءَلُونَ ﴿٣٧﴾
29. Dirán: “En verdad, acostumbra-  
bais a asaltarnos desde la derecha: قَالُوا إِنَّا كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ  
الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾
30. Responderán: “No, vosotros  
mismos no fuisteis creyentes” قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٣٩﴾
31. “Y no teníamos poder sobre  
vosotros; sino que fuisteis un pueblo  
transgresor; وَمَا كَانَتْ لَنَا عَلَيْكُمْ مِن سُلْطَانٍ ۚ بَلْ  
كُنْتُمْ قَوْمًا طَٰغِينَ ﴿٤٠﴾
32. “Ahora la palabra de nuestro  
Señor ha quedado justificada en  
contra nuestra para que *debamos*  
probar ciertamente *el castigo*; فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا ۙ إِنَّآ  
لَدَآئِقُونَ ﴿٤١﴾
33. “E hicimos que os extraviarais  
porque nosotros mismos nos habí-  
amos extraviado” فَأَغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غَاوِينَ ﴿٤٢﴾
34. En verdad, en ese día *todos* ellos فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٤٣﴾  
compartirán el castigo.
35. En verdad, así tratamos a los  
culpables. إِنَّا كَذٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٤٤﴾

36. Pues cuando se les dijo: “No hay Dios sino Al-lah”, se alejaron con desdén,  
 إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٦﴾
37. Y dijeron: “¿Acaso debemos abandonar a nuestros dioses por un poeta loco?”  
 وَيَقُولُونَ آمِنَّا لَتَنَزَّلُنَا وَإِنَّا لَإِيَّاهِمْ مُتَّبِعُونَ ﴿٣٧﴾
38. No, él ha traído la verdad y ha dado testimonio de la verdad de *todos* los Mensajeros.  
 بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٨﴾
39. En verdad probaréis el castigo doloroso.  
 إِنَّكُمْ لَذَائِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٣٩﴾
40. Y únicamente seréis recompensados por lo que habéis forjado.  
 وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٠﴾
41. Excepto los siervos elegidos de Al-lah;  
 إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤١﴾
42. Éstos tendrán una provisión conocida,  
 أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ ﴿٤٢﴾
43. Frutos; y serán enaltecidos;  
 قَوَائِمٌ لَهُمْ وَهُمْ مُكْرَمُونَ ﴿٤٣﴾
44. En los Jardines de la Felicidad:  
 فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٤﴾
45. *Sentados* en tronos, mirándose mutuamente;  
 عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٥﴾
46. A su alrededor se les pasarán copas de un manantial que fluye,  
 يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ ﴿٤٦﴾
47. De un blanco *brillante*, delicioso para quienes lo beban;  
 بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ ﴿٤٧﴾
48. En donde no habrá tumulto ni perderán el sentido.  
 لَا فِيهَا عَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٤٨﴾

49. Con ellos estarán mujeres *castas*, de miradas comedidas y ojos grandes y hermosos;

وَعِنْدَهُمْ قَصِيرَاتُ الطَّرْفِ عَيْنٌ ﴿٤٩﴾

50. Como si fuesen huevos cu-biertos.<sup>1</sup>

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكْنُونٌ ﴿٥٠﴾

51. Entonces se dirigirán algunos de ellos a otros, interrogándose mutuamente.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥١﴾

52. Un portavoz de ellos dirá: “Tenía un compañero,

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥٢﴾

53. “Que solía decir: “¿Eres realmente de los que creen que *eso* es cierto?”.

يَقُولُ أَأَنتَكَ لِمَنِ الْمَصْدِقِينَ ﴿٥٣﴾

54. “Que cuando hayamos muerto, y nos hayamos convertido en polvo y huesos, ¿seremos en verdad recompensados?”.

ءِذَا دُمْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَّعِظَامًا ءَأَنَا لَمَّ دِينُونٌ ﴿٥٤﴾

55. Él responderá: “¿Queréis mirarle?”.

قَالَ هَلْ آتَيْتُمُ مَّطْلُوعُونَ ﴿٥٥﴾

56. Entonces mirará y lo verá en medio del Fuego.

فَأَطَّلَهُ فَرَاةٌ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

57. Dirá: “Por Al-lah, estuviste a punto de hacerme perecer,

قَالَ تَاللَّهِ إِن كِدَّتْ لَتُزِدِّيَن ﴿٥٧﴾

58. “Y de no haber sido por el favor de mi Señor, ciertamente hubiese sido de quienes son convocados ante Él;

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُخْضَرِّينَ ﴿٥٨﴾

<sup>1</sup> “Baizun” al igual que “Baizatun” significa el huevo de un avestruz o de cualquier pájaro. Cuando se dice admirativamente “huwa baizatul balad” significa: “es como el huevo de un avestruz en el que anida un polluelo”, porque en ese caso lo protege el avestruz macho; o “no tiene igual en nobleza”, como el huevo que se deja sólo; o “es un jefe, un señor”; o “es el del *balad sin igual*” (o país o lugar) en el cual los demás buscan refugio, o cuyas palabras son aceptadas o celebradas; o una persona bien conocida. Así “baizun maknun” significaría el orgullo del Paraíso, bien guardado y protegido.

59. “¿Acaso no es verdad que no vamos a morir *de nuevo*?” أَفَمَا نَحْنُ بِمَمَيَّنِينَ ﴿٥٩﴾
60. ¿Salvo nuestra muerte anterior, y que no seremos castigados? إِلَّا مَوْتَنَا الْأُولَىٰ وَ مَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٦٠﴾
61. “En verdad, éste es el triunfo supremo”. إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦١﴾
62. “Por algo similar a esto, que obren pues los que obran”. لِيُمَثِّلَ هَذَا فَلَئِمَعْمَلِ الْعَمَلُونَ ﴿٦٢﴾
63. ¿Es eso mejor como hospedaje o lo es el Árbol del Zaqqum? أَذَلِكَ خَيْرٌ نُزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزَّاقُمِ ﴿٦٣﴾
64. En verdad, lo hemos convertido en prueba para los inicuos. إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٤﴾
65. Es un árbol que brota en el fondo del Infierno; إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٥﴾
66. Su fruto parece como cabezas de serpientes. طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٦٦﴾
67. Comerán de él y llenarán con él sus vientres. فَرَأَيْنَهُمْ لَاجِلُونَ مِنْهَا فَمَآئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٧﴾
68. Después tendrán, además, una mezcla de agua hirviendo *por bebida*. ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِنْ حَمِيمٍ ﴿٦٨﴾
69. Después, ciertamente, su regreso será al Infierno. ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٩﴾
70. Encontraron, en verdad, a sus padres extraviados. إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٧٠﴾
71. Y se apresuraron a seguir sus huellas. فَهُمْ عَلَىٰ أَثَرِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧١﴾
72. La mayoría de los pueblos antiguos erraron antes que ellos. وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧٢﴾

73. Y enviamos entre ellos a Amonestadores. وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُّذَرِّرِينَ ﴿٤٧﴾
74. Mirad, pues, qué *malvado* fue el fin de quienes fueron advertidos. فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُّذَرِّرِينَ ﴿٤٨﴾
75. Salvo los siervos elegidos de Al-lah. سَلَّمَ إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُّخْلَصِينَ ﴿٤٩﴾
- R.3
76. Noé, en verdad Nos invocó, ¡qué excelente respuesta dimos *a su oración!* وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ فَلَنزَعْنَاهُ الْمُّجِيبُونَ ﴿٥١﴾
77. Lo salvamos a él y a su familia de la gran calamidad; وَنَجَّيْنَاهُ وَآهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾
78. Hicimos de su descendencia los únicos supervivientes. وَجَعَلْنَا دُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٥٣﴾
79. Y dejamos *un buen nombre* para él entre las siguientes generaciones. وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٥٤﴾
80. “¡La paz sea con Noé entre *los pueblos* de los mundos!”. سَلَّمَ عَلَى نُوحٍ فِي الْعُلَمِينَ ﴿٥٥﴾
81. Así, en verdad, recompensamos a quienes practican el bien. إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُّحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾
82. Era, en verdad, *uno* de Nuestros siervos creyentes. إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُّؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾
83. Al punto ahogamos a los demás. ثُمَّ آغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٥٨﴾
84. Y ciertamente Abraham fue de su categoría; وَإِنَّ مِنْ شَيْعَتِهِ لَأَبْرَهِيمَ ﴿٥٩﴾
85. Cuando acudió a su Señor con el corazón sumiso; إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٦٠﴾
86. Cuando dijo a su padre y a su pueblo: “¿Qué es lo que adoráis?”. إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٦١﴾

87. “¿Buscáis falsedades como *dioses*, en lugar de Al-lah?”. أَتَشْكَا إِلَهَةَ دُونِ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٧﴾
88. “¿Cuál es pues vuestra idea sobre el Señor de los mundos?”. فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٨﴾
89. A continuación echó una mirada a las estrellas, فَنظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٩﴾
90. Y dijo: “En verdad me *siento* mal”. فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٩٠﴾
91. Por ello se apartaron de él volviéndole las espaldas. فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩١﴾
92. Entonces acudió en secreto a sus dioses y les dijo: “¿No vais a comer?”. فَرَاغَ إِلَىٰ آلِهِمَّ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩٢﴾
93. “¿Qué os ocurre que no habláis?”. مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٣﴾
94. A continuación empezó, de repente, a golpearles con la mano derecha. فَرَاغَ عَلَيْهِمْ صَرْبًا يَأْتِمِنِينَ ﴿٩٤﴾
95. A lo que *el pueblo* acudió a él a toda prisa. فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزْفُونَ ﴿٩٥﴾
96. Dijo: “¿Adoráis acaso lo que *vosotros mismos* habéis tallado, قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَحْتَجْتُونَ ﴿٩٦﴾
97. “Cuando Al-lah os creó a vosotros y a lo que talláis?”. وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾
98. Respondieron: “Construidle un armazón y arrojadlo al fuego”. قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٨﴾
99. De este modo tramaron malévolamente contra él, pero los humillamos profundamente. فَارَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٩﴾

100. Y dijo: “Voy a mi Señor, Quien me guiará. وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٣١﴾
101. “Señor mío, concédeme un *hijo* justo”. رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٢﴾
102. Y así fue como le dimos la buena nueva de un hijo tolerante. فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿٣٣﴾
103. Y cuando fue suficientemente mayor como para trabajar junto a él, le dijo: “Oh, querido hijo, he visto en un sueño que te ofrezco en sacrificio. ¡Mira pues lo que piensas *de ello!*”. Él respondió: “Oh, padre mío, haz lo que se te ordena; me encontrarás, si Al-lah lo quiere, entre los que muestran paciencia”. فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَئِي رَجُلًا أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانظُرْ مَاذَا تَرَىٰ ۚ قَالَ يَا بَتِ أِفْعَلْ مَا تُؤْمَرُ ۖ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿٣٤﴾
104. Y cuando ambos se sometieron a la *Voluntad de Dios* y se postró *en el suelo* cabeza abajo. فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿٣٥﴾
105. Lo llamamos: “Oh, Abraham, وَتَادَيْنَاهُ أَنِ يَا بْرَاهِيمُ ﴿٣٥﴾
106. “Ciertamente has cumplido el sueño”. Así recompensamos en verdad a quienes hacen el bien. قَدْ صَدَّقْتَ الرُّءْيَا ۚ إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾
107. Ésa fue en verdad una prueba manifiesta. إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿٣٧﴾
108. Y le rescatamos con un gran sacrificio. وَقَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ ﴿٣٨﴾
109. Y dejamos para él *un buen nombre* entre las siguientes generaciones. وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٣٩﴾
110. “¡La paz sea con Abraham!”. سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿٤٠﴾
111. Así recompensamos a quienes practican el bien. كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤١﴾

112. En verdad, él fue *uno* de Nuestros siervos creyentes. إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾
113. Le dimos la buena nueva de Isaac, un Profeta, y *uno* de los justos. وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَقَ نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٣﴾
114. Y le concedimos bendiciones a él, y a Isaac. Y entre la progenie de ambos hay muchos que hacen el bien y muchos otros que son manifiestamente crueles consigo mismos<sup>2</sup>. وَبَرَكْنَا عَلَيْهِ وَ عَلَىٰ إِسْحَقَ ۖ وَ مِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ ﴿١١٤﴾
- R.4
115. En verdad concedimos favores a Moisés y Aarón. وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَ هَارُونَ ﴿١١٥﴾
116. Salvamos a los dos y a su pueblo de la gran calamidad; وَ نَجَّيْنَاهُمَا وَ قَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٦﴾
117. Les ayudamos y fueron ellos los victoriosos. وَ نَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٧﴾
118. Les dimos un Libro manifiestamente claro; وَ آتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ﴿١١٨﴾
119. Les guiamos al camino recto. وَ هَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٩﴾
120. Y dejamos para ellos *un buen nombre* entre las generaciones siguientes, وَ تَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْأَخْرَبِ ﴿١٢٠﴾

<sup>2</sup> Las palabras “zalim” (cruel) y “zulm” (crueldad) no siempre se usan en sentido condenatorio y sin excepciones en el Santo Corán. Cuando tienen un sentido de condena, abarcan todas las categorías de desviación del camino recto. Sin embargo, existen algunas excepciones donde se usan para significar mérito y algo digno de elogio.

En 35-33 (al Fatir), se hace patente que Dios ha incluido entre sus siervos elegidos a los “zalimun li nafsihi”, es decir, aquellos, que se tratan a sí mismos con crueldad para esforzarse en el camino de Al-Jah. En la misma categoría pero en un rango superior se mencionan los “muqtasid” y los “sabi bil jairat” (al Fatir 35-33).

Así, para adquirir la capacidad de realizar buenas obras es preciso una cierta dosis de dureza y crueldad hacia sí mismo a lo largo de las primeras etapas de la lucha espiritual. Quienes así se conducen, lo hacen por la causa de Dios y son dignos de encomio, aunque se les denomine “zalimun linafsihi” (cruelles consigo mismos)

121. “¡La paz sea con Moisés y Aarón!” سَلِّمْ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢١﴾
122. Así recompensamos ciertamente a los que practican el bien. إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٢﴾
123. En verdad, ambos estaban entre nuestros siervos creyentes. إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٣﴾
124. Y ciertamente Elías fue *también uno* de los Mensajeros. وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٤﴾
125. Cuando dijo a su pueblo: “¿No temeréis a Dios?” إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٥﴾
126. “E invocáis a Baal, y olvidáis al Mejor de los creadores, أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٦﴾
127. “¿Al-lah, vuestro Señor y el Señor de vuestros antecesores de la antigüedad?” اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ ﴿١٢٧﴾
128. Mas lo trataron de mentiroso y ciertamente serán llevados *ante Dios para rendir cuentas*; فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٨﴾
129. Excepto los siervos elegidos de Al-lah. إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٢٩﴾
130. Dejamos para él *un buen nombre* entre las generaciones siguientes, وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٣٠﴾
131. “¡La paz sea con Elías y su pueblo!” سَلِّمْ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٣١﴾
132. Así recompensamos en verdad a quienes practican el bien. إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٢﴾
133. En verdad él fue *uno* de Nuestros siervos creyentes. إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Y ciertamente Lot fue *también uno* de los Mensajeros, وَإِنَّ لُوطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٤﴾
135. Cuando lo libramos a él y a toda su familia, إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَآهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٣٥﴾
136. Excepto a una anciana *que se encontraba* entre quienes se quedaron *detrás*. إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿٣٦﴾
137. Luego destruimos totalmente a los demás. ثُمَّ دَمَّرْنَا الْأَخْرِينَ ﴿٣٧﴾
138. Y en verdad pasáis junto a ellos por la mañana, وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ مُصْبِحِينَ ﴿٣٨﴾
139. Y por la noche. ¿Por qué no entendéis, pues? وَإِن لَّيْلًا ؕ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٩﴾
- R.5
140. Y ciertamente Jonás, fue *también uno* de los Mensajeros, وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٤٠﴾
141. Cuando huyó al buque cargado; إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلِّ الْمَشْحُونِ ﴿٤١﴾
142. Lo echaron a suertes *por orden de los oficiales de cubierta* y fue uno de los que fueron arrojados por la borda. فَسَاءَ لَهُمْ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿٤٢﴾
143. Y el pez se lo tragó mientras se estaba reprendiendo *a sí mismo*. فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٣﴾
144. Y de no haber sido de los que glorifican *a Dios*, فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿٤٤﴾
145. Ciertamente habría permanecido en su vientre hasta el Día de la Resurrección. لَلَيْثِ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٤٥﴾
146. Luego lo arrojamos a un trozo desnudo de terreno, y se encontraba enfermo; فَتَنَبَّذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿٤٦﴾

147. Hicimos que creciera sobre él una calabacera. وَأَنْبَثْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَّقْطِينٍ ﴿٣٤﴾
148. Y lo enviamos *como Mensajero* a cien mil *personas* o más, وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿٣٥﴾
149. Y creyeron: por lo que les dimos provisiones para algún tiempo. قَامَنُوا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾
150. Pregúntales ahora si tu Señor tiene hijas mientras ellos tienen hijos. فَاسْتَفْتِهِمْ أَلِرَبِّكَ الْبَنَاتُ وَ لَهُمُ الْبَنُونَ ﴿٣٧﴾
151. ¿Creamos acaso a los ángeles como hembras, en su presencia? أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَ هُمْ شَا هِدُونَ ﴿٣٨﴾
152. ¡Cuidado! No es más que una invención cuando dicen: أَلَا إِنَّهُمْ مِّنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿٣٩﴾
153. “Al-lah ha engendrado *hijos*”: y son ciertamente embusteros. وَلَئِنَّ اللَّهَ ؕ وَ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٠﴾
154. ¿Acaso Él ha elegido hijas prefiriéndolas a los hijos? أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿٤١﴾
155. ¿Qué os ocurre? ¿Cómo juzgáis? مَا لَكُمْ تَكُفٌ تَحْكُمُونَ ﴿٤٢﴾
156. ¿No reflexionareis, pues? أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾
157. ¿O es que tenéis una autoridad manifiesta? أَمْ لَكُمْ سُلْطٰنٌ مُّبِينٌ ﴿٤٤﴾
158. Presentad pues vuestro Libro, si sois veraces. قَاتُوا بِكُتُبِكُمْ إِن كُنْتُمْ صٰدِقِينَ ﴿٤٥﴾
159. Y afirman que existe una relación de sangre entre Él y los Yinn, mientras que los *mismos* Yinn sabían muy bien que *también* serían citados *ante Su presencia*. وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَ بَيْنَ الْجِنَّةِ نَسَبًا وَ لَقَدْ عَلِمْتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿٤٦﴾

160. Santo es Al-lah y libre de lo que *Le* atribuyen. سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٦٠﴾
161. Mas los siervos elegidos de Al-lah *no actúan así*. إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٦١﴾
162. Ciertamente vosotros y los que adoráis. فَأَنْتُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦٢﴾
163. No podéis engañar a nadie contra Él. مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَاكِتِينَ ﴿١٦٣﴾
164. Salvo aquél que está destinado al Infierno. إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٤﴾
165. *Y los ángeles dicen:* “Pues no hay uno sólo de nosotros que no tenga un lugar destinado, وَمَا مِمَّنْ إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿١٦٥﴾
166. “Y ciertamente somos aquellos que permanecemos alineados en filas. وَأِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُّونَ ﴿١٦٦﴾
167. “Somos en verdad los que glorifican a Dios”. وَأِنَّا لَتَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿١٦٧﴾
168. Ciertamente solían decir: وَإِنْ كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١٦٨﴾
169. “Si hubiésemos tenido con nosotros un relato *de la suerte* de los hombres de la antigüedad”, لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦٩﴾
170. “Ciertamente hubiésemos sido siervos elegidos de Al-lah”. لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٧٠﴾
171. Y sin embargo. *cuando les ha llegado*, no creen en él, pero muy pronto lo sabrán. فَلْكَفَرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧١﴾
172. En verdad, Nuestra palabra se ha dirigido a Nuestros siervos, los Mensajeros. وَ لَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٢﴾

173. Que serán ellos ciertamente los ayudados;

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿٣٧﴾

174. Y que Nuestro ejército es el que saldrá victorioso con toda seguridad.

وَلَا تَجُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٣٨﴾

175. Apártate, pues, de ellos, durante algún tiempo.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٩﴾

176. Y obsérvalos, pues muy pronto verán *su propio fin*.

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿٤٠﴾

177. ¿Es pues Nuestro castigo el que intentan apresurar?

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٤١﴾

178. Mas cuando descienda a sus patios, será una mañana funesta para los que fueron advertidos.

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَابُ  
الْمُنذَرِينَ ﴿٤٢﴾

179. Apártate pues de ellos algún tiempo.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾

180. Y observa, pues pronto verán.

وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿٤٤﴾

181. Santo es tu Señor, el Señor del Honor y *el Poder*, muy por encima de lo que ellos afirman.

سُبْحٰنَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٤٥﴾

182. ¡Y la paz sea con los Mensajeros!

وَسَلَّمَ عَلَىٰ الْمُرْسَلِينَ ﴿٤٦﴾

183. Toda alabanza corresponde a Al-lah, el Señor de los mundos.

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

## CAPITULO 38

### SAD

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado en los primeros años de la vida del Santo Profeta en la Meca. Ibn Abbas, según escribieron Baihaqui y Ibn Mardawaih, suscribe esta opinión, y hay otros estudiosos que están igualmente de acuerdo con él. Por su contenido y materia, el *Surah* se asemeja mucho al Al-Saffat, que terminó con la desafiante declaración divina, los ejércitos de Dios serán victoriosos y será un día funesto para los incrédulos cuando el castigo divino caiga sobre sus patios. El *Surah* empieza con una declaración igualmente solemne de que es el decreto inalterable del Dios Verdadero que los creyentes alcanzarían riqueza, poder y exaltación mientras que los incrédulos encontrarán la desgracia y la destrucción.

#### Materia

El *Surah* empieza con una declaración firme -en efecto, Dios jura por el Corán que, siguiendo sus enseñanzas y convirtiéndolo en norma de sus vidas, los creyentes conseguirán la gloria y exaltación y llegarán a ocupar el lugar más honrado entre el grupo de naciones poderosas. Continúa diciendo que los incrédulos mequíes repiten como un papagayo el grito de que no abandonarán la adoración de sus dioses por invitación de un hombre que no es más que uno de ellos. En respuesta a esta insensata alegación se les dice: "¿Desde cuándo han empezado a arrogarse para sí mismos la posesión de los tesoros de la Gracia y Misericordia de Dios? Es prerrogativa propia de Dios el elegir a quien El considera adecuado para la transmisión de Su Voluntad a Sus Criaturas; y ahora ha elegido al Profeta Mohammad con esta finalidad". Después de predecir solemnemente que las fuerzas del mal sufrirán la derrota y la desgracia y los partidarios del Dios Único recibirán el poder, la riqueza y la distinción, el *Surah*, a modo de introducción, presenta una descripción algo detallada de la gran gloria y prosperidad que había alcanzado la nación israelita en los reinados de dos de sus Profetas-reyes: David y Salomón. Hace también referencia a las maquinaciones urdidas en el glorioso reinado de David para minar su poder e influencia y a las semillas de descomposición y desintegración que habían sido sembradas durante el reinado de Salomón, cuando los israelitas abundaban en las riquezas y se encontraban en la cumbre de la prosperidad material. Se dice al Santo Profeta, por implicación, que, consumidos por los celos ante su creciente poder, sus enemigos maquinarán también para quitarle la vida e intentarán aplastar con sus yemas la tierna planta del Islam, pero que fallarán en sus perversos designios y el Islam continuará consiguiendo poder y fuerza. Pero si los musulmanes no llevan el cuidado apropiado, encontrarán, a sus expensas, que en la cumbre de su gloria, las fuerzas de las tinieblas intentarán socavar la solidaridad y estabilidad del Islam. Después de esto se hace una breve mención del Profeta Job quien tuvo que sufrir grandes dificultades, pero la fase temporal de sus tribulaciones pasó rápidamente y volvió a su estado anterior, duplicándosele su pérdida. La referencia a Job va seguida por una rápida alusión a Abraham, Isaac, Jacob y a los Profetas Ismael, Eliseo y Dhu'l

Kifl, y se añade que los hombres buenos que copian su ejemplo y siguen sus huellas reciben favores de Dios que no conocen ni reducción ni disminución. El *Surah* termina señalando que siempre que los hombres se apartan del camino de la rectitud y empiezan a adorar dioses falsos, se suscita a un Mensajero divino de entre ellos para devolverles a la adoración del Único Dios verdadero. Los hijos de las tinieblas intentan poner toda clase de obstáculos e impedimentos en su camino y engañan y acechan a los hombres para apartarlos de Dios. Pero la verdad supera todo impedimento y a largo plazo triunfa y prevalece.

## SAD

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Sad<sup>1</sup>. Por el Corán, pleno de exhortación, ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ﴿٢﴾
3. Mas los incrédulos *están empapados de falso orgullo y enemistad.* بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ ﴿٣﴾
4. ¡A cuántas generaciones anteriores a ellos destruimos! Gritaron *pidiendo ayuda*, pero ya no era el momento para escapar. كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّن قَرْنٍ فَنَادَوا  
وَلَا تَحِثِّبْنَا مِنَّا مِنَّا ﴿٤﴾
5. Se asombran de que les haya llegado un Amonestador de entre ellos mismos; y los incrédulos dicen: “Es un mago, un gran embustero”. وَعَجِبُوا أَن جَاءَهُم مُّنذِرٌ مِّنْهُمْ وَقَالَ  
الْكٰفِرُونَ هَذَا سِحْرٌ كَذٰبٌ ﴿٥﴾
6. “¿Ha fraguado a los dioses en un Único Dios? Esta es la cosa más extraña *que hemos oído*”. أَجَعَلَ الْاِلٰهَةَ الْهٰٓءَا وَاحِدًا ؕ اِنَّ هٰذَا  
لَشَيْءٌ عَجَابٌ ﴿٦﴾
7. Ante esto, sus líderes discutieron, *amonestándoles*: “Id y permaneced unidos a vuestros dioses. Es algo muy preciado”: وَاَنْطَلَقَ الْمَلَاۤءُ مِنْهُمْ اَن اَمْشُوا وَاَصْبِرُوْا  
عَلٰٓى اِلٰهَتِكُمْ ؕ اِنَّ هٰذَا لَشَيْءٌ يُّرٰدُ ﴿٧﴾
8. “Nunca hemos oído cosa igual en otra religión. No es más que una invención. مَا سَمِعْنَا بِهٰذَا فِي الْمِلَّةِ الْاٰخِرَةِ ؕ  
اِنَّ هٰذَا اِلَّا اِخْتِلَافٌ ﴿٨﴾
9. “¿Qué? ¿De entre todos nosotros ha de ser a él a quien se reveló la exhortación?”. No, están en duda en ءَا نُنزِلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِن بَيْنِنَا ؕ بَلِ  
هُم فِي شَكٍّ مِّن ذِكْرِيۡ ؕ بَل لَّمَّا

<sup>1</sup> ¡Dios Veraz!

cuanto a Mi Exhortación. ¡No! Es que aún no han probado Mi castigo.

يَذُوقُوا عَذَابِي ﴿٩﴾

10. ¿Poseen acaso los tesoros de la misericordia de tu Señor, el Poderoso, el Gran Dispensador?

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ  
الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ﴿١٠﴾

11. ¿O bien es suyo el Reino de los cielos y de la tierra y todo lo que hay entre ellos? Que hagan, pues, su esfuerzo, utilizando todos sus medios,

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا بَيْنَهُمَا فَلْيَمْلِكُوا فِي الْأَشْيَاءِ ﴿١١﴾

12. Son un grupo de entre los confederados que serán encaminados hacia aquí.

جُنُودًا مَّا هُنَّا لِكَ مَهْزُومٍ مِنَ الْأَحْزَابِ ﴿١٢﴾

13. Igual que antes que ellos, el pueblo de Noé, y la tribu de Ad y el Faraón, el señor de los campamentos, les habían rechazado.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَ عَادٌ وَ  
فِرْعَوْنُ ذُرَاؤًا أَوتَانًا ﴿١٣﴾

14. Así como la tribu de Zamud, el pueblo de Lot y los moradores del Bosque: éstas fueron las hordas derrotadas de forma aplastante.

وَ ثَمُودُ وَ قَوْمُ لُوطٍ وَ أَصْحَابُ لَيْكَةِ  
أُولَئِكَ الْأَحْزَابِ ﴿١٤﴾

15. Todos sin excepción rechazaron a los Mensajeros, por lo que Mi castigo se hizo inevitable.

إِن كُفِرُوا إِلَّا كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ  
عِقَابِي ﴿١٥﴾

R.2

16. No esperan mas que un largo chillido en el que no habrá respiro.

وَمَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَّا  
لَهُمْ مِنْ قَوَائِي ﴿١٦﴾

17. Dicen: “Señor nuestro, apresura sobre nosotros nuestra parte en el castigo antes del Día de las Cuentas”.

وَ قَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِطْعَنَا قَبْلَ  
الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

18. Soporta con paciencia lo que dicen, y recuerda a Nuestro siervo

إِصْرِي عَلَى مَا يَقُولُونَ وَ اذْكُرْ عَبْدَنَا

David, hombre de muchos poderes; en verdad siempre volvía a *Dios*.

دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِي إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿١٨﴾

19. *Le* sometimos las montañas. Ellas celebraron con él las alabanzas de Dios al anochecer y al amanecer<sup>2</sup>.

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعِشِيِّ وَالْأَشْرَاقِ ﴿١٩﴾

20. Y *le* sometimos los pájaros reunidos juntos: todos volvieron a él<sup>3</sup>.

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ أَوَّابٌ ﴿٢٠﴾

21. Fortalecimos su reino, y le dimos la sabiduría y *el talento para* una palabra decisiva.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَأَتَيْنَهُ الْحِكْمَةَ وَفَضَّلْنَا الْخِطَابِ ﴿٢١﴾

22. ¿Te ha llegado el relato de los contendientes, cuando subieron por el muro de *su* cámara?

وَهَلْ آتَاكَ نَبِيُّ الْخَضِرِ إِذْ تَسَوَّوْا الْمِحْرَابِ ﴿٢٢﴾

23. Cuando entraron hasta David, y éste se asustó de ellos. Dijeron: “No temas. *Somos* dos querellantes: uno de nosotros ha cometido una transgresión contra el otro: juzga pues entre nosotros con justicia, no te desvíes de la equidad y guíanos al camino recto”.

إِذْ دَخَلُوا عَلَ دَاوُدَ فَقَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ ۖ خَصْمَيْنِ بَغَى بَعْضُنَا عَلَى بَعْضٍ فَأَخِمْ بَيْنُنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٣﴾

24. “Éste es mi hermano: tiene noventa y nueve ovejas y yo una sola”. Y sin embargo dice: “Dámela a mí” y me venció en su discurso.

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعَجَةً وَإِلَيَّ نَعَجَةٌ وَإِحْدَاثٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ ﴿٢٤﴾

25. *David* dijo: “En verdad, él te ha perjudicado pidiéndote tu oveja además de las tuyas propias. Pues ciertamente muchos socios se perjudican mutuamente, excepto quienes

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعَجِكَ إِلَى نَعَاجِهِ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ لِيَبْغِيَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ

<sup>2</sup> La palabra *Jibal* (montañas) se aplica a las poderosas tribus de las montañas que fueron subyugadas por David, o también podría referirse a la riqueza mineral de las montañas que en aquel tiempo ya era explotada.

<sup>3</sup> La palabra *Attair* (pájaros) significa hombres de talentos excepcionales que despuntan alto sobre las alas de sus logros.

creen en Dios y practican el bien: mas éstos son pocos". Y David comprendió que Nosotros lo habíamos probado; por lo que pidió perdón a su Señor y cayó postrado en adoración, volviendo a El.

أَمْنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ  
وَذَلَّلْنَاهُ مَا أَتَى فَمَّا سَئَاةً فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ  
وَدَّخَّرْنَا كِبَارًا وَآنَابَ ۝۱۱

26. Por eso se lo perdonamos; pues en verdad él tenía una posición cercana a nosotros y un retiro excelente.

فَعَفَوْنَا لَهُ ذَلِكَ وَأَنَّا لَهُ عِنْدَنَا  
لَزُفَىٰ وَحَسَنَ مَا يَأْتِي ۝۱۲

27. "Oh David, te hemos convertido en vicario en la tierra; juzga pues entre los hombres con justicia, no sigas los vanos deseos, no sea que te aparten del camino de Al-lah". En verdad, quienes se aparten del camino de Al-lah tendrán un severo castigo, porque han olvidado el Día de la Cuenta.

يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ  
فَاخْذِمْنَا بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ  
الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ  
الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ  
عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ  
الْحِسَابِ ۝۱۳

R.3

28. No hemos creado en vano el cielo y la tierra y todo lo que hay entre ellos. Ésta es la opinión de los incrédulos. ¡Ay, pues, de los incrédulos a causa del Fuego!

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا  
بَيْنَهُمَا بَاطِلًا ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ  
كَفَرُوا قَوْلُ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ  
النَّارِ ۝۱۴

29. ¿Acaso trataremos a quienes creen y hacen buenas obras, como a quienes actúan perversamente en la tierra? ¿Debemos tratar a los justos como a los malvados?

أَمْ تَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ تَجْعَلُ  
الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ ۝۱۵

30. Éste es un Libro que te hemos revelado, lleno de bendiciones, para que reflexiones sobre sus versículos y hagan caso los que estén dotados de entendimiento.

كِتَابٌ أَنزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِّيَدَّبَّرُوا  
آيَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ۝۱۶

31. A David le concedimos Salomón, que fue un siervo excelente. Él también acudía siempre a *Nosotros*.

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ ، نِعْمَ الْعَبْدُ ،  
إِنَّهُ أَتَانَا ۝

32. Cuando ante él fueron llevados, al atardecer, corceles de pura sangre y patas veloces.

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصُّفُوفُ  
الْجِيَادِ ۝

33. Él dijo: “Me siento inclinado a amar a los caballos porque me recuerdan a mi Señor”. Se sentó, pues, hasta que desaparecieron detrás del velo,

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْلِ عَنْ  
ذِكْرِ رَبِّي ، حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ۝

34. Dijo; ¡Traédmelos de nuevo! Entonces empezó a acariciar sus patas y sus cuellos”.

رَدُّوْهَا عَلَيَّ ، فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَ  
الْأَعْنَاقِ ۝

35. Probamos a Salomón y colocamos en su trono un simple cuerpo. Entonces se volvió a Dios, buscando Su Misericordia.

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ ، وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ  
جَسَدًا ، ثُمَّ أَنَابَ ۝

36. Dijo; “Oh, mi Señor, concédeme el perdón y dame un reino que no sea poseído después de mí por nadie que no lo merezca. En verdad, Tú eres muy Generoso”.

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَّا  
يَمْلِكُنِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي ، إِنَّكَ أَنْتَ  
الْوَهَّابُ ۝

37. Por ello le sometimos el viento para que soplara suavemente a su mandato, a donde quisiera que fuera.

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً  
حَيْثُ أَصَابَ ۝

38. Y a los gigantes, y todo tipo de constructores y buzos.

وَالشَّيْطَانِ كُلِّ بَنَاءٍ ، وَغَوَّاصٍ ۝

39. Y a otros atados en cadenas.

وَالْآخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ۝

40. “Éste es Nuestro don: libéralos pues con generosidad o retenlos sin cuenta, según te agrade”.

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ ، بَعْدِ  
حِسَابٍ ۝

41. En verdad tenía un puesto cercano a Nosotros y un retiro excelente.

وَرَأَىٰ لَهُ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَآبٍ ﴿٣١﴾

R.4

42. Y acuérdate de Nuestro siervo Job, cuando invocó a su Señor  *diciendo: "Satanás me ha afligido con fatigas y tormentos"*.

وَإِذْ كَرِهَ اللَّهُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ أَنْ يَدْعُوا لِلشَّيْطَانِ بِبُحْبُوحٍ ﴿٣٢﴾ وَإِذْ كَرِهَ اللَّهُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ أَنْ يَدْعُوا لِلشَّيْطَانِ بِبُحْبُوحٍ ﴿٣٢﴾

43. "Espolea tu montura". Aquí hay agua fría para que te laves y bebas".

أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٣٣﴾

44. Y le restituimos su familia y, junto a ella, otros muchos semejantes, como misericordia Nuestra y como recordatorio para los hombres de entendimiento.

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرَىٰ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٣٤﴾

45. Y *le dijimos: "Toma contigo algunas aves, como provisión: avanza y no sucumbas a la falsedad"*. En verdad, lo encontramos perseverante. ¡Qué excelente siervo fue! En verdad, siempre acudía a Dios.

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْتًا فَاضْرِبْ بِهِ وَلَا تَحْنُثْ ۗ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٣٥﴾

46. Acuérdate de Nuestros siervos. Abraham, Isaac y Jacob, *hombres de fuerza y visión*.

وَإِذْ كَرِهَ اللَّهُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ أَنْ يَدْعُوا لِلشَّيْطَانِ بِبُحْبُوحٍ ﴿٣٦﴾ وَإِذْ كَرِهَ اللَّهُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ أَنْ يَدْعُوا لِلشَّيْطَانِ بِبُحْبُوحٍ ﴿٣٦﴾

47. Los elegimos especialmente para recordar a los *hombres* la morada del Mas Allá.

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذُكِّرَى الدَّارِ الْآخِرَةِ ﴿٣٧﴾

48. Pues en verdad están ante Nuestra vista entre los elegidos y los mejores.

وَرَأَيْنَاهُمْ عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُضْطَّهِقِينَ الْأَخْيَارِ ﴿٣٨﴾

49. Y acuérdate de Ismael, Eliseo y Ezequiel: todos fueron de los mejores.

وَإِذْ كَرِهَ اللَّهُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ أَنْ يَدْعُوا لِلشَّيْطَانِ بِبُحْبُوحٍ ﴿٣٩﴾ وَكُلٌّ مِّنَ الْأَخْيَارِ ﴿٣٩﴾

50. Esto es un recordatorio. Pues los justos tendrán ciertamente un excelente retiro: هَذَا ذِكْرًا وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَآبٍ ﴿٥٠﴾
51. Jardines de Eternidad, con las puertas abiertas a ellos, جَنَّاتٍ عَذْنٍ مَّفْتَحَةٌ لَهُمْ الْأَبْوَابُ ﴿٥١﴾
- 52 Reclinándose allí *sobre cojines*; pedirán *a voluntad* cantidades abundantes de fruta y bebida; مُتَّكِعِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ ﴿٥٢﴾
53. Y con ellos habrán *mujeres* puras, con la mirada recatada, compañeras de su misma edad. وَعِنْدَهُمْ قُصِرَتُ الْأَعْيُنُ عَنْ رِئَاسٍ أَمْثَلِهَا وَتَشَابَهًا فِي الْأَعْجُنِ ﴿٥٣﴾
54. Esto es lo que se os promete para el Día de las Cuentas. هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٤﴾
55. En verdad, ésta es Nuestra provisión que nunca se agotará. إِنَّ هَذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ ﴿٥٥﴾
56. Esto es *para los creyentes*. Mas para los rebeldes hay un mal lugar de retorno. هَذَا وَإِنَّ لِلطَّاغِينَ لَشَرَّ مَآبٍ ﴿٥٦﴾
57. El infierno, en el que arderán. ¡Qué lugar de reposo más funesto! جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَيَسْسُ إِلَيْهَا دُونَ ذَلِكَ لَمَّا كَانُوا فِيهَا ﴿٥٧﴾
58. Esto es lo *que tendrán*. Dejad pues que lo prueben; un líquido hirviendo y una bebida intensamente fría y pestilente. هَذَا فَلَيبْذُقُوهُ حَمِيمًا وَوَسْأَقٍ ﴿٥٨﴾
59. *Y varios tipos de tormentos* diferentes de naturaleza similar. وَآخَرَ مِنْ شَكْلِهِ آزَاجٌ ﴿٥٩﴾
60. “Éste es un grupo *de los vuestros* corriendo apresurados a vuestro lado, *Oh jefes de la iniquidad*. Ninguna bienvenida hay para ellos. Deben arder en el Fuego”. هَذَا فَوْجٌ مُقْتَحِمٌ مَعَكُمْ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارَ ﴿٦٠﴾

61. Dirán: “¡No!, ¡Sois vosotros!. No sois *ciertamente* bienvenidos. Fuisteis los que nos preparasteis esto. ¡Qué mal lugar de descanso!

قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ تَلَا مَرْحَبًا بِكُمْ، أَنْتُمْ  
تَدْمَتُمُوهُ لَنَا، قَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٦١﴾

62. Dirán *también*: “Señor Nuestro, quien sea el que nos haya preparado esto, así añádele un doble castigo en el Fuego”.

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَزِدْهُ  
عَذَابًا ضِعْفًا فِي النَّارِ ﴿٦٢﴾

63. Y dirán: “¿Qué nos ha sucedido, que no vemos a los hombres a los que solíamos contar entre los malvados?

وَ قَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رِجَالًا كُنَّا  
تَعُدُّهُمْ مِنَ الْأَشْرَارِ ﴿٦٣﴾

64. “¿Es porque los pusimos en ridículo *injustamente*, o es que escapan a nuestras miradas?”.

أَتَخَذْنَا لَهُمْ سِخْرِيًا أَمْ رَأَيْتَ عَنْهُمْ  
الْأَبْصَارُ ﴿٦٤﴾

65. Verdaderamente, es una realidad: la disputa de los moradores del Fuego entre sí.

﴿٦٥﴾ إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ﴿٦٥﴾

R.5

66. Diles: “Sólo soy un Amonestador; y no hay más Dios que Al-lah, el Único, el Supremo;

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ، وَمَا مِن إِلَهٍ إِلَّا  
اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٦٦﴾

67. “El Señor de los cielos y la tierra, y de todo lo que hay entre ambos, el Poderoso, el Gran Perdonador”.

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
الْعَزِيزُ الْعَقَّارُ ﴿٦٧﴾

68. Diles: “Es una noticia de gran importancia.

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

69. “De la que os apartáis:

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿٦٩﴾

70. “No tenía conocimiento alguno de la Asamblea exaltada, cuando *lo* discutían entre ellos”.

مَا كَانَ لِي مِن عِلْمٍ بِالْمَلَآءِ الْأَعْلَى إِذْ  
يُخْتَصِمُونَ ﴿٧٠﴾

71. “Pero esto es lo que me ha sido revelado: que soy un simple Amonestador”.

إِن يُؤْحَى إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ  
مُّبِينٌ ﴿٤٧﴾

72. Cuando tu Señor dijo a los ángeles: “Estoy a punto de crear al hombre del barro;

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا  
مِّن طِينٍ ﴿٤٨﴾

73. “Y así cuando lo haya moldeado *en perfección* y le haya insuflado Mi Espíritu, postraos ante él en sumisión”.

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي  
فَقَعُوا لَهُ سٰجِدِينَ ﴿٤٩﴾

74. Así se sometieron los ángeles, todos ellos juntos.

فَسَجَدَ الْمَلٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٥٠﴾

75. Pero Iblis *no lo hizo*. Se comportó orgullosamente y fue de los que no creyeron.

إِلَّا إِبْلِيسَ ۖ اسْتَكْبَرَ ۖ وَكَانَ مِنَ  
الْكٰفِرِينَ ﴿٥١﴾

76. Dios dijo: “Oh, Iblis, ¿qué te impidió someterte a lo que había creado con Mis dos manos? ¿Has obrado por orgullo o realmente perteneces a los enaltecidos?”.

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا  
خَلَقْتُ بِإَيْدِي ۖ أَسْتَكْبَرْتَ ۖ أَمْ كُنْتَ مِنَ  
الْعٰلِينَ ﴿٥٢﴾

77. Él respondió: “Soy mejor que él. Tú me has creado de fuego y a él lo has creado de barro”.

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ ۖ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَ  
خَلَقْتَهُ مِن طِينٍ ﴿٥٣﴾

78. Dios dijo: “Sal pues de aquí porque en verdad eres rechazado:

قَالَ فَأخْرِجْهُ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَٰجِعٌ مُّكْرَمٌ ﴿٥٤﴾

79 “Y en verdad sobre ti caerá Mi maldición hasta el Día del Juicio”.

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٥٥﴾

80. Él dijo: “Mi Señor, concédeme entonces un respiro hasta el día en que sean resucitados”.

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٥٦﴾

81. *Dios* dijo: “Ciertamente eres de aquellos a los que se concede un respiro.

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿٨١﴾

82. “Hasta el día de la hora fijada”.

إِلَى يَوْمِ الْوَعْدِ الْمَعْلُومِ ﴿٨٢﴾

83. Respondió: “Así, por Tu poder, extraviaré ciertamente a todos ellos”.

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٣﴾

84. “Excepto a Tus siervos elegidos de entre ellos”.

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٤﴾

85. *Dios* dijo: “Entonces ésta es la verdad y Yo digo la verdad.

قَالَ فَالْحَقُّ زَوَّالْحَقِّ أَقُولُ ﴿٨٥﴾

86. “*Que* llenaré ciertamente el Infierno contigo y con quienes te sigan, todos juntos”.

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّن تَتَّبِعُكَ  
وَمِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٦﴾

87. Diles; “No os pido recompensa alguna por ello, ni soy de los dados a la afectación.

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَ مَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٧﴾

88. “No es más que un Recordatorio para *todos* los pueblos.

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٨﴾

89. “Y ciertamente aprenderéis su verdadera importancia después de un cierto tiempo”.

وَلَتَتَّعَلَّمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٩﴾

## CAPITULO 39

### AL-ZUMAR

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación y Contexto**

Como los cinco capítulos anteriores, con los que tiene un gran parecido en el estilo y la materia que trata, este *Surah* fue revelado al comienzo del ministerio del Santo Profeta. Algunos escritores como Rodwell y Muir lo asignan a la última parte del período mequí. No obstante, la opinión más autorizada se muestra a favor de que el *Surah* fue revelado en los inicios de la vida del Santo Profeta en la Meca. El tema principal de los seis capítulos que empiezan con Saba es la revelación divina, con especial referencia a la revelación del Corán y la doctrina de la Unicidad de Dios. El hecho de que haya un Diseñador y un Controlador y Creador de todo el universo se deduce evidentemente del orden, adaptación, proporción y coordinación que invaden todo el universo y de lo cual las ciencias presentan testimonio innegable. El éxito de los Mensajeros divinos, con sus recursos sumamente escasos contra los inconvenientes más fuertes, constituye otro argumento para demostrar la Existencia de Dios y Su Unidad.

#### **Materia**

El *Surah* se inicia con el tema de la revelación coránica y continúa tratando de la necesidad, finalidad y objeto supremo de todos los Libros Revelados y Profetas divinos que es el establecimiento de la Unicidad de Dios en la tierra. El mayor impedimento que dificulta el camino para conseguir este tan noble y alto objetivo se encuentra en el hecho de que el hombre se siente inclinado a adorar falsos dioses: los ídolos creados por él mismo. De todas las formas de idolatría, tal vez la más monstruosa y corriente, y que ha hecho más daño al desarrollo espiritual de comunidades enteras, es la creencia de que Jesús es el hijo de Dios. El *Surah* cita el desigmo y orden, bellísimos y consumados, del universo como argumento en apoyo de la creencia de que sólo hay una Mente Diseñadora detrás de toda la creación. Como argumento adicional se aducen las tres etapas a través de las cuales pasa el embrión antes de convertirse en un ser humano completo. Después de discutir brevemente la necesidad y finalidad de la revelación divina, el *Surah* presenta dos argumentos fuertes y firmes, en su apoyo, a saber: (1) quienes inventan mentiras contra Dios y rechazan la verdad nunca tendrán éxito en la vida. El fracaso y la ignominia siguen sus huellas. (2) Los Profetas de Dios y quienes los aceptan y siguen su dirección encuentran siempre el éxito y su causa prospera. Estos dos argumentos constituyen un criterio infalible para juzgar sobre la verdad de quien afirma presentar una revelación divina. Si se juzga por estas normas, la afirmación de que el Santo Profeta es Mensajero divino y de que el Corán es una revelación Celestial se levanta sin posibilidad de desafío y se demuestra más allá de cualquier duda. Acto seguido, el *Surah* presenta a los pecadores un mensaje de esperanza y buenos deseos. Les dice que Dios es el Sumo Misericordioso e Indulgente. Su misericordia abarca todas las cosas. Sólo exige un cambio de corazón por parte del pecador. El hombre debe prepa-

rar su propio destino y no puede salvarle el sacrificio vicario de nadie. Pero se le conceden muchas oportunidades para arrepentirse y reformarse, aunque si continúa andando deliberadamente por el mal camino, será castigado severamente. Hacia el final, el *Surah* dedica algunos versículos a la descripción del Día de la Resurrección.

## AL-ZUMAR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. La revelación de este Libro procede de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ  
الْحَكِيمِ ﴿٢﴾

3. Por cierto que somos Nosotros quienes te hemos revelado el Libro con verdad: adora pues a Al-lah, dedicándole tu fe con toda sinceridad.

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ  
اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٣﴾

4. Escuchad: *sólo* a Al-lah se le debe sincera obediencia. Y quienes toman por protectores a otros distintos de Él, dicen: “Los servimos únicamente para que nos lleven a un nivel próximo a Al-lah”. En verdad, Al-lah juzgará entre ellos en cuanto a lo que disputan. Ciertamente Al-lah no guía al mentiroso desagradado.

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ ، وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَى ، إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ، إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٤﴾

5. Si Al-lah hubiese querido tomar un Hijo, hubiera elegido a quien le gustara de lo creado por Él ¡Santo es Él! Él es Al-lah, el Único, el Dominante.

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَأَضَطَّفَى  
وَمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ، سُبْحَانَ اللَّهِ هُوَ اللَّهُ  
الْوَّاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٥﴾

6. Creó los cielos y la tierra de acuerdo con los requisitos de la sabiduría. Hace que la noche cubra el día y que el día cubra la noche; ha puesto en servicio al sol y a la luna: cada uno sigue *su* curso hasta el momento señalado. Escuchad, *sólo* Él es Poderoso, el Gran Perdonador.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ، يُكَوِّرُ  
اللَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ ، وَ يُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى  
اللَّيْلِ ، وَ سَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ، كُلٌّ  
يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ، أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ  
الْعَفَّارُ ﴿٦﴾

7. Él os creó de un solo ser; y a partir de él creó a su compañera; y os ha enviado ocho *cabezas* de ganado en parejas. Os crea en los vientres de vuestras madres, creación tras creación, en tres grados de tinieblas. Éste es Al-lah, vuestro Señor. Suyo es el Reino. No existe ningún dios sino Él. ¿Incluso así os apartáis?

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا  
زَوْجَهَا وَ أَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَنِيَّةً  
أَزْوَاجًا مِ يَخْلُقْكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ  
خَلْقًا مِّنْ بَعْدِ خَلْقِ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ  
ذُرِّيَّتِكُمْ اللَّهُ رُبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ  
إِلَّا هُوَ قَاتِلِي تُصْرَفُونَ ﴿٤﴾

8. Si sois desagradecidos, en verdad Al-lah es Autosuficiente, *por ser independiente* de vosotros. Mas Él no aprueba la ingratitud en Sus siervos. Pero si mostráis gratitud, le agrada *verla* en vosotros. Ningún portador de carga llevará la carga de otro. Después volveréis a vuestro Señor; Él os informará lo que habéis estado haciendo. En verdad. Él conoce muy bien lo que hay oculto en los pechos.

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ عَنكُمْ تَدْوِلَا  
يَنْزِي لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا  
يَزِدْكُمْ لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ  
أُخْرَىٰ وَ شَرٌّ إِلَيْكُمْ مَّنْ جِئْتُمْ  
فِيئْتِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ إِنَّهُ  
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥﴾

9. Mas cuando la aflicción cae sobre el hombre, acude a su Señor, volviendo a Él, *con penitencia*. Después, cuando Él le otorga Su favor, olvida lo que solía implorar antes y empieza a asignar rivales a Al-lah, para apartar a *los hombres* de Su Camino. Dile: “Aprovechate algún tiempo de tu incredulidad; en verdad eres de los habitantes del Fuego”.

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ عَارَ رَبِّهِ مُبِينًا  
إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِيَ مَا  
كَانَ يَدْعُوهُ الْيَوْمَ مِنْ قَبْلُ وَ جَعَلَ لِلَّهِ  
أَنْدَادًا لِّيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعْ  
بِكُفْرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ﴿٦﴾

10. ¿Acaso quien ora con devoción a Dios en las horas de la noche, postrado y de pie, teme el Más Allá y espera la misericordia de su Señor, *puede equipararse a quien no actúa así?* Di: “¿Son acaso iguales quienes conocen y quienes no cono-

أَمَنْ هُوَ قَانِتًا إِتَاءَ الْإِيلِ سَاجِدًا وَ قَائِمًا  
يَخْذَرُ الْأَجْرَةَ وَ يَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ  
قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ  
وَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ

cen?”. En verdad, sólo caerán en la cuenta los dotados de conocimiento.

R.2

11. Diles: “Oh vosotros, Mis siervos creyentes, temed a vuestro Señor. Hay una recompensa excelente para quienes practican el bien en esta vida. Y la tierra de Al-lah es vasta. En verdad, los perseverantes tendrán su recompensa sin medida”.

12. Diles: “En verdad, se me ha ordenado que adore a Al-lah, ofreciéndole una sincera devoción en la fe.

13. “Y se me ha ordenado que sea el primero de los que se someten a Él”.

14. Diles: “En verdad temo, si desobedezco a mi Señor, el castigo del gran día”.

15. Diles: “A Al-lah es a Quien adoro, siendo sincero ante Él en mi religión.

16. “Adorad pues a lo que queráis fuera de El”. Diles: “En verdad los perdedores serán quienes arruinen sus almas y a sus familias en el Día de la Resurrección”. ¡Cuidado! Esa será ciertamente la pérdida manifiesta.

17. Tendrán sobre ellos capas de fuego, y debajo de ellos, otras similares. Contra esto es contra lo que Al-lah advierte a Sus siervos: “Oh, siervos Míos, temedme sólo a Mí”.

أُولُوا إِلَّا لِبَابِ ۙ

ع. ١٥

قُلْ يٰٓعِبَادِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اتَّقُوْا رَبَّكُمْ  
لِلَّذِيْنَ اٰخَسَنُوْا فِيْ هٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً  
وَّاَرْضُ اللّٰهِ وٰسِعَةٌ اِنَّمَا يُوَفَّى الصّٰبِرُوْنَ  
اَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ۙ

قُلْ اِنِّيْ اُمِرْتُ اَنْ اَعْبُدَ اللّٰهَ مُخْلِصًا  
لِّهٖ الدِّيْنَ ۙ

وَاُمِرْتُ لِاَنْ اَكُوْنَ اَوَّلَ الْمُسْلِمِيْنَ ۙ

قُلْ اِنِّيْ اَخَافُ اِنْ عَصَيْتُ رَبِّيْ عَذَابَ  
يَوْمٍ عَظِيْمٍ ۙ

قُلِ اللّٰهُ اَعْبُدُوْهُ مُخْلِصًا لِّهٖ دِيْنِيْ ۙ

فَاعْبُدُوْا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُوْنِهٖ ۙ قُلْ  
اِنَّ الْخٰسِرِيْنَ الَّذِيْنَ خَسِرُوْا اَنْفُسَهُمْ  
وَاَهْلِيْهِمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ اِلَّا ذٰلِكَ هُوَ  
الْخٰسِرَانُ الْمُبِيْنُ ۙ

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ  
تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ۙ ذٰلِكَ يُخَوِّفُ اللّٰهُ بِهٖ  
عِبَادًا لِّيُعْبَادُوْا مَا تَقُوْنَ ۙ

18. Mas quienes se apartan de los falsos dioses para no adorarles y vuelven a Al-lah: Para ellos hay una buena nueva. Da pues la buena nueva a Mis siervos.

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ  
يَعْبُدُوهَا وَأَتَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ  
الْبُشْرَىٰ ۖ قَبَشِيرٌ عِبَادِ اللَّهِ

19. Que escuchan la Palabra y siguen lo mejor de ella. Ellos son los guiados por Al-lah y ellos son los hombres del entendimiento.

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ  
أَحْسَنَهُ ۗ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُ اللَّهُ  
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْوَالِدُونَ الْأَلْبَابِ

20. ¿Podrá ser *rescatado*, pues, aquél contra quien se ha dictado la sentencia del castigo? ¿Puedes rescatar a quien está en el Fuego?

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ  
تُنقِذُ مَنْ فِي النَّارِ

21. Pero para los que temen a su Señor hay mansiones elevadas y otras construidas aún más elevadas, por debajo de las cuales fluyen ríos. Al-lah ha hecho esa promesa; y Al-lah no rompe *Su* promesa.

لَكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ  
مِّنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَّبْنِيَةٌ ۖ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۗ وَعَدَ اللَّهُ ۗ لَا يُخْلِفُ  
اللَّهُ الْمِيعَادَ

22. ¿No has visto que Al-lah envía el agua del cielo, y hace que fluya *en forma de* pequeños arroyuelos en la tierra, produciendo entonces con ella vegetación de diversos colores? Después se seca y la ves ponerse amarilla; más tarde se convierte en desperdicio. Aquí hay en verdad un recordatorio para los hombres que entienden.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَسَلَكَهُ يَتَابِعِينَ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ  
يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ  
يَهِينُ ۖ فَيَتْرَكُهُ مُضْفَرًا ثُمَّ يَجْعَلُهُ  
حُطًا ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرًا لِأُولِي  
الْأَلْبَابِ

R.3

23. ¿Acaso es aquél cuyo seno ha abierto Al-lah para la *aceptación del* Islam, a fin de que sea guiado por una luz procedente de su Señor, *como quien anda a tientas en las tinieblas de la incredulidad*? ¡Ay, pues, de aquellos cuyos corazones están endurecidos contra el recuerdo

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ  
عَلَىٰ نُورٍ مِّنْ رَبِّهِ ۗ قَوْلٌ لِّلنَّفْسِیَّةِ  
قُلُوبُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ اللَّهِ ۗ أُولَٰئِكَ فِي صَلَاتِ

de Al-lah! Están en un error evidente.

مَبِينٍ ﴿٣٣﴾

24. Al-lah ha revelado el mejor Mensaje *en forma de un libro, cuyos versículos se apoyan mutuamente, y se repiten en diversas formas.* Ante él se estremece la piel de quienes temen a su Señor. Después su piel y sus corazones se ablandan ante el recuerdo de Al-lah; Así es la guía de Al-lah; con ella encamina a quien Le agrada. Mas a quien Al-lah sentencia como extraviado... no tendrá guía *alguna*.

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُتَشَابِهًا مَثَابًا يَتَفَشَعُ فِيهِ الْجُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُدَىٰ اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَن يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَالَهُ مِن هَادٍ ﴿٣٣﴾

25. ¿Acaso aquél que, no tiene más que su propia fe para protegerlo del severo castigo del Día de la Resurrección *es como el que se siente seguro?* Mas se dirá a los inicuos: “Probad lo *que solíais ganar*”.

أَقَمَن يَتَّقِي بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ وَذُقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٣٥﴾

26. Quienes existieron antes que ellos rechazaron *a Nuestros Mensajeros*, por lo que el castigo les sobrevino de donde no esperaban.

كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَاْتَهُمُ الْعَذَابُ مِن حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٣٦﴾

27. Al-lah les ha hecho, pues, probar la humillación en la presente vida y el castigo del Más Allá será ciertamente mayor: ¡ojalá lo supieran!

فَاذَقَهُمُ اللَّهُ الْعَذَابَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۗ وَكَذَٰبُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ مَلَا كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

28. En verdad en este Corán hemos presentado a los hombres toda clase de parábolas, para que caigan en la cuenta.

وَلَقَدْ صَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِن كُلِّ مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٣٨﴾

29. Hemos revelado el Corán manifiestamente claro y sin torcimiento alguno, para que puedan llegar a ser justos.

قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرِ ذِي عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٣٩﴾

30. Al-lah presenta una parábola: un hombre perteneciente a varios socios, que están mutuamente en desacuerdo, y otro hombre que pertenece exclusivamente a un solo hombre. ¿Es igual el ejemplo de ambos? Toda alabanza pertenece a Al-lah. Pero la mayoría de ellos lo desconocen.

صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ  
مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ  
يَسْتَوِينَ مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

31. Ciertamente morirás, y ciertamente ellos morirán *también*.

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ﴿٣١﴾

32. Y después, en el Día de la Resurrección, disputaréis mutuamente ante vuestro Señor.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ  
تَخْتَصِمُونَ ﴿٣٢﴾

PARTE XXIV

R.4

33. ¿Quién es, pues, más injusto que quien miente contra Al-lah y rechaza la verdad cuando le llega? ¿No hay acaso en el Infierno una morada para los incrédulos?

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى  
اللَّهِ وَكَذَبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ  
أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى  
لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٣﴾

34. Mas quien ha traído la verdad, y quien da testimonio de ella *como tal*: éstos son los justos.

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ  
بِهِ أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٤﴾

35. Tendrán con su Señor cuanto deseen; ésa es la recompensa de los que practican el bien.

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ  
جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٥﴾

36. Por lo que Al-lah retirará de ellos las *consecuencias* nefastas de lo que hicieron, y les concederá su recompensa de acuerdo con lo mejor de lo que hicieron.

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي  
عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ  
بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٦﴾

37. ¿No es Al-lah suficiente para Sus siervos? Sin embargo ellos intentarán atemorizarte con lo que colocan en Su lugar. Mas a quien

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ  
وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ  
وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ

Al-lah sentencia como perdido: para él no habrá guía.

هَٰذَا

38. Y a quien Al-lah guía, no hay nadie que pueda extraviarlo. ¿Acaso no es Al-lah el Poderoso, el Señor de la retribución?

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ ۗ  
أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٣٨﴾

39. Y si les preguntas: “¿Quién creó los cielos y la tierra?” dirán ciertamente: “Al-lah”. Diles: “¿Pensáis vosotros que si Al-lah quisiera hacerme algún daño, aquellos a quienes invocáis fuera de Al-lah podrán evitar el daño infligido por Él? O, si Él deseara mostrarme Su misericordia, ¿podrían ellos privarme de Su misericordia?”. Diles: “Al-lah me basta. En Él confían quienes están dispuestos a confiar”.

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ  
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ لَيَقُوْلَنَّ اللّٰهُ  
قُلْ اَفَرءَ يَتَمَنَّوْنَ مَا تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ  
اللّٰهِ اِنْ اَرَادَنِيَ اللّٰهُ بِضَرْحٍ هَلْ هُنَّ  
كٰشِفٰتُ ضَرْحِهٖ اَوْ اَرَادَنِيَ بِرَحْمَةٍ هَلْ  
هُنَّ مُّمْسِكٰتُ رَحْمَتِهٖ ۗ قُلْ حَسْبِيَ  
اللّٰهُ ۗ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُوْنَ ﴿٣٩﴾

40. Diles: “Oh, pueblo Mío, actúalo del mejor modo posible; Yo también actúo. Pronto sabréis.

قُلْ يَقُوْمِ اَعْمَلُوْا عَلٰى مَكَاَنِكُمْ  
اِنِّىۡۤ اَعْمَلُ ۚ فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٤٠﴾

41. “Quién es aquél a quien azotará un castigo que lo afligirá y sobre quien caerá un castigo permanente”.

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُّخْزِيهِ وَيَحِلُّ  
عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقْتَدِمٌ ﴿٤١﴾

42. En verdad, te hemos revelado el Libro con la verdad para el bien de los hombres. Así pues, quien sigue la guía, la sigue a favor de su propia alma; y quien se extravía, se extravía únicamente en su perjuicio. Mas tú no eres su guardián.

اِنَّا اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ لِلنَّاسِ  
بِالْحَقِّ ۚ فَمَنْ اِهْتَدٰى فَلِنَفْسِهٖ ۚ  
وَمَنْ ضَلَّ فَانَّمَا يَضِلُّ عَلٰىهَا ۚ وَ مَا  
اَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيْلٍ ﴿٤٢﴾

R.5

43. Al-lah se lleva las almas de los vivos en el momento de su muerte; y durante su sueño las de los que aún no han muerto. Y después retiene las de aquellos cuya muerte ha

اللّٰهُ يَتَوَفٰى الْاَنْفُسَ حِيْنَ مَوْتِهَا وَ  
الَّتِيۡ لَمْ تَمُتْ فِيۡ مَنَامِهَا ۚ فَيُمْسِكُ  
الَّتِيۡ قَضٰى عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ

decretado y devuelve a las otras hasta el plazo fijado. Aquí hay ciertamente Signos para las gentes que reflexionan.

44. ¿Se han buscado intercesores fuera de Al-lah? Diles: “¿Habéis actuado así aunque no tienen poder sobre nada, ni inteligencia?”.

45. Diles: “Toda la intercesión corresponde a Al-lah. A Él pertenecen El Reino de los cielos y de la tierra. Y a Él seréis más tarde devueltos”.

46. Mas cuando se menciona sólo a Al-lah, retroceden con aborrecimiento los corazones de quienes no creen en el Más Allá: pero cuando se mencionan otros distintos a Él, he ahí que empiezan a regocijarse.

47. Di: “¡Oh, Al-lah! Hacedor de los cielos y de la tierra; Conocedor de lo visible y de lo invisible; sólo Tú juzgarás entre Tus siervos en relación con sus divergencias”.

48. Si los inicuos poseyeran todo lo que hay en la tierra y el doble de todo ello, ciertamente *desearían* rescatarse con ello del severo castigo del Día de la Resurrección; pero recibirán de Al-lah lo que nunca pensaron.

49. Y se les hará evidente las nefastas *consecuencias* de lo que merecieron y caerá sobre ellos todo aquello de lo que solían burlarse.

الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ ۗ قُلْ أَوْلُوا كَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِمْ ﴿٣٨﴾

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا ۗ لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَ الْأَرْضِ ۗ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ۗ وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِن دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٠﴾

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمٰوٰتِ وَ الْأَرْضِ عَلِيمَ الْغَيْبِ وَ الشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤١﴾

وَكَوْنًا لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ۗ وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَا تَدْرَأُ بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ وَبَدَّ اللَّهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٢﴾

وَ بَدَّ اللَّهُ مِنْ اللَّهِ مَا كَسَبُوا وَ حَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٣﴾

50. Cuando la tribulación cae sobre el hombre. Nos invoca. Pero cuando le concedemos un favor Nuestro, dice: “Esto se me ha dado gracias a *mi propio* conocimiento”. No; se trata sólo de una prueba, pero la mayoría de ellos lo desconocen.

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا نَاذِرَهُ  
إِذَا خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِنَّا قَالَ إِنَّمَا  
أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ هِيَ فَتْنَةٌ وَّ  
لَكِن لَّا أَكْثَرُ لَهُمْ لَّا يَعْلَمُونَ ﴿٥٠﴾

51. Quienes existieron antes que ellos dijeron lo mismo, y sin embargo todo lo que habían conseguido no les sirvió de nada:

قَدْ قَالُوا الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا  
أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥١﴾

52. De ese modo las *consecuencias* malvadas de lo que merecieron, cayeron sobre ellos; y en cuanto a quienes hacen el mal de entre estos *incrédulos*, también serán sobrecojidos con lo que no podrán lograr frustrar.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِيْنَ  
ظَلَمُوا مِنْهُوَ لَآءٌ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ  
مَا كَسَبُوا وَّ مَا لَهُمْ بِمُعْجِزِيْنَ ﴿٥٢﴾

53. ¿Acaso no saben que Al-lah amplía sus favores a quien Le agrada, y los constriñe *para quien quiere*? En verdad aquí hay Signos para los hombres que creen.

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ  
لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ  
لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٣﴾

R.6

54. Diles: “¡Oh siervos Míos, que habéis cometido excesos contra vuestras propias almas! No deses- peréis de la misericordia de Al-lah, pues en verdad Al-lah perdona todos los pecados. Ciertamente Él es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

قُلْ يَعْبَادِي الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ  
أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِن رَّحْمَةِ اللَّهِ  
إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا  
إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

55. “Volved a vuestro Señor, y someteos a Él, antes de que os llegue el castigo: *pues* entonces no recibiréis ayuda.

وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ مِن  
قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَآ  
تُنصَرُونَ ﴿٥٥﴾

56. “Seguid la mejor *Enseñanza*, que os ha sido revelada por vuestro

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن

Señor, antes de que el castigo os sobrevenga de improviso, mientras no lo esperáis;

رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ  
بَغْتَةً وَ أَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

57. “Para que ningún alma pueda decir, “¡Ay de mí! Incumplí *mi obligación* a pesar de estar en la presencia de Al-lah; y ciertamente fui de aquellos que se burlaron”.

أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يُحَسِرُنِي عَلَى مَا كَرِهْتُ  
فِي جَنْبِ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتُ لَمِنَ  
السَّاجِدِينَ ﴿٥٧﴾

58. “O que diga: “Si Al-lah me hubiese guiado, ciertamente habría estado entre los justos”;

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ  
مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٨﴾

59. “O que diga cuando observe el castigo: “¡Si pudiera volver *al mundo*, sería entonces de aquellos que practican el bien!”.

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ  
لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾

60. *Dios responderá:* “Ay, te llegaron Mis Signos pero tú los trataste como mentiras, fuiste arrogante y perteneciste a los incrédulos”.

بَلْ قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَ  
اسْتَكْبَرْتَ وَ كُنْتَ مِنَ الْكٰفِرِينَ ﴿٦٠﴾

61. Y en el Día de la Resurrección, verás a quienes mintieron contra Al-lah, con sus rostros ennegrecidos. ¿No hay acaso en el Infierno una morada para los orgullosos?

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا  
عَلَى اللَّهِ وَجُوهُهُمْ مُسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ  
فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦١﴾

62. Mas Al-lah conducirá a los que Le temen, a su lugar legítimo de seguridad y éxito; el mal no les afectará ni serán afligidos.

وَ يُنۡزِلۡنَا اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا  
بِمَقَآرِئِهِمْ لَا يَمَسُّهُمُ السُّوءُ وَلَا  
هُمۡ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

63. Al-lah es el Creador de todas las cosas y es el Guardián de todas las cosas.

أَلَهُۥ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَرَءَاهُ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿٦٣﴾

64. A Él pertenecen las llaves de los cielos y la tierra; mas quienes no

لَهُۥ مَقَالِيدُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ۗ

crean en los Signos de Al-lah, ellos serán los perdedores.

R.7

65. Diles: “¿Es a otros *dioses* distintos a Al-lah a quienes me ordenáis adorar, Oh ignorantes?”.

66. En verdad se te ha revelado al igual que a los que te precedieron: “Si atribuyes participes a *Dios*, tu trabajo será vano en verdad y te contarás ciertamente entre los perdedores”.

67. ¡Ay! Adorad a Al-lah y sed de los agradecidos.

68. No respetan apropiadamente la Majestad de Al-lah como es debido. Y la tierra estará enteramente bajo Su dominio en el Día del Juicio Final, y así también estarán los cielos enrollados en Su mano derecha. Glorificado y exaltado sea Él por encima de lo que ellos Le asocian.

69. Sonará la trompeta y *todos* los que estén en los cielos y *todos* los que estén en la tierra *caerán* desvanecidos, excepto aquellos a quienes Al-lah guste *librar*. Después sonará una segunda vez, e inmediatamente se pondrán de pie, mirando alrededor.

70. La tierra brillará con la luz de su Señor, el Libro será colocado *abierto ante ellos*, se traerá a los Profetas y a los testigos, dictándose sentencia entre ellos con justicia, y no serán perjudicados.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ  
أُولَٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٦٥﴾  
قُلْ أَغْفِرَ اللَّهُ تَأْمُرُونِي أَعْبُدُ  
أَيُّهَا الْجَاهِلُونَ ﴿٦٦﴾

وَلَقَدْ أَوْحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِكَ لَنْ أَشْرَكَتَ لِيَخْبَطَنَّ عَمَلُكَ  
وَلَنْتَكُونَنَّ مِنَ الْخٰسِرِينَ ﴿٦٧﴾

بَلِ اللَّهِ فَاغْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٨﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ فِي الْأَرْضِ  
جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَ  
السَّمٰوٰتُ مَطْوِيٰتٌ يَمِينِهِ سُبْحٰنَهُ  
وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٩﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصٰعِقَ مَنْ فِي  
السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ  
اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرٰى فَاِذَا هُمْ  
قِيٰمًا يَنْظُرُونَ ﴿٧٠﴾

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ  
الْكِتٰبُ وَجِئَ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ  
وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا  
يُظَلَمُونَ ﴿٧١﴾

71. Pues cada alma será recompensada plenamente por lo que hizo. Él sabe muy bien lo que hacen.

R.8

72. Quienes no creyeron serán conducidos al Infierno en grupos hasta que, al llegar a él, se abran sus puertas, y sus Guardianes les digan: “¿Acaso no os llegaron Mensajeros de entre vosotros mismos, recitándoos los Signos de vuestro Señor, y advirtiándoos de la reunión de este Día vuestro? Ellos responderán: “Sí, pero la sentencia del castigo ha sido dictada justamente contra los incrédulos”.

73. Se dirá entonces: “Entrad pues en las puertas del Infierno, morando en él. Pues pésima es la morada del arrogante”.

74. Pero quienes temieron a su Señor serán llevados al Cielo en grupos hasta que, al llegar a él y una vez abiertas sus puertas, sus Guardianes les digan: “¡La paz sea con vosotros! Sed felices, y morad aquí”.

75. Ellos responderán: “Toda alabanza corresponde a Al-lah, que ha cumplido Su promesa para con nosotros y nos ha dado la tierra como herencia, fijando nuestra morada en el Jardín, en donde nos agrade”, ¡Qué excelente es pues la recompensa de los trabajadores *justos*!

76. Verás a los ángeles rodeando el Trono, glorificando a su Señor con Su alabanza. Se juzgará entre ellos

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ  
بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٨﴾

وَيَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ  
رُجُومًا وَهُمْ لَا يُدْعَوْنَ إِذَا جَاءُوهَا  
فُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا  
أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ  
آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُوكُم بِقَاءِ  
يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِن حَقَّتْ  
كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٩﴾

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ  
خَالِدِينَ فِيهَا فِيئْسَ مَثْوَى  
الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿١٠﴾

وَيَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى  
الْجَنَّةِ رُجُومًا وَهُمْ لَا يُدْعَوْنَ إِذَا  
جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ  
لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ  
فَادْخُلُواهَا خَالِدِينَ ﴿١١﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا  
وَعْدَهُ وَادْرَأْنَا الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنْ  
الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ  
الْعَامِلِينَ ﴿١٢﴾

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَاقِقِينَ مِنْ حَوْلِ  
الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَ

con justicia. Y se dirá: “Toda alabanza corresponde a Al-lah, el Señor de los mundos”.

تُضِيءُ بَيْتَهُمْ بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ  
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤١﴾

# CAPITULO 40

## AL-MUMIN

(Revelado antes de la Hillrah)

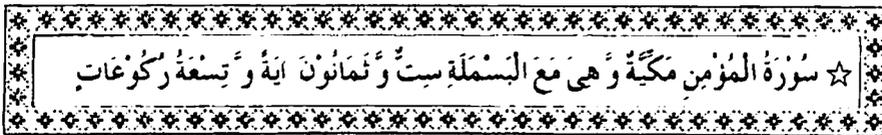
### Fecha de la Revelación y Contexto

Con este *Surah* comienza un grupo de capítulos, los cuales contienen las mismas letras abreviadas. *Ha Mim*, empiezan con el tema de la revelación del Corán, y pertenecen al mismo período. Según Ibn Abbas e Ikrimah, todos estos *Surahs* fueron revelados en la Meca en un época en que la oposición al Islam se había hecho muy insistente, organizada y dura (versículos 56 y 78) y los enemigos del Santo Profeta intentaban incluso asesinarlo (v. 29). Hacia el final del último *Surah*, se consuela al Santo Profeta con la seguridad de que muy pronto se dictará la sentencia divina entre él y sus enemigos. Las fuerzas de las tinieblas serán derrotadas; desaparecerá la idolatría de Arabia y todo el país vibrará con las alabanzas de Dios. Este *Surah* se inicia con la acertada declaración de que el Dios Grande y Poderoso ha revelado el Corán para que se establezca la Majestad y Santidad divinas en el mundo y la incredulidad sea borrada de él.

### Materia

Como se ha dicho anteriormente, el *Surah* comienza con una firme declaración de que ha llegado la época en que la verdad triunfará sobre la falsedad y la justicia sobre el mal, y las alabanzas de Dios se cantarán en el país en que había dominado la idolatría. El Corán producirá gran consumación. Los enemigos de la verdad utilizarán todos sus medios y usarán su influencia y poderosos recursos para tronchar en sus brotes las yemas blandas del Islam pero fracasarán en sus malvados designios e intentos. Se dice al Santo Profeta que no se engañe ni se abrume por el brillo de los grandes recursos materiales y el poder de los incrédulos, porque están destinados a un triste fin. Se le dice además que sus enemigos no son el único ni el primer pueblo que se opone a la verdad. Ha habido pueblos anteriores que intentaron también matar a sus profetas y exterminar sus misiones. Pero el castigo de Dios cayó sobre ellos. Por tanto, así caerá el castigo contra sus enemigos. El *Surah* continúa refiriéndose después al caso de Moisés como ejemplo del triste final que sufrirán los enemigos del Santo Profeta. Mientras que el Faraón rechazó la invitación a la verdad de Moisés, un "hombre creyente" de su propio hogar exhortó a su pueblo, de manera patética pero convincente, para que no intentaran matar a un hombre (Moisés) cuya única culpa era haber dicho que Al-lah era su Señor y que poseía pruebas seguras y sólidas para apoyar y demostrar su causa. Les advirtió además que no debían engañarse por su riqueza, poder y recursos materiales, ya que todas ellas eran cosas transitorias. Pero en lugar de beneficiarse de su sincero consejo, el Faraón se burló de él. A continuación, el *Surah* hace referencia puntual a la Ley divina invariable de que la ayuda y socorro de Dios están siempre junto con Sus Mensajeros y con sus seguidores, y que el fracaso y la frustración continuarán persiguiendo los pasos de los incrédulos hasta el final de los tiempos. Esta Ley divina actuó en la época de cada Profeta y verá su manifestación más plena en la del Santo Profeta. Se dice entonces a los incrédulos que no tienen razón alguna para rechazar al Santo Profeta. Su aparición no es un fenómeno nuevo. Al igual que el día sigue a la noche en el mundo físico, así el despertar espiritual sigue al período

de decadencia moral en el campo espiritual. Cuando el mundo había quedado espiritualmente muerto, Dios suscitó al Santo Profeta para devolverle una nueva vida. El *Surah* termina señalando que si Dios ha provisto adecuadamente las necesidades físicas del hombre, no podía haber ignorado una provisión similar para sus necesidades espirituales. Desde tiempo inmemorial les ha estado atendiendo. Envío a Sus Mensajeros y Profetas al mundo para invitar a los hombres a su Señor y Creador; pero por ingratitud y locura, los hijos de las tinieblas, rechazaron en todas las épocas el Mensaje divino y se ganaron el disgusto de Al-lah.



## AL-MUMIN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾

2. Ha Mim<sup>1</sup>.

حَمِّ ﴿٢﴾

3. La revelación del Libro procede de Al-lah, el Poderoso, el Omniscente.

تَنْزِیْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِیْزِ الْعَلِیْمِ ﴿٣﴾

4. El Perdonador de los pecados y Aceptador del arrepentimiento, Severo en el castigo, Poseedor de la generosidad. No hay ningún Dios sino Él. Hacia Él será el retorno final.

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِیْدِ الْعِقَابِ ذِی الطَّوْلِ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ اِلَيْهِ الْمَصِیْرُ ﴿٤﴾

5. Nadie disputa sobre los Signos de Al-lah excepto los incrédulos. No dejes, pues, que sus movimientos por el territorio te engañen.

مَا يَجَادِلُ فِيْ آيٰتِ اللّٰهِ اِلَّا الَّذِیْنَ كَفَرُوْا فَلَا يَخْرُجُكَ تَقْلُبُهُمْ فِي الْبِلَادِ ﴿٥﴾

6. El pueblo de Noé y otros grupos después de ellos, negaron *Nuestros Signos* antes de este pueblo y cada nación se esforzó por atrapar a su Mensajero, disputando por medio de falsos *argumentos* para rechazar con ellos la verdad. Entonces caí sobre ellos y ¡qué terrible fue Mi retribución!

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَّالْاَحْزَابُ مِنْۢ بَعْدِهِمْ سَوْهَمَّتْ كُلُّ اُمَّةٍ بِرَسُوْلِهِمْ لِيَأْخُذُوْهُ وَّجَادُلُوْا بِالْبَاطِلِ لِیُدْحِضُوْا بِهِ الْحَقَّ فَاَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٦﴾

7. Así se demostró la verdad de la palabra de tu Señor contra los incrédulos: porque son los habitantes del Fuego.

وَكَذٰلِكَ حَقَّقْتَ كَلِمَتِكَ رَبِّكَ عَلَی الَّذِیْنَ كَفَرُوْا اِنَّهُمْ اَصْحٰبُ النَّارِ ﴿٧﴾

وَتِلْكَ اٰیٰتُ اللّٰهِ الَّتِیْ نُنزِّلُهَا عَلَی الْبَشَرِ لَعَلَّ هُمْ یَرْجِعُوْنَ

<sup>1</sup> El Digno de Alabanza, el Señor del Honor

8. Quienes llevan el Trono, y quienes lo rodean, glorifican a su Señor con *Sus* alabanzas, creen en Él y piden perdón por los creyentes,  *diciendo*: “Señor nuestro, Tú abarcas todas las cosas en *Tu* misericordia y conocimiento. Perdona pues a quienes se arrepienten y siguen Tu camino y protégelos contra el castigo del Infierno”.

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ  
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ  
وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا  
وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَتَكَ وَعِلْمُكَ  
لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ  
وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٨﴾

9. “Haz, Señor nuestro, que entren en los Jardines de Eternidad que Tú les has prometido, así como a aquellos de sus padres, sus esposas y sus hijos que sean virtuosos. En verdad Tú eres el Poderoso, el Sabio.

رَبَّنَا وَاَدْخُلْنَاهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ  
الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ  
أَبَائِهِمْ وَازْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ  
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

10. “Y protégelos del mal: pues a quien protejas de los males en ese Día, a ése le has mostrado ciertamente misericordia. Pues ése es *en verdad* el triunfo supremo”.

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ  
يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ وَذَلِكَ هُوَ  
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠﴾

R. 2

11. Ciertamente se hará una llamada a los incrédulos: “La aversión de Allah es mayor que vuestro mutuo aborrecimiento cuando fuisteis llamados a creer y rehusasteis”.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ لَمَقْتُ  
اللَّهِ أَكْبَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ  
إِذْ نَادَوْا إِلَى الْأَيْمَانِ فَنَكَفَرُوا ﴿١١﴾

12. Responderán: “Señor nuestro, nos has hecho morir dos veces, y nos has dado la vida dos veces, y ahora confesamos nuestros pecados. ¿Hay algún medio para salir de aquí?”.

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا  
أَخْيَبْنَا اثْنَتَيْنِ فَاعْتَرَفْنَا  
بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ  
مِّنْ سَبِيلٍ ﴿١٢﴾

13. Esto es porque, cuando Allah fue proclamado Uno, rechazasteis la llamada, pero cuando se Le asociaron partícipes, creísteis. Pero la

ذَلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ  
وَحَدَا كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكْ  
بِهِ تُؤْمِنُوا

última palabra corresponde a Al-lah, el Sublime, el Grande”.

فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿١٣﴾

14. Él es Quien os muestra Sus Signos, y os envía provisiones desde el cielo: pero nadie cae en la cuenta excepto quien se vuelve a Dios.

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ ﴿١٤﴾

15. Invocad pues a Al-lah, siendo sinceros con Él en la fe, aunque los incrédulos se aparten.

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ لَوْلَا كِبَرُ الْكُفْرُونَ ﴿١٥﴾

16. El que Eleva en rangos, el Señor del Trono. Él hace que el espíritu descienda por Su orden a aquél de Sus siervos que Le place, para poder advertir sobre el Día de la Reunión.

رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ ۚ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٦﴾

17. El día en que comparecerán todos; nada de lo que se refiera a ellos estará oculto para Al-lah. “¿A quien pertenece el reino en este día?”. “A Al-lah, el Único, el Sumo Supremo.

يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٧﴾

18. “En este día cada alma será retribuida con lo que ganó. No habrá injusticia en este día. En verdad, Al-lah es Rápido en las cuentas”.

الْيَوْمَ تُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَلَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٨﴾

19. Y advérteles del Día que se acerca, cuando los corazones subirán hasta sus gargantas, mientras estén intentando suprimir su angustia. Los injustos no tendrán amigos que les quieran, ni intercesor alguno cuya *intercesión* les sirva.

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَذْفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَازِمِينَ ۗ مَا يَلْظُمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٩﴾

20. Él conoce la traición de los ojos y lo que ocultan los pechos.

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿٢٠﴾

21. Y Al-lah juzga con verdad, mientras que aquellos a quienes invocan fuera de Al-lah no deciden nada. En verdad. Al-lah es Quien Todo lo Oye, Quien todo lo Ve.

R. 3

22. ¿Acaso no han viajado por la tierra y han visto cuál fue el fin de quienes les precedieron? Eran más poderosos que éstos y mas potentes en las huellas que dejaron en la tierra. Pero Al-lah les atrapó por sus pecados, y no tuvieron protector alguno contra Al-lah.

23. Esto fue porque Sus Mensajeros llegaron a ellos con Signos manifiestos, pero no creyeron; Al-lah pues, cayó sobre ellos. En verdad Él es Poderoso, Severo en el castigo.

24. Enviamos a Moisés, con Nuestros Signos y autoridad manifiesta,

25. Al Faraón, Haman y Korah; pero dijeron: “Es un mago y un impostor”.

26. Mas cuando llegó a ellos con Nuestra verdad, dijeron: “Matad a los hijos de quienes han creído con él, y dejad vivas a sus mujeres”. Pero el designio de los incrédulos no es sino inútil.

27. El Faraón dijo: “Dejadme *solo* para que mate a Moisés. Y dejadle que invoque a su Señor. Temo que vaya a cambiar vuestra religión o inunde la tierra con el desorden y la corrupción”.

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ  
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ  
بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ  
الْبَصِيرُ ﴿٣﴾

أَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا  
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا  
مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ  
قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ  
اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ  
اللَّهِ مِنْ دَافِعٍ ﴿٤﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ  
إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْحِقَابِ ﴿٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ  
مُتَّبِعِينَ ﴿٦﴾

إِلَى فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَكَارُونَ فَكَالُوا  
سَجِرًا كَذَّابًا ﴿٧﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا  
اقْتُلُوا إِنْسَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ  
وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ  
الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٨﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَى  
وَلْيَدْعُ رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ  
دِينَكُمْ أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ  
الْفِسَادَ ﴿٩﴾

28. Moisés dijo: “Me refugio en mi Señor y vuestro Señor contra cualquier *persona* arrogante que no crea en el Día de las Cuentas”.

R. 4

29. Un hombre creyente de entre el pueblo del Faraón, que ocultaba su fe, dijo: “¿Vais a matar a un hombre porque dice: “Mi Señor es Al-lah”, al tiempo que os ha presentado pruebas claras de vuestro Señor? Si fuese un mentiroso, que caiga sobre él *el pecado* de su mentira; pero si es veraz, algo de aquello con lo que os ha amenazado caerá *ciertamente* sobre vosotros. En verdad Al-lah no guía a quien es transgresor y mentiroso.

30. “Oh, pueblo mío, vuestra es la soberanía en este día, ya que domináis en el país. Pero ¿quién nos ayudará y *protegerá* contra el castigo de Al-lah si cae sobre nosotros?”. El Faraón dijo: “Sólo te digo lo que veo por mí mismo y sólo te guío al camino de la rectitud”.

31. Mas quien creía respondió: “Oh, pueblo mío, temo para vosotros algo similar al tiempo fatídico de los confederados”.

32. “A lo sucedido del pueblo de Noé, de Ad y Zamud, y de los que los siguieron. Y Al-lah no causa injusticia alguna a *Sus* siervos”.

33. “¡Oh, pueblo mío! Temo para vosotros el día de las mutuas llamadas *de socorro*”.

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ  
مِّنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ  
الْحِسَابِ ﴿٢٨﴾

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ  
يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ  
يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ، وَإِنْ يَكُ  
كَاذِبًا فَاعْلَمْتُمْ كَذِبَهُ، وَإِنْ يَكُ  
صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ إِنَّ  
اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٢٩﴾

يَقَوْمِ لَكُمْ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظَهَرِينَ  
فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ  
اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا قَالَ فِرْعَوْنُ مَا  
أُرِيكُمْ إِلَّا مَا آدَىٰ وَمَا أَهْدِيكُمْ  
إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٠﴾

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَقَوْمِ إِنِّي أَخَافُ  
عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣١﴾

مِثْلَ ذَا بَقْوَمِ نُوحٍ وَكَانَ وَثَمُودَ  
وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ  
ظُلْمًا لِلْعِبَادِ ﴿٣٢﴾

وَيَقَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ  
التَّنَادِ ﴿٣٣﴾

34. “Un día en el que volveréis la espalda huyendo. Nadie os defenderá contra Al-lah. Y para quien Al-lah sentencia como extraviado no habrá guía”.

يَوْمَ تَوَلَّوْا مُدْبِرِينَ ۗ مَا لَكُمْ مِّنَ  
اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۗ وَ مَن يُضِلِلِ اللَّهُ  
فَمَا لَهُ مِن هَادٍ ۝۳۴

35. “José vino a vosotros con pruebas claras, pero no dejasteis de dudar sobre aquello con lo que vino a vosotros hasta que, a su muerte, dijisteis: “Al-lah nunca suscitará un Mensajero después de él”. Así juzga Al-lah ciertamente como perdidos a los que transgreden y dudan”.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِن قَبْلُ  
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِّمَّا  
جَاءَكُمْ بِهِ ۗ حَتَّىٰ إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ  
لَن نَّبْعَثَ اللَّهَ مِن بَعْدِهِ رَسُولًا ۚ  
كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن هُوَ مُسْرِفٌ  
مُّرْتَابٌ ۝۳۵

36. “A quienes disputan sobre los Signos de Al-lah sin que les haya sido dada autoridad alguna. Esto es terriblemente odioso a la vista de Al-lah y a la vista de quienes creen. Así sella Al-lah el corazón de toda *persona* arrogante, orgullosa”.

إِلَّا الَّذِينَ مَجَادَلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِخَيْرٍ  
سُّلْطِنٍ أَنَّهُمْ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَ  
عِنْدَ الَّذِينَ آمَنُوا ۚ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ  
عَلَىٰ كُلِّ قَلْبٍ مُّتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ۝۳۶

37. El Faraón respondió: “Oh, Haman, constrúyeme un edificio elevado para que pueda tener acceso.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهِيَٰ لِي صَرْحًا  
لَّعَلِّي أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ ۝۳۷

38. “Los medios para acercarme a los Cielos, para poder echar una mirada al Dios de Moisés, pues creo ciertamente que es un mentiroso”. De este modo se hizo que la maldad de sus acciones *apareciera* justa a los ojos del Faraón, y fue apartado del camino *recto*; mas el designio del Faraón no terminó más que en la ruina.

أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَاتَّطَلَعَ إِلَىٰ إِلَهِ  
مُوسَىٰ وَرَأَىٰ لَآظِنُهُ كَاذِبًا ۚ وَكَذَلِكَ  
رُؤْيَا فِرْعَوْنَ سَوْءَ عَمَلِهِ وَصَدَّ عَنِ  
السَّبِيلِ ۚ وَ مَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي  
تَبَابٍ ۝۳۸

R. 5

39. Aquél que creía dijo: “Oh, pueblo mío, seguidme. Os guiaré al camino de la rectitud”.

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يِقْوِمِ اتَّبِعُونِ  
أَهْدِيكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ۝۳۹

40. “Oh, pueblo mío, la vida de este mundo no es más que una provisión *temporal*; y el Más Allá es ciertamente el hogar para una estancia permanente.

يَقْوِمَ إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا  
مَتَاعٌ وَذَلِكَ الْآخِرَةُ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٤٠﴾

41. “Quien hace el mal será pagado únicamente con algo similar; pero quien hace el bien, sea hombre o mujer, y crea, éstos entrarán en el Jardín; en él se les proporcionará sin medida.

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا  
وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنثَى  
وَهُوَ مُؤْمِنٌ قَدِ انبَغَتْ يَدُ خُلُوتِ  
الْجَنَّةِ يُدْرَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ  
حِسَابٍ ﴿٤١﴾

42. “Oh, pueblo mío, qué *extraño* es que yo os llame a la salvación y vosotros me llaméis al Fuego”.

وَيَقْوِمَ مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجْوَةِ  
وَتَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ ﴿٤٢﴾

43. “Me invitáis a no creer en Al-lah y asociarle aquello de lo que no tengo conocimiento, mientras que yo os invito al Poderoso, al Gran Perdonador.

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ  
مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ  
إِلَى الْعَزِيزِ الْعَفَّارِ ﴿٤٣﴾

44. “En verdad que aquello a lo que me llamáis no tiene *título* para ser invocado en este mundo o en el Más Allá; y que nuestro retorno será ciertamente a Al-lah y que los transgresores serán los moradores del Fuego.

لَا جَرَمَ إِنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ  
لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ  
وَإِنَّ مَرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَإِنَّ  
الْمُشْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٤٤﴾

45. “Pronto recordaréis, pues, lo que os digo. Confío mi causa a Al-lah. En verdad Al-lah ve a *todos* Sus siervos”.

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفَؤُضُ  
أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ  
بِالْعِبَادِ ﴿٤٥﴾

46. El resultado fue que Al-lah lo salvaguardó de los males de todo lo que tramaron, y un castigo terrible cayó sobre el pueblo del Faraón:

فَوَقَّسَهُ اللَّهُ سَيِّئَاتِ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ  
بِالْفِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

47. El Fuego. Están expuestos a él día y noche. Y el día en que llegue la Hora, *se dirá*: “Arrojad al pueblo del Faraón al más severo de los castigos”.

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ نَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٧﴾

48. Y cuando disputen mutuamente en el Fuego, los débiles dirán a los que fueron orgullosos: “En verdad fuimos vuestros seguidores; ¿no podéis, pues, aliviarnos de una parte del Fuego?”.

وَإِذْ يَتَحَاكَمُونَ فِي النَّارِ قِيلَ لُ الضُّعْفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُخْتَلِفُونَ عَنَّا تَهْتِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤٨﴾

49. Los que fueron orgullosos dirán: “Todos estamos en él. Al-lah ha sentenciado ya entre *Sus* siervos”.

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٩﴾

50. Quienes estén en el Fuego dirán a los Guardianes del Infierno: “Rogad a vuestro Señor para que nos aligere el castigo por un *solo* día”.

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِنَ الْعَذَابِ ﴿٥٠﴾

51. Responderán: “¿Acaso no os llegaron vuestros Mensajeros con Signos manifiestos?”. Contestarán: “Sí”. *Los Guardianes* les replicarán: “Entonces rezad”. Pero la oración de los incrédulos no sirve de nada.

قَالُوا أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَقَالُوا بَلَىٰ وَكُنَّا قَادِمِينَ وَمَا دَعَا الْكُفْرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٥١﴾

R. 6

52. Ciertamente que ayudamos a nuestros Mensajeros y a quienes creen, *tanto* en la vida presente como en el día en que comparecerán los testigos.

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ﴿٥٢﴾

53. El día en que sus excusas no aprovecharán a los inicuos, pues suya será la maldición y suya será la peor morada.

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذَرَتُهُمْ وَكَانَ لِلْعَنَةِ وَكَانَ لَهُمُ السَّوَاءُ الدَّارِ ﴿٥٣﴾

54. Mas en verdad dimos a Moisés la guía e hicimos a los hijos de Israel los herederos del Libro:

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَىٰ وَآزْرَأْنَا  
بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ ﴿٥٤﴾

55. Guía y recordatorio para los hombres que entienden.

هُدًى وَذِكْرًا لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٥﴾

56. Ten, pues, paciencia. En verdad la promesa de Al-lah es verdadera. Busca protección *en tu Señor* contra tus faltas y glorifica a Tu Señor con Su alabanza por la tarde y por la mañana.

فَأصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَعَدَّ اللَّهُ حَقُّهُ وَاسْتَغْفِرْ  
لِدُنْيَاكَ وَدُنْيَا آبَائِكَ بِحَمْدِ رَبِّكَ  
بِالْعَصِيِّ وَالْأَبْيَانِ ﴿٥٦﴾

57. Quienes disputan sobre los Signos de Al-lah sin que se les haya dado autoridad alguna, no tienen nada en sus pechos salvo una presunción de grandeza que nunca alcanzarán. Busca pues refugio en Al-lah. En verdad Él es Quien todo lo Oye, Quien todo lo Ve.

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ  
يُغَيِّرُ سُلْطِينَ أَمْثَلَهُمْ ۗ إِنْ فِي  
صُدُورِهِمْ لَآ كِبْرٌ مَّا هُمْ بِنِعْمَتِ اللَّهِ  
فَاسْتَجِزْ بِإِذْنِ اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ  
الْبَصِيرُ ﴿٥٧﴾

58. En verdad, la creación de los cielos y la tierra es mayor que la creación de la humanidad; pero la mayoría de los hombres lo desconocen.

لَخَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْكَبِيرِ  
خَلْقِ النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
يَعْلَمُونَ ﴿٥٨﴾

59. Los ciegos y los que ven no son iguales; tampoco quienes creen y practican las buenas obras *son iguales* a quienes hacen el mal. Muy poco reflexionáis.

وَمَا يَشْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ۗ  
الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
كَالْمُؤْمِنِينَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٥٩﴾

60. La Hora vendrá ciertamente; no hay duda sobre ello; sin embargo, la mayoría de los hombres no creen.

إِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ ۗ لَا رَيْبَ فِيهَا  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦٠﴾

61. Y vuestro Señor dice: “Rogadme; Yo responderé a vuestra *oración*. Pero quienes son demasiado

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ ۗ  
إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَكِرُونَ عَن عِبَادَتِي

orgullosos para adorarme entrarán ciertamente en el Infierno, humillados”.

R. 7

62. Es Al-lah quien ha hecho la noche para que descanséis en ella y el día para *permitiros* ver. En verdad, Al-lah es el Señor de la gracia para la humanidad, aunque la mayoría de los hombres son desagradecidos.

63. Así es Al-lah, vuestro Señor, el Creador de todas las cosas. No hay otro Dios sino Él. ¿Cómo entonces os apartáis?

64. Así ciertamente son alejados quienes niegan los Signos de Al-lah.

65. Al-lah es Quien ha hecho para vosotros la tierra como lugar de descanso y el cielo como medio de dependencia; os ha modelado en figuras y ha hecho excelentes vuestras formas y os ha suministrado provisiones sanas. Así es Al-lah, vuestro Señor. Bendito sea pues, Al-lah, el Señor de los mundos.

66. Él es el *Dios* Vivo. No hay Dios sino Él. Rogadle, pues, siendo sinceros ante Él en la religión. Toda alabanza corresponde a Al-lah, el Señor de los mundos.

67. Diles: “Se me ha prohibido adorar a quienes invocáis fuera de Al-lah, ya que me han llegado pruebas claras de mi Señor; y se me ha ordenado que me someta al Señor de los mundos”.

سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦١﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٢﴾

ذُرِّبَتْ لَكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۗ لَآ إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ فَآلَىٰ تَتُوفَكُونَ ﴿٦٣﴾

كَذَلِكَ يُؤْفِكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ يَتَّخِذُونَ ﴿٦٤﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً ۖ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ ۖ وَرَزَقَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ ۗ ذُرِّبَتْ لَكُمُ اللَّهُ رَبُّكُم بِمَا فَتَبَرَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

هُوَ الْحَيُّ ۖ لَآ إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۗ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِيَ الْبَيِّنَاتُ مِن رَبِّي ۖ زِدُوا مُرْتَابًا أَن أُسْلِمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

68. Él es Quien os creó del polvo, después de una gota de esperma y más tarde de un coágulo; después os permite alcanzar la niñez y más tarde *os hace crecer* para que alcancéis toda vuestra fuerza; por último *permite* que os hagáis ancianos – aunque a alguno de vosotros se les hace morir antes – y *os deja vivir* para que lleguéis al plazo fijado y aprendáis la sabiduría.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نُّرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ ثُمَّ لِيََكُونُوا شُيُوخًا وَمِنْكُمْ مَنْ يُوْتِي مِنْ قَبْلِ وَ لِتَبْلُغُوا أَجَلًا مُّسَمًّى وَ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

69. Él es Quien da la vida y causa la muerte. Y cuando decreta una cosa, sólo la dice: “¡Sea!” Y comienza a ser.

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَ يُمِيتُ ، فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٩﴾

R. 8

70. ¿No has visto acaso a quienes disputan sobre los Signos de Al-lah? ¡Cómo son alejados *de la verdad*!

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ ، أَنَّى يُصِرُّونَ ﴿٧٠﴾

71. Quienes rechazan el Libro y lo que revelamos a Nuestros Mensajeros. Más pronto sabrán.

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَ بِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا فَتَسُوفَ يُخْلَمُونَ ﴿٧١﴾

72. Cuando las argollas de hierro rodeen sus cuellos, y *también* cadenas. Serán arrastrados

إِذِ الْأَغْلُلُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَ السَّلْسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٧٢﴾

73. Al agua hirviente; luego arderán en el Fuego.

فِي الْحَمِيمِ ، ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٣﴾

74. Entonces se les dirá: “¿En dónde están aquellos que asociabais a Dios.

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٤﴾

75. “Aparte de Al-lah?”. Ellos responderán: “Se nos han desvanecido. No, nunca rogamos a nada antes”. Así confundirá Al-lah a los incrédulos.

مِنْ دُونِ اللَّهِ ، قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَلْ لَمْ نَكُنْ نَدْعُوا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا ، كَذَلِكَ يَضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٥﴾

76. “Esto es porque os regocijasteis en la tierra sin justificación y porque os mostrasteis vanamente eufóricos.

ذَلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي  
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِذَا كُنْتُمْ  
تَمْرَحُونَ ﴿٤٦﴾

77. “Entrad por las puertas del Infierno, para morar en él. ¡Qué despreciable es la morada de los orgullosos!”.

أَدْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ  
فِيهَا ۗ فَبِئْسَ مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٤٧﴾

78. Ten pues paciencia. Ciertamente la promesa de Al-lah es verdadera. Y tanto si te mostramos parte de lo que les hemos prometido como si te hacemos morir *antes del cumplimiento de Nuestra promesa*, a Nosotros serán devueltos *en cualquier caso*.

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۗ فَإِمَّا  
نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ  
نَتَوَقَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٨﴾

79. Enviamos Mensajeros antes de ti; de ellos hay algunos que te hemos mencionado y otros que no te hemos mencionado; mas no es posible que ningún Mensajero traiga un Signo excepto con permiso de Al-lah. Pero cuando llegó el decreto de Al-lah, el asunto se decidió con verdad, y se convirtieron en perdedores quienes falsificaron la verdad.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ  
مِنْهُمْ مَنْ قَضَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ  
مَنْ لَمْ نَقْضِصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ  
لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ  
اللَّهِ ۗ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ  
وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٤٩﴾

R. 9

80. Al-lah es Quien creó el ganado para vosotros, para que cabalgarais sobre algunos de ellos y comierais de otros.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْإِنْعَامَ  
لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَإِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥٠﴾

81. Y tenéis *otras* ventajas en ellos; y para que, por su mediación, podáis satisfacer cualquier otra necesidad *que pudiera haber* en vuestros pechos. Y sobre ellos y sobre los barcos sois transportados.

وَلَكُمْ فِيهَا مَتَاعٌ وَرَلْتَبَلَّغُوا  
عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا  
وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٥١﴾

82. Él os muestra Sus Signos; ¿Cuál de los Signos de Al-lah negaréis, pues?

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ ۖ فَآيِيَ آيَاتِ اللّٰهِ  
تُنْكِرُونَ ﴿٨٢﴾

83. Acaso no han viajado por la tierra para poder ver cuál fue el final de quienes los precedieron? Fueron más numerosos que éstos, más fuertes en su poder y *en* las huellas *que dejaron tras ellos* en la tierra. Pero todo lo que consiguieron no les sirvió de nada.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا  
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِهِمْ ؕ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ  
قُوَّةً وَأَثَارًا فِي الْآرِضِ فَمِمَّا آغَى  
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٣﴾

84. Pues cuando sus Mensajeros llegaron a ellos con Signos manifiestos, se regocijaron del conocimiento que poseían. Y porque aquello de lo que se burlaron los rodeó.

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ  
فَرِحُوا بِمَا عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَ  
حَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨٤﴾

85. Mas cuando vieron Nuestro castigo, dijeron: “Creemos sólo en Al-lah y rechazamos todo lo que solíamos asociar a Él”.

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللّٰهِ  
وَحَدَا ۖ وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ  
مُشْرِكِينَ ﴿٨٥﴾

86. Pero su fe no pudo beneficiarles *en el momento* en que vieron Nuestro castigo. Ésta es la Ley de Al-lah que se ha aplicado *siempre* respecto a Sus siervos. Así han perecido los que no creyeron.

فَلَمْ يَكْ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا  
رَأَوْا بَأْسَنَا سُنَّتِ اللّٰهُ الَّتِي  
قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ ۗ وَخَسِرَ  
هُنَالِكَ الْكٰفِرُونَ ﴿٨٦﴾

## CAPITULO 41

### HA MIM SALLDAH

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación y Contexto**

El *Surah* lleva el título de Ha Mim Salldah. Es conocido también como Fussliat. Por ser el segundo de los cinco capítulos del grupo *Ha Mim*, posee un parecido notable con el *Surah* que lo precede y con el que lo sigue en cuanto a estilo y materia y, como ellos, fue revelado en La Meca en una época en la que la oposición al Islam había crecido, haciéndose fuerte, decidida y persistente. Mientras que hacia el final del *Surah* precedente se advertía a los incrédulos que cuando les llegara el castigo divino no les serviría de nada la fe y el arrepentimiento, este *Surah* empieza con la afirmación de que son esos hombres, que cierran los caminos de sus corazones y se niegan persistentemente a escuchar el Corán, los que se hacen merecedores de castigo. Declara además que el Corán contiene todo lo necesario para el desarrollo moral del hombre y explica plena y totalmente todas sus enseñanzas, dogmas y principios en el idioma más explícito, expresivo e inteligible, aduciendo como argumento la creación del universo en seis períodos o etapas para probar la Unidad divina, y continúa diciendo que todos los Profetas llevaron el mismo Mensaje de la Unidad divina. Incluso los Profetas de la antigüedad como Hud y Salih predicaron esa misma doctrina. A continuación se afirma que siempre que llega al mundo un nuevo Profeta, los jefes de la incredulidad intentan apagar la voz de la Verdad, levantando un fuerte griterío contra ella e intentando confundir las mentes de las personas con el uso de toda clase de trampas y subterfugios; pero la falsedad no ha conseguido nunca ahogar la voz de la Verdad. De la misma manera fallarán los esfuerzos de los enemigos del Santo Profeta contra él. Los ángeles de Dios descenderán sobre aquellos que creen en El y lo apoyarán de múltiples maneras, consolándolos y confortándolos, bendiciendo sus tareas con el éxito y diciéndoles que heredarán las bendiciones divinas en este mundo y serán huéspedes de Dios en el futuro. El *Surah* continúa diciendo que la noche del pecado y la iniquidad pasará y que el sol de la justicia y la Unicidad de Dios brillará sobre Arabia, y que un pueblo, que durante siglos habla vagado sin rumbo por las tinieblas de la ignorancia, recibirá una nueva vida y el Islam, después de establecer fuertemente sus raíces en Arabia, se extenderá y ampliará hasta los extremos más alejados de la tierra. Este cambio maravilloso se producirá gracias a la noble enseñanza de este Libro maravilloso, el Corán. Sólo Dios sabe cómo y cuándo se desarrollará y se convertirá en un árbol poderoso la semilla de la verdad que el Santo Profeta ha sembrado en el suelo de Arabia, pero deberá crecer y bajo su sombra fresca y confortable descansarán grandes naciones.



## HA MIM SALLDAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾

2. Ha Mim.<sup>1</sup>

حَمِّ ﴿٢﴾

3. Ésta es una revelación del Clemente, el Misericordioso.

تَنْزِیْلٌ مِّنَ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿٣﴾

4. Un Libro, cuyos versículos han sido expuestos con detalle – recitados a menudo y creados manifiestamente claros- para un pueblo que tiene conocimiento.

كِتٰبٌ نُّصَلَّتْ اٰیٰتُهُ قُرْاٰنًا عَرَبِیًّا  
لِّقَوْمٍ یَّعْلَمُوْنَ ﴿٤﴾

5. Heraldo de la buena nueva y amonestador. Pero la mayoría de ellos se apartan y no lo escuchan.

بَشِیْرًا وَّ نَذِیْرًا ۚ فَاَعْرَضْ  
اَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا یَسْمَعُوْنَ ﴿٥﴾

6. Y dicen: “Nuestros corazones están cubiertos y *protegidos* contra aquello a lo que nos invocas, en nuestros oídos hay sordera, y entre tú y nosotros hay un velo. Continúa pues tu trabajo; nosotros *también* estamos trabajando”.

وَ قَالُوْا قُلُوْبُنَا فِیْ اَكِنَّةٍ یَّمْنًا  
تَدْعُوْنَا اِلَیْهِ وَفِیْ اٰذَانِنَا وَقْرٌ وَّ مِنْ  
بَیْنِنَا وَ بَیْنِكَ حِجَابٌ فَاَعْمَلْ  
ۙ اِنَّنَا عٰمِلُوْنَ ﴿٦﴾

7. Diles: “Sólo soy un hombre como vosotros. Se me ha revelado que vuestro Dios es el Dios Único. Tomad el camino recto hacia Él *sin desviaros* y pedidle perdón”. ¡Ay de los idólatras!

قُلْ اِنَّمَا اَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ یُوْحٰی  
اِلَیَّ اَتَمَّ اِلٰهِكُمْ اِلٰهٌ وَّ اَحَدٌ  
فَاَسْتَقِیْمُوْا اِلَیْهِ وَاَسْتَغْفِرُوْا ۗ وَ  
وَيْلٌ لِّلْمُشْرِکِیْنَ ﴿٧﴾

8. Que no dan el Zakat y son los que niegan el Más Allá.

الَّذِیْنَ لَا یُؤْتُوْنَ الزَّكٰوٰةَ وَ هُمْ  
بِالْاٰخِرَةِ هُمْ كٰفِرُوْنَ ﴿٨﴾

<sup>1</sup> El Digno de Alabanza, el Señor del Honor.

9. *En cuanto a* quienes creen y practican buenas obras, ciertamente tendrán una recompensa que no terminará nunca.

R. 2

10. Diles: “¿Realmente no creéis en Aquél que creó la tierra en dos períodos? ¿Y colocáis a otros iguales a Él?”. Ése es el Señor de los mundos.

11. Él estableció en ella montañas firmes que se levantan sobre su *superficie* y dispuso bendiciones en ella y equilibró minuciosamente sus medios de sustento en cuatro etapas, iguales para *todos* los que buscan.

12. Luego se dirigió al Cielo mientras era *algo similar al humo*, y dijo a él y a la tierra: “Venid vosotros dos, voluntaria o involuntariamente”. Dijeron: “Vamos voluntariamente”.

13. Así Él los perfeccionó en siete cielos en dos períodos y reveló a cada cielo en su función. Y adornamos el cielo inferior con lámparas *para dar luz* y protección. Así es el decreto del Poderoso, el Omnisciente.

14. Pero si se apartan, diles entonces: “Os advierto de un castigo destructor como el castigo que *cayó* sobre Ad y Zamud”.

15. Cuando sus Mensajeros llegaron a ellos por delante y por detrás, *diciendo*: “No adoréis a nadie sino a Al-lah”, dijeron: Si nuestro Señor *así* lo hubiese querido, habría envia-

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِينَ  
خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ  
لَهُ أَنْدَادًا ذَلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِي مِنْ قَوْعِهَا وَ  
بَرَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا أَنْهَارَ فِي  
أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً لِّلسَّائِلِينَ ﴿٣﴾

ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ  
فَقَالَ لَهَا وَ لِلْأَرْضِ انثبيَا طوعًا أو  
كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ﴿٤﴾

فَقَضَيْنَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَ  
أَوْخَى فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهُمَا وَرَبَّيْنَا  
السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحٍ وَحِفْظًا  
ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٥﴾

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ ضِعْفَةً  
مِثْلَ ضِعْفَةِ عَادٍ وَ ثَمُودَ ﴿٦﴾

إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ  
أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا  
إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا

do ciertamente ángeles. No creemos pues en aquello con lo que has sido enviado”.

لَا نَزَلَ مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ  
بِهِ كُفْرُونَ ﴿١٥﴾

16. En cuanto a *Ad*, se comportaron con arrogancia en la tierra sin justificación alguna y dijeron: “¿quién es más poderoso que nosotros en fuerza?”. Acaso no ven que Al-lah, que los creó, es más fuerte que ellos en poderío? Y sin embargo continúan negando Nuestros Signos.

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ  
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا  
قُوَّةً أَدَّالِمُ يَرَوْنَا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي  
خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَوَكُنُوا  
بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿١٦﴾

17. Por ello les enviamos un furioso vendaval durante varios días nefastos, para hacerles probar el castigo de la humillación en esta vida. Mas el castigo del Más Allá ciertamente será más humillante y no recibirán ayuda.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي  
أَيَّامٍ نَحْسَابِتٍ لِنُذِقَهُمْ عَذَابَ  
الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَذَلَّ  
لِعَذَابِ الْآخِرَةِ أَخْزَى وَهُمْ  
لَا يُنصَرُونَ ﴿١٧﴾

18. En cuanto a *Zamud*, les proporcionamos la guía, pero prefirieron la ceguera a la guía, por lo que la desgracia de un castigo humillante cayó sobre ellos, en razón de lo que habían merecido.

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا  
الْعَمَى عَلَى الْهُدَى فَأَخَذَتْهُمْ صَوْعَةٌ  
الْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ ﴿١٨﴾

19. Mas salvamos a quienes creyeron y actuaron rectamente.

وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا  
يَتَّقُونَ ﴿١٩﴾

R. 3

20. El día en el que los enemigos de Al-lah sean reunidos en masa y conducidos al Fuego, se les hará marchar en orden.

وَيَوْمَ يُخْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ  
فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٢٠﴾

21. Hasta que, cuando lleguen a él, sus oídos, sus ojos y su piel, sean testigos contra ellos por lo que estuvieron cometiendo.

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ  
سَمْعُهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ وَجُلُودُهُمْ  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢١﴾

22. Y dirán a sus pieles: “¿Por qué presentáis testimonio contra nosotros?”. Dirán: “Al-lah nos ha hecho hablar como ha hecho que todas las demás cosas hablen. Pues Él es Quien os creó la primera vez y a Él habéis sido devueltos.

وَقَالُوا لِرِجُلُوْدِهِمْ لِمَ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا قَالُوا أَنْطَقَنَا اللَّهُ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

23. “No temisteis, mientras *cometiais pecados* que vuestros oídos, vuestros ojos y vuestras pieles fuesen testigos contra vosotros; no, pensabais que *incluso* Al-lah desconocía gran parte de lo que solíais hacer.

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَعِينُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

24. “Mas ese pensamiento vuestro, que teníais respecto a vuestro Señor, os ha arruinado. Así pues, *ahora* sois de los que están perdidos”.

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرْدَاكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٤﴾

25. Si ahora pueden resistir, el Fuego es su morada; y si buscan una audiencia, no serán de los escuchados.

فَإِنْ يَصْضِرُوا فَاَلْبَاءُ مَثْوًى لَهُمْ وَإِنْ يَسْتَعْتِبُوا فَمَا هُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٥﴾

26. Y les asignamos compañeros que hicieron que les pareciera atractivo lo que había pasado ante ellos y lo que tenían delante de sí; y el juicio se dictó contra ellos de igual manera que se dictó respecto a los pueblos que les precedieron, pertenecientes a los Yinn -*hombres grandes*- o a los hombres comunes. En verdad ellos fueron los perdedores.

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمِّ قَدْحَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٦﴾

R. 4

27. Los incrédulos dicen: “No escuchéis este Corán; al contrario, haced ruido durante su *recitación* para que tengáis la ventaja”.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا الْقُرْآنِ وَالْغَوْا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَغْلِبُونَ ﴿٢٧﴾

28. Haremos ciertamente que los incrédulos prueben un severo castigo y, con toda seguridad, les pagaremos por las peores de sus acciones.

فَلَنذِيْقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا  
شَدِيدًا ۗ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَشْرَآءَ الَّذِي  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾

29. Ésa es la recompensa de los enemigos de Al-lah: el Fuego. Para ellos habrá en él un hogar duradero como retribución por haber negado Nuestros Signos.

ذَٰلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارِ ۗ لَهُمْ  
فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ ۗ جَزَاءُ بِمَا كَانُوا  
بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٣٩﴾

30. Los incrédulos dirán: “Señor nuestro, muéstranos a aquellos que nos extraviaron tanto de entre los Yinn como de entre los hombres, para que los pongamos bajo nuestros pies y ambos pasen a ser de los más viles”.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا آرِنَا  
الَّذِينَ أَضَلَّنَا مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنسِ  
تَجْعَلُهُمَا تَحْتِ أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا  
مِنَ الْآسْفَلِينَ ﴿٤٠﴾

31. *En cuanto a* los que dicen: “Nuestro Señor es Al-lah” y permanecen después perseverantes, los ángeles descenden sobre ellos,  *diciéndoles*: “No temáis ni os aflijáis; regocijaos en el Jardín que se os ha prometido;

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ  
اسْتَقَامُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ  
الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا وَلَا تَحْزَنُوا  
وَأَبشُرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنتُمْ  
تُوعَدُونَ ﴿٤١﴾

32. “Somos vuestros amigos en esta vida y en el Más Allá. Allí poseeréis todo lo que deseen vuestras almas, y allí tendréis todo cuanto pidáis,

تَحْنُ أَوْلِيَؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَفِي الْآخِرَةِ ۗ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهَى  
أَنفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدَّعُونَ ﴿٤٢﴾

33. “El agasajo del Sumo Indulgente, el Misericordioso”.

﴿٤٣﴾ نَزَّلْنَا مِن غَفُورٍ رَّحِيمٍ ﴿٤٣﴾

R. 5

34. Mas ¿quién habla mejor que quien invita a los hombres a Al-lah, practica las buenas obras y dice: “Soy, en verdad, de quienes se someten”?

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّن دَعَا إِلَى اللَّهِ  
وَعَمِلَ صَالِحًا ۗ وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ  
الْمُسْلِمِينَ ﴿٤٤﴾

35. Pues el bien y el mal no son equiparables. Rechaza *el mal* con lo que es mejor y observa como aquél entre cuya persona y tú existía la enemistad, se vuelve como si fuera un amigo entrañable.

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ  
إِذْ قَعِبَ بِالنَّبِيِّ هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي  
بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ  
حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾

36. Mas a nadie se le concede esto excepto a los perseverantes; y a nadie se le concede esto salvo al que posee una parte importante *de excel-situd*.

وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا  
يُلْقِيهَا إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٦﴾

37. Si te tienta alguna incitación de Satanás, busca refugio en Al-lah. En verdad, Él es el Quien todo lo oye, el Omnisciente.

وَأِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ  
فَاستَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ  
الْعَلِيمُ ﴿٣٧﴾

38. Entre Sus signos están la noche y el día, y el sol y la luna. No os postréis ante el sol ni ante la luna, sino ante Al-lah, Quien los ha creado, si es a Él a Quien *realmente* adoráis.

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ  
وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا  
لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ  
إِن كُنْتُمْ رَائِبِينَ تَعْبُدُونَ ﴿٣٨﴾

39. Pero si rehúsan con desdén, *lo hacen en perjuicio propio*, mientras que los que están con tu Señor lo glorifican día y noche, sin cansarse nunca.

فَإِنِ اشْتَكَبُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ  
رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ  
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Entre Sus signos está *éste*: que ves la tierra reseca, pero cuando le enviamos agua, se agita e hincha *con verdor*. En verdad, Quien le infundió vida puede resucitar a los muertos. Ciertamente Él tiene poder sobre todas las cosas.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنَّا نُرِي الْأَرْضَ  
خَاشِعَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ  
اهْتَرَّتْ وَرَبَّتْ وَإِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا  
لَمُحْيِي الْمَوْتِ إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

41. En verdad quienes disputan respecto a Nuestros Signos no están ocultos para Nosotros. ¿Acaso quien

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا  
يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا أَفَمَنْ يُلْفِي فِي النَّارِ

es arrojado al Fuego es mejor que quien sale a salvo en el Día de la Resurrección? Haced lo que queráis. Ciertamente Él ve todo lo que hacéis.

خَيْرٌ أَمْ مَنْ تَأْتِيهِ أَمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
إِعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
بَصِيرٌ ﴿٢١﴾

42. Quien no creen en el Recordatorio cuando les llega *son los perdedores*. Pues ciertamente es un Libro poderoso.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا  
جَاءَهُمْ جَدَّ إِنَّهُ لَكِتَابٌ عَزِيزٌ ﴿٢٢﴾

43. La falsedad no puede acercarse a él *ni* por delante ni por detrás. Es una revelación del Sabio, el Merecedor de alabanza.

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَ  
لَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِنْ حَكِيمٍ  
حَمِيدٍ ﴿٢٣﴾

44. No se te dice sino lo que se dijo a los Mensajeros que te precedieron. Tu Señor es en verdad el Señor del perdón; y es *también* el Señor del castigo doloroso.

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ  
مِنْ قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَ  
ذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

45. Y si hubiésemos hecho un Corán en idioma extranjero, ciertamente habrían dicho: “¿Por qué sus versículos no han sido hechos con claridad? ¡Cómo! ¿Una *escritura* en lengua extranjera y un profeta árabe?”. Diles: “Es una guía y curación para los creyentes”. Mas *en cuanto a quienes* no creen, hay sordera en sus oídos y es ceguera para ellos. Es, *por así decirlo*, como si estuvieran siendo llamados desde un lugar muy lejano.

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا  
فُضِّلْتُمْ أَيُّهَا آءِ أَعْجَمِيٌّ وَ عَرَبِيٌّ  
قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَ شِفَاءٌ  
وَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي أَذَانِهِمْ  
وَ قُرْءٌ هُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَئِكَ  
يُنَادُونَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٢٥﴾

#### R. 6

46. Dimos a Moisés el Libro, pero crearon diferencias respecto a él; y de no haber sido por una palabra que fue revelada antes por tu Señor, *el asunto* habría quedado decidido entre ellos; pues en verdad se en-

وَ لَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَآخْتَلَفَ  
فِيهِ ءِ وَ لَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ  
لَفُضِّلَ بَيْنَهُمْ ءِ وَ لَئِنْ لَمْ يَفِي شَلَّتْ

cuentran en una duda inquietante respecto a él.

وَمِنْهُ مُرِيبٌ ﴿٢١﴾

47. Quien actúa rectamente, lo hace para su propia alma; y quien practica el mal, sólo actuará contra ella. Y tu Señor no es en absoluto injusto con *Sus* siervos.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ  
فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

#### PARTE XXV

48. A Él sólo concierne el conocimiento de la Hora. Ningún fruto sale de su envoltura, ni hembra alguna concibe a un niño, ni lo da a luz, si no es con Su conocimiento. Y pensad en el día en que les convocará, diciéndoles: “¿Dónde están los partícipes que Me atribuísteis?”. Responderán: “Te aseguramos que no hay nadie de nosotros que sea testigo de ello”.

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا  
تَخْرُجُ مِنْ تَمْرٍ مِنْ أَكْمَامِهَا وَمَا  
تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ  
وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَائِيَ ۖ قَالُوا  
أَذْنَبْنَا لَكَ مَا مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ ﴿٢٣﴾

49. Pues todo lo que solían invocar anteriormente desaparecerá para ellos, y se darán cuenta de que no tendrán escapatoria.

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِن قَبْلُ  
وَظَنُّوا مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٍ ﴿٢٤﴾

50. El hombre no se cansa de rogar por el bien; pero si el mal lo afecta, se desespera, y abandona toda esperanza.

لَا يَسْتَعْمِلُ إِلَّا نَسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ  
رَوَانُ مَسَّهُ الشَّرُّ فَيُؤَسُّ قَنُوطًا ﴿٢٥﴾

51. Mas si le hacemos probar Nuestra Misericordia, después de haber sufrido alguna aflicción, dirá ciertamente: “Esto es lo que me corresponde; no creo que llegue nunca la Hora. Pero si soy devuelto a mi Señor, ciertamente tendré con Él lo mejor de todo”. Entonces contaremos a los incrédulos todo lo que hicieron, y en verdad les haremos probar un duro castigo.

وَلَئِن أَدْقَنَهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ  
ضُرٍّ آتَىٰ مَسْتَهْ كَلِمَةً لِّقَوْلِكَ هَذَا لِي ۖ وَمَا  
أَطْنُ السَّاعَةَ قَائِمَةً ۖ وَلَئِن رُّجِعتُ إِلَىٰ  
رَبِّي إِنْ لِي عِنْدَهُ لَلْحَسَنَىٰ ۖ فَلَنُنَبِّئَنَّ  
الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَاوَلَنُذِيقَنَّهُمْ  
مِن عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٦﴾

52. Cuando concedemos un favor al hombre, *lo* ignora y se aparta a un lado. Pero si el mal lo toca, ¡he ahí como se vuelve suplicante de largas plegarias!

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَ  
نَأْبِغِيهِ ۖ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَائٍ  
عَرِيضٍ ﴿٥٢﴾

53. Diles: “Decidme: si procede de Al-lah pero no creéis en él...¿hay alguien más extraviado que quien se ha apartado *de Al-lah*?

قُلْ أَلَمْ يَأْتِكُمْ إِنْ كَانَتْ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ  
كَفَرْتُمْ بِهِ مِنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي  
شِقَايَ بُعِيدٍ ﴿٥٣﴾

54. Pronto les mostraremos Nuestros signos en el horizonte y entre ellos mismos, hasta que les quede manifiesto que es la verdad. ¿No es suficiente que tu Señor sea testigo sobre todas las cosas?

سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْآفَاقِ وَ فِي  
أَنْفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ  
الْحَقُّ ۗ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٤﴾

55. Sí, ciertamente tienen dudas sobre la reunión con su Señor. Sí, Él ciertamente abarca todas las cosas.

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَاءِ رَبِّهِمْ ۗ  
أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٥﴾

## CAPITULO 42

### AL-SHURA

*(Revelado antes de la Hillrah)*

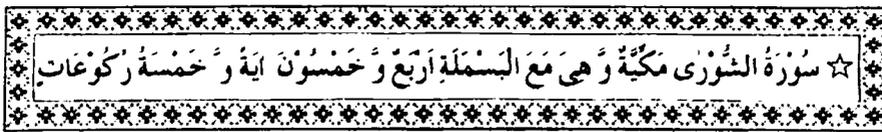
#### Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah*, como el precedente, fue revelado en la Meca aproximadamente en la misma época; pero según Noldeke, un poco después. Ibn'Abbas, según informa Mardawaih e Ibn Zubair, sostiene la opinión de que fue revelado en la Meca cuando la oposición al Islam era sumamente severa y los musulmanes se encontraban en un auténtico aprieto. El *Surah* precedente terminó con la nota de que quien se oponga a las enseñanzas divinas y las rechace sólo perjudica a su propia alma y él mismo sufre las consecuencias del rechazo. Este *Surah* empieza con la declaración de que el Corán ha sido revelado por El Dios Altísimo, Sabio y Poderoso. Si el pueblo del Profeta rechazara su Mensaje, lo haría a su propia costa.

#### Materia

El *Surah* se inicia con el importante tema de la revelación coránica y continúa diciendo que los pecados del hombre son muchos y grandes, pero que el perdón de Dios es mayor y Su gracia no tiene límites. Su misericordia exigía que se revelara el Corán para librar al hombre de la esclavitud del pecado, pero el hombre está constituido de manera que, en lugar de beneficiarse de la misericordia de Dios, adora a dioses de su propia creación. Se dice, por tanto, al Profeta que no se apene por lo que hacen los incrédulos, ya que no ha sido constituido como su guardián. Su única obligación es la de transmitir el Mensaje divino y el resto corresponde a Dios. El *Surah* hace después referencia a la práctica divina invariable de que siempre que surgen diferencias entre los seguidores de diversas religiones sobre los principios básicos de la religión, Dios suscita un Profeta para eliminar dichas diferencias y para conducirlos al camino recto. Pero dado que los principios básicos de todas las religiones son los mismos, todos los Mensajeros divinos siguieron la misma religión: la sumisión total a Dios. Esta "religión" encontró su exposición mejor y más completa en la revelación del Corán y, por tanto, recibió un nombre específico: Al-Islam. Se exhorta al Santo Profeta a invitar a toda la humanidad a su última y más perfecta Enseñanza divina, y a no permitir que la persecución ni la persuasión estorben su camino. El cumplimiento de los mandamientos coránicos o su desafío, continúa el *Surah*, constituye una acción buena o mala. Son sus obras las que determinan el destino de las naciones y los individuos y hacen o destrazan su futuro. En sus vidas aparece un día en el que sus acciones son sopesadas en la balanza. Si sus buenas acciones superan a las malas, les espera una vida de bendición y felicidad. Si, por otra parte, sus malas acciones superan a las buenas, les espera una vida de lamentos y llantos. A continuación, el *Surah* dice que el Santo Profeta ha trabajado duro y ha sufrido mucho por la causa de la verdad, y esto sin ningún motivo personal. Por estar lleno de dulzura humana, su única preocupación y deseo es que los hombres establezcan una relación auténtica y real con Dios. ¿Podría un defensor tan sincero y honrado de la humanidad ser capaz de forjar mentiras contra Dios? Y sin embargo

su pueblo lo acusó de éste, el más espantoso de los pecados. ¿Por qué no pueden entender este simple hecho de que inventar mentiras contra Dios es un veneno mortal que produce la ruina completa de quien las inventa? No obstante, en lugar de quedar arruinados, los nobles esfuerzos del Santo Profeta están produciendo resultados excelentes, y su causa consiguiendo un progreso rápido y uniforme. El *Surah* llama después la atención sobre el fenómeno físico de que siempre que la tierra seca necesita agua, Dios envía la lluvia de las nubes. De igual manera, cuando la tierra espiritual ha quedado seca, Dios ha enviado la lluvia celestial en forma de Corán. Después, una vez que ha hecho referencia al principio fundamental de que los asuntos del Estado islámico y otros temas de importancia nacional deben desarrollarse en consulta mutua, el *Surah* establece la base de las leyes penales del Islam. Según él, el verdadero objeto que subyace al castigo es la reforma moral del culpable. En el Islam no hay lugar para la enseñanza monástica cristiana de presentar la otra mejilla en todas las condiciones ni para la doctrina judía del “Ojo por ojo y diente por diente”. Cerca del final, el *Surah* dice a los incrédulos que el Santo Profeta ha cumplido su tarea. No es más que un Amonestador y les ha amonestado. No ha sido establecido como guardián de ellos. El es la Vida y la Luz y su camino es el que lleva a la realización del objeto de la creación del hombre. Al término, el *Surah* menciona tres formas de revelación divina.



## AL-SHURA

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Ha Mim<sup>1</sup>.

حَمِّمٌ ۝

3. 'Ain Sin Qaf<sup>2</sup>.

عَسَقٌ ۝

4. De este modo, Al-lah el Poderoso, el Sabio, se revela a ti y Se *reveló* a quienes te precedieron.

كَذَلِكَ يُوحِي إِيَّاكَ وَإِلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝

5. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra, pues Él es el Altísimo, el Grande.

لَهُ مَا فِي السَّمُوتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ۝

6. Los cielos podrían desgarrarse en pedazos en las alturas celestiales; mientras los ángeles glorifican a Su Señor con Sus alabanzas y piden perdón por quienes están en la tierra. ¡Mirad! Al-lah es ciertamente el Sumo Indulgente, el Misericordioso.

تَكَادُ السَّمُوتُ يَتَفَطَّرَن مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ۝

7. En cuanto a quienes toman *para ellos* protectores aparte de Él, Al-lah los vigila; y tú no eres guardián de ellos.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيفٌ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ۝

8. Así te hemos revelado el Corán en árabe, para que adviertas a la Madre de las ciudades y a todas las que la rodean; y *para que les* adviertas del Día de la Reunión sobre el que no hay duda: Una parte morará

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي

<sup>1</sup> El Loable, el Señor del Honor

<sup>2</sup> El Omnisciente, el Omnioyente, el que posee el Poder

en los jardines *del Paraíso*, y otra parte estará en el Fuego ardiente<sup>3</sup>.

الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ ﴿٨﴾

9. Mas si Al-lah *así* lo hubiese querido, los hubiese convertido en un pueblo; pero Él admite a Su Misericordia a quien Le agrada. *En cuanto a* los inicuos, no tendrán protector ni quien les ayude.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَ لَكِنْ يَدْخُلُ مَنْ يَشَاءُ فِي كَرَمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ دَلِيلٍ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٩﴾

10. ¿Han tomado *para ellos* protectores distintos de Él? Mas Al-lah es el *auténtico* Protector. Pues Él resucita a los muertos y tiene poder sobre todas las cosas.

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آذِينَاءَ فَإِنَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠﴾

R. 2

11. Y sea cual fuere aquello en lo que discrepéis, su juicio *corresponde* a Al-lah. Diles: “Así es Al-lah, mi Señor; en Él pongo mi confianza, y a Él *siempre* vuelvo”.

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ إِلَى اللَّهِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿١١﴾

12. *Él es* el Creador Perfecto de los cielos y la tierra. Ha creado parejas de entre vosotros y *también* parejas de entre el ganado para vuestro beneficio. Con ello os multiplica. No hay nada que se parezca a Él; Él es Quien todo lo oye, Quien todo lo ve.

فَأَظْرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا يَذُرُّكُمْ فِيهِ دَلَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١٢﴾

13. A Él pertenecen las llaves de los cielos y la tierra. Él amplía la provisión para quien Le agrada y la estrecha para *quien quiere*. En ver-

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ

<sup>3</sup> La primera casa creada con el propósito de adorar a Al-lah fue la *al-kaaba*, situada en una ciudad llamada Mecca. A esta ciudad se hace referencia como “umm-ul-Qura” (la madre de todas las ciudades) Esta expresión parece querer indicar la importancia que posee en relación con el resto de las ciudades o quizá signifique literalmente que se trata de la primera ciudad que jamás fue construida. En este caso supondría que, en los tiempos antiguos, en el mismo lugar donde se halla situada la Mecca, creció una ciudad progresivamente en torno a la casa de Dios que inicialmente fue erigida por personas desconocidas. La humanidad aprendió a construir ciudades a imitación de ella. En consecuencia podría ser denominada como la madre de todas las ciudades.

verdad, Él conoce perfectamente todas las cosas.

عَلِيمٌ ﴿١٣﴾

14. Él os ha prescrito la religión que impuso a Noé, y que te hemos revelado, y que impusimos a Abraham, Moisés y Jesús, *diciendo*: “Permaneced perseverantes en la obediencia y no os dividáis en ella. Es duro para los idólatras aquello a lo que les exhortáis. Al-lah elige para Él a quien le agrada y guía hacia Sí mismo a quien vuelve a Él”.

شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ ؕ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ ؕ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ﴿١٤﴾

15. Y sólo quedaron divididos y discreparon después de llegarles el conocimiento, por envidia mutua. Mas de no haber sido por una palabra que había sido ya revelada por tu Señor para un plazo fijado, *el asunto* se habría decidido ciertamente entre ellos. Pues en verdad, a quienes se hizo heredar el Libro después de ellos, se encuentran en una duda inquietante respecto al mismo.

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغِيًّا بَيْنَهُمْ ؕ وَكَوَلَا كَلِمَةً سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى لَتَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ؕ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوذُوا الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿١٥﴾

16. Ante esto, pues, invita tú a la *humanidad*. Sé perseverante como se te ha ordenado, y no sigas sus perversas inclinaciones, sino diles: “Creo en cualquier Libro revelado por Al-lah y se me ha ordenado juzgar con justicia entre vosotros. Al-lah es nuestro Señor y vuestro Señor. Para nosotros es la recompensa de nuestras obras y para vosotros la recompensa de las vuestras. No hay disputa alguna entre nosotros y vosotros. Al-lah nos reunirá juntos y a Él será el retorno”.

فَلِذَلِكَ فَادُمْ ؕ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ ؕ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ هُمْ ؕ وَقُلْ آمَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ ؕ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمْ ؕ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَالُنَا وَلكُمْ أَعْمَالُكُمْ ؕ لَا حِجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ ؕ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا ؕ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

17. Mas quienes disputan sobre Al-lah después de haber sido testigos de que sus oraciones (*las del Santo Profeta*) han sido aceptadas no poseerán argumento válido ante su Señor. Sobre ellos caerá la cólera de Dios y para ellos habrá un severo castigo.

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا  
اسْتُجِيبَ لَهُ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةً عِنْدَ  
رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَ لَهُمْ عَذَابٌ  
شَدِيدٌ ﴿١٤﴾

18. Al-lah es Quien ha revelado el Libro con la verdad, y también la Balanza. ¿Qué te hará conocer que la Hora pueda estar muy cerca?

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَ  
الْمِيزَانَ، وَ مَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ  
قَرِيبٌ ﴿١٥﴾

19. Quienes no creen en ella intentan apresurarla; pero los que creen la temen, y saben que es la verdad. ¡Cuidado! Los que disputan en relación con la Hora están en un error profundo.

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا  
وَ الَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا، وَ  
يَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ، أَلَا إِنَّ الَّذِينَ  
يُمَادُّونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿١٦﴾

20. Al-lah es extremadamente Bondadoso con Sus siervos. Él provee a quien Le place. Él es el Poderoso, el Potente.

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ  
وَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيمُ ﴿١٧﴾

R. 3

21. A quien desee la cosecha del Más Allá, le daremos su cosecha aumentada; y a quien desee la de este mundo, se la daremos, pero no tendrá parte en el Más Allá.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي  
حَرْثِهِ، وَ مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا  
نُؤْتِهِ مِنْهَا وَ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ  
نَصِيبٍ ﴿١٨﴾

22. ¿Tienen ellos partícipes *tales con Al-lah* que les han hecho lícito en la religión lo que Al-lah no ha permitido? Mas de no ser por *Nuestra* palabra sobre el juicio final, el asunto ya se habría decidido entre ellos. En verdad, los inicuos tendrán un humillante castigo.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الَّذِينَ  
مَا لَمْ يَأْذَنَ بِهِ اللَّهُ، وَ لَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ  
لَقَضِيَ بَيْنَهُمْ وَرَأْسَ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ  
الِيمٌ ﴿١٩﴾

23. Verás a los inicuos temerosos en razón de lo que han merecido, y que es seguro que caerá sobre ellos. Pero quienes creen y hacen buenas obras estarán en las praderas de los Jardines. Tendrán con su Señor cuanto deseen. Ésa es la gran magnanimidad de Dios.

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُوَ  
وَاقِعٌ بِهِمْ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا  
يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ  
الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

24. Ésta es la buena nueva que Allah da a Sus siervos que creen y hacen buenas obras. Diles: “No os pido recompensa alguna por ello, sólo el afecto mostrado entre parientes y amigos. Y a quien haga un acto de bondad, le realizaremos más aún el atractivo de su bondad. En verdad Allah es el Sumo Indulgente, Sumo Reconocedor.

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ  
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ  
عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ وَمَنْ  
يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ فِيهَا حُسْنًا إِنَّ  
اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٤﴾

25. ¿Acaso dicen: “Ha inventado una mentira contra Allah”? Si Allah así lo hubiese querido, podría haber sellado tu corazón. Por el contrario, Allah hace desaparecer la falsedad y establece la verdad con Sus Mandamientos. En verdad Él sabe muy bien lo que hay en los corazones.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَإِنْ  
يَشَاءِ اللَّهُ يُخَيِّمُ عَلَىٰ قَلْبِكَ وَرِيحُ اللَّهِ  
الْبَاطِلُ وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ  
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٥﴾

26. Él es Quien acepta el arrepentimiento de Sus siervos y perdona los pecados. Él sabe lo que hacéis.

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَ  
يَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٦﴾

27. Él acepta las oraciones de quienes creen y practican las buenas obras y les da más de Su Gracia: en cuanto a los incrédulos, tendrán un severo castigo.

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ  
عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٧﴾

28. Pues si Allah ampliara la provisión para Sus siervos, se rebelarían

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَّوْا فِي

en la tierra; mas Él envía de acuerdo con una medida *apropiada* según Le place. En verdad. Él es Consciente de todo y Quien todo lo ve respecto a Sus siervos.

الْأَرْضَ وَلَٰكِن يُنزِلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ إِنَّهُ  
يَجْبَاوُهُمْ خَيْرٌ بِصِيرَةٍ ﴿٣٨﴾

29. Él es Quien envía la lluvia después de que se han desesperado y distribuye Su misericordia. Pues Él es el Protector, Merecedor de Alabanzas.

هُوَ الَّذِي يُنزِلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا  
قَنَطُوا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ ۗ وَهُوَ الْوَلِيُّ  
الْحَمِيدُ ﴿٣٩﴾

30. Entre Sus Signos está la creación de los cielos y la tierra y de todas las criaturas vivas que ha distribuido en ambos. Él tiene el poder de reunirlos cuando Le agrada.

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
فِيْهِمَا مَنْ دَابَّةٌ ۗ وَهُوَ عَلٰى جَمْعِهِمْ اِذَا  
يَشَاءُ قَدِيْرٌ ﴿٤٠﴾

R. 4

31. Cualquier infortunio que os suceda, se debe a lo que vuestras propias manos han forjado. Mas Él perdona muchos *de vuestros pecados*.

وَمَا آصَابَكُمْ مِنْ مُصِيْبَةٍ فَمَا كَسَبْتُمْ  
اَيْدِيَكُمْ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيْرٍ ﴿٤١﴾

32. Y no podéis frustrar los planes *de Dios* en la tierra. ni tenéis amigo ni ayudante alguno aparte de Al-lah.

وَمَا اَنْتُمْ بِمُعْجِزِيْنَ فِي الْاَرْضِ ۗ وَمَا لَكُمْ  
مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿٤٢﴾

33. Entre Sus Signos están los navíos en el mar, como cimas de montaña.

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْاَعْلَامِ ﴿٤٣﴾

34. Si *así* lo quisiera podría hacer que el viento amainara de manera que quedaran sin movimiento en su superficie. Aquí hay en verdad Signos para cualquier persona que sea paciente y agradecida.

اِنْ يَشَاءِ يُسْكِنِ الرِّيْحَ فَيُظَلِّلْنَ رَوٰكِبَهُ  
عَلٰى ظَهْرِهِ ۗ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَآيٰتٍ لِّكُلِّ  
صَبِيْرٍ شٰكُوْرٍ ﴿٤٤﴾

35. O puede destruirlos por lo que ellos (los hombres) han merecido -

اَوْ يُوقِفَهُنَّ بِمَا كَسَبُوْا وَّ يَغْفُ عَنْ

pero Él perdona muchos de sus pecados -.

كثِيرٌ ۝٣٥

36. Y los destruye de manera que quienes disputan sobre los Signos de Al-lah sepan que no tienen refugio.

وَيَعْلَمَ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ مَّجِيصٍ ۝٣٦

37. Cuanto se os ha concedido no es más que una provisión temporal de esta vida, pero lo que está con Al-lah es mejor y más duradero para quienes creen y ponen su confianza en su Señor;

فَمَا أَوْزَيْنْتُمْ مِنْ شَيْءٍ قَمَاتًا الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ وَأَبْغَىٰ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ۝٣٧

38. Quienes se abstienen de los pecados y obscenidades más graves y, cuando están encolerizados, perdonan,

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الذُّنُوبِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا قَضَيْتُمْ لَهُمْ يَغْفِرُونَ ۝٣٨

39. Quienes escuchan a su Señor y cumplen la Oración; cuyos asuntos se deciden por consulta mutua, y emplean de lo que les hemos proporcionado,

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ۝٣٩

40. Y quienes se defienden cuando se les perjudica.

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ ۝٤٠

41. La recompensa de un daño es un daño similar; mas quien perdona y su acto produce la reforma, tendrá su recompensa con Al-lah. En verdad, Él no ama a los inicuos.

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ۝٤١

42. Mas no hay culpa en quienes se defienden después de haber sido oprimidos.

وَلَمَنِ انْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَٰئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ ۝٤٢

43. Sólo son culpables quienes perjudican a los hombres y cometen transgresión en la tierra sin justifi-

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۝٤٣



pruebe Nuestra misericordia, se alegra con ella. Pero si les sobreviene el mal por lo que cometieron sus manos ¡he ahí como el hombre se vuelve desagradecido!

أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَرَحَّ بِهَا وَ  
إِن تَصْبِرْ لَهُم سَبْعَةَ مِائَاتِ أَيْدِيهِمْ  
فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ ﴿٤١﴾

50. A Al-lah pertenece el reino de los cielos y la tierra. Él crea lo que le place. Concede hijas a quien quiere y concede hijos a quien le agrada;

يَلَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ مَا يَخْلُقُ  
مَا يَشَاءُ وَيَهَبُ لِمَن يَشَاءُ إِن تَاءُ وَيَهَبُ  
لِمَن يَشَاءُ الذُّكُورَ ﴿٤٢﴾

51. O bien, Él los mezcla, varones y hembras; y Él hace estéril a quien le place. En verdad, Él es Omnisciente, Poderoso.

أَوْ يَزْوِجُهُمْ ذُكْرًا وَ إِنثًا وَ يَجْعَلُ  
مَن يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٤٣﴾

52. Y no es propio para el hombre que Al-lah le hable salvo por revelación o tras un velo, o enviándole un mensajero para que le revele con Su mandamiento lo que desee. En verdad, Él es Altísimo, Sabio.

وَ مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا  
أَوْ مِن وَرَائِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ  
رَسُولًا فَيُوحِيَ بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ  
إِنَّهُ عَلِيُّ حَكِيمٌ ﴿٤٤﴾

53. Así te hemos revelado una gran revelación por Nuestro mandamiento. No sabías lo que era el Libro ni qué era la fe. Pero la hicimos (a la revelación) *ser* una luz con la que guiamos a quien Nos place de Nuestros siervos. En verdad tú guías a *los hombres* al camino recto,

وَ كَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا  
مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ  
وَلَكِن جَعَلْنَاهُ نُورًا نَّهْدِي بِهِ مَن نَّشَاءُ  
مِّنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ  
مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٥﴾

54. El camino de Al-lah, a Quien pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra. ¡Mirad! A Al-lah retornan todas las cosas.

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَ  
مَا فِي الْأَرْضِ ۗ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴿٤٦﴾

## CAPITULO 43

### AL-ZUJRUF

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Según Qurtubi, existe una completa unidad de opinión entre los estudiosos de que este *Surah* fue revelado en Meca. Ibn Abbas presta también su apoyo concluyente a esta opinión. No obstante, es difícil fijar una fecha exacta a su revelación. En general, la opinión más autorizada se inclina a situarlo hacia el final del cuarto o al comienzo del quinto año de la Llamada. El *Surah* anterior terminó señalando que la revelación que desciende sobre los mensajeros y profetas celestiales por mandato divino posee un elemento de misterio. Se afirmó además que, antes de que la revelación llegara realmente al Santo Profeta, no conocía ni su naturaleza ni su importancia. Este *Surah* empieza con la afirmación de que, por haber sido revelado el Corán en idioma claro y elocuente y porque trata igualmente de todas las verdades básicas y su enseñanza es fácilmente comprensible, por tanto, a pesar del elemento de misterio de su revelación, no existe base razonable para que nadie lo rechace. Continúa diciendo que Dios no dejará de enviar una nueva revelación siempre que se necesite, al igual que los profetas de Dios no dejaron de aparecer por el hecho de que fueran objeto de burla y escarnio. El fenómeno de la aparición de los Reformadores divinos continuará a pesar de lo que los incrédulos puedan decir o hacer.

#### Materia

Como los tres capítulos precedentes, el *Surah* empieza con la declaración de que el Corán ha sido revelado por Dios, el Señor de todo Honor y Alabanza, y continúa tratando el tema de la Unicidad divina -su tema básico- de manera y forma diferente a la expuesta en otros capítulos del grupo Ha Mim. Dice que Dios, a fin de establecer Su Unidad, ha estado enviando a Sus mensajeros y profetas desde tiempo inmemorial. Han predicado y enseñado que Dios es Uno. Fueron rechazados, recusados y perseguidos. Pero esto no hizo que Dios dejara de enviar nuevos profetas y nuevas revelaciones. Los profetas continuaron apareciendo en la plenitud de los tiempos, y el mayor de ellos apareció en la persona del Santo Profeta Mohammad. El *Surah* desarrolla este argumento y dice que Dios ha creado los cielos y la tierra para el servicio del hombre y ha provisto plenamente sus necesidades físicas. Cuando se ha cuidado tanto de proporcionar lo preciso para sus necesidades materiales y comodidades físicas, es inconcebible que hubiera descuidado o ignorado una provisión similar para sus necesidades morales y espirituales. Dios envía la nueva revelación para atender a las necesidades morales del hombre. Pero en su ignorancia e insensatez, los incrédulos establecen partícipes a Dios de diversas maneras y formas, llegando incluso a hacer a Dios responsable de sus prácticas idólatras, diciendo descaradamente que si Dios lo hubiese querido no hubiesen adorado a los ídolos. Esta alegación no puede ser aceptada por la inteligencia humana ni por el sentido común, ni hay Escritura divina que la apoye. La causa verdadera de la incredulidad de los incrédulos está en su orgullo y desprecio, porque el Corán, como dicen ellos, no ha

sido revelado a un hombre grande. En respuesta a esta arrogante postura de superioridad, los incrédulos reciben una severa respuesta porque lo que llaman grandeza no tiene peso alguno en vista de Dios. Si no fuera porque la desaparición de la disparidad en cuanto a riqueza, posición y nivel social habría hecho imposible el orden social y habría creado el caos, Dios habría dado a los incrédulos toneladas de oro y plata, hasta el punto de que incluso las escaleras de sus casas estarían hechas de oro, porque estas cosas no son nada en vista de Dios. Como se ha mencionado antes, el tema principal del *Surah* es la enérgica denuncia de la idolatría. Pero mientras que el Corán condena la adoración de los ídolos, respeta a Jesús, quien según los cristianos es objeto de adoración, como un mensajero de Dios grande y noble, añadiendo que invitó a su pueblo a adorar al Único Dios, pero que ellos ignoraron su enseñanza y lo deificaron. La falta es, pues, de ellos y no suya. El *Surah* termina con una exposición breve pero clarísima y convincente sobre la Unidad divina.

## AL-ZUJRUF

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝
2. Ha Mim<sup>1</sup>. حَمِّ ۝
3. Por medio de este Libro lúcido, وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ۝
4. Hemos hecho un Corán en idioma claro y elocuente para que entendáis. إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ۝
5. En verdad está *a salvo* con Nosotros en la Madre del Libro, exaltado, lleno de sabiduría<sup>2</sup>. وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِيٌّ حَكِيمٌ ۝
6. ¿Acaso hemos de retiraros el Recordatorio, olvidándoos por ser un pueblo extravagante? أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُسْرِفِينَ ۝
7. ¿Cuántos profetas enviamos entre los pueblos antiguos! وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ ۝
8. Mas nunca les llegó un profeta sin que se burlaran de él. وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ۝
9. Destruimos *a quienes* eran más poderosos en el control que éstos, y el ejemplo de los pueblos antiguos ha quedado patente. فَأَهْلَكْنَاهَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَى مَثَلُ الْأَوَّلِينَ ۝
10. Mas si les preguntas: “¿Quién creó los cielos y la tierra?” res- وَلَيْتَن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ

<sup>1</sup> El Loable, el Señor del Honor

<sup>2</sup> La frase *umm-ul-Kitab* (Madre del Libro) se aplica normalmente al capítulo inicial del Corán “Al-Fatihah”, el cual, al igual que una semilla, posee todas las características y enseñanzas básicas del Corán. Aquí, sin embargo, parece hacerse referencia al proyecto del Libro Divino que, en cierta forma, está preservado junto a Dios, en una dimensión que no es plenamente comprensible por el hombre.

responderán ciertamente: “El Dios Poderoso, el Omnisciente los creó”.

الْعَلِيمُ ﴿١٠﴾

11. *Aquel* que ha hecho para vosotros de la tierra una cuna, y ha creado los caminos en ella para que podáis seguir el camino recto;

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١١﴾

12. Quien envía el agua desde el cielo en la medida justa, dando así nueva vida a una tierra muerta –así seréis resucitados-.

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يَقْدَرُ بِهِ فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٢﴾

13. Ha creado todo en parejas y creó para vosotros los buques y el ganado en el que podéis montar,

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمُ مِنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٣﴾

14. Para que os asentéis firmemente en sus lomos y entonces, una vez firmemente sentados en ellos, recordéis el favor de vuestro Señor y digáis: “Santo es Quien nos sometió todo esto, ya que nosotros no podríamos arrearlos por nuestra cuenta”.

لِتَسْتَوُوا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرْنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٤﴾

15. “A nuestro Señor ciertamente retornaremos”.

وَأِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٥﴾

16. *Sin embargo* afirman que algunos de Sus siervos son parte de El . En verdad, el hombre es claramente desagradecido.

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

R. 2

17. ¿Acaso Él ha tomado hijas de lo que ha creado y os ha honrado con hijos?

أَوَاتَّخَذَ مِنَّمَا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُمْ بِالْبَنَاتِ ﴿١٧﴾

18. No obstante, cuando a uno de ellos se le comunica que ha recibido aquello cuya semejanza atribuye al Dios Clemente, su rostro se ensom-

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَافٍ

brece y se sofoca con una angustia interior.

كَظِيمٌ ﴿١٨﴾

19. ¿Atribuí acaso a Dios alguien criado entre ornamentos, que no es claro en la discusión?

أَرَمَنْ يُتَشَوُّوا فِي الْجَلِيِّ وَهُوَ فِي الْإِخْصَارِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٩﴾

20. Y describen a los ángeles, que son siervos del Dios Clemente, como hembras. ¿Fueron acaso testigos de su creación? Entonces será registrado su testimonio y serán interrogados.

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنَّا شَاءَ أَشِيدُوا خَلَقَهُمْ وَتَحْتَبُ شَهَادَتُهُمْ وَ يُسْأَلُونَ ﴿٢٠﴾

21. Mas dicen: “Si el Dios Clemente así lo hubiese querido, no los habríamos adorado”. No tienen conocimiento alguno de ello. No hacen más que conjeturas.

وَقَالُوا الْوَيْحَاءَ الرَّحْمَنِ مَا عْبَدْنَاهُمْ مَا لَهُم بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢١﴾

22. ¿Les hemos dado acaso una Escritura antes de ésta, para que se aferren a ella?

أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢٢﴾

23. No. Dicen: “Hallamos que nuestros antecesores seguían un cierto camino, y nos guiamos por sus pasos”.

بَلْ قَالُوا الْإِنَّمَا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُتَعِدُونَ ﴿٢٣﴾

24. Y así ha ocurrido siempre, que nunca hemos enviado Amonestador alguno antes de ti a ninguna ciudad sin que sus moradores prósperos dijeran: “Encontramos a nuestros antecesores siguiendo un determinado camino, y seguimos sus pasos”.

وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُتَعِدُونَ ﴿٢٤﴾

25. Su Amonestador dijo: “¿Cómo! ¿Aunque os traiga una guía mejor de la que encontráis que seguían vuestros padres?”. Respondieron: “Cier-

قُلْ أَرَأَيْتُمْ كَيْفَ يَهْدِي مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّمَا يَمَّا أُرْسِلْتُمْ بِهِ

tamente no creemos en aquello con lo que has sido enviado”.

كُفِرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Por ello les exigimos retribución. ¡Mirad, pues, cuál fue el fin de quienes rechazaron a los profetas!

فَأَنزَلْنَا مِنْهُمْ مَائِدَةً فَآخَرُوا وَأَتَّكَمُوا وَأَوْتُوا بَاطِلًا ۗ وَأَعْتَبُوهَا حُكْمًا ۗ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۗ إِنَّهُمْ كَانُوا خَالِفِينَ ﴿٢٦﴾

R. 3

27. *Acordaos* de cuando Abraham dijo a su padre y a su pueblo: “Rechazo *categóricamente* lo que adoráis,

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ لِمِمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٧﴾

28. “Excepto a Aquel que me creó, pues Él ciertamente me guiará”.

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٢٨﴾

29. Y lo convirtió en palabra que perduró entre su posteridad, para que volvieran a Dios.

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقْبِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَُرْجَعُونَ ﴿٢٩﴾

30. No, pero les permití, a ellos y a sus padres, un gozo *temporal* hasta que les llegó la verdad y un Mensajero que expone bien claro su Mensaje.

بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءَ وَآبَاءَهُمْ حَيَاتًا مَّعْلُومَةً لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Mas cuando les llegó la verdad, dijeron: “Esto es magia y ciertamente la rechazamos”.

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣١﴾

32. Dicen: “¿Por qué este Corán no ha sido enviado a algún hombre grande de las dos ciudades?”.

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَى رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣٢﴾

33. ¿Son acaso ellos quienes distribuyen las mercedes de tu Señor? Somos Nosotros quienes distribuimos entre ellos su sustento en la existencia presente y exaltamos a algunos de ellos sobre otros en grados *de importancia*, aunque ¡ay! sólo para que algunos subyuguen a

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ ۗ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَوَازِينَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُم بَعْضًا سُخْرِيًّا ۗ إِنَّكَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٣﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكْرُوبِينَ ﴿٣١﴾

los demás. Mas la misericordia de tu Señor es mejor que cuanto atesoran.

وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٣﴾

34. De no ser porque la humanidad se habría convertido en un solo *tipo* de personas, habríamos concedido a quienes no creen en el Dios Clemente, techos de plata para sus casas y escaleras de plata por las que pudieran ascender;

وَلَوْ أَنَّا كُنَّا النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَجَعَلْنَا لِمَن يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِبُيُوتِهِمْ سُفُوفًا مِّنْ فِضَّةٍ وَأَسْطِجَارًا عَلَيْهَا لِيُظْهِرُوا ذُرِّيَّتَهُمْ

35. Puertas de plata para sus casas y lechos de plata en los que se reclinan,

وَلِيُيَوتِيَهُمِ أَبْوَابًا وَأَسْرَارًا عَلَيْهَا لِيَتَكَبَّرُوا فِيهَا

36. Y otros objetos de ornamentación. Pero eso no es nada mas que una provisión temporal de la vida presente. Y el bienestar del Más Allá con tu Señor es para los justos.

وَرُحْرُقًا فَإِن كُنَّا لَمَّا مَتَّعُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا دَالًّا خَيْرًا وَعِنَّا رَبِّكَ لِنُؤْتِيَنَّهُمْ

R. 4

37. A quien se aparta del recuerdo del Dios Clemente, le asignamos un demonio, que se convierte en su compañero.

وَمَن يَخْشُ عَن ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقَيِّضْ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٤﴾

38. En verdad, les apartan del camino de Dios, pero piensan que están rectamente guiados;

وَلَا أَنَّهُمْ لَمَيِّدُونَ وَلَهُم عَنِ السَّمِيلِ وَ يَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٥﴾

39. Hasta que, al llegar uno de ellos a Nosotros, dice a su compañero: "¡Ojalá que tú y yo estuviéramos distanciados en las antípodas!". ¡Qué mal compañero es!

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَا لَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَيَتَمَنَّى الْقَرِينُ ﴿٣٦﴾

40. "Habiendo transgredido como lo habéis hecho, vuestra unión en el castigo no os servirá de nada en este día".

وَلَن نُّخَفِّعَ كُفْرَ أَيُّومٍ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنفُسَكُمْ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٧﴾

41. ¿Puedes, pues, hacer que el sordo oiga o guiar al ciego y a quien está en error evidente?

أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْيَ  
وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

42. Mas si te lleváramos, les exigiremos ciertamente su retribución.

فَأَمَّا نَذَهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ  
مُنتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

43. O te mostraremos lo que les hemos prometido; pues en verdad tenemos poder completo sobre ellos.

أَوْ نُرِيَنَّكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا  
عَلَيْهِمْ مُّقْتَدِرُونَ ﴿٢٣﴾

44. Persevera, pues, en lo que te ha sido revelado; pues estás en el camino recto.

فَاصْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ لَكَ مِنْ رَبِّكَ  
عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٤﴾

45. Pues, en verdad, es un recordatorio para ti y para tu pueblo; y seréis llamados a dar cuenta.

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَكَ وَلِقَوْمِكَ رَبِّ سَوْفَ  
تُسْأَلُونَ ﴿٢٥﴾

46. Pregunta a aquellos de Nuestros Mensajeros a quienes enviamos antes que a ti: “¿Nombramos acaso a deidad alguna aparte del Dios Clemente para ser adorada?”.

وَسْئَلٌ مِمَّنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ  
رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلَهَةً  
يُعْبَدُونَ ﴿٢٦﴾

R. 5

47. Y enviamos a Moisés con Nuestros Signos al Faraón y a sus jefes, y dijo: “En verdad soy Mensajero del Señor de los mundos”.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ  
وَمَلَائِمِهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

48. Pero cuando llegó a ellos con Nuestros Signos, ¡he aquí que se rieron de ellos!

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا  
يَضْحَكُونَ ﴿٢٨﴾

49. No les mostramos ningún Signo que no fuese mayor que el que lo precedió, y les enviamos el castigo, para que volvieran a Nosotros.

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ  
أُخْتِهَا ذَرَّأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ ﴿٢٩﴾

50. Mas respondieron: “¡Mago! Ruega por nosotros, a tu Señor, según el pacto que ha establecido

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الشَّجِرَاءُ إِنَّ لَنَا رَبَّكَ بِمَا

contigo; entonces ciertamente aceptaremos la guía”.

عَهْدَ عِنْدَكَ ۚ إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿٥٠﴾

51. Pero cuando les retiramos el castigo ¡he aquí que rompieron su palabra!

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿٥١﴾

52. El Faraón publicó una proclama entre su pueblo, *diciendo*: “¡Pueblo mío! ¿Acaso no me pertenecen el reino de Egipto y estos ríos que corren a mis pies? ¿Es que no lo veis?

وَنَادَى فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن تَحْتِي ۚ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥٢﴾

53. “No. Soy mejor que este *ser* despreciable que apenas puede expresarse con claridad.

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ ۚ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٣﴾

54. “¿Por qué no se le han concedido pulseras de oro, o ángeles que lo acompañen en filas apretadas?”.

فَلَوْلَا أَلْقَيْ عَلَيْهِ أَسْوَرةٌ مِن ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ مُقَاتِرِينَ ﴿٥٤﴾

55. Así encendió a su pueblo y ellos le obedecieron. Ciertamente eran un pueblo malvado.

فَاسْتَحَفَّ قَوْمَهُ فَاطَاعُوهُ وَإِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ ﴿٥٥﴾

56. De ese modo, cuando despertaron Nuestra cólera, les impusimos su justa retribución y les ahogamos a todos.

فَلَمَّا أَسْفَوْكَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٦﴾

57. Y los convertimos en precedente y ejemplo para las generaciones futuras.

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٥٧﴾

R. 6

58. Cuando el hijo de María es mencionado como parábola, he ahí que tu pueblo levanta un clamor por ello;

وَلَقَدْ ضَرَبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٨﴾

59. Dicen: “¿Quiénes son mejores, nuestros dioses o él?”. No te men-

وَقَالُوا آلَ الْإِمْتِنَانِ خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ

cionan este *tema* salvo para discutir. No, no son más que un pueblo pen-denciero.

لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٩﴾

60. Él no fue más que Nuestro sier-vo a quien otorgamos Nuestro favor, y le convertimos en ejemplo para los hijos de Israel.

إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ  
مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٦٠﴾

61. Mas si *lo* hubiésemos querido, habríamos creado de entre vosotros ángeles en la tierra para ser los suce-sores *en ella*.

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي  
الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ ﴿٦١﴾

62. Mas en verdad él es un signo de la Hora. No dudéis, pues, de ello, sino seguidme. Éste es el camino recto<sup>3</sup>.

وَلَئِنَّهُ لَكَلِمَةٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمُوتَنَّ بِهَا  
وَاتَّبِعُونِ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٢﴾

63. No dejéis que Satanás os estor-be. En verdad, él es vuestro enemigo declarado.

وَلَا يَصُدُّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ  
مُبِينٌ ﴿٦٣﴾

64. Y cuando Jesús vino con prue-bas claras, dijo: “En verdad vengo a vosotros con la sabiduría y para aclararos algo de aquello sobre lo que disputáis. Temed, pues, a Al-lah y obedecedme.

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ  
بِالْحِكْمَةِ وَبِالْبَيِّنَاتِ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي  
تَخْتَلِفُونَ فَيُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَالْطَّيِّعُونَ ﴿٦٤﴾

65. “En verdad, Al-lah es mi Señor y vuestro Señor. Adoradle pues. Éste es el camino recto”.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا  
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٥﴾

<sup>3</sup> Esta palabra, traducida literalmente como “la Hora” debe ser entendida a la luz de la misma expresión empleada en el cap. 54:2 de la Surah Al-Qamar. Allí se hace referencia a los cambios revolucionarios que habían de acontecer con el advenimiento del Santo Profeta Mohammad (la paz sea con él), presentando la división de la luna como evidencia a favor de la revolución espiritual que iba a suceder. El significado de este término aplicado a Jesús en el versículo que estamos tratando debe entenderse en las mismas líneas. Por tanto, “la Hora” se refiere al advenimiento de Jesús en los últimos días y a la revolución espiritual que le sería encomendada realizar.

66. Mas los grupos discutieron entre sí. ¡Ay de los inicuos por el castigo del día doloroso!

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ  
لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمِ  
الْيَوْمِ ﴿٦٦﴾

67. Sólo esperan que la Hora llegue de improviso sobre ellos, cuando menos la perciban.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ  
بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٧﴾

68. En ese día, los amigos se volverán enemigos, salvo los justos.

أَلَا خِلَافٌ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ  
عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿٦٨﴾

R. 7

69. “¡Siervos míos! No habrá temor para vosotros en ese día, ni os afligiréis;

يُعْبَادُ لِأَخْوَفَ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ  
تَخْذَرُونَ ﴿٦٩﴾

70. “Los que creísteis en Nuestros Signos y os sometisteis.

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا  
مُسْلِمِينَ ﴿٧٠﴾

71. “Entrad en el jardín, vosotros y vuestras esposas seréis enaltecidos y se os hará felices”.

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَزَوْجُكُمْ  
مُخْبِرُونَ ﴿٧١﴾

72. Se harán pasar entre ellos fuentes y copas de oro, y allí habrá todo lo que desean las almas y *en lo* que se deleitan los ojos. “Y allí moraréis.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَ  
أَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَوْنَهَا لَأَنْفُسٍ  
وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ بِهَا وَأَنْتُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿٧٢﴾

73. “Éste es el Jardín del que habéis sido nombrados herederos por vuestras acciones.

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا  
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٣﴾

74. “En él hay para vosotros frutas en abundancia de las que comeréis”.

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا  
تَأْكُلُونَ ﴿٧٤﴾

75. Los culpables morarán ciertamente en el castigo del Infierno.

لِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ  
خَالِدُونَ ﴿٧٥﴾

76. No les será suavizado, y sobre ellos caerá la desesperación.

لَا يُفَقَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٦﴾

77. No fuimos Nosotros Quienes los perjudicamos, sino que ellos mismos fueron los inicuos.

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ  
الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

78. Y gritarán; “¡Oh custodio del Infierno! Haz que tu Señor nos haga perecer”. Dirá: “Debéis permanecer”.

وَ تَادُوا بِمَلِكٍ لِيَقْضِيَ عَلَيْكَ رَبُّكَ  
قَالَ إِنَّكُمْ مَا تُكْتُمُونَ ﴿٤٥﴾

79. Dios dirá: “Ciertamente os trajimos la verdad; pero la mayoría de vosotros fuisteis adversos a la verdad”.

لَقَدْ جِئْتَكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ  
لِلْحَقِّ كَرِهُونَ ﴿٤٦﴾

80. ¿Se han decidido a tomar un camino? Pues Nosotros también lo hemos decidido.

أَمْ أَنهَرُمْوَا أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٤٧﴾

81. ¿Piensan acaso que no oímos sus secretos y conspiraciones? ¡Sí! Y Nuestros mensajeros permanecen con ellos registrándolo *todo*.

أَمْ يَخْسِبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَ  
نَجْوَاهُمْ هَبْ لَ وَرُؤُسِنَا لَدَيْهِمْ  
يَكْتُوبُونَ ﴿٤٨﴾

82. Diles: “Si hubiese existido un hijo del Dios Clemente, yo habría sido el primero en adorarlo”.

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ لَّكَانَ آوَّلَ  
الْعِبَادِينَ ﴿٤٩﴾

83. Santo es *Al-lah*, el Señor de los cielos y de la tierra, el Señor del Trono, *pues Él es libre* de todo lo que *Le* atribuyen.

سُبْحَانَ رَبِّي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّي  
الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٥٠﴾

84. Dejados, pues, solos, dedicados a sus frívolas conversaciones y divirtiéndose hasta que se encuentren con ese Día suyo que les ha sido prometido.

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُونَ حَتَّى  
يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴿٥١﴾

85. Él es Quien es Dios en el cielo y Dios en la tierra; pues Él es el Sabio, el Omnisciente.

هُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهُ وَفِي الْأَرْضِ  
إِلَهُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٥٢﴾

86. Bendito sea Aquel a Quien pertenece el reino de los cielos y de la tierra y todo cuanto hay entre ellos, pues en Él está el conocimiento de la Hora y a Él seréis devueltos.

وَتَبَارَكَ الَّذِي لِيَدِهِ الْمُلْكُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا بِهِ وَعِنْدَهُ عِلْمُ  
السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٦﴾

87. Mas aquellos a quienes invocan aparte de Él no poseen poder de intercesión salvo el que es testigo de la verdad; y ellos *lo* conocen.

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ  
دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ شِئَ بِالْحَقِّ  
رَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٧﴾

88. Si les preguntáis: “¿Quién los creó?”, responderán ciertamente: “Al-lah”. ¿Cómo es entonces que se están apartando?

وَلَيُنَّ مَا لَمَّخُم مَّنْ خَلَقَهُمْ  
كَيْفُؤُنَّ اللَّهُ فَإِذْ يُؤَفِّكُونَ ﴿٨٨﴾

89. *Juro* por el clamor *repetido*, “¡Oh mi Señor!” que son un pueblo que no creará.

وَقِيلِهِ يَرْبِّ إِنَّا هَوْلَاءُ قَوْمٌ لَا  
يُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

90. Apártate, pues, de ellos y diles: “Paz”; pues pronto sabrán.

فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ  
يَعْلَمُونَ ﴿٩٠﴾

## CAPITULO 44

### AL-DUJAN

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Todas las autoridades, incluidos Ibn Abbas e Ibn Zubair, están de acuerdo en que el *Surah* pertenece al período mequí medio. Noldeke fija su revelación en los años sexto o séptimo de la Llamada. En sus versículos finales, el *Surah* precedente había hecho una referencia patética a la efusión agonizante del corazón lacerado del Santo Profeta, porque, a pesar de todos sus esfuerzos, su Mensaje no había conseguido despertar una respuesta adecuada de su pueblo. En respuesta a su grito de agonía, se decía al Santo Profeta que olvidara sus faltas e invocara la misericordia de Dios sobre ellos, pues de este modo su oración atraería la gracia divina y les haría comprender su error y escucharle. El presente *Surah* empieza con la afirmación de que el Corán, que explica plenamente las verdades y realidades de la vida, ha sido revelado en un período de tinieblas espirituales para rescatar a la humanidad del pecado.

Este *Surah* es el quinto del grupo *Ha Mim*. Como el capítulo precedente, empieza con el tema de la revelación del Corán, aunque en forma y contexto diferentes. Se inicia con el tema de que siempre que las tinieblas caen sobre la faz de la tierra y la humanidad está encenagada en el lodazal de la torpeza moral, Dios suscita un Mensajero y le da un nuevo Mensaje para rescatar y regenerar al mundo. Los profetas de Dios han estado apareciendo en esas épocas de decadencia, y ahora que era mayor la necesidad moral de la humanidad y más intensas y abrumadoras las tinieblas espirituales, Dios ha suscitado al mayor de Sus Mensajeros, y le ha dado la última y más perfecta Ley: el Corán. El advenimiento del Santo Profeta no es un fenómeno nuevo. Antes de él aparecieron Mensajeros divinos en la plenitud de los tiempos, siendo Moisés el más prominente de ellos. El *Surah* presenta entonces una patética descripción de la temible suerte que cayó sobre el Faraón y su pueblo. Encontraron su sino en la desgracia y la ignominia y Dios eligió a los israelitas para concederles Sus favores especiales. Así es como Dios produce la transformación de la vida de un pueblo. Continúa diciendo que la existencia humana tiene una gran misión. Es para el cumplimiento de esta gran misión por lo que Dios suscita Sus Mensajeros en el mundo. El *Surah* termina señalando que los principios e ideales del Islam han sido enseñados de la manera más clara y convincente.

## AL-DUJAN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾

2. Ha Mim<sup>1</sup>.

حٰمِ ﴿٢﴾

3. Por este Libro lúcido.

وَ الْكِتٰبِ الْمُبِیْنِ ﴿٣﴾

4. En verdad lo revelamos en una Noche bendita. Ciertamente hemos estado *siempre* advirtiendo *contra el mal*.

اِنَّا اَنْزَلْنٰهُ فِیْ لَیْلَةٍ مُّبٰرَكَةٍ اِنَّا كُنَّا مُنْذِرِیْنَ ﴿٤﴾

5. En él se han aclarado todos los mandamientos sabios.

فِیْهَا یُفَرِّقُ كُلُّ اَمْرِ حَكِیْمٍ ﴿٥﴾

6. Por Nuestro *propio* mandato. En verdad, hemos estado siempre enviando *Mensajeros*,

اَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا اِنَّا كُنَّا مُرْسِلِیْنَ ﴿٦﴾

7. Como misericordia de tu Señor. Ciertamente, Él es Quien todo lo oye, el Omnisciente.

رَحْمَةً مِّنْ رَّبِّكَ ؕ اِنَّهُ هُوَ السَّمِیْعُ الْعَلِیْمُ ﴿٧﴾

8. El Señor de los cielos y la tierra y de todo lo que hay entre ellos, si hubieseis creído.

رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَ مَا بَیْنَهُمَا ؕ اِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِیْنَ ﴿٨﴾

9. No hay más Dios que Él. Él da la vida y causa la muerte. Él es vuestro Señor y el Señor de vuestros antepasados.

لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ یُحْیِیْ وَ یُمِیْتُ ؕ رَبُّكُمْ وَ رَبُّ اَبَآئِكُمْ اِلٰهًا وَ اٰلِیْنَ ﴿٩﴾

10. Sin embargo, juegan en la duda.

بَلْ هُمْ فِیْ شَكٍّ یَلْعَبُوْنَ ﴿١٠﴾

<sup>1</sup> El Loable, el Señor del Honor

11. Mas tú vigila *esperando* el día en que el cielo arroje una humareda visible.

فَاذْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

12. Que lanzará sombras sobre todos los hombres. Será un doloroso castigo.

يَغْشَى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٢﴾

13. *Entonces los hombres gritarán:* “Señor nuestro, retira de nosotros el tormento; en verdad, somos creyentes”.

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

14. ¿Cómo podrán beneficiarse de la advertencia, si ya les ha llegado un Mensajero, que explica las cosas con claridad?

أَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٤﴾

15. Y sin embargo se apartaron de él diciendo: “Está aleccionado, ¿es un hombre poseído?”.

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَّجْنُونٌ ﴿١٥﴾

16. Nosotros retiraremos el castigo durante un breve plazo, *pero* volveréis ciertamente *a la incredulidad*.

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴿١٦﴾

17. En el día en que caeremos *sobre vosotros* con poderosa determinación, entonces ciertamente exigiremos la retribución.

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنتَقِمُونَ ﴿١٧﴾

18. Antes de ellos sometimos a prueba al pueblo del Faraón, y les llegó un noble Mensajero.

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

19. *Diciendo:* “Entregadme a los siervos de Al-lah. En verdad soy un Mensajero para vosotros, sincero *con lo que se me* ha confiado;

أَن آذُوا إِلَهَ عِبَادِ اللَّهِ إِنَّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٩﴾

20. ‘No os exaltéis desafiando a Allah. Ciertamente vengo a vosotros con una autoridad evidente.
- وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنْ أَرْتُمْ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢٠﴾
21. “Y busco refugio en mi Señor y vuestro Señor, no sea que me lapidéis.
- وَأِيْنَ عُدْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَزْجَمُونِ ﴿٢١﴾
22. “Y si no me creéis, manteneos apartados de mí”.
- وَلَنْ لَّمْ تُؤْمِنُوا لِي فَاَعْتَرِئُونِ ﴿٢٢﴾
23. Entonces suplicó a su Señor diciendo: “Son, en verdad, un pueblo pecador”.
- قَدْ عَارَبْتَهُ أَنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٣﴾
24. Dios dijo: “Llévate a mis siervos por la noche; pues ciertamente seréis perseguidos.
- فَأَسْرِبْ بِنَاءِ بِي لَيْلًا إِنَّا نَكُفُّ مَتَّبِعُونَ ﴿٢٤﴾
25. “Y abandona el mar en un momento en el que esté bajo y en calma. En verdad, es un ejército destinado a ser ahogado”.
- وَأَتْرِكِ الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّغْرَقُونَ ﴿٢٥﴾
26. ¡Cuántos jardines y manantiales dejaron detrás!
- كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٦﴾
27. ¡Los campos de trigo y los nobles lugares!
- وَدُدُّوهُ وَمَقَارِ كَرِيمٍ ﴿٢٧﴾
28. ¡Y las comodidades en las que se complacían!
- وَتَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ﴿٢٨﴾
29. Así estaba destinado a ser. E hicimos que otro pueblo heredara estas cosas.
- كَذَلِكَ نَسُدُّ آذَانَ قَوْمٍ آخَرِينَ ﴿٢٩﴾
30. Los cielos y la tierra no lloraron por ellos, ni se les concedió respiro.
- فَمَا يَكُفُّ عَنْهُمْ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٣٠﴾
- R. 2
31. Y libramos a los hijos de Israel del suplicio humillante
- وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣١﴾

32. *Infligido* por el Faraón; fue en verdad arrogante y de los extraviados.
33. Los elegimos conociendo sus méritos, por encima de otros pueblos *de su época*.
34. Y les dimos algunos Signos en los que había una prueba clara.
35. Esta *gente* dice:
36. “Es sólo nuestra primera y *única* muerte, *después de la cual no hay vida* y no seremos resucitados.
37. Devolvednos, pues, a nuestros padres, si decís la verdad”.
38. ¿Acaso son mejores que el pueblo de Tubba y que los que les precedieron? Los destruimos porque eran pecadores.
39. No creamos los cielos y la tierra y todo lo que hay entre ellos por diversión.
40. No los creamos sino con los requisitos de la verdad y *la justicia*, pero la mayoría de ellos no lo entienden.
41. En verdad, el Día de la Decisión es el día fijado para todos ellos.
42. El Día en que un amigo no servirá en absoluto a su amigo, ni serán ayudados.
- مِن فِرْعَوْنَ إِذْ كَانَ كَارِهَاً مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ ﴿٣٢﴾
- وَ لَقَدْ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَٰلِ  
الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾
- وَ اتَّيْنَاهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاغٌ  
مُّبِينٌ ﴿٣٤﴾
- إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٥﴾
- إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتُنَا الْأُولَىٰ وَ مَا نَحْنُ  
بِمُنشَرِينَ ﴿٣٦﴾
- فَاتُوا بِآبَائِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٧﴾
- أَهَمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ ۚ وَالَّذِينَ مِن  
قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا  
مُجْرِمِينَ ﴿٣٨﴾
- وَ مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ وَ مَا  
بَيْنَهُمَا لُوبِينَ ﴿٣٩﴾
- مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَ لَكِنَّ  
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾
- إِنَّ يَوْمَ الْقَضَائِ وَ مِقَاتِهِمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤١﴾
- يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلًى عَن مَّوْلٍ شَيْئًا وَ لَا  
هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٢﴾

43. Excepto aquellos a quienes Allah muestre misericordia. En verdad, Él es el Poderoso, el Misericordioso.  
R. 3
44. Ciertamente, el árbol de Zaqqum.
45. Será el alimento del pecador.
46. Como cobre fundido, hervirá en sus entrañas,
47. Como el borboteo del agua hirviente.
48. Ordenaremos a los ángeles: “Agarradle y arrastradle al centro del Fuego llameante;
49. “Luego verted sobre su cabeza el tormento del agua hirviendo.
50. “¡Pruébalo! Te *consideraste* poderoso, honorable.
51. “Sobre esto es en verdad sobre lo que dudabais”.
52. En verdad, los justos estarán en un lugar seguro.
53. Entre jardines y manantiales.
54. Vestidos de fina seda y grueso brocado. situados frente a frente.
55. Así *será*. Y los desposaremos con mujeres justas, de ojos grandes y bellos.
56. Pedirán allí toda *clase de* fruta, en *paz* y seguridad.

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ  
الرَّحِيمُ ﴿٣٣﴾

إِنَّ شَجَرَتَ الرَّقْطِ ﴿٣٤﴾

طَعَامُ الْآثِمِينَ ﴿٣٥﴾

كَانْمُهْلٍ يُتَغَلَّنُ فِي الْبُطُونِ ﴿٣٦﴾

كَفَلَى الْحَمِيمِ ﴿٣٧﴾

خُذُوهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٣٨﴾

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ  
الْحَمِيمِ ﴿٣٩﴾

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٠﴾

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٤١﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ آمِنِينَ ﴿٤٢﴾

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٣﴾

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ  
مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

كَذَلِكَ نَسَاءَ رَدَّوْنَهُمْ يُحْوَرُّ عَيْنًا ﴿٤٥﴾

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ ﴿٤٦﴾

57. No sufrirán la muerte, excepto la primera. Y Él los salvará del castigo del Fuego llameante.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ  
الْأُولَىٰ وَوَقَّعَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٧﴾

58. Como acto de gracia de tu Señor. Ése es el triunfo supremo.

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ  
الْعَظِيمُ ﴿٥٨﴾

59. Y lo hemos hecho (al Corán) fácil en tu lengua para que reflexionen.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٩﴾

60. Espera, pues, tú; ellos también están esperando,

فَإِذْ تَقْبَلُ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴿٦٠﴾

## CAPITULO 45

### AL-YAZIYAH

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de Revelación y Contexto

Como los otros capítulos del grupo *Ha Mim*, este *Surah* fue revelado en la Meca. No puede asignarse fecha exacta a su revelación, aunque Noldeke lo sitúa inmediatamente después del número cuadragésimo primero. Empieza afirmando que al igual que la lluvia a tiempo da nueva vida a la tierra muerta, de la misma manera se suscita un Profeta divino cuando los hombres quedan moralmente corrompidos. Dado que los hombres se habían corrompido, Dios suscitaba ahora al Santo Profeta Mohamad para regenerarlos.

#### Materia

Como los cinco capítulos precedentes, este *Surah* empieza también con el tema de la revelación coránica y de la Unicidad divina, que constituyen sus temas principales, y aduce la creación del hombre y de toda la vida animal y vegetal en la tierra, la lluvia que emana de las nubes justo a tiempo para resucitar la yerba muerta, la maravillosa creación del universo y el plan y orden completos y consumados que lo invaden e impregnan, como grandes Signos, para demostrar la existencia de un Ser que no puede equivocarse y Todopoderoso detrás de todo ello, y continúa invitando a los incrédulos a considerar cómo el Ser Sabio, que ha dado provisiones tan maravillosas para la vida breve temporal del hombre en la tierra, habría podido dejar de tomar unas medidas similares para su vida eterna. Esta provisión para el sostén espiritual del hombre se ha hecho en la revelación que baja sobre los Mensajeros de Dios para llevarlo a la consecución de la gran meta de su vida. El *Surah* dice acto seguido que Dios no permite que se interfiera en los planes desarrollados por El para la regeneración moral y espiritual del hombre, por lo que no permite que prospere el que inventa mentiras. Antes o después el impostor sufrirá su suerte. Pero la misión del Santo Profeta progresa de manera uniforme. Esto es prueba positiva del hecho de que no es un embustero sino auténtico Mensajero de Dios. El *Surah* presenta entonces un argumento más para demostrar y apoyar la afirmación del Santo Profeta, de que todas las fuerzas de la naturaleza trabajan en apoyo y defensa de su causa. Por consiguiente, deberá tener éxito.

A continuación se hace una breve referencia a la Ley Mosaica y se afirma que el Corán ha sido revelado porque la Torah no había conseguido satisfacer las necesidades espirituales del hombre. Cumple también las profecías hechas en la Torah sobre la aparición de un Profeta de entre los hermanos de los israelitas (Deut: 18:18). El *Surah* continúa diciendo a los incrédulos que Dios ha creado al hombre para que alcance una meta grande y noble; por tanto, en el otro mundo lo espera una vida mejor y más plena que no tiene fin. Sólo de esta manera puede justificarse la creación del hombre. El *Surah* termina con una descripción breve pero vívida del Día del Juicio. Pero antes de que llegue ese día, los incrédulos tendrán que dar una explica-

ción en esta misma vida, de por qué desobedecieron y desafiaron a los Profetas de Dios. Se les advierte que si no se arrepienten y cambian su postura, estarán destinados a una vida de fracaso y frustración.

## AL-YAZIYAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Ha Mim<sup>1</sup>.

حَمِّمٌ ﴿٢﴾

3. La revelación de este Libro procede de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ  
الْحَكِيمِ ﴿٣﴾

4. En verdad, en los cielos y en la tierra hay Signos para quienes creen.

إِنَّ فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْأَرْضِ لَآيٰتٍ  
لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٤﴾

5. Y en vuestra propia creación y en la de todas las criaturas que Él esparce *por la tierra* hay Signos para la gente que posee fe firme.

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَابَّۃٍ اٰتِكُمْ  
لَقَوْمٍ يُؤْمِنُوْنَ ﴿٥﴾

6. Y en la periodicidad de la noche y el día y en la provisión que Al-lah envía desde el cielo, por la que devuelve la vida a la tierra después su muerte, y en el cambio de los vientos, hay Signos para un pueblo que *intente* entender.

وَ اٰخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
مِنَ السَّمَآءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَخْيَا بِهِ الْأَرْضَ  
بَعْدَ مَوْتِهَا وَ تَصْرِيفِ الرِّيْحِ اٰتِكُمْ  
لَقَوْمٍ يَتَفَكَّرُوْنَ ﴿٦﴾

7. Estos son los Signos de Al-lah que te repetimos con verdad. ¿En qué palabra creerán, después de *rechazar la palabra de Al-lah* y Sus Signos?

تِلْكَ اٰيٰتُ اللَّهِ نَتْلُوْهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۗ  
فَبَايَ حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ وَ اٰيٰتِهِ  
يُؤْمِنُوْنَ ﴿٧﴾

8. ¡Ay de cada mentiroso pecador!

وَنِلَّ لِكُلِّ اٰفَاكٍ اٰثِمٍ ﴿٨﴾

9. Que escucha los Signos de Al-lah que se le recitan y luego persiste orgullosamente *en su incredulidad*,

يَسْمَعُ اٰيٰتِ اللَّهِ تُتْلٰى عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ  
مُسْتَكْبِرًا كَاَن لَّمْ يَسْمَعْهَا ۗ فَبَشِّرْهُ

<sup>1</sup> El Loable, el Señor del Honor

como si no los oyera. Dadle, pues, la noticia de un doloroso castigo.

بِعَذَابِ الْيَوْمِ ﴿١٠﴾

10. Mas cuando oye algo de Nuestros Signos, se burla de ellos. Para éstos habrá un castigo afrentoso.

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا بِاتِّخَذَهَا  
هُزُؤًا وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٠﴾

11. Ante ellos está el Infierno; y lo que han conseguido no les servirá de nada, como tampoco aquellos que han tomado por protectores al margen de Al-lah. Y tendrán un serio castigo.

وَمِن دُونِهِمْ جَهَنَّمُ ج وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ  
مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ  
اللَّهِ أَوْلِيَاءَ ج وَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

12. Ésta es la guía. Para aquellos que no creen en los Signos de su Señor está la tortura de un castigo doloroso.

هَذَا هُدًى ج وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَا أَيُّهَا  
رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رَجْزِ الْيَوْمِ ﴿١٢﴾

R. 2

13. Al-lah es Quien os ha sometido al mar para que los buques naveguen en él siguiendo Su orden, para que busquéis de Su magnanimidad y seáis agradecidos.

اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمْ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ  
الْفُلُكَ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَ لَتَبْتَغُوا مِنْ قَضِيهِ  
وَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٣﴾

14. Él os ha sometido cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra; todo *esto procede* de Él. Aquí hay en verdad Signos para un pueblo que reflexiona.

وَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَّا فِي  
الْاَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ لِيُنذِرَ فِي ذٰلِكَ لَآئِن  
لَّقَوْمٌ يَّتَفَكَّرُونَ ﴿١٤﴾

15. Di a quienes creen, que ejerciten el perdón hacia aquellos que no esperan que los días prometidos por Al-lah *vayan a llegar*, para que Él pueda retribuir a los hombres según lo que merecen.

قُلْ لِلَّذِينَ آمَنُوا يَخْفَوْا لِلَّذِينَ  
لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ اللّٰهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا  
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٥﴾

16. Quien actúa rectamente lo hace por su propia alma. Y quien practica el mal lo hace en su propio perjuicio.

مَنْ عَمِلْ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ج وَ مَنْ اَسَاءَ

cio. Luego seréis *todos* devueltos a vuestro Señor.

17. En verdad, entregamos a los hijos de Israel el Libro, la soberanía y la profecía; les proporcionamos cosas *buenas* y puras, y los exaltamos por encima de los pueblos *de su época*.

18. Y les dimos instrucciones claras en relación con la Ley. Sólo discutieron, por rivalidad mutua, después de que les llegara el *verdadero* conocimiento. Ciertamente, tu Señor juzgará entre ellos en el Día de la Resurrección sobre aquello en lo que divergían.

19. Luego te situamos en el camino claro de la Ley; síguelo, pues, y no sigas las inclinaciones perversas de quienes no saben.

20. En verdad no te servirán de nada contra Al-lah. Y en cuanto a los inicuos, algunos de ellos son amigos de otros. Pero Al-lah es el Amigo de los justos.

21. Este *Libro* contiene evidencias claras para la humanidad y es guía y misericordia para la gente que posee fe firme.

22. ¿Creen acaso quienes cometen malas acciones que les haremos iguales a aquellos que creen y hacen buenas obras, de modo que su vida y su muerte sean iguales? ¿Qué malo es *en verdad* lo que juzgan!

فَعَلَيْهَا زُتُّمُ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ  
وَ الْحُكْمَ وَ التَّوْبَةَ وَ دَرَكْنَاهُمْ مِّنَ  
الطَّيِّبَاتِ وَ فَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

وَ آتَيْنَاهُم بَيِّنَاتٍ مِّنَ الْأَمْرِ  
مِمَّا خْتَلَفُوا إِلَّا مِمَّنْ بَعْدَ مَا جَاءَهُمُ  
الْعِلْمُ لَا بَغْيًا بَيْنَهُمْ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي  
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ ﴿١٨﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ  
فَاتَّبِعْهَا وَ لَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ لَن يَغْنُؤُوا عَمَّكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا  
وَ إِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ  
وَ اللَّهُ وَ لِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٠﴾

هَذَا بَصَائِرُ لِلنَّاسِ وَ هُدًى وَ رَحْمَةٌ  
لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢١﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَن  
نَحْمَلَهُمْ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَ عَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢٢﴾

ع  
١٨

R. 3

23. Al-lah ha creado los cielos y la tierra con verdad y para que se recompense a cada alma por lo que ha merecido; y no serán perjudicados.

وَحَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ  
وَلِيُجْزِيَ كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ  
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

24. ¿Has visto a quien convierte a su deseo en su señor, a quien Al-lah ha juzgado intencionadamente como extraviado, cuyos oídos y cuyo corazón Él ha sellado, y sobre cuyos ojos ha puesto una venda? ¿Quién, pues, lo guiará después de que Al-lah lo ha condenado? ¿No caeréis en la cuenta?

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ  
وَأَسْلَمَ إِلَهُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِ  
وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ غِشَاوَةً فَمَنْ  
يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٤﴾

25. Mas dicen; “No hay más que esta nuestra vida presente; vivimos y morimos *aquí*; y nada nos destruye sino el Tiempo”. Pero no tienen conocimiento de ello; no hacen más que conjeturas.

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا  
نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْدِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ  
وَمَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ  
إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٣٥﴾

26. Y cuando se les recitan Nuestros Signos claros, su único argumento consiste en decir: “Devolvednos a nuestros padres, si sois veraces”.

وَلَاذَاتُ تُشَلُّ عَلَيْهِمْ أَيْتُنَا بَيِّنَاتٍ مَا كَانَ  
حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا ائْتُوا بِآبَائِنَا  
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

27. Diles: “Es Al-lah *Quien* os da la vida y luego os reunirá juntos en el Día de la Resurrección, sobre el que no hay duda alguna. Aunque la mayoría de los hombres no lo saben”.

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ  
يَجْمَعُكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

R. 4

28. A Al-lah pertenece el reino de los cielos y la tierra; y en el día en que llegue la Hora, en ese día sufrirán quienes rechazaron la verdad.

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ذَٰلِكَ يَوْمُ  
تَقُومُ السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَخْسَرُ  
الْمُتَبَطِّلُونَ ﴿٣٨﴾

29. Verás a todos los hombres prostrados sobre sus rodillas. Cada pueblo será amonestado según lo que

وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٍ جَائِعَةٍ مُنْحَلِّةٍ كُلِّ أُمَّةٍ تُدْعَىٰ



la vida del mundo os engañó”. Por tanto, en ese día no se les sacará de ese lugar ni les será permitido acceder al umbral.

وَعَزَّزْتُكُمْ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۗ قَالِيسَوْمَ  
لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٧﴾

37. Toda alabanza pertenece, pues, a Al-lah, Señor de los cielos y Señor de la tierra, y Señor de *todos* los mundos.

قَوْلِهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ  
الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٨﴾

38. Suya es la majestad en los cielos y en la tierra; pues Él es el Poderoso, el Sabio.

رَبُّهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٨﴾

## CAPITULO 46

### AL-AHQAF

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de Revelación y Contexto

Este es el último *Surah* del grupo Ha Mim. Como otros capítulos de este grupo, fue revelado en la Meca hacia la mitad del ministerio del Santo Profeta antes de la *Hillrah*. Noldeke sitúa su revelación inmediatamente después del Capítulo 7. Parece que el *Surah* se asemeja a otros *Surahs* similares del grupo Ha Mim en cuanto a tono y contenido. El *Surah* anterior terminó con la declaración solemne de que "Dios es el Poderoso, el Sabio". En éste, se pretende justificar la afirmación que se contiene en estas palabras. El *Surah* afirma que el Corán ha sido revelado por el Dios Sabio y Poderoso. Dios es Sabio en el sentido de que las enseñanzas coránicas se basan en cimientos fuertes y sólidos, y están apoyadas por la razón, el sentido común y la experiencia humana acumulada; y El es Poderoso en el sentido de que, viviendo de acuerdo con sus ideales y principios, los musulmanes conseguirán ascendencia y predominio sobre sus enemigos.

#### Materia

Como los seis capítulos precedentes, este *Surah* empieza con el tema de la revelación coránica y la Unicidad Divina, que constituye su tema principal, y presenta los siguientes argumentos para refutar la idolatría: (a) Sólo puede ordenarnos y exigirnos que Lo adoremos y Le rindamos culto aquel Ser que, además de ser nuestro Creador y nuestro Sostén, es Todopoderoso y Omnipotente y puede, pues, obligar a que se cumplan Sus leyes y mandamientos. (b) La idolatría no encuentra apoyo en ninguna Escritura revelada. (c) El conocimiento humano, la razón y la experiencia la rechazan y se rebelan contra ella. (d) Una deidad que no responde ni puede responder a nuestras oraciones no sirve para nada y los llamados dioses de los idólatras son incapaces de responder a las oraciones de sus seguidores. El *Surah* dice a continuación que la reclamación del don de profetismo por parte del Santo Profeta no es un fenómeno nuevo. En todas las épocas y entre todos los pueblos han estado apareciendo Mensajeros divinos para enseñarles la Unidad de Dios y sus obligaciones con sus semejantes. A continuación, rechaza como insensata y sin fundamento el argumento que normalmente presentan los incrédulos como excusa para rechazar la Revelación Divina, a saber: "Si hubiese algo bueno en la revelación que se nos presenta, nosotros, por estar mejor informados y mejor situados en la vida, habríamos sido los primeros en aceptarla". El *Surah* dice acto seguido que si bien los incrédulos, orgullosos de sus grandes recursos materiales y nivel social, rechazan el Mensaje Divino, otros dotados de fe y riqueza espiritual lo aceptan y siguen en las pruebas y tribulaciones más severas.

Acto seguido hace referencia a la suerte de Ad, un pueblo que había florecido en las cercanías de los mequías, para demostrar que la incredulidad nunca prospera. Los aditas quedaron tan totalmente destruidos, que no quedó vestigio alguno de su civilización grande y gloriosa. Cerca del final, el *Surah* envía una nota de advertencia al

pueblo del Santo Profeta para que no se engañen por su riqueza y prosperidad y la pobreza y debilidad actuales de los musulmanes, pues si persisten en rechazar el Mensaje Divino, su misma prosperidad resultará ser su ruina. El *Surah* finaliza con una exhortación al Santo Profeta y a sus seguidores, invitándolos a soportar con paciencia y fortaleza, como bravos defensores de la verdad, todos los sufrimientos y persecuciones a los que están siendo sometidos, ya que se acerca rápidamente el momento en que su causa triunfará y sus perseguidores caerán ante ellos en la más completa desgracia y humillación, pidiendo perdón y misericordia.



AL-AHQAF

PARTE XXVI

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente y Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Ha Mim<sup>1</sup>.

حَمِيمٌ ﴿٢﴾

الْحَمِيمُ

3. La revelación de este Libro procede de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ  
الْحَكِيمِ ﴿٣﴾

4. No hemos creado los cielos y la tierra, y todo lo que hay entre ellos, sino con la verdad, y para un plazo fijado; mas los incrédulos se apartan de aquello de lo que han sido advertidos.

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا  
بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ  
وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا مُعْرِضُونَ ﴿٤﴾

5. Diles: “¿Sabéis qué es lo que invocáis aparte de Al-lah? Mostradme lo que han creado en la tierra. ¿Acaso han participado en la creación de los cielos? Traedme un Libro revelado antes de éste o algún vestigio de conocimiento en apoyo vuestro, si en verdad decís la verdad”.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ أَرُونِنِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ  
أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ ۗ إِيْتُونِنِي  
بِكِتَابٍ مِّن قَبْلِ هَذَا أَوْ آثَرَةٍ مِّن  
عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٥﴾

6. ¿Quién está más extraviado que los que imploran, en lugar de Al-lah, a quienes no les responderán hasta el Día de la Resurrección, y ni siquiera prestan atención a su plegaria?

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ  
مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ  
وَهُمْ عَنْ دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ﴿٦﴾

7. Mas cuando los humanos sean reunidos juntos, se harán enemigos suyos, y negarán su adoración.

وَلَاذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءُ  
وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ﴿٧﴾

<sup>1</sup> El Loable, el Señor del Honor.

8. Cuando se les recitan Nuestros Signos evidentes, los incrédulos dicen de la verdad cuando les llega: “Es brujería manifiesta”.

وَلَا إِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا  
الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا  
سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٨﴾

9. ¿Acaso dicen: “Él lo ha inventado?”. Diles: “Si yo lo hubiera inventado, no podríais servirme de nada contra Al-lah. Él conoce mejor que nadie las conversaciones *maliciosas* a que os dedicáis. Él basta como Testigo entre vosotros y yo. Pues Él es el Sumo Indulgente, el Misericordioso”.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ  
فَلَا تَمْرُكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ  
أَعْلَمُ بِمَا تُفْعِلُونَ فَبِئْسَ مَا كَفَىٰ بِهِ  
شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ هُوَ الْغَفُورُ  
الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

10. Diles: “No soy ningún Mensajero nuevo, ni sé lo que se hará conmigo o con vosotros *en esta vida*. No hago más que seguir lo que me ha sido revelado, y no soy más que un simple Amonestador”.

قُلْ مَا كُنْتُ بِمَدْعَاةٍ الرُّسُلِ وَمَا  
أَدْرِي مَا يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَيْتُمْ  
إِلَّا مَا يُؤْتَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ  
مُّبِينٌ ﴿١٠﴾

11. Diles: “Decidme; si esto procede de Al-lah y no creéis en ello, y un testigo de entre los hijos de Israel da testimonio de *la aparición* de uno como él, y creyó, pero vosotros sois demasiado orgullosos, ¿qué será de vosotros?”. En verdad, Al-lah no guía a los hombres que practican la injusticia.

قُلْ آدَاءَ يُتَّمَّرُ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي  
إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَأَمَنَ وَاسْتَكْبَرْتُمْ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

#### R. 2

12. Mas quienes no creen dicen de los creyentes: “Si fuese algo bueno, no se nos habrían adelantado para conseguirlo”. Y al no haber sido guiados por ello, dirán: “Esto es una mentira antigua”.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ  
كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَلَا إِذْ لَمْ  
يَهْتَدُوا بِهِمْ فَسَيَقُولُونَ هَذَا أِفْكٌ  
قَدِيمٌ ﴿١٢﴾

13. Y antes de él estuvo el Libro de Moisés, guía y misericordia; y éste es un Libro en idioma árabe que

وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً  
وَهَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِمَا نَا مَعَكُمْ بِمَا

cumple las profecías anteriores, para amonestar a quienes obran mal; y como buena nueva para quienes hacen el bien.

14. En verdad, quienes dicen: “Nuestro Señor es Al-lah” y luego permanecen perseverantes: ningún temor caerá sobre ellos, ni serán afligidos.

15. Éstos son los moradores del Jardín. En él habitarán: una recompensa por lo que hicieron.

16. Hemos ordenado al hombre que sea bueno con sus padres. Su madre lo lleva con incomodidad y lo pare con dolor. Su parto y lactancia dura treinta meses hasta que, cuando alcanza la plena madurez, y cumple cuarenta años, dice: “Señor mío, concédeme *el poder* para ser agradecido por el favor que me has concedido a mí y a mis padres y para que practique el bien para complacerte. Haz que mi descendencia sea justa. Yo vuelvo ciertamente a Ti y, en verdad, soy de quienes se someten a *Tu voluntad*.”

17. Éstos son de quienes aceptamos sus buenas obras y perdonamos sus malas acciones. *Estarán* entre los moradores del Jardín. *en cumplimiento* de la verdadera promesa que se les hizo.

18. Pero hay quien dice a sus padres: “¡Vergüenza para vosotros! ¿Me amenazáis con que naceré *de nuevo*, cuando ya han desaparecido

لِيُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا ۖ وَ بُشْرَىٰ  
لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٤﴾

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا بَرَّ  
جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا  
حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَ  
حَمَلُهُ وَفِضْلُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ  
إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً  
قَالَ رَبِّ آذُنِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ  
الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَ  
أَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ  
لِي فِي دُرِّيَّتِي إِنَِّّي كُنْتُ مِنَ الْإِنْسَانِ  
الَّذِينَ يَنْسَوْنَ ﴿١٦﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ تَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ  
أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَ تَتَجَاوَرُ عَنْ  
سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَّ  
الضُّدِّقَ الَّذِينَ كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٧﴾

وَ الَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ أَقْبَلَا  
أَمْرًا مِنِّي أَنْ أُخْرَجَ وَ قَدْ خَلَيْتِ  
الْقُرُونُ مِن قَبْلِي وَ هُمَا يَسْتَفْخِمَانِ

generaciones antes de mí?”. Y ambos invocan a Al-lah pidiendo ayuda y le dicen: “¡Ay de ti! ¡Cree!. pues la promesa de Al-lah es verdadera”. Pero responde: “Esto no es más que fábulas de los antiguos”.

19. Son éstos contra quienes se dictó la sentencia *del castigo*, junto con los grupos de Yinn y de hombres que les precedieron. En verdad, fueron los perdedores.

20. Y para todos hay grados de *medida* según lo que hicieron, para que Al-lah les retribuya plenamente por sus acciones; y no serán perjudicados.

21. Mas en el día en que los incrédulos sean llevados ante el Fuego, *se les dirá*: “Agotasteis vuestras cosas buenas en la vida del mundo y disfrutasteis *plenamente* de ellas. Ahora, en este día, seréis retribuidos con un castigo vergonzoso, porque fuisteis arrogantes en la tierra sin justificación, y actuasteis con rebeldía”.

R. 3

22. Mencionad al hermano de Ad, cuando amonestó a su pueblo entre las dunas – aunque hubo amonestadores antes y después de él –  *diciéndoles*: “No adoréis sino a Al-lah. Temo para vosotros el castigo de un gran día”.

23. Dijeron: “¿Has venido para apartarnos de nuestros dioses? Tráenos, pues, aquello con lo que nos amenazas, si *en verdad* eres de los veraces”.

اللَّهُ وَيَلِكْ أَمِنْ ذَاتِ إِيَّانٍ وَعَدَّ اللَّهُ حَقِّ ۖ  
فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ  
الْأَوَّلِينَ ﴿١٩﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ  
فِي أَمْرِ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ  
الْحَيَاتِ وَالْأَنْبِيَاءِ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٠﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ وَمِمَّا عَمِلُوا ۖ  
وَلِيُؤْفِقَهُمْ أَعْمَالَهُمْ وَهُمْ لَا  
يُظْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى  
النَّارِ أَلْهَبَتْكُمْ طَبِيبَتِكُمْ فِي  
حَيَاتِكُمْ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا ۖ  
قَالِيَوْمَ نُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا  
كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِخَيْرِ  
الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢٢﴾

وَأذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ  
بِالْأَخْقَافِ وَكَذْ خَلَّتِ الشُّدُرُ مِنْ  
بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ إِلَّا تَعْبُدُوا  
إِلَّا اللَّهَ دَرِيبًا يَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ  
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢٣﴾

قَالُوا آجِئْتَنَا لِنَأْفِكَنَا عَنِ الْإِلَهَاتِ ۖ  
فَأَنْتَ بِمَا تَعْبُدْنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ  
الصَّادِقِينَ ﴿٢٤﴾

24. Dijo: “*Su* conocimiento corresponde sólo a Al-lah. Yo os transmito aquello con lo que se me ha enviado, pero veo que sois un pueblo *my* ignorante”.

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِن لَّيُؤْتِيكُم مَّا  
أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَئِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا  
تَجَاهِلُونَ ﴿٢٤﴾

25. Entonces, cuando lo vieron acercándose hacia sus valles como una nube, dijeron: “Es una nube que nos dará la lluvia”. “No, no es sino lo que queríais apresurar; un viento que lleva un severo castigo”.

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ  
قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مَّمْطِرٌ نَّآءٌ بَلْ هُوَ  
مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

26. “Que destruirá todo por mandato de su Señor”. Y así sucedió, hasta tal punto, que no quedó nada por ver, excepto sus viviendas. Así retribuímos a los culpables.

تَدْرِي كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا  
لَا يُرَى إِلَّا مَسْكِنُهُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي  
الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٦﴾

27. Los habíamos establecido en lo que no os establecimos a vosotros; les dimos oídos, ojos y corazones. Mas sus oídos, sus ojos y sus corazones no les sirvieron de nada puesto que negaron los Signos de Al-lah; y aquello de lo que solían burlarse les rodeó.

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيمَا لَانَ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ  
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَ أَبْصَارًا وَ آفِئَةً  
فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ  
وَلَا آفِئَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا  
يُخَادِعُونَ ﴿٢٧﴾ يَا أَيُّهَا اللَّهُ وَ حَقَّ بِهِمْ مَا  
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٧﴾

R. 4

28. Destruimos las ciudades que os rodean; y variamos los Signos para que acudieran a *Nosotros*.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ وَ  
صَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

29. ¿Por qué, pues, no les ayudaron aquellos que habían tomado por dioses, buscando *Su* cercanía a *través suyo*? No, se les perdieron. Ese fue *el resultado* de su mentira y de lo que tramaron.

فَلَوْلَا تَصَرَّهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ  
دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً بَلْ ضَلُّوا  
عَنْهُمْ ۚ وَ ذَٰلِكَ لَافِكُهُمْ وَ مَا كَانُوا  
يَفْتَرُونَ ﴿٢٩﴾

30. *Acuérdate* de cuando dirigimos hacia ti un grupo de los Yinn que deseaba oír el Corán y, cuando esta-

وَ إِذْ صَرَّفْنَا إِلَيْكَ نَفْرًا مِّنَ الْجِنِّ  
يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ

ban presentes en su *recitación*, se dijeron *mutuamente*: “Estad en silencio y *escuchad*” y, cuando terminó, volvieron a sus gentes, advirtiéndoles.

قَالُوا أَنْصِتُوا ۖ فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ  
قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٣١﴾

31. Dijeron: “¡Oh pueblo nuestro! Hemos oído un Libro que ha sido revelado después de Moisés, que cumple todo lo que le precede; guía a la verdad y al camino recto.

قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِن  
بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ  
يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣١﴾

32. “¡Oh pueblo nuestro! Responded a quien os emplaza a Al-lah y creed en Él. Él os perdonará vuestros pecados y os protegerá de un doloroso castigo.

يَقَوْمَنَا آجِبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ  
يَغْفِرَ لَكُمْ مِن ذُنُوبِكُمْ وَيَجْزِلَكُمْ مِنَ  
عَذَابِ إِلِيمِهِ ﴿٣٢﴾

33. “Mas quien no responda al Invitador a Al-lah, no podrá frustrar Su designio en la tierra ni tener protector fuera de Él. Éstos están en un error evidente”.

وَمَن لَّا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ  
فِي الْأَرْضِ وَلَا لَيْسَ لَهُ مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءُ ۗ  
أُولَٰئِكَ فِي صَلِيلٍ مُّبِينٍ ﴿٣٣﴾

34. ¿No han visto acaso que Al-lah, que creó los cielos y la tierra y no se cansó con su creación, tiene el poder de dar vida a los muertos? Sí, en verdad, Él tiene poder sobre todas las cosas.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ  
السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَعْزُبْ عَن  
خَلْقِهِنَّ بِقَدِيرٍ عَلٰٓمٌ أَن يُحْيِيَ  
الْمَوْتَىٰ ۗ بَلَىٰ ۗ إِنَّهُ  
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٤﴾

35. En el día en que los incrédulos sean llevados ante el Fuego, *se les dirá*: “¿No es ésta la verdad?”. Ellos responderán: “Sí, por nuestro Señor”. Él dirá: “Probad, pues, el castigo, por no haber creído”.

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ  
أَلَيْسَ هٰذَا بِالْحَقِّ ۗ قَالُوا بَلَىٰ ۗ  
رَبِّنَا ۗ قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا  
كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Ten, pues, paciencia, como la tuvieron los Mensajeros dotados de fuerte decisión, y no te apresures respecto a ellos. El día en que vean

فَأَصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ  
الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ ۚ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ

aquello con lo que se les amenaza, les parecerá como si sólo hubiesen permanecido una hora de un día. *Esta advertencia* ha sido comunicada; y nadie salvo los hombres desobedientes serán destruidos.

يَذُورَ مَا يُوعَدُونَ ۖ لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا  
سَاعَةً مِّنْ نَّهَارٍ ۚ بَلَّغْنَا فَمَلَّ يَهْلِكُ  
إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿١٦﴾

## CAPITULO 47 MOHAMMAD

(Revelado después de la Hillrah)

### Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* es también conocido como *Qital* (guerra) porque dedica una parte importante de su texto al tema de la guerra -sus causas, ética y consecuencias-. Baidawi, Zamajshari, Sayuti y otros sostienen que el *Surah* fue revelado después de la Hillrah, habiéndose revelado una parte importante del mismo probablemente antes de la Batalla de Badr, en los primeros días de la vida del Santo Profeta en Medina. Hacia el final del *Surah* anterior se afirmó de manera inequívoca y sin ambigüedades que la oposición al Mensaje divino, por muy potente, organizado y persistente que fuera, nunca puede tener éxito y que la Verdad debe prevalecer a largo plazo. El tema supone una cierta definición en este *Surah* y se dice a los incrédulos que la causa del Islam triunfará, después de superadas todas las dificultades e impedimentos.

### Materia

El *Surah* se inicia con la afirmación desafiadora de que todos los esfuerzos de los incrédulos por retrasar y detener el progreso del Islam quedarán reducidos a la nada y el estado de los seguidores del Profeta mejorará día a día, y después continúa diciendo que, dado que los incrédulos han sacado la espada contra el Santo Profeta, perecerán por la espada. Después de dar a los musulmanes la clara promesa del éxito contra sus enemigos, el *Surah* establece brevemente algunas reglas importantes de la guerra, como, por ejemplo, que los prisioneros sólo pueden tomarse en una batalla regular después de que haya sido vencido el enemigo (v.5) y que, una vez terminada la guerra, deben ser puestos en libertad como acto de gracia o después de recibir el rescate adecuado. Así el *Surah*, en un breve versículo, rebate con toda eficacia la perversa práctica de la esclavitud. Se afirma que la falsedad será finalmente derrotada. Esta es una lección que aparece frecuentemente en las páginas de la historia; la suerte fatal de los pueblos más cercanos a casa, como los Ad, Zamud, Madián y el pueblo de Lot, debe abrir los ojos de los mequíes. A continuación el *Surah* presenta algunas palabras de consuelo y buenos deseos al Santo Profeta, diciéndole que aunque deba abandonar su tierra nativa, sin amigos y aparentemente indefenso, para buscar refugio en un lugar distinto entre un pueblo extranjero, su causa triunfará. Acto seguido menciona brevemente los objetivos y fines de la guerra según el Islam y termina con una exhortación a los musulmanes para que se preparen a gastar cuanto posean por la causa tan querida por su corazón, porque no gastar cuando la causa exige a sus defensores gastar a manos llenas, no solo perjudica la causa común, sino también a la misma persona.

## MOHAMMAD

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝۱

2. A los que no creen y apartan a los hombres del camino de Al-lah: Él hará que sus trabajos sean vanos.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنِ سَبِيلِ اللّٰهِ  
أَصَلَّ أَعْمَالُهُمْ ۝۲

3. Mas a quienes crean y hagan buenas obras y crean en lo que ha sido revelado a Mohammad -que es la verdad de su Señor- Él les eliminará sus pecados y reformará su conducta.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَ  
آمَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ  
مِنَ رَبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَ  
أَصْلَحَ بَالَهُمْ ۝۳

4. Esto es porque los incrédulos siguen la falsedad, mientras que los creyentes siguen la verdad de su Señor. Así Al-lah propone a los hombres sus ejemplos.

ذٰلِكَ بِاَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا اتَّبَعُوْا الْبَاطِلَ  
وَآَنَّ الَّذِيْنَ آمَنُوْا اتَّبَعُوْا الْحَقَّ مِنْ  
رَبِّهِمْ كَذٰلِكَ يَضْرِبُ اللّٰهُ لِلنَّاسِ  
اَمْثَالَهُمْ ۝۴

5. Cuando os enfrentéis en una batalla regular contra los incrédulos, golpeadles en el cuello y, una vez que los hayáis vencido, atad fuertemente a los vencidos -más tarde, liberadlos como gracia o recibiendo un rescate- hasta que la guerra haya depuesto sus cargas. Eso es lo ordenado. Mas si así lo hubiese decidido Al-lah, Él mismo les habría exigido la retribución, pero Él somete a algunos de vosotros a prueba a manos de otros. Y quienes mueren por la causa de Al-lah sepan que Él no permitirá que sus obras queden en vano.

فَاِذَا لَقِيْتُمْ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَضَرْبِ  
الرِّقَابِ حَتّٰى اِذَا اَثَمْتُمُْوْهُمْ  
فَشُدُّوْا الْوَتَانَ ؕ فَاِمَّا مِّنْهُم مَّنْ يَّجِدُ  
فِدَاءً حَتّٰى تَضَعَ الْحَرْبُ اَوْدَارَهَا فَاُتِ  
ذٰلِكَ ؕ وَلَوْ يَشَاءُ اللّٰهُ لَانْتَصَرَ مِنْهُمْ  
وَلٰكِنْ لِّيَبْلُوْا بَعْضَكُمْ بِبَعْضٍ ؕ  
وَالَّذِيْنَ قَاتَلُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ فَلَنْ  
يُّضَلَّ اَعْمَالُهُمْ ۝۵

6. Él los guiará y reformará su conducta.

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ﴿٦﴾

7. Y los admitirá en el Jardín que Él ha embellecido y distinguido para ellos.

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ﴿٧﴾

8. ¡Oh vosotros, los creyentes! Si ayudáis a la causa de Al-lah, Él os ayudará y hará firmes vuestros pasos.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَنْصَرُوا  
اللَّهُ يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ﴿٨﴾

9. Mas en cuanto a los incrédulos, su destino es la perdición; Él hará que sus trabajos sean inútiles.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَحَسَبْ لَهُمْ وَاصْلًا  
أَعْمَاءَ لَهُمْ ﴿٩﴾

10. Esto es porque odian lo que Al-lah ha revelado; por ello Él ha hecho que sus trabajos sean vanos.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأَحْبَطَ  
أَعْمَاءَ لَهُمْ ﴿١٠﴾

11. ¿Acaso no han viajado por la tierra y han visto cuál fue el fin de los que existieron antes que ellos? Al-lah los destruyó totalmente, y a los incrédulos les ocurrirá algo similar.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَّرَ  
اللَّهُ عَلَيْهِمْ زُجُجًا كَافِرِينَ آمَنَّا لَهُمْ ﴿١١﴾

12. Esto es porque Al-lah es el Protector de los creyentes y, en cuanto a los incrédulos, para ellos no hay protector.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَ  
أَنَّ الْكُفْرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ﴿١٢﴾

R. 2

13. En verdad, Al-lah hará que los que creen y practican el bien entren en los Jardines bajo los cuales fluyen los ríos; mientras que los incrédulos disfrutaban y comen, como come el ganado, mas el Fuego será su morada.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَ  
عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
يَسْتَمْتِعُونَ بِمَا يَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ  
الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ﴿١٣﴾

14. ¡Cuántas ciudades más poderosas que tu ciudad, que te expulsó,

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ  
قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجْتِكَ مِنْهَا أَهْلُهَا كُنُفُوسُهُمْ

hemos destruido, y no tuvieron quien les ayudara!

فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

15. ¿Acaso quien se apoya en una prueba evidente de su Señor es como aquellos a los que se hace *que aparezca* bella la maldad de sus acciones y siguen sus perversas inclinaciones?

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ كَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

16. *He aquí* una descripción del Jardín prometido a los justos: en él hay ríos de agua que no se corrompe; ríos de leche cuyo sabor no cambia; ríos de vino, una delicia para quienes lo beben, y ríos de miel clara. En él tendrán *toda clase de* frutas y el perdón de su Señor. ¿Acaso *quienes disfrutan esta felicidad* son iguales que quienes moran en el Fuego, a quienes se da agua hirviendo para beber, que deshace sus entrañas?

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ ، فِيهَا أَنْهَارٌ مِّن مَّاءٍ غَيْرِ آسِنٍ ، وَأَنْهَارٌ مِّن لَّبَنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ ، وَأَنْهَارٌ مِّن خَمْرٍ لَّذَّةٍ لِلشَّرِيبِينَ ، وَأَنْهَارٌ مِّن عَسَلٍ مُّصَفًّى ، وَ لَهُمْ فِيهَا مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ ، وَمَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ ، وَ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَوْثِيًّا فَكَطَعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

17. Entre ellos hay algunos que te escuchan hasta que, cuando se van de tu presencia, dicen a quienes se ha dado conocimiento: “¿De qué ha estado hablando precisamente ahora?”. Son ellos cuyos corazones ha sellado Al-lah y que siguen sus propias inclinaciones malvadas.

وَمِنْهُمْ مَّن يَسْتَمِعُ لِيَتَّبِعَكَ ، حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِن عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ أَنفَاكَ أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٧﴾

18. Mas quienes siguen la guía, Él aumenta su guía y les concede piedad.

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَ اتَّسَعَتْ تَقْوَاهُمْ ﴿١٨﴾

19. No esperan sino la Hora, que debe llegarles de improviso. Sus Signos ya han aparecido. Mas ¿de qué les servirá su advertencia si les ha llegado *realmente*?

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً ، فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا ، فَأَنَّى لَهُمْ إِذْ جَاءَتْهُمْ ذِكْرُهُمْ ﴿١٩﴾

20. Sabe, pues, que no hay Dios distinto de Al-lah. Pide perdón por tus faltas y por los hombres y mujeres creyentes. Pues Al-lah sabe el lugar por el que os movéis y el lugar en el que estáis.

R. 3

21. Los creyentes dicen: “¿Por qué no se revela un *Surah*?”. Mas cuando se revela un *Surah* decisivo, y en él se menciona la lucha, verás a los de corazón enfermo mirarte con la mirada de quien está aturcido ante la sombra de la muerte. ¡La ruina caerá sobre ellos!

22. *Para ellos lo mejor es la obediencia y una palabra amable.* Mas cuando se decida el asunto, lo mejor para ellos es que hayan sido veraces con Al-lah.

23. ¿Si ocuparais, pues, un puesto de autoridad, crearíais el desorden en el país y romperíais vuestros lazos de parentesco?

24. A éstos es a quienes Al-lah maldice, haciéndoles sordos y cegando sus ojos.

25. ¿No meditarán, pues, en el Corán, o es que ellos mismos han cerrado sus corazones por dentro?

26. En verdad, quienes vuelven la espalda después de que se les ha manifestado la guía, es porque Satanás los ha seducido, y alienta en ellos falsas esperanzas.

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ  
لذُنُوبِكَ وَ لِلْمُؤْمِنِينَ وَ الْمُؤْمِنَاتِ  
وَ اللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَ مُتَوَكِّفَكُمْ ﴿١٠﴾

وَ يَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْ لَا نُزِّلَتْ  
سُورَةٌ ۖ فَإِنَّا أَنزِلْنَاهَا مُخَكَّمَةً  
وَ ذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ ۗ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي  
قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ  
الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ۗ فَأُولَئِكَ  
لَهُمْ ﴿١١﴾

طَاعَةً ۗ وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمْتَ  
الْأَمْرَ فَلَوِّ صَدَقُوا ۗ اللَّهُ لَكَانَ  
خَيْرًا لَّهُمْ ﴿١٢﴾

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِن تَوَلَّيْتُمْ أَن تُفْسِدُوا  
فِي الْأَرْضِ وَ تَقَطَّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿١٣﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ  
فَأَصَمَّهُمْ وَ أَعَمَّى أَبْصَارَهُمْ ﴿١٤﴾

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ  
أَتْفَالُهَا ﴿١٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ مِن  
بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ ۗ الشَّيْطَانُ  
سَوَّلَ لَهُمْ ۗ وَ أَمْلَأَ لَهُمْ ﴿١٦﴾

27. Esto es porque dijeron a quienes odian lo que ha revelado Al-lah: "Os obedeceremos en algunos asuntos", mas Al-lah conoce sus secretos.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَالُوْا لِلَّذِيْنَ كَرِهُوْا  
مَا نَزَّلَ اللّٰهُ سَنَطِيْعُكُمْ فِيْ بَعْضِ  
الْاَمْرِ بِاللّٰهِ يٰعَلْمٌ لَّسْرًا لَهُمْ ﴿٢٧﴾

28. Pero ¿qué harán cuando los ángeles les hagan morir, golpeándoles en sus rostros y espaldas?

وَكَيْفَ اِذَا تَوَفَّيْتَهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ  
يَضْرِبُوْنَ وُجُوْهَهُمْ وَاَدْبَارَهُمْ ﴿٢٨﴾

29. Esto es por haber seguido lo que desagradaba a Al-lah y odiado lo que le agradaba. De este modo Él hizo inútiles sus trabajos.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ اتَّبَعُوْا مَا اَسْخَطَ اللّٰهُ  
وَكَرِهُوْا رِضْوَانَهٗ فَاخْبَطَ اَعْمَالَهُمْ ﴿٢٩﴾

R. 4

30. ¿Suponen acaso los que tienen el corazón enfermo que Al-lah no sacará a la luz su malicia?

اَمْ حَسِبَ الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ اَنْ  
لَّنْ يُخْرِجَ اللّٰهُ اَضْعٰنًا تَهُمْ ﴿٣٠﴾

31. Mas si lo hubiésemos querido, te los habríamos mostrado para que los conocieras por sus señales. Ciertamente los reconocerás por el tono de sus palabras. Y Al-lah conoce vuestras acciones.

وَ لَوْ نَشَاءُ لَكَرَيْتُمْ لَهُمْ فَلََعَرَفْتَهُمْ  
بِسِيْمَتِهِمْ وَاَلْتَعَرَفْتَهُمْ فِيْ لَحْنِ الْقَوْلِ  
وَاللّٰهُ يٰعَلْمٌ اَعْمَالَكُمْ ﴿٣١﴾

32. Ciertamente os pondremos a prueba hasta que distingamos a los que se esfuerzan verdaderamente en la causa de Dios y a los que son perseverantes. Y mediante la prueba verificaremos vuestra auténtica valía.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتّٰى نَعْلَمَ الْمُجِيْهِدِيْنَ  
مِنْكُمْ وَا الصّٰبِرِيْنَ ۗ وَ نَبْلُوْا  
اٰخِبًا رَّكُمْ ﴿٣٢﴾

33. Los que no creen y apartan a los hombres del camino de Al-lah, oponiéndose al Mensajero después de que la guía se les ha hecho evidente, no perjudicarán a Al-lah en lo más mínimo y Él hará estériles sus obras.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَ صَدّٰوْا عَنِ سَبِيْلِ  
اللّٰهِ وَ شَاقُّوا الرَّسُوْلَ مِنْۢ بَعْدِ مَا  
تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدٰى ۗ لَنْ يَضُرُّوا اللّٰهَ  
شَيْئًا وَّ سَيُخَيِّطُ اَعْمَالَهُمْ ﴿٣٣﴾

34. ¡Oh vosotros, creyentes! Obedeced a Al-lah y al Mensajero y no

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اطِيعُوا اللّٰهَ وَ

permitáis que vuestras obras queden en vano.

أَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٧﴾

35. En verdad, a los que no creen y apartan a los hombres del camino de Al-lah, y mueren mientras están en la incredulidad: Al-lah ciertamente no los perdonará.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ مَا تَوَّابٌ أَلَهُمْ كُفُّوا قَلْبًا فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٥﴾

36. No flaqueéis, de manera que demandéis la paz, cuando estáis destinados a salir victoriosos. Al-lah está con vosotros y Él no os privará de la recompensa de vuestras acciones.

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ ۗ وَ أَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ ۗ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَ لَنْ يَبْرِكْكُمْ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٦﴾

37. La vida de este mundo no es más que juego y diversión; si creéis y sois justos, Él os dará vuestras recompensas y no os pedirá vuestras posesiones.

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَ لَهُمْ دَرَجَاتٌ لَنْ يُؤْمِنُوا وَ تَتَّقُوا يُؤْتِيكُمْ أَجُورَكُمْ وَ لَا يَسْأَلْكُمْ أَمْوَالَكُمْ ﴿٣٧﴾

38. Si os las pidiera y os las exigiera, os comportaríais mezquinamente y Él sacaría a la luz vuestra malicia.

إِنْ يَسْأَلْكُمْ هَا فَيُخْفِكُمْ تَخَفُوا وَ يُخْرِجْ أَضْعَافَكُمْ ﴿٣٨﴾

39. He ahí que sois los invitados a gastar en la causa de Al-lah; pero hay algunos de vosotros que se comportan mezquinamente. Pero quien es mezquino lo es solamente contra su propia alma. Al-lah es Autosuficiente, y sois vosotros los necesitados. Mas si volvéis la espalda, colocará en vuestro lugar a un pueblo distinto a vosotros, que no será como vosotros.

هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تُدْعَوْنَ لِتُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۗ فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخُلُ ۗ وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلْ عَن نَّفْسِهِ ۗ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ ۗ وَأَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ ۗ وَإِن تَتَوَلَّوْا يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ۗ ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَالَكُمْ ﴿٣٩﴾

## CAPITULO 48

### AL-FATH

(Revelado después de la Hillrah)

#### Fecha de Revelación y Contexto

Según la opinión más autorizada, el *Surah* fue revelado cuando, después de firmarse el tratado de Hudaibiyah, el Santo Profeta estaba de regreso a Medina, en el sexto año de la Hillrah, en el mes de Dhul-Qa'dah (Bujari). Dado que ese Tratado fue un acontecimiento que hizo época, todos los incidentes relacionados con él han sido cuidadosamente preservados en la historia islámica. Por tanto, existe un total acuerdo sobre la fecha y el lugar de la revelación de este *Surah*. Lleva el título de Al-Fath (La Victoria). El título es apropiado porque una derrota aparentemente diplomática resultó ser un golpe maestro de estrategia por parte del Santo Profeta que llevó a la caída de la Meca y, por consiguiente, a la conquista de toda Arabia. Hacia el final del *Surah* precedente, se dio a los creyentes la promesa firme de la victoria sobre sus enemigos. Este *Surah* declara en términos claros e inequívocos que la victoria prometida no es cosa de algún futuro lejano indefinido, sino que está bastante cercana. Está tan cercana que podría decirse que ha llegado realmente; y será tan decisiva y abrumadora que incluso la persona más escéptica encontrará dificultades en negarlo.

#### Materia

El *Surah* comienza con una firme declaración de que ha llegado realmente la victoria prometida y que será clara, definitiva y abrumadora. Se dice además al Santo Profeta que, como resultado de la unión de su pueblo al Islam en números tan elevados, para él sería una tarea formidable la de formar y educar adecuadamente a los nuevos conversos en los preceptos y principios de la Fe. Por tanto, debería implorar la ayuda de Dios en el cumplimiento de su dura tarea y pedir Su perdón y misericordia para que las limitaciones humanas no hicieran que quedaran deprimidos por no darse plena cuenta de todo lo que significaba la Alianza. Dios les enviaría consuelo y tranquilidad, y su fe aumentaría, mientras que la falsa satisfacción y alegría de los incrédulos resultaría ser efímera. Se dice además a los creyentes que no deben tener dudas en la sabiduría de la acción del Santo Profeta al firmar el Tratado, ya que era Mensajero de Dios y todas sus acciones se cumplían bajo la dirección y guía divina. Su obligación era la de "creer en él, ayudarlo y honrarle". El *Surah* continúa diciendo que los creyentes consiguieron el agrado de Dios cuando juraron obediencia al Santo Profeta bajo "el Árbol" y que permanecerían junto a él en las horas buenas y en las malas, incluso hasta la muerte. Fue el propio plan de Dios que no ocurriera entonces ninguna lucha porque en la Meca vivían algunos musulmanes auténticos y sinceros desconocidos para los creyentes y que habrían sido muertos involuntariamente, de haberse iniciado una batalla. A continuación se dirige una enérgica reprimenda a los hipócritas y a los que quedaron detrás dejando expuesta su hipocresía. Siempre que son invitados a combatir por la causa de Dios, dice el *Surah*, inventan falsas excusas para justificar el hecho de quedarse detrás, pero con sus inútiles sub-

terfugios y falsas excusas no se engañan más que a sí mismos. Hacia el final, el *Surah* vuelve al tema de que no sólo el Tratado de Hudaibiyah resultó ser una gran victoria, sino que tras él seguirían otras victorias y los países vecinos caerían ante los ejércitos victoriosos de los musulmanes.

## AL-FATH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. En verdad, te hemos concedido una clara victoria.

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ﴿٢﴾

3. Para que Al-lah corra un velo por tus faltas, pasadas y futuras, y complete Su favor sobre ti, guiándote por el camino recto:

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِن ذَنْبِكَ  
وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ  
وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٣﴾

4. Para que Al-lah te ayude poderosamente.

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا ﴿٤﴾

5. Él es Quien infundió tranquilidad en los corazones de los creyentes para que añadieran fe a su fe -pues a Al-lah pertenecen las huestes de los cielos y la tierra, y Al-lah es Omniscente, Sabio—.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ  
الْمُؤْمِنِينَ لِيَزِدُوا إِيمَانًا مَعَ  
إِيمَانِهِمْ وَرَبُّهُمُ جُنُودِ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٥﴾

6. Para hacer que los hombres y mujeres creyentes entren en Jardines por los que corren ríos, en los que habitarán y *para* retirarles sus males —y esto, a la vista de Al-lah, es el triunfo supremo—.

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ  
تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
وَيُكَفَّرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ  
عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٦﴾

7. Y para castigar a los hombres hipócritas y a las mujeres hipócritas y a los hombres idólatras y a las mujeres idólatras, que abrigan malos pensamientos sobre Al-lah. Sobre ellos pasará la rueda del infortunio; y la cólera de Al-lah. Él los ha maldecido y les ha preparado el Infierno. ¡Qué mal destino es en verdad!

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ  
الْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ  
ظَنَّ السَّوْءَ عَلَيْهِمْ ذَاتُ السَّوْءِ وَ  
غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَلَبَهُمْ  
وَإِنَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ ذَاتَ مَصِيرٍ ﴿٧﴾

8. Pues a Al-lah pertenecen las huestes de los cielos y la tierra; y Al-lah es Poderoso, Sabio.

وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٨﴾  
وَاللَّهُ جُنُودَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ

9. Te hemos enviado como Testigo, portador de la buena nueva y Amonestador.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَتَذِيرًا ﴿٩﴾

10. Para que creáis en Al-lah y en Su Mensajero y le ayudéis y le honréis, y *para* que glorifiquéis a Al-lah por la mañana y por la tarde.

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿١٠﴾

11. En verdad, los que te juran lealtad a ti ciertamente juran lealtad a Al-lah. La mano de Al-lah está sobre sus manos. Por ello, quien incumple *su juramento*, lo incumple en su propio perjuicio; y a quien cumpla el pacto establecido con Al-lah, Él le concederá ciertamente una gran recompensa.

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ فَوَقَّ أَيُّدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَىٰ نَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهُ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١﴾

R. 2

12. Los moradores del desierto, que quedaron atrás te dirán: “Nuestros bienes y nuestras familias nos mantuvieron ocupados; pide, pues, perdón por nosotros”. Dicen con sus lenguas lo que no está en sus corazones. Diles: “¿Quién puede servirnos de algo contra Al-lah si piensa perjudicaros de algún modo o piensa beneficiaros? No, Al-lah es Perfectamente Consciente de lo que hacéis.

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا ۖ يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ ۚ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا ۚ بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢﴾

13. “¡No! Creísteis que el Mensajero y los creyentes nunca volverían a sus familias, y eso se hizo atractivo para vuestros corazones; mantuvisteis un pensamiento malvado y fuisteis un pueblo corrompido”.

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا ۖ وَرَبِّينَ ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ ۖ ظَنَنْتُمْ أَنْ السَّوْءِ بِكُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٣﴾



## R. 3

19. En verdad, Al-lah se congratuló con los creyentes cuando te juraron fidelidad bajo el Árbol; Él sabía lo que había en sus corazones, y Él les infundió tranquilidad, recompensándolos con una victoria inmediata.

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ  
يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ  
مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ  
عَلَيْهِمْ وَأَتَاهُمُ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٩﴾

20. Y grandes trofeos que obtendrán, pues Al-lah es Poderoso, Sabio.

وَمَعَارِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُوهَا وَ  
كَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٢٠﴾

21. Al-lah os ha prometido grandes trofeos que alcanzaréis; os ha dado esto de antemano y ha apartado las manos de los hombres de vosotros, para que sirva de Signo para los creyentes y os guíe por el camino recto.

وَعَدَكُمْ اللَّهُ مَعَارِمَ كَثِيرَةً  
تَأْخُذُوهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَ  
كَفَّ آيِدِي النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً  
لِلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا  
مُسْتَقِيمًا ﴿٢١﴾

22. Él os ha prometido otra victoria, que no podréis conseguir aún, pero que Al-lah ciertamente la ha conseguido, porque Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا تَذْ أَحَاطَ  
اللَّهُ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرًا ﴿٢٢﴾

23. Mas si los incrédulos os comba- tieran, ciertamente volverían sus espaldas; entonces no encontrarían protector ni ayudante.

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا  
الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَ لَا  
نَصِيرًا ﴿٢٣﴾

24. Así es la conducta dispuesta de Al-lah que ha estado vigente con anterioridad; y no encontrarás cambio alguno en la conducta instituida por Al-lah.

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي تَدَخَلَتْ مِنْ قَبْلُ بِ  
لَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٤﴾

25. Él es Quien apartó sus manos de vosotros y vuestras manos de ellos en el valle de la Meca, después de concederos la victoria sobre ellos. Pues Al-lah ve todo lo que hacéis.

وَ هُوَ الَّذِي كَفَّ آيِدِيهِمْ عَنْكُمْ وَ  
آيِدِيكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ  
أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَ كَانَ اللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٥﴾

26. Son los incrédulos quienes os impidieron la entrada en la Mezquita Sagrada así como la ofrenda que no pudo alcanzar el lugar del sacrificio. Y de no haber sido por los hombres y mujeres creyentes a los que no conocíais y que hubierais podido exterminar, hasta el punto de que os hubierais perjudicado, sin saberlo, a causa de ellos, *Él os hubiera permitido luchar, pero no lo hizo para poder admitir a Su Misericordia a quien quisiera. Si hubiesen estado separados de los incrédulos, en verdad habríamos castigado a los que no creían con un severo castigo.*

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعَكُوفًا  
أَنْ يَبْلُغَ مَحِلَّهُ دَرَكُوا رِجَالًا  
مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءً مُؤْمِنَاتٌ لَمْ  
تَعْلَمُوهُنَّ أَنْ تَطَّعُوهُنَّ فَنُصِيبِكُمْ  
بِهِنَّ مَعَرَّةً بِغَيْرِ عِلْمٍ لِيُدْخِلَ  
اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَرَى  
لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا  
أَلِيمًا ﴿٢٦﴾

27. Cuando los incrédulos forjaron en sus corazones una orgullosa indignación, la indignación *de los días* de Ignorancia, Al-lah infundió Su tranquilidad a Su Mensajero y a los creyentes y les hizo seguir la palabra de la justicia, porque tenían más derecho y eran más merecedores de ella. Pues Al-lah lo conoce todo perfectamente.

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ  
الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ  
اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى  
الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى  
وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ  
اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٧﴾

R. 4

28. Ciertamente que en verdad Al-lah ha cumplido para Su Mensajero la Visión. Entraréis de cierto en la Mezquita Sagrada, si Al-lah lo quiere, con seguridad; *algunos con sus cabezas rapadas y otros con el pelo corto; y no tendréis temor. Mas Él sabe lo que desconocéis. En efecto, ha ordenado para vosotros, además de ésta, una victoria casi inmediata.*

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّبُوبِيَّ بِالْحَقِّ  
لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ  
اللَّهُ أُمِنِينَ مُخْلِقِينَ رُءُوسَكُمْ وَ  
مُقْصِرِينَ لَا تَحْفَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ  
تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا  
قَرِيبًا ﴿٢٨﴾

29. Él es Quien ha enviado a Su Mensajero, con la guía y la Religión de la verdad, para hacerla prevalecer

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى  
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ

sobre *cada una de las demás* religiones. Pues Al-lah basta como Testigo.

30. Mohammad es el Mensajero de Al-lah. Quienes están con él son firmes contra los incrédulos y compasivos entre sí. Los verás inclinándose y postrándose *en Oración*, buscando la gracia de Al-lah y *Su* agrado. Marcas de sus *características* se hallan en sus rostros, que son las señales de las postraciones. Ésta es su descripción en la Torah. Y su descripción en el Evangelio es como la de una semilla que produce primero su brote y después se fortalece; más tarde se hace grande y permanece firme sobre su tronco, complaciendo a los sembradores, para que Él haga que los incrédulos ardan de furor *ante su vista*. Al-lah ha prometido a quienes creen y hacen buenas obras, el perdón y una gran recompensa.

كَلِمَةٍ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٣٠﴾

مُحَمَّدٌ رَّسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ  
 أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ  
 تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا  
 مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا لِّسِيمَاهُمْ فِي  
 دُجُوهِهِمْ مِن أَثَرِ السُّجُودِ ذَٰلِكَ  
 مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ فِي مَثَلِهِمْ فِي  
 الْإِنْجِيلِ نَبَاتٌ كَرَّرَهُ أَخْرَجَ شَطَاةً فَازْرَأَهُ  
 فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَى سَوَابِهِ  
 يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ  
 وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
 الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا  
 عَظِيمًا ﴿٣١﴾

## CAPITULO 49

### AL-HUYURAT

*(Revelado después de la Hillrah)*

#### Fecha de Revelación y Contexto

El *Surah* fue revelado en el 9º año de la Hillrah, después de la caída de la Meca. Cuando con la caída de la Meca el Islam se había convertido en una gran potencia política y habían entrado en sus filas grandes multitudes, fue el momento adecuado para que se enseñara a los hombres recién entrados las buenas costumbres y la moral. El *Surah* enseña a los musulmanes esas buenas costumbres y moral. Trata también de algunos males sociales que se desarrollan en una sociedad materialmente avanzada y próspera (los musulmanes se convirtieron en una sociedad así, después de la conquista de Arabia) y habla de la ascensión del Islam al gran poder político y a la riqueza material. Como es natural, y de manera totalmente apropiada, incluye normas para la solución de las disputas internacionales. Empieza ordenando estrictamente a los musulmanes que muestren el máximo respeto al Santo Profeta, como corresponde a su rango de Gran Mensajero Divino. Se les ordena, además, el no anticipar sus decisiones, sino de prestarle obediencia ciega. No deben levantar sus voces sobre su voz; esto no sólo constituye malos modales sino también una falta de respeto adecuado al rango de Jefe, si se piensa que puede minar la disciplina de la Comunidad musulmana.

El *Surah* continúa después advirtiendo a los musulmanes que estén precavidos contra la aceptación de los falsos rumores, ya que se piensa que los rumores pueden poner a los musulmanes en situaciones comprometidas y establece, en pocas palabras, normas sobre las que podría construirse con base sólida una liga de Naciones o una Organización de las Naciones Unidas. A continuación menciona algunos males sociales que, si no se controlan a tiempo, pueden corroer las partes vitales de una comunidad y minar toda su estructura social. De estos males sociales, los más comunes son la sospecha, la falsa acusación, el espionaje, la murmuración; y los más pronunciados y de mayor alcance en sus malas consecuencias son el orgullo y la arrogancia, producto de un falso sentido de superioridad racial. El Corán no reconoce otra base de superioridad excepto la de la piedad y una conducta justa.

## AL-HUYURAT

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. ¡Oh vosotros, creyentes! No seáis audaces con respecto a Al-lah y a Su Mensajero, sino temed a Al-lah. En verdad, Al-lah es Quien Todo lo oye, el Omnisciente.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢﴾

3. ¡Oh vosotros, creyentes! No levantéis vuestras voces por encima de la voz del Profeta, ni os dirijáis a él en voz alta como os dirigís mutuamente, no sea que vuestras buenas obras se pierdan sin que os deis cuenta.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٣﴾

4. En verdad, quienes bajan su voz en presencia del Mensajero de Al-lah son aquellos cuyos corazones Al-lah ha hecho justos por medio de pruebas. Para ellos habrá el perdón y una gran recompensa.

إِنَّ الَّذِينَ يَغْضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٤﴾

5. En verdad *que* quienes comienzan a llamarte en voz alta cuando aún están a distancia de *tus* hogares; la mayoría de ellos carecen de entendimiento.

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِن وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥﴾

6. Mas si hubiesen esperado con paciencia hasta que salieras hacia ellos, habría sido mejor para ellos. Pero Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦﴾

7. ¡Oh vosotros, los creyentes! Si una persona injusta os trae alguna

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن جَاءَكُمْ

noticia, verificad a fondo *la exactitud del informe*, no sea que perjudiquéis a alguien por ignorancia, y os arrepintáis después de lo que habéis hecho.

8. Sabed que entre vosotros está el Mensajero de Al-lah; si tuviera que cumplir vuestros deseos en la mayoría de los asuntos, ciertamente os veríais en problemas; mas Al-lah os ha hecho atractiva la fe y ha hecho *que aparezca bella* para vuestros corazones, haciendo que la incredulidad, la maldad y la desobediencia os sean odiosas. Ésos son, en verdad, quienes siguen el camino recto,

9. A través de la Gracia y el Favor de Al-lah. Pues Al-lah es el Omnisciente, Sabio.

10. Mas si dos grupos de creyentes luchan *mutuamente*, estableced la paz entre ellos; si, *después de eso*, uno de ellos transgrede contra el otro, combatid al grupo transgresor hasta que vuelva al mandamiento de Al-lah. Luego, si retorna, estableced la paz entre ellos con equidad, y actuad con justicia. En verdad, Al-lah ama al justo.

11. En verdad, *todos* los creyentes son hermanos. Estableced, pues, la paz entre hermanos, y temed a Al-lah para que se os muestre misericordia.

R. 2

12. ¡Oh vosotros, los creyentes! No permitáis que un pueblo se burle *de otro*, que puede ser mejor que ellos,

فَأَسْقُوا سَقًا فَيَنْبَغِي فَتَبَيَّنُوا أَنَّ تُصِيبُوا قَوْمًا  
بِحَبَالِكُمْ فَتُضَيِّحُوا عَلَى مَا فَعَلْتُمْ  
نَدِيمِينَ ﴿٤٩﴾

وَاعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ  
لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ  
وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَ  
زَيَّنَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ  
الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ ۗ أُولَٰئِكَ  
هُمُ الرَّاشِدُونَ ﴿٥٠﴾

فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةً ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿٥١﴾

وَإِن طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا  
فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا ۖ فَإِن بَغَتْ إِحْدَاهُمَا  
عَلَى الْأُخْرَىٰ فَمَا تَلُوا إِلَيْهَا فَيَكْفُرُ  
بِهَا فَكُلٌّ مِّنَ الْإِسْطِطَاةِ ۗ وَاللَّهُ  
يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٥٢﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ  
أَخْوَانِكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ تُرْحَمُونَ ﴿٥٣﴾

الْبَقَرَةِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْخَرُوا قَوْمًا  
مِّن قَوْمٍ عَسَىٰ أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا

ni que las mujeres *se burlen de otras* mujeres, que pueden ser mejores que ellas. No calumniéis a vuestra propia gente, ni os burléis unos de otros mediante motes. Malo es, *en verdad*, ganar una mala reputación después de *profesar* la fe; y quienes no se arrepienten son los malvados.

13. ¡Oh vosotros, los creyentes! Evitad al máximo caer en las sospechas; pues algunas sospechas son ciertamente un pecado. No espiéis ni murmuréis de los demás. ¿Le gustaría a alguno de vosotros comer la carne de su hermano difunto? Cierto que os repugnaría. Y temed a Allah, pues en verdad Allah es el Remisorio *con compasión*, y es Misericordioso.

14. ¡Oh, humanos! Os hemos creado de varón y hembra; y os hemos constituido en clanes y tribus para que os reconozcáis mutuamente. En verdad, el más honorable de entre vosotros, a la vista de Allah, es el más justo de vosotros. Ciertamente Allah es Omnisciente, Conocedor de todo.

15. Los árabes del desierto dicen: “Creemos”. Diles: “*Aún* no habéis creído; sino decid más bien: “Hemos aceptado el Islam; pues la fe *auténtica* no ha entrado aún en vuestros corazones”. Mas si obedecéis a Allah y a Su Mensajero. Él no restará mérito alguno a vuestras obras. En verdad, Allah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

نِسَاءً مِّن نِّسَاءٍ عَنِّي أَن يَكُونَ خَيْرًا  
مِّنْهُنَّ ۚ وَلَا تَلْمِزُوا أَنفُسَكُمْ ۚ وَلَا  
تَنَابَزُوا بِهَا لَقَابٍ بِيُسُ الرِّاسِمُ  
الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ ۚ وَمَن لَّمْ يَتُبْ  
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا  
مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ ۚ وَلَا  
تَجَسَّسُوا ۚ وَلَا يَغْتَب بَّعْضُكُم بَعْضًا  
أَيُّحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ  
مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ  
تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن ذَكَرٍ  
وَإُنثَىٰ ۖ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ  
لِتَعَارَفُوا ۗ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ  
أَتْقَىٰكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٥﴾

قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا قُل لَّمْ تُؤْمِنُوا  
وَلَكِن قُولُوا آسَلَمْنَا ۚ وَ لَمَّا يَدْخُلِ  
الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ ۚ وَإِن تُطِيعُوا اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِّنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا  
إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Sólo son creyentes quienes creen sinceramente en Al-lah y en Su Mensajero y después no dudan, sino que se esfuerzan con todo lo que poseen y con sus personas por la causa de Al-lah. Ellos son los veraces.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَزْتَاجُوا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٦﴾

17. Diles: “¿Pretendéis enseñar a Al-lah con vuestra fe, cuando Al-lah conoce cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra, y conoce perfectamente todas las cosas?”.

قُلْ أَتَعْلَمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

18. Piensan que te han hecho un favor abrazando el Islam. Diles: “No hagáis alarde de vuestra aceptación del Islam como *si fuera* un favor para mí. Bien al contrario, sois vosotros a quienes Al-lah ha favorecido guiándoos a la fe verdadera, si sois veraces *en vuestra afirmación de ser creyentes*”.

يَمْتَنُونَ عَلَيْكَ أَنْ آسَلَمُوا قُلْ لَا تَمْتَنُوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨﴾

19. En verdad, Al-lah conoce los secretos de los cielos y la tierra. Y Al-lah ve todo lo que hacéis.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

## CAPITULO 50

### QAF

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de Revelación y Contexto

Todas las autoridades competentes asignan la revelación de este *Surah* al primer periodo mequí. Su tenor y contenido apoyan esta opinión. Los dos *Surahs* precedentes habían tratado de las perspectivas de un futuro glorioso para el Islam, así como de los problemas sociales y políticos que surgen cuando un pueblo adquiere poder y riqueza. Este *Surah*, que tiene en su comienzo la letra abreviada *Qaf*, señala el hecho de que Dios Todopoderoso tiene poder para convertir a los árabes débiles y desorganizados en una nación poderosa, y de que ciertamente llevará esto a su consumación, utilizando el Corán como medio e instrumento para alcanzar este objetivo.

#### Materia

El *Surah* es el primero de un grupo de siete capítulos que terminan con el *Surah Al-Waqiah*. Como ocurre con todos los capítulos mequíes, subraya muy especialmente, en lenguaje enfático y profético, el hecho de que el Corán es la palabra de Dios revelada, de que la Resurrección es una realidad indudable y particularmente el triunfo último de la causa del Islam. El *Surah* señala al fenómeno de la naturaleza y a las historias de los anteriores Profetas como guías que llevan a esta conclusión inevitable. Empieza tratando el importantísimo tema de la Resurrección y, para demostrar la verdad de este hecho primordial, utiliza como argumento el fenómeno de que un pueblo que, durante largos siglos, había permanecido espiritualmente muerto y difunto, recibirá una nueva y vigorosa vida a través del Corán. El *Surah* continúa diciendo que los no creyentes no pueden aceptar el hecho de que pueda aparecer un Amonestador de entre ellos para decirles que serán devueltos a la vida después de “estar muertos y haberse convertido en polvo”. Se les dice que admiren la maravillosa creación del firmamento celeste con sus bellas estrellas y planetas que lo adornan y que, se mueven con una regularidad y puntualidad que no conoce desviación, y ponderen la creación de los amplios espacios de la tierra en la que crecen toda clase de frutos y alimentos para sus moradores. Comprenderán entonces que el Autor y Arquitecto de este gigantesco y complejo universo posee poder y sabiduría para dar al hombre una nueva vida después de que se haya desintegrado su hábitat físico. El *Surah* señala a continuación la finalidad de la creación del hombre -la criatura suprema de Dios y su obra más noble- y a su discreción y responsabilidad completa por sus acciones. Termina con la nota de que la creación del universo y del hombre, su cima y punto culminante, demuestra que el Sabio Creador no pudo crear este complejo universo sin que se escondiera una gran finalidad detrás de su creación. Esto lleva a la conclusión de que debe haber, y hay, una vida más allá de la tumba.

QAF

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾

2. Qaf<sup>1</sup>. Presentamos al Glorioso Corán como *testigo de tu verdad*.

قَافٍ وَالْقُرْآنِ الْمَجِیْدِ ﴿٢﴾

3. Se asombran de que les haya llegado un Amonestador de entre ellos. Y los incrédulos dicen: "¡Qué cosa más extraña!".

بَلْ عَجِبُوا اَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكٰفِرُوْنَ هٰذَا سِیءٌ عَجِیْبٌ ﴿٣﴾

4. "¡Cómo! ¿Seremos de nuevo resucitados cuando hayamos muerto y nos hayamos convertido en polvo? Es un retorno muy lejos de lo posible".

اِذَا مِثْنًا وَكُنَّا تُرَابًا جَ دُلِكَ رَجْعٌ بَعِیْدٌ ﴿٤﴾

5. Sabemos lo que la tierra les arrebatara, pues poseemos un Libro que lo preserva *todo*.

كَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْاَرْضُ مِنْهُمْ وَاَدْعُنْدَنَا كِتٰبٌ حٰفِیْظٌ ﴿٥﴾

6. ¡No! Rechazaron la verdad cuando les llegó, por lo que están en un estado de confusión.

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِيْ اَمْرٍ مَّرِیْجٍ ﴿٦﴾

7. ¿No han contemplado acaso el firmamento que está sobre ellos, cómo lo hicimos y lo adornamos, sin que hubiese grieta alguna en él?

اَلَمْ يَنْظُرُوْا اِلَى السَّمٰوٰتِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنٰهَا وَرَزَقْنٰهَا وَاَمْ لَهَا مِنْ فُرُوْجٍ ﴿٧﴾

8. Y a la tierra, la hemos dilatado y colocado en ella montañas firmes: y hemos hecho crecer en ella toda *clase de bellas especies*.

وَ الْاَرْضِ مَدَدْنٰهَا وَاَلْقَيْنَا فِيْهَا رَوٰسِیًّ وَاَنْبَثْنٰ فِيْهَا مِنْ كُلِّ دَوَابٍّ بِهَیْجٍ ﴿٨﴾

<sup>1</sup> El Poseedor de Poder.

9. Como *medio de ilustración* y recordatorio para cada siervo que vuelve a Dios.

تَبْصِرَةً وَذِكْرَى لِكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿٩﴾

10. Hemos enviado el agua del cielo llena de bendiciones, produciendo con ella jardines y cosechas de grano,

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُّبْرَكًا  
فَأَنْبَتْنَا بِهِ جِبْتًا وَحَبَّ الْحَصِيدِ ﴿١٠﴾

11. Altas palmeras, con racimos apilados uno sobre otro,

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ ﴿١١﴾

12. Como sustento para *Nuestros* siervos; pues de ese modo vivificamos una tierra muerta. Así será la Resurrección.

رِزْقًا لِلْعِبَادِ ۗ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلْدَةً  
مَيِّتًا كَذَلِكَ الْخُرُوجُ ﴿١٢﴾

13. El pueblo de Noé rechazó *la verdad* antes de ellos y *también lo hizo* el Pueblo del Pozo y los Zamud,

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ  
الرِّيسِ وَثَمُودُ ﴿١٣﴾

14. Igualmente Ad, el Faraón y los hermanos de Lot,

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ﴿١٤﴾

15. Los Habitantes del Bosque y el pueblo de Tubba<sup>2</sup>. Todos *ellos* rechazaron a los Mensajeros con el resultado de que Mi castigo *previamente* advertido cayó sobre *ellos*.

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ  
كَذَّبَ الرَّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ ﴿١٥﴾

16. ¿Acaso Nos cansamos con la primera creación? No, pero están confundidos sobre la nueva creación.

أَفَعَيِينَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي  
لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾

R. 2

17. Pues en verdad, hemos creado al hombre y sabemos lo que su ego le susurra, y estamos más cerca de él *incluso que su vena yugular*.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ وَتَعْلَمُ مَا  
تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ ۗ وَنَحْنُ أَقْرَبُ  
إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٧﴾

<sup>2</sup> Tribus árabes ancestrales.

18. Cuando los dos *ángeles* Registradores anoten *las acciones de los hombres*, uno sentado a la derecha y el otro a la izquierda,
19. No musita una sola palabra, sin que haya junto a él un *ángel de la guarda* preparado *para registrarla*.
20. Pues el estupor de la muerte llega ciertamente. “De esto es de lo que intentabas escapar”.
21. Sonará la trompeta: “Éste es el Día de la Promesa”.
22. Cada alma se adelantará y junto con ella habrá un *ángel* para conducirla y un *ángel* para actuar de testigo.
23. “Te hallabas descuidado respecto a esto; mas ahora te hemos retirado el velo, y tu vista es penetrante en este día”.
24. Su compañero dirá: “Esto es lo que he preparado *del registro*.”
25. “Precipitad a ambos al Infierno, a todo ingrato enemigo *de la verdad*,”
26. “Que impide el bien, transgresor, escéptico,
27. “Que instaura a otro Dios en lugar de Al-lah. Así pues, arrojadle ambos al espantoso tormento”.
28. Su acompañante dirá: “Oh, Señor nuestro, no fui yo quien le hizo

إِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِّينَ عَنِ الْيَمِينِ وَ  
عَنِ الشَّمَالِ قَعِيدٌ ﴿١٨﴾

مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ  
عَتِيدٌ ﴿١٩﴾

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ۗ  
ذَلِكَ مَا كُنْتُمْ مِنْهُ تَجِيدُونَ ﴿٢٠﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ۗ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعْدِ ﴿٢١﴾

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَ  
شَهِيدٌ ﴿٢٢﴾

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا فَكَشَفْنَا  
عَنكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ  
حَدِيدٌ ﴿٢٣﴾

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ ﴿٢٤﴾

أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٥﴾

مَنْعًا لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ﴿٢٦﴾

يَا لَيْدِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ  
فَأَلْقِيهِ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٧﴾

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطَعَيْتُهُ وَلَكِن

rebelarse; sino que *él mismo* llegó demasiado lejos en el error”.

كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٨﴾

29. *Dios* dirá: “No disputéis en Mi presencia, pues previamente os hice la advertencia.

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ  
إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ ﴿٢٩﴾

30. “La declaración no *puede* ser cambiada ante Mi presencia, y Yo no soy en absoluto injusto con Mis siervos”.

مَا يَبْدُلُ الْقَوْلَ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَّامٍ  
لِلْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾

R. 3

31. En ese día diremos al Infierno: “¿Estás lleno?” y él responderá: “¿Hay más?”.

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ وَ  
تَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ ﴿٣١﴾

32. Y el Cielo será acercado al justo, y no estará ya lejano,

وَأُزِلَّتِ السَّمَاءُ إِلَى الْوَسِيلِ فِي يَوْمِ  
بَعْدِ ﴿٣٢﴾

33. “Esto es lo que se os prometió: a quien acudía siempre a *Dios* y vigilaba sus acciones.

هَذَا مَا تُوَعَّدُونَ لِكُلِّ آدَمٍ حَافِظٍ ﴿٣٣﴾

34. “Quien temía *al Dios* Clemente en privado y acudía a *Él* con corazón contrito.

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ فِي الْغَيْبِ وَجَاءَ  
بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ﴿٣٤﴾

35. “Entrad allí en paz. Éste es el Día de la Eternidad”.

يَا دَخُلُواهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ﴿٣٥﴾

36. Allí tendrán todo lo que deseen, pues con Nosotros hay *mucho* más.

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا  
مَزِيدٌ ﴿٣٦﴾

37. ¡A cuántas generaciones más poderosas hemos destruido antes de ellos! *Pero cuando llegó el castigo*, se esparcieron por la tierra. ¿Hubo acaso algún lugar de refugio *para ellos*?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ  
أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ  
هَلْ مِنْ مَّجِيصٍ ﴿٣٧﴾

38. En esto hay, en verdad, un aviso para quien tiene corazón, presta oídos y está atento.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ  
أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٨﴾

39. Pues ciertamente creamos los cielos y la tierra y todo lo que hay entre ellos en seis períodos, y el cansancio no Nos afectó.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا  
بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ۖ وَمَا مَسَّنَا  
مِنْ لُغُوبٍ ﴿٣٩﴾

40. Soporta, pues, con paciencia lo que dicen y glorifica a tu Señor con *Sus* alabanzas, antes de la salida del sol y antes de *su* ocaso:

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ  
بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَ  
قَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٤٠﴾

41. Y glorifícalo *también* en *una parte de* la noche, así como después de las postraciones *prescritas*.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَارَ السُّجُودِ ﴿٤١﴾

42. ¡Y escucha! El día en que el convocador haga surgir la llamada desde lugares cercanos.

وَاسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِي الْمُنَادِ مِنْ  
مَكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٤٢﴾

43. El Día en que en verdad oigan el clamor; ése será el día de la salida *de las tumbas*.

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ۗ  
ذَلِكَ يَوْمَ الْخُرُوجِ ﴿٤٣﴾

44. En verdad, somos Nosotros quienes damos la vida y causamos la muerte, y hacia Nosotros es el retorno *final*.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا  
الْمَصِيرُ ﴿٤٤﴾

45. *En* el día en que la tierra se rompa en pedazos por encima de ellos y *salgan* apresuradamente; ésa será la reunión de todos, muy fácil para Nosotros.

يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا  
ذَلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٥﴾

46. Sabemos muy bien lo que dicen; mas tú no has sido *nombrado* para obligarles *de manera alguna*. Amonesto, pues, por medio del Corán a quien teme Mi advertencia.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ  
عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ  
يَخَافُ دَعْوَانَا ﴿٤٦﴾

## CAPITULO 51

### AL-DHARIYAT

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Como el precedente, este *Surah* fue revelado a comienzos del ministerio del Santo Profeta en la Meca. Noldeke asigna su revelación al cuarto año de la Llamada. El *Surah* anterior había tratado de dos resurrecciones: una resurrección espiritual que produciría las enseñanzas del Corán y la Resurrección Final en la Vida después de la muerte, citándose la primera resurrección como argumento en apoyo de la segunda. El *Surah* comienza con la importante profecía de que un grupo de hombres santos empezaría a existir por la influencia de la enseñanza coránica. Como las nubes cargadas de agua, que producen lluvia sobre anchas extensiones de tierra agrietada y quemada, haciéndola florecer en nueva vida, este grupo santo de creyentes justos, habiendo despertado a una nueva vida espiritual, llevarían el mensaje coránico a los confines de la tierra, barriendo toda oposición a su marcha gloriosa. La predicción, al parecer de imposible cumplimiento, constituiría, al convertirse en realidad palpable, un argumento invencible en apoyo del hecho de la Resurrección final.

El *Surah* continúa diciendo que siempre que aparece en el mundo un Mensajero divino para decir a su pueblo que hay una vida más allá de la tumba en la que todos tendrán que dar cuenta de sus acciones, se ríen burlándose de él, y lo combaten y persiguen; y cita el caso del pueblo de Lot, que fue castigado por sus iniquidades y por sus prácticas antinaturales e inmorales. Hace también brevemente referencia al castigo que cayó sobre el Faraón, Ad, Zamud y el pueblo de Noé y, hacia el final, llama expresamente la atención sobre el objeto supremo de la creación del hombre, que es que debe cultivar y demostrar en él mismo los atributos divinos y debe cumplir plena y fielmente sus obligaciones para con Dios y sus semejantes.

## AL-DHARIYAT

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. يَسْمِ اللّٰهَ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Por esparcidos que esparcen: una gran dispersión, وَ الذَّرِّيَّاتِ ذَّرَّآءٍ ﴿٢﴾
3. También por aquellos que transportan cargas pesadas, فَالْحَمَلِاتِ وِثْرًا ﴿٣﴾
4. También por los que avanzan sin esfuerzo, فَالْجَارِيَّاتِ يُسْرًا ﴿٤﴾
5. También por los que distribuyen la autoridad, فَالْمُقَسَّمَاتِ أَمْرًا ﴿٥﴾
6. En verdad, todo lo que se os ha prometido es cierto; إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ ﴿٦﴾
7. Pues el Juicio ocurrirá ciertamente. وَإِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ ﴿٧﴾
8. Y por el cielo *lleno* de caminos, وَ السَّمَا ءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ﴿٨﴾
9. En verdad mantenéis puntos de vista diferentes. لَأَنكُم لَفِي تَوَلِّ مُخْتَلِفٌ ﴿٩﴾
10. *Sólo* será apartado de la *verdad prometida* el que merece ser apartado. يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنَ أُفِكَ ﴿١٠﴾
11. Malditos sean los que hacen conjeturas, فَتِيلَ الْخَرَّاصُونَ ﴿١١﴾
12. Que permanecen profundamente sumidos en la negligencia. الَّذِينَ هُمْ فِي عَمْرٍةٍ سَا هُونَ ﴿١٢﴾
13. Preguntan: “¿Cuándo será el Día del Juicio?”. يَسْأَلُونَ آيَاتَ يَوْمِ الدِّينِ ﴿١٣﴾

14. *Será* el día en que sean atormentados en el Fuego.

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ ﴿١٤﴾

15. “Probad la consecuencia de vuestra perversidad. Esto es lo que intentabais apresurar”.

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ  
بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٥﴾

16. En verdad, el justo estará en medio de jardines y manantiales,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٦﴾

17. Recibiendo lo que les dará Su Señor; pues antes de ello solían hacer el bien,

أَخْرَجِينَ مَا أَنَّهُمْ رَبُّهُمْ إِنْهُمْ  
كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٧﴾

18. Dormían, pero sólo un poco durante la noche;

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٨﴾

19. Y al amanecer pedían perdón;

وَبِالْأَشْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٩﴾

20. Y en su riqueza hay una parte que corresponde al mendigo y al necesitado.

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُورِ ﴿٢٠﴾

21. Y en la tierra hay Signos para quienes tienen certeza en la fe,

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ﴿٢١﴾

22. Y *también* en vosotros mismos. ¿Acaso no veis?

وَفِي أَنفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢٢﴾

23. En el cielo está vuestro sustento, y *también* lo que se os promete.

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٣﴾

24. Por el Señor del cielo y la tierra, esto es ciertamente la verdad, tan *cierto como que* habláis.

فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ  
مِّثْلُ مَا أَنَّكُمْ تَنْطِقُونَ ﴿٢٤﴾

R. 2

25. ¿Te ha llegado la historia de los honorables huéspedes de Abraham?

هَلْ آتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ  
الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٥﴾

26. Cuando se presentaron a él y dijeron: “¡Paz!”. Él respondió: “¡Paz!”. *Eran* todos extraños.

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ  
سَلَامٌ قَوْمٌ مُّنْكَرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Se fue silenciosamente a su hogar y trajo un ternero cebado,

فَرَأَىٰ إِلَىٰ آهْلِهِ فَجَاءَ بِوَعْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٧﴾

28. Y lo colocó ante ellos. Dijo: “¿No coméis?”.

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Mas sintió desconfianza de ellos. Le dijeron: “No temas”. Y le dieron la buena nueva *del nacimiento* de un hijo erudito.

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ  
وَبَشِّرُوهُ بِخَبْرٍ عَلِيمٍ ﴿٢٩﴾

30. Entonces se presentó su mujer gritando y abofeteándose el rostro y dijo: “¿Una anciana estéril!”.

فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صَرَخٍ  
وَجْهِهَا وَ قَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٣٠﴾

31. Dijeron: “Aún así lo ha dicho tu Señor. En verdad, Él es el Sabio, el Omnisciente.

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ  
الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٣١﴾

#### PARTE XXVII

32. *Abraham* dijo: “¿Cuál es, pues, vuestra misión, Oh mensajeros?”.

قَالَ قَالِ الْمُرْسَلُونَ  
أَيُّهَا

33. Respondieron: “Hemos sido enviados a un pueblo pecador,

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٣﴾

34. “Para lanzar sobre ellos piedras de barro,

لِنُنزِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِن طِينٍ ﴿٣٤﴾

35. “Marcadas, de parte de tu Señor, para los culpables de excesos”.

مُّسَوَّمَةٌ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُؤْسِفِينَ ﴿٣٥﴾

36. Sacamos de aquel lugar a los creyentes que allí había,

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٦﴾

37. Pero no encontramos allí más que una sola casa de musulmanes.

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ  
الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٧﴾

38. Y dejamos allí un Signo para quienes temen el castigo doloroso.

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ  
الْعَذَابَ الْإِلِيمَ ﴿٣٨﴾

39. Y dejamos otro Signo con Moisés, cuando lo enviamos al Faraón con una autoridad manifiesta. وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَى فِرْعَوْنَ  
بِسُلْطَنِ مُّسَيِّئٍ ﴿٣٩﴾
40. Mas se alejó junto con sus caciques y dijo: “Un brujo o un loco”. فَتَوَلَّى بِرُكْنِهِ وَقَالَ سِحْرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٤٠﴾
41. Por ello caímos sobre él y sus huestes y los arrojamos al mar; pues él mismo era culpable. فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي  
الْبَحْرِ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤١﴾
42. Y hubo un Signo en la tribu de Ad, cuando enviamos contra ellos el viento destructor. وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ  
الْعَاقِمَةَ ﴿٤٢﴾
43. Que no sólo no dejó nada de lo que azotó, sino que lo convirtió en algo similar a un hueso podrido. مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلَتْهُ  
كَالْعِزْمِ ﴿٤٣﴾
44. Y también hubo un Signo en la tribu de Zamud, cuando se les dijo: “Disfrutad durante algún tiempo”. وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّى  
يَحِيبَ ﴿٤٤﴾
45. Mas se rebelaron contra el mandamiento de su Señor. Por eso el rayo cayó sobre ellos mientras miraban; فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ  
الضَّرِيقَةُ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٤٥﴾
46. Y no pudieron levantarse ni socorrerse. فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا  
مُنتَصِرِينَ ﴿٤٦﴾
47. Y destruimos al pueblo de Noé antes de ellos; eran un pueblo desobediente. وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ، إِنَّهُمْ كَانُوا  
فِي قَوْمٍ فَاسِقِينَ ﴿٤٧﴾
- R. 3
48. Hemos creado el cielo con poder y ciertamente continuamos expandiéndolo. وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا  
لَمُوسِعُونَ ﴿٤٨﴾
49. Dilatamos la tierra, pues ¡qué bien sabemos preparar las cosas! وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ  
الْمَاهِدُونَ ﴿٤٩﴾

50. Y de todo creamos parejas para que reflexionéis.

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ  
تَذَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Apresuraos, pues, hacia Al-lah. En verdad, soy un simple Amonestador vuestro enviado por Él.

فَإِذْرَا إِلَى اللَّهِ رَبِّي لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيرٌ  
مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

52. Y no pongáis ningún otro Dios junto a Al-lah. En verdad, soy un simple Amonestador para vosotros enviado por Él.

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنَّ  
لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٢﴾

53. No obstante, ningún Mensajero llegó a quienes les precedieron, sin que dijeran: “¡Un brujo o un loco!”.

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ  
رَّسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٥٣﴾

54. ¿Lo han convertido acaso en un legado mutuo? No, es que *todos* son un pueblo rebelde.

آتَوَّاصُوا بِهَا، بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٤﴾

55. Apártate, pues, de ellos; y no habrá culpa alguna en ti.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٥﴾

56. Continúa exhortándolos; ciertamente la exhortación beneficiosa a los creyentes.

وَذَكِّرَ فَإِنَّ الذِّكْرَ يَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Pues sólo he creado a los yinn y a los hombres para que Me adoren.

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا  
لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٧﴾

58. No deseo apoyo alguno de ellos, ni tampoco deseo que Me alimenten.

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ  
أَنْ يُطْعَمُونِ ﴿٥٨﴾

59. En verdad Al-lah es el Gran Sostenedor, el Poderoso, el Fuerte.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ  
الْمَتِينِ ﴿٥٩﴾

60. Ciertamente la suerte de los que hicieron el mal será similar a la de los de su género; ¡que no Me pidan, pues, que apresure el castigo!

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِّثْلَ  
ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٦٠﴾

61. ¡Ay, pues, de los incrédulos,  
debido a ese día suyo que se les ha  
prometido!

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ  
الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦١﴾

## CAPITULO 52

### AL-TUR

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado en la Meca en los primeros años de la Llamada. Noldeke lo sitúa después del Capítulo 51, mientras que, según Muir, fue revelado algo más tarde. En el *Surah* anterior se llamó la atención sobre la gran revolución espiritual que produjo el Corán. Lo adecuado, y lo que estaba totalmente de acuerdo con las leyes de la naturaleza (afirmó el *Surah*) es que, al quedar corrompidos los hombres y dado a Dios al olvido, se les diera una nueva Revelación. El *Surah* terminó con la nota de que, como los Profetas anteriores, el Santo Profeta encontraría una fuerte oposición, pero la causa de la verdad triunfará y los incrédulos serán castigados. Este *Surah* hace referencia a las profecías bíblicas sobre el Santo Profeta y advierte a los incrédulos que si persisten en su oposición, caerá sobre ellos el castigo divino.

#### Materia

El *Surah* comienza con una referencia directa y categórica a las profecías sobre el Corán y el Santo Profeta en la Biblia y afirma que la Biblia, el Corán y la Ka'bah son todos testigos de la verdad del Islam y del Santo Profeta, advirtiendo a los incrédulos que la oposición a la Verdad nunca produce buenos resultados. Pero los siervos justos de Dios que aceptan la enseñanza divina y moldean sus vidas de acuerdo con ella recibirán los favores divinos. A continuación, el *Surah* declara que el Santo Profeta no es un adivino ni un loco ni un poeta, sino un auténtico Mensajero de Dios, porque la gran revolución moral y espiritual producida por él no podía ser la obra de un loco o de un poeta; ni el Gran Libro divino -el Corán- revelado a él, podría ser la obra de un forjador de mentiras. Ha sido revelado por el Gran Creador de los cielos y la tierra. El Santo Profeta no busca recompensa, ni tendrán éxito los planes de los incrédulos contra él, porque está bajo la protección de Dios. Pero el castigo divino, que se acerca rápidamente, caerá sobre los incrédulos.

AL-TUR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾

2. Por el Monte; وَ الطُّورِ ﴿٢﴾

3. Y *por* el Libro escrito وَ كِتَابٍ مَّسْطُورٍ ﴿٣﴾

4. En pergamino desplegado; فِي رَقٍ مَّنْشُورٍ ﴿٤﴾

5. *Por* la Casa frecuentada; وَ الْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ﴿٥﴾

6. *Por* el Techo elevado; وَ السَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ﴿٦﴾

7. Y *por* el mar encrespado; وَ الْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ﴿٧﴾

8. El castigo de tu Señor ciertamente caerá; إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ﴿٨﴾

9. No hay nadie que pueda desviarlo. مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ﴿٩﴾

10. En el día en que el cielo oscilará con gran conmoción. يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَورًا ﴿١٠﴾

11. Y las montañas temblarán con un gran movimiento, وَ تَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ﴿١١﴾

12. ¡Ay! En ese día a quienes rechazan la verdad, فَوَيْلٌ لِّوَمِئٍذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٢﴾

13. Quienes se dedican ociosamente a conversaciones vanas! الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٣﴾

14. El día en que sean arrojados al fuego del Infierno *con* un impulso *violento*. يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعًّا ﴿١٤﴾

15. “Éste es el Fuego, al que tratáis como falso. هٰذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٥﴾

16. “¿Acaso es esto magia, o es que no veis? أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٦﴾
17. “Quemaos en él; y tanto si mostráis paciencia como si no, os dará lo mismo. *Únicamente* sois retribuidos por lo que solíais hacer”. إِضْلَوْهَا قَاصِرُونَ أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾
18. En verdad, los justos están en los Jardines y en la bendición, إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ﴿١٨﴾
19. Disfrutando de lo que su Señor les ha concedido; y su Señor los ha salvado del tormento del Fuego. فَأَكْبَهِينَ بِمَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقَاهُمْ رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾
20. “Comed y bebed alegremente como recompensa por lo que solíais hacer, كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾
21. “Recostándoos en lechos dispuestos en fila. Y los desposaremos con jóvenes agraciadas de ojos grandes y bellos”. مُتَّكِعِينَ عَلَى سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ وَرَوَّجْنَهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢١﴾
22. A quienes creen y cuyos hijos les siguen en la fe... reuniremos a sus hijos con ellos. Y no retiraremos nada de *la recompensa* de sus obras. Cada hombre es prenda de lo que ha conseguido. وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلْتَنَاهُمْ مِنْ عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهينًا ﴿٢٢﴾
23. Y les concederemos toda *la abundancia* de fruta y carne que hayan deseado. وَآمَدْنَاهُمْ بِفَاكِهَةٍ وَلَحْمٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٣﴾
24. Allí pasarán de uno a otro una copa en la que no hay frivolidad ni pecado. يَمْتَنَّا زَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْتِيمٌ ﴿٢٤﴾
25. Y allí serán atendidos por jóvenes propios, como si fuesen perlas muy bien conservadas. وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَكْنُونٌ ﴿٢٥﴾

26. Se dirigirán el uno al otro, preguntándose mutuamente.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ  
يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٦﴾

27. Dirán: “Antes de esto, cuando *estábamos* con nuestra familia, nos sentíamos preocupados *sobre nuestra suerte*.”

تَالُوَا إِنَّا كُنَّا قَبْلَ فِي أَهْلِنَا  
مُشْفِقِينَ ﴿٢٧﴾

28. “Mas Al-lah ha sido Clemente con nosotros y nos ha salvado del tormento del viento abrasador.

فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَّنَا عَذَابَ  
السَّمُورِ ﴿٢٨﴾

29. “Solíamos invocarLe antes. En verdad, Él es el Generoso, el Misericordioso”.

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ  
الرَّحِيمُ ﴿٢٩﴾

R. 2

30. Amonesta, pues. Por la gracia de tu Señor, no eres adivino ni loco.

فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٌ  
وَلَا مَجْنُونٌ ﴿٣٠﴾

31. No dicen: “¡Es un poeta! ¡Esperamos alguna desgracia que el tiempo traerá sobre él!”.

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَّتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ  
الْمُنُونِ ﴿٣١﴾

32. Diles: “¡Esperad, pues! Yo estoy *también* con vosotros entre quienes esperan”.

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ  
الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٣٢﴾

33. ¿Son inducidos por su intelecto y *su razón* o es que son un pueblo rebelde?

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَخْلَامُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ  
قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٣٣﴾

34. ¿Por ventura dicen: “¿Lo ha inventado?”. No, pero no creerán.

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٤﴾

35. ¿Que presenten, pues, una exposición como ésta, si son veraces!

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِنْ كَانُوا  
صَادِقِينَ ﴿٣٥﴾

36. ¿Han sido acaso creados para nada o son ellos mismos los creadores?

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمْ  
الْحَالِقُونَ ﴿٣٦﴾

37. ¿Crearon ellos los cielos y la tierra? No, pero no tienen fe.  
 أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِإِلَٰهٍ لَّا يُؤْقِنُونَ ﴿٣٧﴾
38. ¿Poseen los tesoros de tu Señor o son *sus* guardianes?  
 أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَيْكَ أَمْ هُمُ الْمُصَيِّرُونَ ﴿٣٨﴾
39. ¿O acaso poseen una escalera que les lleve al cielo con la cual puedan oír desde arriba? ¿Que el que les escuche presente una autoridad evidente!  
 أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ ۚ فَلْيَأْتِ مُسْتَمِعَهُمْ بِسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٣٩﴾
40. ¿Tiene Él hijas y vosotros tenéis hijos?  
 أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْبَنُونَ ﴿٤٠﴾
41. ¿Les pides una recompensa, para que estén agobiados con la carga de la deuda?  
 أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِن مَّغْرَرٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤١﴾
42. ¿Poseen *conocimiento* de lo invisible, de forma que puedan escribirlo?  
 أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤٢﴾
43. Están tramando una conspiración. Pero serán los mismos incrédulos los que queden atrapados en el lazo.  
 أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا ۖ فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٤٣﴾
44. ¿Tienen algún dios distinto de Al-lah? ¿Ensalzado sea Al-lah por encima de *todo* lo que *Le* asocian!  
 أَمْ لَهُمْ آلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ ۖ سُبْحٰنَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٤﴾
45. Mas si viesen un trozo de nube descendiendo, dirían: “*Pronto le seguirán*”  
 وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٤٥﴾
46. Déjales solos, pues. hasta que se enfrenten a ese día suyo *prometido*, en el que quedarán atónitos.  
 فَذَرَهُمْ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٦﴾

47. En el día en que sus maquinaciones no les servirán de nada, ni serán ayudados.

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَ  
لَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٧﴾

48. En verdad, para quienes practican el mal hay otro castigo además de éste. Pero la mayoría de ellos lo desconoce.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ  
ذَلِكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٨﴾

49. Espera, pues, pacientemente, el juicio de tu Señor; pues en verdad, estás ante Nuestros ojos; y glorifíca a tu Señor con *Sus* alabanzas cuando te levantes *del sueño*;

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا  
وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٩﴾

50. Y glorifícalo *también* durante parte de la noche, así como al retirarse las estrellas.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ﴿٥٠﴾

## CAPITULO 53

### AL-NALLM

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Según la opinión más autorizada, el *Surah* fue revelado en el quinto año después de la Llamada, poco después de la primera Emigración a Abisinia, que ocurrió en el mes de Rayab de ese año. En el *Surah* precedente, se intentó establecer la verdad de la revelación coránica y la de la reclamación divina del Santo Profeta con una referencia rápida a las profecías bíblicas y a los fenómenos naturales. En este *Surah* se trata el mismo tema en estilo exquisito y lleno de fuerza. Se afirma que el Santo Profeta es el Mensajero divino por excelencia y que ha sido enviado por Dios como el último e infalible guía y preceptor de la humanidad.

#### Materia

El *Surah* empieza citando la caída de Al-Nallm como prueba en apoyo de la afirmación divina del Santo Profeta. Una vez iniciado en los misterios divinos y después de haber bebido en lo más profundo del manantial de la Gracia y el conocimiento divino y en la comprensión divina, el Profeta alcanzó la cumbre más alta de exaltación espiritual a la que pueda elevarse cualquier ser humano. Después quedó lleno, en el más amplio sentido, con la bondad, el amor y la simpatía humanas y, así equipado espiritualmente, fue elegido para predicar la Unidad divina a un mundo entregado a la adoración de dioses hechos de madera y piedra. El *Surah* presenta luego argumentos firmes, sólidos y seguros tomados de la razón humana y de la historia y de los comienzos insignificantes del hombre, en apoyo de la doctrina de la Unicidad de Dios, condenando la idolatría en los términos más enérgicos. Esta práctica insensata, declara, nace de la falta del verdadero conocimiento y se apoya en conjeturas sin fundamento que "no sirven de nada contra la verdad". Continúa diciendo que los idólatras deberían aprender de las historias de Abraham, Moisés y otros profetas que las creencias y prácticas idólatras han arrojado siempre a los idólatras a la ruina moral y espiritual. Sigue diciendo que cada hombre tendrá que llevar su propia cruz y dar cuenta de sus acciones a Dios, Quien es la Meta Final de todo. El *Surah* termina con una nota de advertencia a los incrédulos, diciéndoles que si persisten en rechazar el Mensaje divino, encontrarán un triste sino, como ocurrió con el pueblo de Noé y las tribus de Ad y Zamud, y que era inevitable que la falsedad pereciera, no habiendo nada que pudiera impedirlo.

## AL-NALLM

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
2. Por la estrella cuando cae, وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ﴿٢﴾
3. Vuestro compañero no ha errado ni se ha extraviado, مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ﴿٣﴾
4. Ni tampoco habla por *su propio* capricho. وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٤﴾
5. No es sino una revelación *pura* la revelada *por Dios*. إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ﴿٥﴾
6. *El Señor* de grandes fuerzas le ha enseñado, عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ﴿٦﴾
7. El del Gran Poder. Quien después se estableció sobre Su Trono. ذُو مِرَّةٍ، فَاسْتَوَىٰ ﴿٧﴾
8. Y *reveló Su Palabra* cuando se encontraba en el Horizonte más elevado, وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ﴿٨﴾
9. Luego se aproximó más a *Dios*; y más tarde descendió *a la humanidad*, ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ﴿٩﴾
10. De modo que quedó, *por así decirlo*, como una cuerda de dos arcos o aún más cerca. فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ﴿١٠﴾
11. Entonces reveló a Su siervo lo que reveló. فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ﴿١١﴾
12. El corazón del Profeta no mintió respecto a lo que vio. مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ﴿١٢﴾

13. ¿Disputaréis, pues, con él, respecto a lo que vio? [١٣] أَفْتُمِرُّوْتَهُ عَلَى مَا يَرَى
14. Pues ciertamente, Le vio *también* una segunda vez, [١٤] وَ لَقَدْ رَأَاهُ نَزْلَةً أُخْرَى
15. Junto al árbol del Loto más alejado, [١٥] عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى
16. Cerca del cual está el Jardín de la Morada Eterna. [١٦] عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى
17. *Esto fue* cuando lo que cubre cubrió el Loto. [١٧] إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَى
18. El ojo no se desvió ni *se* extralimitó. [١٨] مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى
19. En verdad, él vio el mayor de los Signos de su Señor. [١٩] لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى
20. Háblame ahora de Lat y Uzza, [٢٠] أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ
21. Y de Manat<sup>1</sup>, la tercera, ¡otra diosa! [٢١] وَ مَنُوَّةَ الثَّلَاثَةِ الْأُخْرَى
22. “¡Cómo! ¿Para vosotros los varones y para Él las hembras?”. [٢٢] الْكُفْرَ الذَّكْرَ وَلَهُ الْأُنْثَى
23. En verdad, es un reparto injusto. [٢٣] تِلْكَ إِذْ أَسْمَاءُ ضَيَّزَى
24. “Éstos no son más que nombres que les habéis dado –vosotros y vuestros padres– para los que Al-lah no ha concedido autoridad alguna”. No siguen más que a conjeturas y a lo que desean sus almas. aunque ya les ha llegado la guía de su Señor. [٢٤] إِنَّ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَ آبَاؤُكُمْ مِمَّا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۗ إِنَّ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَ مَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ ۗ وَ لَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ رَبِّهِمْ الْهُدَى

<sup>1</sup> Ídolos favoritos de los quraishitas de la Mecca.

25. ¿Existe para el hombre todo lo que desea?

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَسَّى ﴿٢٥﴾

26. *No*: a Al-lah pertenecen el fin de cada cosa y todo lo que la precede.

بِغِيٍّ فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٦﴾

R. 2

27. Y cuántos ángeles hay en los cielos cuya intercesión no valdrá de nada, salvo después de que Al-lah lo haya permitido, a quien Le plazca y Le agrade.

وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي  
شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ  
اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَىٰ ﴿٢٧﴾

28. Quienes no creen en el Más Allá dan a los ángeles nombres femeninos;

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ  
لَيَسْمُونُ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةً الْكُثْبَىٰ ﴿٢٨﴾

29. Mas carecen de conocimiento al respecto. No hacen sino seguir las conjeturas; y la conjetura no sirve de nada frente a la verdad.

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ  
إِلَّا الظَّنَّ بَرًّا وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ  
شَيْئًا ﴿٢٩﴾

30. Apártate, pues, de quien vuela la espalda ante Nuestro recuerdo y sólo busca la vida de este mundo.

فَاعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّىٰ لَنَا إِعْنَ ذِكْرِنَا  
لَمْ يَبْرُدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٣٠﴾

31. Esto es a lo más que llega su conocimiento. En verdad, tu Señor conoce muy bien a quien se extravía de Su camino, y conoce muy bien a quien sigue la guía.

ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ  
أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ ۗ وَهُوَ أَعْلَمُ  
بِمَنْ اهْتَدَىٰ ﴿٣١﴾

32. Pues a Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra, para retribuir a los que hacen el mal por lo que forjaron, y recompensar con lo mejor a quienes practican el bien.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ  
لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا  
وَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَىٰ ﴿٣٢﴾

33. Quienes se abstienen de los pecados mayores y de la indecencia, -salvo los errores menores-: en verdad, tu Señor es generoso en la in-

الَّذِينَ يَحْتَسِبُونَ كَثِيرًا أَكْثَرَ  
الْفَوَاحِشِ إِلَّا اللَّمَمَ ۗ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعٌ

dulgencia. Él os conoce muy bien desde el momento en que os creó de la tierra y cuando erais embriones en los vientres de vuestras madres. No os adjudiquéis, pues, la pureza a vosotros mismos. Él sabe mejor que nadie quién es el *verdaderamente* justo.

R. 3

34. ¿Ves acaso a quien se aleja,

الْمَخْفِرَةَ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنْشَأَكُمْ

35. Y da muy poco, y lo hace a regañadientes?

مِنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ أَجِنَّةٌ فِي بُطُونِ

36. ¿Tiene acaso el conocimiento de lo invisible para poder ver?

أَمْهَاتِكُمْ فَلَا تَرْكَبُوا أَنْفُسَكُمْ هُوَ

37. ¿No ha sido informado de lo que hay en las Escrituras de Moisés,

أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقَى ﴿٣٤﴾

38. Y de Abraham, quien cumplió los mandamientos?

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّى ﴿٣٥﴾

39. —Que ningún portador de carga llevará la carga de otro—;

وَأَعْطَى قَلِيلًا وَكَذَى ﴿٣٦﴾

40. Y que no hay nada para el hombre sino *el fruto* de sus afanes:

أَعِنْدَهُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ فَهَوْ يَرَى ﴿٣٧﴾

41. Y que su esfuerzo será pronto reconocido.

أَفَرَأَيْتَ يُنَبِّئُ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَى ﴿٣٨﴾

42. Después, será gratificado con la recompensa más completa;

وَأَبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى ﴿٣٩﴾

43. Pues todo culmina con tu Señor.

أَلَا تَرَى وَازِرَةً وَذُرَّ أُخْرَى ﴿٤٠﴾

44. Y Él es quien hace reír a los hombres y les hace llorar;

وَأَنْ لَيْسَ لِإِنْسَانٍ إِلَّا مَا سَعَى ﴿٤١﴾

45. Él es Quien causa la muerte y da la vida;

وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَى ﴿٤٢﴾

46. Quien crea las parejas, macho y hembra,  
 وَالْأُنثَىٰ ﴿٣٦﴾  
 وَآتَاهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَ
47. De una gota de esperma cuando es eyaculada:  
 وَمِنْ تُطْفِئُ إِذَا تُمْسَىٰ ﴿٣٧﴾
48. Y a Él corresponde producir la segunda creación;  
 وَإِنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْآخِرَىٰ ﴿٣٨﴾
49. Él es Quien enriquece y concede posesiones para satisfacción *de cada cual*:  
 وَآنَهُ هُوَ أَغْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ﴿٣٩﴾
50. Él es el Señor de Sirio;  
 وَآنَهُ هُوَ رَبُّ الشِّعْرَىٰ ﴿٤٠﴾
51. Él es Quien destruyó la primera tribu de Ad,  
 وَآتَاهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ ﴿٤١﴾
52. Y la tribu de Zamud, sin dejar a ninguno de ellos,  
 وَتَمُودًا فَمَا أَبْقَىٰ ﴿٤٢﴾
53. Y *destruyó* al pueblo de Noé antes que *ellos* –en verdad, fueron de los más injustos y rebeldes–  
 وَأَظْلَمَ وَأَطْغَىٰ ﴿٤٣﴾  
 وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ
54. Y derribó las ciudades nefastas del pueblo de Lot,  
 وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ ﴿٤٤﴾
55. De forma que quedaron cubiertas con lo que las cubrió.  
 فَغَشَّاهَا مَا غَشَّىٰ ﴿٤٥﴾
56. ¿Cuál, pues, ¡Oh hombre!, de los favores de tu Señor dudarás?  
 فَيَأْتِي الْآءَ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ﴿٤٦﴾
57. He aquí un Amonestador del grupo de los Amonestadores antiguos.  
 هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذِرِ الْأُولَىٰ ﴿٤٧﴾
58. La Hora que debía venir se ha acercado,  
 أَرْزَقَهُ الْأَرْزَقَةَ ﴿٤٨﴾

59. Nadie fuera de Al-lah puede evitarla.

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ۝٥٩

60. ¿Os asombráis, pues, de este anuncio?

أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ۝٦٠

61. ¿Reís, en lugar de llorar?

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ۝٦١

62. ¿Seguiréis siendo arrogantes?

وَأَنْتُمْ سَامِدُونَ ۝٦٢

63. Protraos, pues, ante Al-lah y adoradle.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ۝٦٣

## CAPITULO 54

### AL-QAMAR

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### Fecha de Revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado aproximadamente en la misma época que el anterior. Al-Nallm, perteneciente al quinto año de la Llamada. El *Surah* Al-Nallm finalizó con una nota de advertencia a los incrédulos de que estaba cerca la Hora de su tribulación, y el presente *Surah* se inicia con la expresión de que la Hora amenazada casi ha llegado: está a sus mismas puertas. Es el quinto del grupo de siete capítulos coránicos que empiezan con el *Surah* Qaf y terminan con Al-Waqiah. Todos estos capítulos fueron revelados en los mismos comienzos del ministerio del Santo Profeta y tratan de las doctrinas básicas del Islam: la existencia y Unidad de Dios, la Resurrección y la Revelación; aduciendo las leyes de la naturaleza, la razón humana, el sentido común y las historias de los antiguos Profetas como argumentos para demostrar estas tesis. En alguno de ellos se subraya especialmente un tipo de argumento con una rápida referencia a otros tipos y viceversa. En el presente capítulo, se trata la reclamación divina del Santo Profeta y la Resurrección, con especial referencia a las historias de los profetas antiguos, sobre todo las de Noé, las tribus de Ad y Zamud y el pueblo de Lot. Hacia el final, el Capítulo hace una referencia puntual al cumplimiento de la profecía sobre la destrucción y derrumbamiento del poder de los árabes paganos sobre los cuales se había efectuado una advertencia en el *Surah* precedente (53:58).

## AL-QAMAR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝۱
2. La Hora se ha acercado y la luna se rompió en pedazos. اِنْتَرَبَّتِ السَّاعَةُ وَاِنشَقَّ الْقَمَرُ ۝۲
3. Mas si ven un Signo, se alejan y dicen: “Una *hazaña* pasajera de magia”. وَ اِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوْا وَيَقُوْلُوْا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ۝۳
4. Rechazan *la verdad* y siguen sus propias fantasías. Pero cada decreto de Dios se cumplirá ciertamente. وَكَذَّبُوْا وَاَتَّبَعُوْا اَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ اَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ ۝۴
5. Ya se les ha hablado de profecías en las que ha habido sombrías advertencias, وَ لَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْاَنْبَاءِ مَا فِيْهِ مُزْدَجَرٌ ۝۵
6. Sabiduría consumada; pero las advertencias no les sirven de nada. حِكْمَةً بَّالِغَةً فَمَا تُغْنِ التَّذٰرُۃُ ۝۶
7. Apártate, pues, de ellos. El día en que el Convocador *les* anuncie algo desagradable, فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِۃُ اِلٰى شَيْءٍ تُكْفِرُ ۝۷
8. Mientras que con sus ojos bajados salgan de *sus* tumbas como si fuesen langostas esparcidas, حٰشَا اَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُوْنَ مِنَ الْاَجْدَاثِ كَاَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ ۝۸
9. Apresurándose hacia el Convocador. Los incrédulos dirán: “Este es un día difícil”. مُهْطِعِيْنَ اِلَى الدَّاعِۃِ يَقُوْلُ الْكٰفِرُوْنَ هٰذَا يَوْمٌ عَسِرٌ ۝۹
10. El pueblo de Noé rechazó *la verdad* antes que ellos; ¡Ay! Rechazaron a Nuestro siervo y dijeron: “Un loco y un hombre despreciable”. كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوْا عَبْدَنَا وَقَالُوْا مَجْنُوْنٌ وَّاٰزْدُجِرٌ ۝۱۰

11. Por tanto, invocó a su Señor *diciendo*: “Estoy vencido, ¡Ven, Tú pues, en mi ayuda!”.

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانتَصِرُ ﴿١١﴾

12. Al punto abrimos las puertas del cielo, vertiendo un agua *torrencial*;

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ ﴿١٢﴾

13. E hicimos que la tierra se abriera en muchos manantiales, para que se unieran las dos aguas para el fin decretado.

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ﴿١٣﴾

14. Y le transportamos en aquello *que estaba hecho* de tablones y clavos.

وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ الْأَوَّارِ وَدُسُرٍ ﴿١٤﴾

15. Flotó ante Nuestra mirada: una recompensa para quien había sido rechazado.

تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِمَنْ كَانَ كُفِرًا ﴿١٥﴾

16. Y lo dejamos como un Signo *para las generaciones futuras*; mas ¿hay alguien que quiera recibir la advertencia?

وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٦﴾

17. ¡Cuán *terribles* fueron, pues, Mi castigo y Mi advertencia!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِي ﴿١٧﴾

18. En verdad hemos hecho el Corán fácil *de entender* y recordar. Mas ¿hay alguien que quiera recibir la amonestación?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٨﴾

19. *La tribu de Ad* rechazó *la verdad*. ¡Qué *terrible* fue, pues, Mi castigo y Mi advertencia!

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِي ﴿١٩﴾

20. Enviamos contra ellos un viento furioso en el día nefasto e interminable,

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ نَحْسٍ مُسْتَمِرٍّ ﴿٢٠﴾

21. Que arrastraba a los hombres como si fuesen los troncos de palmeras desgajadas.

تَنْزِرُ النَّاسَ ۖ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ  
مُنْقَعِرٍ ﴿٢١﴾

22. ¡Qué terrible fue, pues, Mi castigo y Mi advertencia!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ﴿٢٢﴾

23. En verdad hemos hecho el Corán fácil de entender y recordar. Mas ¿hay alguien que quiera recibir la admonición?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ  
مُدَّكِرٍ ﴿٢٣﴾

R. 2

24. La tribu de Zamud rechazó también a los Amonestadores.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٤﴾

25. Dijeron: “¡Cómo! ¡Un hombre, de entre nosotros, una simple persona! ¿Debemos seguirlo? En ese caso, caeríamos, en verdad, en el error y estaríamos afligidos por la locura.

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِثْلًا دَاخِدًا تَتَّبِعُهُ  
إِنَّا إِذَا لَفِيَ ضَلِيلٌ وَسُعْرٍ ﴿٢٥﴾

26. “¿Acaso el Recordatorio le ha sido revelado sólo a él entre todos nosotros? No, no es más que un embustero insolente.

رَأَيْتَ الَّذِي أَدْعُنَا عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَدَلًا  
هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌّ ﴿٢٦﴾

27. “¡Mañana sabrán quién es el embustero insolente!.

سَيَعْلَمُونَ عَذَابَ الْكَذَّابِ الْأَشِرِّ ﴿٢٧﴾

28. “Enviaremos la camella como prueba para ellos. Míralos, ¡Oh Salih!, y ten paciencia.

إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةَ فِتْنَةً لَهُمْ  
فَارْتَقِبْهُمْ وَاصْطَبِرْ ﴿٢٨﴾

29. “Y díles que se repartirá el agua entre ellos y que se respetará cada turno asignado para beber”.

وَنَبِّئْهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ  
لِكُلِّ شَرْبٍ مُخْتَصِرٌ ﴿٢٩﴾

30. Mas llamaron a su camarada, y se dispuso a golpearla y desjarretarla.

فَنَادَا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ﴿٣٠﴾

31. ¡Qué terrible fue, pues, Mi castigo y Mi advertencia!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ﴿٣١﴾

32. Enviamos contra ellos un solo soplo, y quedaron como rastrojo seco, pisoteado.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً  
فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُخْتَطِرِ ﴿٣٢﴾

33. En verdad hicimos el Corán fácil de entender y de recordar. Mas ¿hay alguien que quiera recibir la advertencia?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ  
مِنْ مُدَّكِرٍ ﴿٣٣﴾

34. El pueblo de Lot rechazó también a los Amonestadores.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذُرِ ﴿٣٤﴾

35. Enviamos sobre ellos una tormenta de piedras, salvo a la familia de Lot, a quien libramos a primeras horas del alba,

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ  
نَجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ ﴿٣٥﴾

36. Como favor Nuestro. Así recompensamos a quien es agradecido.

نِعْمَةٌ مِّنْ عِنْدِنَا، كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ  
شَكَرَ ﴿٣٦﴾

37. Y en verdad les advirtió de Nuestro castigo, pero pusieron en duda la advertencia.

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا  
بِالنُّذُرِ ﴿٣٧﴾

38. E intentaron con engaños apartarlo de sus invitados. Por ello cegamos sus ojos y dijimos: “Probad ahora Mi castigo y Mi advertencia”.

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَن صَيْفِهِ فَطَمَسْنَا  
أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذْرِي ﴿٣٨﴾

39. Y al amanecer les sobrevino un castigo duradero.

وَلَقَدْ صَبَّبَ إِلَيْهِمْ بِكُرَّةِ عَذَابٍ مُّثْتَقِرَّةٍ ﴿٣٩﴾

40. “Probad ahora Mi castigo y Mi advertencia”.

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذْرِي ﴿٤٠﴾

41. En verdad, hicimos el Corán fácil de entender y recordar. Mas

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ

¿hay alguien que quiera recibir la advertencia?

مُدَّكِرًا ﴿٤٤﴾

R. 3

42. En verdad, al pueblo del Faraón llegaron *también* Amonestadores.

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النَّذِرُ ﴿٤٥﴾

43. Rechazaron todos Nuestros Signos. Así, los castigamos con el castigo de Quien es Poderoso y Omnipotente.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخَذَ عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٤٦﴾

44. ¿Son vuestros incrédulos mejores que aquellos? ¿O tenéis inmunidad en las Escrituras?

أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِنْ أُولَئِكَ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٤٧﴾

45. ¿Dicen acaso: “Somos un ejército victorioso?”.

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنتَصِرُونَ ﴿٤٨﴾

46. Los ejércitos serán pronto puestos en fuga y volverán sus espaldas *en la huida*.

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ ﴿٤٩﴾

47. ¡Ay! La hora es su tiempo prefijado; y la Hora será sumamente penosa y amarga.

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدْهَىٰ وَأَمَرُّ ﴿٥٠﴾

48. En verdad, los culpables están en el error y la locura *manifiestos*.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٥١﴾

49. En el día en que sean arrastrados al Fuego, sobre sus rostros, *y se les diga*: “Probad ahora el tacto del Infierno”.

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٥٢﴾

50. En verdad, hemos creado todo en la *justa* medida.

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٥٣﴾

51. Nuestro mandamiento *se cumple* con sólo una *palabra*, como el parpadeo del ojo,

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٤﴾

52. En verdad, destruimos *antes de vosotros* a pueblos *que eran* como vosotros. Mas ¿hay alguien que quiera recibir la advertencia?

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ  
مُذَكِّرٍ ﴿٥٢﴾

53. Todo lo que hicieron está *registrado* en los Libros.

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الذُّبُرِ ﴿٥٣﴾

54. Y todos los asuntos anotados, grandes y pequeños.

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٌّ ﴿٥٤﴾

55. En verdad, los justos estarán en medio de jardines y ríos.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٥﴾

56. En el trono de la verdad, con un Rey Omnipotente.

فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٦﴾

## CAPITULO 55

### AL-RAHMAN

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de Revelación y Contexto

Por ser el sexto del grupo especial de *Surahs* que empiezan con Qaf y terminan con Al-Waqiah, y que fueron revelados aproximadamente en la misma época en la Meca, en los primeros años de la Llamada, este *Surah* se asemeja mucho a otros miembros del grupo en cuanto a su materia y, como ellos, trata de los principios básicos del Islam: los atributos divinos, particularmente la Unicidad de Dios, junto con la Resurrección y la Revelación. En el *Surah* Al-Qamar se mostraron ejemplos de pueblos de algunos profetas de la antigüedad con los que estaban familiarizados los árabes, que fueron castigados por rechazar el Mensaje divino, y se preguntaba después a los paganos quraish si no se beneficiarían de la triste suerte de esos pueblos y aceptarían el mensaje coránico que era tan fácil de entender y seguir. Este *Surah* da también las razones por las que fue revelado el Corán.

#### Materia

El *Surah* comienza con el atributo divino Al-Rahman, que significa que, después de haber creado el Universo, Dios creó al hombre, la cumbre y coronamiento de toda la creación y que esta creación fue resultado de la *Rahmaniyyah* (Beneficencia) de Dios. Después de la creación del hombre, Dios se le reveló a través de Sus Profetas y Mensajeros, porque no podía alcanzar el objeto sublime de su creación y cumplir su noble destino sin ser guiado a esta altísima meta por la revelación divina. El profetazgo encontró su manifestación más completa y perfecta en la persona del Santo Profeta Mohammad, a quien Dios dio el Corán, el último y definitivo código de Leyes divinas para la guía de toda la humanidad de todos los tiempos. Pero los dones de Dios al hombre no terminaron con su creación. Hizo que todo el universo se le sometiera. Los cielos, con todos los cuerpos celestes, y la tierra, con todos Sus tesoros, los mares profundos y las altas montañas, fueron todos creados para él. Por encima de todo ello Dios le dotó de grandes poderes intelectuales y de libertad a fin de que, separando lo justo de lo erróneo, siguiera la guía divina y alcanzara así el objeto de su creación. Pero el hombre parece constituido de manera que, en lugar de beneficiarse de las infinitas perspectivas del progreso y desarrollo espiritual abiertas a él por la Clemente, Benéfica y Misericordiosa Providencia, en su orgullo y arrogancia ignora y desafía las Leyes divinas y, por consiguiente, se atrae el desagrado de Dios. La desobediencia y el desafío de las Leyes divinas, apunta el *Surah*, asumirá una forma especialmente odiosa en algún tiempo futuro (que parece ser nuestra época actual) y el hombre será entonces visitado por un castigo divino tan destructivo y aniquilador como no conociera antes. Pero mientras que el castigo que se impondrá a los culpables e inicuos será especialmente doloroso y espantoso, los favores divinos a que se concederán a los justos y temerosos de Dios en esa época de adoración de las riquezas y de búsqueda de los placeres de la carne superarán también cualquier medida, por lo que tanto el castigo como los favores divinos muestra-

rían que si bien Dios es "rápido en las cuentas, es también el Señor de la gloria y el honor". El *Surah* parece tratar especialmente de la época en que se encontraría en su punto más alto el poder y el prestigio de las naciones Occidentales.

## AL-RAHMAN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. *Es Dios*, el Clemente. الرَّحْمٰنُ ﴿٢﴾
3. Quien ha enseñado el Corán. عَلَّمَ الْقُرْآنَ ﴿٣﴾
4. Ha creado al hombre. خَلَقَ الْاِنْسَانَ ﴿٤﴾
5. Le enseñó la elocuencia. عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ﴿٥﴾
6. El sol y la luna *recorren sus órbitas* de acuerdo con un cálculo fijo. الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ﴿٦﴾
7. Las hierbas y árboles se someten *humildemente a Su voluntad*. وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ﴿٧﴾
8. Y ha elevado el cielo muy alto estableciendo una medida. وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴿٨﴾
9. Para que no traspaséis la medida. اَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ﴿٩﴾
10. Pesad, pues, todas las cosas con justicia y no merméis en la medida. وَاقْبِمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ﴿١٠﴾
11. Pues Él ha dispuesto la tierra para Sus criaturas. وَالْاَرْضَ وَضَعَهَا لِلاَّ تَامِرًا ﴿١١﴾
12. En ella hay *toda clase de* frutas y palmeras con vainas. فِيهَا نَاقَةٌ مَّاءٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْاَكْمَامِ ﴿١٢﴾
13. Granos con *sus cáscaras* y plantas fragantes. وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ﴿١٣﴾
14. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos, ¡Oh! *hombres y Yinn?* فَيَا أَيُّ الْاِءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٤﴾

15. Creó al hombre de arcilla sonora y seca, *que es como cerámica cocida*. خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٥﴾
16. Creó a los Yinn de la llama del fuego. وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَّارٍ ﴿١٦﴾
17. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos? فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ﴿١٧﴾
18. ¡El Señor de los dos Orientes y el Señor de los dos Occidentes! رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٨﴾
19. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos? فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ﴿١٩﴾
20. Verdaderamente Él fusionará los dos océanos, uniéndolos conjuntamente. مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿٢٠﴾
21. Entre ellos hay *ahora* una barrera; no se invaden *mutuamente*. بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢١﴾
22. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos? فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ﴿٢٢﴾
23. De ellos proceden las perlas y el coral. يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٣﴾
24. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos? فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ﴿٢٤﴾
25. Suyas son las airoas naves que se elevan en el mar como montañas. وَ لَهُ الْجَوَارِ الْمُنشِئُتُ فِي الْبَحْرِ  
كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٥﴾
26. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos? فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ﴿٢٦﴾
- R. 2
27. Todo lo que hay en ella (*la tierra*) desaparecerá. كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٧﴾

28. Excepto la Gracia de tu Señor, Dueño de la Gloria y el Honor. وَّ يَبْقَىٰ وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَ  
الْإِكْرَامِ ﴿٢٨﴾
29. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٢٩﴾
30. A Él implora cuanto hay en los cielos y la tierra. En cada momento *se manifiesta a Si mismo* en una gloria diferente. يَسْأَلُهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ  
يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٣٠﴾
31. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٣١﴾
32. Pronto nos ocuparemos de vosotros, ¡Oh, los dos grupos poderosos! سَنَفْرَعُهُمْ لَكُم آيَةُ الثَّقَلَيْنِ ﴿٣٢﴾
33. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٣٣﴾
34. ¡Oh asamblea de Yinn y hombres! Si tenéis poder para ir más allá de los límites de los cielos y la tierra, id, pues. Pero no podréis ir sino con autoridad. لِيَمْخَشَرَ الْجِنُّ وَالْإِنسَ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ  
أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَ  
الْأَرْضِ فَأَنْفُذُوا مَا كُنْتُمْ أَنْفُذُونَ إِلَّا  
بِسُلْطَانٍ ﴿٣٤﴾
35. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٣٥﴾
36. Se lanzará contra vosotros una lengua de fuego sin humo y una *columna* de humo sin llama; y no podréis ayudaros el uno al otro. يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوْابٌ مِّن نَّارٍ وَ  
أُخْرَىٰ فَلَا تَنْتَصِرَانِ ﴿٣٦﴾
37. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾
38. Cuando el cielo se rompa en pedazos y enrojezca como el cuero rojo. فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً  
كَالدِّهَانِ ﴿٣٨﴾

39. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبِينَ ﴿٣٩﴾

40. En ese día no se interrogará ni al hombre ni al Yinn sobre su pecado.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ﴿٤٠﴾

41. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبِينَ ﴿٤١﴾

42. A los culpables se les reconocerá por sus marcas y serán atrapados por el mechón de pelos de su frente y por los pies.

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْأَقْدَامِ ﴿٤٢﴾

43. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبِينَ ﴿٤٣﴾

44. Éste es el Infierno que niegan los culpables,

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. Rondarán entre él y agua intensamente hirviendo.

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ آتِنِ ﴿٤٥﴾

46. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبِينَ ﴿٤٦﴾

R. 3

47. Mas para quien se sobrecoja ante la elevada majestad de su Señor, hay dos Jardines-

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّتَيْنِ ﴿٤٧﴾

48. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?—

فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبِينَ ﴿٤٨﴾

49. Ambos con muchas ramas.

ذَوَاتَا أَفْنَانٍ ﴿٤٩﴾

50. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبِينَ ﴿٥٠﴾

51. En los dos habrá dos fuentes que correrán libremente.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيانِ ﴿٥١﴾

52. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فِي أَيِّ الْأَعْيَادِ تَكْفُرَانِ ﴿٥٢﴾

53. Allí habrá toda *clase de* fruta en parejas.

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٣﴾

54. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فِي أَيِّ الْأَعْيَادِ تَكْفُرَانِ ﴿٥٤﴾

55. *Se* reclinarán *en lechos* sobre alfombras, cuyos forros serán de grueso brocado. Y el fruto maduro de los dos Jardines estará a su alcance.

مُتَكِيَيْنَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ  
إِسْتَبْرَقٍ، وَجَنَّاتٍ الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٥٥﴾

56. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فِي أَيِّ الْأَعْيَادِ تَكْفُرَانِ ﴿٥٦﴾

57. Allí habrá *también doncellas castas* de mirada recatada, a quienes ni el hombre ni el Yinn habrán tocado antes que ellos –

فِيهِنَّ قَصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ  
إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٥٧﴾

58. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos? –

فِي أَيِّ الْأَعْيَادِ تَكْفُرَانِ ﴿٥٨﴾

59. Como si fueran rubíes y pequeñas perlas.

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٩﴾

60. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فِي أَيِّ الْأَعْيَادِ تَكْفُرَانِ ﴿٦٠﴾

61. ¿Puede acaso recompensarse el favor por algo que no sea favor?

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ﴿٦١﴾

62. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فِي أَيِّ الْأَعْيَادِ تَكْفُرَانِ ﴿٦٢﴾

63. Y además de esos dos, habrá *otros* dos Jardines.

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّاتٍ ﴿٦٣﴾

64. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٦٤﴾

65. Verdes oscuros, con espesura.

مُدَّهَا مَنِينٌ ﴿٦٥﴾

66. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٦٦﴾

67. Allí habrá *también* dos manantiales de los que brotará agua.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَصَّاحَتَانِ ﴿٦٧﴾

68. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٦٨﴾

69. En ambos habrá *toda clase de* frutas, dátiles y granadas.

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٩﴾

70. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٧٠﴾

71. Allí habrá *doncellas*, buenas y bellas,

فِيهِنَّ حَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٧١﴾

72. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٧٢﴾

73. Doncellas hermosas con bellos ojos negros, bien guardadas en sus pabellones—

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْغِيَامِ ﴿٧٣﴾

74. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?—

فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٧٤﴾

75. A quienes ni el hombre ni el Yinn habrán tocado antes que ellos—

لَمْ يَطْمِئْتُهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ﴿٧٥﴾

76. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?—

فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٧٦﴾

77. Reclinadas en cojines verdes y bellas alfombras.

مُتَكِدِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضِرٍ وَعَبَقَرِيٍّ حِسَانٍ ﴿٧٧﴾

78. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٥٨﴾

79. Bendito sea el nombre de tu Señor, Dueño de la Gloria y el Honor.

بِسْمِ رَبِّكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٥٩﴾

## CAPITULO 56

### AL-WAQIAH

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto.

Este es el último del grupo de siete capítulos que empiezan con el *Surah* Qaf. Fueron revelados en la Meca, aproximadamente en la misma época, en los primeros años del ministerio del Santo Profeta. Por tanto, son naturalmente muy similares en su tono y contenido; pero tal vez en ningún otro caso es tan marcada esta semejanza como entre este *Surah* y el que lo precede, Al-Rahman. El tema del *Surah* Al-Rahman se completa en el presente, que forma así un corolario adecuado del *Surah* Al-Rahman. En Al-Rahman, por ejemplo, se mencionaron sólo implícitamente tres grupos de personas -(a) los afortunados a los que se concede una cercanía especial a Dios, (b) la masa general de creyentes que han obtenido el agrado divino, y (c) los que rechazan a los Mensajeros divinos-. En este *Surah*, sin embargo, se mencionan expresamente. Dado que el *Surah* trata especialmente de los temas importantes de la Resurrección, Revelación y el rechazo de la idolatría, fue muy adecuada su revelación en los principios, en la Meca, cuando la predicación del Mensaje coránico se dirigía exclusivamente a los idólatras Quraish, quienes no creían ni en la Resurrección ni en la Revelación. Los siete capítulos contienen también ciertas profecías sobre el futuro grande y glorioso del Islam, junto con una mención directa y solemne de lo inevitable de la Resurrección, llamando así la atención sobre la conclusión ineludible de que el cumplimiento de estas profecías sobre el progreso del Islam demostraría que la Resurrección era también un hecho innegable.

#### Materia

El *Surah* comienza con una declaración firme y solemne de que ciertamente ocurrirá el Acontecimiento Inevitable, que había sido predicho en el *Surah* precedente, y cuando ocurra, agitará la tierra hasta sus cimientos, las montañas caerán en trozos, haciendo que surja un nuevo mundo de las cenizas del antiguo. Además, como resultado de este Gran Acontecimiento, las personas quedarán clasificadas en tres grupos. (a) Los afortunados que disfrutarán de una cercanía especial a Dios, (b) los auténticos y justos creyentes que recibirán una magnífica recompensa por sus buenas acciones y (c) los desgraciados incrédulos que serán castigados por sus malas acciones. El *Surah* presenta después una descripción gráfica de las bendiciones y favores divinos reservados para las dos primeras clases, siguiendo con una descripción del castigo que encontrarán los que nieguen el Mensaje divino. A continuación, presenta el argumento habitual de la creación del hombre y de su desarrollo a partir de una gota de semen hasta convertirse en un ser humano completo, para demostrar su segundo nacimiento después de la muerte. Hacia el final, el *Surah* vuelve al tema con el que empezó y explica que la gran reforma a la que se refiere en los versículos iniciales será producida por el Corán, que es indudablemente la Palabra de Dios revelada y que se encuentra protegido y guardado como un precioso tesoro. El *Surah* termina con una bella homilía que afirma que, si el fin inevitable de toda la vida es la muerte, de la que no hay escape posible, ¿por qué las personas han de descuidar este duro hecho olvidándose de Dios?

## AL-WAQIAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Cuando suceda el Acontecimiento. اِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿٢﴾
3. No hay quien niegue su acaecimiento. لَيْسَ لِمَنْ يُّوَفِّعُهَا كَافًا ذِبَّةٌ ﴿٣﴾
4. Rebajando a unos y exaltando a otros. خَافِضَةً رَّا فِجَةً ﴿٤﴾
5. Cuando la tierra sea sacudida *con* un *terrible* temblor. اِذَا رُجَّتِ الْاَرْضُ رُجًّا ﴿٥﴾
6. Y las montañas se pulvericen, con un *completo* desmoronamiento. وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ﴿٦﴾
7. Se convertirán *todas* en partículas de polvo dispersadas, فَكَانَتْ هَبَاءً مُّثَبَّتًا ﴿٧﴾
8. Y seréis *divididos en* tres grupos: وَ كُنْتُمْ اَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ﴿٨﴾
9. Los de la derecha -¡Oh los de la derecha!- فَاَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ! مَا اَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿٩﴾
10. Y los de la izquierda -¡Oh los de la izquierda!- وَ اَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ! مَا اَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿١٠﴾
11. Y los principales: son ellos los principales; وَالسَّيْفُونَ السَّيْفُونَ ﴿١١﴾
12. Habrán conseguido la cercanía de Dios. اُولٰٓئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ﴿١٢﴾
13. *Estarán* en los Jardines de Felicidad. فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿١٣﴾

14. Una gran parte de entre los primeros pueblos, ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٤﴾
15. Y un pequeño número de entre los pueblos de los últimos días. وَقَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿١٥﴾
16. *Sentados* en lechos incrustados de oro y pedrería, عَلَى سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ﴿١٦﴾
17. Reclinados sobre ellos, cara a cara. مُتَّكِرِينَ عَلَيْهَا مُتَّقِيبِينَ ﴿١٧﴾
18. Serán servidos por jóvenes. que no envejecen. يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ ﴿١٨﴾
19. Con vasos, jarras y copas llenos de un manantial que fluye sin cesar. بِأَكْوَابٍ وَآبَارٍ تُنْقِطُ مِنْ مَّعِينٍ ﴿١٩﴾
20. Que no les producirá dolor de cabeza, ni les embriagará. لَا يُصَدِّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنْزِفُونَ ﴿٢٠﴾
21. Y *con* las frutas que deseen. وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ﴿٢١﴾
22. Y la carne de ave que deseen. وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾
23. Y *habrá allí* doncellas agraciadas de ojos grandes y bellos. وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٣﴾
24. Como perlas, bien *ocultas* y *protegidas*, كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ ﴿٢٤﴾
25. Como recompensa por lo que hicieron. جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾
26. No oirán allí ninguna conversación vana o pecaminosa. لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيهِنَّ ﴿٢٦﴾
27. Excepto la palabra *del saludo*: “Paz, paz”. إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٧﴾
28. Los de la derecha -¡Oh los de la derecha!- وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ! مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

29. Estarán en medio de lotos sin espina, فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٩﴾
30. Plataneros llenos de racimos, وَأَطْلَحٍ مَّنْضُودٍ ﴿٣٠﴾
31. Sombras extendidas. وَأَظْلِيٍّ مَّمدُودٍ ﴿٣١﴾
32. Agua corriente, وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣٢﴾
33. Y frutas en abundancia, وَأَفْكَهٍ كَثِيرَةٍ ﴿٣٣﴾
34. Que ni faltarán ni estarán prohibidas, لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٤﴾
35. Y *tendrán* nobles esposas, وَأَزْوَاجٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٥﴾
36. En verdad, las hemos creado como una *maravillosa* creación, إِنَّا أَنْشَأْنَهُنَّ إِنشَاءً ﴿٣٦﴾
37. Haciéndolas vírgenes, فَجَعَلْنَهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٧﴾
38. Amantes de la misma edad, عُرُبًا أَتْرَابًا ﴿٣٨﴾
39. Para los de la derecha. لِلْأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾
- R. 2
40. Un gran grupo perteneciente a los primeros pueblos, ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٤٠﴾
41. Y un gran grupo de los posteriores. وَأُخْرَىٰ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿٤١﴾
42. Mas *en cuanto* a los de la izquierda -¡ay de los de la izquierda!- وَأَصْحَابِ الشِّمَالِ ۗ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ﴿٤٢﴾
43. *Estarán* en medio de vientos abrasadores y agua hirviente, فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٣﴾
44. Y a la sombra de una negra humareda. وَأَظْلِيٍّ مِّنْ يَّخْمُومٍ ﴿٤٤﴾
45. Ni fresca ni agradable. لَّا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٥﴾

46. Antes de esto, llevaron una vida de comodidad y abundancia. إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٢٦﴾
47. Y solían persistir en graves pecados. وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْجَنِّثِ الْعَظِيمِ ﴿٢٧﴾
48. Acostumbraban a decir: “¡Cómo! ¿Cuándo hayamos muerto y nos hayamos convertido en polvo y huesos, seremos en verdad resucitados. وَكَانُوا يَقُولُونَ: أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَّعِظْمًا، إِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٢٨﴾
49. “Al igual que nuestros padres que nos precedieron?” أَوِ آبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٢٩﴾
50. Diles: “Sí, los anteriores y los posteriores, قُلْ إِنْ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٣٠﴾
51. “Serán *todos* reunidos en la hora fijada del día establecido. لَمَجْمُوعُونَ إِلَى مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٣١﴾
52. “Entonces ¡Ay de vosotros los que os extraviasteis y rechazasteis *la verdad*, ثُمَّ لَاتِكُمْ آيَاهَا الصَّالُّونَ الْمَكْذِبُونَ ﴿٣٢﴾
53. “Comeréis en verdad del árbol del Zaqqum, لَا تَأْكُلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زَقُّومٍ ﴿٣٣﴾
54. “Llenaréis con ello *vuestr*os vientres. فَمَا لَكُمْ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٣٤﴾
55. “Y beberéis allí agua hirviendo, فَسَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٣٥﴾
56. “Bebiendo como hacen los camellos siempre sedientos”. فَسَارِبُونَ شُرَبِ الْهَيْمِ ﴿٣٦﴾
57. Éste será su hospedaje en el Día del Juicio. هَذَا نَزْلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٣٧﴾
58. Nosotros os hemos creado. ¿Por qué, pues, no *lo* reconocéis? بَخْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تَصَدَّقُونَ ﴿٣٨﴾

59. ¿Qué pensáis *de la gota de es-  
perma* que eyaculáis?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ﴿٥٩﴾

60. ¿Sois vosotros los que la habéis  
creado o somos Nosotros el Crea-  
dor?

ءَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهَا أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٦٠﴾

61. Hemos decretado la muerte para  
*todos* vosotros; y no se Nos puede  
impedir.

نَحْنُ قَدَّرْنَا بَيْنَكُمُ الْمَوْتَ وَ مَا  
نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٦١﴾

62. Que cambiemos vuestras formas  
*actuales* y os transformemos en algo  
de lo que no tenéis idea.

عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ أَمْثَالَكُمْ وَنُنشِئْكُمْ  
فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63. Ciertamente habéis conocido la  
primera creación. ¿Por qué no re-  
flexionáis, pues?

وَ لَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا  
تَذَكَّرُونَ ﴿٦٣﴾

64. ¿Habéis reparado en lo que sem-  
bráis?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرثُونَ ﴿٦٤﴾

65. ¿Sois vosotros quienes lo hacéis  
germinar o somos Nosotros el Ger-  
minador?

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهَا أَمْ نَحْنُ  
الزَّارِعُونَ ﴿٦٥﴾

66. Si lo hubiésemos querido, po-  
dríamos haberlo reducido todo a  
cascajos, y luego quedaríais lamen-  
tándoos.

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلْتُمْ  
تَفَكَّهُونَ ﴿٦٦﴾

67. “En verdad, estamos cargados  
de deudas.

إِنَّا لَمُغْرَمُونَ ﴿٦٧﴾

68. “¡No! Hemos quedado en la  
indigencia”.

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٦٨﴾

69. ¿Reparáis en el agua que bebéis?

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٩﴾

70. ¿Sois vosotros quienes la enviáis  
de la nubes o somos Nosotros quie-  
nes la enviamos?

ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ  
نَحْنُ الْمُنزِلُونَ ﴿٧٠﴾

71. Si hubiésemos querido, podríamos haberla hecho amarga. ¿Por qué, pues, no sois agradecidos?

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

72. ¿Reparáis en el fuego que encendéis?

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُؤْرُونَ ﴿٥٧﴾

73. ¿Sois vosotros quienes producís el árbol para ello o somos Nosotros el Productor?

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنشِئُونَ ﴿٥٨﴾

74. Lo hemos creado como recordatorio y como beneficio para los viajeros.

تَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذَكُّرًا وَرَمَاقًا لِلْمُقَوِّينَ ﴿٥٩﴾

75. Glorifica, pues, el nombre de tu Señor, el Grande.

بِسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٦٠﴾

R. 3

76. ¡No! Juro por el anclaje de las estrellas-

فَلَا أُقْسِمُ بِمَوْجِعِ النُّجُومِ ﴿٦١﴾

77. Es, en verdad, un gran juramento, si lo supierais-

وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَحْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٦٢﴾

78. Que éste es ciertamente un noble Corán,

إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ ﴿٦٣﴾

79. En un Libro bien conservado,

فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ ﴿٦٤﴾

80. Que nadie tocará excepto los que estén purificados.

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٦٥﴾

81. Es una revelación del Señor de los mundos.

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾

82. ¿Trataréis acaso este discurso divino con hipocresía?

أَقْبِلْهُذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُذْهَبُونَ ﴿٦٧﴾

83. ¿Y convertiréis su rechazo en vuestro medio de vida?

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْكُمْ تُكْرِبُونَ ﴿٦٨﴾

84. ¿Por qué, pues, cuando *el alma del hombre moribundo* le llega a la garganta,

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ ﴿٧٤﴾

85. Y estáis en ese momento mirando.

وَأَنْتُمْ حِينَتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٧٥﴾

86. -Y Nosotros estamos más cerca de él que vosotros, pero no lo veis-

وَتَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٦﴾

87. Por qué, entonces, si no estáis destinados a rendir cuentas,

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٧٧﴾

88. No podéis devolverlo, si sois veraces?

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧٨﴾

89. Mas si fuese de quienes han alcanzado la cercanía a Dios,

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٧٩﴾

90. Para él sería el reposo y la fragancia de la felicidad y un Jardín de Delicias.

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتْ نَعِيمٍ ﴿٨٠﴾

91. Mas si fuese de quienes están a la derecha,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٨١﴾

92. Entonces “la paz sea contigo, quien sea de los de la derecha”.

فَسَلِّمْ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٨٢﴾

93. Pero si fuese de los que rechazan la verdad y están en el error,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِبِينَ  
الضَّالِّينَ ﴿٨٣﴾

94. Entonces para él habrá una morada de agua hirviendo,

فَنَزَّلُ مِنْ حَمِيمٍ ﴿٨٤﴾

95. Y se quemará en el Infierno.

وَتَصْلِيَةٌ جَهِيمٍ ﴿٨٥﴾

96. En verdad, ésta es la auténtica certeza.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٨٦﴾

97. Glorifica, pues, el nombre de tu Señor, el Grande.

بِسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٨٧﴾

## CAPITULO 57

### AL-HADID

(Revelado después de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Este es el primero de los diez últimos capítulos medinitas del Corán que terminan con el Capítulo 66. Parece que fue revelado después de la conquista de la Meca o del Tratado de Hudaibiyah, como es evidente por la mención de *al-Fath* (la victoria) en el versículo 11, que hace referencia a la caída de la Meca o, según algunos, mejor, al Tratado de Hudaibiyah. La serie de capítulos mequíes que empezó con Al-Saba y que, a excepción de los tres capítulos medinitas intermedios -Mohammad, Al-Fath y Al-Huyurat- continuaron sin interrupción, finalizó con el capítulo precedente y completó la materia de los *Surahs* mequíes. En este *Surah*, sin embargo, comienza una nueva serie de capítulos medinitas que terminan con Al-Tahrim. En el *Surah* precedente se afirmaba que el Corán es un Libro bien conservado (v. 79), lo que significa, entre otras cosas, que sus enseñanzas están en perfecta armonía con las leyes naturales y con los dictados y exigencias de la naturaleza, la razón y el sentido común humanos. El presente *Surah* empieza con los atributos divinos del Poderoso, el Sabio. Naturalmente, el Ser que es Sabio y Poderoso debe haber revelado un Libro cuyas enseñanzas estén de acuerdo con las leyes de la naturaleza y con la razón y conciencia humanas.

#### Materia

En los siete *Surahs* mequíes previos, sobre todo en los tres que preceden de inmediato -Al-Qamar, Al-Rahman y Al-Waqiah- se declaró repetidas veces, en lenguaje energético, aunque metafórico, que el Santo Profeta estaba a punto de producir una gran reforma, una auténtica resurrección, entre un pueblo que durante muchos siglos se había arrastrado en el polvo y la suciedad moral; y el cual, por no haber tenido relaciones con una sociedad civilizada, era considerado como paria ante las naciones. Este *Surah* señala que el gran día del colosal progreso y poder de la nación paria -los árabes- ha amanecido ya y que la eventual victoria de la verdad sobre la falsedad está ya a la vista. Pero hay condiciones esenciales que deben cumplirse antes de que ocurra la consumación. Por parte de los musulmanes debe haber una fe firme e invencible en la verdad de los ideales islámicos y la preparación para efectuar el sacrificio necesario de la vida y la propiedad para la defensa de su causa. Se dice a los creyentes que, una vez adquirido el poder y la prosperidad, no deben olvidar los ideales morales y dedicarse a la persecución de los placeres materiales pasajeros. El *Surah* continúa este tema, es decir, que desde tiempo inmemorial los Mensajeros de Dios han estado apareciendo en el mundo para dirigir al hombre hacia la meta de su vida, que es obtener el agrado de Dios y que no puede conseguirse llevando una vida de completa renuncia o separación del mundo, como pensaron y practicaron erróneamente los seguidores de Jesús, sino utilizando adecuadamente los poderes y facultades naturales, concedidos por Dios al hombre y las cosas que Él creó para su uso.

## AL-HADID

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝
2. Cuanto hay en los cielos y en la tierra glorifica a Al-lah; pues Él es el Poderoso, el Sabio. سَبِّحْ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝
3. Suyo es el reino de los cielos y la tierra; Él da la vida y causa la muerte; y Él tiene poder sobre todas las cosas. لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۗ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝
4. Él es el Primero y el Último, el Manifiesto y el Oculto, y Él conoce muy bien todas las cosas. هُوَ الْاَوَّلُ وَالْاٰخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ ۗ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ۝
5. Él es Quien creó los cielos y la tierra en seis períodos, y después se asentó en el Trono. Conoce lo que entra en la tierra y lo que sale de ella, así como lo que baja del cielo y sube a él. Él está con vosotros dondequiera que estéis, pues Al-lah ve todo lo que hacéis. هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ فِي سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلٰى الْعَرْشِ ۗ يَعْلَمُ مَا يَلْبِغُ فِي الْاَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۗ وَهُوَ مَعَكُمْ اَيْنَ مَا كُنْتُمْ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝
6. Suyo es el reino de los cielos y la tierra; y a Al-lah se someten todos los asuntos. لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ وَاللَّهُ تَرْجَعُ الْاُمُورُ ۝
7. Él hace que la noche se convierta en el día y que el día se convierta en la noche; y conoce muy bien todo lo que hay en los corazones. يُؤَلِّجُ الْاَيْلَ فِي النَّهَارِ وَاللَّيْلِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي الْاَيْلِ ۗ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ۝
8. Creed en Al-lah y en Su Mensajero, y emplead en la causa de Al-lah de aquello de lo que os hizo herederos. Pues aquellos de vosotros que اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِ وَآتَوْفَقُوْا مَعًا جَعَلَكُمْ مُّسْتَخْلَفِيْنَ فِيْهِ ۗ قَالُوْنَ

crean y gasten, obtendrán una gran recompensa.

9. ¿Por qué no creéis en Al-lah cuando el Mensajero os convoca a creer en vuestro Señor y ya ha aceptado vuestro pacto, si es que de verdad sois creyentes?

10. Él es Quien envía Signos evidentes a Su siervo, para que os saque de toda *clase* de tinieblas y os lleve a la luz; en verdad, Al-lah es Compasivo y Misericordioso con vosotros.

11. ¿Por qué no gastáis en la causa de Al-lah, si a Al-lah pertenece la herencia de los cielos y la tierra? Aquellos de vosotros que gastaron y lucharon antes de la Victoria no son iguales a los que lo hicieron más tarde. Ocupan una posición más alta que los que gastaron y lucharon después. Mas a todos Al-lah ha prometido bienes. Pues Al-lah conoce muy bien lo que hacéis.

R. 2

12. ¿Quién hará a Al-lah un préstamo generoso? Él se lo aumentará muchas veces y tendrá una recompensa espléndida.

13. *Piensa en el día en que verás a los hombres creyentes y a las mujeres creyentes con su luz corriendo ante ellos y a su mano derecha, y se les dirá:* “¡Hay buenas noticias en este día para vosotros! Unos Jardines por los que corren ríos, en los que habitaréis. Ése es el triunfo supremo”.

أَمْنُوا مِنْكُمْ وَانْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَثِيرٌ ﴿٥٧﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِنْنَا نَفْسَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدِهِ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَؤُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٥٩﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَ لِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَاتَلَ أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدِ وَقَاتَلُوا وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٦٠﴾

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضْعِفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿٦١﴾

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَ بِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَاكُمُ الْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٢﴾

14. En el día en que los hombres hipócritas y las mujeres hipócritas dirán a los creyentes: “Favorecednos para que nos alumbremos con vuestra luz”; se les dirá: “Volved si podéis, y buscad la luz”. Entonces se levantará ante ellos una muralla provista de una puerta. En su interior estará toda la misericordia, y en frente, al exterior, el suplicio.

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا انظُرُوا مَا تَقْتَسِمُونَ مِن نُّورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ لَهُ بَابٌ مِّن بَاطِنِهِ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرَةٌ مِّن قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٣﴾

15. Ellos los invocarán, diciendo: “¿Acaso no estábamos con vosotros?”. Responderán: “Sí, pero os dejasteis llevar por la tentación, os demorasteis y dudasteis y vuestros vanos deseos os engañaron hasta que se cumplió el designio de Allah. Y el Engañador os confundió respecto a Allah.

يُنَادُوا وَهُمْ أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنَّكُمْ فَتَنْتُمْ أَنفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّتْكُمُ الْأَمَانِيُّ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿١٤﴾

16. “Por tanto, en este día no se aceptará rescate alguno de vosotros ni de los incrédulos. Vuestra morada final será el Fuego; ése es vuestro amigo; ¡qué mal destino es!”.

قَالِيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مَأْوَاكُمُ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

17. ¿Acaso no ha llegado el momento para los creyentes de que sus corazones se sientan humildes ante el recuerdo de Allah y ante la verdad que les ha sido revelada, y de que no se vuelvan como aquellos a los que se entregó anteriormente el Libro y cuyo período fue prolongado, pero cuyos corazones quedaron endurecidos, siendo muchos de ellos malvados?

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٦﴾

18. Sabed que Allah da la vida a la tierra después de su muerte. Hemos

إِعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ

hecho los Signos evidentes para vosotros, a fin de que entendáis.

19. *En cuanto a* los hombres que dan limosna, las mujeres que dan limosna y los que entregan a Al-lah un préstamo generoso *sepan que* se les aumentará muchas veces y también será suya una magnífica recompensa,

20. Y quienes crean en Al-lah y en Sus Mensajeros, y sean los justos y los Testigos a los ojos de su Señor, tendrán su recompensa y su luz. Mas aquellos que no crean y rechacen Nuestros Signos, serán los moradores del Infierno.

R. 3

21. Sabed que la vida de este mundo no es más que un juego y un pasatiempo, un ornato, *una fuente de jactancia* entre vosotros y *de rivalidad* en la multiplicación de la riqueza y los hijos. *Esta vida es como la lluvia*: La vegetación que produce regocija a los labradores. Pero después se seca y la ves ponerse amarilla. Entonces se convierte en trozos rotos *de paja*. Mas en el Más Allá hay un severo castigo y *también* el perdón de Al-lah y *Su* agrado. Pues la vida de este mundo no es más que un gozo temporal engañoso de cosas ilusorias.

22. Rivalizad mutuamente en busca del perdón de vuestro Señor y de un paraíso cuya envergadura es igual a la extensión del cielo y de la tierra; ha sido preparado para quienes creen en Al-lah y en Su Mensajero.

مَوْتِهَآ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَحْقُلُونَ ﴿١٨﴾

إِنَّ الْمَصَدِّقِينَ وَالْمَصَدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا  
اللَّهُ قَرْضًا حَسَنًا يُّضَعْفُ لَهُمْ وَ  
لَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٩﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللهِ وَرُسُلِهِ أُولَئِكَ هُمُ الصِّدِّيقُونَ وَالشُّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٢٠﴾

إِعْلَمُوا أَنَّهَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ زِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيمُ فَتَرَاهُ مُمْسَقًا ثُمَّ يُكَونُ حُطًا مَّا فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعٌ الْخُرُورِ ﴿٢١﴾

سَابِقُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللهِ وَرُسُلِهِ

Ésa es la gracia de Al-lah; la concede a quien Le agrada, pues Al-lah es el Señor de la gracia inmensa.

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ ۗ  
وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٣﴾

23. No sucede desgracia alguna ni en la tierra ni en vuestras *propias* personas que no esté *registrada* en un Libro antes de que la originemos -en verdad, eso es fácil para Al-lah-.

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ أَنْ نَبْرَاهُهَا إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٣﴾

24. Para que no os aflijáis de lo que habéis perdido, ni os alegréis por lo que se os ha concedido. Pues Al-lah no ama a los engreídos jactanciosos,

لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٤﴾

25. Que son mezquinos y empujan *también* a los hombres a la mezquindad. Pues quien vuelva la espalda sepa que, en verdad, Al-lah es Autosuficiente, Mercedor de toda alabanza.

يَا ذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ ۗ وَ مَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٥﴾

26. Ciertamente enviamos a Nuestros Mensajeros con Signos evidentes, y enviamos con ellos el Libro y la Balanza para que los hombres actuaran con justicia: y os concedimos el hierro, que encierra *material para* la guerra violenta y *muchos* beneficios para la humanidad; y para que Al-lah distinga a quienes le ayudan a Él y a Sus Mensajeros, aunque Él permanezca invisible. Ciertamente, Al-lah es Poderoso. Potente.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ ۗ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ ۗ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٦﴾

R. 4

27. Y enviamos a Noé y Abraham y otorgamos a su progenie la profecía y el Libro. Algunos de ellos siguieron la guía, pero muchos fueron rebeldes.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنَهُم مُّهْتَدٍ ۖ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿٢٧﴾

28. Entonces hicimos que Nuestros Mensajeros siguieran sus pasos: e hicimos que Jesús, hijo de María, *los* siguiera, entregándole el Evangelio. Y pusimos en los corazones de los que lo aceptaron, compasión y misericordia. Pero la vida monástica que innovaron no es lo que les prescribimos, sino que *lo hicieron* para buscar el favor de Al-lah; pero no la practicaron de acuerdo con su verdadero espíritu. Y sin embargo a quienes creyeron de entre ellos, les otorgamos su *debida* recompensa, aunque muchos de ellos son rebeldes.

29. ¡Oh vosotros, los creyentes! Temed a Al-lah y creed en Su Mensajero; Él os dará una doble porción de Su misericordia y os proporcionará una luz con la que caminaréis, y os concederá el perdón –pues en verdad Al-lah es el Sumo Indulgente, el Misericordioso-.

30. Para que el Pueblo del Libro no piense que los musulmanes no merecen parte alguna en la gracia de Al-lah; cuando la gracia está *totalmente* en manos de Al-lah. Él la concede a quien Le agrada. Pues Al-lah es el Maestro de la Gracia inmensa.

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِرُسُلِنَا ۖ  
 قَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ  
 الْإِنْجِيلَ ۖ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ  
 اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً ۗ وَرَهْبَانِيَّةً  
 ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا  
 ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا  
 حَقًّا رِعَايَتِهَا ۖ فَآتَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا  
 مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ ۖ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ  
 فَسِقُونَ ﴿٢٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَ  
 آمِنُوا بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِنَ  
 رَحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ  
 بِهِ وَيَعْفِزْكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٩﴾

لَيْسَ لَكَ عَلَىٰ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا الْيَقْدِرُونَ  
 عَلَىٰ شَيْءٍ مِّنْ فَضْلِ اللَّهِ ۗ إِنَّ  
 الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن  
 يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٣٠﴾

## CAPITULO 58

### AL-MUYADALAH

(Revelado después de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* es el segundo de los últimos siete capítulos medinitas del Corán. Contiene una referencia algo detallada a la perversa costumbre del *Zihar* (llamar madre a la propia esposa), que sólo se trató de pasada en el *Surah* Al-Ahzab, lo que demuestra que éste fue revelado antes de Al-Ahzab. Pero dado que Al-Ahzab fue revelado entre los años quinto y séptimo de la Hillrah, este *Surah* debe, pues, haber sido revelado antes; muy probablemente entre los años tercero y cuarto. En el *Surah* inmediatamente precedente -Al-Hadid- se dijo insistentemente al “Pueblo del Libro” que la gracia divina no era monopolio suyo y que, como habían desafiado y se habían opuesto repetidas veces a los Mensajeros de Dios, persiguiéndolos, ahora sería transferida para siempre a la Casa de Ismael. En este *Surah* se advierte a los musulmanes que, dado que su prosperidad material incitaría la enemistad de sus enemigos interiores y exteriores, deberían estar en guardia contra sus perversos designios y maquinaciones. Es práctica invariable del Corán que siempre que trata de las maquinaciones de los enemigos del Islam, hace referencia puntual a algunos males sociales. Este método fue adoptado en los *Surahs* Al-Nur y Al-Ahzab y ha sido adoptado igualmente en el presente.

#### Materia

El *Surah* comienza con una enérgica denuncia de la perversa costumbre del *Zihar* y, citando el caso de Jaulah, una mujer musulmana, establece el decreto de que si alguien llama “madre” a su esposa, debe reparar esta nefanda caída moral, liberando a un esclavo, si lo tiene, o ayunando durante dos meses seguidos, o, por el contrario, dando de comer a sesenta necesitados. El *Surah* continúa tratando de los planes y conspiraciones de los enemigos internos del Islam y condena la formación de sociedades secretas y la celebración de conferencias secretas para perjudicar su causa. A continuación, con pertinencia apropiada, establece unas normas de conducta sobre las reuniones sociales, y hacia su final advierte enérgicamente a los enemigos del Islam que con su oposición a él incurrirán en la cólera de Dios, pero nunca podrán detener ni impedir su progreso. Esta advertencia a los incrédulos va seguida por una advertencia igualmente enérgica a los creyentes de que en ninguna circunstancia deben hacer amistad con los enemigos de su Fe, por muy estrechamente emparentados que estén con ellos, ya que oponiéndose al Islam han lanzado una auténtica guerra contra Dios, y la amistad con los enemigos de Dios está en contradicción con la verdadera fe.



## AL-MUYADALAH

### PARTE XXVIII

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Al-lah ha oído en verdad la argumentación de la que disputa contigo en relación con su marido y se queja a Al-lah. Y Al-lah ha oído vuestro diálogo. En verdad, Al-lah es Omniyente, Omnividente.

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢﴾

3. Aquellos de entre vosotros que repudian a sus mujeres llamándolas madres, no por ello se convierten en sus madres: sus madres sólo son quienes les dieron a luz; y en verdad profieren palabras claramente perversas y falsas; pero ciertamente Al-lah es el Absolvedor de los pecados. el Sumo Indulgente.

الَّذِينَ يُظْهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ مَاهُنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِنْ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا الْأَيْمَانُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٣﴾

4. En cuanto a quienes llaman madres a sus esposas y después se retractan de lo que han dicho, el castigo por ello es la liberación de un esclavo antes de tocarse mutuamente. Con esto es con lo que se os amonesta. Pues Al-lah es Perfectamente Consciente de lo que hacéis.

وَالَّذِينَ يُظْهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَا ذَلِكَ تَوْعَظُونَ بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٤﴾

5. Pero quien no encuentra uno, debe ayunar durante dos meses seguidos, antes de que se toquen recíprocamente. Y quien no pueda hacerlo, dará de comer a sesenta necesitados. Esto es así, para que creáis ciertamente en Al-lah y en Su Mensajero. Éstos son los límites

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَا فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَاطْعَامُ سِتِينَ مِسْكِينًا ذَلِكَ لِيَتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ

prescritos por Al-lah; mas para los incrédulos hay un doloroso castigo.

حُدُودِ اللَّهِ، وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

6. Quienes se opongan a Al-lah y a Su Mensajero serán ciertamente humillados al igual que lo fueron quienes los precedieron; pues hemos revelado ya Signos manifiestos. Y los incrédulos sufrirán un castigo humillante.

لِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كَيْتُوا كَمَا كُتِبَتِ لِلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٦﴾

7. En el día en que Al-lah los resucite a todos, les informará de lo que hicieron. Al-lah conserva la cuenta, aunque ellos lo hayan olvidado, pues Al-lah es Testigo sobre todas las cosas.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٧﴾

R. 2

8. ¿No ves que Al-lah conoce todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra? No hay conversación secreta de tres sin que Él sea el cuarto, ni de cinco, sin que Él sea el sexto, ni de un número mayor o menor, sin que Él esté con ellos dondequiera que estén. Luego, en el Día de la Resurrección, les informará de lo que hicieron. En verdad, Al-lah conoce muy bien todas las cosas.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَايَعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا آذَنِي مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرُ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ آيَاتٍ مَا كَانُوا يَشْعُرُونَ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٨﴾

9. ¿No has visto a quienes se les prohibió *celebrar* conversaciones secretas y que volvieron, sin embargo, a lo que se les prohibió; que tratan en secreto del pecado, la transgresión y la desobediencia al Mensajero? Mas cuando llegan a ti, te saludan con *un saludo con* el que Al-lah no te ha saludado; mas entre ellos se dicen: “¿Por qué Al-lah no nos castiga por lo que decimos?”.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَجَّوْنَ بِاللَّاتِ وَالْعُزَّىٰ وَالْحَدْرَاءِ وَمَا كُنَّ لِلرَّسُولِ زَوْلاً وَإِذَا جَاءُوكَ حَتَّوْكَ بِمَا لَمْ يُحَيِّتْ بِهِ اللَّهُ، وَ يَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ، حَسْبُكُمْ جَهَنَّمُ، يَصْلَوْنَهَا

Les bastará el Infierno en el que arderán; ¡qué pésimo destino es!

فَيْئَسَ الْمَصِيرُ ﴿١﴾

10. ¡Oh vosotros, los creyentes! Cuando habléis en secreto, no habléis *para cometer* pecado, transgresión y desobediencia al Mensajero, sino sobre *la manera de alcanzar* la virtud y la justicia, y temed a Al-lah, hacia Quien seréis *todos* reunidos.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا تَتَنَاجَوْا بِالْأَلْسِمِ وَالْحُدُودِ وَرِ مَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَتَنَاجَوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢﴾

11. *La celebración de conversaciones secretas para fines perversos* sólo corresponde a Satanás, para causar aflicción a los creyentes; aunque no puede perjudicarles en nada, salvo que Al-lah lo quiera. Y en Al-lah deben los creyentes poner su confianza.

إِنَّمَا النَّجْوَىٰ مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزَنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٣﴾

12. ¡Oh vosotros, los creyentes! Cuando se os dice: “¡Haced sitio!” en *vuestras* reuniones, *haced sitio*; Al-lah os hará un sitio amplio. Y cuando se dice: “¡Levantaos y *partid!*”, entonces *levantaos*; Al-lah elevará a los creyentes de entre vosotros y a quienes se les dé el conocimiento, a *grados de dignidad*. Pues Al-lah conoce muy bien lo que hacéis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ انشُرُوا فَانشُرُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٤﴾

13. ¡Oh vosotros, los creyentes! Cuando consultéis al Mensajero en privado, entregad una ofrenda antes de la consulta. Esto es mejor y más puro para vosotros. Pero si no encontráis *nada que dar*, sabed que Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَاجَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَةٌ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَطْهَرُ فَإِن لَّمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

14. ¿Teméis entregar ofrendas antes de vuestra consulta? Pero si no lo hacéis -y que Al-lah os perdone-, *debería bastar* que cumpláis la Oración, paguéis el Zakat y obedezcáis a Al-lah y a Su Mensajero. Pues Al-lah conoce muy bien lo que hacéis.

R. 3

15. ¿No has visto a quienes hacen amistad con las personas con quienes Al-lah está enojado? No son ni de vosotros ni de ellos, y juran en falso, a sabiendas.

16. Al-lah ha preparado para ellos un duro castigo. Malo es en verdad lo que solían hacer.

17. Hicieron de sus juramentos una pantalla *para sus malas acciones*, y apartan a los hombres del camino de Al-lah; tendrán, por tanto, un castigo ignominioso.

18. Ni sus riquezas ni sus hijos les servirán de nada contra Al-lah. Son los moradores del Fuego, en donde vivirán.

19. *En el día en que Al-lah los resucite a todos juntos*, jurarán ante Él al igual que juran ante vosotros, y pensarán que tienen algo en lo que *apoyarse*. Mas en verdad son ellos los embusteros.

20. Satanás ha conseguido dominarlos y les ha hecho olvidar el recuerdo de Al-lah. Son del partido de Satanás. Mas en, verdad, el partido de Satanás es el de los perdedores.

ءَأَشْفَقْتُمْ أَن تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ  
تَجْوِكُمْ صَدَقْتُمْ فَقَادُكُمْ تَفْعَلُوا  
وَأَتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٤﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا  
غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا  
لَهُمْ مِنْهُمْ وَيَخْلِفُونَ عَلَى الْكُذِبِ وَهُمْ  
يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ  
سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦﴾

لَاتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن  
سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٧﴾

لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا  
أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨﴾

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ  
كََمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ  
عَلَىٰ شَيْءٍ ءِلا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿٩﴾

لَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنْسَهُمْ  
ذَكَرَ اللَّهُ ءَأُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ  
ءِلا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ  
الْخٰسِرُونَ ﴿١٠﴾

21. Ciertamente quienes se oponen a Al-lah y a Su Mensajero estarán entre los más envilecidos.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
أُولَئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ ﴿٥٨﴾

22. Al-lah ha decretado: “En verdad Yo prevaleceré, Yo y Mis Mensajeros”. Ciertamente, Al-lah es Poderoso, Potente.

كَتَبَ اللَّهُ لَا غَلِبَتْنَا أَنَا وَرُسُلُنَا إِنَّ  
اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٥٩﴾

23. No encontrarás pueblo alguno que crea en Al-lah y en el Último Día y ame a quienes se oponen a Al-lah y a Su Mensajero, aun cuando sean sus padres, sus hijos, sus hermanos o sus familiares. Son aquellos en cuyos corazones Al-lah ha grabado la fe verdadera y a quienes Él ha fortalecido con una Palabra Suya. Él los hará entrar en Jardines por los que corren ríos. En ellos habitarán. Al-lah se congratula con ellos y ellos se congratulan con Él. Son del partido de Al-lah. ¡Oíd vosotros, *humanos*! El partido de Al-lah es el que tendrá éxito.

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ  
أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ  
أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ  
وَأَيَّدَهُم بِرُوحِهِ مِنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا  
عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ  
حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٦٠﴾

## CAPITULO 59

### AL-HASHR

*(Revelado después de la Hillrah)*

#### Fecha de la Revelación y Contexto

El Surah es el tercero de los siete últimos capítulos medinitas del Corán. El anterior trató de las maquinaciones y planes secretos contra el Islam de los judíos de Medina. Éste, sin embargo, trata de su castigo, particularmente con la expulsión de Medina de los Banu Nadir, una de las tres tribus judías -Banu Qainuqa, Banu Nadir y Banu Quraizah- pocos meses después de la Batalla de Uhud, en el cuarto año de la Hillrah. La expulsión fue un acto de gran prudencia y previsión política por parte del Santo Profeta porque, si se hubiese permitido a los judíos permanecer en Medina, habrían resultado ser, en razón de sus conspiraciones y maquinaciones secretas, una fuente de peligro constante para el Islam. A continuación, el Surah trata de los hipócritas de Medina, quienes no eran sinceros con los musulmanes ni con los judíos. Un hipócrita es fundamentalmente un cobarde, y una persona cobarde no es nunca sincera ni honesta con nadie. Los hipócritas de Medina resultaron ser deshonestos, incluso con los judíos en la hora de peligro de éstos. El Surah empieza con la glorificación divina y termina con una exhortación a los musulmanes a cantar las alabanzas del Dios Benéfico y Misericordioso, que aplastó en sus brotes los malvados designios de sus enemigos y abrió perspectivas infinitas de progreso y prosperidad para ellos. El Surah se asemeja mucho al Surah Al-Anfal.

☆ سُورَةُ الْحَشْرِ مَدِينَةٌ وَهِيَ مَعَ الْبِسْمَلَةِ خَمْسٌ وَعِشْرُونَ آيَةً وَثَلَاثَةٌ رُكُوعَاتٍ ☆

AL-HASHR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.
2. Todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra glorifica a Al-lah; pues Él es el Poderoso, el Sabio.
3. Él es Quien expulsó a los incrédulos de entre el Pueblo del Libro, de sus casas, *en el momento* del primer exilio. No creísteis que partirían, y ellos pensaron que sus fortalezas les defenderían contra Al-lah. Mas Al-lah cayó sobre ellos cuando menos lo esperaban, e infundió el terror en sus corazones, por lo que destruyeron sus casas con sus propias manos y las manos de los creyentes. ¡Aprended la lección, vosotros, los que tenéis ojos!
4. Mas si Dios no hubiese decretado el exilio para ellos, les habría castigado ciertamente *de otro modo* en este mundo. Y en el Más Allá tendrán ciertamente el castigo del Fuego.
5. Eso por haberse opuesto a Al-lah y a Su Mensajero; pues quien se opone a Al-lah *sepa que* Al-lah es Severo en la retribución.
6. Cuantas palmeras hayáis cortado o dejado en pie, *todo* ello sucedió con el permiso de Al-lah y para que Él humillara a los transgresores.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ تَانِعْتُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا ۗ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ ۗ فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ

وَلَوْ لَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا، وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۗ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لَيْسَةٍ أَوْ نَرَكْتُمْ هَا فَاتِّمَّةً عَلَىٰ أَصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَرِيحِي الْفَيْسِقِينَ

7. Y en todo lo que Al-lah ha entregado a Su Mensajero como botín suyo, no tuvisteis que emplear en ello ni caballos ni camellos; mas Al-lah concede poder a Sus Mensajeros sobre quien Le place; pues Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.

وَمَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤﴾

8. Cuanto Al-lah ha entregado a Su Mensajero como botín de la gente de las ciudades es para Al-lah y para el Mensajero y para los parientes cercanos y los huérfanos, los necesitados y viajeros, para que no circule únicamente entre aquellos de vosotros que sois ricos. Y cuanto os da el Mensajero, tomadlo, y cuanto os prohíba, absteneos de ello. Temed a Al-lah; pues en verdad Al-lah es Severo en la retribución.

مَا آفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ قَبْلِهِ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْأَبْنَاءِ السَّيِّئِينَ ۗ كَيْ لَا يَكُونَ دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ ۚ وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥﴾

9. Ese botín es para los refugiados pobres que han sido expulsados de sus casas y sus posesiones, mientras buscaban la gracia de Al-lah y Su agrado, ayudando a Al-lah y a Su Mensajero. Ésos son los auténticos en su fe.

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا ۚ وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿٦﴾

10. Y quienes habían establecido su casa en esta ciudad y habían aceptado la fe antes que ellos, aman a quienes acudieron a ellos pidiendo refugio, y no encuentran en sus corazones deseo alguno de lo que se les da a ellos (los refugiados), sino que prefieren antes a los demás que a ellos mismos, aún cuando la privación sea su propia suerte. Pues quienes se libran de la avaricia de su propia alma, sepan que son ellos los que serán bienaventurados.

وَالَّذِينَ تَبَوَّؤُا الدَّارَ وَالْأِيْمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا ۚ وَيُؤْتِرُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ ۚ وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٧﴾

11. Y *el botín es también para* quienes vinieron tras ellos. Dicen: “Señor Nuestro, perdónanos a nosotros y a nuestros hermanos que nos precedieron en la fe, y no dejes en nuestros corazones rencor alguno contra los creyentes. ¡Señor Nuestro! Tú eres en verdad, Compasivo, Misericordioso”.

R. 2

12. ¿No has visto a los hipócritas? Dicen a sus hermanos incrédulos de entre el Pueblo del Libro: “Si se os expulsa, ciertamente marcharemos con vosotros y nunca obedeceremos a nadie en contra vuestra; y si se os ataca, en verdad os ayudaremos”. Pero Al-lah es testigo de que ciertamente son embusteros.

13. Si se les expulsa, nunca partirán con ellos; y si se lucha contra ellos, nunca les ayudarán. Y aunque les ayudaran, ciertamente volverían *sus* espaldas; y entonces no serían auxiliados.

14. Seguramente sienten en sus razones un mayor temor a vosotros que a Al-lah. Esto es porque son un pueblo desprovisto de *toda* razón.

15. No os combatirán en masa, sino en ciudades fortificadas o detrás de muros. Su lucha mutua es implacable. Piensas que están unidos, pero sus corazones están divididos. Esto es porque son un pueblo que carece de sentido.

16. *Son* semejantes a quienes, poco tiempo antes que ellos, probaron las

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَأْفِكُوا يَقُولُونَ لَا إِخْوَانَهُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾

لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِنْ قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُوهُمْ وَلَئِنْ نَصَرُوهُمْ لَيُولَيَنَّ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ﴿١٣﴾

لَا تَنْتُمُ أَشَدَّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٤﴾

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قَرْيٍ مُّحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٥﴾

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاتُوا

consecuencias malvadas de sus acciones. Mas para ellos hay un doloroso castigo.

وَبَالَ أَمْرِهِمْ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٦﴾

17. Es como *ocurre con* Satanás, cuando dice al hombre: “No creas”, pero cuando deja de creer, dice: “No tengo nada que ver contigo; yo temo a Al-lah, el Señor de los mundos”.

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ ۖ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

18. Y el final de ambos será que uno y otro caerán al Fuego, morando en él. Ésa es la recompensa de los inicuos.

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

R. 3

19. ¡Oh vosotros, los creyentes! Temed a Al-lah; y que *cada* alma considere lo que prepara para el mañana. Temed a Al-lah; pues en verdad Al-lah conoce muy bien lo que hacéis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20. No seáis como quienes olvidaron a Al-lah, por lo que Él hizo que se olvidaran de sí mismos. Ellos son los rebeldes.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَهُمْ أَنفُسَهُمْ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٢٠﴾

21. Los moradores del Fuego y los moradores del Jardín no son iguales. Son los moradores del Jardín los que triunfarán.

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۚ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢١﴾

22. Si hubiésemos revelado este Corán en un monte, ciertamente lo hubieras visto humillado y hecho pedazos por temor a Al-lah. Éstos son ejemplos que proponemos a los humanos para que reflexionen.

لَوْ أَنزَلْنَاهُ هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُ خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ ۚ وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ لِنَصْرِ بِهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٢﴾

23. Él es Al-lah, y no hay nadie más digno de ser adorado que Él, el

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۖ عِلْمُ

Conocedor de lo invisible y de lo visible. Él es el Clemente, el Misericordioso.

الْغَيْبِ وَ الشَّهَادَةِ ۚ هُوَ الرَّحْمَنُ  
الرَّحِيمُ ﴿٢٣﴾

24. Él es Al-lah, y no hay nadie digno de ser adorado sino Él, el Soberano, el Santo, la Fuente de Paz, el que concede Seguridad, el Protector, el Poderoso, el que Somete, el Altísimo. Santo es Al-lah, *mucho más* allá de lo que *Le* asocian.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ الْمَلِكُ  
الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ  
الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ ۚ سُبْحَانَ اللَّهِ  
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٤﴾

25. Él es Al-lah, el Creador, el Hacedor, el Modelador. Suyos son los nombres más bellos. Todo lo que hay en los cielos y en la tierra *Le* glorifica, pues Él es el Poderoso, el Sabio.

هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ  
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ۚ يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَ هُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٢٥﴾

## CAPITULO 60

### AL-MUMTAHENA

*(Revelado después de la Hillrah)*

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Como los tres capítulos precedentes, este *Surah*, como indica su contenido, fue revelado en Medina en los años séptimo u octavo de la *Hillrah*, en algún momento durante el intervalo entre el Tratado de Hudaibiyah y la Caída de la Meca. El *Surah* precedente había tratado de las maquinaciones e intrigas de los hipócritas y judíos de Medina y del castigo decretado para ellos. Este trata de las relaciones sociales de los creyentes con los incrédulos en general y con los que están en guerra con el Islam en particular. Empieza con una solemne exhortación a los musulmanes prohibiéndoles mantener relaciones amistosas con los incrédulos que se encuentren en guerra con el Islam o que traten de eliminarlo. El mandamiento es tan estricto y global que no se exime de él ni siquiera a los familiares de sangre más cercanos. Esta prohibición va seguida por la profecía implícita de que muy pronto los enemigos implacables del Islam se convertirían en sus seguidores devotos. No obstante, tiene una excepción. No se aplica a los incrédulos que mantienen buenas relaciones de vecindad con los musulmanes. Estos incrédulos deben ser tratados equitativamente y con amabilidad. El *Surah* establece acto seguido algunos mandamientos importantes en cuanto a las mujeres creyentes que emigraron a Medina y también en relación con las mujeres que abandonaron Medina, entregando su lealtad a los incrédulos. Para convencer a los musulmanes de la gravedad del tema, el *Surah* termina repitiendo la prohibición a los musulmanes de hacer amigos con esas personas que, adoptando una actitud abiertamente hostil contra el Islam, han incurrido en la cólera de Dios.

AL-MUMTAHENAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ □

2. ¡Oh vosotros, los creyentes! No toméis por amigos a Mis enemigos y a los vuestros, demostrándoles afecto, mientras no crean en la verdad que os ha llegado y expulsen de vuestras casas al Mensajero y a vosotros simplemente porque creéis en Al-lah, vuestro Señor. Si partís y os esforzáis en Mi causa y buscáis Mi agrado, no los toméis por amigos, enviándoles mensajes de amor en secreto, pues Yo sé perfectamente lo que ocultáis y lo que reveláis. Y cualquiera de vosotros que lo haga, en verdad ha perdido el camino recto.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّخِذُوْا  
عَدُوِّيْ وَاَعْدَاكُمْ اَوْلِيَاۗءَ تُلْقُوْنَ  
اِلَيْهِمْ بِالْمَوْدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوْا بِمَا  
جَاۗءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُوْنَ الرَّسُوْلَ  
وَإِيَّاكُمْ اَنْ تُوْمِنُوْا بِاللّٰهِ رَبِّكُمْ  
لَا اَنْ كُنْتُمْ حَرَجْتُمْ جِهَادًا فِيْ سَبِيْلِ  
وَإِنِّيْغَاۗءَ مَرْضَاكِيۢ بِۢتُسْرُوْنَ اِلَيْهِمْ  
بِالْمَوْدَّةِ وَاَنَا اَعْلَمُ بِمَا اَخْفَيْتُمْ وَاَمَّا  
اَعْلَنْتُمْ وَاَمِنْ يَفْعَلُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ  
سَوَاۗءَ السَّبِيْلِ □

3. Sólo si ganan la supremacía sobre vosotros, se mostrarán como vuestros enemigos declarados, y extenderán sus manos y lenguas contra vosotros con malvada intención; pues desean ardientemente que os hagáis incrédulos.

اِنْ يَتَّخِفُوْكُمْ يَكُوْنُوْا لَكُمْ اَعْدَاۗءٌ وَّ  
يَبْسُطُوْا اِلَيْكُمْ اَيْدِيَهُمْ وَاَلْسِنَتَهُمْ  
بِالسُّوْءِ وَاَدُوْا لَوْ تَكْفُرُوْنَ □

4. Ni vuestros parientes ni vuestros hijos os servirán de nada en el Día de la Resurrección. Él decidirá entre vosotros, pues Al-lah ve todo lo que hacéis.

لَنْ تَنْفَعَكُمْ اَرْحَامُكُمْ وَاَوْلَادُكُمْ  
فِيْ يَوْمِ الْقِيٰمَةِ يَفْصِلُ  
بَيْنَكُمْ وَاَللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ □

5. Tenéis un buen ejemplo en Abraham y en los que estaban con él, cuando dijeron a su pueblo: "No tenemos nada que ver con vosotros ni

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ اُسُوۡةٌ حَسَنَةٌ فِيّٖ  
اِبْرٰهِيْمَ وَاَلَّذِيْنَ مَعَهُۥ اِذْ قَالُوْا

con lo que adoráis en vez de Al-lah. No creemos en nada de lo que creéis. La enemistad y el odio se levantará entre nosotros y vosotros para siempre, mientras no creáis exclusivamente en Al-lah”, -con la excepción de lo que dijo Abraham a su padre: “En verdad, pediré el perdón para ti, aunque no tengo poder para convencer a Al-lah a tu favor-. Y oraron a Dios diciendo: “Señor Nuestro, en Ti volvemos arrepentidos, pues hacia Ti será el retorno final.

لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَءُؤُا مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدَهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَا أُسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنْتَبْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿١٠﴾

6. “Señor Nuestro, no nos conviertas en prueba para los que no creen, y perdónanos, Señor Nuestro; pues sólo Tú eres el Poderoso, el Sabio”.

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفِرْ لَنَا رَبَّنَا إِنَّا أَتَيْنَاكَ الْخَائِبِينَ ﴿١٠﴾

7. En verdad, hay en ellos un hermoso ejemplo para vosotros -para todos los que mantienen esperanzas en Al-lah y en el Último Día-. Y quien se aparte sepa que, en verdad, Al-lah es Autosuficiente, merecedor de toda alabanza.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَوَدَّ أَنْ يَتَّوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١١﴾

R. 2

8. Es posible que Al-lah haga surgir el amor entre vosotros y aquellos con los que ahora estáis enemistados; pues Al-lah es Todopoderoso; y Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوْدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

9. Respecto a quienes no han luchado contra vosotros en razón de vuestra religión y no os han expulsado de vuestras casas. Al-lah no os prohíbe que seáis amables con ellos y que actuéis equitativamente con ellos; en verdad, Al-lah ama a los que hacen justicia.

لَا يَنْهٰكُمُ اللّٰهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوْكُمْ فِي الدِّيْنِ وَلَمْ يُخْرِجُوْكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ اَنْ تَبَرُّوْهُمْ وَتُقْسِطُوْا اِلَيْهِمْ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِيْنَ ﴿١٢﴾

10. Al-lah sólo os prohíbe, respecto a los que han luchado contra vosotros en razón de *vuestra* religión y os han expulsado de vuestras casas, y han ayudado *a otros* a expulsaros, que hagáis amistad con ellos, pues quien se haga amigo de ellos *sepa que* se contaría entre los transgresores.

إِنَّمَا يَنْهَىكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَن تَوَلَّوهُمْ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ فَأُوْلَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٠﴾

11. ¡Oh vosotros, los creyentes! Cuando mujeres creyentes acudan a vosotros como refugiadas, indagadlas. Al-lah conoce muy bien su fe. Si entonces las encontráis *verdaderamente* creyentes, no las restituyáis a los incrédulos. Estas *mujeres* no son lícitas para ellos, ni ellos lo son para ellas. Pero devolved *a sus maridos incrédulos* lo que hayan gastado *en ellas*. Y no será pecado para vosotros tomarlas en matrimonio, cuando les hayáis dado su dote. Y no mantengáis *vuestros* lazos conyugales con las mujeres incrédulas, sino pedid *la devolución* de lo que hayáis gastado; y dejad que *los incrédulos* pidan lo que han gastado. Éste es el juicio de Al-lah. El juzga entre vosotros. Pues Al-lah es Omnisciente, Sabio.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ مُهَاجِرَاتٍ فَامْتَحِنُوهُنَّ ۚ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ بِإِيمَانِنَهُنَّ ۚ فَإِن عَلِمْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَأَسْتَحِلَّ لَهُنَّ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ ۚ وَأَتَوْهُنَّ مَا أَنْفَقُوا وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُم أَن تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكُوفَارِ ۚ وَسَأَلُوا مَا أَنْفَقْتُمْ وَلَيَسْأَلُنَّ مَا أَنْفَقُوا ۚ ذَلِكُمْ حُكْمُ اللَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

12. Y si cualquiera de vuestras esposas se marcha y se va con los incrédulos, entonces, cuando os desquitéis y *obtenzáis algún botín de los incrédulos*, entregad a los creyentes cuyas esposas se marcharon, lo mismo que emplearon *en sus esposas* y temed a Al-lah en Quien creéis.

وَإِن فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَلَا قَبِيئُتُمْ فَأْتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُمْ مِّثْلَ مَا أَنْفَقُوا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

13. ¡Oh, Profeta! Cuando las mujeres creyentes se presenten ante ti, jurando lealtad *en tus manos* de que no asociarán nada a Al-lah, y que no robarán, no cometerán adulterio, no matarán a sus hijos, no presentarán una acusación escandalosa que hayan inventado deliberadamente ellas mismas, ni te desobedecerán en lo que es justo, acepta su compromiso y pide a Al-lah que les perdone. En verdad Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ  
يُبَايِعْنَكَ عَلَى أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ  
شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا  
يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ  
بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ  
وَأَنْفُسِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ  
فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ  
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٣﴾

14. ¡Oh vosotros, los creyentes! no hagáis amistad con un pueblo con el que Al-lah está encolerizado; en verdad han desesperado del Más Allá al igual que los incrédulos desesperaron de quienes están en las tumbas.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا  
غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا مِنَ  
الْآخِرَةِ كَمَا يَئِسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ  
الْقُبُورِ ﴿١٤﴾

# CAPITULO 61

## AL-SAFF

(Revelado después de la Hillrah)

### Fecha de la Revelación y Contexto

El *Surah* fue revelado en Medina, probablemente en los años tercero o cuarto de la Hillrah, después de la Batalla de Uhud, ya que el versículo 5 parece incluir una referencia implícita a la falta de disciplina u obediencia incondicional al Santo Profeta de que algunos de los musulmanes fueron culpables en esa batalla. Los dos capítulos anteriores trataron el tema de la guerra contra los incrédulos y los problemas sociales y políticos derivados del mismo. Este *Surah* subraya la importancia de prestar una obediencia sumisa e incondicional al Jefe, y presentar, bajo su guía, un frente sólido, compacto y unido ante los incrédulos.

### Materia

El *Surah* empieza con la glorificación de la sabiduría y el poder de Dios, y continúa exhortando a los creyentes que cuando glorifiquen a Dios y ensalcen Su santidad con sus lenguas, den una prueba práctica de su profesión con sus acciones, haciendo así que sus acciones estén de acuerdo con sus declaraciones verbales. Y cuando sean llamados a luchar por la causa de la Verdad, deben presentar ante los incrédulos un frente firme y sólido y prestar una obediencia incondicional a su Jefe. El *Surah* hace acto seguido una breve referencia a la mala conducta de los seguidores de Moisés, quienes, difamándolo y desafiándolo, le provocaron una notable humillación y angustia mental, y, como consecuencia, advierte a los musulmanes que no se comporten como ellos. A continuación se menciona la profecía de Jesús sobre la aparición del Profeta Ahmad, seguido por una declaración firme de que todos los intentos de los seguidores de las tinieblas por apagar la luz de Al-lah quedarán reducidos a la nada. La luz continuará brillando en toda su gloria y brillo y el Islam prevalecerá sobre todas las religiones. Pero antes de que suceda esto, los musulmanes tendrán que “esforzarse con su riqueza y sus personas en la causa de Al-lah”. Sólo entonces merecerán ser bendecidos con el agrado de Dios y la gloria material, “con jardines por los que corren ríos”. El *Surah* termina exhortando a los musulmanes a ayudar a la causa de Dios, como hicieron los discípulos de Jesús, sometiendo a toda clase de sacrificios y sufriendo por ello.

## AL-SAFF

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra glorifica a Al-lah: pues Él es el Poderoso, el Sabio.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

3. ¡Oh vosotros, los creyentes! ¿Por qué decís lo que no hacéis?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا  
لَا تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

4. A la vista de Al-lah es sumamente odioso que digáis lo que no hacéis.

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا  
تَفْعَلُونَ ﴿٤﴾

5. En verdad, Al-lah ama a quienes combaten por Su causa dispuestos en filas *apretadas*, como si fuesen una *sólida* estructura cementada con plomo *fundido*

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي  
سَبِيلِهِ صَفًّا كَانَهُمْ بُنْيَانًا  
مَرْصُومًا ﴿٥﴾

6. *Acordaos* de cuando Moisés dijo a su pueblo: “Oh, pueblo mío, ¿por qué me herís sabiendo que soy el Mensajero de Al-lah para vosotros?”. Así, cuando se desviaron *del camino recto*, Al-lah hizo que sus corazones se desviarán, pues Al-lah no guía a los hombres rebeldes.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يُقَوْمِ لِمَ  
تُؤَذُّونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ  
اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ  
قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

7. Y *acordaos de* cuando Jesús, hijo de María, dijo: “Oh hijos de Israel, en verdad soy un Mensajero de Al-lah para vosotros, que cumple lo que se mencionaba en la Torah antes de mí y os da la buena nueva de un Mensajero que aparecerá después de

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبْنِي إِسْرَائِيلَ  
إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ  
يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ  
يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا

mí. Su nombre será Ahmad”. Mas cuando llegó a ellos con pruebas evidentes, dijeron: “Es un encantamiento manifiesto”.

جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٤﴾

8. Y ¿Quién comete una iniquidad mayor que quien forja una mentira contra Al-lah cuando es invitado al Islam? Al-lah no guía a los hombres injustos.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُوَ يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥﴾

9. Desean apagar la luz de Al-lah con *el aliento* de sus bocas. pero Al-lah perfeccionará Su luz. aunque los incrédulos *la* odien.

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكُفْرُونَ ﴿٦﴾

10. Él es Quien envió a Su Mensajero con la guía y la Religión de la verdad. para hacer que prevaleciera sobre todas las religiones. aunque *lo* odien quienes asocian dioses *a Dios*.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٧﴾

R. 2

11. ¡Oh vosotros. los creyentes! ¿Queréis que os señale un acuerdo que os libraré de un castigo doloroso?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٨﴾

12. Que creáis en Al-lah y en Su Mensajero y os esforcéis en la causa de Al-lah con vuestras riquezas y vuestras personas. Esto es lo mejor para vosotros, si acaso supierais.

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

13. Él perdonará vuestros pecados y os hará entrar en los Jardines por los que corren ríos, y en moradas puras y agradables en Jardines de Eternidad. Ése es el triunfo supremo.

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنٍ طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَٰلِكَ الْقَوْلُ الْعَظِيمُ ﴿١٠﴾

14. Él *concederá* otra *gracia* que anhelaís: la ayuda de Al-lah y una

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا تَصَدَّقَ مِنَ اللَّهِ وَتَنْحَرَّ

victoria cercana. Dad, pues, la buena nueva a los creyentes.

15. ¡Oh vosotros, los creyentes! Sed ayudantes en la causa de Al-lah, tal como dijo Jesús, hijo de María, a sus discípulos: “¿Quiénes son mis ayudantes en la causa de Al-lah?”. Los discípulos dijeron: “Nosotros somos los ayudantes en la causa de Al-lah”. Luego un grupo de los hijos de Israel creyó, mientras que otro grupo no creyó. Entonces ayudamos a los que creyeron contra su enemigo y salieron victoriosos.

قَرِيبٌ ۖ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ  
 كَمَا قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِحَوَارِيِّينَ  
 مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ  
 نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ فَأَمْنَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ  
 بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَت طَّائِفَةٌ ۚ فَأَيَّدْنَا  
 الَّذِينَ آمَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا  
 ظَاهِرِينَ ﴿١٥﴾

## CAPITULO 62

### AL-YUMUAH

*(Revelado después de la Hillrah)*

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Parece que este *Surah* fue revelado varios años después de la Hillrah (ver v. 4). En el anterior, se mencionaba la profecía de Jesús sobre la aparición del Profeta Ahmad. Este *Surah* trata de nuevo de esa profecía. Como el *Surah* anterior, comienza con la glorificación del poder y la sabiduría de Dios Y, como prueba y demostración de estos dos atributos divinos, señala la aparición del Santo Profeta entre los árabes iletrados, los cuales, de un pueblo incivilizado, sin cultura ni formación, se convirtieron, gracias a las enseñanzas del Corán y al noble ejemplo del Profeta, en los maestros y líderes de la humanidad, extendiendo la luz y la enseñanza por donde fueron. El *Surah* hace después referencia al mismo fenómeno espiritual que ocurrirá en alguna época posterior a través de un gran Ayudante del Santo Profeta, el Mesías Prometido, y continúa condenando al pueblo judío por rechazar al Santo Profeta, a pesar del hecho de que en sus Escrituras abundan las profecías sobre él. Así, por implicación, el *Surah* advierte a los musulmanes que no deben comportarse como los judíos cuando aparezca entre ellos el Gran Ayudante del Santo Profeta. Hacia el final se subraya la importancia de la Oración del Viernes y se señala implícitamente que, en el momento de la segunda aparición del Santo Profeta, que ha sido comparada con la Oración del Viernes, habría una carrera loca por el comercio, las transacciones y las ganancias mundanas y otras muchas diversiones que distraerán y apartarán a los hombres de Dios; y se exhorta a los musulmanes a no permitir que estas cosas distraigan su atención en mitad de sus obligaciones religiosas.

## AL-YUMUAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾

2. Cuanto hay en los cielos y en la tierra glorifica a Al-lah, el Soberano, el Santo, el Poderoso, el Sabio.

بَسِّطَ رَبُّهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ  
الْمَلِكِ الْقَدُوْسِ الْعَزِیْزِ الْحَكِیْمِ ﴿٢﴾

3. Él es Quien suscitó entre el *pueblo* inculto un Mensajero de entre ellos que les recita Sus Signos, los purifica y les enseña el Libro y la Sabiduría, aunque previamente habían estado en un evidente extravío;

هُوَ الَّذِیْ بَعَثَ فِی الْاُیْمٰنِ رَسُوْلًا مِّنْهُمْ  
یَتْلُوْا عَلَیْهِمْ اٰیٰتِهٖ وَیُزَكِّیْهِمْ  
وَیُعَلِّمُهُمُ الْكِتٰبَ وَ الْحِكْمَةَ وَ لَ اِنْ  
كَانُوْا مِنْ قَبْلُ لَفِی ضَلٰلٍ مُّبِیْنٍ ﴿٣﴾

4. Y *entre* otros de aquellos que aún no se les han unido. Él es el Poderoso, el Sabio.

وَ الْاٰخَرِیْنَ مِنْهُمْ لَمَّا یَلْحَقُوْا بِهٖمْ  
وَ هُوَ الْعَزِیْزُ الْحَكِیْمُ ﴿٤﴾

5. Ésa es la Gracia de Al-lah; Él la concede a quien Le place: pues Al-lah es el Señor de la inmensa gracia.

ذٰلِكَ فَضْلُ اللّٰهِ یُؤْتِیْهِ مَنْ یَّشَآءُ  
وَ اللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِیْمِ ﴿٥﴾

6. Aquellos a los que se les encomendó la *ley* del Torah, pero no la observaron, son semejantes a un asno que lleva *una carga* de libros. Pésimo es el ejemplo de los hombres que rechazan los Signos de Al-lah. Pues Al-lah no guía los pueblos inicuos.

مَثَلُ الَّذِیْنَ حُمِلُوْا التَّوْرٰتَ ثُمَّ لَمْ  
یَحْمِلُوْهَا كَمَا حُمِلَ الْجَمَارُ یَحْمِلُ اَسْفَارًا  
یَسُئَسُ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِیْنَ كَذَّبُوْا بِآیٰتِ  
اللّٰهِ وَ اللّٰهُ لَا یَهْدِی الْقَوْمَ الظّٰلِمِیْنَ ﴿٦﴾

7. Diles: “Oh vosotros, los judíos, si pensáis que sois los amigos de Al-lah excluyendo a *todos* los demás pueblos, desead entonces la muerte, *si de cierto* sois veraces”.

قُلْ یٰٓاَیُّهَا الَّذِیْنَ هَادُوْا اِنْ رَعَمْتُمْ  
اَنْكُمُ اَوْلِیَآءُ یَلٰهُ مِنْ دُوْنِ النَّاسِ  
فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِیْنَ ﴿٧﴾

8. Pero nunca la desearán por lo que sus manos cometieron *con anterioridad*. Mas Al-lah conoce muy bien a los que practican la iniquidad.

وَلَا يَتَمَنَّوْنَہَ اَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ  
اَیْدِیْہُمْ ؕ وَاللّٰہُ عَلِیْمٌ بِالظّٰلِمِیْنَ ﴿۸﴾

9. Diles: “La Muerte de la que huís ciertamente os alcanzará. Entonces seréis retornados a Aquél que conoce lo invisible y lo visible, y Él os informará de lo que estuvisteis haciendo”.

قُلْ اِنَّ الْمَوْتَ الَّذِیْ تَفِرُّوْنَ مِنْہُ  
فَاِنَّہُ مُلْقِیْکُمْ ثُمَّ تَرْجَعُوْنَ اِلَیْ عَلِیْمِ  
الْغَیْبِ وَ الشَّہَادَةِ فِیْنَبِّئْکُمْ بِمَا  
کُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿۹﴾

R. 2

10. ¡Oh vosotros, los creyentes! Cuando se haga la llamada a la Oración del Viernes, apresuraos al recuerdo de Al-lah y dejad *todos* los negocios. Esto es lo mejor para vosotros, si lo supierais.

یٰۤاَیُّهَا الَّذِیْنَ اٰمَنُوْا اِذَا دُعِیْٓا لِلصَّلٰوةِ  
مِنْ یَّوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا اِلَیْ ذٰلِکَ  
اللّٰہِ وَذَرُوا الْبَیْعَةَ ؕ ذٰلِکُمْ خَیْرٌ لَّکُمْ  
اِنْ کُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿۱۰﴾

11. Y cuando haya terminado la oración, dispersaos por la tierra y buscad la gracia de Al-lah, recordando mucho a Al-lah para que prosperéis.

فَاِذَا قُضِیَّتِ الصَّلٰوةُ فَانْتَشِرُوْا فِی  
الْاَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللّٰہِ  
وَ اذْکُرُوْا اللّٰہَ کَثِیْرًا لَّعَلَّکُمْ  
تُفْلِحُوْنَ ﴿۱۱﴾

12. Pero cuando ven alguna mercancía o una diversión, se dispersan en su busca y te dejan de pie. Diles: “Lo que está junto a Al-lah es mejor que la diversión y la mercancía, y Al-lah es el Mejor de los Aprovisionadores”.

وَ اِذَا رَاۤا ذَا تِجَارَةٍ اَوْ لَهْوًا اِنْفَضُّوْا  
اِلَیْہَا وَ تَرَکُوْکَ قَائِمًا قُلْ مَا عِنْدَ اللّٰہِ  
خَیْرٌ مِّنَ اللّٰہُوْ وَ مِنَ التِّجَارَةِ ؕ وَاللّٰہُ  
خَیْرُ الرَّزٰقِیْنَ ﴿۱۲﴾

## CAPITULO 63

### AL-MUNAFIQUN

*(Revelado después de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación y Contexto**

Este es también un *Surah* medinita, ya que fue revelado, como muestra su materia, algún tiempo después de la Batalla de Uhud. Mientras que el *Surah* precedente trataba concretamente de los judíos de Medina, éste presenta a otros enemigos del Islam: los hipócritas, y expone sus perversos designios, su infidelidad y falta de honestidad, condenando su falsa y traicionera profesión de fe en voz alta. Son los verdaderos enemigos del Islam, dice el *Surah*, ya que intentan engañar a los musulmanes con sus juramentos y falsas profesiones de fe, utilizándolos como pantalla con esa finalidad. Por sus perversos designios y actividades indignas, se han condenado ellos mismos sin posibilidad de redención. Piensan equivocadamente que, como ellos, los Compañeros del Santo Profeta son una banda de egoístas que lo abandonarían cuando así lo exijan sus intereses materiales. El *Surah* termina con la exhortación a los musulmanes de que empleen sus riquezas en la causa de Dios antes de que llegue la hora en que el Islam no necesite ya su dinero.

## AL-MUNAFIQUN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Cuando llegan a ti los hipócritas dicen: "Somos testigos de que eres en verdad el Mensajero de Al-lah". Al-lah sabe que ciertamente tú eres el Mensajero, pero Él es Testigo de que los hipócritas son ciertamente embusteros.

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ  
إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ  
الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿٢﴾

3. Han hecho de sus juramentos un escudo; de este modo apartan a los hombres del camino de Al-lah. Qué perverso es en verdad lo que han estado haciendo.

لَاتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا  
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا  
كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٣﴾

4. Y es porque en primer lugar creyeron y después dejaron de creer. Se les puso, pues, un sello en sus corazones y, en consecuencia, no comprenden.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ  
عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٤﴾

5. Mas cuando los ves, su aspecto te agrada: y si hablan, escuchas sus palabras. En cambio son como ramas secas apuntaladas. Temen que toda calamidad se abata sobre ellos. Son el enemigo. Cuídate, pues, de ellos. ¡Que sean malditos de Al-lah! ¡Cómo se están extraviando!

وَإِذَا رَأَوْا آيَاتَهُمْ تَوَجَّعَتْ أَجْسَامُهُمْ  
وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّ  
هُمُ خَشَبٌ مُسْتَدَدٌ وَيَخْسَبُونَ كُلَّ  
صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ  
فَاتَّالَهُمُ  
اللَّهُ زَانِيٌ يُؤْفِكُونَ ﴿٥﴾

6. Mas cuando se les dice: "Venid, para que el Mensajero de Al-lah pida perdón por vosotros", vuelven la cabeza y los ves dándote la espalda llenos de orgullo".

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ  
رَسُولُ اللَّهِ لَوْؤَأْرُؤُا وَسْهُمْ وَرَأَوْا  
آيَاتَهُمْ  
يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٦﴾

7. Les es igual que pidas o no pidas perdón por ellos. Al-lah nunca los perdonará. En verdad, Al-lah no guía a la gente rebelde.

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ  
تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٤﴾

8. Son ellos quienes dicen: “No gastéis a favor de quienes están con el Mensajero de Al-lah hasta que se dispersen y lo abandonen”; cuando a Al-lah pertenecen los tesoros de los cielos y la tierra; pero los hipócritas no lo entienden.

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَيَّ مِنْ  
عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْفَضُوا وَرَبُّهُ  
خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ  
الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٥﴾

9. Dicen: “Si volvemos a Medina, el más honorable expulsará ciertamente de allí al más insignificante”; cuando el auténtico honor corresponde a Al-lah y a Su Mensajero y a los creyentes; pero los hipócritas lo desconocen.

يَقُولُونَ لَئِنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ  
لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ  
وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ  
الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

R. 2

10. ¡Oh vosotros, los creyentes! No permitáis que vuestras riquezas y vuestros hijos os distraigan del recuerdo de Al-lah. Pues quienes así actúen, *sepan que* serán los perdedores.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ  
وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ  
ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٧﴾

11. Emplead de lo que os hemos proporcionado, antes de que la muerte llegue a uno de vosotros y diga: ¡Señor mío! Ojalá me hubieses concedido respiro durante un poco más *de tiempo*, a fin de que pudiera dar limosnas y encontrarme entre los justos”.

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا  
أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ ۗ فَأَصَّدَّقَ  
وَأَكُنَ مِنَ الصَّاحِبِينَ ﴿٨﴾

12. Mas Al-lah no concederá respiro a ningún alma cuando haya llegado su hora fijada; ya que Al-lah conoce muy bien lo que hacéis.

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا  
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

## CAPITULO 64

### AL-TAGHABUN

*(Revelado después de la Hillrah)*

#### Observaciones Introductorias

Este *Surah* fue revelado en Medina. El anterior terminó con una exhortación a los creyentes para que gastaran generosamente en la causa de la verdad antes de que llegara el día en que tuviesen que dar cuenta de sus acciones ante Dios. En el presente *Surah* se describe algo de ese temible día, al que se llama “*el día de las pérdidas y las ganancias.*” Se exhorta de nuevo a los creyentes con gran energía a que no permitan que ninguna consideración de lazos de parentesco se opongan en el camino de su decisión de gastar su riqueza en el camino de Al-lah. El *Surah* continúa diciendo que Dios ha dado el ser a todo el universo para el servicio del hombre y a él lo ha dotado de grandes poderes y facultades naturales para que alcance el objeto de su creación. Por desgracia, los hombres desagradecidos desafían los mandamientos de Dios. Se les advierte que deben hacer los preparativos para el día en que se les haga comprender la pérdida debida a su desobediencia a los Mensajeros Celestiales. Hacia el final del *Surah*, se dice a los creyentes que pueden reparar su negligencia, si la han tenido, en el cumplimiento de sus obligaciones para con Dios y sus semejantes, prestando una obediencia sumisa a los mandamientos de Dios y gastando generosamente en la causa de la Verdad.

## AL-TAGHABUN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra glorifica a Al-lah: Suyo es el reino y Suya la alabanza, pues Él tiene poder sobre todas las cosas.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

3. Él es Quien os ha creado, luego algunos de vosotros os hicisteis incrédulos y algunos de vosotros os volvisteis creyentes; mas Al-lah ve lo que hacéis.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣﴾

4. Él creó los cielos y la tierra con verdad y os configuró e hizo excelentes vuestras formas, y hacia Él será el retorno *último*.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ ۗ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٤﴾

5. Él conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra y sabe lo que ocultáis y lo que reveláis; pues Al-lah sabe perfectamente *todo* lo que hay en los corazones.

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥﴾

6. ¿No os han llegado las noticias de los incrédulos que os precedieron? Así probaron las malvadas consecuencias de su conducta y sufrieron un doloroso castigo.

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُوءُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ زَفَاتُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦﴾

7. Eso fue porque sus Mensajeros les llegaron con Signos manifiestos, pero dijeron: “¿Acaso ha de guiarnos los humanos?”. No creyeron, pues, y se apartaron, pero Al-lah

ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَنَقَالُوا أَبَشَرًا يَهْدُونَنَا فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا ۗ وَاسْتَغَى اللَّهُ وَاللَّهُ

nunca tuvo necesidad *de ellos*; pues Al-lah es Autosuficiente, Mercedor de toda alabanza.

عَنِّي حَمِيدٌ ﴿٤﴾

8. Los incrédulos afirman que no serán resucitados. Diles: “¡Sí! por mi Señor; en verdad seréis resucitados; entonces seréis verdaderamente informados de lo que hicisteis. Eso es fácil para Al-lah”.

رَعِمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٥﴾

9. Creed, pues, en Al-lah y en Su Mensajero y en la Luz que hemos revelado. Pues Al-lah conoce muy bien todo lo que hacéis.

فَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٦﴾

10. El día en que os reunirá en el Día de la Reunión, será el día de la *ganancia* y la *pérdida*. Mas a quienes crean en Al-lah y practiquen las buenas obras *sepan que* Él retirará de ellos las *consecuencias* perversas de sus acciones y les hará entrar en Jardines por los que corren ríos, para que habiten en ellos para siempre. Ése es el triunfo supremo.

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكْفِرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧﴾

11. Mas *en cuanto a* quienes no creen y rechazan Nuestros Signos: éstos serán los habitantes del Fuego, en donde morarán; ¡qué pésimo destino es!

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا ۗ وَعِذٌ عَلَىٰ الرَّسُولِ الْمَصِيرُ ﴿٨﴾

R. 2

12. Ninguna desgracia acontece si no es con el permiso de Al-lah. Y a quien crea en Al-lah, Él guiará su corazón *por el camino recto*. Pues Al-lah conoce muy bien todas las cosas.

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩﴾

13. Obedeced a Al-lah y obedeced al Mensajero. Pero si volvéis la

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ ۚ فَإِن

espalda, *sabed que* Nuestro Mensajero sólo es responsable de la clara transmisión *del Mensaje*.

تَوَلَّيْتُمْ فَأَتَمَّا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاءُ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

14. ¡Al-lah! No hay dios sino Él. Que, pongan los creyentes, pues, su confianza en Al-lah.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٤﴾

15. ¡Oh vosotros. los creyentes! En verdad, entre vuestras esposas y vuestros hijos hay *algunos que son* enemigos vuestros; cuidado, pues con ellos. Mas si olvidáis, absolvéis y perdonáis, *sabed que* en verdad Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَدْوَابِكُمْ  
وَأَوْلَادِكُمْ وَعَدُوِّكُمْ فَأَخَذُوا هُمُومًا وَإِنْ  
تَعَفَّوْا وَتَضَفَّحُوا وَتَغَفَّرُوا فَإِنَّ اللَّهَ  
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Ciertamente vuestra riqueza y vuestros hijos son una tentación; mas con Al-lah *os espera* una inmensa recompensa.

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ  
عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

17. Temed, pues, a Al-lah, lo mejor que podáis, escuchad, obedeced y gastad *en Su causa*; esto será bueno para vosotros. Mas quien se salve de su propia avaricia *sepa que* éstos son los que serán bienaventurados.

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمِعُوا وَ  
أَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ  
مِّنْ يُؤْتِقْ شَحًّا نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَ ﴿١٧﴾

18. Si ofrendáis a Al-lah un buen préstamo, Él os lo multiplicará y os perdonará; pues Al-lah es el Sumo Apreciador, Tolerante.

إِنْ تَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضْعِفْهُ  
لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٨﴾

19. El Sabedor de lo invisible y lo visible, el Poderoso, el Sabio.

عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٩﴾

## CAPITULO 65

### AL-TALAQ

*(Revelado después de la Hillrah)*

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado en Medina, en algún momento de los años quinto o sexto de la Hillrah. La causa inmediata de su revelación parece ser el divorcio dictado por Abdal-lah bin Umar contra su esposa durante su menstruación, un procedimiento que el *Surah* quiere prohibir (Bujari). En el interior, se advirtió contra algunas de las esposas e hijos de los creyentes, ya que a veces tienden a convertirse en impedimento en el camino de los hombres que desean hacer un sacrificio monetario por la causa de la verdad. Esto podría llevar a la incomprensión entre marido y esposa y, en última instancia, al divorcio, o el divorcio deberse a incompatibilidad de caracteres o alguna otra causa. Era, pues, necesario, establecer el procedimiento correcto para el divorcio. Esto podría considerarse como la relación inmediata de este *Surah* con el precedente. Pero hay también una relación más profunda en la materia del Corán considerada globalmente. Es característico del estilo del Corán que cuando uno de sus *Surahs* trata de determinado tema en sus versículos iniciales, después, a fin de subrayar su importancia, vuelve breve pero claramente sobre el mismo tema en los versículos finales. Este mismo procedimiento adopta el Corán en relación con todos los *Surahs*. Por tanto, algunos de los problemas sociales y políticos tratados con detalle en los capítulos medinitas iniciales, como Al-Baqarah, Al-Imran y Al-Nisa, se han tratado de nuevo brevemente en los diez últimos capítulos medinitas. El tema del divorcio, del que este *Surah* trata brevemente, ha sido ya expuesto con detalle en el *Surah* Al-Baqarah.

#### Materia

El *Surah* empieza con el procedimiento que debe adoptarse cuando un hombre piensa divorciarse de su mujer y también con el tratamiento que debe darle a ella después de dictado el divorcio y mientras ella espera que finalice *Iddah* (período de espera). Se ordena que, durante este período, se le atienda todas sus necesidades vitales, de acuerdo con los medios económicos del marido. Es significativo que, durante los cinco breves versículos del *Surah*, se exhorte cuatro veces a los creyentes a observar el temor de Dios en sus relaciones. Esto demuestra que, en materia de divorcio, los maridos se sienten generalmente tentados a tratar injustamente a sus esposas divorciadas. De ahí el mandamiento repetido de observar el temor a Dios.

## AL-TALAQ

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ □

2. ¡Oh Profeta! Cuando divorciéis a las mujeres, divorciadlas por el período *prescrito* y contad el período; y temed a Al-lah vuestro Señor. No las echéis de sus hogares, ni que ellas mismas los abandonen, salvo que cometan un acto manifiestamente obsceno. Éstos son los límites *fijados* por Al-lah; y quien transgrede los límites de Al-lah, en verdad perjudica a su propia alma. Tú no lo sabes; es posible que Al-lah, más adelante, haga que ocurra algo nuevo.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا □

3. Luego, cuando estén a punto de cumplir su término *prescrito*, conservadlas con amabilidad o despedidas bondadosamente, y llamad como testigos a dos personas justas de entre vosotros, que den testimonio *verdadero* por Al-lah. Con esto es con lo que se amonesta a quien cree en Al-lah y en el Último Día. Mas quien tema a Al-lah, sepa que Él le abrirá un camino de salida,

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَيْ عَدْلٍ مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَٰلِكُمْ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا □

4. Y le proporcionará de donde no espera. Pues quien pone su confianza en Al-lah, *sepa* que Él le es suficiente. En verdad, Al-lah cumplirá Su objetivo. Al-lah ha fijado una medida para todo.

وَيَزِدْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا □

5. Mas si tenéis alguna duda *respecto a* aquellas de vuestras mujeres que desesperan de la menstruación, *sabed que* el período prescrito para ellas es de tres meses, *así como para* las que *aún* no han tenido sus reglas. Mas en cuanto a las que estén embarazadas, su período durará hasta que queden libres de su carga. Y a quien teme a Al-lah, Él le facilitará sus asuntos.

6. Ése es el mandamiento de Al-lah que Él os ha revelado. Quien tema a Al-lah, *sepa* que Él eliminará las *consecuencias* perversas de sus acciones y ampliará su recompensa.

7. Alojadas *durante el periodo prescrito* en las viviendas en las que habitáis, de acuerdo con lo mejor de vuestros medios, y no las molestéis a fin de no crearles dificultades indebidas. Y si estuviesen embarazadas, gastad en ellas hasta que queden libres de su carga. Y si os amamantan *al hijo*, dadles su recompensa y decidid vuestros asuntos mediante mutua consulta y con justicia. Pero si encontráis dificultades entre ambos, que otra *mujer* amamante *al niño* para él (el padre).

8. Que quien tenga medios abundantes emplee de su abundancia. Y aquel cuyos medios de subsistencia sean escasos, emplee de lo que Al-lah le haya entregado. Al-lah no carga a ningún alma más allá de lo que le ha proporcionado. Al-lah hará que pronto llegue el alivio tras la dureza.

وَالْمَرْءُ يَيْئُسُ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ  
 وَإِنْ ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالْمَرْءُ  
 لَمْ يَحْمِلْهُ وَأُولَاتِ الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ  
 أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ  
 يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٥﴾

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِ  
 اللَّهَ يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ  
 أَجْرًا ﴿٦﴾

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ  
 دُجُرِكُمْ وَلَا تَضَارُوهُنَّ لِيُضَيِّقُوا  
 عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَاتٍ حَمِلْنَ  
 فَأَنفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ  
 حَمْلَهُنَّ إِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ  
 أُجُورَهُنَّ وَأَتِمُّوا بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ  
 وَإِنْ تَعَاَسَرْتُمْ فَمَنْزُوعُهُ لَهَا أُخْرَى ﴿٧﴾

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ وَمَنْ قُدِرَ  
 عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ  
 لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَا آتَاهَا سَيَجْعَلُ  
 اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٨﴾

R. 2

9. ¡Cuántas ciudades se rebelaron contra el mandato de Su Señor y Sus Mensajeros, y Nosotros les pedimos cuentas estrictas y les castigamos con un castigo ejemplar!

وَكَايْنٍ مِّنْ قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا  
وَرُسُلِهِ فَحَا سَبَّهَهَا حِيسًا بِأَشْدِيدٍ  
وَعَدَّ بِنَهَا عَدَابًا نُكْرًا ﴿١١﴾

10. Así probaron las consecuencias perversas de su conducta, y el final de su asunto fue la perdición.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ  
أَمْرِهَا خُسْرًا ﴿١٢﴾

11. Al-lah les ha preparado un severo castigo; temed, pues, a Al-lah, ¡Oh! hombres de entendimiento que habéis creído, Al-lah os ha enviado en verdad un Recordatorio.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا  
اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ الَّذِينَ آمَنُوا نَشَأُ  
قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٣﴾

12. Un Mensajero que os recita los Signos manifiestos de Al-lah, para sacar de toda *clase* de tinieblas a la luz a quienes crean y practiquen el bien; pues a quien crea en Al-lah y haga buenas obras, Él lo hará entrar en Jardines por los que corren ríos, para morar en ellos para siempre. En verdad, Al-lah le ha preparado una excelente provisión.

رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ  
لِّيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَمَنْ يُؤْمِنْ  
بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ﴿١٤﴾

13. Al-lah es Quien creó siete cielos y otras tantas tierras. El mandamiento *Divino* desciende en mitad de ellos, para que sepáis que Al-lah tiene poder sobre todas las cosas y que Al-lah abarca todo en *Su* conocimiento.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ  
الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ  
بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٥﴾

## CAPITULO 66

### AL-TAHRIM

(Revelado después de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Con este capítulo termina la serie de los *Surahs* medinitas que empezó con el *Surah* Al-Hadid. Parte de él podría asignarse a los años séptimo u octavo de la Hillrah; y otra, a un período posterior, como muestra el incidente mencionado en él. El *Surah* precedente había tratado de algunos aspectos del *Talaq* (separación permanente entre marido y esposa). Este *Surah*, sin embargo, trata de la separación temporal, es decir, de los casos en que un hombre, por cualquier desacuerdo o conflicto en asuntos domésticos, abandona temporalmente las relaciones conyugales con su esposa, o jura no utilizar algo lícito. El *Surah* empieza con una exhortación dirigida personalmente al Santo Profeta de que no se *prohiba* el uso de cosas que Dios ha hecho lícitas para él. El incidente concreto a que se hace referencia en el versículo inicial indica que, debiendo a un malentendido o desacuerdo que puede alterar, aunque temporalmente, la armonía y la paz doméstica, pueden surgir a veces fricciones en una atmósfera, por lo demás pacífica, incluso en el hogar de un Profeta. La exhortación, que se aplica tanto al Santo Profeta como a sus seguidores, significa que, en ese caso de desacuerdo temporal, no debe acudir a medidas extremas. Se advierte además a las esposas del Santo Profeta que nunca deben perder de vista su posición elevada de Mensajero de Dios y no deben presentarle exigencias que estén en contradicción con dicha posición. El *Surah* advierte después a los creyentes que cuiden de que los miembros de su familia no se desvíen del camino de la rectitud, para que no se pongan en situaciones difíciles. Dado que el *Surah* empieza mencionando un incidente relativo a las relaciones del Santo Profeta con sus esposas, termina de manera adecuada con un ejemplo, que compara a los incrédulos con las esposas de Noé y Lot; y a los creyentes con la esposa del Faraón y a los santos y justos de entre ellos con María, la madre de Jesús.

## AL-TAHRIM

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. ¡Oh, Profeta! ¿Por qué *te* prohíbes lo que Al-lah ha hecho lícito para ti, buscando el agrado de tus esposas? Pues Al-lah es Sumamente Indulgente, Misericordioso.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢﴾

3. Al-lah ha sancionado la liberación de vuestros juramentos *en relación con lo anteriormente citado*, pues Al-lah es vuestro Tutor; y Él es Omnisciente, Sabio.

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

4. Y cuando el profeta confió un secreto a una de sus esposas y ella lo divulgó, Al-lah le informó al respecto, y él le dio a conocer *a ella* parte del mismo y evitó *mencionar* otra parte. Mas cuando le informó de ello, ella dijo: “¿Quién te lo ha informado?” Él contestó: “El Omnisciente, el Dios que todo lo sabe, me ha informado”.

وَإِذْ أَسَرَّ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَّفَ بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَّأَنِيَ الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٤﴾

5. *Ahora bien*, si ambas volvéis a Al-lah arrepentidas, *será mejor para vosotras*, y vuestros corazones están *ya así* inclinados. Pero si os apoyáis mutuamente contra él, en verdad Al-lah es su Socorredor, y también Gabriel y los más justos entre los creyentes; además, *todos los demás* ángeles son ayudantes *suyos*.

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيْلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ﴿٥﴾

6. Podría ocurrir que, si se divorcia de vosotras, su Señor le dé en vuestro lugar esposas mejores, resigna-

عَسَى رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنَّ أَنْ يُبَدِّلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِنْكَ مُسْلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ

das. creyentes. obedientes. siempre encaminadas a Dios, devotas en la adoración, entregadas al ayuno, tanto viudas como vírgenes.

قُنُتٍ تَثْبُتِ عِبَادٍ سَخِيحٍ ثَيِّبَاتٍ  
وَأَبْكَارًا ﴿١﴾

7. ¡Oh vosotros. los creyentes! Precaveos, vosotros y vuestras familias. de un Fuego cuyo combustible está formado de hombres y piedras, cuidado por ángeles inexorables y severos que no desobedecen a Al-lah en lo que Él les manda y hacen lo que se les ordena.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا أَنفُسَكُمْ وَ  
أَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ وَ  
الْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ  
لَّا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ  
مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٢﴾

8. ¡Oh vosotros. los incrédulos! No os excuséis en este día. Seréis retribuidos por lo que hicisteis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ  
إِنَّمَا تُجْرَدُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣﴾

R. 2

9. ¡Oh vosotros, los creyentes! Dirigios a Al-lah con sincero arrepentimiento. Puede que vuestro Señor retire las consecuencias perversas de vuestras acciones y os permita entrar en Jardines por los que corren ríos. en el día en que Al-lah no afrentará al Profeta ni a quienes creyeron con él. Su luz correrá ante ellos y en sus diestras. Dirán: “Señor Nuestro, perfeccionanos nuestra luz y perdónanos: en verdad, Tú tienes poder sobre todas las cosas”.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً  
تُصَوِّحُكُمْ وَعَسَىٰ تَكْفُرُ عَنْكُمْ  
سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۗ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ  
النَّبِيَّ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ ۗ نُورُهُمْ  
يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ  
يَقُولُونَ رَبَّنَا آتِنَا نُورَنَا وَ  
اغْفِرْ لَنَا ۗ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤﴾

10. ¡Oh. Profeta! Esfuérzate con denuedo contra los incrédulos y los hipócritas; y sé estricto contra ellos. Su lugar es el Infierno: ¡qué pésimo destino es!

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَ  
الْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ ۗ مَا لَهُمْ  
جَهَنَّمُ ۗ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥﴾

11. Al-lah presenta para los incrédulos el ejemplo de la esposa de Noé y de la esposa de Lot. Ambas estuvieron sometidas a dos siervos justos

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ  
نُوحَ وَامْرَأَتَ لُوطٍ ۗ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ  
بِرٍّ

Nuestros, pero actuaron infielmente hacia ellos. Por tanto no les sirvieron de nada contra Al-lah y se les dijo: “Entrad en el Fuego, vosotras dos, junto con los demás que entran”.

مِنَ عِبَادِنَا صَارِحِينَ فَخَا نْتُهُمَا فَلَمْ  
يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ إِذْ خُلَا  
النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ ﴿٦٦﴾

12. Y para los creyentes, Al-lah presenta el ejemplo de la esposa del Faraón, cuando dijo: “¡Mi Señor! Levanta para mí una casa contigo en el Jardín; líbrame del Faraón y de sus acciones y líbrame de los hombres injustos”:

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَتَ  
فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي مَعَهُ جَنَّةً  
وَبِئْتَانِي مِن الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنَ فِرْعَوْنَ وَ  
عَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٧﴾

13. Y el ejemplo de María, la hija de Imran, que conservó su castidad – por lo que insuflamos en él<sup>1</sup> de Nuestro Espíritu – y cumplió en su persona las palabras de su Señor y Sus Libros y fue de los obedientes.

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ  
فَرْجَهَا فَنفَخْنَا فِيهِ مِن رُّوحِنَا وَصَدَّقَتْ  
بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ لَهَا مِنَ  
القَنِينَ ﴿٦٨﴾

<sup>1</sup> Se refiere al niño que María portaba en su vientre.

## CAPITULO 67

### AL-MULK

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación y Contexto**

Con este *Surah* comienza una serie de capítulos que se extienden hasta el final del Corán y que fueron revelados antes de la Hillrah, con la única excepción del *Surah* Al-Nasr, que, aunque perteneciente al período medinita, fue realmente revelado en la Meca con ocasión de la Última Peregrinación del Santo Profeta. Dado que todo el Corán es la propia Palabra revelada de Dios, es simplemente inimitable en su materia, estilo y dicción, pero los capítulos revelados en la Meca en los primeros años de la Llamada del Profeta, poseen una majestad y grandeza peculiares. La belleza del ritmo y el encanto de la cadencia de las revelaciones de este período están más allá de lo que las facultades humanas pueden describir adecuadamente. Dado que estos capítulos tratan generalmente de asuntos de fe y doctrina, por ejemplo, las profecías sobre el futuro grande y glorioso del Islam, la existencia de Dios y Sus atributos, la revelación, la resurrección de la vida después de la muerte, se ha utilizado necesariamente mucho simbolismo para describir lo místico y espiritual en términos de lo que podemos percibir con nuestros sentidos físicos. Este *Surah* pertenece a la mitad del período mequí: el octavo año de la Llamada, que es aproximadamente la época en que, según las autoridades competentes, fue revelado.

#### **Materia**

Como se ha dicho, los *Surahs* mequíes tratan generalmente de asuntos de fe. Este *Surah* se abre, naturalmente, proclamando el Señorío, la Soberanía y la Omnipotencia de Dios y, como prueba de estos atributos divinos, aduce el hecho de que Dios es el Creador de la vida y la muerte y de todo el universo, a través de cuyas partes componentes, desde el átomo más pequeño al mayor de los planetas, corre un desígnio y disposición maravillosos y sin fallos. La creación del universo y el bellissimo orden que invade el cosmos, son pruebas positivas de que Dios *es*, y de que ha creado al hombre para alcanzar un objeto sublime y una noble meta. Pero el hombre, en su perversidad e ingratitud, ha rechazado siempre el Mensaje de Dios y ha incurrido, por tanto, en Su desagrado. El *Surah* narra las múltiples bendiciones y favores divinos sin los que el hombre no puede existir durante un solo momento y, como consecuencia, le exige que los utilice adecuadamente para alcanzar el fin para el que ha sido creado. Termina con una bella homilía, que expone al hombre la verdad suprema de que, al igual que no puede existir vida física sin agua, la vida espiritual necesita también para su sostén el agua celestial de la revelación divina.

## AL-MULK

### PARTE XXIX

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Bendito sea Aquél en cuyas manos está el reino, y que tiene poder sobre todas las cosas.

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَذُوهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

3. Quien ha creado la muerte y la vida para que pueda probar cuál de vosotros es mejor en sus acciones: pues Él es el Poderoso, el Sumo Indulgente.

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٣﴾

4. Quien ha creado siete cielos en armonía. No puedes ver imperfección alguna en la creación del Dios Clemente. Mira de nuevo: ¿Ves alguna fisura?

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَىٰ فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِن تَفْوِتٍ ۗ فَإِذِجِ الْبَصْرَ ۗ هَلْ تَرَىٰ مِن فُطُورٍ ﴿٤﴾

5. Sí, mira de nuevo, y otra vez de nuevo: tu vista *sólo* volverá a ti frustrada y fatigada.

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنقَلِبْ إِلَىٰكَ الْبَصَرُ خَاْسِنًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٥﴾

6. En verdad hemos adornado el cielo más inferior con lámparas, y las hemos forjado para mantener alejados los satanes: y hemos preparado para ellos el castigo del Fuego llameante.

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيْطَانِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ﴿٦﴾

7. Para los que no creen en su Señor está el castigo del Infierno y ¡qué pésima morada es!

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ ۗ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧﴾

8. Cuando sean arrojados a él, oirán subir su rugido hirviente.

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيْقًا وَهِيَ تَفُورٌ ﴿٨﴾

9. Casi a punto de estallar con furia. Siempre que un grupo *de incrédulos* sea arrojado a él, sus guardianes les preguntarán: “¿Acaso no os llegó un Amonestador?”.

تَكَادُ تَمَيِّزُ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ﴿٩﴾

10. Ellos responderán: “Sí, nos llegó un Amonestador, pero *lo* tratamos de mentiroso y dijimos: “Al-lah no ha revelado nada; estáis sólo en un gran error”.

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ﴿١٠﴾

11. Y dirán: “Si al menos hubiésemos escuchado o hubiésemos tenido sentido común, no habríamos estado entre los moradores del Fuego Ilameante”.

وَقَالُوا لَوْلَا كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

12. Entonces confesarán sus pecados; pero ¡condenados sean los moradores del Infierno!

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١٢﴾

13. En verdad, quienes temen a su Señor mientras Él permanece oculto *ante ellos, sepan que* les espera el perdón y una gran recompensa.

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٣﴾

14. Y tanto si ocultáis lo que decís como si lo hacéis público, Él conoce muy bien lo que hay *en vuestros* corazones.

وَأَسْرُؤًا قَوْلِكُمْ إِذَا جِهرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٤﴾

15. ¿Acaso no *lo* sabe Aquel que os creó? Él, es el Conocedor de todas las sutilidades, el Omnisciente.

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٥﴾

R. 2

16. Él es Quien creó para vosotros la tierra, suave y uniforme; cruzadla pues, por todos sus lados, y comed de Su provisión. Pues hacia Él será la resurrección.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاجِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٦﴾

17. ¿Os sentís seguros de que Aquel que está en el cielo no haga que la tierra se hunda con vosotros cuando ¡ay! empiece a temblar?

أَمْ أَمِنْتُمْ مَن فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ  
الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٧﴾

18. ¿Os sentís seguros de que Aquel que está en el cielo no envíe contra vosotros una tormenta de arena? Entonces sabréis qué terrible era Mi advertencia.

أَمْ أَمِنْتُمْ مَن فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ  
عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ  
نَذِيرِ ﴿١٨﴾

19. En verdad, quienes os precedieron trataron también de embusteros a *Mis Mensajeros*; ¡qué espantoso fue entonces Mi castigo!

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ  
كَانَ نَكِيرِ ﴿١٩﴾

20. ¿No han visto acaso los pájaros por encima de ellos, extendiendo sus alas sin moverlas y después *juntándolas* para caer sobre la presa? Nadie los sostiene excepto el *Dios* Clemente. En verdad, Él ve todas las cosas.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَيْتَ  
وَيَقْبِضْنَ مَا يُمسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ ۗ  
رَأَيْتَهُ يَكْبِتُ شَيْءًا بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

21. O ¿quién es el que puede convertirse en ejército para ayudarlos contra el *Dios* Clemente? Los incrédulos están sólo en el engaño.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَّكُمْ  
يَنصُرُكُمْ مِنَ دُونِ الرَّحْمَنِ ۗ إِنَّ  
الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢١﴾

22. O ¿quién es el que os aprovisionará si Él retira su provisión? Nadie; pero ellos persisten obstinados en la rebelión y en la aversión.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ  
رِزْقَهُ ۗ بَلْ لَّجُّوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ﴿٢٢﴾

23. ¡Cómo! ¿Acaso quien anda inclinado sobre su rostro va mejor guiado que quien anda erguido por el camino recto?

أَفَمَن يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَى  
أَمَّن يَمْشِي سَوِيًّا عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٣﴾

24. Diles: “Él es Quien os dio el ser, y os dio oídos, ojos y corazones; pero ¡qué poco se lo agradecéis!”.

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ  
السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ ۗ قَلِيلًا مَّا  
تَشْكُرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Diles: “Él es Quien os multiplicó en la tierra, y hacia Él seréis reunidos”.

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Y dicen: “¿Cuándo *ocurrirá* esta promesa, si es que sois veraces?”.

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٦﴾

27. Diles: “*Su* conocimiento corresponde a Al-lah, pues yo no soy más que un simple Amonestador”.

قُلْ لَئِنَّمَا الْإِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٧﴾

28. Pero cuando lo vean cerca, los rostros de los incrédulos se ensombrecerán; y se les dirá: “Esto es lo que solíais pedir”.

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سِيئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدْعُونَ ﴿٢٨﴾

29. Diles: “Decidme: si Al-lah me destruyera a mí y a los que están conmigo, o tuviese misericordia de nosotros, ¿quién protegería a los incrédulos de un doloroso castigo?”.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ إِلِيمٍ ﴿٢٩﴾

30. Diles: “Él es el *Dios* Clemente; en Él hemos creído y en Él hemos puesto nuestra confianza. Muy pronto sabréis quién está en el error evidente”.

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَّنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

31. Diles: “Decidme, si *toda* vuestra agua desapareciera en una profunda grieta, ¿quién os haría manar agua corriente *crystalina*?”.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣١﴾

## CAPITULO 68

### AL-QALAM

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación, Contexto y Materia**

Este es uno de los cuatro o cinco capítulos revelados en la Meca al mismo comienzo de la Llamada. Según algunas autoridades, fue revelado inmediatamente después del *Surah Al-Alaq*, que fue el primer *Surah* coránico que se reveló, pero algunos autores lo sitúan después de los *Surahs Al-Muzzammil* y *Al-Mudazzir*. No obstante, no hay duda sobre el hecho de que todos estos capítulos fueron revelados más o menos en orden consecutivo, porque existe una fuerte semejanza en su materia. Este *Surah* trata principalmente de la afirmación del Santo Profeta como Mensajero divino. Al igual que todos los *Surahs* mequíes, que tratan principalmente de asuntos de doctrina y fe, expone la verdad de la afirmación del Santo Profeta y presenta argumentos seguros y sólidos en su apoyo. Una gran parte del *Surah* está también dedicada a una exposición de la lucha de los incrédulos contra la verdad y al perverso final al que llegan en última instancia y presenta las razones por las que rechazan la verdad y se esfuerzan y luchan contra ella y cómo, cuando sus esfuerzos parece que están a punto de dar fruto, se reducen a la nada y la verdad, que parece que va a desaparecer, empieza a prosperar, a prevalecer y predominar. Hacia el final del *Surah* se ordena al Santo Profeta que soporte con paciencia y fortaleza todas las burlas, oposición y persecución que sufre, porque su causa está destinada al éxito.

## AL-QALAM

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. يَسْمِ اللّٰهَ الرَّحْمٰنَ الرَّحِيْمَ ﴿١﴾
2. Por el tintero, la pluma y lo que escriben, ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُوْنَ ﴿٢﴾
3. Por la gracia de tu Señor, no eres un loco. مَا اَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُوْنٍ ﴿٣﴾
4. Y para ti hay en verdad una recompensa interminable. وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُوْنٍ ﴿٤﴾
5. Pues posees ciertamente excelentes atributos morales. وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيْمٍ ﴿٥﴾
6. Y muy pronto verás y ellos verán *también*. فَسْتُبْصِرُ وَيُبْصِرُوْنَ ﴿٦﴾
7. Cuál de vosotros sufre *locura*. يَا أَيَّتُكُمُ الْمَفْتُوْنُ ﴿٧﴾
8. En verdad, tu Señor conoce muy bien a los que se extravían de Su camino, y conoce muy bien a los que siguen la guía. إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيْلِهِ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِيْنَ ﴿٨﴾
9. No atiendas, pues, los deseos de quienes rechazan *la verdad*. فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِبِيْنَ ﴿٩﴾
10. Les gustaría que fueses dócil para ser ellos *también* flexibles. وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُوْنَ ﴿١٠﴾
11. No cedas ante ningún perverso perjuro, وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِيْنٍ ﴿١١﴾
12. Detractor, que va por ahí calumniando, هَمَّازٍ مَّشَاوٍ بِنَمِيْمٍ ﴿١٢﴾

13. Impedidor del bien, transgresor, pecador, مَثَاءِ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَن نِّمِرُ ۝۱۳
14. Grosero y, además, de nacimiento dudoso. عُثْلٌ بَعْدَ ذَلِكَ رَنِيمٌ ۝۱۴
15. Todo esto porque posee riquezas e hijos. أَن كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ۝۱۵
16. Cuando se les recitan Nuestros Signos, dice: “¡Historias de los antiguos!”. إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ۝۱۶
17. Lo marcaremos en el hocico. سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرطومِ ۝۱۷
18. En verdad los probaremos como probamos a los propietarios del jardín cuando juraron que ciertamente recogerían *todos sus frutos* por la mañana. لَأَنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ۝۱۸
19. Y no hicieron excepción alguna, *ni dijeron: “Si agrada a Dios”*. وَلَا يَسْتثنُونَ ۝۱۹
20. Al punto les sobrevino una visita de tu Señor mientras estaban dormidos; فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ۝۲۰
21. Y el amanecer lo sorprendió como *un jardín segado durante la noche*. فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ۝۲۱
22. Así, se llamaron mutuamente al *romper el alba*. فَتَنَادَا مُصْبِحِينَ ۝۲۲
23. Diciéndose: “Salid de madrugada a vuestro campo, si queréis recoger la cosecha”. أَنِ اغْدُوا عَلَىٰ حَزْرَتِكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝۲۳
24. Y partieron, cuchicheando mutuamente. فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَا فتُونَ ۝۲۴

25. Diciéndose: “No permitáis que ningún pobre entre allí hoy, en contra de vuestros intereses”.

أَنْ لَا يَدْخُلْنَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ  
مُسْكِينٌ ﴿٢٥﴾

26. Y salieron pronto, al amanecer, con plena fuerza.

وَعَدُوا عَلَىٰ حَرٍِّ قَدْرَيْنِ ﴿٢٦﴾

27. Pero cuando lo vieron, dijeron: “¡En verdad, estamos perdidos!”.

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا لَئِنَّا لَضَالُّونَ ﴿٢٧﴾

28. “¡Ay! hemos quedado privados de todo”.

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٨﴾

29. El mejor de entre ellos dijo: “¿Acaso no os dije: “Por qué no glorificáis a Dios?”.

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْ لَا  
تُسَبِّحُونَ ﴿٢٩﴾

30. *Entonces* dijeron: “Glorificado sea nuestro Señor. En verdad, hemos sido inicuos”.

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٣٠﴾

31. Al punto, algunos de ellos se dirigieron a los otros con mutuos reproches.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَوْا مُونَ ﴿٣١﴾

32. Dijeron: “¡Ay de nosotros! Fuimos, en verdad, transgresores.

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِينَ ﴿٣٢﴾

33. “Tal vez nuestro Señor nos dé en su lugar *un jardín* mejor que éste; se lo rogamos humildemente en verdad a nuestro Señor”.

عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِّنْهَا إِنَّا إِلَىٰ  
رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٣﴾

34. Tal es el castigo *de este mundo*. Y en verdad el castigo Más Allá es mayor, ¡Ojalá lo supieran!

كَذَلِكَ الْعَذَابُ ، وَالْعَذَابُ الْآخِرَةُ  
أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

R. 2

35. Para los justos ciertamente hay Jardines de Bendiciones con su Señor.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ التَّعِيمِ ﴿٣٥﴾

36. ¿Acaso debemos tratar a los que *se nos* someten como *tratamos* a los culpables?

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٦﴾

37. ¿Qué os ocurre? ¡Qué mal juzgáis!

مَا لَكُمْ تَدْكَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٧﴾

38. ¿Tenéis acaso un Libro en el que leéis,

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٨﴾

39. Que ciertamente tendréis en él cuanto queráis?

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٩﴾

40. O ¿tenéis algún pacto que Nos obligue hasta el Día de la Resurrección a que tengáis ciertamente todo lo que pidáis?

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَالِغَةٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٤٠﴾

41. Preguntadles cuál de ellos está dispuesto a asegurar eso.

سَلِّمُوا إِلَيْهِمْ بِذَلِكَ دَعِيمًا ﴿٤١﴾

42. O ¿tienen “socios” de Dios? Dejad, pues, que produzcan *esos* “socios” suyos, si son veraces.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلَْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤٢﴾

43. En el día en que la verdad aparezca desnuda y sean exhortados a que se postren, no podrán *hacerlo*;

يَوْمَ يَكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٣﴾

44. Sus ojos mirarán hacia abajo y la humillación los cubrirá. En verdad fueron convocados a que se postraran cuando estaban seguros y sanos, *pero no obedecieron*.

خَآشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. Dejadme, pues, *sólo* con quienes rechazan esta palabra *Nuestra*. Los llevaremos paso a paso *muy cerca de la destrucción*, desde donde menos sospechan.

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ ۖ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٥﴾

46. Les doy un respiro; pues Mi plan es poderoso. وَأْمِنٌ لَهُمْ إِنْ كُنَّيْ مَتِينٌ ﴿٤٦﴾
47. ¿Les pides acaso una recompensa que están *como si* les hubieran gravado con un *fuerte* impuesto? أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرُورٍ مُثْقَلُونَ ﴿٤٧﴾
48. ¿Tienen con ellos lo invisible. de manera que pueden describirlo? أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤٨﴾
49. Tú sé perseverante en el *cumplimiento del* mandamiento de tu Señor, y no seas como el Hombre del Pez cuando invocó *a su Señor* y estaba angustiado. فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٩﴾
50. De no haberle llegado la gracia de tu Señor, ciertamente habría sido lanzado a un trozo de terreno árido, a la vez que hubiera sido censurado *por su pueblo*. لَوْ لَا أَنْ تَذَرُكَهُ نِعْمَةً مِنْ رَبِّهِ لَكُنِيذًا بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٥٠﴾
51. Pero su Señor lo eligió y lo convirtió en *uno* de los justos. فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ وَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥١﴾
52. Los incrédulos desearían apartarte *del nivel que Dios te ha dado* con sus miradas *coléricas* cuando oyen el Recordatorio; y dicen: “Está ciertamente loco”. وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَ يَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥٢﴾
53. ¡No! no es sino un Recordatorio para todos los mundos. وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٣﴾

## CAPITULO 69

### AL-HAQQAH

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Observaciones Generales

Este *Surah*, como el anterior, fue uno de los primeros capítulos revelados en la Meca, como muestra su materia. Está dedicado casi totalmente al tema de lo inevitable de la Resurrección; y aduce el éxito seguro y cierto del Santo Profeta contra todo pronóstico como argumento en apoyo de esta hipótesis. Dado que los incrédulos consideraban imposible el éxito último del Santo Profeta y la Resurrección, el hecho de que sucediera uno de ellos constituye prueba incontrovertible de que el otro también ocurrirá. El *Surah* empieza, pues, con la afirmación firme y solemne de que los enemigos de la Verdad serán vencidos. Continúa después trazando una comparación entre la destrucción de los que niegan el Mensaje divino y la Resurrección y dice que, para los incrédulos, la "hora" del castigo será sumamente terrible y agonizante Y para los creyentes será un momento de alegría y felicidad perennes. El *Surah* termina con la declaración firme y solemne de que ambos acontecimientos -la Resurrección y el éxito de la causa del Profeta, contra todo pronóstico y en las circunstancias más desfavorables- ocurrirán ciertamente, porque lo que dice el Profeta es la propia Palabra revelada de Dios y no la baladronada de un poeta, ni las conjeturas vacías de un charlatán, ya que, si hubiese forjado una mentira contra Dios, habría encontrado una muerte segura y violenta, porque al mentiroso nunca se le permitirá prosperar.

## AL-HAQQAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝۱
2. ¡Lo inevitable! الْحَاقَّةُ ۝۲
3. ¿Qué es lo Inevitable? مَا الْحَاقَّةُ ۝۳
4. Y ¿qué puede darte a conocer qué es lo Inevitable? وَمَا اَدْرٰکَ مَا الْحَاقَّةُ ۝۴
5. La tribu de Zamud y la tribu de Ad rehusaron creer en la *abrumadora* calamidad<sup>1</sup>. كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ۝۵
6. Acto seguido, los Zamud fueron destruidos por un rayo fulminante. فَاَمَّا ثَمُودُ فَاهْرٰكُوا بِالطَّاغِيَةِ ۝۶
7. En cuanto a los Ad, fueron destruidos por un rugiente huracán. وَاَمَّا عَادٌ فَاهْلٰكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ۝۷
8. Que se hizo *soplar* contra ellos durante siete noches y siete días consecutivos, para que hubieras podido ver al pueblo allí postrado, como si fueran troncos de palmera derribados. سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَنِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا ۝۸ فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى ۝۹ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازٌ تَخِلُّهَا خَارِدِيَّةٌ ۝۱۰
9. ¿Ves algún rastro de ellos? فَهَلْ تَرٰى لَهُم مِّنْ بَاقِيَةٍ ۝۱۱
10. El Faraón, los que existieron antes que él y las ciudades derruidas, cometieron *incesantemente* pecados. وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَتْ بِالْاِغْطٰتِ ۝۱۲

<sup>1</sup> La expresión coránica es similar a la recogida en "al qaria" que se expresa como "el día en el que la humanidad se convertirá en polillas esparcidas y las montañas en lana cardada (Al Qariah 101:5-6). No expresa una destrucción ordinaria sino que se refiere a una gigantesca calamidad como la que podría producir una bomba atómica o una bomba de neutrones. La magnitud de la explosión se menciona como capaz de pulverizar a las montañas.

11. Y desobedecieron al Mensajero de su Señor, por lo que Él les atrapó con una mordaza cada vez mas tirante.

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً  
رَآيِيَةً ﴿١١﴾

12. En verdad, cuando las aguas se desbordaron, os llevamos en la embarcación,

إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ﴿١٢﴾

13. Para convertirlos en recordatorio y para que lo conserven los oídos atentos.

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيهَا أَدُنُّ  
وَأَعِيَّتُ ﴿١٣﴾

14. Y cuando suene un solo toque de la trompeta,

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٤﴾

15. Y la tierra y las montañas se eleven y al punto queden trituradas de un sólo golpe,

وَدُخِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً  
وَاحِدَةً ﴿١٥﴾

16. En ese día ocurrirá el *gran* Acontecimiento.

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١٦﴾

17. El cielo se partirá en trozos y se hará frágil en ese día.

وَانشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ﴿١٧﴾

18. Los ángeles estarán *de pie* a sus lados y en ese día, por encima de ellos, los ocho ángeles transportarán el trono de vuestro Señor.

وَالْمَلَائِكَةُ عَلَىٰ أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ  
رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَةٌ ﴿١٨﴾

19. En ese día seréis presentados *ante Dios* y ninguno de vuestros secretos permanecerá oculto.

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٩﴾

20. Entonces, aquel a quien se le haya entregado su registro en la derecha, dirá: “Venid, leed mi registro”.

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ  
هَٰؤُلَاءِ أَقْرَبُ وَأَكْتَبِيَةٌ ﴿٢٠﴾

21. “En verdad, sabía que tendría que dar cuenta”.

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلْقٍ حِسَابِيَةٍ ﴿٢١﴾

22. Y tendrá una vida deliciosa, فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٢٢﴾
23. En un Jardín elevado, فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿٢٣﴾
24. En el que racimos de frutos estarán al alcance de la mano. تَطُوفُهَا دَانِيَةٌ ﴿٢٤﴾
25. “Comed y bebed alegremente por las *buenas* acciones que hicisteis en los días que pasaron”. كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ﴿٢٥﴾
26. Mas en cuanto a aquel a quien se le entregue su registro en la izquierda, dirá: “¡Oh, ojalá no se me hubiese entregado mi registro!”. وَأَمَّا مَنْ أُدْرِكْ كِتَابَهُ بِشِمَائِلِهِ ۖ فَيَقُولُ  
يَلَيْتَنِي لَمْ أُدْرِكْ كِتَابِيَةَ ﴿٢٦﴾
27. “¡Ni hubiese sabido cuál era mi cuenta!”. وَلَمْ آذِرْ مَا حَسَابِيَةَ ﴿٢٧﴾
28. “¡Cuánto deseo que aquel *juicio* hubiera sido un decreto para que yo pereciera!”. يَلَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ﴿٢٨﴾
29. “Mis riquezas no me han servido de nada”. مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَا لِيَهُ ﴿٢٩﴾
30. “Mi poder se ha apartado de mí”. هَلَاكَ عَنِّي سُلْطَانِيَةُ ﴿٣٠﴾
31. “¡Sujetadle y maniatadle!", خُذْذُوهُ فَغُلُّوهُ ﴿٣١﴾
32. “Y al punto arrojadle al Infierno”. ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ﴿٣٢﴾
33. “Ponedle después en una cadena con una longitud de setenta codos”; ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا  
فَأَسْلُكُوهُ ﴿٣٣﴾
34. “En verdad, no creyó en Al-lah, el Grande”, إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ﴿٣٤﴾
35. “No indujo a nadie a alimentar a los pobres”. وَلَا يُحِضُّ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ﴿٣٥﴾

36. "Por tanto, en este día no tiene aquí amigo alguno":

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هُنَا حَمِيمٌ ﴿٦٩﴾

37. "Ni alimento alguno salvo *el agua* con el que se lavan las heridas",

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غَسَلِينَ ﴿٧٠﴾

38. "Que sólo comen los pecadores".  
R. 2

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ﴿٧١﴾

39. Mas ¡no!, juro por todo lo que veis,

فَلَا أَقْسَمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٢﴾

40. Y por lo que no veis,

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٣﴾

41. Que es en verdad la palabra *traída* por un noble Mensajero;

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٧٤﴾

42. Y no la palabra de un poeta; ¡cuán poco creéis!

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

43. Tampoco es la palabra de un adivino; ¡qué poco caso hacéis!

وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٧٦﴾

44. *Es* una revelación del Señor de los mundos.

تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾

45. Y si Nos hubiese atribuido falsamente siquiera una afirmación insignificante,

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ﴿٧٨﴾

46. Ciertamente lo habríamos atrapado por la derecha,

لَا خَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٧٩﴾

47. Y al punto, ciertamente le habríamos cortado la vena yugular,

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ\* ﴿٨٠﴾

48. Y ninguno de vosotros hubiera podido protegerle *de Nosotros*.

فَمَا مِنْكُمْ مَن أَعَدَّ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٨١﴾

49. En verdad, es un recordatorio para el justo.

وَإِنَّهُ لَتَذَكُّرٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٨٢﴾

50. Pues ciertamente sabemos que hay algunos de entre vosotros que rechazan *Nuestros Signos*.

وَإِنَّا لَتَعْلَمُونَ مِنْكُمْ مَكْذِبِينَ ﴿٥٠﴾

51. En verdad, será una *fente de frustración* para los incrédulos.

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكٰفِرِينَ ﴿٥١﴾

52. Y con toda seguridad es la verdad absoluta.

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥٢﴾

53. Glorifica, pues, el nombre de tu Señor, el Grande.

﴿٥٣﴾ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٣﴾

## CAPITULO 70

### AL-MA'ARILL

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Observaciones Introdutorias

El *Surah* fue revelado en la Meca hacia el año quinto de la Llamada, no más tarde del final del período mequí. Noldeke, Muir y algunas otras autoridades eminentes, asignan esta fecha a su revelación. En el *Surah* precedente, se advertía a los incrédulos que *Al-Haqqah* (la Gran Desgracia) muy pronto caería sobre ellos si no se arrepentían de sus pecados y aceptaban el Mensaje divino. Este *Surah* empieza mencionando la pregunta de los incrédulos: “¿Cuándo vendrá el castigo amenazado?” Se les dice que muy pronto caería sobre ellos, que estaría tal vez a sus puertas, Pero cuando llegara, sería tan espantoso y devastador, que haría que las montañas volaran como copos de lana, y los incrédulos desearían entregar a sus seres queridos -sus esposas, hijos y hermanos- como rescate de ellos mismos. Pero entonces será demasiado tarde. Hacia el final, el *Surah* advierte a los incrédulos contra su idea de que las profecías sobre el glorioso futuro del Islam son sólo el sueño de un visionario, porque se acercaba rápidamente el tiempo en que, con sus ojos bajos, se apresurarán a acudir al Santo Profeta para aceptar el Islam. Entonces se darán cuenta, para su oprobio y desgracia, que lo que el Santo Profeta había predicho sobre su derrota final, era totalmente cierto.

## AL-MA'ARILL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Uno que pregunta interroga sobre el castigo que está a punto de caer سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ دَاتِعٍ ﴿٢﴾
3. Sobre los incrédulos, y que ninguno puede rechazar. لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ﴿٣﴾
4. Viene de Al-lah, Señor de grados siempre ascendentes. مِنَ اللّٰهِ ذِي الْمَعَارِجِ ﴿٤﴾
5. Los ángeles y el Espíritu ascienden a Él en un día cuya duración es de cincuenta mil años. تَخْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ﴿٥﴾
6. Ejercita, pues, tranquilamente la paciencia. قَاضٍ صَبْرًا جَمِلاً ﴿٦﴾
7. Ellos lo ven muy lejano. إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ﴿٧﴾
8. Pero Nosotros lo vemos próximo. وَنَرَاهُ قَرِيبًا ﴿٨﴾
9. El día en que el cielo se vuelva como cobre fundido. يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ ﴿٩﴾
10. Y las montañas se vuelvan como copos de lana, وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ﴿١٠﴾
11. Y el amigo no preguntará por su amigo. وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ﴿١١﴾
12. Serán colocados uno a la vista del otro y el culpable querrá librarse del castigo de ese día *ofreciendo como rescate* a sus hijos. يُبْصَرُونَ نُهُمَ يَوْمَ الْمُجْرِمِ لَوْ يَفْتَرِي مِنْ عَذَابٍ يَوْمَئِذٍ بِبَنِيهِ ﴿١٢﴾
13. A su mujer y a su hermano, وَصَاحِبَتِهِ وَأَخِيهِ ﴿١٣﴾

14. Y a sus parientes que lo acogieron, وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُتَوَكَّلُ عَلَيْهِمْ ۗ
15. Y *ofreciendo a todos* los que están en la tierra, por si pudiera *así* salvarse. وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنْجِيهِمْ ۗ
16. ¡Mas no! En verdad es una llama de Fuego. كَلَّا إِنَّهَا لَنَارٌ لَّهُ
17. Que arranca la piel, incluso de las extremidades *del cuerpo*. نَزَّاعَةٌ لِّلشَّوْءِ ۗ
18. Que llamará a quien dio la espalda y se retiró, تَدْعُوا مَنْ آدَبَ وَتَوَلَّىٰ ۗ
19. Y atesoró y retuvo. وَجَمَعَهُ قَاوِمٌ ۗ
20. En verdad, el hombre nace impaciente. إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُفٌ ۗ
21. Cuando la desgracia cae sobre él, se lamenta. إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ۗ
22. Pero cuando su *suerte* es el bien, se vuelve tacaño. وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ۗ
23. Excepto los que rezan. إِلَّا الْمُصَلِّينَ ۗ
24. Los que son constantes en su Oración, الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ۗ
25. Y aquellos en cuyos bienes hay una parte determinada, وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ۗ
26. Para el mendigo y para el pobre *que no pide*. لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ۗ
27. Y quienes creen que el Día del Juicio será una realidad, وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ۗ
28. Y quienes temen el castigo de su Señor. وَالَّذِينَ هُمْ مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ۗ

29. En verdad, el castigo de su Señor es duro. إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَا مُنُونٍ ﴿٢٩﴾
30. Y quienes guardan sus partes secretas, وَالَّذِينَ هُمْ لِغُفُورِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٣٠﴾
31. Excepto de sus esposas y de aquellas que poseen sus diestras; para ellos en verdad no hay culpa; إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣١﴾
32. Mas quienes intenten ir más allá de eso, serán los transgresores, فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَدَّآءَ ذَٰلِكَ قَادِلِيكَ هُمُ الْغَادُونَ ﴿٣٢﴾
33. Y quienes respetan sus depósitos y sus pactos, وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٣٣﴾
34. Quienes se mantienen firmes en sus testimonios, وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٤﴾
35. Y quienes están atentos al cumplimiento de su Oración. وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٥﴾
36. Éstos estarán en los Jardines, debidamente honrados. أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٦﴾
- R. 2
37. Mas ¿qué ocurre con los incrédulos, que acuden apresurados hacia ti, فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهَيِّعِينَ ﴿٣٧﴾
38. Desde la derecha y la izquierda, en grupos diferentes? عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٨﴾
39. ¿Esperan cada uno de ellos entrar en el Jardín de las Bendiciones? أَيُّطْمَعُونَ كُلَّ امْرَأَةٍ مِنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةً نَّجِيًّا ﴿٣٩﴾
40. ¡Nunca! Los hemos creado de lo que saben. كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾
41. ¡Mas no! Juro por el Señor de los orientes y los ocasos, que Nosotros tenemos el poder. فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَدِرُونَ ﴿٤١﴾

42. De poner en su lugar a otros mejores que ellos, y *Nuestros planes* no pueden ser frustrados.

عَلَىٰ أَنْ تُبَدَّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ ۗ وَمَا تَخُنُ  
بِمَسْبُوقَيْنِ ﴿٢٢﴾

43. Dejadles, pues. solos, dedicados a sus juegos y charlas vanas, hasta que se encuentren con ese día que se les ha prometido.

فَذَرَهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلْقُوا  
يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴿٢٣﴾

44. El día en que salgan de sus tumbas apresuradamente, como si corrieran a sus destinos.

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا  
كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصُبٍ يُوفِضُونَ ﴿٢٤﴾

45. *Con* sus ojos bajados. Y la ignominia les cubrirá. Ése es el día que se les ha prometido.

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۗ  
ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٢٥﴾

# CAPITULO 71

## NUH

(Revelado antes de la Hillrah)

### Fecha de la Revelación, Contexto y Materia

Dado que el *Surah* registra las experiencias espirituales del Profeta Noé, se le ha dado adecuadamente su nombre. Werry señala el séptimo año de la Llamada como la fecha de su revelación, mientras que Noldeke lo sitúa en el año quinto, pero según otras autoridades, fue revelado en el primer período mequí, aproximadamente en la época en que lo fueron algunos de los capítulos inmediatamente precedentes. Hacia el final del *Surah* anterior, se afirmaba que los malvados rechazan invariablemente el Mensaje divino: se oponen y persiguen a los Mensajeros de Dios, hasta que llega la hora del castigo y encuentran su fin merecido.

Este *Surah* presenta una breve narración de las actividades misioneras de uno de los mayores Profetas de la antigüedad, Noé, y lo muestra exponiendo la agonía de su corazón ante su Señor y Creador en palabras llenas de sumo patetismo. Predicó a su pueblo día y noche -dice él- y les habló en público y en privado. Les recordó los grandes favores y bondades que Dios les había concedido. Les advirtió de las malas consecuencias de rechazar el Mensaje divino. Pero toda su predicación y exhortación, su interés y solicitud por ellos y por su bienestar, sólo encontró el ridículo, la oposición y el insulto; y en lugar de seguir a aquél cuyo corazón estaba lleno de amor por ellos, decidieron seguir a los falsos jefes que los llevaron a la destrucción. Cuando la exhortación y predicación de Noé durante toda la vida resultó ser una voz en el desierto, pidió a Dios que destruyera a los enemigos de la Verdad. El *Surah* termina con esta oración de Noé.

NUH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿۱﴾
2. Enviamos a Noé a su pueblo, *diciéndole*: “Advierte a tu pueblo antes de que les llegue un espantoso castigo”. إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿۲﴾
3. Dijo: “¡Oh, pueblo mío! En verdad soy un simple Amonestador para vosotros”, قَالَ يَقُوْمِ اِرْنِیْ لَكُمْ نَذِیْرٌ مُّبِیْنٌ ﴿۳﴾
4. “Para que sirváis a Al-lah, Le temáis y me obedezcáis”. اِنَّ اَعْبُدُوا اللّٰهَ وَاتَّقُوْهُ وَاَطِیْعُوْنِ ﴿۴﴾
5. “Él os perdonará vuestros pecados y os concederá un respiro hasta el momento fijado. En verdad, el momento fijado por Al-lah no podrá retrasarse cuando llegue, ¡ojalá lo supierais!” یَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَیُؤَخِّرْكُمْ اِلَیَّ اَجَلٌ مُّسَمًّى وَاِنَّ اَجَلَ اللّٰهِ اِذَا جَاءَ لَا یُؤَخَّرُ مَلَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿۵﴾
6. Dijo: “Señor mío: he llamado a mi pueblo día y noche”, قَالَ رَبِّ اِرْنِیْ دَعْوَتِ قَوْمِیْ لَیْلًا وَّ نَهَارًا ﴿۶﴾
7. “Pero mi llamada sólo ha conseguido apartarlos aún más *de mí*”. فَلَمْ یَزِدْهُمْ دُعَاءِیَ اِلَّا فِرَارًا ﴿۷﴾
8. “Y cada vez que los llamé para que Tú los perdonaras, se metieron los dedos en los oídos, y se envolvieron con su vestimenta, y persistieron *en su iniquidad*, y se comportaron con exceso de arrogancia. وَاِرْنِیْ کُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوْا اَصْاٰیِعَهُمْ فِیْ اُذَانِهِمْ وَاَسْتَعْشَرُوْا شِیْءًا بِهُمْ وَاَصْرُوْا وَاَسْتَكْبَرُوْا اِسْتِكْبَارًا ﴿۸﴾
9. “Luego les invité abiertamente *a tu camino*”. ثُمَّ اِرْنِیْ دَعْوَتُهُمْ جِهَارًا ﴿۹﴾

10. “También les hice una exhortación en público y les hablé en privado”.
- ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ﴿١٠﴾
11. “Y les dije: “Implorad el perdón de vuestro Señor, pues Él es el Sumo Perdonador”.
- فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ﴿١١﴾
12. “Él os enviará lluvia en abundancia”.
- يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿١٢﴾
13. “Os fortalecerá con riqueza y con hijos, os dará jardines y os dará ríos”.
- وَيُمْدِدْكُمْ بِأَمْوَالٍ وَأَبْنَاءٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٣﴾
14. “¿Qué os ocurre que no otorgáis a Al-lah la dignidad que se merece?”
- مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٤﴾
15. “Pues ciertamente Él os creó en etapas”.
- وَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٥﴾
16. “No habéis observado cómo Al-lah creó siete cielos, hilera sobre hilera,
- أَلَمْ تَرَ كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ﴿١٦﴾
17. “Y colocó la luna sobre ellos como una luz, e hizo del sol una lámpara?”.
- وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا ﴿١٧﴾
18. “Y Al-lah os hizo surgir de la tierra como surge la vegetación”,
- وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٨﴾
19. “Luego os hará volver a ella y os hará renacer de una forma especial”.
- ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٩﴾
20. “Y Al-lah os creó la tierra con una gran extensión”
- وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿٢٠﴾
21. “Para que pudierais atravesarla por sus anchos caminos”.
- لِيَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢١﴾

## R.2

22. Noé dijo: “Señor mío: me han desobedecido y han seguido a aquel cuya riqueza e hijos no han hecho más que aumentar su ruina”.

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا  
مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالَهُ وَوَلَدَهُ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢٢﴾

23. “Y han forjado un plan poderoso”.

وَمَكَرُوا مَكْرًا كَبِيرًا ﴿٢٣﴾

24. “Diciéndose *entre sí*: “No abandonéis a vuestros dioses *en ninguna circunstancia*. No abandonéis a Wadd, Suwa, Yaghuz, Yauq ni Nasr<sup>1</sup>”.

وَقَالُوا لَا تَدْرُنَ إِلَهَتِكُمْ فَلَا تَدْرُنَّ وَدًا  
وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴿٢٤﴾

25. “Y han llevado a muchos a la perdición; por lo tanto, no refuerces Tú a los inicuos salvo en el error”.

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ  
إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٥﴾

26. A causa de sus pecados fueron ahogados y arrojados en el Fuego. Y no encontraron a nadie que les ayudara contra Al-lah.

مِمَّا خَطَّبْتِهِمْ أَعْرَقُوا فَأَدْخِلُوا نَارًا  
فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٢٦﴾

27. Noé dijo: “Señor mío: no dejes en la tierra, como moradores de ella, a uno solo de los incrédulos”;

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنْ  
الْكٰفِرِينَ دَيَّارًا ﴿٢٧﴾

28. “Pues si los dejaras, no harían más que extraviar a tus siervos y no engendrarían sino al pecador y al ingrato.

إِنَّكَ إِنْ تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا  
يَلِدُوا إِلَّا فٰجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٨﴾

29. “Mi Señor: perdóname a mí y a mis padres, a todo el que entre en mi casa como creyente, y a los hombres y mujeres creyentes. Y no acrescien-tes a los inicuos sino en perdición”.

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ  
بَيْتِي مُؤْمِنًا وَ لِلْمُؤْمِنِينَ وَ  
الْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿٢٩﴾

<sup>1</sup> Ídolos de los árabes paganos.

## CAPITULO 72

### AL-YINN

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación, Contexto y Materia

Este *Surah* se considera generalmente revelado al regreso del Santo Profeta de Taif, adonde, después de que hubiera casi desesperado de los mequies, de los que no había recibido sino el ridículo, la oposición y la persecución, se había dirigido a predicar su Mensaje. La visita a Taif ocurrió dos años antes de la Hillrah, cuando la oposición a la nueva fe había tomado un mal cariz y la condición del Santo Profeta y sus seguidores se había hecho sumamente desesperada. Si, como piensan algunas autoridades, el *Surah* hace referencia a un incidente distinto mencionado en el *Surah* Al-Ahqaf (46:30-33), podría haber sido revelado mucho antes. Parece que el contexto y contenido del *Surah* prestan algún peso a esta última opinión. En el *Surah* precedente se afirmó que la predicación durante toda la vida de Noé sólo había encontrado burlas y chanzas, y que sólo muy pocas personas, excepto sus familiares próximos, se hablan sometido a él, tomando incluso su hijo y esposa parte activa en la oposición a él.

Para mostrar que existía una semejanza entre las circunstancias de Noé y las del Santo Profeta, se afirma que un grupo de los Yinn -un pueblo al que el Santo Profeta no había conocido antes-, lo visitó, escuchó el Corán y creyó inmediatamente en él. El *Surah* presenta una narración bastante larga de las creencias y doctrinas de estos pueblos, su conducta y modo de plantear la vida, afirmando solemnemente que es imposible que nadie pueda distorsionar o modificar la Palabra de Dios revelada, porque, como un precioso tesoro, está guardada fuertemente por centinelas divinos. Hacia el final, se afirma que siempre que un Maestro divino llama a los hombres a Dios, las fuerzas del mal intentan apagar su voz, pero el Maestro lleva adelante su misión, sin temer las maquinaciones de las personas mal dispuestas. El *Surah* termina con un criterio infalible para probar la Fuente divina del Mensaje de un Profeta, a saber, que contenga profecías sobre grandes acontecimientos mundiales que el conocimiento humano no puede prever ni predecir, y también que el Profeta consiga entregar Su Mensaje y cumplir Su misión.

AL-YINN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Diles; “Me ha sido revelado que un grupo de los Yinn escuchó y dijeron: “en verdad, hemos oído un Corán que es maravilloso”. قُلْ اُوْحِيَ اِلَیَّ اَنَّهٗ اسْتَمَعَ تَفَرَّقًا مِنْ الْجِیْنِ فَمَا کَانَ لَوِ الْاِنْسَاسِ سَمِیْعًا فَاَنَّا عَجَبًا ﴿٢﴾
3. “Guía al camino recto; por lo que hemos creído en él y no asociaremos a nadie con nuestro Señor”. یَهْدِیْ اِلَی الرُّشْدِ فَاَمَّا بِهٖ وَلَکن تُشْرِکُ بِرَبِّنَا اَحَدًا ﴿٣﴾
4. “Y *creemos* que la majestad de nuestro Señor es elevada. Él no ha tomado esposa ni ha tenido hijos”. وَ اَنَّهُ تَعَلٰی جَدْرًا رَّیْنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَّلَا وَلَدًا ﴿٤﴾
5. “Y *es cierto* que el insensato de entre nosotros solía proferir mentiras extravagantes sobre Al-lah”. وَ اَنَّهُ کَانَ یَقُوْلُ سَفِیْهُنَا عَلٰی اللّٰهِ سَطَطًا ﴿٥﴾
6. “Y pensamos que los hombres y los Yinn nunca dirían mentiras respecto a Al-lah”. وَ اَنَّا ظَنَنَّا اَنْ لَّنْ نَقُوْلَ الْاِنْسِ وَ الْجِیْنِ عَلٰی اللّٰهِ کَذِبًا ﴿٦﴾
7. “Y en verdad, algunos hombres de entre el pueblo llano solían buscar la protección de algunos hombres pertenecientes a los Yinn, y así aumentaron el orgullo *de estos últimos*”; وَ اَنَّهُ کَانَ رِجَالٌ مِنَ الْاِنْسِ یَعُوْذُوْنَ بِرِجَالٍ مِنَ الْجِیْنِ فَاَزَادُوْهُمْ رَهَقًا ﴿٧﴾
8. “Y ciertamente pensaron, al igual que pensáis vosotros, que Al-lah nunca suscitaría a ningún *Mensajero*”. وَ اَنَّهُمْ ظَنُّوْا کَمَا ظَنَنْتُمْ اَنْ لَّنْ یَبْعَثَ اللّٰهُ اَحَدًا ﴿٨﴾

9. “E intentamos llegar al cielo, pero lo encontramos lleno de fuertes guardianes y estrellas brillantes”.

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَا مُلْأَتْ  
حَرَ سَاشِدٍ يُدَا وَشُهُبًا ﴿٩﴾

10. “Y solíamos sentarnos en algunos de sus asientos a escuchar. Pero quien escucha ahora encuentra una estrella flamígera que lo acecha”.

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ  
فَمَنْ يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَصَدًا ﴿١٠﴾

11. “Y no sabemos si la desgracia es el destino de los que están en la tierra o si su Señor piensa guiarlos por el camino recto”.

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَنْ فِي  
الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ﴿١١﴾

12. “Algunos de nosotros somos justos y otros no lo somos; y hemos seguido caminos diferentes”.

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَلِكَ  
كُنَّا طَرَائِقَ قَدَدًا ﴿١٢﴾

13. “Mas sabemos que no podemos frustrar *el plan de* Al-lah en la tierra, ni escapar de Él huyendo”.

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَنْ نُعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ  
لَنْ نَعْجِزَهُ هَرَبًا ﴿١٣﴾

14. “Y cuando oímos *la llamada a* la guía, creímos en ella. Pues quien cree en su Señor no tiene miedo ni a la pérdida ni a la injusticia”.

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ آمَنَّا بِهِ فَمَنْ  
يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا  
رَهَقًا ﴿١٤﴾

15. “Algunos de nosotros nos sometemos *a Dios* y otros somos inicuos”. Mas quienes se someten *a Dios* son los que buscan el camino recto.

وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ  
فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ﴿١٥﴾

16. En cuanto a quienes se desvían *del camino recto*, son el combustible del Infierno.

وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ  
حَطَبًا ﴿١٦﴾

17. Mas si se mantienen en el camino *recto*, ciertamente les proporcionaremos agua abundante para beber,

وَأَن لَّوِ اسْتَقَامُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ  
لَأَسْقِينَهُمْ مَاءً غَدَقًا ﴿١٧﴾

18. A fin de probarles con ella. Mas a quien se aparta del recuerdo de su Señor, Él lo empujará al más terrible castigo.

لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَ مَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٨﴾

19. *Todos* los lugares de adoración pertenecen a Al-lah; no invoquéis, pues a nadie, aparte de Al-lah.

وَأَنَّ الْمَسْجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ﴿١٩﴾

20. Y cuando el Siervo de Al-lah se levanta para orarle, se amontonan junto a él, a punto casi de asfixiarlo.

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿٢٠﴾

R. 2

21. Diles: “Sólo invoco a mi Señor, y no Le asocio a nadie”.

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢١﴾

22. Diles: “No tengo poder para haceros nada malo ni nada bueno”.

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢٢﴾

23. Diles: “En verdad, nadie puede protegerme contra Al-lah, ni puedo encontrar lugar alguno de refugio fuera de Él”.

قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ؛ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٣﴾

24. “*Mi responsabilidad es sólo* la de transmitir *la revelación* de Al-lah y Sus Mensajes”. Mas para quienes desobedecen a Al-lah y a Su Mensajero, está el fuego del Infierno, en donde morarán durante un larguísimo período.

إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ، وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا ﴿٢٤﴾

25. *Ellos continuarán en la incredulidad* hasta que vean aquello que se les prometió, y pronto sabrán quién es más débil en ayudantes y menor en número.

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٥﴾

26. Diles: “No sé si lo que se os ha prometido está cerca o si mi Señor ha fijado para ello un plazo lejano”.

قُلْ إِنْ أَدْرِي أَقْرَبُ مَا تُوَعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٦﴾

27. *Él es el Conocedor de lo invisible: y a nadie concede autoridad sobre su dominio de lo invisible,*

عَلِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ﴿٢٧﴾

28. *Excepto a quien elige como Mensajero Suyo. Y una escolta de ángeles marchan por delante y detrás de él.*

إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِن رَّسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ  
مِن بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٨﴾

29. *Para que sepa que ellos (Sus Mensajeros) han entregado los Mensajes de su Señor. Y El abarca todo lo que está con ellos y lleva la cuenta de todas las cosas.*

لِيَعْلَمَ أَن قَدْ أَبْلَغُوا رِسَالَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَخْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ  
عَدَدًا ﴿٢٩﴾

## CAPITULO 73

### AL-MUZZAMMIL

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación y Contexto**

La opinión más autorizada está de acuerdo en asignar la revelación de este *Surah* al primer período de la Llamada; algunos estudiosos consideran que fue el tercer capítulo revelado. En el *Surah* precedente (Al-Yinn) se afirmó que los ángeles descendieron sobre los Mensajeros divinos para guardar la Palabra de Dios revelada a ellos, e impedir que sea distorsionada o falsificada. En este *Surah* se ordena al Santo Profeta que dedique una parte de la noche a la oración y al recuerdo de Dios para que los ángeles desciendan sobre él y le ayuden contra los planes y maquinaciones malvados de sus enemigos. Como todos los *Surahs* mequíes, éste trata también y, sobre todo, de la misión divina del Santo Profeta y de la verdad de la revelación coránica. Predice, en palabras breves pero enérgicas, el eventual triunfo del Santo Profeta y aduce el cumplimiento de esta profecía como argumento en apoyo de la vida después de la muerte y de la Resurrección. Se insiste sobre todo en la oración y en el recuerdo de Dios como medio especialmente eficaz para obtener la ayuda y el socorro divinos, y preparar al Profeta para la impropia tarea que lo espera.

## AL-MUZZAMMIL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Oh, tú, que te has envuelto en un manto, يَا أَيُّهَا الْمُزَّمِّلُ ﴿٢﴾
3. Levántate *en oración* por la noche, salvo en una pequeña parte de la misma; قُمْ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٣﴾
4. La mitad, o quita un poco de ella, تَصْفَهُ أَوْ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا ﴿٤﴾
5. O aumentala un poco más de eso; y recita el Corán lenta y atentamente. أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ﴿٥﴾
6. En verdad, te imponemos una Palabra de peso. إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ﴿٦﴾
7. En verdad, levantarse por la noche es el medio más poderoso para someter *el yo* y el más efectivo respecto a las palabras *de la oración*. إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً وَأَقْوَمُ قِيلًا ﴿٧﴾
8. En efecto, durante el día tienes una larga *cadena de* quehaceres. إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ﴿٨﴾
9. Recuerda, pues, el nombre de tu Señor y dedícate a Él con plena devoción. وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ﴿٩﴾
10. Él es el Señor del Oriente y el Occidente; no hay otro Dios sino Él; tómale, pues, como *tu* Guardián. رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ﴿١٠﴾
11. Soporta con paciencia todo lo que dicen; y aléjate de ellos con elegancia. وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ﴿١١﴾

12. Y déjame sólo con quienes rechazan *la verdad*, poseedores de comodidades y confort; y dales un pequeño respiro.

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ  
وَمَهْلَهُمْ قَلِيلًا ﴿١٢﴾

13. En verdad, a Nuestro lado están los grilletes *pesados* y un fuego *devastador*.

إِنَّا لَدَيْنَا أَنْكَالٌ وَجَحِيمَةٌ ﴿١٣﴾

14. Un alimento que se atraganta y un castigo doloroso.

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٤﴾

15. En el día en que la tierra y las montañas se agitarán, y las montañas se convertirán en dunas de arena que se desmoronan.

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ  
الْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهِيلًا ﴿١٥﴾

16. En verdad, os hemos enviado a un Mensajero, que es testigo sobre vosotros, al igual que enviamos un Mensajero al Faraón.

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ  
كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَى فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٦﴾

17. Pero el Faraón desobedeció al Mensajero, por lo que caímos sobre Él con un terrible castigo.

فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ  
أَخْذًا أَوْبِيلاً ﴿١٧﴾

18. ¿Cómo os protegeréis, pues, si no creéis, contra un día que hará que el cabello de los niños encanezca?

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا  
يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا ﴿١٨﴾

19. *En ese día* los cielos se dividirán en trozos y se cumplirá Su promesa.

إِلَاسْمَاءٍ مُنْقَطِرًا بِهِ دَكَاتٌ وَعَدَةٌ  
مَفْعُولًا ﴿١٩﴾

20. Esto es, en verdad, un recordatorio. Así pues, que tome el camino que lleva a su Señor quien lo desee.

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَى  
رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٢٠﴾

R. 2

21. En verdad, tu Señor sabe que te levantas *para orar* durante casi dos tercios de la noche, y a veces la mitad o un tercio de ella, así como un grupo de quienes están contigo.

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَى مِنْ ثُلُثِي  
الَّيْلِ وَرِضْفَةٍ وَثُلُثَيْهَا وَمِنَ  
الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَ

Y Al-lah determina la medida de la noche y del día. Sabe que vosotros no podréis precisar su *medida*, por lo que se ha vuelto a vosotros con misericordia. Recitad, pues, lo que os sea fácil del Corán. Él sabe que habrá algunos de vosotros que estén enfermos y otros de viaje por el país, buscando los dones de Al-lah, y otros combatiendo por la causa de Al-lah. Recitad, pues, lo que os sea fácil de él, cumplid la Oración, pagad el Zakat y entregad a Al-lah un préstamo generoso. Pues todo el bien que anticipéis a favor de vuestras almas, lo encontraréis con Al-lah. Su recompensa *será* mejor y mayor. Y pedid perdón a Al-lah. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

النَّهَارَ عَلِمَ أَنْ لَنْ تُحْصَوْهُ فَتَابَ  
عَلَيْكُمْ فَأَقْرُبُوا مَا تَيْسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ  
عَلِمَ أَنْ سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَرْضَىٰ  
أَوْ يَضُرُّبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ  
مِنْ فَضْلِ اللَّهِ ۗ وَالْآخَرُونَ يُقَاتِلُونَ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ ۗ فَأَقْرُبُوا مَا تَيْسَّرَ مِنْهُ ۗ  
أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَقْرِضُوا  
اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا ۗ مَا تُقَدِّمُوا  
لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ  
خَيْرًا ۗ وَأَعْظَمَ أَجْرًا ۗ وَاسْتَغْفِرُوا لِلَّهِ مَا ت  
اللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦﴾

## CAPITULO 74

### AL-MUDDAZZIR

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### Fecha de la Revelación y Contexto

El consentimiento unánime es que este *Surah*, fue uno de los dos o tres primeros *Surahs* revelados en la Meca. Éste y el anterior (*Muzzammil*) parecen ser "gemelos" por su íntima relación en cuanto al momento de su revelación, su tono y su contenido. En efecto, el presente *Surah* complementa la materia del anterior. El *Muzzaminil* del anterior *Surah*, sumergido en sus oraciones devotas y la contemplación y, pasando a través de un período de intensa preparación para alcanzar la perfección espiritual, se ha convertido ya en el *Muddazzir* (destructor del pecado y vencedor de las fuerzas del mal, liberador de la humanidad, su líder, guía y amonestador) del presente *Surah*. A partir de ese momento, la vida del Santo Profeta no sería ya suya. Había sido entregada a Dios. Predicó el Mensaje divino con tenacidad indomable, frente a insultos, oposición y persecución. El *Surah* comienza con la orden firme al Santo Profeta de levantarse, proclamar la Verdad que tiene y amonestar a quienes no la acepten -aquellos a quienes la riqueza, el poder y el cargo han hecho espiritualmente ciegos y sordos- que sufrirían el castigo por no ofrecer las oraciones, no dar de comer al pobre y también por dedicarse a intereses vanos. El *Surah* termina señalando que el Corán no es sino un recordatorio y una exhortación. Quien acepta su Mensaje lo acepta por su propio bien y quien lo rechaza lo hace en su propio perjuicio.

## AL-MUDDAZZIR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. ¡Oh tú, que te has envuelto *en tu manto!* يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ﴿٢﴾
3. Levántate y amonesta, قُمْ فَأَنْذِرْ ﴿٣﴾
4. Enaltece a tu Señor, وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ ﴿٤﴾
5. Purifica tu vestimenta<sup>1</sup>, وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ ﴿٥﴾
6. Huye de la inmundicia, وَالرُّجُزَ فَإِهْجُرْ ﴿٦﴾
7. Y no concedas favores intentando conseguir más *a cambio,* وَلَا تَمُنْ تَسْتَكْبِرْ ﴿٧﴾
8. Y soporta pacientemente por la causa de tu Señor. وَارْتَبِعْ خَلْقَ النَّاسِ مَا يَلْفِظُ مَا ضَمِيرُ ﴿٨﴾
9. Pues cuando suene la trompeta, فَإِذَا نُفِثَ فِي السَّمَوَاتِ ﴿٩﴾
10. Ese día será un día angustioso, فَذَلِكَ يَوْمٌ مَّيِّدٌ يَوْمَ عَسِيرٍ ﴿١٠﴾
11. Para los incrédulos no será fácil. عَلَى الْكٰفِرِيْنَ عَسِيْرٌ يَّسِيْرٌ ﴿١١﴾
12. Dejados solos, a Mí y a aquel a quien he creado, دَرَزْنِيْ وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيْدًا ﴿١٢﴾
13. Dándole *después* riqueza abundante. وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَّمْدُوْدًا ﴿١٣﴾

٤.<sup>1</sup> La palabra “thiyabaka” puede significar “corazón” aunque sólo si se toma como expresión retórica. Literalmente, la palabra *thiyab* significa ropa o vestido. Por tanto, si la traducimos como figura retórica, “corazón” no es la única de las posibles interpretaciones. Probablemente la palabra “thiyabaka”, en el contexto del versículo, se refiera a los compañeros del Santo Profeta, la paz sea con él, y a aquellos próximos a él. Por tanto preferimos inclinarnos por la traducción literal que permite al lector una mayor variedad de interpretaciones.

14. E hijos, que se mantenían en *su* presencia.

وَبَنِينَ شُهُودًا ﴿١٣﴾

15. Proporcionándole en abundancia,

وَمَهَّدَتْ لَهُ تَمَهِيدًا ﴿١٤﴾

16. Y sin embargo, desea que Yo *le* dé más.

ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ﴿١٥﴾

17. ¡Ciertamente no! Pues ha sido hostil a Nuestros Signos.

كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا ﴿١٦﴾

18. Le infringiré una terrible prueba.

سَأَرْهُقَهُ صَعُودًا ﴿١٧﴾

19. ¡Miradlo! ¡Reflexionó y calculó!

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

20. ¡La ruina caiga sobre él! ¡Cómo calculó!

فَقَتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

21. ¡Que la ruina caiga de nuevo sobre él! ¡Cómo calculó!

ثُمَّ قَتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

22. Entonces miró,

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾

23. Al punto, frunció el entrecejo y oscureció el semblante,

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾

24. Después se apartó desdeñosamente,

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾

25. Y dijo: “Esto no es más que magia transmitida de los antiguos”;

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ ﴿٢٤﴾

26. “Esto no es más que la palabra de un hombre”.

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

27. Pronto le haré arrojar al “Saqar”.

سَأُصَلِّبُكَ سَقَرًا ﴿٢٦﴾

28. Y ¿qué te puede hacer comprender lo que es el Saqar?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ ﴿٢٧﴾

29. Nada se libra y no deja nada.

لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾

30. Quema la piel. لَوَاحَةٌ لِّلْبَشَرِ ﴿٣٠﴾

31. Sobre él hay diecinueve ángeles. عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣١﴾

32. Y sólo hemos hecho guardianes del Fuego a los ángeles. No hemos fijado su número sino como prueba para los incrédulos; para que aquellos a quienes se ha dado el Libro, alcancen la certeza; para que los creyentes aumenten en su fe; para que los que han recibido el Libro y también los creyentes no duden y para que los de corazón enfermo y los incrédulos digan: “¿Qué quiere decir Al-lah con este ejemplo?”. Así juzga Al-lah como extraviados a quienes Le place y guía a quienes Le agrada. Pues nadie conoce los ejércitos de tu Señor fuera de Él. Y esto no es más que un Recordatorio para el hombre.

R. 2

33. ¡No!, por la luna, كَلَّا وَالْقَمَرِ ﴿٣٢﴾

34. Por la noche cuando se retira, وَاللَّيْلِ إِذَا أَدْبَرَ ﴿٣٣﴾

35. Y por el alba cuando brilla con todo su esplendor, وَالصُّبْحِ إِذَا أَسْفَرَ ﴿٣٤﴾

36. En verdad, es una de las mayores calamidades. إِنَّهَا لَأَحَدُ الْكُتُبِ ﴿٣٥﴾

37. Una advertencia para el hombre, تَذِيرًا لِّلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾

38. Para aquel de vosotros que desee avanzar o quedarse atrás. لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَّقِدْهُ يَتَّقِدْهُ أَوْ يُخَّرْهُ ﴿٣٧﴾

39. Toda alma es prenda de lo que ha conseguido; كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾

40. Excepto los de la diestra. إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً سَاءَ مَا  
جَعَلْنَا عِدَّةَ لَهُمْ إِلَّا فَتَنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا  
لِيَسْتَيَقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَزْدَادَ  
الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَرْتَابَ الَّذِينَ  
أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ ۗ وَلَا يَقُولُ  
الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرْضٌ وَالْكَافِرُونَ  
مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا ۗ كَذَلِكَ يُضِلُّ  
اللَّهُ مَنِ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنِ يَشَاءُ ۗ وَمَا  
يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ ۗ وَمَا هِيَ إِلَّا  
ذِكْرَى لِّلْبَشَرِ ﴿٣٩﴾

1  
ع  
15

41. *Ellos estarán* en Jardines preguntándose mutuamente

فِي جَنَّاتٍ تَنْتَسِبُونَ ۞

42. Respecto a los culpables.

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ۞

43. “¿Qué os ha llevado al Saqar?”.

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ۞

44. Responderán: “No fuimos de los que ofrecían oraciones”.

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ۞

45. “Ni alimentamos a los pobres”

وَلَمْ نَكُ نَطْعِمُ الْمِسْكِينَ ۞

46. “Nos entregamos a charlas vanas con los que se recrean en ellas.

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ ۞

47. “Y solíamos negar el Día del Juicio”

وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الدِّينِ ۞

48. “Hasta que la muerte cayó sobre nosotros”.

حَتَّىٰ آتَانَا الْيَقِينَ ۞

49. De nada les valdrá, pues, la intercesión de los intercesores.

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِينَ ۞

50. Entonces, ¿qué les ocurre que se apartan de la exhortación.

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ۞

51. Como si fuesen asnos asustados.

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنْفِرَةٌ ۞

52. Que huyen de un león?

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ۞

53. ¡No! cada hombre de entre ellos desea que se le entreguen las hojas abiertas *de la revelación*.

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُؤْتَىٰ صُحُفًا مُنشَرَّةً ۞

54. ¡Nunca! En verdad, no temen el Más Allá.

كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ۞

55. ¡Nunca! Ciertamente esto es una exhortación.

كَلَّا إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ ۞

56. Que la recuerde, pues, el que quiera.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿٥٦﴾

57. Mas no recordarán salvo que Allah así lo desee. *Sólo* Él es digno de ser temido y *sólo* Él es capaz de perdonar.

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ  
 أَهْلُ التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ﴿٥٧﴾

## CAPITULO 75

### AL-QIYAMAH

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación, Contexto y Materia

El *Surah* se titula "la Resurrección", porque trata casi todo él del tema de la Resurrección. Es evidentemente uno de los primeros capítulos revelados en la Meca, porque los capítulos mequíes tratan específicamente de la Unidad de Dios, la Resurrección y la Revelación. Hacia el término del *Surah* anterior se declaró solemnemente que los pueblos que acepten el Mensaje Coránico alcanzarán posiciones elevadas y disfrutarán de un lugar honrado entre la comunidad de las naciones más poderosas. El presente *Surah*, que empieza con una exposición del tema de la Resurrección, presenta la nota general de que se producirá una importante resurrección moral entre un pueblo moralmente degradado y degenerado -los moradores del desierto- a través de las enseñanzas ennoblecedoras del Corán y la compañía purificadora y el ejemplo del Santo Profeta Mohammad.

El *Surah* empieza con la solemne afirmación de que ocurrirá indudablemente la Resurrección y aduce significativamente la resurrección espiritual del hombre como prueba en apoyo de esta afirmación. Como prueba adicional, jura por *Nafs Lawwamah* (el Espíritu que se auto-acusa) que en realidad es la primera fase del proceso de regeneración moral del hombre. A continuación se menciona la frecuente objeción de los incrédulos de que cuando estén muertos y reducidos a polvo, cómo serán devueltos a la vida. El *Surah* refuta esta objeción diciendo que en lo más íntimo de sus corazones saben que los pecados del hombre nunca quedan sin castigo y, Por tanto, debe haber un día en el que serán llamados a dar cuenta de todas sus acciones. A continuación, se ofrecen la colección del Corán y la protección divina de su texto como argumento ulterior en este mismo contexto, ya que, de todas las Escrituras reveladas; el Corán es el que ha insistido más enérgicamente en lo inevitable de la Resurrección. A continuación se presenta una descripción breve pero gráfica de la agonía de la muerte y del intenso deseo del hombre de librarse de ella. Esto demuestra que, en el momento de la muerte, el temor de tener que dar cuenta de las propias acciones agarrota el propio corazón. Hacia el final, se advierte a los incrédulos que el hombre no ha sido creado sin finalidad ni responsabilidad y tendrá que dar cuenta por no cumplirlo. Se recuerda además a los incrédulos que el desarrollo físico del hombre a partir de una gota de esperma hasta un ser humano completo, dotado de facultades y poderes únicos, constituye un argumento irrefutable de que esta vida debe servir para una finalidad sublime y que no terminará con la separación del alma de su tabernáculo físico.

## AL-QIYAMAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
2. ¡No! Pongo por testigo al Día de la Resurrección. لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿٢﴾
3. Y pongo también por testigo a la conciencia frecuentemente acusadora. وَلَا أُقْسِمُ بِالتَّفْئِيسِ اللَّوَامَةِ ﴿٣﴾
4. ¿Piensa el hombre que no reuniremos sus huesos? أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَبْجَمَهُ  
عِظَامَهُ ﴿٤﴾
5. ¡Sí!, tenemos poder para devolverle hasta la punta de los dedos. بَلَى قَدِيرِينَ عَلَّ أَنْ تُسَوِّيَ بِنَأْسِهِ ﴿٥﴾
6. Pero el hombre desea continuar en el pecado a medida que prosigue. بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ﴿٦﴾
7. Pregunta: “¿Cuándo será el Día de la Resurrección?”. يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿٧﴾
8. Cuando la vista quede deslumbrada, فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ﴿٨﴾
9. Se eclipse la luna, وَحَسَفَ الْقَمَرُ ﴿٩﴾
10. Y el sol y la luna se reúnan, وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿١٠﴾
11. En ese día el hombre dirá: “¿Adónde escapar?”. يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُجُ ﴿١١﴾
12. ¡No! ¡No hay refugio! كَلَّا لَا وَدَرَكَ ﴿١٢﴾
13. En ese día, el lugar de reposo sólo estará con tu Señor. إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٣﴾

14. En ese día el hombre será informado de lo que ha enviado por delante y de lo que ha dejado atrás.

يَنْبُؤُا الْاِنْسَانَ يَوْمَ يُؤْتَى بِمَا قَدَّمَ  
وَ اَخَّرَ ﴿١٣﴾

15. ¡No!, el hombre conoce perfectamente su propio ser:

بَلِ الْاِنْسَانَ عَلَّ تَفْسِهٖ بِصِيْرَتِهٖ ﴿١٤﴾

16. Aunque presente excusas.

وَلَوْ اَلْفَى مَعَاذِيْرَهٗ ﴿١٥﴾

17. No muevas tu lengua con esta *revelación* para apresurarte a *preservarla*.

لَا تُحَرِّكْ بِهٖ لِسَانَكَ لِتَتَّعَجَلَ بِهٖ ﴿١٦﴾

18. En verdad, a Nosotros *corresponde* su recopilación y su recitación.

اِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهٗ وَقُرْاٰنَهٗ ﴿١٧﴾

19. Así pues, cuando te lo recitemos, sigue tú su recitación.

فَاِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْاٰنَهٗ ﴿١٨﴾

20. A nosotros *corresponde* su explicación.

ثُمَّ اِنَّا عَلَيْنَا بَيَانَهٗ ﴿١٩﴾

21. ¡No!, pero amáis lo que está próximo a vuestras manos;

كَلَّا بَلْ تُحِبُّوْنَ الْعٰجِلَهٗ ﴿٢٠﴾

22. Y olvidáis el Más Allá.

وَتَذُرُوْنَ الْاٰخِرَهٗ ﴿٢١﴾

23. En ese día algunos rostros estarán risueños,

وَجُوْهٗ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَهٗ ﴿٢٢﴾

24. Mirando *anhelantes* a su Señor;

اِلَى رَبِّهَآ نٰظِرَهٗ ﴿٢٣﴾

25. Y en ese día otros rostros aparecerán sombríos.

وَوَجُوْهٗ يَوْمَئِذٍ بٰسِرَهٗ ﴿٢٤﴾

26. Pensando que una espantosa calamidad está a punto de caer sobre ellos.

تَظُنُّنَّ اَنْ يُفْعَلَ بِهَآ فٰقِرَهٗ ﴿٢٥﴾

27. ¡Ay! Cuando *el alma del hombre moribundo* se le suba a la garganta,

كَلَّا اِذَا بَلَغَتِ التَّرٰقِيْٓيَ ﴿٢٦﴾

28. Y se diga: “¿Quién es el mago capaz de salvarlo?”.

وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ ﴿٢٨﴾

29. Pues sabe con seguridad que es la hora de partir;

وَدَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ﴿٢٩﴾

30. Y una pierna se frota contra la otra en agonía;

وَالتَّفَتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ ﴿٣٠﴾

31. En ese día, la marcha será hacia tu Señor.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ﴿٣١﴾

R.2

32. Porque no aceptó la verdad, ni ofreció Oraciones:

فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّى ﴿٣٢﴾

33. Sino que rechazó la verdad y volvió la espalda:

وَلَكِن كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿٣٣﴾

34. Y al punto, se dirigió a sus familiares, pavoneándose.

ثُمَّ دَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَمْتَمِطُ ﴿٣٤﴾

35. “¡Ay de ti! ¡Ay de ti otra vez!”.

أَوَّلَ لَكَ فَأَوَّلِي ﴿٣٥﴾

36. “¡Ay, pues, de ti! ¡Ay, de nuevo!”.

ثُمَّ أَوَّلَ لَكَ فَأَوَّلِي ﴿٣٦﴾

37. ¿Piensa el hombre que se le va a dejar libre para deambular?

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ﴿٣٧﴾

38. ¿Acaso no fue una gota de líquido, eyaculada?

أَلَمْ يَكُنْ نَظْفَةً مِّنْ مَّيِّمَةٍ يَّمْضِي ﴿٣٨﴾

39. Después se convirtió en coágulo y a continuación Él lo conformó y perfeccionó.

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٣٩﴾

40. Después hizo de él una pareja, hombre y mujer.

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَ الْأُنثَىٰ ﴿٤٠﴾

41. ¿Acaso no tiene tal Ser el poder de devolver la vida a los muertos?

أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ﴿٤١﴾

## CAPITULO 76

### AL-DAHR

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación, Contexto y Materia**

Este *Surah*, como el precedente, pertenece al primer período mequí. Se llama también Al-Insan. Hacia el final del *Surah* precedente, se afirmó que la creación del hombre a partir de una gota insignificante y su desarrollo en un ser humano completo, dotado de grandes poderes naturales, llevaba a la deducción ineluctable de que su vida tiene que servir a un objeto divino, y que el Gran Dios que lo creó de una gota de esperma posee el poder de darle una nueva vida después de su muerte. Este *Surah* constituye una ampliación del mismo tema, a saber, que el hombre ha sido dotado de una maravillosa capacidad natural para elevarse a las mayores alturas espirituales. Sus versículos iniciales le recuerdan sus comienzos insignificantes y que ha sido dotado de razón y entendimiento, para que, siguiendo el camino que le muestran los Profetas de Dios, consiga un progreso espiritual interminable y cumpla así el objeto para el que ha sido creado. Pero cuando aparecen Maestros divinos que guían a los hombres hacia Dios, algunos de ellos rechazan el Mensaje de Dios e incurren en Su desagrado, mientras que otros, más afortunados, responden a la Llamada divina y ganan las bendiciones celestiales. El *Surah* presenta después una bella descripción de los favores divinos que se conceden a los creyentes justos en este mundo y en el Más Allá, haciendo también brevemente referencia al tipo de castigo que reciben los incrédulos aquí y recibirán en el Más Allá por su tozudo rechazo del Mensaje Divino. Termina adecuadamente con la observación de que Dios ha revelado el Corán para guiar al hombre al camino que lleva al Señor y Creador de toda la creación, pero que no podrá beneficiarse nada de él salvo que adapte su voluntad a la Voluntad de Dios.

AL-DAHR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾

2. ¿Acaso no vino al hombre un período de tiempo en el que no era nada de lo que se pudiera hablar?

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ  
لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿٢﴾

3. Creamos al hombre de una gota de esperma mezclada, sometiéndolo a pruebas, hasta que lo convertimos en un ser que oye y ve.

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ  
أَمْشَاجٍ ۖ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَوِيْعًا  
بَصِيرًا ﴿٣﴾

4. Le hemos mostrado el camino, ya fuera agradecido o desagradecido.

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِنَّمَا شَاكَرَ وَإِنَّمَا  
كَفُرًا ﴿٤﴾

5. En verdad, hemos preparado para los incrédulos cadenas, argollas y un Fuego ardiente.

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا وَأَغْلَالًا  
وَسَعِيرًا ﴿٥﴾

6. Pero los virtuosos beben de una copa suavizada con alcanfor:

إِنَّ الْكَافِرَاتِ لَيَشْرَبْنَ مِنَ كَأْسٍ كَانَ  
مِرَاجُهَا كَافُورًا ﴿٦﴾

7. Un manantial del que beben los siervos de Al-lah. Ellos lo hacen brotar con un vigoroso brote.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا  
تَفْجِيرًا ﴿٧﴾

8. Cumplen sus promesas, y temen un día cuya maldad está extendida.

يُؤْفُونَ بِالَّذِينَ نَذَرُوا خِفَافُونَ يَوْمَ مَا كَانَ  
شَرًّا لَهُمْ مُتَّطِرًا ﴿٨﴾

9. Y dan de comer, por amor a Él, al pobre, al huérfano y al prisionero.

وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مَشْكُونًا  
وَإِيْتِيمًا وَآسِيرًا ﴿٩﴾

10. Diciendo: "Os damos de comer sólo por agradar a Al-lah. No descaamos ni recompensa ni vuestro agradecimiento".

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ  
مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا ﴿١٠﴾

11. “En verdad, tememos de nuestro Señor un día sombrío, de cejas fruncidas”.

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا  
قَمْطَرِيرًا ﴿١١﴾

12. Al-lah les salvará, pues, de la maldad de ese día y les concederá la alegría y la felicidad.

فَوَقَّعَهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ  
لَقَمَهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا ﴿١٢﴾

13. Les recompensará por su perseverancia, con un Jardín y vestiduras de seda,

وَجَزَّوْنَهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٣﴾

14. Reclinándose en él en lechos, encontrarán que allí no hay calor extremo ni frío excesivo.

مُتَّكِعِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ  
يَرُونَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ﴿١٤﴾

15. Y sus sombras estarán cerradas sobre ellos, y sus frutos arracimados, a su alcance.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلُّهَا وَذُلَّلَتْ  
قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا ﴿١٥﴾

16. Y se pasarán entre ellos copas de plata *así como* vasos de cristal,

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِأَنْيَابٍ مِنْ فِضَّةٍ  
أَكْوَابٍ كَأَنَّ الْآكَافِيزَ كَوَاكِبٌ ﴿١٦﴾

17. Cristal de plata, creados con habilidad consumada.

قَوَارِيرَ مِنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٧﴾

18. Y allí se les dará a beber una copa suavizada con jengibre.

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا  
زَنْجَبِيلًا ﴿١٨﴾

19. *De* un manantial que habrá allí, llamado Salsabil.

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا ﴿١٩﴾

20. Y allí les esperarán jóvenes que no envejecerán. Cuando los veas, pensarás que son perlas diseminadas.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ  
إِذَا رَأَوْهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَنثُورًا ﴿٢٠﴾

21. Y cuando mires, verás allí la felicidad y un gran reino.

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمْرَ رَأَيْتَ نَجِيمًا وَمُلْكًا  
كَبِيرًا ﴿٢١﴾

22. Llevarán vestiduras hechas de seda verde fina y brocado. Se les

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سَبْعُ مِائَاتٍ مِنْ خُضْرٍ  
وَأَسْفُودٍ ﴿٢٢﴾

adornará con brazaletes de plata. Y su Señor les dará a beber una bebida pura.

وَحَلَّلْنَا لَهُم مِّن دَرَسِهِمْ  
رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا ﴿٢٣﴾

23. “Ésta es vuestra recompensa, pues vuestro esfuerzo ha sido apreciado”.

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ  
سَعْيَكُمْ مَشْكُورًا ﴿٢٣﴾

R. 2

24. En verdad, te hemos revelado el Corán poco a poco.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ  
تَنْزِيلًا ﴿٢٤﴾

25. Espera, pues, pacientemente el juicio de tu Señor, y no cedas ante ninguno de ellos *que sea* pecador o desagradecido.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا  
أَوْ كَفُورًا ﴿٢٥﴾

26. Recuerda día y noche el nombre de tu Señor.

وَادْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٦﴾

27. Y durante la noche, póstrate ante Él y ensalza Su Gloria durante una larga *parte de la* noche.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا  
طَوِيلًا ﴿٢٧﴾

28. En verdad, estos *hombres* aman la vida presente, y olvidan el día duro *que les* espera.

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ  
وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ﴿٢٨﴾

29. Los hemos creado y les hemos dado su fortaleza física; mas cuando queramos, podemos sustituirlos por otros como ellos.

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَوَ  
إِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٩﴾

30. En verdad, esto es un Recordatorio. Así pues, quien lo desee, puede tomar el camino que lleva a su Señor.

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ  
إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٣٠﴾

31. Y no podéis realizar vuestros deseos salvo que Al-lah *así* lo quiera. En verdad, Al-lah es Omnisciente, Sabio.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ  
اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣١﴾

32. Él hace entrar en Su Misericordia a quien desea, y para los inicuos ha preparado un doloroso castigo.

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ ۚ وَ  
لِلظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٢﴾

## CAPITULO 77

### AL-MURSALAT

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Noldeke y Muir asignan la revelación de este *Surah*, probablemente con razón, al cuarto año de la Llamada. Como otros de los primeros capítulos mequíes, este *Surah* trata también del tema de la Resurrección y, como argumento en apoyo de él, aduce la gran revolución espiritual que producen los Mensajeros divinos entre sus pueblos, especialmente el maravilloso cambio moral forjado por el Santo Profeta en las vidas de los degenerados y decadentes moradores del desierto. La aparición de los Profetas divinos ha sido comparada en el *Surah* al Día de la Decisión, cuando los hombres malos son separados de los buenos o, por usar una bella metáfora, cuando el grano se separa de la paja. En ese Día de la Decisión, los culpables son castigados y los justos reciben la recompensa de sus buenas acciones. El *Surah* presenta una descripción apta y adecuada del castigo -que corresponde justamente a sus malas acciones- que encontrarán en el Más Allá los que desafían y violan las leyes divinas, y continúa describiendo las bendiciones y maravillas del Paraíso que se concederá a quienes ajustan sus vidas y conducta de acuerdo con ellas. En apoyo de la doctrina de la Resurrección, el *Surah* alude también, convincentemente, al desarrollo de la gota de esperma en un ser humano completo y conformado, equipado con importantes poderes naturales, que en sí mismo es una maravilla de la creación. Hacia el final, el *Surah* presenta a los incrédulos lo insostenible de su rechazo de la revelación coránica.

## AL-MURSALAT

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
2. Por los que son enviados lentamente, وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ﴿٢﴾
3. Luego ganan velocidad y soplan con rapidez, فَالْحَصِيصَاتِ عَصْفًا ﴿٣﴾
4. Y por los que extienden con una minuciosa extensión, وَالتُّشَارَاتِ نَشْرًا ﴿٤﴾
5. Y luego hacen claras distinciones. فَالْفَرِيقَاتِ فَرْقًا ﴿٥﴾
6. Y por aquellos que entregan el Recordatorio, فَالْمُلْقِيَاتِ ذِكْرًا ﴿٦﴾
7. Absolviéndose ellos de la responsabilidad, o por medio de la advertencia. عُدْرًا أَوْ نُذْرًا ﴿٧﴾
8. En verdad, lo que se os ha prometido ocurrirá. إِنَّمَا تُوْعَدُونَ كَوَافِرًا ﴿٨﴾
9. Así, cuando se haga que las estrellas pierdan su luz, فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ﴿٩﴾
10. Cuando el cielo se rompa en pedazos, وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ﴿١٠﴾
11. Cuando las montañas sean aventadas, وَإِذَا الْجِبَالُ سُفَّتْ ﴿١١﴾
12. Y cuando se haga aparecer a los Mensajeros en la hora fijada. وَإِذَا الرُّسُلُ أُقْتَتَتْ ﴿١٢﴾
13. ¿Para qué día ha sido fijada la hora de estos acontecimientos? لِآيَاتِي يَوْمٍ أُجِّلَتْ ﴿١٣﴾

14. Para el Día de la Decisión. لِيَوْمِ الْقَضِيِّ ۝١٣
15. ¿Y qué te dará a conocer cuál es el Día de la Decisión? وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الْقَضِيِّ ۝١٥
16. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad!* وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝١٦
17. ¿Acaso no destruimos a los pueblos anteriores? أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ۝١٧
18. Ahora haremos que sus sucesores los sigan. ثُمَّ نُثَبِّعُهُمُ الْآخِرِينَ ۝١٨
19. Así tratamos ciertamente a los culpables. كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ۝١٩
20. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad!* وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝٢٠
21. ¿Acaso no os creamos de un líquido insignificante, أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ۝٢١
22. Y lo colocamos en un lugar seguro, فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ۝٢٢
23. Por un período *de tiempo* conocido? إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ۝٢٣
24. Así medimos Nosotros, y ¡qué bien medimos! فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ۝٢٤
25. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad!* وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝٢٥
26. ¿Acaso no hemos creado la tierra para que contenga, أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ۝٢٦
27. A los vivos y a los muertos? أَحْيَاءَ وَآمَوَاتًا ۝٢٧
28. Y colocamos en ella montañas altas y os dimos de beber agua dulce. وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَامِخَاتٍ وَأَسْقَيْنَكُم مَّاءً قُرًّٰتًا ۝٢٨

29. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad!* وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٩﴾
30. “Acudid ahora hacia lo que tratasteis de falsedad”, إِنظِرْفُوا إِلَى مَا كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٣٠﴾
31. “¡Ay! dirigios hacia la sombra que tiene tres partes”, إِنظِرْفُوا إِلَى ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣١﴾
32. “Que ni da sombra ni protege de la llama”. لَا ظِلِيلٌ وَلَا يُغْنِي مِنَ اللَّهَبِ ﴿٣٢﴾
33. Lanza chispas como castillos, لِأَنهَاتِرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ﴿٣٣﴾
34. Semejantes a múltiples camellos de color cobrizo. كَأَنَّهُ جُمَلَتُ صُفْرًا ﴿٣٤﴾
35. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad!* وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٥﴾
36. Éste es el día en el que no *podrán* hablar; هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٦﴾
37. Ni se les permitirá ofrecer excusas. وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٧﴾
38. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad!* وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٨﴾
39. “Éste es el Día de la Decisión; os hemos reunido a vosotros y a todos los pueblos anteriores”, هَذَا يَوْمُ الْقَضَاءِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأُولَىٰ ﴿٣٩﴾
40. “Si disponéis ahora de cualquier estratagema, utilizadla contra Mí”. فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ﴿٤٠﴾
41. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad!* وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤١﴾
- R. 2
42. Los justos estarán en *medio* de sombras y manantiales. إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلِّ دَٰغِيُونَ ﴿٤٢﴾
43. Y frutos. *todos* los que deseen. وَدَوَاكِهِ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٣﴾

44. “Comed y bebed plazeramente. como premio por lo que hicisteis”. كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾
45. Así ciertamente recompensamos a quienes practican el bien. إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٥﴾
46. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad*! وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٦﴾
47. “Comed y disfrutad un poco: en verdad sois los culpables”. كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٧﴾
48. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad*! وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾
49. Y cuando se les dice: “Inclinaos”, no se inclinan. وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٢٩﴾
50. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad*! وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٠﴾
51. ¿En qué palabra, pues. creerán después de ésta? يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا قَوْلَ الَّذِينَ سَبَقُواكُمْ فِي الْحَقِّ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا إِنَّا صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَلَا تُحِثُّ بِهَا قُلُوبُنَا إِنَّا صَبَرْنَا عَلَيْهَا ﴿٣١﴾

## CAPITULO 78

### AL-NABA

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación y Contexto**

El *Surah* se titula Al-Naba porque trata de temas de importancia excepcional, es decir, la certeza de la Resurrección, el predominio del Corán sobre todas las demás Escrituras reveladas y del Islam sobre todas las demás religiones. El Día de la Decisión, es decir, el día en que esta afirmación coránica pasará a ser un hecho demostrado, se menciona dos veces en el *Surah* precedente y se repite aquí. Según los comentaristas musulmanes, el *Surah* fue revelado a comienzos del ministerio del Santo Profeta en la Meca. Noldeke está de acuerdo con esta opinión autorizada. Empieza enumerando los grandes dones divinos concedidos al hombre, y dirige su atención a las sugerencias implícitas de que ha sido colocado en esta tierra para servir un cierto objeto y que su vida aquí es el semillero de un futuro eterno y que irá seguida por un Día de la Cuenta. El *Surah* presenta entonces un cuadro breve, pero que inspira temor, de ese día, y una descripción gráfica de las bendiciones celestiales que esperan al justo, y del terrible castigo que encontrarán los que rechacen la Verdad en esta vida y en la futura.

AL-NABA

PARTE XXX

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. ¿Sobre qué se interrogan mutuamente? عَمَّ يَتَسَاءَلُوْنَ ﴿٢﴾
3. Sobre las noticias de gran importancia. عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيْمِ ﴿٣﴾
4. Respecto a las cuales discrepan. الَّذِي هُمْ فِيْهِ مُخْتَلِفُوْنَ ﴿٤﴾
5. ¡No! *my* pronto sabrán. كَلَّا سَيَعْلَمُوْنَ ﴿٥﴾
6. ¡No! *lo diremos* de nuevo, pronto lo sabrán. ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُوْنَ ﴿٦﴾
7. ¿Acaso no hemos hecho la tierra como un lecho. اَلَمْ نَجْعَلِ الْاَرْضَ مَهْدًا ﴿٧﴾
8. Y las montañas como estacas? وَ الْجِبَالَ اَوْتَادًا ﴿٨﴾
9. Y os hemos creado en parejas, وَ خَلَقْنٰكُمْ اَزْوَاجًا ﴿٩﴾
10. Y hemos hecho de vuestro sueño una fuente de descanso. وَ جَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴿١٠﴾
11. Y hemos hecho la noche como un manto, وَ جَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ﴿١١﴾
12. Y hemos creado el día para ganarse el sustento. وَ جَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١٢﴾
13. Hemos creado sobre vosotros siete potentes *cielos*, وَ بَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شَدَادًا ﴿١٣﴾
14. Y creamos *al sol* como lámpara brillante. وَ جَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ﴿١٤﴾

15. Y enviamos desde las nubes húmedas el agua que cae en abundancia. وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَبَجًا ۗ ﴿١٥﴾

16. Para hacer crecer con ella el grano y la vegetación.

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ۗ ﴿١٦﴾

17. Y jardines con una flora exuberante.

وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا ۗ ﴿١٧﴾

18. En verdad, el Día de la Decisión tiene la hora fijada:

إِنَّ يَوْمَ الْفَعْلِ كَانَ مِيقَاتًا ۗ ﴿١٨﴾

19. El día en que sonará la trompeta, y acudiréis en multitudes, una tras otra;

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ۗ ﴿١٩﴾

20. El cielo se abrirá y se convertirá *todo él* en puertas;

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ۗ ﴿٢٠﴾

21. Y se hará que las montañas se muevan y se conviertan *en una especie de espejismo*.

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سُرَابًا ۗ ﴿٢١﴾

22. En verdad, el Infierno está al acecho,

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ۗ ﴿٢٢﴾

23. Una morada para los rebeldes,

لِلطَّغْيِينِ مَا بَاءَ ۗ ﴿٢٣﴾

24. Quienes permanecerán en él durante siglos.

لِيَبْثِينَ فِيهَا أَحْقَابًا ۗ ﴿٢٤﴾

25. En él no probarán ni lo fresco ni la bebida.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ۗ ﴿٢٥﴾

26. Salvo agua caliente hirviendo o fría como el hielo.

إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا ۗ ﴿٢٦﴾

27. Como justa retribución.

جَزَاءٍ وَفَاءًا ۗ ﴿٢٧﴾

28. En verdad, no sintieron temor a *tener que rendir cuentas*.

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ۗ ﴿٢٨﴾

29. Y rechazaron totalmente Nuestros Signos.

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كَذَّابًا ﴿٢٩﴾

30. Mas todas las cosas las tenemos registradas en un Libro.

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٣٠﴾

31. “Probad, pues, *el castigo*; no os aumentaremos nada salvo el tormento”.

فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣١﴾

R. 2

32. En verdad, para los justos será el triunfo:

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣٢﴾

33. Jardines amurallados y viñas,

حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٣٣﴾

34. Jóvenes doncellas de la misma edad,

وَكَوَاعِبَ أَمْثَرًا بَابًا ﴿٣٤﴾

35. Y copas rebosantes.

وَكَأْسًا دِهَاقًا ﴿٣٥﴾

36. Allí no oirán conversaciones inútiles ni falsedades;

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِدًّا بَابًا ﴿٣٦﴾

37. Una recompensa de tu Señor: un don de acuerdo con sus obras.

جَزَاءً مِمَّنْ رَّبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا ﴿٣٧﴾

38. Señor de los cielos y la tierra y de todo lo que hay entre ellos, el Clemente. No tendrán autorización para dirigirse a Él.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٨﴾

39. El día en que el Espíritu y los ángeles permanezcan de pie en filas. No hablarán, salvo aquel a quien se lo permita el *Dios* Clemente, el cual hablará únicamente lo que es justo.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا ۗ لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٩﴾

40. Será un día que es seguro que llegará. Que quien lo desee recurra, pues, a su Señor.

ذَلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ ۗ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ مَا بَابًا ﴿٤٠﴾

41. En verdad, os hemos advertido de un castigo que está a las puertas: un día en el que el hombre verá lo que sus manos obraron, y el incrédulo dirá: “¡Ojalá no fuera más que polvo!”.

إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ  
يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ  
الْكَفِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا ﴿٤١﴾

## CAPITULO 79

### AL-NAZIAT

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Observaciones Generales

Todas las autoridades competentes, incluidos Ibn Abbas e Ibn Zubair, están de acuerdo en que, como el capítulo precedente, éste es un *Surah* de los primeros tiempos mequíes. En aquél se prometió a los musulmanes poder, prosperidad y predominio en el mundo. En el presente *Surah* se proyecta una clara luz sobre los medios y maneras por los que se pueden conseguir estas cosas, así como sobre los signos y marcas que señalan el cumplimiento inminente de esa promesa. El *Surah* empieza con una descripción de algunos de los rasgos especiales de carácter de los Compañeros del Santo Profeta y otros grupos de hombres justos quienes, poniendo en práctica estas características, alcanzaron gloria, poder y la victoria. El *Surah* señala después que el poder llegará a los musulmanes como resultado de guerras que abatirán el poder de los enemigos del Islam. Se cita el caso del Faraón para demostrar que la oposición a la verdad nunca queda sin castigo. A continuación se nos dice que, en el estado sumamente débil de los primeros musulmanes, las profecías sobre un futuro glorioso del Islam parecían de imposible cumplimiento, pero el Gran Dios que creó los amplios cielos y la tierra y que colocó en ella ríos, montañas y caminos elevados, tenía el poder de hacer posible lo imposible y también podía dar una nueva vida a los muertos en el mundo futuro. Hacia el final del *Surah*, se afirma que cuando ocurra el gran Acontecimiento -el triunfo completo del Islam o la Resurrección Final- los pecadores arderán en el fuego del Infierno, pero los que han llevado una vida de piedad disfrutarán de las bendiciones del Paraíso.

## AL-NAZIAT

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Por los que se mueven sumergidos y arrastran y empujan con el propósito de hundir, وَالْمُرْغَبَاتِ غُرْقًا ﴿٢﴾
3. Y por los que se mueven rápidamente a lo largo de territorios, وَالْمُشَاطِطِ نَشْطًا ﴿٣﴾
4. Y por los que recorren ágilmente largas distancias sobre la superficie de los océanos, وَالسَّيْحَاتِ سَبْحًا ﴿٤﴾
5. Y por los que compiten entre sí por la supremacía, فَالسَّيْقَاتِ سَبْقًا ﴿٥﴾
6. Y por los que *preparan* un plan y ejecutan bien su tarea. فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا ﴿٦﴾
7. *Esto sucederá* en el día en que tiemble *la tierra* temblorosa, یَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ﴿٧﴾
8. Y le seguirá un segundo *temblor*, تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ ﴿٨﴾
9. En ese día temblarán los corazones, قُلُوبٌ یَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ﴿٩﴾
10. Con la mirada baja, أَبْصَارُهَا خَاسِعَةٌ ﴿١٠﴾
11. Dirán: “¿Seremos *realmente* devueltos a nuestro estado anterior? یَقُولُونَ ءَاِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِی الْحَافِرَةِ ﴿١١﴾
12. “¡Cómo! ¿Aunque seamos huesos podridos?”. ءَاِذَا كُنَّا عِظَامًا تَخِرَّةٌ ﴿١٢﴾
13. Dicen: “Entonces sería en verdad un retorno desgraciado”. قَالُوا یٰۤاٰیَّتِیْلَکَ اِذَا کَرِهْتَ خَاسِرَةٌ ﴿١٣﴾

14. Habrá sólo un único grito. قَاتِمًا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٤﴾
15. Y ¡he aquí que *todos saldrán* al exterior! فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٥﴾
16. ¿Te ha llegado la historia de Moisés? هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿١٦﴾
17. Cuando su Señor lo llamó en el Valle Santo de Tuwa, *diciéndole*: إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٧﴾
18. “Ve al Faraón; se ha rebelado. إِذْ هَبَّ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿١٨﴾
19. “Y dile: “¿No te *gustaría* ser purificado? فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَٰهٌ إِلَّا أَن تَزَكَّىٰ ﴿١٩﴾
20. “Pues yo te guiaré hasta tu Señor para que puedas temerlo.” وَأَهْدِيكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ ﴿٢٠﴾
21. De ese modo le mostró el gran Signo, فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ﴿٢١﴾
22. Mas él *lo* rechazó y desobedeció. فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ﴿٢٢﴾
23. Entonces se apartó *de Moisés*, luchando *contra él*. ثُمَّ أَذْبَرَ يَسْعَىٰ ﴿٢٣﴾
24. Reunió *a su pueblo* y proclamó, فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴿٢٤﴾
25. Diciendo: “Yo soy vuestro Señor, el más excelso”. فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٥﴾
26. En consecuencia Al-lah cayó sobre él con el castigo del Más Allá y del mundo presente. فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْأَخْزَرِ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٦﴾
27. En verdad, ahí hay una lección para el que teme. إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ ﴿٢٧﴾
- R. 2
28. ¿Sois por ventura más difíciles de crear que el cielo que Él edificó? ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنَسْمًا ﴿٢٨﴾

29. Elevó su altura y lo hizo perfecto. رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّيْنَاهَا ﴿٢٩﴾
30. Él hizo su noche oscura, e hizo surgir de la misma, la aurora: وَأَعْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ﴿٣٠﴾
31. Y con ella la tierra, a la que extendió. وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ﴿٣١﴾
32. De ella produjo su agua y sus pastos, أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ﴿٣٢﴾
33. E hizo firmes las montañas. وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ﴿٣٣﴾
34. *Todo esto es* una provisión para vosotros y para vuestro ganado. مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٤﴾
35. Mas cuando llegue el gran desastre. فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَىٰ ﴿٣٥﴾
36. El día en el que el hombre recuerde *todo* aquello por lo que se ha esforzado, يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَىٰ ﴿٣٦﴾
37. Y el Infierno se haga manifiesto para quien tenga ojos para ver. وَبُرْزَاتِ الْجَحِيمِ لِمَنْ يَرَىٰ ﴿٣٧﴾
38. Entonces, para quien se rebele, فَأَمَّا مَنْ طَغَىٰ ﴿٣٨﴾
39. Y elija la vida de este mundo, وَأَشْرَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ﴿٣٩﴾
40. El Fuego del Infierno será ciertamente *su* morada. فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٤٠﴾
41. Mas para aquel que tema la comparecencia ante su Señor y reprima de su alma los malos deseos, وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَىٰ النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٤١﴾
42. El Jardín será en verdad *su* morada. فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٤٢﴾
43. Te preguntan respecto a la Hora: "¿Cuándo vendrá?". يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ﴿٤٣﴾

44. Mas ¿qué tienes tú que ver con su mención?

فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ۚ

45. Su conocimiento último *corresponde* a tu Señor.

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا ۚ

46. Tú no eres más que un Amonestador para quien lo tema.

إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَّن يَخْشَاهَا ۚ

47. En el día en que lo vean, *se sentirán* como si no hubiesen vivido *en el mundo* más que una tarde o una mañana de ésta.

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا  
عِشْرِينَ أَوْ ضُرُوبًا ۚ

## CAPITULO 80

### ABASA

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Contexto y Materia**

Este *Surah*, como los dos que lo preceden, se encuentra entre los capítulos revelados en la Meca en los primeros años de la Llamada. Noldeke y Muir, además de otros autores musulmanes, suscriben esta opinión. Hacia el final del capítulo precedente, se dijo al Santo Profeta que su obligación se limitaba a transmitir a su pueblo el Mensaje divino. Este *Surah* comienza a tratar el incidente de Abdal-lah Ibn Umm Maktum y continúa enseñando la lección moral de que no son las riquezas mundanas ni el nivel social los que determinan el valor real de una persona, sino la bondad de su corazón y su disposición para escuchar la verdad y aceptarla. Constituye también un comentario elocuente de la consideración del Santo Profeta hacia las necesidades de los pobres y oprimidos. Continúa diciendo que, por ser el último Mensaje divino para la humanidad, el Corán será respetado y leído en todo el mundo y será protegido y preservado. El *Surah* termina con una nota de advertencia a los incrédulos, de que si rechazaban Su Mensaje y persistían en oponerse al Santo Profeta, tendrían que hacer frente al Día de la Cuenta en que su suerte será la miseria, la vergüenza y la ignominia. Los creyentes justos, empero, residirán en los Jardines de Felicidad, y sus rostros irradiarán la alegría y felicidad divinas.

## ABASA

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Frunció las cejas y se apartó. عَبَسَ وَتَوَلَّى ﴿٢﴾
3. Porque vino a él el ciego. اَنْ جَاءَهُ الْاَعْمٰی ﴿٣﴾
4. Mas ¿qué te hace suponer que busque purificarse a sí mismo, وَمَا يُذْرِيكَ لَعَلَّهٗ يَرْزُقٰٓی ﴿٤﴾
5. O que haga caso y le beneficie el Recordatorio? اَوْ يَدَّخَّرْهُ فَتَنْفَعَهُ الْذِّكْرٰٓی ﴿٥﴾
6. En cuanto al que se muestra desdenosamente indiferente, اَمَّا مَنِ اسْتَعٰٓی ﴿٦﴾
7. A él debes prestarle atención. فَاَنْتَ لَهٗ تَصَدِّی ﴿٧﴾
8. Aunque tú no eres responsable si no se purifica. وَمَا عَلٰیكَ اِلَّا يَرْزُقٰٓی ﴿٨﴾
9. Pero quien acude a ti apresuradamente, وَاَمَّا مَنِ جَاءَكَ يَسْعٰٓی ﴿٩﴾
10. Y teme a Dios, وَهُوَ يَخْشٰٓی ﴿١٠﴾
11. A ése desatiendes. فَاَنْتَ عَنْهُ تَلٰٓهٰی ﴿١١﴾
12. ¡No! En verdad es un Recordatorio. كَلَّا اِنَّهَا تَذٰكِرَةٌ ﴿١٢﴾
13. -Que quien lo desee le preste atención, pues,- فَمَنْ شَاءَ ذَكَّرْهُ ﴿١٣﴾
14. En hojas veneradas, فِیْ صُحُفٍ مُّكْرَمٰٓةٍ ﴿١٤﴾
15. Exaltadas, purificadas, مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ﴿١٥﴾

16. En manos de escritores, يَا يَدِي سَفَرَةٍ ۙ
17. Nobles y virtuosos. كِرَامٍ بَرَرَةٍ ۙ
18. ¡Que la ruina caiga sobre el hombre! ¡Qué ingrato es! قَتَلَ الْإِنْسَانَ مَا أَكْفَرَهُ ۙ
19. ¿De qué lo crea El? مِنْ آتِي شَيْءٍ خَلَقَهُ ۙ
20. ¡De una gota de esperma! Le crea y le da sus proporciones; مِنْ نُطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ۙ
21. Después le facilita el Camino; ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ۙ
22. Luego le hace morir y le asigna una tumba; ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ۙ
23. Y más tarde, cuando Le plazca, le resucitará de nuevo. ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرَهُ ۙ
24. ¡No! Aún no ha hecho lo que Él le ordenó *hacer*. كَلَّا لَمَّا يُفْضَىٰ مَا أَمَرَهُ ۙ
25. Pues bien, que el hombre considere su alimento: فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَىٰ طَعَامِهِ ۙ
26. Cómo hacemos caer el agua en abundancia, أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ۙ
27. Después partimos la tierra -con una grieta adecuada- ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ۙ
28. Al punto hacemos crecer en ella al grano. فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ۙ
29. Viñedos y verduras. وَعِنَبًا وَقَضْبًا ۙ
30. Olivos y palmeras. وَزَيْتُونًا تَأْكُلُ ۙ
31. Jardines amurallados con una espesa plantación. وَحَدَائِقَ عُنبًا ۙ

32. Y frutas e hierbas, وَفَاكِهَةً وَأَبًّا ۗ
33. Como provisión para vosotros y vuestro ganado. مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ۗ
34. Pero cuando llegue el grito ensordecedor, فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاخَةُ ۗ
35. El día en que el hombre se aparte de su hermano, يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ۗ
36. De su madre y de su padre, رَأْسِهِ وَآبِيهِ ۗ
37. Y de su esposa y de sus hijos, وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ ۗ
38. En ese día, todos los hombres de entre ellos tendrán suficiente preocupación como para hacerse indiferentes a los demás. لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ۗ
39. ¡En ese día algunos rostros aparecerán radiantes, رُجُوكَ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ۗ
40. Sonrientes, alegres! صَاحِبَكُ مُسْتَبْشِرَةٌ ۗ
41. Y en ese día, algunos rostros estarán polvorientos, دُجُوكَ يَوْمَئِذٍ عَلَيَّهَا غَبْرَةٌ ۗ
42. Las tinieblas los cubrirán. تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ۗ
43. Son éstos los que no creyeron y fueron malvados. سُجُودًا ۗ أَدْلِيكَ هُمُ الْكٰفِرَةُ الْفَجْرَةُ ۗ

# CAPITULO 81

## AL-TAKWIR

*(Revelado antes de la Hillrah)*

### **Fecha de la Revelación y Contexto**

Este *Surah* fue revelado a comienzos del período mequí. muy probablemente en el año sexto de la Llamada o incluso antes. Los capítulos anteriores habían tratado el tema de la Resurrección y la grande y maravillosa revolución que el Santo Profeta produjo entre su pueblo y que ha sido también llamada "resurrección" en el Corán. Esta "resurrección" debía ocurrir dos veces, primero con la aparición del mismo Santo Profeta, y después con su Segundo Advenimiento en la persona de un gran Representante suyo -el Mesías Prometido y Mahdi- al que se hace clara referencia en 62:4. De lo que este *Surah* habla es de este segundo renacimiento del Islam en manos del Mesías Prometido y de los grandes cambios que debían ocurrir en su época. Empieza con una descripción de estos cambios y sigue con una rápida referencia a la degeneración moral de los musulmanes en esa época y a sus causas, terminando con una nota de optimismo y alegría para ellos, haciéndoles la promesa de que finalmente la noche de la degradación de los musulmanes abrirá paso al amanecer de su éxito, porque el Islam, al ser el último Mensaje de Dios para toda la humanidad, deberá permanecer.

## AL-TAKWIR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. يَسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾
2. Cuando el sol sea envuelto, وَإِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ﴿٢﴾
3. Cuando las estrellas se oscurezcan, وَإِذَا النُّجُومُ اتَّكَدَّرَتْ ﴿٣﴾
4. Cuando las montañas sean desplazadas, وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ﴿٤﴾
5. Cuando las camellas, preñadas en su décimo mes, sean abandonadas. وَإِذَا الْإِبْرَاقُ عُطِّلَتْ ﴿٥﴾
6. Cuando las bestias sean reunidas, وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ﴿٦﴾
7. Cuando se hagan fluir los mares, uno dentro del otro, وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ﴿٧﴾
8. Cuando los hombres sean reunidos, وَإِذَا النُّفُوسُ رُوِّجَتْ ﴿٨﴾
9. Y cuando sea interrogada la niña enterrada viva, وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ ﴿٩﴾
10. “¿Por qué crimen fue matada?” بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ﴿١٠﴾
11. Cuando los libros se extiendan a lo lejos, وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ﴿١١﴾
12. Cuando el cielo quede desnudo, وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ﴿١٢﴾
13. Cuando el Fuego del Infierno sea atizado, وَإِذَا الْجَحِيْمُ سُعِّرَتْ ﴿١٣﴾
14. Y cuando el Paraíso sea acercado, وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ﴿١٤﴾

15. Entonces cada alma sabrá lo que ha presentado.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ۝۱۵

16. ¡No! Llamaré como testigo a los planetas que se retiran.

فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنُوسِ ۝۱۶

17. Avanzan y *después* se ocultan.

الْجَوَارِ الْكُنُوسِ ۝۱۷

18. Y llamaré como testigo a la noche cuando desaparece,

وَاللَّيْلِ إِذَا عَاشَسَ ۝۱۸

19. Y al alba cuando empieza a alentar,

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ۝۱۹

20. De que ésta es en verdad la palabra *revelada* de un noble Mensajero.

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ۝۲۰

21. Poseedor de poder, establecido en la presencia del Señor del Trono,

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ۝۲۱

22. Obedecido allí y fiel a *su* confianza.

طَائِعٍ ثُمَّ آمِينٍ ۝۲۲

23. Y vuestro compañero no está loco.

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ۝۲۳

24. Ciertamente Le vio en el horizonte claro.

وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ۝۲۴

25. Y no es tacaño con relación a lo invisible.

وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ۝۲۵

26. Ni es ésta la palabra de Satanás, el rechazado.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ۝۲۶

27. ¿A dónde, pues, os dirigís?

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ۝۲۷

28. No es más que un Recordatorio para todos los mundos.

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ۝۲۸

29. Para aquellos de vosotros que  
deseen ir rectamente.

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ﴿٣١﴾

30. Mientras no deseéis *ninguna*  
*cosa* a menos que *la* desee Al-lah, el  
Señor de los mundos.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ  
الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

## CAPITULO 82

### AL-INFITAR

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Observaciones Introdutorias**

El *Surah* es tan similar en estilo y materia al precedente, que forma, por así decirlo, su homólogo, pero con un nombre separado. Una característica del Corán es que, en vista de su importancia, toma ciertas partes del texto de un determinado *Surah* y, para llamar la atención al tema tratado en las partes separadas, y también para que se puedan recordar fácilmente dichas partes, les da un nombre e individualidad distintos. El *Surah* trata particularmente de las condiciones que prevalecerían en los Últimos Días, cuando las doctrinas y el modo de vida cristianos imprimieran muy profundamente la conducta y los conceptos de los pueblos no cristianos, especialmente de los musulmanes. Todas las profecías mencionadas en el *Surah* se han cumplido literalmente. Fue revelado en la Meca en los primeros años de la Llamada, alrededor de la época de la revelación del capítulo precedente.

☆ سُورَةُ الْاِنْفِطَارِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبِسْمَلَةِ عِشْرُونَ آيَةً وَرُكُوعٌ

AL-INFITAR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Cuando el cielo se divida en pedazos, اِذَا السَّمَاءُ اِنْفَطَرَتْ ﴿٢﴾
3. Cuando las estrellas se dispersen, وَاِذَا الْكُوٰكِبُ اِنْتَثَرَتْ ﴿٣﴾
4. Cuando se haga fluir a los océanos *en canales*. وَاِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ﴿٤﴾
5. Y cuando se abran las tumbas, وَاِذَا الْقُبُورُ بُحِّرَتْ ﴿٥﴾
6. Toda alma sabrá *entonces* lo que ha enviado por delante y lo que ha dejado detrás. عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَاَخَّرَتْ ﴿٦﴾
7. Oh, hombre, ¿qué te ha envaleonado contra tu Señor Clemente, يَا أَيُّهَا الْاِنْسَانُ مَا غَرَّبَكَ بِرَبِّكَ الْكَرِیْمِ ﴿٧﴾
8. Quien te creó, y después te perfeccionó, haciéndote proporcionado en todo? الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ﴿٨﴾
9. En cuantas formas Le agradó, te modeló. فِيْ اَيِّ صُوْرَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ﴿٩﴾
10. ¡No! mas negáis el Juicio. كَلَّا بَلْ تُكَدِّرُوْنَ بِالذِّیْنِ ﴿١٠﴾
11. Pero hay guardianes sobre vosotros. وَاِنَّ عَلَیْكُمْ لَحٰفِظِیْنَ ﴿١١﴾
12. Registradores ilustres, كِرٰمًا كَاتِبِیْنَ ﴿١٢﴾
13. Que saben *todo* lo que hacéis. یَعْلَمُوْنَ مَّا تَفْعَلُوْنَ ﴿١٣﴾
14. En verdad, el virtuoso estará en la felicidad: اِنَّ الْاَبْرَارَ لَفِیْ نَعِیْمٍ ﴿١٤﴾

15. Y el perverso estará en el Infierno; وَرَانَ الْفُجَّارَ لَيْفٍ جَحِيمٍ ﴿١٥﴾
16. Allí se quemarán en el Día del Juicio; يَصْلَوْنَ نَهَايَ يَوْمَ الرَّذِيئِينَ ﴿١٦﴾
17. Y no *podrán* escapar de él. وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٧﴾
18. ¿Qué te dará a conocer lo que es el Día del Juicio? وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الرَّذِيئِينَ ﴿١٨﴾
19. Una vez más. ¿qué te dará a conocer lo que es el Día del Juicio? ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الرَّذِيئِينَ ﴿١٩﴾
20. ¡El día en que el alma no tendrá poder alguno para hacer nada por otra alma! Y el mandato, en ese día, pertenecerá a Al-lah. يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا ۗ وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ﴿٢٠﴾

## **CAPITULO 83**

### **AL-MUTAFFEFIN**

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación y Contexto**

El *Surah* empieza con una severa condena del uso de falsas medidas y pesos para engañar a los hombres. Según la opinión autorizada, fue revelada a comienzos del período mequí. Noldeke y Muir asignan su revelación hacia el cuarto año de la Llamada. El *Surah* precedente terminó con una advertencia a los incrédulos de que tendrán que dar cuenta de sus acciones y reparar ellos mismos su pérdida espiritual, ya que no les servirá el sacrificio o intercesión de nadie en el Día del Juicio. En el *Surah* anterior se discutieron las relaciones del hombre con su Creador. En éste, sin embargo, se insiste en las relaciones del hombre con sus semejantes, con especial referencia a la cruel explotación por las naciones poderosas de los pueblos más débiles y menos desarrollados, después de privarlos de su libertad de acción. Termina con una nota de enérgica advertencia a los pueblos injustos y deshonestos, haciéndoles saber que no quedarán sin castigo. El Día de la Cuenta les espera con todo su espanto y severidad.

## AL-MUTAFFEFIN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. ¡Ay de los que dan una medida escasa!

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿٢﴾

3. Aquellos que, cuando toman la medida de los demás, colman la medida:

الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٣﴾

4. Pero cuando miden a otros o les pesan, les dan de menos.

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿٤﴾

5. ¿Esos *hombres* no saben que serán resucitados,

أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٥﴾

6. En un día enorme,

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٦﴾

7. El día en el que la humanidad comparecerá ante el Señor de los mundos.

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧﴾

8. ¡No! El registro de los malvados está en Siyyin?

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَارِ لَفِي سَيِّئِنِ ﴿٨﴾

9. Y ¿qué podría darte a conocer lo que es Siyyin?

وَمَا آذَنُكَ مَا سَيِّئِنِ ﴿٩﴾

10. Es un Libro escrito *de forma íntegra*.

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿١٠﴾

11. ¡Ay, en ese día, a quienes rechazan,

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

12. A quienes niegan el Día del Juicio!

الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿١٢﴾

13. Mas nadie lo niega salvo todo transgresor pecador. وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٣﴾
14. *Al que*, cuando se le recitan Nuestros Signos, dice: “¡Fábulas de los antiguos!” إِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٤﴾
15. No es así, pero lo que han ganado ha corroído sus corazones. كَلَّا بَلْ عَزَّازَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٥﴾
16. ¡No! en verdad se les impedirá la visión de su Señor en ese día. كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَحْجُوبُونَ ﴿١٦﴾
17. Entonces, arderán ciertamente en el Infierno, ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٧﴾
18. Y se *les* dirá: “Esto es lo que solíais rechazar.” ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿١٨﴾
19. ¡No! Mas el registro del virtuoso está ciertamente en Il-liyyin. كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٩﴾
20. Y ¿qué te dará a conocer lo que es Il-liyun? وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿٢٠﴾
21. *Es* un Libro escrito *de manera completa*. كِتَابٌ مَرْقُومٌ ﴿٢١﴾
22. Los elegidos *de Dios* serán sus testigos. يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٢﴾
23. En verdad, los virtuosos *estarán* en la dicha, إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٣﴾
24. *Recostados* en lechos, observando. عَلَى الْأَرَائِكِ سَانِطُونَ ﴿٢٤﴾
25. Encontrarás en sus rostros la frescura de la felicidad. تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٥﴾
26. Se les dará de beber de una bebida pura, sellada, يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ ﴿٢٦﴾

27. Cuyo sello se hará *con* almizcle  
-que aspiren esto los aspirantes-
28. Y estará suavizada con *el agua*  
*de* Tasnim,
29. De cuyo manantial beberán los  
elegidos.
30. Los culpables solían burlarse de  
los creyentes:
31. Y cuando pasaban cerca de  
ellos, se hacían señas uno al otro.
32. Y cuando volvían con sus fami-  
lias, regresaban exultantes:
33. Y cuando los veían, comen-  
taban: “¡Estos son, en verdad, los  
extraviados!”
34. Aunque no fueron enviados  
como guardianes suyos.
35. En este día, pues, serán los cre-  
yentes quienes se reirán de los in-  
crédulos,
36. *Sentados* en lechos, contem-  
plando.
37. ¿Acaso *no* están *debidamente*  
pagados los incrédulos por lo que  
hicieron?
- خَتْمُهُ مِسْكٌ ۖ وَ فِي ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَّا فَيَسِ  
الْمُتَنَّا فَيَسُونَ ﴿٢٧﴾
- وَمِرَاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ ﴿٢٨﴾
- عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٩﴾
- إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ  
أَمَنُوا يَضْحَكُونَ ﴿٣٠﴾
- وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَخَفَتُونَ ﴿٣١﴾
- وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا  
فَكِهِينَ ﴿٣٢﴾
- وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُونَ ﴿٣٣﴾
- وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفِظِينَ ﴿٣٤﴾
- فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ  
يَضْحَكُونَ ﴿٣٥﴾
- عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٦﴾
- ﴿٣٧﴾ هَلْ تُؤْتَوْنَ أَجْرًا مِمَّا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾

## CAPITULO 84

### AL-INSHIQAQ

(Revelado antes de la Hilrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Como los tres capítulos precedentes, éste fue revelado a comienzos del período mequí. Estos cuatro capítulos son muy similares en cuanto estilo, composición y materia. Noldeke y Muir están de acuerdo con los estudiosos musulmanes sobre la temprana fecha de su revelación. En efecto, completa la cadena de *Surahs* de los que los tres capítulos anteriores forman parte. Hacia el final del último capítulo se advirtió a los incrédulos en términos solemnes que su poder desaparecería y su gloria se desvanecería. En este capítulo, sin embargo. Se afirma que la fe ocupará el lugar de la incredulidad y que, de las ruinas del orden antiguo, decrépito y decadente, surgiría un nuevo orden, vigoroso y vibrante. El *Surah* continúa el tema del *Surah* Al-Infitar, ya que el *Surah* Al-Tatfif intermedio es simplemente su prolongación. El *Surah* Al-Infitar había empezado con el tema de la división en trozos del cielo y este *Surah* empieza con una expresión análoga, con la diferencia de que mientras que en Al-Infitar la división en trozos del cielo se relacionaba con las falsas doctrinas del Cristianismo, en éste se habla del descenso de la revelación divina y de la aparición y extensión de las ciencias espirituales. Por tanto, junto con los tres capítulos precedentes, este *Surah* forma una cadena de capítulos que tratan el tema del renacimiento del Islam en los Últimos Días y de los pecados e iniquidades del período precedente. Trata específicamente del renacimiento del Islam, mientras que los capítulos precedentes trataban especialmente de la corrupción e inmoralidad cristianas.

## AL-INSHIQAQ

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Cuando el cielo estalle en pedazos, اِذَا السَّمَاءُ اِنْشَقَّتْ ﴿٢﴾
3. Y preste oídos a su Señor -y esto le corresponde a él- وَاِذْ نَسْتَلِرْ رَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٣﴾
4. Y cuando la tierra se extienda, وَاِذَا الْاَرْضُ مُدَّتْ ﴿٤﴾
5. Y arroje fuera *todo* lo que hay en ella, quedando vacía: وَاَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ﴿٥﴾
6. Y preste oídos a su Señor -y *esto* le corresponde a ella- وَاِذْ نَسْتَلِرْ رَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٦﴾
7. Tú, ¡Oh hombre! que trabajas ciertamente por comparecer ante tu Señor, con un trabajo duro: entonces Le encontrarás. يَا أَيُّهَا الْاِنْسَانُ اِنَّكَ كَادِحٌ اِلَىٰ رَبِّكَ كَذٰلِكَ فَمُلِقِيْهِ ﴿٧﴾
8. Entonces, a aquél a quien se le haya dado su libro *de registro* en su mano derecha. فَاَمَّا مَنْ اُوْتِيَ كِتٰبَهُ بِيَمِيْنِهِ ﴿٨﴾
9. Pronto tendrá una cuenta fácil, فَسَوْفَ يَحَاسِبُ حِسَابًا يَّسِيْرًا ﴿٩﴾
10. Y volverá a su familia, regocijado. وَيَنْقَلِبُ اِلَىٰ اَهْلِهِ مَسْرُوْرًا ﴿١٠﴾
11. Mas en cuanto a aquél se le entregue su libro *de registro* detrás de la espalda, وَاَمَّا مَنْ اُوْتِيَ كِتٰبَهُ وَّرَآءَ ظَهْرِهِ ﴿١١﴾
12. Pronto clamará por la destrucción, فَسَوْفَ يَدْعُوْا ثُبُوْرًا ﴿١٢﴾
13. Y arderá en un Fuego llameante. وَيَصْلٰى سَعِيْرًا ﴿١٣﴾

14. En verdad, antes de esto, vivía alegremente entre su familia.

إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿١٤﴾

15. En verdad, pensaba que nunca retornaría a Dios.

لِيُرِيَهُ ظَنُّكَ أَنَّ لَكَ يَعُودَرُكُ ﴿١٥﴾

16. ¡Sí! Ciertamente su Señor le observa muy bien.

بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿١٦﴾

17. Mas ¡No! Convoco como testigo al crepúsculo de la tarde,

فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ﴿١٧﴾

18. Y a la noche y a *todo* lo que ella envuelve,

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٨﴾

19. Y a la luna cuando entra en plenilunio,

وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ﴿١٩﴾

20. De que pasaréis ciertamente de una etapa a otra.

لَتَنَزَّكِبَنَّ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ ﴿٢٠﴾

21. Por tanto, ¿qué les ocurre que no creen,

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢١﴾

22. Y cuando se les recita el Corán, no se inclinan en sumisión?

وَأِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ ﴿٢٢﴾

23. Al contrario, los que no creen, *lo* rechazan.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْذِبُونَ ﴿٢٣﴾

24. Mas Al-lah sabe muy bien lo que conservan oculto *en sus corazones*.

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٤﴾

25. Dales, pues, la noticia de un castigo doloroso.

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٥﴾

26. Sin embargo, los que crean y practiquen el bien, tendrán una recompensa inagotable.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٦﴾

## CAPITULO 85

### AL-BURULL

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación y Contexto**

Este *Surah* fue revelado en la Meca en los primeros años de la Llamada, Su relación con el *Surah* precedente, al Inshiqq, se indica por el hecho de que en ese *Surah* se invocaba a la luna llena como testigo y, en el presente, se invoca a "mansiones de estrellas" y "el día prometido" para servir a esa misma finalidad. El "Burull" o "mansiones de estrellas" pueden representar a los doce Reformadores divinos (*Muyaddids*), cada uno de los cuales fue suscitado al comienzo de cada siglo de la Hillrah, y el Día Prometido representa el siglo decimocuarto de la Hillrah. El *Surah* parece señalar la grave persecución que sufrirían los seguidores del Mesías Prometido, terminando adecuadamente con la nota de que, debido a que en su tiempo la integridad del Corán como Palabra revelada de Dios, sería atacada desde todas partes, particularmente por los escritores cristianos, dedicaría todas sus energías y sus grandes poderes dados por Dios para rechazar sus ataques y demostrar su infalibilidad e inviolabilidad.

## AL-BURULL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
2. Por el cielo, que contiene constelaciones, وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿٢﴾
3. Y *por* el Día Prometido, وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٣﴾
4. Y *por* el que da testimonio y por aquél de quien se presta testimonio. وَشَاحِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٤﴾
5. Maldito sea el pueblo de las trincheras. قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخُدُودِ ﴿٥﴾
6. –El fuego *alimentado* con combustible- النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ ﴿٦﴾
7. Cuando se sentaron junto a él, إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿٧﴾
8. Y fueron testigos de lo que hicieron a los creyentes. وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٨﴾
9. Y sólo se vengaron de ellos porque creían en Al-lah, el Todopoderoso, el Mercedor de Alabanza, وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٩﴾
10. A Quien pertenece el reino de los cielos y la tierra: pues Al-lah es Testigo de todas las cosas. الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٠﴾
11. Quienes persiguen a los hombres y mujeres creyentes y luego no se arrepienten, para ellos acaecerá, en verdad, el castigo del fuego. إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١١﴾
12. Mas para quienes crean y hagan buenas obras, para ellos hay Jar-

dines por los que corren ríos. Ese es el gran triunfo.

جَنَّكَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ  
الْكَبِيرُ ﴿١٣﴾

13. En verdad, el rigor de tu Señor es severo.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٣﴾

14. El es Quien origina y repite,

لأنَّهُ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيدُ ﴿١٤﴾

15. Pues El es el Sumo Indulgente, el Amante;

وَهُوَ الْغَفُورُ الْودُودُ ﴿١٥﴾

16. El Señor del Trono, el Señor del Honor;

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٦﴾

17. El que ejecuta plenamente Su Voluntad.

فَعَالَ لِمَا يُرِيدُ ﴿١٧﴾

18. ¿No te llegó acaso la historia de los ejércitos?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٨﴾

19. ¿De Faraón y de Zamud?

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴿١٩﴾

20. ¡No! mas quienes no creen *persisten* en rechazar *la verdad*.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿٢٠﴾

21. Pero Al-lah *los* rodea de una manera que no lo perciben.

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢١﴾

22. ¡No! mas se trata de un glorioso Corán,

بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ ﴿٢٢﴾

23. En una tabla *bien* guardada.

﴿٢٣﴾ فِي تَابٍ مَحْفُوظٍ ﴿٢٣﴾

## **CAPITULO 86**

### **AL-TARIQ**

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación y Contexto**

La opinión musulmana más autorizada asigna el *Surah* al primer período del ministerio del Santo Profeta. Noldeke y Muir, entre los estudiosos europeos, están de acuerdo con esta opinión. Se trata del último de la serie de capítulos que empezaron con el *Surah* Al-Infitar. En todos estos capítulos, el versículo inicial, en una u otra forma, proporciona un argumento en apoyo de la afirmación del Reformador de los Últimos Días. El *Surah* intermedio Al-Tatfif, que tiene un comienzo diferente es, en realidad, parte del *Surah* Al-Infitar. El presente *Surah* continúa y completa los temas que fueron tratados en el *Surah* Al-Infitar y en los capítulos siguientes, y sirve como una especie de *Barzaj* entre los capítulos que preceden y los que lo siguen. A partir de este *Surah*, sin embargo, comienza un nuevo tema.

## AL-TARIQ

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Por el cielo y el Visitante Nocturno. وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ﴿٢﴾
3. Y ¿qué te hará entender qué es el Visitante Nocturno? وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٣﴾
4. Es la estrella del brillo fulgurante. النَّجْمُ الثَّاقِبُ ﴿٤﴾
5. No hay alma que no tenga su propio guardián. إِنَّ كُلَّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٥﴾
6. Que el hombre considere, pues, de lo que ha sido creado. فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٦﴾
7. Es creado de un líquido eyaculado, خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٧﴾
8. Que sale de entre los riñones y las costillas. يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ﴿٨﴾
9. En verdad, El tiene el poder para devolverlo *a la vida*. إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٩﴾
10. En el día en que se revelarán los secretos. يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ﴿١٠﴾
11. Entonces no tendrá fuerza, ni *tampoco* quien le ayude. فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١١﴾
12. Por los cielos, que siempre vuelven (con la lluvia). وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجَمِ ﴿١٢﴾
13. Y *por* la tierra que se abre *con* *pastos*. وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدَءِ ﴿١٣﴾

14. En verdad es una palabra decisiva, إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ﴿١٣﴾
15. Y no una charla inútil. وَمَا هُوَ إِلَّا هَزْلٌ ﴿١٤﴾
16. Ciertamente preparan una treta, إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾
17. Mas Yo *también* estoy preparando un plan en su contra. وَآكِيدُ كَيْدًا\* ﴿١٦﴾
18. Da, pues, tiempo, a los incrédulos, ¡Ay!, ¡dales un poco mas de tiempo! فَتَوَلَّى الْكُفْرَيْنِ أَمْهَلُهُمْ رُدَيْدًا ﴿١٧﴾

## CAPITULO 87

### AL-A'LA

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado al comienzo del ministerio del Santo Profeta en la Meca. Además de la mayoría de los comentaristas del Corán, Muir y Noldeke sostienen esta opinión: este último sitúa su revelación después del capítulo 78, mientras que algunos estudiosos musulmanes le asignan el octavo lugar en el orden cronológico de la revelación del Corán. El *Surah* precedente había terminado con la nota de que el Corán es un código completo y perfecto de leyes divinas, plenamente capaz de responder a las necesidades y requisitos de toda la humanidad; y que en ningún momento sufrirá cambio, abrogación ni interpolación. Esta afirmación coránica da origen a la pregunta natural e inevitable, a saber, ¿por qué la necesidad de un nuevo Reformador, al que se hizo referencia en los capítulos anteriores, en presencia de una revelación tan completa y perfecta? Este *Surah* responde a esta importante pregunta.

En el *Surah* Al-Tariq se dijo también que el desarrollo del hombre sufre períodos alternativos de subida y descenso. Este hecho da también origen a otra pregunta igualmente importante, es decir: si después de la revelación de una Ley, completa en todos los aspectos, el progreso debe ser naturalmente uniforme y no interrumpido, y libre de cualquier posibilidad de retroceso. En este caso, ¿por qué no se reveló una *Shariah* completa al comienzo del mundo? ¿Por qué se aplazó hasta la época del Santo Profeta? El *Surah* responde también a esta pregunta. Posee otra conexión íntima con el capítulo precedente. En el otro *Surah* se afirmó que el hombre nace de un fluido que brota de los riñones de su padre y recibe su sustento del pecho de su madre. Esto constituía un apunte sutil del proceso gradual del desarrollo físico del hombre. Se nos dice que, como ocurre con su desarrollo físico, el desarrollo espiritual del hombre es también gradual. El Santo Profeta solía recitar este *Surah* y el siguiente en las oraciones del Viernes y de Id.

AL-A'LA

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝
2. Glorifica el nombre de tu Señor, el Altísimo. سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ۝
3. Quien crea y perfecciona. الَّذِي خَلَقَ فَسُوَّى ۝
4. Quien designa y guía, وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ۝
5. Y Quien hace brotar el pasto, وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ۝
6. Que luego convierte en hojarasca negra y podrida. فَجَعَلَهُ عُتَاقًا وَآهَى ۝
7. Te enseñaremos *el Corán* y tú no lo olvidarás, سَنُقَرِّئُكَ فَلَا تَنْسَى ۝
8. Salvo lo que Al-lah quiera. En verdad, El sabe lo *que está* al descubierto y lo que está oculto. إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ۝
9. Y te daremos *toda clase de facilidades*. وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى ۝
10. Sigue, pues, amonestando; en verdad, la amonestación es provechosa. فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ الذِّكْرَى ۝
11. Quien teme, pronto prestará oídos; سَيَذَكِّرْكَ مَنْ يُخَشَى ۝
12. Pero los réprobos se apartarán de ella, وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ۝
13. Aquél que ha de entrar en el gran Fuego. الَّذِي يَصِلُ النَّارَ الْكُبْرَى ۝

14. Y luego ni morirá ni vivirá en él. ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ۗ [١٤]
15. En verdad, quien *realmente* prospera es quien se purifica, فَإِنَّ مَنْ تَزَكَّىٰ ۗ [١٥]
16. Y recuerda el nombre de su Señor y ofrece oraciones. وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّىٰ ۗ [١٦]
17. Mas vosotros preferís la vida de este mundo, بَلْ تُوْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۗ [١٧]
18. Aunque el Más Allá es mejor y más duradero. وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ۗ [١٨]
19. Eso es, en verdad, lo *que se enseñó* en las Escrituras anteriores, إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ۗ [١٩]
20. Las Escrituras de Abraham y Moisés. صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ ۗ [٢٠]

## CAPITULO 88

### AL-GHASHIYAH

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Este Surah, como el precedente, fue revelado en la Meca, en los primeros años. Algunos de los primeros estudiosos musulmanes más eminentes, como Ibn Abbas e Ibn Zubair, sostienen esta opinión. El famoso orientalista alemán, Noldeke, lo sitúa en el cuarto año de la Llamada. Éste, y algunos de los capítulos precedentes, tratan de la vida colectiva de la Comunidad Musulmana en la época del Santo Profeta, y también en los Últimos Días. Ésta es la razón de que el Santo Profeta soliera recitarlo generalmente en las oraciones del Viernes y del Id. En algunos capítulos anteriores se afirmó que el Islam nunca prosperará con el empleo sólo de medios materiales. Cuando los musulmanes decaigan y se degraden, y el Corán, por así decirlo, suba al cielo, aparecerá un Reformador divino que lo devolverá a la tierra y hará que sus principios e ideales brillen con gloria esplendorosa. Se afirmó también que el Islam continuará teniendo, en todas las épocas, seguidores sinceros y devotos que predicarán y propagarán Su Mensaje, y que surgirán también otras circunstancias impredecibles que contribuirán notablemente a su progreso y prosperidad. En el presente *Surah* se afirma que los musulmanes tendrán que hacer frente a graves oposiciones y a una cruel persecución, y después de resistir pacientemente la prueba, conseguirán el éxito. Aunque el *Surah* trata fundamentalmente de las vicisitudes por las que tendrán que pasar los musulmanes en esta vida, hace también referencia, como indica su mismo nombre, al Día de la Resurrección. En el Día de la Cuenta, tanto en esta como en la vida futura, cuando se preparan las balanzas, algunos rostros mirarán humillados a tierra, cubiertos con la desgracia y la humillación, y otros brillarán con la alegría, satisfechos de los resultados de sus trabajos.

☆ سُورَةُ الْغَاشِيَةِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبِسْمَلَةِ سَبْعٌ وَعِشْرُونَ آيَةً وَرُكُوعٌ

AL-GHASHIYAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. ¿Acaso no te ha llegado la noticia de la *desgracia* abrumadora?

هَلْ أَتَتْكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ﴿٢﴾

3. En ese día, *algunos* rostros estarán abatidos;

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ﴿٣﴾

4. Penosos, agotados.

عَامِلَةٌ تَأْسِبَةٌ ﴿٤﴾

5. Entrarán en el Fuego ardiente:

تَضَلُّ نَارًا حَامِيَةً ﴿٥﴾

6. Y se les dará de beber de un manantial hirviendo;

تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ أُنِيَّةٍ ﴿٦﴾

7. No tendrán alimento, salvo hierba seca, amarga y espinosa,

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيحٍ ﴿٧﴾

8. Que ni engordará ni satisfará el hambre.

لَا يُشْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنَ جُوعٍ ﴿٨﴾

9. Mas en ese día, *algunos* rostros aparecerán risueños.

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ تَأْتِمَةٌ ﴿٩﴾

10. Muy complacidos con sus afanes,

سَعِيدٌ رَاضِيَةٌ ﴿١٠﴾

11. En un Jardín elevado,

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١١﴾

12. En el que no oirás conversaciones vanas;

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لِأَغْبِيَةٍ ﴿١٢﴾

13. Allí hay un manantial fluyendo,

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٣﴾

14. Allí hay lechos elevados,

فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ ﴿١٤﴾

15. Copas adecuadamente situadas.

وَآكَوَابٌ مَوْضُوعَةٌ ﴿١٥﴾

16. Cojines *bellamente* dispuestos,

وَنَمَارِقٌ مَّصْفُوفَةٌ ﴿١٦﴾

17. Y alfombras extendidas con elegancia.

وَرَزَائِبٌ مَّبْتُوثَةٌ ﴿١٧﴾

18. ¿Acaso no reparan en el camello cómo ha sido creado?

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٨﴾

19. ¿Y en el cielo, cómo ha sido elevado?

وَالسَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٩﴾

20. ¿Y en las montañas, cómo están firmemente arraigadas?

وَالْأَجْبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿٢٠﴾

21. ¿Y en la tierra, cómo está extendida?

وَالْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢١﴾

22. Amonesta, pues, ya que no eres más que un Amonestador;

فَذَكِّرْهُ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢٢﴾

23. Tu no eres vigilante sobre ellos.

كَشَيْتَ عَلَيْهِمْ بِمُضْتَوِّطٍ ﴿٢٣﴾

24. Mas a quien se aparte y deje de creer,

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكُفِرَ ﴿٢٤﴾

25. Al-lah lo castigará con el mayor de los castigos.

فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٥﴾

26. A Nosotros será ciertamente su retorno,

إِنَّ إِلَيْنَا أِيَابَهُمْ ﴿٢٦﴾

27. Y entonces, en verdad, deberán rendir cuentas ante Nosotros.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٢٧﴾

## CAPITULO 89

### AL-FALLR

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Este capítulo fue uno de los primeros *Surahs* revelados en la Meca. Por los datos históricos, parece que fue revelado en algún momento del cuarto año de la Llamada. Noldeke lo sitúa inmediatamente después de Al-Ghashiyah, que fue también revelado en el cuarto año. El *Surah* contiene una doble profecía que se aplica primero al Santo Profeta y después al Mesías Prometido. En una bella alegoría, el *Surah* alude a los diez últimos años de la vida de tribulaciones del Santo Profeta en la Meca y su emigración a Medina, acompañado por su más fiel Compañero, Abu Bakr, y al primer año de su vida en Medina, que estuvo también lleno de tensiones y esfuerzos. El *Surah* podría tomarse también como haciendo referencia a la decadencia del Islam durante los diez siglos después de sus trescientos primeros años de éxito uniforme, y a la aparición del Mesías Prometido, así como al primer siglo de pruebas y tribulaciones para su misión y sus seguidores. Después de esta breve descripción alegórica de las vicisitudes y fluctuaciones de la suerte del Islam en la época del Santo Profeta y en la del Mesías Prometido, el *Surah* menciona el caso del Faraón como representante de la oposición que encuentra siempre la causa de la Verdad. La oposición a la Verdad (afirma además el *Surah*) brota de la acumulación de poder y riqueza en manos de una clase particular, y el mal uso de la riqueza y la autoridad que ella da, provocan su decadencia y destrucción. El *Surah* termina señalando que sólo algunas personas afortunadas aceptan el Mensaje divino, y, andando en el camino de la justicia, consiguen el agrado de Dios y, por consiguiente, disfrutan de una completa inmunidad contra el temor al fallo o al desfallecimiento Y, después de unirse a la compañía de Su Elegido, entran en el Cielo.

## AL-FALLR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el misericordioso. يَسْمِ اللّٰهُ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Por la Aurora وَ الْفَجْرِ ﴿٢﴾
3. Las Diez Noches, وَ اَيَّامٍ عَشْرٍ ﴿٣﴾
4. Lo Par y lo Impar. وَ الشَّفْعِ وَ الْوَتْرِ ﴿٤﴾
5. Y la Noche, cuando transcurre hacia su fin, وَ الْاَيْلِ اِذَا يَسْرِ ﴿٥﴾
6. ¿No hay en ello una prueba evidente para el hombre que posee conocimiento? هَلْ فِيْ ذٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِيْ حَبْرِ ﴿٦﴾
7. ¿No has visto cómo tu Señor trató a los Ad, اَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿٧﴾
8. La tribu de Iram, que poseían edificios elevados? اِرٰمَ ذٰتِ الْاَعْمَادِ ﴿٨﴾
9. Nunca fueron construidos con anterioridad edificios como los suyos en los territorios, الَّتِيْ لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ﴿٩﴾
10. Y a los Zamud, quienes horadaron rocas en el valle, وَ ثَمُوْدَ الَّذِيْنَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ﴿١٠﴾
11. Y al Faraón, señor de extensos campos? وَ فِرْعَوْنَ ذِي الْاَوْتَادِ ﴿١١﴾
12. Que transgredieron en las ciudades, الَّذِيْنَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ﴿١٢﴾
13. Forjando una gran corrupción en ellas. فَاَعْتَرَوْا فِيْهَا الْفَسَادَ ﴿١٣﴾

14. Tu Señor hizo caer, pues, sobre ellos, el látigo del castigo. فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٤﴾
15. En verdad, tu Señor está vigilando. إِنَّ رَبَّكَ لِبَالِمٍ صَادٍ ﴿١٥﴾
16. Y en cuanto al hombre, cuando su Señor le prueba, le honra y le concede favores dice: “Mi Señor me honra.” فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٦﴾
17. Mas cuando El le prueba y le limita sus *medios de* subsistencia, dice: “Mi Señor me ha envilecido.” وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ﴿١٧﴾
18. ¡No! *lo que ocurre es que* no honráis al huérfano. كَلَّا بَلْ لَا تَكْفُرُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٨﴾
19. Ni os apremiáis mutuamente a dar de comer a los pobres, وَلَا تَحْضُونَ عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِينِ ﴿١٩﴾
20. Devoráis toda la herencia *de otras personas,* وَتَأْكُلُونَ الشَّرَاطِ الْأَكْلَ لَمًّا ﴿٢٠﴾
21. Y amáis la riqueza con amor excesivo. وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢١﴾
22. ¡No!, cuando la tierra sea contundida a fondo, repetidamente; كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢٢﴾
23. Y venga tu Señor y también los ángeles dispuestos en filas unas tras otras; وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٣﴾
24. Y el Infierno sea acercado en ese día; *entonces,* en ese día, el hombre recordará; mas ¿de qué le servirá su recuerdo? وَجَاءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ وَأَنَّى لَهُ الذِّكْرَى ﴿٢٤﴾
25. Dirá: “¡Ojalá hubiese remitido *algunas buenas obras* para mi vida *aquí!*”. يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ رِحَاتِي ﴿٢٥﴾

26. Así pues, en ese día nadie podrá castigar con un castigo como el Suyo.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

27. Y nadie podrá obligar como Él obliga;

وَلَا يُؤْتِقُ دَنَاقَةً أَحَدٌ ﴿٢٧﴾

28. Y tú, ¡Oh alma en paz!

يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٨﴾

29. Vuelve a tu Señor satisfecha *con Él* y Él satisfecho *contigo*.

ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٩﴾

30. Entra, pues, entre Mis siervos elegidos.

فَاذْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٣٠﴾

31. Y entra en Mi Jardín.

وَاذْخُلِي جَنَّتِي ﴿٣١﴾

## CAPITULO 90

### AL-BALAD

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* es uno de los primeros revelados en la Meca. Según algunos autores cristianos, fue revelado en el primer año de la Llamada. Si no tan pronto como eso, ciertamente lo fue hacia el final del tercero o comienzo del cuarto año. En el *Surah* Al-Fallr se afirmaba que las bromas, burlas y mofas que sufrió el Santo Profeta en los tres primeros años de su misión, darían lugar a una oposición y persecución decidida, persistente y organizada, y que esta persecución continuaría durante diez largos años, mencionados alegóricamente como "Diez Noches". En el *Surah* que comentamos, sin embargo, se dice al Santo Profeta que es en la Meca, su amada ciudad nativa, y por su propia familia y raza, por los que él y sus seguidores serán perseguidos. Se dice además implícitamente, que siglos atrás, en cumplimiento del mandato divino, el Patriarca Abraham y su noble hijo Ismael, habían establecido los cimientos de esta sagrada ciudad de la Meca, y habían orado a Dios para que se convirtiera en el Centro de donde emanaría la luz que iluminaría a todo el mundo. Tanto el padre como el hijo hicieron grandes sacrificios para llevar a cabo los mandamientos de Dios. La oración de Abraham fue oída y el Santo Profeta apareció en la plenitud de los tiempos y dio al mundo la Enseñanza perfecta en forma del Corán. El *Surah* continúa diciendo que el hombre elige el camino fácil y se niega a intentar "el ascenso" que lleva a conseguir su gran meta. Termina señalando que sólo quienes se fijan altos ideales y viven de acuerdo con ellos, alcanzan su meta, mientras que los que no poseen nobles ideales ni hacen sacrificio alguno por la causa del bien, están condenados a una vida de fracaso y frustración.

## AL-BALAD

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
2. ¡No! Mas juro por esta ciudad. لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿٢﴾
3. -Y tú eres morador de esta ciudad- وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿٣﴾
4. *Y juro por* quien engendra y el engendrado por él, وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدٍ ﴿٤﴾
5. Que *en* verdad creamos al hombre *para se enfrentara* a las tribulaciones. لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ﴿٥﴾
6. ¿Piensa acaso que nadie tiene poder sobre él? أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ﴿٦﴾
7. Dice; “He gastado pródigamente” يَقُولُ أَهْلَعْتُ مَا لَا كِبَدًا ﴿٧﴾
8. ¿Piensa acaso que nadie le ve? أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ﴿٨﴾
9. ¿No le hemos dado dos ojos, أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ﴿٩﴾
10. Una lengua y dos labios? وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ﴿١٠﴾
11. Y le mostramos dos caminos ascendentes de nobleza. وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ﴿١١﴾
12. Pero no siguió el camino de “Aqabah”. فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ﴿١٢﴾
13. Mas ¿Qué te haría conocer lo que es la “Aqabah”? وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿١٣﴾
14. *Es* la liberación de un esclavo. فَكَرَّ قَبَةَ ﴿١٤﴾

15. O proveer alimento en un día de hambre

أَوْ اطْعَمٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْخَبَةٍ ﴿١٥﴾

16. A un pariente huérfano,

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٦﴾

17. O a un pobre reducido a la miseria.

أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٧﴾

18. De nuevo: debería ser de los que creen y se exhortan mutuamente a la perseverancia y se alientan mutuamente a la misericordia.

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا  
بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٨﴾

19. Éstos son la gente de la derecha.

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٩﴾

20. Mas quienes no crean en Nuestros Signos, serán la gente de la izquierda.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ  
الْمَشْأَمَةِ ﴿٢٠﴾

21. Sobre ellos está *a punto de saltar* un fuego encerrado.

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿٢١﴾

# CAPITULO 91

## AL-SHAMS

(Revelado antes de la Hillrah)

### Fecha de la Revelación y Contexto

Seguramente el *Surah* pertenece al comienzo del periodo mequí. Algunos estudiosos lo consideran revelado en el primer año de la Llamada, mientras que otros lo asignan al segundo o tercer año. Los cinco *Surahs* (89-93) poseen una notable semejanza en su materia. En todos ellos se insiste sobre todo en el desarrollo de unos principios morales justos, especialmente los que se refieren y afectan íntimamente al progreso y prosperidad colectivos de una comunidad. Se exhorta a los musulmanes a crear una atmósfera y ambiente que ayude a elevar el nivel y estatura de las partes pobres, deprimidas y humilladas de su comunidad. a fin de que participen adecuadamente en sus actividades. El capítulo inmediatamente precedente contenía una nota sobre el objeto supremo por el que Abraham y su hijo Ismael habían construido la Ka`bah. El objeto supremo se explica en 2:130. En este *Surah* se proyecta alguna luz sobre el Profeta a que se hace referencia en ese versículo (el Santo Profeta) y sobre sus grandes cualidades morales. Hacia el final, el *Surah* señala la grandeza moral que puede conseguir cualquiera que evite el mal y ande por el camino de la justicia. Termina señalando que quienes optan por desafiar las leyes divinas y adoptan costumbres malvadas, producen su ruina con sus propias manos.

## AL-SHAMS

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Por el sol y el momento en que comienza a irradiar, وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ﴿٢﴾
3. Por la luna cuando lo sigue (al sol), وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ﴿٣﴾
4. Por el día cuando revela su gloria, وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ﴿٤﴾
5. Por la noche cuando extiende un manto sobre él, وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ﴿٥﴾
6. Por los cielos y su creación, وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ﴿٦﴾
7. Por la tierra y su extensión, وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ﴿٧﴾
8. Y por el alma y su perfección, وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ﴿٨﴾
9. Él le reveló lo que es malo y lo que es bueno para él: فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴿٩﴾
10. En verdad, prospera quien lo incrementa. قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ﴿١٠﴾
11. Mas quien lo suprime queda arruinado. وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ﴿١١﴾
12. La tribu de Zamud negó la verdad por su naturaleza rebelde. كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ﴿١٢﴾
13. Cuando se levantaron los más perversos de entre ellos, إِذِ اتَّبَعَتْ أَشْقَاهَا ﴿١٣﴾
14. Entonces el Mensajero de Al-lah dijo: "Dejad sola a la camella de Al-lah y que beba." فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللّٰهِ نَاقَةَ اللّٰهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٤﴾

15. Mas la rechazaron y la desjarretaron, por lo que su Señor los destruyó totalmente por su pecado, y los aplanó.

فَكَذَّبُوهُ فَجَعَلْنَاهَا مِثْقَالَةَ ذَرَّةٍ  
عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ يَذُنُّهُمْ فَمَا سَوَّاهَا ۝۱۵

16. Y no se preocupó de sus consecuencias.

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ۝۱۶

## CAPITULO 92

### AL-LAIL

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Algunos eminentes estudiosos como Ibn Abbas e Ibn Zubair sostienen la opinión de que el *Surah* fue revelado muy al principio, en la Meca. William Muir está de acuerdo con su opinión. El *Surah* posee un estrecho parecido con algunos capítulos anteriores, especialmente con Al-Fallr y Al-Balad. En el *Surah* inmediatamente precedente, Al-Shams, se señaló que el objeto supremo de la construcción de la Ka'bah, que fue el tema principal del *Surah* Al-Balad, no pudo haberse conseguido sin un gran Mensajero divino: el Espíritu por excelencia. En el presente *Surah*, sin embargo, se afirma que cuando un Maestro ideal como el Santo Profeta es bendecido con discípulos ideales como sus Compañeros, se acelera doblemente el progreso de la causa de la Verdad. Menciona también algunas de las cualidades morales más prominentes que distinguían a los Compañeros del Santo Profeta. Por el contrario, se mencionan igualmente dos malas cualidades visibles que conducen a la destrucción de un pueblo.

☆ سُورَةُ اللَّيْلِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مَعَ السَّمَلَةِ اثْنَتَانِ وَعِشْرُونَ آيَةً وَرُكُوعٌ

AL-LAIL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. يَسْمِوَاللّٰهُ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾
2. ¿Por la noche cuando lo cubre todo! وَاللَّيْلِ اِذَا يَغْشٰى ﴿٢﴾
3. Por el día cuando resplandece, وَالنَّهَارِ اِذَا تَجَلّٰى ﴿٣﴾
4. Y por la creación del macho y la hembra, وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْاُنثٰى ﴿٤﴾
5. En verdad, vuestros esfuerzos son diversos. اِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتٰى ﴿٥﴾
6. Mas para quien da y es justo, فَاَمَّا مَنْ اَعْطٰى وَاتَّقٰى ﴿٦﴾
7. Y da testimonio de todo que es bueno, وَصَدَقَ بِالْحُسْنٰى ﴿٧﴾
8. Le otorgaremos *toda* facilidad . فَسَنُيَسِّرُهٗا لِلْيُسْرٰى ﴿٨﴾
9. Mas en cuanto a aquél que es mezquino y *desdeñosamente* indiferente, وَاَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنٰى ﴿٩﴾
10. Y que rechaza lo que es recto, وَكَذَّبَ بِالْحُسْنٰى ﴿١٠﴾
11. Le facilitaremos el camino hacia la desgracia. فَسَنُيَسِّرُهٗا لِلْعُسْرٰى ﴿١١﴾
12. Y su riqueza no le servirá de nada cuando perezca. وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهٗ اِذَا تَرَدّٰى ﴿١٢﴾
13. En verdad, a Nosotros nos corresponde guiar; اِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدٰى ﴿١٣﴾
14. Y a Nosotros nos pertenece el Más Allá, así como el mundo actual. وَاِنَّ لَنَا لَلْاٰخِرَةَ وَالْاُولٰى ﴿١٤﴾

15. Os advierto, pues, de un Fuego llameante.

فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ﴿١٥﴾

16. Nadie entrará en él salvo el más perverso.

لَا يَصْلُهَا إِلَّا الْاَشْقَى ﴿١٦﴾

17. Que rechaza *la verdad* y da la espalda.

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿١٧﴾

18. Mas el justo será mantenido lejos de él.

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴿١٨﴾

19. Aquél que da sus bienes para purificarse.

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ﴿١٩﴾

20. Y no debe favor a nadie, que deba ser devuelto,

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ﴿٢٠﴾

21. Excepto *que entrega su riqueza* para buscar el agrado de su Señor, el Altísimo.

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ﴿٢١﴾

22. Y Él pronto se sentirá complacido *con él*.

وَسَوْفَ يَرْضَى ﴿٢٢﴾

## CAPITULO 93

### AL-DUHA

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación y Contexto**

Después de revelados los dos o tres primeros capítulos, dejó de bajar la Revelación al Profeta durante algún tiempo. Este *Surah* se encuentra entre los capítulos revelados inmediatamente después de empezar de nuevo la Revelación. Se considera, por tanto, que fue revelado en los comienzos, en la Meca. Noldeke lo sitúa después del *Surah Al-Balad*, y *Muir*, cerca del *Surah Al-Inshirah*, en orden cronológico. El *Surah* incorpora la gran profecía de que cada día del Santo Profeta será mejor que el anterior, y este proceso continuará hasta que su causa encuentre el éxito completo. La profecía se cumplió notablemente con los triunfos crecientes del Santo Profeta. En cuanto a su materia, el *Surah* se asemeja mucho a los anteriores. Como ellos, subraya la maldad a la que los mequíes eran especialmente adictos, con la diferencia de que, mientras que en este *Surah* se ordena al Santo Profeta y a sus seguidores que utilicen adecuadamente su dinero, en el precedente se establecía un contraste entre el tratamiento por parte de creyentes e incrédulos de los huérfanos y necesitados. Además, en el *Surah* precedente se afirmó brevemente que el creyente justo emplea su dinero en la causa de Dios; y en este *Surah* se mencionan las bendiciones que Dios concede a Sus siervos elegidos, con particular referencia al Santo Profeta. Por tanto, el *Surah* sirve de corolario del que lo precede.

## AL-DUHA

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
2. Por la claridad de la mañana, وَالضُّحَىٰ ﴿٢﴾
3. Y *por* la noche cuando se extiende, وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ﴿٣﴾
4. Tu Señor no te ha abandonado, ni está disgustado *contigo*. مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ﴿٤﴾
5. En verdad que la parte posterior será mejor para ti que *la* anterior. وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ﴿٥﴾
6. Y tu Señor pronto te dará y tú te sentirás complacido. وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ﴿٦﴾
7. ¿Por ventura no te encontró huérfano y *te* dio amparo? أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ﴿٧﴾
8. Y te encontró vagando en *Su* busca y te guió *hacia Sí mismo*. وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ﴿٨﴾
9. Y te halló necesitado y te enriqueció. وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ﴿٩﴾
10. No maltrates, pues, al huérfano. فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿١٠﴾
11. En cuanto al mendigo, no le reprendas, وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١١﴾
12. Y en cuanto a la bondad de tu Señor, relátala *a los demás*. وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١٢﴾

## CAPITULO 94

### ALAM-NASHRAH

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Dado que el *Surah* está estrechamente relacionado con el que lo precede, a fin de formar una prolongación de su contenido, fue revelado evidentemente en la Meca, con toda probabilidad en los años segundo o tercero de la Llamada. Mientras que el anterior hablaba de la creciente prosperidad de la causa del Santo Profeta, el presente alude a algunas características y marcas distintivas que constituyen una garantía segura del triunfo final de la misión de una persona, y, por así decirlo, de la misión de todo predicador de la Verdad: (a) En primer lugar, debe estar firmemente convencido de la verdad de su afirmación y poseer los medios necesarios para propagarla; (b) Debe poder atraer la atención de los hombres, y (c) el decreto divino debe actuar a su favor. En este *Surah*, se describe al Santo Profeta como en posesión de todos estos medios en la máxima medida. Por tanto, su causa está destinada al éxito.

### ALAM-NASHRAH

- |   |  |
|---|--|
| 1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.    | بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾ |
| 2. ¿Acaso no te hemos abierto el pecho,                       | اَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿٢﴾          |
| 3. Y retirado de ti tu carga,                                 | وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ﴿٣﴾             |
| 4. Que había estado a punto de romperte la espalda,           | الَّذِي اَنْقَضَ ظَهْرَكَ ﴿٤﴾              |
| 5. Y exaltado tu nombre?                                      | وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ﴿٥﴾              |
| 6. En verdad, tras toda tribulación hay siempre desahogo.     | فَاِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾         |
| 7. ¡Si! En verdad que hay desahogo después de la tribulación. | اِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٧﴾           |
| 8. Así pues, cuando estés libre esfuérzate al máximo.         | فَاِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٨﴾              |
| 9. Y vuelve hacia tu Señor buscándole con anhelo.             | وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ﴿٩﴾             |

## CAPITULO 95

### AL-TIN

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### Fecha de la Revelación y Contexto

El *Surah* fue revelado a comienzo del periodo mequí. Así opinan Ibn Abbas e Ibn Zubair. Noldeke lo sitúa después del capítulo 85. En el *Surah* precedente se presentaron argumentos basados en la razón y el sentido común en apoyo de la afirmación de que el Santo Profeta tendrá un glorioso futuro, ya que posee todas las cualidades que son necesarias para convertir la propia misión en éxito. En ese *Surah* se citan ejemplos de algunos Mensajeros divinos para demostrar que, al igual que las circunstancias propias del Santo Profeta fueron similares a las suyas, como ellos él también conseguirá el éxito. En los capítulos 89-94 se señala de una u otra forma la Emigración del Santo Profeta a Medina y su éxito posterior: en algunos por deducción y en otros por referencia indirecta y en otros en palabras claras. En el *Surah* que comentamos, se afirma implícitamente que, al igual que el Santo Profeta, los Profetas anteriores tuvieron que abandonar también sus hogares en defensa de su misión.

☆ سُورَةُ التِّينِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ تَسَعُ آيَاتٍ وَرُكُوعٌ

AL-TIN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Por la Higuera y el Olivo.

وَالزَّيْتُونِ وَالتِّينِ ﴿٢﴾

3. Por el Monte Sináí.

وَطُورِ سَيْنِينَ ﴿٣﴾

4. Y por esta Ciudad, la morada de la Paz.

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ﴿٤﴾

5. En verdad, hemos creado al hombre con el mejor de los planes creadores;

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٥﴾

6. Luego, le retornamos a lo más bajo de lo bajo.

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ﴿٦﴾

7. Salvo a quienes creen y practican el bien; pues para ellos hay una recompensa interminable.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٧﴾

8. Así pues, ¿qué es lo que te hace desmentir, en lo que se refiere al Juicio, después de esto?

فَمَا يَكْذِبُكَ بَعْدَ إِذِينَا ﴿٨﴾

9. ¿Acaso no es Al-lah el Mejor de los Jueces?

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ اللَّهَ بِأَحْكَمِ الْحَكَمِينَ ﴿٩﴾

## CAPITULO 96

### AL-ALAQ

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación y Contexto**

Se admite universalmente que los cinco primeros versículos del *Surah* son la primera revelación que descendió al Santo Profeta en la Cueva Hira en una noche del mes de Ramadán, 13 años antes de la Hillrah. Esta fecha corresponde al año 610 d. H. En esa "Noche del Destino", cuando el Santo Profeta estaba tumbado en el suelo de la Cueva, con su mente absorta en profunda contemplación, fueron revelados estos versículos, y las palabras quedaron marcadas en su alma. "Estos versículos son el primer acto de misericordia con que Dios bendijo a Sus siervos" (Kazir). La relación de este *Surah* con el precedente consiste en el hecho de que en aquel *Surah* se afirmaba que desde tiempo inmemorial Dios había estado enviando a Sus Mensajeros y Profetas, a quienes reveló Su Voluntad. Primero vino Adán, que fue seguido por Noé y, después de una serie de Profetas, apareció Moisés, el mayor de los Profetas israelitas, surgiendo al final de todo el Santo Profeta. En este *Surah* se afirma que al igual que el nacimiento del hombre es el resultado de un proceso gradual de desarrollo, así ocurre con su evolución espiritual. Los Profetas cuyos ejemplos fueron citados en el *Surah* precedente alcanzaron diferentes etapas de desarrollo espiritual, pero el Santo Profeta representa en su persona el mejor ejemplo de evolución espiritual completa del hombre.

## AL-ALAQ

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Recita en el nombre de tu Señor, que creó. اِقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿٢﴾
3. Creó al hombre de un coágulo adhesivo. خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿٣﴾
4. ¡Recita! Pues tu Señor es el Más Noble, اِقْرَأْ وَرَبُّكَ الْاَكْرَمُ ﴿٤﴾
5. Quien enseñó con la pluma, الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿٥﴾
6. Enseñó al hombre lo que no sabía. عَلَّمَ الْاِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿٦﴾
7. ¡No! El hombre en verdad transgrede. كَلَّا اِنَّ الْاِنْسَانَ لِكٰٓفِرٍ ﴿٧﴾
8. Porque se considera por encima de toda necesidad. اِنَّ رَاٰهُ اسْتَخْفٰى ﴿٨﴾
9. En verdad, a tu Señor es el retorno. اِنَّ اِلٰى رَبِّكَ الرَّجْعُ ﴿٩﴾
10. ¿No has visto acaso a quien prohíbe اَرَءَيْتَ الَّذِي يَنْهٰى ﴿١٠﴾
11. A un siervo Nuestro cuando ora? عَبْدًا اِذَا صَلَّى ﴿١١﴾
12. ¡Cuidado! ¿y si estuviese en lo correcto. اَرَءَيْتَ اِنْ كَانَ عَلٰى الْهُدٰى ﴿١٢﴾
13. O recomendara la piedad? اَوْ اَمَرَ بِالْتَّقْوٰى ﴿١٣﴾
14. De nuevo: ¿has reflexionado si, en vez de eso, ha falsificado la verdad y se ha alejado? اَرَءَيْتَ اِنْ كَذَّبَ وَتَوَلٰى ﴿١٤﴾

15. ¿Acaso no se da cuenta de que Al-lah observa?

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ ﴿١٥﴾

16. ¡No! si no desiste, ciertamente le arrastraremos por los pelos de la frente.

كَلَّا لَئِن لَّمْ يَنْتَهِ ۖ لَنَسْفَعًا  
بِالنَّاصِيَةِ ﴿١٦﴾

17. Un mechón falso, pecador.

نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٧﴾

18. Que llame, pues, a sus compañeros,

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴿١٨﴾

19. Nosotros *también* llamaremos a *Nuestros guardianes del Infierno*.

مَنْدُومُ الزَّبَانِيَةِ ﴿١٩﴾

20. ¡No! no cedas ante él. Póstrate y acércate a Dios.

كَلَّا ۖ لَا تُطِئْهُ وَاشْجُدْ وَاقْتَرِبْ ﴿٢٠﴾

## CAPITULO 97

### AL-QADR

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Algunos comentaristas del Corán piensan que este *Surah* fue revelado en Medina. No obstante, es una opinión errónea, ya que está contra todos los datos históricos. Es decididamente un *Surah* mequí y pertenece a los primeros años de la Llamada. Autoridades tan eminentes y respetadas como Ibn Abbas Zubair y Aisha apoyan esta opinión. Noldeke lo sitúa después del capítulo 93, que fue uno de los primeros capítulos revelados en la Meca. El *Surah* anterior se inició con el mandamiento divino al Santo Profeta de que recitara el Corán y predicara y proclamara al mundo su Mensaje. Este *Surah* trata del nivel, dignidad y alta excelencia del mismo Corán, que se declara en el versículo inicial revelado en Lailat al-Qadr, es decir, la Noche del Decreto (o Dignidad). Esta Noche del Decreto o del Destino ha sido descrito en otro lugar del Corán como “la Noche Bendita” (44:4). El *Surah* tiene sólo cinco versículos, excluido el *Bismil-lah* y, sin embargo, su sentido y contenido tienen un significado espiritual muy profundo.



## AL-QADR

- |   |   |
|---|---|
| 1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.  | بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾   |
| 2. En verdad, lo revelamos en la Noche del Destino.   | إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ﴿٢﴾                                     |
| 3. Y ¿qué podía darte a conocer qué es la Noche del Destino?  | وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ﴿٣﴾  |
| 4. La Noche del Destino es mejor que un millar de meses.  | لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴿٤﴾                                    |
| 5. En ella descienden ángeles y el Espíritu con el decreto de su Señor en relación con todos los asuntos. | تَنْزِيلُ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّوحِ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ﴿٥﴾ |
| 6. Paz: así será incluso cuando despunte la aurora.   | سَلَامٌ تَشَاهِي حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ ﴿٦﴾                                     |

﴿١﴾ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 ﴿٢﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ  
 ﴿٣﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ  
 ﴿٤﴾ لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ  
 ﴿٥﴾ تَنْزِيلُ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّوحِ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ  
 ﴿٦﴾ سَلَامٌ تَشَاهِي حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ

## **CAPITULO 98**

### **AL-BAYYINAH**

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación y Contexto**

Los estudiosos difieren en cuanto a la época de la revelación de este *Surah*. Ibn Mardawaih dice que Aisha comentó que había sido revelado en la Meca, mientras que según Ibn Abbas, fue revelado a comienzos del periodo medinita. Después de tener en cuenta todos los datos pertinentes, la mayoría de los estudiosos han aceptado la opinión atribuida a Aisha. Los diversos capítulos precedentes habían tratado del importante tema de la revelación del Corán y de su incomparable belleza y excelencia. El presente *Surah* trata del cambio que el Corán debía producir. Al comienzo afirma que el pueblo del Libro y los idólatras habrían continuado vagando a ciegas en la oscuridad y llevando una vida de pecado e iniquidad de no haber sido revelado el Corán. Es el Santo Profeta quien los sacó de las tinieblas de la duda y la incredulidad y los llevó al camino de la fe verdadera y la conducta justa.

## AL-BAYYINAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Quienes no creen, de entre el Pueblo del Libro y los idólatras, no desistirán de sus malas acciones mientras no les llegue la prueba clara: لَمْ یَكُنِ الَّذِیْنَ كَفَرُوا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ وَ الْمُشْرِكِیْنَ مُتَّفَكِیْنَ حَتّٰی تَأْتِیَهُمُ الْبَیِّنَةُ ﴿٢﴾
3. Un Mensajero de Al-lah que recita las Escrituras purificadas. رَسُوْلٌ مِّنَ اللّٰهِ یَتْلُوْا صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ﴿٣﴾
4. En ella están las enseñanzas eternas. فِیْهَا كُتِبَ قَیْمَةٌ ﴿٤﴾
5. Mas aquellos a quienes se entregó el Libro no se dividieron sino después de que les llegara una prueba evidente. وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِیْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَیِّنَةُ ﴿٥﴾
6. Y no se les ordenó más que servir a Al-lah, ser sincero con El en obediencia, ser rectos, cumplir la Oración y pagar el Zakat. Esa es la religión *del pueblo* del camino recto. وَمَا اُمرُوْا اِلَّا لِیَعْبُدُوْا اللّٰهَ مُخْلِصِیْنَ لَهُ الدِّیْنَ ۗ حُنَفَآءَ وَ یُقِیْمُوا الصَّلٰوةَ وَ یُوْتُوْا الزَّكٰوةَ وَ ذٰلِكَ دِیْنُ الْقَیْمَةِ ﴿٦﴾
7. En verdad, quienes no creen de entre el pueblo del Libro y los idólatras, estarán en el Fuego del Infierno, y morarán en él. Son los peores de todos los seres. اِنَّ الَّذِیْنَ كَفَرُوا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ وَ الْمُشْرِكِیْنَ فِیْ نَارِ جَهَنَّمَ خٰلِدِیْنَ فِیْهَا ۗ اُولٰٓئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِیَّةِ ﴿٧﴾
8. Ciertamente quienes creen y hacen buenas obras: son las mejores de las criaturas. اِنَّ الَّذِیْنَ اٰمَنُوْا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ۗ اُولٰٓئِكَ هُمْ خَیْرُ الْبَرِیَّةِ ﴿٨﴾

9. Su recompensa está con su Señor: Jardines de Eternidad por los que corren ríos; en ellos morarán para siempre. Al-lah se siente complacido con ellos, y ellos complacidos con Él. Todo esto es para quien teme a su Señor.

جَزَاءُ لَهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي  
 مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا  
 رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ  
 لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ۝

## **CAPITULO 99**

### **AL-ZILZAL**

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación y Contexto**

Existen algunas diferencias de opinión respecto a la época y lugar de la revelación de este *Surah*. Algunos estudiosos, como Muyahid, Ata e Ibn Abbas, son de la opinión de que fue revelado en la Meca; otros piensan que lo fue en Medina, aunque es evidente que el último criterio no está basado en datos históricos sólidos. Mientras que en el anterior se mencionaba la gran revolución moral que iba a producir el Santo Profeta, en este *Surah* se afirma que ocurrirá un cambio similar en una fecha posterior, en la época del Gran Discípulo del Santo Profeta, el Mesías Prometido y Mahdi, cuando todas las instituciones humanas se conmoverán hasta sus cimientos y nuevos descubrimientos e invenciones en el campo de las ciencias y el conocimiento cambiarán toda la forma de las cosas, adquiriendo una nueva orientación los ideales y las ideas de los hombres.

AL-ZILZAL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Cuando la tierra tiemble con su temblor poderoso. اِذَا زُلْزِلَتِ الْاَرْضُ زِلْزَالَهَا ﴿٢﴾
3. Cuando la tierra se libere de su carga. وَآخْرَجَتِ الْاَرْضُ اَنْثَقَالَهَا ﴿٣﴾
4. Y el hombre diga: “¿Qué le ocurre?” وَقَالَ الْاِنْسَانُ مَا لَهَا ﴿٤﴾
5. En ese día, ella referirá sus noticias, یَوْمَ مَّیْمِنٌ تُحَدِّثُ اَخْبَارَهَا ﴿٥﴾
6. Ocurrirá porque tu Señor así se lo habrá revelado. یَا اَنْرَبْتَكَ اَوْحٰی لَهَا ﴿٦﴾
7. En ese día, los hombres comparecerán dispersos para que pueda mostrárseles los *resultados* de sus acciones. یَوْمَئِذٍ یَصُدُّرُ النَّاسُ اَشْتَاتًا لِّیُرَوُا اَعْمَالَهُمْ ﴿٧﴾
8. Entonces, quien haya hecho el peso de un átomo de bien, lo verá, فَمَنْ یَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَیْرًا یَرَهُ ﴿٨﴾
9. Y quien haya hecho el peso de un átomo de mal, lo verá *también*. وَمَنْ یَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا یَرَهُ ﴿٩﴾

# CAPITULO 100

## AL-ADIYAT

(Revelado antes de la Hillrah)

### Fecha de la Revelación y Contexto

Yabir, Ikrimah e Ibn Masud, uno de los primeros compañeros del Santo Profeta y gran autoridad en la cronología coránica, son de la opinión de que el *Surah* fue revelado a comienzos del periodo mequí. Cronológicamente se sitúa a continuación del precedente. En algunos de los capítulos anteriores, se mencionaron simultáneamente las condiciones que existirían tanto en la época del Santo Profeta como en los Últimos Días. El *Surah* Al-Zilzal había tratado de los grandes adelantos que se conseguirían en las ciencias y el conocimiento, sobre todo en la geología, y también de los importantes cambios que ocurrirían en los Últimos Días en las esferas política, social y económica. El presente *Surah* trata del celo y entusiasmo de los Compañeros del Santo Profeta y de los grandes sacrificios que hicieron y de las batallas que libraron contra todo pronóstico por la causa de Dios. Algunos místicos consideran que el *Surah* se refiere a la guerra constante que deben mantener los creyentes justos contra sus pasiones e inclinaciones perversas, y a la luz divina que reciben como resultado del éxito final en esa lucha.

☆ سُورَةُ الْعَادِيَّاتِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبِسْمَلَةِ اثْنَا عَشْرَةَ آيَةً وَرُكُوعٌ

AL-ADIYAT

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Por los corceles jadeantes, وَالْعَرِيَّاتِ ضَبِيْحًا ﴿٢﴾
3. Que lanzan chispas de fuego. قَالُمُورِيَّتٍ قَدْحًا ﴿٣﴾
4. Y hacen sus incursiones al amanecer, قَالُمُغِيْزَاتٍ صُبْحًا ﴿٤﴾
5. Levantando así nubes de polvo, فَاتَّزَنَ بِهٖ نَقْعًا ﴿٥﴾
6. Y penetrando de ese modo en el corazón de las filas *del enemigo*. فَوَسَطْنَ بِهٖ جَمْعًا ﴿٦﴾
7. En verdad, el hombre es desagradecido con su Señor; اِنَّ الْاِنْسَانَ لِرَبِّهٖ لَكَنُوْدٌ ﴿٧﴾
8. Y en verdad, él es testigo de ello, وَلَا يَكْفُرْ عَلٰٓى ذٰلِكَ لَشٰهِيْدٌ ﴿٨﴾
9. Y ciertamente, se entusiasma por amor a las riquezas. وَلَا يَكْفُرْ اِلَّا بِالْخَيْرِ لَشٰهِيْدٍ ﴿٩﴾
10. ¿Es que ese no sabe que, cuando los que están en las tumbas sean resucitados, اَفَلَا يَعْلَمُ اِذَا بُعْثِرَ مَا فِى الْقُبُوْرِ ﴿١٠﴾
11. Y sea extraído lo que hay en sus corazones, وَحِصْلَ مَا فِى الصُّدُوْرِ ﴿١١﴾
12. En verdad, en ese día, su Señor estará totalmente informado en lo que a ellos concierne? اِنَّ رَبَّهُمْ بِهٖمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيْرٌ ﴿١٢﴾

## CAPITULO 101

### AL-QARIAH

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### Fecha de la Revelación y Contexto

El *Surah* fue revelado en la Meca, en los primeros años. Todos los comentaristas del Corán están de acuerdo en este punto. Noldeke y Muir apoyan también esta opinión. Como el *Surah Al-Zilzal*, presenta sobre todo una descripción breve, pero lúcida, de las tremendas convulsiones y alteraciones catastróficas que agitarán los cimientos del mundo en los Últimos Días; después de que el *Surah* inmediatamente anterior tratara de la gran batalla que los Compañeros del Santo Profeta tuvieron que mantener contra las fuerzas de las tinieblas. El *Surah* podría también aplicarse al Día del Juicio, ya que para los incrédulos no puede haber una calamidad mayor que esa.

☆ سُورَةُ الْقَارِعَةِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبِسْمَلَةِ اثْنَا عَشْرَةَ آيَةً وَرُكُوعٌ

AL-QARIAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. ¡La gran Calamidad! الْقَارِعَةُ ﴿٢﴾
3. ¿Qué es la gran Calamidad? مَا الْقَارِعَةُ ﴿٣﴾
4. Y ¿qué te dará a conocer lo que es la gran Calamidad? وَمَا أَذْرٰكَ مَا الْقَارِعَةُ ﴿٤﴾
5. El día en que la humanidad sea como polillas desperdigadas. یَوْمَ یَكُوْنُ النَّاسُ کَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ﴿٥﴾
6. Y las montañas sean como lana cardada. وَتَكُوْنُ الْجِبَالُ کَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ﴿٦﴾
7. Entonces, en cuanto a aquél cuyas balanzas sean pesadas, فَاَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِیْنُهُ ﴿٧﴾
8. Tendrá una vida agradable. فَهُوَ فِیْ عِیْشَةٍ رَّآ ضِیْقًا ﴿٨﴾
9. Mas aquél cuyas balanzas sean ligeras. وَاَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِیْنُهُ ﴿٩﴾
10. Su madre será "Haviyah". فَاُمُّهُ هَآوِیَةٌ ﴿١٠﴾
11. Mas ¿qué te dará a conocer lo que es eso? وَمَا أَذْرٰكَ مَا هِیَةٌ ﴿١١﴾
12. Es un Fuego llameante. نَارٌ حَامِیَةٌ ﴿١٢﴾

## **CAPITULO 102**

### **AL-TAKAZUR**

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación y Contexto**

El consenso común es que éste es uno de los primeros capítulos revelados en la Meca. En los anteriores, se mencionó el castigo que caería sobre los incrédulos en la época del propio Santo Profeta y en la siguiente larga carrera del Islam, incluida la era de su Segundo Advenimiento. El presente *Surah* trata de los factores que engendran en el hombre la inclinación y el gusto por la incredulidad y que apartan su atención de Dios. Trata de una enfermedad espiritual muy corriente, pero mortal, a saber, competir mutuamente en amasar bienes terrenales y sentir orgullo por su abundancia. Se dice que el Santo Profeta comentó que el *Surah* tenía el mismo peso y valor que mil versículos (Baihaqui y Dailami), subrayando así su gran importancia.

## AL-TAKAZUR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾
2. La mutua competición por amasar riqueza os ha distraído, اَلْهٰكُمُ التَّكٰثُرُ ﴿٢﴾
3. Incluso llegasteis a las tumbas. حَتّٰى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ﴿٣﴾
4. ¡No! Muy pronto llegaréis a saberlo. كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٤﴾
5. ¡No, de nuevo! Llegaréis a saberlo. ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٥﴾
6. ¡No! Si percibieseis el conocimiento seguro, كَلَّا لَوْ تَعْلَمُوْنَ عِلْمَ الْيَقِيْنِ ﴿٦﴾
7. Veríais ciertamente el Infierno *en esta misma vida*. لَتَرُوْنَ الْجَحِيْمَ ﴿٧﴾
8. ¡Ay! ciertamente lo veréis con la mirada de la certeza. ثُمَّ لَتَرُوْنَهَا عِيْنَ الْيَقِيْنِ ﴿٨﴾
9. Entonces, en ese día, seréis llamados a dar cuenta en relación con los placeres *mundanos*. ثُمَّ لَتُسْـَٔلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّوٰٓئِمِ ﴿٩﴾

## CAPITULO 103

### AL-ASR

(Revelado antes de la Hilrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Según el acuerdo general, el *Surah* fue revelado en los primeros años de la Llamada. Los escritores occidentales, además de los comentaristas musulmanes del Corán, lo asignan a ese periodo. El *Surah* precedente había tratado de la fuerte pasión del hombre por amasar riquezas y bienes mundanos y de sus malas consecuencias. En este *Surah* se nos dice que una vida sin objeto, sin un buen ideal que seguir, se desperdicia, y que el progreso y prosperidad material no puede salvar a un pueblo, si no posee la fe, ni mantiene una vida limpia y pura. Este es el testimonio indeleble del Tiempo. Ebrios con sus grandes recursos y poder materiales, su prestigio y prosperidad, los incrédulos, especialmente las naciones cristianas occidentales, trabajan y se esfuerzan con la idea falsa de que estas cosas nunca decaerán ni disminuirán. Por otra parte, parece que los musulmanes desesperan de su futuro. No obstante, podría tomarse también como referencia a la época del Santo Profeta, ya que *Al-Asr* significa también su época.

☆ سُورَةُ الْعَصْرِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبِسْمَلَةِ أَرْبَعُ آيَاتٍ وَ رُكُوعٌ

AL-ASR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Por el testimonio del tiempo,

وَالْعَصْرِ ﴿٢﴾

3. En verdad, el hombre se encuentra *en estado* de perdicción,

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُفٍ ﴿٣﴾

4. Excepto quienes creen y practican el bien, se exhortan mutuamente con la verdad, y se animan recíprocamente a ser perseverantes.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ ﴿٤﴾

## **CAPITULO 104**

### **AL-HUMAZAH**

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación y Contexto**

Este *Surah* fue revelado muy al comienzo del periodo mequí. En efecto, fue uno de los primeros *Surahs* revelados. Hay una unanimidad completa de opinión entre los comentaristas del Corán sobre este punto, y los orientalistas occidentales están igualmente de acuerdo. En el *Surah* Al-Takazur se advirtió que la insana competencia por amasar riqueza y sentir orgullo de ello, aparta la atención del hombre de Dios y de los valores verdaderos de la vida; y en el *Surah* Al-Asr se indicó que sólo adoptando nobles ideales y una conducta recta puede salvarse el hombre de una vida de “pérdida”. En este *Surah* se menciona el espantoso fin de los incrédulos, quienes en lugar de emplear su riqueza acumulada en promover buenas causas, se dedican a buscar faltas y a matar a los creyentes buenos y justos.

☆ سُورَةُ الْهُمَزَةِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبِسْمَلَةِ عَشْرُ آيَاتٍ وَرُكُوعٌ

AL-HUMAZAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾

2. ¡Ay de todo detractor. calumniador!

دٰیْلٌ رَّكِبٌ هُمْزَةٌ لُّمَزَةٌ ﴿٢﴾

3. Que amontona riqueza y la cuenta una y otra vez.

وَالَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ﴿٣﴾

4. Piensa que su riqueza lo hará inmortal.

يَحْسَبُ اَنَّ مَالَهُ اَخْلَدَهُ ﴿٤﴾

5. ¡No! En verdad será arrojado a “Al-Hutamah”.

كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ﴿٥﴾

6. Y ¿qué te dará a conocer qué es “Al Hutamah”?

وَمَا اَدْرٰكُ مَا الْحُطَمَةُ ﴿٦﴾

7. Es el fuego encendido de Al-lah,

نَارُ اللّٰهِ الْمَوْجِدَةُ ﴿٧﴾

8. Que salta sobre los corazones.

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْاَفْجِدَةِ ﴿٨﴾

9. Será encerrado contra ellos.

رٰثِمًا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ﴿٩﴾

10. En columnas extendidas.

فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ﴿١٠﴾

١  
٢٤

## CAPITULO 105

### AL-FIL

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado a comienzos del periodo mequí. Su título se toma de la expresión *Ashab al-Fil* (Pueblo del Elefante) que aparece en el segundo versículo: el ejército de Abrahá fue llamado así porque contaba con uno o más elefantes. El *Surah* hace referencia a la invasión de la Meca por Abrahá Ashram -el virrey del Yemen del Rey Cristiano de Abisinia- quien llegó con la intención de destruir la Ka'bah. Con el fin de ganarse el favor del Negus, Rey de Abisinia, y romper la unidad nacional de los árabes o, como dice la tradición, para frenar la expansión del nacionalismo árabe bajo un gran Profeta cuya aparición era esperada con gran entusiasmo y se calculaba que ocurriría muy pronto, y también para desviar la atención de los árabes de la Ka'bah y predicar y difundir el Cristianismo en Arabia, Abrahá construyó una iglesia en Sana, capital del Yemen. No obstante, cuando no consiguió engañar ni obligar a los árabes a aceptar la iglesia de Sana, en lugar de la Ka'bah, como su centro principal de adoración, sufrió un ataque de cólera, y ebrio por su gran poder militar, marchó contra la Meca con un ejército de 20.000 soldados, para arrasarla la Ka'bah. Al llegar a un lugar situado a pocas millas de la Meca, mandó a buscar a los jefes de los quraish a fin de negociar con ellos la suerte de la Ka'bah.

Los legados de los quraish, dirigidos por el venerable Abd al-Muttalib, abuelo del Santo Profeta, se reunieron con Abrahá, a quien trataron con gran deferencia, Pero para gran sorpresa y enojo por parte de Abrahá, Abd al-Muttalib, en lugar de rogar que fuera salvada la Ka'bah, sólo le pidió que le devolvieran sus doscientos camellos, de los que se habían apoderado los hombres de Abrahá. Abd al-Muttalib, cuando Abrahá le dijo que no esperaba una petición similar por su parte, y que había venido a destruir su santa Casa de Oración, expresó la angustia de su corazón y su firme fe en la invulnerabilidad de la Ka'bah con estas palabras: "Yo soy el sueño de los camellos, pero la Ka'bah tiene un Dueño propio, Quien la protegerá" (Al-Kamil, vol. I).

Naturalmente, las negociaciones se rompieron, y considerando que eran demasiado débiles para ofrecer una resistencia efectiva a Abrahá, Abd al-Muttalib aconsejó a sus compatriotas que se refugiaran en las colinas circundantes. Antes de abandonar la ciudad, Abd al-Muttalib, sosteniendo el manto de la Ka'bah, oró a Dios con palabras llenas de sumo patetismo, cuya traducción sería algo así: "Al igual que un hombre protege su casa y propiedad contra el pillaje, así Tú, Oh Señor, defiende Tu propia Casa y no permitas que la Cruz triunfe sobre la Ka'bah" (Al-Kamil y Muir).

El ejército de Abrahá no había hecho más que movilizarse, cuando la cólera divina cayó sobre ellos. "Una enfermedad pestilente", escribe Muir, "apareció en el campamento de Abrahá. Empezó con mortales pústulas y heridas que eran probablemente una forma agravada de viruela. En la confusión y la consternación, su ejército

inició la retirada. Abandonados por sus guías, perecieron a los lados de los valles, y una inundación barrió a multitudes hasta el mar. Dificilmente se recuperaba quien habla quedado afectado por ella. Y el mismo Abrahá, convertido en una masa de llagas malignas y pútridas, murió miserablemente a su regreso a Sana.”

A este incidente es al que se refiere el *Surah*. El hecho de que la enfermedad que destruyó al ejército de Abrahá fuese la viruela en una variedad epidémica agresiva, lo corrobora el gran historiador Ibn Ishaq. Cita a Aisha, la noble e inteligente esposa del Profeta, diciendo que vio a dos mendigos ciegos en la Meca y, al preguntar quiénes eran, le dijeron que eran los conductores de los elefantes de Abrahá (Manzur).

☆ سُورَةُ الْفِيلِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبِسْمَلَةِ سِتُّ آيَاتٍ وَرُكُوعٌ

AL-FIL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. يَسْمِ اللّٰهَ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. ¿No has visto cómo trató tu Señor al Pueblo del Elefante<sup>1</sup>? اَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِاَصْحٰبِ الْفِیْلِ ﴿٢﴾
3. ¿Acaso no confundió su planes? اَلَمْ یَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِی تَضْلِیْلِیْ ﴿٣﴾
4. Y envió contra ellos bandadas de pájaros, وَ اَرْسَلَ عَلَیْهِمْ طَیْرًا اَبَابِیْثَ ﴿٤﴾
5. *Que se comieron su carroña*, golpeándoles contra piedras de arcilla. تَرْمِیْهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّنْ سِجِّیْلِیْ ﴿٥﴾
6. Y *así* los redujo como a paja rota, consumida. یٰۤاٰیُّهَا الَّذِیْنَ كَفَرُوْا اِنَّ اٰیٰتِ اللّٰهِ لَکٰبِتَةٌ ﴿٦﴾

<sup>1</sup> Abraha, vice-regente cristiano en el Yemen del rey de Abisinia

## CAPITULO 106

### AL-QURAISH

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah*, como el precedente, fue revelado en la Meca en los primeros años de la Llamada. Aunque es un *Surah* independiente, completo en todos los aspectos, su materia está tan relacionada con la del *Surah* Al-Fil, que ha sido erróneamente considerado por algunos comentaristas como parte del mismo. En el *Surah* Al-Fil se presentó una descripción breve, pero gráfica y viva, de la aniquilación total del ejército de Abrahá (que había acudido a destruir la Ka'bah) por una violenta epidemia que tomó la forma de una variedad agresiva de viruela. En este *Surah*, Dios recuerda a los quraish que les correspondía a ellos adorar al "Señor de la Casa": la Casa por la cual se les concedió seguridad contra el temor y el hambre. En el *Surah* precedente se mencionó a un enemigo de la Ka'bah y al castigo divino que cayó sobre él por la audacia de lanzar un ataque sobre ella. En este *Surah* se afirma cómo en el valle seco y árido de la Meca, Dios proporcionó a los guardianes de Su Casa todo tipo de alimentos, y los aseguró contra el temor y el riesgo.

☆ سُورَةُ قُرَيْشٍ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبِسْمَلَةِ خَمْسُ آيَاتٍ وَرُكُوعٌ

AL-QURAIISH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾

2. Para unir juntos a los quraish.

لَا رِیْلَیْفَ قُرَیْشٍ ﴿٢﴾

3. Y para promover su alianza, hemos planeado viajes comerciales en invierno y en verano.

الْفِیْهِمْ رِحْلَةٌ الشِّتَاءِ وَالصَّیْفِ ﴿٣﴾

4. Deben adorar, por tanto, al Señor de esta Casa.

فَلِیَعْبُدُوْا رَبَّ هٰذَا الْبَیْتِ ﴿٤﴾

5. Quien los alimentó contra el hambre y les dio seguridad contra el temor.

الَّذِیْ اَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَّ اٰمَنَهُمْ  
مِّنْ خَوْفٍ ﴿٥﴾

## CAPITULO 107

### AL-MAUN

*(Revelado antes de la Hillrah)*

#### **Fecha de la Revelación y Contexto**

Este *Surah* se encuentra entre los capítulos revelados muy al comienzo en la Meca. En el *Surah* precedente, se dijo a los quraish que Dios les había concedido paz y seguridad contra el peligro y les había provisto de todas las necesidades de la vida, simplemente por Su merced y gracia especial, y no debido a ningún esfuerzo por su parte o porque se merecieran estos favores. Se les dijo, por tanto, que como acto de gratitud debían prestar un servicio sincero y devoto a su Creador Clemente. En lugar de hacerlo, se dedicaron a la búsqueda de negocios mundanos y se entregaron a la idolatría. En este *Surah* se afirma que el amor al mundo hizo que las naciones perdieran la fe en el Más Allá y olvidaran a Dios. Trata también de los dos principios básicos del Islam, cuyo olvido constituye la negación de la misma Religión: la adoración de Dios y el servicio a los semejantes.

### AL-MA'UN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
2. ¿No has visto a quien rechaza la religión? أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالذِّينِ ﴿٢﴾
3. Es quien rechaza al huérfano. فَذَلِكَ الَّذِي يَدُعُّ الْيَتِيمَ ﴿٣﴾
4. Y no incita a dar de comer a los pobres. وَلَا يَحُضُّ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِينِ ﴿٤﴾
5. Ay, pues, de aquellos que oran. فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ ﴿٥﴾
6. Pero no se dan cuenta de lo que rezan. الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ﴿٦﴾
7. Aquellos que se jactan. الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ﴿٧﴾
8. Y privan a la gente de los mas pequeños beneficios. فِي وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ﴿٨﴾

# CAPITULO 108

## AL-KAUZAR

(Revelado antes de la Hiltrah)

### Fecha de la Revelación y Contexto

Por ser una de las primeras revelaciones, el *Surah* constituye una enérgica prueba de que el Corán es la Palabra de Dios revelada, y también de la disposición en serie de sus capítulos, como adoptados por instrucción divina, ya que, mientras que el *Surah* fue revelado a comienzos en la Meca, en algún momento de los cuatro primeros años de la Llamada, ha sido colocado casi al final del Corán. El orden en que existe hoy el Corán es diferente de aquél en que fue revelado. En efecto, es un milagro del Corán que el orden en que fueran revelados los diversos capítulos, fuese el más adecuado a las necesidades del período durante el cual fueron revelados, pero que fuesen dispuestos como sus partes componentes en el orden más adecuado a las necesidades humanas de todos los tiempos futuros. La promesa que se contiene en este *Surah* se hizo en una época en la que el Santo Profeta era escasamente conocido fuera de la Meca, y su afirmación de que era el último Salvador de la humanidad fue considerada por sus compatriotas como no merecedora ni siquiera de atención. La promesa se expuso en términos enfáticos. Las palabras “Te hemos concedido abundancia de bien” demuestran que los bienes prometidos habían sido entregados ya al Santo Profeta. Fue adecuado que, para demostrar el origen divino del Corán, el *Surah* fuese revelado en un momento en el que, hablando humanamente, difícilmente había posibilidad alguna para el cumplimiento de la promesa, y fue colocado ya al final, cuando la promesa había sido ya cumplida.

La relación del *Surah* con el precedente, consiste en el hecho de que, mientras en el anterior se mencionaron algunos de los pecados morales más destacados de los hipócritas, en este *Surah* se exponen algunas virtudes correspondientes de los creyentes justos, a saber, la generosidad, el cumplimiento de las oraciones diarias, la devoción a Dios y la disposición a sacrificarse por la causa nacional.

☆ سُورَةُ الْكَوْثَرِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبِسْمَلَةِ أَرْبَعُ آيَاتٍ وَرُكُوعٌ

AL-KAUZAR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. En verdad, te hemos concedido abundancia *de bienes*;

إِنَّا آغْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ﴿٢﴾

3. Ora, pues, a tu Señor y ofrece sacrificio.

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ﴿٣﴾

4. En verdad, es tu enemigo. quien carece de descendencia.

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ﴿٤﴾

## CAPITULO 109

### AL-KAFIRUN

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Se acepta generalmente que este *Surah* fue revelado en la Meca. Hasan, Ikrimah e Ibn Masud son de esta opinión. Noldeke lo sitúa a comienzos del cuarto año de la Llamada. El *Surah* tiene una profunda conexión con el *Surah Al-Kauzar*. En aquel *Surah*, se afirmaba que se concederían al Santo Profeta bendiciones espirituales y materiales sin paralelo ni precedente en la historia humana. En este *Surah*, sin embargo, se advierte a los incrédulos contra quienes había sido dictado un decreto divino en el sentido de que no aceptarían el Islam, que, cuando después de haber visto Signos tan manifiestos en apoyo del Santo Profeta, se habían negado a aceptarlo, ¿cómo podrían esperar que los musulmanes abandonasen su Fe y aceptaran sus creencias insensatas y fantásticas?

Se dice que comentó que el *Surah Ijlas*, el número 112, equivalía a un tercio del Corán, y este *Surah* a una cuarta parte de él, y que quien recitara con frecuencia estos dos *Surahs* y pensara seriamente en su materia, conseguiría el mayor respeto y prestigio (Ibn Mardwaih), indicando que, dado que el *Surah Ijlas* trata de un principio básico del Islam -la Unidad divina- y que en el presente *Surah* se animaba a los creyentes a seguir su fe valientemente, en circunstancias adversas: así, quien comprendiera y se diera cuenta del significado e importancia de estos dos capítulos, obtendría necesariamente un gran respeto.

## AL-KAFIRUN

- |   |   |
|---|---|
| 1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.  | بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾ |
| 2. Di: ¡Oh vosotros, los incrédulos!                        | قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ﴿٢﴾       |
| 3. "No adoro lo que adoráis;                                | لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٣﴾          |
| 4. "Ni vosotros adoráis lo que yo adoro.                    | وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٤﴾ |
| 5. "Y tampoco voy a adorar lo que adoráis;                  | وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ ﴿٥﴾    |
| 6. "Ni adoraréis lo que yo adoro.                           | وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٦﴾ |
| 7. "Para vosotros vuestra religión, y para mí mi religión". | لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ﴿٧﴾         |

## CAPITULO 110

### AL-NASR

(Revelado en Meca después de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Se trata de un *Surah* medinita en el sentido de que fue revelado después de la Hillrah en el período medinita, pero es un *Surah* mequí en el sentido en que fue revelado en la Meca con ocasión de la Última Peregrinación, sólo unos 70 u 80 días antes de la muerte del Santo Profeta. Todos los datos históricos correspondientes, junto con las tradiciones más seguras, apoyadas por autoridades tan eminentes como Abdal-lah bin Umar, uno de los primeros y más distinguidos Compañeros del Santo Profeta, han asignado esta fecha a su revelación. Fue el último *Surah* completo en ser revelado, aunque el último versículo con el que terminó la revelación coránica fue el cuarto versículo del *Surah* Al-Maidah. En el *Surah* precedente, se decía claramente a los incrédulos que, dado que su concepto de la vida, sus ideales y principios, sus prácticas religiosas y su modo y manera de adoración eran totalmente distintos a los de los creyentes, no había en absoluto posibilidad de compromiso entre ambos. Ellos sufrirían la consecuencia de sus acciones, mientras que los musulmanes disfrutarían de los frutos de su labor. En este *Surah* se dice a los creyentes que la victoria que se les prometió había llegado ya, y la gente había empezado a unirse a las filas del Islam en gran número. Por tanto, ellos, sobre todo el Santo Profeta, debían dar gracias a su Señor, ensalzar Sus alabanzas y buscar protección en El contra los inconvenientes y debilidades morales que generalmente se oponen a un nuevo movimiento en una época en que grandes grupos de personas se unen a sus filas, porque, en vista del gran número de nuevos conversos y debido a la falta de un número de maestros experimentados para enseñarles los principios esenciales del nuevo Movimiento, no comprenderían ni asimilarían adecuadamente sus enseñanzas, ni se empaparían de su espíritu.

☆ سُورَةُ النَّصْرِ مَدِينِيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبِسْمَلَةِ أَرْبَعُ آيَاتٍ وَرُكُوعٌ

AL-NASR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Cuando llega la ayuda de Al-lah y la victoria.

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿٢﴾

3. Y ves a los hombres entrar en la religión de Al-lah en masa,

وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا ﴿٣﴾

4. Glorifica a tu Señor con *Su* alabanza y pide Su perdón. En verdad, El es Remisorio *con compasión*.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ﴿٤﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
١٥

# CAPITULO 111

## AL-LAHAB

*(Revelado antes de la Hillrah)*

### Fecha de la Revelación y Contexto

Existe una opinión unánime entre los estudiosos musulmanes y comentaristas del Corán, en que este *Surah* fue revelado en la Meca en los primeros años de la Llamada. Noldeke y Muir apoyan también esta opinión. Algunos, sin embargo, piensan que el *Surah* fue el quinto en ser revelado, precediéndolo los cuatro *Surahs* Al-Alaq, Al-Qalam, Al-Muzzammil y Al-Muddazzir. Parece que trata de las personas que tienen el rostro rojizo y el carácter violento: de ahí su título. En el *Surah* Al-Kauzar se dio al Santo Profeta una doble promesa sobre el aumento grande y rápido de sus seguidores y el fracaso de las maquinaciones de sus enemigos contra el Islam. En el *Surah* inmediatamente precedente -Al-Nasr- se hizo referencia a la primera parte de la promesa, mientras que en este *Surah* se trata de su segunda parte.

## AL-LAHAB

- |  |  |
|--|--|
| 1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.                   | بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾       |
| 2. ¡Perezcan ambas manos de Abu Lahab, e igualmente él! <sup>1</sup>         | تَبَّتْ يَدَا اَبِيْ لَهَبٍ وَتَبَّ ﴿٢﴾          |
| 3. Su riqueza y lo que ha ganado no le servirá de nada.                      | مَا اَغْنٰی عَنْهُ مَالُهُ وَّمَا كَسَبَ ﴿٣﴾     |
| 4. Pronto entrará en un fuego llameante;                                     | سَيَصْلٰی نَارًا اِذَا تَ لَهَبٍ ﴿٤﴾             |
| 5. Como <i>también</i> su mujer, que dará vueltas acarreando el combustible. | وَاَمْرَاَتُهُ دَحْمَالَةٌ الْحَطِیْبِ ﴿٥﴾       |
| 6. Alrededor de su cuello habrá una soga de fibra de palmera trenzada.       | عِۜنٌّ فِیۜ حَبِیۜرِهَا حَبْلٌ مِّنۡ مَّسَدٍ ﴿٦﴾ |

<sup>1</sup> Abu Lahab, *el padre de las llamas*. Se aplica este término a toda persona de naturaleza fiera, rebelde y que enardece a los demás.

## CAPITULO 112

### AL-IJLAS

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

En opinión de Hasan, Ikrimah y sobre todo de Ibn Masud, uno de los primeros Compañeros del Santo Profeta, éste es uno de los primeros capítulos mequíes. Pero Ibn Abbas, aunque mucho más joven que Ibn Masud, y considerado como uno de los más ilustrados de los Compañeros, piensa que el *Surah* fue revelado en Medina. En vista de estas opiniones en conflicto de los dos respetados Compañeros del Santo Profeta, algunos comentaristas del Corán se sienten inclinados a pensar que el *Surah* fue revelado dos veces, primero en la Meca, y después en Medina. Entre los orientalistas, Muir lo sitúa entre los primeros capítulos mequíes, mientras que Noldeke lo asigna al final del primer período (hacia el cuarto año de la Llamada). En vista de la importancia de su materia, el *Surah* ha llegado a ser conocido por varios nombres, de los que los más importantes son: Al-Tafrid, Al-Tallrid; Al-Tauhid; Al-Ijlas; Al-Marifah; Al-Samad; Al-Ahad; Al-Nur, etc. Dado que trata de la creencia básica del Islam -la Unidad de Dios-, el *Surah* tiene la distinción de haber sido llamado por el Santo Profeta como el mayor de todos los *Surahs* coránicos (Maani). Se dice que Aisha comentó que antes de irse a la cama, el Santo Profeta solía recitar éste y los dos últimos capítulos, al menos tres veces (Dawud).

El *Surah* se titula Ijlas porque se considera que su recitación y la meditación de su materia fomentan en el lector una profunda unión a Dios. Lo que aumenta su gran importancia es el hecho de que, mientras Al-Fatihah se considera el resumen de todo el Corán, este *Surah*, junto con los dos capítulos siguientes, repite y presenta de nuevo la materia de Al-Fatihah. Trata de los cuatro principales atributos divinos transcendentales, mientras que el *Surah* Al-Fatihah trata de los cuatro atributos principales de similitud.

سُورَةُ الْاِخْلَاصِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ خَمْسُ آيَاتٍ وَرُكُوعٌ

AL-IJLAS

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾
2. Di: "Él es Al-lah, el Único; قُلْ هُوَ اللّٰهُ اَحَدٌ ﴿٢﴾
3. "Al-lah, el Independiente e Implorado por todos. اللّٰهُ الصَّمَدُ ﴿٣﴾
4. "No engendra ni es engendrado; لَمْ يَلِدْهُ وَّلَمْ يُوَلَدْهُ ﴿٤﴾
5. "Y no hay nadie que sea igual a El". وَلَمْ يَكُنْ لَّهٗ كُفُوًا اَحَدٌ ﴿٥﴾

# CAPITULO 113

## AL-FALAQ

(Revelado antes de la Hiltrah)

### Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* y el siguiente están tan íntimamente relacionados que, aunque sean completos en sí mismos e independientes entre sí, el *Surah* siguiente (Al-Nas) podría considerarse como complementario del presente. Este *Surah* trata de un aspecto del mismo tema, y el siguiente trata del otro. Ambos *Surahs* se denominan juntos *Muawwidhatan*, que quiere decir “los dos que conceden protección”, porque ambos se inician con la expresión “Busco refugio en el Señor”. Existe una amplia divergencia de opinión entre los comentaristas en cuanto a la época en que fueron revelados estos *Surahs*. Algunos estudiosos, incluidos Ibn Abbas y Qatadah, los asignan a Medina, mientras que según Hasan, Ikrimah, Ata y Yabir, fueron revelados en la Meca. Teniendo en cuenta todos los datos históricos y hechos pertinentes, la mayoría de estudiosos y comentaristas musulmanes se inclinan a situarlo entre los *Surahs* mequíes.

### Materia

La conexión de estos dos *Surahs* con el *Surah* Al-Ijlas consiste en el hecho de que en Al-Ijlas se imponía a los creyentes proclamar al mundo que Dios es Uno y Único, y que está muy por encima de cualquier cosa o persona que pueda ser socio de Su divinidad. En estos dos *Surahs* se dice a los creyentes que no deben temer a ningún tirano, dictador ni gobernante en el cumplimiento de esta sagrada tarea, y que deben sostener la creencia firme de que Dios es el Director y Controlador Único de todo el universo, y de que tiene el poder de proteger a sus seguidores de cualquier daño o peligro que puedan intentar hacerle las fuerzas de las tinieblas. Aunque constituyen parte integrante del Corán, estos dos *Surahs* podían considerarse como una especie de epílogo suyo. El cuerpo principal del Corán parece que finaliza con el *Surah* Al-Ijlas, que, por así decirlo, recapitula en un pequeño núcleo los principios coránicos básicos; y en estos dos *Surahs* se ordena a los creyentes que busquen la protección divina contra la desviación del camino recto y contra los errores y perversidades que podrían afectar negativamente a su bienestar material y desarrollo espiritual. El Santo Profeta solía recitarlos regularmente antes de irse a la cama.

☆ سُورَةُ الْفَلَقِ مَدِينَةٌ وَهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ سِتُّ آيَاتٍ وَرُكُوعٌ

AL-FALAQ

- |   |   |
|---|---|
| 1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.                      | بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾  |
| 2. Di: “Busco refugio en el Señor de la hendidura,                              | قُلْ اَعُوْذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿٢﴾         |
| 3. “De la malicia de cuanto creó,   | مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٣﴾                   |
| 4. “Y de la maldad de la noche cuando se extiende,                              | وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ اِذَا وَقَبَ ﴿٤﴾       |
| 5. “Y de la maldad de quienes so-<br>plan en los nudos <i>para deshacerlos,</i> | وَمِنْ شَرِّ النَّفّٰثٰتِ فِي الْعُقَدِ ﴿٥﴾ |
| 6. “Y de la maldad del envidioso,<br>cuando envidia.”                           | وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ اِذَا اَحْسَدَ ﴿٦﴾     |

## CAPITULO 114

### AL-NAS

(Revelado antes de la Hillrah)

#### Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah*, el segundo del *Muawwidhatan*, constituye una prolongación de la materia del precedente y, en cierto modo, es complementario de él por el hecho de que en el *Surah Al-Falaq* se impuso a los creyentes que buscaran la protección de Dios contra las tribulaciones y privaciones de la vida física, mientras que en este *Surah* se busca protección contra las pruebas y tribulaciones que estorban el desarrollo espiritual del hombre, y debe invocarse la protección no sólo pidiéndola verbalmente, sino también con las obras y acciones que pueden atraer la gracia de Dios. Este es el significado real del mandamiento transmitido por la palabra *Qul* (di). El *Surah* se denomina adecuadamente *Al-Nas*, ya que se ha solicitado la protección del Señor, Rey y Dios de la humanidad (*Al-Nas*) contra la perversidad de los murmuradores de entre los yinn y hombres (*al-Nas*), quienes susurran malos pensamientos en los corazones de los hombres (*al-Nas*). El *Surah*, revelado al mismo tiempo que el *Surah Al-Falaq*, constituye, junto con él, un final apropiado del Corán.

## AL-NAS

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿۱﴾
2. Di: “Busco refugio en el Señor de los humanos. قُلْ اَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿۲﴾
3. “El Soberano de los humanos, مَلِكِ النَّاسِ ﴿۳﴾
4. “El Dios de los humanos, اِلٰهِ النَّاسِ ﴿۴﴾
5. “De la maldad del murmurador tentador, مِنۡ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ﴿۵﴾
6. “Que susurra en los corazones de los hombres. الَّذِیۡ یُوسَّسُ فِیۡ صُدُوۡرِ النَّاسِ ﴿۶﴾
7. “De entre los yinn y los humanos”. مِّنۡ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿۷﴾

**ORACION AL COMPLETAR LA RECITACIÓN Y LECTURA DEL  
SANTO CORAN**

¡Oh Al-lah! Sé compasivo conmigo mediante las bendiciones del Corán Majestuoso; haz que él sea mi guía, la luz que me dirija; una almenara y un medio de misericordia.

¡Oh Al-lah! Revive en mi memoria lo que pude haber olvidado del Santo Corán, y enséñame lo que desconozco, y concédeme la capacidad de recitarlo día y noche.

Y, ¡Oh Señor de todos los Mundos! Haz que éste (el Santo Corán) dé testimonio en beneficio mío.

اللَّهُمَّ اِنْسِ وَحَشِيَّتِي فِي قَبْرِى - اللَّهُمَّ  
اِرْحَمْنِي بِالْقُرْآنِ الْعَظِيمِ وَاجْعَلْهُ لِيْ اِمَامًا  
وَّنُوْرًا وَّهُدًى وَرَحْمَةً - اللَّهُمَّ ذَكِّرْنِي مِنْهُ  
مَا نَسِيتُ وَ عَلِّمْنِي مِنْهُ مَا جَهِلْتُ  
وَ ارْزُقْنِي تِلَاوَتَهُ اِنَاءَ اللَّيْلِ وَ اِنَاءَ النَّهَارِ  
وَ اجْعَلْهُ لِيْ حُجَّةً يَا رَبَّ الْعَالَمِيْنَ - اٰمِيْنَ -

## ÍNDICE ALFABÉTICO

En la referencia se indican los números del capítulo y versículo relevantes.

Aarón, enviado al Faraón, 10:76; 20:44; 26:16; favores de Dios sobre, 37:115-121; justificación de, 20:91; oración de Moisés para, 7:152; Profetazgo de, 4:164; 6:85; 10:76; 19:54; 21:49; 23:46; 25:36; reprensión de Moisés y justificación de, 7:151; 20:93-94; Subordinado y sustituto de Moisés, 7:143; 20:30-37; 25:36; 26:14-16; 28:35-36.

`Abd Al-lah ibn Ubayy, deserción de, en la batalla de Uhud, 3:122-123; la ignominia de, 24:12; jactancia de, 63:9.

`Abd Al-lah ibn Umme Maktum, y el Santo Profeta, 80:2.

`Abd Al-lah ibn Yubair, valentía de, 3:153.

`Abd al-Muttalib, Cap.105.

`Abd al-`Uzza, 111:2.

Abisinia, refugiados musulmanes en, 5:84.

Ablución, y Tayammum antes de realizar las oraciones, 4:44; 5:7.

Abrahá, la invasión de la Meca por, 2:151; 105:2-6.

Abraham, amigo de Dios, 4:126; el apartamiento de los incrédulos de, 9:114; 60:5-6; ascensión y caída de la posteridad de, 2:261; aspecto iconoclasta de, 21:58-68; 37:92-97; el buen nombre de, 37:109; la buena nueva de un hijo a, 15:54-57; 51:29-31; como ejemplo, 16:121; 60:5; creyente firme en la Unidad divina, 43:28-29; disputa con un rey de, 2:259; emigración de, 21:72; encomienda a su descendencia la completa sumisión a Dios, 2:133; 43:29; enfriando el fuego para, 21:69-71; 29:25; 37:98-99; exaltación de la progenie de, 3:34; historia de, 19:42-49; 21:53-59; 21:63-65; 26:70-83; 37:86-97; guiado por Dios, 21:52; la hospitalidad de, 11:70-74; 15:52-61; 51:25-35; identidad del padre de, 6:75; intercede por el pueblo de Lot, 11:75-76; junto con Ismael reconstruyen la Ka`bah, 2:128; e Ismael rezan por un Mensajero que surgiría de su descendencia, 2:130; e Ismael testifican la verdad del Santo Profeta, 90:4; oraciones de: para que su descendencia estuviese sometida a Dios, 2:129; por el perdón de sus padres, 9:114; 19:48; por la concesión aceptada de un hijo, 37:101-102; por la concesión de una reputación duradera, 26:85; por la seguridad y prosperidad de la Meca, 14:36; 14:38; pacto realizado con, 2:126; la Peregrinación instituida por, 22:28; Profetazgo de, 2:125; 2:131; 16:121-123; 19:42; 21:72-74; 38:46-48; Profetazgo en los descendientes de, 29:28; 37:114; 38:46-48; 57:27; el

pueblo de los idólatras y, 21:53; 26:72; se le concede conocimiento de las leyes, 6:76; se le conceden Isaac y Jacob, 6:85; se le ordena mantener limpia la Casa Sagrada, 2:126; 22:27; y el renacimiento nacional, 2:260-261.

Abreviaciones (las) (Muqatta'at), significados de, 2:2; 7:2; 19:2; 20:2; 26:2; 27:2; 28:2; 29:2; 30:2; 31:2; 40:2.

Abrogación, de las Escrituras, 2:107; en el Corán, 2:181; 5:98; 16:102.

Abstinencia, de las relaciones conyugales, 2:188; 2:223; ver "alimentos",

Abu Amir, enemigo inveterado del Islam, 9:107.

Abu Bakr, la eminencia espiritual de, 9:40.

Abu Lahab, 111:2; la esposa de, 111:5-6.

Abu Yahl, el castigo que encontró, 8:33.

Acaparamiento (el), condenado, 104:3-5; castigo del, 9:34-35.

Acciones, efectos de las, 5:6; 35:9; 54:53; la fe y, 16:98; 17:20; el peso de, 7:9, 10; recompensa de, 6:161; 28:85; 53:40; registro de, 45:30; 82:11-13; retribución de, 3:196; 4:41; 34:3-6; 46:20; 47:5.

Acuerdos (los), cumplimiento de, 5:2; 9:4; 9:7; rescisión de, 8:59.

Ad, destrucción de, 29:39; 54:19-22; 69:5, 7-8; la gran civilización de, 26:129-131; herederos del pueblo de Noé, 7:70; historia de, 7:66-73; Hud enviado a, 11:51; identidad de, 7:66; 11:50-61; rechazo de la verdad por parte de, 50:13-14.

Adán, los ángeles sometidos a, 2:35; 7:12; 15:29-30; 17:62; 38:72-74; advertido contra Iblis, 20:118; arrepentimiento de, 2:38; 7:24; ausencia de pecado en, 20:116; como imagen de Al-lah, 38:76; y las concomitancias de la vida civilizada, 20:119-120; conocimiento de Dios y, 2:32; la creación de, 3:60; dos hijos de, 5:28; el elegido, 3:34; la emigración de, 2:37, 39; 7:25; 20:124; engañado por Satanás, 2:37; 7:23; 20:121-122; error de y remedio adoptado por, 20:121-123; y Eva y el árbol prohibido, 2:36 ;7:20; 20:118-122; facultades espirituales de, 15:29-30; 38:72-73; Iblis rechaza someterse a, 15:32; 17:62; identidad de, 2:31; y Jesús, 3:60; lugar de residencia de, 2:36; necesidad de, 2:34; tiempo de existencia de, 7:12; vergüenza de, 23.

Administración (la), consulta mutua en la, 3:160; 42:39; justicia, en, 4:59; 4:136.

Adopción (la), costumbre árabe de, 33:5.

Adornos (los), no prohibidos, 7:33.

Adulterio (el), castigo por, 4:26; 24:3; castigo por falta de decoro, 4:16-17; evidencia de, 24:14; gravedad del, 24:4; medidas para protegerse contra, 24:28-32; prohibido, 17:33; 25:69-70; 60:13.

Afecto (el), entre los creyentes, 5:55; 48:30; 59:10-11; ver hermandad.

A'ishah, calumnia contra, 24:12; vindicación de, 24:17.

Alimentos (los), y las acciones humanas, 7:32; 16:116-119; 23-52; prohibidos y lícitos, 2:169; 2:173-174; 5:2; 5:5-6; 5:88-89; 5:94; 6:119-129; 6:122; 6:143-147; 7:33; suficiencia de, 41:11.

Al-lah, accesibilidad de, 29:70; adoración de, 2:22; 3:44; 4:37; 5:73; 16:37; 17:24; 22:78; 41:38; 51:57; 96:20; amistad de, 2:258; amor de, 2:196; 2:223; 3:32; 3:77; 3:147; 3:160; 5:43; 5:55; 9:7; 11:91; 61:5; y el arrepentido, 9:104; atributos de, 1:1; 1:4; 1:7; 2:256; 7:181; 20:9; 112:2-5; como Auto-Subsistente, 2:256; 3:3; como Auto-Suficiente, 2:268; avivamiento de los muertos por, 16:66; 22:7; 30:51; 45:6; beneficencia de, 17:21; burla de los Signos de, 4:141; como causa Primera y Última, 53:43-55; 55:27-28; 57:3-4; como Compasivo, 2:144; 3:31; el cómputo por, 4:87; 13:42; confianza en, 5:12; 9:129; 11:57; 11:89; 12:68; 65:4; como Controlador, 10:4; 10:32; 13:3; 32:6; como Creador, 6:15; 6:96; 19:36; como Donador (Él), 3:9; como Él que rodea, 2:20; entronamiento de, 7:55; 10:4; 20:6; 35:5; 40:16; existencia de, 2:29; 2:165; 2:187; 6:74; 7:173; 10:32; 25:3-4; 27:61-67; 30:21-28; favores de, 17:21; 31:32; 56:64-74; 78:7-17; forjadores de mentiras contra, 6:22; 10:18; 11:19; 61:8; Fuente: de bien y mal, 4:79-80; de leyes, 13:40; de vida, 29:62; 55:28; glorificación de, 17:45; 24:42; 59:25; 61:2; 62:2; 64:2; gracia de, 1:1; 10:108; como Guardián, 11:58; 16:3; 17:3; 17:69; 22:79; 34:22; 42:7; guía de, 2:143; 10:36; 14:11; 22:55; 33:5; como el Hacedor, 6:15; 12:102; 14:11; 35:2; incomparablemente grande, 13:10; 42:12; incomprendibilidad de, 6:104; indecencias y, 7:29; inmanencia de, 7:8; intermediarios entre el hombre y, 5:36; invisibilidad de, 7:144; lealtad hacia, 29:9; lento en el castigo, 10:12; 18:59; 35:46; libertador de, cansancio, 2:256; 50:39; olvido, 19:65; 20:53; sueño, 2:256; como Luz, 24:36; como Maestro, 1:4; 1:7; majestad de, 34:2-4; manifestaciones de, 11:8; Mensajeros elegidos por, 2:131; 3:34; 7:145; 22:76; misericordia de, 1:1; 6:13; 10:59; 11:120; 20:130; 42:6; necesidad humana de reconocimiento, 13:29; no perjudica a nadie, 4:41; 9:70; 10:45; 18:50; obras de, 2:23; 3:191-192; 13:3-4; 13:13; 20:54; 27:62; 43:11; 51:48-50; 71:20; 78:7-17; omnisciencia de, 2:34; 2:78; 2:256; 3:30; 10:62; 20:8; 20:111; como Originador, 2:118; 6:15; 35:2; 39:47; 42:12; partícipes de, 4:37; 4:49; 6:152; 13:37; 18:39; 22:27; 25:3; 30:29-31; 31:14; 31:16; el perdón y, 2:226; perfección de, 16:4; plegarias a: de Abraham, 2:125-130; 14:36-42; 26:84-88; 37:101; aceptación de oraciones por, 2:187; para una actitud sumisiva, 12:102; de Adán, 7:24; para alejar el castigo, 3:192-193; 7:48; 25:66; para ayuda contra los incrédulos; 2:251; 3:148; 10:86-87; 21:113; para ayuda frente a los opresores, 4:76; por conocimiento, 20:115; por cosas buenas, 2:202; 28:25; contra los dictados de Satanás, 23:98-99; al entrar en una nueva ciudad, 17:81; para las esposas e hijos, 25:75; para la firmeza, 7:127; por la guía correcta, 1:6-7; 18:11; al iniciar un viaje, 43:14-15; de Jesús, 5:115; de

Job, 21:84; 38:42; de Jonás, 21:88; de José, 12:102; para llevar una vida virtuosa, 46:16; de Lot, 26:170; 29:31; de los magos del Faraón: 7:127; la manera de hacerlo, 7:56-57; 17:111; de Mohammad, 9:129; de Moisés, 5:26; 7:152; 7:156-157; 10:89; 20:26-36; 28:17-18; 28:22. 25; de Noé, 11:42; 11:48; 23:27, 30; 86:118-119; 54:11; 71:27-29; por los padres, 17:25; por el perdón, 2:286-287; 3:17; 3:193-196; 7:152; 23:110; 23:119; 40:8-10; 59:11; 16:5-6; contra la perversidad, 3:9; por poder, 3:27-28; para el progreso espiritual, 3:54; 66:9; 66:12; para protección, 40:45; para sabiduría, 26:84-86; de Salomón, 27:20; 38:36; de Shu'aib, 7:90; de Zacarías, 3:39; 19:4-7; 21:90; poder de, 2:21; 4:86; 12:22; 16:71; 22:15; 22:19; recuerdo de, 3:192; 4:104; 8:46; 19:11-12; 62:11; respuesta de oraciones por, 2:187; 3:196; 8:10; 11:62; 12:35; 21:85; 21:89, 91; 27:63; Reunificador de la humanidad; 3:10; 3:26; 4:88; 45:27; santidad de, 2:33; 6:101; 17:44; 39:68; sellado de los corazones por, 2:8; 4:156; 6:26; 6:47; 7:102; 10:75; 16:109; 45:24; 83:15; como el Señor, 1-2; Signos de, 3:200; 7:134; 18:110; 30:21-28; 31:28; soberanía de, 3:27; 20:115; 25:3; sumisión a, 13:16; 22:19; Sustentador de todo, 2:256; 3:3; 11:7; 29:61; temor de, 14:15; 35:29-30; 55:47; 79:41; temor de, 36:31; como Tolerante, 2:226; transcendencia de, 7:55; único digno de adoración, 2:256; 3:3; 3:19; Unidad de, 2:164; 2:256; 3:19; 4:172; 13:17; 13:34; 14:15; 16:52; 17:24; 21:23-24; 30:29-31; 37:5; 52:40; 112:2-5; venganza de, 3:5; como la Verdad, 24:26; el Vivo, 2:256; 3:3; voluntad de, 2:285.

Alma humana (el), advertida, 39:44; creación de, 32:10; etapas de desarrollo de, 75:3; 76:6-7; 76:18-19; 76:22; 89:28-29; eternidad de, 2:118; evolución de, 56:61-62; 70:5; inmortalidad de, 39:43; naturaleza de, 10:13; responsabilidad de, 35:19.

Amamantamiento (el), normas respecto a, 2:234.

Amistad (la), en las dificultades, 43:68.

Ángeles (los), ayudan a los creyentes, 2:211; 3:124-127; 8:10; 41:31-32; creencia en, 2:178; 2:286; 4:137; deberes de, 6:112; 33:57; 35:2; 38:73-74; 39:76; 42:6; heraldos del castigo divino, 6:9; 6:159; 15:9; ignorancia de, 2:31; 2:33; del Infierno, 43:78; reflejo de los atributos de Dios a través de, 2:33-34; registro, 50:18; 50:22; sometidos a Adán, 2:35; 7:12; 15:30; 17:62; 18:51; 20:117; testifican la Unidad de Dios y la verdad de los Mensajeros, 3:19; 4:167; como vínculos en la cadena espiritual, 2:99.

Animales (los), comparten los bienes de los musulmanes, 51:20.

Ansars, hermandad entre los refugiados de la Meca y, 59:10-11.

Apostasía, castigo para, 2:218; 3:87-89; 4:138; 16:107; dañina para la causa de la Fe; 3:145; 5:55; perdonada a través del arrepentimiento, 3:90-91.

Árabe, belleza del idioma, 50:31; peculiaridades del idioma, 12:3; 43:4.

Árabes, antes del Santo Profeta, 3:104; casados con sus madrastras, 4:23; elevación de los, 40:69; costumbres supersticiosas de los, 5:104; 6:138-141; 9:37; ídolos de los, 71:24.

Arabia, y el conocimiento espiritual, 36:35.

Arca de Noé, 7:65; 10:74; 11:38-39; 23:28.

Arrepentimiento, aceptación del, 4:18-19; y la apostasía, 3:91; el perdón a través del, 4:111; 5:40; 6:55; 25:71-72; tardanza en el, 40:86; 71:5.

Ascensión, de Jesús, 2:37; 7:26; 20:56; ver Jesús.

Asesinato (el), atrocidad de, 5:33; 6:152.

Ateísmo (ver Al-lah), existencia del.

Ayuno (el), concesiones en, 2:186; 188; prescripción de, 2:184-187, revelación del Corán en el mes del, 2:186.

Ayyub (Job), historia de, 21:84-85; parangón de la paciencia, 6:85.

Azar, padre de Abraham, 6:75.

Badr, disposición de las fuerzas enemigas en, 8:43-45; pérdida de los musulmanes en, 3:166; la segunda expedición de, 3:173; significado de, 25:27; temor de los creyentes a luchar en, 8:6; victoria de los creyentes en, 2:211; 3:14; 3:124; 8:8-13; 8:18; 32:30.

Ba'l, nombre de un ídolo, 37:126.

Bal'am ibn Ba'ura, humillación de, 7:176-177.

Barnabas, profecía sobre el Santo Profeta en el Evangelio de, 61:7.

Barzaj (barrera), castigo en el, 23:101; 25:54; 40:47.

Biblia (la), abrogación de, por el Corán, 2:107; interpolaciones en, 2:76; 2:80; 3:79; 4:47; 5:42; profecías sobre el Islam en, 2:150; 7:158; 9:111; 23:21; 48:30; 61:7; versiones diferentes en, y en el Corán respecto a: Aarón, 20:91; el árbol prohibido, 2:36; 7:20-23; el castigo por adorar al becerro, 2:55; Faraón, 10:93; la hermana de Aarón, 19:29; José, 12:5; María, 19:17; matanza mutua de los israelitas, 2:55; la muerte y nacimiento de Jesús, 19:26; número de israelitas en Éxodo, 2:244; el oro entregado por los egipcios a los israelitas, 20:88; el padre de Abraham, 6:75; Tabut, 2:249; Talut (Gedeón), 2:248; la veracidad de Abraham, 19:42; Yalut, 2:251-252.

Bien (el), definición de, 10:5; 19:61; el hombre, dotado de conocimiento sobre el mal y, 90:11; y el mal emanan de Al-lah, 64:12; recompensa del mal y de, 10:28.

Botín (es), distribución del, 8:42; 59:8-9.

Calamidades (las), anunciadas, 17:59; ley de Dios respecto a, 6:132; 7:95; 26:209.

Calendario (el), islámico, 2:190; 9:36; 10:6.

Calumnia (la), castigo por, 24:5-6; 24:20; consecuencias de, 24:22; 104:2; de los cónyuges, 24:7-9.

Cambio social, ley del, 8:54.

Caridad (la), alcance de, 2:273; 2:274; antes de consultar al Santo Profeta, 58:13-14; y la burla y la injuria, 2:263-268; manifiesta y oculta, 2:272; 2:275; no convierte a nadie en pobre 2:269.

Castigo (el), advertencia contra, 17:16; 20:135; 26:209; 28:60; mediante bombas atómicas, 36:30; 36:50-51; 36:54; por Dios, 11:102; 21:16; 26:189; 46:24; evitamiento de, 10:99; en el Más Allá, 11:104; naturaleza de, 29:56; por: adulterio, 4:26; 24:3; asesinato, 2:179-180; 4:93-94; crear desorden, 5:34; la incredulidad, 29:41; indecencia grave, 4:16; pecado antinatural, 4:17; robo, 5:39; vejación, 24:5-6; proporcional a la ofensa, 10:28; prórroga en, 16:62; protección frente a, 8:34; tipos de, 6:66; 10:14; 32:22.

Caza (la), entrenamiento de aves y animales para, 5:5.

Cielos (los), espirituales, 25:62; expansión de, 51:48; fuente de guía y de vida, 14:11; 40:14; funciones de, 2:23; 21:33-34; órbitas de los planetas, 51:8; propósito de la creación de, 16:4; sin soporte, 13:3; tiempo de creación de, 7:55; 10:4; 11:8.

Ciro, y los judíos de Babilonia, 2:103; reconstrucción de Jerusalén por 2:260.

Coacción (la), y el Islam, 2:257; 9:6; 18:30; 25:58.

Codicia (la), condenada, 20:132; ver moral y vicios.

Comercio (el), trato justo en, 17:36.

Compromiso, entre creyentes e incrédulos, 109:2-7; entre el Islam y otros credos, 3:65; entre la Verdad y la falsedad, 68:10.

Concubinato (el), condenado, 4:4; 4:26.

Conferencias (las), ética de, 58:12; para malos propósitos, prohibidas, 58:9-11; objeto de, 4:115.

Conocimiento (el), los adivinos y, 72:9-13; búsqueda de, 9:122; valor de, 2:270.

Consultas, características básicas del Islam, 3:160; 42:39.

Contratos (los), escritura de, 2:283; de los hipócritas, 2:17.

Contribuciones (las), en el camino de Al-lah, 2:220; conducen a la prosperidad, 2:4-6; cosas buenas que deben darse en, 2:268; 3:93; son multiplicadas, 2:246; 2:262; 2:273; tacañería al realizarlas, 3:182.

Control de natalidad, prohibido, 6:152; 17:32.

Convenio, tomado de los profetas, 3:82; 33:8.

Corán (el), abreviaturas en, 2:2; y la abrogación, 2:107; los anacronismos y, 3:36; apatía hacia, 25:31; atributos divinos y, 112:2-5; la ayuda humana en la composición de, 16:104; 26:212-213; y la Biblia, 2:36; 2:55; 2:244; 2:248-252; 6:75; características de, 87:9; categorías de versículos de, 3:8; 11:2; y la ciencia, 21:31-32; 24:25; 41:43; claridad de, 6:115; 12:2; 54:18; colección de, 75:18; conocimiento en, 15:22; las contradicciones, 4:83; crítica de, 12:50; desaparición de, 17:87; disposición de, 17:107; como don de Dios, 55:3; y las enfermedades espirituales, 10:58; entendimiento de, 56:80; epitome de, 1:1-7; y otras Escrituras, 5:49; exaltación de, 21:25; 80:14-18; excelencia de, 2:24; 8:32; 10:38-40; 11:14, 15; como fuente de honor, 21:25; 43:45; fuente divina de, 10:38-39; 17:71; 42:30; 42:33; 52:34-35; 69:40-41; globalidad del, 17:90; 21:51; 98:4; historia en: de Abraham, 19:42; de Ismael, 19:55; de María, 19:17; de Moisés, 19:52; y del Santo Profeta, 87-7:8; incomparabilidad de, 11:14-15; 17:89; juramentos empleados en, 52:6; como luz, 29:50; y Madre del Libro, 43:5; como misericordia de Dios, 29:51-52; la naturaleza humana y, 20:3; naturaleza verbal de, 26:194-195; 27:7; parábolas en, 2:18; 13:18; 14:25-28; 16:76; 16:113; 17:13; 24:41; la perfección de, 5:4; 6:156; 14:25-26; 15:2; 39:24; 39:28; 73:6; profecías en, 101:2-9; profecías respecto a, 2:42; 2:90; 2:102; 26:197; protección de, 15:10; 15:18-19; 26:194; 37:11; 56:79; 85:23; rango de lectura de, 12:3; 27:2; recitación de, 16:99; repetición en, 17:42; 46:28; respeto debido a, 7:205; revelación en el tiempo de, 2:186; revelado en la Noche del Destino, 44:4-5; revelado en porciones, 25:33; 76:24; sabiduría en, 4:167; 6:92-93; 10:2; 10:58; 11:2; 15:2; 21:51; 23:63; 25:2; 31:3-4; 36:3; salvaguardia divina de, 18:3; significado de, 2:186; triunfo de, 13:32; universalidad de, 26:193; 38:30; verdad de, 21:11; 25:34; verdades astronómicas en, 51:8-9.

Costumbres, de los incrédulos de la Meca, 5:104.

Creación (la), diversidad en, 16:14; de un nuevo cielo y tierra, 46:34; parejas en, 13:4; 36:37; 51:50; proceso de, 16:41; propósito de, 64:4; de la tierra, 41:10-11; del universo en seis períodos, 7:55.

Creencia, la, y actos virtuosos y recompensas, 2:26; bases de, 12:109; 25:74; y cumplimiento de las leyes divinas, 10:101; en Dios y en la naturaleza humana, 7:173; 57:9; elementos de, 2:63; 2:286; 5:70; 13:22; y la incredulidad comparadas, 11:25; 13:17; 35:20-23; 40:59; 67:23; y práctica, 4:125; 30:32; 40:41; 61:3-4; en todos los profetas, 2:5; 2:137; 2:286; 29:47; en la vida futura, 2:5; 6:93; 27:4; 31:5; 70:27.

Creyentes (los), adoración de Al-lah por, 39:3, 4, 12, 15; (ver Paraíso); como amigos de Al-lah, 2:258; 3:69; 45:20; aumento en la fe de, 8:3; 9:124; ausencia de temor y aflicción para, 2:63; 5:70; 6:49; 10:63; 46:14; la ayuda de Al-lah para, 10:104; 40:52; 58:22; basados en el conocimiento seguro, 6:58; 12:109; categorías de, 4:96; 29:11; 57:11; condiciones para la emigración de, 4:98; 4:101; honrados por Al-lah, 4:176; 30:16; observancia de los mejores medios por, 55:9-10; el provecho de los esfuerzos de, 4:125; pruebas de, 29:3-4; 39:11; recompensas para, 2:26; 3:134; 3:199; 4:14; 4:58; 5:13; 5:86; 7:33; 7:44; 7:47; 8:75; 9:20; 9:89; 10:10; 15:24; 16:31-32; 17:10; 25:16-17; 29:59; 30:46; 40:9; 47:16; 55:47-59; 55:63-79; 56:16-41; 76:6-7; 76:12-23; señales de los verdaderos, 3:18; 3:135-137; 8:3-5; 8:75; 21:20-21; 23:2-12; 24:38; 24:52; 24:63; 76:8-11; 60:2-5, 9-10; triunfarán, 5:57; 9:20; valor del Paraíso para, 4:75; 9:111-112; 61:11-12.

Cristianos (los), advertidos, 18:5; 19:99; 20:103-108; ascendencia de, 82:2-20; ascensión y caída de, 18:19; 18:33-44; burla hacia los musulmanes por, 18:35; castigo que les aguarda, 3:197-198; 5:116; convenio de Al-lah con, 5:15-16; deificación de Jesús por, 4:172; 9:30; desafiados a un duelo de oración, 3:62; despertar de, 18:20-21; dos grupos de, 18:13; gloria material y destrucción de, 18:19; 18:33; 18:41-43; son Gog y Magog; 18:111; y las guerras, 18:54; invitación a, 3:65; maquinaciones de, 9:32; período de gloria material de, 20:103-104; persecuciones de, 18:10; profecía respecto a la destrucción de, 18:9; 19:41; prosperidad de, 5:113-115; salvación de, 2:63; los secretos de la creación y, 18:110; los virtuosos entre, 5:84.

Crucifixión (la), de Jesús: 4:158; en el tiempo de Moisés, 7:125; ver Jesús.

Cueva (la), Compañeros de, 18:10; 18:12-17; 18:19; construcción de iglesias por, 18:22; el número de, 18:23; persecuciones de, 18:26; situación de, 18:18; ver cristianos.

David, actitudes de, 21:79; favores de Dios sobre, 2:252; 4:164; intento de asesinato, 38:22-25; los israelitas maldecidos por Jesús y, 5:79; justificación de, 38:26; poder y gloria de, 21:80-81; 27:16; 34:11-12; 38:18-21; progenie de Noé; 6:85.

Dayyal, identidad de, 18:111; tiempo del castigo de, 22:48.

Deísmo, denuncia del, 6:104.

Demonio, ver Satanás.

Desquite (el), como medio de supervivencia, 2:180; y la Torah, 5:46.

Destino (el), el hombre como hacedor de su, 39:42; 42:31; 45:16, la noche del, 44:4-5; 97:2-6.

Deudas (las), pago de, 4:13.

Dhul Qarnain, identidad y obras de, 18:84-99.

Día del Juicio (el), argumentos en apoyo de, 95:8; y la salvación, 2:255; significado de, 6:41-42; la suerte de los incrédulos en, 52:10-17.

Dios(es), etapas en la comprensión de, 2:113; insultos a falsos, 6:109; teoría del hijo de, 2:117; 19:91-93; ver Al-lah.

Divinidad (la), prueba de, 10:35-37.

Divorcio (el), y el "Iddah", 2:229; 2:235; Ley islámica sobre, 2:228-233; 65:2-8; obstáculos colocados en el camino de, 2:227; odiosidad de, 4:131; trato amable al realizarlo, 2:242; 4:21-22; 33:50.

Dote (la), devolución de, 4:21-22; del divorcio antes de la consumación del matrimonio, 2:237-238; pago y establecimiento de, 4:5; 4:25; pérdida de, 2:230; significado de, 2:230.

Dualismo (el), refutado, 4:79; 6:2.

Economía (la), musulmana, 59:8.

Educación (la), de los hijos, 17:32.

Egipcios (los), castigo de, 7:134-135.

Elías, identidad de, 6:86.

Eliseo, identidad de, 6:87.

Emigración (la), por la causa de Al-lah, 4:101; del Santo Profeta, 9:40.

Entorno (el), las acciones humanas y, 13:24-25; reforma de, 8:26.

Esclavas (las), castigo para el adulterio de, 4:26; mujeres idólatras y creyentes, 2:222; status y matrimonio de, 4:4; 24:33.

- Esclavitud (la), abolición de, 24:34; 47:5; condena de, 4:4.
- Especialización, en el conocimiento religioso, 9:122.
- Espiritismo (el), charlatanería de, 17:86.
- Espíritu de santidad (el), 2:88.
- Estado musulmán (el), alianza con los Estados no musulmanes de, 3:29-30; deberes de un, 20:120; El jefe de un, 3:160.
- Eva, ver Adán.
- Evangelio(s) (los), descripción de los musulmanes en, 48:30; guía en, 3:4; 5:47-48; profecías en, 1; 7:158; 61:7.
- Evidencia (la), sobre el adulterio, 24:14; la ley de, 2:283; 4:7; 4:16; 4:136; 5:107-109.
- Evolución (la), y la creencia en, 1:2.
- Éxito (el), leyes de, 2:149; 2:154; 3:201; 8:30; 13:15.
- Expiación, refutación de la, 2:287; 3:3; 3:26; 4:29; 5:75; 6:165; 17:16; 53:39.
- Explotación (la), consecuencias de, 83:2-6.
- Ezequiel, identidad de, 21:86; Visión de, 2:260.
- Ezra, como hijo de Dios, 9:30.
- Faraón (el), arrogancia de, 28:39; arte de gobernar de, 28:5; destrucción de las hues-tes de, 10:91; 44:30; ignominia de, 40:38; milagros mostrados a, 7:108-109; Moisés, los magos y, 7:105-128; persecución de los israelitas por, 2:51; preservación del cuerpo muerto de, 10:92-93; el pueblo de, 7:131-137; 11:98-100; el sacerdocio bajo, 28:7; como símbolo del poder político, 40:25.
- Fe (la), elementos de, 2:137; 3:180; 4:171; 7:159; como fuente de luz, 2:258; incre-mento de, 3:174; juicio sobre, 6:117-118; marcas de, 2:4-6; 2:166; 2:286; 4:151-153; ocultamiento de, 40:29; y las relaciones familiares, 9:23-24; retractación de, 16:107; 16:111; trato frívolo de, 4:141; 6:69, 71; ver Creencia e Incredulos.
- Fideicomisos, tratamiento de los, 2:284.
- Filosofía (la), y la Verdad, 36:5.
- Flechas adivinatorias, 5:4; 5:91.

Freud, sobre Moisés, 20:10.

Fuerza (la), uso de, 2:257; 7:89; ver coacción.

Gabriel, jefe de los ángeles, 2:98.

Gobierno (el), forma islámica de, 4:59-60; 42:39; obligaciones de, 20:119-120.

Gog y Magog, gloria, material y destrucción de, 18:41-43; 18:48-49; 21:97-98; identidad de, 18:95; 18:98-100; oración contra las maquinaciones de, 21:113; ver cristianos.

Guerras islámicas (Yihad) (las), con Bizancio e Irán, 48:17; botines conseguidos en, 8:2; 8:42; condiciones para librarlas, 2:191-194; 4:76; 9:8-13; las contribuciones monetarias, 8:73; y el Corán, 25:53; mártires en, 2:155; 3:170; naturaleza defensiva de, 22:40; objetivos de, 2:252; 5:34-35; permiso para la exención de, 9:91-92; y la propagación del Islam, 2:257; 6:105; 8:40; 9:6; sentido de, 29:7; 29:70; 66:10; ver Estrategia Militar.

Guía (la), la ley relativa a, 13:28.

Hadiz (los), autenticidad de,

Hagar, identidad de, 37:103.

Harut y Marut, nombres descriptivos, 2:103.

Herencia (la), la ley islámica sobre, 2:181-183; 4:8-14; 33:7; de Kalalah, 4:177.

Hermanidad (la), factores que promueven el auténtico espíritu de, 10:88; musulmana, 8:73; 8:76; 9:71-72; 49:11-13; 49:15.

Hijo de Al-lah (el), teoría de, 2:117; 6:102.

Hijos (los), crianza de, 31:15; 46:16; cumplimiento de la oración y, 20:133; deseo de que sean virtuosos, 3:39; sacrificio de, 6:152; 17:32; trato generoso hacia los padres por, 6:152; 17:24; 29:9; 31:15; 46:16.

Hillaz, purificación del, 9:3.

Hipócritas (los), aumento de su enfermedad, 2:16; ausencia de autoconfianza, 63:5; y la batalla de Tabuk, 9:45-59; burla hacia el Santo Profeta, 9:64; castigo de, 57:14-16; condición de, 9:74-87, 90; denuncia de, 4:143-144, 146; descubiertos, 2:18; deseos malvados de, 48:13; desunión entre, 59:15; y la Expedición de Jaibar, 48:16;

falsos cálculos de, 63:8; jactancia de 63:9; lenguaje equívoco de, 47:17; maquinaciones de, 9:107-108; pérdida para, 9:67-69; promesas falsas de, 59:12; rebelión de, 37:8; son mentirosos, 63:2; tendencias contradictorias de, 47:27, 31; tipos de 2:20-21; trato de, 4:64; 4:89; y Uhud, 3:155; 3:168.

Hipoteca (la), 2:284.

Hombre (el), los ángeles como subordinados a, 7:12; apresuramiento, 21:38; arrogancia de, 41:51-52; ascensión y caída de, 57:23; avaricia de, 17:101; 70:20-22; clases de, 6:37, 39; la comunión con Dios de, 15:27; 15:30; conexión con la tierra de, 7:26; contenciosidad, 16:5; 18:55; creación de, 3:60; 6:3; 7:12-13; 15:27-28; 21:17-18; 23:13-15; 23:116; 51:57; 55:15; 95:5-6; crecimiento de, 5:94; 6:96; desagrado de, 10:13; 11:10-12; 17:68; destino de, 17:16; 30:54; 39:42; 43:39; 52:22; 53:39-42; 87:3; exaltación de, 17:71; 19:59; frivolidad, 31:7; inmortal, 37:59-61; libertad de, 6:108; 6:150; 7:12; y el mal, 7:20; la misericordia divina sobre, 11:111; mortal, 21:35; naturaleza de, 30:31; 30:37; 33:68; 34:32; 38:61-62; 39:50; 40:11; obras de, 17:14-15; poder de, 33:73; 64:3; 91:9; relación con Al-lah de, 8:25; superioridad de, 17:71; supersticioso, 31:22; como testigo contra sí mismo, 41:21-23; tutor de la mujer, 2:229; 4:35; un universo en miniatura, 91:8; volición de, 41:12.

Homicidio (el), 4:93-94.

Honor humano (el), santidad de, 17:37.

Hud, y su pueblo, 26:124-140; suerte de quienes lo rechazaron, 7:66-73; 11:51-61.

Hudaibiyah, pacto de alianza en, 48:19; Tratado de, 48:2; 48:25; 48:27.

Huérfanos (los), bienestar de, 2:221; matrimonio con, 4:4; 4:128; la propiedad de, 4:3; 4:7; 4:11; 17:35.

Humanidad (la), como una única comunidad, 23:53.

Hunain, victoria de los musulmanes en, 9:25.

Iblis, diálogo entre Dios y, 7:13-19; identidad de, 2:35; 7:12; 15:31-42; 17:62; 18:51; 20:117; ver Satanás.

Idolatría (la) (Ídolos, Idólatras), argumentos en contra de, 2:259; 3:152; 6:2; 6:20; 19:45; 20:90; 21:53; 22:14; 22:19; 22:31-32; 22:72; 22:74-75; 29:42; 30:36; 30:41; 31:21; 37:87; 37:93; 37:150; 39:4; 39:30; 39:68; 43:19, 22; 46:5-6; 53:24; declaración de absolución respecto a, 9:1-4; fundamentos de, 10:19; impotencia de 6:72; indefensión de, 22:74; las mezquitas y, 9:17-19; y la Mezquita Sagrada, 9:28; y el perdón, 9:113-114; reaparición en Arabia de, 34:50.

Idris, identidad de, 19:57.

Igualdad (la), del hombre y la mujer, 4:33; de toda la humanidad, 17:71; 49:14.

Imrán, identidad de, 3:34; 3:36.

Incrédulos (los), actitud hacia el Islam de, 6:126; acusación a los profetas por, 10:77; agresividad de, 29:13-14; apatía hacia la guía por parte de, 41:6; ausencia de frutos en las obras de, 7:9-10; 47:2; 47:9-10; castigo de, 6:43-48; 7:41; 11:20, 23; 25:12-15; 29:54-55; 46:21; ceguera y sordera de, 11:25; 17:73; complejo de superioridad de, 23:25; consternación de, 39:25; 42:23; y la continuidad del profetazgo, 40:35; cubiertas sobre los ojos y los oídos de, 17:47; decadencia de, 15:15-16; derrota de, 12:111; 16:34-35; deseo de haber sido musulmanes, 15:3; entendimiento perspicaz de, 10:44; esclavos de la pasión, 16:76; estado mental de, 50:28; falso sentido de la seguridad de, 52:45; frustración de, 34:39; humillación de, 16:28-29; 16:40; incapacidad para producir algo similar al Santo Corán, 2:24; 8:32; 10:39; 11:14-15; inconsciencia de la llamada divina de, 36:53; inofensividad para la Fe de, 6:22; marcas de, 4:151-153; 7:46, 52; ningún favor les será mostrado a 41:25-26; pesimismo de, 10:3; prejuicios de, 36:9-11; rechazo de la Verdad por, 11:6; 41:27; similitud a los animales de, 11:107; 47:13; testigos contra sí mismos, 36:66; tormentos de, 17:98; transgresión de, 18:58; transgresión de, 18:58.

Infierno (el), el castigo de, 4:57; el combustible del, 2:25; los creyentes y, 19:72; 21:102-103; desgracia de, 13:19; eternidad de, 2:40; 11:107-108; 21:48; furor y estruendo de, 11:107; los moradores de, 2:168.

Intercesión (la), la aceptación de, 2:49; y los incrédulos, 6:52; permiso para, 2:256; 34:24; responsabilidad de, 4:86.

Interés (el), las naciones que lo promueven, 2:279-281; 3:131; prohibición de, 2:276-277; 30:40.

Interpretación (la), reglas de, 3:8.

Invisible (lo), el conocimiento de, 27:66-67.

Isaac, 2:134, 137, 141; 4:164; 6:85; 11:72; 21:73-74.

Islam (el), advertencia a los apóstatas en, 2:210; apreciación del bien en, 2:200; ascensión, caída y renacimiento de, 32:6; el camino fácil, 2:186; 5:7; 22:79; la caridad en, 18:80; sobre el compromiso en asuntos de Fe, 3:65; los enemigos de, 111:2-6; eternidad de, 5:98; 25:54; y la evitación de pecados, 6:121; invulnerabilidad de, 22:16; justicia en, 5:9; libertad de conciencia en, 2:257; 8:40; naturaleza misional de, 9:122; y otras religiones, 25:54; 35:13; y el Paraíso y el Infierno, 11:109; principios básicos de, 2:4-6; recompensas por practicar, 4:70; reconocimiento de todos los

Profetas por, 2:137; 3:85; y la rectitud, 22:33; como la religión de Abraham, 6:162; seguridad en, 31:23; significado de, 2:113; 2:209; 4:126; 6:163; trato hacia los transgresores políticos en, 5:35; triunfo de, 9:33; 13:42; 17:82; universalidad y perfección de, 2:22; 3:20-21; 3:97; 5:4; el uso de la fuerza en, 10:100, 102.

Ismael, bendiciones sobre la progenie de, 37:114; identidad de, 19:55-56; lugar de permanencia de, 14:38; paciencia de, 21:86; sacrificio de, 37:103-108; status de, 19:50; ver Abraham.

Israel (condición de), en el reino de David, 38:23; establecimiento temporal de, 33:62; 17:105; la ocupación por los musulmanes de, 21:106.

Israelitas (los), y la adoración del becerro, 2:52; 2:94; 4:154; 7:149; advertencia a, 5:78; arrepentimiento de, 7:150; y la bebida de agua, 2:61; 7:161; castigo de, 2:81; 17:5-7; 17:8; convertidos en simios y cerdos, 2:66; 5:61; 7:167; crueldades del Faraón sobre, 14:7; 28:5-7; en el desierto, 20:81; emigración de Egipto de, 2:244; enemigos de los ismaelitas, 5:28; entrada en la Tierra Prometida, 2:244-245; 5:23; 5:25, 27; favores divinos sobre, 20:81; herencia moral de, 2:249; la idolatría de, 7:139-141; 7:151; invitación a, 2:42; la ira divina sobre, 5:80; liberación de, 10:86-87; 28:6-7; luchas de, 2:247; maldición de Dios y los profetas sobre, 5:13-14; 5:79; 17:61; y el Maná y el Salwa, 2:58; y el Mar Rojo, 2:51; y las nubes, 2:58; 7:161; profecías entre, 2:90; un pueblo rebelde, 2:62; restablecimiento en Palestina de, 17:105; reinado y profetazgo entre, 5:21; teorías infundadas acerca de, 20:78; tergiversación de la palabra de Dios por, 2:80; tierra prometida de, 26:60; tormentos de, 2:50; 7:142; vida colectiva de, 10:88; visión de Al-lah por, 2:56-57; 4:154.

Jacob, 2:137; 141; 12:7; 12:85, 87; 12:94-97; 12:100; y el destino de José, 12:14; 12:19; 12:69; 12:87-88; 12:97.

Jaibar, la Expedición de, 48:16; 48:19-20.

Jalid, hijo de Walid, unión al Islam de,

Jaulah, Zihar y, 58:2-6.

Jerusalén, destrucción y reconstrucción de, 2:260; el Templo de Salomón en, 17:2.

Jesús, alocuciones de, en la cuna y en la madurez, 3:47; 19:30-34; ascensión a los cielos de, 2:37; en Cachemira, 3:46; 23:51; y el conocimiento de la Torah, 3:49; crucifixión de, 2:73-74; 3:55; 4:158-160; 5:111; cumplimiento de las profecías por, 3:51; 5:47; divinidad de, 3:3; 3:7; 5:18; 5:76-77; 21:22; 43:16; 43:82; y el espíritu de la santidad, 2:88; 2:254; exaltación de, 4:159; hijo de Dios, 19:36; 19:91-94; 23:92; humanismo de, 19:16; y la inocencia de María, 19:30-31; inspiración de los compañeros de, 5:112; como Kalalah, 4:177; milagros de, 3:50; 5:111; 19:33; misión de, 3:50-51; muerte natural de, 3:56; 3:145; 5:76; 5:117-120; 7:26; nacimiento de, 3:46; 3:48; 4:157; 4:172; 19:19-26; nombre distintivo de, 19:35; obligaciones de, 19:32-

33; oración de, 5:115; Segundo Advenimiento de, 43:58-59; como siervo de Al-lah, 4:173; como signo de la Hora, 43:62; similitud con Adán de, 3:60; ungido y honrado, 3:46; y la Unicidad de Dios, 3:52; 5:73; 5:118.

Jilafat (sucesión). y la consulta, 3:160; promesa de, 24:56.

Job, 4:164; 6:85; aflicciones de, 38:42-45; fortaleza mostrada por, 21:84-85.

Jonás, 4:164; el enojo con Dios de, 21:88; huida de, desde Nínive, 37:140-141; identidad de, 10:99; un profeta virtuoso, 6:87.

José y Benjamín, 12:70-80; alusiones proféticas en la vida de, 12:9-10; 12:49; 12:103; belleza extraordinaria de, 12:32; compra de, 12:22; como financiero, 12:55-56; hermanos de, 12:6-21; 12:59. 64-71; 12:77; 12:90; 12:93; inocencia de, 12:51-52; y la interpretación de los sueños, 12:37-38; interpretación del sueño del Rey por, 12:47-50; la mujer de Putifar y, 12:25; nobleza de, 12:32-34; en prisión, 12:36-40; 12:43; semilla de Abraham, 12:7; y la Unicidad de Dios, 12:40-41; visión de, 12:5.

Joshua, 5:24.

Juan el Bautista, 3:40; cualidades de, 19:13-16; nobleza de, 19:8.

Judíos (los), el amor por la vida presente de, 2:97; condenados para siempre, 3:113; descripción de, 5:13-14; destierro de, 59:3-6; como enemigos del Islam, 5:83; la gracia divina no es monopolio de, 57:30; incredulidad de, 4:154-157; y el interés, 4:162; los maldecidos, 17:61; maquinaciones de, 2:103; 2:109; 9:32; pacto de, 33:16; perfidia de, 33:27; 33:61-62; la política de arrasar la tierra y, 59:3; predominio de los cristianos sobre, 61:15; la tacañería de, 5:65; la transgresión de, 4:161; vejación de Moisés por parte de, 61:6.

Juego (el), 2:220; 5:91-92.

Jul. obtención del, 2:230.

Juramentos (los). castigo por los falsos, 2:226; 58:17-20; expiación de 66:3; inviolabilidad de, 16:93, 95; 52:2; responsabilidad de, 5:90; rotura de, 2:225; significado de, 37:2; 91:2.

Justicia (la), cumplimiento de, 4:106; 4:136; 6:153; hacia los enemigos, 5:9.

Ka'b, hijo de Ashraf, 2:74.

Ka'b, hijo de Malik, 9:106.

Ka'bah (la), antigüedad de, 2:128; 3:97; 22:30; centro de adoración, 2:126; 2:143; 3:98; circuito de, 48:27-28; edificación por Abraham de, 22:27; eminencia de,

22:27; invasión de, 105:2-6; invulnerabilidad de, 2:126; 2:151; profanación de, 9:28; 22:30; purificación de, 22:27; como Qiblah, 2:145; reconstrucción de, 2:128; santidad de, 5:3; 5:98; 22:27; 29:68; 52:5; servicio de, 9:19-22; ver también Meca.

Korah (Qarun), ruinas de, 28:77-83; 29:40.

Legados, objetos para caridad y, 2:181.

Ley (la), espíritu y forma de, 9:19; los milagros y la ley natural, 7:108-109; naturaleza de, 6:35; 6:116; 35:44-45; 48:24; de la naturaleza y de la shariah, 22:19; necesidad de la, divina, 4:29; penal, 42:41; principios de, 5:104.

Leyes sociales, supresión de las, 28:7.

Libertad (la), significado de, 13:16.

Libro (el), cualidades de uno revelado, 14:25-27.

Limosnas, un medio de purificación, 9:103; recolecta y distribución de, 2:274; 9:60.

Lot, acogida a los extranjeros por, 15:71; creencia de, 29:27; destrucción del pueblo de, 7:81-85; 11:90; 15:74-75; emigración de, 21:72; las hijas de, 11:79-80; mensajeros a, 11:78, 82; 15:62-71; y su pueblo, 11:78-84; 27:55-59; 29:31-35; 54:34-40; vicios del pueblo de, 29:30.

Luna, división de la, 54:2.

Luqman, preceptos morales de, 31:13-20.

Madián, el pueblo de, 7:86-94; 11:85.

Mal(es) (los), la amistad basada en, 16:87; castigo de, 6:161; 10:28; 28:85; causas de, 4:18; 16:120; consecuencias de, 2:82; 4:124; los incrédulos persisten en, 7:29; los malvados y, 27:5; manifiestos y ocultos, 6:121; 6:152; 7:34; perdón de, 3:32; 3:136; 4:111; el propio hombre como causa de, 4:80; recompensa del bien y del, 28:85; redención de, 11:115; 13:23; 16:120; social, 49:13.

María, antecesores de, 3:36; castidad de, 21:92; dedicación al servicio divino de, 3:36-37; exaltación de, 3:43; favores de Dios a, 3:38; como hermana de Aarón, 19:29; la así llamada divinidad de, 5:117; nacimiento de Jesús a, 3:46; 19:21-24; 19:27; relato de, 19:17-28; veracidad de, 5:76; viaje a Jerusalén de, 19:28; virginidad de, 3:48; 19:21-24; Zacarías y, 3:38; ver también Jesús.

Mártires (los), éxito de, 47:6-7; vida eterna de, 2:155; 3:158; 3:170-172.

Materia (la), la así denominada, 2:118; creación de, 6:19.

Matrimoniales (relaciones) (las), con más de una esposa, 4:130; tensiones en, 4:129.

Matrimonio (el), como un contrato, 4:22; disolución de, 60:11-12; filosofía de, 2:224; con gente idólatra, 2:222; con mujeres entre grados prohibidos, 4:23-25; con mujeres prisioneras, 4:4; 24:33; objeto de, 2:188; 4:4; con el pueblo del Libro, 5:6; temporal, 4:25; de viudas y vírgenes, 24:33.

Meca (la), advertencia a las gentes de, 7:99; caída de, 14:49; 34:27; 54:8-9; 70:43-45; conquista musulmana de, 2:150-151; creación de un nuevo universo y, 14:49; eminencia de, 27:92; como fuente de guía, 3:97; hambre en, 44:11, 16-17; la invasión de Abrahá de, 2:151; inviolabilidad de, 2:192; como Madre de las ciudades, 6:93; 42:8; oraciones de Abraham respecto a, 14:36-38; pacificación de, 2:126; y el Santo Profeta, 6:116; 9:1-2; 17:81; seguridad de, 28:58-59.

Menstruación (la), relaciones conyugales durante, 2:223.

Meses (los), número de, 2:190; 9:36; sagrados, 9:37.

Mesías (el), advenimiento de, triunfo del Islam gracias a, 2:261; 9:33.

Meteoros (los), caída de, 15:19-20.

Mezquitas (las), ultrajes contra, 2:115.

Miel (la), como cura del hombre, 16:70.

Miguel, ángel favorito de los judíos, 2:99.

Milagros (los), de Jesús, 3:50; de Moisés, 7:108-109; del Santo Profeta, 8:18; 17:91-94.

Militar(es) (los), castigo, 16:127; disposición, 3:201; 8:61; estrategias, y; pactos; 8:59; forma de luchar, 8:16; 8:46-49; 8:57-58; paz, 8:62-63; 47:36; rectitud, 8:66-67; retirada, 8:17; secretos de Estado, 60:2.

Mohammad (El Santo Profeta), y Abd Al-lah ibn Maktum, 80:2; adoración a Al-lah de, 73:21; advenimiento de, 2:90; 2:130; 14:36-38; amor a Dios de, 3:32; amor por la humanidad de, 18:7; 26:4-5; 35:9; 43:89-90; analfabetismo de, 7:159; 29:49; arte de gobernar de, 3:160; Ascensión de, 17:2; 17:61; 53:8-19; ausencia de pecado en, 48:3; autoridad de, 24:52-55; 33:37; Compañeros de, 5:23; 9:100; 9:117; 24:38-39; 26:220; 33:24; 47:5; 77:2-7; 79:2-6; 92:4; 100:2-12 y el Corán, 2:98; 10:16; 11:13; 15:88; desafío a un duelo de oración por, 3:62; descendiente de Ismael, 2:130; desinterés hacia sí mismo, 52:41; devoción a Al-lah de, 6:163; Emigración de, 9:40; 28:86; enemigos de, 9:61; 13:11-12; 27:49-51; esfuerzos en favor de la Verdad de, 9:88, 89; esposas de, 33:29-35; 66:2-3; estatura moral de, 80:2; 80:12; éxito de, 94:2-9; favores de Dios sobre, 93:2-12; 108:2-4; finalidad del profetazgo de, 33:41; firmeza de, 68:52; y Gog y Magog, 21:113; y Heraclio, humanidad de, 6:51; 7:189;

10:50; 46:10; no es un impostor, 42:25; intercesión de, 43:87; justicia de, 5:43; 5:50; (el así llamado) lapso de, 22:53; 53:21; 53:63; lucha de, 4:85; como Luz, 5:16; 24:36; como maestro, 2:130; 3:165; maquinaciones de los judíos contra, 2:103; maquinaciones de los mequíes contra, 8:31; matrimonios de, 33:37-38; 33:51-53; y los mequíes, 8:34; milagros de, 8:18; 10:21; 13:8; como modelo para la humanidad, 33:22; misericordia de, 3:160; 9:128; 21:108; 26:216; y Moisés y Jesús, 36:15; un nuevo orden mundial a través de, 27:88-89; 29:20; 35:18; obediencia a, 3:32; 4:65-66; 4:70; 42:24; objeciones contra, 6:9; 6:38; 7:204, 205; 16:104; 17:91-94; 25:5-10; 25:33; 34:47; 52:34-35; 68:3-7; 69:45-48; obra de, 11:113; 62:3; 73:2; paciencia de, 6:35; como padre espiritual de los musulmanes, 33:7; perfección de, 33:73; 36:2; 36:14; 53:2-6; 55:4; 74:2-6; y los poetas, 26:225-228; 36:70; 52:31-32; profecías sobre, 5:82; 7:144; 7:158; 11:50; 12:10; 12:25; 12:93; 12:103; 28:45-47; 33:2; 46:11, 13; 61:7-8; 73:16; profetas entre Jesús y, 5:20; progreso de, 22:16; la protección divina a, 5:68; 47:14; pureza de, 23:70, 73; y la Qiblah, 2:144-145; el Reino de Dios y, 6:74; respeto de, 2:105; 24:63, 64; 49:2-6; resurrección a través de, 8:25; 50:42-46; seguidores de, 2:144; 3:111; 25:11; status de, 13:5; 17:80; 20:2; 25:62; 33:41; 33:47; 91:2-5; 95:2-3; tutoría de, 6:108; universalidad del Mensaje de, 2:214; 3:85; 4:80; 6:93; 7:159; 14:5; 34:29; verdad de, 3:82; 10:17; 11:18; 21:6; 36:3; vindicación de, 9:1-2.

Moisés, y Aarón, 20:30-31; acusaciones contra, 33:70; alcance del Mensaje de, 7:106; ascensión de, 18:61-83; aspiraciones de, 7:144; el bastón de, 27:11; la comunión con Dios de, 28:30-36; encuentro con Dios de, 2:52; 7:143; 27:8-10; el Éxodo de, 2:51; 7:139; 10:91; 20:78; y el Faraón, 2:50; 7:105-119; 10:76-83; 11:97-98; 10:89; 17:102-103; 20:40, 43-62; 26:11-68; 51:39-41; Freud sobre, 20:10; historia de, 28:8-47; y los israelitas, 10:84-94; logros de, 28:15; en Madián, 20:41; y los magos, 7:114-127; 20:71; mata a un hombre, 28:16; matrimonio de, 28:28; milagros de, 2:61; 7:108-109; 7:118; 7:134; 17:102; 20:19-24; 27:13; Profetas subordinados a, 2:88; revelación a, 6:92; 6:155; 23:50; y el Santo Profeta, 11:18; 46:11; status de, 7:145; y la Tierra Prometida, 7:129-130; vejación por los judíos de, 61:6; visión de, 20:11.

Monasticismo, denuncia del, 57:28.

Montañas (las), funciones de, 31:11; y los terremotos, 16:16.

Moral (la), componentes de, agradecimiento, 3:145; amabilidad, 2:84; 4:37; 17:24-25; 17:29; 30:39; castidad, 23:6-8; 24:31-32; 24:34; 24:61; confianza en Dios, 14:13; 25:59; cooperación, 5:3; cumplimiento de las promesas, 2:178; 17:35; 23:9; desarrollo de, 16:12-14; el desarrollo espiritual y, 16:91; espíritu de sacrificio, 3:93; filantropía, 2:178; firmeza, 2:178; 3:187; 11:12; frugalidad, 17:27, 28, 30; hacer el bien, 2:149; 2:196; 3:111; 23:97; honradez, 2:284; 4:59; 23:9; hospitalidad, 11:70; 15:69, 70; 17:27; humildad; 25:64; 31:19; justicia, 6:153; 16:91; limpieza, 2:223; 22:30; moderación, 7:32; 25:68; perdón, 24:33; perseverancia, 2:46; 2:154; 2:156; 11:113; 13:23; promoción de la paz, 2:225; 4:115; recompensa de, 10:27; retribución, 22:61; supresión de la ira, 3:135; unidad, 3:104; veracidad, 22:31; 25:73.

Moralidad (la), etapa de, 16:12-14.

Muerte (la), bendiciones de, 26:82; doble vida y, 40:12; inevitabilidad de, 3:186; 4:79; 23:16; significado de, 67:3.

Muertos (los), regeneración espiritual de, 2:57; 6:37; retorno de, 21:96; 23:100-101; testifican la verdad de los profetas, 6:112.

Mujer(es) (la/s), la igualdad con el hombre de, 3:196; 4:125; 16:98; 33:36; tareas de, 2:188; trato hacia, 4:20.

Musulmanes (los), amabilidad de, 8:73; amistad con los no-musulmanes, 3:29; 3:119-121; 3:150; 5:3; 5:52-53; 5:58, 59; 60:9-10; el asesinato de, 4:93; castigo de, 17:8; 17:105; y la codicia, 20:132; conquistas de, 2:116; y el Corán, 6:156; 7:3; devoción a Al-lah de, 2:245-246; 9:88, 92; estado mental de, 17:110; en un Estado no-musulmán, 8:73; exaltación de, 2:153; fe de, 9:124; firmeza de, 2:154-158; igualdad de, 3:116; investigación de la naturaleza por, 18:8; y los judíos y los cristianos, 3:101; 3:197-198; y la justicia, 4:136; 5:3; 5:9; 6:153; la mayoría y, 5:101; meta de, 17:10; obediencia debida a la autoridad legal de, 4:60; obligaciones de, 2:137; 2:144; 2:166; 2:178; 2:196; 3:111; 3:138-139; 6:166; 11:113; 47:23; obras de, 51:2-5; y la organización misional, 3:105; persecución de, 3:196; prosperidad de, 18:32; recompensas de, 10:64-65; 37:42-50; repugnancia hacia la guerra de, 2:217; y el saludo islámico, 4:87; 4:95; tratados de, 9:4; unidad de, 3:104; 6:160; 61:5; victorias de, 48:25.

Nabucodonosor, destrucción de Jerusalén por, 2:260; 21:86.

Naciones (las), ascensión y caída de, 10:25; 11:102; 14:22; 29:21; 29:25; 31:30; 35:10; 36:69; 70:42; 90:14-18; reconocimiento de, 38:54.

Naturaleza humana (la), leyes de, 6:109-111; pureza de, 15:43.

Necesidad, cosas ilícitas se convierten en lícitas bajo, 5:4; 6:146.

Negus (Nayashi), refugio otorgado a los musulmanes por, 5:83-84.

Noche (la), función de, 10:68.

Noé, ahogamiento del hijo de, 11:43-44; alusiones al Santo Profeta en la vida de, 11:50; el Arca de, 11:38-45; descendientes de, 6:86-87; 37:76-78; diálogo con Dios de, 11:46-49; el Diluvio de, 11:41; 11:49; 23:28; Dispensación de, 29:15; oración de, 11:35-37; 71:27-29; el pueblo de, 7:60-65; 10:72-74; 11:26-49; 23:24-31; 54:10-17; status de, 3:34.

Obediencia (la), a Al-lah, 3:32; 3:133; 3:173; 4:65; 4:81; a la autoridad legal, 4:60; recompensa de, 4:70.

Occidente, destrucción del, 111:2-6.

Ofrendas para ser quemadas y el Santo Profeta, 3:184.

O.N.U., principios de la, 49:10.

Oración (la), la ablución antes de, 5:7; acortamiento de, 4:102-103; beneficios de, poder corrector de, 29:46; cumplimiento de, 2:4; 2:239; 17:111; en estado de temor, 2:240; de los incrédulos, 23:2-3; 70:35-36; 40:51; insincera, 107:5-7; momentos de, 17:79; 20:131; naturalidad para el hombre de, 10:13; necesidad de, 25:78; negligencia en, 19:60; nocturna, 17:80; 73:7; prohibición de, 4:44.

Orden nuevo mundial, establecimiento de un, 18:52; 21:105.

Padres (los), trato amable hacia, 6:152; 17:24-25; 29:9; 31:15-16.

Panteísmo (el), refutación de, 6:4.

Paraíso (el), conciencia de la Realidad en, 10:31; 26:91; cualidades que hacen merecer el, 3:134; 13:23; 26:91; eternidad de, 11:109; 50:35; felicidad de, 2:26; 3:16; 9:72; 13:24, 25; 13:36; 55:47-59; 55:63-79; 56:16-41; 78:32-37; glorificación de Dios en, 10:11; grados en, 5:66; naturaleza de, 57:22; obras en, 15:49; 39:21; 66:9; paz en, 10:11; 10:26; recompensas en, 15:48-49; 18:32; 19:62-64; 32:18-20; 35:36; 40:41; 47:16; 50:36; 52:18-22; 52:25; y la vida presente, 47:7.

Pardah (velo), elementos de, 24:31-32; 24:59-61; 33:60.

Paz (la), la fuente de, 13:29; tratados, 8:62-63; principios de la paz internacional, 49:10.

Pecado (el), causas de, 41:24; 56:48; defensa contra, 12:34; mayores y menores, 4:32; 53:33; y la naturaleza humana, 7:43; ocultos y manifiestos, 6:121; 6:152; perdón de, 39:54-56, 60; de politeísmo, 4:49; 4:117-118; sentido de, 4:113.

Pena de muerte, recurso para el asesinato, 17:34.

Perdón (el), no debe ser implorado para los idólatras, 9:113; la misericordia de Dios es atraída al pedirlo, 4:65; 8:34; 11:4; 11:53; sentido de pedirlo, 40:56.

Peregrinación (la), la caza durante, 5:3; 5:96-97; fundador de, 22:28; objeto de, 5:98; obligatoriedad de, 3:98; ritos de, 2:159; 2:197-201; 2:204; 22:29; tipos de, 2:159.

Persecución (la), de los creyentes, 2:215; objetivo de, 3:168; 3:180; 3:187.

Plaga (la), profecía sobre, 27:83.

- Poder (el), transitoriedad de, 40:5.
- Poesía (la), y los profetas, 26:225-228; 36:70.
- Poligamia (la), permiso para, 4:4; 4:130.
- Politeísmo (el), denuncia de, 4:49; 4:117.
- Predestinación (la), significado de, 11:102; 23:44; 25:3; 26:81; 53:40.
- Predicación (la), métodos de, 16:126; 20:45; 26:215; 29:47; 41:35; 51:56.
- Préstamos (los), registro de, 2:283-284; respeto en el pago de, 2:281.
- Prisioneros de guerra (los), captura de, 8:68-69; emancipación de, 4:4; 24:34; matrimonio con, 24:33; trato hacia, 47:5.
- Productos embriagadores (los), prohibición de, 2:220; 5:91-92.
- Profecías (las), cancelación de, 10:47; cumplimiento de, 6:68; 11:34; 13:39, 41; 40:78; naturaleza de, 6:116; objeto de, 17:60; sobre: los cristianos, 18:9; grandes cambios, 22:2-3; las Guerras Mundiales, 18:48; los persas, 30:35; 54:46-49; la plaga, 27:83; la pluma, 96:5; la reunión de dos mares, 55:20, 21, 23; el Santo Profeta, 10:72; 28:86; 38:11-12; 46:11-13; el transporte, 16:9; 36:43; el triunfo del Islam, 2:116; 17:82; 33:23; 35:12; 38:2; 41:54; 48:22; 48:29; 79:7-10; 84:17-21; 90:2-3; tipos de, 3:8.
- Profetas (los), asesinato de, 2:62; 3:113; 4:156; aspecto mortal de, 21:9; 21:35; ausencia de pecado en, 21:28; creencia en, 4:151; deferencia debida a, 2:105; desinterés propio de, 11:30; 11:52; enemigos de, 6:113; la falsedad y, 10:18; 10:83; 21:30; funciones de, 5:100; 6:49; 10:73; 19:52, 55; 21:31; 25:11; hermandad de, 23:53; honestidad de, 3:162; humanidad de, 13:39; 17:94; 18:111; 21:8-9; lo Invisible revelado a, 3:180; lenguaje de, 14:5; manifestación de Dios a través de, 40:8; mención en el Corán de, 4:165; como modelos, 14:12; y los moradores del Infierno, 7:47-50; obediencia debida a, 26:109; oposición a, 21:42; 22:53; 34:35; perdón de, 14:42; entre todos los pueblos, 10:48; 13:8; 14:10; 16:37; 16:85; 35:25; rangos de, 2:254; 17:56; rechazo de, 23:45; 25:32; 54:24; refugio de, 40:28; 40:52; regeneración a través de, 45:6; y los sufrimientos, 2:215; surgimiento de, 30:42; 30:47; como testigos, 21:57; verdad de, 10:17; 21:4-6; 69:45-48.
- Profetazgo (el), categoría de, 2:254; 4:65; 4:70; 6:90; concesión de, 6:125; continuidad de, 7:36; 22:76; funciones de, 19:52; necesidad de, 20:135; 28:48; pretendientes a, 6:22; 69:45-48.

Progreso espiritual (el), etapas de, 5:94; 11:4; 11:24; 16:91; 16:129; 23:2-12; 24:45-46; 35:33; 51:17-20; medios para, 6:97-98; 7:176-177; 11:115; 36:72; obstáculos en el camino de, 8:25-26; 10:29; 24:51; 77:31.

Progreso humano (el), ligado al temor y la esperanza, 10:8.

Progreso nacional (el), ley de, 3:27-28; 21:97; medios para, 2:245-246; 2:262; 2:270; 3:140.

Propiedad (la), adquisición de, 2:189; 4:30; beneficios de, 4:6; disposición de, 4:6-7; posesión de, 16:72; como una prueba, 8:29.

Qadián, Cementerio del Paraíso en, 36:27.

Qiblah, cambio en la, 2:143-146.

Quraish (los), antecesores de, 106:2; favores de Dios sobre, 106:3-4.

Ramadán, ver ayuno.

Ramsés II, identidad de, 2:50.

Razón humana (la), y la comprensión de Dios, 6:104; y la religión, 2:171-172; 5:105; 7:180; y la revelación, 16:12; 16:67.

Reconciliación, entre cónyuges, 4:36; 4:129.

Relaciones sociales, promoción de las, 4:149; 5:3; 6:109.

Responsabilidad, de los Mensajeros y el pueblo, 7:7; naturaleza individual de, 2:140; 10:42; 42:16; de los pensamientos y acciones humanas, 2:285; 6:63; 21:48; 64:5, 8; 68:40; 99:8-9.

Resurrección (la), la asamblea de los Mensajeros en, 5:110; el cómputo en el día de, 78:3-5; 78:18-21; de los muertos, 8:25; 50:4-16; 56:2-7; 69:14-17; realidad de, 4:88; signos de, 75:4-14; en la vida presente, 2:57; 6:37; 7:15; 8:25.

Retribución (la), del bien y del mal, 6:161.

Revelación (la), continuidad de, 7:149; 35:28; 43:12; descenso de, 2:98; efectos de, 6:100; 7:59; 10:3; y la Ley perfecta, 87:2, 5-6; y los Profetas, 4:164-165; 72:27-29; tipos de, 16:69-70; 42:52; y la verdad, 36:5.

Riqueza, participación del pobre en la, 51:20; y el progreso espiritual, 34:38; 102:2-9.

Robo (el), castigo por, 5:39.

- Romanos (los), profecía respecto a, 30:3-5.
- Rumores (los), la difusión de, 49:7.
- Sabbath (el), la violación de, 2:66; 4:48; 7:164.
- Sabianos (los), identidad de, 2:63; 5:70.
- Sacrificio (el), del dinero, 47:37-39; 63:10-12; de Ismael, 37:103.
- Salih, la camella de, 7:74; 7:78; contemporáneo de Abraham, 7:74; el pueblo de, 15:81-89; 26:142-159; 91:14-15; y Zamud, 11:62-69.
- Salomón, antecesores de, 6:85; el comercio en su época; 21:82; y el conocimiento de las lenguas. 27:17; conspiraciones de los judíos contra, 2:103; ejército de, 27:18-28; política de, 21:79-81; progreso de las artes en la época de, 21:83; 27:16-18; y la Reina de Sheba, 27:23-45; revelación a, 4:164; sabiduría de, 21:80; 27:16; súbditos de, 21:83; vindicación de, 27:77.
- Salvación (la), la adquisición de, 2:255; las afirmaciones judía y cristiana respecto a, 2:112; 2:141; 3:25; de la gente antes del advenimiento de un profeta, 20:52-53; de los no musulmanes, 22:18; requisitos previos de, 2:63; 44:58.
- Samirí, castigo de, 20:96-98; extravía a los israelitas, 20:89; 20:97-98; identidad de, 20:86.
- Satanás, adoración de, 19:45; 34:21-22; control sobre el hombre de, 17:63; 17:66; 22:5; 37:163; enemistad de, 17:54; 22:53; 25:30; 36:61; extravió del hombre por, 17:65; identidad de, 2:15; 2:37; 7:23; y los incrédulos, 3:176; y el Infierno, 38:86; obras de, 4:118-122; y el propósito divino, 22:53-54; prórroga garantizada a, 38:80-82; protección frente a, 7:202; retardo en el progreso del hombre por, 7:28; seducción de Adán y Eva por, 2:37; 7:21; sugerencias malvadas de, 7:21.
- Secretos (los), divulgación de, 66:4.
- Sectarismo (el), denuncia de, 6:160.
- Shari'ah, base de la, 5:102.
- Sheba (Reina de), sumisión a Al-lah de, 27:45; trono construido para la, 27:39-43.
- Shia, acusaciones de los, 9:100.
- Shuaib, identidad de, 7:86; el pueblo de, 7:89-92; 11:85-96; 26:177-190.
- Signos (los), negación de, 6:110-111.
- Sinai (Monte), y los israelitas, 2:64.

- Soborno (el), condenado, 2:189.
- Tabari, como narrador,
- Tabuk, Expedición de, 9:38; 9:42.
- Talut (Gedeón), identidad de, 2:248; muerte de Yalut por, 2:252.
- Tayammum, 4:44; 5:7.
- Testamento (el), alteración de, 2:182, 183.
- Tierra (la), capacidad de producir alimentos de, 41:11; número de, 65:13; propiedad de, 7:129.
- Tierra Santa (la), felicidad de, 7:138; herederos de, 21:106-113; y los israelitas, 5:22; 7:130.
- Tolerancia (la), en el Islam; 2:115; 2:257; 3:62; 9:6.
- Torah (la), el Corán sobre, 5:44-46; guía para los judíos en, 5:45; 6:155; invitación a los seguidores de, 5:66-67; 5:16; 5:20; y los musulmanes, 48:30; profecías sobre el Santo Profeta en, 45:18-19; revelación de, 3:4.
- Trabajo (el), explotación en, 68:18-28, 34.
- Transportes (los), nuevos medios de, 16:9.
- Trinchera (Batalla de la), y los hipócritas, 33:11, 14-15; 33:20-21; significado de, 33:10; 33:26.
- Trinidad (la), denuncia de, 4:172; 5:74.
- Turismo (el), y los musulmanes, 67:16.
- Uhud, Batalla de, 3:122, 125-127; 3:141; 3:153-155; 3:162; 3:168.
- Universo (el), creación de, 2:165; 6:102; 7:55; 14:33-34; 21:31; 32:5; 41:13; destrucción de, 46:4; 55:27; glorificación a Al-lah de, 57:2; 59:2; 64:2; como indicador hacia Al-lah, 29:45; 31:26; 36:41; 67:4-5; insondabilidad de, 55:34; leyes que gobiernan el, 41:12; 55:6-8; vanidad de, 3:191-192; 21:17; 38:28; 44:39-40; 45:14.
- Verdad (la), triunfo de, 8:8-9; 13:18; la Unidad y, 10:77.
- Vicios (los), adulterio, 17:33; 25:69; asesinato, 25:69; charla frívola, 23:4; deshonestidad, 4:108; embustes, 22:31; orgullo, 38:3; 40:57; prodigalidad, 17:27-28; robo, 5:39; sospecha, 17:37; tacañería, 4:38.

Vida (la), dependencia del agua de, 67:31; similitud de, 18:46-47; transitoriedad de, 46:36; vanidad de, 23:114-115.

Vida Futura (la), argumento en pro, 2:29; 15:86; 17:50-52; 17:99-100; 19:67-68; 22:6; 23:116; 29:65; 30:9; 79:28; cada acción ha de ser recompensada en la, 18:50; 20:16; el castigo en la, 17:11; 22:10; 41:17; 69:33; 79:47; la ceguera de los privados de Dios en la, 17:73; 20:125-127; certeza de la, 2:29; 11:8; 16:39-40; 17:50-53; 23:17; comparación de la, con la vida presente, 3:15; 17:22; 40:40; el conocimiento humano y la, 27:67; los creyentes han de esforzarse por la, 17:20; fe de los creyentes en la, 2:5; la manifestación de Dios en la, 39:76; naturaleza eterna de la, 44:57; naturaleza de las recompensas en la, 36:56-59; objeciones en contra, 6:30; 19:67; 23:38; 36:79; 44:35-36; 45:25; perdón de los pecados en la, 2:49; promesa sobre la, 2:29; recompensa de los creyentes en la, 2:26; 10:5; relación de la, con la vida presente, 17:14; 17:73; 29:65; 57:12-13; 102:2-9; resurrección en la, 39:69-71; sólo los creyentes se beneficiarán en la, 17:73.

Visión (la), agudeza de, 50:23; interpretación errónea de, 48:28.

Viudas (las), manutención de, 2:241; posterior matrimonio de, 2:235-236.

Waquidi, narraciones de,

Yalut, 2:251-252.

Yihad, significado del, 22:39-40; 22:79; ver guerras islámicas.

Yinn (los), deificación de, 6:101; son hombres, 46:30-31; 72:2-7; significado de, 6:113; 6:129; temperamento ardiente de, 15:28.

Yizya, la colección de, 9:29.

(al)-Yudi, desembarco del Arca de Noé en, 11:45.

Zacarías, identidad de, 3:38; nacimiento de un hijo a, 19:3-12; oración de, 3:39-42; 19:6-7.

Zakat, ver limosnas.

Zamud, civilización de, 15:83; 26:142; los rechazantes de, 7:74-80; 7:102; 11:62-68; 15:81; 25:39; 51:44-46; 54:24-32; y Salih, 26:142-159; ver Salih.

Zihar, denuncia del, 33:5; 58:2-6.

Zoroastrianismo, refutación del, 6:2.

## SIGNIFICADO DE ALGUNAS PALABRAS ÁRABES

**Abu Lahab:** Su verdadero nombre era Abd al 'Uzza y era tío del Santo Profeta.

**Al'Yudi:** Es una de las montañas que divide a Armenia por la parte sur de Mesopotamia y la parte de Asiria habitada por los Kurdos, de quienes la montaña adoptó el nombre de Cardu o Gardu. que posteriormente los griegos cambiaron por Gordyaei. Los restos del arca fueron supuestamente vistos en las montañas Gordyaen y, según algunas fuentes, el Emperador Heraclio se desplazó desde la ciudad de Thamanin hasta la montaña de al 'Judi, donde observó el lugar del arca. En una de estas montañas también existió antiguamente un famoso monasterio llamado *el monasterio del arca*.

**Al-lah:** el verdadero nombre de Dios.

**Al-Safa wal Marwa:** Dos colinas cerca de la Ka'ba, en la Meca, que los historiadores árabes y las tradiciones del Islam relacionan con la historia de Hagar e Ismael. Abraham los abandonó en el desierto cerca de estas colinas. Se yerguen como monumento a la angustia de Hagar cuando corrió de una a otra en siete ocasiones en busca de agua para Ismael. Uno de los ritos de la Peregrinación consiste en la ejecución de siete vueltas alrededor de estas colinas.

**Arafat:** Es el nombre otorgado a una llanura o valle cercano a la Meca, donde los peregrinos hacen un alto durante la última parte del noveno día de Dhul'Hiyya. Está situado a nueve millas de la Meca y la parada de los peregrinos en este lugar constituye una de las ceremonias principales de la Peregrinación.

**Badr:** Significa literalmente "luna llena" y es el nombre de un lugar situado en el camino de la Meca hacia Medina. Es aquí donde tuvo lugar el primer combate regular entre los musulmanes y los quraish de la Meca, donde el poder quraishita recibió un duro golpe.

**Bahira:** Nombre que los árabes paganos pusieron a una camella (oveja o cabra, según algunos), a la que dejaban en libertad para que se alimentara, después de cortarle las orejas. Estaba consagrada a cierto dios y no se utilizaba ni su leche ni su lomo.

**Ba'l:** El nombre de un dios, probablemente el dios sol.

**Beca:** Es el nombre otorgado al valle de la Meca. Algunos consideran que este nombre es el mismo que Meca, cuya letra *mim* ha sido cambiada por *ba*.

**Dhul'Nun o Sahib al Hut:** El Profeta Jonás.

**Dhu'l-Qarnain:** El Dhu'l Qarnain que se menciona en el Corán se refiere al Rey Ciro, el fundador del imperio medo-persa, que representa los dos cuernos del carnero del conocido sueño de Daniel.

**Hall:** Peregrinación a la Ka'ba.

**Ham o Hami:** Camello al que los árabes no permitían usar como montura ni para llevar carga. Si se trataba de una camella tampoco podía utilizarse como montura ni ser trasquilada, y no le estaba prohibido ningún pasto ni agua.

**Hunain:** Escenario de una batalla importante entre el Santo Profeta y ciertas tribus paganas de Arabia en el año 8 después de la Hilla. El lugar está situado al sureste de la Meca, aproximadamente a 15 millas de distancia.

**Iblis:** Se trata de un ser que combina en sí poco bien y mucha maldad, y que yerra desconcertado y confuso tras haber desesperado de la merced divina, a causa de su desobediencia. Se afirma que *Iblis* representa los poderes de la maldad, a diferencia de los poderes del bien.

**Idris:** El Enoch de la Biblia.

**Yalut:** En la Biblia, su nombre equivalente es Goliat ( I Sam. 17:4), que significa, corriendo, devastando y destruyendo espíritus, “ un líder” o un “ gigante”.

**Yinn:** Esta palabra se ha aplicado en el Corán a lo siguiente:

- a) Espíritus perversos que inspiran malos pensamientos en las mentes de los hombres. Son los agentes de Satanás;
- b) Algunos seres imaginarios a quienes los infieles adoraban, pero que no existían en ninguna parte del mundo;
- c) Los habitantes de la zona norte de Europa, de color blanco y cobrizo, a quienes los demás pueblos consideraban distintos de otros seres humanos, y vivían separados de la gente civilizada de Asia, pero que estaban destinados a conseguir un gran progreso material en los últimos días y dirigir una gran revuelta contra la religión.
- d) Gente perteneciente a religiones y nacionalidades extrañas, y
- e) Gente salvaje y rudimentaria de los tiempos prehistóricos que vivía en cavernas y cuevas de la tierra y que no estaba sujeta a ningún tipo de regla de conducta, antes de que el hombre estuviera suficientemente capacitado moralmente para recibir un código revelado de leyes.

**Ka'ba:** La Casa sagrada de la Meca hacia la cual los musulmanes vuelven sus rostros mientras oran.

**Manna:** La raíz de esta palabra significa: (1) un favor; (2) algo que se obtiene sin dificultad ni problemas; (3) melón.

**Mash'ar al'Haram:** Es el nombre de una pequeña colina de Muzdalifah que descansa entre la Meca y Arafat. Está situada a aproximadamente seis millas de la Meca. En este lugar se detienen los peregrinos por la noche tras su regreso de Arafat durante la noche del noveno día del mes de Hall.

**Qiblah:** Significa literalmente “la orientación que adopta la persona cuando ora” y se refiere a la Ka'ba de la Meca.

**Quraish:** Una tribu famosa de la Meca a la que pertenecía el Santo Profeta.

**Ra'ina:** La palabra significa “míranos”, pero con un pequeño cambio en la entonación la palabra podría significar loco o presuntuoso.

**Sa'ibah:** Una camella a la que los árabes dejaban libre para que vagara por donde quisiera y que, en general, se entregaba como ofrenda a sus dioses. A menudo se trataba de una camella que daba a luz a diez hembras y a la que no se utilizaba como montura ni se le extraía la leche salvo para sus crías.

**Salwa:** Un pájaro blancuzco semejante a la codorniz que habitaba en ciertas partes de Arabia y países vecinos. La raíz de esta palabra significa: a) lo que hace feliz y contenta a una persona; b) la miel.

**Shahr Ramadán:** El mes islámico del ayuno.

**Talut:** Es el análogo al nombre bíblico de Saúl (I Sam.10: 23)

**Tuwa:** Nombre del valle donde tuvo lugar la primera manifestación de Dios a Moisés.

**Umra:** Peregrinación menor donde no se realizan algunos de los ritos de la Peregrinación formal.

**Unzurna:** La palabra significa “ten consideración con nosotros”.

**Wadi al-Naml:** Nombre del valle situado entre Yibrun y Asqalan, siendo Namlah el nombre de la tribu.

**Wasilah:** Camella a quien los árabes dejaban libres en nombre de un dios determinado cuando daba a luz a siete hembras consecutivas. Si al final del séptimo parto, concebía una pareja, macho y hembra, también se le dejaba libre.

**Zaid:** Esclavo liberado por el Santo Profeta con quien se casó Zainab, la hija de la tía del Santo Profeta, aunque posteriormente se divorció de él.

**Zakat:** Literalmente significa aumento y purificación; técnicamente expresa las limosnas y donativos obligatorios que el Islam ordena.

**Zaqqum:** Árbol de color polvoriento que posee pequeñas hojas redondeadas sin espinas. Su color es acre y el sabor amargo. La palabra también indica cualquier tipo de comida envenenada.